CHRESTOMATHIE ROUMAINE

TEXTES IMPRIMÉS ET MANUSCRITS DU XYI™ AU XlXme SIÈCLE;
SPÉCIMENS DIALECTALES ET DE LITTÉRATURE POPULAIRE

ACCOMPAGNÉS

D'UNE INTRODUCTION, D'UNE GRAMMAIRE

ET

D'UN GLOSSAIRE ROUMAIN-FRANÇAIS

DE

M. GASTER.

TOME PREMIER.

INTRODUCTION, GRAMMAIRE, TEXTES (1550-1710).



LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.
BUCAREST: SOCECU & C».

1891.

CHRESTOMATIE ROMÂNA

TEXTE TIPĂRITE ŞI MANUSCRISE [SEC. XYI—XIX], DIALECTALE ŞI POPULARE

cu o

INTRODUCERE, GRAMATICĂ

§1 UN'

GLOSAR ROMÂNO-FRANCEZ

DE

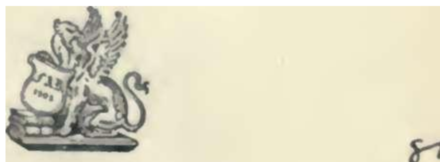
M. GASTER.

T<5pva, *tip** ṭpaxpt.

Theophanes.

VOL. I.

INTRODUCERE, GRAMATICA, TEXTE [1550-1710].



LEIPZIG: F. A. BROCKHAUS.

BUCURESCÏ: SOCECÛ A Co.

1891.

Toate drepturile rezervate.

Tous droits réservés.

Itoprimerie de F,A,Brock.kaus à Leipzig^-

MAJESTAȚIï SALE

CAROL I

REGELE ROMÂNIEI

PROTECTORUL

A TOT CE ESTE BUN ŞI NOBIL

LA A 25» ANIVERSARE A SUIREÏ SALE PE TRON

ÎNCHIN

ACEASTĂ CARTE.

PRECUVÂNTARE.

AVANT-PROPOS.

Ouvintele „xopva -copva <ppa-cpe" pe care le am ales ca rnotto la cartea de fața, represintă nu numaî cel maï vechitt monument al limbeî române cu care o Chrestomatie Română ar trebui să înceapă în mod firese, dar tot deodată csprimă scopul şi tendința acestei cărți: „de a ne înturna cătră trecut".

Când am întreprins această lucrare, acum zece ani, intențiunea mea a fost de a culege şi de a întruni la un loe, pe cât se poate mai multe texte şi fragmente de texte din vechea literatură română, şi de a urmări astfel pas eu pas atât mersul gradat al desvoltârii limbeî româneşti, căt şi naşterea şi propăşirea literatureî româneştt în decursul veacurilor.

Scopul meu era deci îndoit: atât filologic căt şi istorico-literar. De aceste două puncte de vedere am fost călăuzit atât în alegerea materiei, cât şi în modul de a reproduce textele şi de a le orândui. Pentru, a complecta lucrarea, am mai crezut de cuviință a o precede.cu o Introducere, eare formează un fel de eomentariu filologic şi istorico-literar, după care urmează o Schiță gramaticală; iar Chrestomatia se încheeă cu un Glosar, conținând toate cuvintele şi formele ce se află în cartea de fată.

In cea dintăîa Chrestomatie română ce s'a publicat, adecă aceea a maestrului Ciparîu întitulată „Analeetele literare", autorul s'a mărginit, pe de o parte, a ne da numai extracte din cărți tipărite, eliminând cu desăvărşire manuscrisele, şi pe de alta s'a oprit la anul 1700 cu extractele publicate. Monumentele cele maï vechï şi cele maï de căpetenie ale limbeî şi literatureî române s'au dovedit însă a fi acele, ce s'au păstrat în manuscris; şi o Chrestomatie eare ar trece cu vedere această parte importantă a literatureî n'ar fi la înălțimea ştiințeî moderne.

Ijcs mots „Mpva, xopvx çpatTpî", que j'ai choisi» coinme épigraphe de mon livre constituent non-seulement le pins ancien monument de la languo roumaine par lequel une Clircstomatliic roumaine, devrait forcément commencer, mais expriment en même temps le but que je me suis imposé dans cet ouvrage : ‚jcter un regard sur lo passé"*.

Lorsque, il y a dix ans, j'entrepris do fairo ce travail, j'avais pour but de recueillir et de collectionner le plus grand nombre possible de textes et do fragments de textes appartenant a l'ancienne littérature roumaine; je me proposai aussi d'étudier la marche progressive du développement do la langue roumaine, ainsi que la naissance de sa littérature et le progrès de celle-ci dans le cours des siècles.

Mon but touchait donc a la philologie et a l'histoire littéraire; c'est ectto double considération que me servit do guide pour le choix des matières, la reproduction des textes et leur arrangement méthodique Afin do compléter ce travail, j'ai cru nécessaire de le faire précéder d'une Introduction qui formerait comme une sorte de commentaire philologique et d'histoire littéraire, accompagné d'une Esquisse grammaticale. Le tout est suivi d'un Glossaire contenant tous les mots et toutes les formes renfermés dans la Chrcstomathio avec la traduction française.

Dans la première Chrcstomathie roumaine portant comme titre : „Lcs Analectcs littéraires", qui fut éditée par Cipariu, le maître s'était borné d'une part il nous offrir quelques extraits de textes imprimés, en éliminant tous les manuscrits, et d'autre part il s'était arrêté h l'année 1700 dans la reproduction des extraits do textes imprimés. On a constaté pourtant que les monuments les plus anciens et les plus importants de la langue et de la littérature roumaines sont ceux que les manuscrits nous ont conservés; or une Chrestomathic qui négligerait cette partie importante de la littérature ne peut pas être h la hauteur de la science moderne. Matfin

Alți autori cari au urmat, precum A. Pumnul cu „Leptura-riul" şi Lambrior cu „Cartea de cetire" sânt mai departe încă decăt Cipariu de a satisface o atare cerere. Cel dintăiu urmărea maï mult un scop literar, ïar cel din urmă n'avea la dispozițiune bogăția, literară de care dispunea venerabilul şi învățatul canonic din Blaj.

Eu de acea am căutat să împlinesc acest gol, pe căt îmi era cu putință, mai întâîu prin extracte făcute din numeroase manuscrise, fără de a trece însă peste marginele prescrise uneî Chrestomath. Intre aceste „texte de limbă" manuscrise am strecurat şi un număr însemnat de documente şizapise, importante pentru istoria culturel şi a limbeî româneştî.

Pentru a putea însă urmări cu oare care desăvârşire mişcarea literară şi din sec. XVIP[lea] şi al XVIIT[lea], am trebuit să lărgesc cadrul Chrestomaticî. In loc de a mă opri şi eu la anul 1700 am dat extracte şi texte tot atăt de numeroase din sec. XVIII-[lea] şi al XIX"[lea] precum au fost cele din sec. XVP[lea] şi XVII"[lea]; m'ain oprit însă la anul 1830. Precum se va vedea în Introducere, o mişcare profundă se manifesta pe atuncea în mijlocul poporului Român, care a înrâurit în mod nefavorabil asupra creştercî fireştî a limbeî şi a literatureî, curmând desvoltarea seculară.

Această schimbare nu a atins însă limba poporului. In loc decî de extracte din aşa numita literatură scrisă a epoceî ce urmează după 1830, am dat extracte din literatura populară, oglinda neştirbită a graîuluî vîu, neinfluențată şi neschimbată, care singură ne permite a urmări desvoltarea adevărată a limbeî româneştî. La aceste texte am maï adăugat şi alte texte curat dialectale, adică scrise în graîul Românilor din Macedonia şi din Istria, îmbrățişând astfel întregul cămp al Românismului.

Şirul. Toate textele, afară de acele curat dialectale, sânt aşezate într'un şir cronologic. Cu toate că oferă şi ca greutățî îndestule, am preferit această orânduire, celeï-1-alte urmate de Cipariu, care a grupat la un loc toate cele tipărite într'o țară, tară a ține seamă de ceea ce s'a făcut în cele-l-alte țărî pe aeeeaş vreme. Aşa a pus la un loc extractele din toate cărțile tipărite în Transilvania,

D'autres, comme A. Pumnul et Lambrior, ses successeur» celui-ci dans sa „Carto do cetire", celui-là dans son „Lepturarîu", ont encore été moins aptes *h* remplir cetto tache; le premier poursuivait plutôt un but littéraire, le dernier n'avait pas :i sa disposition les riches matériaux que possédait le vénérable et savant chanoino de Blaj.

C'est pourquoi j'ai tAché, autant qu'il était en mon pouvoir, de remplir cetto lacune par des extraits empruntés Ji de nombreux manuscrits, sans pourtant dépasser les limites d'un ouvrage de ce genre. Parmi ces extraits de textes manuscrits j'ai introduit aussi des documents inédits et des „Zapise" précieux et de grande importance pour l'histoire de la civilisation et de la langue roumaines.

-le me suis vu forcé d'élargir le cadre de la Chrcstomathie alin do compléter encore davantago l'histoire du mouvement littéraire du XVII° et du XVIII° siècle. Loin do songer à ni'arrêtcr au commencement du XVIII°, je me suis engagé plus avant, en donnant des extraits de textes du XVIII° et du XIX° tout aussi nombreux que ceux des siècles précédents; je n'ai pas cru cependant devoir dépasser l'année 1830. Comme l'on verra plus loin, dans l'Introduction, un mouvement littéraire considérable, né au sein du peuple roumain, prit naissance à cette époquc-lh, mouvement qui eut uno influence défavorable sur le progrès de la langue et de la littérature, en en arrêtant à tout jamais lo développement séculaire.

Ce changement ne modifia en rien cependant la langue populaire. Pour continuer lo mouvement littéraire de la langue roumaine au delk de l'année 1830, j'ai remplacé les morceaux de littérature moderne par des textes do littératuro populaire, ce miroir indestructible de la languo vivante, toujours brillant et jamais obscurci par une influence étrangère, qui seul nous mot a mémo do suivre lo développement naturel de la langue roumaine. Ayant ajouté à ces textes, des extraits appartenant aux dialectes roumains do l'Istrie et do la Macédoine, j'ai, ainsi, embrassé lo champ entier du domaine roumain.

Dans la disposition des textes, à l'exception de ceux appartenant aux dialectes, j'ai suivi l'ordre chronologique, bien qu'il offre certaines difficultés; mais je l'ai préféré à celui de Cipariu qui avait réuni tout ce qu'il avait trouvé d'imprimé dans uno province, sans tenir compte des textes de la même époque appartenant :i une autre province. Ainsi, par exemple, il avait Onîr<

apoi cele din România şi mai apoi cele din Moldova şi a adăugat la sfârşit extracte din două cărţi tipărite în ţări străine (Uniev şi Roma).

Scopul meu din potrivă era de a nu despărţi ci de a lega textele între ele, a arăta legătura în care stă mişcarea literară dintr'o parte cu aceea din cea-l-altă parte a ţării, cea de dincolo cu cea de din coace de munţii Transilvaniei; apoï de a pune faţă în faţă diferitele forme ale graïuluï de pe aceeaşî vreme şi a arăta schimbările ce a suferit acelaşi text în cursul veacurilor. Am căutat a stabili un fel de legătură internă între diferitele texte, şi a uşura astfel cercetările filologice; se înţelege numai într'atăta, pe căt era cu putinţă a se face într'un spaţiu atăt de restrâns.

Un exemplu va lămuri modul meu de procedare. Intre cărţile româneştî, Psaltirea, în întregul eî, sau numaî în parte, este fără îndoîală acea carte care s'a copiat şi tipărit de maï multe orî de căt orî ce altă carte românească. Afară de numeroasele ediţiunî şi manuscrise din carî am dat extracte în Chrestomatie, psalmî răslăţiţî se maï află şi în maï toate cele-l-alfe cărţî întrebuinţate în slujba bisericească. O comparaţiune minuţioasă a tuturor versiunilor ale Psaltireî în morfologia, fonetica şi vocabularul lor ar da o istorie complectă a desvoltăriî treptate a limbeî române in cele din urmă patru secole.

In mic am făcut această urmărire şi comparaţiune, pornind de la Psaltirea luî Coresi. Din această Psaltire, care, precum se va vedea, este cea maï veche ce există în limba română, am publicat zece psalmî. Aceeaşî psalmî am reprodus apoï în decursul cărţiî din maï multe Psaltirî şi din alte cărţî bisericeşti, indicănd paralela tot deauna la piciorul fie căruî psalm; n'are cineva decât să urmărească acele indicaţiunî- şi va urmări în acelaşî timp mersul gradat al limbeî şi al literatureî. Tot aşa am procedat la cele-l-alte texte biblice maï ales la cele din Evanghelie; tot aşa şi la letopiseţele, cănd doï cronicari pomeneau acelaşî fapt, tot aşa la hronografiî, din care unul este o copie cu vr'o 150 de anî mai nouă de cât cel-alt şi tot aşa la alte texte din literatura populară scrisă şi nescrisă.

réuni des extraits do livrea imprimé* en Transylvanio, puis do ceux publics on Moldnvio et en Valachio, et ù la fin il avait ajouté doux ouvrages édités en d'autres endroits (Unie? et Rome).

Mon intention, par contro, était do rapprocher les textes et non pas do les séparor, afin do mettre en évidence l'analogie et la conuoxion du mouvement littérairo dans les contrées d'en deçà et d'au delà des Carpathcs; de comparer ensuite les textes de difl'érents dialectes do la môme époque, et de montrer en même temps les changements subis par lo même texto dans le cours des siècles. J'ai tâché d'établir uno sorto do liaison entre les difl'érents textes, afin do faciliter de ectto manière les recherches philologiques pour celui qui voudra les entreprendre. Il va sans dire quo je n'ai fait que ce qui m'était possible de faire dans lo cadre restreint de ce livre.

Un seul oxcmplo suffira pour faire comprendre ma méthode. Parmi les nombreux livres roumains, le Psautier, en tout ou en partie, est assurément, de tous les livres, celui qui a eu le plus grand nombre d'éditions. Outre ces nombreuses éditions, tant manuscrites qu'imprimées, auxquelles j'ai emprunté des extraits pour ma Chrestomathjo, on trouve encore des Psaumes épars dans tous les livres affectés au service liturgique. Par suite, uno comparaison minutieuse, quant 11 la morphologie, à la phonétique et au vocabulaire, de toutes les variantes des Psautiers, offrirait sans doute uno histoiro détaillée du développement progressif do la langue roumaine durant les quatre derniers siècles.

J'ai essayé, dans uno certaino mesure, d'appliquer ectto comparaison au Psautier de Corcsi, qui est, comme l'on verra plus tard, co qu'il y a do plus ancien dans la langue roumaine: je lui ai emprunté dix psaumes quo j'ai mis en parallèle avec ceux d'autres Psautiers ou livres liturgiques en ayant soin d'indiquer toujours les parallèles au bas de chaque psaume, pour faire ressortir par leur comparaison la marche progressive de la langue et de la littérature. Lo lecteur attentif s'en convaincra facilement. J'ai suivi la môme méthode pour les autres textes bibliques, surtout pour ceux do l'Evangilo, et ainsi do même pour les letopiseti, quand deux chroniques mentionnent lo même fait, et pour les hronografi, dont l'un est une copie de 150 ans plus récente que l'autre, et enfin pour d'autres textes do la littérature populaire.

Datelo. Fixarea datei a fie-căruî text oferă greutățî când avem a face cu manuscripte nedatate sau eu publieațiunî a căror dată de tipar lipseşte. Afară de eonsiderațiunî filologice, considerațiunî paleografice si literare m'au călăuzit la hotărârea datelor, cărora le am dat totuşi latitudinea necesară.

Operile autorilor cunoscuți am pus supt data vieții autorilor, eu toate că textul a fost uneori reprodus dupe eăte o copie mai modernă, ceea ce am însemnat însă tot deauna la locul lui.

Modul publica Toate textele — afară de puținele esccpțiunî indicate în carțe — au fost copiate de a dreptul din izvoadele originale. Chiar şi atuncea când au fost deja publicate de alțî, eu totuşi am recurs la originalul. In modul acesta am fost în stare a reproduce accentuarea textelor şi toate acele miei semne diacritice ee au fost omise de toți predecesorii meî. Importanța acelor semne şi accente este învederată, cu toate eă acele din urmă nu sânt tot deauna accente tonice, ci mai mult puse după regulele prosodieî sloveneştî şi greceşti.

Din cărțile de care s'a servit Cipariu am reprodus — afară de vr'o eincï cari nu 'mî erau accesibile — alte bucăți de eăt acele conținute în Analecte. Afară de cauze interne, ce se vor lămuri mai la vale, am voit prin mijlocul acesta să pun un material maî bogat la dispozițiunea acelora ce se ocupă de vechea literatură română.

Numărul textelor. Numărul manuscriselor de earï m'am folosit şi din earï am ^ extracte se urcă la mai bine de o sută, sau maî exact la 98 de manuscrise şi 3—4 comunicărî de texte dialectale ce mi s'a făcut în scris; îar acel al tiparelor se urcă şi el la maî bine de o sută, adică 95 de eărțî tipărite pană la 1830 şi texte maî micî ce au fost deja publicate; maî bine de 15 după acel an, şi un număr de cărțî din literatura populară.

Cu o singură escepțiune, extractele din această sută de manuscrise apare acuma pentru întâîa oară; îar din cărțile tiparnice, din cel puțin 50 de eărțî nu s'a maî publicat nimica aîurea înaintea cărțiî de față. In reproducerea textelor am avut grijă de a însemna tot deauna cu esactitate izvodul direct pană şi fila şi pagina origi-

Fixer la date do cliarjuo texto est une tâche difficile d'acconiplir surtout quand il s'agit do manuscrits ou de publications dont la dato d'impression nous manque. A côté des considérations d'ordre philologique, des considérations paléograpliiques et littéraires m'ont permis d'en fixer la dato, tout en leur donnant une certaine latitude. *toute**

Les œuvres des écrivains connus ont été rangées d'après l'époque où ils ont vécu, bien que souvent les extraits aient été empruntés a une copio plus récente-, circonstance qui sera toujours mentionnéo à sa place.

Tous les oxtraits, sauf les quelques exceptions indiquées dans le livre, ont été directement reproduits d'après les textes origi**Baux;** j'ai constamment suivi cette règle que je me suis imposée, quand même les textes eussent été déjà édités par d'autres avant moi. Grâce !i cette méthode, j'ai pu conserver avec exactitude l'accentuation et tout ces petits points diacritiques, omis entièrement par mes prédécesseurs. L'importance do ces points et de l'accentuation est très réelle, bien que les premiers ne soient pas toujours des accents toniques, mais le plus souvent de simples signes mis a tort et a travers conformément îi la prosodie slave et grecque. S^IMM t i'«blicaiio

De tous les matériaux dont a disposé Cipariu, sauf cinq qui m'ont été inaccessibles, j'ai tiré des extraits tout différente de ceux qui se trouvent dans les Analectes, mon intention étant de mettre par co moyen un plus riche matériel à la disposition do ceux qui s'intéressent a l'ancienne littérature roumaine et qui s'en occupent.

Le nombre des manuscrits, dont je me suis servi pour en tirer des extraits, dépasse une containe, ainsi répartie : OS manuscrits anciens et 3—4 copies des textes appartenant aux dialectes. Celui des imprimés dépasse aussi une centaine, dont 0;") qui vont jusqu'à l'année 1830, et quelques textes déjà édité* avant moi et enfin une quinzaine publiés après cetto date, ainsi qu'un nombre considérable do livres appartenant à la littérature populaire. Xombro

Tous les extraits empruntés à ces cent manuscrits se trouvent, àl'execption d'un seul, publiés pour la première fois dans mon Recueil. Quant aux livres imprimés, pour une cinquantaine au moins, il n'a été encore rien reproduit ailleurs avant ce travail. J'ai eu soin, en les reproduisant, d'indiquer avec précision la source exacte où je les ai puisés et de rappelerjus-

naiului; ïar unde izvodul era un manuscris, cel dintăîu pomenit e acela care a slujit de bază pentru textul reprodus, ïar din eel-1-alte sânt luate variantele. îndreptările făcute de mine sânt adăugate în parantez lăngă cuvântul corupt, sau îndoelnic. Textele dialectale au fost copiate întocmai după originalele din carî le am luat, cu ortografia lor proprie; ïar cele transcrise din texte cu slove cirilice au fost copiate în tocmaî cu transcripțiunea întrebuințată în Glosar.

troducerea. Pentru a nu încărca prea" mult Introducerea m'am mărginit numai la lămurirea textelor conținute în aceste două volume, maï ales în ceea ce priveşte legătura lor internă. Altfel ar fi fost nu o introducere la Chrestomatie, ci o istorie a literatureî române, a izvoarelor eî şi a legătureî în care stă cu literatura universală, ceea ce nu era scopul meu a face aci.

îramatica. Gramatica se mărgineşte la formele flexionare, declinarea şi conjugarea. Am dat paradigme complecte ale flexiuneï, a substantivelor, pronumelor şi a verbelor auxiliare, regulate şi neregulate dacoromâne, macedoromâne şi istriane, cu un număr destul de însemnat de forme vechî şi noî. La formele arhaice, dialectele sau escepționale am însemnat toate locurile unde se află în carte, urmând acelaşî sistem ca la glosar.

Glosarul. Ceea ce lipseşte în gramatică se împlineşte prin Glosarul adăugat la sfârşitul acesteî cărțî. Toate cuvintele din textele publicate se află în glosar cu accentul şi cu traducerea lor franceză; şi când un cuvânt avea maï multe înțelesuri, de obiceîu le am însemnat deosebit, indicând şi locul lor în carte. Une-orî am pus în locul tradueereî franceze, cuvântul grecesc din cartea grecească după eare s'a tradus cartea românească, înlesnind astfel ajungerea la adevăratul înțeles al cuvântului românesc. Am dat şi fraseologie, maï ales când prin combinarea cu un alt cuvânt, cuvântul principal îşî schimba înțelesul. Toate formele importante sau numaî interesante sânt reproduse în Glosar, adesea grupate la un loc, alăturea cu forma aceea care este, sau cea maï comună în graîul modern, sau care se află de maï multe orî în carte. Aşa se vor găsi toate formele dialectale şi arhaice împre-

qu'à In page et h la coto du toxto original; si la source est un manuscrit, le premier mentionné est la baso du texte reproduit, tandis quo les variantes sont prises des autres qui suivent. Les corrections quo j'ai cru devoir faire, je les ai ajoutées entre des parenthèses *h* côté du mot corrompu ou douteux. La copie des textes dialectaux a été exactement faito d'ajirès l'original : jo leur ai conservé leur orthographo propre. Quant aux extraits provenant do toxtes imprimés en caractères cyrilliques, ils ont été reproduits avec la transcription omployéo dans lo glossaire.

Afin do no pas surcharger l'Introduction, je inc suis borné lntro<Iirii<>
à l'explication des toxtes quo renferment ces deux volumes seulement, surtout en ce qui concerne lour rapport intime; car autrement, au liou d'uno Introduction, nous serions arrivés à faire uno histoire de la littérature roumaine, do ses sources et do ses rapports avec la littératuro universelle, ce qui n'est point notro but.

La Grammaire so borne *h* uno esquisse do la flexion de Grammain
l'article, des substantifs, des pronoms et des verbes auxiliaires, réguliers et irréguliors et des paradigmes do la flexion dialectale — surtout du Dacoroumain, du Macédoroumain et du dialecte Istrion — suivie a'un nombre suffisant d'exemples de formes anciennes et récentes; les formes dialectales archaïques et exceptionnelles portent l'indication de l'endroit où elles se trouvent dans la Chrcstomathic. Enfin, tout ce qui n'est pas expliqué dans la Grammairo, se trouvera dans lo Glossaire.

Ce Glossairo ronfermo tous les mots contenus dans les Glossairo.
extraits, portant des accents et suivis do la traduction française; dès qu'un mot m'a offert doux ou plusieurs significations, je l'ai marqué séparément avec l'indication do sa place respective dans lo livre. Parfois j'ai substitué au français le mot de l'original grec, d'après lequel la traduction roumaino avait été faite, afin de faciliter la rcchcrcho de la vraio signification 'du mot roumain. J'ai ajouté la phraséologie, surtout quand par la combinaison avec un autre mot, le mot principal changeait sa signification primitive. Toutes les formes importantes ou *h* peu près se trouvent dans lo Glossairo, lo plus souvent a côté de la forme soit la plus commune dans la languo moderne, soit la plus fréquente dans les extraits des textes. Ainsi l'on verra réunies toutes les formes dialectales et archaïques, ce qui offrira un résumé de l'histoire de chaque mot à paît dans la suite des temps, son passage d'une forme à l'autre, ainsi qu'il se présente dans les différents textes.

unate la un loc, resumând întreaga istorie a fie-eăruî cuvânt din trecerile de la o formă la cealaltă după cum sânt reprezintate prin diferitele texte cursul veacurilor.

Flexiunea fie-eăruî cuvânt se poate urmări apoi cu ajutorul cifrelor ce indică pagina şi partea pagineî unde se află acel cuvânt în cartea de faţă. Am avut grijă a însemna toate acele locuri unde sânt forme interesante flexionare; nu crez că mî-a scăpat un singur exemplu de flexiune arhaică sau dialectală sau chiar curioasă numai.

Se înţelege că din forme flexionare moderne, n'am însemnat decât vro 2—3 exemple adică de acelaşî caz şi număr cănd era vorba de un substantiv, sau de aceeaşi persoană, timp şi mod la verb. Terminaţiunile *û, ori, orïu* n'am maî însemnat în special în Glosar, căcî o urmărire a cuvântuluî în carte prin toate textele indicate, va dovedi dacă, cănd şi unde s'a întrebuinţat *ù* şi tei*-minaţiunea *-orïu* în loc de *or* sau *ori.* Unde un cuvânt s'a scris când cu *ă* şi când cu «, am însemnat această diferinţă de scriere sau prin *ă,* sau am înşirat anume cazurile când se întrebuinţează o formă şi când cea-l-altă. Refer de pildă la cuvintele: *beserică, cine, cuvânt, dimineaţă, drept, pun, tot, un, văd, veac, vin, zi, zic* etc.

Fie-care paragraf decî din glosar conţine supt o formă condensată istoria vieţiî a fie-eăruî cuvânt românesc de pe la mijlocul secoluluï al XVT[lea] până în zilele noastre.

Epilog. Numaï aceî ce s'au îndeletnicit eu o lucrare ca cea de faţă vor ştie să preţuîaseă munca întrupată într' această carte; şi bătut cum am fost de valurile acesteï lumi, n'aşî fi dus-o la capăt de n'ar fi fost o muncă de dragoste. Puţinî m'au ajutat, mulţî m'au prigonit şi cu drept cuvânt pot incheea această predoslovie cu vorba scriitoruluî vechîu ce spunea: „că precum doresc să sosească la liman neviforat, ceî ce sânt bătuţî de furtună întru luciul mariî, aşa am dorit şi eu să ajung la sfârşitul cărţii aceştia."

Slava luî Dumnezeu eeluî ce nje-au ajutat după început de am ajuns şi sfărşitul!

Londra, în Martie 1891.

On pourra facilement Huivro la flexion do chaque mot à l'aide des chiffres qui ont pour but d'indiquer la page et la portion de la pago où il se trouve. .J'ai eu soin do marquer ainsi tous les endroits renfermant d'intéressantes formes flcxionnellcs. Jo no crois pas qu'un seul exemple do flexion dialectale, archaïque **ou** purement curieuse, m'ait échappé.

On concovra facilement pourquoi jo n'ai indiqué que deux ou trois exemples seulement de formes flcxionnellcs modernes, au même cas et au même nombre s'il s'agissait d'un substantif, ou à la mémo personne, au même temps et au même mode s'il était question d'un verbe. Jo n'ai pas marqué dans le Glossaire d'une manière spéciale les finales ***û*** et ***orïu,*** car un examen attentif du mot, poursuivi dans tous les textes se trouvant dans ma Chrestomathio, prouvera si, quant et où on s'est servi de il et de la terminaison ***-orïu,*** au lieu do ***or*** ou **ort;** j'ai tenu compte de circonstances où l'on écrivait un mot avec ***a*** ou avec ***a,*** en marquant la différence d'écriture par ***â,*** ou bien en indiquant exprès le cas où l'on emploie l'une des formes et celui où l'on se sert do l'autre. Je renvoie par cxcmplo aux mots : ***besericǎ, cine, cuvant, dimineațǎ, 2>itn, tot, un, vǎd, veac, vin, zi*** et ***zic.***

Chaque paragraphe du glossaire renfermera ainsi, sous une forme condensée, l'histoire de la vio de chaque mot roumain, autant que nous avons pu le suivre à l'aide do la littérature à partir de la seconde moitié du XVI[e] siècle jusqu'à nos jours.

Maintenant, un mot pour finir. Ceux qui ont tenté d'exécuter un travail commo celui que je présento aujourd'hui au public sauront seuls apprécier le labeur ardu que la composition m'en a coûté. Battu commo jo l'étais par les flots de ce monde, je n'aurais certainement pu terminer ce pénible travail sans l'amour du travail lui-même. Peu de gens m'ont encouragé, beaucoup m'ont persécuté; aussi pourrais-jo à juste titre terminer cet avant-propos par ces mots d'un ancien auteur roumain : „De même que ceux qui sur l'immensité de l'Océan étant le jeu do la tempête furieuse désirent arriver au port, de même je désirais ardemment arriver îi la fin de mon livre.“ Épilogue

Gloire h, Dieu, qui nous a soutenu du commencement à la fin do cette œuvre!

Londres, Mars 1891.

Introducere.

Datoria mea este acuma a da seamă de importanța şi valoarea ce au textele pentru istoria literatureî şi a culturel româneştî, de modul cum am procedat la alegerea lor, de vederile ce m'au călăuzit de a da anume cutare extract dintr'o carte veche sau manuscript vechiii, de planul ce am urmărit la orânduirea textelor din literatura dialectică şi acelor din literatura populară.

Pentru a împlini această sarcină, ce mi-am impus-o eu singur, voïu începe prin schițarea istoriei literatureî române întru cât se oglindeşte în Chrestomatia de față.

Literatura română se poate împărți în treî mari epoce bine distincte una de alta, după limba din care s'au tradus cele mai multe eărțî tipărite şi manuscripte, şi după influența covărşitoare ce a avut cănd o literatură cănd alta asupra scriitorilor românî.

Vom avea decîl[lu] epoca slavonă de la începutul literatureî române, pană la stabilirea Fanarioților pe tronul Moldoveî şi al Munteniei, adică de pe la mijlocul secolului al XVI-[lea] pană la începutul sec. al XVIir[lea] (c. 1550—1710.) După epoca slavonă urmează a II-[a], epoca grecească, de pe la începutul secol, al XVIII"[lea] pană pe la 1830, cănd începe a III"[a], epoca modernă, romanică, când literatură română se desvoltă şi se transformă supt influența adâncă a literatureî occidentale, maï cu seama supt influența celei franceze şi italiane.

Trecerea de la o epocă la cealaltă nu se face de odată într'un mod abrupt, ci o literatură ia cu încetul locul celeï-1-alte, mai ales prin cauze politice. Cu căt stăm mai aproape de începutul uneî epoce, cu atăt mai mult so poate observa atărnarea literatureî române de acea literatură după care se formează; traducerile sânt absolut literale, din cuvânt în cuvânt: un cuvânt românesc stâ în locul celui slovenesc, sau grecesc fără considera-țiune dacă se potriveşte cu spiritul limbeî româneştî sau ba. N'avcm de căt să comparăm Psaltirea lui Coresi, sau Evanghelia sau Apocalipsul Ap. Pavel cu originalele sloveneştî, sau Divanul lumii al lui Cantemir sau Iliodor sau Omir cu cele greceşti pentru a ne convinge de acel fapt al dependențoî absolute. Din acele traduceri putem chiar reconstrui origi-nalele Este vrednic de observat însă că operilc cele maï vechi din epoca

Introduction.

Il cat do mon devoir maintenant do rendro compto de l'importance et de la valeur qu'offrent pour l'histoiro do lu littérature et do la civilisation roumaines les toxtes que j'ai reproduits, do la manièro dont j'ai procédé à leur choix, des considérations qui m'ont nmoné à reproduiro" tel ou tel extrait d'un livro ou d'un manuscrit ancion, enfin du plan quo j'ai suivi dans lo groupement des toxtes appartenant à la littérature des dialectes et à la littératuro populaire.

Afin do remplir la tâcho quo jo mo suis volontairement imposéo, jo commencerai par tracer uno esquisse do l'histoire de la littérature roumaine, tello qu'ello nous apparaît dans la Chrcstomatliio.

On peut diviser la littératuro roumaine on trois grandes époques bien distinctos, selon la naturo de la langue qui a sorvi do baso à la traduction des livres imprimés on manuscrits, ou selon l'inilucnco dominante qu'a exercéo sur les écrivains roumains tantôt l'uno tantôt l'autre de ces littératures.

La 1" époquo sera naturellement l'époquo slave, qui partant du commencement do la littératuro roumaine, va jusqu'à l'avènement des Fnnnriotes sur lo trôno do la Moldavio et do la Vulachio, en d'autres termes depuis la secondo moitié du XVI" siècle jusqu'au commencement du XVIIF (1550—1710). Vient ensnito lft 11° époque, l'époque grecque qui va jusqu'à l'annéo 1830, où commence la IIÎ° époquo, l'époquo moderno, dito romanisanto, durant laqucllo la littérature se développe et se transforme sous l'inilucnco profonde des littératures do l'Occident, surtout franςniso et italienne

Lo passago d'nno époque à l'nutro no so fait pas d'un seul coup: uno littérature prend la place do l'antro peu à. pou, principalement par suite do causes politiques. Plus nous sommes proches du commencement d'une époquo, plus on s'aperçoit do la dépendance do la littérature roumaine par rapport ù colle qu'ello imite; les traductions sont absolument littéralos; un mot roumain so trouvant à la place d'un mot slavon ou grec, sans qu'on s'inquiétât s'il était conforme ou non nu génio de la ltinguc. On n'a qu'à comparer aux originaux slavon?, le Psautier de Coresi, l'Evangile, l'Apocnlypso do l'apôtro S'-Paul; et aux originaux grecs lo Divan du inonde de Cantemir Heliodor ou Homère, pour so faire uno idée de cette dépendanco absolue. Xous pouvons presque rétablir l'original d'après ces traductions. Il est digne do remarque pourtant, que les œuvres les plus anciennes, datant do la F* époque, n'np-

I"ᵃ nu ne apare nouă ca siluite; frazele fiind scurte, limba maî mlădioasă, nici sintactica închegată, traducerea se ţine foarte uşor de originalul slovenesc. Apoi nu se poate tăgădui, că însăşi sintactica românească se influenţează foarte mult şi foarte adânc de sintactica slovenească, şi de aceea adesea traducerea nu ni se pare nici aşa de greoae nici aşa de stranie. Cu toate acestea traducătorul sclavie după tipicul slovenesc adesea nu ţine seamă de înţelesul textului, ci se ţine de cuvintele pe cari le traduce; de altă parte cuvintele sloveneştî cu două înţelesuri sânt adesea tălmăcite într'un mod nedibace şi contribuesc a încurca înţelesul. Textele vechi trebue deci studiate numai alăturea cu originalele după earï s'a alcătuit traducerea, dacă voim să căpătăm un înţeles lămurit.

Predominaţiunea influenţei sloveneştî dispare însă cu încetul şi face loc celei greceşti, eare se manifestează maî întâiu în Muntenia, unde deja pe la sfârşitul secolului al XVII-lea multe cărţi se traduc din originale greceşti. Deosebirea între spiritul limbeî greceşti şi acel al limbeî româneşti se resimte maî mult în aceste traduceri decât în acele făcute din sloveneşte. Limba începuse a se întări, nu se maî mlădia aşa de uşor după formele limbeî originalului, şi în textele citate mai sus, se poate vedea cât de puţin se potriveşte una cu alta; mai ales la texte poetice nu biblice, acolo limba traducere! nu maî represintă nicî limba românească şi nicî spiritul românesc. In Divanul lumei al lui Cantemir de pildă, originalul este grecesc, îar traducerea urmează originalul din cuvânt în cuvânt, nu arare ori schimosind înţelesul.

In cursul veacurilor limba însă începe a se emancipa, traducătorii devin maî dibaci, şi cu cât un text se copiază maî des, cu atât maî mult se depărtează limba copieî de aceea a izvoduluî, stilul devine din ce în ce maî românesc îar espresiunea maî firească; aceasta se întâmplă atât cu textele aparţinând epoceî slavone cât şi eu acele din epoca grecească; aşa de pildă textele biblice, Hronograful, cărţile din literatura populară.

Esemple de traduceri din limba latină sânt foarte rare. Cronicarii Moldovei au o cunoştinţă profundă a acelei limbi, eî se folosesc de cronicele leşeşti scrise în limba latină, dar limba cronicelor lor arată urme foarte slabe de o atare înrâurire. Maî vădită este acea înrâurire în Hronicul Moldo-Vlahilor al lui Cantemir, scris nu în spiritul limbeî româneşti, ci cu desăvârşire în acel al limbeî latineşti, ceea ce face a crede cum că nu este de cât o traducere făcută de însuşi Cantemir după un original latinesc alcătuit maî întâîţl do dânsul. Xeculai Costin, cel alt faimos cronicar al Moldovei, traduce din latineşte Ceasornicul Domnilor.

In Transilvania cu prilejul mişcăreî naţionale despre care voïù vorbi maî la vale, influenţa literatureî greceşti dispare mult mai îute de cât în Muntenia sau în Moldova. -Acolo epoca modernă, adică influenţa literatureî occidentului începe a se manifesta încă pe la mijlocul secolului al XVIIT-lea, şi traducerile în limba română se fac de obşte după originale germane, precum sânt operile lui Barac, Molnar, etc.; unii autori, precum Maior şi Şincai stau şi supt influenţa stilului latinesc. Oglinda cea mai vie a lim-

paraissent pas toujours commo des traduction» servile» : la cause en est que les phrases étant courtes, la languo est plu» innlléablo et la syntaxe non encore fixéo et rigide. On ne peut pas nier non plus quo la syntaxe roumaine ollo-mômo no subisse fortement l'inilucnco do la syntaxe slavono: Vest pourquoi la traduction paraît parfois moins lourdo et moins étrange. Néanmoins lo traducteur, csclavo do l'original slavon, no tient point compte la plupart du temps du sens du toxto : il no fait que traduire les mot*; d'autre part, les mots slnvons à doublo signification sont parfois interprétés d'une façon inhabile, co qui contribuo à rondro encore pin* embrouillé lo sens général de la phrase II est toujours nécessaire do se reporter à l'original, toutes les fois quo l'on veut avoir la signification réulle.

La prédominance de l'inilucnco slavono disparaît peu à peu pour fairo placo à l'influence grecque; celle-ci so manifesto d'abord en Valaehie, où, à partir do la fin du XVII* siècle, on traduisait déjà un grnnd nombre de livres d'après les originaux grecs. La difierenco entro lo génie do la languo grecquo et celui de la languo roumaine devient ici encore plus sensible quo dans les traductions faites d'après lo slavon. J,n langue s'étant un peu fixée, cllo ne pouvait plus se prêter facilement aux exigences do la tournure gi-ccquc : on peut voir dans les textes cités ci-dessus, combien peu ces tournures so ressemblent entro elles; surtout dans les textes poétiques non bibliques, où le stylo do la traduction n'est plus ni roumain ni conformo nu génie do la languo. Pour le „Divan du Monde", par exemple, l'original est en grec et. la traduction qui le suit est si littéralo qu'elle dénature complètement lo sens des phrases.

Peu à peu, néanmoins, la languo commenco à s'émanciper, les traducteurs acquièrent plus d'habileté, et plus un texto est copié plus sa traduction s'éloigno do l'original : lo style devient de plus en plus roumain, l'expression de plus en plus naturelle Co changement s'opère également dans les textes appartenant à l'époque slavono ainsi quo dans ceux do l'époquo grecque, commo par exemple, dans les textes bibliques, dans le „Ilronogrnf" et dans les livres populaires.

Les exemples de traductions latines sont fort rares. Les chroniqueurs do la Moldavie connaissent à fond eetto langue, car ils font usage de chroniques polonaises écrites en latin; mais lo style do leurs chroniques a conservé peu do traces d'une semblablo influence Kilo est plus apparente dans la Chronique des Moldo-Valaques pnr Cantemir, écrite non pas dans le génie do la languo roumaine, mais entièrement dans celui do la langue latine, ce qui me fait supposer que cette Chronique n'est qu'une simple traduction littérale fuite par Cantemir d'après l'original latin composé par lui-même. Un antro chroniqueur illustre, X. Costin, traduisit du latin l'Itorlogo des Princes.

En Transylvanie, à cause du mouvement national, dont je m'occuperai plus tard, l'influence do la littératuro grecquo disparaît de meilleure heure, bien plus tôt qu'en Koumanie. Là, l'époque moderne, c'est-à-dire l'inilucnco des littératures de l'Occident, commenco à se manifester déjà à partir de la seconde moitié du XVIII" siècle; les traductions so font d'ordinairo d'après des originaux allemands : ainsi les œuvres de Ilarac, do Molnnr, etc. Certains, comme Maior et pinçai subissent encore l'inilucuco latine Mais lo rcllct lo plus pur do la languo roumaine, dans

bei române în structura el sintactică şi gramaticală este literatura populară, maî ales cea nescrisă, precum sânt basmele, snoavele şi proverbele.

Fie-care carte însă, chear când este o traducere, conține totuşi căte o parte originală, şi adică „Precuvântarea" şi „Epilogul", unde traducătorul vorbeşte el însuşi de cauzele ee l'au îndemnat la aeea lucrare, pomenind căte o dată izvodul după care a tradus cartea, cine l'a ajutat şi în cinstea cărui Arhiepiscop sau Domn închină cartea. Aceste părți originale fiind importante atăt din punctul de vedere al limbeî căt şi din acel al istoriei literare le am reprodus maî tot deauna sau în întregul lor sau numai în partea lor esențială.

In modul acesta uşor se esplică acuma împărțirea materiei în trei marî grupe, în Chrestomatie. Vol. I reprezintă epoca I"ª slavonă; textele cu slove din Voi. II"ª reprezintă a doua epocă, cea grecească; îar textele cu litere latine, literatura populară, curat românească, ce nu stă de a dreptul supt nicî o înrâurire străină, şi reprezintă geniul şi spiritul adevărat al limbeî moderne.

Trec de la această schițare generală la caracterizarea specială a fie-căriî bucăți din Chrestomatie şi la indicarea cauzelor ce m'au condus la alegerea anume a părților reproduse. Materia întreagă o voîu împărți: 1) după coprinsul, 2) după limba adică după importanța ce au textele pentru istoria literatureî române sau pentru filologia română.

I.

După coprinsul avem următoarele cinci grupe:

I. Teologia, II. Dreptul, III. Istoria, IV. Poezia sau literatura estetică şi V. Literatura populară scrisă şi nescrisă.

I. Teologia.

. După natura lucrului textele teologice sânt cele maî numeroase şi celo maî vechî. Ca pretutindenea în Europa, aşa începe şi literatura română cu Biblia, Psaltirea, Evanghelia, Praxiul, şi cu cele-l-alte cărți bisericeşti, precum sânt Cazaniile, Liturghiile, de cari se leagă o literatură bogată dogmatică, didactică, apoi hagiologia şi apocrifele propriu zise.

1. Vechiul Testament, *a)* Psaltirea. Incepănd cu vcchinl Testament ne vom ocupa maî întăîu cu Psaltirea, care stă în fruntea tuturor cărților ale Legeî vechi atăt prin vechimea eî căt şi prin numărul tiparelor şi al manuscriselor din cari am dat extracte. E destul de bine cunoscut, cum că psalmii formează şi o parte integrantă atăt a Molitvelniculuî (Evhologhiulul) căt şi a Ceasoslovuluî. Avem deci un număr destul de conside-

son mécnnismo syntncliquo et grammatical, so trouve dans la littérature populaire, surtout non écrite : les contes, los unecdotes, les proverbes.

Chaquo traduction néanmoins ronfornio uno partie originale : Tavant-propos ot l'épilogue. C'est dans ces passages que lo traducteur ruppello nu lecteur les considérations qui l'ont amené ù entreprendre lo travail, renvoio parfois à la sourco originalo, cito lo nom do celui qui l'a aidé dans cotte sainto besogne, et dit *h* la gloiro do quel grand personnage, nrchevéquo ou prince, il u dédié son livre. Ces côtés originaux sont très importants, aussi bion au point do vuo do la langue qu'à celui de l'histoire Iittérairo : c'est pourquoi jo les ai toujours reproduits dans leur tout ou dans leur partio essentielle.

On conçoit facilement maintenant pourquoi j'ai divisé la matière dans la Chrcstomathio en trois groupes. Lo premier volumo de ma Chrcstomathio représente l'époqno slavono; l'époquo grocquo est représentée par les textes on lettres cyrilliques so trouvuut au II" volumo; quant aux toxtos en caractères latins, c'est la littérature populaire, purement roumaine, qui n'a subi aucuno iniluenco étrangère et qui incarne le génie et le véritablo esprit do la langue roumaino moderne.

*

Si nous passons de cetto esquisse généralo ù lu description détaillée des textes do la Chrcstomathic et ù l'indication dc3 considérations qui m'ont amené ù choisir tel ou tel des textes que j'ai reproduits, nous les répartirons 1° d'après les sujets dont ils traitent, et 2° d'après les dialectes dans lesquels ils sont écrits; on d'autres termes, selon l'importance qu'ont les textes pour l'histoire littéraire, ou pour la philologie roumaine.

I.

D'après les sujets nous avons les cinq grands groupes suivants :

T Théologio, II" Droit, III" Histoire, IV" Poésie ou Littérature esthétique, et Y° Littératuro popnlairo écrite et orale.

I. Théologie.

II. est tout naturel quo les textes concernant la Théologie soient les plus anciens et les plus nombreux. Commo partout ailleurs en Europe, la littératuro roumaino fait aussi son apparition avec des traductions do In lubie, des Psaumes, do l'Evangile, du Praxion (Actes) et d'autres livres ecclésiastiques, commo Ies „Caznnio" (Sermons), les Liturgies, oinsi qu'une riche littératuro dogmatique et didactique, l'hagiologio pt les apocryphes proprement dits.

1. L'Ancion Tostamont fera l'objet do notro premiero étudo et c'est par *a)* lcPsnutior quo nous commencerons, car il demeure, par son ancienneté commo par ses nombreuses éditions, imprimées ou manuscrites, n la têto do tous les autres livres. Les Psaumes constituent encore, en outre, uno partio intégranto aussi bien du „Molitvclnic" (Evhologhion) ou „Livro de prières" que du Ccasoslov (Heures). Voilà donc *h* notre disposition un nombre considérable do Psaumes, tant dans ditférentcs éditions

rabil de psalmî la dispoziția noastră, atăt în diferitele cdițiunî tiparnice căt şi în versiunile manuscripte pentru a iî putea compara între dânşiî şi a determina izvoarele psalmilor din cărțile biariceşti pomenite mai sus.

Psaltirea cea maï importantă este fără îndoiala acea a luî Coresi. Din această Psaltire am tipărit (p. 10) nouă psalmî şi adică Psalmii 3. 5. 8. 16. 18. 31. 97. 98. şi 150., şi cântarea luî Moisi. Spre a arăta legătură intre această Psaltire şi ccle-l-alte am reprodus paralele la aceşti 9 Psalmî aï lui Coresi din Psaltirele ulteriore, apoi dintre psalmiî carî se află întrupați în Biblie; şi cincî paralele din Ceasoslov; iar pentru „a doua cântare a luî Moisi" o paralelă din Biblia de Bucureşti. Am ales anume aceste părți din Psaltire fiind foarte bogate în forme şi în cuvinte arcbaice; ïar în construcțiunea lor sintactică şi în limba traducereî se poate recunoaşte la dânşiî mult mai uşor originalul slavon de căt la alți Psalmî. Dacă luăm de pildă numai titlurile psalmilor'cinci şi opt avem o dovadă pipăită de traducere sclavică şi adesea fără înțeles. Cuvintele sloveneştî *W* NaCA·kA>CTKi>K>-L|ICA\S şi O TOHH/Vfcyk, ce stau pentru cuvintele greceşti: îi-ep *rr.ț* y.Xvj-povojj,oucY)ç şi Ul'Ujp TWV XYJVMV au fost traduse în mod stângacîu cu un înțeles nepotrivit. Psalmul 16 este de asemenea un esemplu căt se poate de perfect de modul sclavie de a traduce fără a ține seamă de înțelesul. In psaltirele următoare, pe lăngă libertatea de stil se mai adaugă şi o îngrijire maï mare a da textului un înțeles clar, cu toate că acele carî sânt copii după edițiunî mai vechi se țin de acel original; dar totuşi îl modifică şi îl modernizează.

Există apoï o altă Psaltire vechie manuscrisă dar cu data nesigură, care se deosibeşte de acea a luî Coresi prin anumite forme fonetice, ïar ca text e aproape identică; m'am mulțumit decî cu reproducerea (p. 1*) acelor doî psalmî dela început carî lipsesc în edițiunea luî Coresi, complectând astfel Psaltirea care ni s'a păstrat numai într'un singur exemplar, şi acela defect. Psaltirea luî Coresi cum o avem noî astăzi, începe cu versul al 5-lea din Psalm 1

Tratând maï la vale despre legătura ce există între cărțile tipărite ale luî Coresi, şi între Tetra Evanghelul şi Praxiul manuscris voîu atinge şi aceea dintre aceste două Psaltire, dovedind precum sper, cum că toate acele din urmă nu sânt de căt copiî făcute după tiparele luî Coresi şi nu vice versa. In cursul acestei Introduceri vom maï da foarte des peste manuscrise ce s'au copiat după cărțî tiparnice, mai ales in timpurile maï vechî; chiar- şi din însăşi Psaltirea luî Coresi avem, cum se va vedea maï încolo, cel puțin două copii manuscrise, una: Psaltirea de maï sus, şi alta din 1710.

Ca Psaltire complectă din caro am reprodus psalmî, urmează acuma imediat cea de Belgrad din 1651 (p. 152) lucrată după izvodul grecesc şi evreesc, cu o metodă mult mai-ştiințifică şi într'o limbă care este clasică. Avem chiar variante do traduceri în glose marginale.

imprimées quo dans des versions manuscrites, quo nous pourrons comparer et grâce auxquolllcs il nous ncrn fucilo do fixer les sources dos Psaumes se trouvant dans les livres religionx mentionnés ci-dessous.

Lo Psautior do Corosi est sans contredit lo plus important. C'est précisément à ce recueil quo j'ai emprunté les 9 psaumes qui suivent : H, ß, 8, l(î, 18, 31, 97, 98 ot 150 et lo cantiquo do Moïse. Afin do montrer le rapport do co Psautier avec les antres recueils du mémo genre, j'ai mis en parallèle avec les neuf psaumes tirés do Corosi, ceux des Psautiers postérieurs, et des Psaumes qui so trouvent dans la JJiblo, puis 5 parallèles empruntés au Coasoslov, et enfin un parallèle tiré do la Iliblc de Bucarest pour „lo second cantique do Moïse". Ces parties du Psautier ont été choisies surtout parce qu'elles étaient très riches en formes et en mots archaïques; d'autro part, leur construction syntnctiqnc et lo modo de traduction nous mettent ù mémo de reconnaître l'original slavon plus fnciloment que dans d'antres psaumes. 11 suffit de jeter les yeux sur les titres des psaumes 5 et 8 pour nous convaincro do la servilité do la traduction, presque dépourvno do sens. Les mots slovèncs W IMCA'k,\kCYKSlCl||lM\$ et 0 TCMllA'kyk, qui correspondent aux mots grecs ûnsp T^; xXr.povojwjîr,; et ôrsp twv XÜJVIDV ont été traduits maladroitement et dans un sens impropre. Do même pour lo psaumo 1G qui pourrait servir commo un exemple non moins puissant à l'appui do notro thèse. Dans les Psautiors postérieurs, ù côté d'une liberté do stylo très nette, on rencontre do plus un soin minutieux tendant à donner au toxto un sens précis, bien quo ces Psautiers qui no sont que des copies do traductions antérieures, so rapprochent de cet ancien original, tout en le modifiant et en le modernisant.

Il oxistc encoro un autro Psautier manuscrit, d'une dato incertaine et qui no diffère de celui do Corcsi que par certaines formes phonétiques, lo texto en étant absolument idcntiquo:jo no lui ai emprunté que les deux premiers psaumes seulement, ceux précisément qui manquent dans l'édition de Coresi, afin de compléter ainsi lo Psautier dans le seul exemplaire qui nous ait été conservé et encore incomplet. Lo seul Psautier do Corcsi, tel quo nous lo possédons aujourd'hui, commence à partir du verset 5 du premier psaume.

Lu étudiant, plus loin, lo rapport qui oxistc entre les livres imprimés do Coresi, le „Tetra evanghel" et le „Praxion" manuscrit, nous noiis occuperons aussi du rapport ontro les doux Psautiers en prouvant que les derniers no sont quo des copies faites sur los impressions de Corcsi, et non l'inverse. Dans lo courant do cetto Introduction on rencontrera plus d'uno fois des manuscrits qui no sont souvent que les copies de textes publiés bien antérieurement. Bien plus, du Psautier de Corcsi il nous resto an moins deux copies manuscrites: l'uno est lo Psautier d'une date incertaine qu'on peut voir n la page 1*, l'nutro est celui de 1710, que l'on vci-ra plus loin.

Parmi ces Psautiers complets, auxquels j'ai emprunté des extraits, après celui do Corcsi, vient en premier rang lo Psautier de Belgrade de 15G1 (p. 152) — fait d'après les originaux grec et hébreu et avec uno méthodo scientifique plus rigoureuse. Lo stylo en est presque classique, on y trouve même en gloses marginales des variantes de traduction.

Tot din sloveneşte ca şi Coresi a mai tradus Psaltirea Dosofteiu, vestitul metropolit al Moldovei. De la dansul avem două traduceri, una în proză, la 1650 (p. 246) şi alta în versuri, la 1673 (p. 208). Cea dintăî s'a tipărit în două coloane, una conținând originalul slavon iar cea-l-altă traducerea românească; pe când Coresi a tipărit Psaltirea sloveneşte şi româneşte îutr'un şir, după fie care vers slovenesc urmând unu românesc. Dosofteiu fiind mai mult stăpăn pe limbă, traducerea lui este cu mult maï superioară celei luî Coresi în ceea ce priveşte mânuirea limbeî, construcțiunea ei sintactică şi chiar bogăția eï lexicală. De altă parte nu se poate tăgădui cum că cea de Belgrad este cea maï ştiințifică, iar ca limbă şi ca traducere mult maï perfectă. Psaltirea în versurî îşi are însemnătatea prin faptul că este cea dintăîa încercare de versificare a Psalmilor. Xefiind introdusă în biserică, căci nu se întrebuințează în cultul ortodox, influența acesteî Psaltire nu a fost atât de mare precum s'ar putea aştepta eine-va judecând după răspândirea Psaltireî versificate prin restul Europei. Totuşî au pătruns căte-va în literatura populară, precum in cântările steleî şi colindele, chiar şi unele bocete s'au format după analogia acestor Psalmî. Din „cântările stelei" pomenesc X. II (II p. 142) care nu este alt-ceva de cât Psalmul 46 din Psaltirea luî Dosofteiu; X. III (lip. 140) nu este iarăşi do căt Psalmul 48, modificat aşa ea să devie şi căntec de stea, şi prototip al bocetelor cu care se aseamănă foarte mult atăt ea fond cât şi ca formă. Originalul în proză Fam reprodus din Psaltirea luî Dosofteiu aşa ca să se poată compara uşor unu eu altu. începutul acestui psalm a devenit un fel de introducere stereotipă la acest soïù de cântece religiosc precum se poate vedea la X'. XIII (II p. 143).

Intorcăndu-ne la Psaltire avem apoi aceea copiată de unu Ioan din Vasluîu (p. 363) care cu toate că a fost copiată abia la 1710, este foarte importantă, căcî originalul eî, cum am pomenit deja, este cu mult maï veehiû, ne fiind altul de cât însăşi Psaltirea luî Coresi. Din punctul de vedere literar acest manuscript merită deci o cercetare maï adâncită. Dacă îmî aduc bine minte, manuscriptul de față se maï aseamănă şi în forma sa extrioră foarte mult cu cel-l-alt manuscris din sec. al XVT[lea] de eare am vorbit maï sus, având acelaşî format mic. Dar nu numaî în exterior se aseamănă ei şi în läuntru; textul djn 1710 nu este de căt o reproducere puțin modernizată a celuî-l-alt manuscris. După părerea mea avem aei două eopiî ale textuluî românesc din Psaltirea luî Coresi, amândouă făcute în Xordul Transilvaniei, sau poate în Bucovina, una din sec. XVI"[lea] alta din sec. al XVII"[lea], una mai profund modificată în partea fonetică (rotacism) alta mai mult în cea lexicală: cuvinte şi forme mai moderne țiind locul celor vechi. Şi în partea lexicală manuscrisul din sec. XVP[lea] ține cumpăna între edițiunjea tipărită şi copia lui Ioan din Vasluiu. Unele forme şi cuvinte cari nu se află la Coresi se găsesc în ambele manuscrise, de pildă psalm 31 v, 4 (p. 365) sună aci: ^TOplllS-/X\'K cnpf KlillSplI. Coresi are: TtfpHail-AVk chpf CTpdCTf, iar manuscrisul din sec. XVI-[lea]: .j^TCp-lllS-/\\K Cfipt CTpaCTï potrivindu-se în partea întăiă cu Ms. luî Ioan, iar în eea din urmă cu textul lui Coresi. Spațiul nu 'mi permite a mă întinde mai pe larg aci asupra acesteî chestiuni atăt de importante. Mă mulțumesc

Un nufro traducteur du Psautier sloveno est Dositheo, lo célèbro îuotropolito do la Moldavie. Il nous rosto do lui deux traductions dont l'une en vors, collo do 1073 (p. 208) et l'autro en proso, do 1G50 (p. 2-ltt), imprimeo sur doux colonnos, la traduction roumaino faisant fnco a l'original slavon, tandis quo dans lo Psautier do Corcsi, les vora slavona et roumains so succèdent les uns aux autres. Dositheo étant plus niaitro do la languo, sa traduction est bien supérieure a\ cello do Coresi, tant par la noblesso do l'oxprcssion ot par la riebesso du lexiqno que par lo manque do complication syntactiquo ot grammaticale. D'un autre côté, il n'est pas à douter quo lo Psautier do lîclgrado no soit lo plus sciontiiiquo et lo plus parfait commo traduction. L'édition on vors offre uno certaino importance par la senlo raison qu'elle est lo premier essai do Psautier en vors. Il faut avouer pourtant quo, l'Eglise orthodoxe n'admettant pas les psaumes dans sa liturgie, l'influenco du Psautier versifié n'a pas été aussi grande quo l'on devrait s'y attendre, vu sa diffusion dans lo reste do l'Europe. Certains psaumes néanmoins ont pénétré dans la littératuro populaire : dans les noè'ls „cânteeo do stea", et dans les „col in do"; certaines lamentations funèbres mémo sont imitées des Psaumes. Pour les noëls voir lo N° II (II, p. 142) qui n'est autro chose que le psaume 4G du Psautier do Dositheo, do môme le N° III (II, p. MO) n'est quo lo psaumo 48 modifié et approprié à servir à la fois et de „chant de Noël" et do prototype des lamentations, auxquelles il ressemble beaucoup aussi bien dans la forme quo dans lo fond. L'original en prose du Psautier de Dositheo a été reproduit ici afin do faciliter leur comparaison. Le commencement do ce psaumo est devenu une espèce d'introduction stéréotypée pour ces sortes do chants religieux, comme l'est lo N° XIII (II, p. 143).

Si nous revenons maintenant aux Psautiers, nous trouverons celui d'un certain Joan do Vaslui (p. 3G3) qui, qnoiquo copié en l'année 1710, laisse facilement reconnaître le texto mémo do Coresi. Ce manuscrit mériterait, au point do vuo littérairo, uno étudo plus approfondie. Extérieurement, si jo m'en souviens bien, il offro uno ressemblance frappante avec l'autre copie manuscrite du XVI* siècle, mentionnée plus haut, du même petit format. Lo texte do 1710 n'était qu'une reproduction légèrement modernisée. Do mémo pour lo contenu, la ressemblance n'est pas moins visible. On aurait affaire, ù mon avis, à doux copies du texte roumain du Psautier de Corcsi, faites toutes les doux au Xord de la Transylvanie ou bien en Poucovine, dont l'uno du XVI* siècle modifiée plutôt dans sa phonétiquo (rotacisme), et l'antro du XVII* plutôt dans son lexique; l'on y rencontre des mots plus récents j\ la place des termes anciens. Enfin, quant au lexique, lo texte du XVI* siècle tient encore lo milieu entro l'édition impriméo et la copie de Joan do Vaslui. Certains mots et cortaincs formes qui manquent dans le texte do Corcsi, so retrouvent dans les deux autres manuscrits : ainsi le psaume 31, 4 (p. .'>Gr>) oh il est dit : .KTOrtiilS-AVlv Clipi KiuiSpii. Corcsi porto : Tity-IUII-AVK cilpf CTp.VCTf, et le manuscrit du XVI* siècle : .pTOplIlS-.UTv cupf CTp.vcTt. Dans le dernier, commo l'on voit, le premier élément de la phraso est semblable an manuscrit de Joan de Vaslui et le second élément semblable au texte de Coresi. Je regrette ne pouvoir m'otendre

cu atăta de a atrage atențiunea asupra acestui fapt. Cine ştie dacă 'mî va fi dat a maï urmări altă dată această chestiune mai cu de amăruntu.

Psaltirea se mai află încorporată şi în Bibliele complecte precum este cea din Bucureşti din 1688 şi aceea a luî Clain din 1795 (II, p. 155). Din cea dintăia am reprodus Psalm Xo. 2, ca o paralelă la Psaltirea manuscrisă (p. 1*), iar din a luî Clain n'am scos de cât alte texte biblice de carî voî vorbi mai la vale. Psalmî roslățiți am maï reprodus din diferite cărțî bisericeşti, Molitvelnice, Ceasoslove etc. unde psalmii sânt părțile cele de căpetenie.

Imî mai remăne a pomeni Psaltirea cu tâlc (p. 314) a luî Alexandru Dascăl. In Psaltirea în versurî a luî Dosofteiu se strecuraseră deja căte-va tălmăciri ale unor Psalmî. Alexandru Dascălul, care a fost un contimporan al Metropolituluî Dosofteiu şi, fără îndoială de origină moldovean, se poate să fie fost influențat de acele puține esemple, pentru a întreprinde de isnoavă traducerea de pe sloveneşte a Psaltireî întregi împreună cu tâlcul eî. Limba arată deja o propăşire vădită asupra tălmăcirilor mai vechî.

Iată acuma şi lista tuturor Psalmilor din ambele volume în ordine cronologică.

Ps. 1, p. 1*. 2, p. 1*. 282. 3, p. 10. 5, p. 10. 209.
6, vol. II, p. 185. 8, p. 11. 10, p. 364.
16, p. 11, 246. 18, p. 12. 154. 26, p. 247.
31, p. 13. 365. 38, p. 211. 40, p. 248.
48, p. 155. 54, p. 366. 69, vol. II, p. 17.
71, p. 367. 75, 212. 90, p. 286.
97, p. 13. 249. 98, p. 14. 101, p. 185.
111, p. 368. 123, p.'213. 125, p. 249.
137, p. 314. 150, p. 14.

b) Biblia. Trecând apoï la Biblia propriu zisă, pomenim întăiu Bibliele complecte şi adică cea de Bucureşti din 1688 (p. 279) şi cea de Blaj din 1795 (II. p.155). In alegerea textelor reproduse aci am urmărit acelaşî sistem de paralelism pe care l'am descris cu ocaziunea Psaltireî. Textele reproduse aci le am maï reprodus şi din alte cărțî cănd maï vechi cănd mai moderne, arătând, sau legătura ce există între ele sau independența unei versiuni de cea-l-altă.

Din Genesis, cap. 1. am tipărit patru versiuni, una din sec. al XVI"[lea], două din sec. XVIT[lea] şi una din sec. al XVIII-[lea]; acele din Biblii se aseamănă foarte mult între dânsele. Traducerile ale unor cărți din Biblie sânt mult mai vechi de căt traducerea Bibliei complecte. Grație aceloraşi influențe cărora se datoreşte traducerea Psaltirii, avem şi o traducere a celor dintăî două cărțî ale lui Moisi, tipărite la Orăştiea în 1582 (p. 33). .Xumele dat acestor cărți de Bitie şi de Ishodul (p. 37) dovedeşte că această traducere s'a făcut din sloveneşte, ceea ce se intrevede şi din construcțiunea sintactică a limbeî. Din cele două texte reproduse, cel dintăiti este cap. I din Genesis, care precum am văzut se mai află de trei ori în cartea de față; iar blagoslovenia lui Iacov (Genes. c. 49; p. 35) se află în vol. II într'o formă mai amplificată scoasă dintr'o copie a Ilronografuluî din sec. XVIir[lea].

plu» longuement sur cette quostion importante, faute d'espace; jo mo borno seulement à attirer sur ollo l'attention du chercheur, car qui «ait si, dans l'avenir, j'aurai encore l'occasion do revenir sur co snjet.

On tronvo aussi tonte la collection do Psaumes dans les différentes éditions do la Biblo, entro autre dans cello imprimée à Bucarest en 1088 (p. 279) et dans la Biblo do Claïn publiéo en 1795 (11, p. 155). J'ai emprunté à la première lo psaumo 2 pour servir do pnrallèlo au Psautier manuscrit (p. 1*) et à la secondo quelques fragments bibliques sur lesquels ou reviendra plus tard. Certains autres livres liturgiques, commo le Molitvclnic et lo Ceasoslov, etc., où les psaumes forment l'élément constitutif, nous ont aussi fourni un certain nombre d'extraits.

Il no resto qu'à citer lo Psautier avec commentaire (p. .114) de A. Dascălul. Déjà dans l'édition en vers do Dosithéc on trouve quelques essais en ce genre. A. Dascălul, d'origino moldave, sans douto contemporain du métropolito Dosithéc, so serait, sous l'inilucnco do ces essais, décidé à entreprendro la traduction, accompagnée d'un commentaire, du Psautier slavon tout entier. Lo stylo prouvo déjà à lui soul un sensible progrès et un certain degré do supériorité sur les précédents traducteurs.

Voici maintenant, dans l'ordro chronologique, la listo des psaumes reproduits dans les deux volumes de la Chrcstomathic :

Ps. 1, p. 1*. 2, p. 1*. 282. 3,»p. 10. 5, p. 10. 209.
6, vol. 11, p. 185. 8, p. 11. 10, p. 364.
16, p. 11, 246. 18, p. 12. 154. 26, p. 247.
31, p. 13. 365. 38, p. 211. 40, p. 248.
48, p. 155. 54, p. 366. 69, vol. II, p. 17.
71, p. 367. 75, 212. 90, p. 286.
97, p. 13. 249. 98, p. 14. 101, p. 185.
111, p. 368. 123, p. 213. 125, p. 249.
137, p. 314. 150, p. 14.

b) Si nous passons maintenant à la Biblo proprement dite, il nous faut citer en première ligno les Bibles complètes : la Biblo do Bucarest de 1688 (p. 279) et celle do Blnj do 1795 (II, p. 155). J'ai suivi, cette fois encore, dans lo choix des toxtes reproduits, le mémo systèmo de parallélisme quo pour les Psaumes. J'ai emprunté des extraits à d'autres livres, tantôt pins anciens, tantôt plus modernes, pour fairo ressortir encoro davantago l'analogie ou la disscmblanco entro les versions.

Xous possédons quatro versions dn premier chapitro de la Genèse : l'une dn XVI◦ siècle, deux du XVII' et une enfin du XVIII◦; celles tirées do lu Biblo offrent uno grando ressemblance. Les traductions partielles do la Biblo sont plus anciennes que les traductions complètes. Ainsi, on a uno traduction dos doux premiers livres de Moïse, imprimée à Orcstio en 1582 (p. 33), duo aux mêmes influences quo la traduction dn Psautier. Les noms do Bitio et d'Ishodul, donnés à ces livres, prouvent aisément que leur traduction a été faite du slovene, bien quo la syntaxe do la languo nous lo montre suffisamment. Lo premier dc3 doux fragments reproduits est „lo premier chapitro" do la Genèse qui, commo l'on a déjà vu, so trouve encoro trois fois dans la Chrcstomathic; „la bénédiction do Jacob" (Gcnèso p. 49; p. 35) se trouve, sons uno formo plus amplifiée, dans lo II" volume tiré d'uno copie dn IIronograf du XVIII" siècle.

Din cele-l-alte cărți ale Vechiului Testament nu mal avem în literatura română de căt capitole reslățite şi împrăştiate printre cărțile bisericeşti. O singură escepțiune pare a face fragmentul din Leviticus, cap. 26, 3—41, (p. 3—5); şi acesta nu e nicl'de cum scos deadreptul din Biblie, ci este un fragment de la un Parimiar, şi ast fel se esplică cum de s'a păstrat tocmai ca un fragment care începe cu vers 3 şi merge numai pană la v. 41, pe cănd capitolul din Biblie are 46 de versuri. Alte texte din Vechiul Testament se maî află prin Psaltire, Ceasoslov, Parimiar şi în unele Cazanii cărora le slujeşte ca text pentru Omilii. Parimiarul constă exclusiv din texte biblice scoase din Vechiul Testament; singurul care s'a tipărit este acela al mitropolitului Dosofteîu; din el am reprodus (p. 263) mal ales acele specimene, carî erau importante atăt pentru fonetica şi lexicografia căt şi pentru stilistica. La Psaltire se află adause apoî unele părți poetice ale Bibliei, şi cântări care fac parte şi din Ceasoslov. Aşa este Cântarea a două aiul Moise adică Deuteron. c. 32, pe care am reprodus aci din Psaltirea lui Coresi, şi pentru a doua oară din Biblia de Bucureşti (p. 281). Apoi Cântarea lui Iona prorocul cap. 2, v. 3—10, din Psaltirea de Belgrad (p. 156); Cântarea Arineî 1 Beg. c. 2, v. 1—10, din Psaltirea lui Dosoftciu (p. 249).

Cele zece cuvinte apoî din Cazania lui Coresi (p. 33) şi din Catehismul lui Popa Grigorie din Măhaciu (p. 40). Din cele-l-alte cărți biblice, afară de extractele date din Parimiar şi din ambele Biblii, maî avem Ezechiel c. 37, v. 1—14 din Acathistul Mitropolitului Dosofteiu (p. 215) şi Pilde c. 31 v. 8—31 din Penticostariul lui Alexandru Dascăl (p. 312), toate tălmăcite din sloveneşte în româneşte.

2. Noul Testament. Mult maî numeroase şi tot de o dată de cea maî mare importanță sânt textele Noului Testament, cari sânt poate chiar şi cele maî vechî monumente ale literatureî române. E de prisos a maî spune, cum că literatura română se naşte de abia cu traducerea Evangheliei în limba română. Tocmaî limba această a Evangheliei a devenit limba literară a poporului român; Psaltirea influențează pană la un punct lirica, literatura avăntuluî poetico-religios; dar proza, literatura generală care reprezintă manifestațiunele intelectuale ale neamului stau supt influența directă a limbeî Evangheliei şi a literatureî bisericeşti, care şi dânsa îarăşî izvoreşte din Evanghelic.

Merită decî un studiu cu totul special cercetarea asupra originalelor după earï s'a tradus Evanghelia şi cele-l-alte cărți ale Noului Testament. Eu nu pot atinge această chestinne'aci dor numaî în treacât; ocupăndumă maî la vale cu a textelor limb voî reveni şi asupra limbei originalelor.

Precum am observat la Psaltire, literatura veche româna (cel puțin cea bisericească) atârnă cu desăvârşire de cea slovenească. Prima traducere a Evangheliei s'a făcut şi dânsa după slovenie; mai mult încă, după chiar edițiunele sloveneştî tipărite de însuşi Coresi. Singurul exemplar al Evanghelici române ce s'a păstrat este din nefericire necomplect, şi Cipariû ii dă data: înainte de 1580. Văzând că Psaltirea slavonă şi cea slavonor

Quant aux autres livres do l'Ancien Testament, on n'a dans la littératuro roumaino quo des frngmonta détachés et disséminés sans ordro dans presquo tous les livres liturgiques : la seule oxeeption est olîerto par lo fragment dn Lévitiquo, chap. 20,3—11 (p. 3—5); co fragment no vient pas directement do la Bible, mais d'un Pariminr, co qui nous expliquo l'état fragmentniro do co chapitro, qui commenco nu verset 3 et va jusqu'au 41", 10 chapitro ayant en réalité 40 versets. Les autres extraits do l'Ancien Testament sont ceux qui so trouvent dans lo Psautior, lo Ceasoslov, le Pariminr et dans certaines Cazanio, anxqucls ils servent do textes pour les homélies. Lo Pnrimiar en est exclusivement formé : lo Pariminr do Dosithéo (p. 2G3) est le seul qui ait été imprimé; c'est lui qui nous a fourni des spécimens importants tant pour la phonétique quo pour la lexicographio et la stylistique. Commo additions au Psautier il y a les fragments poétiques do la Biblo qui font en même temps partio du Ceasoslov. Ainsi lo second cantiquo do Moïso, qui est nu ch. 32 du Doutéronomo, quo j'ai tiré uno fois du Psautior do Coresi et une seconde fois do la Biblo do Bucarest (p. 281); lo cantiquo du prophoto Jonas (chap. 2, V, 3—10) tiré du Psautior do Belgrado (p. 150); lo cantique d'Anne extrnit dn Psautior do Dosithéc (p. 219. 1 Ileg. ch. 2, v. 1—10). Les dix commandements so retrouvent dans la Cazanio de Coresi (p. 33) et dans le catéchismo do l'abbé Grégoire do Mahaciu (p. 40). Parmi les antres livres bibliques, sauf les spécimens tirés du Pariminr et des deux Bibles, on a encoro ch.37, v. 1—14 du livro d'Ezéchiol, dans l'Acathisto du métropolito Dosithéo (p. 215) et le ch. 31, v. 8—31 du livro des Proverbes, dans lo Pcnticostar d'Alcxandru Dascălul (p. 312), tous ces textes étant traduits du sloveno on roumain.

2. Lo Nouveau Testamont. Beaucoup pins nombreux et do plus grande importance sont les textes du Nouveau Testament, qui sont peut-êtro aussi les plus anciens monuments do la littérature roumaine. 11 est inutilo do dire qu'ello commenco avec la première traduction de l'Evangile C'ost précisément la langue de cette traduction qui est devenue ensnito la languo littérairo du pcnplo roumnin. Lo Psautier exerco son influence jusqu'à un certain point sur le côté lyrique, sur lo développement do la littératuro poético-religionso; la prose, au contraire, cette littératuro généralo qui représento les manifestations intellectuelles du peuple roumain, a subi l'intlucnco directo do la languo de l'Evangile et do la littératuro ecclésiastique, qui prend aussi sa source dans l'Evangile.

Une étude consacréo tout particulièrement à la recherche des textes originaux, ayant servi de base à la traduction do l'Evangile et à d'autres livres du Nouveau Testament, aurait sans doute son importance. Il m'est presquo impossiblo do l'aborder à cetto place; quand jo serai arrivé à l'étudo de la languo des textes, j'en parlerai plus longuement.

L'ancienno littératuro roumaino (du moins la littératuro ecclésiastique), ainsi qu'il n été dit à l'occasion du Psautier, découlo entièrement de la languo slavone. On sait que la première traduction do l'Evangile a été faite d'après lo slovène; bien plus, d'après les éditions Slovènes données par Coresi lui-même

Le seul exemplaire do l'Evangile qui se soit conservé, est malheureusement loin d'être complet. Cipariu le place avant l'année 15SO.

română se tipărise în acelaşi an 1577, la Saz-Sebeş,' am eoncbis că traducerea şi tipărirea Evangheliei româneşti a trebuit să se facă tot pe acolo şi tot în acelaşi an ca 'şi cea slovenească; de acea în carte i-am pus data 1579, şi ca loc de tipar am însemnat Saz-Sebeş. Se cunosc însă două edițiunî ale Evangheliei sloveneştî, una, frumos tipărita, cu forme slavone serbeştî şi alta eu forme bulgare, maî puțin frumos tipărită, dar altfel textul este aidoma. Data şi autorul acestor tipărituri nu era sigură şi s'a crezut până acuma, cum că edițiunea cu formele bulgăreşti (din 1579) era singura făcută de Coresi. După o notiță care s'a păstrat într'un exemplar complect al Evangheliei cu forme serbeştî descoperită de mine se dovedeşte, mai întăiu, cum că această edițiune este de pe la 1562 tot din Braşov şi al doilea că şi dânsa se datoreşte asemenea iscusinței tipografice aiul Coresi. Acest fapt odată stabilit, ne ajută de a preciza mal bine data tipărireî Evaughelieî române.

Maî este de observat cum că cu aceleaşi slove cu care s'a tipărit Evanghelia slavonă s'a mal tipărit şi un Praxiu slovenesc. In literatura' română avem de asemenea un Praxiu identic cu Evanghelia în ceea ee priveşte tiparul şi limba. Cazul este deci absolut identic cu acel din literatura slavonă.

Pe lângă aceasta se mal adaugă faptul cum-că Evangheliarul din British Muséum a fost scris la 1574; ceea ce ar fi cu patru ani înaintea datei ce s'a atribuit până acuma Evangheliei lui Coresi. O comparațiune a limbeî din manuscris cu acea din tipar dovedeşte însă pană la evidență cum că manuscrisul a fost copiat după tipar, şi nu vice-versâ, în tocmai precum era caşul şi cu Psaltirea.

Toate aceste m'au convins cum că data tiparului trebue să fie anterioară anului 1579, căci trebue să fie anterioară manuscrisului, adică înainte de 1574, apoi trebue să fie anterioară şi Praxiului, de oare ce în epilogul la Cazania I"ᵃ (Cipariu, Anal p. 29) Coresi pomeneşte întâi de „Trete evanghelul" apoi de „Pra(xiu)", şi este lucru natural ca maî întâi să se tipărească Evanghelia şi apoî Praxiul. Tiparul acëstuïa se aseamănă apoî cu acel al Evangheliei sloveneştî din 1562, prin urmare şi Evanghelia română trebue să fie de pe la 1562; şi trebue să fie tipărită în Braşov împreună cu Praxiul şi cu Cazania I"ᵃ.

Cele două edițiunî ale cărților sloveneştî se pot esplica într'uu mod firesc. Cea cu formele serbeştî s'a făcut pentru biserica serbească din Transilvania şi Serbia, pe eând cea-l-altă cu formele bulgăreşti s'a făcut, precum se şi spune anume în dedicațiune, din porunca şi cu cheltuiala Domnilor Munteni pentru trebuința bisericel lor; totuşi urme serbeştî, datorite originalului mal vechîu s'au păstrat şi în aceste tipărituri mal nouă. Se ştie în destul de bine, cum că dialectul bulgăresc era acela ce predomina în biserica română, pană pe la sfârşitul sec. XVII"ᵉᵃ când se introduseră formele dialectale ruseşti.

Am intrat mai cu deamănuntul într'această chestiune, fiind-că de ea se leagă începutul literatureî române, şi mai ales fiind că în urma desco-

Commo lo Psnutior sloveno et lo Psnutior «lnvo-roumain ont été, tous les deux, publiés en 1577 à Snz-Sebes, j'en ai conclu quo la traduction et la publication do l'Kvnngilo roumain ont été faites an mémo ondroit et en la" mémo nnnéo quo l'Kvnngilo slovèno : c'est pourquoi jo leur ai donné comme dato l'année 1571) et fixé Snz-Sebos pour lieu do publication. Mais on connaît doux éditions do l'Kvnngilo slovèno, dont l'uno d'une bcllo exécution typographiquo et nux formes serbes et l'autro aux formes bulgares et un pou moins bien exécutée. A part ces différences, lu texto est absolument identique. La dato d'un do ces imprimés n'est pas certaine et l'on a cru jusqu'à présent quo l'édition aux formes bulgares (do 1579) est la soulo donnée par Corcsi; mais d'après uno note conservée dans un exemplaire complet do l'Evangile aux formes serbes et que j'ai découvert, il résulto quo cette édition sorbo a été faite à Braşov en 15G2, bien antérieurement à l'autre; et son exécution est duo aussi au talent typographique de Corcsi. Ce fait, uno fois établi, nous nido à préciser la dato do la publication do l'Evangile roumain. Ajoutons encoro quo les mêmes caractères, qui servirent à l'impression do l'Evangile slavon, ont été utilisés pour la publication d'nn Praxion slavon; or, un fait semblable so passo dans la littératuro roumaine où nous trouvons l'Evangile absolument identique à un Prnxion, quant aux caractères et à la langue.

Un autre fait qui confirmera notre conclusion est que l'Evangéliaii*o manuscrit du Britisli Muséum dato do l'an 1574; par conséquent il serait do quatro ans anterionr à la date attribuée à l'Evangile do Corosi; mais uno étude comparée de la languo du manuscrit et do celle de l'édition imprimée, prouve jusqu'à l'évidence quo c'est cette dernière qui a sorvi do modèlo, et non lo contraire, lo manuscrit n'étant donc qu'une copie faito d'après lo toxto imprimé, ainsi que cela avait eu lion pour lo Psautier.

Tout cela m'a convaincu que la date de l'Kvangilo imprimé doit êtro antéricin-c a celle du manuscrit pour lcquol elle a servi do modèlo c'est-à-dire avant l'an 1574; elle doit êtro antérieure aussi au Praxion, puisque dans l'épilogue do la première „Cazanio" (Ciparin, Anal. p. 29). Coresi mentionne d'abord les ,,Qnatro Evangiles" et ensuite le „Pra(xion)"; et il est tout natnrol quo l'on doivo d'abord publier l'Kvangilo et ensuite lo Praxion. L'impression de ce Praxion resscmblo à ccllo de l'Kvangilo slovèno do l'an 15G2; en conséquence, l'Kvangilo roumain doit aussi appartenir à l'an 15G2 et avoir été imprimé à Braşov en même temps que lo Praxion et la première Cazanie.

Les deux éditions de l'Kvangilo slovèno pourraient aussi s'expliquer facilement : l'édition nux formes serbes a été faito pour les besoins do l'église sci'bc do la Transylvanie et do la Serbie; quant à celle avec les formes bulgares, elle a été imprimée, comme il est dit dans la dédicace, par l'ordre et aux frais des princes do Valachio, ponr les besoins de l'église roumaino. Cependant, des traces serbes, ducs à l'original plus ancien, so sont conservées aussi dans ces impressions. C'était lo bulgare, on le sait qui, dans l'église roumaine, avait prédominé jusqu'à la fin du XVII* siècle, quand s'introduisirent les formes dfalcctalcs russes.

Xous sommes entré dans plus de détails sur cette question, puisque c'est à ello que so rattacho l'origino do la littératuro roumaine cl surtout,

perireï de manuscrise, conținând Psaltirea, Evanghelia şi Praxiul, s'au formulat nişte conclusiunï, carî transportă cercetarea asupra începutului literatureî române de pe tărămul realității la acel al inchipuireî fantastice. Un alt résultat la care am maï ajuns este că am stabilit prioritate tiparelor asupra manuscriselor, aceştia ne fiind decât copiî ulterioare, puțin modificate; ceea ce se va dovedi şi maï limpede când vom examina mai la vale aceste texte şi din punctul de vedere filologic.

După aceste observațiunî trecem acuma la înşirarea textelor din Xonl Testament, reproduse aci. Avem maï întâïu *a)* Evanghelia propriu zisă adică cele patru Evanghelii (Tetraevanghelul) formând o carto separată, tipărită foarte des, poate chiar şi maï des încă decât Psaltirea.

In fruntea tuturor stă Tctra-evanghelul luî Coresi din 1562 (p. 17). O copie muntenească absolut identică roprosintă apoï Tetraevanghelul manuscris din 1574 (p. 7*).

Xoul Testament de Belgrad din 1648 (p. 124) face epocă, întocmai precum a făcut Psaltirea de care am vorbit maï sus. Pentru întâia oară s'au tipărit atuncea într'un volum atât cele patru Evanghelii, cât şi cele-l-alte cărțî ce formează împreună Xoul Testament. Xu încape nicî o îndoială, cum că alcătuitorii acesteî opere s'au folosit de traducerile cele vechi, modificându-le însă după cum credeau eî de cuviință. într'un loc se pomeneşte chiar de tiparul cel vechiu, care nu poate să fie decât Praxiul lui Coresi. A doua predoslovie dă socoteală asupra modului critic urmat autorii la lucrarea acesteî traduceri, şi fiind importantă din mai multe puncte de vedere am reprodus-o aci (p. 125).

Tetraevanghelul manuscris din 1650—75 (p. 194) este o copie muntenească făcută după izvodul din Belgrad. Altă copie manuscrisă făcută după tipar!

Evanghelia, cu întreg Xoul Testament, se află şi în Biblia cea mare de Bucureşti 1688 (p. 279), care stă supt influența Testamentului de Belgrad.

De la acest Tetraevanghel trecem la Evanghelia română-elinească, a lui Şerban Greceanu din 1693 (p. 307). O schimbare esențială s'a introdus de către Ş. Greceanu in Evanghelia din 1693 facănd-o să se asemene cu textele cele vechi; e o schimbare care era necesară dacă acea edițiune era să se întrebuințeze în slujba bisericească; şi adică pe când textul edițiuneî de Belgrad este tipărit în tocmai cu originalul grecesc, începând cu Evanghelia lui Mateiu şi isprăvind cu Apocalipsul, împărțit în capitole şi verseturî; Evanghelia greco-română ca şi cea veche a luî Coresi are textul împărțit în zaceale sau citaniî, care sânt orânduite la cea dintâia după şirul citanielor ce se urmează în biserică în cursul anului; adică începe cu Evanghelia luî Ioan, iar textul celor-l-alte Evanghelii se află împrăştiate prin carte. Printr' această orânduire în citaniî dupe sïptâmânï se deosebesc acele cărți ce se întrebuințc'ază în slujba bisoriceî ortodoxe do cele-l-alte edițiunî ce urmăresc un scop mai puțin practic, poate chiar reformator, sau cel mult cuvios. Aşa avem îndată un alt exemplu în

parco que, à la suite des découverte* do manuscrits, contenant lo l'raxiu, lo Psautier et l'Kvnngile, on a formulé de» conclusion» qui tendent à trun»-porter dn champ réel sur lo torrain do la fantaisie, la rechercho de» origines do.la littératuro roumaine. Un nutro résultnt, ouquol jo «ni» arrivé, c'est d'avoir établi la priorité dos imprimés sur les manuscrits, qui no sont quo des copies ultérieures, légèrement modifiées. Jo reviendrai plu» longuement sur ectto question en étudiant ces textes nu point do vue philologique et j'espèro pronvor plus clairement la priorité des imprimés par rapport aux manuscrits.

Après ces remarques, passons maintenant a rémunération des texte» du Nouveau Testament roproduits ici. Il y a d'abord nJl'Kvangilo proprement dit, ou les „quatro évangilos", formant un livro séparé imprimé fréquemment, oncoro plus souvent peut-êtro quo lo Psautier.

A la têto do tous les Evangiles se place celui do Corosi do l'an 15G2 (p. 17). Uno copie faito en Valachie et absolument identiquo aux „Quatro évangiles" est lo manuscrit do l'an 1574 (p. 7*).

Lo Nouvonu Tostamont do Belgrade do 1648 (p. 121) fait époquo, ainsi quo lo Psautier, dont il a été question plus haut. C'était pour la premiero fois qu'on publiait alors on un volumo les quatro Evangiles ainsi quo les autres livres du Nouveau Testament. Il est hors do douto quo pour exécuter leur œuvro, les nuteurs ont utilisé d'nnciennes traductions, mais tout en les modifiant à leur gré. En un endroit il est mémo question du texto ancien, qui no peut être quo lo Praxion do Coresi, et, dans le second nvant-propos, est expliqué lo système critique suivi dans l'exécution do ectto œuvre; commo cet nvant-propos est importnnt ù plusieurs points de vue, jo l'ai reproduit nussi (p. 125).

Les „Quatro Evangiles" manuscrits de 1G50—75 (p. 191) sont uno copie faito en Vnlachio d'après lo toxto do Bclgrado (c'est encore une copio manuscrito faite d'après un imprimé!).

11 va sans dire quo l'Evangilo complot, c'est-à-diro lo Nouveau Testament tout entier, so retrouve dans la grando Biblo do Bucarest do l'an 1G88 (p. 279). Celle-ci, aussi bien quo l'Evangile scul, n subi l'iniluonco du Tcstnmcnt de Bolgràdc.

Des „Quatro Evangiles" passons à l'Evangilo roumain-grec do Scrban Greceanu, de l'nnnéo 1093 (p. 307). Un changement essentiel fut introduit par Greceanu dans l'Evnngile de 1G93, en le rendant semblable aux textes anciens, changement qui était nécessaire si l'édition devait ètro adoptée dans l'offico liturgique; pnr conséquent, tnndis quo les textes do l'Kvnngile et du Nouveau Testament de Belgrade sont imprimés dans l'ordro do l'original grec, qui commenco par S'-Mathicu et finit par l'Apocalypse, étant divisé en chapitres et en versets, l'Evnngilo gréco-roumain, ninsi quo l'ancien Evangile do Coresi porte, au contraire, le texte divisé en „zaccale" et en leçons arrangées d'après l'ordro qu'on suit pendant lo courant do l'annéo dnns l'offico liturgique, do sorto que cet Evnngilc do Greceanu commence par S'-Jean, les autres livres étant disséminés sans ordro dans le texte: Par lo fait do cet arrangement en „zaccale" d'après les semnincs, ces livres employés dans l'office de l'Egliso orthodoxe, diffèrent des autres éditions qui poursuivent un but moins pratique, peut-être même do réformo ou tout nu plus do piété. Un nutro cxemplo semblable nous est

Noul Testament tipărit de Antliim Ivireauul la 1703 (p. 317) care Testament nu este de cât o reproducere puțin modificată a Noului Testament de Belgrad; ceea ce se poate uşor constata dacă comparam textul din Mateiu p. 348 cu cel din pag. 127. Acest Testament nu este împărțit nici el în citanil sau zaceale ci în capitole şi verseturî, urmând în toate izvodulul din 1648. întocmai aşa este cazul şi cu Biblia de Blaj (II. p. 155). O cercetare în bisericele româneşti va dovedi asemenea faptul cum că numai Evanghelia lui Şerban Greceanu sau una tot astfel împărțită este aceea ce se întrebuințase şi se mai întrebuințează, iar nicî decum una împărțită în capitole şi versuri şi cu textul în ordinea originalului grecesc. Din poruncă domnească a fost trimisă acea Evanghelie a lui Greceanu la toate bisericele ce stau supt oblăduirea Mitropolitului Ungro-Ylahiel, şi s'a păstrat în acele biserici mal mult decât ori ce altă carte veche românească.

Cu timpul, sau că se stricase din prea multă întrebuințare sau că numărul nu maî ajungea, s'a simțit necesitatea pentru o altă edițiune, şi la 1746 se retipăreşte acea Evanghelic la Bâmnic (II p. 35), întocmai în aceeaşi ordine, dar de astă dafă fără greceşte, numai textul român singur.

La aceste se mărgineşte numărul Evangheliilor din literatura română din care am dat ostracte.

b) Praxiul. Afară de Evanghelia propriu zisă s'au mal tipărit în mod independent şi Faptele Apostolilor; şi aceştia ca şi Evanghelia în două feluri : sau într'o ordine liturgică, adică după cum cere slujba bisericeï, sau în ordinea literară după şirul şi orânduîala originalului.

In forma liturgică şi în ordine cronologică avem mal întâî Praxiul din 156? (p. 9*) pe care îl atribuesc lui Coresi. Avem apoi copia modificată manuscrisă, cunoscută şi supt numele de Codicele Voronețean (2*). Asupra legăturel ce există între acesta din urmă şi cel tipărit am vorbit deja maî sus pe larg.

Singurul Apostul ce'l mal cunoaştem din vechea literatură română este apoi acel din 1683 (p. 260) care s'a tipărit prin porunca lui Cantacuzino, domnul țării româneşti, şi care ca şi Evanghelia de maî sus s'a trimes bisericilor pentru trebuința slujbei. întocmai după original se află Praxiul tot deauna tipărit la un loc cu Evanghelia, formând: Noul Testament; aşa în Noul Testament do Belgrad, în Biblia de Bucureşti, în Noul Testament al lui Anthim Ivireanu şi în Biblia de Blaj.

Noul Testament maî întră în marc parte şi în composițiunea cărților bisericeşti; el este baza cazaniilor, de cari vom vorbi maî la vale; a Molitvelnicelor şi a Diaconarelor. La ori ce slujbă bisericească textele din Noul Testament sânt centrul înjurul căruia se grupează cele-l-alte elemente. Am reprodus de aceea părți ale Noului Testament din maî multe alte eărțî bisericeşti. Aceste extracte ne vor călăuzi în cercetările — dacă se vor face — asupra originalelor de cari s'au slujit autorii cărților liturgice, dacă s'au slujit de vre-una din cărțile tiparnice sau manuscrise, ce am pomenit, sau dacă au întreprins el singuri traducerea do iznoavă a textelor ce se aria în acele cărți liturgice pe cari le tălmăceau. Pentru a înlesni atarî cercetări

offert, pur lo Nouveau Testament d'A nthimo d'I bério en l'an 1703 (p. 317), qui n'est qu'une reproduction peu modifiée du Nouveau Testament du Belgrade; c'est ce qui est très fncilo à constater si l'on compare lo toxto do S'-Muthieu p. 318 avec lo mémo do la png. 127. Co Testament n'est jmis non plus divisé on leçons ou „zncculo", mais en chapitres et en versets imitant on tout lo toxto do 10-18. Un cas idontiquo so rencontre dans la Biblo do Blnj (II, p. l.>5). Do minutiouses recherches dans les églises roumaines nous conduiraient à établir (pio c'est l'Kvnngilo do Orcceanu ou bien un autro divisé do la mémo mauièro (pie l'on emploie encore et non un Kvnngilo divisé en chapitres ot en versets, d'après l'ordre do l'original grec.

Par l'ordro du Princo régnant, cet Evangile do Greccnnu fut envoyé n tontes les églises dépendant du métropolite do la Hongro-Valachie; il s'y conserva plus longtemps que tout autro ancien livro roumain. Après un long intorvnllo cependant, soit quo lo nombre do ses exemplaires eût diminué, soit qu'un trop fréquent usago les eût rendus difficiles n lire, on sentit lo besoin d'uno nouvollo édition; on la fit ù Râmnic eu l'an 17-1G (II, p. 35), exactement scmblnblo à la première, mais en roumain seulement cette fois, lo texto grec ayant été oxclu.

Voilà où s'nrrêtc, dans la littératuro roumaine, lo nombre d'Kvangiles auxquels j'ai emprunté des extraits pour la Chrcslomathie.

b) En dehors do l'Kvangilo propremont dit, co sont les „Actes dos Apôtres" (lo „Praxion") qui ont été aussi publiés séparément, de deux manières également comme l'Kvangilo : d'abord dans un ordro liturgique ainsi quo l'offico divin l'exige, ensnito dans un ordro littéraire selon la disposition naturelle do l'original. Sous la forme litnrgiquc, il y a d'abord, d'après l'ordro chronologique, le Prnxiu (p. 0*) quo j'attribue à Corcsi; puis une copie manuscrite modifiéo du même livre, connue encore sous lo nom do „Codex Voronețcan" (ou Crcțu p. 2*). J'ai déjà parlé plus haut du rapport qni existe entre co dernier et l'original do Coresi.

Le soul Praxion quo l'on connaisse encore dans l'ancienne littérature roumaine est celui do l'annéo 1083 (p. 200), qui fut imprimé par l'ordro do Cautncuzène, Princo do Valachie, et envoyé également à toutes les églises pour les besoins do l'office liturgique. De mémo que dans le texto original, les Actes des Apôtres se trouvent rénuis à l'Kvnngilo et constituent lo Nouveau Testament; il en est ainsi dans lo Nouveau Testament do Bolgrndo, la Biblo do Bucarest, le Nouveau Testament d'Anthimo dTbério et dans la Biblo do Blaj.

Lo Nouveau Testament fait aussi partie intégrante do tous les livres destinés à l'office liturgiquo : il sert do basc nux „Cazanii", dont jo parlerai plus tard, aux „Molitvclnico" et aux „Dinconarc", et forme lo centro autour duquel, dans lo service divin, so groupe lo reste des textes religieux. C'est pourquoi j'ai reproduit également des fragments du Nouveau Testament tirés d'un grand nombre des livres liturgiques. Ces fragments pourraient nous guider dans la recherche — au cas où l'on voudrait la faire — des toxtes dont les traducteurs so sont servis, et nous diro si les traductions qu'ils ont utilisées sont parmi celles mentionnées par moi, ou encore s'ils ont exécuté eux-mêmes la traduction des textes bibliques dans ces ouvrages liturgiques. Pour faciliter uno scmblnblo recherche, j'énumérerai

înşir aci toate textele din Xoul Testament ce se află răslăţite prin ambele volume ale Chrestomatie!:

Mateiu, cap. 6, v. 14—30 p. 7*. 22. 28. şi 111—112.— cap. 10, v. 1—15 p. 194. 10 v. 16—22 II. p. 38. — cap. 13, v. 31—55 p. 17.— cap. 18, v. 1—17, p. 127. 348.— 18, v. 10-20 p. 309.— cap. 21, v. 1—7, p. 232. 21, v. 23-27, p. 310.— cap. 22, v. 34 —40. II. p. 21. — cap. 25 v. 31—46. p. 18. 103. — cap. 28, v. 16^20 p. 229.

Marcu, cap. 2, 1—12, II. p. 37. — cap. 4 v. 24—41, p. 128.— cap. 11, v. 1—11, p. 310. — cap. 15 v. 43—47, p. 100. cap. 16, v. 1—20, p. 229.

Luca, cap; 6, v. 20—32, p. 8*. 19. — cap. 11, v. 1—10, II p. 36. (— cap. 13, v. 10—17, p. 23). — cap. 16, v. 1—13, p. 195. — cap. 16 v. 19—31, p. 30. (— cap. 17, v. 12—19, p. 26). — cap. 21, v. 20—27, II p. 22. — cap. 24, v. 1—35, p. 231.

Ioan, Viaţa p. 307. — cap. 1, v. 1—17, p. 20. 308. II. p. 35. — cap. 2 v. 1—11, p. 317. — cap. 4, v. 5-42, p. 107. — cap. 5, v. 25—30, p. 316. — cap. 11, v. 1—45, p. 186. — cap. 14, v. 38—45, p. 195. — cap. 19, v. 6-24, p. 20.

Faptele, cap. 1 v. 1—8, p. 251. — cap. 6, p. 283. — cap. 22, p. 2*. — cap. 23, p. 4*. — cap. 24, p. 6*. — cap. 28, v. 1—14, p. 349.

Iacov, (Epistolia) cap. 3, p. 9*.
Iuda, Ep. p. 10*. (p. 49).
Pavel, Ep. către Komanï cap. 1, v. 28—2, v. 5, p. 12*.
Pavel, Ep. I către Corint cap. 8, v. 28—39, p. 318.
— cap. 10, v. 12—22, p. 262. — cap. 15, v. 29—58.
— cap. 15 v. 39—45, p. 316. cap. 15, v. 47—57, p. 233. zaceala 127, p. 51. 134, p. 45. 136, p. 51—52. 138, p. 51—52. 151, p. 51. 192 p. 45. urm.

Pavel, Ep. către Galat. Introd. cap. 2, p. 15.
Pavel, I. Ep. I. către Tesalon. cap. 1, v. 6—10, p. 262.
— cap. 4, 13—17, 315.
Pavel, Ep. către Evrei, cap. i, v. 10—2, v. 3, p. 263.
— cap. 2, v. 11—18, p. 317.
Ioan, Apocalipsul cap. 2, v. 1—10.
— cap. 22, v. 10—21, II. p. 159.

c) Tatăl nostru în următoarele variante: l) din Evangheliarul Ms. din 1574 (p. 9); —2) din Cazania a doua a luî Coresi din 1581 (p. 32); — 3) din Catechismul luî Grigorie din Măhacîu 1607 (p. 41) o copie esactă a textului luî Coresi ; — 4) Tatăl nostru scris cu litere latine de Luca Stroicî 1593 (p. 39); — şi 5) Tatăl nostru, ca text al uneî omiliî (p. 53) din 1619 tot a luî Grigorie din Măhacîu.

3. Cazaniile. După Biblia propriu zisă Omiliile asupra Biblieî, sau cum se numesc în literatura română: Cazaniile, ocupă rangul cel dintâîu

ci-dessous tous los fragments du Nouveau Testament qui so trouvent reproduits dans les doux volumes do lu Chrcstomathio:

Matthiou, ohap. 0, v. 14—30 p. 7*. 22. 28. et 111—112. — chap. 10, v. 1—15 p. 194. 10 v. 10—22 II. p. 38. — chap. 13, v. 31—55 p. 17. — chap. 18, v. 1—17, p. 127. 348. — 18, v. 10—20 p. 309. — chap. 21, v. 1—7, p. 232. 21, v. 23—27, p. 310. — chap. 22, v. 34—40. II. p. 21. — ohap. 25 v. 31—40. p. 18. 103. — ohap. 28, v. 10—20 p. 229.

Maro, chap. 2, 1—12, II. p. 37. — chap. 4 v. 24—41, p. 128. — chap. 11, v. 1—11, p. 310. — chap. 15 v. 43—47, p. 100. chap. 10, v. 1—20, p. 229.

Lucas, ohap. 0, v. 20—32, p. 8*. 19. — chap. 11, v. 1—10, II p. 3G. (— chap. 13, v. 10—17, p. 23). — chap. 10, v. 1—13, p. 195. — chap. 10 v. 10—31, p. 30. (— chap. 17, v. 12—10, p. 2G). — chap. 21, v. 20—27, II p. 22. — chap. 24, v. 1—35, p. 231.

Joan, Vio p. 307. — chap. 1, v. 1—17, p. 20. 308. II. p. 35. — chap. 2 v. 1—11, p. 317. — chap. 4, v. 5—42, p. 107. — chap. 5, v. 25—30, p. 31G. — chap. 11, v. 1—45, p. 186. — ohap. 14, v. 38—45, p. 195. — chap. 10, v. G—24, p. 20.

Actos, chap. 1 v. 1—8, p. 251. — chap. 0, p. 283. — chap. 22, p. 2*. — chap. 23, p. 4*. — chap. 24, p. G*. — chap. 28, v. 1—14, p. 349.

Jacquos, (Kpîtro) chap. 3, p. 9*.

Judas, Ep. p. 10*. (p. 49).

Paul, Epîtro anx Itomains chap. 1, v. 28—2, v. 5, p. 12*.

Paul, Epîtro P·· aux Corinthiens chap. 8, v. 28—30, p. 318.

— chap. 10, v. 12—22, p. 2G2. — chap. 15, v. 29—58.

— ohap. 15, v. 30—45, p. 316. chap. 15, v. 47—57, p. 233. leçon 127, p. 51. 134, p. 45. 130, p. 51—52. 138, p. 51—52. 151, p. 51. 192 p. 45 et suiv.

Paul, Epîtro aux Oalaticns Introd. chap. 2, p. 15.

Paul, Epîtro I"° aux Thessalonicns chap. 1, v. 0—10, p. 2G2.

— chap. 4, 13—17, 315.

Paul, Epîtro aux Hébreux chap. 1, v. 10—2, v. 3, p. 263.

— chap. 2, v. 11—18, p. 317.

Joan, Apoealypso chap. 2, v. 1—10.

— chap. 22, v. 10—21, II. p. 159.

c) Ajoutons-y lo Pator dans les variantes qui suivent : 1) dans l'Evangéliairo Ms. do 1574 (p. 9); — 2) dans la secondo „Cnznnio" do Coresi do l'an 1581 (p. 32); — 3) dans lo Catéchisme do Grcgoric do Mahaciu do l'an 1G07 (p. 41), copie fidèle du texto do Corosi; — 4) dans lo Pater écrit en caractères latins par Luca Stroici on 1593 (p. 39); — et 5) dans lo Pater qui a servi do toxto n uno homélio do Grcgorio do Mnhnciu (p. 53) do l'an 1G19.

3. Homélios. Après la Bible proprement dite, les Homélies sur la Biblo ou les „Cazanii", comme on les appelle dans la littérature roumaine, occupent lo premier rang dans la littérature ecclésiastique. Il paraît que le

în literatura bisericească. Se vede că predica constituia odinioară o parte esențială a slujbei în biserica română, ceea ce astăzi nu mal este aşa.

Numărul Cazaniilor propriu zise, atât ca colecțiunî voluminoase, cât şi ca predici unice pentru zile sau ocaziunî anume, este foarte marc. Coresi singur a tipărit două colecțiunî de atarî Cazanii; una (p. 22) care se parcea a fost tradusă după un original slavon (sărbesc) ca limbă, tipar şi text românesc identic cu Tetraevangbelul; Iar a doua, la care au conlucrat şi alți doi popi din Şcbeil Braşovului, tipărită la Braşov în 1581 (p. 28). Limba care nu mai este nicî atât de curgătoare, nici atât de limpede, ca aceea din Cazania I dovedeşte cum că traducătorii s'au ținut prea sclavie de Originalul după care au tălmăcit Cazaniile. Cercetări ulterioare poate ne vor ajuta de a descoperi originalul acestei Cazanii a doua, care în ori ce chip nu poate să fie decât un Omiliar slovenesc.

Intr'un manuscript, a cărui dată ad quem este 1618, dar care poate să fie de pe la sfârşitul secolului XVT"lea se află un „Cuvânt pentru curâție" (p. 45) adică o Cazanie, dar care nu constă din alt-cevadecât din părți culese din Faptele Apostolilor. Comparând Epistolia lui Iuda (p. 49) cu textul din Praxiul (p. 10*') vedem că avem a face cu două traduceri cu totul independente una de alta; limba şi proveniența moldovenească întăresc concluziunea unei originî independente. In codicele copiat do popa Grigorie din Măhacîu avem o altă Omilie din 1619 (p. 53) al cărei text este Tatăl nostru; se poate că este copiată din una din Cazaniile lui Coresi. Ne fiindu-mî acuma accesibile, trebue să las altora să urmărească această opiniune şi să o verifice sau să o modifee. Nu se va putea tăgădui cum că există o legătură intimă între unele din textele lui Grigorie şi operile lui Coresi. Aşa se poate recunoaşte uşor identitatea absolută între părțile constitutive ale Catechismulul şi Tatăl nostru, crezul, poruncile publicate de Coresi la sfârşitul Cazaniei all"a. Nu ne vom mira apoî a'l vedea copiind o predică întreagă. Cum că texte tipărite au fost copiate, îu parte sau în întregul lor, este un fapt bine constatat mal ales cănd cărțile de tipar erau de o raritate şi de o scumpete enormă, pe când timpul, munca şi hărtia mal de nicî o valoare. Am avut destule esemple până aci cu Psaltirea, Evanghelia şi Praxiul şi vom mal da, ceva maî la vale, de un alt esemplu curios.

In dată ce s'a dat esemplul în Transilvania, se vede că predicele au fost imitate, la au devenit chiar foarte populare atât în Muntenia cât şi în Moldova. Deja la 1642 se tipăreşte în Câmpulung (p. 94) o atare colecțiune alcătuită de ieromonahul Melhisedec; aceasta este aproape cea din dintăia carte românească ce s'a tipărit în Muntenia, iară cazania reprodusă aci, mal are şi un interes arheologic din cauza banilor şi a măsurilor pomenite înt'rănsa. In acelaşi an apăru în Govora o altă colecțiune într'un folio mare, conținând mai bine de 600 pagini (p. 97) alcătuită de Silvestru, acelaşi căruia datorim şi Noul Testament de Belgrad, ajutat fiind de Uriil, adică Udrişte Năsturel, de care vom mal pomeni. Aceste cazaniî s'au tradus fără îndoială după un original slavon.

sermon a été uno pnrtio essentielle de l'offico liturgique roumain, co qui n'est plus d'usago aujourd'hui.

Lo nombro dos Cazanii proprement dites, tant en collections qu'en parties, est fort grand. Coresi on a publié, à lui seul, deux collections; lu no (p. 32), qui paraît ôtro traduite du slovèno (serbe), est absolument identiqno aux „Quatro Evangiles" quant an stylo, à l'impression et aux textes-do l'Evangile; et la seconde, dans la composition do laquello il fut aidé par deux prêtres do Schoii do Urnsov, a été impriméo dans cette dernièro villo on lftSl (p. 28). Lo stylo do ectto dernièro qui n'est plus ni si coulant ni si précis quo celui do la premiero collection, prouve quo les collaboraiours ont suivi d'nno manioro trop servilo l'original qu'ils avaient traduit.])es rechorches ultérieures nous aideront peut-être à découvrir lo toxto original de ectto secondo collection qui, elle aussi, en tout cas, no pout ôtro quo slavone.

])ans un manuscrit dont la date ad quem est 1G18, mais qui pourrait bien êtro do la fin du XVI[e] sièclo, on trouvo un „Discours sur la chasteté", c'est-à-diro un sermon, qui n'est en réalité qu'uno compilation do fragmonts choisis des Actes des Apôtres. Si l'on compare l'Epîtro do S. Jndns dans ectto homélio (p. 49) au toxto du „Prnxion" (p. 10*), on s'aperçoit quo l'on a affairo à deux traductions absolument indépendantes : la languo ot l'origino moldavo confirment d'ailleurs ectto assertion. Une homélie, do 1G19 (p. 53) dont lo texto est un Pater et calquée sans doute sur uno des „Cazanii" do Coresi, se rctrouvo dans le codox, copié par l'abbé Grégoire de Mahaciu. Xc ponvant vérifier moi-même cette assertion, je laisso à d'antres le soin do l'examiner. On no peut pas nier qu'il y ait un rapport intime entre les œuvres do cet abbé et celles do Coreşi. Ainsi, on reconnaît facilement l'identité absolue qu'il y a entre les parties constitutives du Catéchisme, tels quo lo Pator, lo Credo, les 10 commandements, et ces mêmes parties qui se trouvent à la fin de la seconde collection des Cazanii de Coresi. Il no faut donc pas nous étonner do lo voir copier des sermons ontiers; car c'est un fait bien constaté quo l'on copiait des toxtes en tout ou en partio à une époquo où les livres étaient rares et hors do prix, et par contre, lo temps, lo labeur et le papier do nullo valeur. On a vu quo des cas semblables se sont produits pour lo „Psauticr", „l'Evnngilo" et lo „Praxion". On verra plus loin un exemple non moins curieux.

Uno fois qno l'on eût donné l'oxemplc en Transylvanie, les sermons obtinrent tant en Vnlachio qu'en Moldavie une grande vogue et devinrent bientôt populaires. Déjà en 1G12, uno semblable collection do sermons traduits par le hiéromonach Mclchissédech fut imprimée à Câmpulung (p. 94) : c'est presquo lo premier livre sorti des presses de la Valachie; la „Cazanio" quo j'en ai reproduito présento un certain intérêt archéologique quant aux anciennes monnaies et mesures qu'elle mentionne. En la même année parut à Govora une autre collection in-folio ayant plus de GOO pages (p. 97), composée par Sylvestre, le même à qui l'on doit aussi lo Xouvcnu Testament de Belgrade, fait en collaboration avec Uricl ou Udriştc Xnsturel, sur lequel je reviendrai plus tard. Cette collection de „Cazanii" n'est qu'une traduction, sans doute, d'un original slavon.

Xumai cu un an mal târziu, adică la 1643, apăru în Iaşi Cazania tălmăcită de Mitropolitul Varlaam (p. 103), întâla carte românească ce s'a tipărit în Moldova. Aceeaşi carte s'a reprodus apoi în anul următor (1644) în Muntenia la Deal (p. 109), schimbându-se numai ortografia, aşa ca limba să se potrivească întocmai cu graiul muntenesc.

Avem deci nu mal puţin decât patru colecţiunî de Cazanii voluminoase, tălmăcite şi tipărite în abia doi ani, în Muntenia şi Moldova. Unele cazanii sânt mal mult comentarii omiletice asupra textului Evangheliei, dar când într'o zi mare se prăznueşte vre-un Sfânt, atunci viaţa şi minuniile acestuia formează textul cazaniei. Aceste Cazanii sânt de o importanţă specială pentru istoria literatureî, căci nu puţine din aceste vieţi şi minuni sânt de origină apocrifă şi într'un fel sau altul au avut o înrâurire foarte mare asupra geniului popular. Din toate Cazaniile vechi numai la două colecţiunî mari am găsit acest adaos de omilii biografice, dacă le pot numi aşa, şi adică la: Cazania lui Varlaam şi la aceea din Deal, care nu este altceva decât o copie esactă a celei dintăi, cu schimbări fonetice necesare pentru a face o carte moldovenească să devie muntenească. La hagiologie voiu reveni asupra acestei părţî a Cazaniilor.

Cu ocaziunea Cazaniei lui Varlaam trebue să ating pentru un moment relaţiunile literare ce existau între Moldova şi Transilvania. Faptul cum că acel Mitropolit a convocat un sinod la Iaşi pentru combaterea Luteranismulul şi a Calvinismuluï ce atuncea se întinsese prin Transilvania, şi polemica literară cu care se îndeletnicea, ne dovedesc cum că mişcarea eretică din Transilvania trebue să fie pătruns şi în Moldova, într'o formă destul de pronunţată, pentru a face pe demnitarii bisericei ortodoxe să convoace un sinod şi să formuleze dogmatica pravoslavnică. Chestiunea religioasă nu ne interesează pe noi aci; eu am relevat acest fapt pentru a deduce de aci concluziunea cum că literatura română din Transilvania trebue să fie circulat de timpuriu în Moldova şi vice-versa. Chiar pânâ în zilele noastre colportorii aduc cărţile populare tipărite în Braşov şi Blaj, şi găsesc mulţi cumpărători prin locuitorii districtelor megieşe din Moldova. Psaltirea şi Praxiul lui Coresi trebue să fi ajuns şi să fi fost copiate tot pre acolo; pe când cărţi alcătuite şi tipărite în Moldova se găsesc încă astăzi prin biserici şi biblioteci private din Transilvania, precum este cazul cu Psaltirea lui Alexandru Dascăl etc.

Un caz însă şi mai curios ni-1 presintâ Cazania lui Varlaam. Dintr'un codice miscellaneu ce se află la biserica română din Braşov am reprodus între altele şi o Cazanie (p. 136). Limba, ortografia şi notele marginale nu lasă nici o îndoială cum că acel codice s'a scris în Transilvania şi îu graiul local. Cu toate acestea cazania aceea nu este decât o copie literală din Cazania lui Varlaam, se înţelege cu limba modificată. Copistul a început cu primul cuvânt 'de pe fol. 78 şi a continuat pană la fol. 85 a tiparului, copiind din cuvânt în cuvânt.

Uno nnnéo plus tard, on 1648, lo métropolite Vnrlnnm publia à Jnssy la „Cazania" traduite par lui : c'est lo premier livro imprimé en Moldavie. Uno nouvollo édition nveo uno orthographe modifiée et avec certaines différences do langage propres aux Vnlaqucs, parut en 16-14 ù Denl eu Vnlacbio (p. 109).

Voilà donc ni plus ni moins quo quatro collections volumineuses de „Cnzanii" traduites ot imprimées dans l'espaco do deux nus seulement, tant on Valachio qu'en Moldavie Certaines „Cnzanii" sont plutôt des commentaires homilétiqucs sur lo texfo de l'Kvangilo; mais lorsqu'il n'agit do la fôto d'un saint, c'est sur la vie et les miracles do co saint que roulo le sujet de la „Cazania". Tour l'histoiro do la littérature, ces „Cnzanii" sont d'uno importance récllo, car ponr la plupart elles sont d'origino apocryphe, et ont eu, d'uno manière ou d'uno autre, uno grande inllucnce sur le génie populaire Do toutes les collections do „Cazanii", c'est dans deux grandes collections seulement quoj'ai trouvé cette addition d'homélies biographiques, s'il m'est permis do les nommer ainsi : dans cello do Varlaam publiéo ù Jassy et dans colle publiéo ù Doal en Valachic, cetto dernièro n'étant qu'nno copio fidèlo do la premiero, modifiéo seulement dans quelques particularités dialectales. Tins tard, quand jo m'occuperai do l'hagiologic, je reviendrai sur ces „Cnzanii".

Il est nécessaire, à propos do la collection de „Cazanii" de Varlaam, d'insister un peu sur les relations littéraires qui exisfaiont entro la Transylvanie et la Moldavie. Le fait d'avoir convoqué un Synode à Jassy pour combattro lo luthéranismo et lo calvinismo qui s'étaient, à cetto époque, étendus en Transylvanio, ainsi quo les polémiques littéraires soutenues par co métropolito Varlaam, prouvent quo lo mouvement réformateur avait pénétré aussi en Moldavio d'uno manièro assez séricuso pour déterminer les dignitaires do l'église orthodoxe à prendre part à ce Synode, afin de formuler et do fortifier leur dogme. — Co n'est pas la question religicuso qui mo préoccupe dans co faitrjo l'ai uniquement mentionné pour en pouvoir tirer la conclusion quo la littératuro roumaine do la Transylvanie so répandait do bonno heuro en Moldavie et vicc-versa. Kn effet, les colporteurs qui venaient avec des livres populaires imprimés à Braşov et s\ Blaj, trouvaient uno nombreuse clientèlo parmi les habitants des districts situés ù la frontière do la Moldavie. Co fait persiste encore de nos jours. Il est probablo quo le Praxion et lo Psautier de Corcsi avaient été aussi copiés là bas. D'autre part, des livres imprimés en Moldavio so retrouvent aujourd'hui dans des églises et des bibliothèques privéos de la Transylvanio; comme c'est le cas pour les œuvres do A. Dascălul.

La collection do „Cazanii" do Varlaam nous offre un cxemplo cncoro plus singulier. Dans nu codex miscellané qui se trouve dans uno égliso do Braşov, j'ai pu découvrir, entro autres, uno collection de „Cazanii" (p. 136). Quo ce codex ait été écrit en Transylvanio et dans lo dialccto local, il n'y a aucun douto : la langue, Torthographo et les notes en margo nous lo confirment assez. Cetto „homelio" n'est pourtant, à part certaines différences do langago, qu'une copio fidèlo de l'ouvrage do Varlaam. Ayant commencé au premier mot du folio 78, lo copisto est allé jusqu'au folio 85 do l'imprimé, en copiant mot à mot!

învierea luî Lazăr era o temă de predilecțiune pentru cazanii, poate că se întrebuința la slujba pogrebaniei, căci povestea din Evanghelie (Ioan cap. 11 v. 1—45) face într' adevăr parte dintr' acea slujbă. Alăturea cu moartea se vestea nemurirea!

Tot în Moldova copiază la 1661 ieromonahul Eafail (din Dragomirna) o Cazanie de Paştî (p. 178), care este o predică a luî Chrysostom, tradusă maï întăiu din greceşte în sloveneşte, şi apoï precum dovedeşte limba din sloveneşte în româneşte.

Cu prilejul Sinodului din Iaşî slovele ruseşti fură introduse în tipografia pe care o fundă Mitropolitul Varlaam; aceştia iau locul slovelor vechi sloveneşti, şi în urma lor vin şi cărțile ruseşti, aşa, că multe cărțî româneştî de atuncea încoace sânt scoase de pe originale ruseşti şi nu numai de pe originale sloveneşti, adică serbeştî şi bulgăreşti ca maï înainte. Xu ştiu dacă însaşî Cazania Ini Varlaam nu este o traducere după un izvod rusesc. Mai presus de îndoială însă este un atare izvod pentru „Cheea înțelesului", o Cazanie tipărită în Bucureşti la 1678 (p. 236) care s'a tălmăcit, de pe opera lui Ioanichie Galetovski, arhimandritul Cernigovului.

Tradițiunea şi influența slovenească scade din ce în ce în mai mult, şi pe vremea aceea începe perioada grecească când cărțile româneştî, se traduc din greceşte, şi nu din sloveneşte. Aşa avem Mărgăritare ale luî Zlatoust, adică o culegere din predicele luî Chrysostom traduse de Ş. Greceanu din greceşte şi tipărite la Bucureşti 1691 (p. 290). Ca în toate operile Grecenilor limba este foarte frumoasă, bogată în espresiunî alese, şi turnată într'un stil elegant şi plăcut. Abia se simte că este o traducere.

Limba care începuse să se emancipeze în Cazania luî Varlaam, — şi aceea un monument în ceea ce priveşte tăria şi bogăția limbeî — ajunge pe la sfârşitul secolului la o perfecțiune pe care n'a mai. atins-o de atuncea încoace.

Mai bine de 50 de anî trec de la tipărirea Mărgăritarelor pană la aparițiunea Cazanielor de prăznuire ale lui Uie Miniat, tipărite la Bucureşti 1742 (II, p. 30), dar limba şi stilul arată semne de decădere, ambele stau supt influența mai directă grecească şi sânt departe de tăria şi limpezimea operilor din secolul al XVII-lea. Tot din greceşte a fost tradusă Comoara lui Damaschin, ce ni s'a păstrat într'un manuscris din 1747 scris de Mihalcea Logofătul. Coprinsul Comoarei constă în Cazanii şi orațiuni întocmai ca toate Cazaniile cari sânt menite pentru zilele marï, ocupându-se maï mult de importanța zilei decăt de textul Evangheliei. Precum am observat, tema cazaniilor de pe aceste zile de prăznuire, este Viața şi minunile sfântului, a cărui zi este. Am reprodus din Comoara (II, p. 38) o atare Minune, care aparține unui cerc întins de legende analoage.

Omiliile părintelui Macarie traduse tot din greceşte şi tipărite la Bucureşti 1775 (II p. 106) sânt singurul exemplu de tălmăcire omiletică a Vechiului Testament. Influența stilului grecesc se întrevede în traducerea.

Talcul Evangheliei de Teofilact, tradus sau copiat pe la începutul sec. XVIII-lea (II p. 20) este un eomentar asupra Evanghelielor.

„La résurrection do Lazaro" était lo tlioino lo plus favori aux autours dos „Cazanii"; on s'en servait pout-ctro pour lo service funebre, car lo récit do l'Evangilo (Jean, chap. II, v. 1—45) fait justement partie do cet offico. A côté do la mort on faisait entrevoir l'immortalité!

En l'an 1G01, lo hiéromonnquo ltnpbaël (do Dragomirna), copiait en Moldavie uno „Cazania" pour Pâques (p. 178) qui n'est qu'un sermon do 8. Jean Chrysostômo, traduit d'abord du grec en sloveno et ensuito du slovene on roumain, commo on peut s'en convaincro par lo stylo.

A l'occasion du Synodo do Jassy, on fit introduiro dans l'imprimerie étnblio par lo métropolito Varlaam les caractères russes qui remplacèrent désormais les anciens caractères slavons. Co sont ces nouveaux caractères qui commencent à servir à l'improssion des textes roumains, et beaucoup do livres roumains sont aussi, dès lors, traduits du russo et non plus du sloveno (bulgaro et sorbe) commo jadis. En effet, jo no crois pas quo la colloction do „Cazanii" do Varlaam soit antro choso qu'uno traduction du russo. Cola no fait aucun douto pour ,»La clef do la sagosso" imprimée on 1G78 à Bucarost (p. 23G) et tradnito do l'ouvrago de Joanichic Galetovski, nrchimandrito do Tchcrnigov.

L'inilucnco sloveno diminuo do plus en plus : c'est alors quo commenco l'époque, durant laquelle on ne traduit que du grec. Il y a, par exemple, „los Porlcs" do Zlatooust, collection des sermons de S Jean Chrysostômo, traduito du grec par Greceanu et imprimée en 1G91 à Bucarest (p. 290); la langue en est très belle, souple, riche en expressions choisies, et lo stylo en est élégant et agréable. A peine s'aperçoit-on que l'on a affairo à uno traduction.

La languo roumaino qui avait déjà commencé à se dégager de ses liens dans la collection de „Cazanii" du métropolito Varlaam — monument do la forco et do la rjehesso do la langue — arrive, à la fin du siècle, à un degré do perfection qu'elle n'a pas dépassé depuis.

Plus do 50 ans s'écoulent depuis l'impression des „Pcrlcs" jusqu'à l'apparition des „Cazanii de prûznuiro" (homélies pour les jours do fêtes) d'Ilio Miniat, imprimées en 1742 à Bucarest (II, p. 30), et déjà la languo et lo stylo, subissant l'influence grecquo, offrent des signes visibles do décadonec, et manquent de la forco et do la clarté des écrits du XVII siècle. Uno autro traduction du grec est ,.Lo Trésor" do Damascone, dans un manuscrit de Mihalcea Logofctul de l'an 1747 (II, p.38). II contient des „Cazanii" et des oraisons à la façon des „Cazanii" qui sont destinées nux jours do fêto, so rapportant plutôt à l'importance du jour qu'au texto des Evangiles. Lo thèmo des „Cazanii" pour les jours de fête, commo jo l'ai déjà remarqué, roulo sur la vio et les miracles du Saint dn jour. J'en ai extrait un miracle appartenant à un vaste cycle do légendes analogues.

Les Homélies do l'abbé Macariu, traduites également du grec et imprimées en 1755 à Bucarest (II, p. 10G), fournissent lo seul exemple de commentaire homilétiquo do l'Ancien Testament; l'intlucncc du stylo grec perçoit à travers la traduction.

Lo „Tâlcul" de l'Evangile do Théophylacto, traduction ou copie datant du commencement du XVIII* siècle, est un commentaire sur les Evangiles.

Aşa numitele Propovedaniî la morţi constitue o clasă specială de Cazanii. Astfel de Cazanii sânt acele din Sicriul de aur, al lui Ioan din Vinţî, tipărit Sas-Şebeş 1683 (p. 268). Precum arată „predoslovia" (p. 269—270) autorul avea cunoştinţe sănătoase filologice, şi el observă deosebirea ce există între graiul unei localităţi şi celeï-1-alte. Citatul latin (p. 272) este scris cu litere cirilice şi după pronunţare ungurească. Dacă această colecţiune este o traducere, e greu a crede că. originalul după care s'a tradus să fie slavon. In cărţi slavoueştî nu se cam găsesc citate latineşti.

De această grupă ţine şi Propovedania lui Lazăr pomenită mal sus, şi Didahiile lui P. Maior din 1809 (II p. 201) a căror importanţă constă mal mult într'aceea că sânt opera lui Petru Maior, autorul mişcării moderne filologice româno. Valoarea lor limbistică şi stilistică este din potrivă foarte mică.

4. Molitvelniee şi Liturghii. Dintre cărţile bisericeşti, toate ce ţin do slujba directă, adică Molitvelnicele, Liturgiile şi Diaconarele," sânt cele din urmă cari se leapădă de limba slavonă şi primesc cea română. Tipicul, adică formularul remâne sloveneşte până la sfârşitul secol. XVII"lea ba chiar şi până maî tărziu. Rugăciunile propriu zise şi citaniile din Evanghelie ce se află printr'ânsele sânt însă cele dintăî părţi de a fi traduse. Aceştia remăn româneşti şi mal tărziu, în epoca grecească, cănd limba formularului este cea grecească, şi formularul se tipăreşte nu arare ori chiar cu slove cirilice, de oare ce preotul ce slujea nu cunoştea nicî limba nici slova grecească.

a) Molitvelnicul. Molitvelnicele cele mal vechi cu părţî româneşti printr'ânsele, apar de abia pe la a doua jumătate a sec. al XVII"lea. Molitvelnicul ante 1633 (p. 80) nu seamână a fi de felul acelora ce sânt întrebuinţate în biserică, căci conţine şi cazaniî din cari am reprodus una aci (p. 83).

Ce-l-alt Molitvelnic, de la 1669 (p. 183) este cu desăvârşire slovenesc, cu escepţiune de 13 foî scrise româneşte, carî conţin „Rânduеala pogrebanieî". Precum am observat maî sus, această parte din slujbă era cea mai populară. Chestiunile despre viaţa după moarte, cerere a de ertăciune etc. sânt menite de a atinge mal de aproape pe ori ce om, şi de aceea ne putem uşor esplica cum s'a făcut, că tocmai această parte să fie cea dintăîa caro a fost tradusă în limba poporului. O parte din această slujbă, adică stihurile ce le zice popa la îngropare (p. 184) sânt prototipul după care s'a luat poporul în alcătuirea „bocetelor" la înmormântări (II p. 344). Dintr'un alt Molitvelnic de pe la 1650—1675 (p. 228) am reprodus „Molitva în potriva farmecilor", care de asemenea a avut o înrâurire puternică asupra literatureî populare. Molitva canonică a dat naştere la Descântecele necanonice (II p. 137. 338). Despre citaniile din Evanghelie ce conţine molitvelnicul am vorbit mai sus. Toate aceste bucăţi sânt scrise într'o limbă din ce în ce mai românească şi mai populară. Trebuia să fie înţelese de popor şi râspund întocmai la această cerinţă.

Uno cntégorio n part do „Cazanii" «ont los Cnzanii appelées ,,1'ropovodanii la morţi" (Oraisons funèbres), telles quo „Lo colfrct d'or" par Jean do Vinţi, imprimé on 1683 à Saz-Kebcţ (p. 268). L'auteur, commo on lo voit dans la préface, possédait uno **501111110** do connaissances précises sur la philologie, car il fuit remarquer la différence qui existe entro les différents dialectes du pays. Les citations latines (p. 272), qu'il y sème, sont écrites en enractères cyrilliques et selon la prononciation hongroise. Dans lo cas où cetto collection sernit uno traduction, il est difficilo do croire quo lo toxto original puisso étro slavon : dans los livres slnvons il est fort raro qu'on trouvo uno citation latino.

C'est à cotto catégorio qu'appartiont égalomont „La Propovodaniu do Lazare", mentionnéo déjà plus haut, et „Los Didahii" do I'. Maior do l'an 180'J (II, p. 201), dont lo scul mérite est d'être l'ouvrago do Maior, co promoteur du mouvement philologique moderne dnns les pays de langue roumaino. La valeur linguistiquo et littérairo do co livro est, par contre, très faible.

4, Livros do priôroa ot Liturgie. Parmi les livres ecclésiastiques, les Liturgies, les „Molitvolnjco" et los „Diaconaro", c'est-à-dire tout co qui touche Poffico proprement dit, sont les derniers à se débarrasser du slavon et à adopter lo roumain. L'offico resto slavon jusqu'à la fin du XVIIe sièclo ot mémo plus tard encore. Les prières proprement ditos et les leçons des Evangiles, qui s'y rencontrent, sont les premières traduites; elles demeurent roumaines plus avant dans l'époque grecque, alors quo lo stylo du formulairo est grec et est imprimé souvent en lettres cyrilliques, vu que lo prétro qui officiait ne connaissait ni la langue ni l'écrituro grecque.

a) Les premiers „Molitvolnicc", renfermant la partie roumaine seulement, apparaissent à peine dans la seconde moitié du XVIIe siècle. Il est impossiblo quo lo Molitvelnic antérieur à 1G33 (p. 80) puisso être absolument .identiquo à ceux employés dans l'Eglise, vu qu'il renferme en même temps des „Cazanii", telles que ccllo quo j'ai reproduite (p. 83) et qui no so trouvent jamais dans les autres „Livrcs do prières".

Lo Molitvolnic do l'année 1669 (p. 183) est entièrement en slavon, à l'exception des 13 feuilles écrites en roumain, contenant lo „Uituci funérairo". Commo jo l'ai fait remarquer ci-dessus, cetto partio do l'office était la plus populaire. Les questions touchant la vio future, l'appel do la miséricorde sont toujours capables d'émouvoir lo cœur de l'homme; co qui explique naturellement pourquoi l'on a traduit celte partie do mcillcuro heuro dans la langue du peuple. Uno certaino partio do cet office, lello que los versets dits à l'cntorrcmont par lo prêtre (p. 181), a servi do prototype aux lamentations funèbres (II, p. 31-1). J'ai encoro roproduit d'un molitvelnic do 1G50—1G75 (p. 228) uno „Molitva" (prière) contro los sortilèges qui a, également, exercé une profonde influcnco sur la littérature populaire. La „molitva" canonique donna naissance aux „încântations" non canoniques (II, p. 137. 338). A propos des leçons des Evangiles qu'cllo contient, j'en ai déjà parlé plus haut. Tous ces fragments sont écrits dans une langue de plus on plus roumaino et populaire. Il fallait quo ces „molitvo" fussent comprises par le pcuplo, et elles répondaient précisément à co besoin.

Cel dintâîu Molitvelnic tipărit, dar precum se parc puțin întrebuințat, este acel al Mitropolitului Dosofteiu tipărit Iaşi 1679—80 (p. 241). Cipariu de la care am reprodus molitva rimată a lui Simeon Metafrast, numeşte cartea aceastâ: Trebnic. Această molitvă se mai află şi în Ceasoslovul lui Antbim Ivireanu (II p. 16).

Adevărat Molitvelnic complect român este abia cel de Belgrad 1689 (p. 284) tălmăcit din sloveneşte şi tipărit de popa Ioan din Vințî. Aeest Molitvelnic a devenit baza tuturor tipăriturilor ulterioare. Limba este mult maï curgătoare, maï îngrijită şi maï românească decât acea din Sicriul, pe care îl tipărise acelaşi autor cu şase anï maï înainte.

Din 1698 maï avem încă o copie scrisă a unuî Molitvelnic slavono-român (p. 315) din țara românească. Acel din Transilvania nu ajunsese încă să fie cunoscut sau recunoscut în țara. Biserica încă nu priimise să se întreducă limba română. Chiar la 1702 se maï tipărea la Buzău Molitvelnicul numai sloveneşte.

b) Liturghii. Tot aşa este cazul şi cu Liturghia propriu zisă, adică „missa" ce se slujeşte numai de preot şi nu poate nici o dată să devie populară. Coa dintâîu este a luî Dosofteiu tipărită în Iaşî la 1679 (p. 239) şi apoï Liturghia care s'a tipărit în Buzău la 1680, (a doua oară 1702) (p. 343), şi introdusă în bisericile din Muntenia prin porunca domnească, întocmai precum se introdusese Evanghelia şi Apostolul. însăşi cartea pare-mi-se a fi (ca toate acele tipărituri domneşti ale Cantacuzineştilor, etc.) o simplă reproducere puțin modificată a Molitvelnicului lui popa Ioan din Vințî.

c) Acathist. Mai pomenesc apoï Acathistul Maicii Domnului tot de neobositul Dosofteiu, tipărit la Uniev în Podolia la 1673 (p. 214) împreună cu Psaltirea în versuri. Hymnele adresate Fecioarei sânt traduse într'o proză foarte greoae, căcî traducerea se ține prea aproape de original. Abia la 1801 apare un alt „Acathist" vrednic de pomenire (II p. 183), adică acel al luî S. Klâin. Acest Acathist este cea dintâîa carte bisericească ce s'a tipărit cu litere latine; în cazul de față cu ortografia proprie lui Klâin. Am reprodus din Acathist şi o „Cântare jalnică" rimată, având mai acelaşî metru ca Patima a luî Vasile Aaron (II p. 109) şi mai ales ca acel al cântecilor de stea (II p. 139 şi p. 321).

d) Ceasoslovul M Anthim Ivireanu, Târgoviştc 1715 (II p. 15) este cel dintâîu în felul său care s'a tipărit in Muntenia dar pare a fi retipărit din cel din Belgrad. A fost apoï retipărit la 1747. Originalele rimate sânt traduse printr'o proză greoae.

5. Literatura dogmatică şi didactică. Supt acest titlu am adunat toate acele cărți, ce se ocupă cu lămurirea dogmelor şi a principiilor fundamentale ale bisericeî; apoi cele de literatura morală, când religioasă, când medidativă, sau filosofică; în sfârşit şi literatura polemică.

a) Catéchisme. Ca cea mai veche carte românească se povesteşte de un Catechism anterior chiar operilor lui Coresi. Acel Catechism însă care nu putea să fie dcât luteran sau calvin, a dispărut; unii au voit să-l-identifice cu acel al popei Grigorie (p. 39) din 1607. Dependența acestuîa însă de Cazania a doua a lui Coresi şi caracterul pravoslavnic

Lo premier Molitvelnic roumain complot imprimé, mai» peu usité paraît-il, est celui du métropolito Dosithéo publié en 1070 80 à Jassy (p. 211). Cipariu, à qui j'ai emprunté la „molitva" do Siméon Motaphrasto, nppollo co livro „Trcbnio". Cotto „molitva" so trouvo encoro dans lo „Coasoslov" d'Anthimo d'Ibério (II, p. 10).

Lo Molitvolnic roumain véritablement complet est à peine celui do Belgrade (p. 284), traduit du sloveno et imprimé en 1080 par l'abbé Jean do Vinți; o'est celui-ci qui a servi do base *h* toutes les impressions ultérieures. La languo y est plus coulanto, plus soignéo et plus roumaine quo dans „lo Coffret" publié six ans auparavant.

En 1098 on fit en Itoumanio uno nouvelle copio du „Molitvelnic" slavo-roumain (p. 315); ou lo „Molitvelnio" roumain publié en Transylvanie n'était pas encoro arrivé a y être connu, ou l'Kgliso valaqno n'ayant pas encoro permis l'introduction du roumain commo languo officielle; et on 1702 on imprimait oncoro i\ Buzcu un „Molitvelnic" en slavon sculomont.

b) Un cas analoguo so présenfo pour la Liturgie proprement dite ou „missa" qui ost célébrée seulement par lo prêtre et ne peut jamais par conséquent devenir populaire. La premiero Liturgie est ccllo do Dosithéo imprimée en 1079 à Jassy (p. 239), puis cello do Buzcu impriméo en 1080, et uno seconde fois en 1702 (p. 343); elle fut introduite par ordro dn Prince dans les églises do la Valachie, ainsi que l'avaient été l'Evangile et les Actes des Apôtres. La secondo mo semble être (comme tous les ouvrages publiés sous les princes Cnntncuzènc) une simplo copio légèrement modifiéo du livro do l'abbé do Vinți.

c) Mentionnons encoro l'Acathisto de la Vierge, dû toujours *k* l'infatigablo prélat Dosithéo, et imprimé eu 1073 à Uniev en Podolic (p. 214) en mémo temps quo lo Psautier envers. Les^ Hymnes à la Sainte-Vierge y sont traduites en une proso pénible, étant donné qu'ello suit l'original do trop près. Eu l'an 1801 à peine, parnt un autre Acathiste, digne do mémoire (II, p. 183) : celui do Claïn; c'est le premier livre liturgique imprimé en caractères latins, aveo une orthographo propro à Claïn. J'en ni reproduit un „Chant do doujl" en vers rimes, ayant presque lo mémo mètre quo lo poëiuo sur „la Passion" do Vasilo Aaron (II, p. 190), et les Xools (II, p. 139 et p. 321). Lo „Coasoslov" d'Anthimo d'Ibério publié à Târgovişto en l'an 1715 (II, p. 15) qui semblo être une réimpression modifiée du Ccnsoslov do Belgrade, est le premier en son genre qui ait été imprimé en Valachie; il fut réimprimé en 1747; la proso do la traduction y est pénible, bien qu'elle traduise un texto en vers.

6. Littératuro dogmatiquo ot didactlquo. Je classe, sous ce titre, les livres qui servent à l'explication dos dogmes et des principes fondamentaux do l'Eglise, la littérature moralo soit roligicuso soit philosophique et aussi la polémique.

a) Catéchismes. On considère commo lo plus ancien livre roumain, un catéchismo antérieur mémo à Coresi. Ce livre, qui no pouvait être qu'un catéchismo luthérien ou calviniste, s'est perdu. Certains ont voulu l'identifier aveo celui do 1007 do l'abbé Orégoiro do Mahaciu (p. 39). L'analogie, pourtant, qui existo entro ce dernier catéchisme et la deuxiemo Cazanio do Coresi, et do plus son caractère orthodoxe, rond ectto identité

ce-l are, face această identificare dacă nu cu dăsăvârşire imposibilă, cel puţin foarte îndoelnică. Mal mult ar putea să se potrivească cu dânsul Catechismul din 1648, tipărit cu litere latine (p. 124) din care am reprodus „Crezu". Un alt Catechism, iarăşi cu litere latino a fost compus de către P. Pilutio în interesul biserícel catolice, tipărit în Roma la 1677 (p. 266). Dialectul se apropie de cel moldovenesc; se vede că P. Pilutio a trăit o vreme oare care în Moldova. Un alpatrulea Catechism care şi acela numai în interesul biserícel ortodoxe nu este, s'a tipărit în Vienna la 1774 (II p. 99) în trei .limbi. Această carte slujea asemenea tendinţelor de propagandă catolică ce se urmăreau necurmat de către curtea din Vienna. Limba este pe cât se poate de nedibace, greoae, o traducere sclavică după originalul german. Toate aceste cărţi de origină sau cu tendenţă propagandistă neortodoxă poartă titlul de Catéchisme, pe când toate cele de origină pravoslavnică se chiamă învăţături. Aşa este titlul cărţii copiate de popa Grigorie (aşa fără îndoială trebue să fie fost şi titlul cărţuliei perdute co se atribue lui Varlaam). Aşa apoi învăţătura bisericească a lui Anthim (1710) 1741 (II p. 27).

Alte cărţi mult mal desvoltate de felul acestora, tot cu coprins dogmatico-didactic sânt: învăţăturile creştineşti, traduse din greceşte de Filoteiu şi tipărite în Sneagov 1700. Descrierea veciniciei muncilor Iadului fiind de o plasticitate poetică am reprodus-o (p. 336) dintr' această carte. De un caracter dogmatic mal pronunţat este Pravoslavnica învăţătură a lui Palcoianu, tipărită în Bucureşti 1794 (II p. 153). Instrucţiune specială asupra dogmelor fundamentale se dă în cele Şeapte taine tipărite în Iaşi 1645 (p. 114). Cartea a fost tălmăcită din sloveneşte de către Eustratie Logofătul, şi conţine şi elemente din legiuirea canonică, hotărâri de concilii şi de la* Sfinţi Părinţi. Am reprodus între altele şi două capitole interesante pentru ilustrarea credinţelor populare, şi adică unu „pentru vrăji" şi altu „pentru vârcolaci".

Diaconariul (p. 243) se aseamănă au „Şeapto taine", dar se deosibeşte de dânsul printr'un cuprins mult maî variat. Nu numai că se esplică dogmele, dar şi odejdiile bisericeşti, Ierarhia cerească după Dionisie Areopagitul şi altele sânt comentate pe larg. Singurul esemplar ce cunosc din această carte, este din nefericire defect, aşa că am fost nevoit să-î dau un titlu după cuprinsu, şi să-î fixez data aproximativă după indicii filologice şi arheologice. Poate să fie identic cu: „Rânduiala Diaconstvelor", Belgrad 1657. Aceleaşi chestiuni dogmatice sânt tratate pe o scară întinsă în opera lui Simeon Thesalonicul, tradusă din greceşte şi tipărită în Bucureşti la 1765 (II p. 78). Din cauza importanţei ce are Bogomilismul pentru literatura populară română am reprodus capitolul care tratează despre eresul lui Bogomil.

Tot aci pomenesc şi o altă carte, care ni s'a păstrat numai în manuscris, şi care a devenit o carte curat populară, adică: întrebări şi răspunsuri c. 1750 (II p. 60). In literatura universală îi corespunde faimosul Lucidarius, cu care se şi aseamănă în mal multe puncte.

si non impossible-, du moins très problématique On pourrait plutôt l'identifier avec un catéchisme do lf>18, imprimé en caractères Intins duquel j'ai reproduit „lo Crodo" (p. 121). Un nutro entéchismo en caractères latins et pour l'usage dol'Kgliso entholiquo est celui do Pilutio, imprimé en 1077 à Itomo (p. 200) : la lnngno dont il so sert so rapprocho du dialccto parlé en Moldavio. Il scmblo quo Pilutio nit vécu un certain temps dans co pays. Un entéchismo, celui aussi non pour les besoins do l'Eglise orthodoxo et en trois langues, fut imprimé en 1774 ù Vicnno (II, p. 90). Co livro favorisait la propngando catholiquo qui avait son siégo *h* la Cour do Vicnno. La languo y est difficilo, lo stylo lourd, en un mot uno vrnio traduction littéralo do l'allomand. Jo suis porté à croiro quo tons les catéchismes do provenanco étrangère et ayant pour but la propagando non orthodoxo s'appelaient simplement „catechism"; tandis quo tous los autres, do tendnnco orthodoxe so nommaient „Invîtțfttnri" (Instructions). A co dernier groupo so rattacho lo livro copié par Gr. do Mahaciu (et peutêtro do mémo lo livro pordu qu'on attribuo au métropolito Varlaam) ainsi quo l'Invtttttttura bisoricoaseft d'Anthimo d'Ibério do l'annéo (1710) 1741 (II, p. 27).

En fait d'autres livres, du même genre, avec un fond dogmatico-didactiqno plus étendu, il y a les Instructions chrétionnes traduites du grec par Filotei ot imprimées en 1700 à Sncagov (p. 330). On y trouve la description des tourments éternels de l'Enfer, qui est d'uno saisissante réalité: c'est pourquoi jo l'ai entièrement reproduite Vient ensuite l'Instruction orthodoxe do Falcoianu, irapriméo en 1794 à Bucarest (II, p. 153), œuvro do caractèro dogmatiqno encore plus prononcé. Des instructions spéciales sur les dogmes fondamentaux so trouvent dans„lc3 Sopt Mystèros", livro imprimé à Jassy en 1015 (p. 114) et traduit du slovene. Eustratio Logofctul en est lo traductour. „Los Sept Mystères" renferment do plus un Codo ecclésiastique, contenant des décisions des conciles et des Saints-Pères. J'en ai emprunté, entro autres, deux chapitres intéressants ponr lo tablcan des croyances populaires, dont l'un traite des incantations, et l'autro roulo sur les „vârcolaci" (vampires).

Lo Diaconairo (p. 213) offro uno certaino rcsscmblanco avec les „Sept Mystères", mais on dilfèro par un fond beaucoup plus varié. On y trouve décrits non soulcmcnt les dogmes, mais aussi les ornements sacordotaux, la hiérarchio célesto selon S. Donys l'Aréopagito, etc. Lo seul exemplaire quo j'en connaisso est mnlhonrcuscmcnt incomplet, do sorte quo j'ai dû lui attribuer un titro d'après son contenu, et en fixer approximativement la dato à l'nido d'indications philologiques et archéologiques. Il se peut bien qu'il soit identiquo n la „Kânduiala Diaconstvolor" publiéo i\ Bclgrado en 1057 mais quo jo n'ai pas pu consulter. Les mêmes questions sont traitées, d'uno manièro encoro plus détaillée, dans l'ouvrago de Siméon do Thossnloniquo, traduit du grec et imprimé en 1705 n Bucarest (II, p. 78). J'ai reproduit lo chapitro qui trnito de l'hérésio des Bogomilcs, à causo do l'inllucncc qu'a exercéo cetto hérésio sur la littératuro popnlairo roumaine

Il me reste encore n mentionner un livre, conservé en manuscrit ot dovenu purement populairo : Domandos ot réponses e 1750,

b) Morală. Purtarea omului față cu D-zeirea este obiectul unui alt grup de producțiunî literare, care intră si ele supt denominațiunea de literatură didactică.

Popa Ioan din Vințî publică la Belgrad 1685 (p. 274) o Cărare pre scurt, un fel de îndrumare către fapte bune, tot supt forma de întrebări şi de răspunsuri. Alfavita sufletească laşî 1785 (II p. 146) cuprinde asemenea învățături moraliceşti. Atăt cea dintăîa căt şi cea din urmă nu pot sluji ca modele de limba română.

Cu totul altfel este stilul şi limba din Floarea Darurilor tradusă din greceşte şi tipărită de Filotciu la Sneagov 1700 (p. 340); nişte învățături moraliceşti contra diferitelor patimi, scoase atăt din vorbele înțelepților cât şi din acele ale sfinților şi ale altor oamenî vestiți, pe lângă care se mai adaugă căte o poveste sau o snoavă care ilustrează răutatea patimei de care se tractează. Povostea reprodusă (p. 341) este destul dc bine cunoscută în literatura universală.

De un caracter religios mai pronunțat dar tot cu o tendință morală didactică este apoi: Amartolon Sotiric, sau „Mântuirea păcătoşilor", carte tradusă din greceşte în româneşte dc către unu Cozma pe la 1692 (p. 295). învățăturile aci se fac prin mijlocul unor poveşti despre minuni. Una dintr' acestea „pentru slava raiului" aparține cercului legendelor medievalc, despre eroi cariHrăesc o viață foarte îndelungată, ba chiar vecinică.

Pline de putere şi de frnmusețĕ poetică sânt apoï învățăturile lui Xeagoc Vodă (p. 164). Aceste învățături ale luî Xcagoe către fiul său Teodosie, sânt espresiunca unuî spirit profund dc moralitate şi religiunc, şi un manual admirabil pentru un domn bun şi blagoccstiv. Ele se asoamână oare şi cum cu învățăturile împăratului Vasilic Machcdon, ce so află de obieciu adăugate pe la sfârşitul Hronografului. Cu toate că limba este căt se poato de perfectă şi frumoasă, totuşi nu încape nici o îndocală cum că acele învățături au fost scrise maï întâîu în sloveneşte dc către autorul lor şi că au fost traduse în româneşte pe la 1650, în orî ce chip, de un meşter în condeiu.

Cu totul deosebit este Ceasornicul Domnilor al luî Xcculac Costin scris la 1710 (II .p. 8) care urmăreşte un scop analog, care arc o limba-foarte încâlcită şi ciudată. Originalul acestei cărțî este latin şi stilul român al operei lui X. Costin este copiat întocmai după dânsul, de aceea este adesea foarte greu de înțeles.

c) Filosofie. Chestiuni morale se maltratează şi supt formă filosofică. Aşa"în Divanul lumii al luî (Cacavela) Cantemir, unde sufletul se judecă cu trupul asupra meritelor acesteî lumii şi asupra superiorității vieții spirituale asupra celei materiale. Divanul a fost compus mai întâîu în greceşte, apoï tradus în româneşte şi tipărit împreună cu originalul în Iaşi 1698 (p. 322). Şi aci limba este meşteşugită şi sucită, grea de înțeles urmând sclavie după originalul grecesc. Im limba română nexistând încă cuvinte potrivite pentru esprimarca de idei abstracte, traducătorul a recurs la mijlocul de a pune un cuvânt românesc mai concret în locul coluî grecesc abstract; şi ast-fel a scos o limbă aproape imposibilă.

(II, p. GO) ou Dialogue». Dans lu littérature universelle co livro rorrospoiid nu fumeux „Luciduire", auquel il ressemble en beaucoup du jwints.

b). Morale. La conduite do l'Iiutiiinu envers la Divinité fornio l'objet d'un autro groupe do productions littéraires, ei-incluscs sons lo nom do littératuro didactique

L'nbbé Jean do Vinți publia on lG8f> à Bclgrndo une Cnruro pu scurt (Conduite abrégée, p. 274), uno sorte do marche ù suivre pour les bonnes œuvres, également sous forme do demandes et du réponses. Do mémo l'Abécéduiro do l'ûino imprimé en 1785 ii Jassy (II, p. Ml») n'est qu'un recueil d'instructions morales. Ni l'un ni l'nutro do ces deux livres nu peut servir commo modèlo do languo roumaine

Tout différent est lo stylo et la languo do la Fleur dos Grâces, traduite aussi dn grec et impriméo en 1700 à Sncagov par Filotei (p. .'MO), reeneil d'instructions morales contro l'cnfraînomcnt des passions, tirées ù la fois des maximes des sages ot do celles des saints et d'antres hommes célèbres, et suivies d'un conto ou d'uno nnecdoto qui rend plus sensible la malignité de la passion dont il a été question. Le conto quo j'ai reproduit est assez connu dans la littérature comparée

L'Amartolon Sotirio ou le „Sauvctago des Pécheurs", traduit dn grec en roumain en 1G92 par un certain Cozmu (p. 295), présente un earactèro religieux plus prononcé, mais toujours empreint d'uno nuance morale didactique. Les Instructions y sont données sous forme d'„oxcmples" et d'apologues incrveillcnx, dont l'un intitulé „Ln gloire du Paradis", roulant sur des héros qui vivent fort longtemps ou bien éternellement, se l'attache nn cycle de légendes dn moyen-âge

Les Instructions do Ncngoo-Voda à son fds Théodosio (p. 164) sont pleines do forco et de charme poétiques. Co livro est l'œuvre d'un esprit profondément versé dans la moralo et la religion et offre, par cela mémo, un manuel d'éducation ndmirnblo pour rendre un prince bon et libéral. Kilos présentent beaucoup d'analogie avec les „Instmetions de Basil© le Macédonien", qu'on tronvo d'ordinairo à la fin des „Hronografi". Bien que la languo en soit correcte et élégante, néanmoins on peut affirmer que ces Instructions ont été écrites on slovèno par l'autour et traduites ensuito en roumain vers 1650, en tout cas par un maître écrivain.

Bien différente, quant à la langue et n la force du style, est lu traduction do l'Horlogo des Princes de N. Costin, faito en 1710(11, p.8), laqnello so proposo un but identique L'original est en latin et la traduction tellement servile qu'elle en devient presque incompréhensible.

c) Philosophie Lo Divan dn Mondo de (Cacnvela) Cantemir traito de questions morales sous uno forme philosophiquo; l'âme et le corps s'y entretiennent des mérites do ce niondo et do la supériorité do la vie spiritncllo sur la vio matérielle. Co Divan fut d'abord composé on grec, traduit ensuite en roumain et imprimé ainsi quo l'original on 1698 ù Jassy (p. 322). Lo roumain y est rendu en une phrnséologio travaillée, enchevêtrée, difficilo n comprendre, absolument imitéo sur cello de l'original. Comme il no trouvait pas dos termes capables d'exprimer les abstractions, le traducteur a ou recours *h* la substitution, aux termes grecs abstraits, do mots concrets roumains, do sorte quo sou stylo est presque inintelligible

Aceeaşi temă, adică judecata între suflet şi trup, sau între înţeleptul şi lumea se repetă încă de două orî în literatura română; eu le am reprodus pe amândouă, căcî nu se aseamănă de loc între dânsele în modul de a trata această temă. Una se aflǎ în Ocsisteri, adică traducerea opereï luî Oxenstierna (Pensées), după un manuscris de pe la 1750 (II, p. 46). Această bucată maï este importantă din cauza că a fost tipărită de Anton Pann subt titlul de „Divanul lumii" ca o lucrare proprie a sa. întrebarea înțeleptului cu lumea, adică disputatiunea din care filosoful ese învingător, nefiind biruit de ispita lumeî, se aflǎ într'un manuscris din 1773 (II, p. 93). Aceste două din urmă sânt scrise într'un stil maï popular, limba este maï corectă, curge maï limpede; urmele originalelor s'au şters cu desăvârşire. Nu tot aşa este cazul cu Zăbava Fandasiei tradusă de I. D. K. din greceşte în româneşte la 1802 (II, p. 195). Prin cuprins se aseamănă oare-şi-cum cu Pensées ale luî Oxenstierna, dar este maï abstract, traducerea este esactă, deci neîndemănatecă, siluind atăt stilul căt şi geniul limbeî.

d) Polemica propriu zisă se mărgineşte în literatura română la Lumina, a luî Maxim Peloponesianu, tradusă din greceşte şi tipărită la Sneagov 1699. Eu am reprodus un capitol despre diferințele de căpătenie ce există între Papistaşiî şi Pravoslavniciî. Un caracter polemic au şi „întrebările" pomenite maï sus, şi unele capitole din Simeon Thesalonicheanul.

6. Hagiologia. Viața şi petrecerile sfanților s'au bucurat pretutindenea de o popularitate foarte mare. Nieî că e mirare. Fie-care sfânt era un model de virtute, de răvnă religioasă, un martir pentru credință şi adevenit un obiect de venerațiune adâncă. Partea miraculoasă din Viața atrăgea tot deauna simțul poetic al poporului, şi când un sfânt, când altul deveneau eroii speciali aï devoțiuneî, mai ales când se localizau sau erau legațî într'un fel sau altul de localitate. Tot aşa s'a întâmplat şi în literatura română, care este foarte bogată în atari Vieţî. Avem mai întâîu colecţiunî complecte, orânduite după lunile şi zilele anuluî, şi întrebuințate în biserică; avem apoï colecțiunî numai pentru zile marî, şi avem în sfărşit viețî separate.

a) Prolog. Cea maï veche colecțiunea complectă de atarî viețî este Prologul manuscris din 1675 (p. 221), care începe cu luna luî Septemvrie, şi adică cu Indictionul cronologiei vechî bisericeşti Originalul după care s'a făcut această traducere a fost fără îndoială slavon, cu toate că limba este foarte frumoasă. Minunea sfântului Neculae (p. 223) este oare-şi-cum analoagă cu aceea a sfinților Arhangheli din Comoara (II, p. 40).

Opera monumentală a neobositului mitropolit Dosofteiu este colecţiunea cea mare a Vieților, tipărită în Iaşi la 1682 (p. 250). Pentru această lucrare uriaşă Dosofteiu s'a folosit şi de originale greceşti, pe lângă cele sloveneştî, şi „cu lexicoane". Această carte este de cea maï mare importanță pentru filologia română; un izvor nesecat atât pentru gramatica

JiU mémo thème do Dialogue entro le corpii ut l'Ame, ou bien „entro lo sage et lo monde", bo trouvo encore deux foi» dan» la littérature roumaine. Commo les deux morceaux envisagent lo sujet différemment, j'ai eu soin do les reproduire On trouvo l'un dans l'„Ocii«tefi", c'est-à-dire dans la traduction des „l'ensecs d'Oxonstiern", d'après un manuscrit do l'an 1750 (II, p. <1G). Co fragment est encore important parce qu'il a été copié par Anton l'ann, qui lo donna commo sien, sous lo titre do „le Divan du Monde". „Lo dialoguo entro lo sago ot lo monde", c'est-ù-dire ln dispute d'où lo sago sort vainqueur, sans avoir failli devant les tentations du monde, so retrouvo dans un manuscrit do l'nn 1773 (II, p. 1H1). Ces doux fragments sont écrits dans un stylo plus populuiro, la langue en est correcte et coulante, do sorto quo la traco des originaux s'est complètement effacée On no peut pas en dire autant do la Zftbava fandasiei, traduction du grec par J. D. K. on l'an 1802 (II, p. 195). L'original offre, au fond, quclquo nnalogio avec les Pensées d'Oxcnsticrn, mais commo il piano trop dans l'abstraction, la traduction étant littéralo, lo stylo en devient péniblo, la languo diffteilo et inintolligiblo.

d) La littératuro polémiquo proprement dito ost limitéo à la Lumièro, ouvrage do Maximo lo Péloponnésicn, traduit du greo et imprimé en 1G99 à Sncngov. J'en ai roproduit des passages traitant do quelques-unes des principales différences qui existent entro lo catbolicismo et l'orthodoxie Do mémo les „Dcniandcs ot Réponses", dont il a été question plus haut, présentent également un caractèro do polémique, ainsi quo certains chapitres do l'ouvrago do Siméon do Thcssnlonique

0. Hagiologio. La Vio ot les Actes dos Saints ont partout acquis uno grando popularité. Il n'y a pas à s'en étonner. Comme les Saints étaient des modèles do vertu ot d'abnégation religieuse, dc vrais martyrs do la foi, il est naturel qu'ils soient encoro entourés d'une profondo vénération. Principalement, lo côté merveilleux do leur vio a toujours eu un grand attrait pour lo sentiment poétiquo du pcnple Et il arrivait que tantôt l'un tantôt l'autro do ces saints dovenait l'objet d'uno dévotion toute spécialo, surtout s'il avait appartenu d'uno manièro quelconque à la localité. Des cas semblables so sont également produits dans la littérature roumaino qui est très riche en Vies do Saints. On y trouvo dos collections complètes d'après les mois et les jours do l'année, dont on se sert dans les églises, ainsi que des collections spéciales pour les jours de fête, et enfin des Vios séparées.

a) La plus ancienne collection dc ces Vies est lo „Prologuc", manuscrit do l'an 1675 (p. 221) qui commenco au mois do Septembre, par Conséquent selon l'indiction do l'ancienne chronologie ecclésiastique L'original ayant servi à la traduction roumaino est sans douto slavon, bien quo lo stylo en soit très élégant. Lo Miracle do S' Nicolas (p. 223) y est, en certains points, scmblablo à celui des S*» Archanges dans le „Tresor" (II, p. 40).

L'œuvro monumentale do l'infatigablo métropolito Dosithéo est assurémeut lo grand recuoil do Vies, imprimé en 1682 à Jassy (p. 250). Il s'était, dans la rédaction do co travail gigantesque, servi do textes grecs et slavons, et a fait usage „do lexiques". Ce recueil est d'une haute importance pour là philologie roumaine, par co fait qu'il est uno source inta-

căt şi pentru lexicografia. Nu mal puţin importantă mal este această colecţiune şi pentru istoria literatureî. Multe din acele vieţi au fost copiate din cartea această şi răspândite separat. Afară de aceasta, multe aşa numite vieţi sânt de origine apocrifă, precum sânt maî toate vieţile Apostolilor. Tot aşa este şi textul ce l'am reprodus, care nu este alt ceva decăt „plângerea (apocrifă) a luî Ieremia". Predoslovia ne lămureşte în deajuns asupra vremiî ce-i a luat această lucrare şi munca ce l'a costat a o săvărşi. Comparaţiunea cu Prologul din 1675 arată că Dosoftciu este absolut independent de predecesorul său, pe care poate chiar nici nu'l cunoştea. Cartea fiind foarte voluminoasă, n'a fost atât de mult întrebuinţată în biserică. Acolo îî ţine locul Minciul, care pe lângă viaţa sfântului ce se prăznueşte pe fie-eare zi maî coprinde şi cântările şi troparele etc. Cel maî vechîu Mineîu, este acela tipărit la Buzău 1698 (p. 319). Numai Vieţile sânt româneşti, iară tipicul şi tot restul sloveneştî. Părţile româneşti sânt traduse din sloveneşte. Afară de Mineiul propriu zis în 12 volume pe cele 12 luni, mai există apoi şi un Anthologhion adică o culegere de atari vieţi numai pentru zilele de sărbătoare de peste an. Acesta s'a tipărit la Bâmnic abia la 1705 (p. 357) şi aceste două cărţi au rămas singurele ediţiunî întrebuinţate în biserică, până pe la începutul secolului nostru.

La 1809 (II, p. 203) se întreprinse pentru a doua oară tipărirea a Vieţilor Sfinţilor în Neamţ în 12 volume mari. Această ediţiuno s'a făcut însă după originale ruseşti. Limba acestor vieţi se aseamână în frumuseţea, tăria şi eleganţa stilului cu operele cele mai bune ale secolului al XVII*[ɪ ˢ ˢ]. Limba este cea bisericească, iar dialectul este cel din Muntenia, cu mici esceptiuni pe ici colea din dialectul moldovenesc ce s'au strecurat în text.

Despre vieţile la zilele mari am vorbit cu ocaziunea Cazanielor.

b) Paterice. Pe lângă acele colecţiunî de vieţi ale Sfinţilor canonisaţi, mai avem şi vieţile pustnicilor şi săhastrilor cuvioşl, cari formează lectura de predilecţiune a călugărilor şi a oamenilor cuvioşi. Cel mai vechîu Pateric, căcî aşa se numesc acele colecţiunî după grecescul Traxéptzov, sau Otecînic, după sloveneşte, aparţine secolului al XVII"[ɪ ˢ ˢ]. Manuscrisul are data 1692. Am reprodus (p. 304) căte-va povestiri scurte dintr'acel manuscris, care a fost tradus, preenm se pare din greceşte, de către acelaşi Cozma ce a tălmăcit şi Amartolon Sotirie. Extracte dintr'un alt manuscris din 1808 (II, p. 198) ne dovedesc existenţa în literatura română a unei alte colecţiunî de atarî povestiri cuvioase, care şi ea poartă numele de Pateric; întocmai precum există diferite Tîaxep'.y.a greceşti şi Otecinice sloveneştî. „Vedenia părintelui Antonie" reprodusă de aci se atinge de numeroasele vedenii analoage, de cari voiu pomeni maî la vale.

c) Vieţi individuale şi minuni. Cu Minunile Maiccî Domnuluî coprinzând şi descrierea morţii şi a înălţării, trecem de la colecţiunî la vieţi separate. Şi această carte se datore?te activităţii lui Cozma. Am dat extracte dintr'acelaşi manuscris din 1692 (p. 299).

a) Dintre Sfinţii propriu zişi, avem mai întâiu de toate: viaţa faimoşilor Varlaam şi Ioasaf, cea plină de poveşti şi parabole minunate; Udrişte Năsturel, cel de la Cazania de Deal a tălmăcit această viaţă din sloveneşte.

rissablo tant pour la grnmmairo quo pour la lexicographie II est non inoins important pour l'histoiro do la littérature Plusieurs de ces Vies empruntées à co recueil ont été publiées séparément; cortaincs autres sont apocryphes commo lo sont généralement presquo toutes les Vies des Apôtres. Do mémo pour l'extrait quo j'ai reproduit et qui n'est autro chose quo lo texte apocryphe do „ln plninto do Jérémio". Dans la préface, l'auteur du recueil nous préciso lo temps quo co travail lui a pris et le labour qu'il lui en a coûté. Si on compare co livre avec lo „Prologuo" do l'on 1**75, on voit qu'il on dilloro absolument et quo Dosithéo no connaissait peutêtre mémo pas l'ouvrago do son prédécossenr. Commo lo recueil est trop voluminonx, l'Egliso no s'on est pas souvent servi; elle employait, à la place, lo „Mincu" (Ménologo) qui, outro la Vio du saint do chaque jour, contient encoro les cantiques, les antionnes, etc. Lo plus ancien, est le Minau do Buzou, imprimé on 1G98 (p. 319), dont les Vies soulcment sont en roumain, mais lo formnlairo et tout lo resto encoro en slavon. La partio en roumain a été trnduito dn slavon. Sauf Io „Mincu" proprement dit, et en 12 volumes pour les 12 mois, il existo également un Anthologion on recueil do Vies, soulcment pour les jours do fête, imprimé vers 1705 à Râmnic (p. 357). Ces deux rocuoils seuls ont servi à la lecture dans les Eglises jusqu'au commencement do notre siècle.

En l'an 1809 (II, p. 20.'5) on entreprit à Xcnmțu pour la seconde fois la publication dos Vies dos Saints on 12 gros volumes. Ce recueil, bien qu'il fût traduit du russe, so rapproche pour la beauté do la langue et pour la forco et l'cléganco du stylo, des pins beaux ouvrages du XVII[e] siècle. Lo dialccto est celui do la Valachio, avec certaines particularités exceptionnelles disséminées çù et là dans le texto traduit.

Quant aux Vies séparées pour les jours do fêtes, il on a été déjà parlé à propos dos „Cazanii".

b) En dehors des reenoils do Vies des Saints canonisés, il y a aussi les Vios dos ermites ot dos anachorètes fameux, qui constituent la lectnro favorito des moines et dos dévots. Le plus ancien „Patericon", ainsi quo l'on appcllo ces recueils, nom qui vient du grec nari.cuov (otecinic en slavon) appartient également au XVII[e] siècle, lo manuscrit portant la dato dc 1692. .l'ai reprodnit (p. 301) quelques conrts récits do ce manuscrit qui, paraît-il, a été traduit du grec par lo mémo Cozma qui avait fait la traduction dc I'„Amartolon Sotirio". Certains antres extraits d'un Pateric manuscrit do 1808 (II, p. 198) prouvent l'existence, dans la littérature roumaine, d'un autro recueil do semblables récits pienx, qui porto aussi le nom dc „Pateric", dc mémo que l'on trouvo plusieurs espèces dc ***r.xd-***pua grecs ou „otecinico" slavons. „La vision do S. Antoino" so rattache à ces nombreuses visions analogues, dont nous parlerons plus loin.

c) Vios séparéos. Avec les Miracles do la S[te] Vierge, qui renfermo do plus lo récit do la mort et dc l'assomption, on passo des reencils complets de Vies aux Vies séparées. On doit encore ce livro à l'activité fécondo do Cozma. J'ai reproduit certains extraits du même manuscrit do l'an 1G92 (p. 299).

ot) Parmi les Saints proprement dits, on compte avant tout la Vio des famonx Vnrlaam ot Josaphat, Vie pleino dc légendes et dc paraboles merveilleuses. C'est Udriştc Xasturcl, dont il a été question a propos des

Dependenţa do limba originalului se resimte uşor în limba cam meşteşugită a traducere! româneşti. El a tradus această carte la 1648 (p. 129). M'am mulţumit cu câte-va extracte de la început. „Naşterea" şi una din „parabole" am reprodus apoi din traducerea lui Boţulescu din 1764 (II, p. 76), care pe când se afla în temniţă a tălmăcit din italieneşte viaţa sfântului Iosafat. Altă parabolă am maî reprodus din învăţăturile lui Neagoc Vodă (p. 165).

ß) Sf. Nifon, a cărui viaţă s'a scris de Gavriil Protul de la muntele Atbos, joacă un rol important în istoria ţării. Capitolul co l'am reprodus (p. 170) conţine o notiţă de maro valoare asupra origine! Basarabeştilor, de unde au venit şi de unde li se trage numele. Tot de acolo am reprodus cea ma! veche „descriere a faimoasei mănăstiri de Argeş", care se vede că a fost făcută do un martor ocular. De aci această descriere a intrat în cronicele ţării Munteneşti. Traducătorul anonim al acesteî vieţi trebue să fie identic cu acel al învăţăturilor lui Ncagoe Vodă, cu care se află de obiceïu la un loc. Limba se aseamănă foarte mult cu aceea din opera din urmă.

y) Viaţa unuî alt sfânt Nifon s'a tradus din sloveneşte de către unu Anania ieromonach la 1691. „Vedenia judecăţii cel de pe urmă" fiind bucata cea mal poetică, am reprodus-o aci (p. 287) pe lângă „începutul vieţii" a acestui sfânt.

B) Acela însă care a văzut toate peripeţiile şi păţeniile prin care trece snflctul după moarte, care a urmărit viaţa în ralu şi în iad şi a descris" cu tot de amănuntul desfăşurarea ultimei drame, adică „Judecata cea de pre urmă", a fost sf. Vasilie, a cărui viaţa s'a scris de către ucenicul său Grigorie. Cozma a tradus şi această viaţă, şi din manuscrisul din 1692 am reprodus (p. 301) atât descrierea „Vămilor văzduhului" cât şi „a doua venire a Iu! Christos". Aceasta este o temă pe care o întâlnim foarte des în literatura română şi mal toate aceste descrieri au devenit cu timpul sau eărţî sau credinţe populare.

s) Viaţa sf. Sava, s'a tradus tot cam pe la sfârşitul secolului XVIT[lea] şi am reprodus (p. 354) dintr'un manuscris de pe la 1705 o mică parte. Limba arată o atărnare desăvârşită de originalul slavon.

Ç) Un alt sfânt popular este sf. Alexie, a cărui viaţă e plină de duioşie şi resignaţiune religioasă. Textul cel maî vechîu cunoscut până acuma este acela reprodus (II, p. 67) din 1760, care însă este fără îndoială o copie după o traducere mal veche, făcută din sloveneşte. „Pilda turturelii" ce se află în bucata reprodusă (p. 69) a slujit de temă la un şir întreg de cântece populare. "Tot de acest cerc de literatură ţine YJ) revelaţiunea misterioasă asupra Liturghiei, ce am reprodus (II, p. 55) după manuscrise de pe la mijlocul secolului al XVIIP[lea] (ca 1750), supt titlul de Descoperirea sf. Liturghii.

d) Judecata. „Judecata cea de pre urmă" de care am dat pană aci de mal multe ori, mai ales în vieţile sfinţilor Antonie, Vasilie etc. există şi ca ca o carte deosebită. Partea reprodusă după un manuscris din 1815 (II, p. 216) conţine o descriere foarte poetică şi puternică a semnelor

„Cazanii" do Deal qui l'a traduite du slovèno en 1018 (p. 129). On reconnaît facilement l'original à travers lo stylo travaillé et compliqué do la traduction roumaino; jo mo suis arrêté ù quelques extraits du début. Lo **„Kecit** do la naissanco" et l'uuo dos „l'arabolcs" ont été reproduits d'après la traduction de Boţuloscu do l'an 1701 (II, p. 70), qui a traduit do l'italion la Vio do Saint Josnphat, pendant son séjour on prison. Uno autro parabolo a été reproduito des „Instructions do Ncngoo-Vodn" (p. 105).

P) S[t] Niphon, dont la Vio a été écrito par un certain Gavriil, prieur du mont Atbos, jono un grand rôlo dans l'histoiro roumaine Lo ebapitro quo j'ai omprunté au manuscrit (p. 170) contiont uno notico très importanto sur l'origino des Bassaraba et l'étymologio de leur nom. Du même ouvrage a été encoro reproduit uno description du fameux „monastero d'Argis", faite, paraît-il, par un témoin oculairo; ollo n passé également dans les chroniques de la Valachic. Le traducteur anonyme do cette Vio doit êtro lo mémo quo celui qui a traduit les Instructions do Ncagoc-Voda, car les doux ouvrages so trouvont d'ordinairo réunis; do plus, la langue en est presquo idontique.

La Vio d'un autro S* Niphon n été traduito du slovèno par un certain Ananio hiéromonaque, en l'an 1G91 (p. 287). „La vision du Jugement dernier" en étant lo morceau lo plus poétique, jo l'ai reproduito après lo début do la Vio do co Saint.

5) Mais celui qui a vn toutes les péripéties et toutes les tortures par lesquelles l'âme passo après la mort, qui n suivi l'âmo dans lo Paradis et l'Enfer, et décrit en détail lo déroulement du dernier drame, c'est-à-dire lo jugement dernior, c'est S[t] Basile, dont la vio a été écrito par son disciplo S. Grégoire Cozma a traduit aussi cetto Vie qui se trouve dans lo même manuscrit dç 1092 (p. 301); c'est de cette traduction que j'ai tiré la description dos „Etapcs aériennes" ainsi quo „la seconde venuo du Christ", qui oftro un thème très souvent traité dans la littératnro roumaine Presque toutes ces descriptions ou récits dovinrent avec lo temps populaires, et laissèrent uno traco profondo dans l'esprit et dans les croyances du peuple

e) La Vio do S[t] Sava fut égnlemont traduito du slavon vers la fin du XVII[e] siècle, la traduction on est fort servile*; j'ai extrait d'un manuscrit do 1705 un court fragment (p. 351).

Ç) Un autro saint populaire est S[t] Aloxis, dont la Vio est un long poëmo do mélancolio et do résignation religieuse Lo plus ancien texto connu jusqu'aujourd'hui est celui de 1700 qui, sans doute, n'est qu'uno copio d'uno traduction plus nncienno faito du slavon; j'en ni reproduit un passago (II, p. 07). La parabole de „la tonrtcrcllo", qui so trouve dans le fragment (p. 09), a servi commo thème à une longue suito do chants populaires. Au même cyclo littérniro so rattache ***r.)*** „La révélation mystérieuse sur la Liturgio", quo j'ai reproduite sous le titre do la Découverte de la S[te] Liturgio d'après des manuscrits datant dn milieu du XVIII[e] sièclo (1750).

d) Lo „Jugcmont dornior", dont il a déjà été plusieurs fois question dans les Vies do S' Antoine, do S' Basile, etc. existo aussi commo livre à part. Le fragment tiré d'un manuscrit de 1815 (II, p. 210) contient une dcscription'très poétique et très puissante des prodiges qui précèdent la

ce preced a doua venire a luî Christos. Anul 1815 nu este decât data când s'a făcut copia; traducerea trebue să fie cu mult maï veche, frumuseţea limbeî şi stilul îngrijit, ne dovedesc că a trecut deja prin mai multe măînî ee-î au dat poleitura necesară.

e) Apocrife. Pe lângă aceste vieţî canonice s'au mai strecurat în literatura română nu puţine vieţî şi alte scrierî apocrife. In decursul veacurilor cunoştinţa originel lor eretice se perdusé, iar coprinsul lor poetic le recomanda. Mai toate aceste scrieri au devenit în curând populare şi au influenţat pe de o parte poezia populară, ïar pc de alta parte au devenit ele însăşi cărţî populare.

Din apocrifele Vechiului Testament avem in literatura română Povestea luî Adam care nu este alta decât Apocalipsul luî Adam; originalul din care s'a tradus este slavon, dar limba traducereî, care este de pe la începutul sec. al XVII" (p. 63) este foarte bună. Tot aşa este şi acea a Paleeî, cu care se află la un loc. Din Paleea, adică Biblia împodobită cu legende, am reprodus o parte din viaţa apocrifă a luî Melhisedec. Şi această carte este tradusă din sloveneşte.

Trecând la apocrifele Nouluî Testament, posedam în Apocalipsul Ap. Pavel (p. l) unu din monumentele cele mai vechî ale limbeî române. Antichitatea se recunoaşte în limba nedibace care se ţine din cuvânt în cuvânt dc originalul slavon, şi devine din pricina aceea adesea obscură. Legenda Duminiceî sau Epistolia din Cer (p. 8) este mai de aceeaşî dată, şi de aceeaşî origină slavonă. A trecut însă în copiere prin mâna unui scriitor care a schimbat limba aşa ca să se potrivească cu dialectul său propriu. Copistul pare a fi popa Grigorie din Măhaciu. Despre particularitatea graiului voîu vorbi maï la vale.

De aceeaşî categorie ţine Viaţa sf. Sisoe (p. 6) tradusă de asemenea din sloveneşte. Toate aceste eărtî apocrife pomenite până aci au devenit cărţî populare. Sf. Sisoe maï mult încă decât cele-l-alte, a avut o înrâurire directă asupra descântecelor (II, p. 339. 341). Până însă să devie descântec, a devenit maï întâîu un fel de amulet, supt forma Avestiţeî — reprodusă (II, p. 171) după un manuscris din 1799 — numită aşa după numele draeuluî femeesc ce fură copii, şi care joacă aci rolul principal.

Incheîu acest capitol al literatureî teologice prin opera luî V. Aaron (II, p. 190) o poemă asupra Patimeî, eare cu toate că e carte cam voluminoasă s'a retipărit foarte des.

Maï pomenesc aci un glosar slavono-român din 1705 (p. 355) şi „Talcul buchilor" (II, p. 57) care aşa cum stă n'are nicî un înţeles, dar capătă înţeles dacă se traduce numele slovenesc al literelor la carî se referă talcul şi de care se leagă. Este o piesă de traducere sclavieă maï fără seamăn.

Aruncând o privire scurtă asupra drumuluî ce l'am percurs vedem că maï toate ramurile teologieî sânt reprezintate în literatura română. Nu putem zice că avem multe versiuni sau traduceri Independente din literatura slavonă şi grecească, cele mai multe cărţî de un fel fiind maï mult

socondo veiiuo du Christ. L'on 1815 n'est que la dnto où la copio en a été faite, la traduction devant être pins ancienne; la bonuté do la langue et lo stylo très soigné nous prouvent qu'ello a passé par beaucoup do mains, qui lui ont donné lo poli nécessaire.

c) Outre ces Vies canoniques, ont pénétré également dans la littératuro roumaino, d'aulros Vios et d'autres écrits d'origino apocryphe; la marque do leur origine hérétique s'étant effacée, elles so conservèrent grâco *h* leur contenu poétique Presquo toutes ces productions sont dovenues de bonno houro très communes ot ont oxercé uno grando influenco sur la poésie populaire.

En fait d'Apocryphes do l'Ancien Testament, il y a dans la littératuro roumaino la Légondo d'Adam qui n'est que l'Apocalypso d'Adam; l'original ayant sorvi pour la traduction est slavon; néanmoins la langue, bien quo du commencement du XVII° siècle, est très correcte Do même, leş apocryphes do la **„Pălea"** avec laqncllo cllo so trouve réunie Dc cette l'aléa ou Biblo enrichie dc légendes a été reproduit un fragment de la ,vic apocrypho do Mclchissédoch". Co livro est également traduit du slavon.

Si nous passons nnx apocryphes du Nouveau Testament, nous trouvons l'Apocalypso dc l'Apôtro Paul (p. 1), un des monuments des pins anciens do la langue roumaine On reconnaît l'antiquité dc ce texto par ln traduction littérale, qui rend lo stylo obscur et très souvent difficile à comprendre La légondo du Dimanche ou l'„Epîtrc du Ciel" (p. 8) est presque dc la mémo dato et également d'origino slavono, mais cllo fut transcrite par un copiste qui en modifia la languo, on l'identifiant a son dialecte Co copiste scmblo ôtro Grcgorio do Mahaciu. Jo parlerai plus loin des particularités do co dialecte

Au même groupo so rattacho encoro la Vie do S* Sisoé (p. G) traduite aussi du slavon. Cet ouvrage ainsi que le précédent devinrent, bien qu'apocryphes, des livres populaires. La Vio do S[t] Sisoé principalement eut uno influenco directo sur les incantations (II, p. 339, 3-11). Avant do so transformer on incantation, elle devint d'abord uno espèce d'amulette sous la formo d'Avcstițn (II, p. 171), nommé ainsi d'après lo nom dn Diablo-femelle, la volcnso d'enfants, qni y jono lo rôlo important. Lo texte publié ici est une reproduction d'un manuscrit do l'an 1799.

Jo terminerai co chapitro do la littérature théologique par l'ouvrage dc V. Aaron (II, p. 190), un poëmo sur la Passion, qni eut un grand nombre d'éditions, bien qu'il soit très volumineux.

Mentionnons encoro le glossairo slavo-roumain dc 1705 (p. 355) et „lo Commentaire des lottrcs (do l'alphabet)" (II, p. 57) qui ne présento aucun sens, si l'on no traduit pas le nom slavon dos lettres auxquelles il se rapporte C'est uno traduction d'.uno servilité sans pareille

Si on jetto maintenant un coup d'œil rapide sur la routo parcourue jusqu'ici, on s'aperçoit que toutes les branches dc la théologie so trouvent représentées dans la littérature roumaine Ce n'est pas à diro par cela que nous ayons beaucoup dc versions et de traductions indépendantes dos littératures slavonnc et grecque, la plupart n'étant que des reproductions modi-

reproduceri modifieate a două sau eel mult a trei traduceri originale; nici numărul cărților ce constitue literatura teologică română nu este covârşitor, dar totuşi a eşit mal mult la lumină decât s'a crezut până acuma şi dacă toate manuscrisele ce am indicat şi altele ee se mal vor descoperi se vor publica, se va constata o bogăție relativ de mare, şi de o valoare neîndoită.

II. Drept.

Pe lângă literatura teologieă, pravilele, adieă eondieele legilor şi ale regulamentelor sânt cele mal necesare într'un stat consolidat. Numărul acelor eondice de legi trebue de altă parte să fie foarte restrâns, căci legi nu se schimbă aşa Iute, nicî nu există diferențe fundamentale între o legislațiune şi alta. Totuşi avem şi aci două clase mari, după cum crima aparține sau domeniului bisericesc sau celui mirean, avem deeî dreptul canonic şi dreptul eivil.

1. Pravile, *a)* Cea dintăîa carte românească tipărită în Muntenia este o atare Pravilă canonică tipărită la Govora 1640 (p. 87). Interesant este că această Pravilă bisericească pare eă a- fost tipărită de către mitropolitul Ardealului pentru eparhia lui, şi nu pentru țara românească. Se poate ea pe atuneea să se fie răsipit tipografiele române din Transilvania din sec. al XVII-lea, cî că llakoți II înființa acea din Belgrad abea la 1648. Aşa reese din Predoslovia la Noul Testament tipărit aeolo (p. 125). Din aeea pricină am reprodus Predoslovia Pravilei, iarăşi din text, unele capitole relative la „spițele de rudenii" şi la „animalele necurate", eăel conține o listă de atarî animale. O Pravilă asemenea eu cea de Govora s'a tălmăcit la 1632 de către Eustratie Logofătul din greceşte în româneşte. A rămas însă în manuscris şi dintr'acela am reprodus Predoslovia şi Epilogul, earï ne lămuresc eu desăvârşire asupra izvoarelor de car! s'a slujit, şi asupra motivelor ee l'au îndemnat la alcătuirea acestei alegeri din Pravilă, din care prieină se chiamă Pravilă aleasă (p. 76).

b) Acelaşi Eustratie a mal tălmăcit şi Pravila civilă, care s'a tipărit în Iaşi 1646 (p. 118) se vede fiind că era cea dintăîa în felul eî. Se înțelege eă originalul după care a tradus-o a fost grecesc.

O Pravilă complectă, coprinzând atât legiuirea canonică cât şi cea mireană apare eu puțin în urmă în Târgovişte la 1652 (p. 156) supt auspiciile Domnului Mateiu Basarab. Cu toate eă Daniil Panoneanu se dă în predoslovie ca acela care a tradus-o din elineşte, totuşi o eomparațiune între eapitolile din această Pravilă cu acele corespunzătoare din a luî Eustratie, dovedeşte eum-că toată Pravila tipărită în laşî la 1646 a fost încorporată în Pravila de Târgovişte, sehimbâudu-se însă rândul eapitolilor, şi modificându-se limba din graiul moldovenesc în eel muntenesc. Pe eând acele capitole ee se găsesc şi în Pravila de Govora, se deosebesc de aceste din urmă. Se vede eă au fost traduse din nou din izvodul grecesc poate fiindcă Pravila de Govora era bine cunoscută şi se putea uşor reeunoaşte izvorul, pe eănd acea a luî Eustratie era din Iaşi şi de sigur nu tot aşa de bine

liées do doux ou trois traductions principales, ni quo lo nombro do livres traitant do tliéologio soit considérable, mnis il en n paru pourtant beaucoup plus qu'on no l'avait cru jusqu'aujourd'hui. Si l'on procédait ù la publicution do tous ces manuscrits et d'autros recouverts plus récemment,, on constaterait uno richosso rolativomcnt importante et d'uno réello valeur.



II. Droit.

Après la littératuro théologique, les „Pravila", c'est-à-diro les recueils dos lois et des règlements, sont les plus utiles dans un état constitué. Lo nombro do ces recuoils do lois doit naturellement êtro restreint, car los lois no changent pas si vito, et entro uno législation et l'autre il n'y a pas de différences fondamentales. Nous avons néanmoins dans co domaino également denx grandes classes, selon quo lo crime commis appartient au domaino ecclésiastique ou au domaino laïquo : lo droit canoniquo et lo droit civil.

1. Pravila.* *a)* Lo premier livro do droit imprimé en Valachio et en languo roumaino est une ,",Pravila" ou „codo do loi" canonique, publiéo à Govora en 1640 (p. 87). Il est intéressant d'observer quo co code paraît avoir été fait par lo métropolito do la Transylvanio pour les besoins do son éparchio, et non pour la Valachio. Il so peut bien quo les imprimeries roumaines do la Transylvanio so fussent dispersées jusqu'à co quo Ilakoczy II eût rétabli celle do Belgrade en 1618, co que d'ailleurs la préface du Nouveau Testament imprimé au même endroit so chnrgo do nous dire. J'ai reproduit la préface do la Pravila aussi et en entier, du texte de la „Pravila" j'ai tiré quelques chapitres relatifs aux „Spițe do rudenii" „dcgrés de parentago" et aux „animaux impurs", chapitre contenant une listo do semblables animaux. Uno „Pravila" identique à celle de Govora fut traduito dn grec on 1632 par Eustratio Logofătul et s'est conservéo en manuscrit : jo lui ai emprunté la préface et l'épilogue qui nous mettent à mémo do connaîtro les sources dont lo traducteur s'est servi et les considérations qui l'ont amené à rédigor en roumain lo reenoil des lois ou „Pravila choisio" (p. 76).

b) Lo mémo Eustratio traduisit également „la Pravila (loi) civile", qui étant lo premier livro en co genre, fut imprimée en 1646 à Jassy (p. 118). Il est clair quo la traduction a été faito du grec.

Uno Pravila complète, renfermant les jurisprudences canoniquo et civile, paraît un pou plus tard, on 1652 (p. 156) à Târgoviște, sous les auspices du Prince Matci-Bassaraba. Bien quo Daniel lo Pannonicn se donne dans la préfaco commo traducteur, il suffit d'établir une comparaison entro les chapitres do cetto „Pravila" et les correspondants de ccllo d'Eustratic, pour prouver quo la „Pravila civile" touto entière, imprimée en 1646 à Jassy, a été incorporéo dans ccllo do Târgoviște, seulement avec l'ordro des chapitres changé et lo dialeeto moldavo rapproché du dialccto valaque. Les chapitres, qui se rapprochent do ceux de la Pravila de Govora, s'en éloignent par la langue, car ils ont été traduits do nouveau; peut-être parce que la Pravila de Govora était très connue ot quo l'on pouvait facilement reconnaître le plagiat, tandis que la Pravila d'Eustratic était de Jassy et

cunoscută în Muntenia. Pentru a arăta varietatea de coprins dintr'acea Pravilă de Târgovişte am reprodus capitole relative şi la legea criminală, şi la cea civilă, şi la cea canonică, ba chiar şi actele conciliului al cineelea; şi un capitol „pentru vrăji" asemenea, dar nu identic cu acel din Pravila de Govora.

Mai bine de 150 de ani au rămas aceste legi în vigoare, aşa cum au fost fixate prin Pravila cea mare. Pe vremea ocupaţiunei ruseşti apăru la 1773 în Iaşi învăţătura de Condică, tălmăcită din ruseşte în româneşte de unu Thoma (II, p. 86). Această carte conţine mai mult teorii generale asupra principielor de legislaţiune, decât legi propriu zise. Limba este pe cât se poate de încălcită.

Starea lucrurilor se schimbase însă în ţară. Pentru a corespunde acestor schimbări se alcătueşte la 1780 (II, p. 124) o altă condică a legeï civile şi criminale, mai mică, maï practică, cunoscută supt munele de Pravila lui Ipsilante, adică a Domnului supt a cărui oblăduire s'a făcut. S'a tipărit greceşte şi româneşte, dar totuşi limba este corectă şi severă. Interesul acesteî condice constă în încercarea — şi de sigur cêa dintăia în felul ei — de a stabili „Obiceiul pământului" şi de a'l armoniza cu pravilele împărăteşti, adică Basilicalele bizantine, conţinute în Pravila cea mare. Predoslovia reprodusă dă lămuriri satisfăcătoare asupra acestui punct, şi capitolul asupra „Divanului" ne arată modul organizaţiuneî judecătoreşti de pe acea vreme.

Noua lege civilă introdusă de Rusia în Basarabia îndată după ce Turcia îi cedase acea provincie, se află în „Aşezământul" tipărit ruseşte şi româneşte în Kişineu la 1818 (II, p. 219). „Privilegiile locuitorilor" reproduse dintr'acea carte reprezintă gradele sociale ee existau în Moldova, cum erau fixate şi aprobate prin legi, şi au fost recunoscute anume şi întărite din nou.

2. Aşezăminte. De legislaţiunea canonică mai ţin şi „Aşezămintele" mitropolitului Sava din Transilvania (p. 217); de aceea le pomenesc aci, eu toate că eoprinsul lor este mai mult de un interes cultural. Acele aşezăminte făcute la 1675 sânt îndreptate în potriva unei sume de obiceiuri superstiţioase, şi popa este instruit a se feri de ele supt pedepse bine hotărâte. Multe dintr' aceste superstiţiuni indicate numaï aci, se esplică printr'un text publicat (II, p. 51—53), care acuma s'a dovedit că este opera lui Miron Costin de pe la 1670 (Neculae 1710?). Măsurile luate de mitropolitul Sava dovedesc cum că acele credinţe şi obiceiuri existau şi în poporal din Transilvania.

Actele Soborului (p. 219) ce s'a ţinut în acelaşî an 1675 subt Vlădica Sava sânt asemenea de un marc interes cultural, căci articolul întâiu porunceşte introducerea limbeî româneşti în biserică; şi articolul opt ordonă ea pbpiî „carî nu să nevoesc cu rumânie ce tot cu sărbie" să fie opriţi din popie.

3. Zapise. In Chrestomatie am mai publicat şi o sumă însemnată de Zapise şi Hrisoave, 20 la număr; nu numaï pentru interesul filologie

assurément moins bien connuo on Valnchio. Afin ilo donner uno idée do lu variété do co code do Târgovişto j'en ni reproduit dos chapitres concernant les législations crimiuollo, canonique et ecclésiastique; do plus „Ies Actes du cinquième concile"; et enfin un „cluipitro sur la sorcellerie", mais différent de colui do la l'ravila do Govora.

Durant plus do lfiO ans ces lois furent en vigueur, telles qu'elles avaient été fixées par la grande Pravila. A l'époquo de l'occupation russe en 177.'} parurent *h* Jassy les Instructions juridiques, traduitesdu russo par tin certain Thpmas (II, p. 86). Co livro renfermo plus do théories générales sur les principes do la législation quo des lois proprement dites. Le stylo en est fort enchevêtré.

Tour répondro aux changements qui avaient eu lien dans lo pays, ou rédigea on 1780 (II, p. 121) un autro code do lois civiles et criminelles, moins étendu muis d'un but plus pratique, connu sous le nom de la l'ravila d'Ipsilanti, princo sons les auspices duquel co codo fut publié. Il fut imprimé en grec et en roumain; cette dernièro languo en est correcte et sévère. L'intérêt do co codo consisto dans la tentative — et sans douto la premiero en son genro — do fixation do la „coutumo du pays" et do sa mise en harmonie avec les „Pravila" impériales, (elles que les basilicalcs byzantines qu'on trouvo dans la grande Pravila. La préface reproduite par moi donno uno explication satisfaisante, et lo chapitre sur lo „Divan" nous offro un aperçu dc l'organisation judiciaire dc cette époquo-là.

La nouvelle loi civilo introduite par la Russie en Bessarabie, après quo la Turquie lui eût cédé ce territoire, so retrouve dans l'Institution publiée en russo et en roumain en 1818 à Kischcneff (II, p. 219). Lo chapitro des ..Privilèges des habitants" tiré do co livro exposo les classes sociales qui existaient en Moldavie, fixées et approuvées par les lois, actuellement reconnues et confirmées do nouveau.

2. Institutions. A la législation canoniquo so rattachent encore „led Institutions" du métropolito Sava do la Transylvanie. Je les mentionne ici, bien qu'elles n'offrent qu'un intérêt moral. Ces Institutions données en 1G7'> sont dirigées contre un certain nombro de superstitions quo lo prêtro doit éviter sous des peines définies. Plusieurs do ces superstitions à peino indiquées dans co document so trouvent expliquées plus tard dans un texte reproduit (II, p. ftl-53), qu'on a reconnu avoir été composé par Miron Costin en 1G70 (Xicolas 1710?). Les mesures prises par le métropolito Sava, prouvent quo ces croyances superstitieuses existaient réellement au sein du peuplo eu Roumanie aussi bien qu'en Transylvanie.

Les Actes du Synode qui eut lieu dans la même année 1G75 sous lo métropolito Sava sont également d'un haut intérêt moral, vu que (II, p. 219) l'article premier ordonno l'introduction dc la languo roumaino dans l'Eglise, et l'nrticlo huit qui prescrit quo tout prêtre, qui persiste à officier en slovèno et non en ronmain, soit interdit.

3. Documents. En dehors do cela, j'ai encore reproduit dans la Chrcstomathic une vingtaino dc „Zapise" et dc „Hrisoave", non seulement pour leur intérêt philologique mais aussi parce qu'ils représentent „la coutumo du pays" qui nous fait connaître la forme dc l'nncicnno législation,

ce prezintă, ci şi pentru aceea că ne reprezintă „obiceiul pământului", formele legislaţiunei primitive, după care se călăuzea statul român înainte de epoca Pravilelor autorizate. Este încă epoca Şoltuzuluî şi a Pârgarilor în faţa cărora şi cu mărturia cărora se fac toate transacţiuuile vieţii sociale, precum cumpărare şi vânzare de moşii; delimitarea hotarului al unei proprietăţi; chemarea în judecată; aservirea proprie, sau actul de vânzare, prin care un om liber devene a rumân adică legat de pămănt, cu un grad numai superior ţiganului care era rob vecinie şi nelegat de pământ, dar transferabil din loc în loc şi de la stăpân la stăpân.

Astfel de zapise despre vănzărî de moşii sânt p. 38, 43, 44, 53, 74, 75, 87, 91, 92, 93, 102, şi 135. Hrisoave de judecată p. 62 şi p. 73; de rumânie p. 134, 135, de răscumpărare p. 150, de schimbare de moşii p. 151, de întăritură în posesiune p. 173, de împărţire p. 207 şi de ţigancă p. 207.

Cu acestea se închee literatura juridică română pe cât a intrat în cadrul Chrestomatieî. .

* *

III. Istoria.

E firesc lucru să nu ne aşteptam în cele-l-alte ramuri ale literatureî la o activitate tot aşa de mare ca la cea teologică. Cu esceptiunea legislaţiunel, cele-l-ate producţiunî literare nu corespund unei necesităţi atât de imediate precum este teologia, slujba bisericească. Ori ce altă ocupaţiune literară presupune o stare de cultură înaintată, şi un interes mal universal, nerespunzând unei necesităţi practice. Scrierea istoriei, cultivarea artelor frumoase şi a poeziei, se datoreşte unor individualităţi pronunţate, cari au încredere în puterea lor de a fixa prin scris evenimentele cari se petrec supt ochii lor, sau de a reproduce simţirile de cari sânt mişcaţî. Individualitatea este caracterul principal al acestor producţiunî literare. Se cere o creştere superioară, o educaţiune mai profundă pentru ca cineva să dobândească o atare individualitate, şi să fie în stare să mănuească limba, nu pentru a urma slovă cu slovă lucrarea altuia, puind un cuvânt din limba lui proprie în locul celui din izvod cum se face la traduceri, ci pentru a o întrebuinţa ca un argil moale pe care îl frămăntă autorul şil plăzmueşte pană când devine icoana ideilor şi gândurilor sale proprie. Importanţa literatureî istorice este vădită atât pentru originalitatea limbeî cât şi pentru coprinsul care oglindeşte desvoltarea politică şi socială a ţării.

Literatura română nu este săracă nici în acest fel de lucrări, unele originale: cronici nationale, sau letopiseţe scrise într'o limbă pe atât de frumoasă pe căt de firească uneori puternică, chiar poetică, şi altele traduceri de istorii universale sau cronici ale lumii cu o limbă mai greoae uneori nedibace.

d) Hronografe. Precum am observat posedam istorii sau cronici (lotopiseţe) naţionale şi cronici universale. Cea mai veche din

qui servait du règle à l'Klat roumain bien avant quo lus „Pravili" autorisées parussent, ("est encore l'époquo du Koltuz, dus Pnrgari devant qui et moyennant lo téinoignugo desquels so faisaient toutes les transactions do la vie sociale, toiles quo achat ut vente do domaines, délimitation do propriétés, appel on jugement, usservissumunt propre ou acte do vente par lequel un homme libre devenait „rumân" c'est-à-dire attaché à la terre, d'un seul degré supérieur au tzigun, esclave à perpétuité et non nttnchu à la terro, mais transportablo d'un endroit à l'autre, d'un mnîtro à l'autre.

Tullus sont les „Zapiso" do vente des propriétés p. 38, 43, 44, 53, 74, 75, 87, 91, 92, 93,. 102 et 135, les „hrisoave" do jugement p. fit et (53, do servage p. 131, 135, do rachat p. 150, d'échangu do domaines p. 151, de confirmation do propriété p. 173, de partage p. 207, et d'esclavage p. 207.

À cela se borne la littératuro juridique pour la part quo jo lui ai faito dans la Chrestomathio.

III. Histoire.

Naturellement, 11 no faut pas nous attendre dans les autres branches do la littérature à uno activité aussi grande quo dans lo domaino do la théologie. A l'oxccption des législations, les autres productions littéraires no répondent quo très peu à un besoin aussi immédiat quo la théologio, lo sorvico divin. ïouto autro occupation littéraire suppose un état do civilisation snpéricuro et un intérêt plus général, sans pourtant répondro à un besoin pratique La culturo do l'histoire, des beaux arts, do la poésie est lo partage oxclusif des hautes individualités, ayant la foi dans leur talent, qui leur permet do reproduire comme dans un miroir, soit les. événements qui se passent sous leurs yeux, soit, les sentiments dont ils sont animés. L'originalité est lo caractèro principal do ces productions littéraires. On exigo un développement supérieur, uno éducation plus parfaite de quiconquo veut obtenir une semblable originalité, qui lo rendo eapablo de manier à son gré la langue, non pour suivre mot à mot lo travail d'autrui, remplaçant chaquo mot do l'original par un mot do sa propre langue, commo les anciens traducteurs, mais pour la rendro malléable commo uno argilo molle qu'il pétrit do manière à co qu'elle réponde à ses propres idées et à ses propres pensées. L'importance do la littératuro historique est visiblo tant pour l'originalité do la languo quo pour le fond qui reflète directement lo développement politique et social du pays.

La littératuro roumaino ne manque pas non plus d'ouvrages originaux en ce genre, certains même puissants, nuls par un soufflo poétique, écrits dans uno languo aussi corrocto qu'élégante Néanmoins, on trouve encoro des traductions d'histoires et do chroniques universelles, „Chronographes" dont lo stylo est quelquefois pénible, hésitant ou mémo incompréhensible

a) Chronogrnphcs. Ainsi que nous l'avons déjà remarqué, il va aussi bien des histoires ou des chroniques (lctopiscți) nationales que des

această clasă din urmă, cu care încep înşirarea, este acea a lnï Moxa de la 1G20 (p. 56) tradusă din sloveneşte. Am urmărit şi aci acelaşî plan de a da preferinţă acelor părţi carî conţin povcştî sau descrieri, stilul fiind maî vioîu şi maï slobod, decât atuncea când se înşiră evenimente politice supt o formă analistică. Din cronica luî Moxa am reprodus descrierea „zidirii lunici", ca o paralelă la acea din Paliea (1582, p. 33); apoi legenda privitoare la „originea Romanilor" precum şi istoria venircî luî „Leu Iconoclast" şi a luî „Vasilic Macbedon" la împărăţie, toate aceste având caracterul de poveşti populare. Vasile Macbedon este acelaşî de care am vorbit cu prilejul „învăţăturilor luî Xcagoe Vodă".

A doua cronică a lumcî, foarte voluminoasă şi foarte importantă este Hronograful (Strângere nouă) tradus sau alcătuit de al doilea logofăt Danovicî pe la 1640—50 (p. 145). Pană a nu da de adevăratul autor am luat pe Pavel Gramatic ca atare, căcî el a iscălit Predoslovia, nu ca un copist, ci ca parcă ar fi el însuşî autorul. Cercetări ulterioare m'au convins însă cu desăvârşire că Hronograful este opera luî Danovicî. Predoslovia reprodusă (p. 145—147) conţine o descriere csactă a coprinsuluî, precum şi indicaţiunî asupra izvoarelor de carï s'a slujit autorul la compilarea cărţii de faţă. „Legenda proorocului Icremia" ca cuprins este identică cu aceea din Vieţile Sfinţilor ale luî Dosofteiu la care este o paralelă foarte instructivă, dar se deosibeşte prin limba. Manuscrisul după care am făcut extractele a conservat foarte bine caracterul original al limbeî, care s'a şters maî tot în copia cea do la 1760 din care am dat extracte anume din această pricină, în vol. II, p. 70. „Blagoslovcnia luî Iacob" din acest manuscris se poate compara asemenea cu textul din Paleea (I, p. 35—36). „întrebările Saveleî cu Solomon" şi „Istoria Eudocbieî cu mărul" fac astăzi parte din literatura populară română. Această carte atât dc voluminoasă, — la unele copiï s'au maî adăugat învăţăturile luî Vasile Macbedon—-, nu represintă singura istorie universală română; mai avem şi o altă cronică românească, cu care se confundă adesea dc copiştii. Această din urmă este o traducere a croniceï neogreceşti a luî Dorotheus din Monembasia. Această traducere s'a făcut pe semne în Muntenia pe la sfârşitul sec. XVII" (p. 311). Xeavând manuscrisul mult la dispoziţiune ra'am mulţumit a reproduce numai începutul.

Trecând la istoria specială străină avem apoï „Istoria Ruşilor" a luî Costin, din care am reprodus părţile importante pentru istoria credinţelor populare române. Manuscrisul dc care ni'am slujit este dc pe la 1750 şi cu am reprodus (II, p. 49) acele părţî ca aparţinând uneî opere din acea vreme. Xumele adevărat al autorului s'a descoperit abea cu mult în urma tiparului acestor volume. Capitolul despre „idolii slovencştî" esplică într'un mod pe cât se poate de satisfăcător atât circulara mitropolitului Sava (p. 217) cât şi numele curioase ca lado din cănticele dc nuntă (II, p. 820) sau „Lcr-umi doamne" din colinde (II, p. 331 etc.) sau Pailic din descântece (II, p/343) carî nu sânt decât cbiar'numele acelor idoli slovencştî: Lada, Leliu şi Poleliu, „ce se cântă şi se zic şi la Români" aşa după mărturia lui Costin (II, p. 51).

chroniques universelles. Parmi eus duriiiùrus ln plus nnciunnu est lu ohroniquo do Moxu do l'an 1020 (p. 58) traduite du slavon. Ici coininu partout j'ai suivi lo luûrno plan, un roproduisnnt do préféronco des extraits, principalement des contos ou dus descriptions, où lo stylo est plus coulant ot plus libre (pie dans lus récils dus événements politiques présentés d'ordinaire plutôt sous uno formo d'annales. J'ui tiré de la Clironiquo de Moxn lo récit do „la Création" pour lo comparer n celui do la Talion (1582, p. 33); puis la „legendo des origines dus Romains", ainsi quo lo récit do „lVivuncmcnt au trôno do Léon l'Iconoclaste ot do Basile lo Macédonien", ayant l'apparenco do contes populaires. C'est lo mémo liusilc, dont nous avons parlé à propos des „Instructions do Noagoo Vodn".

Uno douxièmo clironiquo universelle, très volumineuse et do haute importance, est „le Chronographo" (nouveau recueil) traduit ou composé par lo second logofot Danovici en 1010—50 (p. 1-15). Avant do fixer lo véritablo uutour do co livre, j'avais cru commo tel un certnin l'aul Gramatic qui a signé ln préface, non commo copiste, mais commo auteur. Dus rechorchus ultérieures m'ont cependant convaincu quo o'est Danovici qui en est l'auteur. La préfaco reproduito (p. 145—147) contient lo détnil exact du contenu, ainsi que des remarques sur les sources, auxquelles l'auteur u puisé la confection du livro un question. ,,La logendo du prophète Jérémio" y est identique à cello do Dositheo dans les Vies des Saints, n laquelle elle pourrait servir do parallèle intéressant. Lo manuscrit qui m'a fourni lus extraits, a consorvé exactement lo caractèro original do l'ouvrage qui a disparu complètement dans la copie do 17G0, à laquello j'ai emprunté pour co motif des extraits dans le 11° vol., p. 70. ,,Ln bénédiction do Jacob" de co manuscrit pont ètro aussi compnréo ù celle de la l'alica (I, p. 35—30). ,,Los Dialogues entrc-Sibyllo (reino de Saba) et Solomon" et lo récit d',,Kvdochio et do la ponuno" font aujourd'hui partio do la littératuro roumaine populaire. Co livro si volumineux qui dans certaines copies a été complété par les ,,Instructions" do Basilo n'est pas lo seul n représenter l'histoire univcrscllo en languo roumaino; il y n encore uno nutro clironiquo en roumain, souvent confonduo avec la premiero par les copistes, qui est uno traduction do la clironiquo néo-grecquo do Dorothcus de Monembasie. 11 est probablo quo la traduction a été exécutéo en Valachio vers la fin du XVII" sièclo (p. 311). N'ayant pu avoir lo manuscrit longtemps n ma disposition, jo mo suis borné n la reproduction du début seulement.

Si nous passons n l'histoire spéciale, nous trouvons ,,l'histoire des Russes" do Costin, n laquelle j'ai emprunté certaines parties importantes pour l'histoire des croyances populaires roumaines. Lo manuscrit, dont jo me suis servi, date de 1750, et les parties que j'ai reproduites (II, p. 40), jo les ai attribuéos ù cetto époquc-là, vu quo le nom do l'auteur réel n'a été découvert qu'après l'impression do la Chrcstomathic. Lo chapitre sur les divinités slovènes explique d'uno manière aussi satisfaisante que possible l'cncycliquo du métropolite Sava (p. 217) en même temps quo les mots singuliers tels quo Lado dans les chants des noces (II, p. 820), Loriimï doamno dans les „Colindo" (II, p. 331, etc.) et Pnilic dans les Incantations (II,.p. 343) qui no sont en réalité quo les noms do cu3 divinités slovènes : Lada, Loliu et Pololiu, qui „sc disent et so chantent chez les Roumains", selon lo témoignage do Costin (II, p. 51).

Ultimele momente ale luî Petru cel mare le-am reprodus (II, p. 53) după un alt manuscris din 1757, care se află legat la un loc cu cel de maî sus.

Cu aceasta se închee tot ce avem din istoria universală şi străină în. Chrestomatie.

b) Istoria română. Cel maî vechîu monument de istorie naţională îmbrăţişând atât Muntenia cât şi Moldova pare a ii Letopisetul anonim din care am reprodus extracte (p. 189). Autorul necunoscut al acestuî Letopiseţ a lăsat în urma luî compilaţiunea cea maî importantă de istoria sinhronistă a Munteniei şi a Moldovei; este o operă de o însemnătate capitală, care ar merita să fie publicată în întregul ei, înaintea orî căruî alt letopiseţ. Sistemul urmat într'această cronică se pote recunoaşte uşor din părţile reproduse aci. „Descălicarea luî Negru Vodă" este descrisă aci supt o formă mult maî corectă decăt aîurea; şi singur autorul nostru ne dă titlul complect al Domnilor românî împreună cu formula începătoare IIIVIIKI scrisă pe deplin. „Izbânda luî Ştefan cel mare la Vaslui" asupra Turcilor este fapta cea maî vestită a acestui Domn. Aceeaşi bătălie am maî reprodus-o şi după cronicarul Ureche (p. 71) şi din comparaţiunea acestor două texte se poate constata cum că autorul Letopisetului a avut o altă sorginte. In sfârşit am mai reprodus şi „venirea sf-luî Nifon în ţară", întemccrea eparhielor locale şi a slujbei bisericeşti; e acelaşî Nifon de a cărui „viaţa" am pomenit mai sus.

O cronică ştiinţifică, în care autorul cercetează originea Românilor este Hronicul Moldo-Vlahilor al principelui Cantemir. Scris mai întăiu latineşte, autorul a tradus Hronicul apoi în româneşte (1710), dar într'o limbă mai de neînţeles, căcî a conservat sintactica latină, şi unde îï lipsiau cuvinte româneştî se ajuta cu formaţiuni noi, proprie luî. Dintr'-această carte cam voluminoasă şi maî mult apologetică şi polemică decât curat istorică am reprodus (p. 359) acea parte, în care Cantemir caută să dovedească izvorul legendei ruşinoase despre originea criminală a Românilor, într'această parte de un caracter legendar autorul s'a ferit mai mult de latinisme şi se apropie oare-şi cum de graîul adevărat al poporului. Toată cartea nu este decât o polemică în potriva acelor cronicari moldoveni carî susţineau acea legendă, de pildă Evstratie, de care vom mai pomeni.

Singurul care a maî întreprins apoi o istorie generală a Românilor este Şincai, care a dedicat toată viaţa sa aceste lucrări. Am reprodus din opera lui (II, p. 205), numai două texte: unu interesant pentru viaţa luî şi pentru arheologie, cel-l-alt care ne arată izvoarele de carî s'a slujit. Am reprodus acest pasagiu cu atât maî mult, cu cât „cronica bălăcenească" nu se maî cunoaşte aiurea ca atare, şi citatul de acolo poate sluji la identificarea ei.

Am trecut decî de la o compilaţiune curat naţională, făcută pe baza documentelor şi letopiseţelor române, la un „Hronic" latino-român, şi de la dânsul la o adunare vastă şi neîntrecută de materiale importante pentru scrierea istoriei României.

Los derniers moments do l'iorro-lo-Urand ont été reproduit* (II, p. 53) d'après un manuscrit do 1757, relié on un seul volume aveo lo précédent.

Voilà tout co quo l'on trouvera sur l'histoire universelle dans notre Chrostomathio.

b) Histoire roumaine. Quant à l'histoire nationale, la plus ancienne qui embrasse à la Ibis la Valachie et la Moldavie mo paraît être la ,,Chronique" (p. 181)). L'autour inconnu do co ,,Lolopisetz" nous a laissé la plus importante compilation d'histoire synchroniquo do deux provinces roumaines, ouvrage remarquable qui mériterait bien d'être imprimé in extenso, avant toute autro chronique. On pourrait so faire uno idée du plan quo l'autour a suivi par los morceaux quo j'ai reproduits. ,,L'avènement do Negru-Vodit" y est raconté sous une forme plus exacte quo partout ailleurs. C'est lo seul qui nous donne le titre complet des princes roumains, avec la formule IIU'IIKI écrite on entier. ,,Lu victoire remportée par Etionno-lo-Grnnd sur les Turcs à Vaslui" étant le fait lo plus éclatant du règne do ce prince, j'en ai reproduit la description de cotte bataille; j'ai reproduit la même description tiréo de la chronique d'Urochi (p. 71), afin de prouver par leur comparaison quo l'auteur do la chroniquo anonyme n puisé dans uno autro source Enfin, je lui ai encoro emprunté lo récit de ,,la venue do S* Niphon en Valachie" et dc rétablissement des éparchies locales et do l'offico divin. C'est lo même Niphon, dont nous avons mentionné la Vie plus haut.

Lo ,,Hronic" du prince Cantemir est une chroniquo scientifique, dans laquelle l'autour étudie l'origine des Roumains. Ecrite d'abord on latin, elle fut traduito ensuite en roumain en 1710 par l'auteur lui-même, mais dans un stylo obscur, imitant lo mécanismo do la syntaxe latine, et abondant en nouveaux termes composés d'après sa fantaisie qui remplacent ceux qui manquent en roumain. J'ai reproduit (p. 359) do co vaste ouvrage do nature plutôt apologétique et polomiquo quo purement historique, le fragment dans lequel Cantemir cherche à réfuter l'immorale légende de l'origine criminelle des Roumains. Dans co fragment plus qu'ailleurs l'auteur évite les latinismes, c'est pourquoi la languo y est plus conforme au génie de la languo populaire. L'ouvrago tout entier n'est qu'une polémique dirigée contre les chroniqueurs moldaves qui soutenaient ectto légende, tels que Ku.st.mtio Logofôtul dont nous i*eparlcrons.

JiO seul qui ait entrepris encoro uno histoiro générale des Roumains est Şincaiu qui a consacré touto sa vie à la confection do cet ouvrage; j'en ai reproduit deux fragments seulement (II, p. 205), dont l'un dc certain intérêt pour l'archéologie ot important pour la biographie do l'auteur, et l'autre qui nous montre uno des sources auxquelles il a puisé. Ce dernier fragmont a été reproduit d'autant plus quo ,,la chroniquo do Balaccanu" n'est plus connue nulle part commo telle, et la citation du fragment peut servira l'identification dc ectto chroniquo.

Jo suis donc passé d'uno compilation purement nationale, basée sur des documents "et des létopisotz roumains à uno autro chroniquo latine-roumaine, et dc ccllo-ci à un recueil étendu et hors ligno do matériaux importants pour l'histoiro do la Roumanie

Pc lângă aceste letopisețe generale avem şi alte cronici speciale munteneşti şi moldoveneşti; fie care autor descriind numai ceea ce se petrecea în, sau ceea ce atingea mal mult de, țărişoara luî. Dintr' aceste cronici speciale cel mal vechîu ce ni s'a păstrat este acela al luî Ureche de pe la începutul sec. XVII*lea (ca. 1625). „Predoslovia" tipărită aci (p. 68) cunoaşte numaî pe Grigorie Ureche ca autor. Să fie însă oare opera luî Xestor, ce şi-a însuşit fiul său, Grigorie? Nu este aci locul de a ne pronunța asupra acestei chestiunî. Orî cum autorul dă istoricul lucrării în această predoslovie şi ne spune şi de alte letopisețe vechi, cari mi se par mie că au fost utilizate şi poate chiar păstrate în compilațiunea cea vastă despre care am vorbit maî sus. „Proclamarea lui Stefan ca Domn" ne arată procedeul unei atarî numirî de pe vremurile de atuncî. „Bătălia şi izbânda" au fost pomenite deja, şi ultimul capitol ne povesteşte şi ceva din „viața luî Ureche" proprie.

Puțin după cronica luî Ureche apăru cronica luî Simion Dascălii pe la 1650 (p. 142). Dintr' aceasta am reprodus o parte din „viața romantică a aventurierului Despota" care a ajuns să fie Domn în Moldova. Atăt Simion Dascalu căt şi maî toți cronicarii moldoveni urmaşii luî, so folosesc foarte mult de istoriile latine ale autorilor Polonî şi Ungurî, din cari fac chiar extracte destul de considerabile. Pentru o vreme oare care Polonia era țara aceea unde boerii moldoveni îşi trimiteau copii pentru a le da o creştere mai înaltă. Aşa era cazul cu cronicarul cel maî interesant al Moldovei: Miron-Costin (ca. 1670) continuatorul imediat al cronicei lui Ureche; precum o spune el însuşi în cap. I reprodus aci (p. 196). In „descrierea domniei luî Badu vodă cel mare" Costin ne desfăşură un tablou viu de viața şi purtarea acelui domn. Pasagiul acesta mai este important prin aluziunea directă ce face la „Alexandria", adică viața fabuloasă a lui Alexandru, care precum se vede, era deja cunoscută în Moldova pe vremea aceea. Plină de reflexiuni profunde şi de pilde frumoase este apoi descrierea „căderiî lui Vasile Lupu", iar acea a „semnelor cerului şi a lăcustelor cum se pogoară", este recunoscută ca o descriere clasică. Pe ambele aceste le am reprodus aci.

Lui Evstratie (ca. 1650—1670) se atribueşte p cronică, care prin cuprinsul ei a dat naştere la protestări energice şi patriotice din partea urmaşilor lui. Partea aceea care mai ales a stârnit viforul literar, este despre originea Moldovenilor din temnițele Bornei; fiind cea maî interesantă am reprodus-o aci (p. 234). Tot de acolo apoi „dcscălcarea Maramureşului", de un caracter analog. Să fie oare autorul acestei cronice, acelaşî Evstratie căruîa se datoreşte Pravila aleasă (p. 76) şi cea de Jaşî (p. 118)?

Nicolae Costin, fiul lui Miron, scrise şi el (la 1713) o cronică a Moldovei începându-o de acolo de unde o părăsise tatăl său. Din cauză că poartă acelaşî nume opera unuia a fost amestecată cu aceea a altuia, ba chiar una şi aceeaşi cronică se atribueşte de diferiți copişti în diferite manuscrise, când unuia când altuia. De aceea am reprodus „Predoslovia"

Il y n encoro, outre ces létopisots générales dos chroniquos spéciellos vnlaquos et moldaves, daas lesquelles clmquo historien décrit seulement co qui s'est passé daas son propre pays, et co qui lo touche plus particulièrement. Parmi ces chroniques locales, la plus ancienne qui s'est consorvéo est cello d'Urccho vors lo début du XVII* siècle (à peu près 1625, p. G8). La préfaco roproduito par moi reconnaît commo auteur Or. Urecho soul. Serait-co lo travail de Nestor, cetto œuvre quo son fils Orégoiro s'est appropriée? Co n'est pas ici lo liou do nous prononcer sur cetto question. Dans la préface, l'autour fait l'historiquo do l'ouvrugo et nous parlo aussi d'autres létopisetz anciens qui mo paraissent avoir été utilisés ot pout-êtro mémo reproduits dans la vnsto compilation dont j'ni parlé ci-dessus. La ,,Proclamation d'Etionno comme princo" nous donne un oxcraplo d'uno scmblnblo dénomination à cotto époque. La „Uataille" et la ,,Victoiro" ont été déjà mentionnées. Enfin lo dernier chapitre nous rappollo aussi quelques traits do la propro vio d'Urcchi.

Pou do temps après la publication do cetto chroniquo parut la chroniquo do Siméon Dascălul on 1650 (p. 142), àlaqucllo j'ai emprunté un fragment traitant do la vio romanesquo do l'aventurier Dcspota qui était parvenu au trône de Moldavie. Siméon Dascălul, do même quo tous les chroniqueurs moldaves do cotto époquo qui lui ont succédé, s'est beaucoup servi des chroniques latines écrites par des historions polonais et hongrois, ot en a tiré mémo des extraits considérables. La Pologne fut pondant un certain temps lo pays où les boïars moldaves envoyaient leurs enfants pour leur fairo donner uno éducation supérioure. Tel est lo cas du chroniqueur lo plus fameux do la Moldavio : Miron Costin (à peu près 1G70) (p. 196), lo continuateur immédiat du chroniqueur Urechi, commo il nous lo dit lui-même dans lo chapitro premier reproduit par moi. Dans lo chapitro traitant du règno do Rndu-lc-Grnnd, Costin nous traco un tableau vivant do la vio et do la conduito dc co prince Un passago surtout, où il est question de l'Alexandrie, c'ost-à-diro la vio fabulouso d'Alcxandro lo Grand, est particulièrement intéressant, car il prouve quo co livro était déjà connu à ectto époquo-là en Moldavio. Plein do réfioxions profondes et dc belles maximes est ,,lo récit do la chuto du princo Vasilo Lupu", ot tout-à-fait classiquo est ,,la description dos signes du ciel et do l'invasion des sauterelles". Jo les ai tous deux reproduits.

Uno autre chroniquo qui, par son fond, a provoqué des protestations sérieuses et patriotiques dc la part des chroniqueurs postérieurs, est la chroaiquo qu'on attribuo à Eustratio (entro 1G50 et 1670). Je lui ni emprunté précisément lo chapitro lo plus intéressant (p. 234) concernant l'origino des Roumains des prisons do Rome, celui qui a surtout soulové la tempête littéraire; dc même que lo chapitro traitant do ,,la colonisation du Marmoros", d'un caractèro analogue L'auteur do cette chronique scrait-il le même Eustratic auquel nous devons la Pravila choisie (v. p. 7G) et celle de Jnsi (v. p. 118)?

Nicolai Costin, fils dc Miron, écrivit lui aussi (en 1713) une chroniquo do la Moldavie, à partir du point où s'était arrêté son père Comme ils portent le même nom, ils furent souvent confondus, et leurs œuvres ont été attribuées faussement par les copistes tantôt à l'un, tantôt à l'autre dc ces deux écrivains. La préfaco que j'ai tirée d'un certain manuscrit (II, p. l)

(II, p. l) dintr'un manuscris, care poate să fie chiar autograful autorului sau o copie directă după acest autograf. Se va vedea din coprinsul el că limba este mai greoae, mal pedantică, nu atât de limpede, curgătoare şi graţioasă ca aceea a tatălui său. Din aceeaşi pricină am maî reprodus şi un capitol care mal este interesant şi pentru „arheologie" şi adică asupra „portului locuitorilor"; aceeaşi temă a tratat o Sincaï în pasagiul reprodus (II, p. 205).

Din cronica lui Acsinti Uricariul 1716 am reprodus (II, p. 18) prinderea luî Carol XIL, descrisă aci de un contimpuran într'un mod imparţial şi viu. Se pare că a fost martor ocular, căci descrie acel eveniment tragic cu toate amănuntele. Iar din acea a lui Muşte din 1729 am reprodus (II, p. 24) o descriere a „calamităţilor" ce se întâmplase în ţara Moldovei, pe vremea scriitorului. Aceşti cronicari nu sânt decât analişti; ci ne dau istorie contimporană, şi nu se apropie de Costineştil sau de Ureche nici în spirit şi nici în dicţiune. Mai mult se aseamână cu aceştia Neculcea 1742—1743 (II, p. 32), atât prin vioiciunea şi puterea stilului cât şi prin interesul ce manifestează chiar şi pentru acele lucruri ce nu stau în legătură directă cu evenimentele ce le descrie. Lui îi datorim cea mai veche colecţiune de legende istorice, pe cari le a cules el din om în om. Aceştia sânt baza baladelor populare române (II, p. 287) şi de aceea am reprodus acele legende cari mai trăesc şi astăzi în gura poporului supt forma de cântece (balade) populare. „Tractatul între Cantemir şi Petru cel mare", reprodus tot din Xeculce, este de cea mal mare importanţă pentru istoria ţării.

De la Xeculce trecem iarăşi la un analist mai sarbăd, Cânta 1769 (II, p. 81) din care m'am mulţumit a da numai un mic extract, ca specimen de scriere. Cu acesta se închee istoriografia propriu zisă moldovenească. Epoca Eanarioţilor nu era tocmai favorabilă acestui soiu de literatură plină cu amintirile din trecut şi având ca urmare comparaţiunea necesară cu presentul.

Obiceiurile domnilor fanarioţi au fost registrate de Gheorgachi în condica sa din 1762. .Eu am reprodus (II, p. 75) „orânduiala divanului", descriind cum se făcea judecată.

Muntenia este represintată numai prin vr'o doi scriitorii, dintre care cel mal de frunte estell. Greceanu 1700 (p. 332) din cronica căruia am reprodus „rădicarea la domnie a lui Constantin Basarab" ca o paralelă la proclamarea lui Stefan (p. 70) şi apoî „încoronarea luî Tukeli" conţinând tot ceremonialul ce se observa la atarî ocaziuni. Cel-l-alt cronicar este unu anume Dumitrache de la 1782 (II, p. 126), care ne a lăsat o cronică cu părţi scrise în proză rimată. . Bucata reprodusă de mine ajunge pentru caracterizarea stilului vioiu al acestui scriitor. Ca izvor pentru istoria Muntenească mai poate sluji şi viaţa sf. Xifon, pomenită deja în mal multe rânduri. Tot aci mai adaug şi epitaful lui B. Buzescu, faimosul general al lui Mihaiu viteazu, din 1610 (p. 44).

c) Cronici rimate. Pe lângă aceste scrieri în proză maî există şi unele cronici în versuri. Aşa „Satira slugilor domneşti" în letopiseţul

ot qui pourrait êtro celui mémo do Costin, ou encore uno copie directe du manuscrit uutogrnpho; on s'en convaincra quo l'on n nM'airc ù un stylo lourd et péduntosquo, par conséquent n l'œuvre du fds et non pas à ccllo du pèro, dont lo stylo est plus simplo ot plus coulant. J'ai encore reproduit un chapitre très intéressant pour l'archéologie, qui roulo sur un sujet nnnloguo à celui traité par Şincai, également extrait (II, p. 205) : ,,Lcs costumes des habitants."

La clironiquo d'Acsinti Uricnriul on 1710 m'a fourni (II, p. 18) lo récit do la prise du héros suédois Charles XII, racontée par un contemporain avec impartialité et dans un stylo animé. 11 paraît quo co fut luimémo lo témoin oculaire, car il décrit cet événement trngiquo dans tous ses détails. — A la clironiquo de Musto (en 172î>) j'ai emprunté (II, p. 24) lo récit des calamités qui étaient arrivées en Moldavio, à l'époque de l'historien. Mais tous ces chroniqueurs ne sont quo de simples analystes, ils no font quo nous raconter los événements contemporains à eux, et sont loin d'égaler les deux Costin et Urechi, ni par l'esprit, ni par lo stylo. C'est Xeculco plutôt 1742—1743 (II, p. 32), qui se rapproche do ces derniers, autant par la sonplcsso et la forco du stylo que par l'intérêt qu'il accordo même aux choses qui n'ofl'ront pas un rapport étroit avec les événements qu'il raconte. C'est ù lui quo nous devons également la plus ancienne collection de légendes historiques qu'il avait recueillies de boucho en bouche. Elle tonne, pour ainsi dire, la base des ballades roumaines (II, p. 287) et c'est pourquoi j'en ni extrait celles de ces légendes qui subsistent encore dans la boucho du peuple, sous forme de ballades populaires. Un antre fragment, emprunté au même historien, et de la plus hauto importance pour l'histoire du pays, est lo Traité ontro Cantemir ot Picrrc-le-Orand.

Do Xeculco nous passons à un chroniqueur, plutôt analyste, do peu do valeur : Canta (en 17G9), do la chronique duquel jo me suis borné à reproduire (II, p. 81) un petit fragment seulement, commo spécimen de son stylo. — Avec co dernier finit l'historiographie moldavo proprement dite. L'époquo des Fanariotcs n'était pas aussi favorablo à co genre do littérature, n raison do no pus réveiller les souvenirs du passé et d'éviter ainsi les conséquences quo la comparaison do co passé avec le présent aurait pu provoquer dans l'imagination du peuple opprimé.

Les mœurs des princes du Fanar ont été décrites par Ohoorgnchi dans sa „condica" do 1762. J'en ai roproduit (II, p. 75) la manière dont lo Divan jugeait on co temps-là.

En Valachio il est à mentionner deux historiens seulement, dont lo plus remnrquablo ost K. Groccnnu en 1700 (p. 332). J'ai emprunté à sa clironiquo lo chapitro traitant de l'avènement de Constantin Bassarab au trôno do Valachio, pour sorvir do parallèle à la ,,Proclamation d'Etienne" (p. 70), et ensuite le ,.couronnement de Tekcli", chapitro qui renferme tont lo ceremoniei en usage dans do pareilles occasions. L'nutrc chroniqueur est un certain Doumitrnchc do 1782 (II, p. 126) qui nous a laissé uno clironiquo en proso mêlée do vors. Lo fragment que j'en ni tiré peut donner une idéo suffisante du stylo vif et coulant do cet écrivain. Comme source secondairo pour l'histoire do la Valachio, pourrait encore servir la Vio do S[t] Xyphon, ainsi quo l'Epitapho do K. Buzescu de 1610 (p. 44), fameux général do Michel le Brave.

c) Chroniquos rimées. A côté do ces descriptions en prose, il

lui Enachi Cogălniceanu 1774 (II, p. 102) de un interes special cultural. Apoï de acelaşî autor 1777 (II, p. 111) „Stihurile" asupra morţiî sau maî bine asasinării luî Ghica Vodă o tragedie, care prin cuprinsul eî, şi prin caracterul erouluî principal a devenit cântec popular. Un fapt important în istoria română se leagă de acest eveniment tragic, şi adică deslipirea Bucovinei de Moldova, şi punerea eî supt stăpânirea Austriei.

Revoluţiunea Grecilor la 1821 cunoscută supt numele de Eteric s'a resimţit şi în România, care pe atuncea era plină de Grecî. Pazele prin care a trecut această mişcare a Grecilor în Moldova, ciocnirile cu Turcii precum şi toate cele-l-alte întâmplări ale Grecilor răsvrătiţî sânt descrise de către Beldiman în Eteria 1822 (II, p. 242). Această cronică rimată e plină de observaţiunî fine şi de o ironie foarte delicată. Am reprodus începutul, care caracterizează atât mişcarea cât şi suferinţele ce a adus ţăriî, şi apoï întâia „ciocnire între Grecî şi Turcî", caracteristică pentru vitejia fie căreî părţi.

Cu aceasta se închee şirul cronicelor şi al letopiseţelor din cari am crezut de cuviinţă a da extracte în cartea de faţă.

Mai pomenesc şi singurul fragment vechiu de Geografie, adică aceea a Ardealului de pe la 1660—1680 (p. 175). '

IV. Literatura estetică.

înainte de a trece la literatura populară propriu zisă, ne vom opri puţin pentru caracterizarea literatureî poetice şi romantico. Aceasta se leagă în mod firesc de literatura istorică şi de literatura populară* căcî nu puţine din operile pomenite până aci au ajuns să devie populare, sau în parte când erau prea voluminoase, sau în întregul lor, când erau maï micï; iar subiectul, maî ales al romanţurilor, se leagă de evenimente istorice adevărate san inventate. Operile aceste au de obşte un caracter maî pronunţat de originalitate în ceea ce priveşte mânuirea limbeî, şi pregătesc astfel tărâmul pentru literatura beletristică şi poetică, propriu zisă, care începe a se desvolta abea în secolul al XIX-lea. Literatura estetică se împarte în:

1. Romanţurî. Romanţul cel niaï vechiu din literatura universală, Aethiopica ale luî Heliodor, se află şi în literatură română, de pe la 1750 unde poartă numele autorului „Iliodor" (II, p. 88) în loc de Aethiopica cum sună aiurea. Această traducere română se ţine atât de sclavie de originalul grecesc, în căt este foarte grea de înţeles, fără ajutorul acelui original. In glosar am dat adesea cuvântul grecesc, aşa ca să se poate lămuri mai bine înţelesul ce'l are cuvântul român în acel text. Eu am re-

y n aussi quelques-unes do riméos. Ainsi la „Satiro des domestiques du princo", dans lo létopisotz d'Knachi Cogftlniooanu do 1774 (II, p. 102), présento un intérêt tout spécial do culture. Puis les Vers sur la mort ou mieux sur l'assassinat du princo Ohica (en 1777) toujours du môme autour (II, p. 111) forment un véritablo drame, qui, par suito du caractoro vaillant du héros principal, ot do la tristosso du contenu, est devenu chant populaire Co qui contribuo davantage à la popularité do co chant, • c'est lo souvenir du tragique événomont : la séparation do la Bucovine do la Moldavio et sa soumission à l'Autriche.

La Révolution grecquo en 1821, connuo sous lo nom d'Hétério, acu aussi son contre-coup en Roumnnio, cnvuhio alors par les Grcc3. Les phases par lesquollos a passé cotte révolte dans le pays, les chocs entro les Grecs et les Turcs do mémo quo tous les nutres événements qui eurent lieu sont admirablement décrits par Roldiman dans son poëmo : l'„Hétério" en 1822 (II, p. 242). Cotto espèco do chronique en vers debordo en observations fines et en jets d'uno ironio fort délicate. J'ai reproduit lo début du poëmo, où l'autour dépeint les souffrances et los calamités quo cette hetério n attirées sur lo pays, ensuito la première collision entre les Turcs ot les Grecs, où il rnconto la bravouro relative dans les deux champs combattants.

Avec celui-là so tormino la scrio des chroniques et des ldtopisetz dont nous avons cru bon do donner des extraits dans lo présent ouvrage.

Jo citerai encoro pour mémoiro lo seul nneien fragment de la Géographie do Transylvanie faito entre 1GG0—1G80 (p. 175).

IV. Littérature esthétique.

Avant do passer à la littératuro populaire proprement dite, nous nous arrêterons ici un instant pour caractériser les littératures poétique et romantique, qui so rattachent d'une manière étroite a la littératuro historique et à la littérature populaire; car beaucoup des œuvres rappelées ioi sont arrivées à devenir populaires, soit on pnrtio quand elles étaient volumineuses, soit dans leur euticr, quand elles étaient plus restreintes. De même, lo sujet lo plus fréquont des romans so rattache à des événements historiques vrais ou inventés. Ces romans présentent en général un enractèro plus prononcé d'originalité, en ce qui concerno lo maniement do la languo et préparent do cetto manièro lo terrain pour la culture littéraire et poétique, ou littératuro osthétiquo proprement dite, qui commenco à so développer à peino au XIX* siècle. Kilo se diviso ainsi :

1. Romans. — Lo roman le plus ancien dc la littérature universelle, les Kthiopiqucs d'Héliodor, so rctrouvo aussi dans la littératuro roumaino vers 1750, où il porto le nom de l'autour : „Heliodor" (II, p. 88) nu lieu d',,Kthiopiqucs" comme ailleurs. Cette traduction roumaine suit si servilement l'original grec qu'elle est fort difficile à comprendre sans lo secours du texte même J'ai eu soin dans lo Glossaire do mettre à côté du mot roumain inintelligible le terme correspondant du texte grec, afin quo Ton puisse plus facilement saisir le sens du terme roumain. J'ai cm-

produs o bucată foarte grafică, care conține şi o traducere în proză a unul imn grecesc.

Al doilea romanț unde proza alternează cu poezie, aceasta din urmă în rime este Ierotocrit. (II, p. 178) sau „istoria lui Ierotocrit şi a Arctusi" de pe la mijlocul secolului trecut. Manuscrisul cel mal vechîu însă de care am dat este de pe la 1800. Stilul este cu mult superior celui din Iliodor şi versurile aparțin liricei greceşti, ce a influențat poeții români pe la sfârşitul secolului al XVIIrlea, cărora le slujeau de modele; şi în cântecele populare lirice din secolul nostru se mal resimte acea influență. Aşa în căutecele lui Văcărescu (II, p. 160) şi în unele „doine populare (II, p. 304), Anton Pann a tipărit acest romanț ca o producțiune a sa proprie şi l'a făcut popular.

Un alt romanț şi acela grecesc, dar de astă dată nu de amor ci mal mult cu o tendință didactică este: Critil şi Andronius, Iaşi 1794 (II, p. 150), despre care ne lămureşte foarte bine „predoslovia" reprodusă.

Tot aci mal pomenesc şi traducerea în proză a Odisicî lui Homcr (II, p. 82) cu totul în forma unui romanț făcută tot pe acea vreme. „Discursul lui Nestor" şi „Descrierea palatului Sirsil" caracterizează în destul această lucrare.

In această din urmă bucată se aflâ singurul exemplu din secolul trecut de o formă intermediară lupehî: între lupi (pluralul regulat de la lup) şi luchî forma dialectală modernă moldovenească. Forma lupehî se mal aude şi prin munții Maramureşului.

2. Poezii şi versuri. De la aceste romanțe în proză simplă sau în proză rimată, trecem acuma la literatura estetică curat rimată. Cea mai veche versificațiunc este Oda lui Haliciu din 1674 (p. 216) un hexametru, curios printr' aceea că toate cuvintele din Oda sânt de origine latină şi corespund întocmai cu traducerea latină, pe care am reprodus-o de aceea alăturea cu textul românesc.

a) Elegia. Contimpuran cu Haliciu, dacă nu chiar şi ceva maïvechiu, este Miron Costin, a cărui „Viața lumii" (p. 202), este un fel de elegie severă, tristă, o reflecsiune poetică asupra versetului din Eclesiastes: „Deşărtarca deşărtărilor şi toate sânt deşarte." Acest cântec sună ca o jale puternică asupra nimicniciei vieței, o temă ce se cultivă adesea de scriitorii acelei epoce turburate. Tot lui îl atribuesc şi „Epigrama" (p. 205) cu toate că s'a tipărit în Psaltirea lui Dosofteiu ca parc'ar fi opera acestuia din urmă. Costin însă a fost inspirat la alcătuirea acelui „Epigram" prin citirea Psaltireï în Versuri a lui Dosofteiu. Poate chiar ca Dosofteiu să'l fi inspirat şi la ccle-l-alte poeme, sau influența a fost vice-versa. Versurile şi metrul se potrivesc cu acele ale Psaltirii, care nu sânt decât imitate după versificațiunea polonă.

In Çhiemarea a lui Loga din 1821 (II, p. 234) avem nişte încercări de versificare în forma epigramelor latine.

b) Lirica. Mal bine de un secol ne desparte de la Haliciu la Poeziile lirice alelul Văcărescu din 1796 (II, p. 160) cari sânt imitațiunî după poeziile anacreontice greceşti moderne.

pnmtô à co roninti un fragment très graphique, qui rcnfcnno cncoru uno traduction en proso d'un hymne grec.

Lo deuxième roman, dans lequel la proso alterno avec la poésie, est ,,lliérotocryto" (II, p. 178) ou l'histoire d'Iliérotocryte et d'Aréluso do vers lu milieu du siècle dernier. Lo mnnuscrit le pins ancien que j'ai ou entre les mains est do 1800. Lo stylo en est do beaucoup supérieur à celui d'Héliodor, et les vers en sont imités d'après la lyrique grecquo qni a servi de modèlo aux poètes roumains vers la fin du XVIII° siècle. On ressent encoro cette influence jusquo dans les poésios lyriques do notro siècle. Ainsi dans les chants do Vacarcscu (II, p. 160) et dans quelque* ,,cantilènos populaires" (II, p. 304). Anton Pann a publié aussi co roman comme étant son propro ouvrago et l'a rendu populaire.

Un autro roman, également grec, cetto fois no parlant pas d'amour, mais ayant un but didactiquo, o'est : „Crytil ot Andronios". Jassy 1791 (II, p. lf>0) sur lequel nous renseigno suffisamment la préfaco quo j'ai reproduite.

Jo mentionnerai encore la traduction cn prosodcr Odyssée d'Homèro (II,]). 82) exécutéo n la même époque, et qui présente tout-à-fait la formo d'un roman. ,,Lc discours do Nestor" et „la description du palais do Cyrcé" suffisent à donner uno idéo do cet ouvrage.

C'est dans co dernier fragment qu'on rencontre l'uniqno exemple nu siècle passé do la formo intermédiaire : lupchi entre lupi (pluriel régulier du mot lup) et luchi (formo dialectale moldave). Néanmoins, cette forme lupchi est encoro on usago dans les contrées montagneuses du Mnrmoros.

2. Poôsio. — Passons mnintonnnt do romans en prose, ou on prose mêlée do vers, à la littératuro esthétiquo entièrement en vers. L'exemple lo pins ancien do versification est l'Odo do Haliez do 1674 (p. 216) en hexamètres curieux, en co quo tous les mots y sont d'origino latine, do manière quo la traduction latino est entièrement semblable à l'odo en roumain. Afin do fuiro ressortir mioux l'analogie, jo l'ai roproduito en roumain et en latin.

a) Klégios. Un contemporain do Halicz, et pout-êtro même un peu plus ancien est Miron Costin. Sa „Vio du Mondo" (p. 202) est uno espèce d'élégio sévère, tristo, ou do méditation poétiquo sur ce verset do l'Kcclésiasto : ,,Vanité des vanités, tout n'est quo vanité." Co chant rcttentit commo uno lamentation sur le néant do la vio qui a servi souvent do sujet aux écrivains do cette époque troublée. J'attribue au même Costin nussi l'Kpigrammo (p. 205) bien quo, dans lo Psautier do Dosithéo, on l'ait inséré sous lo nom do co dernier. Il so serait, à la confection do cet Kpigrammo, inspiré à la lecture du Psautier. Pout-êtro mémo quo Dosithéo lui a suggéré aussi les autres poëmcs qu'il a composés, ou bien encore quo l'influence n été réciproque. Les vers et les mètres dc Costin so rapprochent do ceux du Psautier, qui no sont eux-mêmes qu'une imitation do la versification polonaise.

Daas l'„Invocation" do Logn do l'an 1821 (II, p. 234) nous avons un essai do versification des épigrammes dans lo genre do ces mêmes productions latines.

b) Lyrique. Plus d'un siècle sépare llaliczu de l'époquo des Poésies lyriques do Vacarcscu (en 1796 II, p. 160) imitées des poésies nnacréontiques de la littérature grecquo moderne.

c) Epica. Un alt stil de poezie se desvoltă în Transilvania, stilul cântecelor populare rapsodice, aşa în Arghir şi Elena a luî Barac din 1800 (II, p. 172) care este un basm versificat, şi a ajuns carte populară. Dănd de două redacţiunî ale acestei poeme, am reprodus atât textul comun cât şi variantele. Clain a versificat un imn în Acathist (II, p. 186).

Răsipirea Ierusalimului, a fost povestită în versuri, poporului român de către acelaşî Barac la 1821; care a însoţit poema cu note explicatoare şi cu o introducere, pe care am reprodus aci (p. 235). Iară Patima lui Christos s'a cântat de Vasile Aaron la 1802 (II, p. 190) în acelaşî metru ca acela al luî Barac din Arghir. Partea reprodusă ne dă impresiunea justă a acestei poeme religioase.

De poveşti şi evenimente istorice puse în versuri, precum sânt versurile lui E. Cogălniceanu, sau Eteria lui Beldiman, am pomenit deja în cursul acestei introduceri când cu literatura istorică.

d) Satira este represintată prin Caracterele lui P. Mumuleanu din 1825 (II, p. 246). Limba nu este cea mai aleasă, se vede deja începutul mişcării literare moderne; iar versurile sânt departe de a fi tot atât de netede şi curgătoare cum sânt de pildă acele ale lui Barac.

Un fel de cântec lumesc reprezintă Versul Cotronţei al lui Petre Eurdui din 1818 (II, p. 223), o odă în onoarea băii din Cotronţa şi a belşugului co a adus tuturor ce lucra acolo. Textul acesta mai este important şi din punctul de vedere filologic, fiind un text dialectal.

La aceasta se rezumă mai tot ce am reprodus din vechea literatură estetică românească, sau mai bine din cea-romantică şi lirică, care nu s'a prea bucurat de mare popularitate în veacurile trecute. Versificaţiunoa artificială era o floare exotică şi modele de poezie şi versificaţiune, precum le presintă literatura clasică nu pătrundeau în ţară, înconjurată cum era de un val slavon şi de altu grecesc. Numai căte puţin se strecora prin mijlocirea literatureî greceşti, şi ce venea nu era nici clasic nicî perfect.

*
* *

V. Literatura populară.

Nescriind aci istoria literatureî române, ci făcând numaî o dare de seamă critică asupra coprinsului acestei cărţi, reunesc supt acest titlu mai tot ce a rămas neatins până aci, şi adică atăt literatura populară scrisă căt şi cea nescrisă, literatura fabulei, a satirei, a poveştii, a calendarului şi a tot ce depinde de dânsul în materie astrologică, şi superstiţioasă. Toate aceste sânt mai mult sau mal puţin rezultatul ficţiunei poetice şi nu intră nici în categoria teologiei, nici în cea a legislaţiunei şi nici în cea a istoriei propriu zise. Se leagă însă de literatură romantică care îi precedă aci. Singura diviziune mare ce voiu face va fi între literatura populară scrisă şi cea nescrisă.

' *c)* Epique. Un autro gonro «lo poésie **HO** développe en Trunsylvanie ayant lo caractèro dos chants populaires rapsodiques : Ainsi „Arghir ot llélèno" du l'arac publié eu 1800 (II, p. 172) qui n'est qu'un conto versifié, devenu populaire. Ayant ontro les mains deux rédactions do co poeme, j'ai reproduit lo mémo fragmont do toutes les deux. Cluïn a versifié un hyiuno dans l'Acathisto (II, p. 18G).

La „Disporsion do Jérusalem", sorte do tragédie élégiaque, fut mise en vers par co mémo Barao en 1821 (p. 235), et accompagnée do notes explicatives ot d'uno Introduction, reproduito par moi. Lu ,,Passion" do Christ fut chantée on 1802 par Vasilo Auron (II, p. 190) dnns lo mémo metro quo celui do llnrnc dans son „Arghir". Lo fragmont emprunte nous donne uno idée exacte do la naturo do co poémo religioux.

Quant aux événements historiques ot aux contes, racontés en vers, il a été déjà question dans lo cours do cotto Introduction, comme par exemplo les vors do Çogalniceanu ou l'Ktério de Beldimnn.

d) Satire La Satire est représentée par „los Caractères" do Mumuleanu do 1825 (II, p. 2<1G). La languo n'y est pas très choisio, on y trouve déjà l'inllucnco du mouvement littéruiro moderne qui commençait à germer. Les vers également sont loin d'êtro aussi clairs, aussi coulants quo ceux do liante par exemple.

C'est une espèce" do chant profano quo nous trouvons dans le „Versul Cotronței" par Petro Furdui en 1818 (II, p. 223), odo en l'honneur do la mine do Cotronța et do la richesso qu'elle a procurée à tous ceux qui y ont travaillé. Co texto ost, do plus, important au point do vno philologique, commo texto dialectal.

Voilà à quoi so résumo tout ce que j'ai emprunté à l'ancienno littératuro poétique roumaine, on plutôt à la littératuro des romans et des productions lyriques, qui, paraît-il, n'a pas joui d'une trop grande popularité dans les siècles antériours. La versification artificielle était une ileur oxotiquo. La poésio classique no pénétrait pas dans le pays, entouré comme il était d'un mur slavon ou grec. La versification grecquo a eu plus d'inlluenco quo l'autro, mois touteo qui s'importait n'était ni classique, ni parfait.

V. Littératuro populaire.

Commo jo n'ai pas la prétention d'écrire dans l'Introduction uno histoire do la littératuro roumaine, mais simplement de donner un aperçu critiquo du contenu do co livre, — jo réunirai sous lo titre ci-dessus tout co qui n'a pas été traité jusqu'ici, à savoir la littératuro populaire écrito ou oralo, les fablos, les satires, les contes, les calendriers, et co qui dépend do co dernier en matière astrologique ou superstitieuse. Toutes ces productions différentes sont lo résultat plus ou moins do la fiction poétiquo et no rentrent on aucune façon ni dans le domaine de la théologie, ni dans celui do la législation et do l'histoire, mais se rattachent cependant à la littérature romantique, quo nous avons vue précédemment. La seule grande division quo j'établirai sera entro la littératuro populaire écrito et oralo.

Literatureî populare atât celei scrise şi celei nescrise am dat un loc însemnat în Chrestomatie, căcî este cea maî interesantă şi cea maî importantă atât prin coprinsul căt şi prin forma eî. La formarea eî au contribuit de o potrivă atăt literatura slavonă căt şi cea grecească. De altă parte s'a identificat într' atâta cu poporul în căt a priimit cu desăvârşireun colorit naţional, atăt ca limbă căt şi ca formă şi tendinţă. Literatura populară, cea nescrisă, culeasă din gura poporului, este cu totul expresiunea firească a acestui din urmă, chiar atuncea când fondul se datoreşte literatureî scrise. Atăt în literatura populară scrisă căt şi în cea nescrisă avem atât opere în proză cât şi alte în versuri.

Multe din textele pomenite şi descrise pană aci aparţin cu drept cuvânt acestui soîu de literatură; aşa o parte însemnată din teologie precum erau poveştile apocrife, vieţile de ale sfinţilor, descrierile de minunî şi de vedenii; apoï poveştile din domeniul istoriei: legendele din Hronograf, poveştile din Neculcea, descrierea idolilor sloveneşti şi alte de felul acestora. Cărţile de legi de asemenea conţin o materie destul de bogată, care aparţine credinţelor şi- obiceiurilor populare, precum sânt legile canonice privitoare la vrăji şi vărcolaci, dar toate acestea sânt mai mult ilustraţiuni sau elemente din literatura populară scrisă, nu însă cărţi populare de sine stătătoare, dor numaï câte-va din cele teologice carî au reuşit a fi tipărite ca atarî alăturea cu alte producţiunî populare.

I. LITERATURA POPULARĂ SCRISĂ. Adevărata literatură populară scrisă este reprezintată în cartea de faţă prin următoarele texte.

A) **Proza,** *a)* Alexandria sau povestea luî Alexandru Macbedon, cunoscută deja de Costin (v. maî sus). Am reprodus maî întâîu dintr'o Alexandrie copiată la 1784 (II, p. 132) două epizode interesante din faimoasa epistolă, unu „întălnirea cu pitici" şi cel-l-alt „călătoria laraiu", care se mai află în literatura română şi în povestea sf-lui Macarie. Iardintr'un alt manuscris din 1799, care reprezintă o verziune cam deosebită de cea dintăî am reprodus (II, p. 166) „începutul" şi bucata analoagă despre „călătoria la raiu," care arată deosebirea între aceste două verziunî. Originalul primitiv pentru amândouă este verziunea slavonă.

b) Halimaua din potrivă sau „Aravicon Mythologicon" precum arată şi numele este o traducere ce s'a făcut din greceşte, pe la mijlocul' secolului trecut. M'am slujit de manuscrise din 1783 ***CLI,*** p. 128) şi am reprodus un fragment din „călătoria lui Sevah", adică Sindbad şi „descrierea tronului luî Solomon" care aparţine la „1001 de zile". Din această carte şi din 1001 de nopţi s'a alcătuit originalul grecesc.

c) De la aceştia trecem la istoria lui Sindipa tradusă din greceşte şi tipărită la Braşov 1802 (II, p. 188), din care am reprodus „începutul" şi „o pildă a filosofului al cincilea".

d) Nu din greceşte ci din sloveneşte a fost tradusă istoria luî Archir şi a nepotului său Anadam. Manuscrisul cel mai vechiu

Lu littérature populaire, tant orale qu'écrite, tient uno place importante dans la Chrestoiiialhio, par la raison qu'elle est du plus haut intérêt, autant pour lo tond quo pour la forme. I*u littérature slavono et la littératuro grecquo ont également contribué à sa formation. D'autre part, elle s'est identifiée complètement avec la nature du peuple au milieu duquel ollo a acquis, on so développant, un coloris national. Quant à la littératuro populaire orale, recueillie do la bouche dn peuple, elle est toulù-fait l'expression naturelle do ce dernier, alors mémo quo lo fond est emprunté à la littératuro écrite Dans la littératuro orale comme dans celle écrite, on trouvo des productions en proso et on vers.

Un grand nombre do toxtes mentionnés et décrits jusqu'ici appartiennent à proprement parler à co genre do littératuro. Ainsi une partie considérable du domaino théologiquo tollo quo : dos contes apocryphes, des vios dos Saints, des récits de miracles et de visions; do mémo des contes appartenant un domaino historiquo, commo los légendes du „Hrouogrnf", les récits du Xeculcea, la description des divinités slavonos et ainsi do suite. Les livres do lois contiennent également un fond assez riche traitant des croyances et des mœurs populaires; ainsi certaines lois canoniques concernant les sorcollories et les vampires. Tout ceci cependant no formo que des élémonts de la littératuro écrite et non pas des livres populaires stabiles, sauf quelques parties du domaine théologiquo qui ont eu la chanco do so voir imprimées en livres séparés et do passer dans la littératuro populaire.

I. LITTÉRATURE POPULAIRE ÉCRITE. La véritable littératuro populaire est représentée dans la Chrcstomathio par les textes suivants :

A) Proso. *a)* L'„Aloxnndrin" on lo récit d'Aloxandro de Macédoine, connue déjà à Costin (voir plus haut). J'ai tiré tout d'abord d'uno copio manuscrite do 1784 (II, p. 132) deux épisodes importants do la fameuso „lettro", l'un roulant sur ,,la rencontre avec les nains" et l'autre décrivant ,,lo voyage au Paradis", qu'on trouvo également dans la Vie du S[t] Macaire. Un autro manuscrit, datant do l'an 1790, dont la version offre quelques variantes, m'a fourni (II, p. 1GG) ,,le chapitro premier", ainsi quo lo mémo „voyago au Paradis", qui servira de parallèle au précédent. L'original ayant servi aux deux manuscrits, est on slavon.

b) La „Halima*' ou 1',,Aravicon Mythologicon", ainsi que lo prouve sou nom, est, par contre, uno traduction faito sur lo grec moderne vers lo milieu du siècle dernier. Jo mo suis servi d'un manuscrit do 1783 (II, p. 128) duquel j'ai tiré un fragment du „voyngc do Sovah" (Simlbad) et un autro „la description du trône do Salomon", qui appartient aux ,,Mille et un jours". L'original grec n'est en réalité qu'nno compilation do co livre aveo les „Miile et une nuits".

c) Kn troisième lieu, nous avons l'histoiro do Syndipa, traduito dn grec et imprimée à Lrasov en 1802 (II, p. 188), dont j'ai tiré le chapitre du commencement ainsi qu'un apologuo du cinquième philosophe.

d) L',.Histoire d'Arghir et do son noveu Anadam" est tirée, non du grec, mais du slavon. Le manuscrit le plus ancien dato dc 1784 (II,

este de la 1784 (II, p. 134) ceea ce nu însemnează însă data traducere!, ci numai data copie!. Această istorie este interesantă pe de o parte prin „pildele şi învăţăturile" ce conţine (II, p. 134) şi de alta prin „isprăvile luî Archir", cari se aseamănă foarte mult cu acele atribuite lui Isop.

e) Viaţa lui Esop se află în literatură română tot deauna unită cu fabulile lui Esop. Această viaţă este tradusă din greceşte. Textul cel maî vechîu se pare a fi acela din manuscrisul de pe la 1705 din care am reprodus (p. 350) atăt părţi din „viaţă" căt şi unele „fabule". O altă traducere, sau modificare anonimă apăru la 1812 (II, p. 207). Dintr'aceasta am reprodus o altă parte din „Viaţă", care este importantă fiind maî identică cu viaţa luî Archir de maî sus. Legătura între Archir şi Esop este o chestiune de literatură universală, şi eu nu o pot discuta aci. Mă mulţumesc a pune textele faţă în faţa. Amândouă eărţî au devenit eărţî populare, şi istoria luî Archir a fost publicată de Anton Pann, fără a se pomeni de dânsul că este tiparul unu! manuscris şi că nu este lucrarea luî proprie.

f) Pe lângă aceste fabule simple, mai avem şi Fabulele moraliceştî ale luî Ţichindeal 1814 (II, p. 212) traduse fără îndoială de dânsul dupe vre-o carte străină, de care n'am dat încă. Stilul pedantic şi o limba care e departe de a fi clară denotă îndestul lipsa de originalitate. Nicî nu sânt toate fabulile dintr'aceea carte fabule în adevăratul înţeles al cuvântului, unele fiind anecdote şi snoave precum e No. 126 (p. 214) o snoavă bine cunoscută în literatura universală. „Povestea pitpalacii" (No. 150) mal are o paralelă în carte, şi adică din colecţiunea populară a luî Ispirescu (II, p. 367) care se mai află aci şi în dialectul din Haţeg (II, p. 262).

g) Viaţa luî Bertoldo tradusă din greceşte o avem în două verziunî, una mal desvoltată într'un manuscris din 1779 (II, 118) şi alta mal scurtă tipărită la 1799 (II, 168). Această ultimă desvoltare a poveste! lui Solomon şi Marcolf e caracteristică prin mulţimea pildelor şi zicătoarelor populare ce conţine. Dintr'aceasta viaţă am reprodus anume acele părţi ce stă în legătură cu literatura populară nescrisă. „Vicleşugul lui Bertold" (p. 118) se regăseşte într'o snoavă populară a lui Anton Pann[1], îar „învăţăturile" sânt proverbe şi zicătoare populare române. Tot aşa se regăsesc paralele la bucăţile reproduse din ediţiunea din 1799 în „dialogul lui Cacavella" (II, p. 366).

h) Pe lângă aceste pilde din viaţa lui Bertoldo, maî avem şi culegeri speciale de pilde, precum sânt: Pildele filosofeştî, tipărite la Târgovişte 1713 (II, p. 4) al căror original o grecesc; Aceste sânt zicătoarele antichităţii clasice şi ale părinţilor bisericel culese la un loc. O colecţiune foarte bogată se datoreşte luî Golescu 1830. Din autograful acestuia am reprodus (II, p. 255) câte-va pilde şi istorioare.

i) Istoria legendară a animalelor o avem în Physiologus, din 1774 (II, p. 109) din care am reprodus unele dintr'acele ce sânt, sau mal vestite, sau au devenit populare; iar istorie poamelor (II, p. 97) este „condemnatio uvae" care se află puţin modificată şi în Povestea vorbiî a lui Anton Pann.

k) De la această clasă trecem la Calendarul şi la literatura astromo-astrologică. Cel maî vechîu Calendar tipărit este acela

p. 184), i[iti n'est point du tout l'année do lu traduction, niais cello où la copio n ôtô faite. Cutto histoire ost importante d'un côté par les maximes ut les conseils qu'elle renferme (II, p. 134) ot d'aiitro par les exploits d'Arghir uni ressemblent on quelque sorte n ceux attribués i\ Kaupe.

e} La Vie d'Esope, traduito du groc, so trouve toujours, dans la littératuro roumaine, réunie aux fables du môme sngo. Lo texto lo plus ancien paraît êtro lo manuscrit do 1705, auquel j'ai emprunte' (p. 350) des passages do la Vie et un très petit nombre de fables. Uno autro traduction, ou copio modifiée nnonymb, parut en 1818 (II, p. 207) : j'en ai tiré une autre partio do lu Vio, importante en ce qu'elle ressemble ù la vio d'Archir. Commo la ressemblance entro les Vies do ces deux personnages présente un problème do littératuro générale, jo no puis lo discuter ici. Jo mo contente do placer les textes l'un en faco de l'autre. Les deux livres devinrent également populaires, et l'histoiro d'Archir a encore été éditée par A. l'ann, qui, loin do mentionner le manuscrit ancien, donna l'ouvrage commo sien.

f) Outre les fables simples d'Ksope, nous avons encore les ,,Fables morales" do Tichindéal, publiées en 1814 (II, p. 212) et qu'il traduisit sans doute d'un ouvrugo étranger, dans un stylo pédantesquo et dans une languo obscuro qui dénote l'insuffisance et lo manque d'originalité. A part cela, ces fables no sont pas toutes des fables dans le sens véritable du mot, mais plutôt des anecdotos, toiles quo lo N° 12G (p. 214) qui est uno anecdote très répandue dans la littérature générale Le conto do la caille au N° 150 se retrouvo dans la collection d'Ispirescu (II, p. 307) et encore une fois dans lo dialecto du llatzcg (II, p. 202).

y) Do la Vio do Bertoldo, également traduito du grec, il y a deux versions, uno plus longuo dans un manuscrit do 1779 (II, p. 118) et uno autro plus brève impriméo en 1799 (II, p. 108). Ce livre, qui n'est quo lo développement du récit do Salomon ot de Marcolf, offre un certain intérêt par les maximes et les dictons populaires qu'il renferme J'en ai extrait principalement les élémonts qui so retrouvent dans la littératuro populaire orale ,,La fourberie do Bertold" (p. 118) so retrouve également dans uno anecdote populaire d'Anton Punit; enfin les ,,Instructions" sont des proverbes et des dictons populaires. Do même, j'ai trouvé des parallèles dans les dialogues do Cacavela (II, p. 360) pour les parties reproduites do l'édition do 1799.

h) Outre los proverbes, renfermés dans la Vie de Bortoldo, nous avons encore des collections spéciales do maximes, telles que les „Maximos philosophiques" imprimées îi Tcrgovisto en 1713 (II, p. 4) dont l'original est grec. Co sont, les maximes do l'antiquité classique ù côté do celles des Pères de l'église. On doitn Goloscu uno très riche collection faite en 1830 (II, p. 255). J'ai tiré du manuscrit nutographe un certain nombre de maximes ot d'historiettes.

i) L'histoiro fabuleuso des animaux so trouve dans le Physiologus do 1774 (II, p. 109) dont j'ai reproduit les parties les plus connues, qui sont devenues populaires. Quant îi l'histoiro de la vigne (II, p. 97), qui n'est que la „condomnatio nvao", elle so retrouvo légèrement modifiée dans la „Provestea vorbit" d'Anton Paint.

k) Passons maintonant au Calondrior ot t\ la littératuro nstrotiomo-astrologiquo. Le plus ancien calendrier imprimé est celui de

tipărit la Braşov" 1733 (II, p. 26) din care am reprodus o parte din „Astrologhie" şi nişte „arătări pentru seminţe" şi „lăsare de sânge". Se vede că este un tipar maî nou după o traducere veche care s'a făcut după un original slovenesc. Părţile constitutive ale acestui soiu de Calendar se şi regăsesc prin manuscrise mai vechi. Aşa :

a) Gromovnicul sau oracolul după tunet, pe care l'am reprodus (I, p. 175) şi care este din a doua jumătate a secolului al XVII"[lea] (ca. 1660—1680). Cel-l-alt Gromovnic, reprodus după un manuscris din 1799 (II, p. 164) este mult mai desvoltat decăt cel dintâîu. Subiectele pomenite sânt mult mai numeroase, şi se întinde maî asupra întregului cerc de interese sociale.

(3) Coliadnicul cel mai vechîu, adică oracolul după ziua când cade crăciunul se află într'un manuscris de pe la 1750 (II, p. 58) şi aci e o limbă bogată în espresiuni. Tot acolo este şi descrierea „zilelor rele de peste an" în care românul nu va începe nici un lucru.

Y) Zodiarul (II, p. 66) ne arată credinţa astrologică în influenţa zodiilor asupra caracterului şi a vieţii omului care se naşte supt cutare sau cutare planetă.

5) Trepetnicul conţine oracolul întâmplărilor ce se prevestesc omului prin bătaia sau tremuratul părţilor trupului. Eu am reprodus o parte din Trepetnic după un manuscris din 1779 (II, p. 122).

Toate aceste mici cărţi se bucură de o popularitate imensă, şi sânt de mare importanţă pentru istoria credinţelor şi a obiceiurilor populare. Toate pomenite până aci sânt de origine slavonă.

Ï) Nu mai puţin interesantă dar nu atăt de populară este Fiziognomia tradusă din ruseşte şi tipărită de Strilbeţchi îulaşi la 1785 (II, p. 144). Părţile reproduse aci sânt acele în care se află mai multe expresiunî tehnice, şi sânt decî mai importante.

m) Tot din acest punct de vedere al limbeî am reprodus extracte variate dintr'o Carte de bucate un manuscris din 1749 (II, p. 42); care conţine o nomenclatură bogată de erburî, vinuri, numiri de animale şi expresiunî tehnice ce rar se întâlnesc într'o altă carte. Cu aceasta se închee lista cărţilor în proză din literatura populară scrisă.

B) Versuri. Pe lângă aceste ni s'au păstrat şi unele producţiuni populare şi supt formă rimată. Cu drept cuvânt acestea s'ar putea considera ca aparţinând literatureî populare nescrise, dar atât pentru vechimea lor, cât şi pentru faptul că eu le-am reprodus din manuscrise vechi şi nu din colecţiunî moderne, le pomenesc aci. Aceştia vor forma trecerea de la literatura populară scrisă la cea nescrisă.

a) Cel maî vechîu monument pare a fi Cântecul de Crăciun de pe la 1650 (p. 136) unde rima abea începe a străbate; ea se desvoltă maî tărziu subt influenţa Psaltirii lui Dosofteiu.

b) Din „Căntările stelii" din 1784 şi 1821 (II, p. 139), precum am arătat mal sus, unele sânt chiar psalmî versificaţi, altele li se aseamână prin versificaţiunea.

Braşov, public on 1783 (II, p. 20), dont j'ai reproduit un fragment do 1',,Astrologie", ainsi quo certaines „indications pour les semences et pour le saignement". On y reconnaît facilement qu'il s'agit d'un imprimé plus récent d'uno ancienne traduction restée on manuscrit et faite d'après un original, slavon. Les parties constitutives do cetto espèce de calendrier so retrouvent dans des manuscrits plus ancions. Toi est :

a) lo „Gromovnio" ou l'oraclo d'après le bruit do la tonnerre, reproduit (I, p. 175) otqui est do la socondo moitié du XVII" siècle (l MO à 1080). Un autro ,,0romovnic", copio d'un manuscrit de 1709 (II, p. 104), est plus développé quo lo promior. Los sujets traités sont beaucoup plus nombreux et so rapportent, presquo à tout co qui touebo lo cercle des intérêts sociaux.

⑶ Lo Coliadnic lo plus ancien, ou l'oraclo d'après le jour où tombe lo Noël, so roncontro dans un manuscrit do 1750 (II, p. 52), dont la languo abondo on expressions curieuses. Nous y trouvons encoro la description des ,,Jours mauvais do l'annéo", durant lesquels un Roumain no doit entroprondro aucun travail.

Y) Lo Zodiar (II, p. 06) nous oxposo les croyances astrologiques, telles quo l'influonco des signes du Zodiaque sur la nature et la vio do l'hommo né sous tcllo ou telle planète.

S) Enfin lo Tropotnic renformo l'oraclo des événements qui nous sont prédits par lo tremblement ou lo battement do quelque partio dn corps. J'en ai reproduit un fragment d'après un manuscrit do 1779 (II, p. 122).

Tous ces petits livres jouissent d'uno immense popularité et sont du plus haut intérêt pour l'histoiro des croyances et des mœurs roumaines populaires. Ajoutoas encoro quo tous ces livres mentionnés ci-dessus sont d'origino slavono.

I) Un ouvrago non moins intéressant, mais moins populaire, est la IMiysiognomio, traduit du russe et imprimé par Strilbcțchi à Jassy en 1785 (II, p. 144). J'en ai extrait principalement les fragments riches en expressions techniques, do grando importance.

m) Toujours du point do vue lingnistiquo j'ai emprunté quelques extraits variés au livro do la cuisino, manuscrit do 1749 (II, p. 42), renfermant uno nomenclature riche en herbes, en vins, en noms d'animaux et surtout on expressions techniques, qu'on roncontro fort rarement dans d'autres livres. Avec ce dernier so termino lo tableau des livres, appartenant à la littératuro populaire écrite et en prose.

li) Poôsio. A côté do livres on proso, nous trouvons également maintes productions en vers. Celles-ci, à proprement parler, pourraient bien être considérées commo appartenant à la littératuro populaire orale; jo les uicntionno ici, à causo do leur ancienneté et pour co fait do les avoir reproduites non d'après des collections modernes imprimées, mais d'après d'anciens manuscrits. Elles formeront la transition naturello do la littératuro populaire écrite à la littératuro oralo.

a) Lo monument lo plus ancien paraît êtro lo Chant do Noël do 1050 (p. 136), dont les rimes sont très pauvres et à peine sensibles. C'est avec le Psautier que la vorsification prend un certain essor.

b) Parmi les Chants à l'étoile de 1784 et 1821 (II, p. 139), commo je l'ai déjà dit plus haut, les uns ne sont en réalité que des Psaumes versifiés et quelques autres leur ressemblent par la versification.

c) Colindele din 1820 (II, p. 228), abea se distinge de aceştia în ceea ee priveşte forma, fondul însă este mult mal variat, eonsistâud din: subiecte biblice, canonice şi apocrife, precum este „versul luî Iosif", „al lui Adam", şi ehiar „viaţa lui Ioasaf" care se eăntă supt formă de Colindă. Această din urmă devine cu încetul „versul streinătăţiî".

d) Descântecele sau conjuraţiunî în potriva dracului şi a spiritelor eăşunătoare de boale (II, p. 137) sânt toate într'o proză rimată, şi într'o limbă adesea obscură. Ca incantaţiunî au fost adesea corrupte de către babele şi vrăjitorii. Mult mal uşoare de înţeles sânt acele din literatura populară nescrisă, culese din viul graîu al poporului. Din cauza importanţei lor am reprodus (II, p. 338) un număr destul de însemnat.

La maî toate textele pomenite pană aci, uşor se pot găsi paralele, pentru unele ehiar şi izvoarele directe sloveneştî, dar nicî decum greceştî. Literatura grecească n'a avut nicî o înrâurire asupra elaseî de jos a poporului.

II. LITERATURA POPULARA NESCRISA. Planul ee l'am urmat în şirul textelor din literatura populara nescrisă era de a urmări viaţa omului de la naştere pâu la moarte, întru cât a găsit expresiune în cântecele populare. Apoî la fie care clasă am cules variante sau specimene deosebite de prin toate acele ţări unde se aflā români; culegând de pretutindenea ceea ce mi se părea maî interesant sau din punctul de vedere al limbeî, sau dintr'acel al poeziei.

A. Versuri. îndată după *a)* cântecul de leagăn (p. 287) urmează *b)* baladele: cea faimoasă despre „zidirea mănăstire! de Argeş". Descrierea istorică se aflā I, p. 172, îar aci avem cea legendară. O paralelă la această din peninsula Balcanică am tipărit în dialectul românilor din Macedonia (II, p. 276). Luptele eu Turcii se oglindesc în „Marcu şi Turcu" (p. 292) şi „lovită" (p. 293) din Basarabia şi Bucovina. Balada din Dobrogea (p. 298) este o paralelă la „Mioriţa" destul de bine cunoscută; pe când a doua baladă „Mihnea Vodă" tot de acolo tratează un epizod din luptele cu'Tatariï Xogal. „Gruea, fiul luî Xovac" (p. 302) pare a fi o baladă serbească sau bulgărească, care s'a romanizat, cu desăvârşire.

După Balade urmează *c)* Doine şi *d)* Hore, poezia lirică a tinerilor, uneorî duioasă, alte orî amoroasă, una ma! jalnică alta ma! veselă. *e)* Oraţiile la nuntele ţărăneşti (p. 310) constitue un fel de epopee mică, o naraţiune poetică în versuri a peţitului, foarte ceremonioasă, plină de espresiuni plastice şi de glume nemerite. Urmarea naturală este *f)* Cântecul de nuută (p. 320) cu refrenul Lado, pe care l'am esplieat maî sus.

g) Cântecul Paparudelor in vreme de secetă (p. 320) precede eu drept cuvânt *h)* Cântecului de secerat din Transilvania (p. 320). După tinereţe urmează bătrâneţe, după vara urmează iarna, *i)* Cântecele de stea (p. 321) es la iveală. Avem ea specimene „Cana Galileî" şi „Moisi şi Aaron", după earï urmează „Cântarea despre călătoria şi vedeniile sufletului după moarte" (p. 322) care uu este decât Apocalipsul sf. Pavel (I, p. 1) versificat. De aceste se leagă *h)* Colindele (p. 324), de un ca-

c) Los Colinde, do 1820 (II, p. 228) «o distinguent à peine do cos derniers pur lu forme, tunis en s'éloignent par le fond, qui est beaucoup plus varié; des sujets bibliques, canoniques et apocryphes, tels quo le ,,Chant do Josèpho", lo „Chant do Adam" et mémo la ,,Vio do Josaphat" so chantont sous formo do ,,Colindo". La dernièro do cos ,,Colinde" devint la ,,Chanson do l'Ktrnngor".

d) Les Incantations (II, p. 137), généralement en prose riméo et dans uno languo sonvontobsenro, sont des conjurations contre lo diable et les esprits malfaisants. Les vieilles femmes et les sorcières ont beaucoup contribué à les corrompro otà los rendro inintelligibles. Plus intelligibles sont les incantations puisées dans la littératuro populaire orale. J'on ai reproduit iiii grand nombro ù cause do lour importance réelle (II, p. 338).

Pour presque tous les textes reproduits, l'on peut facilement trouver des variantes, et pour certaines mémo les sotirecs directes slovènes d'où ils proviennent. Des sources grecques il no faut pas en chercher par co fait quo la littératuro grecquo n'a exercé la moindro inilnenco sur la classe inférieure du peuple roumain.

II. LITTÉRATURE POPULAIRE ORALE. Lo plan quo je mo suis proposé dans le choix des extraits tirés dc co genro dc littérature était de suivre la vio choz lo paysan roumain, depuis sa naissanco jusqu'à sa mort, en tant qu'ello so manifesto dans les chants populaires, d'y joindre les variantes qni so trouvent dans les autres pays habités par des Roumains, et de reproduiro partout tout ce qui mo semblerait d'être d'uno haute importance pour la languo ot la poésie roumaines.

A. Poésio. Après ***a)*** lo Chant du borceau (p. 287) viennent ***b)*** les ballades, dont" la plus fameuse est colle du monastère d'Argiş. Lo récit historiquo dc la construction de ce monastère se trouvo I, p. 172, ici il s'agit du récit légendaire Uno variante ù co dernier se roncontro dans lo dialecto roumain do la Macedonie (II, p. 27G). Les guerres entro les Roumains et les Turcs so rcllètcnt dans ,,Marcu et lo Turc" (p. 292). Puis ,,.Tovita" do la Rcssarabio et de la Rncovino (p. 293); la ballade de la Dobrogea (p. 298) pouvant servir commo pnrallèlo à „Mioriţa" très connue, et la seconde „Mihnea-Voda" aussi de la Dobrogea contient un épisode traitant des luttes avec les Tatars Xogai. „Gruia, fils dc Novae" (p. 302) paraît être uno ballade serbo ou bulgare, qui s'est entièrement ronmainisée.

Après les ballades c'est *c)* lo tour des (cantilènes) Doine et *d)* do Horo (espèco do dauso), qui sont les épanchements des Ames jeunes, tristes ou joyeux, amoureux ou douloureux. Puis *e)* les Oraisons aux nocos des paysans (p. 310), petite épopéo ou narration poétique en vers sur (la demande en mariago) lo „petit", très solennelle, abondant en expressions saillantes et en plaisanteries piquantes. Ensuite /) lo chant dc noco (p. 320) où le refrain Lado, au sujet duquel j'ai déjà parlé plus haut, so roncontro très souvont.

g) Lo chant dos Paparude, en temps do sécheresse, précède non sans raison au *h)* chant dos scmnillos do la Transylvanie (p. 320). l*n vicillcsso succède à la jeunesse, l'hiver a l'été, les *i)* chants à l'étoile vionnent à leur tour (p. 321). Citons en fait dc spécimens : „Cana Galilci", „Moisi et Aaron", puis ,,lo chaut sur lo voyage et les visions dc l'âme après

racter mal mult legendar, apropiindu-se oare-şi-cum de balade, având însă un caracter mal religios, subiectele fiind adesea luate din apocrife. Refrenul Ler-oî-leo sau „lerom" nu este decât divinitatea păgână Lelo de care am vorbit deja (p. LXIV). De acolo vine şi Pailie schimbat din Poleio în urma **unei** etimologii populare.

Tot de sărbătorile Crăciunului țin şi *l)* Irozii (p. 332) cari reprezintă o urmă a „Misterelor" din Occident, *m)* Plugul (p. 333) cântecul simbolic inaugurează cu drept cuvânt Anul nou. Noaptea de sf. Vasile, ajunul anului noi, este aceea în care se fac cele mal multe vrăjitorii. De aceea am aninat de plugul *n)* Descântecele (p. 339) de tot felul do boale. Bogăția acestora în termeni tehnici este surprinzătoare, fondul de asemenea interesant, nu tot-deauna foarte clar. Am dat de aceea un număr mal însemnat de descăntece. Nu departe de boala e şi moartea, de aceea *o)* bocetele (p. 345) închee şirul cântecelor populare, sau mal bine a literatureî populare în versuri.

p) 0 curioznică mică cărticică este apoi A norocului şi a nenorocului oglindă (p. 346) pentru oracului cu acul, fie care rând al uneî pagini începând cu aceeaşi literă a alfabetului ce stă în capul pagineî, rândurile de sineşî stătătoare având un înțeles, şi apoî în legătură cu toate cele-l-alte.

B. Proza. Literatura populară nescrisă în proză se rezumă la basme, snoave, ghicitori şi proverbe. Dintre aceste cele două din urmă au adesea forme rimate, sau aliterative. *a)* Din Basme am reprodus două caracteristice, una din Moldova (p. 348) şi cea-l-altă din Muntenia (p. 353). *b)* Mult mal mare e numărul Snoavelor reproduse, sânt şi jocoseria, „povestea din Calendar" (p. 357), şi glumețe ca „Cacavela" (p. 365) paralela la „Perette" (p. 360). Năsdrăvăuiile turceşti ale lui „Nastratin Hogea" (p. 364) devenite snoave populare române; alte caracteristice despre „Sârbii" (p. 365) şi „Țiganii" (p. 366). Iar „Vulpea firoscoasă" (p. 367) o mal cunoaştem şi supt forma pedantică a luî Țiehindeal, şi în graiul Hațegului (p. 262).

c) Ghicitoarele (p. 368) fac parte din petrecerile populare pe când proverbele şizicătoarele (p. 372) reflectă spiritul de observațiune şi mlădierea limbeî poporului român. Multe paralele la aceste proverbe se găsesc între acele ale românilor din Istria, din suma cărora am cules numai pe acele ce se află şi la românii din Bomânia.

C. Texte dialectale. Trecem acum la Dialectica adică la textele scrise în dialect curat, şi nu în limba literară.

1) Muntenia. Din Opincaru lui Jipescu, am reprodus mal întăiu (p. 258) o bucată bogată în numiri tehnice şi mal ales în numirile de drăgulean ce le dau țăranii animalelor. Apoi alta (p. 260) cu „numirile diavolului" şi o legendă ee o mai întăluim aiurea în literatura română. A

lu mort" (p. 322) qui n'est quo l'Apoculypso do S[t] Puul (I, p. 1) versifiée. Viennent ensuite *k)* les Colinde (p. 324), do usture plutôt légendaire, so rapprochant on quelque sorte des ballades, mais en n'éloignant pur leur caractère religieux, bien qu'on trouve parfois des colindes ayant des sujets npocryphes. Lo refrain, Lor-oi-loo ou lor-om, qu'on y rencontre après chaque vers, n'est quo lo nom do la divinité pnyenno Lelo (dont j'ai déjà parlé p. LXV). De mémo l'ailic qui n'est qu'une corruption populaire de l'olelo.

Aux fêtes do Noël so rattachent encoro *l)* les „Irozii" (p. 332), le Mystère d'Hérodc, dont l'origino so rattncho aux ,,Mystères" do l'Occident; *m)* ln Charruo (p. 333), chant symbolique qui inaugure ii raison lo Nouvel an; la Nuit do S[t] Nasilo est la voillo du jour du nouvel an, durant laquelle s'nccomplissont nombreuses sorcelleries. C'est pourquoi j'ai rattaché i\ la „Charruo" les *n)* Incantations (p. 339) se rapportant n la guérison do toutes sortes do maladies. Kilos présentent uno richesse do termes techniques surprenante, un fond également intéressant, bien quo parfois non pns assez claire J'on ai extrait un nombre considérable A côté des mnladies so tient la mort, c'est pourquoi les *o)* lumontntions bocoto (p. 345) finissent l'enscinblo des chants populaires, ou mieux do la littératuro populairo en vers.

})) Un tout petit livro très curieux est ,,lo miroir do la bonne et do la mauvaise chance" (p. 346) pour l'oracle n l'aiguille, où chaque ligno des pagos commenco par la même lottro quo cello qui se trouvo en têto do la pago et où chaquo ligno séparément a uno signification et est en liaison avec toutes les autres.

B. Proso. La littérature populairo non écrito et en proso se borne à des contes, des anecdotes, des dovincttes et des provorbes. Les deux dorniers groupes offrent également des oxemplcs en vers rimes ou à allitérations, *a)* En fait do contes, j'en ni reproduit deux très caractéristiques, l'un do la Moldavio (p. 348) et l'autre do la Valachio (p. 353). *b) Lo* nombro des anecdotes oxtraites est plus grand; on trouvera parmi elles des joco-scria, lo conto du Calendrior (p. 357), ainsi quo les plaisanteries do Cacavcla (p. 365), un parallèle à ,,la Pcrottc" (p. 360), les „Fncetics do Nasr-cddin Ilodgè" (p. 364), dovenucs des anecdotes populaires roumaines, et d'autres facéties sur lo compto des Serbes (p. 3Gf>) et des Tsiganes (p. 366). ,,Lo Kennrd philosophe" (p. 367) se retrouvo encoro dans lo langage du Ilatzcg et aussi sous la forme pédantesque quo lui a donnéo Tsikindénl (p. 262Ï.

c) Los Dovinottos (p. 368) so rattachent aux jeux do la jeunesse, tandis que les Provorbes ot les Maximes (p. 372) rcllètcnt l'esprit d'observation et la souplesse do la languo du peuple roumain. Des variantes do ces proverbes so retrouvent chez les Itoumains do l'Istrie En fuit de ces derniers, je n'ai reproduit quo les proverbes qui existent aussi en Roumanie.

C. Toxtos dialoctalos. Do là nous sommes passé à l'étude des dialoctcs, c'cst-iVdiro aux textes écrits dans un dialecte et non dans la langue littéraire

1) Valachio. L'Opincnru do Jipcscu, rédigé en dialecte vnlaquc, m'n fourni d'abord un chapitre très riche en termes techniques et en noms de caresse que les paysans donnent ù leurs animaux (p. 258); puis un

treea bucată conține apoi nişte „credințe populare despre ursu, aricîu şi pălajenu".

2) Hațeg. Dialectul din țara Hațegului ni se înfățişează în snoava muntenească de mai sus, schimbată în graiul locului. întocmai precum am văzut acelaşî fenomen petrecându-se în secolul XVIr lea între literatura moldovenească şi cea muntenească.

3) Macedonia. Din dialectul Macedo-român avănd maî multe publicațiunî la îndemână, am putut alege şi din proză şi din versuri. Avem şi snoave (p. 263) şi basme (p. 268), şi cântice populare ce se aseamănă cu doînele (p. 273) şi o baladă despre „podul de Xarta" (p. 277) o paralelă la „Mănăstirea de Argeş", şi în sfârşit o altă baladă tradusă din franțuzeşte din dialectul provențal.

4) Istria. Maî restrâns era materialul Istrian. Pe lângă Tatăl nostru în două variante (p. 283 şi 285), Crezu (p. 283) şi cele zece porunci (p. 285) am maî reprodus şi două snoave (p. 282 şi p. 286) o fabulă (p. 282), o poveste (p. 283) o mică descriere a obiectelor din casă (p. 285) şi căteva proverbe (p. 285). Basmele şi snoavele ne arată şi maî bine construcțiunea sintactică a acestui dialect, care de altmintrelea ca fonetică se aseamănă, precum vom vedea, foarte mult în unele particularități cu câte-va din textele cele maî vechi daco-romane. La „Tatăl nostru", „Crezu" şi cele „zece porunci" avem paralele în Catechismul popeî Grigorie, iar căt priveşte proverbele maî toate se regăsesc, în gura românilor din Dacia Traiană.

Aceste multiple considerațiunî istorico-literare înşirate până aci m'au călăuzit la alcătuirea acestui mozaic din fragmente culese din vechea literatură română. Fie care părticică îşi are înțelesul şi importanța eî deosebită, toate împreună formează tabloul viu al vieței intelectuale şi literare a poporului Bomân din cele din urmă trei secole.

II. împărțirea dialectală.

Materia întreagă se mai poate împărți şi după limba în care sânt scrise acele texte. Un fenomen de importanță capitală trebue pomenit şi lămurit înainte de toate, de oare ce a înrâurit într'un mod fundamental asupra alegerei textelor ce am publica în Chrestomatie.

Dacă urmăreşte cineva textele reproduse din cărțile tiparnice bisericeşti, uşor va putea constata aci în literatura română acelaşî mers al desvoltăriî limbistice ce ni'l presintă cele-l-alte limbî literare, şi adică: după fluctuațiunî şi nehotărârî naturale la început, limba literară se fixează cu încetul şi capătă o formă hotărâtă. Cu cât desvoltarea literară este maî mare cu atăt maî mult devine limba literară o limbă artificială, deosebindu-se din ce în ce maî mult de limba propriu zisă a poporului.

nuire (p. 200) contenant les noms du diable et uno légende qu'on retrouve encoro dans la littératuro roumaino; et enfin un troisième chapitre traitant des croyances populaires relatives *h* l'ours, nu hérisson et *h* l'araignée.

2) Lo dialecte du Hatzog est représenté pnr l'anccdoto vainque mentionnée plus haut, modifiée d'après lo langage do la localité. Oa a vu d'ailleurs lo mémo phénomène seproduisantauXVIII°sièclodansloslittératures vnlaquo ot moldave.

3) Quant nu dinlecto mncédo-roumain, ayant eu à mn disposition beaucoup plus do publications, tant on vers qu'en proso, j'en ni fait un choix plus varié. On y trouvera donc des anecdotes (p. 203), des contes (p. 208), des chansons populaires so rapprochant des cantilènos (p. 273), uno ballade ,,lo Tont do Nnrtn" (p. 277) pouvant servir de parallèle *h* la légende du ,,Couvent d'Argis", ot enfin uno ballade traduite du provençal.

4) Le dialecte do l'Istrio, par contro, nous a offert un domaine moins étendu. Outre lo Pater en deux variantes (p. 283 et 285), le Crodo (p. 283) et les dix commandements (p. 285), j'ai encore reproduit doux anecdotos (p. 282 et 280), uno fnblo (p. 282), ua conte (p. 283), une courto description dos objots d'uno chambre (p. 285) et un petit nombre do provorbos (p. 285). Les contes et les anecdotes nous mettent n mémo de connaître la construction syntnetique dc ce dialecte, qui, quant à la phonétique, resscmblo beaucoup, par certaines particularités, commo l'on verra à quelques-uns des textes dnco-roumains les plus anciens. Le ,,catéchisme" de l'abbé Grégoiro do Mahaciu offre des parallèles au Pater, au Credo et aux Dix commandements. Quaat aux proverbes, on les retrouve presque tous dans la bouche des Roumains dc la Dacie Trajane.

Co sont ces multiples considérations historico-littéraircs, énumérées jusqu'ici, qui m'ont amené à élever cette mosaïque dc fragments tirés do l'ancienne littératuro roumaine. Tous ces fragments, dont chacun a son sens et son importance propres, constituent, en leur ensemble, lo tableau le plus animé do la vio intellectuelle et littéraire du peuple roumain, durant les trois derniers siècles.

* * #

II. Division dialectalo.

La matière touto entièro pourrait encore être divisée selon les idiomes dans lesquels les toxtes ont été écrits. Il est lo moment maintenant dc mentionner et d'expliquer ici un phénomène d'importance capitale, qni a exercé uno profonde intluenco sur lo choix dos textes insérés dans la Chrestomathio.

Si l'on pnsso en rcvnoles extraits tirés des livres ecclésiastiques imprimés, l'on peut facilement constater dans la littérature roumaine, le mémo développement linguistique suivi par toute autre langue pour devenir littéraire; uno langue, après do longs tâtonnements et des fluctuations naturelles, commenco à se fixer peu à peu et à revêtir uno formo précise, *h* mesure qu'elle avance; et plus lo développement est grand, plus la langue littérairo devient une langue artificielle, en s'éloignant dc plus en plus de la languo populaire.

întocmai aşa s'a întâmplat şi cu limba literară română. Cărţile tipărite în secolul întâîu al literatureî, adică de prin secolul al XVIP, la început reprezintă nuanţe dialectale mal pronunţate. Limba uneî cărţi nu se potriveşte întocmai cu limba unei alte cărţi, altfel identice în coprins. Pe la începutul secolului XVIII" însă limba bisericească, adică a cărţilor întrebuinţate în slujba bisericel devine aproape uniformă munteană, formele dialectale dispare din ce în ce în mal mult şi cu greu se poate preciza originea adevărată a unel^atare cărţi bisericeşti tipărite. Cărturarii încep a scrie toţi într'un fel, întrebuinţând aceeaşi limbă literară. Devine deci din ce în ce mal greu a fixa dialectul anume de care ţine o cartea în chestiune. Numaî în manuscrisele se păstrează mal bine caracterul dialectal. De aceea am preferit texte manuscrise şi populare.

Dacă vorbesc aci de dialecte, înţeleg acele micî diferenţe ce se pot observa între textele tipărite sau scrise din Transilvania, şi cele din Muntenia şi Moldova. Sânt într'adevăr maî mult nuanţe de dialect, decât dialecte propriu zise; toate deosebirile între dânsele mărginindu-se mal numai la schimbări de vocale, la pierderea sau reţinerea unor sunete speciale, precum e **S** cirilic care corespunde cu d = dz (mal ales la cuvintele de origină latină unde d latin s'a sibilat în dz) care de pildă în dialectul din Muntenia s'a pierdut cu desăvârşire şi a fost înlocuit prin **3** (z) .simplu. (Toate cuvintele unde **S** s'a păstrat sânt însemnate în glosar alăturea cu cele cu z), apoî y = **JK**, g = j, d. e. agîutor = ajutor, gîudee = judec. Alte mici deosebiri se pot observa la formarea pluralelor fem. în a unde singul. este în a, pe când în alte locuri pluralul se formează în e, d. e. casa, masa etc. (v. glosar); mal este terminaţiunea —rîu, de la participiele adîcctivale, care alocurea nu este de cât -r, d. e. huïtorïii, -pr; luera-torTu, -or etc. (v. glos.). Ca formă dialectală se mal poate pomeni ô în loc de ca la terminaţiunea Infinitivului apocopat la verbele de conjugarea a doua, tot aşa la a treia pers. sing. Imperfect, d. e. vedè sau vide în loc de vedea etc. sau i în loc de c. Toate aceste sânt deosebiri aşa de micî încăt adesea devine foarte greu de a se pronunţa asupra provenienţei locale a unor texte cu atarî forme.

Un fenomen important, care leagă dialectul român vorbit în creeril munţilor Transilvaniei cu acel din Istria mal este înlocuirea luî 11 între vocale în r, un fenomen care 'şi a căpătat de aci numele de Rotacism, care cu micî escepţiunî nu s'a généralisât în limba română.

Pe lângă cele pomenite până aci mai este şi un alt fapt de considerat în ceea ce priveşte greutatea do a fixa caracterul dialectal al uneî opere române; şi adică că locul unde s'a tipărit sau s'a copiat o carte nu este tot-de-odată şi locul unde s'a alcătuit acea carte. Xu arare orî o carte scrisă într'o parte a ţârii a fost sau tipărită aîurea, sau, ceea ce se întâmplă foarte des, sau a fost copiată retipărită aîurea, precum s'a întâmplat cu Cazania lui Varlaam, care a devenit Cazania de la Deal. Un manuscris de origine moldovenească de pildă a fost copiat pentru a doua oară sau a fost prelucrat într'un alt dialect (Hronografele, Alexandria etc.). Locul unde s'a tipărit o carte nu poate deci din capul locului să dovedească într'un mod absolut provenienţa el. Aşa avem d. e. Psaltirea lui Dosofthciu, Mitropolitul Moldovei, scrisă într'un dialect pe căt se poato de pronunţat moldovenesc, a fost tipărită

Un fuit nnnloguo s'est passé dans la littératuro rouninino. JAIS livres imprimés durant lo XVII^e siècle, c'est-à-diro lo siècle dn début do la littérature, présentent des nunnees dialectales très visibles, do façon cpio la languo d'un ouvrago rcssetnblo fort pou a celle d'un autro ouvrage, bien qu'identiques quant au fond. C'est à peine vers la fin du XVIII^e siècle quo l'idiome (valaquo) usité par los églises acquiert uno cortaino uniformité, les formes dialectales disparaissent do plus en plus, et il est très diflîcilo désormais do préciser l'origino locnlo d'un livro ecclésiastique imprimé. Tous les écrivains prosquo commencent à écriro do la mémo façon, (ut so servant do cet idiome littéraire En un mot, il est presque impossible do reconnaître lo dialecto dans lequel ces livrée ont été écrits. C'est dans les manuscrits soulcment quo les traces dialectales sont très visibles, ot c'est pourquoi j'ai donné la préférence aux textos populaires et i\ ceux tirés des manuscrits.

Jo comprends par dialocto les potitos différences que présentent entre eux les livres imprimés ou écrits cn/rransylvanio, en Valachio et en Moldavie. Ea effet, il s'agit plutôt do nunneos dialectales que de dialectes proprement dits, vu quo les différences so bornent à do simples changements do voyelles, à la perto ou à la conservation des certains sons spéciaux, tels quo *r»* cyrilliquo qui correspond *h* dz (principalement dans les mots d'origino latino où d latin s'est adouci en dz) disparu complètement dn dialecto valaquo, où il a été remplacé par un simple **з** (z). (Tous les mots dans lesquels s'est consorvô ont été, dans lo glossairo, mis n côté dc ceux avec z), puis y = :tï, g = j, commo par oxcmplo agïutor = ajutor, gtudec = judec. Il y a encoro à remarquer certaines autres petites différences dans la formation des pluriels féminins en a, dont le singulier est en iï, tandis qu'nillcurs lo pluriel so forme en **0** : casiï, ninsït, etc. (voir le glossairo); et enfin, aux participes adjectivaux, les terminaisons en rïn, qui parfois n'est quo -r : InsltorYu, -or; Incrîïtorïit, -or, etc. (v. lo glos.). On pourrait encore signaler, comme nuances dialectales, ô au lieu de ca comme terminaison do l'Infinitif apocope dans les verbes dc la seconde conjugaison, ainsi qu'à la troisième personno du singulier dc l'Imparfait : vedè on vidé, etc., et 1 au lieu dc e. Toutes ces différences, commo l'on voit, sont en réalité si insignifiantes qu'on est fort embarrassé de se prononcer sur la provennneo locnlo des textes.

Il resto pourtant à ajouter uo phénomène très important, particulier au dialecto do la Transylvanie carpathino, et qui n'est pas étranger non plus à celui do l'Istrio; c'est lo phénomène qui consiste dans le remplaccmeot do n par r ontro deux voyelles, et auquel on a donné lo nom dc Uotacism**0.** Sauf quelques exceptions, on no les roncontro pas dans la langue roumaino do la Valachie et do la Moldavie.

Il y a, on outre, un autro fait digno de remarque : c'est la difficulté do préciser lo caractère dialectal d'un livro par ce fait que l'endroit où il n été imprimé n'est pas toujours lo lieu dc sa composition. Fréquemment un livre écrit dans uno ville a été imprimé dans uno autre ville, ou encore lo même livre so trouvait, co qui arrivait parfois, réimprimé ailleurs, comme par exemple lo 6ns so présento avec la „Cazania" dc Varlaam et la „Cazania" dc Déal. Des manuscrits d'origine moldave sont copiés ou refaits dans un nutro dialecto, commo les „Hronograf", 1',,Alexandrie", etc. Tar

în Uniev (Russia) sau Dottrina Christiana a luî Vitt. Pilutio scrisa de asemenea în dialectul moldovenesc a fost tipărită la Roma; tot aşa cărţi tipărite în Braşov nu sânt în tot-deauna de provenienţă transilvăneană.

Călăuzit dar de acele forme caracteristice ce am însemnat mal sus, — totuşî ţiindu-se seamă de greutăţile ce am înşirat până aci — şi de indicaţiunile literare interne, am putea subdivide textele în trei mari grupe, corespunzând cu cele trei ţări unde înfioria literatura română. Dintre aceste *1)* dialectul de Nord sau din Moldova se deosebeşte într'un mod mult mal preciz de 2) cel de Sud sau din Muntenia decât 3) cel din Transilvania, care pe lăngă particularităţi proprii luî, maî are alte prin earï se aseamână când cu cele din Muntenia când cu cele din Moldova, ţinănd astfel cumpăna între cele două din urmă, şi conducând de la un dialect la cel-l-alt.

Muntenia. încep cu gruparea operilor ce reprezintă graiul muntenesc. Aci ne întimpină îndată o greutate foarte mare, în ceea ce priveşte acele texte ce poartă numele lui Coresi, adică Psaltirea, Tetraevanghelnl Praxiul şi cele două Cazanii. Este oare Coresi acela care le a tradus din sloveneşte în româneşte, sau este el numaî tipograful? Această chestiune devine şi maî încurcată, prin faptul ce l'am discutat maî sus, că treî din aceste cărţi fiind ne complecte ne lipsesc datele positive asupra anuluî şi loculuî de tipar şi mal ales asupra părţii ce a avut Coresi la alcătuirea sau tipărirea lor. Manuscrisele al căror text este aproape identic cu acel al cărţilor Coresiane complică şi mal mult chestiunea. Aşa se potriveşte Psaltirea (I, p. 1*) întocmai cu cea a luî Coresi (No. 6) şi Tetracvanghelul de la British-Museum (p. 7*) cu extractele din Totraevanghelul (No. '7) şi cu cele din Cazania I (No. 8), pe când se deosibeşte de cele din a doua Evanghelie învăţătoare (No. 9) adică Cazania a doua.

O comparaţiune minuţioasă însă no dovedeşte că atăt tiparele luî Coresi cât şi manuscrisele pomenite nu reprezintă decât unul şi acelaşi text că traducere şi ca limbă se deosibeşte, numaî prin forme fonetice, şi unele schimbări lexicale. între textele tiparnice şi manuscrisele nu sănt decăt deosebiri de dialect îar nu de versiune. Pe când Psaltirea lui Coresi are forme pronunţate munteneşti, manuscrisul Psaltire! din potrivă are forme transilvane, poate chiar şi moldoveneşti d. e.: S în loc do **3** în cuvinte ca s8UM, ^p8HSa, SHCÉ; mal are şi fenomenul rotacismulul, d. e.: .ppdHNTÉ, dAtfpdp^-CÉ, (Psalmul 2 v. 2) în loc de *^UAUHTi, AjnfittAQ&-Ct* etc. Tot aşa este cazul şi cu Praxapostol manuscris, care este geamânul Praxiulul; deosebirile între Praxiul tipărit şi cel manuscris sânt aceleaşi, ca şi cele observate între Psaltirea tipărită şi cea manuscrisă; Praxiul tipărit ca şi Psaltirea tipărită au forme munteneşti, pecând manuscrisele aparţin unul alt dialect. Cât priveşte caracterul dialectului cărţilor tipărite, faptul următor ne lămual reste cu desăvârşire.

Intre Tetracvanghelul manuscris (I 7*—9*) şi textele corespunzătoare din Tetracvanghelul lui Coresi (I No. 7, p. 17 urm.) şi textul Evan-

conséquent' 1« lieu do publication no détermine guère lo lieu do provenance. Ainsi lo Psautier du métropolite Dositheo, bien qu'imprimé à Uniev (Kussie), est écrit dans lo dialecte moldave; do même lu „Dottrina christinnn" par Vitto Piluzzio, écrito également en ce dialecte, mais imprimée ù Homo; et enfui-dos livres imprimés n Prasov no sont pas toujours d'origine transylvaine.

Cependant guidé par les différences caractéristiques, ainsi quo par les autres considérations énumérées jusqu'ici, tout en tenant compte des difficultés mentionnées, jo diviso les textes en trois grunds groupes, par rapport aux trois provinces où flonrissait la littératuro roumaino. Do tous cos groupes, celui du Nord ou do la Moldavio se différencie beaucoup plus du groupo du Sud ou do la Valachio quo celui do la Transylvanie Co dernier, sauf quelques particulnrités propres, en possède certaines autres qui 10rapproche tantôt du groupe valaquo et tantôt du groupo moldave, de façon qu'il tient le milieu eutro onx deux et forme la transition do l'un ù l'untro.

Valachio. Jo commence par clnsscr les ouvrages appartenant au groupe valaquo. Tout d'abord l'on so heurte à uno très grande difficulté en ce qui concorne les ouvrages de Corosi, tels quo le Psautier, les quatre »
Kvangilos, les Actes et les doux „Cazanii". Scrait-co Coresi qui les n traduits du slovèno ou en serait-il seulement l'imprimeur? voilà qui n'est pas facile à préciser. La question se complique davantage par co fait déjà discuté quo (rois do ces livres so trouvant incomplets, nous n'avons pas des données précises sur la date et le lieu d'impression, et surfout sur la part qu'a prise Coresi à la traduction on à l'impression do ces ouvrages. La découverte dos textes manuscrits, ayant un fond presqu'identique avec les imprimés do Coresi, contribue à rendre encoro plus difficile la solution. Ainsi lo Psautier manuscrit (I, p. 1*) ressemble nu Psautier do Coresi (I, p. G) et les Quafro Evangiles du Pritish Muséum (I, p. 7*) aux extraits dos Quatro Evangiles (I, p. 7) et à ceux do l'Évangile commenté ou 1° Cazania I (1, p. 8), mais olles diffèrent do ceux du second Evnngilo commenté 11 Cazania.

Néanmoins, une comparaison minutieuse entro les imprimés et les manuscrits nous prouve que les premiers nussi bien quo les derniers nous présentent lo seul et même texte quant à la traduction, et diffèrent entre eux seulement par quelques formes phonétiques et certnins changements lexicaux quant à la langue. On n donc affaire à do simples différences dialectales et aucunement à des variantes do versions. Tandis quo lo Psautier do Corcsi offre des formes appartenant au dialecte valaquo, lo Psautier en manuscrit, par contre, possède des formes dialectales en usage eu Transylvanio et jusqu'à un certain point aussi en Moldavie, telles quo .*; au lieu do **3** : 5ii>iAM, <f>pi>II.S.\ *r,HC(* ot présente surtout lo phénomèmo connu sous lo nom do rotneisme : .fvp.MIHTf, «V\£P«'f'^* (T«»nme 2, v. 2) au lieu do .fvliailHTf, »\A,8ll«\pAvCt, etc. On pourrait dire de même du Praxion manuscrit et du Praxion imprimé; l'on y observe les mêmes différences que pour les Psautiers. Lo Praxion imprimé nous offrira donc des formes propres nu dialecte valaquo, (andis quo lo manuscrit appartient à un autro dialecte. Le fait ci-dessous nous éclairera définitivement sur le caractère du dialecte des livres imprimés.

Entro les Quatres Evangiles en manuscrit (I, 7*—9*), et le même

ghelielor din Cazania I (No. 8, p. 22 urm.) nu esistă mai nicĭ a deosebire. Locul unde s'a copiat, acest manuscris precum şi numele scriitorului sânt însemnate în Epilogul manuscrisului, din care reese că a fost scris, adică copiat în Muntenia de către un Muntean şi totuşi este absolut identic cu tiparul. Operile ce poartă numele lui Coresi se vor clasa deci cu drept cuvânt între acele ce rcpresintă dialectul Muntenesc, cu toate că au fost tipărite în Transilvania. Acelaşî caracter fonetic muntenesc îl are şi Cazania a doua, pecând morfologia şi sintactica textelor Evangheliei sânt puţin modificate d. e.: forma viitorului condiţional în manuscris din 1574: CK *AMO\[* AT^cape Tcy e schimbată în: CK aMolf lipsiţii *A'KCA,* fonetica însă este precum am observat, pretutindenea aceeaşî, şi de origine Coresiană. Coresi este pomenit anume ca traducător atăt aci, cât şi la Psaltire.

Cestiunea priorităţii între tiparele şi manuscrisele fiind de importanţă capitală pentru istoria literatureî române o am discutat-o pe larg. După cele ce precedă, pentru mine cel puţin, nu mai încape nicî o îndoială cum că manuscrisele, cu toate formele lor dialectale, neposedând nici o formă mai arhaică şi nicî un vocabular maï arhaic dc căt acel al luî Coresi, nu sânt anterioare ci sânt posterioare luî Coresi, sânt variante dialectale; simple copii făcute după tipar şi schimbate do cătră copietor. Acest procedeu l'am întălnit foarte des în descrierea literatureî, unde am dat adesea orî de texte moldoveneşti copiate şi schimbate de către un muntean şi vice-versa.

Avem dar ca résultat al cercetărilor şi al comparaţiuneî între diferitele texte faptul că întregul grup de opere Coresiane reprezintă dialectul muntenesc din a doua jumătate a secolului al XVI"[lea]. Un rezultat pe care fără Chrestomatia de faţă nici n'am fi putut obţine.

De acelaşî grup ţine apoï Catechismul de la 1607 (No. 13) care conţine părţî întregi copiate din cuvânt în cuvânt din Cazania lui Coresi (No. 8). Apoï Epitaful luî Radu Buzescu (No. 15), Cronica luî Moxa (No. 20) Călătoria luî Sith (No. 22[a]) şi Paleea (No. 22[b]) cu care se află într'acelaşî manuscript. Molitvelnicul (No. 28), Mclhisedec, învăţături (No. 33), Silvestru, Cazania de Govora (No. 35), Meletie, Cazania de Deal (No. 38) textul Evangheliei la toate aceste din urmă este foarte interesant, mai ales cu privire la Tetraevanghelul luî Coresi. Tot între cărţile scrise în dialectul muntenesc socotesc şi Noul Testament de Belgrad (No. 42) al căruî adevărat traducător era Silvestru, fără îndoială acelaşî Silvestru care alcătuise sau tălmăcise Cazania de Govora, şi care astfel îşî arătase destoinicia pentru un aşa fel de lucru literar. El lăsă însă lucrarea neisprăvită, căci moartea îî curmă activitatea; alţi după aceea „l'an posleduit şi unde n'au fost bine l'au isprăvit şi l'au împlut" (p. 125). Aceştia se vede că au simţit deosebirea între dialectul lor şi acel al autorului principal, şi de aceea în „a doua predoslovie" au un paragraf întreg, despre această deosebire de limbă (p. 126 No. /Q din care

ouvrage imprimé pur Coresi (I, N° 7, p. 17 mitv.) et aussi l'Evangilo do la premiero „Cazania" (N° 8, p. 22 «uiv.) il n'y a aucune dilfércnco. L'endroit où la copio manuscrite a été exéeutée, ainsi (pie lo nom du copiste nous sont signalés par l'Epilogue; il en ressort quo co manuscrit, bien qu'il paraisse absolument identique an toxto imprimé, a été écrit, o'est-à-diro copié par un Valaquo en Valachie. Les ouvrages qui portent lo nom do Coresi peuvent donc ajuste titre être classés parmi ceux qui représentent lo dialecto valaquo, quoiqu'ils aient été imprimés en Transylvanie. Lo mémo caractère phonétique valaquo est à remarquer dans la seconde „Cazania", tandis quo la morphologio et la stmeturo syntactiquo des textes do l'Evangilo so trouvent un peu modifiées, commo par exemple la formo dn futur conditionnel dans lo manuscrit do 1574 : C'K AA\oy A'kC.ipf Tey changée on C'K AA\oy liptlțll A'kCA. Coresi y est mentionné commo traductour, ainsi quo dans lo Psautier et lo caractère phonétique est lo même partout dans les livres do cet écrivain.

La question do la priorité des. imprimés sur les manuscrits étant d'un haut intérêt pour l'histoire do la littératuro roumaine, je l'ai suffisamment discutée. D'après co qui précède, il no reste plus aucun doute, à mon avis dn moins, quo les manuscrits, malgré touto leur apparenco dialectale, n'offrant pas des formos ni un vocabulairo plus archaïques quo les textes do Coresi, doivent être non antériours mais postérieurs aux textos imprimés; co sont do simples variantes dialectales, des copies faites d'après les imprimés et modifiées par les copistes. On a déjà vu très souvent co procédé dans l'aperçu do la littératuro, où l'on trouvait des textes en moldave copiés et transformés par un valaquo et vico-versa.

Commo résultat dc nos recherches et do la comparaison entre les différents textes, nous "arrivons à ce fait que lo groupe intégral des œuvres de Coresi représento le dialecte valaquo do la seconde moitié du XVI° siècle. Voilà uno conclusion à laquelle nous ne serions pas sans doute arrivé sans lo secours do la Chrcstomathic.

Au mémo groupo so rattacho encoro lo Catéchisme do 1607 (N° 13) qui renferme certaines parties entièrement copiées d'après la Cazania de Coresi (N° 8). Viennent ensuite l'épitnpho de Itadu Buzoscu (N°15), la chronique do Moxa (N°20), lo voyage do Sith (N°22») la Talée (X° 22b) so trouvaat réunio dans un seul manuscrit avec lo précédent. Le Molitvolnic(N°28), Mclchissédech, Instructions(N°33).Sylvestre,Cazania de Govora (N°35), Mclctic, Cazania do Déal (N°38) — le texte do l'Evangile dans ces derniers livres est très intéressant, surtout en co qui concerno leur rapport aveo les Quatre Kvnngilos do Coresi. Enfin, parmi les livres appartenant au groupo valaquo, je compte encoro le Nouveau Testament do Belgrade (N° 42) dont lo véritable traducteur fut Sylvestre, le mémo sans doute qui avait composé ou traduit le recueil dc Cazanii publié à Govora, et prouvé do cotto façon sa compétence dans un travail littéraire de ce genre. 11 laissa l'ouvrage incomplet, la mort l'ayant ravi à son travail avantqu'ilcn vîtlatin; d'autresaprès lui continuèrent l'œuvro en l'augmentant eu mémo temps de corrections et d'additions (p. 125). Ils sentirent, parait-il, la différence entre leur dialecto et celui de l'auteur principal; c'est pourquoi ils ont, daus la seconde préface, ajouté un chapitre, dans lequel ils font remarquer les différences des idiomes (p. 126, N° ^\),

reeso că s'au încercat să alcătuiască un fel de limbă eclectică română lipsită de dialectisme pronunțate. In ori ce chip Noul Testament de Belgrad reflectă mal mult graiul muntenesc decât cel din Transilvania, şi ne arată cum un original dintr'un dialect cam strein a fost schimbat aşa ca să se potrivească mal mult cu dialectul local. Această transcriere şi adaptare a unul text dintr'un dialect într' altul fiiud de atâta importanță pentru cercetările filologice, am pomenit-o tot deauna anume ori de căte ori am avut prilejul. Nimic nu ne poate lămuri mal bine asupra acestor nuanțe dialectale decăt schimbările făcmte în opere vechi de către copişti sau tipografi când se încercau să dea lucrului străin sau arhaic o coloare locală sau mal modernă.

De un caracter neîdoelnic muntenesc este apoi Viața luî Varlaam şi Iosafat (No. 43), Pravila de Târgovişte (No. 53), învățăturile luî Neagoe Vodă şi Viața sf. Nifon (No. 54—55), Molitvelnicul No. 60 pare a fi de origină moldovenească, dar a fost schimbat în dialectul muntenesc, altfel forme ca svințî pe lângă Dumnezeu nu se pot uşor esplica, cea dintăîa fiind o formă curat moldovenească, pccând D-zcu (şi nu D-ilău) e curat muntenesc. De origine îndoelnică este Totraevanghelul (No. 62) care se pare a fi o prelucrare sau o copie puțin schimbată a Testamentului de Belgrad (No. 42). Prologul sau viețile Sfinților (No. 72) aparțino grupului muntenesc, tot aşa şi Cheea înțelesului (No. 76), Apostolul (No. 82) şi părțî din Biblia (No. 186). Această lucrare uriaşă şi monumentală, care alăturea cu viețile Sfinților ale Mitropolitului» Dosoftheiu este cel maî important monument al literatureî române din secolul XVIT lea nu p arc a £ lucrarea Greconilor, ci a spătarului Nicolae,Miclescu; şi nici a luî nu este în întregul el, căcî părți din Biblie nu sânt decât modernisai-!, schimbări şi adaptări din traduceri ma! vechî. Urmărirea isvoarelor a fie-cărel părți, — ceea ce nu intră de loc în cadrul acestei Introduceri, — ar cere o cercetare amănunțită şi adâncită. Nouă ne ajunge a constata cum că caracterul predominator al Biblie Ieste cel muntenesc.

Viața sf. Nifon scrisă .de Anania Ieromonah (No. 88) precum şi Mărgăritare ale lui Zlatoust tălmăcite de Greceanu (No. 89) sânt curat munteneşti. Tot aşa e cazul cu Evanghelia Eleno-română a luî Şerban Greceanu (No. 94) cu toate că nu se poate tăgădui că Noul Testament de Belgrad a avut o înruire oare care asupra textului. Această înrâurire este şi mai vădită la Molitvelnicul lui Opera din 1698 (No. 98) unde schimbările, deşi foarte minuțioase, totuşî sânt foarte instructive. Mineîul (No. 99) aparține do asemenea grupului nostru, tot aşa şi Lumina (No. 101), Cronica lui Badu Greceanu (No. 102\ învățăturile Creştineşti (No. 103), Floarea Darurilor (No. 104) şi Liturghia (No. 105). Evanghelia luî Anthini Ivireanu (No. 106) iarăşi nu este alt-ceva decât o adaptare a celei de Belgrad din 1648 cu schimbări şi maî micî fonetice şi dialectale decât în adaptările pomenite pană aci. Textul şi ortografia sânt aproape absolut identice cu cele de Belgrad, deosebirea constă numai în schimbări lexicale,

duquel il ressort qu'ils nvaient essayé do faire uno sorte de langue littéraire roumaine, dépourvue do dialeetismes prononcés. Kn tout cas, lo Nouveau Testament reiloto plutôt lo diulecto valaquo quo celui do la Transylvanie, et nous montre comment un toxto original écrit dans un dialecto étranger a été modifié do façon i\ co qu'il se rapprocho du dialecto local. Cette transcription d'un toxto d'un dialecto dans l'autre, étunt d'un si haut intérêt pour la recherche philologiquo, a été mentionnée toutes los fois quo l'occasion s'en est présentée, ot j'en ai fait mention cette fois-ci encore. Jtion no pourrait mieux nous aider a reconnaître ces nuances dialectales si co n'est l'étude des modifications faites dans des ouvrages anciens par des copistes ou des imprimeurs, alors qu'ils s'efforçaient à donner à l'œuvre étrangère ou archaïque uno npparonco locnlo ou plus moderne.

Nous rotrouvons lo caractère purement valaquo aussi dans la Vie de Varlaam ot Josnplmt (N° 43), dans la l'ravila dc Tôrgovisto (N° 63), dans les Instructions de Néagoo Vbda et dans la Vio do S[t] Niphon (N° H! — 55). Lo Molitvolnic semble êtro d'origino moldave, mais modifié scion le dialecto valaquo, car on no pourrait pas autrement s'oxpliquor des formes telles quo svinți et Dumnezeu, lo premier étant une forme purement moldavo, lo second D-zcu (et non D-dïïu), au contraire, une formo purement valaquo. Lo douto subsiste quant à l'origine des Ciuatro Evangilos du N° G2, qui paraissont êtro uno refaite ou une copio peu modifiée du Testament do Belgrade (N° 42). Lo Prologue ou ,,los Vios des Saints" (N° 72) appartient au groupe valaquo, do môme quo la Clof do la sagosso (N° 76), l'Apôtro (N° 82) et certains fragments do la Bible (N° 1688). Co dernier livre, umvro colossalo qui, avec la Vio dos Saints du métropolito Dosithéo, formo les plus importants monuments dc la littératuro roumaino du XVII[e] siècle, ne paraît pas êtro lo travail dos frères Greceanu, mais celui du spatar Nicolao Miclcscu et encore il n'appartient pas intégralement à co dernier, vu que certaines parties sont plus modernes, modifiées et adaptées d'après des traductions antérieures. Il faudrait uno rechercho minutieuso et détaillée pour rétablir les sources desquelles proviennent les divers livres do la Bible, co qui n'entre pas dans lo cadro do notro Introduction. Il nous suffit dc constater que lo caractère prédominant dc la Biblo est d'êtro en dialecte valaquo.

La Vio du S[t] Niphon écrite par Anania lo hiéromonaquo ("N[o] 88) ainsi quo les Perles do Zlatoust, traduites par les frères Greceanu (N° 89) dépendent également do co dialecto. Do mémo, l'Evangile gréco-roumain de Șerbnn Greceanu (N° 94), bien qu'on no puisse nier uno certaine influenco do la part dn Testament do Belgrade (1648 N° 42). L'inilucnco de ce dernier sur lo Molitvolnic d'Opréa do l'an 1698 (N° 98), est encoro plus sensible; les changements, bien que très légers, sont fort instructifs. Appartiennent encore au mémo groupe, la Minée (N° 49), la Lumière (N° 101), la chroniquo do Bndu Greceanu (N° 102), les Instructions chrétionnos (N° 103), la Pleur dos grâces (N° 104), la Liturgio (N° 105), l'Evangilo d'Anthimo d'Ibéric (N° 106). Co dernier n'est également qu'une adaptation d'après celui do Belgrade dc 1648 aveo des changements phonétiques et dialectaux encore plus légers que dans les autres adaptations, mentionnées jusqu'ici. L'orthographe et le toxto de la traduction sont presquo absolument identiques à l'Evangilo dc Belgrade, mais s'en

substituindu-se do către Antbim căte un cuvânt muntenesc în locul celui transilvănean.

De origine curat munteană pare a fi. codicele mixt din care am reprodus părți din Isopic (No. 107), viața sf. Sava (No. 108) şi glosariul slavono-român (No. 109). Tot de aceeaşi origină este şi Anthologhion (No. 110) a cărui legătură cu Minciul (No. 99) merită asemenea o cercetare specială.

Cu acest text se isprăveşte numărul textelor munteneşti din vol. I. Caracterul dialectic al textelor din vol. al II"lea mal ales când nu aparțin literatureî bisericeşti propriu zise, devine în ce în ce maî precis, cu căt ne apropiam de vremurile noastre. "Diferențele dialectale se accentuează din ce în ce maî mult, şi greutatea ce am simțit-o la clasificarea textelor din vol. I. dispare cu încetul. Indoeala ce am avut câte o dată dacă un text era transilvănean sau muntean, se limpezeşte la textele din voi. ITlea. Avem a face numaî cu foarte puține cărți biserieeşti; cu atât maî mult însă cu texte mirene şi cu manuscrise. Gruparea este decî maî uşoară, şi vom considera ca munteneşti cele următoare: Ceasoslovul lui Antbim (No. 116). După cele ce am constatat la Noul Testament tipărit de acelaşî Anthim, mă îndoesc de originalitatea cărții; se poate ca acest Ceasoslov să fie de asemenea numai o reproducere puțin modificată după Ceasoslovul mal vechîu transilvănean. De origine muntenească este tâlcul luî Thcofilact (No. 118); Calendarul (No. 120) caro cu toate că a fost tipărit în Braşov, pare însă a fi scos după un original alcătuit în Muntenia; învățătura luî Anthim (No. 121), Cazaniile luî Ilie Minieat (No. 122) precum şi Evanghelia (No. 124). Pe când Evanghelia luî Greceanu din 1693 (Vol. I, p. 308) era o copie după Noul Testament de Belgrad, îndreptată după originalul grecesc ce s'a tipărit alăturea, textul de față nu este decât o retipărire puțin modificată a Evangheliei luî Greceanu, schimbările fiind maî mult de un caracter gramatical, de pildă substituindu-se perfectul compus în locul Aoristului: au venit în loc de veni, fost au, în loc de fu etc.

înşir apoi ca aparținând acestui grup, Comoarea lui Damaschin (No. 125), şi Cartea de bucate (No. 126). Oxisteri (No. 127), Istoria Roşească (No. 128) şi Moartea lui Petru cel mare (No. 129) sânt nişte remanieri munteneşti ale unor originale moldoveneşti. Pentru No. 128 nu încape nici o îndoeală, de oare ce se pare a fi opera luî Miron (sau Neculae) Costin, cronicarul Moldovei. Povestea luIAlexi omul luî Dumnezeu No. 136) este curat muntenească, tot aşa şi Varlaam de Boțulescu No. 139) şi Simeon Thesalonic (No. 140); Iliodor (No. 144) numai pană la un punct, căci pare a fi o schimbare munteană de la un original moldovenesc. Urmează apoî Omiliile luî Macarie (No. 149), Physiologus (?) (No. 150), Pravila luî Ipsilante (No. 154), Cronica lui Dumitrachc (No. 155), Aravicon Mythologicon sau Halimaua (No. 156), Pravoslavnica învățătură (No. 164), Poeziile lui Văcărescu (No. 166). Ierotocrit şi Aretusa (No. 173) aparține iarăşi clasei indoelnice, de oare ce pe lângă forme pronunțate munteneşti se strecoară prin text şi

éloigne, connue ju l'ai déjà dit, par des changements lexicaux, tels quo des mots d'origine transylvaine remplacés par des correspondants en vainque.

Enfin, uu groupo valaquo so rattache encore lo codex mixte, dont nous avons tiré des fragments d'Isopio (N° 107), la Vio du S* Suva (N° 108), lo glossniro slavo-roumain (N° 109); do mémo quo l'Anthologion (N° 110), dont lo rapport avec lo M i no iu ci-dessus (N'° 99) mériterait aussi une étude spéciale.

Avec co dernier toxto so complote lo nombre des textes valaques renfermés dans lo premier volumo. Lo caractère dialecticul des textes du II''ᵢ"ₒ volumo, do ceux surtout qui n'appartiennent pas ù la littérature ecclésiastique proprement dite, devient do plus on plus précis, à mesure qu'on approche do notre siècle. Les différences dialectales s'accentuent do plus en plus ot la difficulté quo nous avons éprouvée dans lu classification des textes du I•• volumo disparaît peu à peu. Les doutes qui nous ont envahis parfois dans co volume pour savoir si un toxto était d'origine transylvaine ou valaque, s'évanouissent dès qu'il s'agit du deuxième volume. Nous avons affaire dorénavant n fort pou do livres ecclésiastiques, et, par contre, n un grand nombro do manuscrits et de livres profanes. Le groupement devient par conséquent moins difficile Nous allons énumérer maintenant les ouvrages appartenant au dialecte valaquo : Lo Ceasoslov d'Anthimo d'Ibério (N° 11 G), bien quo, d'après tout co que nous avons constaté an Nouveau Testament imprimé par lo même écrivain, nous doutions de l'originalité du livro; il se peut bien que ce Ceasoslov soit aussi une reproduction légèrement modifiée du Ceasoslov plus ancien transylvain. Le Commentaire do Théophilacto (N° 118); le Calendrier (N° 120) bien qu'imprimé à Bruşov, semble être la copio d'un original composé en Valachio; Los instructions d'Anthimo (N° 121); le recueil do Cnzanii d'Ilio Minéat (N° 122) ainsi que l'Evangilo (N° 124). Ce dernier n'est qu'une édition peu modifiéo do l'Evangile de Greceanu, les changements y étant plutôt grammaticaux, comme par exemple l'usage du passé indéfini pour l'Aoriste : am venit nu lieu de vonii, fost-au pour fu etc.; tandis quo l'Evangile do Greceanu datant do 1G93 (vol. I, p. 308) était une copio du Nouveau Testament do Belgrade, corrigée d'après l'original grec aveo lequel il fut imprimé ensemble

Viennent ensuite lo Trésor do Damascèno (N° 125), lo Livre do Cuisine (N° 120), Oxisteri (N° 124), l'Kistoiro russe (N° 128) et la Mort do riorro-lo-Grnnd (N° 129) qui no sont quo des adaptations valaques d'originaux moldaves. 11 n'y a pas de doute pour lo N° 128 qui semble êtro l'œuvre- do Miron (ou Nicolai) Costin, lo chroniqueur de la Moldavio. Lo récit d'Aloxis, l'homme do Dieu (N° 130) est d'origino purement valaque, ainsi quo Varia*ni do Boţulcscu (N° 139), Siméon lo Thessalonicn (N° 140) et jusqu'à un certain point Heliodor (N° 114), qui paraît aussi n'êtro qu'uno copie valaquo d'un texte en moldave Appartiennent encore au groupo valaque les Ilomélies do Macaric (N° 149), Physiologus (?) (N° 150), la Pravila d'Ipsilanti (N° 154), la Clironiquo do Duntitrache (N° 155), Aravicon Mythologicon ou Halima (N° 15G) l'Instruction orthodoxe (N° 104) et les Poésies do Vnctirescu (N° 1G6). Pour Hiérotocritc et Arétuso l'origine est douteuse, car on y trouve des formes valaques à côté d'autres absolument moldaves.

uncie moldoveneşti. Vieţile sfinţilor (No. 180) din potrivă, eu toate că au fost tipărite la Neamţ se vede că au fost scoase de pe un izvod muntenesc curat. Cauza acestor forme munteneşti maî poate să fie că aceste vieţî au fost alcătuite în limba bisericească, care precum am pomenit maî sus, a devenit graiul literar bisericesc, deosebit de cel popular şi mirean care era şi maî dialectic.

Caracterele luî Paris Mumulean (No. 191) sânt scrise în dialectul (limba) luî Văcărescu; de acelaşî dialect ţine Loghica luî Chir Grigorie (No. 192) şi Pildele luî Golescu (No. 193) cu care se inchee literatură literară propriu zisă. Zapisele do prin carte şi textele munteneşti ce urmează aci sânt însemnate ca atarî, aşa extractul din Opincar (II, p. 258) şi aşa toate acele ce aparţin literatureî populare. Influenţei limbeî literare se datorcşte fonetica cam uniformă ce se poate observa maî în toate aceste texte din urmă. Pe icî pe colea se strecoare însă forme populare maî ales la vocale şi la unele consonante ca j şi g şi alte miel schimbări. Deosebirea cea mare între diferitele texte constă maî ales în dicţionarul lor. Vorbe cu un înţeles local denotă originea imediată a cântecului, sau basmului sau orî ce alt text ar fi. Ca texte munteneşti avem deci p. 1*, 7*, 9*. No. 6, 7, 8, 9, 13, 15, 20, 22a, 22b, 28, 33, 35, 38, (42), 43, 53, 54, 55, (62), 72, 76, 82, 86, 88, 89, 94, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 118, 120, 122, 124, 125, 126 (127, 128, 129), 136, 139, 140, (144), 149, (150), 154, 155, 164, 166 (173), 180, 191, 192, 193.

Transilvania. Intorcându-ne acuma la dialectul Transilvănean vom nota întâiu acele texte, carî prezintă fenomenul Rotacismuluî, adică schimbarea luî n în r între vocale.

In Chrestomatie se află peste tot patru texte cu acest fenomen caracteristic şi adecă Psaltirea (p. 1*), Praxapostol (p. 2*), Legenda Duminicei (No. 4), şi un tâlc al Evangheliei (No. 19) din 1619. Din aceste patru, cele două din urmă sânt scrise, adică copiate do către popa Mihaiu din Măhaciu, care în Epilogul la catechismul din 1607 (p. 43) scrie ciri în loc de cine, adică înlocueşte pe ii între vocale cu r. Datele şi localitatea unde s'au copiat şi de cine s'au copiat aceste două texte eu formele dialectale pronunţate fiind cunoscute ne constrâg a considera şi cele-l-alte două texte în cari se găsesc aceste forme sau datorite unui singur individ, sau ceea ce este mai probabil de o provenienţă localnică de tot, de unde-va din Transilvania de Nord, poate chiar de la Măhaciu. Mai la vale voîu reveni asupra acestui fenomen. De observat maî este forma păr, în loc de păn, pană de origine bucovineană (v. glosarul s. v. păn).

Nu maî puţin greu este apoi a hotăra caracterul dialectic al celor alte părţi din codicele copiat de popa Grigorie. Dintr'aceste Apocalipsul Apostolului Pavel (No. 1) şi St. Sisinie (No. 3) au un caracter moldovenesc, oare-şi-cum modificat de către copietorul, dar totuşi nu într'atâta ca să se şteargă cu desăvărşire caracterul original. Catechismul (No. 13) stă într'o legătură strânsă cu Cazania lui Coresi; dar are forme ulterioare transilvănene, atât lexicale cât şi fonetice. Ceea ce ni-1 arată a fi o lucrare posterioară, localnică, dependentă într'un mod fundamental de cartea lui Coresi. Acelaşi caracter transilvănean îl au, precum am observat, şi cele alte texte pe cari eu le consider a fi prelucrări ulterioare ale operilor

Los Vios dos .Saints (N° 180), par contre», bien qu'elles fussent imprimées à Nénmtz (en Moldavio), paraissent être une copio d'un original valaquo. Los formes vainques proviennent peut-être do co quo ces Vies sont écrites dans la languo do l'église, qui, comme jo l'ai dit plus haut, était devenue un idiome littéraire différent dn dialecto populaire et profane.

Los Caractères do P. Mumuleanu (N° 101) so rattachent également au groupo valaquo; do mémo la Logique do Chir Grigorie (N° 102) et les Maximes doGolescu; c'est avoc co dernier livre quo finit la littératuro proprement dite. Los oxtraits des textes valaques qui suivent sont signalés commo tols, aussi bien colni do POpincar (fi, p. 258) quo tous les autres appartenant à la littératuro populaire. C'est à l'inilucnco do la langue littéraire qu'on doit la phonétiquo presquo uniformo quo l'on observe dans les toxtes do la littératuro populaire Çà et là ont pénétré pourtant des formes populaires dans certaines voyelles ot consonnes surtout, commo J et £, ainsi quo d'autres petits changements. La grando différenco entre les divers textes consisto principalement dans lo vocabulairo; do mots ayant un sens local, dénotont avec exactitude l'origino immédiate do la chanson, dn conto ou d'un toxto quelconque. Nous avons donné des textes valaques à la pago 1* 7* 9* N° G, 7, 8, 9, 13, 15, 20, 22ᵃ, 22ᵇ, 28, 33, 35, 38 (42) 43, 53, 54, 55, G2, 72, 7G, 82, 86, 88, 89, 94, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 118, 120, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129), 136, 139, 140, 144, 149, (150), 154, 155, 164, 1GG, 173), 180, 191, 192, 193.

Transylvanie En passant au groupo transylvain, nous mentionnerons do prime abord les textes qui présentent lo phénomène connu sous lo nom do rotacismo, à savoir lo passago do n en r entro deux voyelles.

Dans la Chrcstomathio l'on trouvera en tont quatre textes on ce genro : lo Psautier (p. 1*), le Praxion (p. 2*), la Légende du Dimanche (N° 4) et l'Evangilo avec commentaire (N° 19) do l'an 1619. Parmi ces quatro textes, les doux derniers ont été écrits on copiés par l'abbé Mihaiu do Mahaciu, qui, dans l'Epilogue du catéchisme do 1607 (p. 43) écrit ci ri au lien do ci no, par conséquence usa dn rotneisrac. La date et le lion où ces doux derniers furent copiés, ainsi quo le nom du copisto étant hors do doute; nous fait croire que les autres deux textes dans lesquels ces formes so trouvent sont l'œuvro d'un seul individu ou, co qui est plus probablo encore, qu'ils proviennent do la mémo localité, probablement quelque endroit du Nord do la Transylvanie, peut-êtro bien dc Milhaciu. Il faut encore remarquer la formo păr au lien dc păn pour pănft originaire de la Bucovine (v. lo glossairo s. v. păn).

Il n'est pas moins difficile encore do préciser lo caractèro dialectal do certainos partios du codex copié par l'abbé Grégoiro, telles que l'Apocalypse do S'Paul (N° l) et S* Sisinio (N° 3), qui so rattachent au groupo moldave, bien qu'elles fussent légèrement retouchées par le copiste, mais pas assez pour rendro méconnaissable leur nature primitive. Le catéchismo (N° 13) so trouve dans un rapport étroit avec la IIᵉ Cazania dc Coresi, mais il est profondément imprégné de formes transylvaines lexicales et phonétiques, qui sont justement la prouve d'un travail postérieur, local, qui dépend entièrement du livre analogue do Coresi. Les autres textes, quo jo considère comme des refontes ultérieures des oeuvres do Co-

lui Coresi şi adică Psaltirea (p. 1*) şi Praxapostolul (p. 2*) cari au pe lângă aceasta şi rotacismul. Dacă am divide dialectul transilvănean într'unu de Nord-ost şi altul de Sud-vest, aşi zice că cel dântăiu se apropie mal mult de graiul popular din Moldova şi Bucovina, pe când cel din urmă se apropie mal mult de cel din Muntenia. Textele pomenite pană aci aparţine toate clasei de Nord-ost, sau pentru a preciza-o încă şi mal mult geograficeşte aşi spune că toate aceste sânt din Maramureş sau din Bucovina, pe când graiul din Ardeal propriu zis şi din Haţeg este acela de Sud-vest. Tipăriturile ce volu pomeni de aci înainte aparţin, în cea mal mare parte, acestor provincie din urmă, pe când manuscrisele, în mare parte, constitue monumentele literare ce posedam din Nord-ostul Transilvaniei. Acolo nefiind nicî odată tipografii, uşor putem înţelege că s'au făcut copil în scris, după cărţile tiparnice de prin sudul Transilvaniei, cari erau rare şi scumpe şi că s'a modificaţi limba cad nu se potrivea întocmai cu graiul do acolo; cu atât mal mult când acele au fost de origină muntenească.

Dn text adevărat Transilvănean esto acel al Paliei (No. 10) caro şi el nu prezintă absolută unitate in fonetica sa. Nu se aseamână apoî de loc cu textele Coresiane, dovedind larăşî cum-că acele texte nu 'şi au originea lor în Transilvania şi nu reprezintă acel dialect decât în rarele escepţiunî cari sânt datorite lucrătorilor şi ajutătorilor lui Coresi, când la traducere, când la tipar.

Mal mult se aseamână însă cu această limbă a luî Coresi, cele-l-alte cărţi tipărite în Transilvania în secolul XVTII"lea, căcî ele stau deja supt influenţa Evangheliei, a Psaltirii şi a Cazanielor lui Coresi. Limba literară începe a se fixa. Nu puţin contribueşte Noul Testament de Belgrad (No. 42) la această fixare şi închiegare. Precum am văzut deja mal sus, cartea se datoreşte muncel şi ştiinţei unul Muntean. Izvodul alcătuit de dânsul se continuă de către alţi şi se adapta cerinţelor locale de către învăţaţii din Belgrad, dar el deja au conştiinţa diferenţelor dialectale, şi eî sânt cel dintâi cari se încearcă să creeze o limbă literară română, care neţiind scamă de formele dialectale, tinde a fi o limbă înţeleasă şi prin urmare adoptată şi imitată de toţi; ceea ce s'a şi întâmplat până la un punct.

Limba Psaltire! de Belgrad (No. 52) se aseamână cu aceea a Nouluî Testament dar se apropie şi maî mult de acea a Palie!.

In Geografia Ardealului (No. 58) dăm iarăşî de forme cari se apropie de graiul muntenesc, deosebindu-se de Psaltirea (No. 52) şi de Paliea, d. e. neavând S ci numai **3**, tot aşa **?K** ţine locul lui **ꝇ** etc. cu toate că cele-l-alte forme sânt curat transilvănene. Mai pronunţat dialectal este caracterul Aşezămintelor (No. 70) şi acel al textului ce urmează (No. 71) cari se pot numără la clasa Nord-Ost.

Acelaşî caracter îl are apoi un Diaconariu (No. 79) care din nefericire ni s'a păstrat numai într'un exemplar defect. Nu poate să fie opera luî Ioan din Vinţî, căci sc deosibeşte în fonetica sa de Sicriul (No. 84) şi de Cărarea pre scurt ale acelui autor (No. 85) care urmează în limba

rosi, tels quo lo I'sautior (p. 1*) et le Prnxapostol (p. 2*) présentent également un caractère transylvain, et do plus suivent le rotneismo. Si l'on pouvait diviser lo groupo transylvain en deux sousdinlectes : do Nord-Est et do Sud-Ouest, on verrait quo lo premier so rapproche du langage populaire do la Moldavio ot do la Bucovine, et quo lo dernier ressemble davantage à celui do la Valachie; tous les textes d'origino transylvaine mentionnés jusqu'ici appartiennent à la classe Nord-Kst, ou bien pour préciser d'une manière plus oxaetc, proviennent du Mnrmoros ou do la Bucovine; tandis quo lo langago du S.-O. est celui do la Transylvanie et du Hat/.eg. Les toxtes imprimés quo jo mentionnerai plus loin appartiennent, pour la plus grande partie, à ces dernières provinces, alors que les manuscrits forment généralement les monuments littéraires dn groupo N.-K. Comme il n'y avait pas d'imprimerie dans ectto région, on comprendra facilement quo l'on n'y pouvait fairo quo des copies manuscrites d'après les originaux imprimés an Sud do la Transylvanie, qui étaient fort rares et hors do prix ot modifiées dans un dialecte différent de celui dc ce pays-là; à plus forto raison, si les livros provenaient do la Valachie, comme je l'ai expliqué plus haut.

Un toxto d'origino purement transylvaine est celui do la Paliea (N° 10) bien qu'il n'offre pas uno unité absolue dans sa phonétique. Il ne ressemble point aux textes do Coresi, co qui prouvo uno fois do plus l'origine non transylvaino do ces dorniors, dont les seules et rares exceptions qu'on trouvo dans la traduction et dans l'impression sont ducs aux collaborateurs et aux imprimeurs do Coresi.

Co sont plutôt les textes imprimés au XVIII* siècle en Transylvanio qui subissent fortement l'inlluenco des œuvres dc Coresi, telles que l'Evangile, lo Psautier et la* Cazania. C'est vers ectto époquo que la langue commenco à se fixer et à so préciser, grâce principalement aux influences du Nouveau Testament do Belgrade (N° 42), œuvre do mérite duo nu labeur et au talent d'un écrivain valaquo. Co livre servit à beaucoup d'imitations, ot les savants do Belgrade, qui possédaient déjà la connaissance des variétés dialectales, l'adaptèrent conforme aux exigences du dialecte local et s'efforcèrent, les premiers, do créer une languo littérniro roumaino, qui, sans tenir compto do formes dialectales, tendit à devenir une languo intelligible et correcte, co qui, jusqu'à un certain point, s'est précisément réalisé et réussit àétro adoptée par un grand nombre d'écrivains postérieurs.

Dans lo Psautior do Belgrade (N° 52) la langue ressemble en quelque sorto à collo du Nouveau Testament, mais so rapproche encoro davantage do cllo do la Palio.

La Géographio do la Transylvanio (N° 58) présento également des formes semblables à l'idiome valaquo, tout en s'éloignant dc la languo du Psautior (N° 52) et dc cllo do la Palie, comme par cxcmplo pour co qui touebo à l'usago du **3** à la place dc *r»* qu'elle no possède pas et l'emploi dc :+î pour g, etc., bien quo les autres formes appartiennent au dialecto purement transylvain. Les Aşozăminto (N° 70), ainsi que lo toxte qui les suit (N° 71), offrent un caractère très sensible du groupe N.-O.

Do mênio un Dinconariu (N° 79), qui, malheureusement, s'est conservé dans un texto incomplet. Jo no lo crois pas ètro l'œuvro do l'abbé Jean dc Vinfi, car il s'éloigne par la phonétique du Sicriul (N° 84) et de

şi grafia fonetică pe acea a Noului Testament de Belgrad şi aparţine clasei Sud-Vest.

Molităvnicu (No. 87) se aseamână cu „Diaconaru" de mal sus. Acela fiind tipărit în Belgrad şi mal având şi alte forme dialectale sigure, ne întăreşte în judecata cum să şi „Diaconaru" este de aceeaşi origină. In Chronica lui Dorotheu.s (No. 95, p. 311) avem un text de origine moldovenească care a trecut prin mâua unul copist din Transilvania; amestecul ambelor dialecte o dovedeşte. Mal greu este de precizat caracterul operilor luî Alexandru Dascăl. Penticostariul (No. 96) se aseamână cu graiul de Nord-Ost adică cu al Moldovei, îar textul ce urmează: Psaltirea cu tâlc (No. 97) dacă n'a fost prelucrată de un scriitor din Muntenia, ne ar arăta acelaşî autor scriind în două dialecte bine deosebite, ceea ce este cu neputinţă. Maî mult aşi înclina a crede cum că Alexandru Dascăl a fost Moldovean şi că Psaltirea este o copie muntenească.

In voi. al IP[lea] al Crestomaţiei avem întâîu Calindarlul (No. 120) care are deja caracterul limbeî literare munteneşti; tot aşa este cazul cu Catechismul (No. 147, p. 97) care s'a tipărit înViena şi anume pentru folosul Ilomânilor de supt stăpânirea Austriei. Nici Biblia lui Clain (No. 165) cartea cea maî voluminoasă ce a apărut în Transilvania în tot cursul secolului al XVIII"[lea] nu.se depărtează de această limbă literară, din care au dispărut mai toate urmele dialectale. Nu întru în chestiunea originalităţii acestei producţiunî, cu toate că e lesne de presupus că s'a folosit Clain de Biblia de Bucureşti.

Caracterul dialectal esc mai vădit la iveală în producţiunilc beletristice şi literare ee se datoresc scriitorilor transilvăneni de pe la sfârşitul secolului al XVIIT[lea]. De atuncea începe abca adăvărata literatură originală, când autorul nu se mal mulţumeşte a fi un traducător sclavie, urmărind originalul strein din cuvânt in cuvânt, ci autorul, sau este cu totul original în concepţiunea sa, sau prelucrează în mod liber subiectul împrumutat de aiurea.

Precum am văzut, când am tratat despre istoria literatureî româneşti, literatura din Transilvania este supusă unei înrâuriri cu totul deosebită de aceea supt care s'a născut, a crescut şi s'a desvoltat vechea literatură română.

Acestei influente deosebite se şi datoreşte schimosirea stilului în acele opere cari sânt traduse dintr'o limbă cu desăvârşire opusă spiritului limbe! româneşti.

O altă cauză puternică care a înrâurit în Transilvania asupra limbeî române de pe acea vreme este tendinţa latinisăriî, care începe a se manifesta pe atuncea, şi a cărei urme se pot observa în scrierile lui Maior, Clain, Ţichindeal şi alţii. Tendinţa era îndoită, adică de a scrie limba română cu litere latine şi de a elimina din dicţionarul limbeî, ori ce cuvânt ce se părea a fi de origine nelatinească. Tendinţa întâia a produs acea încurcătură grafică din care n'a eşit nici chiar cea din urmă ortografie autorizată: căci unii scriau etimologiccşte, alţii transcriau sunetele române

lu Cilraro pro scurt (N° 86), dont la languo et l'orthographe sont colles du Nouveau Testament do Bclgrudo, et par conséquent so rattachent au groupo S.-Y.

Lo Molităvnic (N° 87) ressemblo au „Diaconariu" précédent. Celui-là, imprimé à Belgrade et présentant do plus des formes dialectales évidentes, nous confirme l'opinion que lo „Diaconariu" doit être de la même origine. La Chroniquo do Dorothous (N° 90, p. 311) est un toxto d'origino moldavo, ayant passé par les mains d'un copiste transylvain; lo mélange do ces deux dialectes nous lo prouve suffisamment. Il est plus difficile n préciser lo caractèro dialectal dans les œuvres d'Alexandre Dascălul. Son l'onticostariu (N° 96, p. 312) se rapproche du dialoeto (N.-K.), do la Moldavie, et lo toxto qui suit: le Psautier avec commentaire (N° 97), au cas où il n'aurait pas été refait par un écrivain vnlaque, nous présenterait lo même écrivain s'exprimant dans deux dialectes différents, co qui réellement est impossible. Jo serais plutôt porté à croire que Dascal étnit Moldave ot quo lo Psautier no serait qu'uno adaptation valaquo.

Dans lo second volumo do la Chrestomnthic, nous avons d'abord lo Calendrier (N° 120) qui porto déjà la marque de la languo littérniro, valaquo; do mémo lo Catéchisme (N° 147), imprimé à Vicnno et publié pour les besoins des Roumains habitant l'Autriche. La Bible do Claïn (N° 165), l'œuvro la plus volumineuse qui ait paru au XVIII* siècle en Transylvanio, no s'éloigne pas non plus do cetto langue littéraire, dont toutes les traces dialectales so sont complètement effacées. Il est inutilo do mo prononcer sur l'originalité do cetto traduction, car il est facilo à supposer quo Claïn s'y est servi do la Biblo do Bucarest.

Dans les productions littéraires, en proso ou en vers, des écrivains do la Transylvanio vers la fin du XVIII° siècle, co caractère dialectal est encore plus sensible. C'est à peine à partir do cette époque-ci que commence la littératuro véritablement originale, où l'on n'a plus affaire à des traductions scrviles, qui suivaient mot-à-mot le texte original, mais à des écrivains, ayant uno puissante faculté do conception ou à des traducteurs habiles, qui refont, conforme au génie de la languo roumaine, les travaux des autres.

La littératuro do cette province, ainsi qu'on l'a vu lorsque j'ai parlé do l'histoiro do la littérature roumaine, est soumise à uno inllucnco bien différente do'cello qu'a subie l'ancicnno littérature roumaine dans son développement.

C'est à cette influenco qu'on doit la bizarrerio du stylo dans les livres traduits d'une languo absolument opposée nu génio de ln langue roumaine.

Uno autre influenco non moins puissante fut la tendance à latinisor, qui commenco a so manifester à cette époque-là, comme l'on en peut se convaincre par les traces qu'cllo a laissées dans les ouvrages de Maïor, do Claïn, do Țichindcal et d'autres. La tendance était plutôt double : car il s'agissait d'écriro lo roumain avec les caractères latins, et aussi d'éliminer du dictionnaire chaque mot qui no semblait pas être d'origine latine. Le premier essai donna nnissanco à uno confusion orthographique d'où n'est pas encore sortie mémo la dernière orthographe officielle : quelques-uns écrivaient scion l'étymologie, d'autres rendaient les sons propres au roumain par des signes nrbitraircs, et c'est à peine de nos jours qu'est

eu semne arbitrare şi abea acuma începe să răzbată o ortografie curat fonetică, întocmai precum era cea vecbe chirilică, eare a reprodus cu o esactite perfectă toate sunetele proprie graiului românesc. Tendința latinisăriî a contribuit la decâderea literară şi la sărăcirea limbeî, ce se poate observa în cursul secolului al XIX"", maî ales acolo, unde această tendință predomina.

Ca esemplu de ortografie eu litere latine am tipărit textul No. 174 adică Aeathistul luî Clain, după cum se pare, eea maî veche earte bisericească română tipărită cu litere latineşti; din care cauză reprezintă deja acele dificultăți şi nedumeriri ortografice ce se perpetuă supt forme variate la toți urmaşiî, ce întrebuințează literile latine. Valoarea esactă a vocalelor şi a sunetelor curat româneştî nefiind decât abea indicată, toate acele texte cu ortografii meşteşugite şi sucite nu sânt decât de o valoare îndoelnică pentru cercetările filologice. Din această cauză n'am reprodus alte texte decât acel Acathist şi eâte-va cântece populare din Sas-Regen (Transilvania), carî au fost scrise de culegătorul eu o astfel de ortografie.

In cărțile însă carî au păstrat slova chirilică caracterul dialectic reese din ce în ce maî mult, şi această eu cât ne apropiam de epoca modernă. Aşa avem Retorica (Xo. 167, p. 162) şi toate operile luî Barae, şi Aaron de carî voiu vorbi maî la vale.

Gromovnicul (Xo. 168) este o copie făcută de către un Muntean după un izvod transilvănean. Contrariul, adică copiarea şi tipărirea în Transilvania de texte munteneşti, se înțelege eu modificări mai mult sau maî puțin pronunțate dialectale, a avut loc la Bertoldo (Xo. 170), Sindipa (Xo. 175) şi Esop (Xo. 182, p. 207). Aşa că în toate aceste avem un amestec de dialecte.

Forme dialectale pronunțate s'au strecurat apoï în Arghir şi Elena a luî I. Barac (No. 172) precum şi în Patima (No. 176) a luî V. Aaron. Tot aşa este cazul cu Didahiile (No. 179), ale luî P. Maior şi cu Hroniea (No. 181) a luî Şincai. Țichindeal în Fabule (No. 183) începe a schimba limba introducând câte-va neologisme, dar totu-şî maî păstrează ortografia chirilică şi astfel ne arată caracterul dialectic al limbeî scrise de dânsul. Versul Cotronței (No. 186) ca o producțiune populară oglindeşte într'un mod corect dialectul local; păcat numai că P. Furdui a întrebuințat literile latine şi ortografia ungurească, care îhtuneeă puțin caracterul adevărat al sunetelor româneştî nereproduse cu esactitatea alfabetului chirilic. Colindele ce urmează (No. 187) sânt de asemenea de origine transilvană, limba fiind mai mult populară. Mai literară este limba în Chiemarea la typărire (No. 188) a lui Loga şi în Răsipirea Ierusalimului (No. 189) de I. Barae, dar are forme dialectale amestecate cu formele literare.

La suma textelor de origine transilvăneană mai este de adăugat textul dialectal din Hațeg şi cântecele populare din secțiunea literaturo^ populare, a căror ortografie nu este în tot deauna fonetică ci, când maî mult, când maî puțin etimologică, iar graîul este acel al culegătorului, influențat de acel a poporului, fără a'l reproduce eu acea esaetitate care e necesară pentru eercetări filologice. Avem decî următoarele texte ca reprezintând graîul din Transilvania: p. 1*, 2*. No. (1, 3), 4,

aptmrno unu orthographe purement phonétique, ainsi quo l'était l'orthographe cyrillique, qui reproduisait avec uno parfaite précision les sons particuliers au langage roumain. La seconde tendance contribua aussi, de son côté, à la décadenco littéraire et à l'appauvrissement do la languo durant tout lo XIX e siècle.

Comme exemplo d'orthographo en caractères latins, j'ni donné lo texte X° 174, un fragment de l'Acathiste do Claïn, lo plus nncien livre ecclésiastique imprimé en semblables caractères, et qui présente, le premier, déjà toutes les difficultés orthographiques quo l'on verra, sons des formes plus ou moins différentes, so perpétuer dans tous les livres des écrivains postérieurs, so servant de l'alphabet latin. La valeur exacto do certaines voyelles ou consonnes propres au roumain étant insuffisamment indiquée, lo mérito des textes imprimés avec uno orthographo pareille, compliquéo et travaillée, no peut êtro quo fort douteux pour les recherches philologiques. C'est pourquoi jo me suis borné à l'unique reproduction dc l'Acathisto et dc quelques chants populaires do Sas-Rcgon (en Transylvanio) écrits également en caractères latins par celui qui les a recueillis.

Par contro, lo caractèro dialectal s'est mieux conservé dans les textes imprimés on caractères cyrilliques, et il so fait sentir plus on avanco vers l'époquo modorno, commo dans la Rhétorique (X° 167) et dans toutes les œuvres de P>arnc et d'Aaron, dont je parlerai plus tard.

Le Gromovnic (X° 168) n'est qu'uno copto faite par un Valaquo d'après un original imprimé en Transylvanie. Lo contraire â'est produit, avec certaines modifications plus ou moins sériouses, pour Bcrtholdo (N° 170), Sindipa (X° 175) et pour Aosopo (X° 182), dc sorto quo dans tons ces livres on trouvo un mélango do dialectes.

Des formes dialectales prononcées ont pénétré dans Arghir et Hélène do Barac (N° 172) ainsi que dans la „Passion" dc V. Aaron, dans les Didahii (X° 179) do Pierre Maïor et dans la Chroniquo de .Sincaï. Tichindcal, dans ses fables (X° 183), commence à so servir do ncologisracs, mais conserve encore l'orthographe cyrillique, à l'aide do laqucllo il est facile de reconnaître les nuances dialectales. Lo Versul Cotronţci (X° 186) commo production populaire reflète d'uno manière exacte la naturo du dialecte local; il est à regretter seulement que Furdui so soit servi dc caractères latins et de l'orthographe hongroise, qui nltèro en quelque sorto la valeur récllo do chaquo son roumain, non plus rendu avec la mémo exactitude quo par l'orthographo cyrillique Les Colinde qui suivent (X° 187) appartiennent également au groupe transylvain, la languo en étant plus populaire Kilo est purement littéraire dans la Chicmarca la typariro (X° 188) do Loga et dans la Dispersion do Jérusalem (X° 189) do J. Barac, biea que dans ces œuvres on trouvo parfois encoro des formes dialectales.

Voilà où je mo suis arrêté pour co qui concerne les textes d'origine transylvaine II mo reste pourtant encore à ajouter un toxto dans le dialecte du Hatzog, et aussi quelques chants populaires, dont l'orthographe n'est pas toujours phonétique, mais plus ou moins étymologique, et dont le dialecte est celui de l'éditeur influencé par celui du peuple, sans le rendre avec l'exactitude nécessaire dans une semblable recherche Les textes représentant le dialecte dc la Transylvanie sont : p. 1*. 2*. X° (1,

10, (13), (42), 52, 58, 70, 71, 79, 84, 85, 87, (95), (96, 97), (120), 147, 165; 167, (170), 172, 174, (175), 176, 179, 181, (182), 183, 186, 188, 189.

Moldova. După ce am analizat din suma textelor publicate în ambele volume toate acele ce am crezut că aparţin dialectului muntenesc şi celui transilvănean, toate cele-l-alte reprezintă dialectul moldovenesc. Nu este deci necesar a le înşira aci, şi mă volu mulţumi numai cu câte-va indicaţiunî generale. Din toate dialectele, afară de acela cu rotacismul cel moldovenesc cel mal pronunţat este. Dacă vre odată ne îndoiam asupra unul text de este din Muntenia sau din Transilvania, care ar fi locul adevărat de provenienţă, o atare îndoeală nu încape la textele moldoveneşti. Chiar prelucrări făcute aîurea din aceste texte din urmă au păstrat foarte des forme cari ne arată caracterul moldovenesc al originalului. Astfel de împrumutări şi schimbări din texte moldoveneşti în texte munteneşti şi viceversa am pomenit foarte des în această introducere fiind de atâta importanţă pentru studiul dialectelor române.

Luăm de pildă textul cel maî vechîu moldovenesc tipărit, adică Cazania lui Varlaam (No. 37) şi vedem că numaî un an după aceea apare o ediţiune muntenească, tipărită la mânăstirea Dealului. Limba moldovenească este cu desăvârşire schimbată în ediţiunea muntenească. Studiul acestor două verziunî, una alăturea de alta ne va da rezultatele cele maî pozitive şi cele maî satisfăcătoare asupra caracterului dialectal muntenesc şi moldovenesc şi a supra deosebirelor intre aceste două, pe la întâîa jumătate a secolului al XVITlea. Tot aşa s'a încorporat Pravila luî Vasile Lupu (No. 40) în Pravila mult maî voluminoasă a lui Mateiu Basarab (No. 53).

Nu mai puţin pronunţat decăt în acele opere reese graiul moldovenesc la Cronicarii Moldoveni. Abea pe la mijlocul secolului trecut se strecoare limba literară bisericească în operile literare bisericeşti şi în tipăriturile din Moldova. Mersul gradat al desvoltării dialectale s'a păstrat mai bine în manuscrisele de origină moldovenească şi maî ales în literatura populară scrisă. Cu cât aceste texte provin din provincii maî în spre Nord, de pildă din Bucovina, cu atât mai pronunţat este caracterul dialectic; aşa schimbările vocalelor o în i, ea în è etc. şi altele ce n'au intrat în limba literară se află cu prisos în texte cum este: întrebarea înţeleptului cu lume (No. 145) sau Istorie Poamelor (No. 146) Avestiţa (No. 171) şi snoavele p. 359—360; mai ales în textele din sbornicul de la 1784, publicate subtNo. 157, 158, 159 şi 160 cari reprezintă graiul din Bucovina, căci acolo s'a copiat acel manuscris.

Foarte important ca rezultat al cercetărilor noastre este apoî faptul că din toate textele atât tiparnice cât şi manuscrise nu se află niciunu care să prezintă fenomenele cunoscute din graiul popular moldovenesc modern, răspândit şi prin unele părţi răsăritene din Ardeal, şi adică trecerea luî p înainte de i în cli, a luî b -f- i = gh; v -f- i = i sau j; e -f- i = ş; ni -f- i = î i. E un fapt cu atât mai curios cu cât această trecere este regulată în dialectul Macedo-român şi la mal întreaga populaţiune de azi a Moldovei, pe când

g)l -1, 10, (13), (12), r>8, 58, 70, 71, 79, HI, 85, 87, ((#5), (OG, 97), (120), 147, 105, 107, (170), 172, 171, (175), 170, 179, 181, (182), 183, 180, 188, 189.

Moldavio. Maintenant, après avoir énuméré parmi les textes de la Chrcstonmthio, ceux qui appartiennent aux dialectes valaquo et transylvain, il est tout naturel quo tout lo resto est de provenance moldave. Jo no crois pas par conséquent nécessaire do les mentionner ici; jo me bornerai seulement ù donner quelques indications générales. *IM* dialecte moldavo est lo plus prononcé do tous les autres, ù l'exception du dialecte qui présonto lo phénomène du rotacismo. Si l'on pouvait parfois douter do la provenance réelle d'un texto imprimé en Valachio ou en Transylvanie, un 8omblnblo doute no saurait subsister pour co qui touche aux textos moldaves. Mémo les adaptations des textes moldaves faites en dehors do la Moldavio, ont encoro conservé telles autres formes qui trahissent leur origine primitive. Dans l'Introduction j'ai montré un fort grand nombre do semblables adaptations do textes valaques en moldaves et vice-verso, vu l'importanco qu'elles ont pour l'étude des dialectes roumains.

Prenons par cxemplo le plus ancien texto moldavo imprimé, la Cazania" do Varlaam (N° 37) ot nous constaterons qu'une année à peine plus tard parut uno édition valaque, imprimée au monastère do Deal. La translation d'un dinlccto dans l'autre y est très sensible. Uno étudo comparative entre ces deux versions nous fournirait les résultats les plus précis et les plus satisfaisant sur la nature des dialectes et leur dissemblance vers la première moitié du XVII* siècle C'est do la mémo façon quo la Travila do Vasilo Lupu (N° 40) n été incorporé dans la Pravila plus volumincuso do Mntci-Pussarab (N° 53).

Ln nuanco dialcctalo est non moins sonsiblo dans lo stylo des chroniqueurs moldnvos, car co n'est a\ poinc quo vers le milieu du sièclo dernier quo la languo littéraire ecclésiastiquo commenco à s'insinuer égalomcnt dans les (ouvres imprimées en Moldavie. La marche progressive du développement littéraire est mieux représentée par les manuscrits et surtout par la littératuro populairo écrite. Plus les textes proviennent des provinces du Xord, telles quo la Bucovine, plus la nature dialcctalo est sensible. Des changements do voyelles, commo o en I, ca en è et beaucoup d'autres quo la languo littéraire n'a pas admis, so trouvent do plus dans des textes tels (pie : lo dialoguo du sage avec lo monde (X° 145), l'Itistoiro des Pommes (N° MG), Avestiţu (N° 17l), les anecdotes p. 359—300 et principalement les textes du Codex do 1781, publiés sous les N°*157, 158, 159 et 100, et qui représentent lo dialccto do la Bucovine, où lo munuscrit a été copié.

Un fait très important, résultat de nos recherches, est quo do tous les textes imprimés ou manuscrits, il n'y a pas un seul qui présente les phénomènes particuliers au dialecte moldavo populaire do nos jours, répandu également dans certaines régions orientales de la Transylvanie, tels que lo passage de p devant i en cli, do b+I on gh, de v+l en 1 ou J, do e-f-I en ç, de iu-f-I en ît. Et co fait est d'autant plus curieux que ce passage est do règle encore dans lo dialecte màcédo-roumnin, ainsi que chez presque toute

nicî o urma nu se găseşte la vre-unu din numeroşii scriitori Moldoveni din a căror opere atât publicate cât şi manuscrise am dat extracte aci.

După cum însă se poate dovedi atât prin ajutorul monumentelor literare cât şi prin viul graîu al locuitorilor, se pare că în secoliî din urmă un dialect, care are multe afinităţi cu dialectul Istrian şi întru cât-va cu cel din Macedonia s'a răspândit cu încetul de-alungul şiruluî munţilor Carpaţî. Nişte Mocaniî sau maî bine păcurari originari de dincolo de Dunăre, carî vorbeau acel dialect trebue să se fi întins de la Sud-Vest la Nord-Ost tot de-alungul munţilor şi la un moment dat să se 'fi aşezat în unele locuri, maî ales în acele puţin populate, precum era Moldova de Nord. Acestora s'ar datori formele cu rotacismul. O altă imigraţiunc a unuî element român în număr considerabil, venind din Macedonia s'a efectuat în sec. XVI şi XVII care urmând drumul bătut de mocaniî s'a întins din Transilvania prin Maramureş pană în Bucovina. In cursul a doï secoli s'a contopit cu elementul maî vechîu indigen, modificând într'un mod esenţial graîul acestuia. Contopirea şi schimbarea graiului a avut loc însă abea în cei din urmă doi secolî, după ce se închegase deja limba literară română în forma eî de faţă. Căcî schimbări precum le prezintă dialectul moldovenesc de pildă, bi=ghi, pi=cbi etc. precum am observat nu se găsesc nici măcar în acele texte cari sânt de origină cu totul populară. Urme numaï se pot găsi pe ici pe colea, câte un cuvânt, câte o formă se strecoară într'un text, care de altfel n'are nimica în comun cu acea escepţiune. Se pot astfel urmări numai tendinţele latente ale unei schimbări ulterioare, produse însă nu în modul organic al desvoltării ci în modul violent al amestecării şi contopirii cu un dialect introdus de aiurea.

Altfel o schimbare precum este aceea de care ne ocupam ar fi tară seamăn în istoria limbelor. Localizarea acestui dialect, reprezentat în Chrestomatie numaï prin texte macedonene şi istriene (şi numai câte un exemplu din ţara Haţegului şi din Văleni de munte) dovedeşte că stă în legătura intimă cu acel element care locueşte azi în creeriï munţilor Carpaţî, care pribegind din loc în loc ca păstorîcu turmele lor, vârând aci şi ernând aiurea, în Istria şi Macedonia, s'a hotărât a se aşeza şi a stăpâni ţinuturile atât de des bătute de dânsul, dar că a venit do s'a sălăşluit aci abea în timpuri relativ moderne. Astfel s'ar csplica uşor acea schimbare surprinzătoare a graiului moldovenesc şi acel al locuitorilor megieşi de prin munţii Transilvaniei.

Nuanţa dialectală din Basarabia este reprezintată prin textul No. 185 iar cântecele populare şi textele de literatură populară fiind scrise în limba literară nu au decât puţine forme dialectale pronunţate. Pc cât am putut am păstrat ortografia culegătorilor neschimbată, căcî nu voiam să iau asupra mi răspunderea de a transcrie poate neesact texte dialectale scbimbându-le ast-fel tară voia mea caracterul lor distinctiv.

la population actuelle de la Moldavie, tandis que dans les ouvrages des chroniqueurs moldaves on no trouvu aucune trace do pareils changements.

Ainsi quo l'on peut s'on assurer à l'aide des monuments littéraires et par lo langage vivant des habitants, il semble quo dans les derniers siècles, un dialecte ayant beaucoup d'affinités aveo lo dialecto istrien, s'est répandu pou à peu lo long des Carpathos. Quelques „mocani" ou bien bergers, originaire d'au-delà du Danubo, so seraient répandus du Sud-Ouest au Xord-Kst tout lo long des montagnes, et à un moment donné so seraient établis dans certains endroits, principalement les moins peuplés, comme l'étaient les parties du Nord do la Moldavie. C'est à cotto colonie quo l'on doit l'introduction du rotacisme. Uno autro immigration d'un élément roumain en nombre considérable, vonant do Macédoino eut lieu entro lo XVI[e] et lo XVII[e] siècle. Ils suivirent la routo frayée par les bergers ou mocani, et s'étendirent en Marmoros ot on Bucoviuo en passant par la Transylvanie. Ils fusionnèrent avec l'élément indigène ancien durant deux siècles, modifiant co dernier d'une manièro absoluo. La fusion et la transformation do ces deux dialectes so sont effectuées à peino durant les doux derniers siècles, après que la languo littéraire roumaino so fût désormais arrétéo à la formo actuelle. Des changements dans lo dialecto moldave, tels que bi = ghi, commo nous l'avons déjà vu, no so retrouvent môme pas dans les textes avec un fond populaire. C'est à peino si l'on y rencontre uno trace, çà ot là un mot ou une formo qui d'ailleurs n'ont rien dc commun avec lo resto. L'on no pont donc suivro quo les tendances insensibles d'un changement ultérieur, produit non à la façon naturelle du développement, mais d'uno manièro abrupte dans la fusion violento d'un dialecto indigène avec lo dialecte étranger.

D'ailleurs un changement, comme celui dont nous nous occupons ici, serait sans oxomplo dans l'histoiro dos langues. La localisation de co dialecte, représenté dans la Chrestomathio par des textes macédoniens et istriens (avec un seul exemple du llatzog et do Văleni do munte) prouvo qu'il est dans un rapport étroit avec lo dialecto do la population qui so roncontro dans lo creux des Carpathos, orrant do placo en place commo les bergers avec leurs troupeaux, passant l'été dans un endroit et l'hiver ailleurs, dans l'Istrio ou la Macédoino, jusqu'à co qu'elle so décida à s'y établir et à se rendre maîtro des régions qu'ello avait tant de fois parcourues, mais qu'ello s'y fixa à uno époquo relativement moderne. Ainsi s'oxpliquerait facilement et cetto transformation surprenante dit langage moderno moldavo, et parmi des habitants des montagnes aux contins do la Transylvanie.

La nuanco dialectale do la Bcssarabio n'est représentée que par le texte N° 185, et les chants populaires et les textes appartenant à la littératuro du pouplo n'offrent quo fort pou dc différences dialectales sensibles. Autant quo j'ai pu, j'ai gardé intacte l'orthographo des éditeurs, no voulant pas prendro sur moi la responsabilité d'uno transcription peut-être iuoxacto, en altérant le caractère dialectal des textes.

Cu aceasta se închee darea mea de seamă asupra textelor publicate de mine: Ce valoare au pentru cercetările filologice şi istorico-literare îndreptate în spre desluşirea creşstereî limbeî româneşti şi a resfirăriî eî în dialecte şi nuanțe de dialecte; cum cu ajutorul acestor texte se poate urmări desvoltarea limbeî de la monumentele cele maî vecbî până la cele maî moderne. Ele ne arată ce forțe au contribuit la formarea şi ce elemente s'au întrebuințat la alcătuirea literatureî româneşti şi ele constitue monumentele neperitoare ale neamului român.

(îrâoo n ces textes, l'on pont suivro lo développement do lu langue, des monuments los plus anciens aux monuments les plus modernes. *G'mi* ici tpio s'urréto mou aperçu sur la valeur intrinsèque qu'offrent pour les recherches philologiques et d'histoire littéraire les textes, que j'ai reproduits eu vuo do mettre en lumière lo début et lo développement do la langue roumaino, ot do suivre sa séparation en dialectes; il* nous font voir les forces qui ont contribué i\ la formation do la langue ainsi quo les éléments constitutifs do la littératuro roumaine. Nous pouvons dire qu'il* renferment les monuments impérissables do la nationalité roumaine.

Gramatica.

§. 1. Alfabetul.

fi A (a), K (b) K (v), r (ga, go, gu; glie, ghi), a (d), * e (e), îK (j), 3 sau S (4 = dz), 3 (z), h ï i (i), h (Ï), K (ca, co, cu; che, clii), A (1), A\ (m), h (n), o w (o), n (p), p (r), c (s), T m (t), Oy S (u), 4s (f), \- (h), ii, (ţ), m (ci, ce; ôa, co, ëu), ui (ş), im (şt), Tv (ă, ti), k (Ï, ti, ă), kl (âï, y), 'k (ê = ea), * (â), K» (ïu), a (ïa), A (ea), e (th), \Jr (ps), g (x), r (y,v), (în, î), y (ge, gi; ga, go, gu).

§. 2. Accentele.

(') accentul tonic, Q) am pus pe è lung final dialectal = è italian, istr. é saue. (—) semnul prescurtării, se pune pe abreviaturi. (*) stă deasupra cuvântului în loc de sau K.

§. 3. Abreviaturile

se fac prin eliminarea vocalelor, sau prin tăierea ultimelor silabe, ,de pildă: îlncTAK = Ap(o)st(o)l, A^A-H3'S = D(u)mn(e)zeu, cr% = stih, C*IIT = sfânt, 3<JM = zacealo etc.

§. 4. Articolul.

I. Substantival sau enclitic:

Masc. Sing. Nom. -l (-ui), -lu, -le, -a; G. D. -lui, -lu, lu, -i; V. -o, -e, -le.
Plur. Nom. -ï; G.D.V. -lor.
Fem. Nom.Ac.-a; G.D.-ei,-ii.
Plur. Nom. Ac. V. -le; G. D. -lor.
Macedor. -lu, -le; -lui. -Iii; -lor. -a, .ea; -Ui. -le; -lor.

Exemple: S. m. G. D. *-lu; lu:* 2*3. 3*2.3. 5*. 8*3. 9*3. 11*,3. 13*, 2.3. 15* 2. 16,3. 1. 2,2. 3. 6. 7. 10. 12,2. 13,3. 15. 16,3. 19,2. 20,2.3. 21. 23. 24. 25,2. 26. 27,2. 30.2.3. 32,2.3. 33,3. 35,2. 36,3. 37,2.3. 44. 58,2. 74. 81. 85,2.3. 90,3. 93,1.2. 107,3. 130,2.3. 131. 132,2. 134,2. 137,2. 157,3. 207,3. 221,3. ô. 77,2. 258,2. v. şi pronumele pers. persoana 3-: *el.*
Plur. G. *-loru* 1. 3.

II. Adiectival:

Masc. Sing. Nom. Ac. V. cel, ăl; G. D. celui, ălui.
Plur. Nom. Ac. V. cei, ăi; G. D. celor, ălor.
Fem. Sing. Nom. Ac. V. cea, a; G. D. cei, ăi.
Plur. Nom. Ac. V. cele, ale; G. D. celor, alor.
***cel* şi *cea* sânt şi pronume demonstrative v. §. 6, No. III.**

III. Pronominal:

Maac. Sing. al. | *Tmn.* Sing. a.
Flur. ai. | l'iur. alo.

IV. Nohotaritt:

Maso. Ring. Nom. Ac. «n; O. D. nnul.
Plur. Nom. unii; nişto; G. D. unor; nistor.
Fi-m. Sing. o, ună; G. unel.
Plur.'Nom. unele; G. D. unor.
Macodor. nn, unul; unû, unei. nişte.
«n si *o* v. numerale §.7.

§. 5. Substantivul.

I. Doclinaroa noarticulată:

Maso. Sing. şi Plur. bărbat(-ţl); G. de-, a bărbat(ţl); D. burbat(ţl); Ac. pe bărbatul); V. hărbat(ţl); Abl. de la bărbat(ţl).
Fem. Sing. şi Plur. fata (fete); G. de-, a fata; D. fată; Ac. pc fată; V. fata; Abl. de la fata (fete).

II. Doclinaroa articulată:

1. Cu torminaţiuno consonantica:

Mase. Sing. Nom. Ac. banul; G. D. banului; V. bane, bannie.
Plnr. Nom. Ac. banii; G. D. banilor; V. bani, banilor.
Macedor. luplu, a luplui, lupii; luplli, luplior.
Exemple arhaice şi esceptiunl: Plur. Nom. apostol;/ 77,8; G. D. -lylor 11G, 3. brazdlor /*.'234, 2. copiW 200, 2. dăruiţilor 210,3. domnie/wru 53,3. fecioorii 316,2. grumaddr 258. înţălcpfdr *b.* 181,2. direpţtflor 25G,2. 6.232,3. fraţd *h.* 230. frăţior 269,1.2. *b.* 234. mortar 215,2. meşterdr *b.* 13G.
Sing. V. fnvaţatorfo 108,3; -ţătoarâ 187.
Domn, doamne etc.

2. Cu torminaţiuno vocalică:

a) -u. Nom. Ac. *boul]* G. U. boului; V. boule.
Plur. Nom. boii; G. D. boilor; V. bol, boilor.
Macodor. favruiii, favrnlnl, favrilli, favrilor.
b) 1.-o. Nom. Ac. *cărbune-le;* G. D. -Iul; V. -Ic.
Plur. cărbnni-I; G. D. -lor; V. -ni, -lor.
nume, V. nume.
Macodor. jonu-le, jone-lul, jone; jon-lli, jon-lor, joni.
b)2. -ea. Nom. nenea; G. D. nenil; V. nene.
Plnr. Nom. nenil; G. D. nenilbr; V. nenl, -ilor.
b) 3.-e. Nom. pftrslea; G.D. p&rslil; V. parale-o.
Plur. Nom. pftrslil; G.D. -ilor; V. părsll, -ilor.
gfidea.
c) -a. Sing. Nom. popa; G.D. popii; V. popo.
Plnr. Nom, popii; G.D. popilor; V. popi, -ilor.
vlădică, luzbaşa, G.D. **-fi** 92,2; -fie 92,2.
Macedor. Dumnezeu, V. *-xeale b.* 272,3; glonc, *V.gioixeaU b.* 275.

Fem. 1. *a)* terminațiunea -a. Nom. Ac. casa; G. D. casei; V. casă.
Plur. Nom. Ac. case; G. D. caselor; V. case, -lor.
b) Sing. Nom. Ac. scara; G. D. scării; V. scară.
Plur. Nom. Ac. scările; G. D. scărilor; V. scări, -ilor.
c) -că. Nom. Ac. turturică; G. D. turturiceï; V. turturico.
Plur. Nom. Ac. turturicele (-relele); G. D. turturicelor; V. turturicelor.
Macedor. luna, lunilïi, lunâ. lunile, lunilor, lune.

2. terminațiunea -e.
a) Sing. Nom. Ac. V. cartea; G. D. cărții.
Plur. Nom. Ac. cărțile; G. D. cărților; V. cărți, -ilor.
b) Nom. zestrea; G. D. zestrei; V. zestre.
Plur. Nom. zestrele; G. D. zestrelor; V. zestrelor.
Macedor. adunarea, adunarilïi, adunare; adunârle, adunârlor, adunâri.

3. terminațiunea -ie.
Sing. Nom. datoriea; G. D. datoriei, -iii; V. datorie.
Plur. Nom. datoriile; G. D. datorielor, -iilor; V. datorielor, -iilor.
Macedor. istoriea, istoriilli, istorie; istoriile, istoriilor, istorii.

4. terminațiunea *-eauă.*
Sing. Nom. steaua; G. D. stelei; V. steauo.
Plur. Nom. stele; G. D. stelelor; V. stele, stelelor.

1. Fem. termin. în -a: Macedor. steaoa, steaolii, steao; steale, steallor.

Exemple arhaice şi escepţiuni:

G. D. *-eeï.* asinee? 36,2; aspidee? 16,2. 60; apeee 1,2; casee? 13,2; credin-\ee% 10*3. 11*; fețee? 12,2; învățăturee? 138,3; nâpărcee? 60.

G» D. *-ieï.* dulceție? 13*3; Gheenie? 113,2 ; gropze?230; inimie? 13,2. 97,3. 137. 141. 154,2; mvățăturie? 25,3; limbie?6*,2. 125',3; lumi-*nieî* 85,3;. lumirie? 3*; *Asiei* 36.

G. D. *-iï.* besêreci? 114. 129. 148,2; 'besêrici? 77,3. 317,2. 193; besea-ricw 257,3. *b.* 9; beserici? 363,3; .biserici? 297; maici? 249,3; casw 291,2. 296. 6. 7,2; căsiY 6. 169,2; babi? 6. 362,2.3; coro-*niî* 6. 219,2; caratï? 6. 73; *cetit* 329,3. 330; ciniî 332; doammî *b.* 68,3; luni* o. 9,2; api* 69. 265. *b.* 111,2; dumnezăoai?6. 83,3.

G. D. *-i.* besêreci 98. 87,3; gropi 138,3; fabuli *b.* 213; făpturi *b.* 100; dumnezăoai *b.* 84,3.

G. D. *-Aï.* maică* 64. 340,2; comoara 23; casa* *b.* 117,2; cunoştința *b.* 156,2.

G. D. *-e.* basne 359,3; drepte 345,2; biruințe 192,2.

G. D. *-eï.* asine* 232,3; babe? *b.* 348; besèrece* 107,2. 220; cête* 130,3; craïase* 6. 77; gupanêse* 45; maïce*.

Plur. -â. biruințăZe 6. 198; blândețăZe 6. 65; buzăZe 350,3; cădelniță 6.74,2; casăZe 333,2. 5.56,3. 113,2. 171,3. 218,2; cosiță *b.* 89,2; cucoarăZe 6.132,3; fețăZe 301,3; fețăZe *b.* 218; fila-răZe 6. 150,2. 164,3. 217; *-rălor b.* 59,1; ghiarăZe *b.* 129,2. 130,3; grăunță *b.* 66,3. 221,3; limba 8. etc.

Adïectivcfemin.: alesă *b.* 10; amară 363,3. 6.48. 179,3; aprinsă 147,3; frumoasă 6.85. 141. 172,3; groasă 6. 141. 145. etc.

-ê. megiiaşe 197; fapteale 99,3; — -i. faptile *b.* 49; biruinților b. 197,2; bărbile *b.* 98,3; căs* 6. 223. 225.

2. Fem. tenu. în -e:

G. D. -ecT. afunzlmeer 30,3; legeef 6*,3.

-i H bunatațier 112,2; cartier 97,3; chetnarief 10*,3; crcştinătAțier 39,3. 98; cetățiel 170,2.3; doreptAțicf 10*. 13*, 3; legier 1G*,3; lumier 1. 12,2. 17,2. 18,2. 29,2. 41. 40,2. 64. 60,3. 84,3. 101. 109,2. 164,2. 186; mâîncJlrier 30; marief 11,2. 34,3. 36; marier 30; — (grand) 11*,2; mcserfttAțief 25; mlerier 98; mortier 13*. 14* 3. 23. 99,2. 102,2. 138,1.2. 141; nopțier 34,2. 164.

-er. cctAțer GG. 07,3; diroptațer 48; *mhreî* 49,3; nopțef 28G.2.

-ir. arderir 281,3; cAlir 285,2; cărții 125,2.3; cotații 147,2. 6. 197,3; cinstir 6. 6,2; creştinătăți 7G,2. diropttțir 79,2; dragostiî *b*. 23; lumii 90,2. 118,3; marir 110,3. 127,2; manftstirir 78; morțir 1GG.2.

-dr. cctAțdr 254; morțdr 257,2. 2G7,3.

-i. cruci 10G. 22G.2; hjmi 3G,3. 42,2; mănăstiri 94,2; nopți 245.

3. Fem. term. în -ie:

G. D. -ir bătăir *b*. 169; bogățir 6. 95 (-țier *b*. 128,3); cnrățir 79.

•*ăi*. avuțdi *b*. 359,2.

Plnr. în -d. bătrăncțd *b*. 03,2; cărțdlo 251,2.3; Neutre: brațd 6.190,2.3. 230,3; canïlo 6.293; gcrurd8; gludețd 160,2 (-țe 40. 119. 6.9).

-i. hrisoaviie 6. 219,3. 222,2. 220,2.

Macodor. Sing. G.D. a inglnraretor 6.267,2.3; lumi-tfief 6.280,2.

Plur. inglurdnVe 6. 2G7.2.3.

III. Numele proprii:

Mase. 1. Consonantă: Mnsat; G.D. Ini M.; V. Muşate.

V. Isoape 351,2; Anadami 6. 135,2.

2. -e. Sing. Nom. Ac. V. Gheorghe; G.D. Ini Gheorghe.

Plur. Gheorghil; G.D. Gheorghilor.

G. Mihnier 172;. -nef 6. 200,2; Mambro-ef 37.

3. -io. Zaharie; G.D. lui Zaharia; V. Zahario.

G. Antonii 6. 199; Ghcnarii 44.

4. -u. Uaduț'G. D. lui R.; V. Radulei

Sandule; Vladulc. Alexandrei

5. -a. Luca; G. Lucăl 307,3. G. Cogoler 63,2; Agriper 148,2; -pir 149,2; Nckiter 63,2.

Pom. Martha; Martel; Marthol

Ana; Anol; Annol

Nurao proprii.

G.D. **-ier.** XencdorieT 37,2; **(-er,** Aravier 6. 55,3).

G.D. -ir. Anmî 249,3. 6. 171,2; Aretusir 6. 178; Aravir 367,2.3; Artemir 6. 91; Elisaftir 6. 01,2; **—, -i,** Evi 6. 232,2.

G.D. **-dr.** Dâmbovițdr 189,2.

V. Ewo 04,2.

Substantivelo comune, adică de doue genuri, se declină la singular ca masculine, iar Ia plural ca fcniinino.

Aceeaşi regulă urmează şi adicctivole, cari ac declina ca aubstantive. Formele lor feminine şi plurale sant însemnate în glosar.

§. 6. Pronumele.

I. **Pronume personal.**

Pers. 1.

A) **absolut.: Sing. Nom. eu; G. meu; D. mie; Ac. mine.**
Plur. Nom. noï; G. nostru; D. nouă; Ac. noï.

B) **conjunct.: Sing. D. îmï, mi, -'mï, mî-; Ac. mâ.**
Plur. D. ne, ni; Ac. ne.

Macedor. eu; nïui; nîia; mine. noi; anostror; nao; noi. nïi; me; nâ.

Istr. ï6; mire; (a) mile; n6i; a n6(i); Conj. mê; (ă)m(î); n(ê); n(ê).

Exemple arhaice şi esceptiunî: *eu* **3. 4. 8. 16,2. 40. 51,3. etc.;** *meu* **8;** *mîeu* **5. 18,2. 3. 31. 42,3;** *mie* **4. 5. 12. 18,3. 52,2; mit 207. 2.** *b.* **199;** *mine* **1. 4. 10,2. 16,2. 16* 3. 18,3;** *mené* **1*,6. 6. 40. 46. 47,3. 104. 108. 184,2. 366,2.3;** *meînre* **2*1. 4* 3. 6* 3. 7*;** *miinre* **2*. 6* 3;** *âm* **215,2;** *mi* **9;** *mî* **6. 2* 3;** *em* **6. 47;** *mû* **18,2;** *mă* **3,2. 3;** *mâ* **16,3. 18,2. 364,3;** *me* **2* 3. 4*. 5*.**

Macedor. Nom. *mine b.* **270,2. 272,2. 274,3;** *teu b.***281,3;** *mî* **6.270,3;** *nïi b.* **263,2. 265,2.**

Istr. *îo* **6.284;** *mire* **6.285.**

Plur. Nom. *noï* **1. 3; Ac. D.** *nui* **55. 36,3. 2;** *noao* **10. 25,3. 27. 40,3. 77,2. 167,3. 6. 101,3;** *noaoă* **6. 252,3;** *noaâ* **48,'2. 108. 137. 196,3. 230. 322,3. 6.11. 199,2;** *noai* **179;** *noa* **207,2;** *noo* **35. 77,2. 119,2;** *nuoî* **6. 56,3.**

nostru, **v. pron. posesiv.**

D. ne 26,2. 27,2; *ni* **285;** *nâ* **6.277.**

Macedor. *na* **6.279. 282.**

Istr. *na* **6. 283.**

mines **94,2. 183.**

Pers. 2.

-4) **absolut.: Sing. Nom. tu; G. tâu; D. ţie; Ac. tine.**
Plur. Nom. voï; G. vostru; D. voao; Ac. voï.

B) **conjunct.: Sing. D. âţî; ţi; -'ţî; ţi-; Ac. te.**
Plur. D. vă; vi; Ac. vă.

-ţ 3; âţ 254,2.

Macedor. tu; tui; ţea; tine. voi; vostror; vao ; voi. ţe; te. vâ.

Istr. tu; tire; (a) ţhe. voi; a v6(i). tê; (ă)ţ(î); v(ê); vê.

1. *el.* **Pers. 3.**

A) **absolut.: Masc. Nom. Ac. el; G. D. lui; lu; Plur. Nom. Ac. eï; G. D. lor.**
Fem. Nom. Ac. ea; G. D. eï; Plur. Nom. Ac. ele; G. D. lor.

Reflexiv,Sing. Plur. G. său; D. şie; Ac. sine.

Ac. cu pron. conjunct.-: sine-mî; sine-ţî; sine-şî.

B) **conjunct.: Masc. D. âï, i, -ï, Ï-; Ac. ăl, -l, 1-; Plur.D. le, li; Ac. ăî, -ï, Ï-.**
Fem. D. âï, i, -ï, Ï-; Ac. o. Plur.D. le, li; Ac. le.

Reflexiv: D. âşî, şi, -'şî, şi-; Ac. se.

Macedor. At>s. ol, lui; cili, lor. îa, ItcI, ta; ole, lor. çA, to; Conj. Iii, lu. IA, Iii; Fem. Iii, u. IA, lc.

Istr. Abs. mase. IÔ, lô, alô. lell, Ivi, aici; Conj. (»)l, ll(di). II, !•(•); Fum. Ia, la, ati». laic, tale, alalo; Conj. vo, o, la. lt(ot), Io, I(e). »frc, •*.

Exemple arhalco si escopţlunt: *elil* 141; eal 301. 6.300,2; *clu* 2. 5. 0. 14. 14*,*. 27,1. 3. 64,2; *M* 6.08,2. *luî* 25. 35; *lu* v. Articol, ef 1. f. 5. 18. 20.2. 192; *cai* 1. 300,3. 307; *lor* 1. 9. 19,2. 28. 81,3; *eah* 142; *eeaJi* 13G,2; *è* 307. 6.85. 171,2. S; *eî* 29,2; ea. 306,3. 6.83. 86; *cale* 8◦,2. 24,2. 34,2. 40,3. •12,2. 231; *elê* 6.73; *îale* 67. 94,2. 167,3. 319; « 2. 17,3. 19,3. 20,2. 80,8. 33. 39.3. 61,2; **îr** 6.212,2; *eî* 216, 2; c 6.360; -/ 7. 18; *lc* 8. 23; f 7; M 13; AT 213; i 2* 2. 7. 8. 13. 16,2. 18. 27,2. 40,2. 60,2. 213; *le* 40; *lâ* 6*2. 7*; #îne 40,3. 60,2; *snnre* 4*,3; «me 304; «în» 6.300; *fie* 285. 6. 14; *şica* 313,2; *-ţi* 2. 235,2; *îjî* 107; -f 302,2. 6.61,3. 120,2. 122; *elu-fî* 7. 21. 128,2; *M-,î* 8§6,i. 6.02,3. 107. 203,3; ei-,**r** 21,3. 6.79,3. 107,2; forM-^**r** 21,3. 6.67,3. 83,2; *tine-mî* 310,2; *«»e-**?r** 6. 6.

Macodor. Plur. Nora. *cUi* 6. 203,3; *cllî* 6. 270,3; *a lîei* 6. 207, 2; I). *IU* 6. 203,3. 204,3. 205,3. 200; *Ui* 6. 270. 272; *îllî* 6. 281 ; *li* 6. 272,8; Ac. *-lïï* 6.272,2; *lu* 6.272; *IA* 6.205,3. 200,2; *lă* 6.270,2. 279,3; *lc* 6.273,3; /» 6. 200.

Istr. Sing. Nom. *egl b*. 283; G. *Uilî* 6.282,3; D. *Iu* 6.283,3. 284,2. 3. 285; Plnr. Nom. *Mî* 6.282,2. 280,3; D. *Iu* 6.283; fa 6.281,2; *licî* 6.283,3; /« 6.284,2; *lî* 6.283,3.

2. TUM. Simplu.

A) nus, mis*, nnşl, mise.

Artic. nusnl, nns.a. nnţil, nusclo.

Macodor. nAsn, nAsA, nflşi, nAse.

B) Sing. mase. *\ns* fom. însil; Plur. mase. înşl; Fem. însc.

Compus cu pron. conjunctive.

1. Sing. mase. însn-mt; Fem. însa-mt; Plnr. mase. înşi-no; Fem. înso-ne.
2. Sing. mase. însu-ţl; Pom. înaa-ţt; Plnr. mase. înşi-vA; Fem. înso-vu.
3. Sing. mase. însu-şl; Fom. însa-şl; G. D. înso-şt; Plnr. mase. înşi-şl; Fem. înse-şt.

Mase. Nom. dAnsnl; G. D. -lut; Plur. Nom. Ac. dAnşit; G. D. dAnşilor.

Fem. Nom. dAnsa; G.I). dAnsel; Plur. Nom. Ac. dAnselc; G. D. dAnsclor.

Macedor. îusunl, însuţi, însuşi, însnşa. inşinft, inşivA, însuşi, insuşA.

Exemple arliaico şi osceptinnt:

nus 100,2. 102,2. 103,3. 187,2.

nusul 18,2. 21,2. 58,2. 85,3; *nusiî* 15,2. 85,3; ma 108,3. 188,1. 2; *nusclc* 81.

his 15. 231,2. 232,1. 2; Plur. *insi* 806,3.

Mase. Conj. *vuul* 99. 137,3. 139,3. 180; Plur. mase. *însn-mi* 92,3. 98,2. 138,3. 6. 303,2.

hmt-(i 113,2. 192,3. 180. 345,3. 6.48. 119. 149,2. 6.208,2.

Usti-ti 15,2. 41,3. 44,2. 47,3. 60. 02.09,2. 88,2. 97,3. 100,2. 182. 231,2. 309,3. 310. 317,2. 342,2. 307,3. 6.21. 73. 80,3. 120. 127. 103.

iusi-nc 44,3. 109,2. 6. 124,3. 164,2.

htsi-vă 40,2. 60. 140,2.

htfi-ţi 40,3. 00,2. 111. 130,3. 278,2.

Fem. *însă* 110. 188; Plur. *înse* 229,2. 3; Comp. s. *însă-mi* 53; *însa-ţi b.* 194; *însă-şi* 141. *b.* 163,2; *însa-ş b.* 179,2. 363,2; Plur. *însâ-şi b.* 87,3; *înse-s* 32, *adins-voi-şi* 12*, 2; *adins-ei-si* 12*, 2; *adinşi-şi* (semeţ ipsos) 12*.

cătr'ăTW 108,3; *-însu* 31. 365,3; di *insul* 48,2. 84,3; *di însu* 366,2; *d'ins* 367,3; *dHnşii* 15,3. 59,3; *dănsăle* Fem. plur. 5. 132,3.

mtr'ânsul b. 157; Fem. într'dnsă 8; Plur. mase. *-ănşiî* 11. 15,3. Fem. într'onsiïè 5.91,2; dentr'ânse 57.

pre *îns* 67. 230. 286,2; pre *insul* 185,1. 2. 187,2. 3. 267,3; prim*«Z 82; *-însu* 51,2; *prinsu* 365; *priînsi* 50,2. 183,3; *prinşi* 367; Fem. pri însă 366,2; pre-în*dfe 187,3; Plur. *pre înşine* 241 ; *sprensu* 14; *sprinsi* 15,3; *spreînsul* 247,3.

II. Pronume posesiv.

Nearticulat.

a) cu subiectul în singular:

1. Sing. mase. mîeu; Fem. mea; G.D. mele; Plur. mase. mïeï; Fem. mele.
2. Sing. mase. tău; Fem. ta; G.D. tale; Plur. mase. tăi; Fem. tale.
3. Sing. mase. luî; Fem. eî; Sing. mase. său; Fem. sa; G.D. săî, sale; Plur. mase. săî; Fem. sale.

b) cu subiectul în plural:

1. Sing. mase. nostru; Fem. noastră; Plur. mase. noştri!; Fem. noastre.
2. Sing. mase. vostru; Fem. voastră; Plur. mase. voştriî; Fem. voastre.
3. Sing. Plur. mase. fem. lor, său.

B) Articulat.

al mîeu, a mea;' aï mïeï, ale mele, etc.

Macedor. ameu, nïu; a mei, a mea. amele. ateu, tu; ateî. ata, ta; atale. su, sa; (sâï). a nostru, a noştri; a nostra, a nostre. a vostru, a voştri; a vostra, a vostre.

Istr. Mase. méu, téu; nostru, vostru; (luţela?) (a)lor. Fem. mê, tê; noştre, voştre; (luţela?) (a)lor. Plnr. mase. meii, telî; noştriî, voştri; Iuţelii, (a)lor. Fem. melî, telî; noştre, voştre; (Iuţelii?), (a)lor.

Exemple arhaice şi escepţiunî:

Mase. *meu* 6; *mîeu* 1*,3. 4. 14,3. 47,2. 100; *mieau* 366,3; *miu* 87. 102,3.

Fem. *mê* 4. 5. 11,3; *me* 1. 135,2. 208. 299,3. 302. 365,3. 0.57,3. 84,2. 95,3. 138,2. 179,3. 183; *meah* 141,3; G. *me* 7. Plur. *mêle* 3. 4. 8. 12. 13; *meii* 365,3. *b.* 57,3; *mele* 9; *ïeï* 6.69,2.

Macedor.: *a meu b.* 269,2. ,

Istr. Plur. *melî b.* 284.

Plur. *nostru* 1. 3. *noştri* 32. 66,2; *-try.* 76,3; *noştri* 69,2. *noastră* 9. 38,2; *nostră* 45. 141,2. 6.84,2. 233; *nostre* 37,3. 45,2. 48,3. 363,3.

Istr. *nostra* 6. 284,3; Plur. *nostre b.* 283. 284,3.

Sing. Plur. *său* 5. 11*; *seu* 2; *săî* 5. 12,2. 16,2; *seî* 71,3. 6. 12; *sii* 6.371,3; *sa* 1. 2; *sale* 2. 3. 9. 34,2; *sali b.* 82,3. 119,2.

Macedor. *su* 6. 279,2. 280,2.

Istr. Mase. *sev b.* 286,2; Fem. *sae b.* 284,2.

III. Pronume- domonstrutlv.

1. ***acest, cest.*** ***A)*** Nearticulat.

Mase. acont, acestui; aceşti, acestor. Fem. aceanta, acestei; aceste, acestor

li) Articulat.

Maac. acesta, acestuia; aceştia, acostora. Fom. aceasta, acesteia; acestea, ac<<»tora.
a) cost, costul; ceşti, cestor. ceasta, ccstcl; coste, cestor.
b) cesta, cestuia; ceştia, cestora. ceasta, ccstola; cestea, cestora.
a) Ast, Astut; Aştl, Astor. astă, astei; aste, astor.
b) Asta, Ăstuia; ăştia, Ăstora, asta, astola; astoa, ăstora.

Exemple arhaico şi escopţlun!: Mase. ***acesta*** 6. 21. 30,3. CG; ***-to*** •13,3; **-4Î** 83; ***acuta b.*** 6G. 132,3. 369,2; ***acistu*** 87. ***b.*** 172; ***acestuea*** 17,2. 77; **-MC** 6. 190,2; ***acêstê*** 15. 31,3. 31,2. 49,3. 6.247; ***aceste*** 6. 213,3; ***aceste*** 2,2. 181; ***aceste*** 15. 18,3. 77. 100,2. 105,2; ***-tea*** 49,3. 116,3. 184,2; ***-estih*** 6. 197,2. 198. 222,2; ***acestor, -ra; cest*** 81. 30,2. 41,3. 74,3. 93. 102,3; ***cesta*** 162,2. 170,3; cerfur 23; ***-nea*** 32; Plur. Nom. Ac. ***cestî*** 26,2. 3. 6. 107; ***ces(î*** 210,2; cca,<r ***b.*** 11,3; ***ceste*** 85; G.D. ***cestor; cestora*** 128; ***ăst*** 6.200. 362,2; ***'ăsta-, ăstuia*** 6.355,2; ***acestas*** 1*. 11,3. 6.8. 39,2. 53,2. 55,2. 103,3. 195,3; Plur. ***atestî*** 2»,3.

Macodor. 6.205,2. 271; airfur 6.271,3; Plur. ***aiftî*** 6. 2GG.

Fem. aoirfa 2. 4. 13,2. 30,2. 30,3. 6.01,3; G.D. ***acestiî*** 23. 40. 4.82,8, 251,3; ***-lie*** 306,3; -iica 331,2. 6.21,2. 215; ***acestiea*** 159,2. 160; ***aceastica*** 6.10,2; ac<virfe77,3; -toi 123; ***casta*** 23,2. 24,3. 26. 27,2. 38,2. 91,3. 9G,3. 118,3. 131,2. 151,2. 196,3. 318,2; ***cesta*** 62,2; cc^il 32. 36,3. 79,3. 80,2. 125,2. 131,3; ***ae*êe*** 25,2. 28,1 38. 131; ***ceste*** 6. 103,2. 313; ***aSastas*** 319. 320—322; ***acestieasii*** 331,2; arfa 6.360,3; arfe 6. 105. 323,3; arfea 259,2. 6.261; arfor 6.315,3.

Macedor. ***aista*** 6.263,3. 204,2. 278,2; ***aestă*** 6.273,2; **«irfer** 6. 267,2. 3; ***aiste*** 6.264,3.

Istr. ***fasta*** 6. 284,2.

2. ***acel.*** ***A)*** Nearticulat.

Mase. acel, acelui; acet, acelor. Fem'. acea; acelei, acele; acelor.

li) Articulat.

acola, aceluia; accil, acelora. Fem. aceea, aceleia, acelea, acelora.
a) cel, colul; col, celor, cea, celei; cele, celor, cela, celula; ceil, colora, ceea, celei»; celea, colora.
b) Al, Aiul; Al, Alor. A, Alei; ale, Alor. ăla, ăluia; Ala, ălora, a, alei; alea, ălora.

Macodor. aţelu, ajclul; atolii, aţelor, aţea, aţcllci; aţele, aţelor

Exemple arhaice şi oscopţiunl: Mase. ***cel*** 27,2. 31. 79,2. 80,2. 157,2; ***ceai*** 6.9; r-Al 6.50; ***cela*** 4*. 3. 4. 9. 26,3. 29,2. Nearticulat: cel 26; ***oie*** 365,3; ***cii*** 6.83. 143,3; cè 363,3. Articulat: ***ceea*** 2*3. 9*. 10*. 1. 2. 9.- 19,2. 3. 28,2. 52,2. 155. 217,3. 349,3; ***ceiti*** 100; ***iad*** 8; ***ccâ*** 50.3. 83,3; cec 16,3. 54,2; ciea 200,2. 3GG; «Ta 6.57,3. ***(ăl*** Plur. -'i 6.326,3.) colora 3',2. 1. 18. 19. 47,3. 84,3..

Macedor. ***a(cl*** 6.267,3; Plur. ***aţcll*** 6.265.
Banat. Plur. ***set*** 6.262,2.

Fem. *cea* 4.11. 299; *et* 17,2. 29,2. 340,2; c'a 34. 198. cè 363,3. 4.56. 57. 64,2. 83,2. 114,2. 142,2. 181,3. 197,3. 292,2; *ceu* 141,2. 142,2; *cee* 12*,2. *cêea* 3*,2. 29,2. 31,2. 128,2. 137,3; cêea 29,3; *ceii* 9. 95,3. 107. 4.5,2. 106,2. 164,2; *cei* 306,3; cee 15* 2; *cele* 2; *cèle* 5. 24,2. 25,3. 42,3. 6.22,3; *ceale* 6.357; *celi* 6.65. 120,3; Art. *cèle* 4. 24,3. 29,2. 31,2; *cêlea* 34. 50. 6.13,2; ceaZea 8; *calé* 6* 3; ceZê 8.

Istr. Plur. *celi* 6. 283,2.

cel-aU G. D. *celuï-VaU* 6.355,2; Plur. *ceilalţi* 6.126,3; cielanţi 6.97,3; G. ceforalalţi *b.* 84,2; ceea-lalţi 66,2; Fem. cealaltă 6.84,2; cealaltă 6. 325,2.

Plur. Fem. G. D. ceZomlalte 6.357,2.

IV. Pronume relativ şi interrogativ.

A) Nearticulat.

1. Mase. care; G. D. cărui; Fem. care; G. D. carii; Plnr. cari; G. D. căror.

B) Articulat.

Mase. Nom.,Ac. carele; G. D. căruia; Plnr. Nom. Ac. carii; G. D. cărora.
Fem. Nom. Ac. carea; G. D. cariïa; Plur. Nom. Ac. carile; G. D. cărora.

1 " *niscare,* se declină *ca* şi care; Plur. niscari 177,3; *-cai* 6. 312,2. 315,3.

2. *cine;* G. D. *cui]* *cuişi* 13*,3.

3.. ce nedeclinabil.

Macedor. care, a cui. ţi.

Istr. carie; Fem. care; Plur. Mase. Fem. cârlii.

4. Mase. *căt;* Fem. cătă; Plur. Mase. căţi; Fem. căte; G. D. cător; Plur. Mase. Fem. cătâ 1*2.

5. Mase. *atât;* Fem. atătă; Plur. atăţi; Fem. atăte; G. D. atâtor; Plur. Mase. atăţea 199,3; *-ţe b.* 46,3/255,2; *-ţa* 6. 70,2; Fem. *atăţe* 6.47,2; *otite* 104,3.

Macedor. Plur. Mase. ahăţi 6. 280.

V. Pronume nedefinit.

A) Nearticulat.

1. Sing. Mase. *un:* G. D. unui; Plur. Nom. Ac. unii; G. D. unor. Fem. o; G. D. unei; Plur. Nom. Ac. une; G. D. unor. •

B) Articulat.

Mase. unul, unuia; unii, unora. Fem. una, uneia, unele, unora.

2. rame: G. D. nimenui, nimeruî.
nirnăma 171,3. 204,2; nemănwt 159,2; nimăraU74. 177,3. 6.178,3. 350; nemărui 230,2. 245,3. 6.218; *nimăruia* 198,2; ne- 6. 11,2.

3. Mase. *alt:* altui; alţi, altor. Fem. altă, altei; alte, altor. Art. Mase. altul, altuia; alţii, altora. Fem. alta, alteia; altele, altora.
Sing. G. D. altuea 119,3. 197. 327,2; *-uê* 6.189; *-uïa* 51,2; Plur. Nom. alţie 87,2; altoi 258,3; G. D. altora 88,2; Fem. G. altiea 4.208; Plur. Nom. altiZe 6. 61.

Istr. Mase. Sing. Nom. *alo* 6.282,2. 284,2; Fem. *ata* 6.283,3. 285.

4. Sing. Mase. Nom. Ac. *tot:* Fem. toată; Plur. Mase. toţi; Fem. toate; G. D. tuturor; Art. tuturora.

§. 7. Numerale.

I. Ordinale

1 un, unu, una, **o** (J); 2 doi, don* («); 3 trei (r); I patru (A); 5 cinci (•); (i şase (S); 7 şapte (ţ); 8 opt (11); 9 noua(e); 10 zeeo (1); 11 uu-apre-zeco (*I); li! dol-spro-zeee (uf); 13 trol-apre-zccc (rl); 20 doua-zocl (te); 30 trel-y.ee! (a); 10 patru-zecl (.«); 50 cincl-zecl (**H**); C0 şal-zccl (.1); 70 şapto-zecl (o); 80 opt-zeci (11)**5** 90 noua-zocl (**H**); 100 **o** sut* (p); 200 doua sute (c); 300 trei sute **(T);** •100 patru auto (8); 500 cinci auto (*); G00 şaae autc (x); 700 şapto auto (Y); 800 opt auto (w); 900 noua ante (**H**); 1000 o mic (,a); 2000 **doua** mii (,*); 1891 o mic opt auto noua-zecl şi una (,4U'*IJ).

un: G. D. unul; Plur. unii; G. D. unor. Art. unul, unuia, unii, unora.
Pem. una, o; G.D. uniel; Plur. une; G.D. unor. Art. una, uneia, unele, unora.

un şi o mal slujesc ca articol nehotnr.lt.

doi: G. D. douor; Pem. doua; G. D. douor; ***amândoi,*** -doua, -dottor.

zece, sută şi mic; G.D. zecii; Nom. Plur. Maac. zeci; Fom. zecilo; G.D. zecilor. G.D. sutei; Plur. sute, sutelo; G.D. antelor, miel; mii, miile, miilor.

Macedor. unu, unA; doi, dan; trei; patru; ţinti; şaao; şapte; optu; nan; zaţo; unsprezaţo; daosprezaţe; treisprezaţe; linliţi; treizAţl; patru-zAţl; ţinzAţi; şaizAţi; şaptezftţi; optnzAţi; nauzAţi; unA autA; dao ante; trei auto; unA nilio; dao nilli. Mase. doilli, doilor; Fem. daolo, daolor, treilli, treile, zntclli, zaţele. (Hojadslii p. 40.)

Istr. ur, urè; doi, do; trei; patru; ţinti; saso; şapte; osân; devot; zeţi; urprezeţt; dolprezeţl; do-voto-zeţl; 21. ur-prc-do-vote-zoţt; 30. trei-voto-zeţt ; 40.patru-vote-zoţl; ţinţi-vote-zejl; devet-vote-zeţl; 100. şto; 200. do-vote-şto; milar; doi milar; 1879 milar asen-vote-şto devet-pro-sapte-vote-zaţl. (Miklosich, Unm. Unter9., I, p. 74.)

II. Cardinale.

' Mase. întaln, al doilea, al treilea, al zecelea, al o sutelea, al o- mielea. al dinUliu, cel dintâîu, al, cel deal doilea etc.

Fem. întâia, a doua, a treea, a patra, a zecea, a o suta, a o miea. cea-, a **dintăîu**, cea-, a deadona etc.

Macodor. Mase. a intenea, primlu; a doilea, a treilea, a patrulea, a ţinţilea, a şaselea, a şaptelea, a optulea, a naulca, a zaţelea, a unspre* zaţlea, a linliţlea; Fem. a intenea, prima; a daoa, a treia, a patnia, a tinţia, a şasea, a şeptea, a optua, a naua, a zaţea, a unsprezatea, a linliţia.

Istr. Mase. i>rvi; Fem. prvê; doile, treile, patrile, osmile, devetile; deseti, desetê; do-votc-**zeţile.**

înlaln mase. **şi** fem. 89,3. 180. 6. 31. 63,2. 65,2; întdc roase. 8,3; **întâi** 66. ***b.*** 60,3; ***ai*** dou 6; al doelea 110,2; al treile, al şaaelo, al noile, al unspradecelo 180,2. 3; al şeseale 6. 11; Fem. întaea 29,2. 115. 309,2. 6.26; întile 249,3; ***a doa*** 25. 26,2. 180; **a** treea, a patra, a cincé, a şeaea, a **şeptea** 115. 180; a ***trie,*** a cincr, a ***stha,*** a şapte 6.63,2. 65,2; a doao, a şăsale, a şilpto 6.65,2.

Macedor. de AntAnlu 6.267.

§. S. Verbul.

I. Verbul auxiliar *am.*

Infinitiv, ***a avea, avere:***

Indic. Preş.: am, al, a (au, are); am (avem), aţi (aveţi), a (au).

Imperfect:	aveam, aveaî, avea; aveam, aveați, avea (aveau).
Aor.:	aviiî, avuşî, avu; avum (avurăm), avut (avurețî), avu (avură).
Perfect:	am avut, aï-, a- (au-); am-, ațî-, a (au) avut.
Plusqpf. I:	avûsem, avuseşî, avuse ; avusem(-serăm), avusețî(-serețî), avuse (-seră),
II:	avusesem, avuseseşî, avusese; avusesem (-seserăm), avusesețî (-se-serețî), avusese (-seseră).
III a	am fost având, aï-, a (au)-; am-, ațî-, (a) au fost având.
III *b*	am fost avut, aï-, a (au)-; am-, ațî-, (a) au fost avut.
Futur. I:	voîu avea, veî-, va-; vom-, vețî-, vor avea.
H a	voîu fi avut, veî-, va-; vom-, vețî-, vor fi avut.
116:	voîu fi având, veî-, va-; vom-, vețî-, vor fi având.
lila	voîu fi fost având, veî-, va-; vom-, vețî-, vor fi fost având.
III6	voîu fi fost avut, veî-, va-; vom-, vețî-, vor fi fost avut.
Conj. Près.:	să am, să aï, să ară; să avem, să aveți, să ară; *sau:* să aîb, să aîbî, să aîbă; să avem, să aveți, să aîbă.
Perfect I:	să fiu având, să fiî-, să fie-; să fim-, să fițî-, să fie având, *sau:* să fi având eu, tu.
II:	să fiu avut.
Plusqpf. I:	să fiu fost având.
II:	să fiu fost avut, să fiî-, să fie-; să fim-, să fițî-, să fie fost avut. *sau:* să fi fost eu avut. *sau:* să fi fost avut eu.
Futur. :	voîu să am, veî să aï, va să aibă; vom să avem, vețî să aveți, vor să aibă. *sau:* o să am, o să aï etc., *sau:* am să am, aï să aï, are să aîbă; avem să avem, avețî să avețî, are să aîbă. *sau:* am a avea, aï-, are-; avem-, avețî-, au a avea, *sau:* am aveare.
Optat. Près. :	aşî avea, aï-, ar-; am-, ațî-, ar avea.
Imperfect :	vream avea, vreai-, vrea-; vream-, vreațî-, vrea avea. *său:* vreare-aşî, -aï, -a (ar); -am, -ațî, -ar (a).
Perfect I:	aşî fi având, aï-, ar-; am-, ațî-, ar fi având, *sau:* fire-aşî având, fire-aî-, fire-a-, fire-am-, fire-ațî-, fire-ar-având. *sau:* de aşî fi având, *sau:* să aşî fi având.
II:	aşî fi avut, de aşî fi avut *sau:* să aşî fi avut.
Plusqpf. I:	aşi fi fost având, aï-, ar-; am-, ațî-, ar fi fost având.
II:	aşî fi fost avut, aï-, ar-; am-, ațî-, ar fi fost avut.
Cond. Pr. I	de aşî avea, de aï-, de ar-; de am-, de ațî-, de ar avea. *sau:* să aşî avea.
Imperfect:	de vream avea; *sau:* să vream avea.
Perfect I:	de aşî fi având; *sau:* să aşî fi având.
II:	de aşî fi avut; *sau:* să aşî fi avut.
Plusqpf. I:	de aşî fi fost având; *sau:* să aşî fi fost având.
. II:	de aşi fi fost avut; *sau:* să aşî fi fost avut.
Futur. :	de voîu avea, de veî-, de va-; de vom-, de vețî-, de vor avea.
Imperativ:	aîbî, aîbă; avețî, aîbă.
Infinitiv:	a avea, avere.
Perfect:	a fi avut.
Plusqpf.: -	a fi fost avut.
Part. Près.	având.
Perfect:	avut.
Futur. :	aîbător (avutor?).
Supinu:	de a avea, de a avere.

Macodor.

Indic. Près.: a ...., al, arc; avcmu, avo|i, au.
lniporfcct: avoamu, aveai, avea; avoainu, aveați, avca.
Aor.: avui, avuți, avu; avuiuu, avutu, avurA.
Perfect:. ani avulA, al-, are-; avouiu-, aveți-, au avutA.
Plnaqpf.: avcainu avutA.
Futur. I: volu avere, vrei-, va-; vremii-, vreți-, voru avere.
II: va si amu, va si al, va si aibA; va si avcmu, va oi aveți, va si »il»A.
ConJ. Près.: si furi ca eu amu, -ca tu at, -ca clu aro; -cA noi avenin, -ca voi aveți, -ci elli au.
Imperfect: si furi ca eu aveamu.
Aor.: si furi ca eu avui.
Perfect: si furi cà eu am avutA.
Plusqpf.: si furi ca eu aveamu avutA.
Futur, I: cando ou voîu avere, cando tu vrei avere.
II: cando va si amu, -si ai, ^si aibfi.
Coud. Fut.: si avurim, si avuri, si avuri; si avurimu, si avuritu, si avuri.
Imperativ: ai, aibA; aveți, aibA.
Iiiliuitlv: avero.
Partie.: avundu, avundalui.

Istrian. vô.

Indic. Près.: (a)m, (A)ri, i, (.i)ro, a; (il)rcn, an, (A)roț, aț, (a)ru, a.
Imperfect: vé(v)u, vévi, vèvô; vevAn, vevAț, vé(v)u.
Perfect: am vut
Plusqpf.: vo(v)u vut.
Futur.: voi vô.
ConJ. Près.: (A)vu, (A)Ii, (A)le; (a)lén, (a)leț, (â)vu.
Con(1.(Opt.): rèz ve, rêl vè, rèi ré; rûn vô, rèt vè, rô v*.
Imperativ: A(li) (1. Plur.) arétrae; 2. arét.
Infinitiv: vè.
Partie: vut.

Exemple arhaico şi escepțiunl: am 3. U. 31. 108,2; amu 4. 5. 139,3; -'mu 92,2. 217,2. 220; al 2,2. 108,2; -'I 2. 3. 30G. 6.47; an, -n 2,2. ». 5. 25,2. 35. 41,2; am (avem) 19. 34*. 340,2; avAm 21,2. 23. 26,2. 30,2. 31,2; avemu 55,3; ați 5. 8. 109; an 31. 37; avùm 298; avèl 298,2; aveA 18. 132. 310,2; avo 6. 110. 193,3. 6.62,3. 04,2. 119,2. 134,3. 139,3; avii 15. 17,3. 290,2; avusese 351,2; vil avè 6.123; va avè 142. 6.00,3. 07,2; iți avô 6.225,2; vor avè 6.220,2; or avca 6. 103,2; volu fi avAnd 6.221; am fost avAnd 6.34; am fost avut 354; aşi avca 6. 17; ar avca 339,2. 6. 241; aro avea 52,2. 3. 76,3. 121,3; arfi avca 21; ari avea 6. 14; aşi avca fi avAnd 6. 148,2; do va avea 291; de om avca 197; sA alb 207,3. 6.78. 95. 98; albu 207,2; sA albi 33.40,2. 108. 291,3. 6.49. 77,2. 78. 295,3; si albA 5. 16. 20,2. 32. 35. 45,3. 47. 50; va sA albA 338,3; sA fiu avut 300. 301,2; avo 6.181,2. 243; a fi avut 6. 173; avAndu 110,3. 187,2. 290,2. 349. 6. 17,2.

Macedor. am 6.265; al 6.264,2; aro 6.270,2. 274,3; era aveam (Perf.) 6.264,3.

Istr. am 6. 284,2; lo'm 6. 286,3; lo'n 6. 282,3; al 6. 284,2; av, a 6.234; d 6.292,2; ara 6.284,2; aiuo 6.282,3; arcm o 6.282,2. 3; aren

0.286,3; Impf. aveïa 6.283,3; vut-a 6.286,3; Fut. ver avae 6.285; va avae 6.284,2; Opt. raş 6.285,2.

II. Verbul auxiliar *sânt.*

Infinitiv, *a fi, a fire (a hi, ahirej:*

Indic. Près.: sănt (îs), eşti, este (e); sântem, sâneţl, sânt (îs).
Imperfect: eram, eraî, era (erau); eram, eraţi, era (-au).
A.or.: fui, fuşi, fu; furăm (fu), fureţî (fut), fură (fu).
Perfect: am fost, al- a- (au); am-, aţi-, au (a) fost. *sau:* fost-am, -aï.
Plusqpf. I: fuséï, fûsesï, fuse; fùsem (-serăm), ftiseşî (-sereţî), fuse (-seră).
II: fusesem, fuseseşî, fusese; fusesem (-seserăm); fuseseţî (-sesereţl); fusese (-seseră).
Fntnr. I: voïu fi, veî-, va-; vom-, veţi-, vor fi. *sau:* ol fi, el fi, a (o) fi; am (om) fi, eţî fi, or (o) fi.
II: voïu fi fost, veî-, va-; vom-, veţi-, vor fi fost.

Optat. Près.: aşi fi, ai-, ar-; am-, aţî-, ar fi. *sau:* fire-aşl, fire-aî, fire-ar; fire-am, -aţî, -ar.
Imperfect: vream fi, vreaî-, vrea-; vream-, vreaţî-, vrea fi.
Perfect I: aşi fi fost, aï-, ar-; am-, aţi-, ar fi fost. *sau:* fost-aşî fi, fost-aî fi, fost-ar fi; fost-am fi, fost-aţî fi, fost-ar fi.
II: fire-aşî fi fost, 'fire-aî fi fost, fire-ar fi fost; fire-am fi fost, fire-aţî fi fost, fire-ar fi fost.
Futur.: fire-aşî să fiu, fire-aî să fiî, fire-ar să fie; fire-am să fim, fire-aţî să fiţi, fire-ar să fie.

Cond. Pres.: de aşi fi, de aï fi, de ar fi; de am fi, de aţi fi, de ar fi. *sau:* să aşi fi.
Imperfect: de vream fi, de vreai-, de vrea-, *sau:* să vream fi. *sau:* de eram să fiu, de eraî să fiî, de era să fie. *sau:* să eram să fiu.
Perfect: de aşi fi fost, de aï fi fost, de ar fi fost; de am fi fost, de aţi fi fost, de ar fi fost.
Futur.: de voïu fi, de veî-, de va-; de vom, de veţi-, de vor fi. *sau:* să voïu fi.

Conj. Près.: să fiu, să fiî, să fie; să fim, să fiţi, să fie.
Imperfect: eram să fiu, eraî să fii, era să fie.
Perfect: să fiu fost, să fiî fost, să fie fost; să fim fost, să fiţî fost, să fie fost. *sau:* să fi fost eu, tu- (*sau:* a fost să fie).
Futur.: voïu să fiu, veî să fiî, va să fie; vom să fim, voţî să fiţî, vor să fie. *sau:* o să fiu, o să fiî, o să fie; o să fim, o să fiţi, o să fie. *sau:* am să fiu, al să fiî, are să fie;, am să fim, aţî să fiţi, are să fie. *sau:* am a fi, aï a fi, are a fi. *sau:* are a fire.

Imperativ: fiî, fie; fiţî, fie.
Infln. Près.: a fi, fire.
Perfect: a fi fost.
Part. Près.: fiind.
Perfect: fost.
Futur. : fiitor.
Gerundiu: fiind.
Supinu: de a fi, de a fire.

Macedor.

Indie. Prea.: eseu, eşti, cate (o); Idmu, iiiţl, anntu.
Imperfect: eramu, erai, era; eramu, cra|i, era.
Aor.: ful, fuşl, fu; fumu,. futu, furA.
Perfect: am futA, al-, are-; avemu-, aveţi-, an futA.
rimtqpf.: aveamu futA, aveai-, avea-; aveamu-, aveaţi-, avea futA.
Futur. I: voi hire, vrei-, va-; vremu-, vreţi-, va *im:*
II: va ai hiu, va ai hil, va ai hibà; va ai hiinn, va ai liiţi, va al IdbA.
ConJ. Pro».: ai furi ca cacu, ai furi că eşti, ai furi că eatc.
Imperfect: ai furi că cu eram, ai furi că tu erai.
Aor.: ai furi că eu fui.
Perfect: ai furi că ea am futA.
Plnsqpf.: ai furi că ea aveam futA.
Futur. I: cando voi hiro, cando vrei hire.
II: cando va ai hiu.
Cond. (Opt.) Futur.: si furimn, ai furi, si furi; si ftirimu, ai furitu, ai furi.
Imperativ: hi, hihA; himn, biţi, hibA.
Iullnltlv: hire.
Part. Près.: fundu, fundalui (hiindu).
Perfect: futA.

Iatrian. fi.

Indic. Prea.: (ă)som, (&)şti, (ă)I; (a)smo, (ă)ştc, (ă)s.
Imperfect: l6ra, Ieri, lôrô; IerAn, IerAţ, *lira.*
Perfect: am **fost,** (ari)i **fost,** (are)a foşt. *«au:* foşt-am.
Plusqpf.: vévn foşt, vevi foşt, vèvè foşt.
Futur.: voi fi, ver fi, va fi; ren fi, voţ fi, vor fi.
ConJ. Preş.: f>(v)u, fiii, filo; filèn, filet, fi(v)u.
Cond. (Opt.): rès fi, rèi fi, rô fi; rôn fi, rôt fi, rè fi.
Imperativ: fi, (1. Plnr.) fiidţme, 2. fiioţ.
I n II nit iv : fi.
Part. Perf.: foşt.

Exemple arhaice şi oacepţiunl:

Indic. Prea.: *tant* 21,3. 33. 40. 44,2. 293. 6.17; *tăntu* 4. 10,2. 6.67,2.3; *tanti* 108,3; ***simtă*** 138,2; ***simtu*** 139,2. 324; ***shUu*** 6; -# 4G; ***eşti*** 2. 9. 10,2. 21. 32. 39,3. 05. 82,2. 86,2. 90,2. 108. 129,2. 130,3. 153,3. 323,3. 6.17,2.3. 94; ***esty*** 35,3; ***est*** 303. 6.6,2.3; ***easti*** 1; ***iest*** 226; ***este*** 44,2. 70,3. 165. 6.55,3. 65. 109,3. 210; *taste* 25,2. 35,3. 88,2. 45,2. 47,3. 61. 67,1.3. 02.2. 65. 76,2. 84,2.3. 86,3. 99. 102. 143. 160. 314,3. 340,3. 6.4. 20.31. 87,2.3. 69,3. 189. 200. 357; ***easte*** 1. 2. 6. 10. 11,2. 15,3. 16. 19,2. 29. 30. 32. 33. 35. 41. 55. 126. 140,2. 183,2. 6.9,2. 10; *easte* 2; *etti* 197; ***estea*** 193,3; ***estă*** 141,3; esti 6. 120. 142. 359; ***îasti*** 6. 118; ***îest*** 220,2.8; e 2. 3. 6. 11,2. 12,3. 14. 10,2. 18,2. 19,2. 30. 31,2. 34,2. 61,2. 83,2. 111. 262. 316,3. 6.158,3. 250,2; fe 6.250,3; -i 13. 29,3. 30. 3G,3. 48,3. 51. 65,2. 108,3. 114,3. 144. 154. 155,2. 201. 254,3. 364. 6.14. 95. 118,3; i 136,2. 139; « 56. 6. 105,3. 138; eH 6. 300,3. 851,3; ***săntem*** 27,2. 85,3. 96.3. 124,3.. 120,3. 165. 179,3. 262,2. 318,2. 6.16,2. 101; ***sămtemă*** 137,2; ***simtem*** 48,3; iwUim 101. 112. 6. 1S3,3; ***semu*** 55,8; *dti^;r86. 88. 96,3. 6.28,2. 210,2; ***sdntef*** 128,3. 366; ***»imU(ĭ*** 46,3. 51,2; ***scţl*** 64,2; ***sănt*** 16.

25,2. 29.3. 32,2. 42,2. 82,2. 87. 95. 99. 112,3. 129. 148,2. 157. 313,2. 331. 338,2. 6.27. 246,3; *sântul.* 126. 172. 6.48,2; *sint* 215,2; *sâmt 35,2.* 59.2. 77,3. 78,2.3. 109. 115. 117,2. 118. 121. 122,2. 123; *sâmtu* 180,3. 182,2. 217,2. 219,3; *simt(u)* 45,3. 47,31 48. 49. 50. 51,3. 52,2. 76,3. 116,2. 137,2. 140,2. 141,3; *simpt* 226. 227; *sintu* 2,2. 145,2. 149,2. 152. 193,2. 197, 199,3. 201. 323,2. 6.9,2. 12,2. 82,3. 197,2; *-au, -s* 2. 12,2. 3G, 3. 40. 42. 49,3. 83,3. 85,2. 93,2, 99. 112,2. 114,2. 153,2. 154,2. 179.2. 184. 203,3. 363,2.3. 6.95; *is* 6. 103,; *âs* 6.300,2. 320,3. 351; *-se* 28; *îî* 36,3.

eram 268; era (1. sgl.) 18,2.3. 19; eraî 267,2; erâ 2. 8. 15,2. 20. 27. 30,3. 33,2; erațî 47,3; era 21,2. 35,2; fu 2. 6. 7. 15. 18,2. 20. 26,3. 30.3. 32,2. 34. 38. 57. 82. 101. 164,3. 215. 254,3. 265,2. 308,3; fum 302. 318,3; fură 67,2.3. 84,2. 184,3. 215,3. 232. 306,2. 308,3. 6. 167,3; fuseî 6.293,2; fusăşî 182,2.3; fusă 6.191,2; fuset 195,2; fuseră 6.168,2; am fostu 3. 104; au fostu 6. 60. 61; ațî fost 262,3; au foştu 5. 24. 48. 6. 13. 25,2. 353; fost-au 6.36,3. 134,3. 188,2; fusese 6.352; fusesea 6; fusese 163,3. 232,2; voïu fi 81,3; veî fi 35,2; viî fi 6. 135,2; va fi 4. 15,3. 17,1.2. 28,2. 99; o fi 6.224; vețî fi 3. 77,2. 96,3; vor fi 9. 10,3. 36. 54. 78,3; fi-voîu 3; fi-va 25. 368, 6. 218,2; fi-vețî 19,2. 20; fi-vor 112.3. 310; voïu hi 4; oî hi 266; va hi 47,2. 48. 69,2. 105,3. 108. 161. 175,2; o hi 6.260; voïu hi 48,3; vor hi 52,2. 104,2: hi-va 188,2; va fi fost 122.

Optativ: aşî fi, aï fi 113,2; ar fi 6.8. 52,3. 95,3. 114,3. 160,2. 170,3; arâ fi 34. 36. 127,2; are fi 76,3. 79,2. 119. 120; aï Jii 256; ar hi 148,2. 256,2. 6.260,2; are hi 52,2. 138; aï fi fost 6. 132; ar fi fost 244,2. 292,3. 297,2. 339,2. 6. 150,3; arâ fi fost 274; vrê fi fost 6. 213,2;. ar hi fost 319,2. 324,3; are hi fost 138,2. 287,3; vrê hi fost 138; de are hi 48; de aï hi fost 139,2. 188; de are hi fost 48.

Conjunctiv: să fiu, să fiî 6. 33. 285,3; să fie 5. 16,2. 20. 35. 38,3. 70,3. 6.7. 77,3; să fii 6. 144. 359; să fiîa 135; să fim 55; să fiimu 55,2; să fițî 3. 4. 96,3. 348,3. 6.38; să hie 43,3. 46,3. 47,2. 68,2. 74,3. 105. 139; să hi 93; să hiîe 6.258,2; să him 48,2; să hițî 52,3. 63; easte să hiîe 200,2; îera să hiîe 6.261,2; să fie fost 280. 358,2. 361,2. 6.191,2; să fi fost 6.33; au fost să fie 6.358,2; va să fie 31,3. 32,3. 38,2. 99,3. 166,2; vrê să fie 132,2; o să fie 6. 192,3. 315; vrețî să fițî 6. 23; vor să fie 76,3. 133,3; vor a fi 6.248; aï să fiî 6.320.

Imperativ: fiî 129,2. 266. 365. 6. 182; fy 36,2; fie 1. 32. 34. 35,2. 128; hiîe 6.260,2; fițî 20. 28,3. 111,2. 166,3. 240. 365,3. 6.79; nu firețî 13,2. 112.

Infinitiv: a fi 129,2. 324,3. 6.120. 124,2; a firea 6.187,2; a hi 3. 199.

Particip.: fiindu 46,3. 52. 70. 108. 137,2. 6.13; find 47,2. 6.233,3; fost.

Supinu: de a hirea 211,3. 212.

Macedor.

Indic: eseu 6.266,2. 269,2; să- 5.272,3; eştî 6.264,3. 266; hiî 6.281,3; este 6. 264,2.3. 255; easte 6.268,2. 271; e 6.264,2. 271; himù 6.268. 276,2; hi-țu 6. 276,2; sunù 6. 273,2; fu 6. 268; fură 6.281,3.

Conjunctiv: să eseu 6. 272,3; si hiî 6. 264,3; să hibă 6. 276,3; va si hiᵇă 6. 264. 267,2.

1 • trian.

Indic: sacm A. 285; Iosam A. 282,3; ieşti A. 280,2; şti A. 283; i A. 283. 281,2. 285,3. 280; «mo A. 282, 3. 280,3; ««mo A. 2S2, 3; «+u A. 280,2; fi» A. 284,3; foşt-a A. 280,3; fi *b.* 28.1.

III. Vorbul auxiliar *rotit.*

Infinitivul: ***a vrea, vrere.***

Indic. Près.: voïu (ol), voi (el), va (a), vom (om), voţl (cţl), vor (or).
Imperfect: vreilin, vreAl, vrea; vream, vreaţl, vrea (-au).
Aor.: vrui, vruşl, vru; vrtun (vrurăm), vruţi (vrurcţl), vru (vrură).
Perfect: am vrut.
Plusqpf.: am fost vrut.
Futur.: voïu vrea.

Conj. Près.: 'să vreau, să vrei, să vrea; să vrem, să vreţi, să vrea.
Perfect: să fin vrut. ***sau:*** să fi vrut.
Plusqpf.: să fiu fost vrut. ***sau:*** să fi fost vrut.
Futur.: va să vreau, -să vrei. ***sau:*** o să vreau.

Opiul.Près.: aşi vrea. ***sau:*** vrere-aşl.
Perfect: aşi fi vrut
Plusqpf.: aşi fi fost vrut.
Iinpcrnllv: vrea, vreţi.
Infinitiv: a vrea, vrere.
Perfect: a fi vrut. '
Plusqpf.: a fi fost vrut.
Pari. Près.: vrAnd.
Perfect: vrut.
Suplini: do a vroro.

Alto formo inal vezi în Glosar, s. v. ***voesc.***

Macedor.

Indic.Près.: voi, vrei, va; vremu, vreţi, va.
Imperfect: vreainu, vreai, vrea; vreamn, vreaţi, vrea.
Aor.: vrui, vruşi, vru; vrumu, vrutu, vrnrA.
Perfect: amu vratA.
Plusqpf.: aveamu vrutA.
Futur. I: voi vrere, vrei-, va-; vremu-, vreţi-, va vroro.
II: va si voi, -si vrei, -si va; -si vremu, -si vreţi, -si va.

Conj. Près.: si furi că eu voi, -că tu vrei, -că el va.
Imperfect: si furi că eu vreamu, -că tu vreai, -că el vrea.
Aor.: si furi că cu vrui.
Perfect: si furi că eu am vrutA.
Plusqpf.: si furi că ou aveamu vrutA.
Futur. I: cando ou voi vrere, -tu vrei vrere.
II: cando va si voi, -va si vrei.
Coud. Fut.: si vrurfmu, si vruri, si vruri; si vrurîmu, si vniritu, si vruri.
Imperativ: vrea, va; vremu, vreţi, va.
Infinitiv: vrere.

Part. Près.: vrundu, vrunda luï.

Perfect: vrutâ.

Istrian.

Illdic. Près.: voi, ver, va; ven, vet, vor.

Imperfect: vré(v)u, vrévi, vrê'vê; vrevân, vrevâț, vré(v)u.

Perfect: am vrut.

Plusqpf.: vévu vrut.

Futur.: voi vrê.

Conj. Près.: va, va, va; ran, vaț (raț), va.

Condit.: rêz vrê.

Infinitiv: vrê.

Part: Perf.: vrut.

Exemple arhaice şi escepţiuni:

Près.: *veri* 3*3. 13* 3. 2. 3. 7. 23,3. 27,2; *vere* 54; ^ 66,3; *vit* 6. 122,3. 123;' *va* 13*3. 12,3. 6.219; *văm(u)* 14* 3. 3. 23. 24,2. 26,2. 27. 30,2. 40,3; *vem* 56,2; *vremu* 4*3; *vom* 121,2. 126; *veţi* 3; *vor(u)* 3*2. 78,3; *vuru* 1*,2; *oiu* 6.33,2. 288. 297.318; *oï* 6.309,2. 340,2; *eï* 6.33,2; M 6. 141,3; *aï* 6.349,3; *-i* 6.294. 306,3. 307,2; *o,* 6.260,3. 318. 362,3; *a* 6.269,2. 3. 307. 308,3; *om* 6.365,3; -'(£ 6.303. 319,3; *or* 174,2. 253,3. 254. 6.19. 133,2. 225.

Imperfect: 1. pl. vrê 3*,3. 5*,3; 1. pl. vrèmu 6* 2; veţî 9* 2; 3. pl. vrê 5* 2.

Perfect: *vru* 3*; *vrură* 5*,3.

Optat.: *vrêrêsï* 11*,2; *ară vrê* 5*.

§. 9. Conjugarea verbelor regulate.

I. Conjugarea Ia.

Verbele care au terminaţiunea *-a, -are* la Infinitiv.

A) a adun-â, adun-âre.

IlldiC. Près.: adun, aduni, adună; adunam, adunaţi, adună.

Imperfect: adunam, adunai, aduna; adunam, adunaţi, aduna (-au).

Aor.: adunai, adunaşi, adună'; adunam (-narăm), adunaţi (-nareţl), adună (-nară).

Perfect: am adunat.

Plnsqpf. I: adunasem, adunaseşi, adunase; adunasem (-serăm), adunâseţi (-sereţl), adunase (-seră).

II: am fost *(sau:* fost-am) adunând.

III: am fost *(sau:* fost-am) adunat.

Futur. I: voîu aduna, veî-, va-; vom-, veţî-, vor aduna.

IIo: voîu fi adunând.

116: voîu fi adunat,

lila: voîu fi fost adunând.

III6: voîu fi fost adunat.

Conj. Près.: să adun, să aduni, să adune; să adunam, să adunaţi, să adune.

Imperfect: eram să adûn, eraî să aduni, era să adune.

Perfect: să fiu adunat, să fiî-, să fie; să fim-, să fiţî-, să fie adunat, *sau:* să fi adunat eu, tu.

Plusqpf.: să fiu fost adunat, *sau:* să fi fost adunat eu.

Futur: voîu sa adun, voi sa aduni, va sa adune; vom *ă adunăm, veți **să** adunați, vor să adune, ***iau:*** o să adun, o' să aduni etc. «au.* am să adun, al să aduni, am să adune, avem **să** adun&in, aveți să adunați, au să adune, ***tau:*** am a aduna (adunare).
Optat.Prea.: aşi aduna, al-, ar-; am-, ați-, ar aduna, ***tan:*** adunarc-aşl, «al, a.
Perfect: aşi fi adunat, al fi-, ar fi-; am fi-, ați fi-, ar fi adunat, ***iau:*** fire-aşl adunat.
Plusqpf.: aşi fi foat adunat.
Coiul. Près.: do aşi aduna, ***tau:*** aă aşi aduna.
Imperfect: do vream aduna, ***iau:*** aă vream aduna, ***iau:*** do eram aă adun. ***iau:*** do adunam.
Perfect I: do aşi fi adunând.
II: do aşi fi adunat.
Plnsqpf. I: do aşi fi foat adunând.
II: do aşi fi fost adunat
Futur.: do voîu aduna.
Imperativ: adună, adânc; adunați, adune.
Iiilin. Prea.: a aduna, a adunare.
Perfect: a fi adunat.
Plnsqpf.: a fi fost adunat
Part. Preş.: adunând.
Perfect: adunat.
Futur.: adunător.
Snplnu: de a aduna, de a adunare.

B) Inclioativo cu ***-ez*** la Indic. Près, ***a lucra, lucrare.***

Indie. Près.: lucres, -oul, -oAză, lucram, lucrați, IncreAză.
Imperfect: lucrAm.
Aor.: lucrai.
Plusqpf.: lucrasem.
ConJ. Prea.: să lucrez, -ezl, -éze; să lucram, să lucrați, să lucreze.
Imperativ: lucrează, lucreze; lucrați, lucreze.
1ilfinitiv: a lucra, lucrare.
Part. Prea.: lucrând.
Perfect: lucrat.
Futur: lucrător.
Supinii: do a lucra.

Timpurilo compuse so formează întocmai ca la ***A.***

C) Cu terminațiunea ***-ârr*** la Infinit: ***a doltoră, doltorâre.***

111(1 Ic. Preş.: dobor, dobori, doboară; doborâm, doborâți, doboArA.
Imperfect: doborAm.
Aor.: doborâl, doborâşl, doborâ, doborârăm, doborârățl, doborAră.
Perfect: am doborât
Plusqpf. I: doborftscm.
II: am fost doborAt
Futur. I: volu doborâ.
II: voîu fi doborAt.
III: voîu fi fost doborAt.

Conj. Près.: să dob6r, să **dob6rI, să doboare (ră); să doborâm,** să **doborâţi,'să doboare (ră).**
Imperfect: **de vream doborâ.**
Perfect: **să fiu doborât.**
Plusqpf.: **să fiu fost doborât.**
Futur: **voïu să dobor,** *sau:* **o să dobor.**
Optat. Près.: aşî doborâ.
Perfect: **aşî fi doborât.**
Plusqpf.: **aşî fi fost doborât.**
Imperativ: doboară, **doboare; doborâţi, doboare.**
Inlin. Près.: **a doborâ, doborâre.**
Aor.: **a fi doborât.**
Plusqpf.: **a fi fost doborât.**
Part. Près.: dobdrând.
Perfect: **doborât.**
Futur: **doborâtor.**

II. Conjugarea II.

Verbele care au terminaţiunea *-ere* **la Infinitiv.**

A) **Verbele cu** *-ere* **accentuat:** *a tăcea, tăcere.*

Indic. Près.: tac, tacî, tace; tăcem, tăceţi, **tac.**
Imperfect: **tăceam, tăceai, tăcea; tăceam, tăceaţi, tăcea (tăceau).**
Aor.: **tăcui, tăcuşi, tăcu; tăcum (tăcurăm), tăcuţi (tăcureţî), tăcu (tăcură).**
Perfect: **am tăcut,** *sau:* **tăcut-am.**
Plnsqpf. I: **tăcusem, tăcuseşi, tăcuse; tăcusem, (tăcuserăm), tăcuseţî (-sereţî), tăcuse (-seră).**
II: **tăcusesem, tăcusescşî, tăcusese; tăcusesem (-seserăm), tăcuseseţî (se-sereţî), tăcusese (-seseră).**
III o: **am fost tăcând.**
III*b:* **am fost tăcut.**
Futur. I: **voïu tăcea, vel tăcea,** *sau:* **tăcea -voïu, -vel.**
II: **voïu fi tăcând, —tăcut.**
III: **voïu fi fost tăcând, —tăcut.**
Conj. Près.: să tac, să taci, să tacă; să tăcem, să tăceţi, **să tacă.**
Imperfect: **eram să tac, erai să taci, era să tacă.**
Perfect: **să fiu-, să fii tăcut,** *sau:* **să fi tăcut eu, tu.**
Plusqpf.: **să fiu fost tăcut, să fii fost tăcut,** *sau:* **să fi fost tăcut eu, -tu.**
Futur: **voïu să tac, vel să taci, va să tacă; vom să tăcem, veţi să tăceţi, vor să tacă.** *sau:* **o să tac, o să taci.** *sau:* **ara să tac.**
Optat. Près.: aşi-, al-, ar- (a-); am-, aţî-, ar tăcea, *sau:* **tăceâre-âşî, -aï.**
Perfect: **aşi-, al, -ar fi tăcut,** *sau:* **fi re-aşî tăcut.**
Plusqpf.: **aşî fi fost tăcut,** *sau:* **fi re-aşî fost tăcut,** *sau:* **fost-aşî tăcut.**
Coud. Près.: de aşî tăcea.
Imperfect: **de vream tăcea,** *sau:* **de tăceam,** *sau:* **de eram să tac.**
Perfect: **de aşî fi tăcut.**
Plusqpf.: **de aşî fi fost tăcut.**
Futur.: **de voïu tăcea.**

Tnipei-iit IV: UcI, tacă; Ulcoțl, tacA.
Indu. Très.: a Wcca, n Ulcère.
Perfect: a fi tAcut.
Plusqpf.: a fi fost tAcut

Part. Près.: tăcând.
Perfect: tAcut.
Futur.: tAcAtor.
Sujiinu: du a tAcea, du a Ulcere, do tAcut.

li) Verbelo cu ***-e, -ere*** neaccentuat: ***a ripe, rupere.***

Indic. Près.: rup, rupi, rupe; rupem, rnpețl, rupe.
Imperfect: rupeam, mpeal, rupea; rupeam, rupeațl, rupea.
Aor.: rupsel, rupseşl, n'tpso; n'ipsem (mpserăm), riipscfl (mpscre(i)» rupae (nipscrA).
Perfect: am-, al-, a- (au-); am-, ați-, au- (a-) rupt. ***tau:*** rupt am, -al etc.
Plusqpf. I: rups6som, rupsfocşl, rups6so; rupsosem (-sesorăm), rupseseți (sesc-rețl (-scscrețl), rupsese (-soacră).
II: am-, al-, a- (au-); am-, ați-, au (a) fost rupănd, —rupt ***tau:*** fost-am nipând. ***sau:*** rupând am fost.
Futur. I: volu-, voi-, va-; vom-, veți-, vor rupo. ***sau:*** mpe-volu.
II: volu-, vel-, va-; vom-, veți-, v.or fi rupt. ***sau:*** fi-volu rupt. —rupând.
III: volu fi fost mpt. ***sau:*** fi volu fost rupt. —rupând.

Conj. Près.: să mp, să rupi, să rupă; să rupem, să rupețl, să rupă.
Imperfect: eram să rup, crai să rupi, era să rupă.
Perfect: să fiu-, să fii-, să fio rupt. — rupând, ***sau:*** să fi mpt cu, -tu.
Plusqpf.: să fiu-, să fii-, să fie fost mpt. — rupând, ***sau:*** săli fost rupteu, -tu.
Futur.: volu să rup, vel să rupi, va să rupă; vom să rupem, veți să rupețl, vor (va) să rupă. ***sau:*** o să rup, -rupi, ***tau:*** am să rup, ***sau:*** am a rupo. ***sau:*** am a rupere.

Opiat.Près.: aşi-, al-, ar- (a)-; am-, ați-, ar rupe. ***tau:*** mpcre-aşl.
Perfect: nşl fi rupt. ***sau:*** firo-aşl mpt.
Plusqpf.: aşi fi fost rupt. ***sau:*** fost-aşl-fi rupt. mu; fire-aşi fost mpt.

Coud. Près.: de aşi rupo.
Imperfect: do vream rupe. ***sau:*** do rupeam, ***sau:*** de eram să mp.
Perfect: do aşi fi mpt.
Plusqpf.: do nşl fi fost rupt.
Futur.: do volu rupo.
Imperativ: rupe, rupă. nipcți, rupă.
IliIInitlv: a rupe, a rupero.
Perfect: a fi rupt.
Plusqpf.: a fi fost mpt

Part. Prcs.: rupând.
Perfect: rupt.'
Futur.: rupător.
Suplini: de a rupe, de a rupere, do rupt

III. Conjugarea III.

Verbele cu terminațiune *-i, -ire* la Infinitiv.

A) a dormi, dormire.

Indic. Près.: dorm, dormî, doarme; dormim, dormițî, doarme (dorm).
Imperfect: dormeam, dormeai, dormea; dormeam, dormeațr, dormea (-au).
Aor.: dormii, dormişi, dormi; dormim (dormirăm), dormiți (dormirețî), dormi (dormiră).
Perfect: am dormit, aï-, a- (au)-; am-, ați-, au (a) dormit.
Plnsqpf. I: dormisem (-sesem), dormi'seşî (-seseşî), dormise (-sese); dormisem (-sesem, -seserăm) dormisețî (-sesețî, -seserețî); dormise (-sese, -seseră).
II: am fost dormind, *sau:* fost-am dormind, *sau:* dormind am fost.
IIa: am fost dormit, *sau:* fost-am dormit, *sau:* dormit am fost.
Futur. I: voîu dormi, vel-, va-; vom-, veți-, vor (va) dormi, *sau:* dormi-volu, -vel etc.
II: voîu fi-, veî fi-, va fi dormit, *sau:* fi-volu, -veî dormit.
III: voîu fi fost dormit, *sau:* fi- voîu fost dormit.

Conj. Près.: să dorm, să dormi, să doarmă; să dormim, să dormiți, să doarmă.
Imperfect: eram să dorm, erai să dormi, era să doarmă.
Perfect: să fiu-, să fii-, să fie dormit, *sau:* să fi dormit eu, -tu.
Plusqpf.: să fiu-, să fii-, să fie fost dormit, *sau:* să fi fost dormit eu.
Futur.: . voîu să dorm, voi să dormi, va să doarmă; vom să dormim, veți să dormiți, vor să doarmă, *sau:* o să dorm, o să dormî. *sau:* am să dorm.

Optat. Près.: aşî dormi, ai-, ar-; am-, ați-, ar dormi, *sau:* dormirc-aşi, -aï.
Perf.: aşî fi-, ai fi-, ar fi dormit, *sau:* fire-aşî fi dormit.
Plusqpf.: aşi fi fost dormit, ai-, ar-, *sau:* fire-aşî fi fost dormit.

Cond. Près.: de aşî dormi.
Imperfect: de dormeam, *sau:* de vream dormi, *sau:* de eram să dorm.
Perfect: de aşî fi dormit.
Plusqpf.: de aşî fi fost dormit.
Futur.: de voîu dormi.

Imperativ: **dormî,** doarmă; **dormițî,** doarmă.
Infin. Près.: a dormi, dormire.
Perfect: a fi dormit.
Plusqpf.: a fi fost dormit.

Part. **Près.:** dormind.
Perfect: dormit.
Futur.: dormitor.
Supinu: de a dormi, de adormire, de dormit.

B) a mări, mărire. **Verbe incboative cu terminațiunea *-esc* la Indic. Près.**

Indic.Près.: măresc, măreşti, măreşte; mărim, măriți, măresc (-eşte).
Imperfect: măream.
Aor.: mării.

Plusqpf.: mArfsom.
Conjunctiv: sA inAréac, «A inAreşlI, «A mArcAscA; «A mArim, lA mArfţl, §A mArcâscA.
Imperativ: uiArcşte, mArcâscA; mArfţl, mArcâscA.

lutin. Pros.: a mArî, mArfro.
Perfect:' a û mArit.
Plusqpf.: a fi foat mArit.

Part. Près.: mArfnd.
Perfoct: mArit.
Futur.: mAritor.

IV. Conjugaroa rofloxivii.

Vorbele so conjugA ca la activ, adaugandu-so pronumele personale conjunctivo sau enclitice, cari în timpurile compuse stau iu tot de-auna înaintea verbului auxiliar.

A) Verbele cu pronumele în Dativ ***imî zic.***

Indic. Près.: îmi zic, îţi zici, îşi zice; no zicem, vA ziceţi, îşi zic (zice).
Imperfect: îmi ziceam.
Aor.: înl zisei, îţi ziseşi.
Perfect: mi-am zis, ţi-a! zis, 'şi-a zis. ***sau:*** zisu-ini-am, zisu-ţi-aţl.
Plusqpf. I: îmi zisesem, îţi ziseseşi.
II: mi-am fost zicfmd. ***sau:*** fostu-mi-am zidind.
III: mi-am fost zis. ***sau:*** fostu-mi-am zis. ***sau:*** zisu-mi-am fost.
Futur. I: îmi voîu zice. ***sau:*** zico-ml-volu.
II: îmi voîu fi zis. ***sau:*** zisu-ml-volu fi.
111: îmi voîu fi'fost zis. ***sau:*** zisu-ml-volu fi fost.

Conjunctiv: sA 'ml zic, sA 'ţi zici, sA **'şl** zicA; sA ne zicem, sA vA ziceţi, sA 'şl zicA.
Imperfect: de eram sA 'ml zic.
Perfect: sA .'ml fiu zis, sA 'ţl fii zis. ***sau:*** sA 'ml fi zis, sA 'ţi fi zis.
Plusqpf.: sA 'ml fiu fost zis. ***sau:*** sA 'ml fi fost zis.
Futur.: voîu sA 'ml zic, vel sA 'ţi zici, va sA 'şl zicA. ***iau:*** **o** sA 'ml zic, **o** sA**'ţl** zici, o sA 'şl zicA.

Optativ: mi-aşl zico, ţi-al zice, 'şi-ar zico. ***sau:*** zicerc-ml-aşi, ziccre-ţl-al.
Aor.: mi-aşl fi zis, ţi-al fi zis. «**IM**: zisu-mi-aşl fi.
Plusqpf.: mi-aşl fi fost zis. ***sau:*** zisu-mi-aşl fi fost.

Coud. Près.: do mi-aşl zice.
Imperfect: do 'ml ziceam, ***sau:*** do 'ml vroam zice.
Perfect: do mi-aşl fi zis.
Plusqpf.: do mi-aşl fi fost zis.
Futur.: de 'ml volu zico.

Imperativ: zice-'ţl, zicA-'şI. ziceţi-vA, zica-'şl.
Infinitiv: a 'şl zico.
Perfect: a 'şl, fi zis.
Plusqpf.: a 'şl fi fost zis.

Part. Près.: zicandu **'ml,** -'ţi, -'şl; -ne, -vA, -şl.

B) **Cu pronumele în Acusativ:** *mă închin.*

Indic.Près.: mă închin, te închini, se închină; ne închinam, vă închinaţi, se închină.
Imperfect: mă închinam, te închinai.
Aor.: mă închinâiu, te închinaşi.
Perfect: m'am închinat, te-ai închinat, s'a închinat, né-am închinat, v'aţi închinat, s'au (s'a) închinat.
Plusqpf.: I: mă închinasem, te închinaseşi.
II: m'am fost închinând, *sau:* fostu-m'am închinând, *sau:* închinându-ra'ara fost.
III: m'am fost închinat, *sau:* fostu-m'am închinai, *sau:* închinatu-m'am fost.
Futur. I: mă voïu închina, te vei închina, *sau:* închina-mă-volu, închina-te-vel.
II: mă voïu fi închinat, *sau:* închinatu\mă volu fi.
III: mă voïu fi fost închinat, *sau:* închinatu-mă voïu fi fost.
Conj. Près.: să mă închin, să te închini, să se închine, să ne închinăm, să vă închinaţi, să se închine.
Imperfect: de eram să" mă închin.
Aor.: să mă fiu închinat, să te fii închinat, *sau:* să mă fi închinat eu, să te fi închinat tu.
Plusqpf.: să mă fin fost închinat, *sau:* să mă fi fost închinat.
Futur.:' voïu să mă închini, vei să te închini, va să se închine, vom să ne închinam, veţî să vă închinaţi, vor să se închine, *sau:* o să mă închini, o să te închini.
Optat.Près.: m'aşî închina, te-aî închina, *sau:* închina-m'aşi, închina-te-aî.
Aor.: m'aşî fi închinat, *sau:* închinatu-m'aşî fi.
Plusqpf.: m'aşî fi fost închinat, *sau:* închinatu-m'aşî fi fost.
Cond. Près.: de m'aşî închina,
Imperfect: de mă închinam, *sau:* de mă vream închina.
Perfect: de m'aşî fi închinat.
Plusqpf: de m'aşî fi fost închinat.
Futur.: de mă voïu închina.
Imperativ: închină-te, închine-se; închinaţi-vă, închine-se.
Infinitiv: a se închina.
Perfect: a se fi închinat.
Plusqpf.: a se fi fost închinat.
Partie: închinându-mă, -te, -se; -ne, vă, -se.
Supinu: de a se închina, -are.

V. Conjugarea pasivă

se face prin ajutorul verbului auxiliar *a fi,* cu perfectul participiului.

Indic.Près.: sânt bătut.
Imperfect: eram bătut.
Aor.: fui bătut.
Perfect: am fost bătut.
Futur.: voïu fi bătut.
Conj. Près.: să fîu bătut.
Imperativ: fiî bătut.

§. 10. Conjugarea verbelor neregulate.

A) dau.

Indic. Prea.: **dan,** dai, **dă; dăm,** dați, **dă** (dau).
Imperfect: dam, dai, **dă;** dam, dâțl, da (dau), ***tau:*** dedeam, dedcai, dedea; dodenm, dedeațt, dedea **(-nu).**
Aor.: dodel, dodesl, dedo; dédem (dederăm), d<?dețl (dcdcrețl), déde (dederă).
IMusqpf.: dedesom, dodcscsl, dedeso; dedesem (-aoaoram), dedeacțl (-acacrcțl), dedeac (-acră).
Futur. I: volu da.
Conjunctiv: aă dau, **dă dai,** aă **den** (dec); să dăm, aă dați, aă **den (dee).**
Imperativ: **dă,** dea; dați, dea.
Ililiuitiv: a da, dare.
Perfect: a fi dat
Plusqpf.: a fi foat dat.
Part. Prcs.: dând.
Perfect: dat.
Futur.: dătător.

Ii) iau.

Indic. Près.: **Iau, Ici, Ia;** limni, luați, la (iau).
Imperfect: luam, luai, luA; luăm, luAțl, lua **(-au).**
Aor.: luAl, luați, luă; luam (luarăm), luați (luarețl), lua (luară).
Plusqpf.: luasem, luaseşi, luase; luasem **(-se**râm), luasețl (-serețl), luase (-seră).
Conj. Près.: **să Iau, să Iei, să la (lee);** să luam, să luați, **să** la (lee).
Futur.: o să **Iau.**
Opt. Près.: **aş!** lua.
Imperativ: pers. *J. la. 3. la; luați, la.
Part. Près.: luând.
Perfect: luat.
Futur.: luător.
Infinitiv: a Iun, luare.

§. 11. Conjugarea dialectalii regulata.

I. Conjugarea I.

a) Macedor. ***calcare.***

Indic. Près.: calcu, calți, calcă; calcâniu, călcați, calcă.
Imperfect: călcam, căleai, calcâ; călcânm, călcați, calea.
Aor.: câlcAi, călcați, câlcA; câlcâmu, calcitu, calcarâ.
Perfect: amu calcitâ.
Plusqpf.: aveamu cilcatâ.
Futur.: voi calcare, vrei-, **va-;.**vremu-, vreți-, va cilcare.
Coud. Près.: si furi că **ou** calcu.
Imperfect: si furi ca eu calcamu.
Aor.: si furi ca cu căleai.
Perfect: si furi ca eu amu calcitA.
Plusqpf.: si furi ca cu aveamu cilcatA.

Futur.: si calcarimu, si calcari, si calcari; si calcarimu, si calcaritu, si calcari, *sau:* cando voi calcare, *sau:* cando va si calcu.
Conjunctiv: si calcu, si calți, si calcâ; si calcâmn, si călcați, si calcâ..
Futur.: va si calcu.
Imperativ: pers. 2. 3. calcâ; 1. pl. calcâmu, 2. călcați, 3. calcâ.
Infinitiv: calcare.
Part. Près.: calcândn, calcânduluî.
Perfect: călcata.

b) **Istrian.** *portă, portare.*

Indic. Près.: port(u), porţi, portă; portân, portât, portu.
Imperfect: portâ(v)u, 3. portâvê, 1. pl. portavân.
Conj. Près.: portă, portă, porţi(?); portén, porteț, portă.
Imperativ: portă; 1. pl. portațme, portât.
Part. Perf.: portât. (Celelalte forme v. vê = am, pag. CXXV.)

II. Conjugarea II.

a) **Macedor.** *A) tațere.*

Indic. Près.: tacu, tați, tațe; tațemu, tațeți, tacu.
Imperfect: tațeamu, tațeai, tațea; tațeamu, tațeați, tațea.
Aor.: tăcui, tăcuşi, tacu; tacumu, tacutu, tacurâ.
Perfect: amu tacutâ.
Plusqpf.: aveamu tacutâ.
Futur.: voîu tațere, vrei-, va-; vremu-, vreți-, voru tațere.
Cond. Près.: si furi că eu tacu.
Imperfect: si furi că eu tațeamu.
Aor.: si furi că eu tăcui.
Perfect: si furi că eu amu tăcuta.
Plnsqpf.: si furi că eu aveamu tăcuta.
Futur.: si tacurimu, si tacuri, si tacuri; si tacurimu, si tacuritu, si tacuri. *sau:* cando voi tațere. *sau:* cando va si tacu.
Couj.Pres.: si tacu, si tați, si tacâ; si tațemu, si tațeți, si tacâ.
Futur.: va si tacu.
Imperativ: tați, tacâ; tațemu, tațeți, tacâ.
Infinitiv: tațere.
Part. Près.: tacundu, tacundalui.
Perfect: tacutâ.

b) **Istrian.**

Indic.Près.: tac, tați, țâțe; tațăn, tațâți, tacu.
Imperfect: tață(v)u, tațâvi, tațâve; tațavân, tațavât, tațâvu.
Couj.Pres.: țâțe, țâțe, tați; taţen, tațeț, țâțe.
Imperativ: tațe.
Part. Perf.: tațat(?) (tăcut?).

a) **Macedor.** *B) arûpere.*

Indic. Près.: arupu, aruchi, arupe; arupemuy arupeți, arupu.
Imperfect: arupeamu.
Aor.: arupşu, arupseşi, arupse; arupsemu, arupsetu, arupserâ.
Perfect: am aruptâ.
Plusqpf.: aveamu aruptâ.
Futur.: voi arupere.

Cond. Pro».: si furi **CA** cu arupu.
Imperfect: si furi ca cu arupeamn.
Futur.: si arupscrlmu, si anipscri, si arupserl; ii nnipsciimu, si arupscritu, si arupseri.

Conj. Près.: si arupu, si aruchi, si arupft; si nrtipcm, si arupeți, si arup.l.
Futur.: va si arupu, -aruclil, -arupA.
Imperativ: arnpo, arupA; arupemu, arupeți, arupA.
Infinitiv: arupere.
Part. Près.: arnpsendu, arupsendalui.
Perfect: arnptA.

b) Istrian. ***credere.***

Indic.Près.: cred(u), cr6zi, crede; creden, credoț, crddu.
Imperfect: ered»5(v)u, 3. credevô; 1. pl. credovaii.
ConJ. Près.: crede, crede, crede (cred); credAn, credaț, crede.
Imperativ: 2. crôde, 1. pl. ercd<Sțmo, 2. credeț.
Part. Perf.: crezut.

III. Conjugnroa III.

a) Macodor. ***A) avzire.***

Indic.Prcs.: avdu, avzi, avde; avzimu, avziți, avdn.
Imperfect; avdeainu.
Aor.: avzil, avziți, avzi; avzimu, avzitu, avzirA.
Perfect: am avzitâ.
Plusqpf.: aveamu avzitA.
Futur.: voi avziro.

Cond. Près.: si furi ea cu avdu.
Futur.: si avzirimu, si avziri, si avziri; si avzirimu, si avziritu, si avziri.
Conj. Près.: si avdu, si avzi, si avdA; si avzimu, si avziti, si nvdâ.
Futur.: va si avdu.
Imperativ: nuzi, avdû; avzimu, avziți, avdâ.
Inllnlllv: avziro.
Pari. Près.: avzindu, avzindalni.
Perfect: avzitA.

b) Istrian. ***min(ire.***

Indic. Près.: mfnt(u), minți, minte; mințîn, mințit, mintu.
Imperativ: mințf(v)u, 3. mințivo; 1. pl. mințivan.
ConJ. Près.: minte, minte, minți; mințAn, mințAt, minte.
Imperativ: 2. minte; 1. pl. mintfțme, 2. mințit.
Part. Perf.: mințit.

B) Inchoatice.

a) Macodor. ***florescu.***

Indic.Prcs.: floresen, floreşti, florerşte ; florinul, Horiți, florescu.
Imperfect: floreanul.
Aor.: florii, florişi, flori; florinul, floritu, florirâ.
Perfect: amu'floritâ.
Plusqpf.: aveamu floritA.
Futur.: voi floriro.

Conj. Prea.: si florescu, si floreşti, si fioreascâ; si florimu, si floriți, si floreascâ.
Futur.: va si .florescu.
Cond. Fut.: si floririmu, si floriri, si floriri; si floririmu, si floriritu, si floriri.
Imperativ: 2. florea, 3. floreascâ; 1. pl. florimu, 2. floriți, 3. floreascâ.
Infinitiv: florire.
Part. Près.: florindu, florindalui.
Perfect: floritâ.

b) **Istrian.** *A) provesc (probare).*

Indic.Près.: provésc, provést(i), provê; provêin, provêit, provescu.
Imperfect: provèi(v)u, 3. provêivê; 1. pl. provêivan.
Conj. Près.: provê, provê, provi; provan, provâț, provê.
Imperativ: 2. provê; 1. pl. provêitme, provêit.
Infinitiv: provêi.
Part. Perf.: provêit. -

B) ramaresc (remaniere)

Indic.Près.: ramaresc, ramareşt(i), ramarê; ramarén, ramarét, ramarescu.
Imperfect: ramaré(v)u, 3. ramarêvè; ramarevân. '
Conjunctiv: ramarê, râmarê, râmarê; ramarân, ramarâț, râmarè.
Imperativ: 2. râmarê; 1. pl. ramarétme, 2. ramarét.
Infinitiv: ramarê.
Part. Perf.: ramaş.

C) Jinesc.

Indic.Près.: finesc, fineşt(i), fine; finin, finiți, finéscu. ,
Imperfect: fini(v)u, 3. finivê; 1. pl. finivân.
Conj. Près.: fine, fine, fini; finân, finaț, fine.
Imperativ: 2. fine; 1. pl. finițme, 2. finit.
Infinitiv : fini.
Part. Perf.: finit.

§. 12. Conjugarea dialectală neregulații.

a) **Macedor.** *A) dare.*

Indic. Près.: dau, dai, da; dâmu, dați, da.
Imperfect: dedeamu, dedeai, dedea; dedeamu, dedeați, dedea.
Aor.: dedu, dedeşi, dede; dedemu, dedetu, dederâ.
Perfect: amu data.
Plusqpf.: aveamu datâ.
Futur.: voi dare.
Conjunctiv: si dau, si dai, si da; si dâmu, si dați, si da.
Futur.: va si dau.
Cond. Fut.: si darimu, si dari, si dari; si darîmu, si daritu, si dari.
Imperat. 2, 3: da. 1. pl. dâmu, 2. dați, 3. da.
Part. Près.: dendu, dendalui.
Perfect: datâ.
Infinitiv: dare.

B) loare.

Ind. Près.: Hau, lïei, lïa; lomu, loți, lîa.
Imperfect: loamu, loai, loa; loamu, loați, loa.
Aor.: loai, loaşi, lo; lomn, loatu, loara.

Perfect: amu loatA.
Plii3(|]if.: aveamu lontft.
Futur.: voi lonre-.
Conj. Prea.: ai llnn, ai l(e|, ai lia; ai lomn, ai 1oți, ai lia.
Futur.: . va ai llnn.
Coiul. Fut.: ai lonriinu, ai loari, ai loari; ai loariiun, ai loaritu, ai loari.
Iniperat. 2, X: lia; 1. **lomu,** 2. loji, ». lia.
Pari. Prea.: londn, londnlui.
Perfect: luntA.
Infinitiv: loaro.

C) birt.

lud. Près.: beau, bei, lien; bemu, beți, ben.
Imperfect: benmn, boni, ben; beamn, bonți, ben.
Aor.: biui, Muși, biu; biuniu, biutii, biur.1.
Plusqpf.: nveamu Muti.
Futur.: **voi** bere.
Conjunctiv: si bonn, ai bei, si bea; si bemu, si beți, ai ben
Futur.: vn si benn.
Inipcrat. 2, 3: ben; 1. bemu, 2. beți, 3. bea.
Infinitiv: bere.
Part. Près.: Manda, bitindnlni.
Perfect: Mut*.

b) Iatrinn. ***A) fa(e.***

Ind. Près.: fac, fnți, fâțe; fațen, fnțețe, fncu.
Imperfect: fnțe(v)n.
Conj. Près.: fâțe, fațe, fiițe; fnțAn, fațAț, fnțe.
Inipcrat. 2: fațe.
Part. Perf.: **făcut.** (Tot nșn: zițc. dar. Part. Perf. zis).

Ii) jirtide (•= perde).

Ind. Près.: predn, prezi, prèide; predén, predeț, predu.
Part. Perf.: predi'it.

C) conoşte.

lud. Près.: con<Ssc, conoşți, conoşto; eonoşten, conoştt'ț, conoscu.
Conj. Près.: conoşto, conoşto, conoşte; conoştAn, eonoştâț, conoşte.
Part. Terf.: conoscût (Tot nșn: naşte, paşte, creşte).

D)

Ind. Près.: şti(v)n, ştili, ştile; ştilen, ştilcț, şt((v)u.
Conj. Près.: 1, 2, 3: ştfle; ştilAn, atilAț, ştile.
Inipcrat. 2: ştile.
Part. Perf.: ştivut.

****; pul?.***

Illd. Très.: poc, poț(i), pote;]iutén, put^t, i>otn.
Imperfect: puté(v)n.
Conj. Près.: p<5tê, p6tè, p<Sți; pirtén, putAț, p<5tê.
Part. Perf.: pntrtt

F) munca.

Illd. Près.: **mărânc, mărânţi, mărânke; muncân, muncâţ, mărâncu.**
Imperfect: **muncâ(v)n.**
Conj. **Près.:** **mărânke, mărânke, mărânţi; munkén, mnnkeţ, mârânkê.**
Imperativ: **mărânke.**
Part. **Perf.:** **muncât.** ^ „

Illd. **Près.:** **béu, béï, bêïe; beïen, beîeţ, beu.**
Conj. **Près.:** **bêïe, bêïe, béi; beïân, beïât, bêïe.**
Imperativ: **bê.**
Part. **Perf.:** **beï.it.** ^

Illd. **Près.:** **la(v)u, lâïi, laïe; laïén, laïét, la(v)u.**
Conj. **Près. 1, 2, 3: lâïe; laïân, laïât, laïe.**
Imperativ: **lê.**
Part. **Perf.: lat. (Tot: aşa:** *da, sta).*

I) mere (= merge).

Ind. **Près.:** **meg, méri, mère; merjén (?), merjeţ, mergn.**
Conj. **Près. 1, 2, 3: mère; merzan, merzaţ, mere..**
Imperativ: mere.
Part. **Perf.:** **mes.**

K) veri (= veni).

Ind. **Près.:** **viru, viri, vire; verin, veriţ, viru.**
Imperfect: **verivu.**
Conj. **Près. 1, 2, 3: vire; verân, verâţ, vire.**
Imperativ: **vire,** *sau:* **vir-o.**
Part. **Perf.:** **verit.** . *

Exemple arhaice şi escepţiunî:

Conjugarea I.

adunară 67,2; adonară-sâ 8; să adunase (pl.) 139; ajutasd 6. 239; ajuta 27; agută 363,2; alêrgâ 12,3; allargă *b.* **48; să alergi (3. pers.)** *b.* **196,2; alerg (pl.) 5.249; se apropie (pl.) 13,2. 139; apropie-se 29. 316,3, 352; să ne apropiem 86; s'au apropietn 6.62; Mû-apucâ 184,3; arata 226; să arăt 6.112; să arate 79,2; să să arate 48. 112; să se arête 137,3. 6.213; are să se ardte 6. 84, 2; simtû arătaţi 49; mă'aruncasâră 254, 2; vor arunca 18; arunca-i-va 17,3*; mă asemeni, te voîu asămăna 6. 209,2; '-1 asemănă 6.70,3; să asemene 341; vrê asemăna 6.93; să aseamănă 162,2; s'asemăn (3 pl.) 6.250,3; vă asămăî-areţl 54; s'ari asămâna 323,2; să va asemăna 6.71,2; să să asemine 68,3; asemânăndn-se 6.150,2; ascoltaţî 53,3; asculta (pl.) 283,3. *297,2; ascultat (Aor.) 8; veţi asculte 4; aşteptă (pl.) 6. 239,3; aştepta (pl.) 6. 245,3; să-1 aştepte 73; să aştepte 95,3. 96; aşteptă (Imperf.) 6.96; aştaptâ 304,3. 306; mâ aştepta 96; să se aştepte 14,3; bagă 131,3; băga 300,2; băgârâ 209,2; băgâră 6.134; m'au fost băgat 148,2; voi băgâ-vâ 215,3; bâagă 352,2; blastemi 113,3; -mâ (pl.) 19,3; nu blastâmareţl 79,3; nu te-or blăstemare 6.321; să te blastemê 7; să nu te blastărm (3 sgl.), să nu.blăstemaţî 98,3; botedind 229,3; s'are bucura 52,2; voîu căuta7* 141,3; veri căuta 138,3; vrêi căuta 61,3; să căstigă 6.5,2; să le căştige 6.252,3; chemându-mî 13; nu te-or chemare 6.321; să cumpir* 6. 135; cumpărasâ (pl.) 229,3;** *vrem* **cumpărat**

134,2; *v'or* cumpărat (•» va au-) 6. 225,2; cutezarcl 203,3; dcrcptôza 31,2; do a so depArtare 73,2; sa 'I dfytepto 6.70,3; crtase, i ertA, »A-l larto 9G; to ortU, «A fiți ertațî 183; gndocA (pi.) 105; sA-i «Judec, judecați, va judeca 40,2; nu gudecnrrf 105. 193,2; *ci tă* gudece 213; are fcudoen, vor **Id** gudecațl 105; a sa «Juca 295,3; sA gunglw (1. sgl.) G7; sa gnnghiem GG,3; sa 'ş (Jungho (pl.) G7; izvordm 3G0,2; mi îmbrAcat (2. pl. Aor.) 19; *tei* înbrAcn 6.171; o sil tuli îmbrac 6.300,3; te înbarbAt&» 6.181,3; au încAlocat, încăleca 6.33; sA fio încălecat 301,3; m'ol închina 210,2; te-a îndrepta 6.319,2; a so înderoptaro 71,2; înnAlțindu-sA 6 209,2; înpmmutoz.1 20; —, (Impcrf.) 90,2; *tă ațî* înprumuta 20; Tare înpuțina 79,2; înradacimfazd 111,3; a înserat, *om* însera 6.310. 334; însemneaid 143; nu va înşolaroțl 4G,3; va sA '1 înşnlo 6.216; sA vor fi înşAlat 6.218,3; le-u întilmplat 134,3; do so vrê întâmpla 184,2; de s'ar — 328,2; do a'a — 6.139,3; va fi întrebat 120; **dô**-i voru întreba 140; învuțmd 229,3; nc-învAfmdu-sA 6.203,3; înviso 32,2. 41,2. 137,2. 138. 182; învisd* 140,3. 182. 6.148; învisîirà 182. 215; amu învisu 110,2; au învieto (v. activ, trans.) 6. CC; va învio, vor — 139,2. 3; ca sA învie 215; învie (Imperf.) 12,2; sA are învio 31; are hi învilat 138; 'ml laşii 81; n'am a te lAsa 7; voi sA laşi 6. 148,3; vom sA lAsăm 97; do nu vor fi lAsAnd 338; las sA gralascA 6. 104; lAsațr-mA 290; sii lAsaro tu 7* 3; lAsind 290,2. 327,2; s'or lAuda 254; nu vA lAudarcț 250,2; nu vA mirareț 310,2; a sA mirare 09,2; s'ard *fi* mAnieat 273; a mânA; me 6.293,2.-

Macedor. banațl 6. 260,2; aşi 'ral bAnezI 6. 279,2. 281,3; adArat (pl.) Aor. 6.278,3; so asparo 6. 2G7; sA nu te asparii 6.209,2; Ml avina, nA avina 6.282; de'ml avinaşl 6.270,2; cAftat (2. pl. Aor.) 6.277; însurat 6. 270,2; invițA 6. 203,3. 281 ; mo invețai, se mo inveți, invețandalui 6. 207,3; va sA to inveațA 6.269,2; lucrat (2 pl. Aor.) 6.278,3.

Istrian. afla 6.286; las (Imperf.) 6.284; lăsam (1. pl.) 6.284,3.

dau. da 6.356,2; ded (Aor.) 33,2; **dedeşn** 315,2; dodln 9. 228,3. 200,3; dêdo 59,2; dèto 6.211,2; deto 6.255,2. 256,3. 355; dAdo 313; dêderomu 55,3; dôdet 18,2. 3; dêderA 5*3. 16*. 59,2; diderA 4.132,3; dadoA 6.296. 301,2; dAdu 6.367,3; dase 6.356,3; didesA 6.84; veru da (2. p.) 88,2; 'ț-'are 108; nu dea 117,2; nu darețl 285; dAîndu 38; date 6.81; datA-i 229,2; sA albn a-i daro 207,3; a daro 235; sA nu o dêe 6.100,3; sA-'I delo 6.33,3. 306,3; sa nu dee 6.34,2; sA-I dAlo 6.262,2; sA dù 6. 132,8; sA dô (pl.) 6.248; sA-I dea 123,2; o sA 'ml dea 6.360,3; sA nu mA daro 4.321; îți va daro 6.320,3.

Macodor. dAdeşI 4.273,3; deado 4.273; dede 6.266,2; va si te dan 6.264,2; dâ-le 6.273,3.

Istrian. n'a daveit (Perf.) 6. 283,3; de 6. 283; dac 6. 2S4,3; du 6. 283.

lan, lai 364,3. 6.6; le 6.351,2; luom 20,3. 90,3; luați 181,3; luoți 8; oa (3. pl.) 324,3; Iau 106,2. 181,3; luA (3. pl.) 131. 317,3. 331; lualu 6.167,2; lnaşl 182,2. 267,3; luA 130,2. 6.166,2; Ino 6. 8. 15,2. 17.26,2. 43. 59. 65. 07,2. 101. 102,2. 223. 273,3; luî 182,3; loo 42,3; InoA 6. 16G.2; luoarA 172,2; am luat 80; -luoat 217,2; nu luo.nt 134,2. 220. 224,2. 6. 200. 208,3; lua*? 6.358; -se 6. 108; am fost luat 74. 302; voîu luoa 4. 106,3. 183,3; lua-so-va 128; aşi fi luat 311,2; sA eu 304,3; ***tă*** ear 40. 148. 4.42,3; sA 1*1 182,2. 291. 318,2. 6.45; sA Iei 200,2; ***tû ia*** 100,2.3. 307.

6. 364,3; să ea 120,3. 291.6. 7,3.168; să ee 6.34,3; să lee 6.351,2. 352,3; ïeïe 6.306,3; să ei 6.43,2. 3. 55,2. 116,2. 181,2; îae 6.357,2; să luom 25.2. 28. 86; să fiu luat 6.33; (Iraperat. 2) *ea* 10,3. 21,2. 36,3. 195,2; la 315,2. 6.58. 179; ïê 6.308,3; è 304,3. 6.199,2. 3; eae 6.159,3; luați 21; loațî 53,2; luând 148,3; luînd 79. 342,2. 6.55,2. 200,2; luoănd 6. 199; luundu 144,3. 333.

bea, bè, beu 6.141,2. 6.292; beu 61,3; beți 16,2. 43; berea (Imperf.) 6.292; au băut 108; o va bea 6.34; ca căndu aï bè 6.135,3; dêre şi bê 230,3; ară fi bând 271,3; să bau 107,3; să bêï 108,2; se bè 363,2; se bee 218,3; bețî (Imperat.) 244,4; bè 6.293; a bè 6.226,2; ee beut să să bê 6.45,3; vremu cade 55,3; au fost căzut 6.33; să-i fi căzut 6. 32,3; a să le cade 6. 103,2; cădind 306,2; i s'au căzut 6. 50; să va închiè 6.221,3; mă încuie 156.

I s t r i a n. beîetsme (Imperat.) 6.286,3; za bae (Infinit.) 6.285,2.

Conjugarea II.

aduc (pl.) 95,2. 116,2; -cu 6.114,2; aduce (sgl.) 132,3; —, (pl.) 305,2; adusa (pl.) 6.132,3; —, (sgl.) 286,3. 6.62; adusăse (pl.) 6.19; -sese 6.71,3; au adus 6.19; adă 6.229; ado 254,3. 6.224,2; adu 66,2; aduce-ți-vâ 231; îşi adusârâ 231,3; îmi adă 6.300; îmi adu 352; agunsă (pl.) 6.132,2; au aguns 6.220; ajunsem (pl.) 29,2. 360,2; -săm 302,2; arâ aglunge 155,3; s'au agîuns 190,2; aleageţî 264; aprinsiră 289,3; să aprindă 6.180,2; să aprinză 6.41; aprindindu-să 304,2; să să aprindă 46; -nză 141,2; arde 142; arsă 296,2; să-i ardâ 117,3; să'l ardâ 120,3. 121. 218,2. 331,3. 352,3. 6.180,2; să nu arză 141,2; să ardă 6.19,3; să le arzi 352,3; ardind 303,3; de a ardere 142; ascund (pl.) 95; ascunde 6.5,158; să ascunză 6. 158; vrutu-m'am ascunde 366,2; vă ascundeţî 112; nu ascunderețî 112; să ascund (sgl.); să ascundâ (3. sgl.) 79,2; -nză 134. 351; să se ascunzâ 154,2. 166,3; s'ascund 241,3; să'ş ascunză 279,3; să nu să atingă 6.130,3; au fost bătut 6.204,2; să baată 352,2; a-i batere 234,3; pană s'a bate 6.35,2; n'am să mă bat 6.115; s'oru bate 6.133; cer (pl.) 6.108; cere (pl.) 6.224,2; ceru 272; vert cêre 187,3; al cere 108. 139,2; arâ cêre 272: vor să ceră 6.149; nu credea (pl.) 6.18,2; nu o crezut (2. pl. Aor.) 8. 15*2; n'o să creadă 6.105,2; să se crcză 208; va creşte 36,2; l'are creşte 79,2; creaştețâ-vâ 266,3; crescând 36,2; cunoscu (pl.) 12,3; cunoscum (Aor.) 254,2; a să cunoaşte (pl.) 6.13,3; i-au fost cunoscând 117,2; n'a curge 6.318,3; deschisa 252,2; să n'o deschidă 6.351,2; să fie deschis 361,3; li sâ. deşchisârâ 276,2; deşchisu-ți-s'au 6.158,3; de s'ar hi deschis 256; derège (Imperat.) 11; ați derese 27; mâ duş 15*; têm dus 18,3; mâ duset (2. pl. Aor.) 18,2. 19; ne dusăm 306,2; duce-te-verl 54,3; te verî duci 365,3; vel să te duci 6. 148,3; du 5*; te du 67,2; dus 104,2; de dus 6.328,3; faci (pl.) 19,3; faceți 19; *fee* 266,3; feceşi 60,3; fèce 13.3. 14. 15,1.2. 34. 57. 58. 59,2. 61,3. 102; feace 249. 258. 264,3. 268. 311; fece 7; fêcerâ 57,3. 58,2; feaceră 258,2. 259,3; fèpse 6; făcu 57. 58; făcut (2. pl.) 18,3; făcuse (pl.) 6. 170,2; au faptu 9. 54,2. 57,2; fapt-am 6.325; era făcută 147,3; au fost făcut 6.32,3; va fi făcut 120,3; s'au făcut 311,3; nu s'ară face 56; face-te-ar 6.317,3; să ați face 19,3; vrea face 235; ceş vrê face 241; să fie făcut 331,3; vre să facă 6.117; vom să facem 121,2; fă 81. 96,2; facă 6.19; faceți 19,3; nu face 341,3. 6.296; nu 'ml face 6. 37; *de* facere 51,2. 249,2. 264,2.3; fapt 203; fucut 2; sâ fac

(FI.); «o faeo (Aor.) 11. lift,!; «c Mec §0,8; sil fonce 81&.1. 255; ne foncem 219,2; să foncera 207,2; faptu-nôm 219,2; fnptu-mi-s'n 6. 324,3; să so fio făcut 210; este su se fac* 6.75,2; or să io fncA *b*. 103,2; s'or fnco 210; frAmso 42,3. 52. 01,3; nm încenpo (pi.) 152,3; »A fio început 301; sa se fio închis 300,3; va încrezut (2. pl.) 8; ar întoarce 249,2; to veri întorce 2; întorşu-mă 305,3; sâ nu ma învAîncnro 13; ințelogu-lo 13,2; ințelegeți 16; sa ințelegem 41,3; ințolGsotu (2. pl. Aor.) 8; ințelege (Imperat.) 10,3; inorgo (pl.) 182,2; margu (pl.) 182,2; mnrsAm 307; mlnrsărft 6. 132,3. 133; mftrsu, morsă, ora mersi 182,2; *iUrâ* mergo 31; o sA mergem 6.105; vom sa mergem 97; vor sA mergă 6. 39; nâscum (Aor.) 03,3; nu fost nAscnt 175,3; sa nu fi fost născut 307,3; vrn sA nnscA 6. 171,2; vel sâ to naşti 207,3; nostimul 358; novădind 300,3; dişu 2*,3; diso 2*,3, etc.

Mncodor. (aleg)'ş-nleapsiră 6.282; nglunso 6.272,3; nglnmso 6.278,3. 281; aglumsiril 6.282; s'ern s'o nglungenreşi (l.Sgl.) 6 282; aglungAndnlui 6.207; (duc)dusirA 6.280,3; (fac) fați 6.200,3; fațe 6.205,2. 200,3; fețln 6. 273. 270,2; feţo 205,2; iii fonte 6. 272,2; mi se fenţo 6. 207; foţerA 6.203,3; ţfi so fenţerA 6.207,3; îţi feţirA 6.280,3; fA 6.206,3; să fenţo 6.209,2; va 'ml fac 6.280,3; — facă 6.209,2; sA o fățeam 6.282,2; fapt 6.205,2.3. 257,3; facândalui 6.207.

Istrian. bnto 6. 285,3; facle 6.285,3; n'av fneaveit 6.283,3; nu face, nu fae 6.285; fncut 6.285,3.

Bnnnt. îşi feceră 6.202,3.

Conjugarea III.

ndurmea 6.292,3; ndurmi 273,2; au ndurmit 138,4; au fost adurmit 273; vom ndurmi 233,3; de vn hi adurmit 138,2; 'şl ngonisenşto 211,3; să'ş ngonisnscă 140,3; nud (pl.) 6.72,2. 202,2; nudâţ 215; nuzf-mft 10,2. 166; auzim 109; auzit 140,3; ar fi nndit 300,2; n'nu vrut fi nuziţ 270; auză 281,2; să nuzâ 14,3. 17,3. 134; să'l audă 6.133,2; amlănd' 79,2; nudind 290; să so audă 6.235; nuziro 17,3; so asvărlo 6.309; bnjocorim 6.259,3; voi blagoslovi 05,3; to veri blagoslovi 00; vorl fi blagoslovit 05,3. 00; să blngoslovescâ 37,3; fusăş biruit 182,3; borcşle-i, boraşte-ţ, hori 7; coaperi-mă 12; s'nri cuveni 6.9; or să vă chinuiască 6.225; dăru(m*(Aor.) 37,2; cm dăruit 33,2; nu *nt-r* hi dăruit 318,2; nu fost dăruit 6.01,3; despărţea 34,2; despărţâ' 205; să despartă 31,2; desparţând 2G5; era dojenit 23; dorm (pl.) 212,3; durmien 01,2; durmind 01,2. 130,3; easo 1; ensu (pl.) 2; n'nu eşit<î 6.94,2; n'n eşi 6.19. 35,2; o să lasa 6.373,2; cnso 11,3; (Iniperf. 3) ease 114; Insă 204,2; să ensi 6.35,2; Ieşând 6.202,3; isindrf 6.259; de a oşire 73,2. 6.19,3; i au fost făgăduit 273,3; fugisă (Aor. pl.) 197,2; gândii (1. sgl.) 00,3; vrô goni 00,3; m'ttu gonet 6. 180,3; gonindn-I, a-i goniro 234,3; grâeştea (3. sgl.) 2; grâî, grnieâ 05; grăim 6. 199,2; grălo (pl.) 139,2; au fost grăind 312; grădşte SG; nice grâireţ 250; n grăire 284; grâmWescu (pl.) 2; sâ grijenşto 181,3; s'are griji 70,3; nu vă grijireţi 8*,2; sănt hulind (pl.) 6.80,2; linlia (pl.) 103,2; huliè, a huli 295,3; Iubesc (pl.), nţl Iubi 19,3; v'n împărţâ 213,2; înpflrnţio 6.97,2; vor să înparăţescă 6. S0,3; nu lAcomireţi 44,2; nşl hi lipit 201; măntufişte 80,2; sA mântnâscă S2; înmieşurat-nt 11,2; îl (= vel-) muri 6.208,2; n'or muri, do or şi muri 6.94,3; arc şi muri 139,2; n'aro fi murit 139,2; va să monră 07. 159,3. 300,2. 6. 109,2; nu minţireţ

10*,2; vine (Aor.) 16*,2; veniea (pl.) 16*,2; veînrïu 6*,S; veînre 3*. 5*. 6*, 2. 7*, 2; veri-va 7*; veînri-voru 6*; se veînrimu G*, 2 etc.

Macedor: durmia 6.278,2-, durmi 6.269,2; va să dormu 6. 2C9, 2 ; fug (fugi) 5.272; fuz-i 6.264,2; *fugi* 6.272; %ïam 6.270,3; grescu (pl.) 5.264. 281,3; ilï gri 6.271,3; avde, avdi, avzindu 5.264,2.3; avzi 5.266; avziï (l.Sgl.) 6.272; am avzită 6.276,2; arache 6.263,2; arichi 6.263,2; 264,3; 'mï arichişi 6.282.

Istrian. za durmi 6.285,2.

Alte exemple precun şi Adverbele, Prepoziţiunile şi Conjimctiunile vezi la Glosar.

SFÂRŞIT.

S C A R A .

Sec. XVI.

(Ms. Acad. Rom. 8°, nepaginat.)

Psaltire.

Psalm 1. (pag. 1—3.)

/\K,\,K llpU'pKK 11111 .KJI&pAT . K'kHTd'pf . lllfA/kpf .kllT'kA* . K'kHTf-
KO\,'A A.

1. *ihtpmt* K&pKÂTk *Ht* llt> AVkpUf ,|A cfuÎTSAk IlfKSpdIUlAOpk . uni lipi KiM'k n^H^m'imiAOpk IIS cr*. uni AA uuA,fpHAE nup.OA; TcpiMÔpk Hoy iirkA,f. 2. »i* .k A-ku* (1. A'kg*) XATHSAOVH .KK«\- U,À-Cf .'iSUM HUI UIMITA. 3. HUI \"II-KA *HA* AfAWlSA p*CkA,HT *XiàrK* HIIHTSA AIHI(II) . *Ht f&fiJêA* CKS |K -p KP'^AIA *CA* uni 4>pSiiSA Aoyii 11S KA'A,I, iun TÔATA RVPA CI ◁>«ÎMf ,\ocirki|if. 4. nu» *Â|UA,* IlfKSpAlUlAOpk, HIV iuiA; *Ht HA* HOlfAIUpA *Ht W* AfkTOpM K*kHT0ț"A A< .k 4>'ÎU^ IlAwWRHToyASlI. 5. A,fptHTS AHA llS KSpS .kKÏf IUK$pA lU'll AA g^V",• HMÈ ll&K&TOlllïll .k C^ATSA ^fpîllUHAÔpk. G. KTv AAMIOlj'A K.ÎA'I; A,*pHIIUIA6pk . 11111 KAA'k IUKSpÂlUlAOpk llîfpf.

Psalm 2. (pag. 3—G.)

.f. c^p-ktniiT . K*kirnKSA Aoyn ,v"'"A • npwpMÏi . .k ycimi KfA*k AHAl KHA(.

1. ^fpflI-MC .kMITlîpAvCt AIIAtKHAf HUI U'.tAMIIÏf .kKAl^UA/M,*- Ct fcHUApTAAOfl-k. 2. .,pAlî(H)T< *CTJkTtiffS»* .kll&pAlO'H ll&Afk.H- TffAgN . HUI KU'Apïll *A^pàfJLCt* .kUpfcyllA\ Cllpf ,\MH$A HUI AĂ* yccoyA ASII. 3. c*k poyiuA\ AtrATiOpiiAf AOpk . unt *<WHAfi,Jkm ,\t* AA IIUMI yiOI'SA AOpk. 4. KÏfTÔphM AA MfpiOpf III â,f HI . IHH A«H#fl KATMII gWK *,\t* HI. 5. AT$II*H rpTvlî-KA K"kTpA\ .klHUÎÎI .k A\'kuî.\ CA.IIIH.KS oypgÏA CA cA\nh"ki|u HI. G. *t* toy noycS *cjk*rt%* *<\t AA ,\inc$* . upA cuVnSAoyii *mJkrifA* CJ/MITA; A ASII. 7. cnSiuo SIICÎAI *jk,mr#**i(** . ,\ÀtiiS<\k suci K*kTpA A\HH : «jiikM AlïfS (111II

TS . £oy Acra-sii n&CEoyK» TÉ. 8. H-KpÉ A,É AA AWHÉ UIH ^a-nn-BOK> AHA\EHAÉ WHHHÉAÉ TAAÉ . UJH H,HHST8pHAÉ TA'AÉ .jv C^p'KUJH-TtyA n*A\lnT$Ai>ii. 9. naïUÉ-H KS %éi[it A,É ^ifP • A *V ^plnut-n. 10. mu ARA\8 ^vn^pau,ïn .fviiii,£A'ki,mi,n . ^Klu.ann-B^ TOU.Ù giO^CK^TOpîll n^A\TvHTSAOYH. 11. AoyKpa'n,H /^AUISASH EOlf ^pHK^ UJII E8K0YpaU,H-R^ AO\"H ROlf KSTp£/V\SpH. 12. AOyiVAIțH .fvB'hU.^TSpiK,. CÉ K'kN-Ka /WkHÏÉCÉ A/UNOIfA, UJH BÉHH IlÉpÉ A Ka'aiv A pÉ ^ ^V • A*> ^(HHH),^ CÉ-EA KSpSH^S oypuïA AO*H. ^ÉpHHÉS' TCU.H HfA^K'A^ P T"

SEC. XVI.

(Ms. Acad. Eom. 8°, mic, defect, 170 pagini.)

Praxapostol.

Faptele Apostolilor, cap. XXII. (pag. 36—45.)

1. lvkpK«\ii,M, spânii iun nkpTvHU,H acKoyATau,H aK/woy AA A\Û8 KTvTplv BOH țtAtAMTW. 2. floySHpTv Biv ÉBpÉlaCKA AHA\E'k TATVCH KTVTP'T^HWÏH poyTÉC AA,aoycÉpiv ^P^-K^P^K'k- 3. /^'EHH BUCI : toy, np£ SÉO*, CKHTOY JKIÎAOEHNOY. NT^CKoy'Toif .țvTpS TapcSa KHAHRHÉCRS, yjp'KHHTOy' .jvTpS AHACTa HÉTATÉ, ATv.jvr"k HHHOApÉAÉ /\by raA\aAÏHAB .pETUtAToy AMBE aicgA TivTK.pp'kcK'K PÉBNHTOPK» ^ÎHHA^V Y AHSfoy, Roya\ iun BOH TOII,H CÉU,H acT-KSn. 4. IIIH anarra Kaaf UHKkAoyHK» m^^vp-K Aa A\oapTÉ, AÉrkHA,8 uin npn-A-KAn^vH^S ^ TIVWNHU'k ÉkpBAII,H UJH A\0\"EpH. 5. Ko\'A\ IUII .jvHTTvHH llpÉ<M'll,ll AX'KpTypHCÉCKS-AXIl UIH TOU.H E'KTpTvp'lH . K&1\ uni AÉ AA ÉH KdpTE AS^K» cnpf ^paițm A "Tp8 A,aaiACROif U1H A\£pl|lk (1. AUpU'k) RO\M\ HÏ.ppÉ BOK> A$AA, A*iït AÉPAH.+I CÉ-H aA^Koy ^Tpoy upcAHAtk, CEH A\O\"HM/ACKTV. 6. Ulii EA tpa A\T».p-rknyv,S iun aiipon'iîiNA,8-A« BTvTpiv A,'" f> Tp8 aAViasiv-SH CTpTvAOlfMH AOyMlip'K AXO^ATIv A,É H'K.npACNTv Cnpf Mi.^Qi. 7. LLIH KkSo*K» cnpÉ mv/M-KHTOY. UIH ao\j*sîK» raacoy rpTviiH,A,$ RTvTpTv Mf.ppÉ : caBAt! CAEAÉ! HÉ AW TONÉIIIH? 8. G Éoy p-KcnoyHuioj^ uni SHLUOV : HLjvpÉ t=I1111 ,A>IÉ ? SHCÉ E'kTp'k MÉ.jvpÉ : ÉOy CKHTO^ IC HA-3ap-kHIIHOYA MîAA MÉ TO\ rOHÏIUH. 9. 6 HÉ/A HÉ ÉpA KO\' A\É.(vpÉ AOyA^lipa R'KSSp'k UIH .țwf>pllKAII,ll ^VP^ ^P^ V rpivina K'kTpTv iMï^vpÉ nor aoysup-k. 10. ^IVHH SHuioy : HÉ CÉ <pauoy A,HÉ? É ^noya SHCÉ KTVTP'K A\É.^PÉ : CEGAA-K-TÉ LUH IIACK

.pli AAAMCKS, Mlll AIICAO gil<ll IMICIKA ,\(TOATI; ,\f K.lpHAf .SlICk IITI ci «pA«ui. 11. llln «M iioy K'k.'iSw ,\t CJHMM AoyA\iipïfù A'ifirï, ,\t AVk.kp'k llpï.pCip*k-A\l «MM «M fpA KOy AW.pPf; 6<t*W .pHTpAlO <fTp¥ ^AA\ACKOy. 12. llll1 CAj'.k K'kpC.t'rS «lé II fpA HOyAWAf AII.UÏA, i:oy.kpS romiTopio XSww A'kyf, AVkpTSpiiciiToy <\t TOII.II ioy-^Hlll «lfA «lf KÏM .kTpS ,\AA\i\CKOV. 13. lîf.ppf AA AW.ppf, lllll CT'kVS J\,t-,\\\i SHCf : CÂlUf, «jipATf, Ullf KAOyT'k . lllll f©y .kp A'IfAA «iac KkoyTAib cnpï .kiicS. 14. ,A/k«iii fAoy-Aui r.iicf : ^jiir»io\=,\ iik-pllllll,IIAC<p8 ll*N|lpll ICpS Cf .pllllfAfgil Kp'kp'k AOVII. lllll Cf Kf.'ill ,\t-piirroyA, uni et aoy.sn nue Aj.p pocroyA Aoyu. 15. 11ln I;O*A\ Cl <f>ïll AUpTOpS Ai>ll KTvTp'k TOII.ll IVAAUpïll, KApîll K'k.lOyill lllll aoysiiimi. 10. llli AKAXS ,\tym-<M Aiim|iiiTt? CKOAATV ,\t rt TAS'K, 1111111,11 CIIAA'k 11'klïATf Af TAAI, «ÎHCf .k IISAWAI jkJ»A4Êftk 17. llln AMI «f^y .piiTopK*kii,V,i>-A\i .kTpy upcAiiA'k, IIIII poyrkii,\,y-AW .k ii'kckpfKk, iiui-AMi ,f>oy ciufAVk. 18. n'kr.oyio IAS rp'kiiiiA,*) : tiutO/Mpi-Ti mï filin i;oypoyn,\$ A«<fjrrp# upCAA\k, ,\f-pni-«ii iioy-im uopS npffAMi A\'kpToypïA «rk^ «if f A,* Aw.kpi. 19. llln icy siiuicy :,\nt, .piumiiii i|iïS i"k tov* fpA HfAA «IHI iikiw .pli TfAMIIIII,^, lllll-ll oy'HIA'k lipil .p l'AOATf «M* «lf Kpf,\'k .klITpS Tll.ppf. 20. lllll KTvll,\,i> K'kpC.'p'k C'kligfAf AS CTf<f>AllS AUpTOpS-A^)*l T'kOy, .pllCOyAMI fp«\ CT'klI^S lllll A'kCA CIlpC Ciy«IIIA,fp'k At?ll, lllll CTp'kîKOyillJ KflllAXflITfAf «IIAOpA «lf OyHIIA/k lAS. 21. y\'k«lll r.HCf K'kTpTv AMI.kpf : IIAC'k, Kk IOy .pTpS AIIAMÎII ,V,fMApTé Tpl-AUIUS-TI. 22. SlcKOyATA-AOV* IA$ ll'k.kp'k AA AMÎCTA KOytVkHTS, A'k'in 11111 pk,\,ïK«>p'k i'A.icoyA Cko'y rp'kiin^S : u ,v··P' irRAVMi-TS «IIA KA A«ifAA. Kk uoy-n ci MA* A r.ïi. 23. llln crpurkii-,\,0y III lllll AIII'kA,*kll,V,S-lllll ItlIIIAUHTIAI, IlOyAKfpI t:*kpC'kll,\S cupi t'i»3/,l>«(8. 24. y\'k«in r.rïci A\nuiiioyA, CIAS ,\$i"K *** ^* rpy UAkKS, mu suci, Koy pAiifAf A5> +Tf*M(iAi> ,\t ci .pimiA-kr-k ,\,ipniTi> napi Mi» AIMA CTpiirk ciipn .piicS. 2ô. lllii ,\,II;A ACI* CTpllllCIpk lAOy KS U'AÎK^f, .SHCI rkTf'l MlAA «Il CTA, COyTA-uioyi\(y)ii, IIAIUAS : j^rve* u»A\oyA «HAA piiA\A'kiic»yA .j/kp-k u'Ckii-Ai>, ini.ppf mn I:OAU» A-A I;.\TI ? 26. flcyr.ii coyTAiiiiîA mu ci AllpOIIÏI K'kTp'k AUlMIllS ,\,l CllSCf, rp"kll : Kfiîll «lf Kfpll Cf ^A«III ; A«IICTA UMxoy piiA\Ai.iiS ucif. 27. yVk'ni Cl Aiiponïi AXIIUIII^A IIIII-AS .pTpiK-k, r.nci : ciioy.ppiAvnci piiAt.vkiiS IIJIH. 28. C.\oy suci : n . pkcnSnci AUHJIIISA, SUCI : icy i;oy A\c*yAToy upm,S AI\>IIIICÏIO A«UCTA «IITATI . f IIAKIAS r.nci : upk loy uni ii-kCKsykVA\i .,TpS> u. 29. n«iïium « Af^^*T··P'' A' t**v Hfu Hf Kp*k CI-AS .pTp-kk'f; mu AxïuuicyAoy cf cirkA\'kiiTk, .kiiuiA-kci KK piiA\A«Mioy uerf. mu I;A fpA IAS K-ksS'rS. 30. ;\iA\'kp-kn,A np-k ci .kiiuiA-kr-k ,\'k-

a*

A,«KTvp8, M A HÉ KAÉRÉTALUÉ-CÉ A 1°VA; WH A 3 ÉA& AÉ-rkTOVP'k; AlVlH SHCÉ, CÉ RÏÉ ApyMÉpÉHH UIH TOT8 3EOpoyA AOp8. AA^CÉ ndRïA LUH-A n$CÉ .jvTpoy ÉH.

Cap. XXIII. (pag. 46—56.)

1. KT*oyT"k IIAKÉAS cnp« 3Eopoy HJH SHCÉ : ET^EAUH, ^paițu, Éoy Roy TCTS ["RUA^ MÉAA Eoy.kp8A Rïoy Aoy A y rrk^pTv AA AMACTA S H. 2. flpVMÉpÉHH dHAHÏA SHCÉ MÉAOpA MÉ CTA .kpAIIHTA AOVH, CÉ-H EAT'k AOyH pOCT^A. 3. fÏTOyHMÉ SHCÉ IIARÉA& K'kTp'k ÉAS : EATÉ-TÉRA AHSÉS n'kp'KTÉ R"kpoyHT8; HJH TOy UJÉ3H A UK>-AÉMU *aXWK* AICUÉ UJH npecnpÉ ATJUÉ TPÉMH, KT* UHMH CÉ AIE EATT*. 4. Ifïp'k MÉA MÉ CTA .kpAHHTE SHCÉp'k : A,EpÉn-MÉ A ^ ^ W P " P " oyToyA SÉOVASH? 5. SHCÉ naREAS : $pAU,n H'AAA HJÏoyTS R-k npE-oyTS racTE; CKP'IÉ *AM$* : UK>A,ÉU,8A(8)H WAA\É^PHAOPS T'kH CE H8 UHMII pEOy. 6. •|LHH,ÉA'kcÉ A/WOy IIAREA K'k *W* nipTf IdCTÉ CAA,S-KÏÉH É AATTv ^ApHCÉH, KÏÉAVk TAOATA HJH SHCÉ : ETvpEAU,H, 4H-"; ÉOy ^P C*kHT& 4>IK> A ^P; A OynOR'kHHU.Tv HJH A, .kRÏÉp'fc AACpiUIAOpS ÉOy WCTvHA,Tv npÉÉMÉCEOy. 7. IIIH AMACTA SHCÉ ^Oy n'kp'k CAA,i5Ki'ÉAOpS iun 4^PHCÉHAOp8 UJH CÉ .kn'kpU.H TAOATA. 8. GAA^KÏÉHH A/uoy SHKS, KT», uoy RA ^ ,KÏÉPÉ HÉMÉ .țui,ifp^ UÉMÉ AX"^ ^P* 4^P HCnOBB^ÉCK» AM'kNAOAU?. 9. Ooy M'fcpT'k A\ApE. CKOyAAp'k-CÉ R'kpTgAApÏH nApTA .^dpHCÉMCK'k HJH CE n'kpHId oypSA AA-AATS, rp'kiiHAS : HÉMÉ oypS pÉS uoy A^AT-unoy .kTptf WA\oyA AMÉCTA; rap"k CE A\"°Y T^ Y" V T P^ V HTv npOTHRH/UOy ASH AHSCOY'. 10. yV/KMH A\OyAT'k n'kp'k ^soy. cn'kM'kHT'k-CE AMIMLUSA CE uoy poynTS ^ÏÉ UARÉAS A* ï A^" SUCÉ RCHHHMHAOpg CÉ A T k V P 8 A'T MHÎK-ACKOyA AOpS UJH CÉ-AOy A^K'k .jv nA'kKS. 11. JfLHTpS HCAnTA* AM ACTTvTS A V T (T) V KOVT'kS'k HARAE KOy-A\i5 M'kpTypHCHUJH Mlild MÉ É *&t* AXÉ.ppE ^TpS IEpCAA\k, AUJA CÉ KAA« UIH ^ pH/US A A\-kpTSpUCH. 12. UJu A «^°V V 4'*P' OypïlJ A'T IK>A ^HTOApMÉpÉ UJH CÉ UWpApT» ClVkpÉ HÉMÉ CÉ A\'k-P'k^vUMÉ, HÉMÉ MÉ(!) CÉ E'k n'k^vp'k KT^HA^ UC ROpS OyMHA* nARÉAS. 13. 6pAAUH A\OyAU,H A* HATpSSÉMH MÉH MÉ AMÉCTA gK>p'k/UkHTOy ^s'kMÉp-k. 14. MÉH MÉ CÉ AnponÏAp-k K-kTp-k npÉoynu UIH K-kTp'k E'kTp'k.f^pU UJH SIICÉp'k : KOy gWpivAX'kHTOy EATVCTÉAAT\A\Oy-H'k CÏ^PÉ, HÉAMJKk CÉ HS roycTTvAxoy n'k^p'k uoy RpÉA\Oy OyMHAÉ IIA-RÉAiJ. 15. fÏKMoy ROII cnoypEiții MHHIIISA(>5)II Roy 3EOpoyA(S)u (! 1. -poyA) Koy/M A'P'^U' MoyKTk «Aoy AA non, mu KoyA\

ROpS Krtk Cl AIIU(i*k(l"k) UCTOROyA 'Il I vV< • mu HOU AIIIITf iik.Npk KkiiA^ noi,' ci KOpy .wipoiiïa ,\t lAoy, I'ATA ciA\oy AAoy *fm,\t 16. iloy.su J.îioAoy coypopmi A\oy (! 1. Aoy) IMRIAS <f/k-piK.ip'k, uni Ki.kpi .krpy HA-kiîoy \t cnSci A¥ IIARIAS. 17. ,\'^ i;ïi-u-k WAKIAS oypSA A'-p CSTAIIIII, uni 3iici : A** .IMICTS giopiAS Ml AÙMIIIC-yA, K'k UUpi-MI II KA Clll ClSl ASII. 18. CAOIJ'A AOyW IIIII A A^' M AMiMiuoyA, A'k'n-'i .;uci : IIAKIAS .f.oyi'AoyA lïïtAVk-AM A P*yi"k «»'IICTA giOpl AA TÎ.kpl, li'K U'ApiMI Api A-IUI rpki'i. 19. Aoyiv-AS IAS AMiuuioy ,\f A\k.kpk; A ^ A\kpci oyciiui mu Aoy .kTpni'k : MI MCTI »rku MI AU AAMI cnS.kpi? 20. (; Aoy suci : loyA^ui ci c,f>tToyiip'k ci ri pOAUf, AIIIA KO*A\ AMVk.kpi-n'k ci-A-k .i,\8»in IURIAS .kTpS 3Kopoy, i:oyA\oy Apk i:pk MIRA A .kiiTpiiïA ,\t IA*. 21. Ml Toy AA\oy ci uoy ACKoyAiui A« m; K'k c<t>rroyup*kci ,\t lAoy A'»' .kTp"kiiinïïi AUII mmf*m A* iiA'rpS.si'iu A i"kpi;Ann, *im MI ci giopAp'k KoyA\oy IIIMI CI ,WK-.kpkii'ii IIIMI ci irk, n'kp'k KkiiAS M#-A ROpS oyuiAf «AS . mu AKA\0y TATA C*kHT$ UIH dl|IAUT'k IIOyA\AII «III ,\tAA Tlltll giOpS-MTiAf. 22. A\iiMiiioyA AA\oy A'kc-k giopiAi uiï-ii 311CI : iiiiATkpSii ci uoy cuoy.kpn K'k AHACTA RICTHT-AII A\ÏI. 23. Illu KÏIÀMV A*" u'Api-K.ipïu A^'f CSTAUIII, mu A-k 311CI : roTORiiini ,|SAW coyn ,\t ROIUIUMII Cl A\-kpr'k U'k.kp'k AA KÏfCdpïU, UIH UIAIITISIMII ,\t KTv-AT^pAiiiii, mu ,|*AW coyn ,\« c*kgn"kTOp A^-pP « TpnÏAi M.IC A* IIOAIITI. 24. nIlf KIIT'k Cl AA^K'k KOyA\ Cl .kKAAIMf HAMAS IIIII CI-AS iirrpkKk n-k.kp'k AA ^UAiiKoy rïiA\ou8. 25. Illu ciîpuci KApri, AiurkiiA^ AMICTA Kiinoy. 26. KAARAUI AÏCÏA UÏITOpi>A(S)n n.wimy ipiiAHKoy, A CI EoyKSp.t. 27. KT^PRATSA AMICTA npï.pcoy A* IOV'A'U mu Rp'k oyuicoy ci <f>i A* AIIPOHÏAIÔ-A\I RO ROHUMÏII mu A*»* IAS; ipïoyio irk pmuA'kuoy MCTI. 28. III11 Rpk ci-11 .kuuiAiroy RiiHA, A P *^ upï-kiiA^ cup* mu AA^moy lAoy .k TAOATA AOpS; A'^'IH A* A<pAAIO Hpï.kHCS M# A P > -k^piRA-•royA Aigmi AOpy, mu IIIMI oypA rpiinAAiv A A\ojpTi CA* A M-r-kTiJp-k A^ (• A» **») »*y A<fw\aw. 30. Gnoyck-Aui «f>oy A\ÎI «ji'kpiKAp'k K-kpRAToyA(S)ii, MA MI Rpoypix mf$otà ci-Aoy iSMiir-k, mu AMÏiuin Aoy TpiAuuiii5 AA TÏ.kpi uni AA\oy cnoycSmii KAIRITHIIMIIAOpS Cl rp^UCRTv M'k Ml MIC A' .ţpAIUITA TA . Ckp'kTOC itïll. 31. lioilHHMÏII HOplvIIMIITini AOpS ASApTv IIARIA llpICnpl IIOAIITI .kTpS AHTIIIIATpllAA. 32. IHll A'^^P^UA ATv-CApTv RTvKApTn (! 1. KTvAApill) A A\'kpgi KO* p^CSAÏ, .kIITOApCIpTv-CI .kTpi) IIATvKS. 33. Illp-k MIU MI A\-kp«p'k ^kTpS KÏICApÎA, A^A^P"^ K.tpTA Ai>ll rffA\SllS. .pPAIIUTA AÏII IlScip-k IUII IIARIA^J. 34. ^lî-Mll H0yA\-kp*k rïlA\0Hi) RApTAj IIIII .kUTplK'k JkJfWTAiè KApi A'

cnoyc rarri, 11111 **I**|iï8 **K-k** ,\H.K EHAHKÏA IACTI. 35. Gi Aoys-**k,** SHIICI (!), K"kH,A,8 KAIIWTHHHÏH l"kH **KC.Kpil-BOpS**. UJH IIOpkHHH ÉA8 **^TpS** THHA,ÉAÉ A8 lpC»A,8 CÉ-A8 CTp-**kîKOyiaCK-k.**

Cap. XXIV. (pag. 57-64.)

1. y\8nTv A HÏ.jvHA S U A.ÉUJH.kCÉp'k Apyït-pt-llll AIIAHÏA, lllll KOy E'KTp'KpÏH, UJH KOy BHTT^WA TÉpTHA8 WApÉKApÉAÉ; HÉld HÉ Cnoy-C£p> A8 rÏÉAiOHoy ,v UAEÉA8. 2. Illii EÏIA\AT8 ^ HHHI8 TÉpTHAOy A AOyÀ, A **rp**'kll. 3. AiYoyAT'k AOyA\É HEA\Ep'kl|1É Koy TH.kpi, UJH HCIlplvKHpE I3CTÉ AILUKHfH AH£l|li/ft KOy AAÉ TAAÉ TTvH-A,8pÉ HpÉ AHIIHA UIH HpÉT8TÏ.kHA'tp'k lipÉÉA\HA\Oy," llJl.kHÏETOApE îjiHAn^f Koy TOAT'K A,8AHÉ ,vkp8iip'k. 4. ^ noyA\Aii poyTEc oy-CTÉHÉCKOy-TE TÏ.f\pÉ **pCrOy**-TÉ ŒÉ ACKOyAII.il TOy HOH .fvHTp8 CK8p-TOy KOy AAÉ TAAÉ KA'k.**kHA**/klI.É. 5. flijiATvAlOy AHÉCTOy ET^PEATS HÏÉpSTvTOplO, HÉA HÉ pTv,A,**I1K**'k npOTIIBIIpÉ TOyT8pOp8 IOy,\EHAOp8 HÉ-AOpA HÉ EÏOy UpÉTOyTH.kHA.Hp'k, WlipilTOpiO HA3AÉCKOyA(8)H (! 1. HA-3AplIHÉCK-) ÉpÉCOy. 6. MÉA HÉ UJH EÉC'kpÉKa IICIIIITII ŒÉ CIISpHÉ; HÉA HÉ-**Aoy** npu.kCÉA**\oy** upÉ A-kyk HOACTp-k, UJH KpkA**\oy** CÉ uioA.EK'kAi.**oy** A8H. 7. yV/kHH Ei.kpÉ AÏCÏA i\uiiauioyA **IIII** K8 A\oyAT*k rp kirTv CEOA-ŒÉ ÉA8. 8. SIICÉ HOAW rpkHHA.8, HÔII CÉ EÉ.tvpHA\Oy AA TÏ.kpÉ; UIH A,É ÉA8 IIOII.II HOAW .kHCoyun p'**k3yiOA**,iKA; A,I TOATÉ AHliCT*fc CI **Eoy**-HOl|IH A,É H'kAA HÉ IIOH A0yiVA\8 Clipi .kHCOy. 9. UIH TCKA\Hp'k-CÉ **lOyA**,ÉHH rpTiHH/l^ AH*kcT*fc AUJA A 10. P'kCnSHCÉ I1ABIA8 UJH **A**\Tv"kH AOy rÏÉA\OHOy A **rpTkH**: AÉ A\OyAII,H AHÏH ^ÏHHA^ Toy Uw-Aiu,8 A P ^ AHAIEHÉH AHÉIUÉM TÉ L|Iï8; **Eoy Eoy**.tvp8 COy^AÉTS HÉ Ai A\É.kpÉ ^EAÉAoyÉCK8. 11. K-k **nou**,H .kHii,fA"liyi K-k u8 **coy** AlAH A\oyATÉ SHAÉ *j\,t* ^CAcnp'KS'kHC (! 1. **.lowcnp**-k) A K*KHA*^ <«É **coyuK»** ^Tp8 IÉp8CAA\k **A** A\É .JvKHpA. 12. IUH HÉHÉ .(V ETvCkpÉETv HOy A\ivOy **A**^AATOy KOy HÉL|lll.(vpÉ rp'kHHA.è CAOy .kHTOpKTvTOyp'k ^ ^ A ^ HÉHÉ .IvTpS TAOAT-k, HÉHÉ .jvTp8 3EOp8 HÉHÉ .JvTp8 HÉTATÉ. 13. HÉHÉ A A\É nOTIIKHH AM nOT8 **A,** HAA^v HÉ AKAAOy Cnpl AÙ'.kpÉ npÉÉA\É-CKoy. 14. HCIIORÉA,ECK8 AKA*oy HTI KT». ,jvHTp8 KAA*k H*KA HI **rp**-k-ICK8 IpICOy ALIIA CA8>KICK0y A"SftS/l(S)H H'kpHHU.HAOpy UJH KplSS T8T8pOp8 KTvTI COy .fvTp8 A'kui UJH .kTp8 CKplinT8pllAI npOpHH-AOpS. 15. OyilOKTvHHU.'k AHK'kH,\8 Cnpl A ^; "J" " IIJIIUJ AHA ALUAnTT^ .kAAEÏIIpiî H*fc HI BA Cl ^11 **A**\opHHAop8 A P ' UHAOpy UJH n-kK-kTOUJHAop8. 16. ^,1 AHA**(c)**TA UJH IOy HIBOICEOy-MÉ HIKHIIOKATOy ^11^8 AIIE-kHA8 **E**-kTpk *J<L,l\St$* UJH K'kTpTv WA-**A\ipH** noyp8p'k. 17. LUH A,oV '"oyAiui Bi.**kpio** AUJACTIHÏI

Cl «f.AKOy ATpS AIIAUÎA A\A({) ^„vSMfp'k. 18. .JVlITpt) LUI A.f.AApk-AW K'k A\AA\S uorriiToy .kirrpS K'kckpir.k IHMI i;oy IWOATA IIIMI Koy nopOAirk uni oypïn A' *<l* •oyA"- 19. 'I' A'K CI K'KA'K p-pMMrTA TA Cl KÏI A rpkll, [d] AOy K'kTp'k AU.kpi. 20 G*mț .pIIIIIIII ilMH|IA C1 .SIIK'k Ml A<pA*p'k .kTpS AM.kpi IIIAIpHITATI, .kllA« CT'k-TSIO .k I'AOATTV. 21. GAcy A* cypSA AMICTA iw.icoy MI crpnraic cT'kiiAi> Tpy «il : K'k A P .kAMîïipk A\opuuAOpS toy yioA*U>> npiiAMci;y A (• A') ' 22. zlSr.ii AMICTA «f.iiAii^oy, nui p'kciioyiiAA AopS, iicronoy i|iïïuiAoy MI ,\t MkA'k MI amt : uni K'kllAS AIICÏI AMIUHIOyA KipilKA, cnoypiKOii MI « ,\t I#N. 23. A* ** •nici coyTAiijoyA ci cTp'k:i;SMCi;k iiAKiAoy, mu ci AiiKk cATviiiiMio.kpn, uni IIIMI cypSA ck Aiikpi A T V' Y " fAoy;i;Aci;-k, cAoy ci uoy oypA'i.kpi AA A^°y - A** * IIIIUKUTI Ki.kpi iț>iiAiiJ|oy KS A^CÏAJE* A\cyApk CA, M'k «u ipA loyAiuiiK-k mu KïiAVk IIAKIAS, mu aoy.su iaoy ,\t i;piAÏ.k"UA M'k MI « .k*rpS \-c . ic. 25. K-MIAS rpkiu.1 aoyn [A«] ATP« > A 1O'.kpSrS mu A UIOI^AS (! 1. yioAmS'tS) MI KA CI <f>ïi, .ffammï ,f>oy «|>n-augoy, mu pkcnSuci : MI AKA\oy uack, Kpkau A* AWTk*-,*,M KÏIA\A-TI-KOIO. 20. A^'P^VP^ 'A' K'k AMITk ,\A Cl I'.A ASII fi, t, \A iiAKiAoy ci-Aoy AI**" A^»' W Y P" A\iiT-k A' KTxCkASw Koy pScSA. 27. A**" c.pp'kiuiiiiASci A«M Allïll AOyW CKII.KKApf ipllAII'loy. I UOpKÏA «f>IICTA Kp'k CI «p.tKT» IOyAHIAOpy; Mp'k /f>IUII.lS AVC'k IIAKIAOy MIAA All'ATCyA.

1574.

(Ms. British Muséum, Cod. Harl. 6311, folio. 276 fol pag.)

Tetraevanghelie.

Mntcïu c. VI, v. 14—30 (37M. 31 m. fol. 1P-13*).

) 14. 3llCI AOMimfA. CTv AA\oy ATvCdpi TOI UUAWIIIIAU'p rpilll.MIAI AU'p . A'kCA-KA IIIII ROAvV TATkAk ROCTpOy A* ^ P"-15. 1 ck noy A'kcapi Toy UUAWIUÏAWP rpim.vAiAi Awp . UIMI TAT-XA* RÔCTpOy ,\t .k Mlpll ATvCA-KA KOÀW PpllHAAIAI ROACTpl. 1o. I Kkli-Aoy Kk IIÔCTIIIUI noy «JAnui KA AKOiupuiui MI CI .kTpucT;k3k. CTpkA\C»yT*k3k «jiulțA CA . KA Ck Cl IIK'kcKk U'AAMHÙAU'p KTv CI 110-CTICKk . A^A^K^P» rpTvt'CKk KOAVV . K'k AOyAUl KU'p IIAATA AVl'p.

*) Cf. (1581) I, p. '28.

17. **Toy KivHAoy** TÉ nomum oynui **Kànoya TT^oy . uni <pau,a** *TA W Ah.* 18. *KA* C'**K HOy TI IIOCTÉIUH,** WAA\CHHAvVp **C'K** TÉ IIBCLUH . **HÉ** TATKAK TTvOy MÉ C **.t** TAHHK. IUII TATKAK TTvOy **BÉA**'K'KA **.K aC-KOyHCK, âÀBÉ.** 19. **HOy** BK **aCKOyHAiUH** Bl'lCTIUpiOA **.K** flTwVlkNTk **. HIV KIÉpAXÏH O p***K3EÉCKK UJH **HOyTpIA'KIUI .** UIH **IUV $Oy-pïii** w cAnK mu w **$©ypk-** 20. ACKoyHAïUH **KK KiïcTiuapioA** .K **Hipiô.** HVV **BÏIpAÙH** HOy **IV pK**^EICKK HÉHÉ **HOyTpIA'KIIIi . HIV** HÉHÉ ^OypÏH w **cank HÉMÉ** w ^oypb. 21. **uni** iuv **ACTE** KOA**\oÀpA BOACTpK. AHÏA** KA **<ISH UJH II**Hûa\a **BOACTpK.**

*) 3aM. HI. 22. (311CÉ Aoa**\Hoya)** AoyAtiiuA **Tpoyuoya**(oyii) **Â-**CTÉ OKIOA . CTv **AAXOy** ţoypf WKIOA **TT\Oy HpOCTK . TOTK TpOVHOyA** TTvOy AOyA**\HHATK** BÀ 23. CTv WKIOA TTvOy yiÏTA'**KHk tj^YP*' TOTK** TpOyHOyA T'**KOy .KTOyHÉKÀTK** BA <|SH . C'K AAtOy AOyA\HHA MÉ É .f\Tp8 TU**HÉ .KTOyHIKATK ACTE .** AMÏA **.KTOyH'kpIKOyA** KOy K'KTOy **É?** 24. HHA**\ÉH'k Hoy** IIOATÉ **A A**,c»H **/k,OA**\Hii AoyitpA . CAoy **aatoy** oyuoyA BÀ IOEH . MpK AÀTOyA BA OypK . UIH AA\8 OyHOyA BÀ U.HH'k . lapK AÂToyA oyHoyA (1. A Hoy-A) **COKOTÙ BA** .KM'**knÉ .** Hoy **noATÉ A^Y'""** HÉ3ÉCIIy **AOyKpA** UJH **ACÀfII AMAIOHK.** 25. ^ÉpcÙTb AM'**KA** IjTKCCKK **BOAIV : Hoy** BK **rpIUKIIpÉII,!! COy**^AITIAI **BOACTpI .** MÉ **BOpK** AVKHKA **CAoy** MÉ **BOpK** K-t . HÉMÉ **TpoynoypiAI BOACTpI** .K MÉ BK BCII.II **.KBpKKÀ. [Aoy Hoy] HÉMÉ coyîjsAÉToyA** MAU **EoyHoy.** É A^ε \"P<*Hk UIII TpoynoyA A 1 BIU1A\HHTIAI. 26. **K'KOyTÀH**.II ClipC HACKpilAC **HipiOAOyiI .** KTv **HOy** CÀA1KHK HÉMÉ CKMÉpK. HIMI **A ^ ^ H K .N** ttUITH*UI,l . UJH TATKAK BOCTpoy **A*** ⸆ HipW **YP'KHIIIJI** ÂAI **. Hoy** CÉHTÉH.**H BOH** A**\au** EOyUII Al AAÉ? 27. MHHÉ A^ε **BOH rpi'lîKHHAK** WH **HOATÉ AAAOyiJÉ** TpOy-nSAoyn Aoyu oy.**K KÔTK?** 28. uni **A* BÉUJAUIHTI MÉ TÉ KTAUHIJH?** C6KOTIIU.II **KpIiHOyA CÀTIAWp KOyA**K **Kp**'RL|**II** HlOyCTHHHHAOyCI HIMI **TOÂpHI.** 29. **TpKÉCKK** KOAvV, KTv HÉMÉ GoAOAAWH **.KTpOy** TOA'TK **CAÀBA** AOyil **.KBÉUJH KÀ OyHOyA A* AMÉATî.** 30. **É C'K** tji'**KHOyA** CÉAH-LUHAOpK . AC1"**K-3H ^IHHAK . I** A^{'"'"'fc"> ⸆} **KOyilTOpH ApOyHKAU.II .** AOyA**\HI3ÈS** AUJÀ-AK **.KBIUJI . KOy** KTvTK A**\AII** BpTvTWC BOAIV, **noy-**U.**HHK** KpÉAHHH,K!

Luca, c. VI, v. 20—32 (3AM. (KA.) KÉ. K3.* fol. 135ᵇ—136ᵇ).

) 20. UJH AMÉAA pT^AHKK WKÏH AO*H** AA OyHÉHHHÏH **ASH,** TpKH : ^ip**{Kàu,H** A\'kCÉpÏH . KTv A BOACTpK ACTE .Jvri'KpKUÏA AOy **A^'"H'"** 3É8. 21. <pÉpÉKÀU.H 4**'^'"^"3''" 4KA**\8 . K-K CKTOypA-**CÉ** BWp . *$t-*pHKAlI,**H** HÉA HÉ nA'KHTK AKA**S** . KTv p-KAIBWp. 22. ^fplKAH.11 ^l'"

*) Cf. I, p. 22. **) Cf. I, p. 19.

Kd'ui KKHAK KWp oypK KOII UMAWIIÎII . uni K*K«M ,;'K A'"
CIIkpIUI . lllll IUVp .kIIO^TA . lllll KWp IIOpfKAII IIOV;A\IAI KOCTpOV/.
K'k î p'kS ,\,'P K 't K WAWHICKk. 23. KOV/K$pA K'k 1l111,11 .f\Tp'
a'rk .311 11111 Kfii.ii K*V,A,(*A: MTK AA\8 IIAATA KOACTpk AVOV/ÀTK 1
M Hipicpi . ,*\'i\h '^ mmmţ «f>k*rk np(o)poMiiAWp irkpiuiiO" mtm.
24. (311c' A*'**»**Ï* 'KT0K "'< Avkpcipk mvTpk IAK ioi*,vii'i:)
KAII A IWH i;cr.\ii,iiAU'p . K*K « KA KoypAU AtKiirKiiTtfpA r.OACTpK.
20. HAM A* KOM C'KTOIMIAWp 4\Ki\t5> . KTv ,f»A-KA«kli3lI-KIII,H . KAII 41
MW p'k3kTcpn<m'p AKA\S . K'k coycmma-r.iIIJI IIIII mkiiijf r.ni,ii.
26. KAII ,\t i:Kii,v,k KIIIII 3iii;k KOAW TOII,II UMAUMIII . A*Y>

if.-k'ik iip(o)pOMÏii AUiiiMiiiioinii irkpiuiiO'ii Awp. 27. MI KOAW
rpkicKk ao\'3inu>• »B**UM A0 Koijipn . mint AMIII,II MIA «rit'
oypKTk KOII. 28. i;i\ArocAOuiiii,it MIA MI Kk I;A.\CKI(A\K . povTAii.ii
AI MIA Ml fpAKk ItOâW U'KIIAk. 20. Mllll TI IIA «Ţ'W/M .f\ b'Ol'Kk
A'k lllll AAAATk . HUI AM*** KA rt#Y* li'kAUlIIIA
HOy-lI AllkpA. 30. TOTK Ml KA M'kpl A* A« TIIIII A'' • "" '»»ini-
II,II K.\ A'A AA TkS IIOy-Ak .KTpCKA. 31. (31ICI A«'tff'<fA.) K0l/A\k
Kfll.II C'k «fwlKk KOAW WAAWIIÏII lllll KOII <pAHfII,II AWp AlllllÎKAIp'k.
32. lllll C'k .Ml.II IOKII MIA Ml IOKÎCKk KOII, Ml fpOAOCk ACTI KOAW?
lllll AMO\ irkKkTOinïll tOKICKK III IOKÎCKk.

(lipamoK) ca. 1509—75.

(Defect. Folio, 218 pagini nepag.)

Praxiul.

Epistolia sobornica a luî Incob. Cap. III. (pag. 4—7.)

Ji,t .k 3BWp TpIAUCOV/A^)» A* IJKORk MkTÎllïl . 3AH . «A¬

I. Iloy -uoYAii.il .kirkii,Ă^TOpii itiipiiin, *mim* . i|iiut,ii
K'k AUII AUpI ll'kk'ATk HpYlIA\lÎA\k. 2. A\0\,'ATk AA\S rpHIUÎA\k
T6u,k . Mi .KCA; MÎAA MÎ nov; rpiiuai|ii KOV; KoyitxiiTSAk, AMÎAA I
AÎC-jip'kllIHTk KTvpKÂTk CHAIIIKK A-IIIk .N-f.pAUlÀ TOTK TpOyTISAk.
3. B'TA KA'ASAK 3'KKAA.I .K royp^-ii KiiriM», *\i* ci cSnSiu HOAW,
lllll TOTK TpOVMlS A$ll .kTO.{(p)M(A«K. 4. A'AIKA^ KOpA'IiÏA KTvTK
if/iTiHAk, uni A* K'MITS *w* AA*KIIOCTIIA\K, .NTOP'KAMIAS-CI KOV*
«MA Kp'kAMIll.Ak. K0\,*A\k KA KpT. C'k W IIOpll'kCK^ A<ţfMlT'134w«'.
Ô. AllA HUI AMA\KA A\I'lKA^ K0*JW'U,41 UCTI lllll if>OApTI AftttţftlkC*.
•V* uoyii,iiHiAK 6IÎK, uni K'KTA; «ţupc A'PAI. 6. mii *mirmn*

,f>|iSA\cfnni AfptiiTKiO'ÉH . amà AIÏAAKA j,ᶠᶜ"^ᴵᴵᴴAᶠᶜᴵ ᵀHTp8 /«-K-
jsfiAAfitAt HOacTpf, cnoypKA TOTk TpoynSak, uni aupiiiiA' .ţvnpf-
jK^pyak HTVCK8T8A8H, NUI anpnH3TvUA8 *et* A' aa rÉÉUA. 7. A' Toa'-
TA a <ji·knT8pa ^îapA uin nacApu, ra^nHÉ uni miuu OVCTÉHÉCKS-
Ct UJH a\8.(vMÉCR8-CÉ Aᴱ ^'•P'k WaUH'kcRA. 8. *i* AILURA HIIAlic
noy *w* noaTe A· wa'aunu A\SÂ, CR H8 ce UJÉ aa\S p'kS, MÉ É narïnk
AÈ RÉUIIHk, A\OApTÉ IlOypTkTÔpiO. 9. R8 AH'k/A Ea(aro)c(ao)Rlïa\k
AC>YA\Hf3fS TaTTvAk, UIH KS AH'k/A EA'kCThflk Waa\ÉHÏU, MÉ npÉ Rlï-
nSAk A8 A*V'ᵂᴴ⁽3ᴵʸ c'kHTk. 10. *&i* .k AHÉAaiuk pocrk MCÉ RA(A-
ro)c(AO)RÉHÏÉ mil RA'kCTÉMk. H8 CÉ *KAJ\t* tp<MI,ÏH A\ÏÉH HÉA IOKHU,ïll
AM'kA aiuà CTK 4>ÏÉ-

3aM. HÉ. 11. aS A^P^ uoaTÉ A« .KTpoy w ^"TkUA, A*
.JvH aMÉAAUJk H3ROpk; Ck H3ROpa'CKA A°Yᴬᴵ·ᴱ ¹·¹¹¹ ^Idpk? 12. ^A-
pA noaTÉ, <jspainii A\ÏÉH; ca\ORiïnoyak AAACAIÏHÉ ck $<IK^? ca$
Riïita CA\OKIÏHÉ? amà HÉMÉ oyuoyA ii3Rwp, ckpaVk uni .\éxHt noy
noa'TÉ *a\À*\t* anA. 13. HIÏHÉ É np'KAXÂUApS HIH A\Éi|upk .jvirrpS ROH,
AÉ ck apa'TÉ A' RoynA RÏaita aoyKpoyA ck8 .jvHTpS KA^HAKI^AE
/U-kHAP'lÉH. 14. É Ck OypAMIOHH AAUpA aRÉim IHH H'kpa'R^pÉ .kH
Tp8 IIUUAUIAÉ EOACTpÉ, HOy RA A'kSA^M' ¹·¹·¹ "^ AUIHIu'lpÉlUI CHpÉ
A'kAÉR'kpk. 15. Hoy-ck aM'ka'k AIAHAP'ÙI A' coyck Aᶠᴵ M··ᴴᶜᴵ; ᴴ* A*
U'kAtAUTk, COy^AÉTÉlJIH, AP^MÉIHH. 16. RTv IWCk OypAMIOHH UJII
p'k.jvîKaAÉ, AMÏA Hoy É amÉ3apÉ, HÉ TOATA ^"P'k P'k. 17.·e a coy-
C8A8|I A\AHAPÏÉ .(vT'kld AA\8 I3CTÉ KOyp"RU,ï/&, A°Yᴴ··ᴬᴴ^ᴬ HAMÉAÉ (!)
RAAH3ÏA, A°yᴬᴴᴵ AAAAr'kiap'k, IUH HAHHk A' A\UAA UIÙ
AoyAMÉ; HÈr'kHAiiTivpio mu UÉ^'ku.apnuKk. 18. naÔAᴵ *&içw\Th,*
.kHTpy .jvn-kKa'pÉ ckA\AHkHAk 4)AMÉ na'MÉ.

Epistolia lui Iuda. Introducere, (pag. 55—60, fila 14", foïa 4—6.)

GnoyHÉp-k A' TpÉA\ncoyA A« IOAA Aᶠ 3Rwp.

ÛHkiï, TpCAIisTCpH CRpHCÉ HÉAÔpa aA\S MÉ KpÉ3^CÉ . MÉ RHHAAk
racTÉ AM-kcTa : RÉHHCÉ HÉIHHHÉ mï-H .kR-ki^à, noy (1. noy] A* ᴺᴿᴷ·
RaTÉ ,k nroaTÉ KiinSpÉAÉ ck uni a CÉ Aïn-kAà Aᴱ A^ᴬᴬᴴᶜ>yᴬ•ᴹᴱ
HÉROÉ ARTS a CRPTÉ mu ck .kT'kp'kcRA <pP·0» • UJ" ᵀTTvii aa\8
piJrA ÉH RoyMk Ck CÉ TT^MAA^ACKA uni ck ATVKSACKA .jv npnATv-
Aupii KpÉAunuÉÉH . A'kMÏA nponoRÉA^u *A* UIARAÉ(!) Ra .kWÉA'kTOpu .
mil nOpAUMÙ HÉAUIKA Ck U8 a'iIKA .knpÉSIIApÉ (!) KS MÉll KÀ aMÉA;
inïuHAk RTv u8 n-kHA AÀ Aᴱᶜᵀᴵᴶᴬʸᴵ MÉ(A)É 311CÉ a $\\ uoyA\au; *t*
Ck HÉAÉCTOIIHHMH aA\8 .kKAd RÉA\apïÉll . UIH AA\S .kT'kÏH 0.i-WUIIl

CKOACI A˙ fmi'Tk A * T ' V mu ,\t 11$,f>oypA .k KpiAi'uiU˙ IAS II nïipA^; "˙" .kuipîii A˙ iioy-iiik «ţipiipA; AAk ckS .k'iniSTk, iioy-ii KpSiţÂ . *Miiw fytimooit* A'kMîii KA m U ck ci « i r l , IIIM «A\S .mii AMiyaiiAk ApyiriMk IIS AAoyci X°Y^^* A^'W^A^II • c*K iflîl AA\i> llfpllp'k AlVp; K«\ CCA<>A\Akllïll .kK'klţÂ . A'k'IÏA .kfl˙kll& .kllTpS H'kp.1Kk, IIIM CI p˙r˙ A* ... .kHTpS .kKp'kTClIMp'k KplAIUlUHll AOAUliM^II . Cipp'klllîl TplAfkTipk.

Epistolia.

{1 A» icyA«» TpiAvkrtpi A˙ AT'ki˙.

1. IoyAA AS yc .7c . mipKk, ^PATIAI AS IJKU'KK, <f»'ni"AK A* A$AAftf3ft> TATkASll AOyAMIHdlţÎH .Tc . yc uiruiA^" KIAXAIUI. 2. Atl-cip'kpi KO.UV 111'Ti IIÂ«II IIIM IÔKOKK *CK* CI A\$Aiţ˙kcKA«. 3. iip'kiomi-lO'n . .kllTpS TOATA .kA«<«ll«\p'k ^'kK'kHAk, CKpl'lS KOAIV ,*l* .kMplS-iiapk cirkcînîiiii uocTpi, IIIKOI-AMI A CKpiit *WÔAW,* P^IAHAS KA ck Kk T'kA\AA^Hiui A npiiA'kAHp'k KpiAi'miţ'i c;}iiiiiiuiAtt'pk oyna. •I. a.fwipA 3HcipA AA\S AAH'IM OAAHIIII ˙im MÎ ,**yn&* KIKIIAI CKpiui-TSpll Ck .kllTpS AM'kA'k ll'kKA'ri IIIKSpa'lUl . I A A°Y^"{3li>Ai>H 110-CTpS KOyilATA'TI .kMaiIHTI aA'k'l'SpApA .kHTpS CMOypK'kMIOIIII (MII oyniîAk KA'kA^H'i'ôpiOAk 31'SAk IIIM ˙OA«*i*Ak iiocrpS ic. yc . AH'H-cS,\k AurkA^pA-ci. 5. MOAMiiicKk KO.\U» A'kM'k^ Kp'kp'kiiik, AA l|lllpi KÔAW Ck KA «jiïl OyilA AM'kcTA, K'k AVVA»*OyAJk OdAWHÏll A iţâpa iryntTSASii cirkCM; AAWapa A "°Y KprçoypA iiiipAS-M. 0. .k-gipïll MI Mi? KIP'kpA AAk CkS *f* WHl l'k, «II 111-111k A'kCApA A CA KMIţA, Clipi ÎKSA'I^ya AMpTfll 3IIU', KS AirTvTiipA H'AfylfrdTA coyiiTk oyirr^irkpiKk irkn 111. 7. KA MIM cÔAOAtoyA MIM TOA\6-p^Ak IIIM A* .k HplîKSpSAk AMIAOpA HIT'kim, .k IIOAOAKA AHIA$Allk U'Kp.\'3k Kb> KOypKÏM, IIIII A*"A HllllpA .kllTpbî KOMIJ TpcynSAbii MIM .kllTp'.IATIAI, .kliailllTl 5'k«˙l»k .kllTpS ApATATOyA 4ţOKAll JM KKKK, :i;b?A°^y^ 8. AIMA MIM CI AA\S AMii|rk HI KM CI K-kAk Tpoyni>Ay-iiik CllOypKA, J>i A«*>MI CI Akii-kAA, A* CAAKA iHTpiAxyp-ktiAk yoyAicKk. 9. AuipiiAk Ap*ArrAk, K-kiiAk Kb> A^'-KOAfcJAk *M*A,t**-Ct,* rp-kH ,*t* Tp^MOyA A* A\WyCM, llS KSTI3A A AA*˙* :K$A<KATA KS *SAA, «II 31'ici : ck U'np'kcKA u,îi A*'«"oyA. 10. AMII|l'k AA\S K'kTk llS l|IÏS yÏAICKk, KTvTk A*»^ 4>»P« KA llll|II Kl'rri «j>-kpA KtJKIMITI l|IMi>, AMf(|l'k CIlSpKACI.

3AM . OII.' 11. AAUpk AU'p, K'k .k K.Ù'k AS KAMHk .kKAdpA, MIM .ktlTpi? \"IIKAMIli>ri»Ak (AÏ RAAdAAtk) nA.tTI KTvpCApACI . MIM •ktlTpi; .k 3MCA AS KOpîlV lllplipk. 12. AMIIJI-k CkHTk .kHTpS AP'*"

rOCT'k BOACTpAv KTv CIlSpKkHIOHH OyCllIxTA^H^-CC ^H'KP^ T'KAUpï, a,\iiHUiii[iJk n'kCK^HAk . nSopn ^VkpAi A an;* A B'KHTK nSp-TAU,k A'kA\HÉ TOA\HATÉHH ^'kpĂ p6^k A A$ Wpil AXSpi'ipAi AÉ p'kA^HHHA\. 13. BAASpil C^Ép'knÉ ACIli>A\A\HAk A CA p'kHivAA^ CT'KAÉ .kUlÉATvTOApÉ, HÉ AWp .kHTi>H'kpÉKk 8HT8HÉKATk .ţv R'KHII B'krÉ-CÉ. 14. npopOHMpA\ uni A AH-kn-k UIA'IITÉ . uni A* «M ^A^AIK ÉHOyk rpkfl : AA«KA\ BIIHÉ A^^HOyA .JvHTpi? ofjmilJI, SHTSH'lipÉK A .kHUÉpïii ckii. 15. ck <*jiAKA\ ÎK^A^^TA; npÉcnpÉ TÔIM, c'k OEAII-H'kCKA^ TOATÉ HCKgpXllJfllAC AWp, A TOATÉ AgKpSpE/U NfKSpXllîCII AWp HÉ I1S HHHCTMpA\, UJH A* TOATÉ pivAÉAÉ AWp HÉ rp'klïp;ï\ Cllp'llHHCOyA n'kK'kTOUJÏII HÉK$pAU,ÏH. 16. AH(A C'kHTk p'kllIITÔpIl BiHOBAU,H, A^ nC»*TÉAÉ AWp .KKA'kHAk, HÉKSp'kll.ÏÉ UJH A'kyÉ-K'kAKkTOpn, uiu r8pA Awp rpkAi|iÉ np-k Tp8^, A\iipA.iiA8-CÉ <jrk-H,ÉAOpi? UJk AfrJKpiSpÉ A «?AWCk. 17. É BOII IOKHH,HAWpk, IIO.UUIIII Щ rpa'lOpÉAÉ, AIAH A .pHAIIHTÉ 3HHÉpllAÉ *J^tAA* AH(O)C(TO)AÏH A6A\H8ASH HOCTpi? IC . yjC 18. KOV>A\k rpA\iîpA\ BOAW, K'k .k Bp'kAMi A* ^nOH BÉIIII-BWp BTvTJKOKSpHTOpïll, *&$nX>* AAÉ AWp IlOyjTÉ .kKAA^HAk .k HÉKi>pAUl,ÏA AWp. 19. AHÉ/ft C'kHTk A$KpA>HAk AAHIJCk ÉH UJk CiJ^wW-T"kl|JÉ, COy^jSAÉTk HÉAB^HAk. 20. É BOll, IOKIIH,HAWp, Kß> C^TVHTA A BOA'CTp^ KpÉAHHUA; 3HAHHAS BA\ HOIMIIk, A^t^Sll C<tVkHTk piS-r-kHA^-RA^. 21. .kUJii-BA\ AAHHCk BOH-uik AP k A8 A^ 3 ({SÉpHH,H, AI|IÉHT'kHAk AMIAA A<5A\H8AS|I HOCTpS A8 IC . yjc .,.k BÏAU,A A« B'kHH. 22. UJH OVTHOpA A\HA8HU,II ÎK8A A- 23. É AAII.ÏU K*> $pilKA\ Cn'kCIIU.H A« .kHTpS ^OKk pTvHlÎHAk, WKAHHIIIJJI Ki> T'KAMpÉ, 8pTvHAk HÉÉ A* TpBnk Cn8pKA'TA\ K'kAIAHJAv. 24. HÉAi>A HÉ HOATÉ A ^<P>' ^ P ^ A* rpÉUJAAÉ IHH AH H8HÉ .kHAHHT'k CAABÉÉH CA'AÉ HÉBIÏHOBAU,H .KHTpS BOV>K8pÏÉ. 25. 8H8A np'k .klJ.ÉAÉHTCAj'A A°'V\-HOVTA Cm^CHTOplOA HOCTpS CAA'BA lllll AVkpÏA, UHHiSTOYTA IHH n£>-T'kp'k, UJH AKA\8 UIH .JvHTpfc? TOU.H BTiHÏH . AAMHk.

Epistolia lui Pavel către Romani". Cap. I, v. 28 — II, v. 5. (pag. 69—70, fila 15, foïa 3.)

Û C^-kHTi?A8H AS IIABÉAk TpÉA\'kTÉp-fc K'kTpA>. pllA\A'knil.

3AH . na. 28. uni ^KA noy HcniiTHpA\ A°V 3 ck-Ak AHBA\ .JvHTpS AMÏHTÉ, A^A* P " A^V'""^^ .kHTpi? HÉHCnHTHTA\ AM'IHTÉ ck <jiaKA\ HÉAÏCTOHHHHÏÉ. 29. .kHAO^iui A TOA'TÉ HÉA*-pÉnT'kll,HAÉ, A« KOYpBÏÉ, yjHKAÉHjyrk, pil ABOVrU,ï«, 340ABÉ, flAHHH AÉ niÏ3A\É, OVTMHAÉpH, BpAÎKBÉ, yj|iKAÉUJi>r8pH, p-fcAÉ H'kpAJiSpH, UJOII-THTOpH. 30. KAÉBÉTHHHH, A8 A°V 3 OVTpA\ll,H, A A P ';

AVkpfIUI, Tp©y«ji.tIIIII, A«jiAATOpII p'KAMU'p, H'kpHIIHIMWp IIIIIAIK'k-TOpII. 31. IIf.pUfAHIIUI, 111*11 C^âTWfn «f.IpMTOpII, IIfIOKIITOpII, IIî'II KA'kCTfAtOyA «jiIpHTCpII, IIIAtIIACCTIIKH. 32. IIIM Aip'MTAV'k AS AOyA\M'31S 11S .KIMA'kCff'; K'k MIA M1 A11lA «ji.Uik ,\tCTÔllUWHM AV?p-1O'IU C'kMTk; M1 lli> AMIA UmfMÊH M1 AM'KA'k îf.A'Uk, MI IIIM MIAOpA M1 «jiAKk KÔA MIAOpA M1 «ji.ÎKk MAI.

Cap. II, V. 1. A,'P' AM'KA «f>'kpA C<j»'KTk II|III. W WMt, TOIUI XoțfAIK'kTOIIîII M1 AA\S WCk«/,Hpi «tATOyA, TMIIIIHk WCkII-A«|IH, AMkA AA\S «jiAMII (MI) ÎKOyA''»- 2. I|MIA\k A 4 * K'k :i'.oi,%\IKATA A$ A*Y 3*> 1* AH ; ^'P *A '* «t MUA- KOV*
giim AM'kcT-k, w w,\u, :v^\%\tKW\i,\w AIIIA MÎAOpA MI «ji«tKk A&'p, iun «jni'ii AiniKKA'p'k. K'k Toy «jioyyii A H;£>A*H*>nk A^'WSASHV 4. CAS A' KcrkTAT'k A°V A,H,^m AOV" A°V ^" 'P
.kAtAS.ki'k-p'kKAa'pi II* rpii:Kii|iii? nS i|iîn K'k A Y ''H A*
AoyAAiirçiS cnpi IIOKAÂIIÎI TI A^ *? 5. P'k»<" •**•»-
K'kMTA IIIIIIAIA, 1'pOyiUI IUMIIk AVkIIÎI .k 3IHUA A\'kHHtII, MIM HKIIp'k A'pHiToyAtni ;Kb»(A<Hk). . . . . . . (defect.)

Epistolia I a luî Pavel ciltril Corintienï. Cap. XV, v. 29—58. (pag. 143-147, fila 22, foîa 3-5.)

KkTpA KOpllIlokHkl .kT'kA TpIA\'k*npl A C«ji'kIITOyAOyil AOy AII($)-c(TC)Ak HdKIAk.

3AM. p$A. 29. MI «jiAKk AMIII M1 CI MAC* A' «OT^JI A P'
AtOpIUI, MpIClipî TOATI p'kIIA^pfAI AIOpIIMI lii? CI CKO.IAA; K'kMI III CI KCT^A MpiCMpi AlépIIH? 30. MIMTpOy M1 MIM IIOM IHKCI Ai>U'A\ .k TOATI H.îcSpIIAi? 31. MpiCMpi TOATI 3MAIAI A\i»pini,H, AMIA IIOM A KOACTpA Aj'yA*; <t P' * « T \" • • AOAWISAk IIOCTpi?.
32. I Ck A^V'^ ^ °V ^A"'*'" CkAKATIMII AI <IA\k A\i».k'UITk, MI «jiOACCi? A\ïl AM'k'A? A*",V AIÔpIIJII MOI,* CI CKOAAA, AtA.kKkAVk MIM KIMk, A A\AM'kUA AAICy AISpIIAI. 33. MOV,* KA .kIMIAAIUI. CTplï-KA AA\0y H*kpAK$Ak M1AA A°V,V,IAI» KSKIIIITIAI M'kit'l. p'kAIAf.
34. TprçKHiui-KA A P 'rAiuiiii, MIM ni? rpiniiiini, i;*k oynïii noy i|inS A* A V i3iy, lipi poyimîni KO.UV rp'kicKk. 35. MI ck KA 3l'IMI MIIIIIKA, KOyA\S CI KWp CKSAA A\ÔpUÏH, MMI .k Mi KMIIk TpOyiIk KOp KIIIII? 3G. IIIKSHI ! MI KipiI TOy CIA\AllA HCy KA .kKÏl; U'MTk (1. U'IIk] Ck A\CApA .kIIAIIIITI. 37. IMII 'I'oy MI CKA\IMM, IAk 11S MCTI rpoynKA5H Ck «jiïi ciA\AiiATk, MI i .k rp'ki>iiM,k ,\(rp-kS CAS A* J<vTk Kiiik. 38. A<>yAMii3iS A ^y»« Tpoyiik i;oyA\k KA, IIIM Koyii-iiik A* »k ck«HAnu,A Aoyn rp^ynk.

) 3AM . p|W. 39. ME HS TOATS, KÂpH'k, dM'k/ivIIIK KdpHÉ . ov>iia KapHf ACTE a wa'auuHAWp, aaTa a AO OKOYA8H, AATA A nici|it-A£>H, aaTa a na'cA^pHawp. 40. inii rkHTk TpSnSpE A NHIAHJIAM, UJH Tpoirn£>pÉ jy,l mvA\;fcHTk; iapA\ A'ATA; MHHCTÉ H'kAU.HAX'k, aa-TÉAÉ A npÈ mwUA^HTk. 41. rapA\ A'ATA\ jp P' M P COA'PÉAÉ, AATA; p'Kaxcku,É apf AOY>HA, AATA\ ^P^^'kue CTI^AEAE, KTV W cT"k a\aH aS/UHHoacA^ A, AAAATK.. 42. auià £ UJH CKSAA;-T8pa A\6pu,HAwp. K'k CK RA CEA\AIHÀ ^.HTpov; HSTPEAHPE, UJH CE KWp CKSAÀ HEuSTpEAUpE. 43. CK Ka CEA*A\HÀ .k HÉMIÏHCTÉ UJH CE ca cKoyaa ^ MIÏHCTÉ; UJH CE Ka CEAUuià ^ CAA\KHMK>HÉ CKSAA-CÉ-RA ,jv nST'kpE. 44. uni CK Ra CEA\A\HÀ ^H Tpovrnk WAMHECKK, UJH CÉ Ra CKSAÀ .jvH TpOYTIk COIT^aÉTÉCKk; K'k ApÉ WA\$Ak .kH Tpoynk AÉ T T P V A* A^X-45. AUJÀ KOY>A\k CKpHE, ^OV> .kTIH WA\k A,\AA\k .jvIITpS CCĂr^AETk RH8, UJH MÉAA A Aji,ÂA\K .k Rïau,a A($)*8Ai>H. 46. K'k .jv MÉAA np£ A(^)* V A* UTpOy T-kH, ME MEAA ME É A ^ CTk-nAAin,;i. AoynAvjiM'kA MÉAA A A09X*

**) 3AM. p^r. 47. MÉAA A,* T"kII WAAk ÉA$-É A* UTwMAiHTk5 tap^ AAk AO k WA\k ÉA8-É A^UHK J^t ^ MÉpil. 48. KOi>A\k MÉAA AÉ .k H'kAX&HTk, AWa' UJH É A P H'kA\A\HTk| IUH ME É A* H'K,\H,IIA\f, AUJÀ lapA\ K'K.UK fyll ^ H'kAII,IIA\f. 49. UJH KOY>A\S HICAXk NKpA.KATk .k KHUSAk IIIwMAiNTOIj'AgII, C'k HÉ .kkpAvKkA\k UJH .k KH-USAk MÉptOAgH. 50. AMTiA rpltÉCKk É8 4H U' AP ; <»MÉAk Tpoynk UJH ckugÉ H8 noTk .kn'kpAJi,iA A ' " " ^ " MÔUJÉ-HÎVCKA\| UJH MÈ Tp'kME, ÉAk HOV> KA A\01UEHH MI^A MÉ É TpEK'kTOApÉ. 51. raTk rpivÉCKk Koaw ^ acKoyuck, TOU,H HÔH R-kA\k AA,$QMII, MÈ HOH TOH.H HÉ KTvA\k CKHAHÎA. 52. UJH aMT^A A* TpaGk .kHTpCпy KAHIIHTi>pAv A OKH, AA Rp'kAX'k Tp/KA\KIITEM A* 4I10HJ K'k TpA\A\-KHTA RÀ A^ TAaCk, UJH AXOpilj'H CE RWp CKOyAà .JVHTP'A'ATA^fylsll-T8pA\ IUH HOH HÉ R'kAAk CKHAARÀ HTp'AATA\ ^TvHTSpA\. [UJH HOH HÉ R'kA\k CKHAXKÀ ^vHTp'AATA^ ^'kHTOypA^.] 53. KAA^CE AA\Oy UOV>TpÉAHpÉH AMÉLUHA C'k CÉ .kKpaME .kHTpO'y HÉHOYTpÉAHpÉ; IUH A\OpU,HÉH aMEI|IHA C'k CÉ .kKpaME (1. ^vKpaME) .ţvHTpOYr ^ P ^ ^OAp-TÉ. 54. E K'kHAk HSTpÉAUpTi AMACTA, .kKpAпKA-C£-RA .kHTpOy ^^P^ A\OAp'TÉ, ATOV^HME CE RA ^nAMi KOV>R^HT8Ak AMÉAA MÉ CTk CKpiICk, KTv AXOApTIi É RUpO^HTA^, HOV>T'kp'k AO'V\HO*AyH. 55. OY>HAE-IU« É A\OAp'TÉ nSTIipii? OV/HAE-UH-É AAO^AÉ, TTvpHA TA? 56. ia'pA\ rpOA3A /fAOpil.HÉH ÉAOy-E n'kKATOyAk; Iap/^ HOVfT'kp'k H'kKATOYASII

*) Cf. I, p. 316 (1698).
**) Cf. I, p. 233 (1650—75).

IASI A kgk. 57. ijp,Y» AÔ<uiioyAi!ii .f.ït /«^Mi.ittMiTiL, f no.uv .f\- KMiigrpc imrrpoy AAK mOcrpoy AÔAUIK IC. *c

3-w. (i^A- &8. A,*P *»'k^ (•· »»TKA) <ţip«{iui AP'MJ"; <ţ·mu» r.ipu uni mKKAi.'^Topii, mii Aoy(i;pA)Âiui .K TOATA; Kp-Luk „K AoyiîpoyAK AÔ-unoyASn, A* ^"" A* K*" AO\,'KpoyAK KO-crpoy MÎ AoyKp.uui, CK noy <j>ïi A P ^ A C.'U..°Y«*K A°Y' 3.*'

Epistolia către Galatenî. Introducere, (pag. 189—190, fila 25, foïa 4. [Foïa 1 lipsă dar numărată.])

Giioywp'k «u i K'KTpA^ IMAAIMI. TpiAvkTt(pi) A CJ/KHTBASH A8 AII(O)C(TO)A' IIAKIA'.

il'rkcTW TpAuckci (1. TpiA\-)t \i -p pu-UK. KK3oy HI IIIÎ-II IIIH .pK'KII,A; . KIîIIA TpfAVKTfpfII, AMICTA : .KK'KUiUUI <f>OyCITk I M, I"KAA;TKIIHAU'p, A AI1(O)C(TO)AII. IIIII Kp^STK KOypATK .JvIITpy *C. TpIKS AIIOCTOAOyAK, pAUUIpAVCI A* ntl|IIîIIf, KA C'K CI OCpf-3&*CK*. A'WCTA I|III$ AUOCTOASAK, CKpHCI KTvTp'^IUIIïII IIIII .K1"KII AA\S AVKpTSpiICII AU'p A* KpIAHHH', IIIII dIIpOAII'k .KIITpS \'c. AP'irocTi, WrTkp&A K'K noy ckS upi'iiUSTK MKS .ţ'KKSTk, Cf CKIIA\KA\ AU'p. AIIUKKAip'k lipîIIAMI A A'kgi A At> AKpAAAIK KpiAfini,A cnoyci A >K A'kgi, urîi ,\f AiSipiiAi AS AKPAAA\K COKOTII III H'MIA» AA Kp'kAM ,\A Cf-KA OyAUIpA» T'KÂpIII IIIII CI KA A P AMIAOPA; A'k'iïA A AS \-c. KiiurrK iun AIIIÀ ciioyci. p^cuoyiici A'k-MÏA MVpk, C'K HCy A\.\II COKOTT.CKA; MIA MI C'kS .KHIIAATK, MÎ C'K ci AA«uii .jvirrpS A AS \-C. KpiAi'muA;, uni CK I|IIII KK MII A' y c. AO*AMKII,A;, AtuupTÂ-ci-KA MII A^V"'» Tpi>iiK TkÂpk; IIIII A'k-MÎA MpA» A* H'KpAKK CHOyCI IIIII .ţt'KJJ,*. C.jip'KIIIIï 'I'pIAfkTIp'k.

Cap. II. (pag. 194—197, fila 25, foïa 7, 8 şi fila 20, foïa 1.)

3AM. M. 1. A«fit* AMI;A upiciipi ii.tTpSciipA;3'kHi Âïii IS UpAUIIK A\fpIIIK AA lip(S)c(.t)AIIAIk KS KApIMKA IIIII aSàII TÏTK IÎS AUÎIII. 2. Ii> A'''''^ A*Y·IIK "P* AjW*t*>'V$+Jk, IIIII A\XK rpiviiA KS iioyinïn A* ir(Aii)riAÏi, MI ii> iipopOMÏn .piiTpS IIK-PAUIII, .KÇA; KS MIA MÎ AK'1; KSTAVI'SPAV, (1. K'KST-), KA tS iii> .K MHIICTf AAfpI'K CAS AAIpI'AH. 3. IIIII TÏTK .f\K«V» IIS IpÀ IIIKOHTK KÀ CK-AK WVp*3'ACK', MI IAK Ki> AUIIII ipà, 111I ÏA' Ipà I'pfKK. 4. MIÙ OyiIïII «jipAIUI CTpAM'H, MI Ki) IICII CI .pA^CÂ, IIIII Kpi. Ki> HOH CK $ïi *A^P'3f A HOiicTpa; CA6KO3IIW\, MÉA MÎ AKIA\K non .K IC. \c. KA non CK iu iiţM*3*. 5. upA\ nôii iioy oy.K MACK giIAtK CAS CK ACKOI"AT"KA\K A ># «* AP''''' ** «(M)r(I)AÏM

A Ck $\t AA KOU AJ^WKQÂT6. HÉ AÉ* HÉA Hit» K-k$TAT8pA AÉ OÎfHAÉ ÉH aS <ţ6cTk HÉKpÉa,HHHOUJH, K'k ^OatH^Ak u$ rhHA-huit At K'k3'kTSpa waa\tuHAWp; rapA HOU aK'k/Mk HÉA HÉ aR'fc K-kSTA-TSpa H8 ^HTp'aaTk Kiink .kK'kiyiTk. 7. ra'pA AoynA anliA A"KK' KTv3oYpA HÉ HOU ÉpaA\k KpÉa,HHHOUIH aHTjA CV[aH]r[c]AÏC T'kÉTSpa, Ka AS n-kTpS ^HTpy w TkÉTSpA. 8. H-KA HÉ K8 n-kTp8 a8 ^Hocrk n©YT"fcpHHKA KÀ A*P O^HO^H ^.HTpS anocroaH CSnTk aH'tvA TTvÉTSpA, aHÉAA .kKA A$ ^HÔCTk nST-fcpHHKk ^vHTpS H'KrAHH. 9. UJH KOyHOCKOypA MHAA HÉ MU ÉpÀ M^> iaKWKk UJH Ki"4sa UJH IUMHHk, HÉA HÉ Épà .kHTptf KTvSTATfclpA CJWknHHHH, A,^" a,ÉpA A\ÏÉ mu KapuaBa A\ÂHA A P'fc ^ m H^VP** ^ *Y~ uSak, KA HOU .jvHTpS n-krAuu, rapA EH coynTk TivÉT^pA npopo-HÏA CHUrSpU. 10. KA Ck HÉ AA,SHÉA\ AMUHTÉ A* CkpAHH, WpA É8 E^BSpivc a/Uk <pocTk a <jiaHÉ. 11. tapA K-kHAk nVrpS BHHÉ ^H-Tp8 aHTHO*ÏÉ, ÉS CTkTSH vkHailH-Hv WKUaWp ACÂ>H, K'k RÉUUCÉ n'kpA npÉcnpÉ ÉAk. 12. K'k A\AHHTÉ oyHïu BÉHHA A T ÉAk AXA.kKA KS HT^rAHIU; IApA &t oifU^É KHUÉ ÉAS CÉ 3HHÉ (!) UJH CÉ AÉCn'kpU.H, TÉAXTJ-CÉ; ţIHII^k HÉA A,! ,f\ T"kÉTi>p&. 13. UJH <pTvlI,A-pÏA-CÉ OyKS HUJÏH UJH AAA'AU.H IOIfA> Kd Bap' CT'kTS K8 aHÉH <t,'kii,.\piiiiHii. 14. rapA A <>VA B^oyu K'k H8 .fvKaA A~ pÉHTk A^Y"*^ A P Éir(aH)r(É)aÏÉH, t8 rp"kUH A8 n-k-rpS uauHT"k TCĂ>T8pcnpa : HÉAA HÉ TCÀT .JVKA ÉI|JH WBp*fcu, uju RÏII u-krA-H'bHJÉ UJH US WBpÉAIUÉ? KOÎf/Uk n-krAHÏH Ck TpAACKA WlipÉALUÉ? 15. K'k A« <>YA HOH CkA\/f>.kl|,A WBpÉACKA, US AHAXBHAÉ ITkr&Hf.

3AH . nr. 16. HÉ A* <5VA "0" UJHMk K'k WMOyAk A H-TpS A"fcgÉ HO H A*P ; *>* .f\KpÉ3AT$pa ^ IC . £C. UJU HOIJ^ KIVk-AÉA\k vk ic . yc KA ck HÉ A P KA\k npÉ ^k KpÉAHHU,a aS ic . yc. H8 A AO^KpSAk AÉUHÉH; A P AH'KA UÉHTpi5 AO^Kp^Ak AÉUHÉH HHHH CA£.k TpOynk A P Tk. 17. fcipA HOH AHÉA Ck K-kOIfTTwWk npÉ ^k yc . A^pÉiU" ^II-UK, UJU HOU .kiuu HÉ a^aaa^k n'kK'k-TOUJH, Éak apA $u \c . caoyrA nAKai'Éawp, ankA <^ÏÉ A P - 18. kipA oyuAÉ & an'KA p-kcunïu, anliA rapA w KOH 3HAH UJU É8 AAA tpa'Kk .kC^A\H RHHORATk. 19. HÉ É$ nÉHTpS A'kgk AA\k A\8- < pilTk, KA É8 Ck BÏS A^'^K^ASH. 20. K'k ÉS KC>Y yC. C'kHTk C'kHTk(!) P'kCTHTHHTk, UJH H8 KIIS KOAW, HÉ *C. KÏÉ ^vHTpS AMIHÉ; HÉ ÉS AKAAS TpAÉCKk ^vH TpOynk, AH'KA TpXCCKk ÉÏ KpÉ,V,IUI11.\ ^11°" A$H A^'V\H8ASH . HÉAA HÉ AMIH"IIS .kAP^gHTk, UJH CK8 A HÉHTpS A\HHÉ.

3AH . CA. 21. uS Apoy^vK-k G©YHAŢA'Ti. A°V 3 J AA\S a AÉguÉH A P«nTaTÉ, aaii5 \c. .k HHHCTÉ a8 axSpiiTk.

I.

Aule 1550.

(Coilcx Sturdzanus. Ms. Acatlom. Kom., p. 21—30. — Cuvonlo don Hătruni II, p. 4 lu urm.)

Apocalipsul apostolului Paul.

KÔI'.'AIITSA CBT&XSH MASCA ailCAI..,*' Cfllllp'h ctf^AÉTCAWp.

<l>kpk .f CTApl. K'k pS.'AIUI «ţpAlţlhUVp KTvTp'k \'C..k TOAT'h «i.kSpuAt. uni 3$A uni iiw.iirrc. mu KACKIIIUI A$A\iif3f3! K'k .k TU«TI SÏAf.ACKA AIISIII CII'ApIAI TO (IUI) .kgipïII UUAWIIIIAll'pS. A KTvpkKA-UHAVVp IIIII A Al&pilAWp. AUpYS AA À,S*W«;HS Ck CI .kKIIIII. UIH A&ïS ASKpypUA' TOATt .kIIAHIIT'k AS \C. J\iAA TWIIJ UMAUIIÏII. I AX"*' CKHTS ACI <\IAA jfc .k T-KA\'KUIIHA'p'k AOpS IIIII rp'kAI|I(: jM o\-ii'k\t IUIIIIHÏ .kiigipim A\m. A* AA^UIUI frrknt capninu louioapc mu pSrk'IIOIIH KS AATI A*'pSpl A''' MUIICTUTÉ? WpÀ M P'kCllSll,\^ AIHA: nuni IUIIIIAV j\tAA >UA «u C'A'S AKCATS A* A^idiţA ASAUIII. Afpmry CKIITSA IISAUAI T'kS. mu ck puur-k AIIIA: TATkA iiôcrpS «UAA «II AI|III .k MIpIO CKHTS HSAUAI T'I.S. KkllA$ KIp» IN"* AHIITpS .kH'kpkIMII TA. «pïi KOt'A TA K$A\ .k HIpIO AIIIA llp'k llpl UkAVkIITS. AI Ck A\$II«IICKS .k IISCTÏI UIH .k A\TvrSpï IIIII .k IIH|HpU • uni Ck A^* ^ vt'pAèU'k mu .k «IITUM'I. A*-H roiitci;5> IIIÏ-II .'$Afci;S. 11111-11 SMHI'S. IIIII CI'SfIUCKS Clipi AH. III .k TOATI HACSpHAî IIAkIirS. IIIII Ck «|.AkA\'kU5ICKS. IIIII Ck .kCITOUU3A. UpA III .kKAAIIA' -k «iiTkiui. A'P kirry c«fiiT$.'SIIMITSA TkS. mu CM'ITS SHIIHIII, IIIIÏ 3t>A UIH IIOAIITI. Mpk IIIIIA\A AU'p ACTI AUIAII'ACA. HOH CIA\.kgipï.» .kIIKT' III AUIp&Atô ,\(p-kKA'<pl AU'p. UIH rp'kll IMACS KkTpk III. mu 3iick: A*UA CK II i|iiuui. K'k KOII AIPIII CHUI K* AUÏHI. upk A^AMAHA A\I ACTI AKOAO KS III. Kk CkHTS AMIA <jiill AWH «KA llpl IOKÏÏtfïI. CTAIUI .k TOATI «IACSpHAI ,\t CA¥*(H)UH AU'P. III»! A"'P 11$ AkCApf IIpI III. K'k AU'K A* K!C(t)AÏI AII«IA ACTI A«IIAOpA TSTS-pSpS. i.ipk ci A^KS .kgtpiiH. mu CA&KICKS AivpS. mu upk .pgipuu U'AUHIIAOp «IIAÛ'pA «II $A\\Tt K$III. AUprtJ Ck Ck .ţvKIIH'k AA CKASHSA TAT'kASJII. III AUpl'S T'klir$IIIIA$'CI K'k A** HAWAII 'Tp'kA\K'kT'kHH <\tAA WAWUÏH CkII. AX^A CKHTS ÀCI .k TIIAV'kllIUldpl

AWpS . UJÏ rpUII TAAC KTvTpA ÉH . lllll 3HCÉ : A,**I** SNA,! K'liHIHI.H .ṭvyi-pl'H AUII . A,« AASMÉIUI AMÉAÉ CApMIIII'k rpiAI . UJH RÉHHIUI HOUOCHItH ? **in p**'kcntfHAS : **UOH** RÉHIIA\ *&IAA* U'AUHII **KOTÉ3au**,ii **.k** H&UÉAÉ TT^S . liipTv £H *AK* KOI **Tpi>ni**>Ai>H Cli> . *&l* rpAwWfcAÉCKS ÏITvKATÉ npi I1T\KATI . *J\,i* **C(T».)** CnïpKA\ Ki> piAI Ai>Kp£5pÉ . np'ktOKIipi . **UJH** KAÉKÉTÉCK8 . UJH AXTVJITS **OYTHIIIH** KTvTp'K AAkIlj . Ki> ^i>pTi>HMri>pi . lllll **K**8 KSpKÏÉ . UJH K8 3ABHCTÏH . Illll-lllk KApCk CkHUIAI UJII-Ck rpkKHTOpil **.k** ipkp'kAI AIUH . UJH KAAKk nOpi>HKA T A . Ulii TOATE AWYTKpSpÉAA CTv Cn£>pKA\ . KpSMI *W* UJIHk **.k** A^UHAI CA'AÈ rapTv piVCTi>A AOpS rpkfl|IA A'IAKOASA . lapiv CKHTSA KOTÉ3SA **H**S-A HTV3£CK8 . lllll lipA3HIIMIAE CRHTÉ AAE TAAÉ Ulï A UIAHTÉ 3Ï CRHTA **A**^ *W* ni-3ÉCK8 . **UJH** — — — — — — — (lacună de 2 pagini).

_____Ai>. yc **npÉ** ÉH . IUH ÉpA **.k**TOATk **^P^A**\CÉU,**É** UJH AMIAOUIH . Llll .kTpiGdlO .kUÉpSA : MÉ .kUÉpï CHHTS AHÉl|IE? . LUH/M pkCllSUCk **.KI.**IÉpSA UJH 3HCÉ : AMII|IÉ CIIHT» .kUÉpÏH UMAXÉHHAvVp **A**··**P**'**U** • KTvTpk .kgEpS : TOU.Ï **A**P 0 n'kK'kTOUlÏH. l|lllS-CÉ KkHA^AXOpS?. lllll AMI 3ÏCÉ **.k**^ÉpSA : KASTk lipÉ **nkA**\-kHkT$. UJÏ K'kSTA'lO LUÏ Kk3$IO TOAT& A8A\É . UJH *KA W* HlkYMIKA . UJH 3HC**(É)** .kgÉpSA . MÉAA MÉ A**\k** IlSpTA : AKOAO ÉCTÉ **AA**'kp'ldÉ (!) . UIH tOGHp'k IVAAÉHHAOp MÉkl **A**ELLA**P**TA • UJH Kk3SlO **0**\\f\ HiiwpS **A**E 4OKy "P* P' TOT8 nkA**\A**\HT$A . UJH 3ÏUJi>:MÉ ACTE A^AAAIIÉ AMIAA? . UJH **(!** ditogl.) lllll **AMI** 3HC**(I)** .t\gÉpi>A: . AMÉAA IlSWp **A**E ° ACT^É A WAAÉHHAlVp HERNII . MIA MÉ CÉ *AU-*CTÉKk .knpÉSHAX **^** pSrkMIOH-k ll(plllI,IIAU'p . É8 UAA>HlllS UJH 311111$ KkTpA\ .kgÉpoy : ROIO *CK* Ek38 Ctf^ÉTÉAÉ IVA/UÉHHAWp A··P]· AOpS . UIH A n'kKAVTOUJHAOpS . ^ MÉ KlinS ACS **A** 4MACTA ASAMJ . IUÏ-A\ll pitCnSHCA^ .kgÉpSA UJH-AMI 3HCÉ : KASTIX **.k** gOrô . IUH Kkfc>T4K) ^ gocS npE nkAATvHTS uni **KKS^IC** 8 **OAAS** /VtSpiiHAS. **LUH-AAH** 3**HC(É)** .kgÉpSA : AMÉAA ACT*k **A**" **A**E**P** > • RkSTàlO UIH RTv^SlO ^Ali-TÉAÉ A**&H** MÉ-S ^ > 8 *'f-* H8/MÉAÉ AS **A** ^ **T** ^OATA^ RÏAH.A CA MÉA MÉ-8 RHCS **npÉ n**^AAA^HTS . UJÏ TOATÉ ^AHTÉ'AÉ CTA .kHAHHTÉ A8|J AMÉAA MAC. UIH Rk3$K) RA» **^SanTÉ** B8HÉ CÉ-8 CkRpkUJHTS . UJH-UI ***A$** ^ikKSTS **OAÏX**"UA**AÉ** C8^AÉTÉAS|I CkS . UJH Ki> ICKÏpÉ UIH **K**8 **A**^" MAUA\ . .kHAHHTÉ **H** *CTÀ* *kgÉp$AH (!) AS **A**^' 31S . UIH **A**E **P**^ ^ $ .kgÉplltl **^'*KHOpH*** . UJH Kk$TApA\ TOATÉ ^AnTÉAÉ WAASASH . UJH **A**E MIA! pÉAA H8 A^AApTv HIA\HKA\ AA ÉAS . UJH Rk38lO OA\8A K'**k** K8 TOATĂX A^AMAUA .kgipïll COKIVTHA Ulll nk3ÏÉ CS^SAÉTSA AÏ**JH nkHA** K'kHAS-A **Ai>ApA** A TpSnS.**uju** **A«** **^PÉ**" wpï **rpA\upA** ASH : CS^AÉ(**TÉ)!** KSHO-l|IH-lO" TpïnSA TkS **A**E **<'" IUJHT** . AOCTOIIHKk **Él**|lï . UJH UipA\ TÉ Ripil .kTOpMÉ ^ TpSïlSA TkS AA 38**A** **A«** .kRÏÉpÉ . **A**E Ck npïllAAÉl|IH MÉ **II.H É** TkTHTTv K8 TOIJ,ÏH **A**·**P**0"M • **I**" ASApA\ C8^AÉTSA **A**-Ï TpSnS . Ulli-A Ckp8TApA> **UJH** CTv KSHOCKSp'**k** . UIH 3ÏCÉpA\ CS^AITSASII : pSrATS-HÉ-ll .

ASll\vHA «jiklîSTS KOA AS A^\llf3fS P' 1l/Y»AVkIITS. lllll KIIIÏÏIA .
.kgipSA lllll U'k3HA lipi IIkAVkHTS .k TOATI 3IIAE . lllll 3IIC(1) .kUI-
pSA : KSKSPA'.-TE CS<|>AETII KX IS AVk KSi;Sp A TIIIII . KA; AU ^*KJT
KOA AS ASMHE34'> irkiiÀ; A(II) KIIC npi irk(AVk)iirS, iS AA\S AS IE(!)
«I\.IHTÉ KSHE .k TOIVTE 3ÏAÉ KkTp' *c. AIMA upk IIHÏ A* c^irrS.
.k T'kAÛiiuiA'pi cS<f»AiTSASii IIIII 3iic(i) ASH : cS<f>AETE! ck nS ri «iw-
Afl|MI Hf'l Ck TE CKII(I|III . K'k KIpT AMpyi .k AOKSAk MEAA Ml D'Ail AXAII
K'k3STk IIIM A>ll"IU'<tP'*t • •I, ll-H KOIO tS .kTp'AIJSTOplO K'k AAl'k
A«j"w\AT iSATpS Tllll1 OAÏ\'kIIEA'k KTvT'k AA*k <f>OCTS .kTpS Tllll1 .
A)(SA c^HT-k A.ipyE .kiniri'É CO^AITSASII .k MipS . upA; .kTpS
A*SA cSck m.ci*A AP«' A A f * "i" ('') TkiirSfiÀ uni rpkiiÀ:
IV! KS K'kTAi CAÀI'wY» TE-H CFK>AOKr#TS CS«f«AETE KS AAEK'kpS Kk *JlS-
yï'Aii A' "S"! "'ï A' .k'rp/Y» CS<|>AETSA npi IIOpTA MipKVSll . .k
AkSTpS KS T'kpïl 3IIC(f) lllll KS TA.1C A\Api pkCIISIICE AOpS lllll
3HC(f) «U1IA : A* IVKkp'kA! KOACTpI «ţSuillO iS . lllll KS IISTfpI Llll1
CIIAA AS \'C . AVk .kl'pkAIIIO . AIIIA AU*. IlSpTk .hU&pSA UIII-AMI Ap'kTk .
AE C('k) l|IIIIUI TOI Kk IIS AAC('k) ASrt«HI3fS IIIfpKIIII . lllll CASUIIAÈ
CrtAE .k IIOIIOCASA IIEKSpAIUIAIVp . MIAA ME CAŞULUI!! AS AS' 3'$
AipiHTS cS<f>AITSA CES .k TOATE 3IIAE'AE KÏfIIÏIH CAAÈ . AMEA CllSk>
KO.HV <f»|I.UI,im A\EII IIp'k IOKIIIL! AIUA lllï KOH Ck ApAVIMIIJ ASnpSpi
KSIIE, A^'^'M*****'' Ck «JAIIUI .kll/YvP'klO'l MEpSASII . IISIIEIUI .kTp'kHH-
AtiiAi KO.icrpi <|>P»'.R'« 'V* ASAUU31S. nS A' »iEr*kiiAiîp* IIIII A*
KOACTp/Y» Ck IJfpAHin A^AHAIţA ME-S TkTHT KOAW ^ÏMMKA IIOCTpS.
IC . \'C . AMIASA I CAitKA lllll .kll^P'kl^ÏE . lllll IUIHSTSAS KS TATkAS
IIIII »;S .c^utn'S A mu nSpSp'k .k KEKS . AA«irkpS.

II.

lôliO.

(Cuvento don Bùtrùni I, p. C—12.)

Leviticus c. 26, v. 3—41.

3. Ck KEIUI \'II . .kKAMIAOy .k TOI*kA\i\AEAf *tWki\t* IIIII ItfIMI
<pII COKOTIIIIAOy . IIIII IUIIIIIAS IIOpklIM'kAlAI A\'kAE . 4. A****
KOAW IIAOAE .k Rp'kAlE A'CTeiIIIIIirk . IIIï IlAwMkllTSA KA \A £AC*M
CA . UIH A'IïAMIEAE KOp <pII pOAHTOWpI . 5. UIH AIAkTIIIIIOyAk KA

aiKSuge rropcSpa . wï rropcSpa cea\kHAToypa . UJÏ KCIUI ae-k nAHk aa caïuioy . UJH BCIJ,II akKoyn Koy Tkpiic ^ u,apa KoerpA . 6. A^-BCW eoy nane ., iţapa Korrpk . Aoypd\ii-Keu,u UJÏ HiiA*fc noy Ka CIIA-a\kHTa npc KOH . romi-KOio a<jsapk KIIKIINHAC p*kac rkaEaTiiHC A , nkAAkHTSa Eorrpoy . HIIHH wcTi uoy Ka Tp'kne npc ii,apa KOCTpk . 7. roHii-Kciui npc i:pK;i;ii,\\.Miiii Roippu . UJU • .KtidHirrfc KOCTpk KOpk nHKa A* AQAATk . 8. UJH . C . A,* ,TpC ROII KOpk rOHII npc w coyTk. LUT' w coyTk npc 3-kMe auu . Kk Kpk;Kiia\aiuïu KOLupn Kop nuKa .kuaini-k (! 1. -HT-K) KOCTpk. 9. Kk eoy KOM» KkoyTa npc KOH . UJH KOio Kpki|ic npc KOII . UJU KOIO A\oyau,H upc KOH . UJÏ acrk-Toypa /uf. Koy KOH W ROIO u,iiirk. 10. a\k.kUKa-Bciui &t 'k ECKoy. uni a*rka'k ne.kTpoy M-kaiv now . A ECIUJ akca wkuaiioH . 11. uni aoKoya aweoy Ka jjpi ,Tpc KOII A' akKoynT mu cS^anSa auieoy HS na oypk npc KOH . 12. cS KOIO ,ţ\Eaa .kTpc KOH . uni cS BOIO *H A°V' 3 V' Bocrpoy. BOH .kKk KCIUI *H HkpoAoya a\neoy. 13. Kk eoy ckHTS A'oya A V 3 V ^cTpoy . Meaa Kapcac npc KOH aa\oy aAoyc a^apk A' ArnncTk. Koya\ poGii aneaopa ck nfc> <$HU,II . UJU >KoyrSa a rpoa\a3iiaop nouipn aa\ «jspkUTk. Koya\ .k A^pifiTaTc ck .kKaau,. 14. rapk ck a\uc uoy KCU,H yn .^rkASunAoy. un uoy Kcu,H ijsdHe TOWTC nopkM'fcacae (!) a\-kae . 15. uni ck RELUI *II oyp-kHAoy as-kcrc uopkUMu aac /n-kac . uni cS^aeToya KocrpS Ka <fai acnkAkHAoy a-ku-k a\li . uni acrkToypa M'k w w (!) RCUJI aciikAa. 16. c8 .ţvKk anacTd BOSO 4>anc • KCA'k-Kôio npc KOH K8 KoyTpca\oypii UJU Koy ^oyniMCH . Koy ^puroypn . A« Kap*ai Ka cKkA-k KOCTpk .k ci>^acToya KOCTpoy . ce Kop A TOTC p-kacac uni MC RCIUI cca\kna . ccatkiikToypa KOCTpk . w Rop a\k.kKa KpkîKnaxdHiïH KOLupn . 17. dcoynpk A ds'kA. ROH> .JVTOPMC $M\A A\"k ^k da'knoya KOCTpoy . UJÏ KCIUI *H EAToyiui..piauin"k Kpk-tKikwaiiiuaop KOi|ipn . uni Kapiui oypkci;oy npc KOH . aMCA ce Kop AOMHH npc BOH . UJÏ Kciui KkHAoy Hiiavk npc KOH HO* Ka ronu . 18. rapk ck uoy BCUH HÏMH ama ^krkAoyu A\HC . Koy . 3 . wp a\au Tape KOIO eaTc npc KOH . ne ^kTpoy nkKaTeae BOCTpe. 19. LUT' KOIO 4\piviiuf ;KOC npc Tpoy^ïA KOCTpk um npc a\kpnA Tpoy^ïen KocTpe . UJÏ Mepoya KOCTpS .ka" KO (!) «ŞAH* KA JUH tp\[A . UJÏ nk/UkHToya . Ka A' apa/Uk . 20. mu axoy.kKa KOCTpk Ba nepu . Kk iika\kHToya KOCTpoy noy-uiï Ka A \'acua. UJU a-haujeae npc Kk.k-noya KOCTpoy uS Bop ^n pOAHTopc. 21. UJU ck KÉII,H yï .kKaïuiAoy .k npoTHEa a\'h . UJH uoy BCII,H acKO\-aTC (!) npc auinc . A^ • 3 • wp BOIO a\dH Tdpc a\oyaiui EATknac npc BOH . A^nk nkKaTtac BOCTpe. 22. îKHBiiniiae ckaKaTiiMc &e nkAoypc. BOIO TpnauiTe npc KOH Kapcac iiop a\k.kKa KOKOtuiii KOippu . UJH A^HTOEoya KOCTpoy. IUÏ npc

KOII KOp .kiioyiuiHA uni KkpkpïA' Korrpt r.op iioycTim. 23. CK A;pk(!)
nï'iï i;oy AMACTA . noy KK KIHÏ .ki;oyiiA . inT ucuï \'ï .kiiAkiiAoy .k
AA'kiiSA Auuoy . 24. iS .ki;k KOIO .kKAA .k AA'kiioyAk KocrpS . IIIÏ
A - 7 " ' P A\AII TAJK W KOIO KATt UfIITpS HkKATIAt KOCTpl . 25. Il IT
KOIO AAOyi' »'pA\k Ilpl KOII . l'Api KA CTA ,\t KACkOy.,\,I Ilpl AII'k-
Ti>pA ,\v\\ KApI AAtOy jfikl'CyTk KOy KOII . IIIII Ck Kk Klllï \\$l\A
KOII .kTpOy VVpAIIIIAI KOCTpl . TpIIA\IITI-KOIO Ilpl KOH A\OpTI ,\t
•ioyA\k . mï A ak.kropi . mï KOIO ,\A npi KOII .k A\MIA Kpk;i;iiA\A-
IIIIIAOp KOippII . 20. ATOyiIHI KOIO AOyA CHOpkW IIkIIIIII . KOyA\
3IIMI (!) AXOyipÏAI KOCTpl IïOp KOMI IIkIIIII . A\k.kK<l-Klll,ï IIIï IIS Kk KIU.Ï
Ck'l'SpA . Kk-ll KOIO ASA CIIOpIOA . 27. Ck Apk (!) IIIIMII KS A'I'kcT'k
noy Kk Kiiui .kKkiiA. «ll Kiim .kKAA .k AA'knoyA A\ïioy. 28. iS .kitk
KOIO .kKAA .k AA'kIISA KOCTpoy . IIIï ,\t . 3 . lUp MàM TApI KO»
IIf^ffflCC Ilpl KOH . IH.kTpS IIkk'ATIAI KOCTpl . IIkIIA .kTp'ATkTA .
20. Koyw Kiuï A\k.kKA K.ipirk «frKfWAOp r.oi|ipn . mu A <f/kTiAOp
KOCTpl . 30. IHÏ IS KOIO IIOyCTIIII Ilpl KOII . IIIII Ilpl KIIIIOypIIAt KOCTpl
iS AI KOIO 3(A)P'''" I"» "I" TpOyiIOypIAI KOCTpl «ikAI A\OpTI .
fS AI KOIO ApOy.kk'A Ilpl IIAOAII KOI|IpII . IIIII KA OV'pk Ilpl KOII C$<]u\(-
TOV'A AMIfS . 31. IIIï KOIO <j>A«ll Ck «ţiIf IISCTIIII UFpAUHAI KOCTpl IIIï
ïS KOIO IIOyCTÏII Ilpl AOKOypIIAI KOCTpl^. «li.AI CKIITI . IIIï Ilpl AIïpO-
CIHÏA KOCTpk «l*k KSilk . IIS AMII HOA Ck IV CiIAUIS . 32. .kII A»IICTA
Kiiuoy KO» iioycTiiu ukA\kirroyA . iikiik .kTp'ATkTA Koyw Kpk:i:u-
A\AIIIÏII KOI|IpII . K.IpïII AkKOyiCKOy .kTpOy IAOy . CI KOpk AUIpA Ilpl
IAk . 33. Ilpl KOII KOp .kIIkpIUI .kTpI IIkrkIIII . IUII KOIO TpAUI
iipA\k ,*yi\K K*» • mu HkA\kiiTs>A uocrpoy KA IISCTIIII . uni u»pA-
iniAf KOCTpl Kop uoycTïii . 34. ATоyini KA «f»n iikAïkirroyAbu
CkpKkTOU'p . UkIIA KflUI yil .k UkAIkIITOyA KpkîKIIAUIIIHAOp KOI|IpII.
ATÏHMI KA if.ll UkAIkIITOyAOyiI CkpKATOU'p IIIï Cl KA .*VA($)<VHI .K
ckpiïkTo.ipk CA . 35. Kk iikiik Aoy «fiOCToy upi IA n'Aoy AicoyTk
ckpKATOU'p . KkiiAoy Aoy KpoyT Tpïi;oyii . Koyw ck aiiKk ckpKA-
TOll'p . ATSIMf KkIIA' KOII Allï AkKOyiITk .kTpS IAk . 3G. A'
.kTpA'HA» k'ApïII KOp pkAXkllk ,\(.kTpI KOII . <\A-Ai KO» lllllkWk
TIA\kTOU'p . .k UkA\kIITOyA KpkïKIIAtAIIIÏAOpk Ckll . nkIIk .kTp'ATkTA
KO*A\ AI «tl^TÎ * '>iikTou'p *' aiamoyAoyu i;op if.Syu . mu AUIA
KOpk «f>Syn . KA IIIÏ .kii.uurrk ApAwn . mu KOp HÏKA KMIAS miAvk
upi m iioy-ii KA romi . 37. mu i;op «jiSuï oyiioyA AI AATоy. iniA*k
AI kTpI KOII IlOy KA KO*TI3,\ pkAHKA ApA\A Ilpl KpkîKIIAIAIIIOyA
CkOy.Kk«ll AOy .kKAATk .k HpOTHKA A\k . 41. AipmTk AM'kt iS
.kKk KO» .kKAA .k AA'kIISA AOp . . . . . .

III.

1550—1580.

(Codex Sturdzanus, p. 114—126. — Cuvente den Bătrâni II, p. 284 urm.)

Minunile Sf. Sisoe.

KdflÉAÉ KOHHHKk KA CTH CÏCHHTx . MÉ MSATÉ WLMH ClIpSIJ? .jvT'KK» CÏpiIlàllÏH . AH j^WH TSpMÏH . AH TjJIÏH T'kTAp-kH ! . t J^eKAUi 4*KIICÉ pSrk. ^ToapCÉ-rk CTH cHcîH-k &t p'kc^piiT aa paKÏA . nui KHHÉ K'KTpA\ ÉA8 .pHUÉpSA A,8H T 3HC(É) ASH : A,S-TÉ CHCHHÉ KT\TpA\ Cop8-TA iltMHNTÏE . Kk-W A$ IIKCKST MHHMH KO-KOHM . MIM ra£> aSaTk APâ'rrôa/iA. iun aak UJACEAE ca ce II-AK ra . CK H8 <JSAMH K'kHAT AMÉA8 AP • MÉHTpS THHÉ rOHELHE ^'"H^A liplx AMÉAA AP • AAÉAHHTÏA COpA ASM H'kCKS J\Jt ^Kc* CTAknS A, A\ApA\8pÉ . MJM-A' fylptKk nHpOAHÉ A, ^'«P^· KOUÉpUT Ki> MASiMKS . iun ASW $ CASÎKACKA\ K8 xpan-k .krpS aHk . UJH MÉpCA CTH CI1ClIM K'kTp'k CTAkIIS UJH 3HCÉ : COpO AMAIIII-THÉ! ,\miki;n,\f-A\ii CTAMISA c'k .kTpS.A 3HCÉ.HS K8TÉ3 ck-u.ii A-KH3 K'k MA\ TÉA\S A, AP .kWÉAkTOpIOA . ÉA 3HCÉ : COpO AM-AHHTHÉ! A, A CTAknSa CK .kTpS KA\ A/|wipA\ AXÂçit <pP ACTE . UJH A\Apl KH\-Op . U AA\ I'AII^A CATHA,! A*H .kKHHd . É8 CHHTS KkIIAVrOpSA AMIAZA &oAK . nilITpS AAÉHÉ TOHÉLUÉ A,OA\HCArAk np'k AMÉAA A.PAK . ATSHMÉ A A.ÉUJKHCÉ Ai>H CTAkU^A . IHH .ivTpA\ "HT8-AHUJ KA W rpk$HU,É A, CSnTS KOniITA KaASASH AS CHCHH . UIH pIxIlH KOKOHSA . UIH %$lfH KTvTp'k A.dpÉ . A 3HC(É) : W $Ç>ATtAt A\IS! KSA\ ILH 3HUI AUJA . ATSHMÉ CTH CHCHH .tvKAAAÉK'k np'k KA-A8A ASH UJH AAÉpr'k np'k cn/"pA\A AMÉASM &Ç>AK . KaaSA ASH Kkii'kii A,H)(NÏA . UIH AKÉ .k A*kHA« W C^AHU/k A, $ P AA W CAAMÉ . UIH 3HC(É) : AÉA\H8A AC' A,^"HÉ318 . CAAMÉ! . Kk3$UJ A,P" KSA /p$UHHA,S UJH .kS (? 1. S.k) KOKOHS ASKTVMAS? • CAAMÉA(É) ^pSCÉCA Kk3ST UIH 3HC(É) : HSA'AA* Kk3£>T . UIH 3HC(É) CTH CHCHH : Ck .k^ASpÉLIIH lapTi nOAAAÉ Ck HS A|A^H . Wp UJH KSpCÉ UIH Kk3S AAT'k AÉA\HS . pSrk . UJH 3HC(É) CTII CHCHHk : AEA\H$A AS A&UIIC3CS . pSrSAI! . Rk3SIll AQAK$A ^IJHMA.S UJH S.ţv KCKOH ^ A^? • pSrSA ^SCICA Kk3i>T UJH SIIC(É) : HS-A'AA\ Kk3ST : UJH SHC(É) ASH : Ck ^pïll KAMCTÉA\AT. SH^É UÎÉ P'k/1.'kMÏHA TA AKOAÉ Ck"UH <pÏÉ Kp-k*SA

VA»8 ! MIIIK KA VfIf'If IIpk AhHI'A'» VIIIIf . V8 CK-H .pIIMAJ'HI WpK IM C'K TI KA«ICTIA\'k . IIIII A\A\\ AAIpI'K IIIII I'.'K38 OIf.p AUCAUH'K CTMÎA8 AM'H'K iWAQt. IIIII Mt[i] mi ciiciin : AIAMISA AS tfmmztit. AUCAIIII8! i;K'jSm1M Apai^A <f>Sijmi,\,S mu 8 KOKOII A8*M»A8? . iun 3iic[i] A\ACAIIII8A : KK38IO-A .K Aupi A^SIIKA'KHAS-CI.CK «pïn KACKHTS IIIII U'CKITHT . AIAMiSA AS A^'W^IS . AUCAHU'K! IIIII C'K <%\l\ AA TCATI KIC'kpIMIIA'k ,\t ASAHIIIA'» . IIIII IA'AAMIIIIAU'p ,\t CIICIIITI . AIIIA ,f,S . IIIII Uiiii! AA A\ApI IIIIIIH'K ApSIIKK SIijIHiIA A8H .K AUp'U . IIIII CKOC(I) AP«IK8A AA 8CKAT . IIIII .pMinS A-A KATI I;8 . CK .\t «*3A*- IMIII A,I «f.îipS . IIIII rpKii A8H : A*"*" 3 . «f.iMOpii AII cSpopii AM A\T,AIIIITÎIII . IIIII 3iic[i] AP«W8A : H'AA\ MMUI ,\A KK-A'AA\ A^KI'IKAT . IIIÏ-II 3HC(1) ASII CIICIIII'K : KOp[I|IIH HpOKAITI ,\pA*l(t) 1 . AP'W(8)AK 3Iic[I] : I»CpAI|IIII. IIIII T8 AAIITIAI A\'KIIII-TA ,|» IIAAA\A» . MIAA MMI c8nri8 .j» Tiiiupiiu . AT8IÎMI CTII CIICIIII . IAS-UIII ,IM(I) pSrA» KKTpk .\8AMII3I8 . IIIII KOpII AÂIÎTÎAI AVKIIII-CA .K IIAAA\A\. AT8IIMI IIIII ,\P^" i;8A KOpII . 3 . iJMMOpII AII A\IAIIIITÎIII . IIIÏ-II 3lic(l) A8II . CHCHH : KÏS ,\,8AMII3l8 . TAMISA IIOCTpS AA MIpIvWSII IIIII AA'K IIMWWKHTSASH ! H'AA\ A TI AKCA &f>A*H . HAUIA» II8 TI KfpiI y8pA . IIIII .KMIIIS A#***ᴬ A CI U8pA:C'K A\'K IMpA' A' T'KpÏA .Jwj".pHKATSA8II CKAOV'HK . K>IV pSIW AM.ICTA PpA»II-CI-KA IIIII II8AMAI T'K8 IICAWIIH-CE-KA . AKOAI Af***'* C'K IIS-A AKCMIfpI . KÏS A8AMI(3I8 . A^AMI8A IIOCTpS AA M[pIOA(8;II IIIII AA II'KA\'KHT8A8HÎ |TAA\ A TI AKCA „\pAM(f) C'K IIS TI KfpII U8pA . IIIII .KMIIIS AP'ᴷ8A K8 A.iKpAvAMi A CA» gSpA : CK A\(*K) HApAi A' T'KpÏA .p.j»pïIIK.\T8A(8)II CKA8H8A IIIII A* KpAUIA(1) .KIIAATI . IIIII HIIIICTIITSA KIIIIKA\A»HTSA . MI AKOiiipi MinicTirr8A KAII8A A8II . IIIII Al T'Kpï.IÀ» MIACp A\ A' IIᶜ˃IIII MIAOpA MI IMIIIk .KUAATSA IepCAII- A\8A8II . IIIII p'r' «ftAi; uni 38A IIIII IIOAHTI . mu p8rA AMACTA i'p-KHCK-KA IIIII II8A\IA(I) TK8 IIOAMIIII-CI-KA . CKAUITSA AMIAA II8 COKOTII IIp'k AP'8A MUMIA «IA\'KHA» . IHIM K'KTpA» K.1CA A8 A8'WI1I- 3fS . AMIIf IIIII-A M'pIAMc(1) [AS C8IIT8 .kHT8llIp(K . UpK MUMA CA'KKIIA\ H8A\IAI TATKASII CKHT8A'KII A\'ᴷ »I» àmmfà mu u8p8pi uni .[» ni- MIIII KII;8A8H . AA'KK'KpAT AA\IIII.

cf. 1709.

IV.

1550—1600.

(Codex Sturdzanus, p. 1—9. — Cuvente den Bătrăiu II, 43 urm.)

Legenda Duminiceĭ.

(xKpHr.T$pd MEp 10

A ,A,A\A8H HOCTpS *A* Ai>H ICtfC *C . AOy ATvCATi> . *J^tH* **HeplO** . AA ÎpCAAVk KSK'KHTS . UJH **CnSHÏp-k** . Ki> <fy)HKk AAApe . AA HATAT"**t** ïpCAA\i>Ai>H . AA CKASHSA CtțHTK.

KTVSOY W **niATpTv A,éu** MÉpK» . **AAHKTv** ÉpÀ LIIII .Jv RCA'**kpC** . .kCA HHAiC HS *W* **ni**>T/ÎV pT^UKA • *A^HAfi'K-C'K* **nATpï**'ÀpUIÏH . UJH KTVASI'A-**pÏH** UJH **ripeoyilHH** . *M* **CTATSpA** *4* TpÉH 3IIA'**k** . UJH '**k** TpÉH HO-**IIHÎ cnpe poyrA . pSrApTv** A,**i**>A\H'**k3**'Ri> . **UJH rpui** TAAC A,ᵇ ᵇ **népio** *J^t* 3HCTv AUJA : A8WH,H HHATpA! *W* ASVV **neTpA** IIATpÏApyi>A HÏA A\Ap'**k** . A,É *W frlCE-kHi* . ^Tp'TvHCk **AijiAA** Oy **RApTÉ** . KTvi>TApk RApTt . RApT'fc 3HCÉ AIHA : **RE.V'U**ⁱ T ⁱ»ⁱ WdMHHHAWp! . K'k AIIHTÉ Tptl/MÉUJ (!) *W* **RApT+**, AA KOH . lApiv KOH **Hi>** *W* Rp«3i>Tk . **TpeAAÉUli>** UJH A *J\WA* RApT'fc . **lapiv** u8 UJH R-k ,kRpÉ3i5T R^R-**kUTiJA**^H A\ÉS . TpïlAUUJ (!) UJH A TpÉA CRpklHTSpTv : /«SATE A^Rp^pï UIH ckAwk ATvCAlO **Cnpî** KOH . *t* ROH **HO** UJH K'k **.kKpe3OyT** . LUH **HO** Rk **nO-**KTvHT . **H'M** KSKTvHTOyA **.kUepSAOyiJ** A\'S U'AHÏ ACKSATATS . HÉMÉ .kHÉA'**kCÉTS** . MîpiOA UJH **nk**/UAlITSA **CÉ RA** CRHAARA . «pk Ki>RTvH-TOyAk A\e8 UO **RA** TpÉMÉ R'kl* . K'k A,ᴱPᵀᴺᵀ* «JSAHTÉAÉ **RUUCTpe** MÉAHV **AA**^ATÉA-fc . ÉS **ROIO** ATVCA UIH **ROIO** TpÉA**ÉTÉ** . ÉpHH **rp**'kAÉ . UIH **UÉpBpkl** . UJH ^AAAÉTÉ . **UJH AT^RSCTÉ** . UJH **UM**\ï,4,**e UIH Ti)**CÉ pÀ . |. . . . . . T **MÉ Ui>** ARÉIUJ AUlAk . A\HUIÉHH **nA'kHrS** . *A,WK* ROH . **É** ROH **HO-H** AAHASHLUI . **npÉ** 3**É**8! CkA\Ti> AIIAXKkl **HAA**/ft **MÉ u**'AOy A'**kgÉ** . AM'kAA .kR-k *A,A$* AAACTÉHÏÉ . É ROH AUJAOCTÉHÏÉ **U8** AR6UH. **lipÉ** 3ÉS ! A'**k/VAHÉAOpS** R-k **A,**ᴱ**A**ᵛ **"AOA,** *A,i* pO^ÉCKS . **A,*P«**·ᵀ**S** *$A\\-* TÉAÉ ROACTpÉ H/ftA'**k** p/ÌVAÉAÉ . MpTv **AÉ** ROIO CÉKA . UJH **^epeUTS** ᴿ**P**ᴱ**"** *{WAAiAi* ROACTpÉ **M/AA***fe A**O[\J***JATÉAÉ . p'kOYTpÉAÉ UJU H3R0ApÉAÉ ROIO CÉRA . UIH lipil.k **^ P ^ A**ᴱ 4'kuA ROACTp-k **MA**A Ai8**ATA** . wfclțCA'**k-ueii,ii . ue**/UAHApHAOpi> K'k **uo** CEAvniv ,H.**eAe'nu,n! A,**ᴱ**A**^ᴷᴷ ᴬ'ᴷM* • **uese w 3iick** *jykAt* A\'kAe **Ho**[y] **«f/**kMÉTS **LUH uo Ae** uu.kpOTS.**uni** HS *At* **ACKSATAT.** HS I|**IHIUI** He.kU,**eAènH,HAopi>!** RTv **.k Repep-k** A**Ape** **AIHITÉ** **^eMS** W/UO\' ^TTvè AA,AA\S . A,ÉA ^MIO .k KHUOyA A\ïe8? US lUHIlH

l»,Hfrt#miHAOfrt> ! K'K C.f.llTA ,VO[y]A\f,plKK AvkpCl Ap\\UTAk r'AKpUAS .jx MITAT'k HA34^pc)TM#H à\t CliSCC '1(1111 /f/liTl llp'k KSpATI K'K KA ii.ii|i(yc . ? cipin'A A*'tttp**<K A V K KO'n3«»ro AA AIIA IVVPA<I»IOASII . i;S C.^HTSA IUMIIK . mu AMipS Cif.irrS K-K ,\t,\\o KOAVÛ A'kgt . f KCII CKpini-rSpA 110 IUI.K pnui.uni no[y] ACKOATAIIII.uo[y] i|imui K*K cfmW AOAWpII*('K).KOIO U*»A«KA KÏllll lllll A\6pilïll? II0[V*] I|IIIIUI K'K Kl.NpIpk MÂpt.l* A\'K p'KCTIirilïl0 HpILNl-piJ KOII? I'S C0[y]AllllA A\'K .jxIlOyilCïpK .(v KUMCTI . r.S TpfCTÏl A\,V» OyillA/k llpl KAIIsJ . i .K A\A»poy lllll (v IIIIMIOApi III-AUI LKTtyk rkKOA3AE . E VVILKT lllll KS «fiApl A\'K AA'KIMpK . Aff^TS C'K AACS KOAvO A'kgi . lllll A\A".CAIO .Jv TII- KAAK . A*P ... «M'kgiiin C^HTA A^'WP'KC*) ...

1,1(11,11 ct\i'\\\ Kl.ppipll.Ml ASKpAlUI C<f»IITA AOAMpiKK? . Ilpf 31SÎ AA\K A'KCATS KUMW U1ACC 3IIAI ,\t ASlîpS . UpK CijiHTA A'"r**{'*) C'K no ASiipi . Ht CK CK MAI A U'KKATI KKTI AS <|»*\IITS .N(T]P'AM/?»AI IIIACÎ 3HAI . Mp'K MIAA' Ml KA A$KpÀ C,MTA A*'MP CKC) . AMIAZA Cl Ao[c]/Ai|ii «f.oi'SA A K'k*K . oyiiAi iwpS CK'KpnÎKA i;S Aw''».'' • in» .K KÏÉpAVÏlI MlÀ HiaAOpAMIUÏll . I MIAA Ml KA lUI.pp'k lllll KA MICTII lllll KA IIOCTII KS KSp'KIlÎI . AMIASÀ Cl KA A* A^'U'lA pflKAStl . lllll KOK> lllÎA'k .K CKAOyilOyA CAAKIIII AMAI . lllll KOIO KATvCTAvNA KS A\A»pA A\'k MAÀ .ppAATÀ IUH Iî8 CKASlIOyA AVïtS MIAA C^tMTțA . MI KOII 110 KIIUI UÙp'k . lllll 110 KIIUI Mjl.pCTIl C<{iITA ftOMEțtf^l) , mu C«|AIII,ÏII AVÏIII -MIÀ Aupïii . i ioy KOIO A'KCA A'f''niKpi- AIIMUA KOACTp-K . .fj'lpll MIUI . lllll CKpIIII KS K'KTI A*** KAIIITI . IIIII rôpiiAi AU'p A ' «p°'^ >'*P (Φ)' • A ...P8 c^gi TpSIIOpiAl KOA- CTpf . lllll C'K <f»Ïl KA'kCTfA\dTS U'A\OyA MIAA Mû IIS-lli KA A'KCA At'Wfli'A CKS CUAU'AVrk ,\i .pP AA IIOAU'AI MAC . UÀi.pPTv ASpÙ ,\tA\t- .ŞpIIIA . A* «UAprA'. AA KIC'kpIKK Ki> TOATK «f.OAVkA; . C'kpÀ lllll AIAM.NpAHA . lllll AA Al'I'Sprîi . ,\t C'K CI pOAgi KS ițpllKH MI.p- pillll KOy rpHIIAAIAI CAAI.

V.

1571.

Tatăl nostru

•lin Evangheliarul din HrilUh Muséum. Columna Iui Trajaii 18S2, p. 80.

'l'AT'KAK IIOCTpS MI Il|lll .p MipWpf, cțuil/l'.CKKCI HOyAMAI T'KOy . C'k KÏI .pIlkpKlO'A TA . CK «£Jt K0/A TA K0\'A\K ,N MIpÙ AUIA .lllll lipi IIKAXKUTK . IIKIIH'k IIOACTpK CKIUIWACK A ^ * H04WV ACTK31I

mu rapTk HOÀIV rptuiÀAÉAÉ HOACTPÉ . KoirAXk ÉpTkAXk mit HOU rpï-UIIIIUIAWp HOIjlpll . UJII HOXf HÉ A°V' HIInACTÉ . MÉ HÉ, H3KkK'kl|IÉ IlpÉ HOH A *IITA'kHOyA . K'K A TA ACTE .kn'kpkUJÉ UJH nST'Kpk mil CAAKÀ .K K'IIKk . AAMIHb.

VI.

1577.

(cf. ed. B. P. Hasdeu, Bucureşti 1881.)

Psaltirea.

^flATHp'h ^'ÛIKON^A^H KopÉCH.

(GA3-IllÉKÉmK). *gm.*

Psalm 3.

K'KHTÉKOVfAk AOXf (A^KHA^ K"KHAK «^BUH/^ AÉ ^A'HA A8 AKÉCA(AOA\)K 4iÏK»AK CK8.

1. y\OAAMIÉ MÉ CÉ A\OyAU,HpA A W P • AIOifAIUI CÉ CK$AAp/k CnpÉ AMIHÉ . 2. AASAU,H Tp'KÉCKK CS^AÉTBASH AMÉS . HOXf ACTE CUA'CÉUÏA Aoyu A' »k A°V 3 V V • ^- V A «jiAOCIITOpiOAk AXÏÉS C11111 . CAAKA A\1v UJH .kllAAIţk KAII&Xk AXÏÉS . 4. K8 TAACSA'K AXÏÉS K'KTpA A^A\Hi>AK CTp(IirA)1O . UIH AOV73H-AXA AÉ .k AAArSpA c«ţuTA A ASH . 5. Éoy AA^paxi» mu ALUIUÏK» . CKOY>AAIO K'K *J^Ç>\ft\\lUyÇ)\f* qHuMWCH-AXH Q y ,\\^ TÉAXk A A IVAAXÉHII . MÉ KAAK .kUpÉHÎSpSA AXÏïS . CKWAAA A^MXUÉ CirkC'kl|IÉ-«A AOVTAMIÉ3É>AK AXÏÉS . 7. K'K 'l'S KTvT'kAXAIIIk TUHUI MÉ'A MÉ Kp'kHÎKÉCKk AXÏÉ .K AÉUJÉpTk . Al'lH'0'H rpÉUJHU,UAOpk 3APOKHT-AII . 8. A A°' H8A£>H ACTE CIICÉHÏA LUII HpÉ Iv(AAXÉH)ïll T'kH EAArOCAXVEÉHÏA TA.
cf. 1688.

Psalm 5.

j\ C^p'kUJHTk A« A^KAHAA K'kHTÉKSAk AS A^A • -

1. FpAIOpÉAÉ AX'kAÉ- COKOT'1U|IÉ A • .kU.ÉA'EUÉ KÉAXAp'k AXl". . 2. A AAMÎHTÉ TAA'CSAK pOV/TAMK)HÏÉH AX'KAÉ . .kllTvpATSAk AXÏÉS mû A°V'VXUÉ3É8Ak AXÏÉS . K'kTpA THHÉ poxVi-Aio-AXA . 3. A^MAHÉ • A" AXAlli.HA AB3II TAAC^Ak AXÏÉS . A'liskH'kl|,A CTAKOIO .kUAHUT'k TÀ mû K'k3k . 4. K'k A^»\HÉ3É8 MÉ uoxr KA ^'KpAA'kuÉ TO\f ÉL|IH . HS CÉ AiipouÏÉ A^ THHÉ yrïTA'kirïn . 5. HÉMÉ KOpk ⊲m K'KAKATOP'I'H A*.

A'klJl ,HT(H OKÏII T'MI . oyp/V»lllll [1. — TIOIUI «f/kk'/kTOpÏM ;|>'kp/Ywvkyi . G. nîfp3ii TOIUI rp'Kiyropïii AMIINIIIIOIIIII . K'kpiiATk KpOyilTk IIIM \'MTA'kllk IIS Ar<MIMC'kl|I[A&'***:*** . 7. UpA IS .k A\oyAiiï/A Aucipîpîin TA'AI .Kirrpa'-iteid, KA'CA -vÂ . ^mmtH m* KnvrpA; KfCKpfKA CiţlITA A TA .k iftpMKA TA . 8. A*'·'""! IM'UiK-«& .k A>p*MTAT'k Td . AH 15p'k:KA\AIIIÏM Alïfll ,Vfp*kyC .kTpl TMIII K.tA'k A*k . 0. K'k lioy ACTI .k pOCISAk AlOpk A'KA''''P • HWAU AlOpk A''kfpTA . A\ÔpA\A\MTk A"'"'""* rp*>AM3*>Ak A<5pk . KS AllAl-KHAI .kiiMAAViioiu . 10. ;i;oij'Afi;A AlOpk 3«*Ak . ck M 3 * A "*ff-yiTEAI *CAM* . A Y** A\OyAT$Ak IIIKOypAllïl A'lîl^ll . K'k AnvllÏ/ftpA-Tl *fl,*AMM* . 11. MIM KICIAlîpAVCt TOII.II CyilOK'klîll,\,k .k TMIU . .k IC'kltk KOyKiJpA-CMUVpk MIM <f>M-Kipil .kMTp'ÂIIIIIMI . MIM Cl *AA$,\&* Ki> TMIU MKHHjkk IIOyAMAt TkS . 12. K'k TOy KACIUI|III A'P*SAk AMMM . K'k KS ApA\A\ .k KSMA KOI KOV'IISIIA T-aM IIOM.

cf. 1073.

Psalm 8.

•]V C<j>pklllMTk A* K$pCk . K'kHTEKSAk AS A^A •

1. /\OAAtllE AOAUlSAk MOCTpy . K'kMIO *&A'l*** MOyAUAt T'kS llpC TÔTk n·kAAA»irri>i\k . Kk ct A¥W Aupi <f>p'kA\cku/k TÀ lipi A\ÂII COyCk ,\t «Ifptt . 2. A« , pOCTSAk TMIIipilAC>pk IIIM COVTATCpll Cif.p'k-IIIMT-AII AÂOyAA . AHWTk AP''·'Î" T'kll CM'kpCtllIM AP'>Ak Kp'kAUMI^Ak (î 1. Kp'k'KAl-) IIIM K'k3i> MfplOAk AOyi'pSAH (!) A*«V" AOpk TAAI . AOyilA IIIM CT'kAlAt M'kll Toy Oyp3MTk , 4, MÎ ACTI WA\$Ak K'k IICAMIIIIIIIII IAk . CA'S ţ'fttAk lVAtOy«\Sll K'k M'UpMfM,M IAk? 5, .kA\Mi;illi>pAT-AS IAk Koy IIIIIIKMTk HMA ,\t .fvUffpll , KS CAMA MIM KS HIMICTI K^llSlIAT-AII IAk . 6. lioyc-AM IAk Clipi ACyiipSAk AlÂlllACpk TA'AI . TOATE COyilSC-AM cS«T IIMHOAplAI AOyil . 7. U'M MIM KOIIM TOlu'l . .kllKAx MIM KMTA K'kAlllMACpk , 8. IIA'cApÂAl Hlpk\\S(!), IIIM 11CI|iVïi AVkpÙM , 'li .kA\KAA\ K'kpÂpilAf A\'kplllM . 11. ^O+mm AÔAMli>Ak IIOCTpS K'k AlMIlSlIATOy-t IIJIWIAI T'kS MpfClipi TOTk M*kA\"kMTOyAk.

cf 1710.

Psalm l(i.

PoijTAMkMrk AS . 3Ï.

1. ncv-311 A^«''«III A¥**'HL A\-k . «f.'krAAS/îMIif pi>rAM»»rk A\'k . CÔKOT'kl|lï pOVTA A\'k llS .kTpS pOCTk .klllfAAiTOplO . 2. A* «j.AUA TÀ .KSAf'lSdk A\ïlS /ACE . CKÏII AUIII Ck KA3A ,\EpE'llTA1*« , 3. MCIUITIIT-AM IMIIAXA A\'k . M'Kp'IUlMU' IlOAIIT'k . .k «fJlpKAMTATS-

A\'AH 1HH HOIf CÉ *A$AX.* .JvTpS AUÏNÉ HC^CpCIITaTC . Ka C'K NCAf rp'KACKA^
pOCT^AK At'IIS . 4. AOIfKpSAk WAUHÉCKK . AEpÉIITk KOyBHHTEAÉ pOCTb-
A8H T'KS.ÉOy n-K3ÏII K-KIIAÉ 1011,11. 5. C<JspTvIUai|IÉ K'KAKAVrc'pHAÉ A\ivAÉ
ꝭ K-KpA^pHAÉ Ta'AÉ C'K H8 CÉ A'krAtNE OIfpAUAÉ /WKAÉ . 6. ÉOy KÉA\AH
K'K aoy3ii-AiA\ AOY'3 8AK AVIÉS . nA'kKA\ oifp'kirk MÙ.UIH Aoy3ii
KCÀfKHNTÉAÉ AXIiAÉ . 7. ꝭ AAI4N$H& AMIAA TA Cn'KC'kIIIÉ OIfnOB'KIÏIIAK
ꝭ TMHÉ.A, npOTHKMTOpÏH A.fp'kIITÉÉH TA'AÉ . 8. n^'RLIIE-AI^ A,OAA1HÉ
KÀ ACAfAVfc OKIOASH . .jv KOIIEpEA\A\IITfc>AK apÉnHAWpK TA'AÉ KWAnEpH-
A\A\ . 9. A* +iu,4 HÉKSpAIMIAOpK MÉ A\'A8 CTp^CTSIITK . KpTvMÎAtA-
UJÏH A\ÏÉH C^AETSAK Aftïfg IUIHSp^ . 10. TpA'cSAK C'kS .KKHCÉpA; .
pWCTSAK AOpK rp-KIIA Tp8^A\. 11. MIINE A\A\ rOHÏA AKA\8 .KKOÎfHUS-
pApAVMA^ . OKÏH CKH noifCEpAI IIAÉKAILH ꝭ rrkAIAtNTk . 12. lipiIHCÉpAV
A1A\ KA AÉOyAK I'ATA CnpÈ KT^HATK . IIIII KÀ CKKIA\ÉN8AK MÉ ACTE A
C'KA'KUJSAIIIE tp KOAXOApA Ca . 13. .KKÏE A^AWE .KTpÉMÏH .tv MÏA-
A,ÉKA^ AOpK . H3K'KK'IvIIIÉ CO^AETSAK AME8 A NÉK8paU,H K8 apAUAE
TA'AÉ . 14. AÉ APàVï AtAMIHAOpK TAAÉ . AOAAAHÉ *J\,t* NEIUKHTK A*
n'KA^A\NTK .{vnA'pLJH-W ^ KÏAU,A AWpK . UJH K8 ACKOÎ'NCEAÉ TA'AÉ
.KAU1A8-CE 31"R8AK AOpK . CKT8papAVCÉ ^ÏHH . UJH *A'KCAfiSk* pTvMAV
IIIIIIIfAf THHÉpHAOpk CKII . 15. IïIpA; EOIf K8 A P HKECK8-A\A;
^'kIIÉÉH TA'É (! 1. TAAÉ) . CaV8pAVA\A\ K'KNAK HK'KIIIÉ-AAH-CÉ cAa'Ba TA .
cf. 1680.

Psalm 18.

K-KHTÉ'K8AK A8 A^A • Hï*

1. 'iÉpKpA cnoifNE CAA'BA A8 A V 3 ^ • +' ^P A\'MIAOpk
A8H cnoycÉ BP'KTSTÉ. 2. 3Ù A* 311 pA\rA\Ai|JE KoifBA\NTK. UJH HOAHTÉ
A,È HOAHTÉ cnoycE ,U,ÉAÉHMIOHH . 3. Hoy-CK KBBHHTE HÉMÉ 31'iMÉpn ME
C'K H8 CE AOy3A^ TAACSAK AWpK. 4. .K TOTK HTWWAXHTSAK ÉU1H CnOIfCA
AWpK . UJH .ţvTp8 C^p'KUJHTSAK A8AM1ÉH rpAIOpÉAÉ AWpK . ꝭ COApE
noycE AwifTAp-k CÀ . 5. UJH ÉAK KÀ oy.jv giiiupE ÉIUU A X MEAAPIOAK
CK8 . K8K8PAVCÉ KÀ SpHiauiSAK AA'kprA; KAAÉ . 6. A,* .KMEUSTSAK MEPIO-
A8H ÉUUip'k ASH . UIH TIIAUIIIHAp-k AfcÏH .K C^P'KHJHTSA MÉpIOASII . UIH
tIS É. MNHE CÉ BA ACKi>H/I,E ꝭ K-KA^SpA ASII . 7. A^U-fe AO/WH8A8H
HEBHNOBATK .fsTOApHÉ COIf^ • M'kpTSpÏA AOMHSASU *Kfii^HH-*
MOACA; .pUEAEnu,^^ THHÉPÏH . 8. *j^tçi'knriAt* A^^HSASH A P'kiiTE
BECÉ'AÉCKK IïIIÉAU . 3HCEAÉ ^OAUISASH A A P AOyA^HH^AA OKÏII .
9. 4»puKA AÏWA\H8AISH (!) KoypATA; A-KK8AI|IE .K B-KKK A« K'KKK . Jt;oif-
A'kiiÉAE AOA\H8A8H A'kA^'kpï • A P A P V ^ •
KS Bp'kpE Af KTvTK AOIfpOÎfAK . UJH A^ HÏETpII KiJpATÉ /MO^ATÉ . UIH
A\Âil A$AMH A^ A\ÏAp-k IUII CTpÉAÏE . 11. K'K UJÉpBSAK T-K8 X-p-KH-fc-

I|IIAl . KklI^K \'p'kirkl|IHI IIAA'iTIlpl /\\Si\Tk . 12. K'kA'kp'k H'kKATI-
Aop 'iiiiu .kH,iA'(cyiV ACKoynciAi *MLM* K8pA".n,ii|ii-A\'k . 13. uni
A« CVpîlilll *fH'luH* UlfpK$Ak T'kS . C'k llS *MMk* .KK'k.kKSpl . ATOLII'II
HMtIIHOKATk KOIO . HUI AIA» KOypAJIICKk A* U'klwi'I'l A\ApII .
14. IIIII KÔIO ijiii .k A°y<y'' &' f'^V PÔCTSASII AHIS . mu
.kKkIIAVISp.I HIHIAIÎfII AVKAI .k'I'pî Tllll IISpSp'k . ,\OAA\III A'KOI,'-
TIVpICAk AtîlS IIIII H3Kk*HTOpIOAk A\ÏIO\'.

cf. 1051.

Psalin 31.

K'kiiTiicSAk AS A A -

1. <I>Ipli'Il A* 'iî" '«î A'kCA'pAi-CI /fj-kpAiAiyilAI, 11MI AA\ CI AI'OA'-
IIfpk H'kKATEAf . 2. «ṭlpHMI irkpiMTk Ml HO!,'-!! CÔKOTII ,\,ÔAMIO\'Ak
II'kK.iTIAI . IIIMI ACTE .k pU'CT$Ak AO\,'H .kUIIA/VIIOIII . 3. K'k T'kKOyil
IIIH KIKIîpA'.-CI UMCIAI AVKAI *MMÀMtf-tWH* .k TOATA» 3H . 4. K'k
3HVI'A IIIII IIOiUIT'k li'kCik Clipi A\HHI AlAvllA TA . TOi,'pik\II-A\A» Clipi
cTp.icri K'kiiAJ» .kriiAMi'k.uA; cin'uik . 5. if/kpAiA'kgk A\k KSIIOCKSIO
IIIII H'kKATSAk A\ïïS HOy KÔHIpïlO . 3MIIIK C'k CIISIO Clipi AMIIII .f/kpA*.-
A'kyk A\'k AOAMISASII . iun TS A'kc.uiin miU'jiih'SAk IIHHA\ÎIII AVKAI.
G. AfpKITk AMIX/k pOâl'J»-CI IIÏI TWIIJI IIp'k IIOAKHÏII ,k Kp'KAU Ml î
Al Tp'kIîA; . Ml .k IIOTIVIIk A* AKH'ATI K'kTpA» IAk MOI,- CI «HIpO-
iiîi. 7. Toy !i|iu ii-kA'k'i'Ai *A\\t* A' cKp'kKii MI A\A» lu'nik . noyi'SpÏA
A\'k . ii3K'kK'[;i|iiA\A» A' '' <'• .kiîoyngiop.ipA; . 8. .kHiAÎrS-Ti
IIIH A'I 8-Ti KéA'k MA'CTA MÎ A\îpgn . .kKp'kTOUIS Clipi THIII
OKÏII A\Y(II . 0. IIS ^lipiIUI KÂ K.tASAk lllll KA AVkIIIKOlo'Ak MÎ U'AS
AVIIITI . K$ 3-kKJMi uni KS /fip'kS I|>A'AMIIAI AOpkTp.igil . Ck llS CI
«IlipÛ'MÏI K'kTpJK THIII. 10. Atoij'ATI p.fllf irkKAiTec$Aṭ>H . Mlïlll 0\,*IIO-
K'kAM|ii .k Acuti'^k Aiicîpkpi .kitov;iigiopA»-Ak . 11. KICIAHILU-KA*. .k
AWAMISAk lllll K#'tffAIUI K' AP*0'' . HUI A'kÏA*H«»* TOIlll ,*\t*-
pîlllïïl Kt> IIHIAU.

cf. 1710.

Psalm 97.

K'kirrmSAk AS A^A •3-

1. K-kIITAIUI *fi,WAMltèi\$U* K'kHTIMI *90MV* . K'k AHIIISIII /fi'KMI
AOAMISAk . CII'kCfl IAk A^P'knTA ASII . CSIITkCS.tpA C.JAITA ASII .
2. CIISci A CIICIHÏA CA . .klITpî AIIAtKII A P A P *
TAT'k CA . 3. IIOAMIIH A\HAOCT'k CÀ AS f.lKOKk . lllll A'kA^^P^k
CkS KACIIII AS ÎHAk . KTv/jSpA; TOATI KSAMIAHTIAI H"kM'«ITi'I''H
CIICIHU 3ISASH HOCTpS . 4. CTpfirAIIH 3#HASH Tli'Tk U-kA\A;iITSAk .

KTairauH UJU ESK8PAII,II-KA UJH K-kiiTAini . 5. TOTK K'kiiTAïui AWAAUSASH ^ MCTepii . .ţv M'krtpH iun KS raa'cSpfat K'kHT'kpilAOp'k. 6. KSHIIUCAC *foptKATt* K8 raacSpÉ . ESMIIUC A' i;opu8 . crpurAiiu .kiiTpè .ţvn'HpaT'k A ^ • pivVm* ava'pk UJH HAiÏHSAk CH.TOATA; Aov>/\vk UIII TOH.II MC Rïoy cnpc'uck . 9. p-kSpiiAe HATVCA-KOpk K> A\AHHIIAC *&tnpt$U&* • KÔAPÏH KOY>KSpACC-KWpk A* *J\ÔA\-* USASU . 9. K'k KHHC . K'k KHHC Ck IKOIfACMC llTwMAHTSASH . Ck HîS-ACMÉ A TOATA A&wk ^ A P • UMAVCHHAOpk .k *A,l$tn\\t.*
cf. 1680.

Psalm 99.

K-kHTCKSAk AS A ^ A • T HCnOBCAHpf • MO.

1. GTpnrAU.ll A AUI8A$H TOTk n-KA\AllT8Ak . 2. A8KpAII.ll AWAVHSASH .|V KCCCAÏC . .ţvHTpAIUI .kHTp'AHCtfAk .Jv EOY>K8pÎC . 3. Ck [|IHHH K'k AWA\H«Ak CAS C 3&Ak HOCTpS . CAk *aŞ'kw* HOH C H> HOH . c HOii WAAXCHÏH ASII UJH wii n'kCKSuTc ASH . 4. .kiiTpiiui .k OYTUJA AOyil .ţv HCnOKCAUpC . .k K^plUIAC ASII .|V K'kUT'kpH . UCriOKÉAUU,HKA ASII UJH A'kSA^." HOV>A\CAÉ ASII . 5. K'k *J^Ç>\fAHt* C AOA\H$Ak .k K^Kk A\CCÉp'kp'k ASII . UJH n-kHA AA H-kAXk UJH H'k'AAk A'^W^P^k AOV>H.
cf. 1710.

Psalm 150.

(fii.)

1. A-koirAau,u 3cSAk .k ctuïiÏH ASH . A-kh>A l» .kHTpS ^KTvpTOlHdp'k CHACCII A8H . 2. A*k8A l -> CHACAC AOY>H . ATiOy-AaiUJ CAk A°V ^ "P'k <V\OY>ATA M'kprïp'k CIÏACCH ASH . 3. A'kSAJU.ii CAk ^ raa'c À* KOV>MHHS . A'kBAau,u CAk ^k i|i"KATiïpH uni M'^T'kpu. 4. A'kSA^IJ.H CAk .k TTvA\n-kHC UJH 3EOp8pC . A'ki>A m CAk .k CTpOV>HC UJU wprauc . 5. AIV^A^UI *'» »k KAÔUOTC EO\>HC rAa'coypc. AT^A^IUI CAk .k KAonoTk K8 CTpurapc. 6. TOATA Akiyauïa Ck AASA A ^k .
cf. 1710.

Deuteronomium c. 32.

K'kHTap'k AS AVWITCÎI A'^A A'kue.-

1. /ft AAUÏHTC MCpiOAk UIH rpIMIKOIO . UIH Ck AS3A nT\AVAH-Tfc>Ak KOIVRIIHTCAC pOCT^ASII AÙ'cS . 2. Ck CC AI|l'kriTC KA HAOA 311-Mcp'k M'k. mil Aci|ifiHr"k KA poÀ rpAwpcAC MLYC . KÀ CAOATA cnpè TpOCKOTk . KÀ IIIIÏA CUpC .f/klIk . 3. K'k HOV>A\CAC AOMHBASH KCMAH .

A.ÀIUI AVkflIpf J\ÔMHAn IIOCTpS . 4. A^'Alll^fS A^A^'M * *}*' K0Ah ASII IIIM TOATI r/kiiAi Aoyn m9>f/k,m,k. jk,*{**my* KpiAwi'ioc MIM HOy I Mf.\,lpl"T''Tf .klITp'A'dlCk . Mf+tYT* MIM llp'klIOAOKMHKk A**»*H»Ak . 5. rplllllîpA llS All ASII /Jvi'IOpll KHHOKAIl.ll . H'kAtk p'kS MIM p'k3l'.p'kTIITk . 6. AM'kCT'k .\OA\lli>AiJM A*H • AMHlH. U'AAWIIII im:oyini MIM iiSA\,Y,ii,ypii . 11S .kiick A»IÎCTA AA T'kS TATA; AKS-TI MIM jț'k'lf-Tf MIM 3MAMTI . 7. IIOA\IIIHIUI 31'lAIAI A K'KKk . .klUA'K-țifII,11 Aiiîii A* ii'kA\k IIIM ir(cA\k . .kirrp'KKA; irkpiuiTiAi T'kS MIM CIlSlIMIA HÏI . MIM K'kTpAllïll T'kll MIM 3M'IMiCpk HÏl . 8. K'kllAk .kll'kplUIA A^ CCij'CSAk AHAMIHAI . K'k CIAIAllA «țjllll AS «A*** . IISCÏ .kAlll'kpIMITSAk AIIAUMIAOpk A*** AtAcSpÀ .kUlpMAOpk AS AO\,*A\Mf3l8 . 9. MMI ,ß»OY* llifT'k A'""SAi>H WA'AWHÏM AS ÎAKVVKk . •lî A*CT04M«HÏA 'lCpAk.10. CkTSpA IAk .k IlSCTÏI, IIIM .k ck'ri. 3'kA8\'i>ASM >JkkpA AMA .ki:i>iigi>pA iAk MIM .kK'kiiA iAk. MIM ypkllll IAk AOÎfAVk OKIOAOyil . 11. KÀ KA'kTOypSAk KU'llfpH KOyil-KOV/Ak C'kS MIM Clipi IICyilM C'kll MUAtiMA . TIIIICI ApilllIAE CAM MIM HpïllAUl III . MIM Ab'lV-H .k oy.lVkp$Ak C'kS . 12. AOAWlSAk .kllc8llIH-ll iiKpTAJi.iiiH nb> ipA KS noyiuÏH AoyAtiirçtS cTpmiik . 13. p'kAMirk-11 Clipî Kp'kTiJT'k IIT\A\AHTi>Ai>ll . MIM C'kTSpA III A' rp'k&lk CÂTfAOpk. CSlICIpA AMAp'k A HWTpA MIM OyilTk A' KpTvTOACA IIÏATpA . 14. 0*HTk A' . MIM AAIITI A' WAt . KS 1'pACSAk AWIHAOpk MIM KlpKf'IÎM . .JAIIII :K8HMM MIM ÎNMIII. KOy rpÂct>Ak l'P'kOyAi'll . MIM CKIIUI A' K'k l'.MIIk . 15. MIM A'A.kKA ÎAKOK'k MIM CkTSpA-CI MIM Al-HAAA-CI kM;irri>Ak . i;S rpA'ck .krp'kiiiA-ci MIM A'kpyii-ct MIM A'kcA 3ÎSAk «II .ji'K'll IAk . MIM CI AiaSlITA A* 3+*>Ak "lî CII'kCM IAk . 1G. A\'k-IIIIApA-A«.A A* CTprillIÎII MIM .klITpS CypATIAI AA\ApApA-A\A . 17. KOy-iWAIIAApA AP^'MAOpk I llS 3ISASM . A^*'"nrjfIIACp 'II llS l|IMÀ . HOHpACI A^ lî'KTI VV'pil KlîlllpA . «II llS l|IH0ypA irkpllHIlÎH AOpk . 18. A'yA*Hf3t¥ 'II H'kCK$-TI A'kC.dllll . MIM OV'ATAIIIII A^V'W^fi) «II Tf C'kTi>pA . 19. IIIM K'k3S A°V 3^ MM- fYtmil MIM .kTTvpATA-CI AipiMTk AVkllTA «f.ÎMAOpk C'kll MIM ifttAf . 20. MIM 3MCI : .kTOApHI-1:010 ,f>A'iiA A\-k f\'mmm. MIM cnoyiiHiou «u KA AOpk AIIÔII . i;k H'kA\k p*k3i:p*kTIITk ACTI . ițill «II Il8 ACTI KplAHHHA .klITp'AlIllll . 21. (Il A\'kMÏApA/UA Il8 .k 3fi>Ak . A\TvllÏApA-A\A .k MA^AÏM C'kll. MIM (S .kTTvpATk lll llS .k AMA\KM..k AIIA\KA Ml.klUA'klITA A\TvMÏOy III . 22. K'k «jiOKTv AIIpllHCICI ,\(AXTvMÏA A\'k . MIM ApAI Cl MTvHA AA UAk A^ COyilTk . MIM AMvMA.kKA IITvA\AlIT^Ak MIM KMIlTb'pIAIH . AiipiiiiAi oyp3iiTi>puAi KOApHAOpk . 23. AAoyiiA-itoio ciipTiMiiiu p-kS . MIM Ckg'kTIAI A\'KAl C^p-klIIM-KOM .kMTp'AHIIIII . 24. TellllMA^-CI ,\ï •jkOAAM MIM A^ A\'kllKAp'k MACApMAOpk . MIM CIIIMIApI IMKMHAÎRATA . Al'lIHlÎH «JAlpMAOpk TplA\-kTSI'.0IO .kMTp'AlIMIM . KS A\'kHÏI Mi TpÂ-

riJ-CÉ npf nii/M^HTK . 25. A^apa' m'ApAE-H cna'TA\ UJH A* .k J'a'ca; ^p'KHrh. . MÎOYNÉAh. K8 ^TÉ K$ MÉ COIfUÉ . ^MIOpEAk KTvTpA^Hk . 26. 3rilllk : CÉA\/kHA-BOK> ÉH . KOHTÉHII-KOIO A,* WAMÉNH HAA\EHT'fc AOpk . 27. Hoy AoyHrS AHÏH CB AMBA\ . UJH CB H8 BA'3A\ cnp'un-UJÏH BpT\ÎKA\AUJII . CTv H8 3HKA\ : A\A\HA HOACTpA\ .kHAAT^ . E 11$ AWA\Hi>Ak <tVk^ AM'kCT'k TOATÉ . 28. K'k AUA\BA\ nÏÉpA,8TA\ C^'BTk ACTE . UJH HCÂ> É ,HTp'A\HUJn AA'kÉCTpÏÉ . 29. HS K^UÉTApA» C'K ,kH,É-A'krA\ AM'kCT'k TOATE . Ck npÏHA\TiCKA\ ,f\ Kp'kA\A\ MÉ BHHÉ. 30. K8A\k rOH'klJJÉ oifuSAk AÙÎI . UJH *Ji,Ô\i* pTi^HK^ HTH'kpEME . C'k H8 *Ji,OA\-* Hi>Ak A^'A* É" "J" AWAAHSAk "PMA^A 31. H$ CkHT-k 3ÈHH AOpk KA' A^HQE^Ak HOCTpS . É AP^ H0l"|ipil HÉ.kH,ÉAÉniUI . 32. A* KIÏHAÉ COAAA^SH BÏÀ AOpk UIH BIÏlia AOpk A* rOAAOpk . CTpSrSpSAk AOpk cTpSriJpk A^ ^ViApE • CTpSrSpk AA\a'pk aôpk . 33. AXTVHÏA 3A\ÉC'-AcJI BIHISAk AOpk . AATvHÏa aCHHAEEH HEKHHAEKaTA\ . 34. H8 aM'KCT'k TOaTE aA8HapA\-CÉ *AÀ* AUÎUÉ UJH nÉMÉTASI'ipAVCÉ ^ BHCTHApÉAÉ AVkAÉ? 35. .k 3ll A RpTvJKKÏE ES • T RP'kMÉ KTvHAk .jvIHÉAA-CÉ-Ra nHMOpSAk AÔpk . K'k AlipOAnE É 31ÏWA nÉpiipÏÉH AOpk . IUII npÉCTOIîpA'. rÔTOBHHU,ÉAÉ BOACTpÉ . 36. K'k >KO\"A ^ A^^H^Ak WAAiEHHAOpk CkH.lUH A« UJÉpKÏII Ckll pOArAVCÉ.K'k RT^S ÉH CATvBHHAk UIH .jvA\ npa^A^PÉ TpAUJH CKp'kBIHUI . 37. UJH 3HCÉ AWAUISAk : ÎW C'kHTk 3ÉHH AOpk MÉH MÉ oynoB'kHÀ cnp'iuium . 38. MÉ rpAcSAk K&MKNAAV pilAOpS-AA A^.kKAIlll UJH KliHJI lipilHOACEAE AOpk . C'k .kKÏÉ UIH Ck AÎK^TÉ KOAW . Ck <pÏÉ KOAW KOnEpHTOpil . 39. KC,\,EII,H KEAEIIH K'k É« C'kHTk . UJH HOIf É AO\"AAHÉ3ÉS TpÉKTvHAk A* AH'lllE . l8 OyMHrk UIH RÏt* *$ÙKW* . KA'TTvAAk IUH ÉS KHNAEKk . UJH Il8 É MHHÉ CROATE A .WklINIl/U A\lJAÉ . 40. K'k p^AHRA-KOlO .k MÉpiO A\A\HA Ark UIH ÎKiJpAMAVKOlO KS A P 3 T K'^ • ^1. ^ ACK8IIH-KOK> KÀ ^AgÉpSAk cnaTa avk. uni npiïkUH-KA ;K8A". AAA^HA A\'k . UJM A^-KOIO H3K'kHA^ cnpÈ AP " • " M* » 0\'pA\CKk Â^KOIO . 42. AA^nA-BOlO CklJ'kTÉAE AVICAÉ A C'kHyÉ . UIH .\pA\EAE ArKAÉ AiA^.jvKA'-KOpk Ka'pHÉ . *&t* C'kHUÉAÉ K'kT'kA\AH,HA0pk . IUH IjpA\A P'k A KAnÉTÉAÉ *«SA P AHAXKIIAOpk . 43. KECEAIÎIIH-KA'. MÉpiOpEAÉ A^nP^oifIIA'. UJH Ck CÉ .kKIIHÉ A8|I T6U,H ,j»yE (pïll) AS A^"-HÉ3É8 . KÉCEAHIUI-K/H AHAAKIIAE KS WAA1ÉHÏH AOyU . IUH Ck CÉ .kKp'k-TOUJa3E ASH T6II,H ^ÏHH AS A V 3 • ^HUEAE ^'i'u^opk ckii UIH Kp'k'KKÏA AOpk I^BTvHAH . UIH *J\,AKA* BpTvîKGÏA AP Opk . IHH MÉAOpk ME OÎfpA\A ÉAk *&À-RA* . UIH KSpA^UH AWA\Hi>Ak HTvAlA^HTSAk WA'A\EHHA0pk CkH.

cf. 1688.

VU.

(Duiiû Cipariu: Analectp litcrnro, p. 1 pqq.)

TûTpû éi-anreA&\. A,É Kopccu.

(GA3-III(i;£iiik.)

(Folio ncp.iginat, 30 (jualcrniiuil.)

Mxtci Xin, 31—55. 3«\«i . HP . H,\ . *m.*

31. [;ÏIICÎ *j\,*m4$n)* n'jiţ''tf' ACTI ,t\ii'Kp'kiiï/ft MipiCASu ppA-oyiuioy A$II A' A\oyi|iApn . MI Aoyw WA\$A uni CMMUWK .,TpS APpSA ASII . 32. «II A\AII AUII'A". ACPI A,I TOATÎ CIAMIHUAE . I K'kII,\k i;p'ki|ii AUII AUpi A* '»'CATI irkp3iAi ACTÎ, uni KA <JAI AiAuik . rt p.iuik nac&piiAf «upio ASU . nui wAuyuicKk cnpi cTAkiiSpiAi ASII . 33. mu AATA*. IIIIAA* PI»** ^*P : IIOA*«"»^ ACTI .kiiivpA;iiïA Mipkv A¥H, KCI'.kckAA . MI *W* At>W AtëAp'k . IIIII W AKOIIîpiI .k $JJU*k* A* Tpm A\X;ci5pii IIA^IA; irkUAk A*'""P^ TOATÎ . 34. AM-kA'k TCATÎ ppAUÏ Ie. .k uorpiiuA H/V»POA$AI>U . mu <f>&p*k MMAA* IIIAMIKA; uoy pp'n I;TV'PP'A;IIIUÏII . 35, KA ck ci rPjKJkHA'kc';;' 3iiMipk uppOMiiAWp MI ppAjipA; : AiniKiiAi-KCK? .k UIIAAI pocroyA AÙ'IS . mil KOW pAirAUi ACK$IICCAC A't '''k«M A$AÙ'III . 3G. AT$IIMÎ A&CA; PAOATIAI mu KIIUI .k KACA k . IIIII AlipOIIHApAVCÎ K'kTpA'» IAk OyMIIIUMÏII ASII IIIII ppAxiipA; : cnSii'i IICAW IIIIAAA UA'kKiiii A rp'$Ai'H (1. arpISASu] . 37. iAk p-kcuSuci 311C1 Awp . 38. Muni ckA\A;iiAv M-k CA;A\A;IIUA; KSIIA". ACTî «fÀICA WAWIIÉCKk . I APpSA ACPI «\SA\'k . I KSHA; CA".-A\A;IIIIA; . AMiip'k ckii'Pk «fnu .kiPkpAVPii|in. 1 iiA-kr.iAi ckiiTk «fj'u IIflIpïIITCpk>Ai>II . 30. I KpA".'KA\AIIIC>yA Mî W ckA\AiIIA» ACTI A#***y* •
1 CiMîp.v^iwnk c.f.pkiiuppcyA p/ki-SASii ACTÎ . i ccMipAvrcpTu .kyipïu CKIPPk . 40. K'k KWp AAVS AA^IIA IIA'KKIIAA (I). IIIII .k «jiCK ApA' W KWp . AIIIA FM .k C.fip-kIIIIITOyA K'Iïl*v><\SII AMICTSA . 41. Tpî AUPPMM î|»ÏIOA WAUIIîCKk .kyipïll AÏII . IIIII KA AA^IIA TOII.II Ck-KAA;3iuppopïii A* .kiPkpA;nïA A$II , uni «J»A;KA;TOPÏII «-pAipA; Akgi . 42. mu api>iiKA-ii-KA .k i&iiTOpKw A • 't»" nAAUigîpî IIIII CKp'kUiiiup'k A'''U''P • 43. AT$IIMI A*P**IIÏM AoyAuniA-ci-KWp .kII&p&IL.ÏA TATJSwlSIl ASII . IIIII MIIlIî ApC OypîKII «u «voy3iipî Ck A*y3A\. 44. i.ip-kuiu IIOAO.IKA; ACTI .piixp&iiÏA «icpuASii. KOAIOAPA; ACKSIICA". .K CATk , Mî W A^AA; WA\k ACKSIICA". . IIIII A' KSKSpïI AvkpCI IIIII TOTk K'kTk AIïS |'/MIA$ IIIII KtSAVIPkpA'. CATSA AMÎAA .

45. rapAiiiii riOA^dKA ACTE .tjiApAiiÏA MÉPIOASII . WA\oyA NtrSiţK-TOpio MÉ KASTA KSHK AVAprApiiTApii. 46. uni oyuoyA A\A\p-rApurapio A a*8ATk npciţk . A^CÉ-CÉ A R'kUAS TOTK KkTk AK'k iiiii-A KoyAvnApA . 47. rapA HOAOdEA ACTE ^iiApAu,ÏA MÉPIOASH . HAKOA.8A ApSUKAT. .k AVApÉ . UIU. A TOTk H'kA\$A AA,8HApA. 48. MÉ K-kH^CÉ .JvnAS . UIH-A CKOACÉpA ÉAk AA AAApUHHÉ . IUII U^SpA A AA'kCÉpA KSH'IH RACÉ . É HOyTpÉ3ÏH AÉnAA,apA A^ApA . 49. AIIJÀ KA <ţfl .k KSAMIAHTOVTA R^K^ASH AMÉCTSU . UJH RWp ÉIIIÙ .tvUÈpÏH A,É KWp AA*fclJÉ pTUIH A, p AUIiKAOKOyA A P£ P . 50. UJÏ-II KWp ApSHKA ^ K^nTOpIOA A,* . AMHA^KA SH IIAAvHHÉpÉ UJH CKpTvlllHHpÉ AHH'UJAOp. 51. UJH rpAH AWp le.: .kIUA'kUÉlLH AM'kCT'k TOATÉ? . 52. rpAiipA ASH en : A,OAA\UÉ . 53. ÉAk 3HCÉ AWp : A,tp«nTk AMT^A TOTk K'kpTSAApiOA .kKAIH-CÉ AfIAtpAUţI'A MÉplOA^II. nOA,OKUHKk ACTE WAVÔyA KACATOp» . MÉAA MÉ CKOATt A .£JUICTIIAptOA AOyil HOAWAÉ UIH KÉKIIAÉ . IUH A^ C<j)pTvUJII le . HUA^A AMACTA TpÉKS A AMHA.

Matei XXV, 31—46. 3AM.ps.

31. (i^HCÉ A,^a\HOyA) KTMIAk RA KÉHU jjfitGA WAWHÉCKk ^ CAAKA AOyH . UIH TOHH C^SHLJJI .kUÉpH KS HOyCOyA ATOyHMÉ KA lUÉ^Mî AA CKAOyH&l CAARÉ (Il A8H . 32. IUH CÉ KWp AA.8HÀ .kHAHUTl* ASH TOATÉ AHAVKHAÉ . UJH RA AA'kIlÉ ÉH OyH^Ak A,i AAAATk, KA OyH nTvCTOpiO AA'klJÉ WIIAÉ A,É .k KAnpÉ . 33. UIH KA nfc>HÉ WIIAÉ A,'k A^P'^NTA ASII, IAPA KAIIpÉAÉ A'K CTAIirA . 34. ATOyHMÉ 3IICÉ .kHTvpAT8Ak MÉAOpA A/k AÉp'kIITA AOyiI : KÉIIHHH KAArOCAORHUjH A nApHHTÉAÉ AAÏÉS A LUÉHHUJI MÉ t rXTIITX ROAW .knTvpAHÏA A T TOKAVfcAA AOyAUÉH . 35. 4^^A\A\A;H3ÏII UJU-AU* A'A AVAHKAPÉ . .kCÉTOuiAH UJU A\A\ A^AHATk . CTpÏHHk ÉpÀ UJH A\A A y . ^6. A 3 P^ P IUH A\Av COKOTIITk(!) . ^ TÉA\HHU,A; ÉpÀ UIH RÉHIITk K'kTpA AUJHÉ . 37. ATOyiiMÉ RWp p'kcuoyuAÉ aoyu j^(ptnu,ïn &t RWp rpAu : A$'" KA\HA,8-T'kA\'K KT-^OyTk «jia'kAVAHA'k UJH T'kAXk CTvTSpATk CAOy CÉ-TWC UJH T'kAVk AAAnATTv? 38. K'kHA$-T'kA\k RT^OyTTv CTpÏHHk UJH TivAVk A^y • CAOy A*3KpAKATk UIH T'l*.A\k .JvKpAKATk . 39. KT^UA^-TÉ K'k30yUk A'kliyÉAk CAOy .k TÉAUHIIIA UJH KÉIHIA\k KTvTpA THHÉ? 40. pAcnSHCÉ ^nApATÏAk 3HKTvUAk AWp : AA^R^pk rpAÉCKk ROAW . K'k ^AK^TK OyuSA AMÉIJI'k .f^KMUI AH A\ÏÉII A1AII AUIMII AIÏÉ ^AK^Tk . 41. ATOyHMÉ KA 3IIMÉ UIH MÉAOpA A' CTAUTA ASH : A^MÉIUIRA A^ AMIHÉ KAACTÉA\AI|,HAWp .k ^OKOyA K'kMHAWp . MÉ É TATIITk AP'»KOy-A8H UIH .kyÉpiiAwp ASII . 42. ^AAAVA^ÎH UJH noy-A\k A^A*™ A\AHKApt . .kCÉTOUIAII UJH UO* A\/K AA^IIATk . 43. CTpÏHHk ÉpÀ UJH

noy A\A .\$ctTh. i\\\k ipÀ uni uS .kKpAKATk AVIIIII . .\kiiy<,v,' *pA IIIII .k TIAMIIIII,A IIIII UOy COKOTUTk AMIIII . 44. ATоyini invp pJtc-noyiiA' Aoyn iun AHO rpAwiAt : A<MA\HC ! i;*kiiA$-T*KA\k K'k3oyik ^AAMAII^k CAS CfTWC . CAS CTpÏHHk . CA# I'OAk . CAS KOAHAKk . CAS .k TIAUIHUA . UIII II'AA\k CA&KIITk UÏI? 4fl. ATOI'IIMI KA pACIISIIA' Aivp rpAiiiiAk : AAïr/kpk rpAicitk KOAU> . K'k uoy «J.AMTAUI oynSA Ai AHII|IU AMI Toynn . IIIMI MÏI <f>AM'I;un. 4o. mu i:u'p Avkpyi AMIA .k A\oyiiKA irk'iiiAivp . i A'i'«»»>'" T I-Ï^HA A' r/ki;k.

Luca VI, 17—30. 3 A M KA. KI. K3.

17. (,]V Kp'kAVA A'ik/ft) CTA Te . AA Oy.k AlVKk TWKAVA . IIIII irkpu>A,k oyMiiiiiMïu Aoyu . uni A\oyATk A\oyAiuiu,n U'AAWUII . ,* , TOATA OKpIIIA IUH IIpCAIIA\k IIIII A,t UpICIIpI A\ApI TI'pSA IIIII CII-AOIIOyA, MI KIIIIICI CI ACKOyATI IAk IIIII Ck CI KIIIIAIMI ,\(IIIKOIIAI AU'p. 18. uni icuiiSiiim A* A\" WKSpATk . mu ci KIIIIAIKA. 19. IIIII TOTk IITvpOAOyAk WWXTA Ck CI AIIpOIIÏI A^"' TTxpïl A* .k IA IUIIIA . mu ci itiiiiAtiwi Tou.il . 20. mu AMIAA pivAUKA OKÏII Aoyn AA oyMimiMÏn ASII, rpAÙ : «jiipiKAïui Arkcipïii, K'k A KOACTPA ACTI .kII'kpAIIÏA Ai) AOy<""!3!i> . 21. jjilprKII*I|II ifwXTvAAAI^ïU AKA\S, K'k CkTSpA-CI-KU'p . ^tpïlt.UUI MIA MI IIAAIII'k AKA\S, K'k p&AMUVp. 22. <|ilpIKAU,U «JAI-KIIUI, K'kIIAk KWp o\'pA KOII U'AAUIIÏII . IIIII K'kIIAk K'k KU'p A'P>; '' ''Wp .kIISTA . IIIII KU'p UOpIKAÙ IIOyA\IAI KOCTpS, K'k I p'kS A P 4'HOA WAUIIICKK. 23. KOyKSpA-KA-KHUI .kTp'AM'k 311 UIII KIIUI ÎKSKA . kIT A AA\S IIAATA KOACTpA A\OyATA I AA MIpIOpi, A'^'>iA AM'kA AA\8 <f»AM'k IipopU'MIIAU'p II'kpillIII.ïII AU'P. 24. KAII A* KOH KOrAIUIAU'p K'k CI KA Ki>pA\A A\AHPAHTi»pA KOACTpA. 25. KAII A* I'*" CkTSIIAU'p AKA\S. K'k /jiA'kAVAI^II-KIIUI . KAII A* "»*»» pA3ATOpIIAU'p AKA\s>, K'k CSCHIHIA-KIIIH IIIII UAAHyi-KIIin. 20. KAII AI K'kIIAk KIIIIC 3IIKk KOAU' TOUU U'AAMUÏII. AOyiIA AM'kA AA\i> <|>AM'k npopu'MÏu AuuiMiinoiiiïu irkpiuiuïu AU'p. 27. MI KOAW rpAicKk Aoy-3IIIII.II : Iocuim AP^'" KOi|ipn . KIIIII <|W\MIIUI MIA M'kS oypATk 1:OII. 28. KAArOCAOKIIIUI MIA MI KA KAACTIA\A . pOyrAIUI A* MIA MI «jiAKk KOAU» OKIIAA . 29. MIIIII T I KA OyMIIAI .k KOyk'A A ^ '" AAAATA. UIII \f II,II KA A$A K'kIIIA\AIITOyA, IIIII K'kA\AUIA HOy-II AIIApA . 30. TOTk MI KA M'kpI Â^IAA TIIIII A ^ " • I'''' MIIIIMUI KA ASA AA 'I"ki> IIS-Ak .kTpIKA . 31. KOyA\k Ck <f>AKA KOAU' U'AAUUÏII, IIIII KOII <fu\MIIUI AU'p AIIIIIHÎAIp'k . 32. UIII C k Aim «OKI! MIA MI k>KICKk KOII MI 4>OAOCkACTI KOAVV? UIII AA\i> II'kKA T 041H M WKICK III IOKICKk. 33. UIII C k AIUI «t»\Mf KIIIII MIAOpA MI .j».\Kk KOAU' KIIIII MI <|>OAOCk

ACTE KOAW? . UJH AA\i> n'kKAvTOLUÏH AM'lvA j^AKk . 34. UJH CTv AILII
^vnpSA\8TA &tAA MÉA MÉ .U | !f MT.VII,II CTv. Ai>AILH . MÉ 4>0AOCk ACTE
KOAW? U1H AA\i> nTvK/kTOUIÏH nTvKAVTOCi'Ak .ţvnpSAXST^Ă . KA CTv
npÏHAIicCKX TOKA\A . 35. .kCAv IOKHI1H AP<*MÎH KOI|IpH . UIH KIIHÉ $A-
MÉILH UJH ^vnp8/Ui>TAH,n lllll HÉAUIKA» Hi? AIL1ÉIITAILH . EA HAATA
KOACTpA» AXOyATAv UJH qSII-KEILII jţ^HH- A COVCk . KTv AMÉAA &$A*\t
ACTE npÉCnpÉ MÉA HÉA,8AMÏH lllll pTvHH . 36. 4*UH <*A\i> A\IIAOCpTv3H .
KTv TATAiAk KWCTpS A\HAOCpTv/I,k ACTE.

Joan *I*, 1—17. 3AM.A.

1. *JS^t* .jvMÉni'TAv ÉpÀ KOyKAvHTk . Ulii KOyRA»HTi>Ak ÉpÀ KTvTpA»
AOyA\HÉ3É$. UJH A^Y' * " ^ P KOyRAvllTk . 2. laTAv ÉpÀ *JK,t* ^ "
ni>TAv KkTpAv A,°Y 3 * 3- TOATÉ AM'kA'k ^PAv . UJH $A^pAv A*
ÉAK . HHA*k Hi> MÉ q^Oy . 4. .j»Tpi> AMÉCTA KÏAILA» ÉpÀ . UJH RÏAILd
ÉpÀ AOVMAHHAv WA/UÉHHAWp . 5. UIH AOyAMINA» .kTpiS OrHTi>H'kpÉKk
AO\fA\HHÀ . UJH OyHT$H kpÉKOlfA ÉAk HOV-Ak lipilHA/k . 6. qHi> O\fAv
W M k TpHAAÉCk &tAA A,OVfAMJÉ3Éi> . HOV/UÉAÉ Ai>H ÎWAHHk . 7. AMÉCTA
KHHÉ .kTpB A\TvpTi>pÏÉ . /L,* ^ A\TvpTi>pilC'kcKA\ & rti>AMIHA» . TOILH
KpÉA,HHlL^ CTv AURA» AWp . 8. HOIf ÉpÀ AMÉAA AOlfAUlHA», MÉ CTv A\T»pTi>-
pHC'kcKA» A, AOyAIIIIJAv . 9. ÉpÀ AOyA\HHAv A^KÉpilTAv . MÉ AOITAUIHÀ
TOU.II OAAUHÏH . KÉHIICÉ .j»Tpi> AOYTAXÉ . 10. ^vTpS AOlfAAÉ ÉpÀ lllll
Ai>A*k AMÉAi>A ^Oy . UIH AOVTArk Ai>ll HOVr-Ak KOlTHOI|l'k . 11. .kTp'AII
Ai>ll KHHÉ . IUH A H Ai>H ÉAk Hi> npÏHA*AipA» . 12. KTvILH npÏHAUipA» ÉAk
A, kA,« rtWp FIOVTT'kpÉ ^EHOpil Ai> *Jl,Q\[A\My$* CTv qVIÉ . KpÉ3i>pA» .KTpS
HOVVUÉAÉ AOVH . 13. UJH Hi> .k CTvIILIÉ . HÉMÉ *&t jfr* nOVTA TpOV-
ni>ASll . HÉMÉ A, *f UO^TA» K'kpKAvT'kcKAv . MÉ *J\,IAA ^'AXttl^* CÉ
HTvCKOy . 14. LUII KOVEAvHTSAk TpOl/Tlk . IUH ATVKSHA .kTpS HOH .
UJH RT^OlfAAk CAARA ASH . CAARAv KA OyilSAk HTvCKOVj'Tk A, ^ n'kpHH-
TÉAÉ . .kHAi>Tk *&t* A°Y '^'^ A M P IWAHHk AVkpTS-
PHCH A,* ÉAk . UJH CTpilTAv rpA»Ù : AMÉCTA ÉpÀ MT»A\k 3HCk : MÉ A,OyilA»
AUIIIÉ K A RÉHH HAHHT"k A\ k . KT . AMIIHTÉ *fri* AIIIIIÉ ÉpÀ . 16. *J\t*
.knAOYTTi'Ak Ai>H . HOH A$WA\ . UJH A^V^kllAv A^P^Tk A^^jjklLAv .
KÀ ATvLJÉ AS A\WVCH *&AT&* A^^^ailA UIH AAtRTvpSAk le . Xc .

Joan XIX, 6—24. 3<ui : g-

6. *Gf* Rp'kAAA AMHVA) C^ATk qSA\KBpA\ A\AII A\ApÏII npÉi»ILII lllll
K'kTpAvHÏH lipÉ le . KA CTv OyMIirAv ÉAk . LUII RHHÉp/k KTvTpA\ fTuAATk .

rpAJip/Y, : /.v,\k A-Ak p'KCTiirii'ki|i{ EAk . rpA'.ù AU'p IIiiAaik : AO\,-«\IIII ak tAh KOII IIIII-Ak p'kCTIiriIIIIIII . K^' AA\Oy IIOy Aif.AAII .kTpS EAk M M A . 7. pkaioyiiCEpA» Aoyn lov-,\mii : ucu A'ku' «M'/K.\\K IIIII npE ,\I.ijf noacTpa; ,v"'°i·.° ACTI a aubpw . r/k lab-iim CE «f.aME ,f>îioa Ai> ,\oyaMii3ii?. 8. E Kkii,\,k aity'i IluaaTk AM*CTW Koyr.A'.HTk, r.pkTocS-CE TE***. O. iun _avrpa .k npiTU'p upa;. IIIII rpAJi ai> Ic :,\t cyiiAf lipii T8? 10. i le . p'kcnSnck IIS xK\ • i'P'i «A\8 aSn . IIn-aaTk : avu nS rp,Yji|in? noy i|iïn K'k nS'rkpi aa\k a TE pkCTitriiii, uni iiSrkpf aa\k a TE AA;CA? 11. p'kcnbiiicE Ic:u'apA; ais/i; iiSrkpt IIC*I oynoya cnpE aunu, A * <tH A*T* A* coyck . A'P'"Tk aik' M Ă K'kiiASpa; IIÎE, mm AUpE ii-kKATk an . 12. A * K-kS-ra IluaaTk Ck A*CA EAk . \$,\tnu cpiirA C. 1. crpn] rpAVn' : AE Kfpii AA;CA AMECTA, ni» EI|III coiik AS Kicapk . TOIui, MIIIK CE «jiaME .kirkpaTk, iipcniK'kiiiECE aS Kfcapk . 13. t IluaaTk tmpù a'ucTk KoijTwYxiiTK uni 111E3S AA t'oyA'KATX* AA <nțm (! 1. oy.k] aa'Kk ME CE KE(AU] anoocrpOTOiik . E wrj+mtku rai:aoA . 14. EpA Kinupii nai|inaE . Macoy EpA i;a aa maci . vçimm 1*YA*P • * .kii'kpaTiJak KccrpS! 15. EH crpin\ipA; : A A K A-ak p-kCTiirirki|iE EAk . rpAUI AOpk. NIIAATk : .kII-kpATOyA KOCTpS KOII p'kCTIIITIH ? p'kCIISIICEpA; A\ail AUpïII NpESIIII : IIS AK'kA\k .kHTvpATk, <f>A>pA; KECApk . 1G. ATSIIME A'kA a-wp A' c'k-Ak p'kCTiinrkcKA;.,\ëmjk lc. 17. A $ Tk-Ak IHH IISpTA KpS'I'k Agil . MMfhfc .kTpS (! 1. oy.k] AU'Kk, KEAUCE AAk IUCTSASU, 'IE CE rpA".AI|IE rOAI'OOA . 18. OyHAE p'kCTHITIIIpA; EAk, IIIII KS IIOyCOyA IIIII AAIUI A" A* -kKOAME IIIII AE .kKOAO E .k AMKKAOKk lc . 19. CKpIICE IIIII O CK&IIA$P'k NIIAATk, IIIII IISCE AA KpS'IE . EpA CKpHCAx : Ic . II.^api.IIIIIioya, .kII'kpAT$A IoyAEHAU'p . 20. AMACTA't CKAUIASp'k A\i>AIUI METÏA A' -k HfA**. K'k AIIpOAIIE IpA Aol*$Ak A METATE OyiIAE p'kCTHriIIIpA; Ic . IIIII EpA CKpHCAi : \v'I'pEAI|IE rpEM'kI|IE A'kTHH'kI|IE . 21. rpA;iIpA> AvS IIIIAATk mm A\Apîii iipfSnii : nS ciîpiiE .kii'kparoyA IoyAEiiAVi'p . HE K*K AMECTA 3HCE : .kII-kpATk C'kHTk IoyAEHAU'p . 22. p'kCIISIICE IIIIAATk : 'IE cKpiiuik cKpiiiiik . 23. E KeiiniHîn K'kiiAk p'kCTiinnipA". Ic.ASapA; KEIIIAMIIITEAt AÏII . IIIII ^AVKSpA". IIATpS M'kpIUI MIIIIE IIIk KS KCIIIIIIMÏII IiapTE IIIII T'kA\k'ApICA . EpA T'kAUÎApkM IIIKSci'Tk, ,\(CSCk Cyp3IITk . 24. 311CEPA; KTvTpAi 11111111 : c'k ni> cnapgEA\ EAK . ME c'k ap8ni;A;A\k CCpIUI IipE EAk KCyiI KA «f>II, Ck CE I^KA^IIA'kcKA; CICpIIIITSpA ME CE I'p'kIIA : .kirkpiIIIpA> KEIIIAUIIITEAE A\'kAI AU'pSiIIk, IIIII IIpE T'kAUÎA-pk\\ A\ÏE8 ApSIIKApA; CCpiUI . KCIIIIIIMÏII AA\i> AMACTA .f/kI^pÀ"..

VIII.

1579—15SO.

(Dupa Cipariu. Analecte, p. 16 urm.)

T·AAK$A SlSâHrCAÏHAVVp A,6 KopÉCH.
(Od3-IIIÉKÉIIJK.)

(Folio, nepaginat, 31 quaterniunî.)

Dumineca a 3ª după Rusalie.

Matei VI, 22—33.

22. £HCÉ A,oa\nSak : aoyauiua TpoV;'nSA$ii ACTE IVKIOAK . C K aa\S /Jsovrpé WKioak Tk$ iipocrk TOTK TpSnSak TTvS aovrauinaTk na $H . 23. ck WKioak T K $ yuTa'knk ^ovrpe, TOTk TpovrnSak .kT$-HÉKaTk Ka a£H . Ck aA\$ AOIfAUIUA HÉ É .kIITpS TIIIIÉ .kTOv/UÉKdTA racTÉ, anÏA OYi'HT$u'kpÉK0irA KS KT*T$ É . 24. HHa\-k n8 UOATE a A,OH A,OMHH ca$?KH . ca$ aa\$ ovrn$ak Ka K>EM rapA aaT$ak Ka oypA. mu a/M$ ovrnSAk Ka UHH% rapA aar$ak a iioy-ak COKOTH Ka .pkiié . HOVT novrTEiui a$ A,oirA\HÉ3É$ CA$ÎKÙ uni a$ a\aa\wiik . 25. A«P''Tk aM'kA rpn^ÉCKk Koaw : uovr KA rpiuKiipÉun cov/^anS-a$H KOCTp$; HÉ KÉUH AXA.kKA Cd$ HÉ KÉIUI K'k . HÉHÉ TpOyiIAII KOCTp$ .k HÉ KA KÉIUI .kKpAKÀ . d$ UOVT IIÉHÉ COXr^wXÉTSAk AXAII KOVTHS É A,« J\"pdHA; UJH TpOVTU$ak A,É KÉUJAUIHTÉ? 26. KT\$TaU,U cnpé nacépuaÉ HÉpioa$u! K'k H$ ckaxAHA, UÉHÉ cknÉpA, UÉHÉ aA,$HA 'k ÎKIITHIIU,É . mil Tai'Aak KOCTp$ A,É .k HÉpII ypAH'kIIJÉ AAt . HOVT CÉU.H KOII AXA H K$HII A,É AAÉ? 27. HUMÉ A,É Kc·H rpHÎKHHA,k; IUH noaTÉ AA,A$UÉ .k Kp-kCTa Tporn$a$u aovrn OYTA (! 1. o*.k) KOTk . 28. mu A,É KÉUJAXHUTÉ HÉ K A K'kiunrauu? COKOTIIU,H Kpnu$ak K-KAX-ii$a$u; Koyatk Kp'kiUÉ. HÉOVTCTÉHH.^AS-CÉ UÉHÉ ToapHÉ. 29. rp'kÉCKk KOAW, K'k HÉHÉ Goaoaxwuk .kTp$ ToaTA CAAKA AOXTH .jvAXKpAKATk Ka ovrn$ak A,É ATKA'k. 30. É C K /jVkuSAk K-kMUau acT'k3H ^ÎMIA*, É AÉMAH'kuA .k KOV/nTOpII ApOYTAKA, A,OVTA\IIÉ3É$ AUia-Ak .kAXKpAKA . KOYT KivTk axau Kp-kTOc Koaw, novru,unA KpÉA,unu,A ! 31. IICI;-KA K'kiiiurapÉLUi aa\$ rp-knuA,k : HÉ KpÉaik AXAIIKA? caS HÉ KpÉaxk K'k? Ca$ .k HÉ IIÉ K'kAAk .kAXEp'kKA? 32. TOATÉ AA\$ AHTxA'k AIIAXKHAC HÉpk, I|IÏÉ TATAAk KOCTp$ A,É .ţv HÉplO K'k TpÉK$AI|JÉ KA AH-kali. 33. M'kpf11,11 axaniiTÉ .kn-kpAuÏA a$ A,OYTAXUÉ3É$, uni A,ÉpÉnTAT'k aovru . mu ankak ToaTÉ CÉ KOpk aA,a$UÉ Koaw. anecra ACTE TT%aK$ak aHÉiuïu ÉITAÏÉ :

<I>pAIIÏH AAÏféI! AUVIfMIt AMII|HH At/AHI'IAI'II IpA A,0.\\II$j\k w ;i;finrrk i;oyA\k C K AA$u'kA\k uni c k crpAiiuiA\k KOA\OAPA iiOAcrpA .h MfpIO, KOyAVk C k 11$ AK'kA\k HMMJk AIIIIHTA AA KOA\OApA IIipiI-TOApI AHM'k IIpI U'kA\AUTk . AHIA AKA\$ .kKAIIAIII *C 3HK'kH,\,k : K'k$TAIUI, KOy.Wk AMIIIT'k KOACTpA Ck 11$ A'kCAHH, IIIIMII Ck K'kIMIUI Iipi AOyiîpSpI TpIKATOApf, UIII A' MICTOyiI H'kA\A.kTk . K k AMIIIT'k KOACTpA .k TOATt AOyKp$pIAt MCTI, KOyA\k IJCTI IVKIOA TpH-A$II AOV'AUHIA, UIII K$A\k OKIOA KA-Ak KfpII CTpIIKA UIII KfpII U'pKH, TOTk Tpoyu$Ak TkS KA iiiuiAii .k oyirrSirkpiKk . mm*wk mu AMIIIT'k TA A'l«' A "P' CTpAIigfpk KOA\OApAII, AOV'AMIIIA KÏIH.HHI IIO\' KfpII II$T'k K'kI|IIH'A UIII KîpII .kAMÎAA .kIITp$ OyiIT$-H'kpfK$Ak A\OpIUIfH . A,\,OApA(I) AMICTk AOyKp$ AA'K'kp'K3A 3HK-kllAk, KO\,'A\k HOy II$TIA\k à ,\S\l A**,*" CASÎKII . ATpfA IVApA .kI'/kIIA, Ck 11$ I'pII'KHAtk \' KMIIA IIOACTpA, Mf K'kA\k K'k, MOT A,' TpOy-II$Ak IIOCTp$ .k MI IU K'kA\k .kKpAKA, K'kMf K'k f OyA AKp A*" UUpTk . MI C k M'kpIA\k A\AIIUTI f ""t Ç ÏM,"t A $ ^C^MM^ãë UIII .\(-pIIITAT'k A$11, IUII AM'kA'k TOATI IIOAIV.

Dumineca X după anul nou.

Luca XIII, 10—17.

<I>pAIIÏII AMIII'. .k MACTA IVTAÏI A'I fWT^5H RIHIAIKA Ic . IV A\$Apf MI IpA .kAP'kMIITA HUI VVAOAI'A, A,(WIITk-CIIpA^'kMI AÏII . .k 3H AI CkAMÎATA.kipA ^ApIICIIIII A\$pI'$A, A'pI'' MI IpÀ C AAM!A TA U p A Ic . .kK"kI(A : KOyA\k CAAMIA T A A /fiTK VVAAMIIIIAVVp KIUII, HOyTfA\k «fiAMI . UIII K$ AM'kA IIIAMIKA 11$ I'pIIIIIA\ . .kUTpIKApI : CAAUÎATA .k MI KIIIIk ipA ÎKIIAOKUAVVp? IIIII A * f 4 $ IIOpAIIMIITk, IH'A$ ATvCATk AoyA\iu3i$? P'kcuoyuck . KApi KoyKiniTi ipA cKpuci A* A°y^mi3i$ H p I ,\$AW TAKAI A' UÏ'VTpA .k Kp'k\'$Ak A\OyiITIA$H A* OIIIIAA, KApf-Af A'^A* ÎKIIAOKIIAVVp, IIpI AUVI'CH HpOpOKk . .KW A IIATpA IIOpAII-KA.AUIA rp'kAipi ^tymmj(4:mmmvk\un k*oyA\k .K 311 ,\ CAA\KATA C k C<f>IUI,II|IH . A IIIACI 3IIAI KIpII A$KpA HUI KIpII iţiAMI TOATI AOy-Kp$pIIAI TAAt . M p A .kII A UIAIIT'k 311 . KAp'k ACTI CAAMIATA fc'M-IIAII . Ay^»"3^a^U T'k$ . .k KAp'k 11$ «jiAMI UIMI o y A AOyiCp$. IIII'III *|'$. IIHMII 4>IMOp$Ak T k $, I1IIMI1 «jiATA T A . IIIIMII CA$I'A T A . iiii'iii CAS.KIIIIKA T A . IIIIMII A\AP\-A T A . IIIIMII crpïmioyA, KApiAi KA <I .kTpS HCpIMIAI TAAI . K'k .k' IIIACI 3HAÎ A$ 4^'kK$Tk A^'»—L»"^ MfpKWk HUI H'kA\AHT$. A\ApA UIII TOATI MI CkHTk .kTp$ A . UpA A UIAIIT'k 311 C'k$ VVAUyiIHTk . A'pf"Tk AM'kA KAATOCAOKHT-A$ AOAMI$Ak 3IHVA CAA\KITI (II . UIII IV A$ CiţIIIMITk IIpI A . AMACTA

nCpXHKX KS TTspïÉ *MAÇt* U,HHSpA\ ÎKHAOKÏH . KOyAIk HHMH OVTA\ ASKpS US ^ItKSpK .f\H AMTïA 311 . HÉ ATvCdpA\ TOTk AOyKpOVAk AWp .NH AfIOII . UJH AWp A\ApÉ TpHÎKÉ ÉpÀ A,' CAOyîKKA AS A^AU^ÉS . A,É îKpTvTKÉ UJH ,\,t pOyrA\MIOHÉ . UJH A' AIHAOCTEHÏÉ . ACTE CKpIICk .p KdpTII AS AIWI'CH npOpWKK . KOVAIk OVTA\ WAIk .(v 3H A,' CA\A\-KAVTA\ . I'SA-kIIA HÉIUÉ AUJKÏH . UJH IIÉL|IÉ COypM'kAÉ AA.8HA . KOyAIk Ck *^AKX* *faSKK* . nOpAvHMH MpA\ A°Y'3*> . UIH npiIICÉpA\ IipC ÉAk UIH TOTk IITvpWASAk npÉ ÉAk KS IIïITpH-Ak W/MOpAwp^ IUH-Ak OVfMHCÉpA\ . J^HTpÉKApÉ . A^P^ HOAW KpÉI|IIIHHAWpk, BA^ÉHÉ-CÉ A IUIH'k AUIA C^AIEAVTA, KA ÎKHAOKHAWpk? PIvCnOyHCk . HOAW KpE-[|IHHIIAWp ACTE TOKA1IITA» A°V' 'h CAwIAEETÉ ÉH . C'k H$ ILHHÉAIk vkTp'OVTHA KA *JvHAOBÏH . UIH AISATÉ AÉUH AAÉ A$ AUWCH KOyAIk AS 4" Hîp'KTRÉAÉ '*Wp . HOyAIAH *nXx\\&* AA HAIUÉp'k UJH EÉHHTSAB AS le . Xc . KO*A\k AS npOpWMHTk UJ'AS rp"kHTk C^HIO'H npOpOMH . KOVAIk dS i^OCTk A"kCATk A' ^*[A\\\t*-3É8 . JfLIITpÉKdpÉ . .pMÉ Kllllk B'kAIk A^P^ * C"kpKd A$<? PIvCHOyiICk . US HSAIAH KS IJ1ÉA'kpk UJH KOVT ATvCAp'k AOyKpSASII . Ck HÉ ,pA\Kp/»\K'kA\k .tv MTïAÉ KÉIUA\HHTÉ AIAH KOyHÉ . Ck HJÉAEAIk coynTk n'kpÉUH, CAS coynTk OVAIEPÉ, CB HÉ mvpA\A\k, CAS CB HE C^AHAIk . CAS Ck KAÉKÉTHAIk, CdS .K 3H A' CkpKTvTOdpE Cb A\-kp-UEAIk AA Kp"BMHA\É, UIH Ck HÉ vpEAVJ"kA\k KA HÉI|JÉ nOpHH . MÉ ChpEAVTOpiIAÉ CkHTk TOKAUITE, KOIfAIk »tv AAÉ Ck TpHîKHAIk *Ji,t* CAOVfîKKA AS A°V3^; * A' rpIUKA COy<pAET8ASu . ^ UIACÉ 3IIAÉ Ck rpiUKHAIk A' *XQAHA* TpoynSASII, MÉ KA AISpH UIH BA noy-TpÉAH . rdpA\ COy^AÉT^Ak US KA AISpfI, K'kMÉ HS rpHHÎHA\k UIII CTv COKOTHAIk AUIA CkpK^A» A°Y A' CKSAA A^\A«ii'biJ,A . A"^ XP A°V3^ T 4> c ^ lc . Xc . Kv>yA\k npÉ M'HUE AOy qSEpHTk UIH T-kS YpTvHHTk *JK* MIVAÉ UJACÉ 3IIAÉ A' P ^ . Uill-Ak pOArA\ Ck-UH IdpTÉ TOATÉ IITvKATÉAÉ TAAÉ M'kA'k M'kII rpÉIUHTk .p MACTAv CkHTA\AIAvHA\ TpEIîSTA\ . UJH KtJ AISAp'k TA . UIH K8 TOATA\ ^'BAIICA TA *UAC&* *AA* BEC'kpEK/k . AKOAO BA ^11 nOHA TATA K$ HCIIpAKAv BOyHAv . ME CE KAAE HOIIÉ ÉII . llpÉ .kK'kII,AvT8pA AIHUIÉHAWp . JJV.IITpÉKApÉ : A'P*"Tk KTvTI AOyKpSpÉ A\Éprk WAAAÉHÏH *AA* KEC'kpEKAv? P'kCHOyiICk : A*pEIITk nATpS AOy-KpSpÉ A\Eprk WAAIEHÏH AA KEckpEK'k . K$AIk AKOAO nona Ck CnOyÉ KOyKA'.IITi'Ak AS A°V3'8 . C4>HTA ÉVTAÏÉ . .k AIIA1BA IIpE KAp'k rp'kÉCKk WAAIEHÏH . Ck FISTÉAIk .pH,ÉA'kIJÉ HOH AUIUJÉAAAI'k . MÉ ^0-AOC8-É AWp A'k'^^ nOHA rpIvAIUÉ .p' AIIA\BA\ CTpïIIIIA\ pOyAIAvIIIIAWp ckpK'kiiiÉ A .ku,ÉAÉrk, CAS npÉ AATA\ AIIA\KA\ ME noy Kwp wkIIÉA'kyÉ ACKOyATA\TOpïII? KOyAIk 3HMÉ UAI'EAk AnAk, KTvTpAv KO-pllHT'kHH, pHÉ . 3IIMÉ : AUJA UIH KOII K'kHAk KS AIIA1KII rpTvIIHH

,\>ynA "8 A«'H" *Y* Koyi'AAiTk AAEi'fp.nk • »'cy-uk HOAȚE .(viu-A'kgf IViMk M(t I'|VkHT. «f.H-I'A AA*S A* rp'Y»I'I .N K'kIITk A * .k KApÉ .kK'kII/kTSpA; Ck .NI.'kIU AUIHIEAAAtA . .k ME KIIIIk TpII'S-„M|If A MH44CTH IIp(A°V' 3 A V' 3 • »>» "S" i;pM|niniii cAoygiiAE Aoyn, .k «K itinik HSTEAIK ,{>AMI uni r.ïA. A°y KOA IIIII A'kCATA ASII . IIIII .k ME IISTEAXk Cif>IIIIUII HOV'AMAE AOV'II . AIIM'k Tp(I.S/M|I(. KOyAlk IIOIIA Ck «f.ÏE I|111S TOplO K'kpIIHAvVp . AUIA KA IIST'k .kK'kIIA IIpE A\IIIIIEAilArk . KApIII C'kHTk .k pk1IA^AK AS AOyA\IU3(S KA IHI|IE U'pIîII A A** AUpI'k U'AAMIIÏII AA KIC'kpH'.A; i;cyA\k AKOAO .k'ip'oyiiA i;S nom mu i;S TOTK irkpOA$«tk . ck «fwIK/Yx pOyi'AxMlvMIE . IIIII M'kpEpII . A*P'"Tk TOATE THKAAEAE IIIII HE-i:OIIAE A\fCEpiY»T/Y»IUmi TOyi'SpOpA . TOIUI .kUTp'oyiIA KS oyA» I'AACk mu i;S w AIIAUÎA; rp'kiniAk . .kirrp'oyiiA A' A \'P A P TOTk KIIIKAE M'kS ASATk ,\t AA jțOyAMrpg, 3+HCkMA : OME HAUIk, IIIII AATE AXOAIITKE •"• A TpEA . AXEpI'k UMAWIIIII AA UfC'kpfKA* KOyA\k IîApEII C'kHTk I'ATA, KOyA\k AS IIOpAxIIMIITk le . Xc . Ck *A$WA* KSAHIHEKAtTSpA . (UAIIIȚA AS **fWMȚ,4#* . *m KS .kIIJuIfCk KOyiIk . I|IÏIIIIAk ME IIIII Afpf'IE I.ICTE TOKAUITk A« le · E–I– A UATpA . Alfprk UMAWIIÏH AA KIC'kpdwY» Ck A*Y** AUIAA» A* « «f>AKk AIHAOCTIIIÏE IIOIIIIAIVp . KdpdI CA&KEClik AA KEC'kpEKA; UIH UÎOyiIII-AWp AMIIIKII. K'*A*WAWp . UIH CkpAMIIAU'p . CTpïIIIIIIAOpk . IVpKIIAOpk . IHKOIIIIAOpk IIIII TOyTSpOpk HfIISTIIHMOIUIkUVp ·/ A P M'kcTI IIATpS AOyKpSpE AWpI'k UUAUIIÏH AA IïEC'kpEKA*. . KApiI CkHTk OyiI-rSpn CAS poyA\A;nii. AS ckpim. AS rpEMii. AS irkAuin. AS A'kuiii. KApHI A\fpl'k AA KEC'kpflwY» . IHH IIS ,f>AKk AM'kcTE IIATpS A0yiîpSp(. .k A>»'pTk A\(pI'k AA K(C*kp(KA\ . IJpA>, KApdI IIS AMpTk AA KIC(p(KA;, IIIII IIS «fwIKk AMI'.CTE AOV'KpSpE (II H'AS HHMH W CkpKAVTOApE . AOy-KpS.Ux ACTE KOHTEIIUTk IIIII UMIpIITk . I'A Ck IIOATA\ iWkpUf U'A-AUIIÏII i;pEI|IIIIIII AA AOI'SAk .kH'kUA\TSpY(II . IIIII A^T** cAoy;uKA; ArkpI'Ax i;p(I|IIIIIHI AA U'p.UIK IIIII Ail CATE Ck KASTE UMA\(IIII H(T'kgiI Ck AHIASACI'A*. IIpE (II . IIIII IIp(AKiICA*. . O.1A\III II I;p(11111111 . «f>(MOpïII IIIII CAoygiiAE ck .kirkuE. unick-n AO'KurkcKA; upE «f.piiKA mu npi Ap.u'ocrl; AS A V 3 • ^ *frp*'** A TOATE II-KI-ATEAE IIIII AE IIIIAAA; p'k . KA Ck IUT^A U'AAUnïII ,f>.111T£AE IIOACTpE M'kAE KOyiIE . IIIII Ck CA'kK'kciwYx TAT'kAk C.JAITk . M(TOy *A'KUt* IIOAU' . A*AA\HE . AAMIIIk.

Dumineca XII după anul nou.

Luca XVII, 12—19.

(DpAlJÏH AMÉH ! dMHH-k KÉA^AYk K'k A,P^ ^% nST^pt MAQt ^vH MÉH WAAYÉHH HÉ .kAYKAA .k ITKKATÉ ^tpaiTh AH'k/k 3HMÉ IIdKÉAK AIIOCTOAk AA pllAVA'klIII i:npÉHTp8 n-KKATÉAÉ Oyili>A ..kHTpA .kH-Tp£> TOHH WAAYÉHÏH WCKHA,A . UJH npÉHTpS TpÉLUAAÉAÉ . AYOApT'k UJH TOATÉ pivAÉAÉ UJH TOATÉ KOAAÉAÉ . KÉTÉUJOyrOypHAÉ, UJH <f>OA-AA'k HIH AYÉCÉpATAT-fc UIH TOATÉ CTpAAYKATAU,HAÉ MÉ CKHTK .k HACTA AOVAM . UJH AACA j^WfAWU^ npÉ A,P A CA0K03'kl|IÉ CK 4>AKA WAYÉHHAWp p'Ki? . KA CK KOyHOALUÉAYk n-KKATÉAÉ HOACTpÉ . A,É CÉ HÉ .kTOApHÉAY .K KAAÉ K&HA . A,t CK .JwVYEAAAYk .K KOA A8 A,OyAUU3Éi> . KOVTAV rpTv/ÎUIIÉ ^yAAHt^ J* UpOpWKK . A\É : .kTOApMEIJH KA K-KTpA AYHHÉ . KS TOATA HHÉAYA KOACTpA . AIIIIUK-AEp-k mu 3AyApï/i\ npopOKK A - AIIIÀ rpA/ftiUE : .kTOApHEHU-KA KTvTpA AYHIIE, UJU É8 .kTOApHÉ-AYA-KO1O K'KTpA KOH •'• GvTAIICTk 3HMI : UJH CTkTSpA UJH AMI/ÎN .kH'kAU.ApA I'AACk TpAHpA : ÏCÉ H-KCTTvKHTOApÉ AYHA$/ftl|IÉIIÉ •'• AA,OA •'• AMIIHTi AKTvAYK .kKTvLţA-TSpA . K0yA\K K-KAXK <JSAMÉ K'kIIAk AACA A^'™^^ AP P HOH npÉHTpS UTvKATÉAÉ HOACTpÉ CK HÉ nÉA,ÉIIcKCKA . IIOH CK HE .KTOApMÉAAK K'KTpA A^y'VYHI3E$ • KOyAYk <ji"KK£$pA HÉ1|JU CTpUKAIJJI . A'kKA K-K30ypA K'K C'KIITK WAAYÉHU CTpIIKAIJU, UJH IIHAI'k npI EU Hi> nOyTS KSpAJUJ .MÉ CTTvTSpA .\(A«IApTÉ UJH ÉH IfKAIţApA I'AACk . CTpurapA . HJii-Ak poyrApA CK-AK AMIASACKA . AUJA C K ^AMEAIK IUH HOH .k TOATÉ HEKOIIAE HOACTpE . C K KOyHOAIUÉAYk n-KKATÉAÉ HOACTpE . UIII CKAK poyrAAtk CK HÉ AM1A&ACKA A,' n-KKATÉAÉ HOA-CTpÉ . UJH C K HÉ AÎKSTÉ A,' , TOATÉ HÉKOHAE HOACTpÉ MÉ AK'kAYk HOU . AUJÀ <tVkK£> UJH ^AKHA,K npOpOKk . K'kUA,k TpELUH UJH ^Kl} IITV-KATk AAApÉ . K'kIIAk OyMJICÉ UpE Oypï/A JHÏ-II Ai>W AIS/ftp'k Ai>H . AOyAY-HÉ3É8 TpÉAY'kCÉ npÉ npOpOKk HAOAUK . AA ÉAk . UJU CnSCÉ KOyAYk KA AtOypil ÉAK npÉHTpoy n-KKATÉAÉ AOyil . /î,AKHA,k KOyHOCKi» ATSIIMÉ n-kKATÉAÉ AOyil . UIII A^KA H'AKS MÉ <JiA'I(, ÉAk pSrA llpÉ A,OyAMIE3C8 . Ck-Ak AYHAOy/kCKA npÉUTpS nivKATÉAÉ AOyH . UJH Ck HOy-A IIÏAp3A. ATOyHME K-kHTA MÉAA tjfAAWAY •H• AYHAS/MUÉ-AVA A,^ E> A*P AYApE AMIAA TA . ÉVTAUCTk 3HMÉ : UJÏH K'k3i> . 3IICÉ AWp : 11-kCAII.H CIISIIÉIUI-KA npÉ8lJ,HAWp, UJU $$\[A,$yi{'M\A,$-Ct EU^KOypALUIpA-CÉ •˜• ATpÉA .KK-kU,ATSpA •*• AMUM'k KÉA*Mk K'k Xc . 11$ AACA lipÉ HHAY'h HÉEpTATk K'kIUJ CÉ .JvTOpKk KTvTpA ÉAk K8 TOATA i;pf,\uiiu,A, KoyAY A8 <f' wu MIIMTV .k MACTA EI'AÏE pITAUAk . K'kHAk AS KTv3$Tk MÉJ|JH WAAYÉIIH CkpAMH, HOy A$ .kUTpÉKATk

A\O*AT . «rkiui «J.'KKSTKV «rkiui A'P O '«kiui ASupATk? mnii AS A*'\\ • HOyAHAH K'KTK 3HCI : U'kCAIIH, CHOyiIfIUI-IIA; IIOIIII-AU'p . UIII (II dMpI"kIi,Yk . (II CI KOypAIUIpA . AIIIA II(KA KOypA'JUI IIIII IIpI HOH AKA\s> ,\<y^Mm^ IUH H(KA AÎKSI'A TOyTfcïpOpA HOAW. A'kii.t K'KA\K pSrA np(A^ . i;S KpiAHiiuA . uni in K-KAIK U'kpACH A* TOATI II'kKATTAI IIOACTpI . IAS III KA AÎKSÏ'A A* TOATI IKKOHAU IIOACTpI OyiIOyAk A* .kTp'&IIIIHÏI KAVjS K'k CI KOypA-IUI . .kï'OApCICI K$ I'AACk A\A'pI . CAAI'.I'I A V'I3(S . IUH KTyjS IKOC IIpI IUIIOAp(A(AOyiI . AAO1 A* XK • «I'IIAA ipA GAAIAp'kIik. pkcuynci. Ic . 311CI : 11S 3'k«i(ci KoypA;iuip<Y» . A«'P'» HO»UV oyiiAf-ci. KOyA\k HOy CI A^AApA Ck CI .kTOApKA Ck A** CAAK,Y» AS A°V' 31S . «f.'kpA A'KCTk cAAUp-kiik? uni 311CI Aoyu : CKOAAA A A*Ç, Kp(A"IUI,A TA A\/YUIT\?II-TT . AIIATpA .kK'kII/kA\k . «II Mfp(A*^** ,\t AA HOH . K'kHAS-III AMIAZA!!!! IIpI IIOII . UpdiTpS U'kk'ATIAI HOA-CIpI . UIII K'kIIAS-HI A:KSTA IIOAU' A' .kTOATI H(KOIIA(UIII A* .kTOATi p-kAïAi . uoy «rl;pi HIAUIKA» AATA . «u uoyAun Ck A' \'Apk AOyiI IIpIHTpy KIIIIIAI UIII UpdITpS AMIAA AOyiI .,\fpfIIIK ·UI'kA <f>'«'pT(UAAKS AS)U . «HAk CAAUp'kIik . «II CI .kTOApCI IIII A*A* \"«'P rtOyiI . I IIpI «IfA AAAAIUf CI A\M,UÏ(. K'kMI HOV* CI .kTOAp-C(pA Ck A'k \'Apk Ai] A°y'I3(S, 'II IIi)A\AII «HAk CAA\Ap'kIik . UIII 3IICI \c . AOyiI : CKOA/Y\-TT 1 KpïAHIIHA TA A\,YUITi>II-TI . UIII A* .k TOATA «IACTTv UTAÏI rp'kAI|II A'y'3'^ «^yA\ Ai] CKpiICk CA^TA CA C.|»HTh UpOpOKk A'^AS • ^ '"'P'k rtOfH . A\O : IUH K'kA\A-A\A .k 3IIUU ,\(I'pHHÎA TA, UIII II3KA;I:II-TI-KOIO IIIII A\TV KIpII (ipOCAAKH . «f.pAUH AP*'"! " T * A'Id|III 3'k'II K'kpiïAIUI CTpHKAIUI MI-II KtyAIUI AoyAUH3(i>. uoyAuii oyuSAk xK\ A«**A* AS (AS)A\H(3(S . uni .ki:A (pA II'KIWAIK UpA «a(II IIOAU' IIOy CI .kTOApCIpA Ck A' A4IfA *A* AOyA\II(3(S . AIIIA CkIITIA\k HOH AKA\S, A"fc«" W A' A«T««3'^ AKSIIÏI . HOH Ck A''A\k \'«»P A^AMI^S • '«I II(IIAp(, K'k (A KOyii^Ak IIOCTpS UIH IIp(IITpi] A^KpOyA IIOCTpS . UpA HOH . CkpA'IïII AI HOH . K'kHASIU Aîk'STA A*V***3** >•"• " H3KAK'kI|I(A* .kTOATI II(i:OHA(IIOACTpI . HUI A' CkpA'IïI (Ai]« .kKCI'AII,'kI|If . (HOH IIS A'kA\k \'Apk AOyiI IIp(HTpi] KIIH(A(AOyiI . «II III HApI K'k ACTI KH-IKAi IIOCTpS . UIII TOIUI UMMfHftI . Tf AI II.IpI K'k mSu$* UIII KH-IKAI AU'p . K'k ACTI ,\(.k KOyiIOyA AU'p . A«I(A U'AAUHII CkIITk TOIUI KA II(I|I(U'AAUHII HIAIUAfHIMH, KOyA\ AOy PpAIITk U . X*C . HI'AOy CKpiICk CAOyi'A CA, C.jiHTk A\ATO(II . OO : A*** WAIk HCII W uoyT-kpi noy ACTI, ,\t,\A ^wmm'j^l -roToy ci HOAIT.

Fragmente de rugăciuni.

7^. PcVTA\MWH'k KS MÉ KaarOCaOKHAX A\ACA OKÏH TOYT8-pOpA CIIpÉ THHÉ HTvA/k'AÎA^CKk • A ... V A AIAv.kKApÉ AWp .KAA(!) E£>HA\ Bp'ka\É; AÉUIKH311 V AAA\.t\ua Ta, mu CATSpn TOATÉ KÏIIAÉ K8 EOVH;SV KOÉ •/ Anon 3HK;K WMÉHAIHÉAÉ. mu MACTA\ pi5ra\ : AOA\HB a TOATA; novrT'kp-k! KaarocaoBTiLUÉ npÉ non. mu M'kcTÉ A\Av.t\KA»pH KapÉaÉ KpÉA\k CTv aSWAUv A, KIIHÉAÉ TTvi>, UpÉ .tv ÎT. Xc. OV* A, ... UOCTpS. aa\HHB.

H. PoyrAViioirk cai> A, ... A \" P • 3 A°V^ .pKapÉ •/

HcnOKÉASUILH-KAv AO'MIIBASII • ^ >Hk • ^ ïl/kHA», KT>Kk a\uaa ASH. MÉIIÉ A,* A\A»HKAPÉ a TOTk TpiJnSaSn. MIIHÉ A,TV EIJTÉ-AWp a\A\HKapÉ a awp. mu nSiiAWpk KOpKHAWp Kaptu KÏAAIAV upÉ ÉAK. ni> .t\ Ta\pïA KAASASH, HÉMÉ .N ^W\SÉPÉ EAVPEATSASII E8HA\ Kp'kpk ai5u Ka <pri. KoynA; Kpivp-fc AOA\H8A8H cnpÉ MÉA.MÉ CÉ TÉA\K ASH. mu cnpl MÉA MÉ HTVAEHÏASÉCKK cnpi AitCÉp'kp'k ASH •/ anon c'k 3HK* WHÉHAUJÉAÉ •"• uiH AMACTA; POITAVMSHÉ :

Xapk b'kAXK LLJÉ AOV 3^ • TaTAvAk. ripe .k Aoa\H8ak nocTpS îc.Xc A, P TOTk KIIHÉaÉ T'ki>. MÉ KÏÉ3H mil .jaiTvpA;iLÉl|lll f\ KÉMÏA K'kKSaSn. aa\HHk.

IX.

1581.

KdpTlï «ié ce K'kMAv EI/TAÏE IÎB .jvKfc^AvrSpAv. . . . .

. . . . BpauJOHh. . . . . .

.... IIIH rk£> ckKpTvmuTk ao^KplSak aa W AVl'É %I\A.

(Folio nepaginat, 39 1/2 quaterniunï.)

Matei VI v. 14—21. GiraÏÉ W T AAATOÉH. raa'Ka. 31. (Fol. 46—48.)

14. J£IÎCÉ AOauiSak: CTV aa\S KpÉiin a'kcà WAMÉHHAWP rpcuiaacAE AWp. ATvCA-KA UJH KOaW TdTAvAk KOCTpS A,É ,(V MÉplO rpÉUIAAÉAÉ KOaCTpÉ. 15. Ï CTv H8 BptlMI aTvCÀ WAA\ÉHHAOp rpÉUIAAÉAÉ AWp. HÉMÉ TATAvAk KÔCTpS A, ^P * «$ rptUIdAMÉ KOa'cTpÉ. 16. É KTvHA8-KA\ nOCTHIIH H8 <pHU,H Ka aKOUÉpHUÏH MÉ CÉ .KHTpHCT'k3A\. cTpAvA\STA\mk ^a'u,a awp. KA" CTV CÉ IIB'BCKA; waauNiiawp KTv CÉ no-

cncKk . A'kA*K'kPk rp'kîcKk KOAW : K'A'S «UU'rk IIAÀVA AWp . 17. TOI* R-MIAS-TI IIOCTIIJIM oyiigt- KA'nSAk T'kS . uni ,f»iiiA TA W CIIA'AA; . 18. KA *CK* HOi,* TI IIK(I|III WAAWIIHAWp KTv TI IIOCTÎI|III . «If TAT*A*k •rkS «K i .N TAIÎHA;, uni T«\T/YW\K rLS uA'i-ft' ,k Acnoyiick. A * * * IIïI *MM'k* . 19. HOÎ,* K/Y» ACROyiIAHMI KOMOJf41 ,k irkAtAUITk MU' KïipAUi w p'k(3)i;(ci;k IIIH iioyrpfA'ki|ic mil nw ifiCypTii u» ci ' ' IIIM vu éf>otj-pA^. 20. acKoyiiAiiui- * * KOANOA'PA .k Mipio. uw KïipA\ïii noy *w* p'k3KWKk MCU noifTpiA'KMU . uw IIIHI 4iSpïii w CAMA; HIMI w .f.oypA;. 21. uni uw ACTI KOA\OA'PA KOACTPA; .VIÏA r.A «fii'i mu *mmmà* KOACTPA;.

•ţit'kii.AvroifpA A ' TTpS MACTA; CJ.HTA; 6n\\ïi.

•TA; AA\S AMIAA *j\i* IIATpi>31•MI A^ 3HAI IIOCTk . lipiRlipi KTv ci AmiRMAi HÔAW -f.pAiuiAwp . UITA; AAIS RTV IITiTpA; OVMIIA IIÔCTSASII A;i:SnciA\k . mu HIKOIUIIIA coy<f>AiT'kcKA; .KIIAHIITC 3AMI . AKA\S AA\S CIICIMÏA ItOACTpA; AUpÔIIïICI . IIS KÀ KkHAS III Ck'I'SpAA\k IIIII III .kASAMÏAAXk IIIII lip'k A\'k.kKAA\k . I.ipA; ,\^ Alipôiiïi ASAVMIIA CU'kCIIIMTI HOACTpI . MpA» IIÔII KS RSuSpi'I UIH KS MIIMAXA; KSII-V. UIH R'kciAII C'k .kIITpA'xAVk .kHTpS .kUTkA A****A P* *A* IUIIIipiI III . K'k MTA; .\A\S K*k cK&nXMk A ' k i;SpA; pk IIIM IOTI uni A * M'kpTi. nui A:I;SHCIA\ AA M'k AATVIIOCTSPA; KoyiiA; mù «f.'^P^ KOPOAKA; . A.\ AAA'OlécTk IHH AÀ AIïIIk UIH <f>A;pA; CKpkKAt . IUH AA*K*kpk *AA* CIIA;CIIÏI . mu cKkiiA;A\k A * nSwpSAk IIICA'UÏOYASII mu A * SpA; IIIH *t* *i* i;S.j>8HAap'k 4>A;pA; A*A\A;CSPA;.cK'kiiA;A\kAA\sA *ToypuSp'kAA ASAVÏIII IIIH A* KA'ASPIIAI «rkA'k CIÏAHHMIIAI IIIH A^ KKIITSAK MIAA IHWIIpHTSAk UIH rpIOVAk . IIIH III A*3'*,*'*;*» «M A^^'kH.A TpS-IISASH, IIIM A ' I'piUKA II'kA\A;iITSA8II IIIH A* KOpOÀKt . IIIH ,*t* .JvTS-irkpicSAk iifiiiïmiiuM CA6KO3HA\S-HI IIIH AA AMW*5ÏA MÎ I AÏ if>0A0Ck COV*I|»AITSASH Iu'ni'kp'k A:I;SHCIA\ . A*P AM'ICA AMACTA; .p.éf,p*k.\\-CIIIATA; IIIH AOyAUIIIATA; 3H . KS AP ^CTI IIIH KS KÎCIAÏI Ck W IipÏHA\HA\ . IIIH IIKKAA 1111*1 .kTSIHKATSAk IkTXMAvTO-fWMt COy«f»AI-TIAWp HOACTpI ASk'pSAk H-kKA'TSASII C'k-Ak /\fIIA,V,A»A\k . KApIAÎ AA\S CkIITk AM'KA'k ASKpSpI? KSfrKÏ* . HIKSpAvUÏA . KHIISAk pTvKMnpiH M'k'A p'kwA . IIIM ACSIipi'IMIvMrk . *KÀmJkTA* IIIM IIIM AA.IATI . IIIH C'k III .kIîpA\KA\A\k .kHTpS ApA\À M'KA ASAUIIKITA . K'k A* R^'" Iïp'k HOH . HOH AIÏIA\ IIST'kpI A AIIIA;AÀ IIIII A A*3RPA;KA AOV'KpSAk MIAA .kTS-IKKÀTSAk . IIIH II'kk'ATIAI KA W KA\A\.\IIIA\ . IHH C'k III ,kKpA\KA\AVk .kHTpS .knpA»KA\A>AvIITSAk MIAA ASAHIILVTSAk IIIM *\Ak KOypA^HÏIM UIH A^/if>III0I, MÎ CkIITk ApAVIAI COy.jiAITSASII . UIH KA .kHTpS 3HWA M'k/A MIIICTIITA C'k .kKAA»A\k . K'k .f>'kpA; A^ MHIICTMI IIIII ApS-

1111111E11 RHHAII ACTE nTvKdTSAk. lapA MIÏHCTA UIII WAAÉHÏA ÉAS W KMI|IIir^(I) ASKpi>Ak MEAA K&11Ak (1. KSuSAk!) C k H$ npTv MTv.kKAp+EM UIH KÉUÏEH C K HE Ki>Ki>pAA\k. C K H$ Al|IEpu£>T8pHAWp UJH CnSpKA-MIOHHAWp CK A$KpAAUv. UJH KAÉRÉTÉAWp UJH OirpAMIOHÏÉH Ck HÉ TOnilAX. K'k A*, WKTvpApÉ UJH A,' KkHTEMÉAÉ KEII/IEH. A,' .KHTp'A-M'kA-fc ^IITpS TOATÉ HEKSpAUÏHAÉ K'kA,EA\. MÉ^ C k HÉ .KEpAKAAXk ^k AÔA\n$AK le. Xc. K'K MHHÉ CÉ .kEpAKA Js. Xc. TOATÉ ESHATA-HHAÉ ApE. A,«P«nMÉ K'K KSpAUJITOpIO ACTE Ti>T8pwp C8<j^ÉTÉAWp Ulll Tp8n8piIAIVp J^i TOATÉ KIïnSpiIAE ApATAp'k AS XC. UJH HEKOIÏTOpiO CnpÈ ASKp^Ak c8<f><»ETECKk. UJH UTOAA.A .k (? 1. A.) TpSIISASII Ck 11$ /J»AMÉA\ A,° P'KKHI'ipÉ IUH A,E II0^TÉ MÉ IIi> CÉ K8KnHk. IApA A UTOA," A* A TpSn^ASH HEKOÉ.HÉWnpiITk ACTE UJH $&QA\ nTvKATk. M p A MÉ CklITk CUpÉ p'KKHHpil CIISpKATÉ UJH HEKSRHWACÉ? A rpIIXUI TpSll&Ik t1B CÉ KAA' I" ' n"KKATk. A^P^Tk AM'KA A\A pOrk KOAW. TpSnSdk Ui>-A\AII A CkHATATÉ CK-Ak rpIUKUUk. U8 A* CnSpKAHIOHH UIH &t IIO\'-TÉAÉ TpOVrnEI|1H Ck rpi'IïKHA\ TpSIISAk. HJH MHHÉ É HEn£>THHMOC A COV^AÉTk. K8 KpEAUUUA CK-Ak np'UkUHM. UIH A* ME rpEUIECKk HOAW 4spA'n,ÏH. KTvTpA HOH TOATÉ rpEIIIAAÉAÉ UJU A<'TOApEAE Ck EpTkAVk. KTv A K'KAIK ATvCA WAMHHAWp TpEIUAAÉAÉ AWp. ATvCAEA UJH HOAW rpEUIAAÉAÉ HOACTpÉ UTvpHHTÉAÉ HOCTpS J\t 4\ MEpiO. KTv ÉpTAMIOHTv rpEJHAAEAWp HOACTpÉ A^AA WKTvMk. A« ÉpTAMIOHTv ME ÉpTAA\k HOH ^pd'u.II<«Wp UOI|ipH. KTv AMIAOCT'k AOA\H8A8H ACTE .kHTpS MÉA MÉ A\UASÉCKK UJH AXACTEHÏA MÉ É KTvTpA KÉMHHBAK AKOHEpiITA ACTE. KTv A^ '$ K'KAIk A'kCÀ. ÉpTAMIOHÉ H'A'KTvA\k A IipÏHAUI. KTv K$ ME A\'kCi>pA R'kAXk AATvCBpÀ. A\TvC8pA-CÉ-KA HOAW. AMANTA AA\8 A« A°V" HÉ3ÉS TAkCHTOpiO IEITAIÏCTk AUTOEH pTvCUOyUAÉ HOAW ACTT»3U - ÉITAÏÉ : 3HCÉ AOAXHBAh. . . .

Luca XVI v. 19—31. GITAÏÉ W T AOI'KM TAA'KA nr. (Fila 26, foïa 1ᵇ—2ᵇ.)

19. >£HCÉ AOA\H8AK UUAAA AMACTA: oy.k WA\k EpÀ KÔrATk m u CÉ .fiKpAKÀ 4s. KA.k^'I IU"" ^PP - KÉCÉAH.k-CÉ *k TOATE 31'lAÉ AOYTAUI-HATk. 20. Oy.Jv AUHIIÉAk EpÀ HOITAXEAE-II AA^Apk. MÈ 3TvM'k .JUIAIHIT'I', nôpiui ÉH Aovru nAHHk A' uoirpoii. 21. UJH JKÉASHA ck CÉ CA'TSPÉ A* 4>TvpAA\£ MÉ KTvATv. A* -p AtACA KÔrAT8ASII. MÉ UIH KTvUlHII AHIig'k noypoiiAÉ Aovru. 22. ^ovr A* A\8pn AUUIIÉASAK. uiii-Ak A<>V P^ ^ " pïII ^ IIOAAA A$ AKpAAMk. A\8pÙ UIH KOTATSAk UJH .krpSIJA'Tk $Çj\f. 23. UJH .kHTpS IAAk jytUlKllCt OKÏH AO\j*H. AMECTA A «p- A\8.JvKA. KTv-30y AKpAA'A\k AÉ A P; AA'3Apk Jv nOAAA AOVTII. 24. JUH AMECTA CTpnrA.3HC£: mvpHHTÉ AKPAA'/UÉ! A\HABAI|JÉ-A\A.UJH TpEA\'kTÉ AA3apk

CkIIIk OyJLI MiAk ,V^U°''K A\.tII M M . .kIITp'.tIIA IIIM CK pAM'kcKA \UAIK.t iW'k . K'k A\A KIIIISICKk .k MACTA K'kIIÂi . 2">. 31ÏCI AKpA.IA\k : «fJIOAf! A^Oy-IUI AMHHTf K'k \\'k\\ A^AT'k TOy A«Y'*«rfciM» 'I'A .K KÏAII.A T i . I AA'japk AIIIIM'Afp'k pkS . AKA\$ MHM'k A\A.kI'Af-Cf . T«j* TI AIS.kHfI|III. 20. MIM MpiCMpi TOATI AM'kA'k .pMTpI IIOM MIM .kHTpI KOII IIpOMACTI A\.(pl .pTKpII-CI . K'k A'«P*' Hp'k K'* A ' •WIÎTI. K'kTpA'» KOH MOy HWTk . IIIIMII A' <'K'AÔ K'kTpA IIOM Ck KÏI . 27. MIM AMICTA crpMi'A : pwrS-Ti AA\$ M'kpiiMTi! ck TpiAMiim iAk .k KA'CA TATAASII A\I*li> . 28. AA\k AA\S MIIIIMII ţpAIUI, c K M <»\'kpTt>pHC'kcKA . Ck MOy MIM AMÏA Ck KÏI AA MICTk AWKk KOy A\Oy.kKA . 29. IjVMÏ ACUI Ai'.pAÂAik : AS AUi'i'ci'i MIM iipopiO'iïii. c'k ACKoyATi A^ w • 30. IAk 3iici : KA . II'kpMUTC AKpAAAM! Mi A'«P'»» AVKpUI HMIIM'.A A* *p AUI'pIIÎH K'k-Tp'ÂiiiiiYii MOK'kM-ckpA . 31. 31'ict Aoyn : A Î AUITCI'I MIM IipOpWMÏII MOy KWp ACK0\'ATA IIIMI Ck Â'pA MMIII KA A ' «p AUVpIUI .pKÏI HOy KA AK'k KpIAH+HIA

*]\K*kII,ATypA A* -N MACT' C<f>IITA HTAÏI.

y\oyAMii AA\S ekiiTk iicypypk IIIM AI 4 ... A ^ ^ n p ^ KOyi'AIMTI MIAWpA MI AI COKOTICKk . AM'KA I A\AII Kp'kTWCk A< TOATI MIM A\AII A\OyATk AUUIiMIATA MIM A* «fAA'AOCk . KTv IîfvTI II'kp.iliSpil ÀAI COţ'<jiAfT$ASII A¥ " "' K 3 ^ •••« c.. P* AOyKpSpIIAI M'kA'k KOyiIIAI Koy oycpkAîi ' ' ' ' ' AP*.^'ctr pkA'''Ai . ww K'kTAA\A\T$piiAWp M'KA'I; pkAiAi AA«'oygi-Ai KiniAiK'ipf • nîiiTpS A'MI.A iii.kMiTATk &é{M-11131S noypsp'k. A' *ii i «JAVAOCk Iipi 11611 +KÂIL* MIM III MA'PTA MI I Clipi CII'kCIIIïI KOyKÎHHU,A . IIIM III Apâ'I'A MIM M'kA MI III ,*\'U Clipi IIÏIp3,îpI . MIM kipA M'KA MI Clipi CIIkCÎIHI . MIM KkTI MIM Clipi H*Kp.(K5>pII p'KAI .pTOpKS-III KÀ \t AA\AHAOAW II'kpII,MAI Ck III iuii cn'kciiiTi . IIIM KA Ck 110'y Ai.'kA\k A rp*kù K'k A* ......I «p (?) .kIt'kIIAT$-II'k$. UpA A', M'KAI p'KAI TTvKOyT-Ai> . HUI IIIHTpS AM'kA AA\k KVJOyTk .kIIT'pS p'KAI.CkHf II'AA\k AKOyTk I|IHOyT$pA. IIIIITpS AMKA AA\S HIU AOyk'pypIIAI M'kA'k KOyiIIAI IIIM p'KAIAI CHOyCI, AAXAHA$P>?pi HOyCI-AI .kHpOTTIKA 11111 ,\l TOATI . IIIU AM'KCT'k AIIIA CkHTk . K k MIM AMA'CTA MI .kIIAIIIT i III ACTI IIOycA ACIZII IITAÎI A\AII K'Kpk ApATA-III MIM Hi CMOyiII . A KOrATi>Ai>H HIU A AMIUIIASASH KO'y KOyKÏIIIIIIA .fiK'kIIAHAk . IIIII KOI'AIUIAWp .1A\S .kIITpS CA'IUIi>, AATA .kUHAAMWII'k KÏII1.ÏIH . A*4«ÎA IIIM «j.IVpAAiWAMIHI A OypA .kK.»i\A.A«cTi?Ak upA m u ApAVwcrk WAAMHIIAWP A ckpoyTÀ.upA HIAKOynÛI UIH AUUIIfIIII .kK.ÎUA k'A Ck HO\' KA3A A*«f A\ICIpATATI .k HkHA'cT'k M'L\ IIICIIOyCA.MJ A p'kKAA K* TkpîI IIIM K$ AXOyAU,IA\MTA .fvK.iI^A II . UIH KOyiIA H"kA'k:KAI MIM AOyAM'kHA Mi ItA Ck 4iïl C'k

AIIE* iMA\,rA;/ï\pÉ . KTv /ACTE nOIfCk .jvHAHHTÉ UJM AOyKp^Ak EW-TATSASU LUI'I AUÏUIÉASASH RÏAILAV CnOyHHA,k .lv AtOIfATÉ RiinSpii . MÉCTS/A R8 CÂItHOyAk MÉ É ROyqHSIIAdTk . Iap' MÉCT&A Ki> COyCHM-HHAÉ A,É A\ÉCÉpA\TA'TÉ . UJH AA».Â\HA,OH AMÉIHTi , npOTHKA RÏÉHJÉII npÏHAIH-KIVp nAATA» . KO‡fAIk .jvCÉUJk AAÉ MÉ'||JÏH ÉITAÏÉ KOIfRHIITÉ ApA'TA\ AIUÀ UIH TpTvÉCKk.

(Foaia din urma.) TATUAU HÔcrpS MÉ ÉI|JH , MÉpii . C<jîiïii,'k-CKAVCÉ HOy/MÉAÉ TkS . CTv EÏÉ .t\nTvpAvIIï/A TA . <]>ÏÉ KO/A TA KOyAAk .jv MÉpH ALUÀ IIIH npÉ nTvA\/V\HTIv . ni'ITA HOACTpAv CTvII,ïvVCA\ *J^k-Ui* HOAW ACTk3H . UJH IapT* HOAW rpÉLUAAÉAÉ HOA'cTpÉ KOI"A\k. ÉpTTvA\k UJH HOH rpÉMIHIUIAWp HOLUpH . UIH H$ IIÉ A,SMÉ .k HTvnACTÉ MÉ HÉ I^EAvEivLIIÉ npÈ HOH *JS^Î* V/ITATiHiJAk . KTv A TA' É .kn'kpA^II.ÏA UIH HOifT'kp'k UJH *CAARA* .jv RÉMÏÉ . AAMIHk.

cf. 1607.

KpÉ,\HHii,A KPÉIIIHHTÎCKA;.

(ibid.) KpÉ3«v ^vTp8 /I,SA\HÉ3ÉS .k TA'TA^AIV nST'kpnnKi>Aiv 4i'kKAV TOpiOAIv MÉpiOA^H UIH AAk HTVAX^HTSASH KTv3i>TÉAWp TS'I'SpWp IIIII HÉK'k38TÉAWp . UJH .JvTpi) OyiISAk A,6AHIU le . Xc . qVIIOAk AS *A$A*\-IIÉ3ÉS OyiISAk HkCKSTk . MÉ *&i* .k TAT&Ak HkCIîS AAAHHTÉ *&t* TOATÉ K'KKSpï. ASAU'IHAV A , A8A\HIIA\ . A8A\HÉ3ÉS A P A^T A 3^ *jytpiMTW* . HkCKSTk , C * HS /fikKSTk . OVIISAk Ki> TATAwIk, UpÉ .jv MHHÉ TOAVÉ ^R8TÉ CkIITk . ^P^Tk HOH WAAVÉHÏH UIH A,ÉpÉnTk IICIITVCÉNIVA HOdCTpA\ KÉHHT-dS *j^t.fi* MÉpH UIH A$ HkCKOyTk *frt.K* AV^Ak c‡uTk . IUH A,É.k A\A'pï/k *$u\T&* WA\k .pkCTHrHIÏTi>C'ki> AÉpÉHTk HOH cOyriTk rÏHAATk *J^l* .k IlOHTk . KHIISHTk UIH .k rpSHATk LUII .kKHCÉ A TpÉ/A 3H *fr^tlR* CKpunTi>p,Yv . UJM CÉ COifH .k MÉpII IIIH UJA^ÉH A A,P'knTA TATXASII . UIH fclpAv KA RÉHIï KS CA.IRA A HÎOy-,\(*KA* KÏHII UIH MÔpUÏH . RTv .kHkp^lLÏ/A AOÎTI Hi> /ACTE WRpkIHÉHÏÉ . UIH Jv A\'OyAk CkIITk AAVAUISAk MÉ RIHII *$Â*\t* . MÉAk MÉ .jv TATAvAk RHHÉ . MÉAk MÉ Ki> TA'TAVAIV IIIII K$ qVIIOAk .jvKHHATS-É UJH CATvRHTk . KOyA\k AS rpTvHTk HpWpOMÏH LUII wkTp'oyilA CqHHTAv A CkRWpSASH AMCAHAWp RÉC'kpÉKA . A\A\pTSpiIC'kI|IÉ OV.k KOTÉ3k . Jv CpTAtHIONTS IITvKÂTÉAWp . AIHÉnTTvAXk CKOtfAATgAk AUVILJJAWpk (! 1. A\WpiL-) IUH KÏAILA MÉ KA C'k /JSÏÉ , RÉMÏÉ . AAU'IHk.

ibidem.

HM-KCTTÎ CÎvHTk . ï . KOyKHHTÉ; MÉ A A A°V' 3^ AUOVCH IipWpWKk . .k KpivySAk A\SHTÉA8H CUHA/A :

y\j.pThii : tS CKMTK ^OAMISAK ^mmym» AA TkS iipi A-k+r*. AU'UU A*V'...3 CT P C'K ***** . H <\WA : màr/mm AACWIISASII AW^ttIMţfV'I&I TkS .f\ *«ipK CK HOl'-Ak A4H Ilpl .p POV'pA T A K'K IlfKIMIUM'.ATk MOV IUpil «f.H.n Tp(A : C'KpK'^A; A*r ... ^ •rf'nu : TdITAv-T'kS IIIM A\0ij*A\A;-'l\I MIIMCT*kI|M-II C'K Ittpil C*K AMKM 3HAI A*C"VATf IIIM KOij'IU IIpf N&AIAtIITk . H MIilIM'k : C'k HOy OV'MI'^M . W HWCf : C'K IIS -j.ïll KSpKApII . f1 IMA'lIT'k : noy cj>Spa . W IVIITA : C'K iioy «f.ïll AIAipTSpïf CTp&AtlwY* KfMHIIOyASII 'I'kS . il IIWA : CK IIS IIO*TM|lll KIMII-IISASII TkS . A 3'k«rk : CK MS iiô*Tfi|in KIMMIISASII TkS . vàm A\oy/î»pHi. Wmt tXVA-il. HfMf .f.fMU'pSAK . IIflf KWOyAk . HfHf ACMIISAK . III'H UfAUÎh'A M* ACTI AA AOÎfH.

cf. 1G07.

Din Epilog, dupa Cipariu Anal., p. 44—45.

. . . . yVjpdiTK A*rk* (S :KOYMA;HSAK \'P'K;KMAK AoyKAHii K#>C-IISAK £t .p MfTAT'k Kp.MIIOKSASII, IIIII ATOTK IMIIISTSAK Kp'kCfII . «f.O-ApT(i;S IIIIIIAIA; ,ÏÎ£KHHT« MIM i;S :\:AA(Aiipiiiicx. w A\SATK KLA&UA AA A«MCTA; AO*AMIIIATA; KAprt. AJpnrrk A*HL* . K A\SATf II-Kpl^II AA\K .p'l'piIwlTK Ml'AA\ K'KSTATK M'kHJL W tIAIK AifiAATK .p IIApA po^'AIX-II'kCKAt, AA ApyÏAMITpCMOAMTSAK (ifpA.jiHAIK . K MfTATf . p TpTvriV-KIH|If . . . . IIIM K S K O A A\IITpOMOAMTSASII AUpfASII GfpA-<j>IIA\k MOU W X^'\ KopiCII AJUKM&Ak, M l tÇIA AWIUIpk .pKTv-IIATK .pTp'AMtCTK AOyKpS, ,\t W CKOACf A,t .p KApT'k CkpK'kCKA; Mpf AIIAM.A pOyA\A\II'kciw\; .pIIpISIIA» IIIII KS UpfSIIjH tfAA KIC'kpfKA UIK'kII-AU'pK, ,\(A'KAA'A; (î 1. ATv.pTA») MfTAT'k Kp.UHOKOyASII, AMOyAU IICMIK IÎIIK IIIII iioiiA A\II\MII . . . i.ipA\ iS noy AUII KpcyuAii A,t , , Airkpi Mf-AUl fpA A^P^HTK ,\t A^yAUirçrS A A* AA AMfCTK ASKpS, MÎ ,\t,\h ASM IIIII OyMHIIIMIIACpK AS»! ,\i C'K TIIIIAtp'kcKA; AM.ICTA» IïApTI : GITAÏI KS .pK'KIIAVrSpA; . . . .

X.

15S2.

(Cipariu. Anal., p. IC urm.)

11 il AI IA . . . . . COpA\I|IYC ,Atf>IIK.

(4° nppagin.it.)

Ccncsis c. I. K^TA ,\t npiiAU AS AUIICII.

1. .JVMMMISTK <f>'Ki;S A*v*mc3t¥ MfpKWK IIIII ii-kAt^iiTcyA . 2. I II-KA\A;MTSAK fpA I#CTÏW: uni . K ,\nnmn^ . uni .piiTSiikpîKK «pA

Clip' AA'TwHKU . UJU A\"°V^ A^w^ ^ ^ ^ ^ " ^a il^P'l'À CIlpÉ AIIA . 3. IUH 3HCÉ AWA\H'3ÉS : $U ASAXHHA . UJH J|& ASAMIHA . 4. uni KT^S A^"' 3É$ K'apA $u E£>HA ASAUIUA . UJH A.Écn'kpiui A^iUHC3E<5 ASAMIHA J\t/\A .ţvHTSH'kpEKk . 5. UJU KEAAA A&MIIIIA 3HW . UJH .kHT$H'kpÉKSAk HOAnTÉ. UJH $$ A^E -kHTp8 ckpA UJH A^i ,NHTp8 A^E'"^"'t". ^ 3^» A^EHT"KHK» • 6. IIIH 3HCÉ AVVA\HE3ÉS : $\l T'kpÏÉ ,|vH A\HHÎAOKi>Ak AIIEAOpk . C'k A^E" OIApU/k AIIEAE A ^ A AnE . 7. UJH ^'KHÉ AVVA\HE3ÉS T'kpÏE . UJH A^U'kpIJH AnEAE MÉ EpA A^E CSnTk T'kpÏÉ &IAA H^A/A HÉ ÉpA A^E COynpA TTvpÏEIk UJH $ $ AIUÀ . 8. LUH KÉA\Av AVVA\HÉ3ÉS HA T'kpÏÉ : HEpiOAk . UIII $# ckpA UIH A^CA^H'fall' 3$A AAOÀ . 9. UJH 3HCÉ A^»\HE3ÉS : CTpHH-TA-CÉ AnEAE A^E CSUTk HEpiO .kHTp'oyilk AOKk . C'k CÉ EA3A OyCKA-T$Ak . UJU <jiS AUIÀ . 10. UJH KEA*Y\ A*>A\HE3É8 OyCKATSAk nTwUAIITk . IUH CTpiIHCSA AHEAOpk KEA\A A\ApÉ . UJH ETJ,3$ A°Y^AUU 3^E K ^ KHHÉ. 11. UJH 3IICÉ AOV^HÉ3ÉS : pWATiCKA n-kA\AIIT$Ak rapKA R'bpA*; 4^'kK'kHAk CkA\AHIIA . UJU nOA\H ^TvKAHAk pWA^k CkS, Ji,S\[n& <tVkA$A CkS . KApÉ CkA\AHH,A <Ï)ÏÉ .jvHTpS CIIHÉ CnpE n'kAVkHTk . UJH ZJSS AUJA . 12. UIII pC»A^" n'kA\AHT$A IApKA IUH K'fcp.SÉ . UJH IIOAM1 pOAUTCpiI . HHHÉ .kHTpS CHHÉ pVVA'IA nOAA\EAÉ CAAÉ . A ^ A A CA $Hp(. UJU RT^OYT A»>YA\UE3ES K'k $$ KHHÉ . 13. UJH $$ C'kpA UJH A^EA\A-UIHIA A TpE/ft 311 . 14. UIH 3HCE A^'»\HE3ÉS : <jVÉ „H'kIITi>pil AOI*A\II-IIOACÉ .ţUI T-kpï/A HÉpIOASII . IUH A,tCt\AlM\J\ 3 $ A UJH IIOAIIT'k . UIII ApATÉ civAUJÉ . KpEAMI AAÉKEpiITÉ . 3HAÉ UIH AHkI . 15. C'k A&MHH'h.SE .kH TTipÏA HÉpiOASH . KOyAtk C'k ASAUIHHVJÉ IITWUAHTSA . UJH AUJA 4>8. 16. mu iJftiKS AOV^UHÉ 3^E A^" ASAVUIIII A\Apki. ASAUIHA A\AII A\ApÉ C'k CASÎKACKA 3£>WEH . UIII AOyA\HHA A\AII AUIKA C'k CASÎKACKA nonu/n-n . AoyuA AH-kcTic CTIÎAEAE .NHKA . 17. UJH nScE AAÉ cnpE T'kpÏE HÉpK>Ai>H . C'k Ai>A\IIH'k3É CnpÉ UTwUAHTk . 18. UJH C'k CA$-ÎKACKA 3SWÉH uni IIOIIIIÏEII . UJH c'k A^ÉC<»piJA ASAMIUA Ji,(AA T"" TSII'kpEKk . JUH ITk3S AWA\M3t8, K'k É KHHÉ. 19. JUH <j& ckpA UIII AEAiAniviJA A riATpa 311 . 20. uni 3HCÉ A^' 3 *> AUEAÉ c'k <f>AKA UJU C'k pOA'kCKA /KIirAHÏII KÏU . UJH JIACApU 3KSpATOApE CJipE IITv-AVAIITk CSIITk I"kpï/A HEpiOASII . 21. UJH rKK A^WA HE 3^E $ A\ApiJ I1E1UH HÉ C'k KÏAA\A KHTOyA . UIII TOATÉ ^ÏÉpiIAE, HÉ C'k KATvTECKk, HE pW-Aiip* AnEAE A^yn' $\\p'k CA . mu TOT HÉ 3KOAp* A$n& «f/kAoyA Ck$. mu K-k3$ A^WA» ... 3"i»*"A^K Kp'kLUEILII UIII K'k .kJkWOyAIUHJkJ . mil .kAMIAEIJkI AnEAE A\ApÏÉII . UIII IIACkpUAÉ ^HA\OyAII'kcKACÉ CJipÉ II*A\'IITk . 23. UIII $8 C'kpA UIII AEAVku-kiJA A HHHH-k 3kI . 24.. mu 3HCÉ AWA\UÉ3ÉS : pOA'kcKA u-k-A\AHTOyA ÎKHrAHÏH . AO\'"* ^"P'k ^CA • AORHTOAHÉ, ÎKHrAHÏII, IIIII 4iïEpii A^y'^ +'k^V^ P^K. . . . . 25. mn KT^S A^ 3^ KIIHÉ . 26. mu 311CÉ AWA\HÉ3ÉS : c'k «JK^ÉAXK WA\oyA npE imnoyA HÉ

C'K **<f,Ïl AckAUIIII IIOW,** «If **CI. A**,UIMMiclUk **lipi IIfl|lïll Al**'kpïlH, IIIII **AOKIITOK**$A**$II . IIACIIpIIAOpk MIpIOASII .** IIIII SKIIItlIIIII**A0**^K . IIIII **AT˚T U'kA**\A**»HT**$A**$II .** IIIII **Cllpf** TOIUI **KÏfpAÙÏI** «If CI **TpAI**'k **IIpf II'kA\A"»IITk .** 27. IIIII AH!iMH#3«t> if**/kKS IIpf WA\ A$II IIpf** \VKpA3k **. IIpf** WKpA3k A$ \UM\llf3fi> **«f/kKOy** fAk **. K'kpKATk** IIIII **A**\S**/ftpf** ț'MtV **fil** . 28. IIIII A»»*'"' 11131$ KAKii **fit. mu** 311C1 **AOpk : Kpki**|ifiLii **mu** KA; **.kA**\oyAimiiki, **nui .kAMIAfILII II'kA**\A;**iIT$Ak,** IIIII **KIIpSilllll fAk,** IIIII AlvU*"ₗₗ"." **IIpf** *UACJk-* **pIIAf MIpIOA$II,** IIIII *A* **TWT(f) «fj'fpIIAOpk,** 'If C**'k A'kI'AtII& Cllpf** IITv-A\A;II Tk. 29. **mu** A˚'***3* 3ₗ.₍ₜ₎ ******A *AMk* A*ᵣ*> TOATA; **UpKA** Ml **,f>A«ll** C'kAVAJIllA; **Cllpf U'kAVAUITk,** IIIII **TOIIII IIOAUII, MIA˚! .k cnut c'kA**\A;**iu^A;** A ᶠ 't>'kAoyA AVII, KO\\\\ C K **<f>ïi** KOAW **cnpf** A\A;II-KApf. **30. uni TOATf ;i**;iirA;**nïiiAf ukA**\A;**uTAn, mu** TOATI **iiACfpiiAf MIpIOASII . UIII TOATf** «If Ct **-vlu'AII˚** Cllpf **II'kANAUITk, UIII TWT ,k** 'If ACTI KTAIIA; KA C'k AIIKA; **IIpf A**\A;**iIKApf .11111 <f>$** AIIIA. **31. UIII** KTv3i> AU'A\llf3fb> **TOATI** 'If <f/M^Cf **: UIII** IpA **Upk HOY/IIf . UIII** «j.S C**'kpA»** IIIII Af**AvAarkiiA** A **uiAck** 311.

Gcncs. c. XLTX.

1. KïfAVA; IÎIKOKTV npf jfmopYu c-kii **mu** 311c! **:** AA$UAIUI-KA; .kUTp'yilA, KOyAV Ck CIISll KOAW AM**'k/fc** «If KA Kfllll llpl KOII .kll Kpl-AUIAI KÏITOApI. 2. **AASIIAIUI-KA**; .kUTp**'SIIA,** Ulll A0V*3IIIUI ,f>fMOpÎU Ai> IIIKOK Ulll A0Vj*3llllll llpl II3APAIIA Upl T&T&Ak KOCTpS. **3.** Poyilfllk M'kCI&TOyA A\ïf$ **A'k** HpuARA, **TS** TTvpÏA **A\'k,** Ulll IIS'I**'kp'k** A**\'k A'k** UpllAVA .kll A«'Mᴹ **'**AVAU A\Apf .kIITvpAllïf. 4. AfCllf AU ll$p«lfCk KA IIIII AMA, IIS Kfll <|>ll AVAII ACC(>llpA. **K**'k Ail cSlITk llpf IIATOyA T**'kTA**;illl-TA;**S, mu** iiAToyA AVÏIS A'AII ciitipuATk i;S cSirroya i"ki>. 5. GIIAVWUK Ulll **AtKII** CkA\Tk iţpAIUI : ApAVA AOpk AAVApA» **A**ᶠ «t»SpHIIIII KACIAf WI|IIITOApl **A** CTpUANKATAllïlU. **0.** .kll **C**«f>ATOyA AOpk IIS COC**'kcKA;** coy«j>AiToyA A\ÏI$, **mu** .kii AA^UApk AOpk nb> <f>ïi CAAKA A\'k. K'k .kll AVkHÏA CA WAVOpApA; llpf WA\k, Ulll .kU **ypAKOp**'Ùfc CA MA WpKII-TOApI WAVOp'kpA; llpf TAWpl*). 7. **KAACTIAUTA; C**'k ,f>ïf AVkll'lA AOpk llplll l Mf K'k**-II** AIIIA pp**'kIIfA' (!)** mil IISpMICOyA AOpk, lipilll Ml-ll AIIIA Kp'kTOC..kllU'kpILII-KOtt llpl lll .kll IiIi;WKk, Ulll KOIO AA**^RACH** .kll ll3Ap.UIA. 8. *****O,\A* T$ ll|lkl AMIAA : Upl Tllll l KWp ATvOyAA **«jipAllïll** TTvll . AVkIIA TA .k MIpKIIMIIAI KpTOKAUUIIIAOpk TTvIl KA if>ll : .kllA-IIIITI; TA Cl **KOpk** HAÏRA <f>IMOpïll fkTJKMH-T'kS. 9. **10A^** '«S Tllll'kpk: llpl AVApI A**$Kpi5** AU COCIIT **AP*'**ᴿᴷ . llplll l AVApI **.kUKIIIIKAVrSpII,**

*) In margine: Ta*pi (1. TaSpî) UCTI 11IIIIKVHA« MI.U HI pSmouT npi ,*\mu.* **dllld >IITkI|II ki». 3.WT^˚CT.**

%>AM*NHHA8-TÉ KOyAKAUlk KS ACOyA, lllll Ka UJH AÉWA/ft . MIIHÉ Ka AJt-qiÉirra npf Éak? 10. tiS et Ka aSa J^IAA 10Aa Toraroya KpA\ÉCKk . HUMÉ .t\K'kUıA\TOpK>ak A ᴱ ' ᵁ UHMOApÉAÉ ASII : UlvJlAi Hi$ Ka KÉHH U1H-aw\' MÉAA MÉ-II TpiAiHiţAvropw . uni Éak Ka <Jsn AiUÉnTAp'k AHAXEH-aopk . 11. AMACTA RA aÉra arkHSiiuiopoifa ckS aa Ki>MiOA\i>Ak KÏÉ ÉH, UIH nSKMk aCHHÉ ÉH CaaÉ K'kTpA» RIIIIA KÏÉ ÉH . aa-Ka .Nil Klllk KÉUiaiA\HToya CkS, uni .ku CkHUCAC AVUIÎÉII (1. ASÉÉII. Cipariu) TT»,AI-Kapioak rkiJ. 12. a\au <i)pi5A\ouiki rkHTk OKÏH TT^II A* KivTk Kimi>Ak, uni A 0' A*> A U H A A K H B W P <t A KTkTk aanTÉaÉ. 13. 3AR8-aoiik Ka a-kKSn .kH iiA^paxSpuaÉ avapÏÉH, uni a-knr* AOKSA MÉ CTAS KOpaKÏHAÉ, UJÏÉ-IIIk Ka .kTIJHA' AyKWA\HAk H-kHA\ .tvH GnA<>Hk . 14. H3ayap Ba $H acinik TApÉ, UJH Ba uiÉA'k HTPÉ &SAW '{WTapA\. 15. BTv3S w^nyiia KTv apA\ 4H KSHA\ . UJH aMÉak iHwHXNTk, Royav racTÉ A A ° V A M A I ^ • M E ° Y ' Y V E P E A E C A A I M A E K ^ A"t "SpTap-k TO-KapA\ mu Ka 4» caoyra A A I K H H B * • B A B D 0) U « W K a vvaaxÉiiïn ckii Ka UIH AATA\ rkA\AUniA\ .kii Icak . 17. &AHb. mapnÉ ÏÉ n KaaÉ UJH acniiAd KOAHHR, UJH Ka A\8UIRA K'kAKAUOAk KA-ASASH, i;oya\ MÉaa MÉ UIAAC npc Éak rk KA3A\ ^iiancii. 18. A^AXHÉ ai|iÉriTa-KOR> ncuHTHTOpKMk T-ki>! 19. Ta^S .kHTp'apaxA^HA^-CÉ Ka nSpra WI|IHAÉ HAHIITÉ aSu, uni rapAx ac na AA*>MÉ .kiiaiion . 20. flcupk irkiiÉ rpacA\ a aSn . UJH Ka J\A A^MAIIA KpaHaopk. 21. HÉ^TAAHA»., MÉpKk aucpk uni KS KSKHHTÉ 4>pi?A\oacÉ. 22. Iwcii^Sk, Ka KpĭiL|JÉ |-kTii KpccKAvHA, uni ^PSMOC npÉ K'koyrATk, KT* a-kur' MCCTk H3Kopk. ^•kTÉaÉ Kwpk .|va\Kaa ROAMÉ UJH KCMO Ki>pA\HAk npÉ SUA,K. 23. UIH BIIIIÉ IIOATÉ <I\kl, CTvIJÉTA^TOpÏH KOpk A.-kIIÎA IUH ROpk OIHH HpÉ ÉAk. uiii-a Kopk A^CA^A" : 24. MÉ A P ^ ^pKoya Ai>H Ba pn^u^n-fc .kirrpcrk, uni a\-kuSaÉ Kpaïuaop Ai>ii RC>p <*P" P 'WKHIIAÉ iiST'kpiiHMÉ aaSu «KOK : A^HM-k cki> p-k^HKaT n-kCTopw uni nïaTp' .kii Icak. 25. j^iAA Awa\HÉ3Éoya T-kTA^HH-i-kS A aujojopioak T-kS, UIH Mia irëT'kpiiHKk Ka BaKii npÉ THHÉ A coyc^KS BaKÉHÏnaÉ MÉpio-aSu, KS KaKÉH'maÉ a^St^HAVÉ cu^yv, M ^ ; K8 KARÉHÏIMÉ oyuucpciiivp (1. oyyÉ-) uni 3rA\oyai>n . 26. KaKCHÏnac TTvTAUiii-T'kS a\an a\apn-c AÉ KaKÉHÏnaÉ ii'kpHHHJiawpk a\ÏÉH A ^ ^ nw^rtAt HA\au,ïuaopk MÉL|UII aovraui uni KHHÉ npc Kanoya aS Iwcn^Hk, IIIII npÉ Kp'kiUÉToya aS Ha3apcii HTpÉ ^P^U,ÏH ckii. 27. IiÉHuaaumk, aSiik p-kniiTopw : AÉauiH'kiia av-ktiAi.kKA; upaA', uni ckpa napTÉ A^R^A · 28. Tw-ii.li aMÉipA .kH A^wcnpÉS'kMÉ CÉauiiiiiÉ a aSn Icak, IIIH AHACTA-H KAPÉAÉ ai? rpA\HT aop TATA\-ck8 K-kHA ai> npÉ ÉH npÉ TOU RaRiiT Ri> KAKÉHÏHAÉ CÀaÉ . 29. lllll HCpA^HMH aCpk, 3IIKA\HAk : ÉO\' A\A» AA^Hk AA vvaa\ÉHïii AUIH . .knrpSuaiui npÉ A\IIIIÉ KS irkpniiiiïH AIÏÉH . 30. .kII IIÉI|IÉpÉ ,kA<MITA\ KapÉ /SVCTÉ .k KTwUHOyA A$ G^pOHk XÉ-

TfCC .p HpOTHKA AlAAIKpf *m,* .pli HkAlAUlTOyA *WtètéÊ**'* OlI, KApf AS **i;oy<\\ii/**Y'**pATh** *1KP«\.U\\K **i;S** KKAIIISA 41 **npf** *nfu** ,\t,\A **6<f>piviik** Xnfoc **npf oypnuSA ,\f .kiirpSiiAVroApf. 31.** AMÏA **.ki'pSiiApA» npt** rllpAM, **lllll** llpf **AlSIJpk ASII llpf** GilpA . AKOAO MCTf **.klll'pSIIATk lllll** IIcAKk **lîS** P'kKfKA, **KS AlSAp'k** CA . AliCAO AA**\k .kl'pSIIATk** *iS* **lllll** AJA. **32. uni c<ppuiuua,k(!) ncpSiiMfAf** KS KApfAf **.kirMiA** /pfMOpïn civil, TpACf IIIIMOApfAf CAAf .klITp**'SIIA llpf** IIATk, **lllll AlSpH . lllll** Cf ***** AA IVAAlfllïll C'kll . KApf **ASlîpS** K*k3A**\ll**,l,**k HwCHifik.** H'kKAxAH **llpf .f**.AllA T'kTA'JIHC'kS IIA'kIII'/YxIlAk **lllll** C'**kpOyYA;il,l,k llpf** fAk.

Epilog.

\{S AMIAA AOyil ,\U»A\ll(3fS lllll lîS AX.**STCplOA <f>**ÏK**«ASII** lllll KS Ckll-**kpilllITOyA** A,*AH CijSlITk **. G S** TcpA,AIHk A\ll\"AIC> AAfCk **HIICKC**-IlOyA pl!'AlA>IIIIACpk .pH Ap,\'kA : lllll **IIS** XfpMf l|lf**<f**.AHk . HpOIIOKf-**,\,SIITOpK**>Ak **Gl**'AIfll **AS** Xc..kll U'pAIIIOV'A K'kKAipAII **IIIfKfIIISASII** ,*ii\KAIIk **(î,f,pfAl** AJ*K4AOyA ,\J A' ... **MIfKfIIISASII,** lllll l",S llfl|llllllfA **MtWCH,** UpOIICI?fAi>HTC»pOyA **GKAIM**'fAÏfll .kll cpAincyA **Aorc**-;KSASII IIIII KS **fliiîpîf iiorpcuoiioyA KApAinmifii** Xfiif,Vv**>pïfii luinoyAi** .klITp**'SIIA HfHTpS** <KfAAIÏf CKpilUT**'Spf fil Cf**ț**IITf,** K'k K'k3$Alk KOyAl TCATf AIIA\KIIAf AS lllll **.klkftASpf**CKk **.kHTpS KSKAWITfAf** CA'kKUTf A **AS** *A,WA*MylS,* **((SAVA!!** tlOII **plVAl**'kllïll **llpf** AHA1K& **IIS** AKfA\k **. IIfIITpS** *M4* KS A\Apf AlSAxKA CKCACfAl *,\f\l* AIIA\K<k ;KH,*K'kCKAi, lllll l'pf-MACKA», lllll C'kpK'lîCKA; **llpf** AIIA1KA* plv'AlAUrkcKAx, (7, **Kkplllll** «ÏAf AS A\lV*CII **llppWKOyA .** lllll **IIATpS K'kpiUl** Mf Cf **KfAlA» llpCTKA .** IIIH AAIIH MppOMII K'kllKA . lllll Af AA*f4*«M KC1V **<f>pAlUlAOp pSAVkIIH .** lllll «If 11111,11 lllll IlS ;KS.**VfIMpfU**.H Hf'**IfTHIIA,** AlAIIHTf, K'k IU 11,11 KS A,\fK'kpk **Aif**>AA AlApf **KHCTHApIO CSif.AfTfCKk .** MOU **HfHTpS** *A,fià*'<>CTi* ASII ,\A*W*3*S A'"k **oycTfiiiiTk.** M'AS **MpA» .kirrcpck** AIMIA; **,\'-ft**IIUFPK' Mf All**\HA>** l'p**'k HkKAVrOACA; .** C'k Kflllll A.**f**.AA «If KA **rpfllllITk . llpf** A MfpK**>ASII „VAVAIIIS** KOlMl K'k fAk **if**.ïf A**.VfK**'kpAx**'rSpA»** . K'k **IIS***A* **KS RCf IICACTpA»** AM**'k** rpfIIIAAA* . Hfin'pS AM**'k**/St MfTIIII,\k TOIUI KApf .kll Mf AVkMAx **KA** CWCII, **KACKIIIMI KOȚAI** lllll ,\MAJAlllf3fS C'k **KACKfCKA; llpf** KOII **. ilAIIIIIk.**

;\f .k AlIIAA AS A,WA*#f3*S .kll 3IIAfAf AS K.lT'kpk /KlirAVOllk IÏWHKOAA; Ap,l/**kASASn** : ,v'KP^"'" A - ^M-kcrt **K'kpiui** ci**;pnc**(f) A **nocTpf** M**'kcrf** ^ow *S'* .kT'kiiw : Kïrïf, uni Ilcyc,vdk (!) . MÏASII ,**\ii**'Aiiik *\t* **crkrk** uni **Kfcrink Kirrksk** Pfcrii **i**|>p**'kiin**.ii AAîCS Xu»-TIIOUk> Ap^fASASH UIH U'kpAxfll **oyill'Spf**1111· A**'kKSHTOplO** .kll \l\'"\ . KOyAl AM**'kcTf** *fiMK* **K'kpiUl** C'k **ifjf UkprA;** IHvIlA; .VW^UfSfS KA lllll

AAAATl **THIk'kpll UIH CKOATÉ** . Ulll **a\'kpÏA** *A$* FÉCTII ^P^IILLII *$$* **K8 TWT agiOTOplOA IUH** A'**fcS CKpHC .kH** K'**ATSrdAA AXOYTAT' UJH Ki> AAIIH WAAMHII** Edilii **.ftlIKK a'k.kUr' CMIIE UJU A'kS A,'** **«jspajJH pwa\AHiiaopk . nEiiTpS** AM'**kA pSrau,u npÉ** AWAUM3E8 **. npÉ .kHTpS AX'kpÏE ASII**.AC ,H **AUIAA ASII A,WA**\HÉ3ES **6S LUÉpKAHk** A'IMKS A**ÉI|JEpOVTA A**\Apf **A THIIApÉAOpk UJU K$ AXApÏÉHk** A, A ^ P A * .kH **AfkNK HOACTp' MIiCTÉ K**'KpI1ll **MÉTHHAk** IUH **HÉ nAT^fy»', UJU** A'kA**k CKpilCk KOW ^PAIJIiaWp** PWAXTLUH, Ulll **AÉ MÉTIUIII K'k KÉILH** *A$AÀ* **.kHTpi> AAÉ AMvprApHTAplO CK$A**\n8 **UJH KHCTÏÉplO HÉC^Vkp-LUHTk . KëUOaUJE-KEILH ^AOCOVTA** K**$H'kIJHAOpk . IUH nAATA** HTSKATÉ-**AOpk A«Aa^AWAII**»3*8 **^kHTpS** M'**kcTÉ** K'**kjHJ**.II . **GKpHC$-cJ$** M-**fcCTÉ K'kpIi**,M **C<jiHTÉ : AHÏII** «**T. nC>pOHÎA,ÉCTKA £CKO: . ,A**<$riB . AAÉCU,A **ÎOyaÉ A,I • .k MÉTATÉ ,kH Wp&UJÏÉ.**

XI.

1591.

(Arhiva istorică éd. B. P. Hajdêû I. 1, 105, No. 141.)

Hrisov de vânzare.

(Totrus 7100.)

ÏIA.ÏK'k uoï TAAUUJ iuoaT3A KS . KÏ . n-kprapï. **UJÏ** K8 **AAU**.Ï WPTLUJAHÏ **K'kTp'kHÏ A,"" TpT^r** A **ToTpSUJ AH**$A**É** KoCTAIITIIN **KSyoM** UJH HÉKSAA **KïyuA** . UJU ,A,SA\IITPAUJKC> **KoHA,p'k** . UJH **M-k-**TÉIO **A,** ^ÏAÏUÉIJIÏ **UJH AAU.Ï WAA\ÉUÏ Baiu** . CKpÏÉ/H 1llï **A**\'kpTi>**pïCÏA\ . KS** MACTTV CKpïCOApÉ **A** HOACTpX **K$At ai> KÉIIIIT .kHAÏHTA** IIOACTp* LUAHA,P$ **A** PSCÏ ^HÏM^P^A **KSnapioaSï A** ^ïaïuEiuï'A< & ^\ ESUT* KOE **A** nïmE HEKOUT HÏHÏ **acSnpHT** ai> K'KUAST **a aSï** A>-**pknT'** WMiiHA UJÏ axowïE **A** **A** ^ «**Dïaïimuï** MÉ MCTÉ npÉ **aua QïT**$3i>ai>**ï . .k u,ïuST$a ToTpSnjSaSï** A'IH napTA **KSn**'kpkcK'**k gioan'-**TaTÉ **A** napTÉ **A** uapTA **n'kpïuTÉaSï** cki> **KSiiapioaiiï.** A'IH **RaTpa caTSaSï** UJÏ **A** KTWUIIS UJÏ **A''' napïu'.mï A ' " am».** UJÏ **A** n-**kA**^pÉ . UJÏ A'H **aoirôa Ki>** TOT KÉUÏT^A . aMACTa ÉA W **ai>** KTVHAST *AASAWCAM* ASÏ **y\p'krau A ' " <t>ïrtïn«i|iï** <tYïH0pi>**a** HÉKÏTÉÏ AÉPÉIITS MÏIIII,Ï **3'kMÏ** TaaEpï K'KTSIJ Kauï raia. Ka Ck-**ï** #*i* **aSï** A'Ï-**p'kIIT' WMÏH' UJÏ** KSaUl'**kp**'kTSp* **.jv** KAMI . Ai5ï UJÏ itëKOHÏAOp C'**kï mï** ATÔT **pOA$a ckS** MÏHE c'**k Ka** AA'**kgc** . UJÏ **uoï** A'k'-A **am ^3$!*** AÉ **a aop KSu'k** KOE . TOKmaan». UJÏ HAATA **A** **,IIIIM; <t/KKi5Ty"ra"u** AÉAA **UOÏ AMACT'k At**'kpTSpÏE . UJÏ **aa** IlSC **HEMETA** WpALU$A**$ï KA** Ck-**ï qHÏÉ** A **KpÉAÏHu,' • (311AT11CÉ. i> To rpSiu a-k'r ^p A\'kcnu,a wi;. A .)**

XII.

IÔ0:J.

(Luca Stroicï: <lo H. P. Ilâjdeu, Hucnrc«cï 1801, p. 20.)

Tatăl nostru de Luca Stroicï.

Părintele nostru ce iesti iu ccriu, swinçaskesc numele teu: se vie inpcreçia ta, so lie voia ta, korau ic in ccru assa ssi pre peraintu. Pcnia noastre scçioasc de noai astedei. Ssi iarte noac detoriile noastre, cum ssi noi lesem detorniezilor nostri. Si nu aduezo pro noi in ispite, ce ne mentuiaste de fitlanul. Ke ic a ta inpcreçia ssi putara ssi cinstia in vcezij vecilor, Amen.

XIIJ.

IG07.

(Codex Stnrdzanns, p. 190—216. — Cuvento den Ilùtràni II, 99 nrm.)

Catechismul.

• IlTpÉKtlp'I; **KpÉljIIIHÉCK*.**

.|\.Tpfi;apk . Hp E 1I11111 K d|iu?

P-kcnoyiick . KpMinuiK.

.JV. KdpEAE UMMIM i;pEl|IIIIIKV

j*. (Y)<\\Oy«\k Kp£l|IHHk /ACTE .lMfit.l U'Alk MUUE .k Xc . Kp'k.V . uni *uHàyù* noy.wK ckÙTk TOKAVKAEAE . Kpk,\E **EpTkMioirk** IIAKÂTE-AOpk ,\,t,\A TATtAfc Cif>llTk ,*'"<3*y K'k II CE KA .k *Apk upf.kle.Xc.

,|V. AC'U *mnl Tf ***** Kp'.l"...K?

P. ^\E *AĂ* Xc,

•JV Ko* *K Kfpll A,\fK'kpA K'k El|lll Kpfl|lllllk?

r. Koy a«rk/Kj;'k ***,W4mjtrrr$+w**** . .k H^VAMA* TATkAo'yn mu «fÀ'iOAoyu mu AV^y^oyu cf.uTk mu **KpE3k** .k le . Xc.

.ţV. Koy AUII **Moya**'rk . i;oy »IÉ ufpu A,\,fK'kpA?

V. Koy AMIA K*k i|iïoy pk,***Miiu.i** KpiiiuniAxTAiiïm.

.JV. KATE «\oyt;poypE TpfKoy«\i|if CK i|iïu u'.woyAk KpEijuiiik?

P. HHHMH AOYTKpOYTpÉ.

*JL. Kap'AÉ-Cb AM'fcA'fc?

P. JS^t 'jvTTvH 31ÏMÉ nopAHM-fcAE AAÉ Aoyu A°/UHÉ3É°¥ • A A*A KpÉAHHU,A KpfUJIiH'kcK' . A TpÉA TATkAk HOCTpOy . A UATpA EOTÉ-3OVTAK . A MHHM'k KOyAYHHÉKATOypA.

J[L. IIpÉ MHHÉUJk A^AE A°/UHÉ3É^ ' 3'KMÉ KOyKHHTÉAÉ CAAÉ A^A'pA?

P. ITpî MWVCH nppOKk np' A ^ W TAEAÉ A° nÏATp' .K BpTvyOYTA AIOyHT'fcASH AE GHHÀE.

*L 3Ù M'KAÉ 3^1' KOIfRCHTC.

(P.) J\î »pTT\M : ÉOy CkHTk A°AUI°YA A°'UHÉ3I°Y AA TH>c»V npî AAHYA AlÉHÉ AOA1HE3CM CTpïIMIM Ck H'AHKH . A A°° HOVTA\ÉAÉ AOAIUSASH A^A\IU3COYAOYH TT^oy .K yÂpk ck uoy-Ak AM npî .k rOVTpA TA KTv HEBHHOBATk HOy REpH $11 . A TpÉA : CkpE'fe^A A°V/U*" HÉKA . A nÂTpA : TATk-TTvOy HJH AYOIfAIATA MHHCrkIUEH Ck KÉpH Ck AHEH 3MAÉ AYOyATÉ UJH KO^HÉ npÉ nAAI&HTk . A MHHM'k : C'k HOy OyMH3H . A LUACÉ : C'k HOVT $ÏH KOypEApII . A LUAUT'k : HOy $OypA . A WUTA : C'k HOVT $IH AIApTOypÏÉ CTpAAIEA RÉMHHOyAi>H T'kOy . A HVVA : C'k HOVT nO$TÉI|JII KACA RÉMHHOyAOyH T'kOy . A 3'fcMT. : C'k UOy nvVpTÉIUH RÉMHH8A8H TTVS HÉMÉ AIOyApÉH . IICHC $4TA-H . H'MÉ 4ïÉMOpOyA . HÉMÉ EO$Ak . HÉMÉ EAAOI'Ak . HÉMÉ HEA\HKA MÉ ACTE AA ASII.

•JL /nUH C'k rp-kHAAk AE NPE \ACHA MÉAvVp 3'kMÉ KOyKHHTE AAÉ Aoyu A^»·É3^ • A'P'''' MI-UJII A'KAE A°/VU.É3ÉY 3 ^ K°V" BHHTÉAÉ CAAÉ A$ApA . Ck HE UpÉ'uTpOy AAÉ MCITkCIIA\k?

P. Ho'y AEP »» AM'kA K'k HHA\ÉpHA'k HOy AÉ HOATÉ .JvJIA'k AEnAHUk.

•JL. A'P^ A'P'' ^8 A K A^HA'P*?

P. /^ÉpEriTk TpÉH $OAOC$pÉ : $OAOCOyA A'k'kT'kH : KOyAI HOH n^KATÉAÉ HOACTpÉ . C'k AÉ nOTÉA\k KSHOALUE A° -k °" NPE ck HÉ CA\EpHA\k . LUII C'k AVKpUEAIk AA EpAMK» AA ÏC . Xc . AAk A*»*" $OAOCk : . KOyA\8 HE A^A* 3'KMÉ KOyKHHTÉAÉ CAAÉ C'k ,kKALIkAIk $A'UTÉ EOyUE RpÉIUHHHAWp UJH KÏAU,' EOyU/k . A TpÉÀ $OAOCk : KOyA\ IVAAUHH ip'kKATOpH AE P'$y C'k CE .kTOApKA K'KTpA A\HÉ3É8.

JL. JS^kKA u-ky A A°/I,HÉ3É> KSBÉHTÉAÉ CAAE A$AP* CK HE HCIIkCIhU nÉ^Tpi] AAÉ . A'P^ "P'" K'kAIk HCn^CH?

P. IIpÉ .ţv KpEAHHIIA A'P'k"^-

•JV. IÉ HÉ .kKA'u,' npÉ KpEAHHIIA A^P^HTA?

P. GirrAÏA.

J^. MÉ É GVTAÏA?

P. KoyUA KÉCTHpÉ UJH BÉCÉAÏÉ J\, TA'TAAk C^HTk A^AIHE-3É$ KOyAI HOAvV HÈ BA ÉpTA TOATÉ nAKÂTÉAÉ A'P^ ' ^C.

]V. llpf MIIIII-IUK A/ A *A,*fMuy$* *m'àïà* cA «t<fu[pA;V

1\ llpf /pÏKVASll MfAk C/pHTk . CTv llpf (?) Mllllf llOp&IIMII HOAIV noyKoypïf uni AUIAA IIIII fpT'kMioirk HAviîATfAwp.

.]V. Mf *i* A<îp* K#A U TkA Mf HOAIV T*pfi;ov'Ai|if c*k iif HCIlTvCIIA\?

I\ H*A^*A «p AU'IAA TATKASII cf.iiTk A^'^"f3fS A P AVOAp'l'k <f>ÏIOA$ll MfAk CklITk.

•]V. >[II KpfA»»K "'kS <i/ > • •

r. KAIIK A* A A AoyAMm •"• Kpi3k .kTpS AOyAUIf3fS .k TATkAk HOyT'kpIHIKOyAk «jVkKkTOplOA MfpkWSll lllll AAk IITvAVA'vllTiÎAyil KT^OyTfAU'pk lllll llfK'k3oyTfAWpk . KAII AA \^*UAt* Af cKSA\uapkT : IIIII .kTpoy oyiioya A'’"»»» le . Xc . *,pK>\h* ASII AOA\iif3fi>. Mf-oy iiA\cKi>rk *imtmjfX* . .KCA; A ' .I> 'Ï*T*A* iiA*ci;oyv AUIIIITC A* TO.ITf K'klvSpf . Ai?A\llll/Vv A*** ASAUIII/YV . AOA\llf3fS A - pfiiTk A* >k A«**«<3^ AH** • H*cKoyr C A ; iif,T/kKSrk. oyuoyak Kv>y TATk llpf .k Mllllf TCATf if/kKOyTf CTvIITk . *A,tm\TW* IIOII Iv'A-A\fllïll . lllll A P HCIITvCfllïf IIOACT'pAv Kf(llll)T-AS A* -k MfpiO . IIIII Aoy HA\ci;oyTk *j\t* .k A*°V C'fwrrk ,,,,, AiApïÀ <f>ATk U'AVk 4>Oy . p-KCTHK'lllIT'C>y-C*ki> A P >ITk HOU COyilTk lllIAATk Af .k lloi'lTk . KIIIIOVTITk lllll .kl'pOIIATk lllll .kKIICf A Tpf/k 3Ù . A°V cKpmiToypk uni ck coyn .k Mfpw uni iirkA'l'» *A* A'P'kin'A TATk-ASH . IIIH l.lpk Kfllf KA KOy CAAIIAv A ïKoyA""! KÏUH lllll -\\6pl 1,111 . KTv .kirkpAvUÏA AOyil .IlOy ÀCTf U'Kp'klIlfHÏf . HAIIk AA TpfllAf A c<faiiiïf : 11111 .k A\'^y c<t> A^'""SA Mf Kï11 4** . T TATkAk lUIllé lllll .k TATkAk UIH .k tïiOft .kKÔIIA»A\k lllll CTv CA/YvKIIA\k . KOyAlk AOy l'p'kHTk HpOpWMÏII . IIIII .kTp'oyilA CklITk A CTvKOpSAOyil AIICAHAOpk KfC'kpfKA . AMYvpT0ypHC*kl|Tf 0\\k ItOTIŞk C'k CTv UpTf IIAvKATfAf . AI|lfllTkA\k CKOyAATOyAk AUA'plUIACpk UIH Kfp «f>ll KÏOy .(v KfMÏf . AAUlllk.

.]V. Mf ACTf A Tpf/N HApTf Mf TpfKCyÀl|lf Kpfl|IHII0yA$ll . C'k l|lïf?

V. jÙCTt TATkAk JIOCTpOy "•"•ţ^.k K'kllATk .kCOÎTIIk le . Xc . llpf AIICAII . A\AOfll 3Ï . IUH AlTîk llf.

.]V. *7J* IVMf-HAIIIk pSA\Av»lkl|lf Ck .kU'I.A'kgfAVk.

l*. TATkAk iiocTpoy Mf ci1111 .k Mfpio . c<pïii/kcKAv-cf noy-A\fAf TTvOy . CTv KÏf .hMkp/hllïf TA . if>ïf KO* TA KOyAVk .k MfpK». AUIA lllll llpf IIAvAVAvllTk . IMITA IICACTpAv CKI^ftCCA^VM HOAW ACTAi-311 . lllll UpTk HOAV» l'pflllAAfAf IICACTpf . KOyA\k fpT'(TvA\)k IIIII non rpfiiiiuuiAU.'p iioi|ipii. IIIII noy w A*T** -N HAVIIACTC .Mf m H3K,YvK'kT|if llpf HÔH *,\t* \TIKAkllO*A . KTv A TA f .kU'kpkllïf lllll uST'kpk nui CAA'KA .k IUMÏI . *àmmm.*

jjL. KlvTÉ 0-kHAOVrp' A,t AOYTKpOYTpÉ C'K HÉ KOynpHHA,ÉaYk .k poyrAHWHÉ?

P. A°--

*JL. KapÉAÉ-ck aM'ka-k.?

P. MuA'KoyHTSpa uni yV«Toya A, ya'pk.

•JL HÉ ACTE auiaKoyuToypa nin A^Toya ^ ya'pk?

P. Mua'KoyHTSpa ACTE aM'kA. K'KHA.K MÉpÉAVk MÉKÀ A,* aa A,OAVHÉ3É$ UJH ARÉAIK rpÉoy UJH HÉKOHA uoacTpA. C$HTK HoyaviAÉ aa aovru npÉ auoyTopio CK-AK KÉAVAAV.

•yJV. Ht É a^Toyak j^t yapk?

P. yV,aTOVTAk A, Y P ACTE AM'kA. K'kUA.Ol/' HÉ aA,OVTMÉA\b aa\HÛTÉ A,É npÉ TOATÉ $AUTÉAÉ EoyuÉ AAÉ Aoyn A^vu^Éoy uni A>avk yapk aoyn ripe .k Xc.

*]\.. K-kTÉ AOVTKpOirpÉ TpÉEOyÉCKk C'k $ÏÉ .k pOyfkMIOHÉ?

P. HIIHMII AOVTKpOVTpÉ. ^É.kTTvH : IIOpAIis'kAÉAÉ. K'k A,°A\-HÉ3ioy aoy nopAiiMUTk UJH aoy ai^caTk c'k poyrAav. û J\,QAW : $krA, VHTV"'kV P ACKSATA. Û TpiA : KPÉ-. 3,HUU,a K'k TOATÉ $'krAA,OITHTi>pHaÉ aoyu A,Oa\HÉ3ÉS KOVf KpÉA,UIUJ,A noya\an c'k aÉ uoyTÉaik KoynpHHA,* aa HOH. Û naTpA : M'kpÉpÉ rpÉ« UIII IIÉKOIIÉ COy$AÉTOyAOyH UIII TpoyHOyAOyH. Û MHHM'k : .k Aa KOyiJ HOyAVÉ TpiKOVTAI|IÉ C'k M'kp'Éa\k C'k KÉpil C'k I|IÏH HOVTA\AH HOyAVÉAÉ AOVTH Ie. Xc.

J[L KTVTÉ M^ipipU CkHTk .k TA'TkAk IIWCTpoy?

P. LUAUTÉ M^ipipil CkHTk, TpÉII-Ck A,H.(v AAÉ A,É KÏAII.A A,É KT.KK. IIA'TpOlT M'kpipÉ A, P KÏMIIA AMÉt|IÏH AOVTA\H.

^ Jf.. Ht ACTE A HA'TpA IIA'pTÉ MÉ TpiEOyAJUÉ Ck IjJÏÉ KpÉJJHIHOyA?

P. KOTI30\'Ak KOVTA\ AOlf CKpHCk C$HTOyA. Mô. GITAHCTk. KAHk A1AH AIIOH. OVTHA.É 3HCÉ A,OA\HOVTA A,OYTA\HÉ3ÉOYTA HOCTpoy Ie. Xc : IIACa'ILH .tv TOaTA AOyAVk .kK'kU.aiLII TOaTÉ AHAVKHAJÊ^KO-TÉ3aLLH .k HOVTAIÉAÉ TATkaOVTH cțuTk. IUH Upiv 3HCÉ .k GITAÏÉ AOVTH AVapifc Ka'iik a\au anou : MIÏIIÉ EÀ Kp-ka,* wu B«* 4" K$TÉ3ATK HCII'kCIITk KA $fI. MHHÉ IApA HOy KA Kp'KA,' UIpIITK KA $11.

•JL Ht ACTE A MHHM'k IIApTÉ MÉ TpÉKOyAJ|IÉ KpÉI|IHHOyAOyH CK JUÏÉ?

P. KoyamiiKAVroypa A,''«a npT.crvVAk. MÉ ACTE CKPHCA A, C$uiJ,ÏH GVTAHCTH AVO. p3; AvpK.^Aî ¥ - P c$HToyak HaKiak Aucak.

Jj^. 7jl M'kAI KOyKHHTE.

P. ^OAtiioyA A°AVHÉ3Éoy Ie. Xc. A,©yn* MHHA AWW IIUTA UJH KAI'OCAOKH. UJH $pÂAVCÉ UIII A/A* OyMÉHHMHAWp CkH. UJH 311CÉ : aoyaiui uni avAiiKaïui. KTv anccTa ACTE rpoyuoya avÏÉoy.MÉ*

et A % \ t A ' i * * * • AMA'CTA -fwV'ifiui »;'MÎ,\k *"M> «t' » ' Ai'kiM M'k . *Munm^x* uni HAyApk Aoyiu A*T*'* 'IIIIIA; UNI KAPOCAOKII . mu A'^A' oy«imiiMHAiv'p CMI . mu 31'ici : ii'kiui TOIIII A « Tp'Aiick AMICTA Acri cmiuiAi A\ïioy A * A-KUI IIOAVV . «11 ci KA' K'kpYA A'f'''''''> itou . A'pfiÎTk A\oyA'iui ck K'k ci ApVt IIAKÂTIAI . AMACTA -j.A'inin iioypoypiiA'k . K'kii,\,k KCIUI $AMI ikwvkii.t A\'k

Oi;piic\\A\ iS IIOIIA rpwropit A-t> AVA;*AHIO . .k 3HAIAI ASII ItATkpk KoyAAOyîKApK» KpAIO. KApTt MHpH C'k KA .KTplKA KOy AATOyA CK i|iïi p-kcn^iiA' • itip'K uoyA\A'»poyA AiiAivp . A AA I!A«U\ ,3piî. AU . AïAA iiAipip'k ASII X C . ,A*3 . AU.

XIV.

1009.

(Colloct. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Roman 7117.)

6i> TOAAip (110ATO30A A' pOAun . mu c'k . KÏ . up-krApu *wr* TAA\ CKpIIIA\ Ulll A\'kpTOpIICUA\ Ulll A' I|liip* . KO AA IIOCTpS 3AIIIIC . KOA\ AS KIIIIIT .kllAIIIIT'k UCCpTA . IIuMIAUIKO «|,(MK'pK>A AOII KAPAK131A A ' iipii^u-k KO cSpo-cA KO AVki'A'kAim . mu KO A****.* TpAIIIKO KOyOUI . UIII C'AS TOKAUIT III A'kAi) K'hUAOT . IIU'IIAIIIKO «f.IMIOpIOA AOII KAPAKII3IA . KO cSpO-CA AVKKA'kAUll . A'PUITk U'MIIU'k A AOp . MI As> AKOT . .k CAT .k IIAOTOIIII|III . A * IIIUIOTOA KplvAI-T'kTOpïl A TpIIA IIApTI A « • »'' TOT KIIIUTOA . IIIII A ' iiApiiiik mu A ' -> Iî'kAuio mu A» -k u-kA^pi . mu A< «k AIITV • "m AI -k TOT AOKOA TOT A TpIII. . . . I A' KO(A\)II'kpAT . A$AtIITpailli;0 Koyoui . KA ck-11 yïi ***H* U-MIIII-K . .k K'k«rk IUTp'kkOT . mu AS KO(A\)II*kpAT . AIpmTO SU (450) TAAIpll . C'k C'k I|IÏI . Ilpll A\AII A\ApI KpiiAuuii'k . mu T'kpïi . niM-k-r u'pAiu . upu A«rkcTO 3A1111C . mu AUpll AX'kpTOpïl . «III CAS T'kAMIAAT .kTpO III IIOII UMIMIOA U'T KIIATv-iI|III . II C'kKOUII KIICT(IpIIIIK) *W'V* KO\'OUII|III . II U'kTpAIUKO AII-(pOA) WT pOIIIUSpII . AIII'k CKpUIAX IIIII ArkpTSpIICUAV . KO A'IICTO 3.HIHC . mie . Atciii cm . KA . KA'kr ,3p3ï.

XV.

1610.

(Anal. Societ. Acad. Eom. vol. X, sect. 2, p. 305.)

Epitaful lui Radu Buzescu.

f HMACT* . nÏATpA; . npÉ rpoanA PAASASH KS3ÉCKSA . M'AS ^OCTT* . AAApE KAWM'kp KTHTOpSA . C$HTfH . MAvH'KCTHpÉ . UIH rpli EOAAAv AS EOAHT A^HTpS AHHK UIH : ô . CKnTAtAW&HH : UIH C'AS npliCTABÏT .tv ASHA AS : rfiup'iïi . 3HAÉ Ï . .K 3HAEAÉ ESHSASH IW pdASAlv BOEBOA, • BAT . ,3pHÏ . KpSr CAHII.S . g . KpSr ASHTI . BÏ . EnAKTA . 3.

f KSK'KHT A AMACT.K KÏAU/K A, P T • pSTATÉ-KEpH AS| ASA\HÉ3ÉS .fv 3Ï UIH .t\ HOAnTÉ . MÉTAUI BÉpH ^ H KS MÉ(||) AH .K pAH rapiv MHHÉ 11S <|jA'it ASKpS ASMH^ÉCK'K (!) .KKIIIISÉIUÉ-CÉ ^ K ^ ^ ^ A B-kKTi .Mllllf III CATSp.K AMIHILÉAE ASII KSUÉT.K KSAISUJ VTOAA TpSllSA UJH C'K <JSAKK KOÏA HÉKSPATSASH . UJH MHHÉ IlSul BA J\,H .Jv AK'fcpiv ASII CKpAMHAOp UJH EÉC'EpÉMAOp (!) .Jv EABMHÉAA . AMEAA ÉCTÉ CASlM APAKSASH . C'K US 3HK.K HUA» K'K ÉS . CKHT A0' CAS BAAHK.Jv . CAS KCEpilll . K'K MHHÉ III A* P ^ H ASKpS llpHAUl KA ^SA^BATT*. K'K AKOAO KOA\ CTA .KHAHIITll ÎKS,A,EUSASH rOAII KSA\ HTVCKST . A^pEHT AMA $QAH,UAWp\ HS AMvKOAHtpEIUI yAHHÉAWp'K UJH ASpSASll MÉ K.Jv ^AMÉIlll KdAÉ AApr.tv UJH KSpAT.Jv CHpÉ MÉpK> KS AAACTÉIHÉ KSA\ 3HMÉ .JvHCSUl AS' 3 > * A dKSlUltil KOACTp.K AKOAO ÉCTÉ UIH IIHHAU KOACT.Jv.

XVI.

1614.

(Collect. Acad. Eom.)

Hrisov de vânzare.

(Ştefăneştî 7122.)

6S BOA (?) l|JÉ^dH CHK AMIpOH . Il C'K CÉCTpA Er(o) COpA Apll-MWE . HÉHOTA ASII AXHpOH . CTpTvHÉIIOTA ASII KAAHKO UJETpApiOA . IUH KS <|>v>pi> A\ÉS KA3AA . UIH KS KOHCR . .{iHUIIIHÉ npÉ HOH EjlHA\ . l|JIIAA (!) UJH AXpTvTOpOCHAX KS MÉCTS 3AnilC . UJH CKpHCOp'k .

HWCTp'k . K$M IIWII H'ktW C*¥AAT . A KSII'k ROA HWCTp'k . \' IUIA\f IHKOIHIH . HHM C'kASIHIH . .kIIC'k A' li'kil-K (I) MM HWCTp'k. A*M IIWII AA\ KIIT^T • A P'kIITA WMIIH'k A HWCTp'k . A"" * AIIM KATvII'IAIIII . AI'» Us>A\'kTATf Af CAT . A TpfA IMpTf . ASII AVkiPkiiA'k . KWPIIIIKSA A' i|i(j^'kii(i|in . uni ySirkirkcfii ASH . Aiirt-AHHA . A'kS A' "#« I|I«$AII A H*** • A f * "ĭi" A' TAAfpII K'kTSim . up npiiMOf . KS «f.iiMOpiu c'kii AS A« A A' rAACkiui pOIIIII . KA c('k) Ai $ïf AU'p WMIIH'k . UIII KSAUIKp'kTSp'k . UIII $11 MOpiIAWp C'kII . KS TOT IUIIHTSA «II c'AA'kut .pli HAUCTA(I) HApTf IUCI;IIAU:AT HHM .kirrwprk . inu'ii Aucrk TOKAUATV . AS «f.orr A\SAIUI UMWIIII KIIIII . AHApIUKA IIIOATS3SA . IIIII I& KI H'kpIWpII . IUH IIOIIA I|If$AII . MM A°'"I«^•I"" °«IP" X'WpK'kKA . IUH A*'»' AUII M'AS $WCT iiiOATi>3. uni rwprSiiA . mu A*» • I|U$AH KO-KoiiiKA . mu .11rren ginupi-ckS . mu ar.paAi AucfpMiiSA . uni \'MAHM . IIIII UAIIM'k $IIMOpÏH ASII RUT!'!!!! . mu AAIIII AVSAIUI WAMHII KSIIII. A* AA IIWII . I.Ip llpf A\AII AVApf KpfAIXHI'k IIWII AA\ IISc HfMAT'k Tp'kr&tSll . UIH AAf IIWCTpf . k"kTp'k MfCT 3AIIIIC . KA c('k) C'k I|lïf . IIIII CAKA WT KAA AS CKpIIC MfCT 3AIIIIC . KA'kT ,3pKK AtApT . fT . IHIC t> Tp'M' I|If$'kIUI|III.

XVII.

Auto 101S.

(Ms. Bibl. Contr. Hticur. No. 29G, 4°, G9 pagine.)

Cuvânt pentru curăție.

IIfHTpS KSpAIIïf Kt)A\ IIS C'k K*A« HUM MfAOpA Mf CI'IAITS .kCSpAIIII C'k C'k TTvRAA'kci.A TOT A'kSIIA .k HTvK.ÎTf.

(Pag. 1—10.) KopIIO pA3 . ATVSA^'UI "pi A*AM*3l$ .kTpS TpSIISpHAf KOA'cTpf . IUH .kTpS CS$AfTfAf KOA'CTpf Mf CI'kUTS A A$II AM3Tk$. kipTv A* * AUJUH CKpiIC . KHHf UCTf WA\$Ak A* '»\b'Upf c'k 11S ck ATH.rr'k. upA imrtpS KSpkKÏf . KApfAfin AtSup'k CA c'k AURA . UIII KAp'kIII KAP'RATSA' CkS C'k AURA . AISup'k C'k «fwÎKk K&US Ck K*A* 'IHHCTf KApkKATSASII . AIIIHÎKAipi UIII KApkEATt>A A\OV/fpIIII . AtSup'k IIS RIIp$UI|If K5> TpSIISA C'kS Mf KkpRATOyAk . AIIIHîKAfpf ' KÂpKKATSA IIS KIIp$MI|If KÏ TpSII&t CkS Mf A\OV*Up'I'.. IIfIITp'AM'k IIS K'k .kirkpkIUIpfII '''' A «'AAATS . IISAUH IIUITpS l^pkIIïl.I KTvTk-KA Kp'KAW KA C'k HfTpKMfIIII .p IIOCTk UIII .k pSrk. IUH Upk K'k AA^HAII .kHpfSII-k . KA Ck 11$ KA HAIIACTOV'UCK'k CA-

TAHA IIÉHTpS HÉCOKOTIIIIII,A KOACTp-R . Mplv MM-kcTA 3HK, .JUIKCK MHHÉ KA Kp'k A,É EOV>IIA\ [KOÉJ KIp-k IIS HÉKOÉ . K'AUJ Rp'k CTv]ŒÉ TOILH OAAXÉHÏH KoyA\oy-c LUII ÉS . MÉ IwipiIAÉUI J\A$6A CkS Apt j\i AA ASAXIIÉ3KS . SHSA .f\TpS Klin . AAkTcW .kTp'AAT KIïlk . 3HK MÉAOpA MÉ NS-C AXTvpHTATÉ LIIII RA^SA^AOp . KTv AÉ MCTÉ AOp KHHÉ C'K nÉTpTiKA\ KA UJH AXÉHÉ . iapA\ A.É HS KOpk HSTT, HHUTi C'K C'K AXTvpHTÉ . K'K A^AH KHHÉ MCTÉ CTV C'K AXAvpiITÉ, ,Ă K'KT C'K C'K AnpHH3Tv . kJpA\ MÉAOp AXTipHTATÉ AÉ 3IIK . .kCK HS ÉS MÉ A&XX-HÉ3A\S : A\Srapiv j\t RKP'KAT C K H S CÉ ·JJIA'PKU'K . rapK A,É CK K A UJM .NIIKpKHH C K UÉTp-kKK $KQK A KAppKAT . CAS C K CÉ .JVHAM(É) RS K'KpKATOyA . IUH RKpKATSA AXSIïlp'k C K Hăul AdCÉ.

KopUO pAA . CKpiICi>-K'AA\ ROAA\ .K' KApKTÉ . CK HS RAi AAXÉCTÉ-KAU.H KS KSpKÉAÉ . UIH HS HSAXAH KS KSpRÂpÏH AMÉipÏH ASAXII CAS RS AAROAXÏH AA ARSU/IÉ . CAS K$ A'iISKAvTOpÏH . CAS KS .fvKIIHKTOpIIH RO3HAOp . RAMM K'K KA\ CK KAA,« C K £111111, AH.kTp'AMACT'K ASAXÉ . MpK AKAXS K'AAX CKpHC ROAA\ CK [HS] K'K AAXÉCTÉKAIL. • A °Tv rpTwII HÉI|1HHÉ Kp'SH KpÉI|IHH . OApÉ RSpRdp . OApÉ AA'KOAX AA ARSiLÏÉ . OApÉ .KKHH'KTÔpK RO3HAOp . OApÉ OKdpkIIIIK . OApÉ KÉILIIKK . OApÉ AnSKTv-TOpiO . KS SHSA KA AMÉAA CA\ HS HUM AXAvUKAIt . K'K MÉ Tp'kKA* AA\ KS MÉH HÉKpÉA/IHKMOUI CKH gS,/\,ÉK?.AS A°P* * gSAÉKAILH J101I P MÉII J\M AOHTpOy? . Idpk HpÉ MÉH Ji,m A^AÇIK H KA gSA,ÉKA A * • A'kMII AÉIIkAAILII .i\UJH-KA\ A P^ P P'> • P RSTÉ3A-RA IIÉL|IHHÉ J\t ROH JVl RA AR'k Rp'o Tp'KRAi KS HÉip'IIHÉ CK CK gSA,ÉMÉ .jvHAHMT'k MÉAOpk HÉ,\, P"U" • Hpk IIS ^HAHHKTTi CRHH-ILHAOp?. CAS A'S AOÂpA\ UJH1LII K'K CRÉHILU ROpK gS,\£KA ASA\'k . UIH A C'k Rd gSA,ÉKA A A^AITS . HS RTV Ck KAA,É .kIIAIIHT'k A gSA'ku,É npocTÉ . HS I|JHIL KM. UJII .kgÉpHAWpk KO[A\] gSA,ÉKc\? 11S USAXAH ASAÏÏÉH? K'k A,'kRÉI|,II Rp'O n'kpA\ AOyA\ACKA\ . MÉII ORA^pkILH Hp-kMÉId H IISHÉIJ, ^JV CkKOpk?. RA Ck KA» yÏÉ pSHHIHÉ ROAA\ Tp'kÉCKS . AUI-k HS kICTÉ HIIM SHSAK TpS ROH U,É[AÉ]HTS . KA C HO[A]TA\ gSAjCRd TpÉ ^P^TÉAÉ CkS? MÉ ^PÂTÉ KO\ $$ATl Ck giOAMk . UJH .kKA\ UJ'AMA'CTA .jvHAIIHT'k MÉAOpk HÉKpÉA,UHMOUJH . laTTv KS TOTSA LdCTÉ ROAA» pSUIHHÉ . RTv AKÉILH n'Kp .t\IIk ROH . HÉHTpS MÉ HS CHAXTÉILH AXA II KpTvTOC ROH invUKCTSI'lII,!!? IIIII nÉHTpS MÉ IIS CHAX-TÉI|,H ROH AXdH RpTvTOC np'KAAILJI? MÉ .jvHKAi ROH H'knTvCTSIIILH IUH IipAvA^HH . IUH .kHKA; »HIH"A*"* ^HpAIUI . CAS AS A^P* * IJIIUI, K'K HÉAHpÉiiiOH .kiikp'KiLÏA (MÉpiOASn adaus la margine) HS ROp A,OKAvHK/L,II?. HS KA\ ^vUIÉAApÉILH npÉ CHHÉ . K'K HUM KSpKK<(pïll . HIIM .kKIIHKTOpïII KO3IIAOpk . HIIM Hp'kROypKRApïII . HIIM MÉH MÉ CK CIISpKA\ .kIIIHIUH HpÉ CHHÉ . HIIM MÉKJ MÉ (A)* .kTp'ACAAAX . HIIM AOCKAHTOpÏH . HIIM AnSRA^TOpïII . ,HkpA:A0'Ù MÉpIOAIOII HS ROpK

AOKA'AIKAH . MIM ATSI'HII MÉ rpAïui . MÉ K'AII CKIIIIIIIIT . MÉ K'AII, CIIKA.\T .«u K'AII fA'V*·''•»'»' • fm\mim A'«MS(AS)II "ôcrpS ASII ÎC.XC.IIIII r.oy IISAVÎAI A^N"É3KSASII iiôcTpoy.

(Pag. 13-19.) Kpf.VIIUMOC KSK'kIÏ'P'k . C'K IItl|IIIIII II0\'T'kI|II IIpISIIÏM.k'S* A*ftpV HOj(T'KI,ITI. MÉ C'K /\U\], \t IipiSTSASII C'K\'ÏÉ III-KIIIIOKAT. SiiYn A\Sîpn K&P'KAT. Tp'13*. KSpAT. c.wkpiiii. i;iiiinii. 101:11-TOpk AA IIIAX'kpkIIIÏM . .pK'kIITOp (!) . UfKIIIIIK . IItSMIATAIII . HICTp'k-.pI'KTÔp AA .UtSIIïI. ˆ« KA*#A • •JWUHWTOp <U ApKMHT.[!] A * KÂCA CA KIIUI C'K C'K IIfKOUCKA» . <f>ÉMOpïïI C'K UèML% .kTpoy IIAI-K.ipi i;i> TO[A]TA\ KSpAIIIjfA; . K'K A ' MOI; 'I'" ... AUCKA; KACA CA . A P * KickpÎKA ASIÏ A'...3KS I;SA\ 0 KA IISTA TOI;. A\II? C'K IIS fît K0TI3AT A * KSpSIÎAS. KA C'K IIS C'K A\Â.HAP'kCKA; C'K KÂ*3A» .[v IKKKATIAI àJm*A$i\1k)i . *+A,tCik ASII C'K AHIwV. IIIII AASAK A * WA\ KSII.A» 'IIII IIfKpIAnHMOIIHI. KA C'K HOy IÎA'.TK .K A\SCTpApi IIIII .K A.OISA Kp/YwKAX.ÎIIIOyASII . AÏMKOIHII AIIIIi;KA*P' IîSpAIUI . C'K IIS \ïI .KAONIUI AA KSKAIIÎTS. C'K IIS K'k KMIIK A\SAKTK. C'K IIS \'ïI AAKOAMI AA CTp'kIICSpAI . C'K AIIKA* KpIAI'iniIAx .K TAIIIIAi . KS «fj'Ipl i;SpA'T* . III'AMII|U\ CK CK .kTpkKi AUIIIIKTÉ . ASH'AM(A?) CK cAoy-;K.ÎCK'K ifJiiAK IUKIIIIOK.\IUI . AVSÉPIIAI AOp AiiiiiiKAfp' C*K *ïi i;oy-pÀTÉ . IIIKAIKITHTO.ipÉ . KSpÂTÉ . KpiAMHKMOACI .KTpS TOT . A,h,\-KOIIÏU CK *ïi oyiiïn A\Sipn KA^PKAT. ,t\iMOpïn mine CK-II COKOTKCKA; IIIII KA'CIAI CA'AÉ.

<I>ÏÏOA A\ïIS TIITÏ . [IIfHTp'AM'i; T'kA\K AXC4T .p KpI'ITK .] KA CK TOKA\ÉI|III M'ki\I IIITOKAMITI . IIIII CK IIOyiI IIpf .K TOT˜ 0<jk4-IHIAt 11011kl . IÎSA\ T'kA\ .KK'kIţAAX (! 1. -AT) A * ' A \" H»H*H*K «j.KpAx Ai KHIII . SIITII A\SÉpn KA;PKKAT . CK AIIKA; «ţiHopii IICKIHIOKA'IMI . 11S .KTpS OKApA A ' KSpKÏÉ . CAS imiAÉK.IIUI . K'K CK KÀ*A* IIPISTSASH CK *ïI IKKIIIIOKÂT KA SII TOKKAMITOpK AA SII A'""31S • HMI'KIIpA'CHIIK. IIÉA\'KIIIHC'C . IIÉI'SCTKpIIIK . IKSMIirAIII . IIIAA'KOAX AA AKSIIÏI . MÉ IOKII-TOpIO AA CTpA'IIIIM . k>KIITOpK AA KIIHÉAÉ AA'TSI.I . KSp.\T. A'Ip^TK. .pI'KASIITÔpK . IIOCIIIIK . CK AUIOTOp'kciwYv IHIITpS Kp(A"!1kII.\ M'k AA«i:.VpK KS KSI'.-KHTS A ' .pKKIIKTSpA; . KA CK *ÏÉ IIST'kpKIIMK A .NIIKi:A,II,.\ KS .pi;A;iIKTSp'K AAH'WWVK . IIIII MfI.I MÉ CK .pIIOA\MIIIIIn\3K CK-II .pIi«f>pSIIT'k3É . K'k CIIAXTS AVSAKIUI .pA'KpAxIiIIMMII.

(Pag. 2G—27.) Kpno pMK. K'K AASA«V AMACTA HS C'AS onpiiT A' AXÉIIÉ .k yOTApKAÉ A\'AÏÉII. IKIITpOyMÉ. K'k AS A^'P' "S KAI IOKAICKS npÉ r.oii . AA\3'kS i|in . t.ipk MÉ ,Jui\{ mm* <J»AM(C) . KA CK TAK> n'kpÂ-KSAK MÉAOpA MÉ IIOyiÉCKK Ck HÉ A«|W\É | M « . KA A * HHIAA MÉ CAI AASA' CK [CK] A«j>AÉ KOV*A\ IIIII IIOII. K'K SIIÏII KA AMÉU1 CIIA\TK AMCAII AXÉIIMIOIIOIIIII . ASKpAiTOjIII AWHMIOIIOIIIII . ,\t CK .pKIîIISÉCKS .p KM-IISAK AIICAIIAOp ASII XC . IIIII IIS IJCTÉ A CK AUIpA . K'K .pCSiIIII

CATAHA C'K CKH.pKA .k KHII *A* .KUÉpk AKAIIIHAT . A/IvMH " ^ raCTÉ A^KpOy *AXAÇH . A CK* ROpK UJH CASUHAÉ A8H .kRHIIgU KA CASUHAE AjUpiinTKIJÉH . MÉ CRpTvWHTi>Ak AO£ RA^yil A,5nk ASI^SA' AOpk.

(Pag. 30—69.) IlfHTpi) Ic . Xc . A,OAUI8A uocTpS . [$ÎHH *M\t* Kp'kA\A A,1\nCH IACTÉ] UJH KO\'A\ AIJ,H A$3HT KTV AJÎTÏypïCTK RA KÉHÎI . JU'AKKA\Oy AHTÎ*pÎCTU A\$A 1I,H CHA\TS . IIEUTp'AM'k C'K kIJCA'kgcA\ . K'K racTt MT^CSAK A/knoii . A"TTp£> nou AS $0CT ME U'AS $0CT *A* • KT» A'kPE XM 4 C.CTbk A E H o M A P E X" *un V*- KTvH/I, KOy HOH . ME KA C'K C'K ApATÉ K'K Ui> CHA\TK *A* • ROH ARÉIUI A^P^ *A* CRTVUTSA AX " " '"" ," TOATÉ . H'AA\ CKpIIC ROAA KTv A^MP^ 1|UIU,H [AA,ÉRA'pA] . MÉ nÉHTpOy RTv O 1UHIJII . RTv UIII TOARTA AUUMIOIIA AAI.jvTpS AA,ERApk US I3CTÉ . A,Ap'K MHHÉ laCTÉ AXÉHMIOHOC? H$A\AH MÉAA MÉ CTv RA AÉnTvA,A RTv Ic . US raCTÉ Xc . AMECTA IACTÉ AHTÎypÎCT . MÉAA MÉ CTv ATînhA/K *A* TATAA' UJH *A* $ÏWAK . $ÏÉ RApEAE MÉ CTv AT^Tv^A A,É $ÏIOAk HUM npÉ n-KpiIHTÉAÉ H'A'PÉ . ROH M'AIJII AS3HT AAI .jvTKIO . .KTpS ROH RA nÉTpTiMÉ . UIII *A* "ÉTp-KMÉ .jvTpS KOII M'AIJII A$3HT *A"* TKK> . UJH ROH .KTpS $ÏIOAK UIII .KTpS nTvpUHKTÉAÉ KÉIJH IIÉTp'kMÉ . JUH AMACTA IACTÉ UtOpOyHTA M'AS giOpSHT HOAA .plicSIIIII KÏAIJA *A* R'KMII . AMACTA-AK CRpHC ROAA nÉIITpS MÉW MÉ RTv .fiIUAAA npÉ ROH . UJH ROH AApoyAK M'A'IUI ASAT A T T ^ " "ÉTp'kMÉ . UJH IIS RA TpÉROyAAIUÉ (!) CTv RTv «pRTiIJÉ IIpÉ ROH HÉJ|IUHE . MÉ AMÉAA A,Ap RTv RA .jvRAII,A lipÉ ROH A,É TOATÉ . IACTE AA,ÉRApK UJH Hi?!! AUHMIOHOC . UJH KiJA\ RA .KRAIJA npÉ ROH CTv nÉTp'KMÉIJH ^vTp'AMTC. RA A'KKA CTv KA ApTvTA CTv AKÉA\ .KA,pTv3UUpÉ . IUH CTv US ^HA\ pSUIH-UA'IJII *A"* C8Ak AA RÉHIip'k [ASH] . *A* I|IHIJ,H KTv HCTÉ *A&*>\' ' CTv .kIJÉA'KUÉlIH RTv $ÏÉKApEAÉ $AMÉ AAipÉUTATE A,ÉAA A,Tv.kCS C'A£> HTVCKST . RÉ,\ÉIUI MÉ AIÔKOKk KA AMÉAA H'kS A,AT HOAA nApiIHTÉAÉ . KA CTv HÉ K£A\AA\ $ïII AS(H) A,A13ki> . nEHTp'AM'k A&ttA IIS HÉ L|III npÉ' HOH KTv HS-A'AS KOyHOCKOyT npH.ktS . IOKkIIJIIAOp ! AKA\O\f CIIA1-TÉA\ $ÉMOpiI AOyiI A,'«3ki) . UJH ^KTv HS C'AS ApATAT MÉ ROA\ yiI . 1|IIIA\ KTvHA, CTv KA ApATÀ KTv ROA\ ^H ACIvAXÉIITi AOIOJ . KTv KOA\ RÉA,k npÉ^kCS KSA\SIH IÏICTÉ . UIII $|'ÉKAPÉAÉ RA ART. HÉA.AÎKA'k CA IJp'IÏHCS . CTv RA KOypTvIJU npÉ CHHÉ KSA\8-H UIII AMÉAA KOypAT . $ÏÉ KA'pÉAÉ $AMÉ nAKAT. UllI $kpK *A* $AM(É) . KTv UJU nTvKATOyAk IaCTÉ $kpA A,É A'kgt . UJH J|IIIIJII KTv AMÉAA C'AS ApATAT KA CTv IA nTvKATÉAÉ HÔCTpÉ . UJH nTvKA'T HOy IdCTÉ ^vIITpACk HHM i)HSAk . $ÏÉ MHHÉ KA HÉTpIiMÉ .kTp'TvHCSAK H$ KA rpÉIHII . UIH $ÏÉ MHHÉ rpÉ-iirki|iÉ. HS A'AS RTV3ST HUM A'AS .NII^UC iipu.kcS. $ÎHH AU'ÉH! HI1A\É CTv IIS RA .JvUJ'kAÉ npÉ ROH . RTv MÉAA MÉ $AMÉ A,HpÉHTATÉ I3CTÉ AUpÉI'ITS . Ki>A\Oy-H UIII AMÉAA A,IipÉIiT. IiipTv MÉAA MÉ $AM[É] IITvKAT .

wvt jk,i/iÂ npAmmAmmfM .WK* A"-kT'kio Kp'kJt'.AumoyAk AS rpimiiT. K'k IIHIT'p'.tM'k C-AS ApATAT ^LÏtOAk AOVMI ASA\'|I|[3A]S> . KA C'k p'kCII-IkîCK'k ASKpSpIIAI Kp'kîKAtAIIIOI'A&I . *$\i* KA'pIAf UCTf *WietfÂ'V ,\(AA* A^MMCI'kS II'kKATI IIS <f>AM| I) . M'k C'kA\'kIIIIA AbiI IUTp'KMf .kTp'k(n)-cS m u 11S IIOATI rpfiirîi . K*KM K'k uri'* H'kct;er ,\ A'*> • IHHTpAM'KCTA CHA\Tk Ap'kTA'IIH <f>IMÔpïII ASII *a,Amă$* IIIII «f.IMÔpïII I'p'kH^MAIIIOyAOyiI.

IS,\A nifpknSA* ASII Ic. Xc. I«ţpATiAi ASII Lii^ivi:^ MiAOpA MI CHAVTk IIOTI/IAIUI .kTpS A'»»--S Hkpi'IHkTfAf. \t Ic. Xc. AAfIIIH *M* AÏ-II IISAMAI CKUIIIIII. AUIA'k KOAA IIIM IIA'MI HUI AIOKOKk KA C'k C'k .kA\$AkILACKAt. IOIUIIUIAOpkî. KS TOATA IUKOIIIIIIA «j>AK KOAA CKpIICO[Ajpt IHHT'pS AI'kHTSHp'k KO.ÎCTp'k A Tih'Spopk. \ HII'.OI-A\ <f>S A CKpiII KOAA. ,\t *M'K* pOI'k C'k BA IIIKOHIUI IIIIITpi? KpiAHIIII,[A] CKHIIIIIIAOp MMI A«»TA KOAA. K'k .kTpAp'k M(I|I(OAAWIIH OApI k'Â-pïII.MI-C A* A(0'»^AkTk CKpriIIIII .kTp\IMICT M'kKAT ,\' IMKOV*p-kII». \' CKM.kKA *\t\$$A* A,AWU.TkSAi>M IIOCTpS .kTpOV* CIISpKAMIOm. MIM A* SMSAK A'**3kS *+,êttlÀHT*QtoA* MMI A I I Ô C T p S Ic. Xc. C'k A'kIIÂAA. KOM AVÏ-II C'k K'k AA$K AAWIITI. C'k I|IIIIUI KOH SIIA AMACTA: K'k A'>'M 3 $ • OAAWIIH ,*U.K* H'" HTIin'OyASII CKOACf. AAk ,**li,\t* pAHA lipt MfA Mf IIS KpfJISp'k II IIfpkA^. .kUfpïiI MfIA Mf IIivIII «jifpIipA MHIICT'k CA.MMII AkCA'pk HfT'P'kMfp'k CA. CIIpf AISIIKA AA 3$A M'k A\Apf KS AfrkTSpII IIEAtyUrjTf CSUTOV* .kTSU'kpfKTv .kH UpfK'kI'f. KA COAOA\SAk IIIII KA rCAIOp&I IIIII METkIţIIAE MEC .kUpfUIOpSAk AOpk. .k KUIISAk AMfCTOpA HIU AMEI'IA p'kT'kMHpA. IHH .kKAApA lipt SpkAIA AAkTOp TpSIIOV*pil. 3AK .kTpS MfpkT.îp'k IJ.OKSASH A* u AvS.kKA. AIIIII;I;A«P« UI AMEI|IA KTVA KIÎCI. TpSiio*AS-ui cuSpkKA. m u A* A*3kH)« c'k A'kii'kAA. \(A\Tvpnp'k ASII IIS CA KOV'î'pEA\oi,'pA. A\II\'AHAk KOfKOA^Ak .kUI-[pI]cKCV'. K'KIIA C'k IipiIMIIU KOI' APOASA IIf(II]TpOV' TpoynSA Ai>II AVoV'CH. IIi> KS'I'E3k C'k AAOIj'Kk gOV'A'I' A ****** . MI 3HCI: KA C'k T I 3-kiiprrucKk A<^»3kS. u p'k AMII-IA * • V W »»*> yI*A«wiy. K'kTI-C A^y 't>»P A^KHTOAMIAI I|U5>. IHH KOy AM'KCTA *CK* CIIOypkKA. AA\Apk AOpk K'k IIpf KAA'k AS KAIiIIk .kKAApA. III11 .kTpS .kIII'kAAMIOII'k Ai>H KAAAAéW C'k TII.kCkpA .k IIAATA. HUI .kTpS HpHM'k Ai>II KOpIS IIfpHpA. AMfI|IA CHAITk AA A\'kcfAf KO[a]cTpf. KS CIISpkKkMICMIH A' C'k OCIIfT'k3k. «f/kp'k ,\ T'kAII'pI IIpI CIUII C'k COKOTICKk. IISÂpII «,K'kpA A« UAOAI ,\(KAIIT IISpTA'im. A'KAUII A* TO[A]A\IIA «f>kpk A* pOAAA. A " -kk'I KAHITIAI 3***A'Tf UIII CkM. KAASpII KSAUIAIITI A AIApIII MI CA ACUOV*A\A .kTp'SIIA'AI CA'AI. [ci"kAI .kIHIA-kTOApi] MÎAOpk .kHTOyiI'kpiKk. k K'KMII AII C'k k'pol'UA. HpOpOMHT-Ai! IHH A'] IH'kIITIA'k *\tAA* AAAAI 1IIO\'

rp&HT: MTI». KA KÉHH AAWS'kS .tvTp'SHTSII'fcpÉMÉ J^i CKHIIILH AU C BH Niii,ifpii . C B ^«[/k] USAHI npîCTt TOIL . uni C B KA^VECKA; TOATE HÉKOypAvU.HHAÉ AOpk A TOATE AKppi1A£ HTÏAÉ HÉKSpATÉ A AOpk . KS HTiA' HÉ CA* CnSpBKîpA\ . UJH A,ï TOATÉ KSBÉHTÉAÉ HT^AE rpivAÉ MÉ rpA\HpA\ Cnp'HHCS n'kKAVTOIUÏH . LUII HCKgp^1jJ11 . AHÉIU' CHA\TOVT pA\nUJHTÔpll . KHHOKA'ILH . HÉ .kEAA\ A, HO\-TIAÉ CA'AÉ . Kï> HÉKS-pAUIÏH UIH KS KA»A'KA'pÉ A, ^lIUÉ • UJH répHAÉ AOpk rpAiECKk np'k KS A\A\HA,PÏÉ . AA$A,* "P* ^ **-c A *M",V>) HEUTpS AO k A AOpk . I<Ipk BOH K>BHII,HAÔpk! . Ck KA\ AASHÉILH AAftfHTE ,\ KOyREII-TÉAÉ HTiA' HÉ-C 3HCÉ AUHHTÉ A, AnÔCTOAÏH AOAAHSASH HOCTpS AŞH Ic . Xc . KA» rpA\Hia BOAA\: KTv AA Bp'EAVfc A^nOII BOpk BÉHH OKApk-HHMH .jvKATvHA, A*** nO\'TÉAÉ CA'AÉ . .fvHTpS HÉKc^kILÏH . AHÉLLIA CHAVT A, C'k nApkT HpÉ CHHÉ . KTiC CS^JSAÉTÉLUH UJH C&p^ÉT H'AS. rapk BOH IOKHU,HA6p! . K$ CKkHTA KpÉAHHU,A KOACTpT». K'k TAV pHU,H npÉ CHHÉ . K8 A^X^ ^ pSrAULH .NIllll KA« npÉ CHHÉ . KS AIOKOKSAk ASH AAV»3k8 Ck RAY COKOTHLLH . AL|IÉnTAiHA8 A\HAA AOA\H$A8H HOCTpS ASH le . Xc . TpS KÏI<IU,A A • P SHÏH AUJAO\'HILH KS HÉpTApiv . rapk npÉ AAKiLÏii KS ^P * M&H-TSHIJU K8A\ iaiJ,H AIISKA /Lil-f T° • ^pkTAHH KS T'kAKÉpÉ . Ck HS lOEa'cKAY KÏA'U,A Miv TpOynA'CKA» Cn8pKKATA\ . HEAOVIA MÉ-H HOA'TÉ ÉpH lipH.kUIH ^kpAY A HA^KA'TÉ . UJH Ck-H HSÉ •jvHHAHHT'fc A\TvpHÉH CAAÉ H£RIHIOKAH,H . .KTpS EOyKSpÏÉ . t>HOyia np'k .jvILÉAÉLTOyA^H A^NHÉ-3kS UIH A\AYHT8HTOpK>A8H HOCTpOy. AA$AA^ WH A\A\pHpÉ lUlirkpÉ UIH nSTlipÉ . AKAAS IUH Tp8 TOLLH KTiMÏH AA«KTvpk . jK . pA\ . nA.] LUH KOy/H IIS CA\ C^kT^UpAY npÉ CHHÉ Ck AHKA» npÉ A'"'3ki> .jvTpg ^vIJ,É-AÉHMIOHÉ . nÉ'HTp(A)Tl; H A'k'A* UpH.kUIH ^vTp8 A\ÉHTÉ ^ P * A C<|iAT. Ck ^ÏAK('k) HÉ JIS Ck KA'^Ï · HAHHH A,l TOA'TÉ HÉAHpÉHTAwILHAÉ . A« KSpKÏÉ . A BHKAÉUJOyroypH . A AA\KOA\ÏA AB$ILHÉH . A,l pA\S-TA\U,H . HAHHH JV,t 3ABHCTBIÉ . +\l OySH^EpH . A,t CBA'^Î · A .t>UlirtA\-MIOIIII . A« HTvpABSpH pIîAÉ . LUOnOTHTOpH . KAÉKÉTIIHH . Sp/Y, 1111 A AAVH3kS . AOCA\A»'«TOpH . A\A\pÉHkl . AV'kHApkl . .kHÉHKTOpH A P**" TA^U,H . HÉIIAÉKAVTOpH UAvpHHU.HAOpS-UI . HÉ.JvLLÉAÉrA\TOpH . ySpAYA\A\H-TSA HS-UI lUIHk . HÉA\kJAOCTHBH . MÉ ÉH A,HpÉHTAp fc ASH A*'""É-3A\i> HS U,ÉA'kCkpA\ . K'k HÉA\ MÉ ^AK SHÉAÉ KA A'MICA' AH Ck KAfrt AVOApkTÉ . HS HSAIAH MÉM MÉ $AK SIIÉAÉ KA AM'kCT'k . MÉ UIH MÉ' MÉ fvKAA\ npÉ KOIîl MÉAÔpA MÉ îIsAK . nÉHTpAM(*) 4>A\pk J\l pA\CIISHCî> ÉI|HI. W OA\É! ÏÉ KA'pEAÉ MÉAA MÉ UREMII . K'k J^tH OCHH,\EI|IH HpÉ AAkTi>A HpÉ THHÉ OCHH,\EL|IH K'k ^vTp'AMÉAA Klin â\AHl MÉAA MÉ gfy\, • M'"'" KTv ta UK>A,EU£>A A8H AVHÉ3A\S I3CTÉ KS A^EBA^pk npÉ MÉA\ MÉ ^AK SHÉ KA A'MivA' . AivHH IAH rA^HA'kIUÉ W OAA\É! .MÉAA MÉ gSA P MÉIA MÉ SIIÉAÉ KA AMT^A' . KTv T8 KÉp CKA^nÀ &t l)é<\tll$Ah ASii

AA«#3*S . CAS ,\t 1&IIAVl'AT* KHIIIASH C'kS lllll jk,t AI|HIITAp'k ,*A,*-
Ati^r pMJKjkAS** CAM ..y vXM.à^mtm . 11S i|iu K'k $m}mr+cT+ ââm
AA\H3'kS . Cllpl IICK/Yj'lilL/Y» Tl TpA*Uf . MpA\ £HfUk ttkCJM*W«*lT[*] TA
lllll ,\SliW Hl.kTOApCA» IIIIIIA1AV KpSll('k) llï[l] (!) A\A>HÏI .kll M'k ,\<
Al'kilïf . AA Ap/VrÂp* ,V"P''"'SA g*A«lSA ASii AAUI3kb> . «Il KA fk,à
IwYpSMIII A,$n* AÏJKpSA ASii . SIIOpA llîlITpS p'kKA^pl A ASKpSpl KSilf :
AVkpnpi IIIII MMIICTI IIIII ii(t)iiSTpfgSiii. upAV SnôpA nîuTpS A\'kllïl.
MIAOpA Ml C'k £\M0A\MIIIIIA3/Y> A,\1K'kpf,II) . lllll Où IIA'kKA» ll(^\ll-
pîiiTA\i,in : Spkgït mu MXMi't IIIII cKp'kKA». IIIII rpiSTÂVi. npi T O T
C&^A|(T) OA\SASH HIASA» Ml ,JuVl(t) pA\S . IKIIAOKIIAOpk AUlllîlT lllll
llA;r/YUIIIAOpk . A\AVpllpl lllll MlllicTI A TOT OA\SA Mf $ÂH(() KIIUI •
;i;il,\,OIUIAÔpk A\AIIHTf lllll lAIIHUAOpk . KA» IIS MCTI .^>A^IIKpïf AA
AA\MI3kS . Kk KA»llll AS rplllllT . <£A»pA» àf A'kgi . ,A»p*k A* A'kgi
iiopk IIIII iiipii. IIIII K'kJiH A S rpiiiiHT .k A-kgi i;S A'icgi ck r.op ¥*A***•
K'k IIS-C ,\Wf*l"OH .kHAIIHT'k AOVMI A'MMI.BkS, MIM Ml ACIÎSA'TA; A'kyA .
Ml MIM Ml <£AK A'kg* C'k KOpk .p,\ipuiTA . (KpHO . pllA.) <I>ÏIK'kpSklllll
Il C'k AAS A^P^P" CS.£>AÎTH|lll A F «£OAOC . K'k SllSlJ KS AX*»» U CAY
AA\ KSKAUIT A* .klltAIMMIÔIII . AAkTSlJ KSKA\HT A* .klUA'kgipl . ,\tAA
ÂMiA.uii A X K • KpiA«mu.'*. uS AMIAXIII A\"»* · AAKTSM A^IP"]
Al TA»A\'kASlipl . TOT KS A'MIAAIII A\"" • AAkTOlj'M A'k «t*M*P'k MKV
A'kct . AAkTO*M K'kpkTOifAkpïÙ . AAkTOij'U A'k C'kA\kAO\,Mip'k MAAI
CS/fiAIT(l|lll . AAkTOlj'M A' K TkAA\A»MHp'k .p All.kKM . AAkTOV'U A'k
CHOyilfp* A* .pHIIIAIC . TOATI AM'kCT'k Al /fwtMt OlfllSAk TOT Sll
A\'k . A* .kUA'pkTI llpl IlOV'T'kpf K'kpSU KOV*A\0l*-H Ù KOM . A* AS IIS
l|HilUI . K'k KACA» ASII A*^''3'kS CHAVTIIUI . lllll A^X'^t ASH A^»3kS
IIITpAMI .kTpS KOII? A*'« A* K«* CIISpkKA llfl|HHlf KACA ASII ,VA\ll3kS .
iiupAi-^k-KA upu.kcS A^m3S. KA; KACA ASII A^U·3kS CKMITA;.
Ml CUA\kTULH KÔII . (KpTlO . pK3.) Illpk MCA;*; AS A"KOIlîpilT AATM3KS
KS AX**Ak CA:i5 •.rK M * * TtJ*ri M, U"' · "" I AAk.kKSpllAI ASII
AA\ll3kS . K'k Mllllf I|IÙ A>'.k OAAVflll M'IcA* Mf CUA\T .kTpS OAAlîllll.
USAI.!!! CS4J»AITSAk U'A\SASU Ml MCTI .kTp'lvIlcS . AIHH>KAIpl MM A
ASII A^"3kS iniA\i HS I|IM . MSA\AII A^X'SA ASII A*m3kS . MpA; néii
I|'AA\ ASAT AfT ^b A\A;CKS . Ml A\'*" "*MA Ml-M ,\t,\A A^mi3kS . KA
C'k KÎAI<« M'kAA\ MIC ,\tAA A'"M3kS A^P^HTI WMi . Jlpl M'KAA Ml
lllll rpA;ilA\ . IIS .kTpS .kK'kllkTSpA; A* .kllIAIliMIOlll A KSKIMTI
OAMIIII|III . MI .kTpS .ki*/kiikTo\;pA A**'^" CKA;MTS . MIAOp cS«£>Af-
Tfl|lll A' MK<" CS^AÎTIIIIM AU C'k AA«U(T . MpA; U'A\SA MlAk AO\'-
A\.{»lk . IIS MpñlA\'kl|lf MKAÎ» MIC à,** A\SA ASii A^SkS . K'k MCTI
ASll A« MIKSIIÏI. lllll IIS IIOATI .klllllAKgi.K'k Mlfmtv/* C'k .kTp'kKA» .
MpA; MlAk cS.jiAÎTICKS Af llpMH'tuif TOA'TI . Mpk AMIAA HIIM A' S»U IIS
Ck AAIKIp'Kl|ll . (IIpllO . pA\0.) K'k IS AA* ASAT ,\tAA A*»3kS M*kA\

Ulll A , A T KOaA . K'K A^^H^Ak Ic . .JvTpS HOAnTÀ M'k/A MEA* nplkk-CkpA . Ab>A IIAHHÉ Ulll AXSA'U.AAVII . $p'KA\CÉ Ulll 3IICE : ASAIIJI A AXAHKAIUI • AMECTA IACTÉ Tp$ll&lk AÙ'ÉS MMI UÉHTpS KOII A • AMACTA $AM(E)|UI .KTpS nOA\ÉHHp'k A\À . AUIIIKA'P* Ulll A "k*Apk A , ^ MIUIA rpAii : AMÉCTA riA\-Apk racTÉ A'kgt HOAA A * CIÏIHJÉA(É A\)VeS . AMACTA $AM(f)u,H A , RATÉ IVpil C'A'IUI K'k .kTpS IIOAXÉUUp'k A\/A . K'k OApÉ A K'kTÉ Opll c'dlJ,H AVk.JvKA *frl* AMACTA IIlvIIHE . IUH KÉIUJ K'k A AMECTA nA^Ap . A\OApkT"k Ai>H A^UI3kS C'k AXp'kTSpHCIHJJI . II'KHA KTUIA KA KÉHH . UÉHTpAM'k MÉAA MÉ AXMvIlA.kKA nTx[ll]ll'fc AMA'CTA CA'S K'k mv*ApSAk ASII A HÉ$ïniikA A • KHHOKAT IACTÉ TpOVrnoyASH UIH CIÎHIJÉASU ASII AAU^kS . MÉ KA CA CA COKOT'kcKA OA\b>A npÉ CHIU . UJH Alll'k C'k AXAHTVJKMÉ A AMACTA irklÏHÉ . Ulll A* I^X^'P CNV ETR • K^ HIAA M* aXkH'k.jUIKk IUH K'k $ÏIIHAk HÉAÉCTÔHIIHK . U^A*". UJIÉ AXAHAHK'k Ulll K'k . nÉH-Tp'AMTi A\$AU,H CMA\Tk .ţvHTpS KOH ROA IIAKH . UJH HEUOirTHIIMOUJH . UIH A\6pk AA$AU,H . (KpÔ . pAH.) MpA *Ji,(* KOHHM UJH A* ^TÉ .kKAH,AT8pk A AA A " • T CKAT K^AV CIIA\Tk AUIASIIT A A*> *> $" [KpÉAHHMÔCk] . K'k AUÉAUI riA'pÉ K'ApÉ yil KHHÉ AUJA HÉHTpOY MK * AMÉ racTÉ AKAXOIT. K'k IACTÉ KHHÉ OAXOIf-AO\fll CTv nÉTp'KKA AUJ'k . lApk A *M KOf A\SIApÉ IlS MÉpkKA AÉ3AÉPApÉ . lilpk A *A3* A AlOywpï US MÉpkKA A\oyrap[É] . KTv A HCSpAT n'Ai! TpÉUJHT . UJH $ATA A C'k A\ÂpHTA HS KA rpÉUJH.MÉ JvHMÉII A AG'k CKphKA TpoynaCKA Oyilill KA Â"MÉ/A. IApA Aftïf A\ÏH A\UA-k A °ll . MÉ AMACTA TpkÉCKk $pAAUJAOp : K'k rcp'KAXA MCTÉ CKOlVpkTA A^'A'^V ' KA MÉA HÉ A* A\S«pH KOpk *H KOV>A\ II'ApÉ AKMi . UJH MÉÀ MÉ nA'Lkr ROIfAV HApÉ HA'kIIUÉ . UJU MÉM MÉ C'k KOV>KSpA KO\'A\ HOVT c'ApÉ Ki>KOV>pA . IUH MÉà MÉ HtrSlI/kTO-pÉCKO* . KSA\ II'ApÉ AK"k . Ulll MÉAOpA MÉ AÉ TpÉKOlfIALUÉ AM'kCTk AOVAVÉ KSA\ IlS A'kpÉ TpÉKS(ll) . A'KMH AUI Kp-k A M] CTv^ \-|lll,H $kpk A rpuîKÉ. MÉAA MÉ Hoy-H .kHcSpAT c'k rpu^ivipÉ A A^ KSA\ KA ^nsAoyii Aoyn A^» • ^AAMÉH .kiicSpaT ck rpn-Hî'kiiiÉ A AoyaiiipH . Koyax KA ^vunsAStn] A\O*ÉPÉ'II . napTc-c-k UJH AvoYiAp'k A T • ^ "*a\kpiiTaT'k c'k rpiiHi-kiiiÉ A M'kaÉ \^a\iif3K(i|in . Ka C'k *ÏÉ r.SpaTA Koy TpSuéak uiu Koy *cé$M-*TSak . rapk M'k MApuTaTk c'k rpuiK'kiiiÉ A A8A\ÉL|IH . KoyA\ KA wkrAAoyn KApkKATSaSH.

XV111.

(Collect. Acnd. Korn.)

Hrisov de vânzare.

(Stolniccni 7127.)

fl,«'K iS PSKA gSu'kirkcA ASH KkAa/kpSiui . ,|>ATA HACTA-CÏIH . HIIICATA K'kpimi . M'AS 4<»CT miTpApio urr KA'kiiM'kiiii . ,\,f IMIIISTSA ^opoyoïo^yn . .kC'kAui .V* •* M'k KCI ,* UÛAU .k upicS-pAT'k 1111*1 AC&lpllT'k . AA\ l'.'kll,\$T A A\'k .\,·P'·····' WMIIH'k IIIII A\OIHÏI . ASII H.jiplkM ijîfMCpSil ASÙ l'AlH'Opïl CSAIIH,.UI|SA HIIIOTSA ASII KAAAIIOA, . gt>A**kTATi ,\i CAT ,\' M'kHffc npi ;I;Ï;KHM . i;S \\4,\ A,* A*OAp'k .k ;I;II;I;MM KS TOT MMMTSA MI CK KA AA'kgi ,\i .k gi>A\'KTATI ,\l CAT IIIII KICI A,*P··· CST'k IIIII TpiH3IMII ,\i I'AAKIIIII A,* A$p . A.I .k.HIHT'k ,t,$<*Mfic4Af gSlI'kllSASll HIKOAp'k llpk-UUCKSA M'AS «£OCT KHCT'kpIlIK' A\Apl . IIIII ,V···'····"' <*#H M'kAIIAII U'kpK'kt\AK\>A . IIIII AIHAHHT'k KAAUlCSll (?) KOpOIITApiO . IIIII ,\,lllAIIHT'k ASIISASII <|>iMOpi>A iip'k;Kici;SASii. mii AOkunrrk ASH iwr.piiA MoroA'k mu ,\€ii*%nn'i"k iiiKHTiii ,\t K'kpTOii ,\' u,m0}'v$,\ irkA\H,$A$ii . mu AIHAIIHT'k rpil&ASII A.I 11'kUIKAHÏH . UIH JV,k«AHtlT'k A$ll 11'kTpAlllKO MOrOAIII ,\(KA'k,\,H|HI . IIIII A ASII KOCTAIIVHH «£IMOpSA ASII A,\AM ,\l KA'kA,ll|IU.UHI A ASII TOA,Vp KSWp'kIIII A.I \"kCirklll*kllï. UIII AIH'UlHT'k AAM>AU,II U'AAMHH A HSAM : .iu,Y,pmi;.i copOM'kuSA ,\ IUIHSTSA iJimiAOp ,\l KA'kHM'kllII . UIII A\AII A\Apl KplAAIHU'k H'kA\ IISC TOII, IIIMIIUIAI . C'k C'k Kp'kS'k . IIIIC s CTOAIIIIIM'kIIII . ,3pK3 . If>K . KÏ.

XIX.

Mit*.

(Codox Sturdzanu.«, j». 232—2IC. — Cuveulo don Mtràni II, p. 120—121'».)

Evanghelie cu tâlc.

(O predic*.)

U>pAIUI AIUY» ACKOATAIUI C$HTA ÏIITAÏI Ml C'k rpTw.M|ll ,\^·\-HllfASpS KU'ACTpl ,\» J^»·· Ç0K0TIIIUI Ulll AUMU,H AAWHTI Ml rp*k*ljlf ,\,0AUU3lS . ,\SM1**f Ic . XC . AIIIA 3HCI C'k pOVT'kA\i>lll . ilÎTAÎI .

.NTpTv .ṭvHTpb MÉAapWAk TTvb UIH ^NHKHA* OVTlua Ta . TaTvKORaHÎÉ, MÉ CÉ 3HHÉ .NILÉa'fclJÉpÉ aUJa 3HMÉ : CÉ TÉ HKH3H '.t\Tp"kpÉA\A Ta At: ToaTÉ KSyÉTÉaÉ aSMÏÉH ADAPTÉ. GiraÏÉ 3HMÉ : pWArk-TÉ TAT'kAbn AÉH MÉpK» .k ^bpHUJb, UJH TATkAk TTvb KA Ki^k .k ^bpHUJb, <\A-RA IJ,ÏÉ AARÉ . AM1Ï 3HMÉ : UJH AOAAHÉSÉS Ra RÉA'k .ppÉAAaTa ^pk A ^HRaÉHUjbrb, UJH A u,ïf RÉA.'Rp'k TbTbpopb . GITAÏÉ : pwarnkH-Ab-Rk CT\ Hb rpTv.HU,H pivb Ra aaTÉ AHAIKH. napÉ aÉ aa\b RTV HTpb aibaTÉ RbRÉHTÉ aaÉ aopb ab3HU,H ROpb <tJ"; nb RR acÉAVKpapÉU,H aopb. auia 3HMÉ : Hb Rb upî/ua CÉ Rbu(H,n aaTÉ. É i;b AHAARA CÉ rpTvÉUJH nvHAUHA* Tp'aicpÉ, Ra HÉA ^nku,apuHMÏH . K'k ub RÉPÉ A^^HAH. 6vTaÏÉ : IUH TATTvAk ROCTpb MÉ R'ApTv TpÉROH aHHTÉ .kRTv A P-UIOTba ROCTpb . L[JH A^HC3CS H.kpHAlA Ta . UIH .tvHU,Éa'klJÉ TOaTÉ RbgÉTÉaÉ TaaÉ . UIH R'KA,É ToaTÉ H'kU,'kpHAÉ TaaÉ . UIH naÉKATbA TTvb . AHTÉ JvHKT*. A KbKkHTbA TTvb . 61TAÏÉ 3HMÉ : AUJA AA\b C'k R'k pbrAU,H ROH . ROH R0TÉ3AU.ÏH MÉ CÉU.II .k IIOA1ÉAÉ TATTvAbH UIH ^ÏIOAbH UJH A,X°V C^HTk . C'k .|\IIIIÉ*kLJÉ11,11 MÉ Tp'kHU.H, UIH MHpÉ RÉA1AU.H . .kHTpS AgiOTOplOAk TTvb . A,É Hb Rb HpHAlA CÉ Hb COKOTÉIUH RA MÉÀ .kHTbpÉRÀlLÏH · HÉÉ .HÉ ab .kHTbpÉKaTb &$\\h MaCTa abMÉ A, P • A * P* HU,Éa1irk Rii.kpiai rkb. BVTAÏÉ 3HMÉ : TATkAk IIOCTpb MÉA MÉ ÉI|IH .k MipWpÉ . AMÉ UJH .klULÉAÉli-Mbpiî Cb^iAÉTbAbH . UIH .kHpÉAAA CÉ ^pAAlLII ACbnpTv A MÉplO . K'k A,0A1HÉ3ÉS ÉAb Ab ^AIITS MÉpiOab UIH nTv^M^HTbab. R-k3bTÉaf T0aTÉ IIIH HÉR'k3bTÉaÉ. Éab u/kb A > Tpbnb A T P T P •
U'kb A * R'RpTbTÉ. Éab u,kb A * WKÏH . uni ai-kpb UIH nuMoapi. cupÉ cnaa abu cTan .k nbpTvHHHTA abn. cl RAH H A'ku'k abn. RTV ÉAb U/kb A * RÏ^lLa UIH 3HAÉ Rb CAAlTv . UJH MAC A, MOpTÉ . UIH JvRÏÉpÉ A, ^ MOpTÉ . UJH .kTpÉ ÉAb Ck CTAH Rb HÉAHILA UIH Rb CO^HaiTba C'k A P'kCnbIlCb JSA MI^H AbKpAT Rb HÉAHU,A . HÉMÉ Rb OVTH RHnb Hb nOU,H Tp'kMÉ A'k AH*k TATTvA 3IIMÉ : ^ÏH Rbpb, RA 3HCÉ ÉAb A M^ AbH . A* Ci .f\IIAH KbKTvHTba AbH UJH ^H'kr'kAb'lITA TA MÉ CÉ 3HMÉ ROWTÉgiOp'fc TA . fri CÉ A^^A^M" WMHHA .kH MÉplO UJH A^ pAIOAbH . UJH RACA TATTvAbH TTvb . Ci TÉ RpTwKAAAlIJbAk .kUJAAk, RTs. TOTb MÉHMbpOCbA TATTvH É ApAKbA A pbÙCÉpÉ A TATlvA TTvb A 4> ^«pW, AbMÉ-TÉ RÉpH Kb ÉAb .t\ $$K$A HÉCTHHCb UJH .NHTpb'HTbH'fcpÉRSA A'k A^iApk . .t\HTpb RÏÉpAAÏH IICI,\Sp/W111,11 . IOW T CKTvpMKAp'k J^WH-ILIIAOpb UIH IIA'ktigCpl Kb AAlApS . UIH TOATTv Alb.kRA . K'k ÉAb Kb II'kRATb.l ^KHTpÉ UJH rTvAAKOCklUÉ WAlbA . AHHTÉ IITv,'A . AlTvHApÏA . Tpb^A . ATkKOAlÏÉ . KÉU.ÏÀ . plKHIip'k . A'kH'k . KOpRÏÉ . ^OpTbUJArO . UJH AOII'k AM'kA TOATTv HÉAîpUITAT'k . R'k Hb rpTvlL|IH TATTvA /IAÏÉb MÉ TAT'kA HOCTpb . A«pinMÉ TOILH ctHU,ïll AbH CÉ-U.H A\ïi îfipaiLH

UIH Ab'KpS AÉCÉC4rKPUJHTi5 CÉ UpÏHA\HA\b . KTv MÉAA HÉ-Ak .KRÉHHÉ HCnHTA, KA^ï *tv HTvllACTÉ . UIH .tvrHIJLHTb KA $H .fvTpb W^b . É MÉAA MÉ KA KTvA'K UIHAk KA TpivHÉ Kb AUK>TOpK>A Abll AOAAMSÉS K$ pTvK^Ap'k UIH A,É K TpHvMÉ AOCTOHIIIIKSII Ulii KbpbpTv AÉ CAARA» MÉH rTvTHTTv A,É A*8AAIU8 1(AOp8 MÉ A'Ab K>KHTb ÉAb . GlTAÏÉ : ^HKATÎHbA .fv (! 1. .tvll) AP bA HÉ Kb YAHHUJHr*A O !• JfHKAHU-) CTvb KTv3b AÉ *p MÉP*°; " " CKOACÉ A,\AA\ .tvTTvH WA\b AÉ .k pAK> . LUII K>AA AÉAA \"C • MH AAILH A\8AU,H ; AÉ HIS UHHÉ • CÉ HÉ H3RTvR kcKTv HOH AÉ WAA«(pH) YHKA'kHÉ . KTv ÉH llb ll'ApTv <jiAMÉ HOAW HUMÉ bll pTvb . MÉ YHKAisilOAS KpTvîRAUlUbAb pTvAHK'K WAAXÉpÏH CnpÉ HOH . UJII $AVt HÉKOÉ AOpb Ulll HOAW; KA pTvAHKK HIApHÉAÉ UIH.kTp'k Jv ÉAb UIH IlpllATvCTH ÉRRÀ UIH ERRA .filHÉAk A&AAA, UIH RTv3bpk A« Rb.tvpTvTATiv AbH A°'"HÉSÉI>, M H É H IJJM 3AA&A . UIH pTvAHR'R CnpÉ .tvCbUIII *C ..yHKATÏHbAlA UIH .IvTpTv .tv ^wipilCÉH UIH .[vUJÉAApk IOV;AA CHpÉ IHpiip'k CA, UIH AAILÏH A\bAUH . AïpÉ'ÎTAM'k llb A* WAAIÉpll HÉ pbrTvA\b CÉ HÉ H3KTvR*kCKIv, MÉ A* *HKAT\HbA KpTvîKAAAUlbAb MÉ TOUH HÉ 3ÉAAÉHT'kL|lll . AÉ CÉ Hb-Ak /jiTvrTvAbllA\b ÉAb .tvTpb HÉAAHKk . CÉ Hb IIÉpHA\b Rb ÉAb MÉ CÉ OypHAlb ÉAb ^JvlITpb IIÉA\HRk . UJH MM CÉ KAA« CÉ-Ab KATvCTÉAATvAVb ÉAb Kb Kb(RTvHTbAk) AbH AOA\HÉ3Éb (6l/T.): . RTv ATA ACTE .tvnTvpTvll,ï* UIH CHAA UIH CAARA .fv RÉHÏ/ft KTvKbAbH AAMIMk . TPAAUTv HOH AMHMiv .tvH A'^PHHPÉ C'K AREAIb OyHOKTvHHIL/k TApÉ . RTv .jv/MnTvpATbA A TOTb MCTÉ TATTvAk HOCTpb AÉ ^ HÉPt° • " " IlbT'kpHHKb UJH CATvRHTb . AÉ CÉ bnORTvH/Mk Rb RpÉAHHUTv TApÉ . HÉrTvHAHHAbHÉ, UIH CÉ L|JHA\ RTv ^HKATUlbAb KpÉAtb .fvRÉIIMÉ LUII RpTviKMAUJbA Kb CHAA TATTvAbH HOCTpb . UJH HÉ RÉA\b HpOCATvUH Kb ÉAb . AnOII KTvHAb KA RÉ.tvpH .tvH CAARA CA ÉAb RA AA RbHUIH &$U"h. ASK0AS AbH .fv RÉMÏ* KTïKbAbH . AAMIHk . — nHC HOn TpHrOplÉ A" AYAV^AHIO . KA'kT ^-7" K3 ' W T POÎKCTRO : A^QÏ AACLLA AAAH . ï . JS,HW AAMIHK.

XX.

1020.

(Cuvente den Bătrâni I, 345—406.)

Cronica lui Mihail Moxa.

Zidirea lumeï.

Ic . Xc . A,eViiin#T#A AÔAVIÉÉH AE'NTZIO.

Gb^AÉTK THHAMOKKJ AKbUÏÉ COKOTTAUÉ . UIH AÉ nSpbp/A 0 nO\'-T'kl|IÉ, MpA. Tb CbijiAÉT .tvHTvpAvTÉCKK, AÉ nbpbp* .tvCÉToUIÉ3H Kb

.MHITrtV «i C'K AftAII .pK'kIIAxTSpA K'kpiIIIAU'p IIIII A*,**,'p'.YAICI I'.S A$AHA4J,AI C'K TI A,\'K1lli; IIIII .KTpIKII C'K I|1ill : KApïll AS A*'u.mTk AIMT-KIO IIIII II'KIIA; SII,\,I AS A;KSIICK IIIII I;SA\ AS .pii'KpAJiuT, uni K'kllll AII . HOII KU'AV AŞA AMICTK 1'pfS, C'KII IIIII Kt> llp'kllITK A‹ ,\,.lpSpMAI TAAI MAE III p'KKOptCKK Ct\\,OpHAI HOACTpI ; AVSAIUI C'kS HIKOHTK ,\t AS CKpIICK AMU IIIII MS KIIK3SUTK C'K CIISl A,\IK'KpK, IIIII SHSA I'.S AATk IlSlIKlS C'KA\'KII.\TK; MT'K IIIII MCM ,\i K'KTK III MCTI iiSr'kp* CIISIIIAVK KS ààft'Xft*.

.JVMIIISTSA AS y\SAMII3li> MI «f/KiwY/rcpio ,\,tc'KIIP'Km,,T ASIWÏIII : A*'»'I"MO <f,'Ki;S nipio «f/KpA; cT'kAi, IISAUII KSK'KHTSA .f/kMI, MIM-A ţpAMCfll* f^MMty* I'.S ţpAC'kll* ASii . HAWU'KHTSA MpA» IpA CXI1CAOU'Tk, K'K IpA KOIIIpHTK I'.S'lITSirkpfKSA ; A"»' CTpA^MH ASAMIII/Y, IIIII «jiSgil .NTSII'kpll&A, MIM CI Ap'KTAV HAV AMVIITSA, IIIII TplKb 3$A A‹'HT'kw-

îI A*»* 3" ' ASAUIIIA» IIIII A A** 3"; II,II <t/K.:y III,I A***I MfpIO, MIÏ-II IlSCI llbAM A^'U'^IS ***** t{IA <t*'u.l * ****** -KM'hplUI AIIA; SIIA IU cSll CSC, AATA ÎKOC, .p C'KIISpHAI IIA»A\'KHTSASH . IIIII Mb'CI .JvTpI MAI MipiOA KA t>HK M'Kp'k'IT I'.p'KTOC.

\\ TpiM 311 : CTpAvAiiMII IIIII A IpIM 3H ATSIIMI TOKAUI »5«ptWM, IIIII M3KOAp'KA!; IIIII K'KIIAI IIIII A\SIMLÏH, MIM llTlTpllAI, l'P'KTOAHIAI, KCAPMI, IIA'»ASpMAI, AS'NKpA\KIIAI; IICAMII, ipKIIAI, C'KArKHAVl'SpilAI, \irbA\MAI, ijtAOpilAE, IIIII TOATA» <f>pA;A\C'kll,A HA'IAMV.IITSASH.

!I IIATpA 311 : ASAMIIIA» MIM A IIATpA 3H, .pMIIIS A IIOAOKII MIpIOA KS CT'kAI IIIII KS ASMnVJifpII, M$ CO.IpIAI IIIII K$ Asin, ,\l CI .pTpIKK SILI KS A-fITA T'lf* AASAA KSII A'kS «jtAUTK IIIII C'K KSMOACKA; IA'AAWHÏII KpfA\IIAI AII AWp . llbCI llpf KpOHK A\AII CSC, AA A*"'" iJIKCk, MIM AA TpIMAI îlpIICk, AA IIATpSA COAplAI A‹ AMIirk3A; ARĂMIII, AA MIIIMIIAI !LţpOAMTK, AA IIIACIAI 6pA\ÏA, MIM ASIIA A\MI ;KOC, IIIII .pKAA\ IIIM'KpA;CMTK; A*'* 3"‹a м» A*'u,,t' 3ItJ; KAp'k-MIK .K AJkHAjSA III.

iI MIIIM/iv 311 : ,\lH\\ M'KIIA; A MIIMH/îv 31I IIS IpA Mpt IIA»A\'KHTK IIIIMI W KHTA», IIIIMI ,pTp'AMA;, MIIMI .p K'K3AS\' A 3K^pA, UJH 3IICI ASAUII31S AMIAOp, A* «ji'kMipA; llfl|IH A' TOT .f/kAi>A; C'K AI «JÂ'l Ct?- <jiAITi>A IIIII X'p.UIA AmTp'AIIA;, IIIII AM'Tp'AIIA; (IIIII pOA^AK HACipil- AU'p MI 3KOApA\ . MpA» ,\t f\ IIAwW'KHTK TOATI AOKIITOAMIAI, lllll <f>îl- pIIAI, rAAHHIAI lllll TOATE r'K.KIir.HUMAf KTvTE JvA\KAA% llpf IIAvAV'KHTK.

\\ iiiAck 311 .j/kMi A,$mmm& p.uoA KS TOATI noAikiiAi IIIII Ki> Jk0M4ACt AM'pII3A\A;; IIIII KS jk,****\lH\ A^^-KTATA;, K5> .p- K'KIIA/rSpA C;HIIHÎfll ASII; lllll ,p AUIÎKAOKSA pAKWSII p'CC'KA« ASA\llf3lS IIOAVK A' UpIMfllbT MI MCTI KIIIIf IIIII pTvS, IIIII AHA» KSpAWOApI .K AMUKAOKbA p.lkW^H Al ^ A* IIOAMIO'H, lllll A‹ »U;OAO

CÉ .KnapTK naTpb a, ÎCh abau, aubau FÉWHK, UJH Nnaba, UJH G$paTba, UJH Turpb.

<I>TvRb A&" 3 S wa\Sa Rb a\Aua abn, A,É abT, A,ÉCKKPTV-UIHTS-a ^TiHÉ Kb Cb$AÉT KÏb, UJH A/M^H a\HHTÉ CaOROA,A UJH npÉMÉnAToapÉ npÉ KunSa WRpa3babu CKb, wu-a nbCÉ CK CÉ C K-AAïuabracKA .k ÉA,Éa\b, Sua,É É \'paHA A,É paio, UJH $b aaTA abau, abau Kb .KUÉaÉumeHÉ a,* nanuk; wu-a .^RTVU,A Kb TOT KHUÉAÉ paio-abn CK CÉ .KA,baHacKA, rapA A,É noaxba upÉMÉnbTbabu CK CÉ *àht*-pliCRA, HUMÉ Kb a\AHa CK Hb CÉ aTHHTA.

începutul Romanilor.

,A,É .jvHÉnbTba Piraxa'kHHaop.

C'K .jvM'knÉaxk a cKpÏÉ A aKba\ TTvpi/Sv uni nbTiipA PbaxA-uuaopK, a, *>"A <*b .KHÉH^TK UJH ab luiiibTk nTvAXAHTba TOTK UIH u/kpii . AÉHH a,bnA npaa,a Tpoaa,cu, Gura UIUIEPEAE ab Ilpï-aa\k Kpaio c'ab CKAnaTk, cab-a A caOK03HCÉ OIUAHÏII, Éak CÉ a\b-TA Kb ToaTA pb^a abu, Kb KTVUH CKAuiacÉ .tv napa KÉHÉU/I'ÉH. ^É-JH GuÉa Kb KTvUH HOTacÉ Kb iibucba $KMÉpA KpajKÉ u n i abapA uaA3bHT, KTV aÉ 3HCÉ CKPHHTK : ck noaTÉ a, aKOaA cupÉ anbck mvHA KOp cocu aa buk KKAMIK UJH *At ct* Ka ba\na/k *MACA* aopk A,É JtpAHA; aKoao ck a,*CKaaÉHÉ uapA, rapA bii^t sa axbpu o RUTA qHbrTvHAk *A,t* OCTÉIIHTA aKOaA Ck *$AKA* HÉTaTÉ . UJH abapA aiÉCTK naa3k AÎHH cocupA aa aHÉak KTVAMIK UIH <f/kHÉpA KoaiiKii. îlKoao Épa rapBA; A,É *w MA\A* ckauuA, axbaTA; UJH npTvH3iiHA,K ÉII, bHbak rbcTA ckauuA, A'KHÏ'Î» uj'aaTba UJH uj'aarba, aTbHHÉ crpurapA : aKba\ HH CÉ ^a\nâb na^SHTba Kb arkcÉaÉ. ,/\ÉHH RpbbpA CK *$AK&* c$ApA, Kb CKpoa$A rpacA, rapA ra CÉ 3A*»;SVHH A,É .K axTvua GHÏÉH; Éak w roHH TOK/ua 4. *M»At* n-kUA WCTÉHH, UIH cKpoa$a WKOCH A,É KTv3b, UIH HTvCKbpA W^dT^ 30 *A,t* flbpMÉH . Guïa .kHÉaTiCÉ KTv CÉ KOpk a\bauu npÉ aKoao, UIH ab3H raac a, 3 ** 3HA' & aKoa/k HÉTaTÉ . yj/kk'a .pÉnb a 3ua,H, TTvaxnaA-CÉ a, 3 $OKK AÉ'HTpb anca aoKk, UJH KÉHH buk abnk a, nTva,SpÉ UIH nbpTa TATÉÎKÏH A BAra .K $OKK, wpA buk KbaTbpk KAT'k Kb apÉiuiat UIH a^b-j/k RTvHTk *At-AW* au,HH,a, rapA w RbanÉ ynTa-kuA HÉAXÉPH AÉ-UIH ba,a Roaa,a .K anA UJH cRbTbpa npÉ $OR A CTv-ak CTHiirA : ÉH-ak anpHHa/k; rapA ra CTTviiy/k; .j\CK anou RiipbHpA ÉH, rapA *a* $buH; a,*'"" npÉMÉnb Guïa, R-K Kb axbaiÉ cRaa,É UJH .KA«-ab.krA Rpiva\É ÉH CÉ ROpK .kUAau,a npE aaTÉ aiiMRH, uni 3HA,H HÉTaTA aaRA UJH ab^krA, uj'aaTA MÉTaTÉ aub/UÉ *Atwn* . IXIn ab

aubik CIAA* M&rrw Kb jk,*Mm'A aamuicKk Kb AATIIII, <I>aiuio nui Tbpuwck OMMMTVA unt Kb AAHH >,IMMkW A* .kiipi/KSp, mu •torb-n MTA (ÎIIÏA . linon et .kiiAKapA mu .kirkpujipA AOK A*

IUtpA . A'IIM iWypW (îll'Ù, IAk CT'kTb A*'"'* «fmOC'kb SlcKAIITf, irkCKbr A* »k KptbcA ,J>ATA Abu NpïaAVk Kpaio; A*** "ct>a crkTb .f.ïio-c'kS Timpk, mu ipa atAiiApb mu iurrk3k, mu A'Spu IKKATK . AVkMÏII p'kAUCtpA A* 't>l*lOpU, HtAMITOpk IIIII Î1A\SAÏI; NtAVIITOpk Abu» AMWÏA, îlAAtfAÏt AKbIIJf, Ulll Cf CKSAA IIfAVIITOpk ,\t S'IUCf ifiiMOpYii Ab (IAISAÎC TOIUI, upA npc vu ,f>ATA fAk vu uSci IIOIIA, mu uScf A'kgf : <ţ>'krf Af Mf uopk $11 11ouit CK ub ct AVkpirrt; upA u cf AAVfCTfitacf Kb vvapf Minif; ,\'ki\A «1*5311 IIIAVUTOpk K'k I l'p'k, nbet a,' w HA3Ï' UMIA i;'kii,\k u'kcicbpA A'*' y'kAVfiiu; A " " "P' Amca u» KArApA .k TfAuiuu,A, upA npi KOKOIUII H AmkAapA af Siik Miuik upf aua Tuiupùu ck uïapA; upA ,\,$mmy*} 11 Kpbu,A, K'k-11 rAcii buk iiopKapio aubavt <l>tcrbAk, uni «f>k«if KHIU KKM Abct AKACA-UIH, upA» Avbup'k Abu Abua irkCKbct biik KOKOIIK AvopTk, K'k «f>b itou Ab ,\S,vMtyi6, A'k'rï* u nbet cbramii .k aoub Al ţIMOpH . A'K'UA Af 3IICE IIbAU : PuMV Ulll PcAUIA . fi,'k\\A Kpf-cr.bpA, AOpk Af fpa KÏAU,A i;b uopiiapûi, A* u'ki|iA Tbpavt uni «f>bpa. i;b MW+I'ISTSA crpimapA TbpavA Ab SLubAït, Mf Af fpa AVOUIK : TATA AV'kUU-Ca . ^,'kMÏ-H IIpIIIICIpA Ulï-ll A$Cfp& AA SLuSAÏf, fAb-ll K'k3S KOIIIIUMII Ulll «|>pSAVOUIII . Ulll AijiAA K'k-11 C'kAVTk MflIOlUI, Ulll AA> HApA l'AOATf A* CKOACtpA llpf IffAMITOpk ,\' «k A**,**"* "" A'k" AtpA AS ilAVbAÏf A*****,*; lapAA ÎIAVSAYI ,\'Kv aKbiiït avbai'A w-uouuAOpk, AI pTs\uKapA m» A***»Ai¥* AVSATI A*'"'" mu 11,'kppu. ,A,SUA AM-kA 311AU Poauia «IITATI up'k avapf mu «£pb-avcacA, A* «*• iI,\,aA\k irkiiA c'ab «f/kKb'r Pravba 4708 A* "» Kb raac A* i'»SMUiik bpA : ck acKbarf TOATA AbAvk A' MÎTATA Mf u ci nbcf ubAVfAf Pi'AVk; Ai'"' lï'kuu ick A' ai;oaA tu ci KïaavA PbavAiiu.

IrapiirAţia lui Leu Iconoclast.

.JVu-kp'kiO'a ab atb IIKouoKoptirk.

ilMicra Aib, Kb ubauai mu Kb u'kpar.ba *\t atb. mu Kb cb«f>Ai-TbA AI 'A tpa A* , Icaiipïa, A* J*A* avkctpA, uiii-a rA-cupA aa buk nbii,k 111111 c (V)Kp'ku iurbn,ATOpu uni a KbnocKbpA i;b aai AOpk avktcTpïu K'k KA «jai .kii'kpATk, A****»a :KbpapA KA ck acKbATf A"'''''i Kbavb-a KOpk .kK'kn,a inuiAk i;a «|>u .kiTk-paTk . Gak au ci «^rAAbu K'k-11 KA acKbaTa, uni A'"'" p-kHAk «|»b KbnocKbTk AI C«j>aTiiiiMii mu cocu KOIKOAK pTvCkpiiTbabn,

IIIII lllll A<pAA» AtfiSTOplO ?lpTdRa3A> AH8AXÉ Sllk GOMplllik A^1"" CÉ pTvANK^ .kll'kpATk; fcipAY OÉWAOCÏÉ J^±KA A83H ÉAk ^ U H AÉUI ATvCAY CKASUSA UJH KSHSHA AXSIIMHTOpiOASH, UJH Œ K'kA8r"kpH A'kMÏH AOEA»HAH .knTvpA\U,ï/A AÉ RTÏMII ; fcipAY MÉA KS H'kpAKk A* *g, ^lAP* irkCIIAIlllk'A», ATSIIMÉ RÉHHpAY MÉII IlpOKAAIUI A,É GDKp'kll AA MÉA AÉS C'kAKATÉKk UIH CKllplVlk, AÉM" HUMÉ MÉpUSpAY ASpk HHMÉ ApUHHTk, HUMÉ KOÉpÏÉ J^tAA .klITxpATSA, MÉII 3HCÉpA» AUIA : &t RÉpH C'k AXOpH AE RAvrp'kHk .k n'kpAYUÏÉ (!), rapAY TS A'kn'kA* HKOAHÉAÉ A «p RÉCfpÉKAY UIH pA^É WRpA3EAÉ AÉ HpÉ 3HASpH UIH WHp'klIlÉ WAAXÉIIÏH C'k HS CÉ .kRHHÉ AOpk . 6A8 Œ ^'krA\^M; *>IOA .ICIIIIUm HEIIO-ILJIACpk HA\H'kpMÉÉH IUH REAXA» npÉ FEpAXAIIk nATpÏApySA J\t KpS ck-A TnpÉSirk3É A pivS C^ATSA AOpk MpA» m»pHHTÉAÉ tiS-n A*kAÉ HHMÉ A rp"kH MÉA ^OApTÉ T<|ipSllTAY pT»8 kS C,ÉHTÉAÉ CKpHHTSpH . 6AS-A romi A iiATpÏÉpuiÏÉ . Q AAupk CKSAAVCÉ ASIISA npÉ niv.-CTOpk> LUII .kTpdpAY ASnïïl .k TSpAXA AS XC.^É W CH'kpH/A UJH W IIÉRA KSAX ÉpA AXA H pTvS, UIH C^pTvUlkA (! 1. C<tVk-) IVKPA38A AS XC. UIH A np'k KSpATÉII AXAHMÉ UJH A TSTSpOpk CipHHIlHAOpk, Ulll-Ulll Rp'kCA» KÉIIHHSA AAXApk npÉ '1011,11 RpÉIUHHÏH K'k IIAI Œ .pKIIHA C^HHTÉAôpk WRpA3É' A,« U AXSUMÏÏ» Ulï-H pT»HÏ/ï» Kg AISATAY vkKT»ll,A»TSpAY A AP" RSASH, TKTk AXAU KpTvTOCk HpÉ H'kpilHHJH K'kASrA»pll ! Gou,8 CÉ ^H'kMÉ AS EApTACApk KS p'kAÉ AgKpSpÉ AAÉ ASii, RTV KORp'kUliVï» HpÉ AXSHMHTOpÏH AÉHTk.c> • ES ROIO Ap'kTA KOpKSASH IIÉrp'kAA, K'k ÉpA W KÉCkpÉKm AnpOAIIÉ AÉ CRÉ'I'A Go^VIA UIH ÉpA CTp'kHCÉ K'kpU.H .kTp'IvJICA : TpÉH .k'I'SHÉp'fcMÉ UJH TpÉH AXÏH UJH ÉpA A

» TOATA» ASAX'k iJSHAOCO^ÏH .kTp'TvIICÉ AASHATÉ, A AÉ 11, H 11 A 4.AAC-KAAII HAHHH A,Ê TOATA» .kU,ÉAEnMIOH'k UIH IUÏ/A ^"^OCO^Ï* TOATA» UJH AA.'kHRgA CKpHÏITSpHAOp ÉAHHÉUIII Kg i;ptl|IIIHÉI|lll, UIH K'kK/k K$ TOT8A TgTSpOp Ap'kTA Ulï-H ASAXHHA KS RSRHHTÉAÉ KA COApÉAÉ K"kTk TOKAXA .kUIHUJH .kH'kpAU,ÏH HÉAUIKA» H8 <Jï'kMA <ST»pAY C<|iATSA AMÉAOpA ll'kpHHIJ,H 4>Hac.c^H> "P'K •kll'kpATSA AÉS AXSATk HÉKOH CTv-H HOATAw .kTOApMÉ Ck-H $ït COl|,H CnpÉ pj»SA ASH MÉ ^; MAU KHHE Kp'k TOIIII RTvATgpk CAS Rpli IipHHA,E CT'kAÉ ; A'KKA K^S K'k HEAXHKA HS KA /JiOAOCH ÉA AASCÉ TAYT'kÎKÉ SCKATÉ A,É'"MpÉ>KSpk A,E KECkpEKAw, ,\É"" "PCÉ "PÉ C^IIHIJ,II ll'kpIIIIIUI .kllpESHA» KS KAYpUHAE T K£C'kpÉRA\ . Q AAXApk AÉS KS CSijiAÉTk RpSllTk lllll KS AXHHTÉ A,É T'AP* KP'kïKAXAUJÉ, K'kTAY nATSGAY ^pÉMÉUIH ! K'k ÉpA AROATi AXAH CKSAXnk AÉ TOATE Sllk C^IITOKk AXHHSIIATk &t ll'kll-TÉMÉ A,É UJApnÉ UIH ÉpA .kTp'TvHCk CKpiHITSpA ASii QAXHpk : HAÏA^^ UIH G)ji,HCÏA . J[L 3HAÉAÉ AMÉCTSA AÉS UÇ^,\AÇt^ RS AXA^HÏÉ llApA rpEMACKA» m»HA» ATvJirA» Ij^ApHrpiXAk . IIJll A'""!! AMÉCTA AÉS KSAX-HAHTk 25 A* "H-

Despre Yn.siliw MuHjo<lnii<Miiiil.

(i'k CllSlHAVk llSlLIIIIIA ,\l lîdCIIAÎI, K'K IpA ,\t .k JAmi,*nÏA, «f.iMopk ,\i UMIIIIII Awcipu, mu ,f,spA» poemul A * lllr/kii, iAk cSy* IMIILA'» ATSIIMf, lllll CIMipA AlSAlA ASii .k K'kAUlS CT'kllA'AlllAOpk, KOKOIISA 3'K»IA iipi AMipni|ii mu M*MÎA Siik iiA'kTSpu ,v,'^k SA\i:pÏA, eWtMXceAK roiiî*, iAk MpA» i'.inî/.\ AIIOII-A A'KCA», IYK iipiMinS i;*k i m mu, i;Siik; A'k'««' COCII .k r.pkCTA», IASIIIII irkpA»cn A\AIII;A'»CA Al CI A ^ C I H«»plll'pAAk H U I CI HklIAUl llpf AA IVAAWIIII ,\t CI ypwiu; iKwnvA A,$$MÏA AA W KickpiiîA» AIISAU CHITII A\OI;ÎI, ATSIIMI KIIIII cjv'kirrSA AI i'P'kii iipiurrSASii : MI A*(MHM A* HS TI CKOAII Ck K.igil llpf .kll'kpATSA .k KACA» ? IAS CI CKSAA» lllll A\'kpCI AA KIC'kpfKA» Al Cllp'kTIII'OCk KS llfl|lf AVklIII rpOACI ASpA\iniAk npf ii'kAtAviiTSAk roAk; ASII II irkpS iu KiA'kpi, A ... ci TSpiiA»; ASII II r.fiin imiA» A Tpiu uupA», mî-ii CIISCI AIIOII : Mllllf A^'^P'^I IA K* T " «kH'kpATk; ATSIIMI At'kpCf jkjt-A ,\t-l|IIIITA» lllll-A AS" T KACAVIII KS MIICMT (!) AVApf; lllll AK'k llpflUTSA Siik if.pATf AI CAS;KÎA AA Siik KOi.ipmik AM\M ,\IAW YAA\A oIW-«f.HAiiiik, A'k'iîii A'kAip* ^^ KOMpiiiik, lAS-Ak nSci KOAMICK; ATSIIMI AASCfp/Y» ASII A\ll\'AIIAk l'.kH'kpAT» Sllk KIIAHKÏS np'k lîSllk A«*P« ,\f .K A\llCllpk. lllll IIS CI A,ju\A IIIIAM Ck-Ak IIOATA» .kKXAlKA. kipA» (:)f\U,t\llAllllk CllSci .K'k Apf W CASCA» K'kpKATA», lllll TS ATSIIMflllk Kf AlATk IÎACIIAÎf, A ... HplllICI KAASA ,\t /jip'kS lllll-A lllll .klPkAtKA» lllll AAfpl'A» K'k'l'S-ll ⊲$S KOA; ATSIIMI-A llSCI KOAWICk AMpi IIIII KSp'ktlAk COCII lllll IIOCT'kAIIIIKk AtApf lllll-A «f.OApTf IOKÏA .kll'k-pATSA, lllll A'kMÏA .kMfllS A Spll lipi I'lApA*» . A\ll*AHA IASIIIII IÏW3ÏA ;i;oi;SpiiAi iun KipiiAi IIIII At'k.kK'kpiiAi; ATSIIMI KIIIII Siik r/kcM liiiiîk A I » cnScf .kiikp.nSASii Kk-n npAAA» ^kpAUiAumn UApA: iAk Aipi'irk ck 11S cf ciiaf Koupîn IIIII ck nS irkpAickciîA; ;KOI;SA, AAfprA; AI c.j/kpiiAu; w IUPAIIHA* MI ipA «J.TVKSTA; AI g..K «f»·IA0" co.f.k, Ai'= R'kMk r.pkii irkSTA .kTp'aciicA MS r.p'kn KSIIOAI|II jjfit AHI Ml A.tTSpll A TOATA» ASAfk Ck Cl lîp'k p'KàfikKA U'l|lll . Q , IlfCSllTf, LJTvTA» II.U'SKA» «ji'kMI rpl'IHdOpk !

H'rSiiM'k A'kAi A\uyAiiA w IIKOKIIIIKA» A ASII A***" '««ICIIAÎI, .IIISA\I (ÎI'AOKÎ*, IIIII W KSIISIIA; .kcSiiin. iiiii-uik ,\'Kv RSHSIIA AI TirkpAUiîi AS IÎACIIAÎI ck «j.îi .kirkpATk . (V) A*"'* ÎIÎSKA; TOATA» 3SA, CApA KfS Al CI .ITA;TA»; U'ApfMIIIII AllSAXf IÎACIIAIIKIIIIk A'kSAA» llpf .kTvpATSA KT» : :KSKAIIIII Kllllf ACI*M»3k lllll r.pMvTIiKIIIIIH KIIIII KAASA AA AAKA; iAk ipA irkTk AI Cl KSi;SpA» IIIII-A A^pg" "pi AMIAA KS IIAIIIA\AI,ÏII ASii, lllll-A llSCI Ck ⊲\if .kll'kpATk: Il.1CIIAÏI CTA Al llplHîY*, lllll U'kSTA» .kll'kpATSA KS AA\Apk AS IIACIIAÎI;

aTbHHÉ CÉ CITkpÉ UJH a/l^HA MaTA UJH CÉ pi^HKapA ^vTp'aMA uoanTÉ a,É bniiCÉpA npÉ A\Hyana, KTv-ak a$aapA axayaxbpk A,É BHHk aa ajUÉpuSTk, A nb CÉ nbTTC anApa, HÉ $$ Hîb^r'KTk aKoaiv. IIIH ab a,oa\HHTk A\Hyaua .tuipÉbHA Kb axbaxA-ca 14 aun, rapA .NCSUJH 11 ann, uni-a .t^rponapA aa AXT*HACTHPÉ MÉ W KÉa\a Xpuconoait, aTv.ţvrA axbaxA-ca; auia Épa a abu AHuyaHak Kïau,a : ubaxau MÉ ck mit awaii;a mu :KbKa.

XXI.

1620.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de judecată.

(Jasï 7128.)

6b KbaxH (?) KOCTÉ EivroK RÉa ABOPNHK A^^n'K" 3*Aian . H HHKoapÉ BÉa AKopHHK miiiurkii 3«HAH . ii A^axHTpb rorâ BÉa nocTÉa-HHK . H HÉBOHîaTBO aorcvtVr . H A^axitTpb A$P K raoTHÏH . H BaHKO mÉTpap . H HHÏH Koa'fcpH WT AKCP rAnub tr$ axacT,

GKpÏÉaA Ulll aXTvpTbpHCH/M Kb MlSCTlv CKpHCCapÉ a Hoarrp'k . KbaX ab BÉHHT ^jvHaHHT'fc HCWTp'k . KTvaSr'kpÏH A,(AA CBTsHTa ax'kH'kCTiïpÉ A Vbaxcp . Kb bu 3anuc A axivpTbpÏÉ ^VkKbT A TpH^paH nccTÉaHHKba . UJH c'ab n'kp'kT A ^aii/k ,UAHUT*K uoa-rrp'k Kb pbcKa K'kaA'kpbmcaÉ . copa abu TpH^Kau norr . npÉHTpb caTba BaTvHM'kHÏH c'k aoK A axoapn». , :KII;KÏ<\ MÉ IACTÉ , îykHb-Tba A^P^X^" • P P^ A^wb $AAHM A« BÏH A KOTHap ^VH A^ABA ncKnbabu . SHirkHAb K'kaSrkpÏH . K'k alib A w"rab axuabHT TpHqHau norr. Kb aMÉa caT mu Kb aM*kaÉ A*W ipaaMH A KÏH . npÉHTpb cb^paÉTba abu UJH à ywii'kHH'fccïH (!) caaÉ. mu c'k AÏ ^saK(iv) naaxÉHTÉ A Tpa au . UJH aMÉa 3anuc Épa ^tVkKbT A TpH^sau nocT . rapn' pbcKa K'kaA'kpbmoaÉ . ab 3'KC . K'k aMÉa caT iacTÉ AHp'knTTv axomÏÉ ÉH . mu cab KÉHHT . KH napTi: ÉH . j^nu u'ab KpbT Ck-a A^ K'kaSr'kpHaop . A,WH H*H aax .kTpÉEaT npÉ Ki^ab-r'kpïii : axau ii/kHbT ab irkirk aKaxb aMÉa caT . ab Ka? rapT». ÉH ab 3'kc: K'k ub'a ab axau u/kubT. A " " <*ax COKOTHT Kb A»P S mu a/ix 3'kc pbCKim K'kaA'kpbmoaÉ c'k C(T*.) TOKaxacK'k Kb KTvab-r*kpÏH . C'k Hb CTpHMÉ A^P'K ^P'kHHHÉ-C'kS . A " P^CKA c'ab TCKaXHT AÉ Kbin* Kora ÉH . Kb K'kabr'kpm mu aiîb A > CAT ^"^'"É YpiiHKauÏH npÉ HUIÎKÏM Kb aoK A aaopu .f\H JKH/Kiia . .kH 11,'kubTba

uuiiiACp . uni A*k8 A'KC.IT uni «rrlvAi ,* 4>M'm A* ' . T'
ll.lp . Mf «IMfCT CAT LICTI A" P KSAUl'kp'kTSp'k Abil Tpll<f>AII
HOCT . *frUfÊm'** . T . A TAAfp . *A,mm* K'kA$l"kpYll C'AS TOKAUIT . IIIII
«'S AÎ>AT «VifCT CAT IIIII KA'klIH'kllYll US A'kCAT fil . K'kMII *m* «£OCT
uni KkiiAbim . mu «VUA 3A1111C Mf «\S AKST ^'M.ST A Tpiiif>Aii
HOCT . .kHK'k'A-.'S A#T KkAbr'kpïll l\iA-4« pSlITS . IUH Sil IICIIIICOK
A« AA pAA$A UCKA AIHIHHAfpÉ . mil *Cm* TOKAUIT .kHA'"" . KA C'k
ir.UIK'k AUH A'SATS A ll'kp'k K'kABl"kpïll llpf pSCKA lï'kAA'kp»?"
IHOAf . HIIMII 1.1 llpf K'kA$l"kpYll . Mf C'k-HI llYf «VifA CAT K'kASl"kpÏH
All&llf YpllllK.mïll l& AOK ^ A\OAp(-k) .pli «KIIÏKÏIJ . IUH AH'kAf A '
«p.lAMII A* RÏ- T " P T nHCKOfl • "»»' C'k ijiAK'k IIAAUHTf ASII
Tpll.fwUI HOC . AA\IU3'kS IdpTf . i«ip'k Mlllf KA A\AII CKOpilll ll'kp'k .
C'k \'Yf HffpTAT A« A***** A 3' • ""• A* "pT.MCTA AtAIIITk
Ulll A TOIUI CKfHIO'H . Mf C'k yïf TpfKA'k'l* Ulll HpOKA'kl* U'T TA
KPA AAMIII . A- AM'kcTA AVkpTSpllCIIAl KS M'kcT'k CKpHCOApf A HOA-
CTpTv . IIIIC S WC KA . „3pKH . KM . Kl' . *A,U\x.*

XXïïa.

KJOO —1025.

(Ms. Acad. Rom. Codex miscellaneus.)

(IIOKfCT'k ASII !IA«'A\ Ulll A (îKKfll.)

Călătoria lui Sith la raïu.

Eva povesteşte:

.........JVK'KAIKA AA«VA\K uni CK A*>cf . mu A«J>AA upt ACHH (AKIA corect, marg.) gSni'/kT* mu IIS-IÏ 3i'icf ASH KAHH IUAMIKA . npf KSAUHI 3iickcf ABH .pgtpSA* . 11111 AA te upl *mm* IIIH-A *mtm* .k AOKSA Mf C'k KIAA'A pïlOllk . ATSIIH' IIACK$A\ llpf CHOk . Ulll 3HCfH K'Tp' A,lÂM : nS-i, ii.u pAS *mmmtr* A\"ÙS . Kk U T A .k AÔKBA ASH «\KfA IIACK&M AAT¥A . IIIÏ-II IISCfpA II&MJAf ASH : CHOk.

IITSIIMA AA*XA c'k pAcni mu 3iicf : TMMH! TS *mm*m** . K'k cB.jiAf'i'BA AÙ'fS Ck .kiiBumiA .k'i'pB Au'uif. u p A cuo' 3iicf : A A\ïfB! fS AlA KOIO A^Mf .k p.dï . UIII A' »'KOAO KOH AA^Mf U'.ipfIII Mf . KfA'k-KfpII UIH Tf KfpII OAH\'HH.

*!AAA\ 3i'icf : o «jmiOAf! KSAI CK .kTpii TS .K pA*n? HS AIIIA . 11S «wi.,\ . Mf n«(cA .k iipoi I'IKA *mwmMtk* mu IIAÂHIJH . AO.ipA KSAI-KA

HÉ KA J\A a£ 3^ A noa\8a AxacannSaSH CTV RAVJS. Ra A,oapA» A\U c'apt MAU noToan Eoaaa.

Q^îioa rkS eue 31ÏCÉ : j\i MÉ i;o,ui|nï . w iiA»pHHTÉaÉ HOCTpS? tl^ÃAU*. 31'iCÉ : 0 ^ÏICAE! a\ap« EOAAA» AAX . irkn\k rpÉium ÉS UIII A\AHKA BoacrpA» . aTSuMA 31ÏCÉ A^AM^AVS a\Ban,H-c^-K6p cScniniHAE Ta'aÉ uni nSpSpiv .kTpS rpiiiKH KA CTV nrrptHH. A^I-II,' ROH LLÏÉ 011 A,E Koaat. Sna'. noa'aA» j\,t iÏHEa\A» . aAoaw. EOaaA» <\t " • ^SnA» anicaiv aaaaTE ToaTE . rapA» AUHKAAI uoacrpE *t»H 3HCÉ : nSpSpTî EA»pKaTSa TA»S CTV TÉ EHPSACRA» . mu RA»HA> REpn HÀijjf ROKOUSA RS axoa'pT'k CTV u,u CTV KSAtnAvii'kcKA» . uiu CTV CRSAA» Cliek UIH CTv ASCÉ RS A\AIIKA CA .k pA'n . IUH KTv3S iRKA 0 JiïapAv RSaUlAIITA» MÉ CTv RÏAAXA» rOpYOHH/k, rOIIIIIIA, npÉ jjrflO-Ckl* CHOk UJII CTAVTS A,É 3HCÉ KAVrpA» J^fkUCfk : W ^ÏApAY ! IIS-H,' AASMH AAUÏIITÉ . RSA\ TT»A\ ypAYHHTk RS A\A»IIIIAÉ A\T»AÉ . ESAA RSTÉ3H T'S AWIKHA,É rSpA TA CnpÉ URIAŞA HÉ IÏICTÉ «"jiAYRSTk npÉ RIÏUSA ASIÏ ,A,S'NHÉ3A»8? CAS ESA\ nOUH pAvIliKH AHIIILÏH TA»H ACSnpA ASii? ATSHMA ijiÏApA pAvCnSHCÉ KAVTpAv ÉERA UIH 3IICÉ : W É'KRO! . AH" THHÉ C'AS .kMÉnST. RSAI ESTÉ3AUI TS A, A^PATA P 'NAVJIRA'PÉ MÉ-U, 31'iCÉ H/IÉ ASAI-HÉ3A»S CTv HS A\A»HA»HMH? . J\iÇ>iUTh AMTi/i» UJH É'S J\t ROH Rp'k UIH HpÉ 4>ÉHOp8A TAvS ROH AXAvlIRA . IdpAY ERRA 8HA,É .kMEnS A IIAAvHUE rAa'cSÀk ÉH CTV AS3H/A A P^C^PHTSA' COAPÉASH nA»HA» AA iinSc. UJH 31'iCÉ É'RR'A : c aavap AAHÉ AOA\H8A AVIÉS! A, AKAX$ nAUiA» RTvRk . EAA»CTA»A\A-A\AVEOp TOA'TÉ AII/MRHAÉ . UIH .kMEnS A nAAvHUE wkHAUNTA pA'WASH . RS f>ÏKVCTvS RS CHOk LUl'llU ApSlIKA U,A»pA»HAv .fv RA'IISA' CT»S . rap UEpSA' AH CTV Apa\Ta\ AÔp . uni Ai 31'iCÉ : HÉ cTpu-TA'11H? CHO' JUCt : WÂA\Ut\ HAvpilHTÉAÉ A\ÏÉS I3CTÉ ROAHAR . UIH J^Q>-pHvi|jc j\i J\,$AIAU,A pa'ioaSiï . uni H6^'TTVL|IÉ CTV na3A\ A'i" noa\Sa' axacannSaSii. A,oa'pA\ RSAA-RA H c'apÉ MAU ncroan Eoaaa aSn . rapx UÉpSa 31'lCÉ : 0 CHOÉ! HTVPHHTÉA[É] TA^S AA,AAX IlS A'pÉ ATvRk . RTvHÉ RTv C'AS AllpOIIH/ATk 3»AÉAÉ ASii RAvTpAv A\OApTÉ UJH CRpTvHIHTSA raS RÉHHTk . nui ^P^/MCÉ A,HH noA\SA HÉAA MÉ A P'a^nck A\AYH-RaCÉ A^AAX . nÉIITpS RApÉAÉ nOM ^ rOHIITk A P • wu A^A ASU CHÔ . eue ASCÉ AA AjyAAX. AJX,AA\ KAV5S LUH RSHÔCRS HIH CSCHHHAY Ta'pÉ uni ^nAÉTH RSHSHAY . mu-uj' HSCÉ iwUik . uni RTV3S A\A»HA ASii A^HI3^S ASAvH^k CS,AÉTSA ASH . UJH RTv3S ERRA . K^jyiA-HIIIIA KS AA^AH RAYA A TpSnSA ASii A^AA\k . IIIH R^S TpÉH •klJÉpH H.ÏHUA ASAVHHH AlipilHCÉ AXAVHHAÉ CAAÉ . lllll R^ST^ CIIO CnpÉ MÉpH . UIH RAV58 CS4KAÉTSA ASH A^dA\ CTA\HA,k AnpOA'nÉ J\i ASA\HÉ3A\S IUH /MSAIUIAAÉ JX,i .kllÉpll CTv pSrA' IIÉHTpS A,\AA\ . UIH R^H^k CTv CRSAA\ Ap\'ArrAk A\H\'A'HAk ATSHMA TOIUI wfvlJÉpUI TAv-RAYpAv (! 1. -KS) . ATSHMA CTV A1ACTHRII AS^R 3^ UIH-IJJ TIIHCÉ A\A»HA

ca *Ayi M*i*)k* cS.fwWTSa ASIÎ A\,\,\\ . IIIII T * * M * npc cn.f/iK A * ASii» TpSllSA ASii lllll-A A ^ f .N AOKSAR Mf CK KÏfAlÀ 1'fpOCHA IIAATA IIIII KA;HAK CA;IIA; rpOAiiA;. .şgfpSA cà«MA rpo.ui.v . mu ƒ>S KAAC ,\mi Mfpii A rp^M: AJvwwî M>***'« ·*^ 3i«cf :Mf UCTI *jkmtmm?. jk^im-* iif3Ax8 3iicf : i;pf3 CIISCS-II,-AA\ luif. K'K "^""A^HTK iipu mu upAA .K IIA;AIA;HT' Kfpu AX'kpyf . upA; HAYAIA;IITSA(SII) 3HCf : AA TAVS A · * Tp'AAf TAAf UÏf «lAS'l* A TOATf! . AlllA .pl'pOIIApA; llpf âA,*M KS KS-llSllA Mf fpA .K K.îHSA' ASiî . fKKA KS IMAC CAlfplÎTR C'K pSlM . KA»TpA» ASAIIII3A;S . IIIII rpA\iiA : AOAAUU . iiRpuiiTiAi *mWl* . iipiuiA\'ki|if cS-.JWIITSA AlîlS . lllll AlllA *tfnX** AAAA\' A UIAC/A 311 HAMUL KA"HSA C*kS . iiiii-m \k\t CS<J>AITSA CKS ASIÎ AS<NHI3A;S . mu AKOAO .prponipA; llpf fKKA AÀvll l'A» <|>ÏK>A CKS AKf A . lllll AKOAO KpICRS Sll AfAXIIK A » " KSHSIIA Mf fpA ,K KAIISA ASH AA^A\'.

GAAKA» A^AVIISASH A f3A\S mu A\A\HTSHTOPK>ASH iiocTpS îc . Xc . -KTpS K'kMH Al R'kHli .' AAMÎIIK.

xxnb.

1C00—1G25.

(Ms. Acad. Rom. Codox miscellaneus.)

Paleea.

Povestea lui Mclchiscdcc (pag. 119—140).

. . . . . yjucf *^,iA*mytJi* R-vrpA; ARPAAIK ·:· IJTTV IS KOIÎ nSiif CKATSAK A\YfS KS TIIIII .KTpS TOATA; pSA^ A* AKM$ IIIII HA;HA; ,K K'kMH . lllll TI KOIÎ KACKIÎ llpf Tllllf lllll Kfplî ƒ>H KACKIITK . lllll ,\t AKSAIK .pll.lHHTf IIS KA <f.ll IISAUAI TAS ARpA°Al . Mf ARpAAAl KA «Φî IISAUAI TAS . IlfHTpS K'K IIA^lllUTIAI C'K CllSllf U-RpilHTI A AlSATI AHAI'KIÎ . ll*KpllHTE AAfC lllll irKplîliTf .KIIAA'T . IlfHTpS K'K U'KpHHTI A AlSATI AHAlRli T'k* llSCK llpf Tllllf . Rp'kipi-Tf-KOlÎ lllll Tf ROH .pAlSA'lu'l .jiO.fpTI .Mf AKSAVK A ACIIHSA TA»S . IIIII A KIUÎAVRHTI CRSAÙH ,\t A\SATK UplltK . A H'KHIIf lllll RIIIIK lllll KpilMKM . lllll Tf CSf .K A\A;i'SpA OAAlApîlH lllll CTAUÏ llpf IIÏÂTpA; lllll cTpurA; Al TpfH VvpH r.MAMf RÏIl! . MAMf Rftïlli.MAMI K/KÏII1 . MM KA flllll A · ' Cllpf AiÎTSp'k AVAYl'SpfH AI PI 'NY'13A; HOAHTf . IIIIII-KA Sli U'A\K CAxARATfKK . KS SlIDIAf ,\t SlIK ROTK . lllll KS irkpSAK RAIISASIÎ lllll

KS KApEA H'KHAV **Aa** **iniHOApÉ** . rapA T 8 ck HS TÉ **cnafi** A A ™ ^ • HH CTv TÉ **CKOAH** C'k **TAH** SlÙllAÉ **ASH** . UJH C k H pd'3H ll'kp^Ak ABU UJH C k H **A** n'kHHÉ C'k **/M'kHAHHÉ** . UJH BHji C'k K'**k** . UIH **TÉ** BÉpA **BACBH A** A ^ "J" **+** **BACBlÎT**'k..

fÏHÉCTA AAÉA^HCÉAÉK C'k **CUŞME** «$ApA **A** TATA . <$ApA **A** p **^A^** • ACfc/MÉHÉ **ACTE «^ÏIOASH** ASH **A***>'1\'HÉ3A8 . **/MAHKA CA** C'k **KÏA**/MA **CAAH**/M$Ak . npÉ H**B/U**ÉA(É) **HÉT'kU,ÉH ÉH** . IdpA **TATA**-CA8 C'k **KÏAAAA** IVCÉAÉKk . UIH **HACK$** . B . ^ O p H . **US/MÉAÉ** SHSA CÉAÉKk . UJH H**&MÉAÉ** HÉA8A-A-**AATk** A\ÉA*H . **AA** ApATApÉ ÉpÀ **UJH AMÉA UJH MÉTATli** AOp (?) WCÉAÉKk ÉpA HÉnOTk Ai>H HÉBpOAk . nÉHTpS **AHAA** C'k CkATkUJASUA .jv **HOAATÉ** . **A* AA** HÉBpOAk ÏIÉTpÉKBpA .knApAH.**HHA**'k ..kCA KlipSUA UJH ^n'kpAIIÏA **KABHAOHSASH** . **K'**kHAk $$ .kTp**'tfHA A** • WCÉAÉKk vkn'kpAT' ^**ÏIOASH** CkS Ai>H **/UÉA**^H : <$HOAÉ ! **ÉA** 3HCÉ : **MÉ BÉH** C'k 3HMH nTvpHHTÉ? **UJÏ**-H 3HCÉ : *J\,$-Ti* MIOAPA KOHAOpk HOJUpH *k **TAAHAÉH** . **HJH**-/M' **AA*>** . 0 . **A«** **USHMH** KA C'k g**$HrÉ**/Mk HîpTKA . AUpÉASH KpOH **A ^** • **MÉAOpAA** AAII,H K'k **A/M** H'kA**'KJKA* A ^ " ^ AH'KA** C'k /M'**kpgÉ**/M **AA** WACTÉ . **AMECTA** *A±KA* **A83H AAÉAyÏH** JlpÉBÉrÏÉ .(vTp'AMA **HOAHTÉ** RpAHAk C'k **IIAIIH'kcKA** CAS/KKA UJH •jvK'kU.ATBpA n'kpHHTÉABH Ck8 . ^kTp**'AMT; HOAHTÉ** ÉpA A*>HA 4^'pTÉ **A&UHHATA** . UJH CTMxAÉAÉ CTpAASMÏA «^0A'Û'TÉ . **AHTiCTA** *fr'kKA* K'kSS **MÉA**^ÏH C'k **AAHpA** . UJH r-kHAH .JvTpS **CHHÉ** 3HKAHA : W*! HpÉ MÉ ASKpSpH *o-* /MOACÉ WAH)fH**"klUÉ A**&MHÉ3A8 . «^AKATOplOAk **A** TOATÉ ! **ABHÉ-'MA-KOH** AÉ KOH CIIBUÉ n'kpHHTÉASH MIES . /MAH **KHHÉ AMÉCT^**A C'k .kHAA**U**,Â/Mk JKpTvTBA . **A«KATk** K03HAWpk . MÉAOpk /M8U,**H** . **JUH** C*>p3H . **/MAI!** KHHÉ C'k AA^MÉ/M **UJH** C'k gBurÉA\ ÎKpTKA **A&MHÉ3A8A8H** MÉpÉCKB . **TATA**-CA8 *A'kKA* A**&3H** AMECTA C'k **/MAHÏÉ . UJH** 3HCÉ **KTkTpA A ^** 8 gSpAMAHTk : gSpS-A\A **npÉ** A\A'PÉAÉ A\ÏÉS AS<VUJÉ3A8 • *> K&M'RA C'k C'k **/MAHÏÉ** CnpÉ **MHHÉ UJH** C'k /M'k 3APOKACKA . IApA **AK**8A\' TÉ KOH gBHI'A **UJH** TÉ BOH **A** HîpTGA TATA **A**&M'UÉ3AHAOpk **/MÏÉH** RTvHÉ K'k **AA**^CÉUJk KHKAÉUlSrk CnpÉ /MHHÉ JUH CnpÉ **A*>'"** HÉ3AH **/MÏÉH** .'.

^ÉMH **A ^ ^ A ^** '**MÉA'^H** .k **rAAHAÉÎO . IAp** TATA-CAB .JvTpA **KATpA** ^vn'kpAT'kCA **CAAH**/MA UJH **TpAH : IATĂ ÉS TAHAIH** KA npÉ BHSAK A *$moa'tfi* uojupu ck-**A géûrû**/Mk. UJU ck-A *A,&M* JKPTKA A\Apil/\Opk *J\,ÛM**HÉ3AH . WpA .kn'kpATTiCA **IOKÏA** A\AH KpTvTOCk npÉ /MÉA^ÏH . **A**«RAT npÉ CÉAÉKk . **UJH** K$ **nATkHCk** 3HCÉ : **151**^3k K'k **KÉH** C'k géurH HpÉ lOKHTk c^ïlOA **/MÏÉS** KA Ck-**A A** ^PTKA **A^MN*"** 3AHA0p HOJUpH ..kmkpATBAk 3HCÉ : Ck H*> ^HÏÉ AU1À . MÉ Ck ApSÙ-KA/M c6pll,H . ***A,(HH*** ApSÙKApA UJH KTv38 COA**'pTlî** CnpÉ *$'\K>A* ÉH MÉA* **A**\AH /MHKk AHB/MÉ **AAÉAyÏH** . MpA Kkll^k L|IUS .kn'kpAT'kCA K'k KHHÉ A\ÉA **yÏH A** **rAAHAÉÎO** . 3HCÉ KATpA **jjtftOA** CkB . CÉA«Rk : IATA *$pA-*

'VtM **T'kS** **<\f**A^'lli KA **C**'k AlOApA ,\' '«AHIIAf **T**'kTAIIH-TAS *KA* Ck-**A** **,\'** **"P**' T c = *v r м ' = ι ι c к c ,<,' ' A ι **A** ' AXfpgM .kTpS T A » - **IIIIHAp'k** Ai**>M** . **IMÏ-H** CllSlIf ASII *Jk,t* TOATf . **C**'k **«f.Bl'A** .kTp\\AT'**A** lUpTf . **KA** Ck CA II3KAK«(CKA ,\t **r******A******** T'kTAllll-CAS . **j**\É'HÎ **Ck** CKSAA cfA " mu c'k A*>CI -kTpS TAA\muiAp'**k** **<f,pA***rtAt>ii ckt> A\fA'\-ÏH . upA .kMApATSAK **3MCf** **KTvTpA** IIST'**kpIIIIHÏH** **CkH** IUH **KTvTpA** TOlUI **KOA-pÏH** **:** **UTA** **fS** **l**'AH,**V**,IH **·** *KA* **C**'k gSlilTI lipf **«f/l'lOA** AlYfS **«HA** A**\AH** **T**'kHApk . AA**lKTv** llpf A**\fA\'ll** . KA Ck-A **.JvllAAll,k** HUipTKA:—

111n **A'kKA** AS3iipA **A'** uSiirÏAp'**k** .kiiApATSASiï . ck **gSpSupA** **TOIUI** KOApïlï Ck-UI **gSlirf** K'kTf **Sli** **«tVlOpk** Ck .kHAAllf H'pTKf K03HA0pk . **IIIHT**'py **KA** **Ck** .kT'**Ap**'kcKA KSKTVIITSAK UIH **II0***TA .kll'**k-**pAT'kcKA . **(lj)**pA CfAIR **A'**»** TAAMIIIHA llpf **«f>**pATI-CkS **A**\fA*ÏH .kH CllSCf **ABU** **A**' TOATf K'kTf **«f>**SpA . **UIII** .k **1**'pAliA **A^TvAfKA** A**\fA'\TI** **A^'P*** **Ri**'dSAk CkS IIIII Ck **AI3*****P^*****^** **A**' KflllAlAlITiJAk CkS KApf-A IlSpTA IIIII-A IlSCf npf KAA'. **UIII** 3HCf **KTvTpTv** **«j$pATf-C'kS** A\fA*H (corect, marg. : cfA I K) : A KAASA uni \\-AiuifA(f) uni VUAAMuni. muA O - EIITOAHfAf LIIH Tf **AS** **KTvTpA** **11**'kpllHTfAf A\ïf**S** . **UpA** **fS** **A\Tv** KOII **A^lf** KS AMACTA <u>\MHIIA</u> **Mf** **AA**\k ACSlIpA **St'lA*** **HHAl**'k **A\Tv** **KA** **1|lll** . IIIII **AKOAO** KOH HfTp'**kMf** . IIIHTpS **KA** CA CKA'IÎ **A**' *dF%A* **A\OApTf** **AAXApA** . CfAlKk AtMV TOATf K'kTf **<{SSpA^** AA .,SpATfCAS A**\fA**\-YH **UIH** Ck **A**' **«** , MfTATf .k CAAHAlk **KTvTpA** H'kpHHIlJli **CTvïî** . **UpA** AMARII **CTA** **A*** ACKSATA **IIA**'kticSA' IIIII T'klirSlIp'k **Mf** Ck **«f/kHA** .k **MfTATf.** **unirpS** ijifMOpïu **Mf** Kpk ck-H **gSiirf** . **uni** fpA PAKMAKA A'SA'TA .kTpS **TOIUI** **WAAMHÏH** . IIIII AA**^IkipA** **«f.YflIITf-MIHIf** **KTvTI** **Sli** KOKOHk AA C'kS . IIIII «jiSpA **Al** **TÔH,îi** . **II** . **Al** **KOKÔIIH** . **UIH** **CTA'** **A**' **ttI|IfMTA** llpl .kll'kpATSAK **Ck-III** **uSlH'if** «JilHOpSAk CkS . Ck-A <j>AKA îKHpTKA KÔ3HAÔp . **A**^HA AM'**kA** **Ck** lll' gSlH'f **UIII** **IH** llpf «tcHCpÏH **CTvH** . **UpA** A\fA*yil **Cri** .k llpOTIIKA **HfT**"kll,fll . .k AlAl'SpA **Mf** Ck **KÏAA'A** **lAflO-**IlSAk . **UIH** **AMflîII** AlAl'**Spf** **.kH** IlSCf **A\fA**\'ÏH H$A\fAf fAfll'IlSAk **Mf** Ck **3HMf** . A\ACTf . **K'kMf** **KTv** **AKOAO** **AifwIA** **AMIAA** . IIIII KSii **A*'P**' • ' ' , ' K'k3AHAk TypKSpAp'k HfTAlțf**H** . U'IJSTA IIIII **KTvS'I'A** **CIIpf** **HI**pil . IIIII KS AAKpAAUÏ **«AA** ll'kA\AHTi**>Ak.cScnilllA** <**f>**OApTf TA'pf.**UIH** AKTVH'AK VV'KYII **CkH** **cupf** **Hipîi** . **crpurA** AHIA : CKHII/ÎA T A **rijjiii** AOA\'HSAK **ASA\Hf3ÂS** . MfAA Mf AH «fiAKi>Tk MfplOA'. IIIII n*kA\ÂHTi>Ak . COApfAf **UIII** A$HA . IIIII CTAAIAf . Il.llpf A\ A**\Yf** **KTv** CKHIljA **TA** fl**|IH** AlAÎÎ AlApi **Al** K'kTk **TOK«** ***tfmWtaJKJm*** . **KTv** A$KpSpllAf **TAAf** **AAKf** ApATApA **IIST'kpA** T'A . **Al*»'** **A**' T ' WAH*Hll|IH Cllpf TOATf **AM**'kcTA . **UIII** ,**\'** **KipU** **Ck** **AIA** **<f>AMII** **A** <|>H HlfpKSAk **TAi>** . IlS TpAMf **M'kpfpA** A\A . **Mf** **A\Tv** ACKBA'TA .k MACSA* **AMICTA** . KA CA **IIï/kf** MfTAT/k KS **KO3H1** **UIII** **Ki]** **TOIUI** **Mf**/k **Mf** KpfAk .kTp'AlilllH .'. **(III)Iî** ***X**KKA* «t'' K^K^M-TBA AHf**CI'A** . **AMI'fIU** **«ți>** KSTpfAliJp Al.**tpf** .k HI**TATA** **CAAIIA\i**>ABH . mil

A* HAvllpA'cHA» C'K K$TpÉAli>pA» UJH C'K p^CKHH TOATA» MÉTATA. UJH ,rHH,H H-K/UA^HTSA' npÉ TOU.H HÉ nÉTpÉHA .fv HÉTÂTÉ .'. (A\)ÉA \H A"KKA KTv3$,<t\p"KOUJATA» KA AHIIA. CTv AIHpAY. UJH CTv TÉA\8 A A8A\HÉ3AV8 4 P HÉpIOASH UJH AA IITVMTVHTSASH LUH CTV CKSAA» UIH CTV C8H .JV MTvrSpA ÔTAMApÏÉH (!). A/KKOAO CTv nOrOpA» UJH .tvTp'K jv AATSpîv AVKrfcSpÉH A^HpÉ A\ÏA3A»-HOAHTÉ. UIH HÉTpÉKS AKOAO. A*. A* AHH. UIH H$ KOpOKH K8 OAA4ÉI1ÏH. HHMH ÉUJH A* AKOAO. HÉ ÉpA A AIAvHKA A\8r8p UJH AIÏApÉ CTvAEATÉKA». UIH AnA» A""" Tp'SH H3'KOpK. nivHAv KTvHA ,# TpHAUJC AKpAA/U KTvTpA» A^HCSAK. npÉ KSM ^VH 3uckcÉ ASH A ^A A8MHÉ3A»8.

XXIII.

ca. 1625.

(AtTonicmiAt i^-Kpii MoAA^Rii, Vol. I. lawii 1852, p. 93 urm.)

Letopisețul lui Ureche.

y\,OAAHÏH U.'KpAvH /WwAAOKÏH UIH KÏAILA AWp A

rpHrOpÏÉ OypgKH. BwpHHK MdpÉ .IV MwAA,OEd.

IIpÉAOCAOKÏÉ.

MSAILH CKpÏHTOpH C'AS HÉKOHT A* AS CKpHC pA^HA^A UJH UO-KÉCTTi ILIvpAvAWp UJH AS ATVCAT H3KOA HpÉ O^p/Ulv, UJH K&HÉ UJH pTvAÉ CTv pTvAAAvÉ <f>MMOpIIAU'p UJH HÉIIOH,'KAWp; CTv AÉ \ïï HTÏAÉ K8HÉ A .KKTvIL'KTSp'K, «p H'KAÉ pTvAÉ KA CTv CTv nOATTv ,ÉpH, UJH CTv CTv COKOTTiCK'K, UJH HÉAWp K8|IÉ C'K O^pAIT^É. IJIH AAU.ÏH nH3-A\8HHA UJH .fvCTv/UHAYHA, UJH CKpïIIHA, Kt$Al LUH ÉS FpHrOpÏÉ Olfp'IvKH, KApÉ A H A\HAA AbH A^""3' A A\É8 AA4 $QCT IIOpUHK À\ApÉ; KS A\8AT'K HÉKOHHU'K AA\ HÉTHT K'KpUHAÉ UJH H3KOA-AÉAÉ, UJH AAÉ HOACTpÉ, UJH HÉAWp CTpTvHHÉ, UJH AA* AijiAAT KAil UJH .fvHÉnTvTSp'K MOUIHAWp A <>¥A $ H3KOpAvT .(v LLApiv, IUH C'AS .fvAISAIL/KT, UJH C'A*? ATVILHT, KA CTv HS C'K .fvHÉHÉ AHÏH HÉH TpÉ-KSILH A TOATÉ 11,'kpIIAf; UJH AIIOH C'K Ht> CTv HOATTv 1t11 HÉ C'AS A$KpAT; CTv CTv ACÉA4HHÉ \TIÉpÉAWp UJH AWKHTOAHÉAWp HÉAWp AISTÉ, UJH tpTvp'K A4HHTÉ. ^HÉA OVfpATKHA, UIH AVkKAp KTv CTv A^ATv UJH A« AAILÏH .[vCÉMHATÉ A$KpSpHAÉ IL/kpAJI A\WAAWKÏH; AHSKAT8-A\'AA\ UIH ÉS A CKpÏÉpÉ ^vHÉnTvTSpA; IUH AAAOCSA, A4AH AnOH UIH CKTvAIp'k, KApÉ CTv KÉAÉ KTV A8 KÉHHT .fv 3HA'KAÉ HOACTpÉ, A^"^ $ <P

,kT"klOA llTvpAvll lllll *triM*HT$AèJM* IIOCTpS *à* A\u»A,\vv'KÏII . K'K I*,SA\ C'k T'kAUlA'k ,* " *A**¥* MOJfOWA AllÏll, lllll UpTv lllll A' Ckpr ci;a,\« m" ck ,nSiuiirk3'k, .AIIIA C'AS AAAWC mu IV\UM,\U*M, KApf AUM «UlOll *A,* *AA* AATT llT»pil c'aS A'AfKAT, 'AS A'kII,A'»T Ai ckpr mu if/kp'k A, 3'ki:Ai:'k. *iVitAt* HfpKTviiA AÏ AA\ .KAPIUTAT KS iifKOinui'k, KTv nS IISAUII AITOIIIICIIISA nocrpS, «M mu K'kpuii CTpTvlUltl AA\ HlpKAT, HA Ck llSTlA\ *A,Ju\A* AAHITvpSA, KA Ck llS A\'k A,fw\S CKpViiTU'p A KSKIIIITI A'P; *>' A' AP'k'iTi; KTv A'kTO-IIIICITISA IIOCTpS «IIA A\OAAWRIIUICK AUIA CKpïï ,*t* III CKSpT, K'k llll'll A' A P 'Ap' AS «f>WCT TWATTv KJL(MM IIS AA'kyi, III KSA\ ASk'pSpilAl A ATvSIITpS Ck AA'krTv, lllll III CKSpT CKpïllllA 111» .kClAUITvIIA A* *** .k'IIIiST UTvIITv AA A***»* ASii 11'kTpS HoA('k) Papim, mu C'AS CTAviic; K'k A AIIHI .KKCJHI H'AS *A\AU* CKpIIC IIIIAMH'k . llll'll ICTI A Ck AUlpApf. KTv CKpÏHTWpïll uocrpii U'AS AKST A* «f*A* crp-kuyi K'kpu; K-K A AA ATVKSII-TOpïll *At'WVk»* U'AS A<fw\AT CRpilCOpll, KTv U'AS ATVCAT, KA llll|ll UMAMIIIII IU.mJTv3iUl, lllll AXAU MIAT lip01|lll lllll HIKTvpTSpApil, HI lllll III AS CKpIIC *A\A*\\ A\SAT KACIH lllll ,*t*\\ I10R'kl|lll Ml AS AS3IIT. SHSA A' AA AATSA . 6Ap CKpilCOpilAl CTpTvIIHIIAU'p CKpïS Ilp'k A«\pr lllll A* AUSIIC, KApf AS <|AV'CT pTvKIIIITU'pil lllll \'IpKIUIU IIS IISANAII AAl CAAl Ck CKpïl, HI lllll HivAl CTp'kIIIII . 11111 A' AKOAU' ASTVIIA AISATI, 1101 AIIIIIIUAS-Af KS AAl HOACTpi Rp'kAMI IIOTpII-KIIIIA, mil AA\ CKpIIC AHICT AUTOIIIICIU, KApiAl lllll A* «S CTV RA IIvVI'pilKII III AA AISATI AORSpil, HIA HI RA *ll RS A\IIUTI, TAVIIAICRS, R'k US AMI RA RIIIISII; RTv A' AISATI U'pll OMISA .kCSilill H'kAl HI R'kA« KS U'KÏII CkII IIS IIOATT Ck AI IISl III pTvIIA, mu A\SATI 3AUIUT'kl|ll . IIIII AS CIISIII A\AII A\SATI, AS A\AII llb'IUIIIE; AAp H'kAl Al AVANSAT lllll pTvCS^AATI A* ATTvTA Kp'kAUl A' AIIII î Ml iS RSA! AA\ AAAAT' AIIIA AA\ ApTvTAT.

„ .. ~
I puropii UypiKii;
liu'pilHK Atjpi.

Kan.iT

Petru Vodă bate ostile lui Cazimir.

AoauiïA ^fMivpiMivp aSii Gripau IÎOATV HiaSu A«'HTMS. flnicT Gn^au IJOATV aS anST AOH <f>iM\v>pu, KSa\ c'aS IIOAM-HUT A\AII cSc, npi GTi^an 11111 iipf îlrrpS; Kapîu ,\,*SWK* Ato«ipi"k TTvTTviui-ciS upiiHiuiASci nuiTpS A°AUHI, aS «jhSyiiT GTI^AII, «^paTiai nia A\au A\api, AA KA3IIAMIP KpaiSa aiiuicR, noyrnuA AÎKSTU'P .kauipoTiiRa «ţp-kiuuii-ciS aSii ïli-rpS, mu ck-11 ci iiaini

KS **TOdT'k** iţapa. Mp IIÉTPS K8 attîSTOp *A,(AA* OiTHrSpH **at>** anSnaT u,apa. EpT».Ha, Ka3na\Hp, KpaiBa **aÉWÉCK,** Ka CK A^K'KHA'KCKT». ''^P^; UJH CT». ***Hfit*** npf KOA a«H **GTÉ^au** ROA'K, raB A<*' UMCTÉ. UJH a8 **.ivTpaT .fv u,apT»,** 3u .KTTUI **a** a8n ioaÏÉ. IIJH ^HT'KH *KH axÉpgii KS **HT^pcK;rapT».auH** auou raS **aarkuirr** au nocrpu, ***A,t*** ra8 **ET».raT** aa KCAPB, *$*ÎHUA **KcnaMîii** .tuLAuanji np* **aT^**nn», AP'''; cSpnaT acSnpa awp, OYTHAÉ K'KU.H u'aS **ntpHT** ***&t*** i;oiia«iii rai! npriuc KÎH, npt Kapîn *AXAU* ancH-raB **pT».cK8a».nT>.paT** Kpaioa Ka3ua\up . ^socr-aS **,|\TpÉ** amcTH pocit waauHH **a**\apH:3K»irHŒ iun TAHMÉHCKII, ^ÉMivpBa KOÉKO-A^aSn A^É KpaKTkS, UJH **Tptu** CTTirSpu **a Tptu** RoÉRO3H **: a** Kpa-**KT».Sa8H,** UJH **a** GaHAoa\Hp8ai>H, LUH **a** AîwRt>a8H, LUH HOT». CTTV rSpu K0£pu|iu. MpT». auTonuckuSa nocrpS A^« ^wpïn aSu GTÉ^H fioAT*,^MÉ **nca\ÉHHa\ a**\au cSc, **Hia\HKT«,** H8 **CKp'û,** MÉ 3HMÉ KT\ ***A$WK*** AO/UHÏA aSn GTÉ^'H ROAT* ^$ A^MHHT **K)rk** RoA"**k,** anou flat-^auApB ROA^» **Kaptat** CÉ **Ka** IICAUNII **a**\au HÎOC . MpT». non n'aaa **aivcaT** CK HS .KCÉMHTWU HHMÉ A^« <$ÉMWPÏH aSn GTÉ^H ROA*K, ni-HTpB KT». noaTÉ CK <$ÏÉ aAÉRT>.paT, KT* H8 **m».pTUHTiiuÉ** Kponn-KapSa **R'ùacKÏÉ** aawp CKH, MÉ CKP'I'É noTHKa'**aa** MÉ aS HÉTPÉKST GTÉ^an BOA'K KS aîKSTOpioa A'kinuawp, A^« ^*$* **™pHT** KS TOU,ÏH.

Kan . KÏ.

Proclamarea lui Ştefan cel mare de Domn al Moldovei.

KTJLHA **c**'aU **cTpnnc** u,a'pa aa **aoRtfa** MÉ CÉ RAAVK *JS^UÇHUTATI,* UIH a8 **pT».AUKaT** ^,o/un **npÉ** GTÉ^Han ROA^-

GT($AU*** **IIOA'K as CTpUHC ROApiïl Ulll /ÛapU LUH MHMIJ,** UJU **aaT'K KBpTÉ** aa-**KpSiiTÉ, .KnpÉSm».** R8 GÉOKTUCT AAnTponoanTi>a UJU K8 a\8au,u K'Ka8r'**Kpn,** aa **,/\,HpÉiiTaTÉ,** UJH **rat> .jvTpÉKaT npÉ** TWIUI: **ÉCIÉ K$ ROA TSTSpWp CK aÉ ^ïÉ** A^'^... ^TSHMÉ **TWIUI h**'8 **o^11 raac** a8 **cTpnraT:** *„Jfr.* **axSaiui ami** A*Aa A^'^H^^ ... A*...M..." IIIH K8 KOA **TSrSpwp** a'a8 **pT».AHKaT** A^'M"» u'» ^'A$* **noa**\T».3SHT AÉ A°«...É BÉOKTHCT AAHTponoanTBa . IIIH A^« aKoaw **aîi aSoaT GTÉ^an IIOA'K CKiihTpSa** u-**Kpïn** AAoaAOKÏn, UJH **at? aiÉpc** aa **CKao-**n8a A^**auj**^K ,, GSMT"VKT»..

^ÉMÏH **GTÉ^Han** ROAT». **rT».THHAB**-CÉ A* ***A\AU*** a**apn** ai>Kp8pn CT». **^aKT».,** HB MÉPKT». CK auiÉ3É **u,apa,** MÉ A^« P'KCKoaÉ CÉ T-KTH, K-K a8 .Kn'Kpu.HT wiuïH **caaÉ cTTirSipn, uni aS nSc** ^OTHO^H LUH K-Knu-**TaiiH, KapÉ ToaTÉ** KB **nopOK raS** KÉHHT.

Bfltfllia de Ia Podul înalt la Vaslulu.

y\i uicTirra irçirKHA'K a aSu Origan lio^'K K8 TypHïii aa lIoAjSa.piiaaT aa HacaSio.

•fi. auSa ,3iuir GSaraii A\É\\UÉT, .pUKparSa 'vtpmrt, ,rp'ap-M'kwMA UMCTÉ, ,p»ï A* UMaWIIII, Ulll UMCTÉ TTvTTvp'kcK'k Ulll a\SII-TiirkcK'K, CK arkpr'K KS VUAJUA BOA**; Tpuauic aci>np£ aSu G-n^aii IIOA'K. Iilp'K Gn.fwui ft*A* aiï'KHA UMCTI raTa m uni A'kUIII Hf-H KÉIIHCÉ .KTp'aUrOTOp KS KSMTAIKII ,i A* ^4 Ka3iiauip Kpaio, nui OyurSpii MÉ-II A A« aa AYKTÏAUI, Kpaioa oyii-rUpKK ,1 aky ÉUIHT AIUHWTI A'** A* Hacatjw aa IIoA^a .]\.naaT; npÉ Kapïii 1.1S KiipSirr GTÉ^AII HOA^ 11S ama K8 KÉTÉ;KÏA, KSa\ i;g aui|iipuiS>r8a; K'K, TWO at> «faver .pKKiiaT A** «t···· invpwoairr upKa nccTf rwT aoiïSa, A'·, ca-KKHT Kaïn TSpMiiawp MÉII giui-rauiii, 'iun anou agioTiuiA UIH uST'kpk M'k ^mm^tmm\ tmm CÉ Kpa TOKaui KOA aSu A^auirçiS KS a UMauiiiiau'p, auia «y KSupmic iipt TtJpMii iv mrSp'K, KTvT nS CÉ i«A'k oynSa KS aarSa. Illu GTÉ^IH IIOA'K TOKauiCÉ nSiiHiuii UMaumi A P* ASin;a KivpaaAS-aSii, Ka c-K-ii aa\-Kgi.cK-K K8 KSMKMIÉ uni K8 Tp-KauniiLÉ, A'M'A ** Ai PK3KO10. flr&m wacr-k TSpM-kcK'h, .,TopK-KHA*>-CÉ aa raacSa KSMKMUAU'P. nui .piiÉAÉK'KHAB n uni ana uni aSiiKa, IUH aKorupiui-A*H uni nirSpa, T"KA mu c<f>'kpa\a aSiiKa CK Tp'kKTv aaraacSa KSMIO-luawp. Iilp'K A»«» A ·> aoKHT GTÉ^an IIOA'K KS UMCTÉ TOKau'n"K .k. ï. 3IU\É a aS?ii 1 ÉiiapÏÉ, oyiiA* n*™ *P«' AOK A ^ TOKa\npÉ UMCTÉ, HUMÉ A* a CÉ .kAipun'apÉ; MII ama ÉH .k-AicHW T-KHIIAS-CI, M&MLM aS HÉpiiT, mu a\Saiin upiiiiCkp'K KÏH iiiAicTpiiau; MH npÉ aM'kA npÉ TOIUI IJS T'kAT, oyiiA* m oypa*K a\oiu'iaÉ A* a\opun aS crțmm, mu aaSAïui naïuii mu CKiig-Kiiu at> iifpirr; uni m țmmfm aim Icaii-Ilaïua A^"^ Mi-a'aS npimc KÏS, a'aS emm+ytr, uni mmmM ai.S A*«*W A*·> ·.· cT'krSpn a\an Aritarf A ©yua CST*K aS mm\

^aiï'K ut? KTVTST npÉ TspMii ai? ai?oaT .KM goc A* aa IIoA^a .piiaaT :IIIII \i%+pm, mu aS IIIIIIT oyiiA« HSPMÉAÉ «M Gauiaïii, .pi iitiHSJTya 'PSTOKÏH; ai;oao .pil aigk aop aS mtr Ajmțfh aifii ^yau«i3Éi>, K-K c'aS R*K3S>T ÉUIIIIL aa a$au.

Illp GTÉ^an llOA'K uopHHTiv-c'aS A$W\ XKHXHÏH KS AVoaAO-Kfiiïu cin. Ulii aMfii ,i; ,\ Amui, mu at> TOHIIT HÉ TBpMii IVKH'K iaS> TpiKi>T GnpiTSa aa IoinviiiÉiiui, BHAI CÉ KAavK KaA^a TBpMii-awp mu n-KiiTk acT-K3ii. Illu aKoau» A'kciMipa GiipCT^aëii, aa a\o-Kiiaa M'k aupi a TiKSMioaBii aS OAU\'HIIT Tpïn 311a!. IIIH u$ BI-HIIT RicTi AiAA GTapocrÏH A,IAA KpivMioHa MEII 3HKS mm/6 IlSTiia, K'K PaAS>a GOATV KIÎHÉ KS iuiļin acBupa abu Gn^aH BOA^, ^piv

BÉCTÉ . Iiih .^NTpHCTTvHAS-CÉ GTÉ^AH EOATv; K8 MHHÉ ABli K8 *AH* CÉH AS pTvnÉ3HT Ad IVIUÉHH A^É" CTpHHUTì, *J^t* CA\pr . ATSHMÉ AS COCHT UJH IIIÉHAP'K XATA\AH8A K8A\HATi>a aSii GTÉ^MH BOATV, K8 O caa\T\ A^É^ML^H^MÉ^A$ 4^SOCT P'RAAAC .Kuanou; UIH ,HA<n"kLUH UJH KOCTTÏ na^apHURSa K8 aaTÉ IVLUH MÉ TÔHHCÉ npÉ TtfpMH A^É" TpÉKSCÉ GupÉTbA, AS COCHT . UUH AKTVHA EtfKSpÏÉ GTÉ^AU *A,(* AH CÉH K8A\ CÉ a^AApTv TOUJI npÉHIOp ÉA, AA AOK A * HÉBOHÉ UJH AÉ rpHMÎTv, ,HAATT\ A8 pi\nÉ3HT HpÉ IUÉHAP'K XATAAAHSA ,HAHHTTi WI|1ÏH A\8UTÉHÉljlH K8 nSILHHTÉH CA8>KHTOpH KA ^ KHn A« CTpAWK . IJJH A ^ A A^É vVACTTi PAA^ASH BOA^, ^P'k KHp8uu,H A^É A\SH-TÉHH; UJH AKOAO A$ nÉpHT uju lllÉHApli XATA\AH8A A\AH UOC A^É PAWUHHK, oyHA« A\8AT c'aS noMÉHUT A\OBHAA IIIÉHAP'I'H; UJH A'A8 A^c A * A'A8 .ivurponAT .jv EHCÉPHKA AHH^A^EIUM A'KHI"K TATTV-CÉS.

jJLuiL/KAÉr'KHA GTÉ^AH BOA^, KTv AAïBTvpAT PaAi>A JjOA'k K8 IVACTTi CA ,H BHHÉ ACfcnpA, TÉHAplÉ .JvH TÏ 3HaÉ *A$* TpÉK^T GupÉTSa, UJH A\AH c8c A^É PA»<UHHK UJH A£5 A^T pT^EOlO KHTÉHsÉlUÉ, UIH A^É *k<WEÉ n'KpU.HAÉ AlSATI». B-KpCApÉ A^É CKHLJÉ C'aS 4 ™ 8 T • U I " K8 BpÉp*t aSn A^MH 3^É^ pTkMac-aS H3ET\HA4 AA GTÉ^AH BOA'R, rap-K MSHTÉHÏH nÉpAtfp'K P^EOIOA . AAT-A8 GTÉ^AH ROA'R KOÏÉ ivipÏH caaÉ CK npaA« ,TpÉH 3uaÉ KT».T BOp nST-k . K ițapa POMT».-H'KCK'K J LUH npTv-A'kHA WL|IÉHÏH AA^C-dS /V\8aTT\ A^^HA^^ •
3'KEOKiiHA GTÉ^Hau fioA'k aKoao n'KH'K a CÉ crpiinyÉpÉ, oiptMf ToaTÉ, aASKT\HA UJH npÉ A\$AH,H A^É KOiepïu IL/KPÉH POAVKHÉI|IH UJH AAILU IVAMÉHH A^É ^P^HTÉ, AKOAIV AS U8c npÉ AH CÉH KOKSpH UJH UMA\ÉHII A^É MHHCTÉ A^É A$ EOpOBHT LUII A8 TOKA\HT A^É A> AïCn'KpILIIT A"» MHAKOESA MÉA /MApÉ w napTÉ A« nivpTvS A^É nÉ anvuriv OAOEÉL|JH, UIH TPÉMÉ A^É A> ^ ^ua IISTHÏH, LUH aMÉaa n'KH'K aCT'K3H ÉCTÉ \"OTap IL'KpÉII AAoaAORÉH UJH IL'KpÉH PO/UT\-HÉL|IH . M p *MAH* HaHHTÉ Épa npHMÉ ,HTpÉ AA\T\HAo8'K L^pHAÉ; K'K LLlipA AASHTÉH'feCK'K BpA C'K ^ÏÉ ^OTAp^A CÉS n'KH'K *KH AHA TpOTS-LU8ASH lapT* AlOAAOKÉHÏH H8-H ATVCA n'KH'K A» BpST A^AABÉ 3; A« C'AS TOK/MHT auia. UIH aS aSoaT GTÉ^au EOATV MÉTaTli Kp'KMioua K8 HHHST K8 TOT MÉ CÉ KAA\TV U,HH8T8A IIISTHTH LUH A'A8 AlinHT A« niVoAAOBA, LUH aS nSc Il'KpK'KAaEÏH CKH npÉ B'KAM'k UIH npÉ IKAH.

ilTSHMÉ ,HTOpK'KHA8-CÉ GTÉ^AH BOA'K, UJH MÉpr^HA HpÉ AnA K'KPAAASASH .JvU C8C UJH HA'KK'KHASH AOK8A .JvHTpÉ K'KpAAA UJH .KHTpÉ EIACASLO, .KHTpS AMT5 AA^T* UJH ESKSpÏH A^É H3BT\HA'K KSHOpOK MÉ A8 KHpSHT npÉ TSpMH UJH UpÉ AASUTÉHH, AS .KHMÉnST A 3HAUpÉ EHCÉpHKA C^HTSaSH IoaH IIpÉAHTÉMH .JvH TTvpr .f\H RaC-aSio, A^HA Aa^A-K a«H A'WHÉ 3 • Ilpe Spa^ a8 ^ K ^ T MH KA" CÉ A 1=; HUAI CÉ KSHOCKS IUH n'KH'K ACTTVJH . lllll vVAH\-HHHA

GTfifutll IÎ0,\,'K AKOAO KS U'I|IHAI CAAI, IUH piiKHIIIIA, KS HfKCIIIIIl'k A Cl 3HA P KHCIpHKA, lllll Ai\Tt ASlîpSpil 'Il ApAT'k K'k AS îf/kltôT AUH lipi SpAVk lllll .,tlTOpi;'kHA>CI .tyiOTOpSA KpAIOASll AIIIIICK KS A\SAT'k AOlî'KHA^; ** 'ipilAMIC CTI«t>AII B«A* *AÏH «M, A* ASc A3 CT'kl'Spll, ApTvT'klIA KHTIÎKHA M'lîS «f.'kKST, UIH US A\SAIU-AUIT ,\t AgiOTOp.

KAII . Âï\ •

Pribcgirca luî Ureche Vornicul.

C'kuA «\S iipiiKigiiT &piKii Aoro<f/kTSA.

.]Vini'kAir'kiiA ^"piKii Aercţvr&t A* Kimip'k ASII Èlpoii I'IOAT». IUH A' HOpOIIKA Ml TpllAMC'kCI llplll Ollp'k fi} MAU**A, IIS KST^TV C V A «H|IIIITI .l\H ll'kp'k l|UIHIA KTvTTv l*pOA3'k lllll p'hSTklUI ^Tv-KSC'k A\AH HiUlllTI .kll A^AUIÏA A " AKSM A £04 OApTv AUH A AUpi KA3HI Cl KA AIISKA .Ml &AKA c\\S AUII3AT Olip'k AA OA'kHAf A^P^K'UU'AOp; AijiA'MIA «VpiKI KpiAM lllll KAAI A Al A Cl AWkpTApI UIH A< * IHIIIpl A H'kpTv, AS .kHK'kUAT llpl r*3A<l CA, Mllll KA .KHTplKA A ,\SA 311 ,\t &1*<*A, C'k CIlSl K'k C'AS Ai>C AKAC'k AA K'kpAlir'kTSp'k.

flISlIMI IIIH HOAIIT'k TOAT'Y HOAIIT'k UIH 3HOA AA^A 3II TOATTv 3110A, •ţSr'kHA AS TpiKSr npi AA GopOKA .kti iwpA Amrkcirk. Illp A A*'* 311 CApA Ollp'k ilpAUUlSA AS AMpC Up AA r«3A* ASii XpiKii Aoro.f/k'rSA Ck ci c^TvTS'kcirk, mu IIS-A'AS A^AAT-, A«*UI AS K'k3ST KTv A'AS .klllllfAAT. «jVllAAT'k AS KHIAIAT llpl AAIlïll K.ipïll C'AS T-kAUlAAT AKOAI lllll AS p'klKŞHT KS K'kpiUI .f\H TOATI 11'kplUIAI C'k llplll3*K AUpgilllllAI. Illp AAK'k AS .klIll'kAlC K'k &plKI AS TpiKST HlICTpSA, lllll C'AS A'H^PTAT, I|'AS A\AH AKST MlII <t>AMI, Ml C'AS AU113AT A* AS IIHHST CKASHSA ii'kii AA Kiiiiipk ASH llpon IÎOA'K-

IlIpTv JTplKII AAKl« AS TpiKST HlICTptfA, .kHAATTv. AS AMpC SlIAI IpA AAU,H KCiepll HpllKigil A* AS AI|IIIITAT C<f/kpiHHTSA AS-KpSASlI.

XXIV.

1G2G.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de judecată.

(Targu-Jiïu 7134.)

Hou irkpK-kAAKii ,\tr Tp-krSA ;KÏKMSH. AHSAX(I) npri u CTOHKA IlOCT. H A*A\A JKSAIHSA KS. KÏ. HlsprApil CKpilC-AA\ AMACT(TV) A HO-

dCTp*x KapTi ci c(e) Luit KBM aB KIHHT a\HawLU aor . IKUIH 11 Hoaci"Rp A n-Kp-KT KB paA,(B)a A™"***- n-RHTpB BH Kaa aa iviipm aa nonni . KBM aB «$OCT AIHAWUJ aor . K . KaiH KB KÏLLIH muiTpB w a.'KTwpïf MI aB $*CT na-KTirr MHawui paa,a-aBu (!-a,B) • rap paABa aB aSaT KaaBa ivnpiu . a,« a'aB a,aT aaa,8-MHTpB nocr . KOpiHCKH . LUH npn nocr . MI aB «$OCT Eupapu a,« pouJH . AM aB a, paA^ • nTvHTpB Br . r . A* a aBn ESH-K KCI . UIH aB 3HC KBM'aB ^hocr C K A • wnpi aMiu EAHH . UJH aB a&rr aMiai . K . KaMH A auiaivui aor . rap aKBM aMia Kaa aB nipuT . A^» auiawuj aor . api HIKOI A• wnpi . . . aB KIHHT A,I c'aB anBKaT A paA^ . rap paABa raB cnBc KB rBpa aBn . ua(HH)Ti HoacTpi(!) . KBa\ aB A<*T • wnpiu .K awuja AB KOpiHCKH . A«p«nTB aMira HOH .KK-K aa\ JKBAÉKAT KB TOU, E'KTP'KHH wpawB-aBH . KBM CK aiapn». paABa ci c(i) m^pacKT». KB wnpi . mujTpB Kaa . A^H <*B .KTpaT paABa .K KÏ31WÙ A $ CTaHMBa rpa<ua . Ki3am . KBM Ka a\ipgi paABa . A* CI Ka m^pi». KB wnpi. rap KB MHaww CK u'aiiKT». HIMI W TpaE*K HIMI wnpi HIMI paABa. aMacr('K) cKpuia\ . nue . aicu,a . a\apT . r . A • BKAiVr ^3paA • AHa\ . JKBTIIJAB.

XXV.

1626.

(Collect. Acad. Eom.)

Hrisov de vânzare.

(Jasï 7136.)

6B /U'KHTviia M'aav «^OCT n'KpK'KaaK . UJH KB gion·KH·kc(·Ky M'k auriaïua . cKpïiM UIH a\ivpTBpHCiM . KB MICT 3annc aa HOCTpB. KBM HOH A* EBH*K KOA HOaCTp*K . A* HIMI HIKOHILI . HIMI .KHlipi cBpau,!. H-kM CKBaaT. w'aa\ KTVHABT. Aip'knT'K WMIHT». a uoacrpiv. M'AM aKBT KBaAn·Kp·KTBp'K AHP'knT'K . gKWKTaTi A ·HBau Ka'KIM'kHH npi TKIKIUd . .jvH LLIHBTBa A^P^X^-^H . KB KIMIHI (?). KB aoKB A* a\oapT». . KB aoKB A* \"·Ka·Kiu·KB . aBH naHTv KHCT*kp-HiKBa ^A P » • LU11 A P KB KHH,IH . LUH A pinT H WH KB auin . niHTpB T vr . c'aB COKOTHT . LUH c'aB npiu,BHT. npiHTp'aMlii A^ ToaTi A^P'fc"'" ToaTi aai a*kai .MI aa\ aKBT A* K8a\n·Kp·KTBp'K .KH AVMU aBn nauTs. KiicT'kpuiKBa . niHTp'aM*bi CK-H ^ÏI aBu .KB TOT KiHiTBa A

«ICT'lyJII IIAHHTI . iS IIS A1AII AAI HW W Tp'kll'k . .pil T0KA1AAA IIOACTp'k A$ ^*CT IIIIAT AlAllSA'k . lllll Apl'llpïl . lllll IIOAfJ.p'kHI . IIIII m* mm . mm Aupt i;pfA,fini'k irkAi nSc TOII. IUHHMAI.KA rk c k l|lït . lllll Kt* KAc('k) K8 TOT . Ill'tlg ,\>*CT lllll A1AAK0M CAUlK'kplOA .pil TOKAIAAA IIOACT'k.

S I..C MTO ,3P^3 Al. . I - .

XXVI.

141L.

(Collect. Acid. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Jart 7139.)

HAJK'K nou IKKSAA npoiuTA IIIII tS mm AIAKPIIKII . uni ,\»* U'AIA . CKpïlAl lllll A\-kpTSpllCIIA\ 11011 IîS MICT 3AIIIIC AA IIOCTpS RSA! IIOII AJ l'SU'k KOId IIOACTp'k . CKHAATSII/AAI ,\t AA\ HĂMĂIT. •> USAl-kTATI ,\ A UA-klIM'klIII J\,t Up(KHJKtt IIApT*k A* • KS ,"kA'kl|llS KSU . KS AlOAp'k l'ATA . .KIITp'AIIA ÎKHîKÎflI . lllll KS KSp-lln KSIII . lllll it$,'M<AIIH. uni KS TOT KIIIIITSA . AMACTA W AA\ •JLMAST ASmU-CAAI AOrO<f/kTSAvSIl MIASII AlApf l'IAIII'lll . A P*» AOAVV CS'I'I A.I l'AAKEHH A* «*Sp •« AMACTA USAl'kTATI A* CAT. «|>0-CT-AS ,v P'knT'k nSAurkp'kTSp'k . ASII iiiiuiiiiOAp'k KiicT'kpiniKSA . lllll llkS <f>OCT IIUMW IIAII'k KIICT'kplUIKSA . KS KA\T'k-KA CAAlTv ,\l KAIIII A«-'op. A»I ,\'k»i4 11 C'AS iipiiAi;i;iiT AIOAPTI . lllll 11$ nu C'AS <f>OCT HA'kTIIT KSKATIAI . A*'' S-Iffctf <WkpîlJ CA AIOHCIH A10ITIAA KOIKOA . CATIAI lllll IVMIIIIfAf CAA(1) IlfHTpS CAAIA KAllllAOp IIOI|lpll . ,\IMII AMACTTN ySAVkTATI ,\t CAT IIOII IV AA\ KAUIAST A^UI-CAAI . AMICTSH KOiApiinS . MI AIAII CSC cKpîi . ruiinn Aoro<f/kTSASu . y. plUT AMII|III RAHH . C . ,\t IMAKfIIII pOlllïll . Aipi^T AM"il . A'kKAlS .pllAHTI . C V H *ïl A^MI-CAAII lllll KSKOIIHAOp A******[0 AHp'kIIT'k lUMIIH-k Ulii AlOUIÏf .NU K'kMH . Mp AHp'KCI M'AS AllST IIAIITv K11 CT"kp . ,\t KSAW'kp'kTSp'k HpkMACT'k USAl"kTATf ,\t CAT .pHKTv A4 «f>OCT AA IIOII . MI A'kAl ,\A AA AlMvIlA A*>A\HCAAI rMHI'fII AOrO-<f/kTSA . lllll AS «ţoCTS T "AlAAA HOACTp'k KOHpîII MIII AlApll. ASHSA KOpHHKSA MIA AlApH A* M|M A* V*C • »l" ASHSA A-0pHHKSA Al IlApA A* $C • KAHIOTTv AOI'O*^ . lllll HCTpATÎI AA TpillAI AOrO^-kT . II K$\'i)UI KHK . KHCT-kp . IIIII CTpATSA KOA*k M'AS ^OCT l|-k\MpllHK UIH IIVHAU1K0 AKpAAl AliOpilHKSA A* nOApTTv . UJH AllipKA

a,KOp . UJH HTÏHKM A,ᴷᵒP • ᵐ ᴹ BaCliaÏÉ pOUJKA A^P""!* · UJU *Atnis.-* AAT AB^P""·^ · ᴹ ᴴ WHOUJ K[8] a$Ka BTvTauJH a aSu naHTv BIICT. UIH /«an np« a\ap[e] KPÉAHH(U.'K) HCKT^aiiT-aS TOU,H UJH-UJ a8 n8c (lEMUlliaE C'K c(Tk) IUÏÉ.

nue S rac BaiVro ,3pae . /Map . KO.

XXVII.

1632.

(Ms. Cipariu. v. Principia, p. 113 Qq. comunicat de D. J. Bianu.)

&VCTpûTÏe RKIB AOTO^ÉTh.
IIpaKHAA aA*tcA.

IlplA,OCaOKÏÉ (fol. 1—3).

NpAKiia/K aaiccA . cKoacA UJH TOK/MIITA . UJH A,ÉHTpoy arôaTÉ CKHTÉ CKpunTBpH . HÉpKaTA UJH **rKCIITA** . KapA A,« TOIUI npiî **.KILdaUHLÏH** UJH K8H KpÉAHHHOLUÏÏI, IACTÉ **MHHCTHTA** . UJH np'lïï-/MHTA . nuiTpB **K'K** .,A,·k/MH'K, npÉ T6ILH npaROcaa'**KHHHÏÏi cnpÉ** KB-**HOi|inHH,a** KÏÉLIÏH . mu HÉaopK **HE,\,mpuHiiiK,** K8 TOKa\aaa KpujiHH'K-**TTvIlÏH** . TSTOypOpK *At* **ApATX .jv** TOaTÉ **^VkaSpiiaÉ,** Kaa/**ÎV** UOK-KHH-IIÏH . mu **Mïaopa** HÉ **npt-** «jacTA A&MC **noipTÉCKK** CK a'KKBracKA A,« **Toaxï** npt= KOÉ . *At* CHBHÉ KB/M aa MIJA **a,*** <*nÔH . **KopK** CK *$ÏI* **c8-4iat=TÉaÉ aopK aa** /wapt HÉKOÉ . UJH n**£HTp8 ^AțpT^HHpf** CK BOph **a**^BMÉ np« CHUÉ **aa** avapï nipupn . mu KB HÉCOKOTimita **KopK** CK-UJK nïrâpS'K TÔaTA **iKKOH'ru**,a . nïHTpS **K'K** MÉA MÉ H« KOp **.jvKaa** np« **Sp**/ua aMÉCTOpa **A,aui3'KÉi|j .pK'Kii/KTopu, anÉA KÔp** CK ^ÏÉ . Ka *w* TOyp/M'h A,É IVH **cfl**'Kp'K n'KCTOp, *KS\/A* CKpÏÉ mil **CBHTa** ÉI/TaÏÉ : **K**'K **wuaï M**'baÉ A,« **Tfc>pA\A .f\iiÉAÉriv**, mu KKHOCKK raacSaK n-KCTOpio-aoyu CKB . n-KCTopiu **mu** .KK'KU/KTOPÏH, ***CHAATW A,ÂCKAAÏH*** mu **H'KpHHU**.ÏH **H** 01**1**1 **p Kl** MÉH C&|saÉTÉlUH . appÉptUH UJH AX········>·^· rpAÂmt CBHTa CKpHnTBpA, **oyHA,É** 3IÏMÉ : .KTpiîKA np« n'KpHHTtai; TIS **mu-u,'** ça pivcnovruA,!: **u,'ù**: **a**\au /uapm T-KH, UJH-U,K BOpK **cnBun** IIÏÉ . MÉ **Sa** CK *$ït* aa MISA A,É anou, K'K Ka CK KÏÉ **38a** nÉpupÉÙ . **mu racTÉ *a,ᴱ ᶜ ᵀ ^** *rATA* -.KHaHUTA Boa'cTpA . **38a** A*KHÏH UIH a **SpuÏÉH aSu** A^H^-KS . **ApmT aM'kA** TOTK watSaK MHHÉ apÉ **aBii** KiiÉaÉiiMioHÉ **mu** /MÉ'HTÉ .KTP'KTA UIH **c'apÉ** rpiiaui **A** « Bïa'u,a *A,t* **BiiMH .** KB KBKÏHHIIA apÉ **<$ii** mu KB/MB CK Ka^ï · K8 a^ÉKT^paT aoyKpB, mu **«jVKpA^a/** BOA aoyu . **Ka** CK COKOTKCKA . **mu** CK **HÉp-**

•iirk.Mi «f.o.îpTi iip'kA\'kii$iiT8A'k *AHMTJL* KÂAI AAKCA; uni *àjkmutcx* M'A* «lîpKaj'K, III'.ÎS răciri* nui IIOW irkS APATÂTK nSprA/rcpïii MIII ,\(AaMi3'Kiipi n-Kpim'iiTn, mu .kHkpÂJiui «un cimim . upA ,\ KA .HIÎMI iiH|iniu MIKA, miirpSj K'k A**V* i;*k*ic AS <f»6cTk mu A«ui|rk WA\UIIIH KS TpSiik, MA HUI H6H C.ÎS AO'îp* Kpi 8HÏH mu u'kirxToiiin. ABU'K IUIISTIUUIA TP&ISASII AHi'croy* CAA'KK UIH rpôck ,\(U'kA'/YiHTk . UpA IIIHTpS KpIAIIIIIIA IIIII ,\,"P'"T.\l'f Ulll HEKOHIIII/k IUH fklI.Vk KOyilk «I'AS AI&Tk KTvTpA ,\AUI3'k$. A<U3'kS A'kS *X*-' pOyilTk AWpk A<»P$* AV^AtJII CKHTK . KApfA(l) UCTI TOTk AUHTT mu upk .kiifAIliuiciH . KS *nmm** AS KoynocKST TOATI TÂIIHIAI .kirkp'kiO'u «ifptoAoySii . mu KHIIIAI A* K'k'in, UIH MI UCTI A»- ptfiiTATA. nui yk>Ani,iJAk Aoyu A<«iiTkS «U'A AiipiiiTk.ApmT A'MI;A, HHAW KA C'k IIS C'k AHipl A* *émVTA* A»KpJ> . K«A\ IUH .k «Il KHUk IIOATI C'K Jtft . «Il C'k ACKSATI «Il I'pÂ/kl|ll pOCTSAk A U«3'klCKi>A«H A' A npopKk uni .kiikpA'Tk : iS *mm**, K-K KIIUI «fui AAUI3-KH . uni «Ju'll MÎABA Al cSCk . IIIIITpS AMICTA ASk'pS, UCTI A >plO TOTk W- AttfAk ..kKA IUH «ji'kpA Al KÔ/k AOyil . C'k 0\,*pA\'k3l SpA\A AMICTOpA AAMI3'kll|lll .kK'kll'kTOpil IIpI KApïll HÏ-US A'kp^HTk HOAW A^UII- 3'kS C'k lll <f>ïl HOAW KA HHI|II IIACTOpII . Ulll C$<f>AITIAOpk IIOACTpl COKOTIITOpkI . AI*" Wpll «Il H'KS A'kCATk .kKTUl'kTSpA . C'k KA'AÏ C'k <f>A'«IIA\k .kTpS TOTk AI " m A P "'i'i' • uiiiTpoy K-k«l UCTI A '"H Al ijiOAOCk Cb^AITIAOpk IIOACTpl . £1 KpkAM «u in KA «fui IIÔW rknAt>Ak mu K6A c'k in ciikcmu . uni KHIIIAI «HAk HfTpiKs)Tk *jk,(* .kH K'KMH, C'k-Ak A 'kHAHA\k . KAplAI HOH TOIUI AIAA £c . AaUI3'kS AAIKTvpAT «IIAA «Il UCTI TSTSpÔpk <f>.{«upiiAOpk A^uik uni .kiiTvpATk. *mm\i* uni iiSpSp/k mu .j/rpS KTCM lUCKp'klIIIIILII Ulll HfTpIKSII . AAMIII.

Epilog.

(Cap. 370, ultimele- *b* foï.)

HiHTpoy IIBAMAI AMicTopk CIHYILII uni *^mmiomm* irkpKAiin A.ÎCK.IAH, Ulll A KIC'kpH'HII .kK'kll'kTOpil . UIH AATOpk HpAKOCAAKHHH .kU'kpAll.ll «IIIHI KA Kp'k KA C'k l|lïl.

HM^CTI KĂIUT! Al llp.ÎKHAA, Ml CJKAVT CKpi'lCI .kTp'A«MCTA KApTI, O^CA'A\A C*kA\Tk CKO.ICI A'I'TpS CKIIIlllAOpk IUH A'Ull.Tkilllli-AOpk AIICAkl . O *CAMA* C*kA\Tk AA'KCI IIIH CKOACI ,*tAA* CKHTIAI, Ulll AAUI3'kll|HIAI, A TOÂTTv Ai?A\'k ABAUlHATO.ipI, M'kAI . 3 . COKOAp(l) . K.iplAI Ck *À$A** K'k A'kS TATvKBlITk, Ulll A'KB CKOCk ,V,fi^CllïM K.ip'k ABIIA Tp'KKA CA . <#ÛMHT»A Ulll Hp'k .kllIAfIITt>Ak, A\.îpîAI Iw.illk

npt nopiKAiv 3SHAPÀ.H'A'S à\ôcrw AXOHA^.HE CK 3IIH(É) KAASrApk . AA A\T».HÂCTHpA M1 C'K KÉMA CTA ArAHKÉpÏA . MpA ^HÏHH,\K WM ,Î\U,É-Al'nTK, IIIH AÉrhKP'KIIJHTh KApTSAApk KSHk, ^S AAÉCK A,l MAH Aia'pe. AP°VKaP •MÉcrk3..M(0 AacKart; 111,1 MaH '«api npicnpe T H -HApK> (! 1. THn) O^HA,! C'K THnTvpÏA K'kpiUIAl.TpO\" KApi AOIfKpS, IpA .tvTpCAT TOTK .f\npiSHATK, AA TOATA p'kCAA.Hp'k K'kpiljH, KO\" H5KII-TOpWA A,É AM"3'KUpÉ A,IAK°H^Ak AÉ Aa 'WdPÉ 111.1 A/MH3rkracA^ EÉ-ckpHK/K . CKHTA nATpIÉpUJÏÉ . ^Îmi/L/K HO/UO^UAA^ . HÉ C'K 3HH(É) COKOTHTOpK» A,É uilți, AUIIIH^PÉ UIH Y^PTO^HAA^K . H1 C'K 3HH(É) KHCT'fepHHKK npÉ K'kpIlHAE KIckpilHÏH, UJH MA'H MA'pÉ COKOTHTOpK» MTvHACTHpÏH HIHH MÀpH . HÉ C'K KÉMA KAA*ÉpHA . HSMÉAÉ ASH ÉpÀ ÔÉWAPR KAA CAMOHk . KApÉAÉ llpfCllpf IlSlUWA Kp'IvAAÉ â\S AAECK ^É WM ESHK, UJH wf\U,ÉAÉnTK, A,É n$e nATpÏAp*k AA HÉTÂTA AOtfll A/WH3'KS .HÉ C'K KIJA\A AKMS AHTilV^ÎA, KApA vVEAAA,SAlUÉ TOATA nA'pT'fc p-KCKpiÎTSASH . ^n'AHA CAA\T .jvTp'AHÂ'cTA KApTE UJH AATÉ HSMÉ . A MSAUH CKH11H nATpÏAplUK, IUH AATOp AacKartH • <UJJH>K-,\EpE UJH IV CAMA ,\e Hn'KpAU . K'kpOpA AÉ CKA\TK CKpilCÉ UIH HS-AVÉAÉ, UIH KAHÔHÉAÉ țîtlllh. KTvpSA llpÉH K'KpIUlAÉ CAAÉ . Ap'KTlvH,\K npÉ KAnETE TOTK AOtfKpSA, KApEAE /LH HE TTvK'K (! 1. TpliB'k) KA C'K 4>ÏE . J^iHtt KSI! KA TpÉK^H KA C'K TKpHÉ . AHIÏAA KkpilH npÉ KAnETÉ . KSA\ CKpiOy AHHA, AWk KA I"RCH, UIH AKOAO . .UIIHÎK\.fpf UJH &t AUOflC, UJH A,e ApMEHOnSAK MHHÉ KA Kp'k C'K UJÏÉ HÉ â\"kAK &t IVÀMÉHH AS qHOCTK . AUOflO AS $OCTh Ep/MOHA^. .KK'KU.ATK UJH <JSH-AOCO^Hk . KTpS TOTK . IIOpÉKAA iaS ^SOCTK KAACTApil. MpA ApMÉ*H(o)nSAk AS ^HOCTK USAHlk ^fv HETA'T/ÎV COASHSASÙ . .KTpS TOTK HHHCTHTk UIH .KR'KU,ATK, AK'KH,\K /UÉCÉplvpÉ, UIH AA KAIïpOCSAk EEC'kpHHÏH, HOMO^HAA^K . HSMÉAÉ-H ÉpÀ . KOCTAHTHHK . IVlpA ASn'AH'k à\$TÏe HA-Tpïap)fSA A,É MPHrPaA • m*> n<5Vc HoY'vu AHÉCTOIfA : TApA'cÏÉ . AHÉ-l | IA CÂMTk KApÏH AS ^OCTK &ACKAAH AÉc'kKp'kUJHTk, KApÎH AS CKOC, UJ'AS ApivTATK TOATE AA/KHKSpHAÉ K'RpiLHAOp . IUH CKATSpHAÉ A,HpÉliuHAOpK, ,V» AH/UKA HA MAH CSl1l1,llpé, UJH MAH ACKSIUITA AÉJTOATÉ AHMKHAE, HÉ C'K 3HH(É) ÉAÉH'KCKA . KOlf KAp'k AS TOKAUIT AMHSTvS, A,*kS KSHÔCKSTK AHEL|JA .KTI^H ASAUIHA ,\SA\IIf.3-kllpfH . KApk US W nOTK C'K \V .KIJ.ÉA'krA ^ÏÉ'-HUHÉ, AÉHoVR^Pk $ù "P^ IICKSCIHV, uni AÉnP»".IJH K$ A'k"ca • K&v\ AS ^ C T K UJH AHÉIUK ^EpilHIU,' AACKAA» HÉ CKpÏÉMK MAH CSCK . 3SHA'p . KAACA'MOHK . A4A-OÉ'IC . ApAUHOHOl'A . KApÏH C'A'S HÉKOHTK fr'kS CKOC npÉ AHAIKA MAH USpTAp'ku,'K rpÉHA'CKA . nÉHTpS KA C'K nOATA .KI^EA'kUE UJH HtH M A H HÉ.KK'RllAILH . HÉ KOpK C'K ^ÏÉ UJH ÉH AATOpK ^K'KH.'KTOpH . K'K HS nÔATÉ HHMÉ C'K jjfli .KTpS TOTk A(ChKfi'klUHT . ^ P ^ HSMAII SHOIfA C'klirSp A,A\H3'kS . HÉ OYHÏII AS OyHk AaPk; àAl((H

<MTK, oyiiop.i A'kS A'^pSHTk A'"H3'KS ,\Â*$A .kiUAiiiMioiiîîi . IIIII A .klUA'kgfpïll . AATOpA A «Sp'kll.ïW, IUH A HpfU'llîll.

;\Sn'AMA lllll iS Oyilk M'kK'kTÔCK, IIIM A1AH Hl.klMAfrATOpiO A* •rciui, p'ku'iiiniAk oypAu .pirkii/k'rSpîn . mu Hi.igSiirÂiiAk KS ,iîpk. <Ui*k illlSkMTk A'kAVk CKOCk AMACTA MlllicTHTA KJMTI A* "P* '"IA\- KA rp!MA*CKA, llpl AMACTA AIIAU.'A.HC Ck KUAlA AKA\S pSArkHACK'k. AOlj'.pMA H3ROA A*AA AISATI <f>'KASpll A* AIIAMIII, K.îpïll KTvSAIIA uni III CK&A'kp!, HUI .kllSlUllkipi ,Tp* TOATI ASk'pSpilAI .kMIAIIIMIOHÏII. ASHA TOKAUAA ASAIÎH . lllll A^"'K KSAUIAHA KpfAVÏH i;SII6cKAMAk KA (!) KMII t6ati Clipi CKp'kUJHTk, AS CKOCk TOATI AA'kHKSpHAI llll Alfl|lfp'inSrSpHAf K'kpiUIAOpk.AI A'kS ApATATk AA KfA'kpi TSTOpCp. KA C'k KSHOA'CKA lllll MÎII AU'll llpOl|IH, lllll Hl.kK'klUlUl. IlfHTpS AMICTA AOyk'pS COKOTIIUAk lllll lOy, HUI III KOHHA Oyil AIIIKHIOpk irkmiiirK MI AAI AyATU A™A A<"H3'kS. niirrpS mJm IIIAMIKA oycTÎ- IlfcAA.AMICTA KA C'k IIS-Ak ACKSll3 .k IITvAI'kIITk.Mf CK-A' ,\SS lllll iS AATOp KSII KA ,f>H AHIICIITk . K'klIAAH A°'»P* • '''J' " " ' .piiSiuiHA, MI A'api AVA'H AA«>ogi; mu A\ipi mm Kp'kipi. SHA AM«ÎCTA AATA . Ab>3'kHAk lllll MIA KSK'kHTk . MI Ck'pïf CKHTA CKpilUTSpA . K'A'S 3'kCk .kgtpSAk AOyil A'''3'kS K'kTpA npl; .kiUAiirrSA TOKÏA : TAIIHfAI .pirkpXlUIAOpk C'k AI l\\t llfl|IHIII, lllll C'k AI ACKSH3A . KIIIII IJCTI . kipA TA'HHIAI AOyil A'"";^^ lllll A .kn'kp'kUÏH MfpWASlI . UCTI KIIIII Cl, Af ÂpA'Tf llfl|IHHf TSTSpOpk . lllll UpAllIk AM1CTA . oyn iiOAiATk .pKSiiiTk. ciS oyn 113110P A' ***** P*t*«i, ck <f>t ACTS- IKlTk.Al MI ,v>AOCk Apl <ț|| MIAÔp .KC'kTJIIJI? AIII'k lllll AMACTA CKHTA KApTI ,\t .pAHpUlTApf . A*'KA KA <f>H .kKHCA llll IHKSHO- CKSTA . Af MI Tp'klîA KA ,»I MIAOpk pATAMIIIUI . MI IIS Ck KOpk llST'k .pAHpÎHTA Clipi K*ÎA'k IIOK'kHHIUH lllll A A"f*"I'AIIÎW? AP*.., AMKA, pOl'k llpf TOII, Mlllt KA MITII lipi AMECTA fit AI'kIIA M'k ,\t AoyTk cKiÎ3AMipi; oyiiAi KA npi Siik KSK'kHTk rpfimiTk, KS AHIIfl|II TOKAMIIUI, lllll IIClip-kKllim LipA IIS KAACTAAUpllUI . I'.IIi- TpS KAMI H'A'S CKpHCk Mf KA llpf IV AI'klIA KSpATA, CAS KS lipi IV A1ÎHT1 KA AM'kA AIIH3iÎTA . M\(S CKpHCk SII U'AIk ITkKATOCk, lllll .kKTvAMHTk .k TOrÎTI K.IASpllAl, llll SIIAIAI MnI|ÏIH AŞA!!! IIf.UIIf3.ITf; IIIH^ KS A« TOATI millSpHAl A' HIUSTHHHI AAUCTIKATI . AASA'k AAUlSAOyil IIOCTpS IC . \'C . MÏAOyA M\(S AIT*. ASll-k .kMfllSTk lllll CKp-kIHHTk . IV 1VKAAHÏI GrcTpATÏI KkIKk ACTO^ITk HAMpkTAKk.

(Ocniniciil Evstratio biv. logofet a subscris.)

XXVIII,

ante 1633.

(Ms. Bibi. Centr. Bucur. No. 28. 4°. 409 pag.)

Molitvelnic.

Rugăciune de seară.

Irk *MJ^AAi* KÉMpk *-AAATKA* (pag. 11—16).

/LaB/^B-TÉ J^MN* J,°V/UHE3É^A MIE^• K^"TaPE HÉAÉCTOH-HHKTvJJ,' *A&$KK* . A*"TpB TO^plv CnBpKaVk UJH A' *AA* lUllkU'k HÉ-KBpaVk . UJH npiî aaSa,' HBauaE C^HILÏÉH Ta'at . KT», TÉ rpu^KEUJH AÉ /MHHÉ n'KK'KTceSak . UJH .pH/^Éa^rk paK3H A auj Éiîu,H .kH-Tca'pMÉpiî *Avk* . rapn». ÉB a,É noirpBp'fc TÉ /M'KHÏAK» . A* aa\k KW-KaTk vk KT». LIT^TOYPuaÉ TaaÉ MiiaÉ a,°V/MHE3ÉÉIUH •WIIMÉKO.° 3HMÉ npiî aT»i>a,a'TÉ a,c»a/MHÉ? K'k TOÎ> LUÏH HÉKSuïa /M'k. UJH n'kKa'TÉa(É) aifLic. A,É THHÉ H©y CÉ acKBucÉpk . UJH AKAAB,. HO^/MT». MITRA* a,'" HaHHT'k $'ku,ÉH Ta'aÉ aKT».Ha,k roi'p'k HÉKBpaTT». . MÉ *^çn^HtCKh* cnpÉ KOYKHHTÉ a,É aaèa,!». A'>VAIHC3'HPm TAAÉ •MH PT>VR"KMIOHÉ AÉ K'kTp'k cfcpT». LL'ka.OV'^'•KIK T<5TA COÎ/Vpa'k UJH TOaTTv aO\VMA KOy <t>pllK'k TÉ /MTvp'kLUÉ . K'k *A,tAA* THHÉ TOaTT». *A,AÇ>*k* KHHÉ aiJ cfcB a,aTk . W a,oa/MHÉ a,°VAAHÉ3É^A /MIÉ^• raTiv n^KdTÉ/iÉa ToaTi». aoy/Mli a'ku aoyaTk . UJH m».KaTÉaÉ avkaj MT^É «p'kp'k AÉHoV" /MT^pk aÉ nÏApAÉ . aa MÉ/\ Mac /Mau A« anou aa MÉLUÏH 3iïaÉ AÉHTp8 AÉUJ'kpT'kMIOHÉ AE'l'·tnT'k . UJH KOlf aHÎBTOplOa TTvB UJH KOlf 4O' aOClipÉ HÉ M'kpK'k . K'k *A TA* WKHpÉ *A,(* Wa/MÉHH lACTÉ HÉKHpBHTT». . K'k MÉaa MÉ KÉHH .f\H *AA* ©yHcnpÉ3kHÉaÉ Mac Toy-a npïua\uujH . IUH .jvHTp'oyH . Klllici'-a ^'kKBUHI MÉaB/k MÉ IlOypT'k VUCTÉHH^U,a 3HaÉH . UJH npÉ MHHÉ /M'k np'ui/M'kqjÉ .kHTp'aMÉCTk Kunk . K'k noy A^P'* ^vTp'ô 3u uoy a\aH-/Mk HÏÉPABH K©y a-kuÉ KIIHÉ/U /MÏÉB . MÉ .tyrpB ToaTÉ 3ïiaÉaÉ KÏÉIIÏH *M^AÎ* aa\k UÉTPÉKBTK AÉWkpTk.uni $PEOi-KPE] oyuk aoyKpB coy^^iTÉCKk HHMÉ *&HHHWAÇ)K* n'a/M ^K^TK . HUMÉ a\Tv wcAHAH .kn'kpa'TÉ . Ka' IUH HpÉ MÉH KÉaxa'iui A a\an AÉHa..HTÉ aa npAii38a TT».B . UJH CÉ aÉn'kyt.â'p'k K©y .kHA'kp'kTHHHÏa HHH/MÏII awp.MÉ /M'k KABTTV .k HTiCTT». Kirâu,'k. p'kT'kMHTBa aA.kr'k ©yaiiu/k. cB^aÉTBa MÉaa MÉ HB M'kpK'k c'k /MAH'k.kHÉ AE"'P'wcnkiiBa TT».B . K-k liiT-k UJH 3'fwa ckB uaÉKaTk *A,(* K'kTp'k ckp-k . UJU coapÉa(É) .kHK-k ckB norcpATk aa anBcBa aBu . UJII M'kaÉ .kHU,Éa-kiiTÉ ui-aB fkTHTk aov'/MituiiaÉ awp . Ka /i/kKa KÉpw KÉHH aa A\ÏÉ3oifa HOriiO'ii . Koy THHÉ c'k *AÏ* /L©YHE O) *-rmP** KiwMapa ^n-kp-ku,ÏÉii

MfplOASll . Mî K©y IIOyCIAI Al'k i]>K IIIII llpl AMIIII MIT.illlk . HOy 110-AWIIII AlOyAllHAVk H'kKATIAlVpk AILII . Ml KOyAlOy U,Y< TOKAVKAA AHIAOCTIH TAAI AMIAOyAl|lt lllll HOy Al('k) ,\\ CTv AAOpA\k .KHTpS A10<{p'IT.MI .kT'kpkl|II AVkASAAplAI TpSIISASII AU'IS, Ml AS CATVKHT 41 Irki;.{ri-iWii . .kK'kpToiii«(3'k coi,\f>ArrSAk AIÏIS MIAA MI CI KATV-*rki|ii j\t iii.\i|iniripi. uni roirki|ic KoyuiTiAI MICAI cnoypKATi .\t AA HHMMA A\k . lllll AOyAMIHKyk AMIHT'k A\k Ml C'AS .kTSlIIIÎATk £t IK>\"TI p'KAt.KA CTV-ILH JJ,AS lllll AA IIOAIITf poyr'kMIOIIHAf Al'kAI. AOAAMII ÏCI ypHCTOACI, IIA'kKTv OypfKIIAt TAAl KTvTpTv poyr'kHIO-HHAI AVKAt . IIIH-Al AACTv TOATI IITvKATEAI Al'kAt . Illll-Al A'kP*>" /kl|ll of/kplllllTk KOyilk, lllll AllIA AlTv CA0K03'kl|ll A pS TpCA*-IISA AlîtS . MpVM A/k IIIII .kUIpSAk HTvHÎIH . lllll A.I ROUpHI MIII A'. irk3AS* c'k AITV ii3i;'kirkcK'k . Koy poyrkHioirk uni i«oy poyrkpiiAi AAl IIp'KKSpiiTUI AlAIIM1H AS /.**f'*3* V l'OyHvpllllHII-AlVp MlAOpk Mlpîl|lll : AUiyAHAk IIIII rAI'pÏHAk . oypîIIAk lllll pA<f>AIIA . lllll KOy A TSTSpOpk C<j>HlIHAC>pk TTvll . MlAOpA Ml 11/kS , rkAoyitTk .k K'kMH . KTv KIIIII ll|lll KOyK'kl'lTATk Al HOypSp'k KOy H'kpil.kTIAI lllll A\"0\'Ak CkIITk..kIITpS K'kMÏH ASii MIII IUC<f>p MIlIIIIH . AAIIIIIk . AloyÀIIHAVk HTvKATIAOpk Al'kAI i,0A4M« IV CAOK03'kl|If . IIIII KOy ,A^ypAp'k HIIHAlÎII KOyilOAI|If . K0yp'kII'kl|ll . AUIASÂI|II lllll CIIC'kl|ll.

lî-k ii0AMiiiiKk . AIA . noMAck.*k (pag. 27—32).

K'kTp'k' THIII AT<$Tk IUIHTOpK>A lip'k CipITI .kAllITvpA'TI . KA3k A* AlTv pÔrk lllll KOy COy.f>AITSA A\Tv IVCTIIIICKk lllll MipK> AMIA'k . AlAvlllllIAI TAA1 Al\IS <f/kKSTk IIIII Al\IS 3HAHTk . IIIII AlÏ-AII ATvpSlITk KÎAIITv . IJpTv KTvTÂIIAI KpTv'AÎAIAIIISASII «J/kpTv A* pOy-HIIIHI KTv3SpTv Clipi AMHII . lllll CKpKIH II'kl|I(Koy AH.KIIJII ASII . IIIII Koy ckg-kTA M'k .knH3A\oiiiA*TTv A <f>/kp-kAt<wgHAOpk KA c'k AIT* CTvlI'kTI . lllll K»TI KA CTv A\Tv TAI KOy ApAlA IITvKATIAOpk . IIIII AlOyATk CI AOyiÎTTv KS AMÎHI IIIII AlTv KIIpSI'I . IIIII KTv3Sk> .kHTpS AAIISA HTvKA'TlAOpk . lllll KA IV «ţÎApTv Clipi K'kHApé AlTv KTvHÀ . IIIII CIIAWIÏIO pAIITv 4>0ApTI IOTI IIIII (ni)KIIIIAIKATk . \iH KTvOyT.do KpAMk lipi H-kAlÂHTk IIIII IIS A<fw\AK>.Mt K'kTpTv THHI-Alk CAOKO-3ICKK poyfkMIOHA rpAIOpHAOpk Al'I.AI A,(AA IIHIIAlTv . .JvnTvpATI . AO-AAMII . ^TvKTvTOplOAk TOyTSpOpA . A0yA\HI3lS . HTvpHHTIAI . .jMAHMti-TTvTOpkMk COy^AlTIAOpk HOACTpI ! rpfllHIO AA MlplO IIIII IIAHIIT'k TA . IIS TpllAMITl AlTvHÏI Clipi AMIHI KOyAl CI K ^ l A^V^ AOifKpSAk AlîIS . KTv KOIO <jill K»{ IV yAHIITv Ml tlCTl AlA.JvKATTv A AIOAVI . C.lS

KA HMÎIJÉ «ĝVlÉpk A'ʔ'ʾk A··ᵀᵏ Aᴱ Pp8UHH'k • K'k Iï1TT\ «jVkp'k A,((AÉ)-UHAÉ AV'liAÉ KT^pT». CnpÉ MHHÉ . UJH HTVKA'TÉAÉ AKvMJÉpHp'k KAHSA AÀÏIS . UJH-AV %è AMÏd'3'k3Ti KA MÏÉ3$Ak IIOlill,ïll . UJH .kHTAlA KO\-KATÉA©pk-A\' RÉHHp'k CvM'CIIHHH . UJH TÔATT». KÏIAIIA M'k .kHTpU rpHJK'k/U pAnHTA . /pplIKA .kJJTpB HHHMA M'k CÉ CTwVkUJ-ABÙ . K'k K'kS'I'AIJIk CIlpÉ a\'Kp'K,\tMl}UM A\'kAÉ, 11)11 AUpCÉIJIH npÉ OypMA TCYTBpOpk nivKATÉAOpk A\TiAÉ . UJH A/L$CÉUIH CnpÉ AXHHÉ HCfÎHT'k, UJH MTkIIÏÉ A\ApÉ noyCÉLUn CnpÉ MHHÉ . UIH nÉHTpB AM'kA Hôy A\Tv nOM pTvXUKÀ K'kTp'k THHÉ . HHMÉ Ck-AÎH .kHAAIlk MAHHAE AX'KAÉ . MÉ M'k pOrk 3ÏWA UJH HÔAnTMi A,(HÉpK» H^K'kKHpÉ .K'k À\TvpT8pÏÉ /UT». IACTÉ Ij\H HÉpk KpÉAHHMvWk CAfHSA HTVCKST «^ÏWAk TTvS . A' MH8A HOCTpB ÏC . yc . MÉ npH.kHC©YAk A'AH TpiJMHC C'k A\AHTfc>ACK'k IpÉIIUIH,ÏM . K'k AMÉAA 3HMÉ : MTîpÉIlH UJH CÉ KA A· KOAW . W A^AMHÉ /1OY'ᴹᴴᴱ3 AAÏïS . KA C'k ,HTpÉ *kHAHHT"k TA p^rîkHtoHA . JÙH nA'kKTv OYP'IIKA K'kTpTv poynvMiOHA M'k, UJH A^V^ KBBH.kTÉAï' TAAÉ M'k H3'K'kK'kl|IÉ . AA^IUI (!) AMIIHTÉ AOAAXHÉ KTv CAHTk U'kpAH'k . LIlï É M'kCBpÂT'k KÏAIlA M'k .'n©YUJH CAHTk AÏH A1ÏÉH KCMf H^M'k'pk . UHI'HTpS ÎK©Y' KT'kU.ATÉ 31'IÀÉAÉ M'tiAÉ HOy h nÏAPAÉ . KA C'k HOY M'k .kTCpKk ^.TpB n'kMAHT$A MÉA HÉrpB UIH IjvHTSHÉKATk . 6\fHA,t H©Y MAH IACTÉ ASMHHTV .HUMÉ KÏAl^k HÉTpÉKëTlv UMAUHHAOp . UJH H8 KOyAA-KA Ck-AUJ ©Y AUTKA $C»K8A8H CÀHUÉAÉ AVIÉS . HÉ-M KpitAU Aᴱ HOKAAHÏÉ . K'k H8-ILH TpHK$Al|IÉ A\OApT'k n'kK'KTCCBASH . K'k É1|1H MHAOCTHKk, UJH WKHTOpJ© AA UUMÉHU, UJH AH AUlATv ll'kp'k AX'kCBp'k . UJH TÉ A^AH AllpOAJIÉ Al *i«H CKjTkEHILH . UJH A K©Y'W CÉ KAA* M'kpÉpTi pÔKHACpk TTUI. ICBCÉ . tjH'kK'kTOpio EOyHk . pA'3A n'kpHHTÉASH . A&UHH'k HÉKA'kTHT'k . A<>YMHH'k3'k ^kT^HÉKÂp/k WKHAOp'k MÏÉH . UJH-M ÉpTÂpÉ A,t MOYATÉ ni^KATE . KCMf p©YrT*MWH*k C^NUHAOpkT'kH CÀBUH MÉpE'uJH . .kHUEpHAOpk UJH A MAH AXApilAOpk .kHUEpll «KMEn'kTOpÏH, ncyTEpHAÉ UJH nOYT'kpHHMÏH UJH CKASHHAÉ . A^AVHÏHAÉ . yEpSKHMÏH UJH CÉpA^HMÏH . UJH A np'k KO^piTCH AXAHMIH TAAÉ . A^'UHA HC»A-cTpiv. ^vn'kp'kT'kcA H'kCK'kTOAp'k Aoy A^V'""^^ • Wil A Ti?TSpopu CASHUHACpk TTvH . MÉ KCy pBrtMIÔH/k AOpk MHABAJUE-AVk n'kKTvTO-CBA P<?K8A T'kB . Mp (ihUpÉKk) n^pimTÉ UJH itpïlOAÉ UJH A V°V C^HTk.K'k É1|IH AC>Y^MÉ3É8Ak HÔCTpB, IApA Î8 CAHTk pÔK^Ak T*k8 . UJ1I AÉ AA THHÉ HÉpK» MHAT». . AKM8 UJH nC»Yp8p'k UIH *kTp8 KTvMH AÉ KiiMH AAUJHk . c% (!) . A^^^'HÉ A^Y 3 '^ '"''' • cnTvckiUÉ coy-$AÉT8A MÏÉS MÉA IIÉpHTk ."IIÉHTpS ^kHA8p*P'k HHHAUH TA'AÉ . liip IIS IIEHTpg AOyKp^A MÏÉ8 (MÉ) RICTÉ p-k8.

O Predică la ziua de praznic (pag. 319—332).

mCK$AV<UL UM'AUHH KIIIII KplipilHHAOp K'K Up'k IU KÎIAAtk Upf Il6ll . W $AAl\UAWQ . AMÎCTII . ATp . lOKHTOplOA A8 *C . Ulll UŞII KOyil KHpSlITOp . A\p . .KIITpS AMACT'k K«(c'K AUpI Ulll ASAUHUVK m u cy«jiAfT'kcK*K . upA i u TpAyi Kvcp'k /k,Hfm$A poyi*('k)Topîn < M m Hp.t3',\,HIIKK A *'CT'K3II . K'K A*> Att&kCk A«04,A AMIC-'ropK KoyiuîiiTi ASAUIIIATI . AMICTSH A«*PP A^"(03«CKK m ©yA\'-KA'K mm* . AHpUITK AM'kA . A\p . ACTINII Cf i;Sii($)p'k .pUipîîi . IHH MlplOpllAI Cf KfCfAfCKK . TOATA AUpUHH'k liniAt'kliT&\(tf)II II IIApI KHHf . A .(vlIpcSlIAp'l; Mlpll|HIAlVp KOy II'kAt'kHT'klIÛI . TOIIH AS /ji'kKST ACT'K3H AAWCTIKApI . .kIITpS TOATA KIC(|)AÏA c\tS .kUpIS-HAT . Ulll TOU/H Cf KOyKSp'k .KTpS K'klÎT'kpII m K*kHTIHI . TOIUI AAtfKk KO\'KHHTf A' M'kpHpt . A*'' Oyilîll CTplll' : KA C'k Cf Kl(ci)-A'KCKTv MlplOpllAI Ulll n'kA\'kHTSA C'k Cf K&ttpf . Ulll TOATf AldpUH-IIUAf C'k Af HApf KHHf . Up'k AAllÏM K'MTrk : AUHISIIATS-E A * ^ 3'*«* .pTpy COIULUI ASII . AA'TSA up'k CTpui"k : fi,my4è t A\'kpHTk 3IIM(() . .kih'pS cjp'kTSA CcfiîiuiAivp . up'k AA'TSA 3iiMf : wcwwiup'k A P ' TSA(SH) KOI,* AA$XK Cf KÎiiAXTv . Ulll .k'I'p'AATk AlVKk Cf I'p'kUI|II . AE 31'iMf .kiicSui A ^ 3 î'H'Hf A\'k AASAA-A KOIO At'Kpn . uni AA'TSA Kkiir'k A* rp*kAi|if : tfmmm! KACfii TAAf 11 cf KA'AE C^HI^ÎE .kTpS 3IIAf AI'^.fXPATIî A OyHOpk UMAUIIH Mf CAHTk lOKHTOplO A Xc ' Af 3HMf : <|>AMflUI llpA3AHIIKk .kTpS $A\KAApi HTvH'k AA KOp'IISA OATÂpIOASII . AA'TSA A$,\t KTvllTApI A* rpTkAI'If : .pTpS IMAC A* KSIiSpïf . 3HM(E) A* AVkpTSpÏE Ulll IMAC m Upk3AHi>UpE K'kHT-k AlTv-pIIpîfII TAAf . Upk .kIicSIUH AMfCTk IMAC A* H8K(S)pïf HHI Ai AVTvH-TSiipi .kTpS AÔKSA A"I".UACpk . AIMH oyiiîii AAHtf* Hpf AUIIIII-K8A A I'P'KAl|lf : «ţkfpIIKAT fl|III 3IUl(f) Ulll KHHf ILÎf . Up'k AA-TSA llpf Mfll CAA'KII K'kAV'k : AllpOUÎAUHK'k 3IIM(C) K'kTp'k A"»kC$A Ulll K'k KfII, As>AUIIIA Ulll «fwillA KOACTp'I. Iii) Cf KA pSlUHHA . \t-MH AM'kcT'k AUlA Cf $AKK ,\t AA MfA Mf AVkpfCKk ACTINII llpl AOyA\'Hf3f8 . Ml KHC'kpllMÎH Up Ck-II HApI KHHI . UpA .pUI'kA'kMIOH'k c-k ci A\HKiuop'k3i. uni Ajmm up'k c'k ci .kTpucT-k^i . 11111 <\U-KOA$A Up'k C'k Cl pSIUHH'k3'k . IUItSpdILYII Up'k C'k AIIKTv A\-kllîf . K'k ACTTyJH III A[0 ***** . P • IfpKM KIIC'kpHK'k . Ulll K'kţb-TIAI MfpIOASII TOATf-C A\AII <fipi>AtOACf . Ulll KOy ATÂTA K$ KATSC mân AI MiiHCTi M'kAi c!><f,\rrn|in A K ^ T M'kAE *rpSiifi|in . KTV 11S CTt(8 HpE MICTk COApI MI-A »(•*.** • ME'lITpy MEA COApE HIAIlSC .kTpS \'C . Cl .kKp'kK.ipTv . K'k llS lli>IO .kHAHHT'k HOACTpTv CT'kAI .pUITv-A'kTOApi . IIIIM A^HA Ml Kp'kl|II IHH Cl AMII A\HKUIOp'kl|II . Ml A PP' IIIIMI A IIIW«tp'k .kHi>UHII*T . IIIIM IIOU'pll Ml $AK IIAOAI . Ml .kK*k-

C*

II/KTSpH JS,i KSRTVHTSA AS A^ 3 ^ • UTwWkHTk H/kCHAHHKk. HÉ MÉAA MÉ nOATÉ AÉKSH COY^AÉTSA • * CKOAU/k AP*> AM'kCT'k A\ApÉ. MÉ A*NTp8 A' 3"P k HTiA MÉ KOyp'kLL'kuJÉ rpAWA-AÉAÉ. HS A P^ H3KOAp'k A,t AnTv, MÉ A P^ H3ROApAAÉ MMVAÉ MÉ ApATTv RHHAERdpiO. H8 AP*> 'AAC A,t nACkpÉ, MÉ A, P C8pH ^yÉpÉlUH, MÉ rpivÉCKk ACTT^H ^A^tAlUt. A,W KÉA«U,H A PP^ A« ACTT^H, RÉAELIH ASKpSA.KHOMpfH. HOy AÉ HSAVkp'k AM'kCT'k A*" TpS UTkA'kMH>HÉ. K'k HS HÉ KOA4 OlTvCH A P^ MÉLUÉUICTSA MÉA A« A ^ • A P AHTiA UJH MTVAÉ A A ^ KHnSÉCKk MÉCTOpk A AHAAS. MÉ C'k rpTvHAA HO\f nAKÉA *kHTp'8U KHnk : MTJAÉ A« A A\SATk TpÉKSpTv, UJH HTl». $$ÇTk TOATÉ HOAW IUH TOATÉ KOyA\ CÉ KAA C'kHTk. W AAHHc'H'fc AAÂpÉ UJH np'k A'kSAAT'k. LUH A\HH8HAT'k. K'k WApÉ 0\'HAÏ CÉ A^A'uHpTv nTvKATÉAÉ, AKOAO A\AH KOK'kpiUH A^P^A • K'k <>V A P Tpoy+'kllIïa A • AKOAO ÉpA RHH-AWkpHAÉ MMHHMHAOpk. UJH OyHA* «PA HsjTkTRÉAÉ APT^UJH, AKOAO 4$pTv KHCfcpHMHAÉ KpÉI|IHHÉl|HI. Oy^A* JKSKA AP**K8A, AKOAO CÉ Ap'k-TA n-kpATSA. oyHAt-uj ^MÏ; A^PHAÉ KSHBSPH, A AKOAO AKAAS CÉ TOHUpTi. K'k WApÉ 0\fHA« «PA npÉ AMHMJv MHHCTHTÉ, AKOAO CAHTk AKM8 OV'A\KpHAÉ A\MHHMHAOp. UJH O^HA' «PA ©*A\RpÉ M4VAÉ ^VTSHÉKATÉ, AKOAO CÉ K'kA AKA\8 KHHSpHAÉ KHHACK'kpHAOp. O^UA' ÉpA ^JsÏÉpTSpHAÉ MjAÉ ^TIOYUHTÉ, AKOAO liICTÉ ARA\8 ESHT». KplipÉ A /MMHHMHAOp. A,M CTH. A\p. I3CTÉ AA^AA A TOATA AXM'k. RHCTÏiapWA KHC'kpHMÏH. A\p. taCTÉ ApAAT». HtKHpSHTk KOHHUMHAOpk. A\p. I3CTÉ K'kA'kTOpHAOpk ^A P ' P » • MÉAOpA MÉ OyMKATv npÉ A\ApÉ; Vkp-AAAM. A A . AOpk, p'kCKS/Mn'kp'kTOpK». UIH AUlHHHHOUlHAOpk ^k^P^MT^TOpiO • MÉAOpA MÉ nA'kHrk, AVkr"kHTOpi©. IUH TApHAOp KSHTV .Jwf>pSA\CÉlIApf. CkpAMUAOpk A\HA8UTOpK>. E'kASWAOpk \jTkHH-TOpiO. A\p. I<1CTÉ AHHHUJÉ MÉAOpA MÉ Oi'AAEAA IipÉ A\ApÉ. UIH MÉaOpa MÉ oy/UBaiv npÉ 4^. nScTÏÉ mvCTopk. EOauaKuaopk AÉKSHTOPK UJH MÉaOpa MÉ AA'kpr'k AOyAXHH'kTOpk. MÉAOpk np^AAU, .kHAHHTÉ CTTY-TTvTOpiO .TOypAAÉH CTpAHTk. HrS/UÉHHAOpk EATOCBÉHIÉ. AlSwkHHUJlAOpk /M'kwkr'kliipÉ. HA'kiM'kH3HAOpk \-pAHT». TOAHAOpk .jvEp'kR'kM'kHTk .MÉ-AOpk H'kn'kCTSHU.H CKTvnApÉ. UJH A&UÏÉH ^EpTsTOUIApÉ. A\p. APAMH-AOpk AÉ liICTÉ m^TvTOpiO. UJH rpÉMHAOpk 3APOKHTOpk. UIH A KpÉAHHUTv nSHTOpK». W MHHSH'k /V\ApÉ; UIH np'k CATvEHTlv MK>AA ! WapÉ KOy KApÉ RSKISHTÉ KOIO C'k AA^A P AMÉCT AVJHHKk A* ACTT^H? MÉAA (? 1. MÉ). AASA^ KOK> CVH 3HKk? wk MÉ KHnk KOM> Ck-H K'kHTk /UHHSHHAÉ ? C'k 3HMÉAA K'k CÉ .Jv.H'kpiLJI TpSnSA A\MHHKSAS|J; MÉ \'C. AH ,CSA HS CÉ A 3 ^P>4H • cnApCÉ-CÉ «fyïp'k; wp^ KPÉAHHILA HS CÉ pTvCHnH. K^S K<îca, UIH RlICTÏâpiOA TOT ^TpÉrk. .kHTp'SU AWK liICTÉ, UIH HÉTpTiMÉ ^vTpS TOATTv A$AVk. IUH npÉ TOIO'U MÉpMÉT^Tv.

AKOAO CTA» AS X^c • .pHdllMTÉ . lllll ,\t Hfl|l'k MI Ckli'l'k AMHM'Ii IIIIMI Aiuimvap'k iiS ci a\<(u A,ia8.krk . AIÎOAO ci poark, upTv i;S non aMiiM'k ci Kic(i)a'ki|ii. AKOAO caS;r.at|ii, up'k anin-k <|.AMI AUIIISIIII . a\0\,'pnp*k-n u'.iciai, mu aSicpSa A A\'kpTSpucki|it.aiiaûia-n T'kKS.uui Mm<tm\M AI crpnrA.napiai aS rkşoyv auia? caS MIIIII aS a#3*rr irkii,\kKa ama? waamiii KSIIII! AVUIUMÏII <f>S;pTv apuiii i;S «f>ÔKk, uni a\oai|iiai roiiupT» <|»OKSA . .k a\«(pi <f>Sp'k apS.kKaiț, uni cS;paiTSa AiilrpS aupi <f>S AVRIITSHT . oa'ciai ai 3ApOKtip-k . mu 3APOKII-TSpuai ci ,kiiTpn;ap'k. KS aioapT'k «tioypTv ©CAUAUIUI, uni AtopiiTii CKSaapk . A' "pi n*ka\'kiiTk ci A^P^S ™'* .kTpS Mipio cTpk-aSMiipk . A*'*' KA « ci pSuuiirk3i eaaïn rpiMïu . KTV-II KiA'k mm-IIIIMUI caS^iiiHAk AP'touaop . uni ck ci cniA'kcKTv .kiu'kA'kHioH'k UAoaKci"k, K'k AS3ÏA upi A**SpiiAi mmïâàrt TIA\TVIÂS-CI AI A\OA-i|iiai a\MiuiMiiaopk . AI*' *II rpTvii|iu A^X "*K8pAT uni'l'n'pS TOT Tiik"kaoc, AI tim|•c oaci a\oapTi mu «jVkp'K coy<f>aiTk TI Tiaui? ©iriT-a\ 311M1. Kk uiiiTpS \-c.mu A\HIIHÏII ckiÎTk MIIÙCTUIUI. AW MI KOI© 3HMI AI A'inirk MI c(i) a'kii-kATv AI \"^c? U ,niA'kyniui aiia\'Kii 11111 K'k IIAIKAIIJ u» orpknaopk KIAIIUI uni K'k pSuiuiuiiVl mu Ka ck aa\Sii/kcK'k Kkp<f/kaiai {aaiiifi|iii uni c'k ci UTvpTvck-CKT* . AW UTT» Kk i"kKSpk 11111 aaiSiuipT. . ©yHAi 1 ciauuÏA aS iiaaVoiik? oyiiAi 1 <pASipAp*k AS auoaôiik? ©yiÎAi 1 AA'kpiip-k tfttt? ©yiiAi 1 Tpoy.jVkiuïA AS ipa'kaïi? ©yÙAi-ck A'^KM A M'kai rpiuiaai KS cTpnrkpn? K*k AMIA TOiui-ci pStiiiiiiap'k . 11111 HÎOC aa UTvAnviÎTk 3«Kk . mu ckih'k TOT aiopiui . K'k \-c . ckS apivTa'Tk 11111 KpSMic ci.S .fv|uuTh mu arkHiiuiMiiaopk ckS ap'kTaT. a\p . AioapT'k niiÎTpS *c . UCTI nirpiKKiiTA . aASa <|S KiipSiiT, 11111 .kWkaTvMiou'k ci K-kaiîTv. mu Kamuiniai ci p-kcïnnp'k . mu A' RiP" oyai'EAA «f,pATi .kTpS ToaT*k aSa\'k, noy Kipu Kaa\au a^aa auia A^xyu KA AMI-i|ik . Koya\ aiioaétik . caS Ka ,\\\\, caS k'a ACKAIÏIIÏU . MI WW$$A aoy rm'prïi . iun MIA MI ckHTk KS uScSa A' TOIUI CI a\-kp'ki|ii . mu Kpii|iiurki|ii ci K-kiiT-k, uni caoy;KKi «f/kpTv AI cknyï ci Tpu-auiT AMIASA nniTpS iKpTvTKiAi a\MiuiMiiaopk . ,\m niÙTpS AMT^AIV ckiiTiAi AAT(5pn a cTa .kuaunT'k aSyc . MI ck np-k3AiiSna\ acT^u . noy 6aaiu'ki|ii, MI cS«f>AiTTa|ii . uoy irkiiTiHiASn,.Mi coy^iAiTSASn .

KA Ck <j>ïl lipA3AUHKSA C4f>HTSA(S)ll KO^i'AA CI KAA* • .kllOllpiv lipA3" AUIIKSA(S)|I IdCTI, .kllOUIUI-K-k . OyWKpilAl A\MIIMIAOpk CkÙTk, C k KlinSIIAl KOy nSUHII. ASAUUI-kpïll Ck UI ASA\IIH-kA\ . .\(H Ck AIII-kATvAl ASKpSA .kTSIlkpiKSA(S)U . lllll Ck HI .kKpT\KT\A\ .kHTpS AptAA AS-AUIUÏIU . ck .kiioiiAi KiickpiiKA cS4>aiTSa(S)u uocTpS Ka ck npTv3-AuSna\ cS<jsaiTlYi|ii. uni Ck ui A^P^KT"" AI WA\SA MIA KIKIO, Ka ck m ApivTAA\ mm AAKII A* 3'kiiaAa . KTVU.II R'AMY .kKiKHTk

.f\Tpi> CALIïiJ UJH TpS A$AMELLÏ . BOH ACTT^H ntHTpS KpÉJUHH'KTAT'k K'K vIvHa,yaMHU,H KOXf Ai$Kp8A . KAULH CTvHTÉLIH AXApiI UJH KOrAUJI, japT». ntHTpS AXACTÉHÏA UJH ntHTpy ihUKApk ACTT^H BT\ .KHOIHLH, KA C'K .(\r'KA,yHA\ Ai> A,Mft KO\' Afc>Kp8pÉ K8HÉ . C'K CKHAXKAAX \\uiiu c8„Ha«T'kcK'K Koy Tp8ll8A C'K iu .KKHIISHAX A^pHrtOpl». AXMHHMAOpK . KA C'K A$WAX nAAT'K, UJH C'K A^^A"'" KSIISHT», ni-HTpS K^HT». KÏAILA HOACTpT». . UJH MMHHKSASH CK-H CTpiir"KAX TOIUI . CK-HÉ AnponuAi A"T A ... fP^»'* • AAMHHKSA UJH KOHHII- K8A UJH CAiJîKHTOpiOA A8 yc! AXOIfAT A PP ... •pAP'3A P (•) AH ASAT A AA A»».KCSA . A^n TOILH A^'P^HTV NÉ p8r"KAX KS KpÉ- A(H)HJJ/R TS $IH pyr"KTOpio A * H UKK'KTOUJÎH IIIII A TOILH WAAXÉHÏH KpU|IHHfI|IH . UJH C'K H8 HÉ TpÉHII, HÉ K8 TOILH ctîlU.ÏH rpIvAUIÉ : A©AA\HÉ ! KpSIITv UMAXÉHÏH TTUI .Kn'RpATÉ ypHCTOACÉ ! AX'KHTSAJI.IÉ WMUHA'UHH TTUI . KpSii'K TOYP'AXA TA . p8r"KA\i>-TÉ nv CTOpiO BSHK AXHA$AU|IÉ CRKOpSA 1"KS . tOKHTOApÉ A É ! AXH- ASAJIU.IAT'K $111 1"KH K'K Ci .ţUISIUIHAp'K . KASTTV AXACTHBÉ A CnpÉ UMAUHÏII TT».H K'K IU ©yA\nA8AX A Ut\AOt . BÉ3H HÉBOA HOA- CTpTv . BÉ3H rOAT^TATii HOACTpT». . UJH lit A'KpSAIHÉ .JwUEp'KK'KAXHH- TÉ . KÉ3H UA'KHC$A HOCTpS, UJH $A AXHAT». K8 HOH . a;Ki>.f\[,U 1111 .jvlîk- pÂTÉ K'K Ht p8r"KAX, lilp'K H8 rpTUIAX A« P^ • pSr'KAXy-HÉ . AXHAOCTH- BIîJUÉ-TÉ . K'RAÉaxS-U.H .jvHAHHTÉ, KA C'K US TÉ AVkNÏH nAHT». .KC^p'K- IUHT . UJH C'K I18 IU A'kntTJH . UJH C'K H8 TÉ A T A • ApATTv KIIHÉAÉ TT^S CnpÉ HOH . p&CTBHILÏIf MA^H'K . AÉn'KAA'u.ÏH H AXHA^AJ|IÉ . npTvAAJi/m H HTOAPHÉ . .NKHUIÏH rapT' H uoA\ÉH'ki|u . rapiv TÉ CKIIAXBA KA C'K H8 nOAIÉHÉIUH nTvKATÉAÉ UMAXÉHIiAOpk . K'K T8 ÉI|IH OyuSA ^ P ^ A H'KKATÉ . UJH IOKHTOpIO A,t OAAXÉHH UJH MA- CTIIKK . K'K A« AA THHÉ IdCTÉ I^BOpSA BÏCILÏCII . A AA THHÉ É T'KpÏA . AÉ AA THHÉ É nOYTT'fcp'k . K'K TO\" ÉJJIH A^3^a HOCTpS . AATi>A ^piv THHÉ HOH H8 I|JHAXK, MÉ K'KTP'K THHÉ AAÉpfKAX . UIH HÉ MHASAJUÉ . KA C'K AXTvpHAX KOy ESKSpÏÉ TATAA UJH $ÏIOA UJH AY°V C^HTK . AKAXS UJH noypSp'k ujn'uTpS TOLLH (KÉMH).

XXIX.

1GîiS.

(Collcct. Gaator.)

Hrisov de vânzare.

(714*.)

HAHK'K îS **AVSIIIAT** CUI AV'KI^ATSASII **Ulii RS «fJl© AUIS** IIIIRA WT **R'kIIIIIIIIII|III** CRpHC'AAX AHIICTS 3AflMC **AA IIOCTpS** RA **c('k)** ,f>ït ,\(*MAÇIH* Kp11**^miHK AA** /W'KIM AAr****Ac* **WT RSpA'hIIIII|III**; **R8A\ C'K** Cl **I|IïI, R'K** AAI RTVIIAST **AÏ** HOl'OIIII A' 11/kAH**I**(lv.) **IIIII IîS** AÏ CT'KIUR'KII A" **A O R .KM** A,T«ASA **irkIIIIIIIIII**|IÏA©**p**; **IIOrOIISA** RTvTI <ț A* AII . ipAK RAHII **,ivf> . IIIII AA** R'KH,**\ST** IIOII A" A **IIOACTp'k** RSH('R) ROI . ,*U* UIIAUI HHROIIIUI IIIIH **ACSIipiMUI IIIII** RS **I|IIip**'k **TSTSpOp** ,**pA-IUIAOp** IIOI|**ipiI,** RApïll C'KHT .pil **HpIRKSpSA IIOCTpS; IIIII** RTvllA, **AA** ip'KRST IIOII AM**'kcT'K** TOKA\'kA('K), **,f>**©CT-**AS** HOHA **niponii** WT **ipIIII-**IMII|II **. IIIII** TAIIACIII CIIII RAAIIRSA **W** TAA\ **. IIIII IIArSA** CIIII **wnp**'k **w** TAA\ **. IIIII** A\ï\"KIIA **W** TAA\ **. IIIII ASAXÏTpS** ICKMIISA **WT** *'TAM* **. IIIII R'RpTIIMII** CIIII A*>**A\ÏTpi> W** TAA\ **. IIIII** (CTAH)MIOA R'KTARSA WT TAA\. **IIIII RpATSA** CII'**RTpiIASA W** TAA\ **. IIIII pAA,£>A** WT TAA\ **IIIII** AAILÏI (!) AISAIIÏH **WAAMIIIÏH** RSHH **IIIII R'KTp'RIIII . IIIII IIIIITpS RpII,\IIHH**'R HHSAIS **IISc** A'**kyiITIA**(1) A\AII ÎROC, RA **c('K C'k) I**|lïl . MUC . **A**\C1lA *JL,UK* . ï . A.HH . AT . **,3PA\3.**

XXX.

1G40.

(Cipariu: Analecte, p. 141 urm.)

lipaniiAA . AMÉCTA MCTÉ ,v,np€nT*ATopio ,*e* **A'fcye** . . . . . .

T1111ApUTS-**C**'kS . . . . . **N AX-RM-RCTIIp** . PoROpA **R'RA**'kTO ,3pA\0, UpA AIAA **UAI**|1lpk **ASII X C .** ,A\-A\.

UpiAOCAORÎI **R*kTpT** <u>**TOI1.11**</u> **IIACTARIIIIIMII** CHITIM **RHC**'kpIMII . Iip'k **ASAMIIIAIUIAOp ApyÎUICKOIIII, AMITpOIIOAIIIUIAOpk . lllll lORIITOpll-AOpK** A* **AAUU3IS, IIICRIIHAOpk, lllll lipiWIUIAOp,** lllll TSTSpop ,***0-RînnuiAop . RApîn** RS iiST-kpi nptwii/**kcRA,** A' AA AA*"'3'**S** CKIITR **c**<ținniii.

TtHAA^A . K8 *AXWAA* A8fl A,'" 3 **apjfHHlHCKOnk,** UJH **MHTpO-noauT, a** TOATA **u,apa** flpA'**kayaSH, nast UJH** CHCÉHÏÉ, **iipiïÏA\iiii,ii** AJK CJHTK. **Kixpopa** KÉILH **ai»c(a)** n^**KaTEaE, a^ca-ct-BOp aop** LUH KSÎJ *Al* KCILH *U,HU%* UAJH-k-CÉ-KOpk **aWpk.**

GoKOTHT-aa K-R **a\aH ToaTt** AUAUUIAÉ a8 **BapTt npt** AIIA\KA **AWp, K8** aM'**kA KyytTaio LUH É8** poeSa a,**a**\u8a8H **a**\ît8 a8n **ic . *c . C'K CKOllk M-fccTA KapTÉ,** aH&YU **HpAKHAA HpÉ Al1AAKA** pS/WKH-fcCKA, **C$HU,HAOp BOaCTpt** $(1AII,H **AYOBHHM** p$A\'RHÉl|JH, **KapÏH CKHTEJ1H m^cTOpH wuawp Mtawp Ki>K KHT'KT0apÉ a** T8pa\tH a8u **yc . Kaplc apt** *JvTp8 **CHHÉ A\£>aTt $TiaiOpH A, BHHAïKtpH CS$aÉTÉaWp KpEUJH-HÉJUH** MtaOpK HÉ **CkHTk pKHIITÉ** K8 **H'KKaTÉ . ţvCA** A4AH **Kp'RTOC UJH** KAAÉ **aa ^n'Kp'KLiÏA Mi**-pioaSu . .KCA **M A** porK **c**^uiuiMvp **BoacTpt** K8 **axapt awaA . aa napt** a\KHA Ba K-KA/K **an-kcTA** C$HTA **KapTÉ,** *AHIAA* **CK ailGA** *A W* **IIHUTÎ .k** *A\Afit* **HHHCTÉ, UJH CK** *Cl* **.ftBCU.f** a,**ÉH-**Tp8 **A TanHA** *K$A* **Ba Kiiu,**\,fKA c8**$aÉTtat waMtHuawp** A ^ *KATl* **. IApA .JvTpy AVRHA** *A,t* **MHp'ku CK H$ CÉ** *A, %* **HHHÉ** *AA A*K-* **CK-KpHMK . CK HS** *$\l* **TOKAtliAEAE C$HlIHAWp dflCAII, UJH** *A* **C$HU,HaWp** irkpimui KaTMîOK8pHTÉ K'**K anou MaTBa Ta Btpk A* caa**\A **$paTt AXOBHHMÉ,** «8 H8 BOIO **aB'k TpTJBA . HÉaa** HÉ **npÏHAfkLUf** r"**KHA**,8pHat-**1>M\ÉHÉJ|IH,** A P RACTÉ Tp8 **CKpHnTgpA ^kB'KtiaT a** c*> wnp'kcKA **A** n©X? CMÉPHTK, UJH **K8** aSKpSpt K8HÉ; npt TOT **na-**cSa CK *ci* poaut a8u *J^MM^IS,* **Ka** CK-H a/k K8K-KHTK *A,I* **.KiiÉaÉnHiOHÉ, Ka CTv *kAA P** 3 **P** ; **CKaHA K'KTpA** A **P^ ^kTp'aaTK** Kiuik .kcSuik AAfopio **racTt a** IIOCTH **MÏïpKSp**-k JHH KH-*mp'b* **npt-cnpÉ** TOT auSak, K8A\ **nopkHHÉCK c$HTtai** UJH A,'É3ÉÉ-**luuat npaKJiai-*),** K8MK **A, captat** Ka *AK*± **^VC**SUJK **CKWA' "J" aaTOpA a** *$AHI* . tapA a,* **^a $H** .kcSuik iifi|inSropio UJH **Ht-nocr-HHKK . K^Mk Ba ^vB'kJLa HpÉ aaU,ÏH** *A $AHl* aSKpSpt **Bi5HÉ? UJH MHHÉ** *t* **HÉ.ku**,ÉatmTk **Ba acKSaTa** npt **tak,** *A\I KAÇHAI* **Ba rp-KH? KTs**/jAHA.k **npc tak $'kpA TOKaxaaA uni** EÉIIHKK, UJH .jy.B'**Kii**,KH,\K **npc aau**,ïu CK **H8** CÉ **^vKTiTÉ .** ca8 **aaT BpÉ** 8HK a8Kp8 KSHK **a UÉTp-kMÉ** *KAÇIIAI* cuurSpk **H**8 aS^KST? WKÏH *A,I* oypÉKH **rp-KAi|JÉ CKpÉnTSpa**) KB** aM'**kA coKOTiiJUÉ-TÉ** w AX ; **niHTpS** HÉ, **K'K** *&t* **Ka nÉpH** uSaiau **W WAÉ HÉHTpS HÉTpHiiiA Ta,** A P^ **M'KHHaÉ TaaÉ CÉ Ka K'KiJTa . AÉHpHHAÉ HÉ** 3HHÉ **C**$HTk Iu'Allk 3aaTOO\"CTk **aa** A'K*»'! » * TpÉA **HpaKO** oyHÉHÏÉ *****), anacTa** rpi**^AïUÉ :** *A,I ct* **Ka** A*^ HSAIAH oyii^AK **A TauHÉ** HÉKi5a**HHÉKaTK,** aB **H**8 a8 **wKOpkTk ToaTA** CHCÉ-

*) Notă marginală: npaKHA . ancACKd . UIH MHH HdHHTi : CHJ.

**) . AA . CX . I . *tptM* . AAH . CX . I.

***) A't»H . «rkA . AAA . ex . Ad.

IIÏA CA, HICKÔIISAk CAS IICIIA? K'K CS,fw\ITSAk MCTI ,\t W fKpllpf . ATKTA A P' IOHI Apl, K'KTK llll'lf SII KSK'KHTK IIS IIOATt IISIIf .KIIAIIIITf; MI KS COKOTIIIIILA IIIII KS IOKHpl ,\t TpS,\,A, CASîKHpk IIIII ASKpSAK ASii ,\ÀMII3IS IJCTI A if.AMI K'K rp'KAI|II CKpIIIITSpA : HpOKAATk MIAA MI <|>AHf ASIîpS'* A* > ^ HirpHÎKA . UpA AIA-piAi KACIIAVI rp'KAi|ii : coi;©T'ki|ii C K IIS T I TIA\I (! 1. TIAVQ ,\I IVAIk .KTpS K'K^'kp'k ASii, KA C'K IIS A,** IIpI ,f.ik\\k ASii ,VA\HI3lS .kTpS AI'kIIHIIAI MIAWp HIAOCTOHHHMk, KA Ck IIS TI PSIIIIIIII3II <\t MIIHI-KA, A AAApïîi invAtIvIITSASM, IIIIMI A ^CSIIIK MIAA MI HOApTA CTIA1A CK IIS KSAMIIIIMII; K'K IipAKHAIAI A,AMMymmm IIS AACA IIpI MIM HIAOCTOIÎIIIIHH CK CI KSAIIIIIIMI, KApÏH CI COKOTICKK KA IITv-r-KIIÏII . IjpA C'K IIS CI KOpK .kTCApMI, AAIApk AMfAOpA IIIII HtAOpA MI KSAMIIIIKA npi 111; coKOT'ki|ii y m , iS Tp-kKA H'AAIK.TS Kipn K'A'k AM'kCT'k, A '"P»' M-K3H, .kCA KS COKOTHHIIA, IIIII KS TOK-A1AAA; MI A1AÏÏ IIAIIIITI .kK'kIL/KTSpHAI KIIckpIMÎIî IIIKATvTIITI C K AI I|-K3II|III, AMvIITSIIKipII IIIII llpl T11111 IIIII llpl MIA Mf TI KOpK ACKSATA.

L|IMSTK C'k i]~H : MHIII KA .KApTv5 A IipïIÏAIH KSgiTIAI IIIII IICIIOKIAAHÏIIAI, ifi-KpA^ .kK-kll/kTSpA HICKOHSASH AMIASIÎ AOKK, AMEAA IIIAINCA MpAKMAIAWp KA IipÏHAIII, KA SIIk K-KAKTvTOpI© A j^mWt^i-II|IIIAWp IipAKHAI, K'k IIS IISAIAH Iipi CHIU C'kS IIïIpASTK, Mî IIIII K'kIHI C'kS IICIIOKIAHT AA IAk, llfHCIIOKfA"II,H CkHTk; IIIII KTvTK AS AirAT IIIII A^AirATK, III.kA*ptin*AILH CkHTk, A^HA A.lT.npAKHAA A CkKOpSASH A* KApAArillk IIIII A^"A\ . AIT. AHIASAHIK CkKOp.

^1 IIIIICKOIIII lllll A ' "plW1lH lllll A KTvASl"kpH lllll A W** A1IHII AlHp'klIH IIIII A TOATI .kK'kllTvTSpHAI.

A . GkAlK'KTA Apl \AA A 3"A"P«; A P*MMWC CI KT^AlA, IJpTv A^AUIHIKA UCTI .kT'kk> 3H, A ASii A*****^; *'pl A«'P A* .kKÏMpi . AHPHIT AM'kA .kKTvIl/kAI A« AM'kCT'k 311 Ck CI «jilp-kcKA IIIII Ck CI HIIHCT'kcKA . IJpA CKAlKTvTA A»,H WIITSA MAC Ck CI IVHp'kcKA A TOATI ASk'pSpHAI, A AIApilAÎ lllll ,\i AMIMHAI . lllll AA KHC'kpIKA CK CKAIIÎ TOIUI 11MA11IIIII KS AlSipilAI-III lllll KS *f>I-MOpÏH AOp lllll .KTp'-KHCA KS «JipIIKA ASii A***"J* lllll KS ASApi AAHIHTC CK CI lipilK'kn pSf"KHAS-Ct, TOKA1A lllll HTUIA A^'UHHIKA AHAlHH'kHA . HpA A'kKA CK KA ATvCA cfTlTA AITOprïî, A^ÏA CK Ai'kprA AKACA iun CK ci iVA»\'»'kcKA ii-KHA ASHH A"Ainirki,A. IIIII «pA A " AA ,*HAl MAC A< 3 » « .kM'kllA A A*K*V

K . lllll A* MIHICTHTSA llppOKSA lipATIMl lllll KOTI3*KTOpk)A IIVAHH, A* HTVCKSTSA ASii lllll A TTvAp'k KAnSA ASII, KAAICI A Al

npT^AH^H *A,IAA AA* HOWATÏ *HAC* UJH Aï'W'KH'klLA TOATA 3ÏWA .KTKIOA A4MHHK CTÉ$AH, MAH AUpÉAf AïaKOH, IkWUMIIp'k CVH W npTi/JAHSHA^ A« A HAI'KH'KLia n'KHA CApA.

H. OkpTATS-T'KS COpy-TA CK US W A, HHM ijspATÉ-T'hS npÉ COpA $PKTAT8-TTA8 CK H8 CÉ A, K'K CÉ TpKÉCKK $pAU,H C8$AÉTÉ1UH, MÉU1 CkHT npÉ C$HTA ÉITAÏÉ UJH npÉ MHHCTHTA KpSMÉ . AWHÎKAÉp'k Wii K&U'kTpSA KSAA'KTp'K-CA CK H8 W A, fcipA *&l* CÉ KA TKA\nAA CnpÉ KSAA'KTp'K-CA CAS CnpÉ $ÉMOpÏH ÉH CnSpK'kMIOHÉ, MÉ CK *A,±* ^MHÉ3f8 CTv H8 CÉ $AKA, lApA A* BA $H Kp'SH C<jVkTk APRHÉCKK KA AMECTA, *î* AH CK CÉ MHcpTÉ UJH CK CÉ IfRIACKA H&UAH K» nKHHÉ UJH K*> AnA UJH *AfktiiiA CK* HS CÉ KA/UAII KA3A 0»fH8A K8 AAT8AK. HHMÉ HAUJ8-T'Ki> COpi5-TA CAS $pATÉAÉ, HHMÉ HAUIA «ppATÉ-T'kS, CAS COpA CK CÉ A, K'K IATA IACTÉ CKHUÉ /UÉCTÉKAT, W /UHÉ AÉ TAAÉpÉ CÉ rpT^IAIllÉ TAp^A n'RKATÉAOpK.

AÏ. *ÛA* A©HAÉ CKHUÉ A/UÉCTÉKATK IACTÉ. A* CÉ KA *A$AA* TATA K» $ATA A8H, A"PÉAT AMTJA AMTiCTÉ A*4W AUÉCTÉKTvMIOHH A« CKHUÉ CK Cl A^ndpU,^ UUJ_-B. AÉ A" *C'K Cl* nOKTwkCKA, EUH /UÉTAHÏH „k TOATÉ 3HAÉ KKTÉ T^3. AA TpÉHAÉ CKHUÉ A/UÉCTÉKAT. A« CÉ KA A$AA $pATÉ K8 COpB-CA. ÉI. AH CK AHKA nOKAAHÏÉ UJH /UÉTAHÏH KKTÉ T*. AA nATpSAK^CKHHÉ A/UÉCTÉKATK. *A,l Cl* KOp A/UÉCTÉKA KÉpH HpÉ/UApH. nOKAAHÏÉ. KÏ. AH, UJH /UÉTAHÏH KKTÉ. pO. *.K* 3H. IApA AA MHHMHAÉ. AH A*H KÉpH npÉ/UApH, CAS AH TpÉH *A,l* CÉ KOp A/UÉCTÉKA. A«P«nTk AM'kA CK $ÏÉ IIOKAAHÏA, AA A^HAÉ KÉpH. I. AH UJH /UÉTAHÏH KKTÉ pH. ,jv 3H. AA TpÉHAÉ KÉpH. Il. AH. LUH /UÉTAHÏH. JÏ. .K 3H. AA U1A-CIAÉ CKHUÉ /WÉCTÉKAT MÉ A/U 3HCK A\AH HAHHTÉ, $ÏK>Ak MÉAA MÉ KA CnSpKA nATSA T'kTklHHCkS, MÉ CÉ 3HMÉ : /UAIUÉ^A-CA CAS COAKpA-CA CAS /WKTSUIA-CA.

A. AÉM .JvE'kU.'k/U AÉ C8rp8/UAT UIH A* MOpT^MlOHA CK H8 CÉ rSCTÉ AMliCTTi, $ÏÉ-KApÉAÉ A°T KpCL|IHIIH^ HHM CK A CKHUÉ A* MÉAA MÉ KtfpA /K8nr"fcT8A8H, MÉ WApÉ KApÏH *&H\Tp$* HÉKSH'IA AOpK $AKk AMACTA, K'K .JiRAIţA A'fcyk AS A'«»É3É£> . K'K KApHÉ .KTpS CkHUÉ C8$AÉTk CK HS /WkHkHMÉ, *J\IH* K'K A TOT A$&HTOK8A *CTIH-UlAl* A8H IACTÉ C8$AÉT$Ak ASH.

MHHÉ KA MKHKA A8nk, CA8 K8AUÉ, CAS KKHHÉ, CAS IIHCHKA, CA8 ApHMK>, CAS nAAUJk, CAS HÉK'kCTSHKA, CAS K'kR(pHH,A, UIH UI'AATÉAÉ AATÉAÉ KT^TÉ CkHTk HÉK«pATÉ, UldpiH, KpOACKA ILÉCTOACA Ulll UI'AA-TÉAÉ KA AMTJAA CA« KAAK, CAS /UTiTAplO, CAS *A,l.K* MIIAÉ CkAKATIMÉ, CAS AÉH MTAÉ *A,^\MCTIHI,* K'kTÉ-Ck HÉK^pATÉ, MÉ HS 3HMÉ A'klJA A^ A8AUIÉ3É8 . rapA A« H« KA $H npÉ KOA A8H, MÉ AÉ HÉKOÉ KA M'k.kKA Ck CÉ nOK-klACKA. A. AHK IUH /UÉTAHÏH. ÉÏ.

II1l Mlllf KA AtkHKA KOpKk, CAS MOApA, MORpA.kKA C«t8 K8Kh, CAi> KOpSIO, CAS K'kATtfpk, CAS IlpHKfl'HTOApf . OlflTl1 MU AMfA . A . AHk C'K AlîHA HOKAAHÏA UJH AUTAHÏII . p . ,\i 3IRVA.

Al . HoilA Mf llB-lll HA M'KTëfA cţIITA KIlckpfKA IIIII C'K IV Kyp'MI/kcKA"», IHH IlS IV KA .k$pkA\Cfi\A, HUI tlS KA COKOTII .k TOATf CkAUUTf, Orilîll KA AMfA C'K Cf AACf Jk,t • 110'* 'I1 M »'k AA KpkMlkU/Y», CAS KA M$*A, C4$ K'KIITA AMipfH'kl|lf C'K Cf 1'OH'kcKA ,\lll IlOllîf.

A3 . HpflVT&lk C'K llS AVMIkIIMf KOpACTpA jkfiAA M I ASÎÎ, ll'RHA . A . C'kllT'kAXkIIA . AUHCKAIp'k Ulll TOIUI Kpfl|lllllYll.

;\f KA .NTpA KKIHIf .k KHC'kpilKA, CAS IlOpKk C'k llS Cf <f>AKA» AfTSprïf 1l'kIIA . Â . C'kllT'kA\kIIA.

<UA . G'k Hflllllllf KA IISpTA IIÎAAf ,\t KAA CAS A,' AldrApK, C'K llS .KTpl .k KHC'kpilKA : Mf C'k CT'k AiţapA KS AtSipilAf.

XXXI.

1041.

(Collect. Acad. Rom.)

Mărturie de vânzare.

(Jasî 7149.)

rAI'.pllA.HII RfA AOt\f>fT . Il Sp'kKf KfA CIITvTAp . Il ROŞIII KHCT'kpHIIK . II TOA\A KfA CTOAHHK . II K'KAAH KfA KOAUIC . II l'pAiUA KfA ;KIIKHIIM'kpk> . II IJHf KfA CASUfpK» II HTvTpAlUKO ÏKIIK-HIIM'kp . II pCIIIKA AB^P'IHK rACTHÏH . II rilll'prîf HT\Kp*KII'KCKi>A A,K0pHHK . II lipilAMIIil KflIKSAfllS A,KOf»MtK . II K*KpCAH A.K*P . A*RpT8pHCHA\ KS MCTTV Ck'pilCOApf A HOACTp*R K$A\ AS KflIfT. .kHA-IIIITi. HOACTpTv . KOCTAIITIHI KS\"$lllfA . .jifMOpkM TOA,OCHfH . ,\l IIHA\f HIKOHT. HfMf ACcJllpllT Mf A,' * K^IITv ROI . A,4j*l K*RH,\,i>T A A$ll AP'klI1"K WMflITv Ulll AtOHJÎf . A TpfM IkipTf ,\f \'ANW<1'W« . Mf CKIITS llpf HUUKÏIA . .kH IUIHSTSA \"KpA*KSAi)ll KApf IIApTI ,\f IVMfHTv II MCTf ASH ,\t llpf.kH A*k-CA ,\l llpf TOA.OCKA . AM*kld IV AS RT\HA,i>T . \HA\H CAAf «ţpATfAtilI IIOCTpS ASIISASH . lipTwKfCKSA Atf,\iAllllM'fcpM>A APIIITS M*t43T»M +\t PAARfllH . KAHH K^llll . ,\iHt HOH K*K3TvH,\,S AOp KSII'K KOI TOKAUWR TOKA\HH,\B-c(f) Ulll $*KK'KH,\,i>-HC(f) HAATA AIHAIUI . HOH .kllK'k AA\ HCKTvAHT. Ulll H'kA\ llSC IHH IlfMflOlAf .kH-

Tp'aMÉCTa Aj\tK·KQAT ^ATUiC A« AA HOH . Ka CTv a H K'K a-UI $A*li J\,$A\-
HliaSH UJH AP^ A] K A C
8 iac AT ,3paae . MAH A'-
fg ROCTaHTHH KSySlU É8 K> AMvIia AATï aAA CKpHC.

XXXII.

1641.

(Collect. Gaster.)

Hrisov de vânzare

(scris de un Coresi).

(Priviţi 7149.)

fIAÉK(-K) cS aSnSa ^KK8T-aa\ 3anïc8a A\É8 a a AVKua i©3Gaujï KocTaHA'iH A <waapi [!] KpEA""iVk> KA C(T\) C K LUÏI . KK raa\ RT^HA^T 3 norouÉ A ^ CTKHTRHHH noa, A P 8 vr. M. noa. ySTapSa rSUEHCCRS A HÉCTÉ TOT yOTap&l Ra C(TV) ,ÏÉ K>3RaUJÏÉ ROCTaAHH A« a\ouiu UJÏ ^wSpïaop AOH UJÏ HÉnouiïaop uiï CTpmmoiiïaop. .KHCK UIH RS HHRHHlia, nEHTpS RK aÉA\8 RT\HAi>T A K8N(T\) ROÉ; RTVTS HIAXx TORKMHT ^pocr-ag a\oau,u wauuï RSHÉ, au&UE : non ïwu W T ?KïropÉHH, H non noprt W T Taa\. H paA^A W T 'TAAA . H HEpuaT W T Taa\ . H HORaRb* W T Taaa . u anrEaS W T RÏHILUHÏ UJH a/U CKpHCS t$ ROpHCÏ WT npHRHU, : H R©3A\a.

nue /Mcu,a . anpua . A • A • ,<3P'S-

Iscăliţi :

iS aonoa . cg K^AXA . *$ a^n-RuSa CT4NH8A W T RSRSPÉIHH . t# Raauu.

XXXIII.

1642.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Oalatt 7150.)

ÛfrlKls. fg UAHHA, HÉnOTa A$H ÏWH RpaRÉH WTHHH ^ATA AVk-p'ÙH LUH a nonEH agH raRpua WTHMH noTpwnonSa, A A AAHa·kujH" A« npE co\-Sai5w, .kucgaiH, A« HÉROHT-K HHHH ^ M -

IIpCCSpATI», «II A' l&ll'k l£0f Al'k, CKplS lllll Al*kpTgpHCICKg, Kg MICT 3AIIIIC AA Atïlg, KgA\ AA\ K'klIAgT IV IMpT'k A' fWk A A\% AHI CAT A ™ WTIIMII, A ' "pi COJfOAg», HApT'k A Sllgll K'kTp'kll, AHI MIIHMH K'kTp'klIII IIApT'k AlOHlg-Alïlg Agil ÏIVII IUTI IM KpAKIMII, lllll IV AA1 KTvllAgT A«**cA*H HTvpKTvAAKgAgll IIAp'k A ' " CATgAgll; lllll A M llkAMvIITgpll. lllll MMi T'kllAII,'k, lllll ,\(U KpAIIII-l|l'k A* TOATI U'kpiUIAI, ^yil T1UT KIIIIITgA A'P"ITg «1111131 MII ,\t 1'AAKIHH, KA Ck-ll *Y A&NCAI IVMIIIITv lllll A10IIIÏI AHp'klIT'k, lllll KvVIUVIIIIAlVpll iŞAACAt, lllll HIIIlVIlHAvVp ftMCAt, »lll CTpilllllOIUI-AlVp A$AACAt .kll K'kMH, lllll C'k-III <fiAK'k HCIIHCOKg lipi A10I1IÏ AA1CAAI, A™TPAHICTg 3AI1IIC . IlIHT'p'AHf/A UA1 <j>'kKgT MICT 3AII1IC Ck-ll yîl A,MCAAt A* Al'kpTgpîf, A»' IktlHIT'k A*>A1CAI Agil IAK0A1H ii'kpK'kAAKgAgii A' fKAAii, . 11111 A M HAtiin"k ,\$A\CAt Agil KW-CTAIITHII 4IA AlApI . lllll A M HAHHTTî AAtjU MIA K'kTp'kll . lllll A M HAIIIIT'k A^AUlAVVp CAAI Agil ÎlOpi'glII . lllll AASII S>I© \©CÏI KA-A\'kA\kinîn (!) A* rkAdii, . iun A Agii .kiiApoi K*kTA*gA A* K*k-AkpAlll . lllll A Agil ÏAÏI KglIIU . lllll A Agil IkţpHAl . TIKK . IIIH A Agil AIURAU IUOATg3 Kg KÏ irkpIMpH . 11)11 A flAUrkll H'krglI.'kTOpgAglI . lllll A IIIKgAIII MipKÏA3gAgII . lllll A Agil TpAIIAA\Tlp . lllll A Ag CTFpïklII KTvA'kpAIII . lllll A Ag CT'OUH A Agil KAAA • HUI A IIITpill pT^AUl . UJH A AlgAIUI 1VAA1IHII Kglll1 IUH KT\TpT\H llpl A lAII AlApî Al'kpTgpîf HgC-AAl A'V'Ti>A Alïfg, K'k II1MITI H\|A! ARgT. UIH C*Ag llgc UJH ni-MITI . IVpaillgAgH . lllll A TOII, K-kll, CkHTg Al.lll CgC CKpHIII . niHTpg K-kMI Ck H AIIKTv IIIIA1I HIIM IV TpTiK'k 1VAA1IHÏH A1ÏIH . Kg AMI IVMIIII-k M'kAl K-kHAgT lg A* Rgu('k) KOI AlTJ . dp $Mt ijipA-UÏII A1ÏIII . CAg A*H pgA'kHÏII Al'k.MIHI KA CKOplHI IIT^p-k niHTp'A-MlCfk IVMHH('k) Ml A1AII CgC CKpIIC . Ck A*ï TpllKATVr A* •T*'• IVTIlO'.MI-C K'k H'kKÎ . lllll Ck \T Hll'pg KA **A,A ,\t CKAplHVT. KA C(T.) CIl|lîl.

O!,' T-kAAU . IOA . KO . KTvA'kT ,3pH.

AIURAU AÎAKgA Ag CKpHC.

I

XXXIV.

1642.

(Cipariu: Analecte, p. 159 urm.)

jJVBfcU.'ATSpH np€CTÉ TOATÉ 3HAEAC. . . . . .ti A.iV'AI'OAAIlOAH,

KJVKT ^A\7AAK.

(4°. III nep. -f- 55 paginate.)

Din Prefață: TSTSpopnk **EArOMCTiiKHAop'K BpauiiHU, HAMÉ UJH KACBÉHÏÉ** *&IAA &MHAls. &A\Hty$* **ATOTll/IHTOpiOA nO^TÉCKT». UJH npÏÉCK'K . $©AOCi>À AMÉCTOp** MHMH .jvK-RU,'KT8pH, AAÉBTvpAT'K n8lJ,HHÉ **CKHTTi, IApA AUlÀ** IAAÉ CKHT K8HÉ. . . . .**IApA .KK'RIl'KTSpHAÉ** AMTiCTIS IdAÉ **C'K A$AA** CKpilCE **npt** AIIA\KA **rpÉMACKA, KApÉAÉ US** *Ai* 110 **T .KIIÉ-** *A'kut* **TOU.H WAMÉHÏH** H/RpKH **HOACTpÉ AH BpEAVÎH ,**É ***K8A\ . IApA HOH ÎÉpMOHA^** A\ÉA£HCÉAÉK, îr£>A\ÉH C$HTÉH M'KH'RCTHpil, **OyHAÉ HCTÉ** YpA/**USAT». ©**ycriÉHÏÉH **npISHIICTÏH** Kll,H; **nOyTHT-AM'R UJH** *AM* **HÉROHT** A« *A±A* **CKOC npÉ AIIAABft p^MKHliCKA, KA C'K** $ÏÉ AÉ **TpTiKA** UJH A« **$OAOC; HS** HSA\AH **MÉAOpi».** MÉ LUÏ8, MÉ UJH **MÉAOpA UpOIHÏH** MÉ H8 LUH8 **KApÉAÉ** CKHT. **3 . ^KK'KU.'KTSpH** C8$**AÉTÉIUH, TOKA\A KA UJH MIIAÉ 3 .** AdP^Pr; AÉ **$OAOCIIHIIA CS$AÉTTiCKA; KApÉAÉ** ÉS KT^ISHAS-AÉ **AUId, HS AM KpST C'K AÉ** AAC **AKOHÉpHTÉ, KA C'K HS** MA **Ap-KT AAHHC'K** MHHÉU1 **IOEHTOpi©,** KSM H8 **IOKÉCK-R C'K** CÉ **.K$OAOCACKA (!) UJH** AAU,ÏII UJH **AÉ** 11ÏS HSMAH **UÉHTpS** A\HHÉ, MÉ AA\ **KpST C'K** AÉ **THn'KpÉCK'K KS KÉATSIAAA ctHTÉH AVRH'RCTHpH;** UJH AÉ AA\ **CKOC** A$ApA **AA** A«-A\HHA, **KA C'K AÉ .KLIÉATirA UJH** MHMH UJH **AUpH, K'KILH-Ul IOKÉCKR KBH'KTAT'k** CS^AÉTSASH **AOp-K** . MÉ AMACTTv **MHKA KApTÉ** AÉ TK^-**llTVrSpA, ApÉ nSILHHA .KK'Rll'RTSpA UJH** KSHA, KSM AM 3HC UIH **A\AH** C8C. . . . .**nO^THTOpJOA** AÉ EHHÉ; **KOAW T^TSpOpT».** KpÉlUHHH-**AOph, CAXÉpHTSA** MÉA^HCÉAÉK **ÎÉpA\OHA^** ÎTSMÉH'R **A C^HTÉH** AAKp'k **AAT^rOnOACKKIA.**

TlTU'**KpHTS-C'**Ail , Tl/nApui? **M'k A«HT-KH** KATiT A* AA **HAl|IÉpk ASlî** le . **\C . „A^MK . MCIIA CÉn . 3Ï .** AHA.

ÛA TpÉA-fc K8KKHT-K UJH .jv.**B'RIL'RTSpA . nÉHTpS** WKIip-k AÉ ApgHHTTi.

BOJO **C'K KA nOBÉCTÉCK** IUH HÉHTpS MÉA MÉ AÏ-É AP ApUHNTcJAj WpH **KApÏH AS** AKTjpÉ UJH W IIHH, UJH HHM ÉH C'K **KSlîSpA** AÉ AHHCd

IIIIHf AAU.ÏN, Mf KOI© C'K KA» CIlSlO, Kdpïll IIIM .K Mf KHII CKIIT'K WKH-TOpÏH A «tpyilll'l"KJ 11S HAWAII Mf A Mf Ai) AKSllîf A\SATA; lllll ||^ KOp C'K AUIASMCKA CkpAMÏIII, Mf .KIIKA lllll Mf A Mf Ai) FNHIMMA IIIM IV ACVILA„ lllll 11S KOp C'K AMIASIJCKA IIIIIMf IV A*** "P* HHAMIHf Mf KpOACCK C'K <f>AKA» lllll A\Alî AVRAMA; Al'.iUlîf, KA C K Cf .kKOrk-ll'klf . lllll AIIIA HfKOIIIIAi>-Cf AlVp .KTp'AM'kA Af Kllllf A\©Api"k, 111ï II A K8 M'OT^ASIII 'l'OVk; lllll AUIA AXTxpr'K .k A\SllKA M'k A< lïï*«ïe, KO\J*A\ Ai> ASATT» IIIII upf foyAA, H'inpS loiuipk ASII A Apyiiuriv; K'KMf KpSC'kcf C K K'kH3A llpf ADMISA HOCTpiJ IC . JfC . lllll Kllllf C K llllllll, KA» tVpll KApfAf IdCI'f lOKHTOptt A* ApyiIHTS, AMfAA KA C K et :Ki>AïMf A"P V * MK'K-TA; K*K K13 A\#AIIH 1:O-l'AIUI KApïll A'** C-KpAMHAOp KAHH .k A^M'A*»; KklIA Af AA*K CKpAMÏH KAHH, fH H lli)A\'KpA» A A***> •"" A P P"; C K .kUIAAf J lllll Ki)A\ Af AA** >'MIUI Ulll llSlIUIlAf, fH llliflllfCK A^ Af H&U'RpA» fii CHIirSpll, lllll f| TpAT A* r^MTk A P > A llllJlf Abilii 3K'Rirk/.Ml lllll CRAKATIIMII, KklIA p'KIUCK HIICKApf CTp'KKK. AApA» K'KMf <f>AK AUIA? KA C K IIOATA» CR-lï .JvlHAAf, Ulll Ck .kllpf-COApf U'CTfH'kAA CkpAMIIAlVp; UpA» KklIA ^ .kTKAHIAA». A^ AAS Ck AS Mf KA, CAS ©yilT CAS rjTk#; UpA AIIOII CK .kT"R AUIAA» CkpAMIkUVp .kTp'AMfA AHT» A< <f>AK lllll H'AS C'K Af A' • * CkH l"K A*''oPU . 1J ACk'i)ATAU,H A* **'A * * 'f COKOTfCKk IOKII-TOpÎH Al ApyilllT'K, K K T Tp-Ki) A'ki) ţftlWT'k CK A, CAi) K H H CAS ©fier, CAS MAPA;; A***; K©yA\ C K KHHAI .kTp'AMiA AH, IU $AK COKOT'k'AA» ^AT^mmmtAWp, IUH 3IIK Ki> KSKKHTSA : AKoyAt T*I;A\ .kiipi>A\i)'rAT, • mu II\\A\ '£AT ©yn KAH, mu im C'AS KT»3oyT CK'AV A*'" .1 • K'kApI A KHH . UpA» AK&M TS n'Ai! <|>*kKt>T .k MfCT'k AHT», CT» AMI-Af HA'KTfl|lf; Mf AK©yA\ KIIIISA C K KHHAI IVKAtVA . f . KAHH, CAS KMf ‹jiAMf KAAPA . A\ . Al KAHH; Mf lUI-Cf KA,\t C K'A\ A • • P A\ .Mf jfiAK . C . A l k'AHII, KApf $AMf . A • A^K*», A '>A'K UCT I KKTf /f . KOCTAHAI; lllll Idp-KUl AKOyA\ AMfl|IH . A • A^* HH «»• CT» A\ï-H A*H> AAC KT» Tf KOW A\AH A'KCA, Ulll CK'A\ ,\Ml AA AllbA K . Al K'KAPI, KAAPA KKTf . T . KAHH . IHH IA KASTA», l i Oyilk TAA-Kfllk Mf A'K^ CKpAKi)ASH fAi)-ll A .> . Al KT^AP' A« KApfAf HA'KTfCKK . fl . rAAKfHH . CKIIAUîApf KA AMACTA <f,AK IOKIITOpÏH A ApgijJlT Ulll HfAUlAOCTHKÏH, UIHHSjiOp CK-H Al|lkllTf A\tJA1"K . KA UlliyC . AA Mf AA Mf IIOKfCT "kl|lf AA fl'rAÏf .k AOK Al nilA,\A 3IIKkIIA*k: OyH U'AVK fpA A*H OpW AATbA W ^A . Al TAAAIHIH . UJU-A AlliJK'k C'K'HII IIA-RT'kcKA», UpAA fAb-ll 3HCf. KT» H'AA\, Mf lUI-Cf $AKA» AUIAA» Al AUlHf Ulll AXA; OPTA; . ATtJIIIMf AMfAA II Cf $T»Ki5 AKHAA ,\(,\\)\C*\A uiii-ii fpi'A; M-k A\ît AI TAAAHiui . upA; fA KoyA\ (11111 A$APA; lllll é-K H3K-KKH Al A*'rOlrf«* ^l»"! AVfll Al TAAAIUUI, 'JuţAtJU OyH A**

TOpHHRS AA A8H HÉH Épà **A,aTOpM» W CSTA** A,É l'aaKEHH, UJH HSAUH **KkToy-A AnSK**'k, UJH 3HCf : ATv/w **H'k** CSTA A* PAAKÉHII MÉ'A*. ÉIUH **A,ATopM> ;** rapA ÉAS-H 3HCÉ : ***fyçiaTt,*** HS-H AA\, HÉ U,H-CÉ ***$AK&*** A\HAA A,f AUIHÉ, **A ,** É AUH **AlUTCnTA . l<ipA** fA **HS** Rp8 HÉA ET^rÀ TÉA**HHU,A** . ATi5HHÉ *KO\|fM* A83HCÉ HÉAA HÉH ÉpTACÉ **H'k** A\ÏÉ *A,l* TA-**AAHIUJ,** KOyA\ HS Rp8 C'K-H **Œ <^ARA AUIAA** CTv-A **AUH AiplinTÉ** HÉHl'pS **H'k CSTA** A, TAARÉHH **ÉA** MpHHCÉ A KT^TA **npÉ** A.HHCSA *Jfy* TÉA\HHH,A AROAÔ **C'K** A\OApA . A P ^ **RapÉAÉ** ttCTÉ AMÉAA ? jfc ! A,**ApA MÉAA** KS A\ÏA A, **TAAAHIUI? n'KR'KTOCSA !** A **ÉpTA** HT1AÉ AVTÉ **A nivRATÉ** MÉ AR*k, **lapn*** ÉA uS **Rpoy CK rapTÉ** HSAUH **oyu** nTvRAT RApÉAÉ-ll CTpHRACÉ ^pATÉAÉ **C'KS** KpÉl]f1111S **A, CAS CK-H** l<ipTÉ A . **KAH** HÉ-H ÉpA **AA**PK> . A P **HÉAAAOCTHRH RA** AHÉA, AMHÉ3ÉS-H **RArA TOKAU** .jv A**$HRA H'k** A KÉHÏÉ *A,(-Ui UÏtÇlA,* **UJH** ARSU'IAUJ UJH *c8$AtrtAt,* IUH-HOYT-UJ noT A^SHÉ AA\HHTÉ **wKaaH-** HHHÏH A*; ^ RTVTÉ CKHT"K **aaÉ aSAAÏH,** TOATÉ CKHTK nSTpÉA* **UJH** TpÉRT**\TOApÉ** RA **IV** HHAVHRTv, **UJH OifHÉAÉ** pivAVKHK AHHTi MTv-**RApA A'AP ^** RP'**k; AVKRApA C'K** US **apA Rpli;** ROyA/Vk rpTv/**ftlUÉ** IUH CTKJH **ÎIVAHH'K** 3AATOOyCT'K : WA\É 3HMÉ MÉ **TÉ Tpg**^ÉUJH, KTvHÉ **AH AR'kpÉ** ABATAJ **UIH** ASpiv **UJH CASgH** IUH **AATÉ** A\8ATÉ ? A TOATÉ AM'**kCT'k** C'K UJÏH RTv **HS** CKHTTV **AAÉ** TAAÉ RTVMÉ RTVHAS U.H «CÉ C8-^SAÉTSA, **TS HS** AÉ ÉIUH **cnvnKHK** oyuTp'**SH** MAC HÉ **A'k"** RP'**k** A **HS AH RpTl** TOATÉ RKTÉ **AH** AÉ AAIUH **AA** HÉA **MÉ** pTvAWvllk **AH H'k, tapA** HSAUH IITVHA **Tp-KÉUJH AÉ AH;** KTvMÉ **RA** HÉROÉUJH A* **WKHAEIUH** UpÉ MÉH **CKpAMH . UIH** KTvMÉ RTv ÉIUH **WKHTOpM»** A dpgUHTTv IUH **HÉMACTHR'K . .ţxnpSMSTlVjA WRAAHHHMÉ UIH WKHTOApÉ** A ApgUHTTv, HÉA8A MÉ-**U,** A ^ î *A^* **CKpAMHAWp** UJH ***fcw* npÏATÉHK npÉ** *^AAMA,* **KA ACTTVJH** ÉllJH, **lapA** A\AHHÉ **HS ÉLIJH,** UJH ACT^H **É1|IH** KOTAT, **lapA** A\TvHHÉ ÉIUH CKpAK; **nÉHTpg** anivA, aASU,**H** a/UHHTÉ **A** **/VVOapTÉ,** RTAMÉ **KA** a\KHHÉ **Rop** rk-u,ii **TparA .KgÉpîu** CS^HAÉTSA A^A THHÉ, APÉnTk MÉ **H**8 TÉ r-RTÉiun A MOAPTÉ, **rp-KAUJÉ** A8KA . MÉ **nÉHTpg AH'fcA** ,**PAU**,HAOp **PUT npÉ** *A$A\HÎA-RWACTp&* RT\-U.H **CKHTCU.H** K»KH-**Topu A dpyuuT**'k, poro-**RA nÉHTpg** AP'k A 3 ^ *W* A'kCAU.H, **UJH Ck** *$mi,H* **A'RpgHTOP"** UJH **AAHASHTOpH** RT\TpA **Ck-PAMH, MpA** U8 ^ P ^ **^HAA UJH** UÉ/UACTHRH . **RA** *A,t* **RÉU,** *AUIA,* RHHÉ **C**'k L|JHILH RTv **AlUA CK** *$AHt* IUH A^3^ P **AASHÉU.Ï** AA\HHTÉ A **AAOdpTÉ,** RTvMÉ RTv **CKHTÉU.H Ra** ,AOAp1l RKAV *UAU* **UJH RA lapKA** RApii **IV OyC**^RA **COApÉAÉ** IUH HÏApÉ; ^vTp'**aMÉaa RHn CKHTÉMT». HOH TOU.H aUMTi, UJH** HÉ AVII KA H8 ASW/VA **A ^^•'kcT'k MÉ** ARÉAA **HOH ailMTC** ^ţv **HaCTA** *A$A\t* . HcvYUH A A AUCTÉHÏÉ **CkpAHHAOp,** *CAS* **RgRl^HT KO^H Ck AÉ rp-**KIIA\ *CA$* A ".""'**k** Rg RSR-KHTSA, CAS RS ASRPSA A AÎKSTÀ KSH-RA, HSA\AH A

.Wkrrk *A,f* KIVAX A\OI|lflll'l AKOAO; MpAv A,IH KkTf AK(A\ *êàWÏ,* TOA'IT KOA\ C'k Ai A'kCkA\ ; lllll «‹SAU!! l'OAII IUVAX C'k AVkpgiAt KA IIIII K«WM nkA\ n'kci;o\,-r. ,\ç>*u**r* M * «ţpaiuiAop, pwr npi *A,***-* IIÏA-KOAC TpA'W, C'k A/kA\ A AKIA\ KAplAI EŞUAŢI, KApf Af KSKklIT KSH, KApf Af AtHAKSlipi, KApf Af C'k A, lllll C'k lipillAUCKA» llpl C'kpAKSA .k KACA A*M, KA C'k A**'<U*AMM lllll^HCII^ .kll*kp*kllTA M'k £1 Kl'lïl, KS KSHA AAP'k A^AUISASH IIOCTpS IC . *C K'k AMI-ASA-II MCTI AVkpÏA .k KIHÏA K'knilAlVp, HfC«f>'kpllllIT. AAUlllk.

XXXV.

1G42.

Gt.lMÏfi .^l'.!All ATOnp£ . . . . . .THlWfHT* .k/rp$ A,$A\llÉ-

'^ÉACKd Aai:**pa rér.opa .**

KAp'k MCTf *pAA\SA'k **©ycillllïl** Klll .

IVT C'k3A«tHÏA AMipA ,3pHA • UT KTvIlA'klllfHÏA l'HA ,A*A\K . AtCllA .

CIHTIKpïl© **Am'** K"-

(Folio IV nopaginato şi peste 000 foi paginate.)

K'kT'p'k **MfTIITOpll . MpfAOCAOKÏf** MITHT6pï© **ASii.**

{lAfKA TOT \VA\SA **.klUAflll'k,** ***Ik,ÂTÔf»*** MCTf **KS KSI! KSgiT,** lllll **KS ClAtSlipi** KÏI, .fÀ'fTf-K.**îpf ASKpS A** +*AOC, K-KIIIHI HITII-**TOpIl!** A **COttOTII,** lllll Mf «|>OAOC **TpÂgi** l»S (A'k, lllll H'**kllA** AA KApf A\<**ipgiiiif** A\TvcSpA; **A**«H* K'**kpSA** AATSA A\A'H **KpkTOC A"kT** KO.UV, WKHIl **A** \" • Kpfl|IHHÏII .kTkk? Cllpl K'**kSTÂ***pk **irkpIlJlH** AHII|IÏA .kTktO A KSH©A'||II **llpl AAlKipiîllÏH ASKp'kTOpïll** AH KÏIH **ASii** \"C ; **.kTpS KÂpTll** lllll iS AUH THKTVAOCSA IIIH **rpfHHÎTSA** KIIIIIT-AAt A«\ **oyiiciip**-kykMfA'k MAC AA ***A4*+X,\|*** AWAHISASII; .KTOKAU KS AMIA MI **AS IlSpTAT 3'kAS,*SA** 3HAIII, **IlSpTkHA**'k rplïïKf **IlfHTpS** H3K'**kKlîp**'k **cS<|w\nTAOp iVAMini|i,** i;S ASA'PI **,*t*** A\SATI KOA'AI IIIII **©ycTm***kAi, lllll **cSAÔpH** lllll ACSlip'lCAl, **A**AA AÏMOA*A .k AtSATI KllllSpl, **KS** CKpkKf, IIIH ,k AII"kTSpA AllpOA'llI, IHH **A*** AKW'pTf, ATkTA KkT AA\3iS **ipïf .kcSm,** KApfAf **iicmrrki|if** TA'iiiiiAf HIIIKWÏIH; IIIII HI-AUÎKA, IISAUII AMIAA **p#A<"** M'kAl KpCI|**limÏAOp** A**tS** ,kA*A\HATTv Cllpl AMACTA, KA\ l'k3**0 .k H'ICIMSA **IIOCTpS** AtSAIlH, **Oyilïll** KA AMIA

WA'MÉHH A,* AAIkHA,OAW HTVTÉAÉ IIpOJ|IH, UJH C8$AÉTÉI|HI KApÏH nfHTpS HÉI|IÏHHU,A Œ *AarkQTÀQX,* K8 .fvK'klL'kTSpil CTpÏHHÉ, UJH K8 npOACTA UJU CKSpTA AIHUTTï AWp p'k3A8UJHHA,i>-CÉ *A,(tt* KpÉA,HHU,A AA.ÉK'kpÂ'TA, UpOTUKHHKA KÉC'kpÉHÏH ASIÏ *JS^iWHt^iS,* Ki> ÉpÉTHHÏH .klipÉSHkHA^CÉ IUH KA AlSCKA AA A,8AHAIIA AIÏÉpÏÉH, AUJA UIH Élll ^UlÉATvTOpil A,É CI1ACÉHÏA, lip0f|IHA0p. UJH .fvTpS AAI'kpkHIOH'k KÉHlï-HSASH HÉA nSpT'kTOpi© A,É AlOApTE, HÉKkHA/k UJH OlfHHrkHA/k CS-$AÉTÉAÉ AWp Ulll AAÉ WAMÉHHAOp.

^ÉpÉlITT». AHACTA É8 Ki> pkKHÉ HOSTII© nÉHTpS $pAILÏH AIÏÉH, UIH KSUÉTA'H C'k CKOU, AHACTA C$HTA KApTÉ HÉ CÉ KÏAAIA É/TAÏÉ .kKAJJ.'kTOA'pÉ TkAKi>IITA, C'k $ÏÉ npOHOR'KA.A'HÏÉ KpÉI|HIH'kT'kllÏÉH HOACTpÉ, A C$HTÉH KÉrkpÉHÏ AnOCTOAliCKA A p'kC'kpiÏTSASlk, A,ᴱ W A Al npilAlÉHHT ,\t .k AHAIKA pSCA'cKA IlpÉ AHAIKA p$AlkH'kcKA, UJH KA Oyil H3KOp ACKSHCk ^ IITulIkUTSA HHHAIÏH HOACTpÉ, HÉA CÉHÉTOC Ulll OyCKAT A,É .jvK'kIL'kTépA, K8 AÎK$TOpi©A ASH A,AIHÉ3ÉS UJH .jvAjÉAVHAp'k A^SASH AHÉA$A, CKSPMA'T-AAI Ki> T'kAinA AIHHT'k Al/k JUH AAl' CKWC AHÉCT H3KWPA,ᴱ A^ᴬᴹᴱ "fytèp'k KSp'kTOpiO, AA/klI'kTOA'pÉ Aᴱ Ci>$AÉTÉ WA\ÉHÉI|III . UIu H& .jvAP^HÏI© vJvCSAIH AIIIA npOCTTv, AA AHÉCT A$Kp8 K$ Tpt>A,^ A4AH MSATTV A,ᴱ nST'kpTi Al/k .Mil *kTkl© K$KkHTi>A A*>'ᵘi>ASH AIÏÉS IC . £C . Al A .jvA,ÉAIHÀ, IIIII TAAAHTSA KAPÉAÉ'AI $8 A ^ᵛ HÉA,ÉCTOIÏK8A (!) H$-A «krpSnAi© ^ n-KAIkUT^A HÉA *kTi>HÉKAT AA llf1|lilllll LflI, $1kpA A ᴱᴷᴴ A^ᴹᴴ $*kpA $©AWC KÉHÏHIIAOp AIÏÉII, LUH AIAH KkpTOC C'k AnpilHCÉ .JvTpi? MHHÉ $©K£>A IOKlipÉH . IJJH A,*>nA AHA'CTA KS nOpSlIKA UJH Ki> KÔA ASAIHHA'TSASH A^'"ᴴᵀᴷ MO . KC . KO . UJH KS KACKÉHÏA npi^ C$HILH TSASH AIHTpOJIOAHT Kirp 0ÉW$HA, .kUpÉ^HA Ki> C$HILÏILÏH UJH IOKII-TOpïn Aᴱ \"ᶜ • apv'i'ÉncKH'k Kirp ITHATIÉ PKKHIIHÉCKÏH Kirp GTÉ$AH Ki>3ÉKCKII, UJH KS C$A'T$A'k HHHCTIHLHAOp'k KOApH AH IL'kpkÉH pi>-AlkllÉE|l, A,ᴱᴴᵀpS KApÏH MAII KkpTOC ntSpT'kTOpl© *A,(* rpHJKÉ : OlTpHHA HACTSpÉA npÉA,OCAOK . A'kT'k ,3pAI3. . . . .

MpA É> AISAILÉMÉCKk ^'""SASH ᴹᶦᶦ$ᴵᶜ • Xᶜ • ᴴᴵᴬ$ᴵᴵᴴᴵᴹ & ^TT%pH ^kTpS pkK^apÉ, lllll-AUI ^Aᵛᴬᴹ -fTpS Ci>$AÉTi>A AIÏÉi> AHÉCT Ai>KpS, IUH ^Ci>AIH AICJATÉ OV'CTÉH*kAÉ A^AWUJ, IIIII II3KO-AIIH^k UJU THLrkpHHA, vkTpi> A^ᴬᴴ«3ïACKA AAKpA CkAAUJi$A lipiv-HÉCTÉH, rOKÔpA, UJH K8 AïK^TOptOA ASII A^ᴴᴱ3 . . . . . *JlfillX.* AH'kA UIH ÉS : IlpÉ^A, KTOpO KApTk . Al A OyCTÉHÏII KkT FISTSH Ki> MlIHTli MA, A AÎK^IILJf 38WA IIIH HOAHT'k, *J\(* TIIH'kpilll AH'kd'É CKHTÉ KApILH, AIA pOr HÉ KOIO $11 rpCIIIIIT'k, CTv IIS Al A KA'kCTÉAlAILH.

Dumineca lăsatei de carne.

(pag. 97—100). ^JYK'KIIATSPA .jv ASAU'HIMA A'KCA'TIH ,\t mJmm. xmyvk A A©A . MpA AHMAIII I^KMIT', A*«f.ipiiMiîî'A IUATIA ,\ wkvMAfim Ml KA C'K «ful. IIIII A,' MAA*TA C<f>IIIMIAIVp.

\{$A\ I.ICTI CCMplAI ALĂMII IA* . K <j>AUT$pHAt M'kAI K'WțS'Vi, IIIII KfCfAÏf A TOATf IILuSpHAf, IIIII Ki>IK\H|Ifpf IIIII Ct-AXSMpt- MfAOpA Hf-C .KTpk .î\ci>A . AIIIICK.VP'k UIII A^'HP'k AAHHTf ,\(ATlS «f.fpil-MHTA tîXu,A . ASAMHIA, mcrt .fvitfA'kcA, mu KfCfAÏf c&ț.AfT'f-AU'p Ik\(cTpf, IIIII K»Hk\Û|Ifpf A TO.ÎTf Ai>Kpi>pilAf IliÎTpf^É IIIII Tpf-·ATOÂpf, K'K cklIT Ol'AMIpA .KHAHHT'k MfAlVp K'kHIIIIHf IIIII HfllS-'TMftt . Alp'IIT· AMACTA AUl-Cf i;KpA C&f.AfTSA <t\v\îpTf MTIJM, K'K llpf AXSAIIII K'K3 AKA\v> AUlAKSUHASCf K$ cS,f>AfTfAf, IIIII A* AlSAIUI tUKII itôpklIA AAKp'kAlf llpf tVKpA3 . K'KMf AA1 I'p'KIIT AASAT A« MMIAf .k^HKCIIIATf K'AIIII KflIIIT ,k <f>'iP* . UpA AMACTA C'K KA «fjf KOA'W AA I|lllpf . K'K A\SAT IIOATf AA A"E3'$ CSCIIIIIIIA'p'k lllll A.ÎKplvAMlAf KOACTpf; K'K VV AAKpT\A\A lllll HllfAlA .kițpkAtTA lllll C$<f>AfT CAWpHT, AUpf UîpkTKA MCTf ASII A'"3'^; \AU KjTkTOC A' TOi'l'f lipilHOACfAf-îI IJCTf ASM HpÏHAUlTA; K'K <f>fpllHIIIMI CKIIT* Mf/k Mf IIAKIir', K'K AHfA Cf KOp A\kHL"K/i\, KS A\klU"k/.\pf A* K'KMIIJ K'K AAKp'KAHIAf AHfAOpA CTl'IIir' K'klM/k «f>OKi>At>îi IlfCTHHC, UIII KÏfpAlill AMf/k Cf H'IÎA'KA .KTpkHCfAf, IIIII AfI"kTSpllAf A\6pill"fU, USI^fCK' .KTpi> MAf, IIIII Cf A'3'^ AMf'I|I'k AA CAOKC^fjJl A,' K'kMII . A*> AIII Cf KÂ*A* A A\kHI"kÀ C&fwMTfAf lUWTpf KS AJ,$1M'k AAUHTf AMfHlï «țfpHHIITI KÏIIIII, « K«'P'K rp'KIIT fi,QAAM$A: AVkpUfKCp AJIpfIIIO'H .k KIAIIA K'lvMIlAOp; UIII Mf KA $\l A\AH A^AMf £i AMA'cTA IICAlflIllpf? HUI A\AH ARĂMIIIATA MIIHCTf? KA C'K «fjf «țjMA ASII AAUI3fi>, IIIII .KH'kpA'llH .fMI'KpAlO'lH Mfpk>As>H . lllll Mllllf KA IIi>'l"k AKA\S C'K CHU» ATkpilp'k IIIII MHIICT'k AMfll CA.dlf? K'K KOKpivHIAllIf llpfCllpf TOAVI AMIIIIIllAf. K8A\ rpTvfCK' IIIII CițtlILÎII A \ OKWA U'AS K'K3ST' Ulll Oț'p'kKA II'Ai? A83IIT . Ulll AA K^UfT^A' WAXi>-ASlI II'AS CSIIT, KAp'k *X rTvTH'r *,MMjm' MfAÔpA Mf-A PMMK' llpf fA K'K IHH .kgfpïll IICyTfCK' HAfKkll,\S-Cf, H^AtAM C'K KA^A AMf,\ AOK* Cițli'V, .KTpS K«(pfAf KCp ATVKSH ,\,"pf K'kMII, .(v A^AMIHA AXHIISIIA'TA, IIIII KfCfAÏf AKIII'A «Jt.UlA -\^II AAWyfc] IHH HCM AKA\t> C'k IHH I'pTvIlAX, A"-" U.ipTf rpklIAX, Kt?A\ 31'lCf AIIOCTOAs>A, IIIII AH» lUpTf lipCpOMIlAX*, Ki>A\ Cf KA,\t .kllfAfC$A^II KÔCTpi> A lipÏHAMI.

/\f AMACTA «jîfpilMHTA KIAIlA, IIIII A CAA'KA C^WțÎAOji fS KCk? C'k IIi?IO .KHAIUITf KOpCMKA A' K^KiJpïf, KS ,\Âfi APAŞII cfTlT, K'k IIIII AM'kCT'k AA$K Hpf ll'kK'kTOUIII AA IIOKAA'IIïf, IIIII llpf A*K-Hflllll .kTpfUH A A\IIHTf-H ApATA, IIIII llpf MlH ICKIIIOpll A* ^>^Tf-

HTïAÉ, A1AI1 HÉKOHTOp-H ^AHI, K'K KS IIOAAÉHlip'k BÏCU.ÏCH RÂplv BÀ C'K ^tVIÉ, A\8AU,H C«f,HII,ll CKHT* Yp'RHIHUI, IIIM KS HÉCTUIÏOA'CA *A,QÀ*-rOCTÉ KTvTpA A'"3 CKHT 4Abiliiţll. *A,(Çiinr* AH-fc/fc .KHÂAH, TAAC KA SII ESHIIH, UIH KÉA\ np« TOIJ.II KpCAÏHHOUIÏH dd KECÉAÏ/it A, K'klH, UIH KS .KH.ÉAEnHIOH'k ASii A,ATH3ÉS IJYKÉCK'. KÉHIïllH TOIUI *A,\^imtïl\,* BEHHU,H nTxKATOlUÏII KApH B'AIIII UOKTVIIT, BEHUILH nOCTHHHÏH, IUH AjEBECTKBHHHÏH KA'pïll R'AIUI IUIuSV KSp'KIlï/!», KÉHIIIUl KApÏH AII.H KHpSHT AS/U'k UIH ^vUlEA'KHIOH'k EH, UJH BA .KASAHHII, A«É KSKA'-TÉAE MMvAE /LEAHII AITSCIH AllJAÉ, KApH AÉ AAI* T'KTHT KOAW; BE'IUI A ni^d'pSd AIÏÉS BHH AA KÉCÉAÏÉH +\I KTVIH, ^A,SAMHHH-BA KS KpEA,HHH,A, UJH KS KTvSTd'p'k H"ïi A,E AUIHTÉ A AApSpÉd©p HÉpK>-dSH, UJH nddTd KOdCTpA A1AHHTÉ A, KÏEAAApE KOAW l"KTHTA A,É AA AÃ\H3ES, KS AS38A UJH KS H'R/L.'kïKA'k, H'KHA KOp BÉA,^ WKÏH B0L|jpi1 A P A AA.0A1V BEHUpE, AA .KBÏÉpTi AHpEIHUlAOp. KA UJH WApÉ KKHA,' AXWlfCH *A,t* ^ IlSCTÏE TpHAVlvCÉ CK KA'STÉ U,A'PA Tk ^rA^SHTA, UIH HOpSlIHH MEpK'KTOpilAOp CK A,A,SKA *A,IH QÔAfiA* AHÉASH nTkAVKirr\ iapA EH AlTvpCEpA *A,t* K'KSTÂpA U,A'PA AMliA TOÂTA, UIH ASApA *A,HH* pO/L^A* EH HÉIJIÉ CTpSYSpH *A,l* H'kAI* KSÙ A, A*" AA,^CEpA ASH; UJH A.'kKA KTJ^S pOKSA ASH AAUIÉ3ES, ATSHHÉ ^H6pTE ŒÉ KSKSpÀ, UJH TOllH WAAIEHÏH KS HSC, IUH KS BSKSP'ÏE KpSpA CK AVKpI'A AKOAO. MpA HEI|IÉ HÉKpE,l,ÏH40UIH ŒÉ ApTvTÂpA mil \-SAHTOpH A4ÉHH U/Kp, lllll ^/KKSpA TgpESpA'pÉ AlApE .KTpS WAAAÉHH, AMÉljrk HS .jvTpÂpA .jvTpS À, K'K TpSnSpHAÉ AOp, KTVjSpA .f\ nSCTÏÉ. — fllUÀ UIH TS, HOSAÉ ÎCpdHAÉ! pS,A,A KpE-ipHH'kACKA' iJjïiiH P'KCKPIITSASH ASAIHHAT lllll A B'KCÉASASH CÏWH, TpÉA\l1TEU,H .KHAHHTÉ AlÏHTTv BOicTpA KA SH COA .K BHVKSA MÉ KA CK IÉ; A T K'kKSASH AHÉCTSA, .ţVTp'AH'k U,A'pA ^'RP^' ASIÏTA, KAp'k W AS ^'KrA^Si'iT Hoiw A3& .KcSmn KS CIIHÉ, KS pOCTSpHAÉ TSTSpOp cţHIUIAWp llpOpOHHAWp C'KH, CK HÉ *A,^* HOA'W A10U1ÏÉ, ^n'Kp'KU.Ï/ïl MÉplOASU KS A,^'"^A HOCTpS IC. \-C.

Vinerea mare.

(pag. 336—338.) Jf.K'KU.ATSpA .j\TpS C^HTA IIIH AiA'p'k BÉHÉPH, KT^H/I, HSH mvH3A ^ rpOAnA. COAPTE KS WAIIIAIIHILA IIIH KS ^pK/MckuE. BlTAÏÉ A, T AAdpiîO 3AM. ^0.

(Marcu cap. XV. v. 43—47.)

J[L Bp'kAlA AMlîA. 43. <jïÏHHA CA'pA, KEHII WApÉ MÏHÉ, 0\'H WA1 KOrAT A« -p ApHAlATÉH, HÉH EpÀ HSAIÉAÉ ÎWCIIiJi, CK'k'lTIHK *A,t* pSHTÉ, mH AMEAA É£À CyHÉIHIK ASH ÏC..KAP'3 K'KTpA IIHAAT, UIH MÉpS TpSnSA ASii IC 44. tapA nilAAT ŒE AlUpA K'K AS AlSpHT AmÀ KSpSHA'K.

45. A/kh\t i|ii*S *A.tKMUrMU,* *\Kv* **TpSllSA** ASIMC., **4(3. MpA nucLf»** KSAV-l|-**RpA IIRII3A,** KIIHI lllll IIIIKOAHAV, UIMII18'A ASii *C. 'KA ACKSIIC, KApfA l **Kiinîci noA'irrk** AVAMMÎT K-KTP* **IA, iiSpT'Rii,V AviciTKKTSp**'k ,\t 3Abilii*. MIM SIICOpll, KA AA VU CS'I'A ,\J AlÎTpl • MW **ASii' TpSllSA** ASii **7C**. A.IA **.p.f/klIlSpA** KS M'RI^A KSpATA, lllll KS AVIipOAÎIIAI, KSAV **IpA** VVKIIHAIOA ;KHACKIIAC>p **C'K .Kl'pO.dll** lipi VUAAVIIIÏII "IUI ,\t **MiiicTT**. fpA .KT'P'AMIA **AOR IU rp'KA/iiiA,** IIIII **.KTpS** A'rk **rp'RA,HiiA** ,f>S **VU** l'pv\îllA IIOA'W, **T**'fcAl'* ,\,lll **HMTpA,** .KTpS K.lp'k lll'lAVI **MII**-M*-vV-AWfcVi*ipa **nS** #j»S **nSc,** IIIII AROAÔ **nScipA TpSllSA ASH IC.** IIIII p-RCTSptiA **vu nÏATpA** Av.**îpi, cnpf oijTUA rpOA'iiin;** 47. **MpA** AVApÏA AV.**tr**,\.tAIIIIA MIM AVApîVft ASii ÎVUCH K'KSTA *Gt» fit-A* **llSCIpA** llpl IA.

(pag. 348—350.) lljpTA A,\,OA'VU, ***A,I*** *Apeeocr** KA'PA MCTI **R"RTpA** ASAVIU31S " CIIMTIAV AATOpll llpïllAVIIHA, TpSllSA ASii *C. A A MIICTM llpl **IA. .KR'KIlATSpA:**

HA'Af-ff **111"** «IOA'W **C'K** llf .KK'KU&AV, AP'» '"ïflï, KSAV CIIM-TIAV *A,ATQfU A* llpÎIIAVM llpf *C. MIM MIIIICTf A «fwi'll **IIP'IIICTMTSASM T**'pSll AA ASM, **K'K** AKCAO ÎU'Cli.f» KS IIIIKC>,\,II'VV *f\l* "P* KpS'li, ASd'pA KS A,\IK'**Kp** TpSllSA ASM *C. AVOpT'R. **MpA** IIOlï AKAVS-A MpÎMAVMAV ,\t VVATAplO, A,\,IK'KpAT llpf *C. KÏS, A,fllpf&lA MIK^S'I'A *AjAMt*-3MÎpf, **.KTpS** cSifwVITIAI IIO.tCTpf. lllll **.K'l'kl©** CMMTfAV* AATOpll A-A **ASA** C'K-A .K^TvlllSpAAV KS **IIKII3A; KSpaTA**.MI **C'K** 3lî'll, KS AJIpklITA Rpl,**JIIIILA** MIM III.**KA**'^; KSpAT CKAT, lllll **C'K**-A OV'MUIAV llpf fA'**K,** KA MIM KS llil|1{ AVIIp J4 AVSAT'**K** llpfII, KS MCKAAIlff AftOTlL-**pÂTA; K'K** AMACTA UCTf IKp'RTKA M'k **ASA'II** AVIIpCCHTvSÎpf .KHAIÎlll'**A** ASM AAMI3IS, ,VJ'I A'IACTA, KS A **cA** <t\îpf 0\,'Mll,\,f llpl Ti» T* **.kAtllSIIAI**-MlOII'k **IITXKA'TIAOP. JvSwA** A'IACTA AKIAV AM l"KTM ASM **.K ACK ,\,I rpcu'nA,** IIIIIIAVA IIC>A'VV, AIII'KA>IIA> TOÂTA RIRIITSPA **A** VVAVS-ASH 'KA .V, U'KKA'TI, lllll T'KMTA ,\t **.K** KpTvTOA'cA **HÏiÎTpA,** AIIITv-,\,kll,**V'K TOATA** l'pIVUTA'TA, lllll .KKp'KTOHIA'p'k IIIAVIIAOCp'KAÏllï; MIM **MpA** IIIIIIAVA .KMfTpMTA A KpKTOACflï KptAHIHll **KÂ*p***k I KTvTpA ,\,AVII3fS, l"**KT**'kl|ll-TT Clipi ASA'p'k ASii *C. MIM llpïllAVIIII,\S-A llpl IA **.KTpS** IIIIIIAVA, KA **.K** 1'pOA'**llA,** AKIAV A pTvCTSpMA IHATpA AVA'pl: Rp'KTOACA **H'kA**/kîKAJ UM ,f>pl'lKA iVSII ,\,*»3^ KACK A'KlîSlJCKA **.KTpS A** AAT'K MIKA **«j.'KpA ClIlirSp** *C. TOKAVA IITxIIA AA **.KKÏIp**'k AVOplUIAOp, **.K** KÎA'IU K'k'IMAOp, lllll **.KTpS** AV01IIÏA **.KinvpAlO'**lM MipiO-*A*k.* — **MSAVAM 'II p'K.VHKA** ll'KÏII CS^AITSASM **TKS,** Cllpf IITN,\IUIA\A\ Kl,\lpïlM MfplOASM, ATS!!'!! **RM** KKSTA Cllpl KpS'l'k «MASA, Mf Tf WK'k-l|ll; lllll AVttHIIMAf Cllpf A **'l'A** C'KpSTApI lllll KSllplIM,**\,fpl;** A'IIASA Mi C'AS TIIIIC llpf KpS'li, ***A,$mm<yt*i*** **llSpT'KTOpKM** *A,t* TpSII | **K'K** AMIA

IICIIOAHH AA HÉplOASH, C'K AnpHHAÉ K» A,QAr$CTt K'KTpA THHÉ, A,t-UJApTÉ WA\É! —— K'K H'AA\ HOAHHIIT .KA,ÉUJÉpT'K ÉS A, AHÉd"k IIÉ-AIIKAH; K'K raTA racTÉ w nacKpÉ npÉ AIIA\KA PPÉHACKA, A KÏAA\A: HÉC'KLIHWC . A,(H'KAÉ A, *K'P P'k <JSHA0C6^ÏH A 3> ^ AHACTA na'CKpÉ ^HOApTÉ IÔKIITOd'pÉ A * ttHOfM, UJH MK>AA'TA A * ^ " P ^ Éli, K'KM KkHA'K AA^HÉ n^HH .k A&UÉ . .kUI $AHt K$HK#A npÉ nÏATpA, LUH KATÉ P'K3KC»K» K$ JUApilÉAÉ, K'K A\'kpgÉ IHApilÉAÉ IUH lipÉ ^ÉMOpilJ Afc>H UMXOApA K8 CS^iAA'pA KÉHHHSASH . HÉ ^11 A AkUTA «lOpll . LdpA A'KKA KHHÉ llll-IU K'KAÉ IISllH WA\0pklL A JUApnÉ, UJH <jS0ApTÉ CÉ ;KÉA'kl|IÉ UJU CÉ ailpllH,\C A A P 4 ^ P P; kMÉIIÉ A-HI pSAUIÉ UÏÉUTSA C'KS, HUI lll CliSpA CkHgÉAÉ ClipÉ llèîl, UIH K$ AMÉAAH .JVKIA3A npÉ Cil; li'lpA .kCSUJH A^P^P 'WOApTÉ pA'KAA nÉJITpS ÉH . AUJÀ rfjS'KMÉ UIH HÉAIIKAHSA HÉplOA$H nÉHTpS THHÉ, AX^ATlk n'KKATOACÉ WA\É! KT^S AXOApT'k TA, UIH A UJApnÉ KS KÉHHHSA n'KKATÉAOp A > X WA\OpKT; ^kTp'AH'kAV CÉ ÎKÉAH AÉ AAOApT'k TA, UJH K$ AP AlipHHCÉ, UJH-UJ K'kpCA ckH-UlAl CK$, CnpÉ pAHÉAÉ CS^AÉTSASH T'KS CK-A KÉ'HAÉMÉ, UJH CK-A .jvKÏÉ .k KÏA11A K'kMHAWp; A CSUJH pTvKAÀ A,$pipHAt, UJH A\OApTÉ ASIV.HSA\AH CK. TÉ .kKÏA3É UJH CK TÉ CAOK03ACKA A AXOApT'fc M'k A KTiMH J UIH CK IVK'kpR KÉA'kp'k A $ H Ulll CÉ rOAM, KA CK TÉ kKpAMÉ npÉ THHÉ .k HÉn8TpÉ3lipÉ, UJH .JvTpS iji'kpA A\OApT'k CAA-KÉi A K'kMH; .k AUIJKAOKSA HÉAOp ^ p A A A'kUÉ H$A\'KpÀ KA CK TÉ /LfcKA npÉ THHÉ CK KÏÉLL$ÉL|III .k A4HKAOK&A A$AHIHAIJHA0p .kgÉpu; .k rpOA'nA .JVTSHÉKATA CK IISCÉ, KA CK TÉ .JIKAHÉ npÉ THHÉ .[vTpS ASAUJHATSA HÉplO, AKOAO CK .fiH'kpAIJ,ÉJ|U .K K'KMH Kg HSC .|vTpS ASAUIHA KSKSPÏÉH M'fc/A HÉ É A népfyrk; ta KSH0AI|IÉ, K'K TOA'TA pSiui'iui», u'K.ipA A©AUJ8A8ÎÎ T'KS, wcTÉ CAA'KA TÀ M'k A * K*KMH, K'k nÉHTpS THHÉ, MÉA AAOpTTv Ulll KA'KCTÉAXAT, C'K A'^A* 'V\6plJ,ÏÉH UJH BA'KCTÉAtSASH.

XXXVI.

1642.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(7150.)

#3 HHKSAAI0 ckKHA . KHK itôHAp CKpllS UIH Al'kpTSpilCRCK KS HÉCT 3AIIIIC AA A\Hi> . KSAI A\'AA\ TOKAUIT. A * KSH('K) KOld A\iv . J\l IIÉA\É HÉKOIIT IIIIMII CKAIIT . A AM KT^HA^T A^ ^$\l Ai>-

HAIIIKS. **AiiAiiAiiinipiOAim . a Tpiu** iiApTi . **A*** «« · **A** X'**Aini'rkiiH.** '**ic II** .tvii **IIMISTSA** \"kpA'**kSai>**ii . iu ;i;'k;i;**'ku** . i;S **TOT KIIIHTSA .MI C'k KA** AA'kyi IIApT'**k A\'k .** lllll **A " " K'kAHIS** lllll A, llAplll('k) lllll **A " "** KATpA CATSASII . lllll A " \"kAIII|llt> . lllll A " **TOT** KIIIII- •rtlA . **'II KA** *ll IIApT'**k A\'k* .** II-AA\ **K'kllAT** A^'^'ICAAII . **A#*** ^ **IIATpS** 3'kMII **A*** I'AAKIIIII . KA C'kll ***ïl** A^'ICAAII AP'K"T'k **A\OIHÏI** lllll K$Atll'kp'kT$p('k) . lllll **.(vil** TOKAUAA **IIOACTp'**k AS **«f.OCTS .** **<ţoi;nrk** ii'k\'ApiiiiMiASA **A** PSUIIHOACA IIIM **rAiircpîi** irk\"**kpmi-** «IIASA . AIH'**klKAHp'k** A" **pSUMHOACA .** lllll **AAIKCA** A» **p'krilAtl**|l! . lllll **UplSl'SA** A \"kA'kl|llll«lll (ll) lllll **IlSllSpAUK W T** \"kA'kl|IIIIJIIII . AMII|III IUAAUIIII KSIIII AS A\OCTS TOIlll . .kH TOKAIAAA **IIOACTp'**k . lllll IIIIITpbv A\«tll AUpll **KpfAHIIIL»** AA\ IICK'kAHT lllll ***ll'k,*\\ **llSC** UIMI U/kAl . KA C'k **«jiïl** A* Kp***AHIHl**,'k · A'IICT **3AIIIIC** . KA'KT ,3pll . K>A . II.

4>©Kklll'k WT **pSgiJIIOCA . 1'AÎrOplll TIIÎK** WT **pyySnocA.** IIOII WT \"KAI|IUIIII . **IlSllSpAUK.**

XXXVII.

1G43.

KdpTE poAVAirhcKA\ ,*e* ^«miiT^p*. . . . . . *e* iwipAiUuw AMirponoAiirSA . . . .

.k **TIHIAplOA** A^'"K ^ UIIIII . *|> **A^kllACTIIp-k A Tplll** CTIITIAII Ai **AA yc .** ,A*A**r.**

(Folio III nop. 4" 381 paginato -f- IV nop. -{-HG paginate)

Duminica lăsatului de carne.

Fol. 22a — 29a.*)

/\SAUHIKA AACA'TSASH KApHIH . IKAIU'IAÎA **A» »p aiAOÎH** .kTp'**o** COyTA lllll 111'K.CI KAIIITI.

(Matciu cap. XXV. v. 31 —4G.)

31. 3lîCI **AÔAUlOyAk,** K'**kllAk** KA KIIIÙ ^IIOAk **WAMIUCKk** .kT**pS** *CAMIA* **CA** . lllll TOIUI **CKIIIIILÏII .kllUlpH KOy llSCk . ATOV/**IIMt KA **IIHA'k «pi cKviSnilAk** AA'**kpmti** C»(AI **32. mu** KA ***AA,m**** .kiiAÛiiT'**k Aoyn .** TÔATI AHAtKHAI . Hli-ll KA **.kllApIlH** llpll .klllll **Ol/USA** ***Ù+UAÂHT*** . RA Sllk **IlA-CTOplO** Mt-IH **.klktpTI** WHAI A"-p KAIIpl 33. lllll KA **llSlIi** WHAI ,\'* A' pklITA CA . **UpA** KA'lIplAI A'**k** CT'klII'A 34. ATOl/HMI KA 3INI **.kllApAT**^A* MIAWp A'**k** A"P<*"<1 KIIIUIlll **KACKHlO'**H ll***plillTIA**$ll **AUlS .** A'

*) cf. 1579. mai sus pag. 18—1».

NdU,H .fXnApTillÏA MÉII rkTd'TA KWdA . A,l\ .kMÉHOyTSd' d dOV>d\ÏÉH . 35. K'AAV ^OCTk ,AAAVkHAk UIH AVIdlLII A,ÂTh d AVk.kKd . .kCÉTdV AAV $0CTk, UJH A\'AU,H AA,AnATk . HÉAV'kpHHKk AA\' ^OCTk, IHH AV'A'H,H A©yck .k KACA. 36. roAk uni AV'A'ILH .JVKPAKA'TK . KOAHAKK LUH AV'AILH COKOTIITk . .k TÉ'AVHHLLA AAV* ^OCTk, UJ'AH,' KÉHHT AA A\ÉHÉ 37. ATOY>HMÉ KWp* pACnSHA,É ASH AHPÉHLLÏH, A,l KOp rpAÙ : AOAAVHÉ ! K'kHAk T'KAVk KA30Y>Tk ^AAAl kHA,k, UJH TTiAX* yp'kHlÎTk . CAS .JVCÉTAV LUII TTïAVk AA,AHATk ? 38. KT\HA,k TTiAVk KA30yT HÉAV'kpHHK, IUH T'KAVk A,0\[CK .k Kd'cA . CAS rCAk UJH TivAVk .kKpAKÂTk? 39. K'kHA, T'kAV* KA3©l>Tk KOAHAKk CAOy .k TÉAVHHILA HIAAVk KÉHIÎT AA THHÉ? 40. LUH KA pAC-nSHA,* ,nApATOyAk A,t KA 3HMÉ AWp : AA,ÉBApk rpAÉCKk KOAA . nÉHTpS KÂMÉ .111,11 ^SAKOyTk OYTHSH ippA'TÉ AA* AAÏÉS A,'kMÉl|IH AVA H AU!H H . AVÏÉ All.ll ^AKOVfTk . 41. ATSHMÉ KA 3HMÉ UJH MÉAOpA MÉ KOp \\l A'k CTTAUTA ASii : AOYMÉILH-KA À,tAA AVÉHÉ KAACT'kAVA'lLHAOp .k $o-KSA' A,i K'kMH . ©YHAïH TATAV A'^KOASASH, LUH CAOyUHAWp AOyîï. 42. K'AAV* ^HOCTK ^AAAVivIlAk, IUH HOy AVrâlLH A,ÂTh. C'k AVAH'k.kKk . .kCÉTAT AAV* ^SOCTk, LUH HOy AV'AUH AAAHAT 43. HÉAV'kpHHKk AAV 4oCTT\, LUH HOî> AV'AILII A,Q\[C , KA'CA KOACTpA . TOAk UIH HOy AV'AUH .kKpAKATk . KOAHAKk LUH .k TÉAVHHILA, LUH HOVT AVAILU CO-KOTHT. 44. ATSHMÉ Kopk pAcnoynAi UJ'AMÉA A« KOpTv rpAÙ : AOAAVHÉ ! K'kHAk T l W KA3STK ^AA/WkHAk, CAS .kCÉTAT. CAS HÉAV'kpHHKk, CAS rOAk, CAS KOAHAK, CAS .k TÉAVHHILA, CAS H'A'AVK CASîKHT IIÏI? 45. ATOyHMÉ AÉ KA pACn©yHA« AWpk, A KA rpAH : AA«KAp TpAÉCK KVVAA . nÉHTpS K'kMH H'AILJI <|îAKSTk OyuS/îv A"kMÉLLIH AVAII AVHHH, HHMÉ AVÏÉ H'AILH ^AKOY>Tk . 46. LUH C'k KOp A*>HÉ AMÉLU^* .f\ AVOV>HKA A,l BTiMH . WpA AUPin'O" X KlAH,A A,t K'kMH.

JVu,ÉAÉCSAk ÉI/TAÏÉH AMÉ1|IÏA . AMÉCTA lilCTÉ : .kHT'klO ApATA TA'HHA KpÉ,\HHILÉH HOACTpÉ, KÂpTi H /VVAII AVA'pl UIH MAH A^'HUTÉ. KÉiiilpiv AA goyA^Uk, A A^AvuSAoyii nocTpoy ASH IC . yc . KA CK-A ^HOApTÉ KOy A'^A"CK ALUÉnTAAVk, UIH ^OApTÉ C'k HÉ T'LvVÉAVk UIH C'k HÉ KplUKlÏAVk . K'k ilVkpA-AI'TplUJ KA KÉHH . K'kHAk KOy ATHTTi CO*TÉ A AH /VVAII A HA'HHTÉ AS npOpHIIT* npOpMÏH A KÉ" HLip'k ASH . KA'pÉ ASKpS ,\fIIAIIHK C'AS I^KTVHAHT KOyKTvHTOyAk Aivpk . K'AS KÉHHTk llpf AOy/VIÉ ,|v TpSnk A WAVk . rapT* AAOA OA'pA ^pA-Ai-rpÉiu KA KÉHH ck HÉ USA^É npÉ non, Koy uST'kpÉ uni KS CAA'KA AVA'pÉ . KSAVk UIH ÎVVAHk KpTvCTHTÉAk, A,\ÉKÉp'kl|IÉ . A^Ak rpAAI|JÉ : KA oyuk AVÏÉ A k A« yoyHr1iTk, nÉHTpS nAKA'TÉAÉ HOdCTpÉ . IIIII Kd OyHk AÉS A MÉpTA'pÉ, nÉHTpS HÉAVSAIL'kAVHp'k HOACTpA . Ulï-H CKpÏÉ gOyAlllSAk AVkpÏÉH CA'AÉ . KA W AOnATA A K'kllTOypATk MÉ AA-fcUÉ rpT^OyAk A^ HATJKÉ . UJH KA W CkKSpÉ MÉ TAÉ pAA'kMHHA AÉAVHS-AOyiI . UIH KA OyH fyÔKh MÉ ApAÉ A'K/WHÉAÉ M'kAÉ CÉMII ip'kpA A

p6.\AA . KoyAtk 11111 Ckiiroypk C'AS cnoyck : K*K isopk KiA'k «f.ïïoAk UJAUIUCKK KÏIIIIA AA gSAHik npt noyApïii Mf'pioASn . IIIII .kiigrpïii AA cSiip-k ciuiiitjfii CAAI .k Hfpi© .kKTv AS cnoyck : i;*k i;SA\oy-A' R*A npf At&pïA CÀ ,\,oyi;'kii,\,oy-cf .k Mfpio, AIHÀ up& KA IUIIM . m u AMANTA W A\'kpTOypHCHA\k T,(pf .k Kpf,\IîIiIf;.\ HOACTp', Oyil,\» '»' THAIk K-'ÉpoyA.

W <\ôA cnoyiu, K'k gSAfiiSA' ASII A,m*riM Api T p m goyAf»JA'»'f : .KT'k» IIpf IICIIpA'KIIIIMÏII AOi,*A\ïfII AMfI|IY/ft, K'kpOpA A'kS ,\,^' AA\3'kS goyAf'iioyAk CkS, ck goy,\,fif UMAUIMII, i;oyA\' apt goyA*RÀ fAk ckii-rSpk . ÎU'CA^AV .kiiAp.ţr. A' .k IVKÏII gSAfR'kTÔpiiAOp MfAÔpA mm IISIPI; Ck gSAf'if mu Af aini. : COKOTIUUI Mf ^àmmm, K'k noi; ,A'-•ifiiii gcyAÎ'i' OAUIHCKK, Mf A^V goyAiKA'pfiui KA OAAIfIIÏII, Mf KA IIfI|If A,m3'k» . KSA\' HOy MCTf AA AA\3'kS CTpT\A\-HATATC . IIIIMf ,'kIIApYf, IIIIMf KOf IIfHTpS A'fySp" . AIH'k IIIIMf AA KÔII ck noy \-if . K'k *if Mf goyA^iik .k AOirtwu» ASII A"3'4S -AfK/Yv . AÎ'IH U'ipf iifii-rpS A'kiif, «AMpf iifri'rpoy A^PS uu'pf iifiÎTpS KOf A» Wmk, IIMpf IIfHTpS HfCOKOTïiIhIA CA, CAS A CAOygiIAOpk MfAOpk ppAAf, Mf Af ,\Àoy y^A^f, noy c'k /fuÏMf gSAfiioyA A'J|P> AMfA TOIUI KOp \T'I uoyAfKA'iui KS oypgiA goyAfiioyASn «\oyii A**"**-

W ,\OA goyAiRAT'k MCTI : K'ki'iAk rkiirSpk AA\3'kS gi6,\fi;^. Ai'iM'k upf AoyA\f, Mf H'AS iiSroyTk u'AA\fiiïn' LI^A'"*, CAS K'k II'ÂS KpOIjTk . K'k AMfAA H31;A\K'KI|If HfIIOyT'KpIIHKOyA JJMţ At'kHOyAf Mf-AOpk mm Tiipii A A'; A* KÂ'pY'i "'«'S KpOITk UUAUIIÏII C'k rpAWCKA C'k Af «jiOAOCA'cKA, HfHTpoy Iwîpïll WKOApA A,6m*M IIIII goyA'KTIf, "I" .kIIApTxIIÏH AtOyTA, A*AA W CfA\fIîII,ïf AA AAI'A CfA\ftiIIYf . AIII'kS MfpTAV AA'3'kS IIf «jUMOpYII AOyiI HAÎf IIpfS'I'SAk AH.k A'IîgA K'kKf . IIpf KA'pYII A'kk'A HOy-II MfpTÀ T<(TXAK Att'pk, C'kIiI'Spk A,\\3$ II MfpTÀ AA pVJKOIO A,t IIfpiîpA . AMII AIIÔII IIIII TATA\Ak AÔpk, A'kKA AOy3ÏI A,t IIfpIIp'k AÔpk, KA30*y IIIII fA' ,\l A\Spù . AiiikS goyAf'î^Tk AA^3'kS coAÔA\oyAk mu roA\6pov*A'. IIIII IIpf MfA Mf C'k p'kAHKA'cf Iipf AUUV'CM HpOpKk; C'k A HAA\'kIi-TSA' A .kriliu'I ,\(KÎII . IIIII IIpf IIAKAII Mf «f/KMT, pl\S ASii A''A .kAk MfpTA AIII'k, K'k'I'k A\OyAIIXA\H A''A ASii AA^3'kS 3IIK'kIIA': K-KKI'ITk C'k \'Yf AMfAA, KApfAf AS gÔÎ'AfKATk pAoyTÂVk A1A A* CIIpf IIAKAIi . IIIII AKfCAAOA\k K'kHAk C'k pAA'IKÀ KOy VVACTf AIApf IIpf 1\(TAi-CkS; A\AII AIIÔII «f.SgiÎHAk, C'k Cin,H3OV'pÀ; . 3HCf CKpIIII-•rSpA.K'AS gSAfK»îrk AA\3kS A**P*^TitT'k Aoyn A^A A^upi •fTkHt'-A\.(IHÏII ASII . AIHÀ IIIII II'kIIA .k 3SA AI ACTA3H, A\Oy«\Tf .kIIAp'kIO'H IIfHTpS HfAnpfHTAILH IIIII K'kpCÂpH ,\(CIiIigf Af HIJpAf . UIH AATOpk pÔASpn Af A^•A TpfA gov'Afi«ÎTA KA *H A^V^ CR'^pun'^'^oyA AMfI|IÏH AOyAUI . K'kHAk KA IISpMKAf I'AA'cS'Ak ASII A^V3T\S .k KSMII-

H ©y Al» AMÉAk .kUÉpÉCKk, KApEAE KA KSMHHÀ A,« KA A,tt\M\TÀ AtOpllIH LUÏ-H KA KÉAIA AA USA«U> • K'kHAk C'K KA ApAVTÀ A"«p *Kpi© CK'KHTA KpoyMÉ . UJH KOp nA'KHUÉ TOLLH WAAXÉHÏH npÉ A$A\É . Il A'KHUÉKOpk HÉKpÉAUHMOUJÏIk UJH MÉA MÉ A-A8 pACTHrHHTk . K'K H'AS KpÉ3©\>Tk CK'KHTA ÉITAÏÉ . HA'kHUÉ-KWp UJH KpÉl|IHHÏH MÉ'M, MÉ H'AS nSpTAT ACSnpA CÀ WMOp'kMWHA M'k A,* nAKÂTÉ A CKÉHIÉII Kp©I>MH . MÉ C'A$ KÉA\AV HOyAlAH KOy HOÎAAÉAÉ KpÉIUHHH . IIA'kHUÉ K©pk UJH MÉH BOyNII, K'K H'A'©y HÉK©uV A\AH A\©I>ATk nÉHTpoy KHHÉAÉ C'KOy AMÉA* K'KM-HHKK . .kCA» nA'kHCSA AMÉCTÔpA C'K KA .kTOApMÉ *JvTp8 KOyKOypÏÉ . K'K KA COCH KHHÉAÉ UJH MHHCT'k AWp, LUH MApilp'k M A HÉTpÉ-KOV>TA . AT8HKMÉ C'K KA Ap'RTÂ' A«/«««»Y^ X° • "P« H^pH, US npïvMÉ'lll'k H»ApH MÉ IIAOAAA UJH .KTOyHÉKA CÔApÉAÉ, MÉ npIiMÉH A« ASpk, .k TOATÉ qVkrtWpHAÉ A« KTvHCKAÉ n©A©Kli'lLH LUH ^P©yMOLUH, K©y ©LUH A« .KHLHP" HÉH&UApÂLLH . UJH .jvHAHHT'k A©V>H C'K K©pk AA©yHÀ TOATÉ AHA\KHAÉ . UJÏ-H KA U©yAÉKÀ KSAV Cn©V>HÉ CK'KHTA ÉITAÏÉ . nÉHTpS K'KMH u'AlS A^«« MÉAOp AHIKl'lILH LUH MÉAOp HÉAK#ILH. AA'pik MÉA MÉ HÉK©yM' CI> A^HÉ T'*'* ««V; «* «««A*««« K'K nApÉ K'K K©pK AKTl ? AT8HMÉ l©KHU,HAWpk, C'K K©pk A«««^P««« nApHHTÉ A« ^ÉM©pk LUH .JwMA A« $ÂT&, LUH ^pÂTÉ J\,l COpk, UJH np'UATHH A« npilil'THH . U I H COU, A« COILK.

flT^UMU HCEAE LUH AAAApK KA KT^A npÉ nAKATOUJH, K'K KOpk KÉA'k npÉ MÉH MAH HpOLUH, npÉ KA'pÏH A« A\5>ATÉ WpH fcl8 A*C'K-A'ITk LUH MS ACSnpHT, ‡>KpA\KAILH .kTp'AT'kTA ll©AOAKA UJH jj&p'KAV CKILÉ, UIH .KTp'AT'kTA /UApÏÉ UJH MHHCTÉ, KApA WA\»Ak H©V> n©ATÉ C'k © Cn©yÉ . UJH npÉ CIIHÉ C'k K©pk KÉAÀ lapAUJH .KTp'AT'kTA AAXApk LUH A<>VP^P« UJH T °V««VP««« HÉTpÉK©V>TA, UJH B©pk HA'kHUÉ KS AAXA'pK . AT©yHMÉ-Ui' K©pk KAACTA/UÀ nAKAVTOUJÏH 3©\>A *k MTiA M'A8 nACKST UIH KUAILA M'AS KÏÉU,©yHTk . AT©yilMH A« rpOA3A AOp KA IIA'KHUÉ LUH MÉpWA UIH nA»A\KHT8A'. LUH Ck K©pk A°V««««""«« KHH©KA'ILH cnpÉ nEpupÉ, rÔAii UJH A/UAp'ku.H, ©yMiiiun UJH ©ycTi>-p/(LLH AÏ .kHUEpU KS.knAHILH LUH HÉ/UHA©CTHKH .fwU©y.kKA A« KM'MH . rapA A«P««V'"« c'k K©p KÉCÉAH A« <$^»\à A8H A««««^; ««««« A« «'««' TÂpHAÉ MTiAE A^««« ^ .kHUjpHAOp, UJH A« ^pTkAKAIL'k ME KA .k^A©pij npE Tp©yn«A AOpk, LUH A* MHP^AAA MÉ KA EUIII A"T««" CTlipÉAÉ MEpi©ASU, UJH A« A^^^A^ .knApTvILÏÉH, LUH A« MATÉAE M'kAÉ ^pSAIOACÉ LUH AS/UHHAVÉ A CKÉHILHAOpk, UJH A« KSH©V'HHAÉ K8 KA'PIIAÉ H KA .KK^HSHÀ ,kC©yUJH A'"3 ««V A««P'«««««J AÉ XP^HA M'k AOyA MÉ . A« AM-KCTA J\(TOATÉ C'k KOpk KÉCÉAH IUH C'k K©pk A«»V«« «"P« WA^X««*« «««« ««P« pAHA'wcSAk MÉA MÉpÉCK, .KTpS KÉCÉAÏÉ HÉTPÉK^TA, .kTp©y A^««««««P« HEC^PIIJUTA, .KTpS AÉC^AMApÉ LUI! T A«3'w'«PA'kMIOHÉ HÉ.KMÉTA'TA, .k K©yplUIAÉ UiH

.k m**Ttm METAIIEII MIIIII ,4,' cécK, KAp'k w Aoy 3H,\HTK .kctfimi A * s t V . IIEHTP'AMÀ ,f>p.ûiiiA©p AA<^m*n~t* m 1 1 A'
cfAÏi, MÏ imi'rp-'kHcA CKEIUU~H UI-AS iioyck, noi,* IISAUII AKSIIÏA, MÏ uni rwnAjÂTAx mu Kï.ûiit, uni AXAII aiiôn mu KA'uoyAk HIAS noyc . upA noii AKIUOV* w <f>Ap'kA\A ,\ irkiiiiî, CA'S oyu KÂiik m ca/êm-iiHA\k a A * • uïirrp'.iM'i; «ţp.fiMiAOpk, K^pAiuuiu-KA UMMÂTIM, I;S iicuoirk,\«ïuïA, K©y AXACTÉHÏA, nUpoyiM, i;oy AA'KPAAUIAE, i;S 11Â3A KEC'KpEMEH, KA C'k CKAIIA'IUI ,\t AXOyilMHAE A.Ï K'KMII . lllll .kUApAlU~/k MEpkMSlI C'k ,\"'A l • IIIUTpS AUIAA lllll âOÎmWA* A^aUISaSII IIOCTpS aSII ' IC . *C . KAp©i,\k C'k KA\l MIIIICTE • illf__.klUIII-RMIOIIE, CAÂft' lllll AXApHpE, .klIpfSlI/Yt KS I1ApIIHTfAE lllll KS A\'°V »' • AKA\oy uni uoypoypA, 11111 .k'rpoy K'KMH A* K-KMII.

HAUIUK.

Dumineca a cincea după paşti.

(Joan cap. IV. v. 5—42.)

Fol. 157a - ICOb.

AA ASAUHCKA A MiiiiM'k A^NA HA'I|III . .kK'kiiAToypA iiÊii'rpoy KpfA/uill'l CAA\Ap'kIHÎHEII . EITAÏA ,\U.K ÎUMH . .k A°<''H 3'IM< KAIIETE.

KcyAtS-ll AHA M'k ,\CuAÔAt, ME C'k HOrOApA A"-p H^Apll UpE IIAAI'ktITk, .k AVOCATE KllllSpll AOyKp'K3A, IIpE K'k.klIII lllll HpE KÔAP^H, .k jjîAOpII 11111.k IKWUIIH, frl Al Kp'KI|IE UIII AE .k<t>p'RAUHÂ3A, AAK'KI|IE UIII AE p©yill'kl|IE, rAAKfll*KI|If lllll A\©y©pAll'kl|IE OVIIIAE K*=p3ll AATlêU AAK.lVrpE . CTvKidl K'k IJC'I'E AHA HOyAXAH .kIITp'oyilk AVKAIO, UpA .k AXSATE <f/KAI©pII Ab'k'pU3A .kA©yAMKI|IE IHH AA\Tv-p'KI|IE . A11IÀ UIII ,\\AK CKTUIT .k AXOyATE KIîIIOypII AOyKp'KS'k . KA AHA CIMA'k HUI KOypTvII'KI|IE . Kp'KI|IE lllll ,kTT»p'KI|IE .kTpS .kIIE-A'kuEp'k A$'M1lf3*MJCKA, .(Nif>p'kA\1IW3'k lllll 1l©A©K'kl|IE lllll IIfH'kpA-CIITk H3KOpAI|IE lllll C'KT/k COy.jiAETSAOyil IIOTOA'KI|IE, lllll pTvKOp'K-l|IE . A'kM»(cTA AHA rpAH AO'MIIO\'Ak *C . KOy CAA\Ap'knUHA AA IIOy-U$Ak A©y ÎA'KWIU^ .kJU'KCE^ MA'coypll %,(3H . K©yA\k A0y3HA\k .k CK'KHTA EI"rAÏE . IW . 3AM . Cl.

5. *J.'rp'AM'L\ Kp'kA\E KMIMC . .k METAT'k CAAXApÎEII . ME C'k KEAtÀ CII\\(pk AIIpOAIIE Al ©yi'k CIT ME AIA' MKWKk ASII ÎU'CIIJ/k «f>îh>-AOyil Ckb' . G. HUI AKCAÔ EpA C*yu' HOyilk A A^>I1 IÂKIUKk . upA iT. TpS-AIIT'. Al KA'AE, HIE3S AIHA A'kHI'A HOyilk, UIII EpA .kH AA 111'kCEAE MACV . 7. UIII KEHH W AV^ÔpE A".k CAA\A'pL\ CTv CKOALIA AHA . rpAH EH ic : A'k-MH c'k KA'S . 8. oyMfiuiMîii At?n EpA A^ym» MET»(TE CK K$M-

mpt RSRA'TÉ . 9. IIIH rpAÙ AOY>H A\Sr<ipw\ CAAAAPÉHHHA : KOV>MK TOV>
<t)ÏHHA,**K** îRHAORk, *A* . . . *M* * . . IP . C ^ K k> AXôyrâpt CAAXAp'KHKA
ÏHHAk K'k JKUAOBÏH HOlf CTv HHMÉ ATHHTk **A** CAAVApliHH .
10. pTvcnSuCÉ **ÉH** ic . *A,t* 3H**CÉ** : **A***ku " A^pSAh **ASH** A'VXS'KS, IUH MHHÉ
racTÉ MÉAA **MÉ** rp'KKii|ié ILÏÉ : A * ' " ^ $ • V *A**
A>HCb LUH IL'ApÉAÀ AnA RÏÉ . 11. rpTUI AOV>H CAA\ApÉHHHA: HHMÉ Rd'ck
H'AH UJH **ncÂriiSAk** «CTÉ AA'kHKk . **A^P**'k A ^V"*A*
RÏÉ? 12. AS **A**°ApTv ÉIUH TS A\AH A\ApÉ **A** ^ T H'kpiÏHTÉAÉ HOCTpS
IARIURR, M'AS A UOAA AMÉCT **ncÂru**,k . UJH AMÉAA A"Tp''kHCk aS
GTvSTk, LUH ^ÉMÔpÏH ASll . UIH AOEHTOAMÉAÉ ASH? 13. pTvCnSHCÉ IC . IUÏH
3HCÉ ÉH : *fit* MHHÉ RA RT» **AH**.kTp'AHACTA All/k, RA .kCÉTÀ KipA . 14. lïipA
MÉAA MÉ RA RT» **A** **A** *S **ASH** . HOY> RA .JvCÉTÀ **.Jv**
K'KMH . **MÉ AHA** MÉII ROK> *A,A* **ÉS ASH** . RA **^ll** .ṭvTp''kHC **H3ROpk A**
.H1A% *A,l* RA KSpA **.(v** KÏraiLA **A** R'^MH . 15. LUH rpivll KT^Tp^HC AlSlÂpA :
A<?AA\HÉ **A**'RAXH AMA'CTA AnA RA C'k HOYT *MA\i* .kCÉTÉS', HHMÉ C'k AVUI
RÏK> di'iM'k ck CKOLL' AIIA . 16. rp'kù ÉH IC : *j\é-Tt A* H KMA\A KT^RATSA
T'kS, **UJH** RIIHO AHMiv . 17. p'kCnSHCÉ AXSfitp'k Ulï-H 3HCÉ ASH, *ti'ÂtWh* KT\p-
RAT. rp-kH **ÉH** le : KHHÉ 3HCÉIIIH : RTv H'A'AV' RApRAV . 18. RTv MHHMH
Ivkpiwilljl AH ARST. UJH AKA\S KÂpÉAÉ AH n'Sll/ WCTÉ RTvpRATk . AMA'CTA
RS AAÉR'kpdT' AH 3HCk . 19. rpTvlï ASll A\OVrrâpA : AOAA*HÉ RÀ3k RT% TS
ÉI|IH LipOpRk . 20. nApHIIILÏH HOl|ipH .JvTp'AMACTA **A**\ÂrSpTv **C'AS**.(vRHHA'Tk .
«piv ROH rp'KHIUI K'k **.(v** ÎÉpCAHA\k «CTÉ AOKSA' OYfHAÉ C'k RAA^ C'k
C'k .JvRIÏHÉ . 21. rplvÏ! ÉH uT: AAOVflâpÉ, RpliAE-AATA . RTv RHHÉ W RpMiAXÉ
R'kHAk HHMÉ .(vTp'AMACTA AX'kl'Sp'k, HHMÉ .k KSpCAlAXk RTv KCU.H
(vRHHÀ mvpilHTÉASH . 22. ROH RTv .kRHHA'lLH K M ^ **A** HOtf LUHILH, HOH HÉ
.(vRHHA\A\ RTvpSÂ l|IHA\k . RTv A\WTOyHHILA **A**" JKl'**lA***" •
23. MÉ RHHÉ W Rp'k/MÉ UJH AKA\0\f WCTÉ . K'kHAk .JvKHH'kTOpÏH MÉH **AA«**-
RÉpH, C'k KWpk .JvRHHÀ HApHUTÉAgH Ri> A^\"^ ^ M P •
K'k UIH nTvpHHTÉAÉ lipÉ OyHÏH KA AMÉ'A MApK<¥» KApÏH C'k KOpk
.JvRHHÀ ASll . 24. ;{j(SAk I3CTÉ **A**' (7v)8 . IUH MÉA MÉ CTv KOpk .(vRHHÀ
A8H R8 **AX*** ^ *AA,tKApA* CTv KA'A* C'k C'k .(vRHHÉ . 25. rpAU ASH
A\0\'râpA : IjlUAVk RTv H C'k RÏÉ A\É'CÏA MÉ-A RA KÉAAd *%C* . K'kHAk RA
KÉHH AMÉAA HÉ RA CnOV>HÉ HOAA AMliCTTi TOATÉ . 26. TpAH ÉH IC :
C'kAAT MÉAA MÉ rp'kfcU|IÉ R8 THHÉ . 27. UIH ATOMII RÉHHpA OyMHHÏH
ASll . Ulll C'k AUlpÀ K'k rpAÂL|IÉ K8 AXOlflÂpÉ . fcipA HHA\É **HS**-11 3HCÉ:
MÉ KAIUIL.H? CAS MÉ rpAÉI|lll KS IIOV>CA? 28. UIH *A/k*CA RACSA' C'kS *A\0\f*-
râp/îv . Lllll C'k ASCA .k MÉTATÉ . IUH TpAÏl WAAXÉHHAVUpk : 29. KflUMUl *J\t*
Kf,\,Éll,H VU/USA* KA'pÉAÉ AMJS 3HCk TOATÉ K'ïvTÉ *AA* AKSTk . AOApTv
C'k HS yÏÉ AMÉAA jfc? 30- lllll ÉUHIpA *A,ll.K* MÉTAVÉ lllll KÉHÏA R'kTp'T^ll'c.
31. rapA.k'rpÉ AM'kcTA. pSra'-Ak npiLkcSA' OYMHMÏII ASII *j\t* rpnvHÀ : .kR'k-
UAVTOpK», /MAH'k.kRA . 32. Ldp'k ÉAk 3HCÉ AOp : **ÉS** AA\k A A\'k.kRA **KSKa-**

TêM, **KîpHAI KOH** HOy llll'llUI . **33.** lllll I'**p**'klIÀ **OyMIIIHMÏH .kTpi^CliïlII :** ,\0«lp'K **kdS** AAOlfC **ASll** MIIIIIKA **A'kS** Al'**k.kKÂTk? 3**-1. **l'rt'kfl AOpk** IC **: KOy-** KA'TÉAf *A\'L\t* C'kAlT, KA **C'k KOM H*AS*** Mf *A\'Â$* TplAlllC . **lllll C'k** ,AKKASKPSA **A$ii.3f). ASiioy rpkiuui** KOH, **i;*k +****&ckM'v* **iwirpS** ASHII **lllll** IU KÉHH CkMipA? If **TA l'pAfCKk KOAA : pAAHKA'lUI IVKÏÏI KOI**|lpll, **lllll** Kf/V'llH ,**"6AA'"J K'k** CkAA'l'k IIA'kKIIIIÉ **AAlS K'kTpA C'KMipi . 3**(1. **lllll** Ml'lllf KA **C'kMIpA,** IIAA"**l"k** KA AOV\\ . **lllll** KA A,\S"A **pU'AA> .k** **KÏ\ill,A** Al K'kMH . KA **lllll** MfAA Mf CA'Al'kllA **C'k C'k KOyitôpC** *A,ttkU\kl&* **l'**.S MIAA Ml **C'kMÉpA . 37.** Al AMA'CTA MCTI KOyK'**klITSAk AAlKAp**.lV . **K'k** AATSA' MCTI MIAA Ml **CÀ*A**\'kllA, **lllll** AA'I'SA' MIAA Ml **C'kMïpA . 38.** li) **K** AAlk **TpïAUÏCk lipi KOH C'k** CIMIpA'llII . *A,t* **KOll HOy** K'A'IIH TpS-Airr **IIIH KOII .k ScTiiHi**.piiA AÔp AIUI *±TÇm'v.* **39. upA A"T** MITA'TA AM'IvA AlOyAIlH **KpISSpA** A", CAAUp'**knil IHHTpS** KSK'klITSA' **Alb'fptll** Ml Al'**kpTOypIlciÀ : K'k AIUS** 3HCk TOATÉ **K'kTI AA\k ,AKOyTk .** 40. **MpA** A'klîA **KIIHÎpA AA** A'klICk CAAlAp'**klÏH . poyi**\tp'**k**-Ak HpH.pCK **C'k** III-Tp'IvKA *AA* A'klllllll. IIIII IIÉTpiKS AKOAÔ *<|ÔA&* 3IIAI . 41. **lllll AlOyAT AUH KpkTOCk Kpl30i,'pA** llfll'**TpS KSK'klITSAk ASll .** 42. **MpA** AlOyÉpÉII **KpAHA : K'k** A'kKAtOy lli> AXAU Kp'**kAIA\k HfHTpOy KSK**'kHTSAk **TAS, K'k** .plllllHÉ A0y3HA**k lllll l**|IHA**k**, **K'k** AMÉCTA MCTI **KOy 4A<K'kpÂ***Tk I^**K'kKHTÔpkMk AOyA\ÏIH *C.**

XXXVIII.

1044.

6r(nn)pÉAÏÉ .k.r.'An.'ATonpÊ ....

THirkpHTS C'ÂS **.kTpS A^A\HI3IACKA A**.tKKpA MÉ Cl **KÏ.tAlA AlOH.lCTHp'**k /V/kA .... K'kA'kTk . **,3pnr .** *WT* po:t;. ***KO .** ,A*A\A. AICII/K. CIHT . **K.A»"•**

(Folio IV nep. 4" "SG pagini -f- 90 foT. paginate.)

KATpA **MÉTIITOpll.**

(Fol. lia - Illa.)

KS KOA invpHHTIASH, IIIH Ki> ,\fAMIAp'k **<f>Ilk\\i>Il**, **lllll** KS **Ck-K-kpiiiiiTSiX-k** A^BAM **cj/kin-k, np'**k ASAIIIIMT **.KTpS** A'P~' **KiiTop*k**, **mil. KpiAHirioc .k**'rpS **irkpiiiiTÉAi** HJ»IMCKI·)T', **lllll .kTpS** <JAIk\\ *A,(AA* **H**-kpilHTÉAI **H'klIflH** k, ICkHHTI ,*i* TOIUI **K'**kMH UIH .kTpS AX'SA C^HT'**k** *A,(AA* 11'kpllMTfAf llSpM^ATCp^ IIIH **llpf** ,**ïk**>A U'AH\TIHT TÔpIO C,HTA TpCMIIlA, Oyil5>A AAlKIpllT **A'**MH3<$ **3HA**"T0p IIIH *J^'K-* KATOp **TSTSpOp-k** KVgSTfAOp'**k lllll** HÉKT^STIAOp **. Kpll**|IHIli>A A\.1T(I0

KacapaK RWÉRIVA/K, Kb a\naa uni K b a,apba abfi a,aa"3ᴱS KHpbiiTopK a TOATA U,apa pbaxbHTiCKA . .KiipÉbuA Kb KaarocaoKÉHÏÉ UJH Kb HÉ-KOHHIia np'k C^HIHJLlHTbabH axHTpouoauT Kirpi». Otw^Ha. UJH IOKH-TOpH a,f \c . mucKon Kirp Iruanit P'KKHHILKH . uiù GTf^Hau ÉII(II)-CKOH KO3CKCKH . Kb TOT CKaTba HIIHCTHUJJ KOMpH a\apÉ UIH A\HK . J\IAA a,a\H3tb UIH H3KaKHT6ploa HÔcTpb ic . \c . Ka'pe ubce (? CCÉ-) .Ka,bpaT a,ÉHTpb auiaa abu a,« H'kb a,^P^HT A^P KA antcTa Ka'pTÉ npf ana\Ka pba\bH"KCKA\ uni upf A,HHCA MÉTIHI/R npf HOH ik\\\miiu/k, .f/rpb pbra KOACTpA Hb HÉ ©yilTa'u/k nbpbp'k UIH .KTpb KliHH A« KliHH. aatiiHT».

K'KA'k-c'kpA, K8AA 3 MAptAt 3aaTOoycT' T npÉ,A,©caOKHÉ-Ai T'KaKOKauÏÉ Éir(aH)rfaÏÉH abu a\aTfii, Kba\ ci Hb P^ATRUÉ wk-a\ba WA\ÉUÉ'CK', ARE aîKbTOpioa cKpHnTbpHaop, MÉ CÉ nôaTA nÉTpliHÉ Kb auiHTÉ UJU .NiifafiHi'ki|if ^ P ^ A aJKbTOpKWK UIH ^ P ^ J^VK.-tiATbpa CKpHnTbpuaop'K, KT^'k-c'ApA CK $ÂHIA\, UJU ^tVRpA A,I CKpiinTbpA, aniiaÉ HÉ ^HK'K cKpiinTbpuaÉ uni atyiiat, UIH CK ap'K-TTU\\ ^KTpb iuiua\a uoacrpA aicua CKpucA, UJH CÉ aKÉa\ a^g'k $ip\i UJH ^KU.ÉaÉnMiOH'k ^Épu, KapÉ HÉ w a'b J^AT A'WH3ᴱ*> A TTpb ^KMÉnbT, K'K ab 3HA»iT A'MH3ᴱ P WAA, UJH a'ab nO^OKIIT Kb TÔT ^'kaioa j^t .KU,ÉAÉHHIOHÉ UIH a'ab ^'KKbT'K *KU,ÉAÉHT'R Kba\ rp'KMipÉ upopÔKba À&Kh A 3 "biujH waptaf MCTÉ MA» AUIK WMba A,I .M,ifp'k . K'K 11 a\6apÉ rapA ^ p A A'kCK'kAîH CKpunTbpu-aop, UIH ^ivpa» &i 'KK'Ku,'KTbpa awp, rapA ^ K A Kpic/wa HÉ aHÉa A,ap A«TTkio, UIH aHÉa KHHÉ a-aa\ n'ùp^bT Kb KT^aKapic, .KTpb aTkTa HÉHapoK Ka CK ABÉAI' AîKbTopu J\,IH cKpunTbpA, Kb Kap'k cKpun-TbpA HÉ ^KK'RI|'RM, UIH HÉ AÎKbTOpHM, Ka CK IIbTÉAA a^KbUUÉ 'KTp'A anic ACCTOHHÏHÏE AᴱHTki©, KAp'k w ab ARbT w/uba aHÉa Aᴱᴴᵀki© ^ pa'10 muiA Hb Kiv3bCÉ UJH nÉHTpb an-K/iv ab COKOTHT A'"3ᴱ^ AHÉCT aa A*IA± A>KbTOpi©A aa cKpunTbpHAOp, .KCA A^AAT, UIH C'k J\AT UÔAW, IIip'K HOH CTpHK'KHAb-HH-CÉ KIII^AAfAf UIH KbUÉTÉaÉ UIH qHÏHHA A«K p*kaÉaOp AIH THHÉpTUĻÉaÉ HOaCTpÉ, HHH aHÉCT KHHÉ Hb A'AM npH/UHT HHHÉ-a HpiltAMIA\ CIIpÉ KHHÉAÉ HOCTpb; KTvHÉ OVHÏH A,É »K HOH U'ab HHHÉ A,I aicK a\ÉI|IÉp'KUJbrba CKpuiiTbpuawp, UIH CRUTT» Ka w KopaKÏÉ ^ p A &I K'KpaxA .K a\HJKaiiKba (! 1. -a©-) arRpÏH, UIH TpagÉ .pKoaHTv tttt .KKOiio, Ka npÉ HÉI|IÉ wpKii iun na ,\i anou Œ a^bu^a; aau,H ab atÉiiupiubrba cKpunTbpuawp, «pA Hb <J>AK'K nkak HÉ 3HKTV CKpunTbpïaÉ, UJU auià ab HÉKOÉ a CÉ a^bH,a,a UIH aHÉA aB'KHA'K ab/uuua ^ M'KHA; aau,H idpTviu HÉTÉCK CKpHnTbpuaÉ rapA\ Hb ^vii.Éaér'K HÉ 3HK, UJH CÉ nOTpHKÉCK'K, Kb HÉaa HÉ IUIHÉ auiap'k wK /UTvHA», rapA A 4H auÉpïn' Hb-a np-kHÉUTi, cab Ka ^ A HÉ IUIIIÉ abauiua anpiiHCK ^ a\-Kua, UIH WKH H'a'pÉ CK Ra3A» CK ^atKaÉ HÉnOTHKHHH/l,b-CÉ; UIH J\l aHÉCT'K /Ji-kaTv MCTÉ AK&W H'KMba HOCTpb

A4ÂM *TWT,* IUH .kKA Mf f ,\\M\ p'kb. K'K ***** .pl1l1l1l1 llb .kll,f-Afl"k, Mf ,\/ " 11111 <'»fw\A MllllfKA .1 .pl1,fA'kUf Hb' Af AWp, *MAÏi* K'kpTOC'k AMfA Mf A'kpA 'l'pfKblI C'K <f>Hf A&M1l1lA, Cf AbAUÎ M'k3A» llpl AAU/k, lllll Cf UOKIH'kciîA AA AOKbA IUAII\'IUII, KbA\ AA\ 3iiMf: c'K-n .KK'kuf .K TOTI 31'iAfAf, fil iipigrrk 1111 H'Ab rpiiîKA, ,\' CU'kCflllIA lUAtflllIAlVp, KTvpOpA Af C'KIIT'K Cb<f>AfTfAf (.p) AVKIIIIAf AWp. AM.ÎCT'K 11'kykIIA'k HOH .K Kp'kAV'k AM'kCT'k, *AM* «f/kKbV H'kcTf K'k-3AHÏI Hp'kcTf TOT AHbA, Mf Cf 3HM(|) A'A\fH'kHfAf ATOT AIIbAbII, K'KTpA Iwîp'k .pAIAtllA llp'k «Jillf-Mfllf, C'K *W* HpHAUCKA AVkKAp IIW-IMM, K'KMI lllll llblUUlbA KIIIIf UCTf ,\t ,ji©AWC. UpA lllll llblOHIfAbA p'Kb UCTf KTvT'KAVRTbpA Cb«j>AfT'kcKA, UpA llblUMIfAbA Kllllf UCTf AI *AA$A,A* lllll A1 CII'KCfIIIIf Cb<f>AfTfCKA . ,** IIIHTpb AM'kA lllll KOH TOIl/k K'kll/k KfU'K llfAVipil AMfCTf K'k^AHÏI CKIIAlKAirk-KA AUIin"k AM'k p'k KA'p'k IUIIIfl(,'K^ IIIH C'K IOKHIL/R .kK'k11/kTbpA, IUH llpf AMACTA KApTf Mfl-IIHATv, .pTpO pbl\\ KOCbpA (! 1. KOCTpA) llpf ADMISA IIOA\f-lllll/k lllll Hb OyilTA'pfll/k lllll *$IU*\ CkH-kTOUIH . AAMIIIK.

ncllpAKIHIK'K A1 Kpl H3KÔAbAbH CKpIIIITbpll lllll KbKIIIITfAf TOK-AVHTÔpil AMfCTbII *^MimjtmfVt* KApTf, A\bAT'K rpl1l1l1lTbA IpA\OIIA\' AIfAITÏÎÎ A\.lKIAOHbA, llpOfl'bA\fll AA I'OKOpïll.

Duminica lăsatei de brânză.

(pag. 112-117.)

.JVlTKIVKTbpA .p A'»'»'TI A-KCATfll ,1 Kpkll3A . flTAÏf A»' A\AOffi . CAOKO f.

HuKf A\'ʸᴬ CitTlT* CIlbCf Kb pOCTbpllAf AIIOCTOAIIAOp, \'C . UCTf II.ÏM'k HOA'cTpA .«j.'KKbT-Ab llpf MfII p'kCIIIIIIIIUI .kTp'SlIA, IIpf irkK'kTOIII II .pll'kKÀ K'kTpA *ÙMmty** . Ulll llpf .pUfpII K'kTpA U'A'AWHH . CIMpCf 3HAbA irkK.C'rbAbii mu Kâimu w ©yMiicf Kb Kfinîp'k *c\,* upA A*k AKA\b KA C'k .pAfUKMJCKA llpf irkAlklIT' KVAH,A A« A MfAOp *pm* *mjm* . AipinT* AMACTA, A\-RIIÏA nui KA«W«A *A*f** *\M*A* *WAU-*IHCK *W* l'OHH, Ulll *Ajà»mH<k* cA .kTpb *IA* .pP'kA'kMIIH'kA3A, IHHTpb K.tpfAf IIOpbIIM'kl|lf W.ÎAVfHÏAOp fpTTvMIOHf H'kK.d'IAOp, KbA\ A* AMACTA III .pKi(nA llpl HOH ACT'k3H.

GlTAÏl A\AO . 3AM . 3T.

Malolu cap. VI. v. 14 — 21.*)

YJict *^*mm* : 14. c-k KIIUI ipTA *smmmmuvm* rj—IH'HIAI Aop, ATbHMf KAIpTA lllll ffOAWTATAA KOCTpb A»l IfpIO rpfUIAAfAf ROACTpf .

*) v. 1581 pag. 28 — 29.

15. rapA CK NS BCIUI ÉpTÀ WA'AVÉHHAOP rpÉUJAAÉAÉ AOp, HHHÉ TATAA KOCTpg KÀ ÉpTÀ KOAIV rpÉUJA'AÉAÉ KOÂVl'pÉ . 16. MpA KkHA,' RA nOCTHItH, Ui> ^HpÉlUI KA ^llApHHHÏH, .kTpllCTkHA,S-CÉ, KTv-UJ CAVOAÉ'CR' ^IICAC CAAÉ KA C'k *Cl* ApATÉ IVAAVÉHHAOp nCCTHHA,S-CÉ . AA,ÉK'kp rpivÉCR* KOAW K'k *Cl* A^Acl|vrA *£1* IIAATA CÀ, 17. MpA T& HOCTHHASTÉ, OyHHÉ KA'KSA TTV8 . UJH *â\ÀU,A* TÀ CIIA'AA . 18. KA C'k HS TÉ Ap'kILH UUAU IIIIAOp nCCTHHA,i>-TÉ, HÉ n'kpHHTÉASH TTvS .jv TAHHA, UJH nTvpHHTÉAÉ TTvS KA *A,A* ILÏÉ AMRÉ . 19. HS ACKgH,\ÉpÉU,H RHCTÏApiOA ROCTpS npÉ nikAikNT , CyHA,É pS-UHHA UJH AVOAÏHAÉ VU nÏÉpA,'. ©VUA,É ,^P CAHA, UJH IV ,8pA . 20. HÉ KA ACKSHAÉJLH RHCTÏApiOA ROCTpS .jv HÉplO, OyHAÉ HHHÉ n^TpÉ-/KgH'k nSTpÉ3'lvL|IÉ, HHHÉ AVOAÏHAÉ VU AVTvHk.tvRA, HHHÉ ^pÏH VV CAUA IUH IV ^SSpA , 21. OVTHAÉ KA ^H ROAVOA'pA ROA'CTpA, AKOAO KA ,»l HHHAVA UJH CC^AÉTSA KOCTpS.

IlipTiv A.É .fvTkrO *A,l* RAk.fv3HÉ UJH RvW CHHTÉAV AATOpH ^ HS HÉ AVkHÏÀ npÉ ^p.ilUI HÉ npÉ APAISA* IOTÉAÉ .jvRp'kîKKHTOpl© . TOT WAV8A KA'pÉAÉ KÀ CTv 3HA'kCKA HÉKÀ, AS KA'CA, AS HÉTÂTÉ, .jvTklO HC*HÉ TÉAVÉAÏÉ RpTOA'cA UIH AUJÀ CnpÉ À 311^11'* TOATÉ KkTÉ KÀ, TOATA rpÉWTATiv, KTv Ui> CÉ KATvTlil|IÉ . ALUÀ UJH Ti> RpÉt|IHHÉ KpklIA,' CTv TÉ C8H CnpÉ .jvH'kAU,HAV'k RgH'kTAllÏÉH, UJH A 3HA.IÏ KA'cA CV^AÉTIVACRA ^ P ^ OyCTÉHiiiA'k UIH A P P ,TpS RÀp'k .fv KivHH nOU,H C'k ATVKSÉIUH, UJH ROAVOApA TÀ A n^HÉ, C'k HS vv ^SpÉ HÉKTv3Su,ÏH ,^P; ATSHHÉ n^HÉ .JvTpS CS^AÉTSA T'kS TÉAVÉAÏÉ HÉ-KA'kTHTA; .tvTklO RC'HTvTAT'li, TpÉH KlirSpH (? 1. Kling) : KpÉA,HHIi;A A,HpivnTA, HTvA.'kîKA.É HE.tvA.OHTA, APÂTOCTÉ A, • A P ^ KpÉ,\HHH,A AMP'kdnTA? HAWAII AHACTA, KA CTv KgHOACKA KS A npÉ OyHSA AA.ÉK'kpATSA AA . ^ ^; .jvTpÉH <plîpiJ AAÉ A,S/MHÉ3ÉHpÉH CA'kRHT, UJH KApÉAÉ-C rpTvIITÉ *A,l IA A Al* AŞA AAVHHTÉ UJH A AÉ mv3H . iun MpA HTvA.'k^KA.'k MCTÉ, nST'kp'k KPÉAHIIILÉH HÉCÉAVBIÏTA, A,ÉnpÉSHA .jvKAA Kg AH^v/A, KA CC^AÉTSA' KS TpSngA . KpÉ3 RApÉ-AVH HOpSHH'kl|JÉ A'kg'k UIH npOp(o)HÏH, UIH yc .,KAU,A, KOA ASll C'k 4iAKA, UJH *A,l* KOK» ,AHÉ AHTiCTTi ^krAA,Smi|IÉ-MH HAATA, KÏAILA K'kHHAOp, UJH HS USAAAH AH^vCTTi, HÉ UJH H'kA/k^ASÉCK K'k AHIÀ KA, H AVÏÉ A,^nA TpA'iOA A,OA\HC*ASH . HÉ CTV KÉH 3HHÉ Up'KIII : IlS L|ÏÏ8 WApÉ ^HAV-KOp AVÏÉ AHivCT'k A8 KÀ? . I3TA AHÏIIIII HÉKpÉAHHH.A UJH ^A.OHp'k CÉ ApATA ^vTpS HHHAVA TÀ . *A^W^* AHdCTA IIIH KpÉ,\IIHII,A 4'kpA IITvA,'kîKA ,P^ HÉAVHKA É . *A,IH* MpA A,P 'k A^'A' AHACTA MCTÉ, KApÉ *H$ À* 10Kll H^AVAH lipÏATÉHÏH T'kll; MpA TS A'kKA AH KpÉAHHIIA KSHA IUH H'kA'kîKAÉ HÉ.tvAOHTA, UJII MpA AHACTA AP OCTÉ HS AH, ATi>HHÉ UIH Kpf,\""11,^ IUH H'kA'kîKA'k <ji'kpA APArOCTÉ HÉAVHKA MCTÉ; IIÉHTpg HÉ, AP^ k CIlpC KpÉ-AHHII.A LUII H'kA'k>KA'k H'kUA AA W KpicAlC CkHT* .JvTpS CS^AÉT,

MpA *MATWk* .k K'kMH A'hKS/M|1f, K'k AMACTA *A**AVSAIMIAVf ,\t H'kK.VTl . AlftCTA A,pÀY0CTI, KA AOAVIISA C'k w ,pk,\'k iinrk3i .kTpS IIIIIIAVIIAf HOACTpI, 3H'K : C'k IUII, IpTA UMAVflUlAOp rpflllaAMf A«f, IpTA KA IIIH KOAW TATAA ROCTpS A,M Mfp10 rpilllÂ*AfAf HOA-CTpI . KS AM'kcTE KSKIÎHTE, CKSpT* A'kl'A A*MHMA, Ml KS l\(pl HIAICHI : *A,t* IIS Klli A'kcA RIHHIISASII T'kS rpilUAAIAI ASll, HI'lMI llïl KA A'kCÀ TÂTAA MIA AHH Mipi0 AVSAIMÏAVA IITvKA'TIAOp TAAE . llSAVAH KSUCTA HI^AVitHlSAI C'k Il|lll rpilllllT? MpA AVÏI-Av' IKVpl K'k J^OApTI «lllll l'pilllllT, A/kk*A IIS KÎ3II TS *A,t* AV'kHÏI H'kKATIAI TAAf, ES KOIO Ap'k'l'A llïl, K'k TOT WAVSA MI Cl AV'klIIII Clipi <f>pA'-TEAE C'kS, KMII0RAT MCTI A«'kiii%H; 11S AMÏCTSH l'/ki;', MI AMIASA .k<f>pHKOIHATSASII . MpA llSAVAH llpl Mfll ASAV'klIII .fvKAILA C'k Ci Jfctf-A.IMI IIÏHTpS AM'kCT'k, A' •* 3''''(MIIIIIRA <f»pA''ÏTASll C'kS, P«{K\M! (?) Cllpïlllll|ll, MpA .k AIIAVKA HO<(cTpA Cl CIISIII : TS, KSAV AS A^llpHIIC oynïii A rp'kH : AS311 TS! MpA MIAA-A A'AT H p-kcuSn^i : HS'AV 311ME TS; IHH IISAVAH IIEHTpS AHACTA CE AlipilH,\t KS AV'kHÏI TÔKAVA H'kIIA AA OyMHA,fpl . AHpEHT AMACTA MApTA *AïAMMbA,* C'k IIS rpkACKA AlllA, C'k TAI RkIIA AVkIIÏEII . lllll MpA AS 3IIC, ,*l* RA 3HME MIIIIIRA «f.pATE-ASH C'kS : IIIRSHI ! RHIIORATS-I I'IIIHEH . upA TS HS rp'Mi|in HSAVAIÏ AM'kCT'k .kTpS AV'kHÏA 'l'A RIMHHSASIÎ TTVS, ME RS RATvCTÉAVEAE TAAE ITIHÏflï lllll A.PÀ*RSASH *A,Â\i,* «f'ÏHHA .kCSllH CSlIT IlST'kp'k AMIAÔpA, 11111 «f.'kRkiiA AM'kcrk, .kcSiui HÏIP311 cS.fwVii'SA T'kS; IIIH 11S *fyÀmi* IUKOCTE HSAVAH IIÏI oynS/îv, MI IIIII .f.pATiASn T'kS ii|iii HOKA'IIA K'kTpA H'kKAT . lllll M CIISIII-AVH ,\fflMApTf ! KSAV KIH CKAIIA ,\(IKS-A,IKA'TA ASII AAMH31S, IIIH *A,Î* AVATKA ^.ÔKSASH? KA HS KIH CKKIIÀ, K'k Tl KOp ÀS«W AKOAÔ AMIH AVSIIMHTOpH, AV'kK«{pA C'k «l'Ail <f»H lllll RSlîSpOC, AK'kpÔpA Al <f>.VM' AKAVS *l\Ô<* . K'k A.* HS ^'^Câ KIMHIIS-ASII ll'kKA'TSA', .kCSlUI AVÔpH .k H'kKATI . MpA .JvTpS Ml Tl RA»AIRSligi AVOA'pT'k, .kTp'AM'krtV AAVII3fS KA ;RSA,IKA . AAVHI31S llpl THHI MIA* AV'kHÏOC, IIIHTpS ICkKATEAI TA'AE, KS AV'kHÏI Tl RA ;KS,\IKA, MpA HIHTpS M2 KAACTEAVII llpl MEH HEKHHOKAIUI IHH llpl RIMHIIÏH T'kll, .kCSlUI KA^H .k KA'kCTIAv', ,\fpMT AMACTA KS KA'kCTIAVdlljH A'k CTklII'A KIH CTA .k 3SA .k'ţpHKOUIATIH .kTpIR'kpII.

XXXIX.

1645.

UlÂriTC TAHNÉ *û* **BÉC'fepÉHÏH . THnzpHTÉ . . . . . . |vTHnapWA HÉA* A,OAANÉCK' .jv Tpzr raUJ^.EATW ^pNr. NOÉK . H.**

(4°. IV nepag. -|- peste 340 paginï. 317 text şi restul scara.)

Predoslovie (p. Ha — IVb).

Kb **a\aa** A8H **Artist ïwaii** BacuaÏÉ **ROÉKO^a.** XaaHba **ii**/kp'kH Moa**^oKHi.**

***J^t* racTt aSau'iua Kap-k** *aa* UJH nbpVka,* *A* *COAÇH, A* **aSauiH-ksA** UJH apa'**TA aSKpSpuaÉ npÉ** a8au, *AXAU* KP'KTOC **npcu**,Sa avKprKpiiTa'**pioaSH,** UJH **a HÏÉTpuaop Mtaop CK8a**\nÉ, **npTi aSauiuaTÉ** UJH HHHCTHTÉ UJH **MHaOCTHKÉ** *A^) $ AX$ATh AXAU* Kp'KTOC a&uiina UJH **coapta*** *HtA* **AHpuiTK, A^'WnSa HOCTpb** ic. Xc . ab aS-AMIHAT **KÉcfcpÉKA** *CA,* **.jvHaHHTIÎ WKHaOp** *A* TOT pOA^K **UMUHÉCKK,** *KÛAX KA* CK **nôaTA** KÉAÀ UJH CK **KSHoacKA** *ahit-num* **npÉU**,8a **WAoap**'Kaop tu; ub *A* **ai'Kpr'KpHTa'pio,** JUH A UÏÉTPII CKSMUÉ, MEC aSKpSpt **MoapTt,** MÉ A, **aSKptfpÉ** KÏH, MÉ-C **a**\au **cK$a\nf** *A AYKQ-* **r*KpHTapioaL,** UJH **n'it-TpHat M'kat** CKSAUIÉ; Ka'**puaf** HS HSA\AH WKÏH **TpSIIÉLUH,** MÉ JUH **IVKÏH CS^aÉTÉJUH KÉCÉaÉCKk** K8 **KÉCÉaÏÉ** K'KMHHK'R JUH **HÉTpÉKbT'K,** UJH *A* **A** JipÉ **W/M** wKTpb **KÏa'lLA** qK'Kp'K A, **/MOapTÉ . . . . . . K8 aAÉBTvpaT aSnpb** IÏICTÉ, K'KT **pT».ca'pÉ coapÉaE** 3a'**pA** IUH **aSauma** a8u, MAIÏHTC **aoivki**|iÉ .K **a\i>iiu,ïu** MÉH **aupii, TSpuS-puaÉ** UJH **KOiiaMïu** MÉH **.Kuaaim a&uHH'KS'K,** A'^ **uJÉcSpuaÉ** UJH **BivHaÉ ; auiA ^vTp'aMÉaa** KHII, A A/Vkpïu **TaaÉ K**8 **an-kcTÉ** luiiriTÉ **Ta**HÉ, **Ka'puaÉ aiui** CKOC IUH **alui** *A* -p **THriipiOA** AA'**Kpïn Ta'aÉ,** wKT'ku aubuuÉ **^ Tps Ma'Ta** MÀ **.pHaaTT». cS^HaÉT'kcKA, .KTpb apyÏÉpÉH** UJH **^ iipfU'HM** *A* aSa\HHTiS'K, UJH A **A** P P aSa**acKTv,** **»tv** *A** *p Korapii, **A' -KTpb** MÉH **A**\au AUIM **auSuuÉ agauiua** IUH K8aa,8pa(!) **A aSaujH'ksA** LUH **AK'RasiuuÉ** HPÉ TOIUI, K'KTP'K BOA **aSH M'k** CK'KHTA **. UÉHTpS lUpllAf** HHHCTA IUH **H'KpOKSa MÉa* A *>c** IUH **HÉTpÉK^T,** auSu'rK **.tviipÉ^HA Kb raôa-TEaÉ TbTSpop** CBHHU,**uaop, .KTpS caaBa MÉpioaSu, An'kpTUiïA** MŢÎ **KÉCTHTA,** UJH **KOTaTA,** MÉ **HHMÉA'KH'IvWapA** N&-II CKHAI'EATA, **aKOaÔ** OYH'AÉ **^n'Kp'KHÉCKK** TOJI,H **wKnpÉOYHA, Kb** A° **HOCTpS** lc.Xc. **a K'KpgA**-ti caa'**ua,** MHHCTA, IUH **aAT^pupĂ,** .ţv'**rpS** K'KMH **A** K'kMKi . H/UHHK . **G/uivpÉHÏH** Rapaiaa\', **flpyïÉncKHK u** MinponoaiiT Gb-**MaKCKÏH.**

Tainele.

K'k'ri TAIIIII C±MT. (p. 5—7.)

•JVl'kA T.îllllA MCTî, KOTI/ibA . AfrOA AU'pbAk . ATpî/k All-•roypr ЇA, K$t*mm*'\4fA, H'pbiibAk mu CUUUÎAI Abu \-C . AiiA'i'pA HpîOyil,ï<k . A MMIIVk IICK'kMMUA . A lll'KCA lîSllSlIÏA . A lll'KIIT/k AU-CAfAC Ml CAbiKICKk HplUHlJll AA KOAIMK.

fl<4'(cCTI lll'klITI T.illlll C'k .kllpf©yHÀ K'kTpA M'KAI lll'KIITI A*" pbpll A AX*^ CK'klITk, K.îpllAI cSlITk I^IIIISpC K'kSbTI lllll ATl'll'lCf, KÂpCA .k Cb^AITIAÎ KptA"»l-lOlllllA©p A'M^pMAI A,Wi$ MKAÎ IIIK'k.SbTI, KApllAf CkHTk TOKAMITf lllll A'*Tî A AA A ^ HOCTpb ic . yc.

Ilnrrpb »« rkih'k TOKAU'ITÎ TiiiiiiiAi? .kT'kio . KA CK CÀ i;b-IIOACKA C'kAUlSA MIAÔpA Ml CkHTk AAIK'kp*{lUI if»ilî Abll A'^'kb. K'k Ml AA Ml C'k .kHpIOyilÀ AMÉCTÔpA TA'IIIII, UCTI .k KIC'KpIKA Abil AA\.'i'kS .kT'kld At'kA^AAp lllll A ' A P •t»' A'"'ki> . AAÔA. KA C'k ARIA* C'kAtllbA KpfAHIHI,!'! IIOACTpl .kTpb A ' $; .kT'kpHTk Kb KpiAHIII^A lllll Kb <l>A'fITf '^Hf Hfli'rpS A\'kHTbHHI^A IIOACTp'k MK KÂM'IIHKA . ATpÎA . KA C'k AKIAl' A'KKk Cllpl KIHAfKA'p'k U'kKA'TI-AOp IIOACTpl.

Părţile poeftinteï.

K'kTi nâpim i(pc ncinvi'niuA? (p. 1G5—1GG.)

Tpin . .kT'k/k n.ipTi, wcri .k«t>P'kiiyipA iiiiii-wïn . AAÔA IICIIO-K'kA»illï/k . ATpÉA, AbKpbAk, AA'KA (jwÎHTbpIlAf MKAÎ Kblll . lllll AM'KCTI Il.(pIMI, OyilA qVkpA A AATA, IIb C'k IIOATI $AH(IICMÎA-IIIIII,I .kTp'Ki'A mu i;bA\b c'k K.CAI . MI uci'i .k<f>p'kiiuip'k IIIIIIAMTI? .k<t>p'klig(pA IIIIIIAtïll MCTI K'kHAk ;KIAbAl|Il IIII|IIIIII IIIII C'k UMÎIII-Ab^M'i '"'" "«'pi P'kb niirrpb irkiwiTiAi M'AS «jiAKbTk, KbA\k ciîpïi AAMir.'kîcKbAk A'»A : niniA\A 3AP*KHTA uni IIAIK<(TA, A**** nb w Ai'i'kpT'ksA A Cl'llll.

fhfccTi 'rpîn ikipim A "OK'kiiiiii.A c'Ab A.fwUTk mu .kTpb IVAAMIIÏH &IAA imtlflliVk, K'kIIAk AVKpCI AA A'' ^ <WMTà AI AI AfkpTbpIICH KbK-kHTbA Abll A^»'^; UIIlTpb A\bAlţHA\<k ^'kpAAIAÎUIIAOpk, KA Hp-kIIAAU A'^'i'kb MITATA AOp . iITbIIMt n'pATbAk IIIIIIÎKYIH, A'^Ai .kK-kii,ATbpA .k TOATA MITA'TA AI SUCI : TOTk VI'A\bAk C'k CA .kTÔApKA HI'IIIHI! AH.k KA'AA Abll M'K pp/k.

Pentru vrăji.

IÏÉHTpS KpAîKH UJH **HÉHTpS** MÉA^MÉ **Mlprk** AA **Rp/rURHTOpH . BACHAÏÉ**

REAIÎRÎII. TAAB . **3Ï.** (p. 194—197.)

JL ||É *A,I* KAnÉTÉ A iipaKHAUJ axa'pEaSu RaciîaÏÉ, aS anvcaTk** ^KR'kU.'kTSpA, **RSaXk RpTvîRIITÔpIOak** UJH **HÉaa** HÉ **CaÉlâlHÉ** Ma'pTv, **CaS apSuRA** RS **naS**/UKH, **atun^'a^p UJH MÉAA MÉ BÀ *AtrÀ* HSH'TA, MÉ **C'k** SHMÉ, **npÉ AUipÉ** C'k HS C'k **.kHpÉSHÉ** RS **HÉEa'CTaUJk, caS** IUH **aaTÉ a\Él|IÉpkUlSrSpii MÉ BOpk ^ A M É RS** Rp'kîKH . ***K . A,t*** AH **C'k uB C'k** KSMÉHÉMÉ . **C'k** IUH II, UJII **KÂpÏH C'k** *KlâMA* Bp'**kHÎHTOpH :** Rp'kJKH-**TÔpH** C'k Klâ/V\A, **KApÏH KMWA»** IUH **CKOTk** ***lîfit*** **,\'dBOAH *A,i*** Bpiv-**JKÉCKk, C'k KSHOACKA** HHCKA'PÉ A**^KpSpÉ HÉLUJHOYTÉ, CaS AATÉ** pTv.S-**T'klUI** MÉ **^AKk** KA' Ck-**IUH** H3K·**kHA**,'**kCKA** MHHAMH, **ASnT».** BOA UJH nO^TA MA **ppÀ**, RS KA'pÉAÉ **ROpk** C'k *à\ÂK&* **p^STÂTÉ** UJH K'kT'k-**AUpÉ** A HHCKA'PÉ **UUaXÉHH ,\,llpÉlîll,K . nÉHTpS** MÉA MÉ KA'STA vtv CT'fSAÉ **CAS <^AKk** aa'TÉ **MÉlUÉplUSrSpH, C'k** RSHOACKA **HHCKApÉ aSKpSpÉ** HÉ-IUHOYTÉ, UJH MÉA MÉ **noApTA aa** CHHÉ **au'rapÉ caS** É'P'RH, **Ka** CK HS **c'k anpônÏÉ** HÉAUIRA A,É **A/kuiuk.**

G'kEOpSAk A,ÉAA AurupA . raau . 31'.

•**VJVKAX** UIH MÉA MÉ **aA,SKk Rp'kJRHTOpn aa Ka'cÉaÉ aopk**, **nÉH-TpS Ka C'k** *$ÂKA* HHCKa'pÉ **^a'pauH'.** ***AUiÛiK A,fÇH*** UJH MÉA MÉ **ROp** Bp'kîKH , CTT^É, **nÉHTpS Ka C'k KSHOaCKA MSaTÉ aSKpSpn *A,l* MlvaÉ HÉUJHOÎ>TÉ** . UJH ***MAH*** **lipÉ CRSpTk,** Rp'kîKHTOpÏH UJH **MÉ'A MÉ** Kp'**kMÎÉCK, C'k HS C'k KSAXÉHÉMÉ . É .** AH . **AIUl'uKA^É UJH M É A MÉ ROp nSpTA** AA **CHHÉ** ABTApE **CaS aaTÉ pAA.'RMHHk ca'S** ÉpKH, STvK'kHA.k **K'k cua\V** KSHÉ, **c'k** HS **c'k anponÏÉ** HUMÉ W **p^STaTÉ . auiHîKA.**ÉpÉ **MÉA** MÉ **SHKk, K'k** IACTÉ H'kpORk **CaS lipHaXÉîR'AJH CaS RÉHIICHHHÏÉ, CaS** MÉA MÉ-**UJk COROTÉCRk SSa TpS Ka'pA c'a'S HTvCKSTk** UJH **SHKk K'aS ^ocTk** BSHA **caS ppÀ**, UJH **aMÉUJA Ka c'k auKA Ranou . É . an. v. 1652.**

Pentru mâncare de mortăciune.

IIÉHTPS **MÉaa** MÉ **sa** AVRHRA RAP'HÉ MOPT'RHIOHA, **caS** A, T'AP^ **ckaKaTÉKA . upaRuaa ancakiaôpk ra . ar.**

QpH **MHHÉ Ra** AMvHRÀ **RapHÉ** A, A C.B..TC'K **'**\OpTk**, CA'**S AATk CTplRk, MÉAk cnaprk ASnïn, ca'S** *A,I AATA* xïapx, **caS nacÉpÉ,** RS-MS-H **RSaVSpSak,** CAS A'A'TÉ IIA'CÉPH MÉ HS **c'k** A\-kH'k,KA, CAS KAPHÉ

^HK<(TA, Ml KA «țll HAASUlHT'k, ᴹP'ʸ» ᵘ$ ᴷ^ 't'" cikll'lllAI K'KjicATK i;K yîpK, CAS rkn'gt ciipir/KiiiiÎTk, CA8 AA'TI uuir.wiïii, MI C K rk-ciciiS AA 8A'KAA, K8A\S-CK KSKÎA'MÏH, Kpo<(i|iiAi CA8 AA'TI ACKAUIIA AMICTOpA . ,\' 't'ⁱⁱ HPÎWT CI», 4^1 AIH*kA*VTk A' HplWII,Hl . UpA A* KA «ß»fl AUlp'KHk . K . AU . KA C'k IlS CTv K^AUIHIMI, lllll C'k ij^KT» IKVT' IIIII pérA, IIIII «(ATI uSirkT'kiui.

Despre Vârcolac.

IIîHTpS UM\t>Ak Ml KA «ții A\6pTk, IIIH KOp SHHI UMAUHÏH K'k UCTI K-kpKOAiÎKk . IVApI Ml C'k *KÂfit* C'k «fwfKA . TA . A3, (png. 21G—219.)

HMÎCTA AÏKpS SIIKk IVAHUÏH Mlll Ilp6l|lll . UpA IIIIMI .kTp'gll Klïllk IlS IIOATI C'k itïl AMICTA Kp'kKOAAKj Ml Kp'kll,\k *tfÂMtoMlt**. C'k AA\AgACKA lipi IVAAHHÏH, C'k <țAI{*k A^KpSpil *K$M* llb C'k k\\,\,ï, IIIHTpS KA C'k C'k AMtlIÏI A^StS ac&ipa AÔpk, *$AHt* AMÂCTA C'KAUII . UJH +\l AI^A'TC Wpil IlÔAHTA ApATA IVAAUHHAOpk OyilÔpA Al Al liapl, K'k KA\,\k KS AAIKTvp^Tk llpl Kpl bllk UM\k A* K»(pïll Ub «țOCTk KOyilOCKAHAk A\AII *+\'k4mH't,* lllll .kKA rpAlCKS KS A'kii'ck. AA'IIÏH up-RiiiK K-k^k .k cÔAWik Ki'ici, oyiu uni AA'TI; SlII AA'TI RAAˢ .k *KÂM,* ©yil'A* -kKA'k *A,l* RA'TAA\A lipi UMAMIHI . IV KAII Al HWtëMÏA AOpk CkpiÎMÏH ! MIA* A\©pTk .k Ml Klïllk C'k WA\OApA npi Min KÏ11? iiS A ^ A'ᵘⁱ'kb c-k «tïc AMÎCTA AbKpS.

lllUlUKAipi C'k IICpiliCKk IVAAMHÏH AA A\OpA\'kHTk, Ulï-H A'3* l'pÔAUA IVACIAf AMIAb/k, C'k Al K<fSA RSA!* CkA\Tk . ApUÎTAM'k/k Al KpkAM Ml ll'iS KplAUn'll.A; Kbp.fTA .JvTpS A*-ᵒ'**; C'k .kKHIlS-Al|ll *A,U**A$A4* IUH C'k .kKpA'KA .kTp'AMIA TpSll A\6pTk, UIH Al apÀTA K'k AMiAk Tpbn' A\opTk Api Ckn'gt mu ©ynrii lllll llivpk; IUH K$A\k K'kAk AMÎCTA A$KpS, C'k . MlMA'k IVKAAHHHÏII lllll C'k .k* A'KAMI'k CHpl p-kST,(TI, IUH CTp-klH'k *A%AA\M* Ulll flSll' ,ț©K ,\' ApAk AH'KAI UMCI, A' ᴹ "ïîpAᴷ A' TOTk *,\t* lipi fiAlWTk, lllll *US* KbllÔCKk Hl.klI.IAir'kTÔpÏH, K'k AA RHléfA A^^MISASH H<$CTpS ASH IC . \'C . AA .k*țpllKOUI.(TA iîll A V^A^K**"*'; C'k l"kTA«îA AM'KA Hl-A'KfKA ACSlIpA TpSllbpilAOpk AMICTOpA, KA Ck-H ApSA KS «țOK^A* HI-CTnn'ck .k K'KMII Al K'KMII MTfMfțH.

XL.

1646.

KapTÉ pOMZN'feCK/K A,€ .jvB£ll,7»T$p;K. . . . . .c'd# TWlft-pHTh .jv <V\'ÀHACTHp'fe fÏTpÉH CrTHAÉ ßV MUJH A,ÉAd Xc .

(Fol. XVII nepag. -f- 186 pag.)

Predoslovie. (Fol. Ha—IIIa.)

Téllk MÉA MÉ **CKAl'Tk** KpÉL|JHHH llpAROCAÂKIIHHH MHHÉ **KA** METH **Ka CK .pii,Éa'kra\.**

KSAXK H3***KOp**'kCKk UIH **ÉCk** TOATÉ **anÉaÉ** A,ÉH AXA'PÉ. UIH **m*p-**LUIHkAS-CA CTv **pAUj'KHpA npÉHk TOATÉ** BHHÉAÉ **H'kMAl.TSaSH,** *AJt AA,AX\7k* **TOTk U'kaXAHTSak .** AUJÀ .kTpAHÉCTA **Klïnk** WH^CBIIHTÉAÉ **CKpHHTSpH** H3HOp'kCKk **UIH ÉCk** A,ÉHTpS **^lUiaÉHMSII/A** AAtNS klipEII UIH **aaTÉ** TOATÉ **.kK'kiLavrSpHAÉ** M-KAÉ KSHÉ . AP AM-KA **tapAuik** KSAXk **KÉ,\E!AAk npÉ TOLlk ^kU.CACriu.ÏH, UIH** nST'kptlHMÏH ASAXÏM, **KS** A\ApÉ **WCp'kAÏÉ** UIH HÉKOHHUA, UIH **KS** AASA'TA **KÉATSiaAA** MApKA UJH **CA'llA H'KAXÂHTSAk . UIH A\Él|IÉpUISrSÉCKk** *A,l* r'kCkCK *AJt* AMIVAÉ KHHÉ *A,l* H3BOp *A,l* AHTv, UJH AAKA AÉ **r'kCkCKk,** KSKSp-kHAS-CA, ^OApTÉ **HCKSCHTk KS** AXApE **AXÉIUÉpUJSrk,** CHAÉCKk *A,l* CKOTk AMÉAk H3KÔpk IITvHA .tv *§Al\A* U-kA\A\HTSASll, **nÉHTpS** KHHÉAÉ UJH pTvJlAW-**cSAk** A **AXSA'uk,** HÉ A-kKSÉCKk HpÉ AHÉA* **AOKk .** AUJA I3CTÉ **UIH** H3'KO-**pSAk** CKHHTÉAOpk **CKpHHTSpH . AxSVlLk** .kl|,ÉAÉHU,k UIH nST'kpHHHH .kH'kpAlLk, **KS** AXSA'TA **pSrA UIH ll£KOimil>** IUH **KS** AAApÉ **WCp'kAÏÉ** CAS KS/Ukn'kTATk *AjkS* HÉpKATk, HTvIlAv C'AS CHO^OKHTk A^S CHTk H3***KOpSAk KÏÉUTl** MÉAk HÉCKT\SSTk, MÉ CTv SHMÉ CK'kHTA CKpHfi-TSpA.jJJit KS AASA'TA **APArocTÉ** " J " KSKSP'I'É, ASAXÏH **a'aS** Ap-kTATk, **nÉHTpS KHHÉaÉ uni** ^KOAOCSA' **a axSa'uk** . ASH'AMA **npÉ Spa\A AOpk, KS** KSHA .kB'kU.ATSpA KA **W** AXOUIÏÉ **TSTSpOpk jXHpÉSHA** A'AS ATV-**CATk .** Ulll AAAH RpTvTOCk **MÉAOpk** AlilICHILk UIH .kCkTAU,k *A,l* .kKTv-U,Â\TSpA . HÉHTpS **K'k** KS/Uk **HS nOATÉ HHAXÉ** A **A'kKSH .k MACTA aS/VXÉ** ^T»P^ A ^, AUIA **HS nOATÉ** *fait* HHMÉ ip^P^ **•IXR'MI.A-TSpA\ . KSAX** SHMÉ **ICAHA np(o)pORSa' :** 3ABHCTÏA **KSnpllHA,** P *WA\t-*HÏH MÉII **HÉ^vK'kU.AUk . ApÉHT'ÀM'kA** UIH *AA* **HOCTpS** Hp'k AS/UIIHATk **^TpS** RpÉlUHHTvTA'TÉ UIU AHpÉHTk **.kTpS** RpÉAHHU,A **lluUII** EACIIAÏÉ ÉOÉROAA ^OAX'HSA UIU **KHpSlITOplOA** ll'kp'KH **MoAAORÉII, SpAX-kHA,' SpAXA** MÉAOp KSHH Ulll .klLÉAÉlilLk ,/\,OAXHH, COROTHHAk **HÉnSTHHUA UJH CA-kKHMSHA AMÉCTSH AOKk,** UJH **.kllSlLHHApA H^KOApAAOp** CBIIH-

TIAOp CKpHHTSpH IIIII AATOp .fvl'.'KllA'I^pll IIIM KSIIOCKAHAk llf-ié« si IA KIWI uni cit&A/kp* acStipa u'aaumiaopk m KOp ,f>ù A'KKSlirOpil .k U«lpA AYoa'AOKIII . ^iÏHHAk «f>'KpA .kK'kll/kTSpA, KOp «fil'l A,t IISpSpA C'kTXu> IIIII AIIIICHIl', KA IIIII K&Mk Api <f>H .kTp'Sll AOKk CIHITOCk «jiTvp'k ,\(AllA . IIIII A\AII Kp'kTOCk K'kr»Tvli,\k IIIApHÎT'klLlfAI IIIII «ICSIlp'KACAf AMIIIIIIIAÔpk, KÀplAI îfiAKk 'KM llf-.pK'KllA'lUI IIIII lll.klllAII"k'ropil AHpirkTÔpïll, IIIII yS,\,'kUIAI ffcf llpf AA TOATI CKASIIIAI AlOa'^OKIII . A,p(uVa*ckA KS A\SA'T& WCp*k-AÏI c\\S MfKOMT AVkpÏA CÀ, A'kS 'lipKATk llpf A*$ATf U'kpk, M'KMA» a'aS A,HM*\TAT AAïus'kS ,\i$ r'kciiTk IAMAWIIII KA <I·IIA . AACKAAJU IIIII <f>uaoco,f>H A'kS cKÔck Am irkpiui fAinifiiiii uni AITHM]», TOATI TOKAfKAlAI H'kAI KS»!!, IIIII uSA/KïtfAI HIAOp KSI»! Kpfl|llïllll IIIII CKIIHIUI .kll'kpa"ll\ KApllAI KA w ASAM'UIA A^AAJAtf'kSX Ulll ApATA TOT aSKpSa HfaOp .kTSillK44L IIIII Mp6l|IM IIIII III.kK'kU.AIl', KA C'k KSHOCKA CTp-kAUïATA'TA TSTSpOpk, IIIII C'k yi>,\,* "P* A P ' TATI KA'piAI C'k KMAVk AKA\S llpAKMAfAf .kll'kp'kTfl|lk . AH'KCTA .kU,l-AIII'lSlIH, IIIII ATKCTrtN .kK'KU.AV.'Spll H'kS A**« ATvCAT HOU' TSTSpOp pÔ,\,SASII PoArkHICKk, KA C'k llf «jiïl IIOIV A*"SpSp,fc H3KOp ,\i KÏMIIA, .k KAHk HICKTvSSTk IIIII HICKp'klUHTk.

A$IIA TOKA\AAA Ulll HIKOHHUA AV"kpïll CA'AI ^OAUISASH A,AT$-c'ÂS .kKTvUATSpA IIIII A\ïl, SllSll A\A'|I AUlKk, IUH HHHf A.I W Tp'ISKA A AVkpïll CA'Af piVK . GKCTpÂTïf Kkl KAOrO«ţfTk, à,t AA\ CKOC AHACTI IIpAKIIAC lllll A'IîAt' T-kAAVAHHTk (1. -AVIII-) ,\tl\ Ck'pilCOA'pl rpfHACKAi llpl AHAVKA PoA\'kH'kcKA KA C'k IIOATA .kIUARgi TOIIk.

Pentru plugart.

IlfirrpS naSra'pii, iipiïHiinA A,i«T'kJ». (Fol. 1a—2a.)

3AM / A . K.[,VIC'k A T U 'T HaSI\{plOa, Ck-Ili' Api IUH Ck-Ul' aSK-p-ksi n-kat'kUTSak, i;S AUPIIITATI . upA ck HS KSAWIA A#'k5'w4c*jk A HUH ,\tlî yOTA'pSA C'kS, C'k AIIS'II rOTAfltiA A/k^lpOailiaSII C'kS.

K . ;\f KA fUIH llfl|IHIIf Afli \'OT<[pSA C'kS, IIIH KA AUIKUISpA yOTA'pSA' KIHHIISASH C'kS .,\l KA «fwtHE AHACTA, AA Kp*K\\\A liaSrS-ASH, K-kliAS-in' ApTv HTvAVk IITSAk, Ck-III' IÙÏJp.'î'k ASKpSAk IIIII U'CTf-H'IvAA HI KA ^TvKST AKOAA . UpTv ,\t KA iţii CKHA\'KAV yOT.C-pSA, K-kll,\,S-UI-AS CkAVkHATk CkA\-klill,A . ATSli'lf Ck-Ul' HÏWpS-k IIIII CkAVkHILA UIH ApTvTSpA, IIIII TOATA pOA,\,«» HI KA «jiAHf AHfA' IIIv-A\TvHTk, H'AS CkA\-kII.{T' lipi AOK CTpu'lli . IIfHTpS KTvHII AS K%A%JrT yoTApSA* AA'TSA.

T . **Op'k** MHHÉ **A** ᵉ ʰ **naira'pii . A** ᵉ Ka .kTpa . **K** nᴿK/M·KHT8a' **aa'Tb**/îv **a**,É-**a** na **apA**, **caoy-a'** Ba **U J H CKat'KHa I U H ub Ba <ţii .KTpÉ-KaV npÉ** CT'Kn'**KHSa'** mwU'**kHTSaéii . a/ha*.'** .KK'KU.'KTSPA, Ka C K **H**8 À NEAAIÏKK **a.ÉHTp'aMÉa*** n·KaA·**KHT.** HHMÉ **nÉHTpb axbuKa abu,** HHMÉ **nÉHTpb ap'kTbpa,** HIÏMÉ **a,ÉH po^a** MÉ Ka ta'HÉ UIH HÉK^U **aaVK;** MÉ HHMÉ CK/WKuua **n**'a8 **apbuKaT aKC»aÀ**, HUMÉ **an-La Ka** C K HS **auKA BOÉ CK w À.**

a,. A ᴱ ᴺ ᶜ ˢ P **TOKaui a**,6u **naSra'pu, Ka** CK-UJ CKHMKÉ U*K-**ax'KHTbpuaÉ, ManÙTÉ A,É up-LuA** CKai'**KH'KTSpÏH, U J H A^n'anÀ oyHba** A,É ATVHUJK **Ka** Bpiv C K **.jvToapKA . a**,É **sa ţii auSKaT** MÉaa-**a-aaT CK** <tiÉ **CKM'KHâV muirRUTSa', HS KOp ubT**/îv .KToapKMÉ . **rapA a**,É **ub Ka <ţu** CKax'**KiiaV** HHMÉ **oyHba', nor'** C K CTPHMÉ **aMA TCKMa'aA. rapA a**,É C K **Ka npuaÉïKH, MÉaa** MÉ **Ka** C K CTPHMÉ **TOK/uaaa** C K HS <tïÉ **apar, uni** MÉaa-**a-aaT** Ka **ţii apaV, aTbHMÉ i;a CK apÉ uiu** MÉaa. UJH **a,aKa Ka apà** C K **.KToapkKA** CK-LUK À HHHÉUI' nᴿ**K/M·KHT8a'. uni** CK tÏÉ **IV TOK/Ma'aA CTpHKaTA.**

É . ***JS^t*** C K Kop TOKAUI **A**,6**H** na8ra'**pii** C K CKHAA'KÉ HÉI|JÉ *WK-* **aATvHTbpn KÉpH** HÔW **KÉpH** KÉKH, UIH A ᴱ C K **Ka aţaa** oyn8a' **a**,É A'KHUJK, CK *a\îî A*AT MAU* AUJK n'KiH'KHT' UJH aUH npÔCTK *AKOAA,* CK CK **COKOT'kCKA,** CK-H *MAU* **a,A UIH** A,ÉHTp'**aaT** n'KM'KHT CK tÏÉ **TOK/ua** . rapi». Aᵉ **aÉ Ba ţii <ţocTK TOKMa ainA npÉK&w Ka ţii, CK Hb** *MAU* **a**,/îv **HÉAIHKA.**

Pentru furï.

IIÉHKTpb ^HbpÏH . npHMHiià . ri. (Fol. 24a.)

3aM . pa\e. Op MHHÉ **Ka <tbpà abKpS** CBHHUHTK **a**,ÉH **aÔK, Ka' MÉaa** MHHCTHTK UIH CK'KHTK, **npÉ aMÉCTa** CK-aK cuivHSbpÉ, **ca'S** CK-a' **apSA AÉ** BÏ8 A qKoKK . A« aMa'**cTa** *AénA* K$a\K Ba *a\ù* **B O A** u8Aᴱᵁ.8a8ii.

pu . HÉaa MÉ **Ba <ţ£pa abKpb** CBHHU,HTK, A ᴱ ᴴ ^ & ᴱ ᴴ HÉCBHH-LUITK, *CÂé* **abKpb** HÉCRHHIUJT *A,IH* **aOK** CKHHH.HT, CK **Ba MÉpTa** *A,én&* **Kba**\K **Ba ţii** B O A U 8 A ᴱ ᴵ ᴸ . ^ ᴴ . C'K H8-H C K A KÏrau**,a . aaÉrKHAK AÉ Ba <ţu** «ţ-KKbTK aMÉCTK **abKpb,** Aᴱ **A ^ W A , TpÉH WpH**, **A ^ ᴴ ^ cnbiiÉ npa'Buaa.**

pua. ripe MÉaa MÉ-a' **BOpK MtpVa nÉirrpS ţbpTSiuaVb, auKa'pR** MÉ **MtpTapÉ MHKuioapA apÉ <ţu mui.HT,** HS **Ba** II^TÀ C K **<ţïE wnpiÏTK** AÉ C K Bà^«**taà**, K'KHAK a8 ^-KKSTK **«ţSpTSuiaVyaK, K'ab** ţocTK **a\an** CSCK A ᵉ • • **au . nÉHTpS** KT^MÉ **A ^ P * M^"** ᴹ ᴬ ᴴ ᵁ ᴼ ᶜ ^ ᴴ ᴱ ᶜ ᴸ ᴵ ˢ ᴴ ᴴ ᴱ / ᵁ ᴬ ᴴ /UHKK, apÉ **n^TÂ** *$\i.* **rapA A * Ka** ***$ù*** UJH **npÉWTk**, **uiu-a' KopK npuu.VÉ** K8 <ţypT8ujar, CK-**a' a-knÉA^ A ᴱ ᴴ ᵇ npÉWUû.**

pîm . KA'PI ASicpSpii upïuA\'ki|ii upiurrSAk, .k Kiekpi'iKA imirps KA Ck Al «WT'IlCKA Kpl W A\(©)A(||)TKA, AMfAA T©ATI C'k KUA\A CKHHIUiTI.

pÏÏÏ' . MfAA Mf KA <f,SpA lllll KA Kllli,\C IIHCKA'pf CKlÏHTf A\©I|IÏH, CK-Ak M'kpTf KS AtOApTf.

pHA . MfAA «Il KA ţ.ypA KpSMI A*» KK'KpilKA, AVhKAp *Xkçit* 4jl lllll A* *MmH%,* AHIAA <f>épA AvJKpS CKIHl'llHTk lllll A*»' '*. CKIIlill.ilT . MipTiWIA A&II UCTI CTA-A* Cll*klî/îi>pl *CÂ$* Ck-A* AjpATl .k <|>©Kk A KÎ*>.

Felurile ucidere*.

IlîirrpS yi«A«P< mu K'KTI tÀAicpu A* ^"«f»A*f* ckA\Tk. TAAK. 3 •
(Fol. 45 a — 45 b.)

3AH .T. y\f Kp'KAVf Ml KÔA\' Ck ţ.V'UAV KOpOAK'k IUH UIHTpS cyMiÏAfp', MI c'k /iiÏMi A\©Ap'ri A* " ' • jM»r<iii <W M > I;SA\' ©rii /fw^Ak A' yMHAïpi ck KÛA\A rpA'KiuiKA, upA AA'TA ck KUA\A KAIKHHKA . A*'«* rpAKIIIIKA Ck KUA\A .kTp'AMICTA KHIi: K'kHAk MIA' SMHCK IIS UCTI SHI'AfpA A A&I; M'A'S <f>©CTk Ck SMHYA upi AA'TSA', upA-rp^KA Aï iipunuTk A oyMifck npi A'ku'ck, .k AOI&Ak AMfASÀ . OyMIÏAÏpA MÀ KA'K'IIIIKA AUIHÎKAtp' C'k KUA\A: K'AS tÔCTk Ck-A' SHIïrA IIpl A'kHCk, UpA IAk AS ©*MHCk Upl AA'TSAK .k AÔKSA' ASÙ. KSA\S C*Apl SIÏMI. KA/K'HHKSAK Ai) IlSC BHHA cA ACS-UpA AAT&A Ulll A'AS CyMIICk Upl AHfAA .k AÔKSA' ASII.

K. *il* AÔA ck iwÎA« ck I|IUA\, *nim* AATK^^A' A* 8MIÎA<P« c'k KUA\A KS .kHI-kA'kMIOIII : *K%àAj$* Ck T'kAWIAA, KSA\S c'Api «ÏHMf, KS .kUI-kA-kMIOHI IUH KS Iloţ.TA «ŢMHA* SHSA' IIpl AATSAk. AA'TA ©yMIÎA'P* Ck KUA\A KS HIC©K©THtI'll,A : KTAU'AS K&US c\\'pf SIIHf . IlS Api AltA IIfl|IHHf IIHMI K8 r'kII'Ai>Ak A r'kHA'; "UMf KS HHIIA\A A II©«f>TH Ck 4>«(KA ©»j'MHA*pt • Ml IISAMII KTVMI Ck KA A\'kIHA lipi SH U>A\k *\ti* KA CSA*»", H'H-A KA K«(T|; ftNrTfS>I<à K'kTA'l II Ck KA TTVAWIAA AtOApTi . ATSH'MI AH'KA oySHAipC C'k KUA\A, MTfI Hf-COKOTIIII'iţA ASII, K'k C'A'S IIIAMpIÏTk ,\' "npiIAIJKIÎTk A\©ApTA A« AVKHSAI ASH. AA'TA oyMiiAfpf UCTI upÂuik A ^ KUA\A KS rpIUKÏAA : .kTp'AMICTA KHIIk, KTxU'Ak Ap^HKA UI1|IHHI .kTp'Stlk A^* KIITOKk, CAS .kTp'© Iicipl KS W IIÏUTpA, IUH Ck IIIA\ip'RT|II A* KAIjll llpl Kp'SHk *W,* UHI-A' ©yMHA' • AMACTA Ck KUA\A ©\'MHA«pï KS rpiIIMAA

Scăpare de pedeapsă, la suduire.

K'KHAK Ba nSTA CK-Kna A HÉpVa'pÉ, HÉaà HÉ CSASHILIÉ, Ka CK HS CA H-bpTÉ, ap-KTlHAR RSMK KSKHHTÉaÉ n'a'S SHCK, A A'A'S cS-ASHTK CKMTK aAÉK-KpaTÉ . raaK . au. (Fol. 128b — 129b.)

3aM . a . HÉaa HÉ Kà CSASH npÉ aaVSak, SURKHAS-H RSRHHTÉ TOTK aA^K-RpâTÉ npÉ RA'AÉ, RSAVK Ka $ù ^'KKST . AHÉCTA Ra UJSRAH RSAV Ba nSTÀ, UJH Ra cRTUià A HÉP'TA'PA CSATKAAVÏH.

R . HÉAA HÉ Rà SHHÉ RPÉ-SHÏH AASÉPH, KSpRA . RapA KS AAÉKAPA'TK axanuTÉ Ra fyii ^OCTK KSpRA, rapA A^'AHACK Ra /pïi .Ru,Éaéríu,HTK, UJH Ba $ù aTSuHÉ MSrapÉ A HHH'CTÉ, HS CK sa HÉpVà.

r . HÉ'AA HÉ BÀ SHHÉ RSH-RA, R'K-H A^SpHCHTK, CaS KOllHAk . HÉIUÏHH'AK RTV HÉaK a^SpucHTK a'a'S ÉpTaTK UJH a'aS ^JVKRSTK RS aAÉR'Rpa'TK fywoph. A ^ n A a'fcuÉ, HS CK Ra HÉpVà Ra SH CSASHTOPIO.

A · A SIÏMÉ HÉL|IHHÉ RSu-Ra, \\iiiiik, Ka'pÉaÉ AVA'H A AASATK RS aAER'Kpa'TK Ra 4» ,OCTK yamiK . HÉ-aK Ra àW ÉpTaTK AOAV-HS-CKS, uju-a' Ka AW npÏHAUÏTK rapAuiK . K HiincTA A^HT^H; ATSHHÉ AHÉAA A KA 4" *AHHK, nÉHVpS HIÎA H'A'S 4^CTK ,T"KA Rp'fc/MÉ . HÉ CK SHHÉ, A $ AH ^àCTW YAHHK • C'K Rà HÉpVà Ra Su' CSASHTOPLO . rapA A,I-W Rà SHHÉ A,IWVP'AHÉCTA an . RSA\S^'a'pÉ SHHÉ : TS ÉLUK piiHK . aTSuHÉ CK Rà HÉpVà.

É . KÂH'AK Ra CSA^H HÉI|IHHÉ upÉ aaVSaK, uiH-a' Ka WR'RpÀ. A« Ra nSTÀ apnkTà, KSa\K KSKHHTÉAÉ HIÎAA HÉ raS SHCK AÉ WKa'pA CKAVTK AAÉB'KpA'TÉ, nÉHTpS KApÉAÉ, nOaTÉ CK À UJH HÉpTâpÉ . HÉaa HÉA'A'S CSASIITK HS CK Kà HÉpVà . RSAAS C'A'PÉ SHHÉ, A HÉLUHHÉ RSHRÀ, RSA\K tacTÉ CA'S np'bRSpRApK, CA'S UIH AA'TÉ RA AHACTA, UJH aÉ Ra apTkTa RSA\K CKAVTK AAÉE'KPA'TÉ . ATSHHÉ CSA^HTOplOAK HS CK KA HÉpVà . HÉ CK Kà HÉpVà HÉAK CSASHTK • rapA A Kà SJIHÉ HÉL|II'IHÉ AATSA : ^PÉHKLLHTÉ, CAS fkpRORÉ, CA'S AA'TÉ, anéaa A^P J ApTvTà anÉCTK a^RpS, CK $\t RS aAÉR'Kpa'TK, rapA TOTK CK Rà HÉpVà, HÉaa HÉ Ka .tiï WK'Kp'kT·, Ka Sn CSASII-TOpK»; nÉHTpS K'K HS CK nOTK HÉpTà HHHÉ A^^WApA, CTpHKa'u,ÏH iun KÉT'bgÏH, UJH aau.il Ka anÉA.

s . KÂHAK KA CSASH HÉLUHHÉ npÉ aaTSaK, npÉ A P uni nÉHTpS RTVHÉ H CK Ra'AÉ CK-A CSASMCKA RA npÉ SHK RHHORA'TK, ATSHHÉ HS CK RA HÉpTà . rapA AÉ-A Rà CSASH ^-KpA A RUHA ,ATSHHÉ RA SU CSASHTOplO CK Rà HÉpTà . AVAHÂpR A^P T cSASUTOpiOAK, RS AAÉR'KPA'TK . WpA HÉHTpS ^U*0A IUH A\l'lH TA ASll HÀ ppÀ TOTK CK C'K Hl^pTÉ.

3 . MÉAA HÉ Rà Ap-KTà AA gS,\,Éii,K RSAVK RSTa'pÉ MapT^pK HÉ /WKpTSpucKLUÉ ,npOTHBa aSii, HS racTÉ wavK A RpÉAi'HU^ • uiH-a'

KA cy,\Sn Mpf A\ApTi>p .kHAIIHTA y^VU^S11 «ÎIIK=ktt,\K, Ki>A\ AVkp-TVpÏA A&1 I1S UCTf KSHA, A,t Kp'KA\f Hf fAk UCTf Up'KKSpKApI© lllll UCTf Allllі'l$ll6ck, Il WA\ K8A\S-H AUII p'kS . A,fMf ,\t liA Ap'kH'A AHACTA mSlMIItTf, K8A\' cLfeVl AAÏK'kpA'l'f, Il8 C'k KA MlpTA KA Sllk C*A*rtTÔP» • Mp'Y» A* > Ap'k'l'A, C'k KA «Ifp'l'A KA Sllk Ci>A»-TÔpi© (1. -A,*»»-) '« C^AA** mis».

iT. MfAA Mf KA *A Kpf Sllk ApTHKk AA M'k14A A«A*H¥», lllll KA CKpïf AKÔAA *SA'k lllll IVKA'p'k .pllpOTIlUA KSH-KA . \l K©p H AM'IAf K^KIlUTt AA«K'kpi(Tf lllll A' 4» ^ ^ «fpTA . UpA A* "S K*P AAïKTvpATf, C'k KA «Ifp'l'A KA Sllk CSASUTOplO, «If Â«f CSAAA'AAA A\A'pf.

Semnele nebunului.

GkAMifAf IIEKSIISASII. (Fol. 147a—147b.)

3A«I .T. **MfAA «If C'k KA** $UVM **Ulll** CTv **KA** ApTvTA **K&Uk** UCTf **llf-USllk, HflÎTpS** C'k **CKA'llf A* MfpTA'pf, UpA** fAk **lié** UCTf KS **AA*KT\pATk lUKSlIk,** A«IfAA C'k KA **Hfpi'A** A A* **lipAKHAA . UpA llfHTpS** Ck-Ak KSUÔACKA g^A^AA, **AS A^pA** 4»**A'M!**, **AS KS** AAtK'**kpÂTk** UCTf **llfltôllk, TpfK$f** Ck-A* **.kTp**'klîf I^A^^V AT^A'TI **.kTpfKApll lllll .k** A\$ATf 4>ÂAIOpll, **lllll** K8 M^A'TC A**fl|lfpillSri**>pH; UIH **C'k** .kTp'KKf **IUH llpf** KpA'«lk, **KApill tiÔApTf** **AfCllf**-A* **KOpk** K5>**llÔAI|lf, A*** KA **\il IHKSilk** KS **AAfK'kpAT.**

ii . **MfAA** Hf KA CK-**kTSll** Hpll HfAk **HfKSllk C'k** fw**KA** Kpf IV **rpflllAAA. CA'S** C'k-**H AySTf,** I&A\8 **c**'Apf ÏUHf : Ck-**11 A^** ^*ÂRlt* **TÔAAA,** IIIII Ap-**kTÂUAS-n npf** Hinifi'**.A** Ck-Ak SHUPA, **HS KA** IISTÀ III^K-KH AHfCTA **HflITpi)** Hf **AS** *$%6cT* fAk **HfKSilk lllll** AS **«f/kl^T* l'pflllA**'AA . **UflÎTpS** C'k IlS **CA** H'KpTf A^ * **lipAKHAA . «**HAA Hf-A* KA CKTv-**TSlITk.**

3 . **MfAk** tlfltôllk, AVAKApk **K'k** llS **C'k KA** Hfpl'A AA **llfl&IIÏIIAf** ASH, A«, **$>A** P **rpniiAAA . upA** TOTK **HS c'k** KAA*, CKAK **CAOKOr/kcKA** A' **TOTk** C'k .kKAf **npf** AP$<M$pH **CAOKOA .** Hf C'k AURA **luyk ck** *$Xf* **upf** A-kiirA U-AICHTII **ckii. u-kiiA ck** KA .kiniAfiiiu'i.

XLI.

1648.

(Cuvente den Bătrâni II, p. 725—726.)

Catechismus. Atsaja ej atsaja.

Summa szau Meduha à uluitej si a kredinciej christinaszkae, ktiprinsze en entreberj, si reszpunszurj szkurtae; si ku adeveretury den szkriptura szventae entérite.

(Simbolul.)

Cred entr'un Dumnedzeu, en Tatei à tot Puternik, roditorul tseruluj si a paementuluj, si en Jésus Christus, entr'unul Fiul neszkut al seu, Domnul nosztru, kare sze prinsze de Duhul szvent, neszku den Maria Vergure, paeci szupt Pontius Pilatus, resztigni-sze, si mori, engrupe-sze, pogori prae pekurae, a treja dzi de la morcz e sze szkulae, szuji szusz en tser, sede de a derapta Tateluj à tot Puternik, Dumnedzeuluj, de akolo va si vinyetor a dsudeka viji si morci. Cred si en Duhul szvent; kred Beszereka kjuzd Christinaszke; unetsune svencilor, iertatsune pekatelor, szkuletura trupurilor, si viacza de vetsie. Amen!

cf. 1581. 1607.

XLII.

1648.

(Titlul şi predoslovia după Cipariu: Analecta p. 83—84.)

HO$Ah TÉCTAMÉNTb. . . . . .

TVn-kpHTS-c'aS T flpA'bAh .k HtraT-fc KtarpaA&rôijK <uuu A^aa .ţvTpSnap'b AO'MHSaSH UJH MTuiTSuToptoaSH uocTpS I c . v;c . ,a\;a\H a»Ha a S u TînSapiS K.

(Fol. XII. + 329 foi paginate.)

Predoslovie.

npÉAOcaoKÏÉ KivTnA A\TvnÏA c a Kpaioa flpA'baSaSH . MHHCTH-Ti5ai5u UJH aSaumaTiJaSH LUH , , P ^ AKLVLIATIIAIJH K$ A^TOHHHHÏÉ UJH K8 KpîijuiH'KTaTÉ, auiaocTHKSaSu nvvprÏÉ PaKOiui, Mta axau axapt, A 'MHaa a8u A&WHi^'kS RpatoaSn ?IpA'kAiJaiJH . . . unpoM . . . BTV3'hHA> UJH ^UîaÉrKHAk AX'kpÏA Ta, K'k HOH p&U'kHÏH, KapÏH CkHTÉM .ţv U,apa MTvnÏÉH Taat, H8 aKÉA\K HÉMH TtcTaauHTSak Mtak HOS, HÉHH HÉA KÉKK> A ... .kTnS aUMEa HOaCTpA, AA'kpÏA T a T'kH MacTHBHTk, Ka ov/m Kpaio aaacTHKk, UJH aVi-au nopSHHUTk

ck *nmfrtx,* T nouTii AIÏIIÏ npiSiin K'kpTSA.tpn IIIM UUAUIIII .KIII-AIIIIUI, KApÏH C'k l|lil II3IU\\,H TiCTAAWHTSAk H (A HOS, A A*'*»\HSA8H iiorrpS A ASIÏ le . *c. A''" AHAM:A; I'PIMACKA, m u cAOKiirkcKA, uni A-kTinrkcKA;. KAp'k K'k3'i.HAk nopSiiKA Ai-kpïin T«(AI *M* IIII <|.'KKST, IIII A\'kpïA T A .f\KA 'i"kn AiACTiiKirrk, ,\' "'kii A,\,Sck *w-*i|ifpn cTpfinni ,*t* irkS 4»'ki;8T TniorpA\f>ït. uni A'ku ,*Arw* HAATA AUII KHCTÏApWAk Al'kpïllï TAAf . lllll HflITpS K'k AMfCTk ASKpS KSlik IIII c<fnTk ACTI .kMUiSTk A U " Cif»«rr8Ak uni *A,m* A*AiH'kTSpA Ulll KS KlAMSl'SAk Al'kpïlH TAAI, IIIIITp'A'l'kA Ck KSKHHI C'k ACA cSiiTk IISAIIAI IIII CSHTS COKOTIIIIIIA m u CSHT A(CT SHIIHMÏA 'U'K* pïlîi TAAI, IlfHTpS KApfAf C'k AlîlîA IISAIIAI Al'kpïlH TAAf *m*Mà*À*\ llfOyilTA'l'/Y» .k K'kMH. . . . . . . .CASI'A AlAlï « M l UIH .IIA1KATA A A\'Kpïll TAAf . ClIAUVIl GTH|UHk, Ap\'iflCKIIk lllll AlHTpOIIOAHTk CKASIISASIÏ RiArpAASA8îi, uni îlKtiASASi. ''''' ÎIAIAPAAISPIUIISASH mu A TOATA l|,ApA xlpA'kitëASli.

A doua predoslovie. Catni cetitori.

llpf\,OCAOKÏf KTvTpA MfTHTOpil . MfTHTOpIlAOp-k .kTp'AMACTA CîjiHTA K.lpTf A1HAA, Il AMI lllll CklI'kTATf, *Â*AA* TdTTvAk, /\OAl-IlSAk IIOCTpS le . Xc.

.(VlfIIflIUV Mfl|lïll CîpITf K'kpiUI, Tpfi;SWM|lf C'k l|IHIUI lllll C'k .kU,IA'klJfllH, A(c..P(H'kcTf ASKpSpll KApfAf CkHT CKplICf llpf pTvllAS :

A . AMICT TlCTAAllHT A'AS .kMfllST A-A H3ROAH, fpA\OHA* GlAHKICTpS, ,*t*\\ nOpSlIKA lllll KfAIllSrSAk Al'kpïlH CAAE . IIIH fAk C'AS OyCTflllIT KTvT C'AS nS'I'ST . IHH KSp'kHA .kfl C'AS TTWUUAAT ASll AlOApTf; Up-k HOH COKOTHUA, lllll AS.KA AAMIIITf, l"kCIIT-AAlk m»A TA AIII1CA, lllll l'pflllAAf .k CKpIUlTSpA ASÎl IlfHTpS HI.kll.IAI-cSAk AHAlKÏfff lllll irkpIIÏH rplMII|lll . IIIIITp'AM'kA HOH AA\k .kMfllSTk A,Hin"klO A-Ak UOCAfASTI Ulll OyilAI H'AS .f.OCTk KIIUI, AA\k HCIlpTv-KIITk lllll AA\k .kAUlASTk, lllll AAlk TOKAUlTk A"-p KTvTk AAlk IlSTSTk . Mf HSAIAII AMACTA C'k l|llllll, K'k HOH ll'AAlk COKOTHTk HSAIAH llpf Oyil H3KOA, "If TOATI K'kTf AA\ IISTST A^AÀ, rpIHHIlî UIU CkpKfl|IH, lllll ATvTHHflJIH, KAplAI AS ‹jlOCTk II3KOAHTI A' K^P* TSAApll Al.lpll Ulll .pUIAirkTOpll AA KMpTf rptMACKA, A'kAl MITIITk mil A'kAlk COKOTHTk; Ml Al A H KTvpTOC H'kAlk IUIHST A(H3KOASAk rpfMfCKS . UIH AAlk COKOTHTk UIH llpl H3KOASA ASll GpOIIIIAlk, KAplAI AS H3KOAHTk A''*'*'"'*'° A»'' AIIA\K#K rpIMACKA, ATvTHH'kl|ll, IUH .lA\k COKOTHTk Ulll ll3KOASAk CAOKIHICKS, KApfAfiî H3KOAHTk CAOKfH'klIlf A>»< l'pIMACKA, Ulï I Tllll'kpHTk .p IlApA AVOCKSASIÎ . UIH COKOTIIHAk AH'kcTA TOATI, K'lpl KAp'k AS .kAlKAATk AlAH AHpOAIH

AÉ **KapT-fc** ITUMACKA A P AMTÎA AA*.K COKOTHTK, ACA A ^ **rpÉ-**
HACKA H8 HTVMK A ^P S M A AX C^TvHTK A$ AA*M-
HATK ÉITAHCTÏH, UJH AIICAÏH A.CKpÏÉ A AHAVCA **rpÉMACKA** TÉCTAAVTVH-
T8AK MÉA H©8, UJH **KapT"k** rpÉMACKA ACTE H3K©p8AK MÉAOpA A-AATÉ.

K. flMACTA **AKA** KOA\ **CTV** UJHItH, KT\ HOH A HÉCTK TÉCTA-
AVKHTK ATTvIO AA\K **nSCK** IUSAVA AA TOATÉ KAHÉTÉAÉ, UJH A UJ$A\A
CKHT$ CTHY$pH, KApÉAÉ ApATA A\AH **npÉ** CK$pT8 ASKpSpHAÉ MÉ
CKHTK CKpHCÉ ATp'AMÉA KAII, **nÉHTpS C K C A** ***AA\A(*** A\AH **A A** rpAKA
MÉ KA Kp-fc **CK** KA8TÉ, **U J H A TOaTÉ KanÉTÉAÉ,** TOATÉ^COpOAHÉAÉ
A'IIAVk **n**^CK K8 HS/UTvpK, KApÉAÉ CK **KÏAMA** CAOKÉHTVUJÉ, *C%* . **nÉHTpS**
K'K IUAH A TOATÉ AHA\KHAÉ KÉAÉA\K, KTV AS AMÉCTK **H3KOAK** A CKpIIS
KS CTHySpH, HÉHTpS K'**K** *ä\|ATt-H* AÉCHÉ A f"KCÎl A **A** ^**P**^KA MÉ
KÉpH KpTS **CK KABUKI** A H&lVKpSA COpOAMÉAOp.

P. ^É AMACTA **AKA** KOA\K CK IUHU,H, K'K KÉAÉMK K'K OlfHÉAÉ
K8KHHTÉ . **OyHÏH** A-kS H3KOAHT ATp'SH KIHI, AAU.ÏH ATpAAT . **tdpA**
HOH ATiA\K ATvCATK K$A\ AS ^OCTK A H3K©A$A **rpÉMÉCKS,** B^TvHAK
K'**K** AATÉ AHA\KH **AKA** AÉ 1UIHK AU1A, K&uS-H : **Cl*HArOrA,** UJH **nOKAII-**
KAHk, **UIH rAlirpÉHA,** UJH rïlÉTpH CK&UIIÉ, KApÉAÉ HS **CA** LUÏ8 p&UTv-
H'kl|JÉ MÉ CKHTK . H&UÉ **A** WAAUHII, Ulll ***A,i*** A'**kMHÉ, UIH A** ^ÉLU-
A\ÉHTÉ, UIH AATÉAÉ M8ATÉ, KApÉAÉ H8 **CA l|IÏS** p&UTvH'klHÉ MÉ CKHTK,
HOH **AKA** Aii/UK ATvCATK **rpÉMAI|IÉ, nÉHTpS** KTv AATÉ AHA\KH **AKA**
A*k$ ATvCATK AUJA.

A~. AMACTA **AKA** KTv pSrTvAUv CK ASAIUI AMHHTÉ, K'K **p**&UTv-
HÏH H8 Tp-KÉCKi» A TOATÉ H.'Kp'KAÉ ATp'SH **Klin, AKA** HÉMH ATp'©
U,ApA TOIUI ATp'SH **Klin . nÉHTp**'AM'KA K8 HÉKOÉ **nOATÉ** CK **CKpÏÉ**
MHHÉ-KA **CK AU,ÉATvrA** TOII.**H, rpTvIIHAK O**^HK A*>Kp8, OyHÏII ATp'**SHk**
KIIIIK, AAll/lH ATp'AATK Klïllk, A8 KÉUJAVK(H)T, AS KACÉ, Ai> AATÉAÉ
ArôATÉ **H**8 AÉ H8A\ÉCK8 ATp'SH KIIIIK . KHHÉ UJHA\K KTv KSRIIUTÉAÉ
TpÉK**^É C'K** *àS'it* KA KAHÏH; KTV KAHÏH AMÉA CKHT E8HH, KApÏH AA**KAA**
A TOATÉ **U**/KpTvAÉ, A1UA UJH KSKHHTÉAÉ AM'KA'k CKHTK KSHÉ, KApÉAÉ
AÉ **AUÉAÉrK** TOLM . HOH A P AM'kA HT^MK CHAUT A **T**
A/U II8T8T, CK H3KOA"'V\ ALUÀ **K**&U CK AUÉATirA TWU, . **IApA** CK
IIS KOpK AU.ÉA'fcljÉ TOU.**H,** H8 H A HOACTpA, MÉ-H A
MÉASA MTi$ **p**'KC^HpAT pS/UTvHÏH **npHATp**'AATÉ U,Tvpli, *A,t* UJ'AS A\ÉCTÉ-
KAT KSBHHTÉAÉ K8 AATÉ AHA\KII, *A,(* US TpTvÉCKS TOU.H ATp'SHK
KIIIIK.

T. MAU AHOH A TOATÉ, pSrTv/**U npÉ** MÉTHTOpÏH MÉL|**JÏH K**-KpU,H,-
CK H8 HÉ UIOAÉMÉ IIS/**WaU** *J^l* KTVTK, nTvHTv H8 KOpK COKOTH **II3BOA-**
AÉAÉ UIH KÉIUI ***A$AA* npÉ** MÉ KAAÉ AAUv AA\KAATK . flAÉKTvpk UJH
HOH **U**'AAVÉHH CKHTÉAI, UJH AA\ **nSTi>T** UJH **rpÉUlfl,** CKKA KTv AA\
CIIAHTK **A T** KTvTK ***AAA*** n8Ti>**T C K** Hi> **rpÉUJHAV .** A\AH KTvpTOCK **A**

TO.rn iip-k AMACTA r*fci*u CHAIITA, CK iunif«\\ f****** A AX*
C«fiMTh K'K CKpIIIIITSpA «f'kpA All.fAfCk ACTI Y*A lllll TpSllSAk «f.'kpA
cSf.AfTk. IIMACTA ucfirii-uk A*** TATKAK A^uirçiS. . . . iiAunik.

AYAOIII Kiiiik IIÏ. 3<iH«fA0 ©A · *« · (Matciu c. XVIII, v. 1—17).
(Fol. 23a—23b.)

1. •JVTP'AMIA MAC CK Aiiponïa'pA; CA;HHIIÎMII K'kTpA le. ymtMA,:
UUpf Mlillf-H AUH AUpf .k'I'pS .kirkp'KIIÏA HfplOpfAWp? 2. IIIH KfA\À
17. CVI! IIOpCKOK, lllll-A IlSCf .k AU'KKAÇKSA AU'p 3. lllll 3IÏCÏ : AAtKTvpk
rp'kfCKk KOMV : CK nS KA mut,' .kTO.ipHf, 11111 ck «fiiin' i;A nopc-
KOMÏH, I18' Klll/ .kTpA .kTpS .kirkp'kllJA MfpK>pfAWp. 4. K'K KApf HUIIf
C'K KA CAlfpll .k Clillf KA AMéCT* IIOpOKOK, AMAAA ACTI «MAU A\.(pf
.kTpS .kll'kp'KII.ÏA MÎpWpiAU'pk. 5. IIIII AS Hlillf ApA lipïlIAUI llpl Oyilk
IIOpOKOK KA AMICTA, .k IISAUAf AUfS, llpl AUIIII UpÛIA\'kl|ll. 6. A'ty*
MÛIII ApA 3AAMWTH llpl oyiiSAk A AMÉ(|III AUÏM', Ka'pïu KpiA'.kTpS
AUIIII, AMH KIIIII UpA «fiÙ ASIÏ, C'k II A'klJf nÏATpA A\6pÏH A* P*>-
«UA3Ï11 ASIÏ, IIIII c-k CA .kirkMi .kTp\\A*kiu;SA' «u'hpïii. 7. KAH ASAU'II A*
3A\IIHT*kAI; K'k TptKSAI|If C'k KÏI CAMIIIT'kAlAI, .kCA KA'U A WA\SA'
AM»AA, imiTpS KiipiÂi Kiiui 3AuurrkAA. 8. upA AI TI KA 3AUIHTH
Avku.i T«\ caS iiiiMÔpSAk T'kS, TA'I U; mû w AA'UMVAA AMA TÛIII, AIAH
KIIIII ACTI U.ÏI MIOUI'k CAS UIKÏU'u' C'K ATpil .k KÏAIIA, A***' à***'
AVkll' CAS A°' UUMOA'pi AK'kIIAk, «ipSIIKATk .Jv «fOKSAk A K'kl'.
9. IIIÙ WKKWk TTvS C'K TI KA CAMIHTÙ, CKOA'TI-AK lllll-Ak A'K-
ll'kAA A™* Tl'llll; AftAM KIIIII ACTI IIïl Oyil' WKk> AK'MIA' - KÏAII.A
C'K .kTpll, A *T> A " AK'KIIA, ApSlIKAT .k AIAVKA «fiCKS-
ASU. 10. COKOTÛII,' C'k IIS IVKIIAlïn' "pi Kp'SIISAk Al AMfl|lk AUÏM, K'k
KA Tp-KICK KO.ÎW, K'K .kgipïll AWp .k MfplO IISpSp-k K'kA «f>A'HA TATMv-
ASIÏ AÙ'IS MfAk Al «K TfpW. 11. K'k AS KfllÛTk «f.ÏKWk WAUHfCKk, lllll
CA A\-kllTSACKA Mf fp«\ llfpÛTk. 12. A4** M^ CA Ihfpf KvMW? C'k KA
AK'k oyu WMA w CSTA AI VVII, mii KA PTVTKMH <M,TIA AniȚp^kiici, AS
IlS KA ATvC«\ IIOAlV3IMk Ulll HOAW .k A\SIIU,U, lllll KA AV'kpUf Al KA
K'kSTÀ llpf M'Iï p'KTTvMÛTA? 13. IUH A* *** TTvA\'llA«\ Ck W A«fiAf,
AAIK'kp«(T' rp'kfCKk KOAW, K'K C'K KA KSKSpA A AM'KA A\AII Kpiv-
TÔCk «"kT' Al il*Sw$tH UIH HOA'W Hfp-KT-KMHTf. 14. AUJÀ
IIS-ll KÔA TÂT-KASH KÔCTpS Al «K MfpWp', KA C'K IIÏAf CyilSAk A
Mfl|IH AUIMK. 15. UpA C'K rpfUlil fipA'l'fAf *i"KS H+f, IIA'CA, Ulii M*(pTA
upf fAk .kTpf Ti'uif, mil .kTpf fAk CkiirSpk; CK TI KA ACKSATA,
AH AOK'KHAIÏT' llpl «fpÂTfAf TTvS. 16. UpA CK IIS KA ACKSAT\ llpf THHf,
AMH À A'KIU'A THHf .kk'A C\,*HSA' CA'S A*»> KTV A *p ^P' * A ^

aS a Tp«H a\-KpT8pÏH c'k ^kT'kp'kiUÉ TÔT K'kK'kHTSak. 17. rapA ck H8 Ka acKSaTà UJH ripe m, CIISHÉ ckKOpSaSu ; rapA a,É H8 K a acKSai'à HÉHÉ rkKÔpSak, ^ÏÉ H,H KA oi'Hk iikrÀ.iik UJH uSKaiiKaiik.

GvraÏÉ a,* Aa aiapKO Ka'nk. a,. 3anaao 31. m. (Marcu c. IV, v. 24—41.)
(Fol. 45b — 46 a.)

24. LUH 3HHiv awpk : COKOTHH,' HÉ a$3iïiLk' KS Ka'pÉ a\'kc8pa\ KÉH,K a\-kc8pa', /WkcSpa'-ck-Ka Koa'w, uni ck Ka aAawuÉ Koaw HÉ'cTCpa HÉ a8-3nu,k. 25. K'k HHHÉ apÉ, a,A-u CÉ-Ka a$u, UJH KApÉaÉ u'apÉ IUH HÉ apÉ a8a-ck-Ka &iAA ÎA . 26. UJH 3HH-b auiÀ : ACTE ^ri'kp'kiO'A aSu A8a\HÉ3'k8, Kà UJH oyu wa\k H2 apSHKÀ rkarkHiia .k n'kavkHTk. 27. UJH AOapau UJH c'k CKCa'aA HOanT'k UJH 38wa, uiu ckaïauiu.a pn^ca'pÉ, uni Kpiii|jÉ K$A\K H& LUÏÉ Éak. 28. K'k n'katÀHTSa' A,i ÉaSuT POATUIIÉ, TTVH râpKA, ASnA aH'kA.cnuK, ASnA AH'kA, naÉ rp"k8Hii8a', cniiK . 29. tapA i"Kii,\k aa,8HÉ pOASa', uSaiau A^K'kTk TpnauiTiv ckHÉp-kTÔpïu, K'k a8 BCHI'IT' ckHÉpaVSa. 30. uiu 3HHT. : KSH KOAXK ackavknà ri'kp'kiJ,ï/î» a8n ASAV HÉ3'k8? caS .k HÉ nHaa,A Koaik NKHIISÙ upÉ À? 31. Kà rpT^nuSa' A,I arôuja'pio, Ka'pÉaÉ K'kUAS-A' ca'avkHA mwUkHT, AXAH auiKk ACTE A,I TOATI CÉa\HHii,ÉaÉ Ka'pÉ-ck ^ n-kMAHTk. 32. UIH A^Ka-a' caavkUA, Kplii|iÉ, UIH c'k iJiaHÉ a\au a\apt a,É TOATE KSpSÂHÉaÉ, UJH A\A*\I CT'ka'ii'kpu auipii, KTVT nOT CSHT' oyMKpa aSu nackpuaÉ MÉpicaSH c'k ckaAuiSACKA. 33. uni IIIÏAA,É Kà AH'hcT'k AASATC rp'kiiÀ awpk; K8 K8B'KHT8A KJ5a\k nSTiH AS3H. 34. rapa\ ^p'kpA UHAAA u8 rp'kHA aôpk; a,apa\ A,8CÉKH oyHÉHHHHAopk ASIÏ TÔaTÉ AI cnSH'k. 35. UIH rpTsJÎ awpk ^kTp'an'k 311, ïiÎHAk ca'pa : ck TpiiHÉaik .k TkÀ na'pTÉ. 36. uni a*k-cauiAk MSau,ua\'k, aSapA npÉ Éa K^AISUI' t-pà .k KOPA'KÏÉ; uni aaTÉ KO-pâVi'H JKKK Épà KS Éak. 37. ATSHHH c'k cKOpHÙ KH\-opk j\t K'kHTk AM'PE; iapa\ O^HAMÉ, Tpà .k KopâViÉ, aT'kTa K'kTk AAAH CK ^naiS Kopa'KÏA . 38. UJH Épà Éa* ^ 8HA8ak KOparnu . a,c*p/UHHa,' npÉ SH K'kn'kT'kio ; aT^HHH-ak a,ei|iïUTa'pA, uni 3uckpa\a8H: .kK'ku.ATOpwaÉ, a$ HS Ka'uu caa\A\ K-k nÉpi'i/Uk? 39. UJH CKSa'kHAS-c-k HÉpTÀ K-kUTSak . LUH 3HCÉ aafApÏH : AOMOa-kIUE-TE, ^kHiTA! LUII HÉTÀ K'kHTSak, LUH 8 .kHÉTk aaa'pÉ. 40. LUH 31'ici acp' : HÉ ckHTÉU* wkc^'kHa\a'u, aujÀ? K & U H AKÉU, KpÉa,HHii,A? 41. UIH c'k .kpHKOuia'pa> K8pHKA a\a'pÉ, UJH rp-kHÀ oy-H8ak KTiTpA aa-iaTk : wapÉ HHHÉ ACTE anÉrra, K'k UJH KAuTSak UJH ava'pTi acKSaTa'pA npÉ Éak?

x1llOKdAÏ\|'IIC CT . IUMII KI'OCAOK KAIIk . K. **(ApOCillipS.** St. **Joan cnp. II, v.** 1—10.)

(Fol. 304 b.)

1. **.JVyfpSASiï *) Kic**'kpiMÏH **i,fcSASn ciïpï**-M : AM'iccT'**k** *ymu* M **MA** M* llHIf M'kAf ."3. CT'KAÏ .k J),|şitlTA **cA,** KtfpfAf-Il **.kTpl** M'**k**'AI . 3 . CK'**k**-l|IIIIIMf *,\t* **À*Spk .** 2. **l|HlS** «fwUITIAI TAAI IIIM U'CTfH'kAA TÀ, IIIM K'k IIS IlOllk CS.jifpÙ **lipi** Mfll **p**'kll; IIIM HCIIHTf'l|IH **lipi Mf/k** MÎ **3l'iKk** K'W C'klIT'k AIICAII IIIM IIS CkHT, UlTvfcU AifwU'**l***' llpl III AMHMIOHÔIM'. *3.* IIIM «Ml p'KKAA'pi, IIIM AH **cS<f>lpllTk IlfHTpS IISAUAI AUlS, llll IIS** U'AII IlpigiT.(Tk. 4. Mf *AA* **U'ApfMf lipf** Tllllf, **k**"k A4MI'OCT'| TÀ **A**··HT**'klt** *W* AH **A**'kCii'l'k . 5. **AA**.S-11* AAMIHTt *A,tÇ)H\'V* AM'**k*** *Â,t 0\'H,\(* AH K^**STk,** IIIH **Tf** IIOK'**k/&l|lf** IIIH <f>À ifuMTIAf ^\IIll*l"KII ; MpA *,\t* **IlS,** .k **A*** **l'pA'li'**k KOrO KfHH .k llpOTlÎK.» **TÀ** IHH KOIO KA'kTH CK'**kl|IHIIKSAk T'kS** *M\m* **AÔliSAk ASll,** C'k **IlS Tl** Kipk IIOK'**kH.** G. .kC'k AMACTA AH, K'k **Ail** 01,'p'**kTk** iţiAHTIAi HHKSAAUTA'IIHAVUP, KApf **Af** IIIH **fS** Af **OV/pfCKS.** 7. MHIII **Apf** OypfKII C'k **AS3A,** 'If 3HMf **AX**^Ak KIC'KpIMHAOpk : .kK'**k**lll"k-**TÔpiOASll** AÂ-M-KOIO A\'kHKi»**pf A " ' "** NÔA\SA' KÏlV'fH, K.iplAI ACTI Jv AMI/**KAOKSAk** p.**MOASll ASll A**^'···(**3'kS .** 8. IJpA **.kUipSA'ASli** KfC'KpfMÏII CAMIpll'**klIIIAa'pk** CKpïf-**H** : MfA' AfHTTvIl IIIH MfAk **A*** AllÔll KApfAf **A**\S-pHCf IIIH **KÏ/&3A.** 9..**||IÏS** ifuÎHTfAf TAAf, IIIH CK'kpKA IIIH CSpSiM'kHÏA (Mf **fl|lll** KOl'ATk) IIIH **Tf ySAfCKS** MfA Mf 3HKk **A «fiii** ;KÛA0KH IHH **IlS** CklIT, Ml C'kMT' CTvKOpSA' **CATA'HÏIII.** 10. **llf**AMIKA **IlS Tf** T'kAtl **A**' M'ilAAV Mf **llTf** A p'klAÀ; MTA KA TpilAVKTI CATAIIÀ OyilÏH ^\HlÎTpf KOH Jv TfAUllllIA, KÀ C'k KA MCIIHTl'lll,k ; IIIH **l'.fll,'** AK'**k** CK'kpKA .k 3'kMf 3»IAf; iţiîll **KplAHHMOC** H'kH'k **AA AtOApTI,** IIIH-IIH **KO» A*** '0'* KOpOHA KÏflO'fH.

XLIII.

Udrişte Năsturel: Varlaam şi Joasaf.

(ediţia Odobesen incomplectà, numai 40 paginï.)

Titlnl «lupAV Ms. M. Eminescn din 1814.

IÎÏAIIA llll IIITpfMfpk AMIAOp' **AÉ»TpS C^illîljll** KSK'HA'UIII **irkplîll-•Oîi** IIWI|**lpll** l'iApAAAAt **HIÙ lu**'CA.f» **IIHAÏ**'klIHAlVp . CKpHCk *,\t* **llpl KS-**KÏU'CSA IHH CJAITSA H'kpriHTIAI IIOCTpS **lu**'.MI ,\,AA\ ACKIIII IIIHTpS 40AÔCSA Ulll **AlAHTSÛpl CS**.jiAfTIAOp AMIAOp, Mf C'k KOp **llf**KOH A MfTÏl

*) Glosù marginală: **IIPISTSASH.**

RÏtIItA HT. K> WCAp/lïf A AWp, Hf /ACTE T'kAAl'kHHT'k A,t m CAOKfHÏf IlpÉ AHAIKA p$A\'kH'fccK'k Ji,(^A\fim\lt N'kCTSpfA AA A.0HAÉ AWr©<ţfT.

Cap. I. Creştinarea Indienilor, (p. 5—8.)

•JLT'KIIOA KA'H'K

J^t TTOApHCp*k MHAÏIAHHAOp' IlfHTpS A\n*pT$pÏA AS CTKJ AIICATV 0OA\A . UJH A,É flKfHlip' .pn'kpA'TSA' HliA,ÏÉU.

U,ApA [AATSpTi] Hf Cf KldAfk HuA,ïra, A,tnApTf lACTf A,f Gri'l-nfT; UlH lACTf A\Âpf «ţOApTf, UJH K$ A*»8A'U,H WA'AMHH, UlH lACTf .ţv-RSliuSpATA K*i AAAjTfc . IUH Ri* ASHÏH AAjkHKTvTSpH, npf KApf UJH ROpARÏH OyAIRAlv K'kTp'k H'kpUAIAE GrHnfTi>A8ii ; lApT». llpf OVCKA'T'k AHpOnïliÎ3'K-Cf K'kTp'k JfOTAp'kAE KK3KAKAU1HAOP', [nfpCHAOpj ; KÂpf H,A'pA WAHHÏWApA A,f A,fAVSAT*, K8 .jvT$H'kpf K8A' TSpK'kpÏH HA,0-Afl|l' .kn'kKAAT'k fpÀ, CHSP'KA'TT» A,f TOT*' U1H HfKOHTOApf Cnpf A$-KpSpHAf irk!'Mlfl|lll.

/np-k KkHA,' SHSA' H'kCKST ^ÏIOA' AS A,A\H3f8 . Mf lACTf A CktlSA* TA'TTVASH . (ÏW . TA . A) HS A\AH n8T$ plvR^À A'UI' RfA'K 3"A*" TSpA ASH pOKHTA A E n'kKAT . Mf AP E f ' T A K " C A K$ A 'WACpAÏf HAf KkHAS-Cf . ApTvT'kCe WA\' KA HOH . «jVkp'k A* n'kKAT'. UJH Hfn'kpTv-CHHAk CKASHSA' n'kpHHTfASiï, CkATvUlSHTS-ckS A KfprSpA, IlfHTpS HOH . KA HOH A MfplOpH C'k Hf CkATauSliA*. A* T K'kA'kp'k M'K A* A' A\8AV C'k Hf CK^ATvA*/ . UlÙ A E *I> HT^KATf C'k Hf CAOKO3UM . lipÏH-AIHH'A' «pfMOpilA Mii A* TT'klO.

Olf/UnAS A ^ P ^ A (P T F ' T K H O A TOATTv COKOTIHl'uA TpSn'KCK'k . IHH KpSMf UJH MOAp'l'f ASÀ . UJU H'kA\kHTfJUHAf ATp'SHA KS Hfpf-l|IHAf, MIOA^T Af .klIpfSH'k . CK^Ak-Cf A E -kTpS A\Op'll,H, Ulll AA MfplOp' Ka CAA'KTV Cf .kH'kA'll.'k, Ulll Ulf3kH*Ak A'k AP E R N T A AX'kpïfH TATTVASH, TpfAX'kcf A^JJA ^'kr'kASHH'll.'k npf A\kH^'kHTÔplOA AX"K; A KfA'kpf A(aikUK'k A E ^ORT», K'kTp'k .kUIHUJ RT^'kTOpÎU $Hf-HHMÎÎÎ ASH [UJH TpUAUlCk Upf fH .k TOATE AHAVEIIAC] . KA C'k A$A4I1-H'k3f Hpf MflA Mf UJfA't AA .kTSHlipfK'(SA) [Hf JUÏIHi'll,fîl] . JUH C'k-H KO-l"K3f Jv llSAVfAf TA'T'kASH, UJH AA* ţuiOASH, UJH AA* AX^ A i S " CKHTIIV-

&t AKOA'h, R&US-UI ASA'PTV OyHÏH AINTp'klillIÏH A CTp'KKATf yOTA'pTvAf pTvCkpHTSASH, AA'H,ÏH AAf AUSCSASH, AA'H,ÏH A HfTpKMf U'kplUlAf A*Cnpf A\IA3'k-HOAUTf, U J H A*CHpf A U A ^ T v ^ H . S u ' l l A k H A S u r HOpSu'KA Mf Af fpÀ nOpSflMHTA.

^iTSiiMf UJH C^HTSA' 06A*.A, ^ÏIIHA' (A 0\"H8A' A(T NSAITV-P8A' MlCTfA AMfAOp' A O H C L P ' k - 3 F K I I (OyMfHIIMH AH AS \C. TpHAUC ţS .k AAVSp'k HiÎAUH'kcK'k, A' A' npoiiOEfA^u iWkii'TSuTOA'p'k npo-HOKf A^Upf ; IHH AOAXHSA' AÎKSTKH'AS-H . UIH .jvT'kpHH'AS-H KSKkHTSA*,

i;S CUWI »if A npf SpAiA ^K'kiVk'rôfpAOp' ASIÏ, 1131'ciiiiTk <j'>8 .kTSirkpiKSA* AP'*''fci"k, uni A,(.k cnSpK'kMioirk i;.iniii|iiiAv>p' MAOAii|ik MPIAAIM+HH'AS-CI, K'kTp'k mcMtm'rmw i;pf.v,"iiii^ Aiiiiup'k-ci, mn AIIIA K8 AAIHIIHAI AIICCTOASASM CKiiAïKkH'AS-ci <\f ,k iikrkii'kTA'rf, .kiipfSii.ip'k-ci AS yc. K8 KWÎJPA, IIIII npf .kMiT* AA'kivrkn'A8ci i;pfi|ii. mn cuopïù .kTpS IIIKIUICKA'TA i:p(,\m" H'k. up'k KiricpiiMii .k TOÀVI irkp'iiiiAf cf 311X1Ù.

A'kMÏU, f l'.p'k'Uf Mf .kMlllSp'k A Cf 3"A'* AMvII-kCTkip lllll AA 6mWT lllll A Cf CTpkll'yf AISAIIUAII A' K'kASI"kp. lllll K'kcrk l'SII'kT'k-luiAOp* AOp'. 11111 A l'.ïfiO'n .kiifpfi|nii Aivp* A;i;8irrkn'A*k npf .kroin Al.ipyilllllAf ASAAÏH . COCU IIIM .k IlA'pA IIll,\,lfM. llpf K.'pïll Cllpf pTxKlllîpl KA AM'kA-H pkAHK'k, Kk'!"' AISA'IMI A'kCkMA^-Ulk TOATI, A^'k-Cf .k IISCTÏf, lllll .k'I'p'AMfCTk TpSII' AISpIITOp* IlSpVA [ASA] KÏAIIA HfAOp* <f>'kp'k A TpSIISpII.

KAIIK K.

Cap. II. (p. 19-21.)

P'kciiS^kiiAk MÔCT'IIIIKSA* 31'icf : ftf Kp'k\iif Mf .k/rpccn .k-M'kp»lTf .kMfll'kTSp.l A' tfNA*-'* A IIS K'kI'A .k C'IvAl'k llpf MKCTf KptAlfH'llklMl [TpIKTCÀ'pl], IIIM A Al'k AlllÙ KÎ> TOT8A* K'kTp'k IKkAf'RAHAE K'kM'lIMMf, ACKSAT'K..k H'kAI 3+IAf A* A*'*>AV, KKM'A fpilAl^fS .kK*k TkHTvp' KS KpfCKST^ AS3ÏIO «f" "'SlikllV *X* IIIM A4 CIICfIITf [AAkll TSUJK], lllll T'kpïU ASM KS TOTSA' AlTv pTvMM ; lllll A Ai>M AA^Mfpf AAIÎUTI, KA IV jXJmm^mCK'K CkAlkll'lllv, Cf C'kAM .k'rpS 111111AIA AI*];, mn IICA,'^C''^P'U'^' MM^HT fpA .k'rp'kncA, A'rk'l'A KkT* Cf .kp'kA'kMIIir'k, lllll KpICIîS, lllll «f/kKS MACTA pOAA*K Mf r.1311 .k'rpS Aiiiiif; up'k r'kpîu AMfASII KSiikiiV AMA'CTA fpA:

11C IS 1111*3^ * 11 iVîî, 3MMf, AS H'kpAK KA AMICTA, <\t AIIIA IIS KA'l'A CKAl'-k ASk'pSpMAf M'KAf Mf CkIIY, KA KSAI' M'AJ»' ,jiH . Up'k ,\t AS-KpSpiiAf K«ipf 118111' CKIIY, AIIIA cf iiim' MIM AI iipïnAitcirk, KA USAI* Ap* à\n. K'k Mllllf M'AS l'SCTAT* A·AMXIIâ MfAOp' Mf CkllTk, 118 IIOA'TI lipilM'kIIf «ţllp'k MfAOp' Ml Il8 CkllTk, IIIIM' IIOÂTI l|IM K8Al* Af KA Tp'KMf, AAfK'k, C'k Af 11,1*1 .kTpS IIMAIUK, lllll .k dtWK C'k Il8* Af KÂ*Ut.

KlAl'k A^P' KSKKM'TSA' AMÎA.1, lipi K'KMIIIIMIAI lllll llpf MfKA-k-TMIIA'TIAI, ASlîpSpil Mf CkIIV, Up'k llpf KÏUIIA, lllll \'p.(llA, lllll MWll-MIIIIC.{CA KOr'klO'f, ÎHM Mlîn'CT'k [CA.IKA] Mf'l|MII A8A1K MM'k-M, A8-Kp8pM Mf Il8 CkllTk. K'kTp'k K.tpl A8KpSp Mf Il8 CklM'*, IIIMAIA TA .kiikpÂTi, «jiOApTf p-k8 mn AAikpkT ck8 IUIIITSHT*. Ulll 18 U'AIÏ-HÏÛ'pk A* AM-Ll-km* Al'k IUIHkAI*; Ml T'kpïU AMIASM KSKkIIV, IIf.kMf-

TAT BOA'AHH'A HPE cS<jW^ AVÏfS, pkA'IKA npf CTTvIlkHSA' AXÏHT'fc, Cllpf- AA-KUlpiv A AXAH KMHIASH; IAQ A'KU'k HTVKATSASH WLUHHA,' "*- Tpl'lKA AÉUÏlf A AAÏHUjH AXTiAf, K8 A,P ^ HfCTOp' ASKpSp' A,l AHn, KA K8 HfJJJf AAN lJ,8p' A,f tïfp AfrKHA,8-A\'K, pOK AX'k AK'fe. lApTv KkHA,' Kp8 AXHAA UJH KSHTVTA'TTI AXkHTSUTOplOASH HOCTpS A,A\- H3f8, A AXTv CKOATf A,f A pOKÏf. .KTTvpH AXÏHTTv AX'k A KUpSÙ npf A'KU'k UTVKA'TSASH, NUI A.fUÏKHCf WKÏÏI AXÏfH A AfCri'KplI.II, KHHfAf A T ^ \ , , '

flTSHHf AUfAfrSlO AAXS UJH KT^Sto K'K TOATf H'KCTf A ^ A.fUJApTf CkuV, UJH TSp'KSp'KAA A^ySASli. [KSAX* UJH Up'k AU,f- AÉnTSrt' GoAOAVOHTv WApf 8HA,f ATpS CKplUITSpHAf ASH 3HCASI [fKAfC. TA. A.]

Cap. HI. Naşterea lui Joasaf. (p. 31—36.)

ÛA TplHAf KA'H'K.

fit, HALUfp-K AS 'IWA'CA^VK UIH nf HfHTpS A ™ HfTHTOpÏH A,f CT'KAf AS AXTvpTSpHCHT.

^fn' .kn'KpATS/\' «tÏHNA* , Tps AUJf ATvHIOHf UJH A.TpS p*fe CAXHHT'KATv KA AMANTA, HTvCKS-H-Cf OXTH KOKOH Up'k ţpSAXOC. UJH TOK'AXA A,f Tp'An*k ASAXHHA'TA ţpSA\ScKu,f, nf A^AOpïia AcSnpTv-H, Cf CfA\HÀ nf Kplï CK <ţlf A A 5 rpTvHlA IVAAXfUÏJÎ: KSAX' nun wAnNiivApAi Tp'AnT, u,ApA, KOKOH' ţpSAXoc UJH KSKÏWC KA AHtAA HS cfcS ApTvTAT*.

MpA .KpTvpATSA' A AXSA'TA KSKSpïf Cf SAX'HAS', HfHTpS HA-lllfpli KOKOHSASH. UJÏH nSCf H$AXf Af 'IwACAtjV. UJH CKUrSp' f A* AXTïpCÉ AA KAHHI|lf Af HA,©Afl|j', KA CK A^SKA HipKTKA llp-fc Hf.KU,!AffK-TOpHAOp' A<^H3f HAOp'. UJH KkHTTvpk A A18A'U,É AXTlpf CK Af TpH-AXI'lItA. HfKSHOCKkH,\K fA* nilHf lACTf TST'SpOp' K$IJ'kTKJJ,HA©p .knill'KTÔpk AAfK'KpAT, K'KTpA KApfAf CK KTvA'k A AH'KA U,À WpkTRA AyOKHHn'KCK'K. nf ASKpSA*. UIH TOKAX'KAA IIAUJfpÏH KOKOllS-ASIÎ, H^CS^^^'I^P^» cSp^HAop' A'"3* CKPÏHH'AS-W, npf-TSTHHAfHHA-k TpHAXfTTl A CTpkHUf AXSAIUIAXf A N'KpOAA,« AA HA'l|lfp'k ASH. UJH fpÀ A BfSH*Af Cf JvKSpÀ TOll' A <ţp»KA .ţ\-n-kpATSASu, A* A^Sn-fe n-KA-k nf fpA r-KTHTf A ^p-KTKA. niiuf KKTS-H IlST'k AXkllA [KSAVS-H fpÀ IIST-Kp-k] UJH HIIHÉ KSAX' A K'k.kAP'" 3H"iiA'K [nilu'cTf] KTvTpA AIJTvpATSA', UJH AXA H KpTvTOC* CHIIYSp' .k^'KpATSA Il AAMVJIÀ K'kTpA A^P^'P*5 KTv (A $*AÇ)Tt AXSAII.H UJH AXA'pH HîSHnH AA^Mf AA JKpTvTKA. UJH AUIÀ KS TOA'Tf TAOA-TfAf CTvKkp'uJHHA HP^HHKSA', llpf TOH,ÏH niJHCTH K$ A^P^P>

Kkim fpA CK'RTMHÏH aSiï, IIIII Kkiui (pA r.S ^ipir'KT'©pïiî, mu rtiu.ii fpA AI UMCTI, uni KKIUI ipA A* npôi|in [,mmm] uni mu-CTIIIUI.

lilpA aa ani. 3u A« ikjki^mtmiiA ii.ii|iipïu KOKonSaSîi CTpkH-cipk-ci aa .kii'kp.n'SA' irkp'uaiui aamiii, .kif/MMii/ .k /f,iktccc»«t»iu yaa'AUJCK'k, «iinrro.ipi A* cvLu . KA AA . iu . KS ii$At*kp$A'. uni upi «iHiki-iï uSct .kH'kpaT&t' aupoa'iif A* , A* Tpn;A, ck-iî cnSf I|»ïyii* i;»tpfaf A* .krp'kii iiiûi, Mf KA ţ," A' KOKOwSa' MI-U CI H'kCKSCf.

ItlpA fii coKOTtwiAk a\Sa'T, 3iiM'i;. KTv A\A'PI KA «fui i;S uork-HJIA uni KS iiSr-Kp-k. mu KA .krpk'ii upi TOIUI KM\ AS .kii-kp-k-IUIT* a\aiurri A A^ncSav

I.lpA oynSa' A* .kTp'aMiu HfTirrop' A* crkaf, ^ÏIIIIA' A**kT rôim a\a'pi .KU,CACIST' 31'ici : w .kirkpa'ri! upi au'uii A** KKT avk .kna'irk nSpcSpuai CT'kaiaop', amà iimrmï : KSAVK CTATSA' KOKÔ-IISASIÏ HI IUI CKS ii-kCKSr-k ÀMÎAA, 11S KA <fai .kTpS .kii'kp'hiiju TA, HI ta ţii .kTp'a'a'ra HÔAA, uni A\au USUA, mu auiA a\an a\apf i;k r' 118 cf nca'rf cnSiif. uniat' u.ipf r/k IIIII HACT** A-kgt KpfijiH ll'KcVk, Mf f I'OHHT'k A THHf, A* A "$ c'k $î npHkUlITA . mu IIS iU|1fl1Tk fS, K$M' AMKId C©K©THliu,A, IUH HTVA'KÏK'A* CTV <$»if AHUIIJTA [aiiiiMiiiica'ck].

y^iiKkHAk aMKCT'k nmiTÔpidA A CT*4<W, KA mu MÉAA A Vv'AHwVvvapA lî.\paaaa\ (MIIC . i;r .) . ne i"K MfTiipk cT'Kafacp rkMÏiÀ, mu iua\fpu.i AAM'kpVA. Mf Aaui3fS KS MUA MÎ CTA .kiiOTpiiKA, apkTA aA«*kpSa', KA miirpè CKCIM.kaarSpuT O T pivCiiSiicSa' n-krkuuaop.

IiïpA .kH-kpa'TSa' A'ki»t aMKCT'k, KS rpf's iipïnauï AMKU ciiSiupf [rltcTf]. uni rpi'uKa T-KIA Kfcfaïw aSu.

;\'kMÏi<i 311A11 -k U'p.ïiu' A**V HÎI|II KSpiui up'l; «ţpSAtoÂci. mu AI AwiiifpiuSgu i;S mtm K-kA\-kp'[K.icf] aSauuoa'cf . IIIII ai;oai. iiynn'* npf KOKOU, iiopSn'MH ck akKSucKk ai;oa'i; A*^ <mm-HA'Kp'k KkpCTfU A fTlV» . IUH IIOpSUMU CK IlS UCA NMlxVt. IIIII A»'M "in CASgii nScf AkiirA A*«HCSA' . Tiiiup* KS KpfcnSTSA, mu ţpSAxoiu' AA WKpâYk . 1111 auiA iiopSÙMÙ aop', KSa\' mA\iii;*K ,\i .k aSKpSpuaf M'kAf i;S CK'kpKA aaf MU|IÏH Rïfu,', Ka'pf AA^*' .kTpHCT-kMioiif 1111 ax-ky'inipf, CK HS-H apaTf . IUÎMH axoa'pTiî . HHM' r.TvTpkiiKiu^f. HHMH Koa'aa. iiHMii aaT-k MIKA A >, HKak MI ckiiT* KS CK'kpKA . 1111 KS rpï;Ki. uni uÔTk KSpa\A Kiciaïu aSîi. MI TOT MI CkHTk ,f>pSA\O.ÎCf UIII A* KfCfAÏf, aM'KA'k C'k IlSf liailUT-fc aSu, 1111 c-k-H ap.ÎTf; KA KS A'^^*"^ auiiiT'k abn ^A^Amm^a mu ck'rSpkiiAS-et, HHM' KSa* A^***^» c'k 11S a\au uoa'TTv Kb'gtTA Af M-Kaiv Mf Kop CK «tïf . mu KSRkiiTk a\-kKap-k KKT A upocTk

Ai X • A AAL 8u .KR'KIlTvTSp, C'K IIS KiW-KÀ CTV A ^ A; K'K AïKKT TOATÉ AA-AATt, AHACTA AXAU Kp'KTOc' rKHAÏM C'K dCKSll3'K AÉ A^A; TÉ/UKHAS-CÉ A npopOHi'ip'k HÉTIITOPIOASH A CTIÎAE.

Mp'K A P"k .KTKA\nAÀ KSH-KA A T CASUHAÉ ASIl, KOA'AA. nopSuVi'ia A-A CKOATÉ A* rpAKi*, UJH AA'TK TKHAp' ^KpSAioc n8HT> .K AOKSA' ASH, KÀ nÉHTpS HÉAUIK, ASKpS KS CK'KpKA C'K HS KÀ^A WKÏH KOKOHSASH.

XLIV.

1650.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de rumânie.

(Rusinestï 7158.)

aAÉK('K) ÉS CTAH np-KKddK . WT pSCIIÉl|li CKpÉÉAl UIÉ AX'Rp-TSpÉCÉAt .KtlTp'd AHÉCT 3AHHC, K'K C(/K) $tt A A\Ap(t) KpÉA(H)llK(ll/K) AA AVkHA A^AXHÉASII AS ÏWpAAKÉ 1IOCT . CHK . Ér . HiSHAH AS TpS^jiAHAA HÎK KÉK KÉA KIICT . USAI CK c('K) t|IÏÉ, K'K A/M ijiOCT pSAX'KH, .K11CK AXAI AÉIIAIIHTÉ KpÉA\ KSAUl'KpAT NpÉ KAH TAT AÉ II'KPÉHTÉA(É) ARMAŞI! ;KS-nAII TpS^AMAd KÉCT . AÉH IfMIA AS +OCT AKSAA .jvH 3ÉAÉAÉ A** HOCTpS ÏW A\ATÉK> ROÉROA UÉS ASWAT KAII frtAA W CÉA\ A* WAA\Éll; AÉM K-K3-KHA ÉS AT-KTA HÉKOH, UJÉ AT'KTA p'KWT'KH,, IJJÉ AT'KTA TpÉWTATÉ npÉ KAIIÉTÉA(É) HOCTpÉ A P A^AUIÉ; A*p n-KplLÏAÉ, A* AATA H'AAA AKST, KAp A\AÉ ^ÏAH, HÉ AA\ I1AÉKAT KAIISA AA IIOWAA Ai>A\HÉASH C'K Mp pSAX'KH KSA\ AAX 4HOCT AA IIKpÉH-TÉA(É) A^AIHÉASII, CK-É à\ïï pSAWK^) KS ^ÉHOPÉII A\ÉH UJÉ KS HÉIIOILÏÉ A\ÉH K'KU, A^A\HÉ3É8 KA A; XO\'AA\HÉK CT'KT(V)TOWpÉ . UJÉ nÉH-TpS KpÉA(u)llU,A AAÉ-AA riSC UJÉ nÉHÉTÉ; UJ('K) CÉS .(\HT'KA\nAAT A* AS <JS0CT AVRpTSpHÉ HpÉ HSA\(É) : KOÉp \-AA\3A nOCT . WT nv>n'KH3'KAÉl|l, UIÉ CTAH CASïK . WT A\llfl|lï, IUÉ KS <|tfÉ"C' AP' • WT A\. UJÉ CTAH CAp (CASgÉp) WT TH^A . UIE AK\l A'KKSCT'kll CTAH nOCT . UJÉ ^ H ^ WT TAA\ . UJÉ CTAHMSA KA . nOp . IUÉ p^A^A CHK . Ér . CTAHHSA KOp . WT H3KHHAH .

UÊC . AKLLA AAp . A"'* • 1*3 AÉT 3pHH.

Iscăliți :

CTAHS CASUÉpAS . CTAH llpllK . CTAHHSA IIOpTApSA . pAA^A ....

yAA\3A Aor . etc.

XLV.

1G50.

(Collect. Gastor.)

Hrisov de vânzare.

(Butnarcstï 7158.)

IIA'KKK fS uuuvk CHK **llfTKO WT** Ki>TirKpfl|IU **ci;piic-*u** A'UCTA ***AA*** **AUfS 3AIIIIC,** M.t (Ck) «ftÏM **A«** AUp**'fc KpfA**,U»IU**,K** ''A A\KIIA «f»pATE-A\ïfS **AAHHt*A$tl ÛfUTpS K'KC** 1JA\ K'KIIAS'I' **W :i'S/\\(*K)TATf** ***,\t*** **noroît** ***À,I*** KÏM . A*P"'T$ '"'ii I'ATA **Sr . ,\ . nmTpS R K** IUV AA\ R-RII-***A*T*** fS ***A,t A A\t*** I'SII(K) **R«»**. *j^mimmin* ***A*** *T*r*m»ţt* **iţpttiiiiAivp, IIIII I& l'illpf** A **TS'I'SpWp RIIMIIIIHAWp RSA! C'K II «f>ïf ASll AVOIHkl.l lllll ^ItCpHAU'p ASll, K'KU** A '3*S » R*' A' **P** ^ • **AAhpTSpïU** ***WA-*** AM1IIII **KIIIII,** AII$A\(f) MON **KACIIAÏf,** I1 IIOII AII,\pUI, I1 CTOIJII A P **MISIII,** I1 A\OA,**\OKIIISA KpAT Wïlpk, lllll** *,\UA\A* . Ulll ***AA*** **CKpIIC** fS **A&HIITpS** l'pAA\ . ***WT*** **T'Kpl'OKIII|1 .** IIIIC A\AII **. f .** **Jţ,Mf,** RA'kT ,3pllll.

lllll IIEUTpS RpEA»»».A AA\ ltt>C *,\tUtT(At.*

Iscăliţi :

G S CTAHMSA IVT Rv*KpU|1 **.** fS **U**'Ilp'k . fS ***,Vt*A^*m**A***

XLVI.

1050.

(Collect. Acad. lîom.)

Hrisov de rumânie.

(Rusinestï 7158.)

T A,VU;**(*K)** fS KpATSA ***WT*** pSCIIUf(|lll . CRpllC-AAt 3AIIIICt"A A\SS (!) C'K «f>ïf ***A,t*** A\Apf KpfAI'IIU'K . AA AVkIIA IIOCTf**AIIIIKSASII** lll\'p,\AKII . «f»U-MOp$A .tllCTÎEp(lllll'$A$}$ll Tp$<|wlll**\«i** . RSA! C'K Cf l|lïf, K'K A\'AA\ K'KU'K-ASI' A^AMIUASII ***A,t*** USH('K) **R O M** A\'k . «f/Rp IIIH ***W*** CIIA(*K) . Ulll **RS** l|lllp'k TSTSAOP «ţpAlUIACp A\EII, llpf KAII TATA . IT . RÏ . CK-II «JAlS *A,SMm4A^H* pSAVRIl . Ulll KCKCIIIIAOpK ASAAIIÏEASH .N KEMÏf . .R-UpfSll('K) **KS** AAAAIUI AUgiIflU ***,\l*** p$CIIHfl|1 . lllll **K*KI|(A)** A\'AA\ TCK-

AUJT, ţOCT-a8 A\8AkU,H KOlApH A\'kpT$pÏ£ . UJH C$ KpAT^A H'kHTpS *KLMA,\UIU,A,* **IISCS** At'CAX *A,lUtT$A,* UJH HCK'KAHTSpA . UJH AAl CKpHC C8 HEU **AOr**^'KT, WT HA'KKHH'klIH.

nue . AiciiÉ. Avap . KII *A,* **.**

RTvAT „**3PHII .**

C8 KpAT*>A .

4iïc·kHii,'k AOrţlvT AVkpTSpii.

XLVII.

1600—1650.

(Ms. bibi. eccles. St. Nicolai Brasov. Ms. No. 167 qu.)

K'ANTÉKfc (A*) Ad KpfcMWNZ.

Cântec de Crăciun.

y/V,HH MÉpiO AKOl/Al' **C$** KHHTv **AA** ROH . UJH AVApÉ RCCTC CflOt/'N'k-ROtO . UIH MApÉ KCC(C)AÏC ROIO RÉCTH . KAp'k HHHAIHAC **C'K** ROp KÉCÉAH ;

ACTINII SH HOpRORTv /UHKTv . A,HHTp'6 **K**'kprSp'k **(C)A**8 **HTXCKST** KOA'K . HOpKOKSA AUIC-**H** «tp&MOc' **UJU** KHTHT . Up'k KÉC(É)AÏÉ TOKAIHT ; AKOlfAl AS **AA**,0\f**C KIIIAUA** . KApC **AA A,OAXH**8**A** AS **^W"*** fKTHT'K . KOlfAA UJH KOH **C**'K Tp-kHU,**H** . Ki> CAy **.K** 4 **P** ^ " **C(C)AHU,H ;**

AHCCTA KA ***$H*** **CÉMHSA: IAKA-H K^AKAT-K .K ACAC . AKOA** **BCU.II** *A$AA* **npC** CATv . HC HUH-k **H** pO^HTlv MCplOA* UIH **n**'kA\TvHTO(**I/"A)** AMCCTA **H** yc A3'k8 • A HIKOC /M-KHT**(OY)**HTOptO . CATv RA ţll CAO-**K©3HTOpi©**. TOT'K **n**'KKATOtfA CKOU/KTOpiO.

AUUKH(AÉ)-TC HHHAVK. A« KC3H AIAH KHH'k, **HCA MC-H KO^A-**KATTv **.K** ÉCACy . AMCAAII KH3fc>HT'K, HCAk IC tHIOA* **ASHAS$**5

A KA'kAlAU.**H** Ck HC KOVTKOlfP'KAX'**K** . KS HTvCTOpÏH Ck ATpkAl'k . Ck *R(AA[i),\Yh* **M**'AS *A,AT-k* A3'• A **AP** ***>H** KKTpk HOH ;

poAHTOpiOA TSToypwpAy **. KkMC crpii AUJC .k ckpkiïc?** Kk **T'AH** KOyAKAT-**k** np-k <{HkH'**k** SCKATk . **A©YP'** Ak «kTpC KOH **UIH** ACHHH?

HSH HHAX'k **A** HACTTv AOyAlC . MHHC **npC** THHC Ck lipilÏAlACK'**k .** UOy-**H** AOK KKAAniUOpiv . HCHH ArdfkHk /MkHrkCTOpiO ;

U,ÏC SpulCHHK'**k** UIH TAOTT». . **<jVkHk** SCKAT IICpUH'K AlOAC . KTvMC ÉIUH TOT KpA'tO ^IPHKAT-K . lATlv AKOy K'KT **Cl|lll** CKpAKK . 0

) À **Şters** în **ms. şi Aa scris de asupra.**

Propovodanio.

A^AMf ic7*a a\ifS . AP»»' A · f · » ^ ' K . . ' K P ' K T ô p · 0 A • X^c • K.H* **AMUI -ßK IIAT'k AIIIIT* . .k** IIIIIA\'K-A\II **IUH [KAC'k|;**

o A^0 V^A ' . F w c u L A A A x m u K I . M 0 • A^I nkK.rrt-**AMi** uoy **TI** .krp©3ii. luiuo **.k ATvoyurpoy** a* caoyra **Ta .** aa ***WM*** .kTopr/**kTOApi** a **Té;**

.k ACKoyucoyA uuiiAuifii . .kiniAi-**Ti ,k cfKpiOA*** ni . **i;oyA\ ck** IlS TI **IIOMIO** 3kSHT\{ . **.k KfMH Ck 'W IIOMIO** ***iV\%*fi,A ;***

.kHAATOya' MfplOaSll **. CUKk Ck** <Ð**IIf** A°^NkLv(S)**H . K'k lllll** Tpkï-**aUCf CUÏ'k «ßIIOA*** CkS Ck **«JUU . IIÔA'k** ***A,ICl&MA\'kS'kT*mt*** **Hkll'k .k KfMÏf . ilA\IIU'k.**

Propovedanie în ziua lui Lazilr.

(Fol. la-**7a.)**

Mf IIIAtf IIIIHf-AkIlk-**U'apk ll'AOy Kk3OyTk,** IIIIMC **AOy** AOy3HTk, llfHTpOy **AMIéV,** lOKHimil **avffll Kpfl|IHll,** ACTk3H **CkA\TfA*k** KfAudlAI A« AA3Ap'**k llpÏMTIIIIOyA AOyil** \^I c . KA Ck ***M*,Hm'k*** TA'lHI'**k** auiuoy-**IMT'k, KOyA\Tv** .kKHCt a**OpTk *m* IhlTpOy** 3HAI, **KOyA*** Ck" Ap'kTk Kiioy **A**^I ckpr'**k,** ifunuiAoy noyTpfAk uni .knoyu,**iiT*k,** noya\oy **11S UOyTk AVOApT'k** Ulll MAk Ck-Ak **Wllp'kcK'k .** Ml «j^P^I*! A* **l'P'IKk** (A* *) **Koy Koyn.kUToyA Aoyu *wymujfà}*** ^r u m > ^K A ^r m ^= * * * * r r **.kiiTpirk** Ulll CktlkTOC . IIIIITp'**AM/k ACKOyAT.UUI** . lllll **HOK'kcTA CKTfll ëlTAÏll . KoyA\k** cnoyiii **A*** .kiuiip'**k** aSii . **3IIMI «UIIA** : ipA oy u\\\oy **U'Api** Mllllf, A ^f A ***KtA\A*** AA3kpk. A'**H**'l'P^y **WpAIIIOy** Ml-**A KIA\A KIIOAIIÎI .** A"» **KApi** u'**p.uuoy fpa Atapïf uni** aupoa coypopiiAf **Aoy . IIIII .k** Kp'**kau** MI ck pk3KOau AA3kpk, **upk coypopiiAf** aoyu IIII **Tpiauic(k)**pk U M-AHHII **aa** yc **Koy** aM'**krrf** noyiiiurif, **A*** 3iickpk **: A***"**! aa3kpk MÎaa **MI TI ioK'ki|if, MI** niiirrp'.iM k **uni TSy**-ak ***mmum,*** aiîavoy **c'aoy** pk3KoaiiTk . Ai'"» **»xoya\ Tka**\kA©yii|iu upf AAIUI, ***m*** ciianoy ***mm*** **CTpflllll, AUIA KIIIIO** A^r **TkA\kAOyAI**|lf **llll** llpl **HplllTHUOyAk** Tk**©y,** upl aa3kpk **. upk** A^aonyrt yc **3IICI : .IMACTK KOAAK** noy **ICTI** cupi **A\OpTI,** Ml **H Clip!** CAAKA **AOyil** A'**«**^I I K***y • ** *Ck*** Cl api**.TI IlOyTApk** aoyu A***V**^< u I I < 3^F ***V** "P* -kucoya . uni A'k^I I A aoy3ii yc **KK** aa3kpk c'aoy^pk3i;oauTk, aroyiiMii urrpiKoy aKoao .kih'**p**'aMia aoi;oy **MI** fpa . **K .** 3iiai . A**^ynaMA 311CI oyMiuuMiiaopk** ckii **: Kaka**\au,u **upk** .kii **;KU,VOKII . KkMiKk ;KUA©KIIII, K.I** iui|if 3aKucTkKiuiMii (Mf) fpa, Kkoyra upf yc ck-ak **oyMiirk . upk CKI(II)U,YA CA** ,f»oyyucf **A»** -p avkiioypuaf aopk . uni TpfKoyc(f) **,*i*** **M**'kA iiAprpf (!) **AI** uvpAéiik, oyiiAf fpa **auiuiTf AI** nc>3a (!) ïwiik . **AKOAO** iifTpiKoy . **K** . 3tiAf**. KkMfKk *mm*** KA Oy A©y-«HI3^K^y Al **M**^I***»; I'»! l|IÏA** Kk KA **AVOypll** AA3kpk . IlI1H-

*) Şters apoi în ms.

Tp'aMA ALUEHTk AMkAÉ . K . 3HAÉ KA C'k Œ .kHrpOAnÉ AA3kpk UJH Ck Œ $AKh A\AU AAÏÉHOyHATk MÉHSHÉ . Kk A,l-A Kp't ^Hll TkAtkAOyilTk AH .k KOAAk, nOYllHHk AAÉHOyHÉ Kp'k \H ^OCTk; fcipk Kk MÉAk .k-KHC A H H A\CpU,H CKH11ÏÉ CA Ck ApkTk nOyT'kpHHKk UJH KlipOyH-TOpiO A\ApÉ IUH .knkpATk AXOpLIÏÉH . nilHTp'AM'fe HOy AA'bpCÉ HAHHTÉ AÉ nATpoy 3HAÉ KA CK APT^TÉ, KK A* APÉ yu uui .k nATpoy nkpiui Ck pKIIIKIIpK TpoynoyA* IVAlOyAOyH ^KA A\OApÉ . lilpk A^V A 3 B V nOATÉ Ck-Ak CTpHHrk MpUlHH .f\Tp'oyHA KA UJH npÉ AA3kpk . Ulll 3HC(É) liipk OYMHHH(Mll)ACpk CkH : AA3kpoy, COlLOyAk IlOCTpoy AOVf AAOypA\HTk . H©y 3HCÉ K'AOY A\OypHTk MÉ AOy AAO\"pA\IITk . KkMÉ-Kk CKpiinTOypA, nkKkTOCOVfACATH UJH HÉKpÉAHHMOCOyAOyil 3IIMÉ K'AO^ AtoypiiTk, Kk CK A^V K K T "'©yHMHAÉ A t K'kMH . uni nmiTpoy Kk Auproy T MoyuMii uni ^ nÉA'knck 311MÉ K\\oy <v\oypiiTk . KK A\AH KHHÉ ApÉ Y 4CCTk AC V C h H P É X" ^MRHHTk lipE A©yA\É . «p* AEpEnilHACpk KkMÉKk AAÉproy .k KHHÉAÉ LUII .k HHMIl,k A,t K'kMH, AMÉAOpA AÉ 3HMÉ A^lHOyA* "OyA\AH K'AO^ AA©ypMHTk . niJHTp'AM/ÎV LUH \C 3HMÉ AOyil AA3kpk KA (!) AOy AA©ypA\HTk . RÉAIUJI KpCI|IIIHII-AOp! Kk *C 3HMÉ A\Opll/l'fH, AÉP'k"TÉ AAOypA\HpÉ Ldp ©yMHHHMÏH AÉ l^pii, Kk AÉ 3HMÉ nilHI'poy AAOVfP'VXIipk A É COAUlOy . IIHIITp'AM'k pkcnoynckpk : AOAAUIÉ, A É K D X" AAoypA\uTk rap CK KA' CKOAA . ATOyilMH A*'H ®YA Xc A'k""<" Kk3C»Y Kk HOy llpÉMÉIIk KOyKkHTOyA' AO\'H AÉ 3I1CÉ lAp : AA3kpk AOy AXOypHTk UJH A\k KOyKOypk IIHIITpOy KOH . uoy A\k K©yK©ypk A A\OAprk Aoyn KKMÉ K'Aoy AlOypHTk . MÉ A\k KOyKOypk HHHTpOV KOH ©yHHHHMÏH A\ÏÉII Kk BCIJJI KCA'k MIOACCII UJH KCII.H Kp'kAC . KÉA'k-BÉLLH KIIIIO^A* .kKÏCpilJ M'kAÉ . UJH KÉLLH KpkAc, Kk cïA\Toy ioy Aoy<MHÉ3k©y *rTP°Y T C <*TA noy-T'kpHHKOy . KÉA'k-KÉIJ,H KOyMk H©yA\AH KOy ©y KOVfKkHTk KA .k-KÏÉ AlOpTOyA, LUH Kk KÉHH AACBCpil, Kk É©y .kCOVfAUl npÉ AMIIIÉ A\k KOIO .kKÏÉ . UIH IMAC(8)jik K©p©y AO\"3H AAOpitill AA 3«IA AÉ AIIOH, UIH Ck KOpk CKOyAA AH ^ rpOnH . nUHTpOy KOH A\k KOyKOypk, ©yMHHHMÏH A\ÏÉH Kk KkU.ll KÉA'k, Kk H©y KA Ck nOATk Wllpll rpO-Ank lipÉ AA3^pk . KÉA'k-BÉH,H K©yA\©y HOy BA HOyT'k AlOApT'k Ck CT"k .kHAIIHT'k .kKkU,(k)T©ypÉÉH At'kAÉ . KOyK©yp©y-A\k IIIIHTpoy KOII KA Ck npÉM'kIIÉII,ll Kk É8 H'AAXk ^OCTk AKOAO Ulll LLIÏOY AÉ A\OApT'k Aoyn AA3Apk . KoyAioy 3IICÉ yc Kk u'AA\k ijiocik AKOAO? UJH A^A'H^^OV» ('cr(m isoynpHHcoy . KK A \"IUHÉ3KC V ÉCTÉ ^H TOATk AOy/U-fc . OyHACAk KAOyiLH AKOAOAk A^AH . oyHACAk Mipil AKOAO-UH A,h . Kk A'^SkOy CCMC .kH TkTk (!) MCpiOAk UIH .kH TOTk nkAXAHTOyAk, .k TOATk A\Ap'k .k TOATC /|>anTÉA'fc- .k WpAlUÉ .k CATÉ . WApÉ OyHAC UIH .kH MÉ AOKk KÉpil JîkOyTA lipi AOy<V'HÉ3k©y AKOAO-A KÉpil A^AA . A<"Pk KOyAAOy 3UCÉ \'C Kk H'AOy ^OCTk AKOAO?

AOAUioyA* iiorrpoy . u7. y c . A©y .n-oyrk <*AW «f.iipii : n m W***_ 3éi.icKK IIIII ivAwirkciîk . «f>©cT-A©y ii»A\oy ,\,"iAiink, IIIII AOY'"'' 3k©y AUiAïuioy . A'" ''©yn A*Y'"3Y «'AA CK yw .k T©T©y AOiîoyAK . upk ivAioyAoyii ,\mi «IACTK UCTI-H rtmmmé : .UIIA KkiiAoy-n .kiiTp'oy AOKK, Aiopk ck uoy yiu, uiiHTpVrk yc I;A ©y A'"\.skoy «« ipA, .kii TOTk AOKoyAk EpA mu .k KIIO.UIÏI mu .k K«CA AOyil AA3Apk ÉpA . IÎA ©y UMtOy Upk AMIIII HOy fpA . A''"" KIIUI yc .k KIIOAIIÎA OyilA' *P« AA3*"Pk AtOpTk, A* "JATpOy 3IIAE .k rpOAiik .krpoyn.tTk . KIIOAUÏA ipA AiipoAiu A* upcAiiAtk . uni A\oyAiui ÏKHAOKH ck AA©yn.ici, KA c(k) A\kiirki npf AupOA nui llpf AKApYf, IIIIHTpOY£ AIOApT'k 4>pk11,111111-CfOy, AOyil AA3Apk . upk AAKA ck Aiipoiuii *c . IIIII i|inoy Aiapïi IIIII C©p©y-CA AUpTA, .k-AATk Ck CKOyAApk, 11111 fIIIIIpk .JvIkUIHT'k AOyil, 11111 A'kl'k-A Kk3©ypk Kk3©ypk AA IIHMOApIAI AOyil, A* .kKIIIIApk . IIIII K©y A.IKpkAUI rpkiic IIIII 311MA : ,\Q+mm, A*-'» \"" «t > «t>P*Ai iiocTpoy 11'dpf ,f>" AIOypHTk . Mf 11111 AKAIOy 1|IIIA\k, Kk Wf KkTk Ck AU MApf Af AA AoyA\iif3k©y A«'-ii,-i'«' HÏ« . uni 3iic(f) A©p yc : .k-KIU KA pA*n KOCTpoy . upk 3iic(f) AUpTA : i|rîoy AOAAUII, KK KA .JvKIIf . Mf ATOyiIMH KA .fvKÏf, KkllA©y KOpk .JvKÏf TOIIII A\OpII,ÔI, AA 3ÏA A *IIOII . rpkii tu : foy ciiAvrk .kitîfp* uni KÏUIIA, KK i;oy 311CA AI* r.opk .kiùf TOIUI A\opiiuii Mfii A K'kMH, Kk Koy noy-M'kpk AVk CIIAH'Oy TOATE Mil, KkTf-Ck .k Mfpr© 11111 llpf UkA\kIITk . 11111 MfAA ME KA KpKAI .k AUIIIf, CkK.UI Apf 11111 Atoypll .k TpOyiIOy, upk .k co.|w\fTk uoy ck KA ï ê M . 3iiMfn yc : 3koy 3111'k KOIV : Kk MIIIIf KA Kp'kAf .fv AUIIIf 11111 .Jv KOyi'.IIUTf A'k MkM IIOy KA A\oypn .k Ki.Mii . upk 3iic(f) . yc : Koy AAïKkpkik mnmm Aoy A\oypu(T) ,|>pAT'kAA Tkoy, up A* "''P" "P'kA* y mnm noy Tf T'kAtf Kk KA if»ll A\OpTk A* TOTk .Jv AtOyiIMIIII . NftJM A\.IpOO K©y-Atoy-iui 3iii;oy foy? A'royiiMii pkcuoyuck AupOA uni 3iic(f) : »;pf3k AOAAuu, 11111 foy AAtoy KpE3©yTK KK fi|in y c . ,f>iï©Ak Aoyu AoyAUii-3EOy, MEAA Mf AU KfIIUTk .Jv AOl'AU, 11111 .JvKAII llpf UkA\kIITOy, 11111 iuiA\f uoy Tf K©yu©Ai|if . up A^y^uioyAk yc . A'kick Kk3oy upf AUpOA, 11111 llpf AUpïl IIAklirklIAk . IIIH '10UÏ KKIIï Ck AA©yiIACf AKOAO, ck uMi,kpk .jviiTpoy emu 11111 3iic(f) : ©yiiAf «uui .jvrpoyiiATk llpf AA3«Ipk ? 11111 AOy A^Apk IIS 1|Ùù\ IAk rpOAIIA AOyil i\A3Apk . MiAA MI i|iïoy uni KkiiAoy Aoy A\oypiiTk? noy .jvTpiKk KK AO«'pk noy i|iiu. ME uuiiTpoy ck-u ApkTi, ck mmwv TOIUI noy .jviicoyA Ck-Ak IIITp'kKk 11k11k AA rpO.HIk, Ck KA3k Hr©AICA MI Kp'k Ck ,f»AKk. mu A'kk'A .jviiTpfKk oyiiAi A'AIUJI .jvrpoyiuTk. upk m 3iicipk : KHHO AO.tAUlf IHH KI3H . ATOyiIMH yc . AkKpkA\k . KkMfKk fpA u'A\oy ,\t-iiAinioy, KA uni nou Koy Tpoyuoy U'A\nncKoy. HHHTP'AMA Aki;pkA\k

UJH Ck WH.kpk UHHTpCy A\0a(pT"fc) npHlilTHH©yA©yH Ck©y AA3Apk. UIH vVkKA KÉHH AA rpOAnk COyCnHHk .kTpOy CHHÉ UIII 3HCÉ : A0yAU,H (n)raTpA . A©y A*Q ⁿ ° V noyT'fc yc . ck w A nïraTpA UIH CK W pkA,HMÉ K©y noyT'kp-fc CA? noyT-k CKÉHIIÉ CÀ CK ^HAKK UIH AHACTA, HÉ nHHTpÔVf HA AÉ 3HCÉ A©pk Ck W pkA,"HÉ; Kd A,' K©pOy AHTpÉ-Kd ÀAU.H U'AAIÉHII R©y3OyT-A©y K©y WKÏH CkH? klp ÉH Ck 5IIKK : IIIII nilMTpd K©y MkHOypilAÉ HCCTpÉ w AA\oy pi*A A ^ 3IIC(É) yc ck'pAUTÉ nHiaTpd. rapk Auped rp-kii : A©AA\HÉ, KKKA yii Anoyu,HTk. Kk raTk^ciiA\TOvf ndTpoy 3HAÉ A* KkHA©y-n A rpOAHk . UIH rapk 3IIC(É) ÉH yc : doy Hoy u,-dAik 311c É©y, KK A P" Kp^A* BÉpii KÉATÎ CAdKd A©yn A Y' 3 Y> Y Y n'^* 3 ; wy ciiAvroy A©Y"JiÉ3k©y, ui" n©ni© ck AKÏK> npÉ <tpATÉAÉ Tkoy HÉ-H Aiioyu.HTk uni A ndTpoy 3HAÉ A rpodiik, HÉ UIH npÉ A\©pu,HH HÉA HÉ-C AAOpIțH A' H KTxHH UJH CHAXTOy HOyAXAH H.kpkHk, UJH npÉ dHÉA nôHK» ck-H AK'H© .AH'krrk A^K^ 3"c(0 X A ^ ^oydpk nuraTpd, A P rpoanw, dToyiiHH uni pkAUKk WKÏH CKH A coy-COy, KkTpk MÉpi© . UIH 3HC(É) : AU>yAU,A\ÉCKOy-U,H 1I.IÉ UkpHHTÉ, Kk A\k dCKoyATduiH, Kk Éoy ijiïoy Kk A* TOTÉ noypoypÉ AXK ACKoyAU,u. HÉ UÉHTpCy HkpCdAM'k, HÉ CTdOy dHHic SHW AHACTA, Kd Ck Kp-k3k Kk AX'AH TpÉAXHC T©y . UJH A ^ k Y P CTp'HTk UIH 3HC(É) : Ad3kpÉ, ÉUJII dt|sdpk ! w AXHÉHoyHÉ UIH noyT'kpA Aoyu A©Y'" HÉ3Éoy! uoy 3UC(É) : CKOAAK, cdoy AKÏÉ, cdoy pkAHKk-TÉ A" A AX©PH,H. HÉ Kd UJH KkTpk ©yH KÏOy Tp-kH : ÉU1H dțdpk Ad3dpÉÎ UJH AA^Tk ÉU1H MCpTOyAk A^kUldTk npÉCTÉ AXkllS UJU Up(É)CTÉ UHHIOdpÉ, UIH țdu,d Aoyu AÉrdTk Koy nkH3k coynu,HpÉ . d'ToyuHii 3HC(É) A©p yc : A 3 ; AkCdU,H Ck Ck A°V • «pU'H-Kk J,H AXkHoypHAÉ KOdCTpÉ-Ak A 3 V 3HHÉU,H àn©H, Kk dAxoy AKÏCOy npÉ dATOyAk . AX©yAU,H A A HÎÏAO'KHH, HÉ Épd AKOAO KpÉ-3Oypk A yc A^KA Kk3Oypk dHdCTd HÉ țAKOy yc . AÉTH TOKAAdAd dHÉCToyu npd3HHKoyAf dCTk3H KdpÉ doy3HTk (!), I©KÏII,ÏH KPÉI|IHHH. AHCk noyU,HAÉ (!) KOyKHHTE AXAH ACKOyATAU,H KOy TOATk HHHAXA, KkT Ck AOyAlUJ IUH nAATk A A A°V 3 V» " Tpoy TpOyAA KOCTpk . AHÉCTk AA3Apk npÉ KApÉ .jvKHCk ACTK3H yc . CKpÏÉ CKTA CKpHnTOypk A* K'AOy <țOCTk <tÉHOpk A ^apÉK» (1. — pHCÉK») HÉ A'AOy KÉAXATk CHAXOHk . UIH AOy «țoCTk AP A©yH yc <t©apTÉ nHHTpoy KAKHAAI^AÉ A©yu, uni nuHTpoy KpÉ-AHHUA HÉ AK'k KkTpk yc . Upk JKHA©KIHI KA HÉJ|IÉ pÉH UJU 3A-KHCTHHHH HÉ ÉpA, A^h Kk3©ypk, Kk nÉHTp©y AA3Apk Ck A^Y^ A\©yAii,H UIH KpÉA'k A yc,HkK©ypk CKAToy, CK ©ynurk UJH npÉ \A3dpk . lApk ÉAk A^KA UpUHCÉ A KTiCTÉ CKAT©yA A©p ^Vy^ UIH CÉ A*V WCTp©K©yA KHnp©yA©yil . A$Yn'AHA An©CT©AÏH

yipoTOimciiAoyii, A MK CK noyKoypApk ..C>V CK P K wciw^Y .klITp'© MITATI Ml CK KIAU KHTIA . AKOAO II A*Y K llp(0 CT > klIKk IIKIIK IpA ClUlHl/l'l CA KÏI, A " XK\ *\' KklIIIIAlkHTk ', K.lpf KklllA\kHTk d\kK©yc(l)-Ak HpCTA .klICkllIII KOV,* A\kllOV,*pllAl CAAI . I.lpk AA3Apk AfltCA-Ak .kKÏCI *C . A . Al AkKOyil .kKIAlUI Upl AoyAti . IIIII iniMi-A>i"»iwp n'Aoy pkCk, AA©yi;kiiA©y-iini AAVHHTI Al AA\ApOyAk A\OpllïlU, lllll A' «Jjplll"» A\OyilMIIAOpk . lllll IIIIAMIKA n'Aoy cnoyc A T " A • YOkm V V AK AKCK CK cnoyt, KkMir.k ClkUTOy llp'k A+fH*KO*MATf A\OyilMIIAI IJAOyAOyil . U'ApI oynrA-ci A «t>P KK A\ApA (!) MI Kk3oyci. upk non, w rpiiiiinO'n Aoyu yc uTk noy agio'ropiOAk Aoyu yc. AA\0* TpiKoyrk.

Propovedunie din Jeremia c. IV, v. 3—1.

(Fol. 8 a — 9 a.)

llpou(o)KfAAiiiif UT ipikwïi IM . A", cy .T. A

HpAlUlKk KOA* VVrOp HOS lllll IIS CkAlklIApllUI .k Cllllll . Tk/W lUI-Kk .klIp'kgSp A«AM6A(S)4I Ulll Kk AlllkAAIUI HITklp'k .(vMp'k-USpS A IIIHIAMIIII KOCTpk; KOyA\ A\kHÏî A\f. Ck IIS Ck AHpllU')k KA «f>OKO*A, lllll Ck IIS Ap3k Allll, KA Ck IIS W IIOTk NilAU CTklUJI HkHTpS pklVTATî <f>AUTIAU'p KOCTpk.

.kMIHIIIÏI.

llpl KACKIITOyA A**** A U'II3kS, KAp'k Allll AI *S KpiA»wi> nopTk rpiCKi nocTpk, KApi AIIII AI KS rpuSpi iu A©:KI»II|II llpf HOU, KA Ck III «ţipllAVk A* pklVTAT'k Ml* KIIHIITOpl, KAp'k HIM(Î) KkHAk IIS llpHHTp AATk, Ml llp'k KIIHIA(I) HOCTpS lll MApTk.

HSAV CHIH'Oyp cfuillïl-CA 3IIMI .kTpS AHICTAIIIII KAII : IpAtïï ."A . KK . HiKoyiik icTk m... mm (?.) Ai*y; iip-k Atiurk uS A\k KSHOCKS [HS KpfA H 't HHtHIIW CIIA\Tk lllll ifikpk Al .kll,ÎA(l)CkTSpk; A\kllApk CIIA\Tk A $AH(t) pkS, Upk A iţiAH! Kllll i. CIIA\Tk HlipilSTOpll.

Ml U'pl Ml KIIH'k HAIIHTI : Cy . KT . KA • ET. lis . Î13 . KH .'. Al KOI© KkSTA HkA\kllTOV*A. UTk Kk ÎCTk ASKpS AI pTk lllll IISCTHIO . Upk Ck KOIO KkSTA MlplOpllAI, HIM W ASAUHIk IIS AS . Al KOIO KkSTA A\Sll-ll/lH, UTk Kk TpkAtSpk lllll 'l'OATi. Alkl'SpllAf Ck KAkTICKk; A* KOIO KkS'I'Ay, UTk HIM Sll WA\ IIS ICTk Ulll TOAT'k IIACkpHAÎ HfptOpHAU'p A\lprk.

/ \ l KOk> KkSTA, UTk AMICTk lUIHOyT l'pACS ICTk IISCTIH©, UIH TOATI WpAlllfA(f) CIIA\Tk 3ApOKHT'k, IIHHTpS A^<«HSA UJU IIIIHTpS

anpiiHA,fjpfj a\KHÏÉH aoiru .*. KK auu 3HMÉ AO^noya : nScTmiïcK-Ka(!) TOTK nKaAKHTOya, FlHHTpS aHÉA^ HS Ka aKÉ 4T&IIMII C-f.pillfUÏf . A^IIK aHÉ/fty Ka iiakin.iE nKaxKHTOxra UJH CK Kop .tvTSHÉKa MÉpiopuaÉ &t cSc, KSAX AMh TpKHTK, K&XX AM$ rKHAHTK, HÉM A\'\tt$ IIKpST pK8 ; UJH AÉCnpk AHIA\ HS aXK KOI© .tvTOIilpMÉ (1. —TOapMt).

ÎIUIÉ-H A,I axapÉ anpim,\fpf /MKHÏÉH aSn ASaxnÉ3KS, KK jy.t TpKu(?) ntpHpÉ aSKpS ÉCTK a\KHÏE aS A,sw$, KKHAK ,MÉnt a apA«; UJH A ... rpKa\KAÉCKoy a\au axSaTiv AIAXM AAI nKKaTtawp np'k Ay, A ... É\- apA« a\an KS axap'k iifpiipk.

Illn axau iiaiiT'k(!) nS vtvnaTK A* A PA P; A ... [HOHJ CTKHUÉ KS Kp'kAUHUK ,\npi.iiik (1. —nTK) KS TSpnape A*" naiiHR, UJH KOVT .KKSnapÉ KHÉIIÏÉH, KS cScnuuKpK caxtpHT'k A,tAA HHliaXK, UIU KOIT pSrKMIOHH.

ilMacTK AXKHÏÉ aiipinick A aS A? ^ [HOII KOIT axapÉ A°YPP(0] vKTpS anacTK KpÉaxÉ A AKOV/VM MAH KKPTOC cnaxiinaik, KK CK aiipnii,\f- cnpk HOU; KK A^ ... $ anpHHcS WA<*TK axKHÏÉ aSH A3K8, KS nïiaTpK noxrHOCK, m% .jvnSiiÏTK a nKKaTfawp | A ... AHIA* <JsopTli c'aS aKU,HTK nui c'aS iikaiiaTk napK axapÉ.

XLVIII,

c. 1G50.

(Letopisețul Nicolae Kostin Ms. Gaster începutul sec. XVIII, folio 234 foï paginate; fol. 229—232. cf. Ms. bibl. centr. No. 24 începutul sec. XVIII, fol. 120b—123b Letopisețele Țării Moldoveï ed. M. Kogàlniceanu. I, Jasï 1852. Apend. IX, p. 55 urm.)

OnrtAiVVN AaCKAA&X.

Originea lui Despot Vodă.

nÉHTpS aMïCTa /^iicnoT UOATV, A *A ... HÎKA'KP'KTS uni .jv MÉ Kim ui-a'S CKWC HSMÉ A A,oA\n\t.

IÏÉHTpS AAVAMÎA aMÉCTSH /^HCHWT KVVA'k; a'RTOniiCÉIISa HtA a\OaAWKÉHÉCKS ^WAfiTt P CKSpT CKpÏÉ . K'K ttSdAvUI MU apa'TK KSax aS KÉHIITS /^HCIIWT A ... U,AQA aÉiua'cK'K KS WM'CTÉ CTpÉiÏH'k, uni c'aS aoiu'iTS ilangaHApS KWÀ'K; (EipKÏÉ, uni aS KiipSiiTS iipe îlangaiiApS KOA*K) UIH a'aS rivuinS n'KH'K aa XSiun, uni A'" MÏH c'a'S .tvTwpcS aa MUJH, SHA* uS MÉTIÎTS Ka-KAHiïu auv-aiiTKa A A*...; ... ^ uSa\É : HWH' KWA'R? U » apaTTv K'KILH •IIIII aS A ... 5 «P A ASKpSpuaÉ UJH p^Koacac aMÉCTSA, HÉ c'aS

«J.M.KST , y*AHM AS+Ï, IIIIAIIIKA HS .kCfAiirkA'3'k, in'i'iû ApA'T'k ,\t MI pSA'k '«'<•'".

IfIp ASAMI'kASM ()l*p'KKf KtVplllIKSA, Kp'kIIAy C'k ApÂM'l AMA'cT'k niuickcrf A ASIÏ yV/iciuvr AIAIÏ AHMMMC, m" M** AAfK'kp«(TS, .kIIpfSII'kIIAS H3IUVAAHAf, AS •Hri'M'KV AA KpU'IIIIKA'plOA AfllIfCKS, KA-pf Af MCTf 1131:1V A H T A KïMCKÏii i;poiim;apioA; uni Af AKOAO A^AMIAS A|AU AfHII'IIC A A CIW'R> '*S CK1VC AM.ÎCT'k IIOK'KCTf, "If IV CKpîfA\ ' K'k MCTf A» H IVCTpOKSA GAAUVC A HAI|l«p'fc CA, IIIM «ŞĂI C'AS .pIIpÏH-TIIIIÎTS KS AACKÏM, IIIII AS IÎIin'rr^ i;S WACTÎ cnpf A\OAA©KA, IIIII AS I'OIIMTS npf IIAII^AHAPS IUVA'R; in» AS AIISKATS CKASHSA, lllll A'k'IÏM TtVATf llpf p'kMA RSA! CKpïf A1AII CSC, .kCk AIA M AAfK'kpATS Hd-A ApAT'k, A " A ' 'AS IKKA^P'kTS, MIM USAI IM'AS CIUVC IISAlf Af AOAWÏE.

lilp (fS) GlIAlïtVIl A«"CKAASA Kp'kIIAS »'S AAfK'kpATS, KA C'k liions AAlK'kpÀ IIIM A^'^A" AMICT AMX.0, AIAIï AAIC. lllll AUlî AHMKHC IIIIITpS yXIICIHUT KU'A'k, MMTIîlIAS I^KOA'AHAI, AAI MipKAT lllll AAI AijiAA'I'S II3«\V'A$A KATMAI KltylllITS (!) AA KpOHUKAplOA Af-llfCKS, KApf MCTf A!Ali A'»'«'"HTf, A' FlUW'WMM !1A*»|A*A1* HÇ* AHÊUTAK AATiiu'k.icK'k, IIIII A'k'iÏM A' "P AMi AA II3IUVAS-A\IS II3IUVAUTS A\Ap-IMIK HAIIIKÔKCKYM A AIIAIK'k AATIIH'kACK'k llpf AIIAIK'k AflIIACK'k, lllll A'kKOAVV lllll fS AAI CHAIÎTS KS KOlilllL/k, A* ''AI II3KtVAHTS A* llpf A'IfAA II3KIVAS llpf AIIAIK'k pSAl-kM'kA'cK'k AM.ICT'k IIOK'KCTf A ASll A A $<V 'AS IKKA'Kp'kTi' lllll .k Ml KIIM IM'AS CI'.CC IISAlf A ÀAVAAiàïi.

IlfHTpS AMfCTA /\llCIUVT CKpïf AYApiUII'S 1 lAIMKIVKCKÏli, KpOHU-KAplOA AflllfCKS : K'k IVApf K'kIIA AS ,fAVC'l'S Sll j\llCIUVT IVApll-KA-pllAf, A-kK^IIMAS AA AVlVAAIVKA, 1VA1 ,l(MIMICTf lllll ,l(«jiUMIVC <]AV-Ap'l'f, KApilAf .kTp'lV IIMA1MKA WÂ* iplVCTS Al.îll WLWC ,l(K'kTS MEIï Ai,pSnTf, AK'kiiAS nui Su imiiVT, AIISAII IÎACIIAMKS . AMICTA ,/\IICII©T IIIII KS imiOTS-ckS, KÏIIHAS HAIISAHAPS KIVA'K AA AUUIUÏE, A,(,PIÎKA ASM AS iipiiiuyiiTS A -N "IAp-k, KS TOAT'k Airkpk CA, uni AS TpAC Cllpf P'kAI, SHA« "S AlSAT*k Kp'kAlf TpfK'kHAS, AS llfpHTS llfliéI'SA ASll ;\MCIIÛ'TS AA Sll p'k3KÔk>; MIM ,\l AKIVAIV AlST'kIIAS-C'k AA ivcTpiVK, IM'AS KSAiii'kpÂTS ivMiuif mu C'AS AMII3A'TS . SiiAf "S A^"*K AlSAT-k Kp'kAlf, AS AlSpMTS lllll /\llCIUVT, lllll plvArklIIIAS-M TC«ÎT"k AKSII,L\ ASM npf Ai'kiiA CASu«AWf CAAi ; mu .JAMHAS SIISA AjmrfiS CASyM A P ^ A ' K **, «IISAlf XfpAKAS, KApf fpÀ AlAM ,\l ,1VA1VC lllll A1AI1 A '«lIICTf Atl"'"' TIVMl,M lllll AIAM KpfAMMMVVC AA ;\llCIUVT, AIK'kT TOATI CASyilAI CA'Af, KÏIIHAS lllll 1VA1 HCTfll, AA A^llpf. IIIII A\ AUÎMTf ACKSIUITS, AS KÏfAlATS llpf TWU, TUM'wip-kIMÏM CkM, III CASyiiAi ASII ^iiciuvr, mu AI 31'icf : «ţpAiiUAivpS ! MTIV crkirkiiS-

HOCTpS AXSpll, UJH AB-kpIî A$H TOÂVK HpÉ AX'KHSAÉ HOACTpÉ pTwUA'c'K; UJH raTTK KSAXSH WEIIMTilOA AA AMECTA AWK, K'K ^KA MOÂpÉ WAXSA, UJH HS KA AK-t ^ÉHWpfi, CAS AATT* p^A*; «S p-KAX'kLUHU,A A\6pT8A$H JKSAÉKTkTWpÏH TOATI*; UJH AK8AX A, ^ p WKAHMH A,t AlOApT'k ASH yV,HCnWT, BOp KÉHH A,t KWp AS (1. ASA) TOATTk AB8-UJA CT'Kn'kHS-HOCTpS, LUH HWH EWAX p'KM'KH'fc K$ HHA\HKÀ. lAp AÉ KÉU, Kp*t, CTv AX'K ACKSATAU, npÉ AXHHÉ, UJH CTv «JSAHÉH, K$AX KWJO 3HMÉ É$, MVKP' rplîîK'K RWAX $il A P AKWAW, UIH ARSUJA CTTknlHS-HOCTpS HWH W RWAX HWMtHK'KH, H&UAH C'K UpÏHA\HU,H 8H KSKTVHT MÉ BTV BWI© 3HMÉ: KA C'K AX'K AX'KpTSpHCHIUJ K'KTP'K TWU,, K'K CKHTS HÉnWTS ASH ^HCnWT, UIH yV,HCnWT AS AXSpilTS HJH AKSU,ÎA ASH npÉ AX'kHA A\1i AS pTwXXA'c; UJH C'K AX'K U'Kp'KH.H.AA ÎKiSA P 7 K$AX H8 KWJO C'K K'K nA'KTÉCKS CHAXKpiHAÉ, K'K ÉH US L|1Ï8 K'K EiACH-AHK8 HÉnWTSA ASH A'S HÉpHTS AA pT^KWIO; MU BTVJ'KHAS «H, K'K M'K AX'KpTSpHCHU,, Kk CKHT HÉUOTSA ASfl ,A,HCnWT UIH AX'K nisp KU,H nÉHTpS CHAXKpÏÉ, KWp Kp^É KS AAÉK'KpATS, KTv CKHT HÉHOT ASH ^UCHWT UJH HS BOp ASA AKSILJA CT'KII'KHS-HOCTpS; HÉAXH KWp 3HMÉ, CK K'K HAT^TÉCKS CHAXKpÏHAÉ. A'k'»'" KWAX An^pUH TOATTs. ABSIU'A AHH npttiH'h., UIH ÉS KWH A'KCA CK A8AU, KWHTWT MÉ KA $\l, HSAXAH AXÏÈ CK-MH A, KATACTHUJHAÉ UJH 3AUHCHAÉ, KTxTÉ CKHT8 TOATÉ, UJH MÉBA KA'HH A KÉATSIAA'k, KTvTS K'k KÉU.H AAtyÀ KWH. K'K KWAW Hi> CkHT KSHÉ A* HHAUIKA AH'KAÉ ykpTÏH, HUMH K'K CKHT HHMH A W Tp'KK'k, UJH A' WAX p-KUJKHpÀ KApHAÉ .kKTvTpW AA KA AAHpÉnTÀ A'UHÉ3ÉS. ÉH KS TWU, HpÏHAXlip'k AMTîCTÉ KSKHHTÉ, UIH II CK JKSpAp'K, KSAX I1S HSAXAH AHAHHT'k îK8AÉ P P; > K'KTP'K AAII.H U UA Ulllï, MÉ UJH nÉIITp'A'ATÉ ll/kpll K"k-A KWp AXTvpTS-pHCH Kfc>M IACTÉ EACIIAHK(S) HÉnWTSA ASH y^HCnWT. AUJA, MÉJUÉpUJS-rSUHAS-H .KTp'AMÉCTA KHli XÉpAKAS, TOKApWUIÏH CkH AS AXÉpcS AA >KSA*K*KTWpH A n-Kp^TS, KSM AÉ WlipTiLUÉ ÉA CHAXKpÏHAÉ, JUH ÉA A TOATTv AK'kp'k SHKH-CKS, pS^HASCK, KA CK H nOp^HMACK^K, CK AÉ nA'KT'KACK'K CHAXKpÏHAÉ. lllll AUIA A8 «fKKST, K'K A^"^) A'AS AX'KpTSpHCHTS, KSAX «S AKTSJJATS ÉA, nOpSHMHHAS-u(-CÉ) CK AÉ nA'KT'kcK'K CHAXKpÏHAÉ, A* An'Kpil,HTS TOATTk AK$H,IA ASH yV,HCnWT, Ulll ÉA AS AnSKATS KATACTHUJHAÉ JUII 3A'|IHCIIAÉ, ATpÉ KApÉ AS

<fwcTS UJU AI'P'KCÉ, YpucÔAKÉ A* A IÎACHAIIKS, HÉHOTSA ASH yAHCIIWTS, KApilAÉ HÉpKCÉ AA p'K3KWJO; IUH AS ASATS IUH A"" WApÉ-MÉ, KA CKH $îî J\t KÉATSUA'K, UIH AnpÉi>H'KHA8-H H^AXÉAÉ TWKA'pWUIÏH CKIÎ, (AS 3HC: XÉpA'KAS BACH(AH)KS HÉnWTSA ASH ^HC-nwT, ASSHAS HSAXÉAÉ MÉASA, MÉ ncpiicc AA P'K3KWJO.

XL1X.

c. 1650.

(Ms. bibl. contr. No. 10, folio IX nepajr. -f- 309 -f- 40 foi paginate.)

Pavel Ştefănescul Gramatic: Chronograf

(Strângoro noaâ).

Predoslovie. (Fol. la—Ib.)

MfAOp <WTHToflH lllll **ACKSATATOpH** TOT* KlïlIfAf **^MA A*******
ll©,pTIIA\.

OrpAlilJtpC HUMA, **C'K** KIJAVK **KApT'k** AMACTA, **.KTpS** Kd'p'k CIIHTS **cKpucA** A\SAT< iicTÔpïiî ASAT«, **IIIII** A,\SIIATÏ **A*TpS(!)** ^ ^ ᵀ ‹ **IUI, Mf cKpif i'i'iiî A* SWA'îP'k Alrfutti** KS TOATA IIOAOA'KA **uiii^j>pSA\-** ckițA, **IIIII nîn'TpS** 3KiAMp'k **U'A\SASII, KSA\ A'AS** 3KIAMT **A*W*«'^ A«H** ll'KA\AHT'k **.** K'K. **TOATÉ** AATÉ **ASKpSplllI** Mfpfl|lll lllll HfAUIHTfl|IH, **AÉ** iji'**KKS** ᴀ ' ᶜ ' ' **3** ' ˢ **$** ᴷ ᴵ ᴶ KSKAHTSA, **CAS KS** IIOpÔHKA **CA;** Up'K **llpf** u\u, AAH"K " i AA'ÏAX **A'AS** 311AHT **KS** AIAIISAC CA'AÉ, **KSA** lllll **llpf** ÉKKA **W AS** TIIUOCUT, «jifAVKf ***A,tH*** KOACTA ASIÏ **AA**«*Ai; **IIÉHTpS** AM'kA **A'AS** lllll **MIIHCTuV,** lllll **AS A** ^ ᵀ CSIITTA **ACKSATA**'p'k **ASlï,** TOATÉ **ASKpSpHAÉ Al "P*** II'KAVAHTS; Up'K **IIÉHTpS Hf ACKSATÂp**'k, **KSA\ A'AS CKOC AU' P**ᵈ ᴷ ˃ AijwipA, **UJÏH** HOpOlÎMH, CK **C'K** **yp**'KHACK'K, **KS TpSA**'K IUH **KS** U'CITIIÛAA. lllll **KSA\ C'AS** .JVA\SAIUÎT U'A'A\IHÏII IlpÉ U'KAVAHT'K, Ulll **SîlTApA, lllll U**'Kp'KCIIp('K) IlpÉ A***'KS, IUH **.fvA\SA-** IUIHAS-CK pT**ST'klUIAf .pTpS** UUAUIHI, .pllf **K'k**-H **A**»TkS IlpÉ TOH.H KS** IIOTOU **Al** ail'**S** HSAUIÏ SUSA **IlÔf KS Tpf(ll) «f.fMOpll Ail CKH p**'KAUCK **Al** HOTOII, **i;SA** .pA .pK'KII/K *A,*WS1$* **.11 HpOHAA.**

țlIIIIUKAtp'k **lUHTpS** illtpAAAX, **lllll HcAAK, lllll lÂKUM KS «©f** MOpÏH CKH, lllll **IIÉHTpS AVUMICII USAI** .JVA **TpllAU**'lCK ***J^mmai%M,*** AA **<I>**Ap.UVH **.pIlkpATSA (irUIIITSASH, lllll K'KTÉ** MfpTTxp **A^A*** ***r*...**>'**** **frunT'kiniAop.** IIKUK AS CAOKOSIIT **npt nopÔASA ASH** ɪ ɪ **3** ᴘ ᴀ ʜ ᴀ. **mu KSA** .pli **TplKS HÉCTÉ AUp**'k pOUIÏf. HHpOM.

HllHUKAIp'k **IIÉHTpS** HcSc **A ASH** HAKII. IIIH **HflITpS gk>Af K*KTÔpïll,** AI10ÎÎ **AirKpAllÏH ASH** ll3pAIIA **:** GASA, ;\AIUI,V,, **GOAU**'AKMI **UIH AAIUIH llpf** pAHA, KApÉ **KSA** IU'AS KSAUITVTAT KÏUUA **lllll** .pll'Kp'KIIÏA, MIIHf **AS** IUIHST' HOpOHMHAf **ASlï A'***»'**,** Ulll **U'KHM'kffAf** HfCAUlHTHTf, AMfAA **KS** KHHf **lllll KS** MIIHCTf **III'AS HfTplKST'K** KUIlA. Up .NKIIIITv-

TÔpÏH *A,l* **HAOAH** pivS UJH **AA\Ap** *A$* **nfTpfKi>T**; **^ pOElif** UJH .jv *l\t-* A't'J/'K *A$A\i, A,(* **AHMEH U*KrAHf . HnpOM.**

flwHHsAfp'k ^n'KpdiO'H nfpcurtop, NAROYOAOHOCOP, **uni** AAH,ÏH **npf pAHA,,** UJH **nfHTpS UpOpOHH;** UJH AH6H **nfHTpS** .Kn'KpA'lIJH fAH-HfUJH, **ilAf^AHApS MAKf AOH**, IUH AAII.HII **npf pAHA,;** UJH **HfHTpS** pt^BOAEAf Hf C'AS T'KKyTAA "«TaVk **TpOA^A**, .jv **HOAW** A H, **nfH-TpS GAfHA.**

IIIH **nfHTpS** *AtcKkAt\\Âçrk* PAAISASH, UJH **npf 8p/U*K .NirKp.in/ïn p'KA\A(ll('l|lll,** llpf pAHA>.

i1uJHîKAfP'**k nfHTpS** .tvn'KpA'uÏH KpfL|JHHH, A\ApfAf KoCTAHTHH, **KApf** Af AS SHAHT **l^Apnrp^A^A,** UJH A£> KHHHT AHU PAA\ A A> AUJ-RSÂTK CKAWHSA'K .jvn'Kp-Kii.ïfH **.jv lţpnrpAA** . UJH **npf** pAHA, **TOIUI** Tn'KpAUrïu **rpfMfi|iH**, **mu nATpHApmu . mu nfUTpS** cTHTfA(f) CK-KOÂ'p'K IHAnTf A TOAVK ASAIIV, KÀpf AA Mf SHAf *A,l* .Kn-RpAT C'AS ^TX-R8T, mH .JvnOTpHRA A KlvpOp fpfTHMH, UIH KApf K8/M AS (.jv^l'Rp'RJI.AVr, **wpu** KSH, **wpu** pT\8 **mu** AA\AP **Kpfi|inniiAop .** n'KH'K A£> ASAT **TspMïn** TOAT(-K) iiHH'**kp'k rpf'mnAop(!) mn IjApurpAASA***k. **mH** .Kn'KpÂ'uÏH **TSp-**MfUJH **npf pAHA,,** CKpIim **AHHTp'O** KApTf Mf C'K KAAVK TSpROrpÉlljf, Mf ACTf CKpHCK **.K** AHA\KTv **Ap*KnA'cK'K** UJH Ti>pMACKA\, UIH KS **CAOKf** rpfMfipH . **flmnîKAfp'k mu nfUTpS** A'''''u,' "P^ ^fpiiHirri'**ASii** nAnfll **ASH GlIAKfCTpS** KS V^AAAKpH *«HAOKSA RpTkHÎHTOplOA, LUH R8 AAUÏH **AOHCnp'KST.Mf** HÎHAORH R-RpT^pApil, **COIIЛH** A8H ^AAXKpil. AUJHHÎ-Afpiv **KSA** Hll **C'K** KA^f C'K Hf .KKHH'KA\ **C^HTfAOp** HROAIJf, **mil nfH-**Tp8 **CTHTfAf** HAl|JH .KK'bU.'KTSpH . IUH AATf .JvTpfR***KpH** RS **p*KCnSH-CSpil .** Hf**HTp8** AMliA, **lORHTf** MfTHTOpJOAf, **MfTHHA,** ^ **COKOTHUII** UIU KS AXUHT'**k. K'K** MfTfHÏA *A,(* **HCTOpïil** A\Apf ,©AOC, UIII **KSU01**|JHHU,A **mil** ^K'KU.'KTSpA A'; "«AOp SpMTvTOpll UJH **lOKHTOpH** *A,(* **WCTf-**HIAA(A) . RS MITUTiJA **ttJiHTfAOp CKpiinTSpu** R$HOAI|IfA\ npf AMHS*k£>; JUII-A **pSfKA\ nfHTpS** fpTApiv l'plIIIlAAfAU'p **HOACTpf .** K8 MHTI'ITSA CT**HTfAOp**'K **CKpHnTSpH R$HOAI**|lfA4 **AgRpSpHAf** M'KAf A* AA&1II,II AH TpfR^Tf, KA **K«A** *A/AAX* **KfA'k** .JvHAHHT'**k HOACTpA; K'K MSAUH** *WA-*AACHIf ,B*KU,A'UH AS TpSAHTj UIU AS WCTfHUT, *J\t* AS CKpHC **HCTOpïll,** A KPAH **mn** A .pirkp.**vnn,** A AOMHH IIIH A AAAPHCTAHH (!) **KApïn** KSAI UJ'AS K8/Un'KTA'T*K KÏAU.A **mil** MIIHCTIV, APTAT-KHA^ **MfAOp** *A,(* **npf SpATK,** mH ATvCAHA ^KTvII.'KTépA, KA,"ff MHHf CKIII **nOA'TA** KS/Mn'KTA KÏAIIA . AAfKTv *A,l* M'KAf pliAf UIH *A,l* ^SAIV C'K **C'K** ^fp'kcKA, **mH MfAOp** K8Hf **mil** A' Ai»A" 8pA\'kSA, 'MSATTV **HfKOHHUA** CK-m Al'OHHCÀCK/rt U(A\SplI **TOplO u8A\f ;** K8AA KfH MfTH .jvTp'AM^CTA KA'**pTf,** MHHf K8AA IJl'aS KS/UnivTAT KÏAU,A UIH HHHCT'fc, Mf AA^A^ »H»i__HfAlSpilŢOp H8/Uf A pTvMAC MfAOp KSHH IHH Tf/UATOpll *A,l* AAlHSTvS; lllll Mf X^ATi MfAOp THpA'llH, lllll llf.fwjip'KIhUUI .Jv *$AU-*

T M I CAAf . Cllpf KA'pf ASlîpS pOI* llpf C'K II, A'k Kt>UIT KSII, C'K IlAHIIfipil A FCK P' KLLLLIT' ASKpSA àmCTA, HfTIIIIA lllll ACKSAT&HA'K KS c'kii'KTit'rf . AAM'IIIK. , , _ ᵁ .

\% Kllllf KOHTOptO lOKHTbASll HITHTOpl©
IIAIUA rpAAUTIIK.

Lcgcndn proroculuï Jerciniu. (Fol. C5b—CGb.*)

llfirrpS IfpcAinu, mu iifiirpS IfpfAÙA upopoi:, uni iifiiTpS I'iApSy mu *flwtmt>At*

111*1 tUlHHA IipMtÎA <\tt\i\' AUlTxpih'SA, Up **AS .kHfllST A** IWMIUE IUHA **TAlirSll IfpCAl'kWSA, Up'k A'U'I.'i'kS AS SUC K'kTp'k GpAUlA: IfpfAUU»!** C'K **Tf CKOAH** IUH **C-VH** AH **SHflIHMUÏ** T'klï, **llpf** lîapS* **lllll lipf HlUAMIAiy UlfpKÏH AUflï, lllll** C'K **fllll** A * " MîTATT* lpCAHA\$ASÎÎ, K'K KÔK? C'K **W** IIOTOII'kCK'k, **HflITpS** H*KKATfAf IIOp6,\SASll Mf AT**8-fCK-K ATp'AHCA; Ulll C(-K) **llS** 3-KK-KKf'l|lll, Mf CTv Tf **rpii;Kfl|lll** A\AH KSpSl«A, C'K **fllll** AifwîpTv, ll-KHlv **llS COCKl|lf** IIST'Kp'k **\'AAAIUA©p** [IIIII C K **KOp** A'KS,\,A, K-K *w* AS AOK*MIAHT **KS** IlST'kp'k lllll **KS** T-KpîA **Aop]**). IIIII C K nS T I KSupriiiS'K IIIII npf Ţinu C K uïfii** KS A*«W"*<. lllll *iUC'K îfpfAUA UpOpOK^SA): A^AMIi! UpT'K-A\'K C'K rpTvfCITK **K'KTP'K Ţinu. uiï-iï** S'KC('K) A^II^-KS: **rp'KAi|if.** SHC-AS **IfpfAÙA :** A***! **R'ks-k** KK Kfli ,\^ IfTAT'k **AMACTA llpf A\AUlSAf** *AÀAÎHA©P UIH C'K KOp A-KS,\,A K'K IV **AS** A©'^"A"ᵀ> K$ T'kpÎA **AOp .** Mf AlAII **Kllllf** CK-lï «fiAMli IIOTOII C^llllJA TA **CAlirSp,** KA C'K IIS C'K **AASA,*** fH **KS** T*kpiA **A©p . up** A'ttHr.tS **AS *nue* K'kTp'k npfA\I'A : upfA\îf cAprSÂipf** ,\ M** **KSpSIIA** A«f>Ap(*k)'. Up *AAAIUII **llS C'k** KOp ATiS,\,A; **K'k** Uklllv **llS** KOIO ,V,"">"A^ **lS llOplUIAf** MfT'kllÏH, «H US KOp **(llS)T'k ATpA.**

Iilp'K IfpllAUA AS A\-kpcS AA **Ii«lpS*** IUH AA flKfA\fAf\, **lllll** Hf AMI **K'k** IIS **l.pS C'k CllSf ASlî** !IKfA\fAf*, **UfHTpS** K'k fpA **«ţipHKWC** Mf IISA\AII ASII **lÎApSy** AS CIISC . **uni** ASAHA lfpfA\ÎA **npf IÎApS*** AS **ATpÂ'rk** A KfC'kpfKA GHUUISASIÏ, Mf fpA «JK'KKST'K A< GOAOA\©H AU'KpAT . lllll **AHTpAHAK IfpfAUA lllll llApS\' AS «f/kKST pSfk** KAkTfk AAUlS'kS **lllll IMAAICkpk** A\SAT*k, **lllll** îKf.UlpTv C<filT$A **GlIUMI,** IIIH TOT **IpCAHA\SA*K.**

Iilp'K KAiiA'k A\S A £ **MA'cSpn** A * **noAiiTf,** KSA\ **«₠S** KSKÂHTSA **ASlï** A**KS-kS, **KflHÏT-AS IfpfAUA mu** KS **IÎApS*** AA ***ykjijtivtk*** MfT'kllÏH, **lllll ASSlïp'k PAiîcSpll** A\SATf A* KSMHAU Ulll K'k.'îSp'k **.kUfpll norO-pAHAS-Cf AI" Mfpk>, KS** «JVKKAÏH AUpllHCk AA\All(*k), Ulll CTTvTSpTv

*) cf. 1082.

**) ditojrrafiat do niai jo?.

iipf 3HA"©pHAÉ MÎTRILI'H . UJH RTVSAVHA'R IfpfAiîA LUH R8 IîApS\-, npf .Kgipn noropAHA R$ ^TSLK^îU npf 3HAWPH, A$ .RMUIST aaïAHAOu a naÀugf KS aaiap, UJH SIICKP'K AA\TVHA©H : Aoaaxuf! RfA*A\, UJH Kp1iA KSKÀHTSa TTvS, Mf ail SHC: KTv H8 R©p AR-R fH HHMf IV ntfT'fcpf, CTV A MfTAT'k Ifpcaiia\8aSH nf AXTVIIA HpTv;Ka\aniiia©p, mvHTv HS KfH A "A ncpn,Haf, niHTpS HTvKa'Tfaf HOAcrpi . UIH siïcf A'WHSTvS : llpf AXÎIV ! T8 CTV A U npf TÔT Hopô^Sa A\ïf8, npf I3-PAHAT-RHII, uni CK Aif'pgn K8 A^HIUHJ .K pomi aa lîaKiiaivn, UJH CTV-H a\ÂnrAH R$ RSRIÎHTI RSiif, aASKÀHAS-Af AMHHTI, KTV rapTv-tï KOt© a\/kHrAiA, uiu KS Kp-kavf .RU KOIO AXAUTSU A poKÎf. sÛc-às hpiA\IA : AOA'WHf ! Mf KOIO ,AMI ru HTp8 RfuiauniTfAf, nui iVAOApTvAf M-kat cKgauif a C^KUTSASII GÏIVH? CK af A,AÙ, sucf AAUIS'KS, TOÂTT .tv nTva\A\HT; UJH CTV SHMII aiuic : ACRSA'TTV iicau'unt A RSK^HTSATV aéu AAUJSTVS, MIASH Mf TAS aiuTvSa'T npfCTf aiif, CK-U,H â\\i AAIHHTI UJH Ch HTv3KL|IH AM'IvCTf IVA©A'P'K UJH KfUIAMIHTf A Câ\ttTl KA'CÉH A8H A'VuisTvS . UJH siicf IfpfaxiA : A'VXHf ! A ^ P ^ RfUAf KfCRpfMtïi Mf af KOIO ,aMf? ck af AH, SUCÉ AAMJSTVS, UIH CK af apSHMii cnpf coa'pf, UJH C(K) SHMII : CK af AH T8 coa'pf acSnpa Ta, aM'kcTf RÉH UJH a'pTf CK-ILH ,îï aaUÎHTf, HTvH'K KAvHA Tf Ka .RTpfKà AA\HSTv8 nfIITpS AÀHCKaf. IIIH rapTv SUCÉ Ifpfaiif np©p©K : AOAAIHC ! Mf K©K> ^pa'Mf aSii flKfainafjc KpfAHHMOcSaSn a\ïf8, Rapiaf auaS CASJKIIV KS AP**"TATI, UIH ai'aS CK©C A H rp©ana HT* AA^HKK a iva'aifHHaivp Mta©p ai©piLH, Mf ai'aS, OCT K-KraT GfA'KÏÉ .tviiTvpaT? K'K HS aif'p \-n RÔACK RA'STV nfpnp'k Ifpcaiia\SaSH, K'K lacTf ivai ^oapTf ^HpuKOC . SHC-AS AAIHSTVS : CK-a TpfauiunK& IV RÔHIHHILTV aa KIA iIrpiinfH . rap'KA * TÉ Ka .tvTpfRA MHHfKÀ, CK SHM'K, K'K A'AÎÎ TpiiaiHC CKAA^'K CaAOKHHI A,tAA KiA flrpiiiirï'H . uni A*-H stint MIIHÊKÀ : MÉ-H,' CAHT KSHÉ caiOKiiuÉaÉ? rap'K TS CK SHMII, K-K amà aS siic AAtusTvS: A caioRinuaf Mf Ka aA^Hi fa, KIH CK A H HOpOA^aSu KTvpivp Kop n Koa'uaKii, mn KXT* KOp ai/KHKa A ATkAl Cai©KIÎHf, ,A<'TTV C'K KOp TTvaiTvASH. mu AA""^) Aifpgf aa KÎA Arpiinin, t$ a KOIO aAOp/Uii aKoao, n'KH'K Mf CK Ba .jvToapMf n©pOASa A pWKii, A Aa EaKiiaivn. lap-K IipiaxiA np©p©K A^ KSR^H'TSA'K aSu AAUISTVS, aS .jvTpaT , GÏIVH, mn aS aSa*r' ivAOApTvaf mn Kiai^HTiai, aAfR'R c^HTSaTv RHR1VT, R& C,HTfaf ATlCnESH, Rapfaf aAS A AAIHTVS'KS aSîi MÔHCH .K axSHTiaf GHHa'f, LUH cţinSaTv npfcroa MiaTv A AISAT npéii'K, mn c^HTSa cK'ki|iHHK, mn Af A^A^ TOA'TI nTvaialuTSaSn CK af noapTf A rpi'uKf . rapTv aAoa sfi .K pTvCKpiiTSa coa'piaSH, aS^HA IfpiauîA Kfiiai cRHT'SaSH GÏIVH a*8 apSHRaT cnpf coa'pf. mn siic'K R'KTPTV ÛztMtAtx : CK aupgn n KHK aa RÎA Orpi'uifu, CK aA^Mii caiivRiiiif. up flRiaxiaiy .jvTpfE'K, A Tpiàs'K-ii, C^HT CA\O-

J'.ÛlUAI? Mp'k IfpfAUA «S CIlSC, HpfRSA\ .RA .kR'kllAC'k AAUIS'kS. up'k liapSy MS »ik AAUis-kS, ck HS-A A , ponif i;S AM'CVA, IIIII A'AS A'kCAT npfRSA\ ,S I&I'.&IIT&VK Abu AAUIS'kS.

lllll (IIIII l'iApSy *A,(4i* MITÂTf, IH'AS .kTpAT .JvTp'O llfl|lfpf. C'k IIS R.lS'k llfplipk MfT'kllJll lipcAikuSASu; IIIII A'fctïft IISAMÎÎ R'kSS llpf IfpfAUA HpOpU'K, II'kII'k I*A\H.\ c\tS .kTOpC'k pOIHf up AA IfjKAtUtt.

Iflp'k UlUAIfAiy A A\'kpC'k AA RIA SIrpHIIIU, IIIII AS RSAfC CAtO-KI'IIIf, IÎSA\ A'AS .kK'kUAT (îpfAUA lipOpOR IIIII llSp'lfSIIHA C'k I'.îl, Il c'aS İf/klîST A A,\OpA\I'l, iţiltIIA .kTpS AA\ÎASTv-SU, IIIII RSARTAII-AS-C'k C'k AlUIIIACK'k cSIIT SAIRpA SIISII *B»*,* IIIII llSCk ROUIHHILA KS CAIORHHIIAf, cSIIT RAII . IIIII II>S AA©pAUlT AKOAÔ 'FORAU IirkIITf-S'k'III A* «M . lllll-A AROIIfpll AKOA1V *A,AMmX$* IHHTpS pSf*A ItpIAUIli UpOpOR, IlfHTpS C'k IIS AlAH RA'STY plvCAUlA Ulll IlpCAHAlSASli.

împărăţia Sultanilor: Mcliniet, Ahmat, Àlustafa, Osman şi Murat.

(Fol. ,100 a —309 b.)

.fUl-kp-klliA ASlï AVf\'A\fT"k, If.lMOpSA ASlï CSATAII A\SpAV . KAll . ClT GT-RTS .kirkpÂT CSATAII AViyAiiV, UIII .kinvp-kiui.îr. AU KS RSH RSAI-ll'kT, lllll KS IIA'lf .k SHAfAf ASll, Ulll ROAinvRIIIIASCk AS AlSpHT.

irkp'kiiJA ASH CSAT.UI **flyAuV** . RAII . CRA.

;V,AK'k AS AlSpUT CSATAH **AXiyAllV.** .klCkp'kllII <f>ilO-CkS CSA'-TAIIk ll\-A\ÂT. . AU TOT RS MMH . AMICT'k .kU'**kpÂT** AS 3IIA»IT'k Sll AW'IfT'k «ţtOd'pTf AIÀ*pl lllll ,pSA10C, RS IIATpS AMIIIApivAf .k IIATpS KÔpIlSpll A AII'UTSASH, .kllAATf llfCTf CAAITv, **SlIAf** C'k CSf \"6g'k ,*t* cTpûi'A;; IIIII .k AOiiTpSATv AIIMITSASII **.kirk** A1AH CIIUTS **A**^AAk AMIIIAp'kAf, lllll ACTI ASKpS AMIIlSIIA'T'k lllll <|>pSAl6c, UIU ,*t* Atd'pf MCTf **AlAÏl** R'kT CTA **GlVitïf** . Hlï-îi IlSC'k IISAUAI : A*AIATÏA, llpf HSAIIAI **ckS, uni** AS **AiSpuV uni** fAk.

.JVll'kp'klu'A ASlï CSAT.UI A\SCTA<f>A.

;VSirk AlOApT'k ASÛ CSATAIITV **HyAlAV,** CTTvTS .KU'kpÂT' CSA-T A V **AVSCTA**^A, ^pATIAI ASll CSAT.ill flyAMT*k, Ulll fpA RA^UATv lllll AUlACTIIRTv . IIIII IÎSA\ CT'kT'S .kirkpAT*k .KAATTv TpllAUlCTv **A**· CAOROSÛ TOÂTf .kRHCÔpUAf AMI TfAUlllll/k.lf, lllll .kRAA AA RfA'kpf **npiui'** TOT'k **ll**.Apnrp**.ÎASA'**k . **up** iţYiiiiA'k Aiirk KAJLNA A'AS **m**#fM-AUV **,*t*** .kinxpkiiif, **uni** AS **nSc** .k AÔRSA ASU **npf** ^p.iTf-CkS CSATAII (V)CA\AII, Ulll .kH'kp-kU,ll IIATpS AH.

GT'KTS An'KpAT'K C8ATA(H) GDCAXAH . AMICTA ÉpA K>TÉ UJH, IIOpHIIT *ăŞSApTt,* lO"HHA,S UIH A$Kp8A TA'pÉ, UJH npÉ ÉHHMApll U.HH'k ^OApTÉ CKSpTS UJH TÂpÉ, Ulll nÉHTpS AH'KA C'K p'KAHKÂjTK UIH A'A£> W/UOpAT . A,ï AMECTA .Kn'KpAT C'K HOA\ÉH'tvI|JÉ .K HCTOpÏA A^E *A* * ^M ~ HÏH U.'KpÏH MOAA,ÔKÉH; K'K AS KÉIIHT ACSnpA U.'KpAH AÉUJÉ'IUH, HJH ncrOpAHA,S-CK UIH A'KUHH nTvHTv AA XoTHH, AKOAO C'K T'KK'K-pTvpA nivIlTv A' COCU TSpMÏH . UJH A'k"A P'K3KÔI0 /VkuiHAOp, HS-H nS-Tbp'K AOK'KHA", K'K ÉpA AKIII1I .|v IILUIIlSpll . HJH IlpÉ Sp/UT^ C'K A" n-KKA'p'K UJH C'K ATOApCKp'K MHHÉUJ AA IJApA CA . UIH C'AS llpHAÉXtHT KÉHIIp'k AMÉASH Am*pAT; lipilH U,ApA HOACTpTv MOA^OKA, KT^HA A * ^ " HÏA ^Af^AHApS KOA'K HAÏAUJ, .K AHÏH /JpA; npÉK&U CKpIÉ AivTO-UHCKUSA UlpAH AIUMAWKÉH . *A,$\l*K* MÉ AS W/UOpAT ÉHHMApÏH npÉ CSATAH QCAIAH, pT^AHKApT». An'KpÂV nÉ ^P^TICKS npÉ CSATAH AASCTA^A AA *jySHM* pAHA UIH A$ An'hp'KIIHT . A dHH.

GSATAH AAspAr.

,Aj(KA AHH *J\tAA* jfc CTTvTS AU'KpAT CSATAH AVSpAT, ^ÉMO-pSA'K ASlï CSATAH fl^/UAT . AMECTA ÉpA KSH UJH KHTM3 AUpÉ, AA giOA'KU.'K AHPinTTv, lOKHTOpi© A^E KpÉJUHHH . Up'K pT^EOAÉAÉ, UIH KHTÉJKIHAÉ ASH, M'AS ^-KKST' UJH K'KTÉ HÉT'KUH A8 A^E:RH A^HT 7 AAÉC KAHA AS AUpcS AA IIABHAWH MÉTAT'k MA A\ApÉ, Ulll A A8AU! KÉCTHTA, UJH K A T CIÏHUÉ C'AS K'KpCAT, *AM* ATvCAT C'K CKpIÉ AAUH A'kTOnHCKU,H; IAp HOlî AAA $ltK8T KOHÉU.SA'K A-kTOnilCKU,8A8H HO-CTpS, AHMÉ AA An'Kp'KU.IA AMÉCTSH AnTvpAT K8H UIH A^ECTOHHHK? CSATA'HTV A\8PA'T.

lfïp'K ASH A'^WHSR|KY CAAlTK, MHHCTÉ UJH AKIIH'KMIOHÉ A KTiMHH K'KMHAOp'K . .UUINk.

L.

1G51.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de răscumpărare.

(Jasï 7159.)

f AAÉKA HOH KOCTAHTHH HOrUM'k CUTvTAp A\ApH . IUH HAKSA KO/UHC AUpH . UJH UTvTpAUJKO MOfWA'k CTOAHHK AXApil . CKpÏÉA\ UJH

A'kax i|iupc, KS 'MCTK citpucoapc a uoacTpk . i;ba\ ab Kiiiur .kii-iiauirrk noacrpk Micrb WM, anba\(i) AIIAPOIHIK Kb copopnai caaii, coaoa\î/k iun irkpuapa HUI bu aSpari a aop iiaKba, utiiTpb iv ua-rSn(-k) MI ab 4*Mrih* aiiApoiuiK Kb coiiîuai caau, uaKbabii 3i:iip-Kii KAiia, Kb K'k3aMÎu . mu ab iipuucb ,\ »aiui bni.ari aa a,kiiuuîi, A©w Kbui A apgiuiTS mu urkirn-31'iii ,\t am . AI'» w HkpkT uai;ba 3iuip'k aa a\kpLk-ca K©AA • > A**' HAATIIIIMII, mu ub ubc aa .kiiKiicoapu . a,tMii Kb aark n'ab anbr Kb MI iia-kni, MI ab AAT A aop uapiui A WMIIII('K), A " A«» A P^ P»> uba\k-TATI . mu A»» CAT A>IH Kp/kMbnknii(!) a narpa napri . uni AUII car Alin KiiMipa a narpa napri uap'rk abn, mu cbpopnai abn MI CKpTi /««MI cbc, ab A iikpiuiaii aop, nniTpS «jHpari-ckb, na ck-n lomb-pk3i A»» *n ab anbr . mu ib Tkbrba apaum, ua\ A ua\ caoiîo3irr A micoapu m KbKkiiTba a\kpîn caan abn KOAK, iikiik ck KA npiuiA' HM COIIÎA abu, rauropauiKO BOCCII . A'" A'kKa-ax irk3br KK ab KIIIIIT .kiuiainirk noacTpk, mu c'ab TOKAUIT Ai ab A,AT ani.ai iikpiui A WMIIII . aa\ <f>kKbr uaKbabii 3Kiipkii aM'kcTk cKpucoapu, KA ck-11 yîi A< KpiAuiuik, nui CIHII <f>aK(k) ..... Aip'kck A P P Miirpb KpiAUima, non aa\ ncKAanr, uni aa\ uSc iiiMiiiiiau Kac('k)c'k 111Ï1. — — ~ S uc ar ,3pno . 10a . 11. A ^ -

LI.

1051.

(ColiccL Acad. ltom.)

Schimbare de moşii.

(.In,sî 7159.)

ÎIAIKT* ib riwprîi a\apiai irk*a(p)iuiK, cKpîb m awvprbpucicKb, Kb MICT 3annc aa a\îib . Kba\ a\'aa\ rocauir, Kb A,$m*-kAifM, Kb* rpnropauiKO up-kîKicKba, auAcaiuiM'kpkw Mea a\apc m aa\ «JVKKST cKiiauï-krbpA .kiirpc nou ,\t cbn-k KWU uoacrp-k, Kb aac uoacrpc Aiip-knrc WMIIIII, IIII KbaurkpTvTbpu . iun mm ,\A' & tfmmcAAi npTviKccKbabii \¥^Am*tşmA, aac a\'kac A P* WMIUIC IIIM Kba\-ii-kpTvrbpn, gba\-kraTC ,\t car A T©aui|iu, MC UCTC .k lumbrba y-kpa'kbabu, mu a Tpi' lupri A A KivCKaniiM, MI IJCTI aa imubrba pivauubabii. KW (!) awcba A* \"Ki|i*kc (1. \"ka-ki|i*kc) mu A* a\wpn, mu Kb rwr KciuirSa . up'k Ab'UiH-.abn a\ub A*» a\Vc cKiia\K-k-

Tbp'K HÉHTpS CKHAlK'KTbpA^ . CATbA KA'RHM'kllIlj MÉ CMHTb **npÉ Alld** ÎKH>**KÏÉ** .K llHHbTbA **AWpWyWKMSH,** Kb AWK ***A,l*** *ÉAÉI|IÉb UIH ***A,(*** AUVpH .ţvTp'**dnd** ÎKHÎKÏÉ, UJH Kb TOT KÉHHTSA . UJH .K TOKAAA(AA) **HOdC'l'P'K** c'Ab TTwWnAAT A^MNliAbH KIVCTAHTHH **MOrOA'k Cn**'KTAplOA MÉA A\ApÉ . UIH H'KTpAHIK© **MOrOA'k** CTWAHHKbA MÉA AXApÉ . IUH TpH-**TOpÏÉ** JKHTHHMTipiOA MÉA **AUlpÉ .** UJH CTATÏÉ AA ***A,SHAt*** KHCTIldp-HHK . Ulll ,\AA\ACKHH . Ulll HÉKbAAH . UJH HAÏE ApAIlbA, RWpHHMÏH **A,É** TAOATT**A . UIH** AAU.H KOHpH . UIH KOHHHM **. AHH** HAHHTÉ **'AHH** KbpTA AI'KpÏÉH CAAÉ **A**^AXHb HOCTpb . IUH **nÉHTpb llpf,**y"'ILA, KA CTv HÉ **4>ÏÉ** A AI'KpTbpÏÉ Ul'Ab UbC TIVU, HÉMÉILHAÉ UIH Ab HCKTvAHT Kb AVkUSAH AWp UJH Kb HOH ***A,(*** IipÉbH('K) . UJH Éb A^'UHTpdUlKO ***>pu-**KAp AAI CKpHC KA CTv c('K) **L|JÏE.**

b *MC* BATO ,3PHo . «B . **3.**

LII.

1651.

^FdATHpfc . MÉ CX ^HMÉ KftHTap'fe, *A* ^ÉpHHITAH npOpK*
UIH ^jvnxpaT ABAb **• • • • ^ HETATA** Bi=ArpaA,**#A$H . KA**IÏ**TO**
,**3pHe . a W T p^KA,**CTca **^ f N a A,ÉKÉA\ : KÉ ,\,NÉ.**

(4°. XVIII foï nepag. -|- 300 paginate.)

Predoslovie. (Fol. Vila—VHIb.)

IlpÉA**^CAOKÏÉ AA \|fAATIipÉ** UIH K'**KTp^ MÉTHTOpiO.**

^ÉCUpÉ *AÂ$A,A* **UIH** A* **©AOCbA \JTAATHpÏH . AIAHHTÉ AJMÉ AAI .KMAnÉ, A** H3KOA.**H** ijrAA'**TUpA,** *AiÙ* **AHAIK^ JKITAWKACKA^ npÉ AHAI**KA. **pb/V**\TsH'**kcK^**: CTv Hb KA " A* **^ ^ ' T ^ T** A P **Hb KA** 4ui **KpÉIjIHIIIIAOpK, W [IOKHTÉ MÉTHTOpi©] C**'K ApTvTTvAI .KT'KIO M'**kcTÉ,** AÏ **AbKpbpH:**

«ILTIAIO **Ap'KT**'KAlK, K'**K I|fAATHpA ACTE KApTÉ C^UITA^ UIî-H** ATvbAÂT^ **UJH Oa'pTÉ-H** A 4 0A ° Ck Cb**^AÉTbAbIî WAIbAbfi .** *A\OA-*
A P* **CSAIAIA ^AAVupÏH . A** *'VQIA* **Wdp^**: A P* **H'KpU.HAÉ UIII** A P P'**KHAbAK \[raATHpÏH . AnÂTpA** WApA; CTv l|IIIA\ A* CKpII-**COA**'pA v|**fAATHpÏH**: **MHHÉ Ab CKpilC I['AATrpA**: A A HSAlAH CIIH-rbpK **Ab UIH** AiULÏII ? A**^HpÉ** H**ACT**A Kb Kp'**kpA AbH** A'"H3'Kb HpÉ **pKHA** KOAA* ï'pTvH, **KA C'K ,AItÉAIU'/T' TOII MÉTHTOpÏH KpÉI**|IIIH

KVrS-fl A* A*»ï' K iJMATiipA, IIIII A Tp'ki:* . .k'rkw A* A-
CTOlilIIIMÏA llll'l AÂSA* \J\lATlipYlî.

ILtKIAk AIICTAk .(vil A\OAW KApTI AA Tl'AIOOHI rAAK . I*. C* . 31 . MI 31îMI I'P'kIiIIAk A P^ TOATA; CKpilllTtfpA C^ÂrTAI A Afgîll IIOAIV : TOA'TA; CKpillITSpA A^ A^AMiiniS-iI p*kC&,AATX, . . - " A OA6cK Cllpf .kK'klllvTSpA;, cnpi MipTAjIf, cnpi A*****; . . P .kll'klI/kTSpA» KApk-Ii .N ^UpmrÀTt . AXAU KTxpTÔCk KÂ IlfHTpS p-kKA«Îp* ClîpillITSpilAVVp, II-kA'KÎKA* AKIA\ . KOp . I'AAK . 7T. C* . A . AMACTA TOATI KS AAiifkp C'k MOT 31'iMi A* P* vl* . . P/ \j*AA'TlîpA UCTI p'kCS^AA'TAv A AX*** C,MTk, IlilITpS AM'kA-Ii KApTI CKIITA;; OyilA A»>" K'kplUIAI CifAITI A Al'gïflï KfKM, UIÎ-IÏ ,\l 4>Oa6ck Clipi .pT'kpilpA KpfAHIIIO'flî Kpil|IIIIIfl|lll . KSA! C'k AŞeTX AIIIITp'AMÂCTA, K'k yc 111fi AMCAÏII ASIÎ AASKK A*kpTSpïli AISATI, AICIipi AAIATC ASKpSpil, A" xJ'AATlipi .kTpS AT.gA IloilV . *C Kp-kiiA* c'k APA'TI K'k AM'CÎA IIS-II IISAIAII «Ê>lk>A ASII A*A> AASCI KS-KIIIITf Af ASII A A .kHAIIMTÎ, KApf Af-C CKpl'lCf .k \|'AA : pO . C* . A : 3MCf A'"TISA A'"»ISASIÏ AIïfS II IipÔMA . .k KA'pi KSRHIITÎA(t) K'kAlAv lipi yc . R'k-lï A^MISAk ASlï W\ixj AXAO . KR . C* . AUT.

HIpAv ,\$\\A\ .pKlîpA ASlï *C . Kp'kHA* A ApVTA ©yMIIIIMIIAIVpk C'if», KTv AlfCCifïï II'C'AS K^STk A RIIIISI'l, lllll A .NRÏA A» Al6plin A . r . 311, uni A npoiiOKfASi'i .k IISAWAÎ ASii, noRTuiiniA uni ipT*k-MKMIA 11-kKA'TfAU'p TSTSpiVp AIIAIKIIAWpk, AA^Mf Al*kpTSpîll IIS IIS-AlAlï \ti\\ A\oilCH lllll ,\tAA HpOpMII, H2 lllll A " \|"AATlipi . AIIIIKK-AipA lllll AI1CAÏII AVkpTSpllCKRk A"» iJMATIIpl . IIfTpS AlICAk .k llpOIIOKIAA'llTA ASii A"*t'klï, KA'pA «f/kRS .k IlpCAIIAl .k SSA A PSCA'AÎII, KTxTpA; AISAIUIAIA /Ki'AWKiiAWpk, npitiiAR A Ap'kTA K-*k Ic. npi KApiAi-A pivCTiirinipA^ ucTi yc . AS AUCYA . AA** A" 4"** . * . . . " . T P npopM'l;i|ii A<P .kKÏApA ASIÏ *c . .k A*kn . 1: . cy . KO . 1111 «pa; II'kTpS KpkiiAk A .kiiT*kpn IAT£HTH .k KpIAHIUI,A ASII yc, KApîll IpA ATSIIMII p-MIIKIIpAIl .k NoilTk, .k TAAAIIÏA, .k KAIIAAOKIA .k HCFA, IIin .k IÎI'OA'HÏA : ,kTp«lATI npopMïû KA'PIAI AASMI ,\ic\\ç\t yc, AASMI KSKIIIIITI A I|*A'AOAI : P31. cy . KK . oyiiAi "VA'TPA KA'pA^ nS w coKOTiipa; 3iiAHT6pîn, AMA'CTA $ KA'IISA' oyHncASn. KA'pi RSKiiiM'i yc . HIÎDM'A K-K C'k cKpiici A P* IA*, Al AASCI .kllAlînTA IlOnilAU'p lllll KTxTp'klUlAOp, AlO . KA . A1K . IIA'KIAK AIICAK, AiiniîKAipA .k iliiTiiu»yiA, noKicTnii'A .jv criiAriOrA /Kl'IAOKIIAU'pk, Kps C'k ApA'TI K'k iT. KA'plAÎ AS «ţOCT p-kCTIirMIIT ^ IjEpCAIIAI ACTI yc, AS AIICÏA, AASMI A!T>pTSpîl A» . . M** . cy . 3 . 3iiK'ktrA'k : ijiîwAk AIÎIS II|III TS, IS ACT^II TI n-kCKSio; 1111 A»' 61 \|'AA . cy . 1 . 31'iMi : nS Kipn ,\A C^HTSAK T'kS C'k KA'3A; llSTpfgiOIII . MpAUll* llÂKIA* Kp'klIAk C'k ApA'TI, K'k U'AlSAk CM,

,A,P'fc''* AJIAHHTA ASH AMN318 AjJn^l<H'U&. AA,$Hl AHA-HHTÉ KSBHH'TÉAÉ ASH A A; A *|™. AA. C\. K. AHNTp'AHA'CTA AÉH TOATÉ, nOATÉ BÉ^À CKKAITl^ MHHÉ, K'K £ C. UJH AIJCAÏH A8ti Ai> llHUbT \JTAATHpA, CKpHIlTbpA C|HTX.

Psalm 18. (Fol. 30a—31a.)

^PA'AOAXK A A

KSK'KH'TSAK Abu A A A ' axapEASu K'KHT'KTOpuAopk.

1. HÉpKSpHAÉ CnbH CAA'KA Abu A^H^'kb, UJH <|SAnTbAK AX'KHbACp ASH KÉCT'kl|IÉ TKpÏÉ. 2. SbA SHAÉÉU H^KSK'H'KIUÉ KbKTvHT, UJH HOa'nTA HOnjJÏEH CIlbHÉ .KII,ÉAÉII'IIOIU. 3. NS-H TAd'cK HEMH KSBHHTÉ, O^UA^t C'K H8 CA\ Ab3A TAdCSAK a©pk. 4. GnpÉ TOTK H'KM'kliTSAK Ému K'KCTA AOpk*), UJH n'KHA A A\ApUHHÉAÉ A&UÏÉIï rpd'rOpHAÉ AOpk, nbCÉ COApÉAbH KOpTb .kTpS AAÉ. 5. IIIlï ÉAk KÀ OyHk All'ipC ÉUIHU^K A " K'kMApA CÀ Kb-KbpTv-CÉ KA Oyilk ll$T'KpHHKk, AAipr^HA ATpb KA'AA CA. 6. Jl\ttH AAAp-gHH/ft HÉpiOpHAOpk ÉUJHpA Abu, UJH AKbligbpApA Abu H'kHA AA iWAfiUH-HÉAÉ n'KATKHTbASH, **) UJH Hb-H MHHÉ C'K CÉ ACK8H3A A KT^AA^pA A8H. 7. A'kuA A'UHSASH ATp-krA, AToapHE C&^ACTCAE; arkpTilpÏA \A\H8ASH KPÉAHHMOA'CA, ^ÉAÉHU/KLUÉ nopOKOMÏH^**). 8. llop'kHMHAÉ A/V\H8A8H A'P'KriTf, KÉCÉAHTOAPÉ HHHAÏÏÉH: nop'KU'KA AOA\'H8A£>H K£>-pA'TA AbAXHH'KTOApÉ OKHAOpk. 9. OpilKA AAINBASH KbpATA p'kAX'k-HÉ H'KHA» .k R'KKK; giOAEKTvpHAÉ AA^HSASH AAEK'kpATÉ, f^ A P AÉH lipEbuA. 10. MAU AOPHTÉ-Ck AE K'kTk a'bpbak, UJH A ^ TaSpK /MbATk-A'KAXSpHTȚ); UJH A4AH A^A'MH A TK AXÏApA UIH A ^ T k CTpÉAA ^r^P^aSH. IL OA^rA TÀ AKA C'k a&UHH^A. AEHTpS AAÉ; UJH .k rrk3HTbpA aHÉaopa ACTE HAA'TA Mba'TA. 12. TpÉUJA-AÉAÉ MHHÉ AÉ BA .kllÉA'fcgÉ? A« ACKbHCÉAÉ AA'KAÉ Kbp'KH,'kl|IÉ-AlA. 13. IIIH ^iP'kiui cabra TÀ (AE H'KKATK), H'Kupa'cHHHE, CK H8-A\H .kBTvHrA MÏÉ; ATbHMÉ ROIO ^H .kTpÉrb UJH BOIO a\\t KbpATk A* FI'kKATk MA'pE.

14. IIIH <|>if 1111 HpÉ BOÉ KbBHHTÉAÉ pOCTbabU AAÏEb. UJH Kb-gÉTbAk HHHAÙH /U'KAÉ AHAIIHTA TAJȚ) A'; T'kpÏA MA UJH p-KC-Kb/Mn'Kp'KTÔpWAK A\ÏÉ8.

cf. 1577.

*) Glose marginale: nopÏHKd AOPK. **) «IJpWpHAOfiK. ***) HfipHSrcpÎM.
f) nferpH CKSA\nf. ff) nSpSpf.

Psalm 48. (Fol. 87a—89n.)

M^AOAXk AMI.

K-kHTIKbAk ijtÏMAOpk AbH KlVpïl, A* A^ 8ASli K'kll-
T'kpHAOpk.

1.ilţty'llUI AMACTA TOATI AIIAUHIAI, AbA'lUI AAU'lHTI TOIUI A'kKbll-
T\C'pïll H'kAVkHTbAbîî. 2. .JVlîA IIIH KÔîî $îl\Û WA'AUHHAOpk, lllll UOH
<þÏHH KU'IjpilAOpk, .kMpf^HA KOlMTbAk IIIH CbpbAMUlbAk. 3. PÔCTSA
A\îib rp'ku-KA .kU.iAiiiu.u ? uni KbgtTbA* IIIIIAMTI A*kAi I|HÏHIILA.
4. IIAIKAIO cupi IIIÎA'AA oyp'kKA A\A : ftfiu'mtAMiOtt -p ^*THM
l"k«IHT0pllAI At'KAf. 5. K'kMII A\'ÂIII T'kAM .k 3HAI A* "IpHpl? K*Kli,\'
A\A .kKbll'giOpA CTp'kA\K'kTATA K'KAK'kHACpk AV'KAI ? G. /\in' MIA
Ml CA ITkA'kMA&'eKfc T* ^ «ll'.bllÏA AOp, IIIH .kTpb AXbAlUkUA KO-
r'kT'klIÏÏÎ AOp AA$A'h-CJL, 7. llpl ţfMTMf HHAM llb-Ak IlOATI p'kCKi>A\-
n'kpA, IIIIMII IIÔATI <\\ Abu A,*mntyi$ npi'uSA pkCKbAiii-kp'kpîfiî M.
8. K'k CK&u'li'k I pTvCKbAÙl'kpA'pA CbijiAfTbAblï A\('pk, A'k *
IlST'kpA Cif/kp'lHH .k K'klîk. 9. 11lu C'k KÏÂ31 .kKA H'ktlA .k K'KK,
IIIH C'k llb IÎA'3A IlSTpUJlÔHI. 10. K'k «tïf MHHI fi**, AlţiAfYIIIÏH
.kKA AUVpk, .klipfbllA IKKbllbAk IIIH Hf.klMAEHTbAk llïlpk, UIH AA'cA
CTpllÛlIHAOpk KOr'kT'kllHAI CA'AI. 11. lllll .kKA KbgnbAk AÔpk
ACTI, K'k KOpk p'kA*kH/K KA'CIAI AOpk .k K'kKk; IIIH C'kAA'lHIlAI
AOpk, A H*EAA4 HMvIlA .k ll'KA\k; IHHTpb AM'KA KICTfCK IISAMAI
AÔpk lipî irkAfklITk. 12. IflpA \0A\SA' KA'plAI-H .k MIHICTI, HHMI .kTpb
OyilA IlS KA p'kA\'kll/k, AC'kA\'kllA'-C*k-KA A*"AMIAOpk * HÏipk.
13. ilMÂCTA-H Ki(AA AÔpk, C'kKA KTv-îl .kTpb A HIKbHÏf; .kKA p'kAMvlllH-
IUAf AÔpk KOÎCKS U» lîb pOCTbAk C'kb. 14. KÀ IOîîAf IlSlIf-KOpk lipi fîî
.k IJA; '"II A\ÔAp*TA KA AAUICTSH llpf IH, lllll .k A'IAUIII'KI^A*) AM'KA,
AOAUlH-KOpk AI'PÎH'O» HP* «lî, if»A*HA AOpk C'k KÀ .kKIKH .k
A\OpA\'kHTk, A^HA Mf KA flllll «jiïf MHHI A** C'kAAIIlbAk ASlï. 15. IilpA
A-UII3'kS KA p'kCKSAUl'kpA cS.fwUTbAk A\ïlb A*" UST'KpA m^A**,
K'klIAk A*k Ki\ llpÏHAU'l AÏ CHIII. 16. Mb TI T'KAM KTVIIA' C'k .kKOfk-
U'KI|II ÔAXbAk; Ab K'kll'A C'k KÀ MfA%l,à CAAKA K^CIH Abil. 17. K'k III-
MHKA IlS Ki\ A^l "", K'kIIAk KA A\SpH, HHMI UÀ HOrOpÀ
AbllA IAk CA.fltA ASH. 18. GkKÀ KTv C$\fwMTi>Ak ASlï .k KIAIIA Ab'H
C'A'S KACKHTK, Ullï KÔpk A%4$A^ "P* fAk, KTv IU'A'S «j/kl^Tk Kllllf.
19. C'KKA KTv ApA AgiCll'gf KÏUUA Ab»"l, IHvIlA .k KÏU11.A H'kplHHUI-
AOpk Ablî, .kKA H'kHA .k K'KKk IlS KOpk 9»A\à, ASAMÎIIA. 20. (>A\bAk
4iÏHII'Ak .k MHHCTI IIIH IlS .kUIA'kgi, ACAAMvIITv-CA A^E*OAMIAOp
Ki(plAÏ llïîp'.

*) Glosa: ,\i anÔH J UO'A^^^I».

Rugăciunea lui Jona prooroc. (Fol. 286a—287b.)

Ŭ . s". K-KHTapÉ : pSrhHWHA aSu Iwiià **npopKk,** K-KHA c'ai> pSrÂTk **AHH** MA'IIÉAÉ KVTSASH. (Jona cap. II, v. 3—10.)

3. GTpnra'io ₜrp8 HÉKÔA *MA* KivTpĂ A'^uSAk *MÎI$,* **UJH** ai>-3H-a\^ . A ᵇ ᵇ pi»iH3a «A^ASU **cTpnrai©** **UJH** aityi **raa**'cbak auiS. 4. **flpbiiKATS/M**'afi .kTp'aA'kHKbak MHHÎAOKSASH a**Tvpuaopk, uni** AIIÉAÉ .pKb(H)giopa'p'k-**ax^, ToaTt** OI>H'AÏAÉ **Taat uni** TOaTt **Kaabpuae Ta**'at **Tp**«Kbpâ\ **IipcCTC** /MHHÉ. 5. Mpâ^ **«S** 3HMÀ : a«n***kAaTk** CTvHT A^**aiiii-T A** OKHaOp TTvIl . . kK^ **HS** KOIO .kHÉTa ***A*** KT^Ta KT*.Tp^ **EÉCKpÉKa** C^HILÏÉH **Ta**'at. 6. ^]VnpÉU»opa'p'k-a\^ npÈ AIIIIIC a'nfae ***WKHA*** aa cb^at-TSa' a\uS . aATvH Kba ***MA*** .knpty»opă\, **UJH** ***CK*** .kKATvHii npcgiop Ka'nSa ***M'US.*** 7. Ilor-opiu© aa p'kA/kHHHÉaé axbniutaop, uni ***A\X> *KK$I*** mwUTvii-**Tba'** KS p'**kTTJSnaï** abu .**k** KT^K'.**rapa** TS ***A,A\HI,*** CKOCÉUJ BÏa'ua A\A AHH nSTptuiÔHÉ, A'"HÉ3É$A' AAÏÉS. 8. K'kHA c'k c**^-kp**'uiïÀ cb^atTSa' AAÏÉS A ᴴ ᴴ 'MHHÉ IIO/MÉHÏlâ-a\^, A* A ⁄ ᵂ ᴴ ^ ᴬ UIH .kTpài KTvTpA* THHÉ pbrTvHIOHA ***MA,*** .k **KÉCkpHK^** CₜHTâ\ ***A*** **Ta. 9.** Kipïii .JWMKAA; ***A,én&*** AHIHHIOHH AÉIUAPTÉ, A ᴱ AAHAA **Tà *ch*** n'kpTvCÉCK. 10. IflpA; **É**8 KS raack **A«** ucnoKÉAa'HÏÉ JKHPTRÉCKS IIÏÉ, **UIH** TkaV **4>'**ᴷᴿ'ᴷ**A**ᵞ··ᵀ AA^-KOI© UÏÉ . **a** AAUJbaSu ACTE **cncuïA.**

LIII.

1652.

jJVAÉpÉUTap'ti AÉyÏH K# A^NÉ3É^ . . . . . **.ţv T'/prOCHLjlÉ....**

RiVtiT ^5p3 . dA$H \T . *tAftUE.*

(Fol. XXV nepag. -4- 795 pagini paginate.)

Predoslovia ântăia. (Fol. Ib—lia.)

Up'k c^uuTbaSu uni np'k .ku,cacnTSa8iî AUÉS, **uni** **Ki>** TOATÉ **^ÉaiopiiaÉ** A ^ ₜ ᴬ ᵂ P " ^ ᴹ **A^P^Abn** AX^ASU C+HT*K **.kHOAOBHT'k,** TOKMA **ancauawp . c : c :** GTÉ^AH-K . **aujTponoaiiT AAkTkprwKin|iïii . É^apybaTv naa'ioaSn,** UJH **a TwaTA» ©irnrpORaayia . HÉa** HÉ É A\AH JKOC CKpIIC, **Ka** Sll ₜÏIO **cS**ₜaÉTÉCKTv Ulll A ᴱ **HÉAHIKA** pWK'k, **Ki>** TOT **cb^aÉTSanv** **M-KPÉ,** **poara** UJH **npïa'i**|iÉ T6ATA\ **ckH**-kTâVk, **uni uSna** iiÉTpÉKa'HÏÉ A« Aa **ovTHba-k .kTpou/k** A<MHÉ3ÉS . . . .

fliÂcTA aS3iiuA'k **uni c$ a\au** AUÏKSA-k, **npocT^vk uni naÉ-**KATSA **npay** A ᵉ cSm"k **niiMOapÉaÉ** HHHCTHTÉ **aaÉ** C^HUÎÉH TA'AÉ (W

Cffiirc i;p ki|ii TI) A* MSAMAI AAIU A< Auvirkiui, KOHIO KS TOATA; IIHIA\A KS KArocAOKf'iiiA iun ,\iA\iiÂ(vk cţuiijm TAAI, A iipinSiif AMA'CTA» .kllAP*»TApf Af A'kgi A' P AIIAMiA lAAHH'kcKA;, npi AMmêJÊ iipo.ic-TA; pSA\kir(ccKA;. nS AÔAPA; ,\t .k imcpf AMI'IIA npocTHAwîi AVKAI, CA*S A' (•) T P .kK'klt/kTSpA; .pl'/kllÂTk, iţ'kpik HAWAII KkT A\'A'A\' iiciiiiTiirK A Aiingi npi A»" AijiÂpA; IISIUIIIIA'K I'PAA\A\ATUKA IIIII CV-HTA^IICSA. MI KS TOATA; AU'IIIT-K, .kiUAiniiJA, Ap'kTt(p*k cnS-llfpi. MIM .pApf"T«ip*k A KSKÏÔCSASIÏ .KTpS IfpOAtOlldlll K\'p IrildTÏf Ilnpiiim, IIIII AASIÎ MAirrfAiîiA\©irk AiirapiiAii, A****** A'c'kr.kp-unir-k AA\kiiAiC'iî A*AA x'iw, KICTHU,' mii .f.OApTi IICKSJCIUUI .kTpS TOATA; ASAMII3IIJCKA cKpiurrSpA;. AP" ' AMKA (w C^HTI KkpySAi!) IlfHTpS A\SATSA^\\\p'k A KSMfpif A HfA'kCTOHHHMifH A\'kAf, KA'pfAf AA*k K'kTpA; Ciţllllljd TA (M'MÎÂf*k A* ***>-* CklIT'k KOlllUI CTpSrSpÏH lu'uiïU A*kAl) llpïllAVKI|lf TpSAA HUI OCTfH'KAA KA SllSlï llfA'kCT'OH-IIIIK'k. HpÏHA\'KÏ|lf AMICT'k A,ipW AHIK'k, KS A\SATA HpOACT'k AAvh A\HHTf HIKSllpIlHCk. llpïilA\'KÏ|lf rpkA»+H4 KS ^AvOpHAI PA'KWSIÏ .k* IIOAOKIÎTA;, IIIII rkAHTf KS KSHA A\iipiicA\A; A A^PSASH A\'SASIÎ C«fuT*k. lipÏHA\'kl|lf KA MfA llSAUl'k A* ***** '* A^ '"A'k C'kpAK AA MfA'k .kU'kpÂT'k. llpÎIIA\'KI|lf lllll llpl AUlllf KACK'KI|II. KA fS Tll-K'kAOcSA IlfCllf KACKfHÏA HUI ipiÂpk CifailljfH TAAI, C'k AOK'kHAICK'k fpTÂpl AlSATIAU'p AVKAI *ţ$A\fAHriTl ,\(H'kKATf. . . . .

Ilp'k IVcTjlllCTIlA KT. llf HOTptKHklli fiSll'K

/\dlllliA'k : A\. IlAHOIlÂlCk.

Predoslovia a doua.

(Fol. III».) G'n A'n'k, KS meu AS A H>3^, AMITPOHOAIIT' AA-K 'rkpriC'KHi|iYii, I^AP*SA IIAAIOASIÎ, ttt fi A TOATA; OyiH*p©KAA'*ÏA ^Ip'k Cij.llilJIAvC'p'k ApyïfllCKUMIII AMITpOIIU'AHIlH, lOKIITOpllAU'p A* A^3*S fiicKvOmi, frSA\finiAU'p, ttttt TS*rSpu»p*k irkpiiinuiAU'p AYOKIUIMII IIIII llpOTOIIvC'llll, *Hp©TUUIHllll A* A'"31S ll'Cllf AtklIA Ap*ifp'KCKA;. AIIIIHKAfpA IHII AT6ATI pkHASlÂAIAI M'KAf A* AijidpA;, CklIlxTcITf tttt ciiciiîi POAI'A; iun iipî.\i|if.

TÔATA; cKpiuiTSpA KÂp'k IJCTI .kcS4>AiiuiTA; ,\l ,\A\n^iS, (w llpAKOCAAKHIIMHAU'p MHTIITOp) <f>Ô«»pTI A ©AOC, A* .kKkii/kTSpA;,' A* .k.fipSiiTA'pi, A* AP Api, A« m^mcnpt ut APHITA'TI; KSA* rp-kui|i(i) A^'"HI3IÎCKSA Aik\\', KÀ c*k HOAŢA; «ţn 6A\SA AS A****3** A *P , "". *mw rTvTiÎTM. cupi TOTTV AbKpSA'k KSHTV. IlfHTpS K'k A\AH KkpTOC ^A#* '*3 k HTvpÂKSpIIAI HU'ACTpf M'KAf CSif>AfTfl|lll, lllll A* -k A'kltl Af pTvAHKA; K*kTpA»

ESHTVT'KIIII, UJH HÉ nOpHÉ'ci"K K'KTpA .KR'kJI/KTbpHAÉ M'kA'k MÉ IIAAK'K ASH A,'³3^, HIH HÉ .jvKAIlA C'K AA'kljÉAX KHHÉAÉ J\l .N P'kb, UJH p'KbA'K A,t .tv KHHÉ . A,t A KAp'k UJH AMACTA ASMHÉ3-KrdCKA .pAPinTApÉ A,É A'KUÉ, KAHWAHÉA(É) 3HK A C^HTÉH UIH .\SA\HÉ3'KÉI|JÏH lipAKHAÉ KApÉAÉ Ab .KKOAIlHT UIH Ab p'KC'KpHT UIH C'kb HHÎA,«pKT'K (KSA*k AA\Tv 3HMÉ) A,l AA .kTpbnÂp'k Ulll .kOA\ÉHUpk KSK'KHTSASH IjpÉ^ AbA\É . A,(KKIIAT* AS CTplirA'T Tpk/MEHH.A M'k Kb A\bATT\ TAAC dllCAliCKA, Kb KbUTvTdT'k A^pbAbH, UJH CKb Ab3HT Jv TOATA AbA\"K . MHHCTHTb-C'kb, AA,A'0Cb-C'kb, KpÉCKbT-db UIH C'kb AtlUIT, .KT'KpHHA.'K TOKAVKAÉAÉ KÉC'kpIlHÏH, Kd'pÉ C'K qK'KHTl nÉ KpÉA\H ulUT* Ad C^HTSATK Ulll A TOATT* AbA\ıv UJAnTÉAlv CKKOpT». . . . .

(Fol. VIb—Vila.) /^pÉnTiv AM'KA UIH CAAÉPÉHÏA HWACTPA, KT*-3kHA,Tv 0 KOA\6dpTv KA AMA'cTA ACKbHCA, UJH KA 0 Tp'KAHHA .kKbÀTTv, HAHIIA 4>ÏIÏHA/K A' TOATÉ ^AlOpHAÉ A<îpbAbîi AJC^AbH C^UTT* dAÉ Hbp-TTvTWpHAWp UJH .NCb^AÉlUII^HAlUp A,(AMH3É8 nikpllNIUI C^NIţll Ulll dH Ab/MÏH A^CKAAH UJH AbAUlHTvTWpH . KApÏH db .KnAbV TOATA Ab/U'k A,(AbAM'k KArOKÔHÏÉ d AX^Abti • TKHAÎIO 3HKKHA'K : MÉ ^WAOC IACTÉ A* AAIKHAOAA C'K CT11 .kKblATÉ, KbAVk 3HM(É) CKpHnTbpd ; A\AH KKpTOC dAbKKHAb-A\H dAMIHTÉ A' KbKKHTbA CT-kflkubAbH MÎÉb)fC nÉHTpb CAbrd Mil KHKA'ivHA, MÉ dCKbICÉ TAAAHTbAT* Jv n'KA\kHT'K 3HUI CTv A"> WH A^^HbAbH A\ÏÉb A' T A T; A Hb M A ApTvT C'K 3HK(TV), KTV KOÉCK'K HbA\dH ^©AOCbAT* EHHÉAbH A\ÏÉ8 . MÉ KOHI© Kb TOdTA HHÉA\d Kd MÉpEbATv Ad I^BIOdp'KAE d'ilÉAlUp, CK-AA nbK> TOATA H'KA'k/KA'k npÉ AAA'HKA KbKkHTbAbU ^'"©AbU Ab AA\H3Éb llp'k CATsKHTA AOAA\IIA A HWACTpA C^H . N'KCKTvTOApÉ AÉ A^3* UJ» nÉHTpb pbrA C^H . AUCA'K UJH .KTKIOA'K A\H(HIIK) : ApyUA'lAKOH'K GTÉ^dH'K, UJH AAd'pÉAÉ £1HTWHÏÉ Ulll C^HTbd' TpHrÔpiÉ ^ÉKdHOAHT, LUI! HIIKWAUA\ AAHpOTOMÉHbA ; Kd C'K llb AdC KOA\Ôdpd JCKblICA, HHM rpTvAUHA .jvKblATA, MÉ C'K 3UM(É) Kd'nÉTÉAÉ A^MUÉ-3-KÉ'lUHAWp lipdKHAÉ, C'K AÉ dA^KT* mil C'K AÉ npÉ^dK, A'*™ tAAU-ll'klUÉ npÉ KbKHHTÉ HpOdCTÉ pbA\KHÉI|IÉ . mil AM <,VKKbT AA'KUÉpÉ AÉ MbATÉ mH KOrATÉ npAKHAÉ, TpHA\ÉU,KHA'K n'KH UJH AA .^"k-P'KT'KCKA MÉTdTÉ, AA npHv C^HTbATv HWCTpb Ulll d' TOATA AbA\-fc ndTpïd'pX"K (K'K H'dM KpbT C'K CKpîb ^Hpt H±A(THnA'pHHMÉ, ă\'\'\M-Ab-A\H T'KMA, K'K A,(KKHA'K db .KK'KnbT'K K'kpiUlAÉ npAKWCAd'-KÏÉH AA A\kHd ÉpÉTHHHAOp'K, ÉH H'd'b AlinCHT'K d Hb KTvrÀ K"KTÉ MÉ-KÀ 3H3A'HÏH.) nisll MÉ AA\'K A^AAT Ad MHHCTHTSA' HOCTpb à\iK> Cb^A^TÉ'CK'K Krp TÉWp(rÉ) KdpHAM A TpÏKHC, KdpÉAÉ db ^OCT dA . K. KHC(T'KpHHK), CKpHCA Kb A\KHd HîbAÉKATA TOATA ApyÏÉpkCKA, HIH^ AkHrA A"'H .Kn'Kp'KT'kcKA . Kb TOATÉ KAHOA'HÉAÉ AAÉ C^HTÉAWpTv CKKWApiv lllll AnCAH . IUH A A\ApÉAblJ ïlACHAÏÉ, lllll AA-

Twjrk A^··3'··l· ··· C<JAHIH **irkpuiiiiu, .kiipibii**('k) Kb *m+twtr(***ÎA). A$A\llf3'kfl|IIIAlVp' KrOCAWHH . CHOMA** lllll **TOKAUITA** Kb **HOpbllKA** 11111 **.kit'kii'k'rKpd KAi'OMfCTriKbASîi .fvirkpar i;rp liiMiurk** KOAUH'I-llbA'k . Kb A\Apf lllll AlbATA COKOTHIHlA, *,\t* lipAKOCAAKHHKbA'k .kTpb *Jk,ÂC*AM* **AÏAKOH,** W» irk3IITOpk>A'k *J\,t* **TOATA** llpdV.IIAA lllll KAlHl'AllfAf **AAdpÏM** KfC'**KpllMH, Kl**'p f**lAf**£ïïf **1***0,^1111^ . lllll **MIM** Kb A1**$ATA** 0\'Cfp,\V< IHH **.kAMUiapf,** O AA\ CKOC **A* .kTbH'Kpi**l»*k AA AbAMIHTv . lllll Kb **KbllA** KÔf A AbAMIIIA'TbAbM lllll KAl'OMCTHKbAbH A**îlb** *.\Pmm' :* **Id» AlATOfîl l'iCfKOA IÎAC(A)**pAK lllll Kb TOT CîţiATbA **A\'kpîllï** CAA(f) . Kb KACKf**IIÏA irkpllIlTfAbM** AUfb **ILuCÏf IIATpÏA'p***bA lfpCAIIA\$ASlî . lllll Kb .kAIA\lk**(p'k A A**°'* **«JM^'I»** lOKIITU'pil **A**' **A'"l>3^;** TOKA\A CAbîKMTOpll AH OKAACTÏfil **CAWpf**nïfii HWACTpi, **Tllirkpf1Tb-C'kb** KA **C'k** <fJf **A*** 4k0^*c^*k **'•'bTbpiOp A**' 0I1I|**IC . KA O l'p**'kA**»IHA IIAUHA Al** <t>AOpll AUlpOCHTlC'Apf AAf pArOASfl, CA'**b** KA bll KIICTÎA'plO *,\t* U>**KI**|II KIC'KpllMÎH.

Pentru judecătorîu.

IlflITpb îlîbAlK'KTOpiO . KbA\'**k H** CTv KA'AI **C'k** <f>ît **AuTpATv .** Ulll **C'k** llb **Kp'k3'k KbKIÎHTfAf** HIATMISH <f>'kp'**k A**' **.kTplKApl.**

FAAKA IlfpKAld. (pag. **1.**)

*) IiAAICf ÎKbAlK'kTOplOAbH, **AA"K'k A(p)**\'ïfpfbAbli **C'k <f>îf** AC'**k-**AUHf ÎKbAIKTvTOpiOAbH MfA**bll AP**'ᴿᵀʳᴷ**,** ···ᴴ AUpfAbH ApyïtpfS, **A**ᴹ***' AbH HOCTpb IlTc . ***C . C'k** «**fu'f** TbTbpiOpTv A\ACpA'**k,** IIIAAbKTvTOplO AAUlHTf **A**' P'kb, HlAX-kinOCk, Hf<f/MI,<(pHHK'**k** HfASOTÔpiO **A* A\IÎT*k,** AplUTb; **C'k** llb **Kp**'K3'**k** AfCllf IUH «f/kpiv **A*** .kTptKÂ***pf** UpfllblIfpHAf Ulll U'kpkAf **lllll K**'kllbz&AfAf . **K'k** *,\i* KA dCK$ATa Ulll KA Kp'**kAf, AAlK'k M**'kAf Mf CTA'**b** .kllOTpHKA MfAU'pTv Kbllf, llb ACTf **AJ*KT'k .** IHIITpb **K'k** A\bAIUI, **Al** AISATI **wpil, C'k III** AIHCfCK'k «f/kpTx APHITATf, **K**'kMf **llb** KAbl**"k** ^bAIKTvTOplOATv KHHA.

rp'k/ki|if iun A'Ui'**3**'kfCKbA'k **y^AATOoycTTv : ub Cf** KA'A< **C'k** Kpf3H llpf IIHA**EH**'k «f/kplx Al HCKOAHpl.

) /KbAIKTvTÔpiOAbH 11 **Cf KAA!, **C'k**-HI* AA8K*K AAUlHTf Al **M**'KCTf **Tpîîl** AbKpbpf:

.J1T-**kH, K'k f** llpf A'kyf .kMlll-kTOpK» . **AAOA, K'k** llpf UUAUHH U'**KA**-kAbÂl|**lf . ATpf«\ K'k .k IifMÏf llb f** .kMfinxTOpW; **Mf** IIIM **fA'k KA** OyilT», OAlTv **KA C'k** A\ÔAp'**k.**

*) Nota marginalii: **AUTHIII T*KMIIT*I>K\»** .\« .vkiu mu lifi***AUMu\-, KJP<A< JS-** *«C.T «OJpTt .pUIAIIIT. **Hpi IIOp«KA> 1ÎA4CTJPII.**

) llp-k .kU«AfllT$A** UrAO***H.**

Pentru preotul, de va mărturisi strâmb.

*) lléHTpS nptOTSATv, *A,l RA* AVkpTSpHCH CTpkA\RS, CA'S *RA* lipHH-*A,t* TÂrTv *A,t* HCRTvAHTSpA ASU.

PAAKA KÉ. (pag. 19.)

lIptOT&t'k *A,t RA* AVkpTSpHCH CTpTwUKS *JXJK* HHCKApÉ ASKpSpÉ, AA,*K('k) A'k RÏÉ, CA'S *A,t* **MOUÏlik** CA'S *A,tJîÂCt,* CA'S *A,i* p'AUÉ, CA'S *A,i* i'AAKtuu, c'k onp'kujÉ A ^ npwiUA ASH r AHII, UJII c'k c('k) ASKA; ck IUA3Av AA MkHlvCTIipÉ . lApi* A AVkpTSpHCH ACSlipA KSHKÀ KA C'k II C(TV) ^ÂKÂ\ CTpHK'kMSHÉ AA TpSllSA* 0A\SASH, CA'S CTv-H HÏA'P3^ KÏA'U,A, CAS A T TpSuSA' ASH HÉRÀ : ATSHHÉ ckii Ck là iionÎA A T O T . AUJHJKAfP'k C'k IUA*H«CK'k UIH AAIUI RAlipUHlR A* KWp AVkp-TSpHCH CTpTvAXKS.

Iflp'k A *KA* HCK'kAll HptOTSA'k, Kt'pH AA *$iwî* ASKpS HÉ KA uin Anoii npî oypAVk KA npiiH,\c TÂr'k A HCK'KAUTSP^ KSAV AS HCRTs-AIIT p'kS, AMÉASA C'k H C'k IJ flOtlÎA.

**) flujiiîKAÉP'k iun *&Jk* HHHÉ HÉ KA npi'niA* TAV'K A * 3Annc, CA'S AÉ HCK'kAHTSpA ASH, C'k *$11* AHnCHT'k UIH TOA *A,l* HHHCTÉ HÉ KA ART,.

.Iflp'k HÉHTpS lipÉOTSA'k HÉ KA AVkpTSpHCH CTp'kA\KS, AS CO-ROTHT'k HIU|IÉ A\HÉ3'kÉlUH ll'kpHHU,H, RSAV' C'k IlS CÉ Wlip'liCRA; AHÉAA lipÉOT A* HOHÏÉ, HÉ C'k H C'k là nOnÏA *A,£* TOT"k.

Pentru preotul, de vor cădea lucrurile sfinte.

IlÉHTpS npÉOTSATv RA'pÉAÉ KA CAS/RU UIH Œ KlVp'k RTvpCA C,HTÉAÉ, CAS H RA R'kA'tl S R ^ A A . UIH R ^ H A ^ ckHT'k C^HTÉAÉ WR'kpUJHTÉ, IUH HÉHTpS npÉCRSpilAÉ npOCROAAHAHTÉ *A,!** AÉ RVVp'k MTvHRÀ RkHHÏH.

TAARÀ : PHA- (pag. 135—136.)

***) V\É C'k RA TkA\nAÀ RSAVRÂ, C'k Œ RTipCÉ C^HTÉAÉ A\AH HAHHTÉ A« RTv\'GASA'k HÉA'k AXApÉ, ATSHHÉ HpÉOTSA'k Wp^ C'k *fyÀKA* AAOA UpOCKOAtHA'lE; UIH IVK'kpUJHHA'k A C'K 3RR'R Ulll A\ATKA np'kA'RAOHîÉHÏÉH, A ATSHHÉ c'k .kH-kn^ A' 3 AvrSpnÉ A « AKOAÔ, A 0^HA* ckS TkAinAÂTiv. A * CAS K-RPCAVR C,HTÉAÉ, UJH C'k Ô WR'kpUIACR'k A TOTk, Ulll C'k Œ npHH(É)l|lStilCR'k A'»3"'

*) ISCTHHHJH .knipar.
•*) G-kKop icjpearÉH* Ka» : n.
•*) RvaHik Kri'i'pSc.

l|IIIAlVp **TAIîllll, lllll C'K** «fwÎK'k U>**TIlbCT**'K . **UpA A'K Cf lUVpk** K'kpCÀ **AbuA** K'K*ÔAS<\'K *ni A AAÂM,* **.KTpS cKpucÔApf** AMA'CTA **ub «tuil A«f.«t'k«tt,** C'K Cf «UA'II **«fudrK** AATA **HpOCKO«ttHAÏf . UpA** ,\'K ci ** Tk«ttll«tÂ C'K **AVKiikiiMf** *j^^wkJ^ictl$A* **ai'imt/k uiÔApfHf** *cm'* AATA **;KiirÀ*nïf, uni UpfOTS«t' llb**-A KA KfA'k, *A'VmH** **TpfKb'f** C'K <j>AKA AATA **HpOCKOAtlIAÎf» Af KA yi'l** ***MA**** **IIAMIITf** A l ' ^ A ^ ***A **«UA'pf; UpA HpfVl'b«t'k, C'K** Cf **HCriQCfA'KCKA** A * **n'kKATb«t'** A8IÎ AA **ApyïfpfSA'K C'kb, lllll Ap*ïf-pfSA'K** CK-A **KAllOll**'KCKA, **UpA llb CKH Ù** ***fJ&A'k*** . IIIII **KAll6llb«t'k** Abll **UCTf : CK-A' Ollpf'l|lll KkT'k-KÀ Kp'KAtf, A<** **«t» TkAUlAAT'K Ck** Cf ijtAKA **AMfAA AbKpb A'** A'KU'k Abll . **UpA £f KA** *H **HfKOf** *à\S* **HpfOT'k, lllll Cf KA** TKAHIAA **.k I16a'b«t'k** MfA' **AUpf** AA Kp'kMbU'k, **CAb** AA **KOKOT'K3A, CAb AATf 31'lAf «UApll, KÀ Ck Hb** Cf Cllp'KCKA **AbKpbA'** Abll **A'*3&; ATbIIMf C'k** H'AÏIKA **HpfOTbA'k KAHOH'k A'** CIlp'KAA, Mf **IIbAMII HOCTk, «UACTfllïf, AtATKf, lllll pbrk . I.IpA** C.jill-TfAf **KApfAf** Cf KU'**p'k** K'kpCÀ, *KA^t-Ci* **UpfOTb**«tbH, **Ck Af** AA*** **.kTp'b'H'k** KA'CK Kbp**«('r"** IIIII **c'k «f** Kt(**gf oyiiA* cf** CII«(AA, A'KKA **cf KA np»7i|ii>fi** AAUI3ff'**l|IIIAU'p** TA'HIIII; **CAb ,kTp**\(«tT'k A6K'k C.f.llT'k **Ck** Af **AKOIlfpf; Ck** llb **Cf** K.(«tMf, **CAb C'k Cf TkAMIAf .kTp**'iUtT'k **KHll**'K . IIIII **A'** **A** TLUHAÀ, **A IIpHIlAl** AM'l'i **CIlbpK'KMbllf, KApfAf** Ab **«UkHKAT'k** A'W'3ffC-**KbA'k** Arilfll^k, **ATbHMf Ck**-ATv **.kl'pÔAIlf .k H**'kA**\kHT'k.**

I.IpA A* K'kA'k **3K-K3AA** A'P A*, **c*fc** «f>ïf **oupuT'k Af «trrbprïf, A'** **upitM(f)i|ibu 31'iAf** ***m.***

Pentru uciderea furulul.

HflITpb MfA **Mf** OyMHI**"k llpf «|>bp'k,** KkllAb**-A***K lUVpk HpUIIA* **«ţbpkiiA'k** A *$Â\\A* . PAAI'.À **: cÂt3. (pag. 243.)**

3AM. **A.MfAA** Mf **KA** *W*mjk,t* **«ţbpS.t'k,** Ki«Ab-A'K **KA rkCÎl «f>bpkllAS-îî KbKATf«tf. AMfAA llb Cf KA MfpTÀ, .kCk** *,\t* **Ck KA A.j**.AÀ IÏ'AS **CkpHT'k ACbllpA CT'kllkllbAbn Kb KbKATfAf,** III'AS **«jiOCT'k** *,\k\\'k* **«yHIÎAfp'k . AMACTA Cf COKOT**'kipf, **KkHA'k llb KA llbT**'k **.kTp'AAT'k KHll'k Ck-Ill'k CKCMIlA KbKATf«tf** *,\tAA* **AMfA'k «f.bp'k, «f.'kpA llbAtAÎÎ Kb AtOApT**'k.

K.IIÔATf Hfl|IHHf **Ckill-k CTpkIH'A HpÏA'TfHÏlï, KfMlillÏH, lllll AAIUl CrpÏHllll Kb Ap«Uf, Ck-Ill'k KAbTf lllll ck-lllk** A'ilfpf **KbKATf«tf, <"|>'kpA HHMf O MfpTA'pf.**

T . Mlïllf **KA** AK'k **AA** A **Kpf Oyïl'k AbKpb CTpÏHll***K, **Ulll KU'p**'K **KfHH** CK-**«t «jibpf, ATbIIMf HCMTf** CK **OyMIiTA llpf «f.bpïll** ^TvpTv HHMf **O CittIlHT'kitA, Mf** CK **3UMf,** «|>Kp*K **HHMf O MfpTA'pf . «tt'KKA**'pTv **K'K UCTf** AMfATv **AbKpb lllll CTpÏHH**'K.

A · TOTk OAXSATV HOATI CTv-UJTv À KSKA'TÉAÉ A,iAA HÉAA, MÉH Aι HHHÉ lUÏ-H AÉ n^-KlUÉ, MTvKÂpTv A,É JJj'ÂpTv $\\ nSCTv UJH KI3AWTv, KSAATV CTVII A.'E KSKATÉAÉ TOATÉ A,É $Âll,A\ AA RpTiArk, KkllA> C'AS TOKA\HTTV| IApA\ MÉAA Kb KSKATÉAÉ TOTTV I3CTÉ KOAHHK'h OpH OyHA,É 'lU KA rTvCH KSKATÉAÉ, TOTTV CTV UJH AÉ À, $ît MÉ KpIvAU KA, » -

É. IlOATÉ ^ÏÉMUHÉ CTv OyHlïrAv <pTvp;5v MÉpTA'pÉ UpÉ HÉAA, MÉ CTv rTvTTUHÉ CKATv <pSpÉ. MÉ CTv 3HHÉ, RTv3hllAS-ATv KTv USlIÉ CKApX CTv CÉ CSÉ, CA'S CA'n^ npÉ cSnTTv KACA;, CA'S ciupue nivpTJTÉAÉ.

Pentru vràjï.*)

lÏÉHTpS Kp'kHÎH UJH ,TvA\ÉKTvTOpÏÉ, UJH nÉHTpS MÉA MÉ A\ÉprTv HÉ AA KpTvîKHTvVpH, UJH HÉHTpS MÉA MÉ nOApTTv KA'ÉpÉ. TAAKA TKII. (pag. 315.)

**) KAHOHSATV |jl AA AtipEASu EACUAÏÉ HOpSHH'KlHÉ, KTv KpTvîKH-TÔpiOATv UJH MIAA MÉ KApCk HTipTv, CAS nASA\KTv, KOCHTOpiO, CAS KÂpÉAÉ ATirTv KTVPKA'TSATV UJH A\Srâpiv CTv HS CÉ .jvlipiSHÉ.

***) IIIH CTV l|llilUI, KTv npÉ AMÉ'A KIAA\TV KpTvîKHTOpH, KApÏH KlÂMTv AP"": " T ^ K Kp'RîKHAÉ, HpÉ KOHA(É) MTCATÎ MÉ KWp .IvTpS CTpHKTvMSH'k WAA\ÉHHAWp. J|IKTV UJH MÉA MÉ AA,SKTV KpTvîKHTWpÏH .Jv KA'CÉAÉ AWpTv, CTv AÉ CKOAH/k KpTvHÎ, CAS KA'pÏH MHTÉCKTV CTTiAÉAÉ, CAS KA CTv .fvKTïUÉ MÉBÀ MÉ HS IUÏS, CAS CÉ ^^ KpTvHÎHTWpH, CAS AA KpTvHv(u)TOApÉ: AMÉATAHH CTV HS C(TV) npHH(É)UJSraCKTv.

f) fluJH>K/VÉp'k UIH MÉA MÉ nOApT^ KAÉpÉ, CAS HTvpOKSATv, MÉCTA MÉ 3HK OAAVÉHÏH KTV ApÉ HTvpOK OA\SATV, CA'S KOpTv KTvSTÀ J\t KWp COKOTH 3ÎOA, KÂpiv C'kS HTVCKSTTV, KSHTV IACTÉ AS pT,, AHÉA CTv CÉ KAHOHTiCKTv AHH É.

Săborul al cincilea, (pag. 589—590.)

G^TSA LUH A TOAT* ASA\-k CTvKOp AA 7. A'k. ^TvKSTSckS .|v MÉTAT'k-EH3AHTÏIH, A^IK^ A lţpnrpA'A,SASH, A,$n& AA nÂTpSA'k CTvKOpTv, A/k·· TpÉKSCÉ AHH pK, Wp^ A,IAA \C AHH <jiK3, .JVTP'A'A' OnTTvCnpÉ3'kMÉA·k AHTV A,· ,nTvpTvlI,iA A ASH ISCTHHIÂHTV MÉA AXA'pÉ,

*) cf. 1645. mai sus pag. 116.

**) AASpiAt KdCHAÎe Ktiti.

***) KaSrxi,\t RÉ3 JUNS ,\t amer m COKOT(T\(«YI).

f) C-kKÔpSrt' fl,t ,\(d) ÙHidpa. KdH. K,\.

lllll Cf <IA>'H<i(.U'* pfU ftpHIMI lllll llSpT'KTÛ'pil ,\t ,\,\wyh>S lCkpilllIMI . . . •. . . . . .UpA\ lilirilAÏf IMIIA ,\iAA VWAXA IpA lllll fA'K AT$IIMf AA l(plirp.lA, . A'k'IÏA KkTf llOpSiriN AMfCT' CтM'I"K C'kKOp'k, fA'K TCUTf Af .pT'KpM lllll Af IIIHITASH . AA,i%A\ AP'k'ITIAI, Kj*â,H*- HCMCfAf lllll A\KIITbMTU'ApfAf llOpSIIMH lllll lipÂKHAf, K.ipfAf Cf <I>*K- KbCf AA XAAKHAAVI+A lllll AA M'KA'k A-AATf C<f>HTf C'Ku6,ipA;, TOATf Af A>pA\OIllipA\ lllll Af ilA'KCfpA; A'ĸ '«I*** Aғ HA'EKJk, lllll Af A&VAMMQX* AbAUTl 11pAl'C'CAAKÏfM. MpA» llpf AM'KAI fpfCb'pf, Mf .KKOA- llYA IIIH p'kCkpïA, llpf TOATf Af A'lP^A*ĸ'ıʟı>ıA*P& ·ᵐ' Af NpOKAI- ll,lip;K . lllll AlllA .pTkll CKÔitCfp^ lllll UpOKAflUÎpA» lipf (V)plir(UK, lllll lipf TOATA CKpIIIITSpA lllll .pK'KII.'KTSpA ASii . Alllli;K,Y,fp'k lllll llf Guirpîf lllll llpf ^IIAliAfk, lllll lipf OyM(f)IHÎMÏM Al&pk, lllll llpf MfA Mf ACKSATA lllll Cf nAflîA AOrAUTfAWpTv AWp, Aj^tKOk CKpilll- TSpÏH lllll .kinvll/KTSpiïi AWp, KA llil|lf 0\,*M(f)llÎMll Mf lumi. .K- K'kll/kTSpilAf A ASii QplirflTk. KÂpîïl llS \'SAYA IIIIMI ATvCA KKp<f>'KAfAf fAAIIIIfI|III, Mf K'pOA'I'A lllll Cf IUKOÀ C'K Af AAAOrAt, lllll C'K Af AHirkciwV, luc'KpiiMÏH . IIIII 3«ri4i, WKAA'IIIIIIMÎM A ^ «h KSAITV. CS\f»Al- TSA'K .KIIA'K Clilirbp'K A\AIIIIAlilTf Aғ TIIMOClip'k TpSIISASII, lllll 3ii«rl;, K'K .K'i'pA; A'ᴷᴺᴵA -p ipSiik uni ci IIA'I|II; uni 3*H4I MpA;, K'K A'kKA A\OApI OAVSATv AMfAA, PA At'KpUf HUI Cf IIA'I|II .pTp'A'ATi>AK, lllll ldp A\AII 3IIM'i;, A,inA A\ÔApI ©AISATV AMfAA, Cf IMI|II Aı ᴷKTt OpÎ-II MCTf KO* . lllll A\AII K'Kpif.ÏM A* 3»t*»4*, K'K llfCiţkpIMITA AISIIKAv ApI C<pkpUlftlYf, lllll APAMÏU MpAx I'AÎ'p'k CVIH KÏf AA A Ali'p'k MlillCTf . lllll AUÎÎ rp'kllÂ, 3IIKKIIA'K, K'k \'C IIIAUIKA IIS CI Aᵀᶜᶜ·'Ûᴹ Aғ IIWII, Mf TÔKAA* AC'KAMIII Wk>»JK . A\AII KAAAA\SllYA 3H*k*A'k, K'k IIS I p.îkW'K, IIIIMI I «f/kKST' Aғ AAMI3IS · AMlî Kkp.ţl'A 3IIKkllA"k, K'k {lAÂA\'k 11S AA4 «f/kKST*k A''«3fS KS TpSii; IIIII AATI \SM A\SATI .pTStl'kpiK'k CKpiicipA;; 11111 npi AISAIMI Aı AA CJUITA lllll AAIKlpI'ITA KicKpiiKA; uîipASpA;; KApu cKpiiiiTSpu, ©yiiYu AI luuri; f TÂIIUA;, lllll llS Kp'k C'k Al ApA'TI Aı $>Âl\A\ AMK'k . K'kM K'k AA AA IMTpb'A'k C'kKOpTv, IIS CI IISTSp'k K%Aᴹ TOATf (A\'kKA'p'k Aı ·ᵐ' AflIkA^pAv AM'kCT'k, Cyilïll AJ .K CтllllYll irkplîlllUl, K'kM K'k AUIîlUIUITf Aғ AMfA CkKÔp'k, AAIK'('k) A* AA' IIATfjfcWfc, т$C'KCI 'f'' KpTOKAUIIUI upOKAiiui iprniMii) MpA; AIIOU TOT CI irkAiipA; . A'kMiA KKIIA'K .pMIIISpA; A CI p'kC.JAipA AM'i'.AI pi.AI fpfCSpll UIII .pR'kH'kTSpII KII- KA'kIlf, .KTpS A\SAIUI UMAtIIIII; ATSIIMI CI à^m%à\ lllll AMfCTTv cJlITTv C'kKÔp'k AA' MÎUIMIIA'k, UIII llpOKAHUipA; CKpIIIITSpIIAI AU'p'K M'KAI ySAIITU'Apf.

Cele şapte vârste ale omului.

*) IlÉHTpS KK UJd'nTÉ KkpCTÉ apÉ OA\8/\T'. UIH KAÇtlM CKHTTv, UIH KbaVTv CTv KÏdÀU'k . VAARA . 3ï. (pag. 723.)

KoKOHTv lÂCTÉ ÔïVASATv A/fet(A HaiflE^ WKWK AA A, AHU . Ko-nuaiv ci KïaiUT' J\IAA na'Tpb auH, nivirK AA na·TpbcnpÉ3·kHÉ . Kiv-TTvpi'irTv IdCTÉ A ^ ; U'KH'K A A^ÉHH UIH A, " • BoilHl'lK aa,ÉKTv HÎSHÉ MCTÉ A A^A 3* P A nivuiv .t> MR. KnvpKa'Tk racTï A -J> ' • A <*, nivui* A HS . rapAjTKTpkH'K racTt A nikHTv aa . rapA AlaTopi' UCTÉ A A .« n'ivHTv aa OHT^ÉHH : A^knia atau a\baTTv HÉnbTiÏHUA UJH AMP" UIH KÔaat.

LIV.

1654.

(a. Ms. bibl. centr. No. 28. Copie din 1816. Folio nepaginat, fol. 1—86. — *l.* Ms. Gaster 1817. Folio, fol. 1—91 paginate. — cf. Archiva istor. I, 2. pag. 111 urm. şi ed. Bucureşti 1843.)

r r r

w|l'IÉn8T&\ .|vK£U,fcT$pHAOp B8N$A$H KpÉA,HNMOC JwHlirOÉ

EKA, U/ApÏH c£NrpOBAd\;Ï6H, KdpÉAÉ d$ ^K%U,dT npÉ ^'K>C£$

0ÉWA,OCÏÉ KKA,.

IlapTlv A ^" • **KbKAiiTba.** (Fol. 1 a.)

IOEIITSA MÏl$ AAaii iwiiinf A TÔaTÉ CK KÂA,I CK HHHCTÉl|IH, JUH CK aai>3H HÉAHÉTaT npÉ A3'*>; Atapt UJH Kbu UJH awaocTHK, UJH 3HAHTOpioa nôcrpb M«a .KitcAtÊriT UJH 3"iwa mu noam"^ uni ATOT M'KcSa, UIH .KTOT aOKba; IUH 4>6apT« CK KSKHHE CK-a caivKÉi|iii, UIH CK-a' a\TvpÉi|iu Kb raac ntKi>pa\aT, UIH Kb KAHT'KpH HÉn'Kp'KClÎTÉ, Ka lipc HIA HÉ H'kb ^TVKST, 1UIÏ H'kb CKOC A .pTbHÉpÉK AA A8A\lÏN"k, UIH A Hl^tfHHIț'k AA ^ÏHHUTv . W KAT ÉCTÉ A a\baT'K iWUAA TA ACAIMIIC! UIH rAiiAba, uni KbgÉTba TTvb, HÉ-a an cnpÉ UUAUHÏII. w a\a'pÉ ra'HH-K UJH auiub-uaTTv! HuHÉ KA nbTl; cnbHÉ ToaTÉ nbTÉpiiaÉ Ta'aÉ A,A\HI . UIH AÀSA,A caa'KÉïi TAAI . AatH3Éb iiÉHTpb auïaa ca n-k a\bai"K, A'KKbiï .pTpb HOII Wi(a\ÉHHH, UJH CK apTvT"K HCMWK . AaurçÉb â\$ .p HÉpiO, Ulll

*) Glosă: A*3«'|i ,\<JCK<IAH

MM llpf H'KAXAtlIT, IIIM .KTp'iM4Ml,V*MW'k J^iC'kxMXMMU'V . lllll llpf U\U lll» A «f/kliS «jillo lOKHTb AMI A\OI|rkllb .kAUrkpkl,ill CĂ\W . w AUpf K T f Tdlllld .klt,fAfllHIC<HIHI TAAf A,M*t, KApf «f.b Cllpf llOll U'Â-AMIIIIII . Kflllllul A'*P C K AVkpMAX llpf ^mW^A HOCTpb, lllll C'k CTplll"kA\ A'I^'IplSM'k Kb A«'K(M)A; 3*****iÀ : CTplirA'UM Abll A*»' 3Îb TOT llk.WÂHTbA, CA&KHHJI Abll A'**3** «p»* KfCfAÏf, .kllTpà*IUI .kiiAiiirrk Abn i;b lîbiîbpiiif MIM Kb lucfAÎt, MIM »;b Kbp'kiu'i^. ck l|llill,U K'k AMfAA H'kb <>'kKbT, Mp llb HOH, UIH AMfAA fC'l'f ,\,'U' 3^A HOCTpb, lllll MOU M0pÔ,V,bA Abll CAUlTfAl IIIH IVIIAf ll'klllbllll Abll; .kllTp.MUl llplll lIOplUIAf Abll Kb IICIIOKf,V^HÏf, .kll KSpiUlAf Abll Kb KAMT'kpIl; At'kpTbpllCMIUI-K'k Ablî IIIM A'k&A,èm\M llbAMAf Abll; K'k K T f Kbll lllll ° AMIAOCTMK AO***** ...M ClJ>A\HTSA Jk,*Wt'$fcA llOCTpS, K'k fCTf AUIAA Abll M'il A\«(pf .k KfMM Kb IIôll, lllll KbM'kTAT'k Abll M'Il A\bA'l"k . IIIM AH" MHAMIK H'kb if/kKbl', K'k CAHTfA\, KA C'k A'kb,\'kA\ llpf MfA Mf H'kb «f/KKbT, A,*MU#r\ AOAMIIIIAOp IIIM J^fmytiA AAMI3ÎllAOp.

Pilda cu inorogul.

(Ms. n.*fol. 31b—32a. — Ms. 6. fol. 36a - 36b.)

ilHfi|rk CK ACAA\'kii-k bubii UM\, Mf <f>bg'k,\t bu miopor uni llb llbT'îl IIIîMII KbA\ C'k pAK,V,l IUH C'k T'kpH'kcK'k CTpiirÂ*p'k IIIM 3KfpA'rbA l'A^CbAbll Abll, MfAbll l*pOA3IIIK' Ulll .kllif>pllKOUIAT, Mf gÏA TApI, KA llb KbAMIA CTv-A AM$M"k lllll CTv-A ArklI'klIHf . lllll AUIA A^byWH,*,, KTv3b .kTp'o rpOAIITv AUpf; Ulll A'KKA KVjb .kllTp'TvIICA, IA AîjwVk AKOAO bll KOIIA*Mk>, IIIH CTv AIlbK'k ,\t CTv bpKTv .kHTp'-kllCbA, lllll CTTvTb Kb IIIIMÔApfAf llpf 1111 111 f pAAtbpiî, lllll rAllA/K, KTv KA «jiH .k IIAMf, if/kp-k IIIMII W l'plKKTv . Mp \k\iA CTv bpKTv IA UIH KTvbTTv AA pTvA/kMHHA AMIAbll KOIU'M» lllll KTv3b . K . UlôApilMH, bllbA fpÀ AAIîb Ulll AATbA H-KI'pb, lllll pOA'k TOT,V,'kbHA AMfA KOIIA'MIO .k Iwîpf fpA fA . IIIII AT'kTÂ .kA pOCfCf KTvT IlSAUlf IlSlMIIIIfA .kll fpA KA C'k KA3(/k) ;K6C.AI·IH K'kbT'k .kll «jibHAbA AM1II rpônii, lllll K-k3b bu uiA'piif mim uni rpôàmm, mu bn,v,f cb^AA mm mm rbp.\ Abu iMp-k jk,t .|6K5>, uni murk Kb rbpA KKCKATA, uni Kb AHHIUIH pTvIKKIUUÏ, llbAUH CTv-A .plUTÏll/k . UIH A'K'..m U P KTvbT'k Cllpf IIA'pT'k .k KOTpô CTA' fA Kb IIHHOApfAf, lllll KTv3b . KAlHTf Af ACHHA'k, bllA* C'k IIKIIpk A''" AUÎASA AMfAA, Mf fpA . IIIH Up K'kb rk .kii cbc', uni K*k3b, biiAi HIIKA A"I·TP * pXubpTv AMfAbu KO-IIÂMIO, KTvTf W IIHKTvTbpTv A* A\ïtpf . IIIH A'k^'l K^b AM'k IlSlUlirk AMfpf, blIT'k A' *U M I*WMI ^A ^I AAMIIITf ,\(AMfAf p*kSl"klMI AVbATI, Ml-A .kHKbugiOpA'cf ; K'k ^llllAttwtp'K Af AM'k l'pOA'u'k, CTA

imoporba, era CK-a /WKHTVHMÉ; rap ,î\H T8uAba rporïni, pivHîKà anÉa wapnE rp6a3HÉK', Ka CK-a .ţvHrriu'R | rap Konanioa ,H KapÉ CK bprcacÉ, ipa iiSiLimca Hb/wan Ka C K K ^ I * ; rap miMo.ipE.u UJM AI HSCÉC* nt HlilUC pa'/MbpH, bCKaTÉ Ulll llbTpEA^ • Ulll bHTT». aMÉCTÉ pTvbT'KIUJ, uiu rpÉSTiviiu ToaTt, UIH CK nopuii cnpf ann; nbll/lUR (a\ÏÉpÉ) MÉ niiKà AHHTp'aM-k pa'a\bp(/K).

T'KaKba : aMacTa WCTÉ .KKiinSi'ip'k HÉaop, MÉ CK .Kiua'a'K Kb .KUJTva'KMK>H'k abaù'n aMÉiuTî, KapÉ aKba\ LIÏ-W KOIO T'Kaiîbii . HHO-porba aAwiyK Moa'pTT;, KapÉ roHÉiUÉ CK aHïburK npÉ TOT HTV a\ba abit aa,aa\; rap aM*k rpoaniv a*a'pÉ, racTE abavk anacra, KapÉ racTÉ nanHTv A,î uSpccaE a\opu,HH; rap KonaMwa anÉaa, KÂÇHAI-A poa/k TOT/i/kbiia aMÉH uioa'pÉMH, A,(KapÉaÉ CK anbKa'cE aMia W M A,I c ' K iLHH-k, aMÉaa ACTE KÏAiia a ,ÏÉIHÉ K'kpbA wa\, UIH CK cKbpTTrjT». TpÉKA\Ha, 31'vva UJH HOanT'k, UJH CK aiipon'û a,' cT^puuiT; rap M-kaÉ . ^ . KanÉTÉ A,t acmÏATv, ceAtNTţyk . A, . CTi'iyïu, AHH Ka'pÉ CK TOKa\ÉL|iÉ Tpbnba wa\babH; Ka'pÉ a,* Ai Ka nbpTÀ MIIHÉKÀ p'kb UJH Kba\ Hb CK Ka'a,E, A ÉMH ÉTR KA p'KCHnii TOK/vuipic Tpbnbabn; rap $OKba aMÉaa, MÉ nuià AUH cb^aâpiv aMÉabu uia'pnÉ, aMÉaa CEMHMVJ'K rpoa3HHMH UJH Kb/unaiiTÉ a\a'u,É AAl raAbabu, KapÉ aip'knT'k, CK .kNnïll/k UIH CK aMHCTbÂCK'k npÉ MÉH, MÉ lOKÉCKb MAH K'kpTOC Tp8-arëccii/fc UIH MHHd"k abaVm aMÉi|i-k, A^RT^T KbH'kTaT"k K'kRbabu MÉ Ka CK $ïl] AMMi nnK-KTbp'K A,i MÏÉjVÉ CÉMH^-K, AbaHÉUHaE abauu aMÉLUHA, Kb Ka'pÉ aaiMUJ-kiijE UJH .Kiuaa'K npÉ npÏÉTÉHÏH CKH, UJH Hb-H aa'CK CK CK rpHJKaCK'K A.E CnKCÉHÏÉ UJH aA^HTbHp'k cb-^aÉTÉaop.

Pilda cu şarpele, porumbul şi gripsorul.

(Ms. *a.* fol. 50 b — 51 b. – Ms. *b.* fol. 57 a – 58 a.)

[lua/L/R Kb ujapiuaE.

<l)pauHaop UJH 4>ÉIIHH a\ÏÉH! aa\ CK K'K cnbio UJH aaTÉ HIMAJ, KapÉ C/ţ\HTb apivTaTÉ a\an araKÉ UJH R"kp, RTv-a\ AA$K aauiHTE A,(KbRTvHTba AOMHbablI HOCTpb HC . *C . KapÉ TpTUI aa ÉITaÏÉ UJH 3HCE : ,HU,H .t\iin,ÉAÉiiiui Ka uKKpniHi uiii .prrpEUii Ka iiopbavKiiii; A,ÉMH acKbaTa'u,H aiiba\ CK UII'UIH, Kba\ «CTÉ TUÉAÉnMiOH-k uiapiiÉ abu . uja'prmaÉ ÉCTÉ W JKHra'uÏÉ Mau ^HH.Éa'kiiT'K ujţi a\an Kba\-iiai'n"K a.ïR'R'r TOaTÉ ;i;nrMiiin,\f: UJH TOT ^'kbiia CK péariv abn a,a\H3Éb, Ka CK Ka3*K KHH a,É WM, nÉin'pb KTv WMba «CTÉ UIH no-a'pTK noa,oa'Ka abu a,'WH3Éb; UJH anôiï rap'K CK poafK, Ka wa\ba CK Hb Ka3Tv lipÉ A^HCba . aÉMH IA J\tKA KÉAÉ lipC WA\, ^^HÉ C'K CK acKbi^iv biia,«Kà, rap A,IKA aupuE wa\ba A,$WK A^ncba, uui-a aHîbH-

yf, **Mp** *tt*\ .pinii AKOiifpf KA'IISA **KS TOT** TÉ4PM#A, nui IIIII-A ACKSII-,*t* *t* **c*nrr** A'^HCSA, **KA AÔAp'k ni(ii) A**\tp IISTI; ,f>fpn 3APARMI. **K'k l|lïf, K'k** *KA* CRkllA 3APÂK'**kll** KAHSA lllll C'kH'kTOC, **i,«tl** At'kKAp **,\t** Up 3APSA1IIKA lllll **if/kp**'kAlf **TOT TpSllSA,** Up lllll-A KA KIIIIAJIKA **TpSllSA;** up A*** **n c*k (KA)** 3ApORH KA'IISA, *|VU|U* TÔT Tp&iSA Abu **KA** p'kA**kirk KS** A'^HCSA 3APOKHT IIIII **cf.'kp**'kAUT. KtAHU» **A'kicT'k** *KHVÂHÏt,* KSA\ **.kllll** ,**K* **TOT TpbllSA** Cllpf **SHHAfp'k** lllll Cllpf 3ApOKIIpf Up **CAUSA** lllll-A IIK3(I|I(lllll-A **fpf'i|if;** AIIICK-**Afp'k** lllll **KOÏi pAUJIAOp, C'k K'k** irk3iill.ll lllll **C'k K'k «£fpHIUÏ CS-***â\AtrtAt* **. K'k** KA'MSA IVAISASU Mf**A** A,\fK'kpA'T **UCTf CS«fw\fTSA . A*'" A*** KOp **iții CS**AITfA< **KOACTpf** AP ; **TpSllSpllAf** KOp if.ll *\Ql\Wfj* Up *A,t* KflUI **HÏfpA^ CS«fw**\fTfAf; **A** **TpSllSpllAf KO«**(CTpf **.kll-AOIIT'k** A\SllK'k KOp **A**"**A**" **A^T'k** IlS **C'k** KOp KIIII,\fKà.

lllll AAT'**k MMAA'k KS HOpSAlKSA . IIWpSAIRSA UCTf** *W* IIACkpf M H Kbll'**k** lllll AtAII **.kHTp**'kT"**k**, **A**" TOATI **luVkpUAf;** lllll RXMA A\fpyf **ck ck yp'kirkcK'k, uni** AIISR-R rp'**kSunSA i;S rSpA, nS** *w* .klllTITt, MUA **luillf .kll l'Sp'k lllll C'k** IITv3'kT|lf **lllll RAST'k C'k** llS KSAI-KA Ck Ck A.lCf **AA A**^>A SAISA **lllll C'k-A** llpllU3'**k** . *\tHUU* AfKA **KfAf Kk** IlS UCTf SAfSA **A'kcSilpA** ASll **ATSlIM'k** fA **.kliniTf l'p**'kSHH,SA **. UT'k** AMACTTv **«ÏHIIA** *(\V* **IIAVkpO KfAflUI** KSAI **C'k** CTpi:KSf'l|lf **IIIÙ C'k** U'k3'kT|lf, KA **C'k** IlS **UÏAf KSAI**-KA **«f/kp'k** KpfAU; .HUA IIIÙ ROM «jip.**UUIAOp lllll** *$tll,ÏU* Alïfll! .KlilUAigflMI **IIIIAAA ,\t** *AA* AMfCT **IIOpSAlKS, UIH K'k** .kllK'kll,illUI **lllll K'k** A A U> **ll'KÏH, uni KfAfun K'k 1:1111c** SAÉSA, **AAfR'k** MA'CSA **Aiopu'ui. uni** R-RIIA UH-AUUI **AA** AlAC'**k,** ,**\t K'k** KICfAHItll **KS** AlTUIR-Rpil **lllll** lîS **irkSTSplï,** Hb «f.A'MflUI KOpKf **lllll** RSKIIUTI ,*l* ASk'pSpll **A**"***' 'f^P" <** **iiciipaKk, MU npiiKirhiuï uni K'k r-kTiiiui; K'k nS** *m**UM* .KII MI M.IC **K.l** Rfllli AlÔ.ipT'**k; IlfHTpS** AMf**A** TOT **A'kSlIA C'k** RTv. **<|iif rkHAS-pHAf** HIH^ **KSyfTfAf AA A'**»H3fS IIIH **K'k** .kHTkpHUJI **KS RSlUIIITHAf** ASH **A**«i3fS, **uni K'k cTpTOKSiiiui** KSAI **c*k** CTP-K:KSII|II **uni no-**PSAIKSA **,\t** K'kllTvTOpU **SAfSASll . K'k KSAI UCTf** SAfSA **IIOpSAtKIIAOp, AlllA llf** UCTf **lllll HO**.llV **MRCSA AlOpuJll.**

IIlIAA'k HfHTpS CT'**pATOKAAUlA KApfAf C'k** .klUAfUf rpHlJ'**Op.**

GTpATOK.lAUlA AAHKTv **rplil|'OpSA, UCTf** *W* **IIA'C**'kpf **A!A*pf, lllll** A1AII Alfl|lfp-**k A^K^T** TOATf **H.{ckpHAf** *\tHU* *,\tKA WAW,* Ulll *KXM,* KA CTv CKOA'**u**'k **IISlï,** fA **IIS ț#V** llpf **tt**'AUj **RA** AATf **11AC'kpH, C'k** Af KAOM'kcK'k IHH C'k Af **.kR**'kA3'kcR-R **RS TpSllSA;** MH **Af RAVk .kll** AHT». IIIH Af HTv3'kT|lf **RS U'KÏH lllll KS** AlHIIT***k**, UIH **RA'STTV** TOT AA MAf**j lllll** 3ÏUM IIIH HOAIIT'**I;** Ilf.kMfTAT, mvllTv Ml C'k **KAOMfCÏS** U'AU'Af **uni uiu cKÔATf** 11SÏ1; **up** ,\f-in **KA** *fitymm* IVKÏIIII **UIH** AIIIH-

T'k A A$ wAw, uni KA npiiBii AHTP'AAT'K rupTÉ, IACTÉ AATK îKHraHÏÉ A W CLU'KH'K Kb UIAPIIÉAÉ, ru KApÉ w KÏAAVK AOIHA'K; A KAHA KÉA« "PI CTpATOMAUJA n^HHA^Ul UMWAÉ Ulll KTvbT'KHA AA A^NCÉAÉ, lAp A KÉHH (1. KHHÉ) IHH C'K AnpOnIÉ A CT*k UIH AUJ'kflT'K, KA AOApTv LUH KA AHTOApHÉ CTPATOKA'A\(HA)SA VKÏH, C'K KAbTÉ AHKOTpOKÀ, «p A C'K Cb<$AÉ CHpÉ A 5 WU A A]C C'K AÉ CTpiÏHÉ, LUH C'K AÉ AHnbU/K. LUH n'KH'K Hb CKOATÉ CTpATO-KAAUJAbA llbH CKH Hb «^SUÉ AHT1 ACnHA'K. AUH'UKAÉP'K UIH AHTbHÉ-KATbA CATA'HA. K'KHA BÉAÉ HpÉ UM\ K'K CÏ"K Kb pbl"K LUH KOpKÉI|IÉ K'KTP'K AM"3& UJ" I3CTÉ nAHH A KbH'KT'KILH, LUH A KSRHHTÉAÉ Abu A'"N3É'b, TOATÉ AÉ AA'CK LUH CÏ"K TOT AKOAO, KA A^P'^P CTpHKÀ KbH'KT'KU.HAÉ AbH, KA UIH ACIUIA wtflVAÉ CTpATOKA/UHAb-Abll. UÉHTpb AMÉA ^HpiLLHAOp LUH ^Éllïll AUÉH! K'KHA KÉHHILH AA KHCÉpHKTv C'K K'K pbTALLH,. C'K Hb K'K $ïl KOpKHAÉ HHHH l"KHAbpHAÉ nÉHTpb COAÏH KOLUpH, CA'b A CÉAXHAÉ KApÉ KÉUH RpTi C'K AbAU.ll KbH-KA, UIH C'K COKOTHL1H CAb A AbpbA UIH A ApUHHTbA KOCTpb, LUH A*TÉ AKbl lïll' HH HHHH A* AbKpb AIWKpT C'K llb KOpKHU,H, LUH C'K K'K n'K3UU,H A TOAVÉ AbKpbpilAÉ, MÉ Hb C'K KAA AKÉIU1 AUlHT-b AHTp'fcr'K K'KTP'K CT'Kn'KHbA HÉA A ^; A ^ A HOCTpb HC. X 3 J KOAUTTï UJH AH TOATK RptAVk/ KA C'K noroA'p'K UJH CK KÏÉ K'KAAbpA A 3 P r <(CTpÉ, A AP'fe ^H "fe nbTÉ'pHHK'K, LUH TbTbpOp KHpbll-TOA'pÉ, UIH C'K C'K bA\nAÉ HHH/UHAÉ KOACTpÉ A A\$ C^AHT.

Pentru judecată.

(Ms. a. fol. 65b-66b. — Ms. *b.* fol. 71a-71b.)

KbBAHT nÉHTpb îKbAÉKATTx A AbH Iw. NiiTOÉ KOÉKOA K'KTpÉ ^HO-Ckb OÉOAOCÏÉ, UJH K'KTpÉ AAILII A*; T KHN KP ÎKbAÉKÀ.

<î>'KTbA A\ÏÉ8! ÎKbAÉKATA AA bH AbKpb C'K bHTTv /UAH Kb A ^ A^HCbA, AAÉKTv AA AP^TATÉ; APH'Tb AHÉA, HÉA HÉ KA $11 HibAÉKTv-TÔpiO TpÉKbÉ C'KLUH nbÉ TOT ["KHASA UIH KSUÉTSA CnpÉ A $AHi APÉnTATÉ\ AHCK AP K. AbKpbpH $Â*it : bubA K'K II3KKH-AÉL|IÉ HÉAOp H'KH'KCTbHlJ.H. AATbA K'K OCKHAÉUJÉ npÉ HÉH pivH. HH AO/MHbA KApÉ KA ÎKbAÉKÀ IIÉ AP*nTATÉ, AHÉAA IACTÉ AC"V\Hb AAÉKTvpAT IUH blICbA AbH A'"3^. lAp AO/UHbA lu'pÉ Hb KA JKbAÉKÀ HpÉ AP TATÉ nui npÉ A'kyh Abu A3Éb AHÉAA Hb racTÉ A^; HIIHII CK KA KÉAAA .pHAPÉnTTvTOpiO Ulll bHCbA Abll frAXH^lXJ HÉ RA $11 KA bH KAC HÉTpÉKHHK, l"KTIIT CnpÉ HÏÉp3ApÉ, Ulll UApT'k lllll CKIIUÉAÉ

ASlï Kb « A «f/kllAplHIMIIAOp . IIIHTpb A«lf/ft «f/k'lbA AtïlS lllll KOII ,PM'IIHA*A! KAvii.V KHin iwvk CK IIHIHLH, KM CK «futMfiui ;i;y,\fi;*ï'i"K JvH AUK.tll, .kHT'klO K'K CK KA,\t, CK K'K pSlMILU AOAMMMftN HOCTpb ne. yc. CK K'K ASA\uirk3f uni CK K'K .kiiT'kp-kcK'k, KA CI. KSHOA-l|lfU,H A,\(K'kpbA lllll Jk,4**rVâW'k . IIIII A A pbl"k«HOIIIIAf ItOACTpf M'kiU ,\ TAIIH'k, .pllTp'AMfCT KHII CK K'K pbl'AILlî : W .pllll'kpÂTf ATOT-IUIIITÔpiOA! «KAA «U AU .frkil&T MfplOA lllll U'KA\AllTt>A, Ulll AU AAfC llpf HOH ,\,UH TOATf 3IIAHpHAf TAAf, CK <fuiA\ SlUUÏII T'MI, KA Ck .plIII'kpIUkU AMnTé'l"k C'kpAMIlAU'p <f/Kp*k A <t»'klL'kpilll«rïf, ,\fAA TIIIU MfpfA\ .plll'kpATf, AOAAMtf* HOCTpb, Ck llf .kHT'kpfl|lll KS T'kplVk TA, UIH Ck llf .kllHAMIIII IIIIIIAMIAf, lllll C'k Hf ,V,3 UMUH Hfll Cb«f>AfTfl|lll Kb .klllLfAfHHIOHf lllll Kb HpllMflIfpf, KA C'k «f>AMfA\ :Kb,\IKAT'k AP'^*'"** UfHTpb KA llb KbA\-KA ,\t Hf,\,plUT"K-IIHAI IIOACTpf C'K <f>IIA\ Afll'k,\AU,ll Ulll MŞT 111111,11 AA .klliţipllKCHIA'TA A TA :Kb,\,IKA'T'k . COKOTIIIlll lllll Kf,\fU,H «|f AbKpb A\Apf UCTf ;Kb-,\IKATA . IIIIITpb AMfA lllll K6|Ï, KA'UI,\ ICCIMI UIIA'k Ck M*>A KAILH AA ,\mjM ck AKHIH ,\m"ipiSn'k ;i;i>,\f K'Kxôpuii npf AAnrk KOII, KOfpll, UMiWflll Kblll, IICKbCHILH lllll AAfllllî; KA lllll KOfpil THIIfpilll ,V,f AJtMfk KOII, C'k /A TOILH .klIK'kll'kTbpil Kbllf Ulll UCKbCHTf ,\IHI l'bpHAf KOACTpf . ,\l'" I"» .Kll TA'llH'k Ck 3UMULII KkTpl «HH «If lll'kA. A"""plSH'k :Kb,\IK'kTÔpH : KOfpil AbAUlKOACTpTv Ulll «f>pAILHA0p! ,\t KOA\ rpflllll «IfllA AA ;Kb,V,IKi(T'k, CK llb ACKbllAnLH A.VIK'kpbA, IIIIMII CK T-KMÎILH, Mil llf CllbllflUI .kll^Tlv KA CK .kll,VplUT'kA\ ; K'K AMA'CT-K :KbAU;AT-K UCTf A AbH A.A—Ifitf, MU Tpf-Kbfl|lf Ulll C'K KÂ,\I CK :Kb,\IK-KA\ lipf TOILH CKpAMH npf ,\ÇU\TATt . Ulll CK llb UCK A HOH HHAUHI'k Kb HIIIIAM U'AUIAHCI"K (? b: 1. IVKH-,\HT'K) lllll Kb Hf,\PHITÂTf . IUH K'KMA KfH CK CK «JŞA'KTV ;Kb,Vf KA'TTV, Ck Tf A'aiTllll'Uljlll ,\l A\AHÏI lllll A.I Afllf . K'K U'A\bA «HA A\AllïlVc' mu «HA AfiifKÔc, IIIIMII w ApmrrÂrt nb KÂ «fwt'ii ckpAKbAbu . mu CKILH CTp-KHUII AMÎHT'k, M'k K'kpK'KT'KCK'K .kll KAII; Ck llb ILH CK KAATHU'K l'AH,\,bA, KA TpICTÏA KAll,\ IV KATI lîAHTbA ; IIIH CK Hb «t>'kll'kpllllMII|IH Kb KÔf KfrKT"K MfAblI KOrAT, IIIIMII Up'K CK AUIAS-fl|lll Kb :Kb,\,IKA'TA llpf MfA CKpAK; «lll C'K «jiAMH ÎKbA.IKAT'K AP*"™, lllll KOl'AILIIAOp HUI CkpA'«IHA0p . K'k A'""3ÎS ""AS AAfC Ulll R'AS llbcb UMAMHHAOp, KA bll ll3KOp &f «'K IHIITpb TOIUI; «lll CK llb ASHILH blIOpA AM'K ,\$,VU, AATOpA AA\Ap*K . UIH AA ;Kb,\IK«\T"K CK llb K'K llpllMHHH, KA llb KbAU'.A, lll.klllf Atr'kHA ÎKAAKA CkpA'KbAblI, Ck-A :KbAIKAU,U Kb IIIA.PIHTATI, CAb àjêk A"" ** «f»» «JipHK'k CK KA bAbH IIIH llb KA llbT'i; Cllblll ,\fCAb*llllT, Mil CK-A .kHTpf* KA+lll Al A\bATf U'pH, llkllk II Ck KA IIOTOAH <j>pHK.t, Ulll Kb Kb-KIIIITf A^AMII Ck-li 3H«UUH : OA\bAf, Hb-U,H ,f,if «|>pilk"k, IHÎMII TI

TÉA4É HH T1 TpÉ3BÉI|IÉ UJM TÉ kflT'K, UJHA1 CHS™ ÎKAAEÀ TA KS AAŒ'kpSA, KA CR-U.H IISTÉM ASA CAA1A UJH HOH, LUH C'K TÉ ÎKSA.IK'KAI npÉ A,pÉnTATÉ . rap A,É KÉIIH UJH rpiiun AA JKSA,ÉKAVK, UIH KOÉpHH KOIUpili KOp lipiIHÉHÉ K'KAU, TpÉUJIIT, nÉHTpS K'K HS KÉIIH $\l ,HU,ÉAÉC ÎKSA,IKA'TA KpÉ SuSll CKpAK, C'K HS K'K IIAÉ K'K RTv ,AK pSUJJHÉ ,HAptnT'KHA,S-K'K, CAS CTV IUUIÉILH A\A\HÏÉ .RII IIHHA1A KOACTp'K HÉHTpS AHÉA ASKpS; HH .jvHTp'AHÉA H'kc C'K HpHH-Wlillll AHÉA KSR'KHTS KS RSRSpÏÉ, UIU C'K RÉA1AIUI rap'K HpÉ CKpAHH, C'K AÉ ^A'HÉILH A,pÉnTATÉ . KA IIS RSAI-RA, AŞm^ HÉ Alţii ^KST JKSA.ÉRA'T'K p'h, C'K B"K IIA'É p"KS, UJH C'K p'KATRHÉU.H KS 1IHHA1A .RH-A,OHT-K, K'K nST"KHA, C'K .KHA,pÉHTAIIH HÎSA,ÉKA'TA, AÉ pSUJHHE UIH A,(M&U'it, W A'KCA'U.H IIÉ.KIIA,pÉllTAT'K . K'K Al AH KHHÉ I3CTÉ C'K <piHl,H RS 1IHHA1A .KH,p'KHT'K, A.ÉK'KT C'K ^AHH C'KpAKSASll CTp'KAl-KTVTA'TÉ . K'K 3HHÉ HpWWpOKSA : HIIHA1A 3ApOKHT'K UJH CAlÉpllT'K HS W KA AÉ^HAIÀ A,MH3É'S . HH AAp AA ÎRS.A.IR'klJLHAE TAÏ C'K ,IH AP>, HÉ^UApHIIK UIH CAlÉpHT, K'K KS AHÉCTÉ TpÉH RSHT-L-T-KU.H, HHHH W .AAT"^ IIS TÉ KÉH CA1HHTH . nÉHTpS K'K A,a'pSA ASll A,ATH3ÉS TÉ KA ASAAHHÀ A KSIIOAI|IÉ AA,ÉB'KPSA A ,IÉ'I P ^8-A,ÉKAT"K| rap HÉ^pÉIITAT-k UIH ^pT^RpH"'^" TpS,ÏA .RIIH KA .kHTSHÉRA AlHHT-fc, UIH KÉH IfRA,^ . KH np'KnACTÏA p'RvVT'KUÎH, A.I KAp'k CK HÉ pSnwU KS RSUET KSpAT JKSA,ÉKTVT6PIOASH HÉASH IIÉ^lJLA'pHHK, A,'ASH IIOCTpS *C . C'K HÉ ^Ép'KCK'K, KA C'K IIS-TÉA1 CTÀ .KHAHHT*b .RH^PHROUJATSASH JKSA,ÉH, AA ASH, AA AA.OAW IUH npOCAT^KIITA ASH RÉHHpE, HÉKHHOKAII IUH ^pT* AlÉT'Kyil'K, .RIITpS AAS^A ASH.

LY.

1654.

(a. **Ms. bibl. centr. No. 28. 1816. fol. 88-107. —** *b.* **Ms. Gaster 1817. fol. 93—111.)**

EïÀlJ,A UIH TpoWA C^NU,ÎH CuAÉ n7»pHHTfjA$H HOCTpb HH-4^0H nATpÏApX"8A IţApHrpAA,BA^H. . . . . . .CKpHCfc A.É KHp TACpÏHA npOT^A, AA,HK7» MAH MdpHAÉ C^ÉTArOpHH.

Scăparea Basarabeştilor de cursa lui Mihnea.

(Ms. *a.* **fol. 94a—94b. — Ms.** *b.* **fol. 99a-99b. — cf. c. Ms. bibl. centr. No. 20, sec. XVII, fol. 267—269. —** *d.* **Ms. bibl. centr. s. n. sec. XVII [Chronică copia din 1753] fol. 9a—10a.)**

A"» A^ AtoÂpT-k ASH (PA,VS) KOÉpil IIS C'K I1STiv KOH, HpÉ HHHÉ KOp IISHÉ AOAinS; K'K SH'IH 3IIMT,, C'K ,"lÉ HÉCTA, «p AAUÏH RA

MÎA.I, IIIM fpA r'kA'**rkr.**'K IIIII M'**kpTk .kTpS** **-V^iiniVii,,** ,\\$*irk* KSITMITSA
MtWfÂ-ÏM Mf **31**'lMI : ***H&mA,*** C'k llA .kM'kpilM K.1C.1 <\,\,^HCkMIIII AT'SiiM'k
ck KA HSCÏÏÏIII. **mu** AIIIA **<|i"""A** *M* **.kirkpfniiAïui,** p'k,v,Mi:«»p'k **K.tyrk**
.îcSnp.i ASII (? 1. AOp) **nm-rpS** M'kK.**vTfAf** AÔji KSAI **3iicfci «tipuMiiTSa** lli'i-
<ţ*N **uni nScip**'k AOAIHS .k CKASIIS ii'kpiiM iipf AAiiytrk **«f.riôpSA** APÂMÏII
.IpAl.**îlISA .** lllll i;SA\ **AllSK**'k AOAIIIÏA .kAÂT'k **C**'k ***A,t*LtrkK'k*** ASHSA
A« iiïfA'k **wu, nui** ni .ICTSU'K **SpiKHAi** KA «ICIIMAA **mil** KA K.ICIIAHCKSA,
Up ApKs>A lllll-A .JvKOpA'k MIH l'kTH CKUMUI A* **C'kUfTA,** lllll C1KÏÀ
iiiii-w «tSagipA, **mu** ***AAX\HA*** îuii-iu .kT'kp'k **cnpf pani, mii npimcf**
llpf **T**'OlllI KOlpIIII MfH AUpll lllll AAflllllll lllll **II** AlSlIHH KS AlSATf
AlSlIMH lllll KSAIIIAHTI, lllll Af ASU» TOATk AKSIIÏA; lllll **C**'k KSAKA
KS îKSilkHICfAf lllll KS ,ITfAf AOp' .kllAllllT'k IVKHAOp AWp .
Al'IMIl SlIOpA **A'kS T**'kÂT IIACSpHAl lllll tC*3«Ai llpf AAIIHII **US** .kHIKAT,
lllll llpf .1AIIHII **US** CirkH3Sp.lT.Up fA **C**'k .klIKCT'kll'k, lllll **Kpfl**|l'k
KA K**Ïf,V,pi>A** ll'kll'k AA MlplO, lllll III SAIHAS TOAT'k KOA cA . Up lipi **Sll**
H'kflA, KApf fpA Al.lll «lAfC lllll AUH TfAl'kTÔpIC *A,l A,m\j&,* **K'kpSAlî**
fpA IlSAlfAf ,\' AIOIIHIII lï.UIOKIlil, *A^M'W* R'kC'kp'kKfl|IH, fA KS
AlSATf AAl'kykAf IUH HlSTfAf Ulll KS KpfAf **ÎKSp**'kAlAxIITSpH **C**'k Af-
l'A, KS KOf'pïll **K**.tpll fpA A,f AMf**A** ll'l'.Al, **K**'k IlS **II K**<l WAlOp'k, HHMH
Af **K**.l «fwtMt Kpf 10 IlIKOf, Ulll «f/klîS lllll **K***kplllï ,*i* ;KSp*kAl^HTS lllll
Ai .i**.f.Spiicanïf.** up IA .k TOATI 3I'IAIAI CkiiA rpo.iii'k, uni KSUITÀ
KSAI KA «t\\ÎMf **ck-A ui**.ip3'k **mii irkAiSA** AOp K.I CK HS **ck** AUH IIO-
AiurkcK'k .k ii.ip.i N.uiouiiii; up pSr'kMiôirk C^HTSASII llii**«f**>on HS-A
CACKC»3'k IIHMII-**A** ATvCA CTv Af «fwlK'k HHMH Sll IIIKÂ3S, lllll TOATf
Alfl|lflllSrSpilAf ASH M'KAf \\'HKA'kllf KA **Hllljlf U'kUÎKfHH C**'k CTpilKA .
Up fA «JAUUIA, .k,VïAllklT ,*t* TOATf p'klVTkllHAf «ţllplllI CA'Af, KÏÏAIT**V**
III OTOIIKAII **C**«f»'kTIIIIKSA **C**'kS MIA Al.lll Al.l'pï lllll .kTp'k llS.ll.lH KS
AAUlCSA .k **0** IIIIKHIUl.l AOAlH'kcK'k, lllll CKOACI llpf IIIIKIIIIIl.lp **A**^wip'k .
Up KS KÔA ASll ,\\AUI3lS pkAl.lVk Sll KÔIIIIA, **K**.lpï IpA Ulll IA **A**,'"'
AMI**A** ***H'km,*** IIIH Clipi K.ipi .j/kM'l; **C**.j.AT Ck-**A** HÏAp3Tv; lllll ,*IKA*
KV3S llpl HfApÎHTSA A^AlIlS, **K**'k .kTp'k .k HHKIIIIIl'k, fA **C**'k SAIIIAS
Ai «fi pu **K**'k **mii** ,*t* **rpoA**'3-k, **uni** HI.IK^HA SUAI ,**Sun,** .kTp'k .kTp'o
KSTI **c**'kirk ,*t* **c**'k **.îcKSnc**'k. **K**'k .UIH TOKAiii A^TE*. **mii** KSAI
.kTp'k .k IIHKIIHIl-k A^AIHSA KS GTOIIK.UI .kMfllSp-k A **C**'k C,T**V**TSÙ,
KSAI Ulll .k Mf KHI1 KOp ,.1MÏ Ck lirAp3Tv llpl AMfA H'k.11, KSUfTTvIlA
K'k 11S **ucTf iiHAiinrk** .k **iiHKiHÎii**'k **ck**-ii .iS3-k; ,*tmm* ,*t\iA* **ivK-kp-**
lllll C,.1TSA **KÏfAl-k llpf** IIIIKHHM'**kp,** lllll ***y$Kl,*** Ck Al A'K «*K '»'k
Af SiiAf KA ,ù AI.IH KSH; UIH A*-* **K**'kSp-k cmii A^AIHSA UIH
GTOIIK.UI AHH iinKiniii-k **K**'kciAH, rkiiAHHA «**"k** H'.IS **AS311T** HiiAiiiii'k
C.julTSA AOp MfA **«ţaiKA**'kll . ,*MH* ,*$Wk* **A**'**v^""lïll** (lllll Ulll KOIIHASA
,Spllll Ulll IlS CllSCk HHAl'kUSH IIHA1IIK.1 Mf-UI KT**V**STA Tp^KA lllll

CAbîKKA CÀ, ll'KHK *A$A'K* KpÉAVÉ UJH IIOpAÉHÎ (! 1. npil-) A^E^ ^CIR*CE^ n'kpUIIIUIAOp UJH HTiAlbAblI **C**'kb MÉAbH **A**\AH **A**\ApÉ TOATÉ AbKpb-pilAÉ UIH <|**UH**\AÉIH8r£>pHAÉ **K**'KAK'KTOpiOAbH **A,É** ÎKi5p'**KA\AHT** A,6A**HS**. A,ÉHÏH ÉH AÉKA Ab3lip'K AUJA, UJH KbHOCKbp'K **K'K CAHT8 AA**,ÉK'KpA'TÉ KSKHHTÉAÉ ASH, ÉH **C**'K AASNA'PTX **A,É C**'K **C^H**'KTbUp'K UIH AbvVApTx AK8U,ÏÉ **UIH** VVA'A\ÉHH KTVT HbTbpTv, UIH TpÉKbpT* A.bHTvp'**k A,É** AMÉA IIA'pTÉ **UJH** CK'KHAp'K TOILH **A,É** KbpCA Mll^HIÉH KOA,'K **K**'KAK'KTOpiOAbH **A.É** ÎKbpTwUAHTb; **K'K** ÉpÀ **A'**^WH^3^E1^> A^IIUJ^» H, Ulll pbfKMIOHHAÉ C^AHTSASH **HH<JSoH** IIATpÏApybA, **UIU** Hb HbT'**k'** HIÏAUlH'**fc C**'K **C**'K HOTpHK'**kcK**'K AOp* KA Ulll ASlï **AlOHCII** AUpÉAÉ **npOWpOK.**

Mănăstirea de Arges.

(Ms. *a.* **fol. 100a—100b. — Ms.** *b.* **fol. 104a—104b. — Ms. c. fol. 290—292. — Ms.** *d.* **fol. 22a—22b.)**

Ulll CHÀpCK **(H**-krOÉ ROA'K**) AUITpOnOAÏA A** ^m^ ^h^ **flpumi** A" " TÉAIÉAÏA ÉH, UJH 3HAU~T~ AOKbA ÉH AATTv C^AHTTx **KHCÉpllirK,** TOT **A***HÏATp'**K** HiOnAHT'K, UJH HÉTÉ3HT'**K** Ulll CKnAT"K Kb *AOïl*. Ulll Ab HpHHCb TOA'TÉ HÏÉTpHAÉ HpÉ A'-H^^HTP^ **A** ^H^ ^H^ **A** ^W^ ^C^ ; ^K^**$** *ăATA* **A** CKÔÂKÉ **A**^E^ 4^IE^**P** ^KIA^ ^IVN^**P**^E^ 'WÉIUÉUJbrb, UIH Ab K'KpCAT nAbMKb, **A**^E^ ^AT'KpilT; UIH Ab ^*KKST npilH AUlHÎAOKbA THH3HH EHCÉpHHUH : BÏ : CTTiAnil HAALLH, TOT **A^** HÏATp'K MOHAHIUJ, UJH **AK**'KpTHU.H, ^OApTÉ **qHpSAXOUJH** WH A\HHbHAILH, KApÉ AKHIlb-ÉCKb : KÏ : AHOCTOAH; UIH **A** C^AHTbA IVATAp A*^C^^^P^A^ Hp'kcTOAbAbH, AKTJ. **<f/KKS** bH AbKpb A\HllbHAT Kb TbpAHUJOApÉ KT^pCATÉ J IAp iJSÉpÉCTpHAÉ KHCÉpHHHII, UJH AAÉ vVATA'ptOAbU MTiAÉ HÉ **A ^ ^ P À** W" AAÉ **THH3HH,** TOT CKOKIITÉ **UJH** p K3K'KTbTÉ JlpHH HÏATp'K, Kb A\ApÉ A\ÉI|IÉLUbr AÉ zji'KKb. UJH AA A\HîKAOK IV IVKOAII Kb bH Kp'kb **A**'K HÏATp'K AHHAÉTHT A TpÉH Kl1llf; UJH MOHAHT Kb *$AÔÇ>H* UJH HOAÉHT. KHCÉ-pilKA Kb IVATApiOA **A**^H^NI^I^**P**^E1^>H'K ^K^*$* THUA^, AKHJlbHHA C^AHTA UJH **HÉA**'KCn'KpiJHT'K TpOHU/K. lAp HpÉ CbHT CTpALUHHÀ M'k A\AH **A**^I^* ÎKOC, **AnpÉîKbpbA** A TOÂVK KHCÉpHKÀ ^ K b KA IV CTpAUlHH'K TOT **A'K** A\ApA**bp**-K AAK-K, MOHAHT'K Kb ^OpH, UJU ^SOApTÉ CKOKHT'**K** UJH CK-UAT'K ^pbA\Ôc. Idp AKOHÉpÉA\AHTbA, TOT **A^** UAbAXKb AAIÉCTÉKAT Kb KOCHTOp. **UJH** KpbMÉAÉ HpÉ TbpAÉ, TOT UOAÉHTÉ Kb Abp. UJH Tbp-AÉAÉ TOT MOnAHTÉ Kb ^OpiJ, UJH blIHAÉ ^KKbTÉ CbMIITÉ. **UIH** AHpÉ-JKbpiOA KOATÉAÔp ^ji'KKbTÉ TOT CT'KAÉ **A**^I^* HÏATp'**K** MOnAUTTv Kb A\ÉI|IÉUJbr, UIH IIOAÉUTÉ Kb Abp. UJH <ţ/KKb bll **MÉpA'**KMÉA A^EMDLLMT^* KHCÉpilMIUI HpÉ : **A** : CT'KAIIII *J\t* A\ApA**bp**-R, HÉCTpiÏLLH, îjSOApTÉ A\H-llbllAT'**K** KOATlÎTTv UIH 3brp KKHT'**K** IUH .KKTvAUT **UJH** AMÉAA Kb

naSau;S. nui *ki;S ci;apa KiicipiiMim T O T A> uïÂTp'k ci;oi:ÛT*k i;S «f.aôpîî, IIIII n* : ti : Tp'kirri, .kCfAurkiiA : KÏ : cfAwiiiiïu AAI ASII IcpAiiA . IIIII napAOcu ToaVk micipiiKa, TÏIIIAA m" *w+rimmA p,mm-* HptSlKk lllll *A*fA* MlpA^'HA, KS A\ApA\Sp'k AAK'k, lllll W .pllOAOlïM npf A" A'kSiivpS mu npf A»»» Aa"p*k If.oapTi pSa\ôc'. IIIII Toân CKOKUTSpliai llïfl'pliaOp A " " ^ji.fp'k *A4 \VK\\'l'l* KS A«3*1» AAKà*CTpS, Up ifpAÔpHAf *M* IlOailï K*i *Mâ* . lllll AIIIA KOAt IlSTT. CllSllf, KS *A,\t-* l'/kpAT', K'k IIS UCTf AlllA a\«(pl lllll COKOpllllK'k KA GI'WIISA, KA'piAI «ji'kKS GoA*A*OH, H MM II KÀ C ^MTM' Co<ţ>Y*, KApi W <|>kKS A\Apf Af .kll'kpAT ISCTÏIIIAII, Up KS iţpSAlSCCII/k UCTf A\AII llpf A'kcSilpa AMfAOpA.

LVI.

1«57.

(Collect. Acad. Kom.)

Hrisov de întărire.

(Jaşi 71G5.)

j liOAlkl IIWIiaillKO pScSa KlA AOP . Il l|lf,f>.UI KOSa KIA AKOpUUK AOAII'kll 3fA\AII . Il KAAÏf r\'fTA\AII II MkpKKAAK CSMAKCKII . Il A'iKIKKA KIA A P K KIIMIirkll 3fAlAH . Il HAÏf IMflITf AIIM Kl A HOCTfAHIIK. Il l'AlirOpïf pScSa KIA CIlkMMp . Il H*KSAA40 AlOriMA** K M MAIIIIIIK . Il COAOAIOH K'kpA'kA'kllS KIA KHCTIlUpUMK . Il A«'pUI K'kpAK'kH KIA KOAMIC. Il ypllCOCIiSA KIA aWA'AIIIIHAp . Il AMIpCII MCTOA'k KIA KA^MAp . Il KOCTI a\OllOK KIA CaSLklp . Il rpSAt«3'k KIA ApAUlll . M AHTIIU'*ÏI A l'A . n HtftSa.no KS\'SMI Tprm aor . n KAciiAïf *inm*/km* ;KIITIIII-M/kp . Il A'"IITpAIIIKC» pOIIIKAT . Il CTpOfCKSa . Il pSUMM'k *É\%l*Ènm* ryaoKiinii . M iltiiiii KOA'kpii M CHU KOUpcKii . WT A'^P^ark iro AtACM'k : CKpïfAV lllll A\'kpTSpllCIIA\ KS MACT'k CKpIlCOapi A M**CTf%. KSA\ AS KfHIIT .kllllAHMT'k Afkpïfll CAAf A^^llS IIOCTpS . lllll IIAIIHTA IIOACTp'k A'"HSASM llfAIIII KMCTIlUpHMKSA lllll rAlirOpAIIIKO npA\AM Al IIAIllll'kl|lll . IIIM CIIAUWII A' UIIIAflllfS, lllll KS AAIIII «j.pAIUI A AOp . IIIII AS U'kp'kT A* *t<l'S «t» P A\SpUfl|lliaop . IlfHTpS caT, iifiiTpS a\n\'aaMii MI-II .k imiiSTSa MfptrkSiiuaop, .kii WKoaSa T'kprSASn. raiKTviiA A'"HASII Miami KiicTiiupiniKSa uni KS ippaiiïn C'KII, MI cKpïia\ a\an cSc : i;Sa\ aMfa caT A\nyaaMk>a af UCTI aop APMIITA; atotuïf, KSatii'kp-kTSpa a\oiiiSaSn aop, aSu ranpna a\oïio-

Mia, A ᵀᴬᴬ ᴿᴬᴬ Kaauwba; rapiv uaiu Kaauuibabu rab $SCT A,AÇH A,(AA KTvTpTvHSa JUISAU RO/LTv; Ullia II,11H A\SpUEL|IÏH Kb AailipiCbp'k-Tbpiv. «piv atbpUÉLUÏH TOaTTv ab A ᴬ ᵀ CA/Wk AHailHT'k aVkpïlll CAAI AOaWb HOCTpb, Ulll IIHAHHTA HOaCTpTv, Kba\ III AHIA CAT A\H\'a/\-MIOA, .KA IUIH KTv A I «CT! CKIUUKTvTbpTv Kb I|II^ail KOA'k TOa\UJA Kb caTba aop Kb coaKa, Kapiai a'ab AaT iulian KO^TV avkHTvCTnpiH caai coaKTUi; uni an-rab A<*T awp niHTpb caT niHTpb coaKa, caTba a4H\-aaiioa MI CKpïia\ a\au cbc, ^ÏHHA caT A^amicKb j\t WKoaba MÉpH-kbu,Haop. uni HuavkpbH n'ab $$CT A,AT, MI ab «^OCT TOT npi caa\a A ᴱᴶᴰᴿᴱᴬᶜᴷ'ᴷ n'KH'k AHTp'aMTî Kpivau. A,WH a\bpuii|HH ab apTvTaT UJH bpHK A ᴱᴬᴬ ILII^aH KOA'k, UJH 'HT'kpHTbpU A ᴱ ᴺ P ᴱᴬᴬ aaiiii A^axHii, M'ab $$CT a\au npi bpaxiv, CKPÏHHA Kba\ ab ^H'KKbT cKHMKb Kb a\bpuuuïH npiKba\ SHMia\ a\an cbc. —— A'ᴿ' aa'kpïra ca A^/ᴿ'^ HOCTpb, ^tVkKbTb-arab a'kui ni AP»'TaTi, UJH ^pTv A ᴱ rpaKiv. uj'ab <|rkKbT MHHCTHTA KapTA avkpïm caai aa Aba\HTpauiKO AP'krbu.'kCKba n'kpK'kaaKba A ᴱ cbMaK'k, UJH aa KA A' waaxum Kbun, cabuii A$'ᴹᴴᴱᴵI·ᴬ = ᴿ Koiapu A' ·ᴸP"ᴷ; axiuiidiuii Aᴱᴴ··Pᴱᴵᴶ^P^· aMiabra caT auiyaaMioa, CK KabTi aMiu waaunn Kbuu Kb cb^aiTiai aop, Kba\ wp IUH Kb AP'ᴿ'·>a, A ᴾ pTvHAba aMiabH caT axuyaaMioa, a KbH ab <|>OCT; UJH Kba\ ab anbKaT m A ᴿ " AAOUJHH aop uni A»N mvpuu-IIÏH aop; iiHHbT-ab aMia caT axoumu cab irkputiiiïn abu niaun KiicTuupHHKba LUH A ^paiLiiaop cku, MI CKpub a\au cbc? UIH ^ccT-ab aMia caT A ᴬ ᵀ A ᴱᴬᴬ I\U$AH KOA'k, Ham Kaavkuibabii? mu A ᴱᴬᴬ IMA Ka/Wkmba 4>ocTb-a'ab Kbatii'kpaT raKpua a\OLiOHia /uomba aop? npiKbax A H MI imn wp I|JH. UJH CK '*\AK*K A*ᴬᴬ A'ᴷᴴᴰᴶᴵᴿ; A ᴱᴬᴬ TOILH M-kpTbpïl Kb HCKTvaHTbpuai mH Kb HÉMÉLLiai aOp, C'k A * IUHpi at'kpïiH caai A^amb norrpb. A ^ H Aᴬᴷ& ᴬ* avkpcS MHHCTHT'K KapTA axivpïiH caai'A^^H^ uocTpb aKoao, IH C'ab cTpTuicb, aMiu Waa\IHII KbHH TOILH, UJH ab COKOTI1T mil ab ^TvKbT atTvpTbpïl A ᴱᴬᴬ A'kumÏH, Kb Mîbp'kat'kHT a\api, KbM m A ᴿ ᴿ a\oujïu aop UIH A ᴿ ᴿ invpiHHLÏH aop ab anbKaT aMia CAT auiyaaMioa, TOT caT A* WKoa mu npi CAAAA AoatHiacKTv, ITKH'K MI a'ab A ᴬ ᵀ i|i«<$·ᴿ KOA^ axbpui-luuaop, niHTpb caTba aop niHTpb coana. rap'k m Hb JUHb, HHMI ab abSHT c'k 4V11 u,HHbT a\ourïu cab irkpiniiLÏH KiicTiiiapnHKbabH niann UJH a ^P·H"aop CKH, MI cnpub a\au cbc. —— Aᴱᴴᴿ MTvpTbpïi A*aa aMiu waa\iuii KbHH, aa'kpnra-ca A'^"^ HOCTpb ab KpISbT-O, UIH HOH TOIUI. UIH fclb iji'kKbT a\TvpHlil-Ca A^ᴱᴵᴵ^ HOCTpb Aupic A· nTvpiv mu A' AHApmTapi, aa arkHbai a\bpyii|iHaop. nm-Tpb aM'kA IUH HOH, A^UTi Kba\ IUH/U, KTv AP ᴱᴺᵀ A a\TvpTbpHCH Hb-H ii'kKaT, ^ᵀKKbT-aa« mu A'aa non aMacT'k axivpTbpïi aa axTvnbai a\bpyii|iuaop, KA CK ai ^ïi aop A· KpiA"""ᴸ'K AHApÉUTapi, MM-

Tp8 AMACTA ll'kp'k C'K IIS-ll AtAH U'kpACK'k .KM K'kMII . — llfUTpS KpfAUllllA TOIUI A* IICK'kAUT : Ulll fS KOUTAlll SpllKAplOA AAl CKpIIC . C'k C('K) l|lïf.

^

S LIC . AT . ,3pfu .

A\CIIA <f>fK . ï .

LVIJ.

ca. 16GO—1680.

(Ms. Cipariu. OrgAnul lunrinărci No. XXV, p. 130. — cf. Principia p. 114. No. Ss. b.)

rpOA\OP.HHK.

/\f C'k KA .kTIIAUlAA .k MIICAA KfpKfMIIAOp . AMI-CTO CfAUlO . «|ill-KA A\OApTf ,k 1VII A\Apï . Ulll U'klIIK Ulll AUlAp'k AVOATTv KA £11 . lllll «țfHIOplll A\IIMII A\Opll-KOp A\OAIlll . HIC .kT'kp'kTA C'k KOp AIIAt-KIIAf . lllll A\OApT(«JU-KA ,\ CAKIIf . AKOAO COUTO CfAUlO CIIOH'k . IIK OljTI KAII AUpf p'kAUKA-C'k-KA . Ulll AIIOII AUpf ,f>OAA\fTf ijill-KA . CI10IU p'kS . fp'k ,\t C'k KA KOTpfA\OpA U'kAlAlITSA .k MIICAA UUIAlVp . A\SAT*K <f>OAAUT'k C'K ApATTv . lllll AAOApTf £f CAKIIf . Ulll Mf A*<*** C'K KA CKOAA .kT'kll, AMfAA KA llfpll .kT'kll, .kC'k KO KIIKAKHIf . ClIOllf p'kS.

cf. 1799. 181G.

LVI1T.

ca. 1660—1680.

(Ms. Cipnriu: Organul luminîirei No. XXV, p. 131—132. — cf. Princip, p. 114, No. Kr. g.)

Geografia Ardealului.

/\f **iiapa apA'kaSaSu mu** ,\ UIIHSTSA **m, irvii** CKIIT . TOT **npc caa\A. .kMfiiST.**

HpA'kASa u5> ACTf iiapA «f>oapTf aupf. uni IISAUII O **iiAp-if** Mf **C'k** 3UMf **OAATSpll** ,\f IIIIIIST, KAp'k ACTI **ftffflff Mfl'A** 11/kpïfll **o\;nrSpfi|in,** AMACTA **itcTf npf iiiiiiSTSpf .kirkpiuiTA.**

.jVrAii IIIIHST . **ySiniA** KAII,\A . **yiiiniAOApA,** MH-ATÎ KAp'k C'A* 3IIAUT **A*** MUKi>A **KOA**'k, **«jiifMOpSA** A$ll ;KIIKA\OUT KpAIO. KApfAf **A S** +OCT **n-kCKST A»» atopcïau** 4*1'* **A« pSatAii .** AIMII AM*CT UUK .

HÉ rab 3HC ybHiaA rangul ROATV ÉA ab 311AUT ybHHARap . UIH ab H-KCKST A»HTp'AHC A\aTÏAIU KpaiO . UIH ATp'aHÉCT ILIIIIgT tâCTt A,tRA HÉTaTÉ UIH wpaui, Kapnc racTÉ cbc ATp'bn A,±A . ATp'anacTa ab ^OCT UJH A roprïio A'>aT KOHRO311.

fia a,cHaÉ IIHHST . rioaa ^TcRap . uri-ab nbc H^AVÉAÉ rioaa IIÉH-Tpb nbauaÉ oynbu KiuiuTaH oynrbpÉCK . Ka'pïn ab $C>CT 3 Kanï-Tauii, RTvua, ab RÉHHT oynrbpïn a,Éaa CKHTÏA . UJH ab RÉHHT anin ATpb ap^Tia . anacTa rioaa ^ÏÉpRap, aaRa *oaÏÉ . a\aHuaiiTÉ. Épà /uipÉ aoK UJH GoraT uni Épa aoK A* ÉIIIICKOHÏÉ . UIH a\baTÉ KÉCK-pÉMii Kb a\bau,H npÉSiLH uni Épa soraïui, UIH atbaTÉ OACHÎA'I'M UIH cKbac. aKoao ACTE W BÉCRPÉRTV UIH oyu Tbpu AHAAT Kapcac a'ab 3HAHT rauKba (Ms. ranba) nwa, ^ MÉH 3HK ySH'ka,Ï raHOui, TOTA,É nÏÉTpn MonaiiTÉ Kb a\apÉ KÉaTbAaA, UIH AaTvbHTpb w ab <fynwucÉiiaT Kb HKoanÉ a,É abp UJU A apguHT, UIH a\baTÉ cK&unc WA^A" A,(aÉTSprÏÉ, UIH Kba\ CK Kaa,É Kfiua\ÉHTc a,É CRHHU/I'É, Kb abp UIH Kb nÏÉTpï CKS/unÉ UJH a\-Kpr-KpÏTapib . rap KTVHA ab ^OCT Kbpcba auaop ^a^HS, aiTiCTiv ToaTÉ c'ab aivcaT, UIH c'ab anbKaT aaTÉaÉ.

frrpÉA Rapa\ÉrÏÉ. HÉ CÉ cnbHÉ unnbTba Tbpa,Éii, KapfAC-H nb-auaÉ npÉ wpauuba TbpAcn . anwao CKHT WKHÉ 4>opTÉ aa'kcÉ. anpoaiu a,É AHHCÉ Kbpiv A ;KOC w a'mv ^oapTÉ $pba\oack, napic CK RT^UT». apÉHÏraui, UIÏ-H 3HK an-K noaïnTA . anwao aAHi"K Tbpa,a cbc .K KOacTA ab ^OCT oyn wpaui ^oapTc ^pKaioc p6/uaunaop, npÉ Hba\É c'ab KÉaxaT : CÉannbav. UJH anba\ CK KOHOamTÉ noapTa HÉTA-IIÏÉH . a,Écbnpa nopn.cn cbc ab *\$CT w cnaTTv Kpbm"K, A nnn cKpnc. uni A oynrioa AP ab ^OCT ^P w MCTATÉ îjipbaxoacK. IUH a,HH HÉTaTÉ ab $$cr R n'Kpi"KckaÉ HÉ CK 311K n'Ka.bpn a,É iiïaTpA npÉ naac (1. noa,bpn A,É nïaTpA etc.) aurkb ^SOCT aupr&tia, a^apA A HÉIWTÉ : oynba a\ÉpuÉ cnpc Kab?K, UIH a/kHiï /ukpgc A nîoc HT^H-K aa ^a\ïaÉ A,t aoK; aiu'ab ^OCT AÉ aaT KTv ab nbTbr AKaa iT i;apÉ aa'KTbp-k . AAT^A axcpuÀ (Ms. /UÉUÀ) A A UPCCTÉ apÏAUJ*) H'KHTV ATp'o HÉTaTÉ HbCTÏÉ. AÉ anoaiv rap /uHkpgÉ a^apA npÉCTÉ ana a\bp'Kuibabu . UIH A'^HH TOT avkpUÉ A cbc npÉ an-K, invH'K aa uiuicpykaii axbpA'ui, a\au 1 auaÉ A AOK . aniccTA TOATC pbaMvHïn aiib irkpTkciiT Kb a\apÉ KÉaTbAa-K . AKTV a\baTK HCTAIUI npÉ avbaTÉ aOKbpÉ CK T-KCÉCK A apA'ka . a^unk KT^arpaA, uiu aAnr'K cac-uicKÉUi.

!la naTpbaÉ u,uubT; aa Koaoujbabu (sic!) npÉ an'kA uni nab-ÏKba CK K'kax'K HÉTaTÉ. HÉ uni anoaTî CKHT IIIIIfIE WKIIÉA c*(p« <t,SoapTE aa'kcÉ. HIH ATp'ancсT IUIH«5T, Hba\an na K au'ac A V

*) GloSii: JllTv IIOrtÉHT-K.

UCTf IV MfTATf <|>OApTf AA'kc'k, Mf C'k 31'lMf KAblKbA. UIH A\A-HHTf c\\b KfAUT HfA\ll'kl|lf KA4W> JJPt^l ..pTp'AM'fcCTf MfTATf C'AS H'kClibT AMTÏAIII KpAlO, .k MITATA M'k KAKI, .kTp'o K.ÎC'k AA^pf K'kk'f, KAp'k UCTf AA HOApTA A P* AAÛ^^H, TOKA\A .kHA.klIA-HHTf-H (sic!) UCTf.

îlA MIIIIMHAf ILIHlbT, Ml C'k KTwWk A • AMACTA UCTf MfTAT'k A >Abll. lllll MCTf UIH AKOAO W IVKII'k ,\f CApf ,f>OApTf KICTHT'k, AllpOAIIf A,f COAUUI. IIIH A* Al'AVAO A MÏAJk ,\(AOK MCTf Oyil KAAKAIIÏOIH, K.îpf Ab, OCT <f>OApTf TApf .k ApA'kA. ,\fAA KAAKA IIÏOUI, OyilKAp, Mf C'k K'kAV'k CfKKAp'klII, A,(K'kTp'k p'kCkpilT MCTf MITAT! <\t CKAblI. AMvIIITv AM'k/k .kK'k C'kHT IVKHf ^pSAlOACI.

ilA IH'kcfAf lllHlbT CTV H'kAI'k KAAOTAH. AM'kd'A f A,l A\Ap-HHHf ,\l ApA'kA Ulll A,* AATf U'kpILH AAI U/kpÏH, KSAV .kT'kll AA AA A~*AH (cilSlll). K'k Cllpl A\ÏA3'k HOAI1TI lllll Clipi AllbC, C'kHT AM'kcTI iLiuibTbpf .k ApA'kA A P 'WA oyurSp'kcK'k; iiApTf up, A P p'kCkpHT IHH A P AA»ÏA3'k 3Ù, A P* A\OA,V,OKA Ulll A'd'P l<4|M pSAMvII'kcK'k. A\AH A\SAT HTvpOA A'kKSlCK .kTp'AMTiCTk IlApTv.

«.JVl"kH UCTt Cllpl A\OA,\,OKA W MITATf Mf C'k KÏAAWv KÏCTplillA. IUH AMACTA IV A* A,AT Ikjiïb AACAO KpAlO*), <f>IMOpbA ASll AAKÏpT KpAlO, Abil \'SHI'A lAHOIH l'bKfpHATbA. UHKSA KWA'k, KApfAf Ai? <f>OCT l'bKfpHAT llpf IlApA Oyill'vSp'kcK'k. IIIH fA AS <f>OCT TAT'k Abll A\A-TÏ/fclll KpAlO. IHH A\SA'l"k H3K'kHA'k «f/kH'k Kb lVl|IHAf .klipOTHKA TvSpMHAOp. lllll Kb AM'KCTf KIITflKÏII A\bATf CATf lllll MfTAxIUI M A'kpblIT KHT/kUUIAOp Abll. AjSll'K AM'k/fc AS KbA\H*kpAT A,*H fit A,A CACiAOp A»' «PA'*A iiunbTbA, Kb vv CA'AVK A* *Amm.

.jLTp'AM'kcTAx IIApTf lllll .kTp'AMICT lUIHbT, ACTI U» MfTATf pbA\OACk TOKAU AklH"k A\bllTf, Mf C'k K'kA\'k (?). llpf KbpcbA AllfH KÏCTpiillA; A A MfTATf A <"ÏAf A* AOK, UCTf KAÀ pOAHÏ M'k K'kKf, OytIAf Ab AbKpAT A\AH A A\bAT KTvTf: A\: ,\t A\ll|lipii; KApÏH Ab +OCT AA AMTvAf KTvll, t¥$Xé)Â Kb A\Apl AKA\S.kK'kAb-Kp*k3Av, Mf Hb Kb ATkTA C.(A\TV A' WAAUIIII lllll Hb Alll'k *ACHTv.

) A^IITv AM'kd'A, C*kKbll. Ab «jiOCT IVAAMHH CAOKO3Ï lllll H'kAMI-lllll. IUH AllpÔAIII A Ml Ab (KIHHT Cip.) ,\tA\ CKHTÏA. IUH AMI-Ijl'k Ab <f>OCT AUH KTvTp'kHH UIH CAOKO3H, ll'Ab A* HHA\TvpSll IIHAUIK*) HHMH Ab CASMMT. Up ,\l c\\S T'kAMIAAT ,\t Ab KIHHT HH-CKApll KpTvîKA\AUIH ACblIpA ll'kpïlll, III ATbllMH c\\b CKbAAT A IIOpblIKA KpAkWblI, .kHAHHT/k Kp'k;KA\AUHIA0p C'kll. Ulll KAtHA CAS KOpbllAT KpAIOA, Up fil Ab ,\AT A WA\ KTvTf Oyil KOb TpAC. UIH UMA\fHII A WACTf Ab, OCT. IUH H'kAlkHTbA C'kKbllAOp UCTf .kll'kp-

*) Glose: TIH-VP K-\a,\iic.\aR Kpaw. **) A^ CVKSH. ***) HHMII A4:«.V«.

IJHT . AHHTp'TvNWÏH ÉC A AQA,±A KAH KbHH, UJH A.Ï Tp'fcE'K A,t UMCTÉ, UIH Eau A\'^P, uni a\bau,H JHH rpauju.

· *) Mp AA\ cacu IUH A,É 3Ha,up'k aop . BbA\ ab 3ÏA HÉTAiinaÉ A u,apa apa/kaSaSH, Kba\ CK Ea^ï CK CÉ I|ÏÏÉ : CÏKÏH, Kap-k IACTÉ ata'pÉ HÉTaTÉ ATpb an-kcrn». iiapn». . UIH caciiiÉÉÉiu . Kaab3ba\ Ebpr (sic!) HÉ CK 31'iHÉ Kab>Kba . UJH BïcTpHLia. a*iÉHÉiu (sic!) A\É-A'TÉUJ . CÉri?uiBap: ciiirujap . KOpona, EpauiOE . cacBa'poiu, wpTauÏA . anivCTÉ HÉTAU.H UIH lupaiiiÉ (UJH caTÉ şters în Ms.) a-Kb AHÉnbT AT'KH a aÉ 3ÏA", AATÎ a\baTÉ . «p UÉHTpS A\bATÉ IVJUÏ uuu p^EOaÉ, uba'.an wpaui uni ca'TÉ CK LUIII, KMpfaf CKHT An'Kpu.iiTÉ npÉ CEabHÉ Ka CK CK IUÏÉ A *»JHÉ acnbaTiv.

y

Kan É . A apA^a . KTVT ab $scr A '"P UIH 0**0 $OCT A« ^ipÏHHT.

fïpA'kaba Hb CK KTÎ(AÉ Cip.) a\apÉ . K'K nba\au A* O^HAÉ-H 3IÎK, Kaia ybubOA, n'KH'K aa Kpau .K cbc A Kpawo R, A^BÏA CKHT M A* AUAÉ A« aoK A« abur . rap A* aapr Ka JT. HÏ ACTE aoK A*abpoc; nÉHTpb aHTîA ACTE UIH H'KM'KHT pOAHIJK . UIH Kb ll0aa\É A^aHH . JUH AnpÉHîbp ACTE Ka w KOpbii'K 4>p8a*oacK. UJH npHHTpÉ anivCTÉ A^abpÉ a\baTÉ; CKHT caTÉ A* UJH ^Hp waa\ÉHH abnpTvTopn Kb nabrba UJH Kb cana . UJH aï CK nkT'kj|iÉ rpivb UIH CKKapt JUH AVKAAÈ. Kba\ A^p $ï TOT naHÉ; apÉ nbTA $ï ?RbA\'KTATÉ TOT noaÉHH,H**). KTVHH K'K AUH A'k'^P* UJH AUH RTvan'kaÉ ca'n-K n'Kcïnba mua cnaan»., UJH CK aa'fcgÉ abp 4>oapTÉ cnba\n UJH Kbn.ovHÏH abKpTv aa apguuT BiV.abp. apgiiHT . apaa\É. iiaba\E . £Ép . iviJÉa UJH npÉ aaonbpk CKHT ivpaniÉ AÉ KTUI . npÉ(Kbax....).

LIX.

1661.

(Ms. bibi. Prag. comunicat de d. Gr. G. Tocilescu. 8° mic.)

Rafail din Dragomirna: Paradis

(slavono-român).

ÏIoiiécTU Aa CKNTÉA(É) ndIJJH.

Propovedania de pastï a lui Zlatoust. (15 foi.)

HtAA MÉ-H AUHTpb CBHU.II fl'kp'kNTEA(f) HOCTpb, A\a'll AU-PÉA(É) I^ART', n'aoy tfavcTK naTpïrapyba .K HÉTATÉ aoyu KOCTAH-

*) Glosă: A« cacH. **) KS aSp.

TIIII .kirkpAT, ck K'fcitfk itpMrpAAëA, ii'kpiiiiTfA(f) iw, i;©y $*Cï*fé\ «f Abpk . .kC'k llb US ^WCT POCTJJA CinÎLlïll CAA(l) A' ACţyjl, «If US «f.WCT KrtS«HNTfA(() AUH CKOyAMlf, ,\"" aSpoyA. KACK'kl|lt ll'kpIIIITf.

KbK'kirrk A * AK'kii/kTi>p('k) **AA CIUITIA(I) IIA'I|III.**

rp'kMI|lf ,\' H* K'kAAV'k llpf IIÛ'M 4»pAll. UlvMH'k «If UCTf Kb pécTbA A * «toyp, **wprÂii** c&fwWTfCKS, p'kn,\,oyirk .k AISATI KH-IlSpll, A* UOK'kllllll'k KOpOKHTOApC; *^miKU^Î* CKHTOV'A p©CT©yA IIIH Hf rp'kuipf HCA.JV .kK'kii'kToyp('k') A\<(H cKoyAurk, ANCWT Aoyp&t; IIIH llf AMvIir'kf KOy Al'lAHwl KA .k IIHI|lf CTpOyilf IIIH llf CAOKOAA,f IIOA.Jv K'kliTAp(f) AUH CKOyAHI'k IIIH AUH <,p$A\0<(c& A'K'KT A\Tvp-rkpHTApKM IIIÙ KA W p-KH^Oyilk KOpOKÎTOApf, .k A"'Oypik A KHKSp(ll) lit ClIOyilf HOA.k KbKbpïf *<\t* HpIkU'kKA'p'k . HMTpS K'A'OV* CTp'kA0y«IHT IIOA.k ACT'kSlï COApfA(f) «IfA A,lipfIITk IC . *C . IIIH c'AOy Ap'kTAT HOAA ACT'kîll llpHA\'klU'pA HAHII'k *,* AMIpf^AU TSTS-pU'p 4»AÔpHAU'p «IfAU'p CS<f>AfTfl|IH . K'k KOyA\S CTv A©yAUIH'l'.A'S'k A* AbAMIHA COA'pfAOyïî, IIIH AOyilA lllll CTfAfA(f); AIIIA lllll TOAT'k ASAAA C'k C'k A\'klirkf *,\t* .kKllfp'k AOyil yc . K'k TOATI KTVTI-C .k •Ifp IIIH llpf M*kAVkHTk c'AOy AOyAMHIAT . IIIH C'k AVklirkf, £1 B*" Kbpïu .kKÏfpfH A©yîi *c . K©yA\ rp'kui|if IUH npcpOKoyA A'îA'K• K'k KA KCIUI CKIIIIÏIJ CA, A* *KA* AOyAMHIA «1AAI .kTOyilfKATf IIIH KA Ap'kT'A MAA(E) ACK©yilCf . K'k IIIH KOyA\©y-ll lipi'kU'kKApA .kMfIITv-Tbp'k TSl'SpIVp «ţAlfrpllAlUp IIIM A fpKIIAlVp, AIIIAII (!) ICTI IIIM A«IA'CTA CKIIT'k SU A* ACT*k.*ïll . C'k UCTI HII'IIIHI Kpfl|lllll K©yil IIIH lOKHTOp llpl A'"ll°»'k©y, KA C'k C'k .kAOyAMACKTv ACT'kSH, .kTp'A-«kicT'k su K©yn A Tp*kr©yiipi, «if ucTf nrrp'KMfpf; AJwrrp'AMACTTj. CKIIT'k Sil *JLt* ACT'kSH, C'k KfCfA'kl|lf TOAT'k A©V*A\k . C'K Hfl|llillf UCTI A"» lU'kpKH K©y H'kpAK KO£||, KA C'k .kTpf ROyKOypTvHAS-Ck .kTpb K©yKi?pïf *j^wmm-c-imf,* AAWi!Tk$Aoyiî nocTpi? . AIIMA AA'kyf CK'kHTOyA AMfCTk KOyK*ktÎTk lllll Sll«l(f) AIIIA : C'k Hfl|IHIIf A*"' Tpoy HlfpKII K©y H'kpAK K©yil . IIIH TUUl lll KIA\TvA\ KOTIS.dlH, KTvIl KpAA<M .k *C . Illïîî C'klITfAt TU'Il IH'kp'kKH . MfAA Mf ll©y RA 4>îl K©y H'kpAK KOyil, HOy-il KA <JAI KÏKbpïf .kKÏfpf AOîfM yc . AHMA pivCHOyilAC CK'kHTOyA KSRTVHT©*A .JV TpfH KHIlSpil, K'k ckiiToy Tpf'îi «l/KTf A* HOCHHMII : .kT-kfl UCTf MATA, K©yA\ Apll «jill ©yil «jHfMU'p AA TAT'k-C'k©y, A*! ' l»K©UI|lf lllll AOyKp'kASH (1. -S'k) K©y TOAT'k IIHli-A\A UIH K©y TOA'T'k KOA\ A©yil, UfHTpOy K'k l|lil K'k TOA'TTV ARbllÏA T'kT'klIfC'kOy UCTf A A©yA; AMfCTÀ UCTf AMfA U'A\ Mf CA©y;KAl|lf A©yn A^y V A THHfp-kiif ii'kii AA K'kTpTvirkiif ijh'kp'k A*

rpÉUJ-kA^), UJH TTpoy TOT AOI; «krkA&iT AOÎ>H A'«HSkoy; ntH-Tp'AM-kA C'k K-K/V\-k .fv AWK <^ÉHWp . «p A J\,*À HATTv «CTÉ .jv AWK A H-kHMHT, K'k HTvIlAUlTOYA C'k HÉKOfiHHÉ A,t CASHHVLUÉ AA CT-kn-kHS-CkOy KOy T©iT* HHÉA\(TV); KTv H K'k IHH, K'k KA AOlfd HAAT(TV) . kip A TpÉÀ HÂTTv liICTÉ .k AWK A, LU'kpKTv ; KTv UJÉpKOyA (A CTv HEKOraUJE, KTv H CTv TTiAXÉ A CT'knTvHOir-Ckè KTv-A KA KATÉ . AUJÀ UJH HOH HÉA CTvHTÉAA nTvKTvTOUk CTv HÉ IUKOHA\ KS pSlM KTvTpTv A'"HSTvè CTv HÉ KipTÉ HTVKATÉA(É^ HOÂCTpÉ . K'k MÉAA HÉ C'AS HÉKOHT A * nOCTHT ÉA CTv À ACTTvSH nTiHUr . KTv A^HSivS ATvp8raiu(É) npÉ W/U KS UJIJCÉ AÂpSp» : TTvib KS KSHOA'I|JÉP(É) c*k KSHOA'I|JÉA\ npÉ A^HSTvè . AAOÀ, CTv HÉ AVkHTSHM A A • ATpÉÀ Kb ÉpTA'pÉ A,i nivKATÉ. AnATpà, KS Kbp'kiLïra TpSnSAoyu UJ'AA (!) cS^AÉTbAOlfU . AHHHHÀ, Kl- .klipESHApE KS .NUfpïïï . ALUAC(A) KS OHHHA ^.n'kp'kuïra HÉpiOAoyu . rap HÉL|IIIHE C'AO^ HÉKOHT A $ nocTHT AHH HACOyÀ AHMTTvlO ÉA KA (? 1. KA) C'k À ACTTvSH nAAT(Tv) AP'^nT'k. «p A $ .tvTpTvSHraT HELUHHE H'kH AA AA TpÉHA(É) HAC KHHÉ CTv AASAUTVAAACKTV AOV>H A'MS'kOy LUH C'k np^uSrâCKTv . «p HHHÉ AOÎf COCHT AA IUAC(É)AÉ HAC HÉAUIK CTV H$ CA AO«CKTV KTV HOÎ>H KA $Ù .tvTpS A *P • P HÉL|JHH(É) A >\ 3'kETvKHT LUH n'KH AA AA HO^AÉ HAC CTv KÏÉ UJH CTv CTv AnpÔnÏÉ HÉAAIK CTV HS C'k TT^AAUX . «p A'fcS KÉHHT HÉLUHHÉ UIH'H AA OyHCnp'kS'KHÉA^) HAC HEAAHK CTv HS CTV CHA(, nÉHTpS KTv H AS nÉCTHT A $ TpTvSÏti1T . K'k AHÉCTÀ KOlfK'kHTS rp'krai|IÉ A* npOpOHH A* AAWfCÏH UJH A,l ÏAÏÉ npopKTv UJH A « *HW)C • P P'kcnSHAf A 0) A ^coyA A " T'kkO raCTÉ AHÉA WA\, HÉ jvHÉHÉ A THNtp'kuj] HTvHTv AA K'kTpTv-H'hu,É A AH(É) KHHÉ; WApÉ .jv AAHpÉHÏÉ, WApÉ .jv KTvAOyrTvpÏÉ, A KOKWH A C'k KA 4^PH A U'kKATÉ .jvTpS TOATA\ KÏÏiUIA AOyïï . «p HÉAA AHH HAA TpÉHA(É) HAC KJCTÉ AHÉA WA\ HÉH A,(. 6Ï . AH IUH KA *kH/ftn(É) A ^AH(É) KHHÉ . tap HÉA A "AA • • ; AHÉA WAA HÉ .kHAIl(É) A AM(É) KIIH(É) A • • A* AH m» C'k nTvpTv-CKLUÉ A_OA'TÉ HTVKATÉA(É) UJH ^A'H(É) TOATÉ .kKTvllTvTOypHA(É) AOÎjTI A'^<>V • P A UO.kAÉ HAC, ÉH C'kA\TOV" A A AH CAoy A • ă • A «u . rap HÉÀ A A A OYHCHPTVSAH(É)AÉ HAC ÉH C'kMTOy HÉÀ HÉ CTv .jvTOpKOi; AA KTvTp'kH'kllÉ UJHUJ AAO\'K AAUHTÉ K'k C'kHTOy l'pÉHIHU,H Ulll n'kK'kTOUJ UJH JvHÉn A IIATvHUÉ UIH A C'k pSrA AOV>H A'"3TvOY KS AAKp'kA\H UIH CTv IICnOKÉASeCKOy K'kTp'k A X ; m" CTv [l'k3TvCKOVr KOy HOCTO^A UJH KS pSrA, IIIH AAS CTvpKOyCTÉ npÉ AA CKHTÉA(É) KÉCkpÉHH UJH .knApT AAACTÉ-UÏÉ C'kpAHHAWp . AUKAp KOp $\l UJH A AATTv A'kgÉ IUH A,AKA C'k KOp KOTÉSA, A>V T G' T") P P AHÉÀ . AHÉ-l|l'k .kK'k-Û TA'kKSrai|IÉ K8 HÉH A,ÎH H-A(A) OlTICIip'kSAHÉA(É) HAC .

iiiHTp'aH'kù <;HH(I) CKHIHLYM CI : CK KI'I uni CK CK aiipouïi CK noy CK cnai, imiTpS K'KHÙ aoy .KTpksî/fcT ; I;'K &A**'wmf CKIIUYA ca ucri AP'KI"KCTOC mu iWacTiiK cupî TIVII, WAAAMM», I;JpTii J.AKK KOÀ CIUTÎIÏH caa(i); antcrA mcri AfciiSirropoya, <jioapvi k>K'ki|ii npi mÀ m caoy;KKCKoy CKHIIÏH caa(i) i;S roa'T'K uniata, mù iipnia\'ki|ii npi nia a,* anon Ka mu npt nia A,mm"vh. AI·I a*K.Kr*KÎ upi nîaa a,uu n-a(a) oyiiciip'KS'kMia(i) nac Ka uni upi nia AHH Hiîcoya ,\"»''"kK>, IIIM ania ,\t AUÔÙ , A auiaoyui|ii uiù npi a»ua A<»<T'KK> .ka arkur'Ki, mil amaoyii AHIIT'RIO .KU A'K> P "P* 'Ma A'K'IOIÏ .Ka A't0*¥"N*S'M" «oyKpSa HIKOHIUIIIÏ ni CK iiiKor«ii|ii, ,\·V *}A ^ri\\\t. nui 111-KOi'unia HI -fn\H(i) wa\oya, a»ioya\(i): pSra mil a\acTînVi mil AAYI KoyirKT'kim a coy^iVoyaoï^fi HI /f»a'Hi, iiocrSa mii a\iT.(uïnai i;S 4>a'iia II'KII aa nka\KHTK, ^"«'KOV,* aaoyA'K innomma AMIA&SA WA\ . A,IH UtUTp'aH-k/fc KCIIIIIUI ^piîlUiaU'p, CK ,KTp'ka\ Kb KbKSpïl .KTpS KSKoypïi A^wSaSii nocrpoy, Kora'iiïu mil arKcipïn mil MIH ,\mi-T'KIO mû HIU a,i anon, A * aoyaiui uaaT('K) AP'K^. CIVÏIK KS «OllK CK IIITp'KHfllH, AHfÀ Hl K'a'llll Il fa HIT, IIIÙ HIII akllfUHI .KK'K CK CK IIIKOIJCKA;, mû soyA iipa'3»iiiKoyaoyiï CK W HIUICTHII.II; oy-uSa aaroyA nS 3ARHCTSHPIU,H, IU'IHI CK IV HIUICTIIIIU KS yOKoyp, caoy i;S niauiou, caoy KS aaaoyn, caoy KS K'KUTIH(I) aoya\ii|i, caoy KS CKaT'KTSp, Koya\ uS K>KH|II ^Mmsi'xmf] HI IICTP'KHHLH ,\,oya\irki:Oi(cTpA; KS aSKpoypna(i) H'kai A^"'KH|III, Kapia(i) mm-i|ii a,"*'V CAmf ^ "*Y Cémf "ÔCTIIT, KiCKaiiiiu-K'K acTTv.sii TWU, . iiiiiTpS KSKSpïi Awauioyaoyii nocrpS aoyii le . yc . iiîirrpS .KKiip'k CRHHJH caa(i) . a\acA MCTI ra'ra ck K'K .RASAMIIU, Twu,.auH/A rp'kuipi KoyiuuiTi ,\(CKiiTa ua^oyp(*K); CK IIIKOIII TIVII C'K ,Hll KSpa'llII, UIU C'K KIIIIIIU, KS Kpl,\IUUl'K ••Y», mù KS Kicaïi coyaJiaiTKCKA; CK aoyau, TIUII, ciuiTa iia'-<f>Sp;';; K'K KîiiiaSa ucri yp'KiiiiT mil rpac, nia\i CK IIS <f>ïi «jiaiv-arKu^oy . aiiHA uoi£ rp'Kui|i(i) A,t MU\IA A,I M*&, HI rp'Kiaiji(i) Ai A·P°V^ A*" A·US'K°V^ A' ouïra KoyaMuiKKTSpA; mil ,\t ciTTira aua.jiSp('K) . mù HI'IIII uoy ck ua IIÎKOU KS iiôcroya uiù Koy pSra K'KTpa\ yc . mù uS CK ua r'kra ,\t ciurra ua^Sp^Tv) CK À; aniaa WM UCTI «fwt'KarKHAoy mù npi a'MCTA KÎÙIIA; IIIH upi HKA a'aaT*K KYuiia;, oyiiA<-u a\.(n a\oyaTS a niTp'KHi . tap HIÀ HI CK KOp IIÎ-KOU mù KOp «fui .kr\ASuTop aoyii A^sivoy woy cKHTa ua-

uSpSp'k mu CK KSa\îniiw^ .K iiocTSpn, aniA KOp «ţfi .fftwf'-HIIIUI uni c'KToyii <\t AP^rocr'k aoyii A-^STvoy, mù upi anaci'A» aoya\i uni a\au KpTvTU'c oyn,\,i Ka «fu .K ukn a aTvKoyu . TWU, K'K .pASaHiuiii acrKsii A* KSu'kTaT'k AP^VocTiii aoyii A^STvoy. Hiia\i CK HS CK T'K.KrSracK'K A* a\iCKpn\TaTi, K'K c'aoy apTvTaT

AH'Kp-Kiiïra MÉpioabu, .KUpÉbHap'R- TbTbpwp; K'K nkoy ,np£oynaT .Kcbw yc. Kb AMÉpïH, Ka (CK) nîTp-kMEAA An-Kp-KLOra^MÉpioaoyH. *umt* CK *né* CK na'KHr'K A "'KKATÉ . .KCK Hoy SHM(É) CKHu,ïra ca, CK Hb na-KHijtav A,l n-KKana^) noacrpÉ, MÉ SHM(É) CK na-KHUÉa». a,É n-KKa-TÉa(É) aoyu a'Aaa\ crp-kaxoujoy nocrpb; K-K ÉpTap(É) aoy crp-kab-MHT A rpoam». . HÎ/V\É CK Hb CK T'ka'ax'K A,l axopTÉ, K'K a/KKa npÉUJH a^aM, A*Y'S'KOi/ ^ /*' P «AAIHU,ÏA WMÉH'KCK'K . AÉM MÎHÉ axbpÏA aTbHMÉ, TWU, aiÉpUÉ A «A, A a\bHMH . A©yn^ aMÉÀ rap CK /wacTHKH A'WSTvoy UJH CK noropT». A P P k- /WKHTK, UJH CK AnÉaiiu/K Kb Tpoyn Kbaa ^tWy KOÀ cmuiïii caa(«), UJH CK A^W P npÉ pT^CTHruipÉ, UJH npÉ aaoa'pTÉ, UJH npÉ .KrpbnapÉ A KOVK-K KOÀ CKHHJJÏH caa(É); UJH M-KpcK Kb cKHTa KpoyM(É) A «A, UJH cKoa'cK npÉ aAaM A aaoyHMH UJH npÉ TWT pÔAba W/UÉHÉ'cKb MÉa CRNIMIT, npOpMÏH UJH TWU, CKHU.ÏH, Ka'pïu Épà a\wpu,H UJH Épà iUÉpuiu .K «A • rap A aToyHMÉ .£KoaM(É). Ka'pïu CK/UTb KpÉI|IHH KOyH UIH AP "; " aVKprb aa yT. nÉHTp'àMTiÀ SHM(É) CKHHlO'ra C(d), CK Hb HÉ TTiMÉaV AÉ MOapTÉ . K'K axoapTÉ M-kÀ MÉ Épaa\ i|jiibHAÉ (?), Aca A' V $ CT-kucoy UJH aoy noToaiiT Kb aaoapTÉ CKHLIÏH caa(É) . K'K CKiiu,ïra c(a), A(>) AKIÏCK,. avfcpck aa «A, *A $p'KHCk,* iun-a 3APOK11, wu-a np-KA'K; UIH A'KKTV .KTp-k cnnii/ira c(a) .K «A, «Aoya CK *AA\'kp&,* nÉHTpb K'K CK ncnuTii CK rbcTÉ A Tpbnoya CKHJLÏH caa(e); UJH aAÉK*K ncaÏA npopK-K cnp-rbu .KnannTÉ A CTpi+rk, UJH SIIC(É) aAÉK('K) : aAÈ, aavKpTvUHi-TÉ K'k TÉ Tiiauinuauiu Kb $\K>A aoyu A'WS-Koy, aaxTkp-kuiH-TÉ UJH TÉ AÉUJ'KpTaUJU, aai'Kp'KUJH-TÉ UIH ^bCKLUÙ KaTUOKbpilTj HCnilTH-UJH-TÉ CK ran Tpbu UJH TÉ KTvTTwua'iu A *£,t\\si\Vi[,* abauj *WK-*avKiiTK uii TÉ TuaxnHH'K MÉpioa, HCHHTHUIÎ-TÉ CK rau MÉ K-KSoyin, UJH K'KSbui .K MÉ nb i|inbuj . ©yHAÉUï-u axoa'pTÉ KÉHinioya ? biiAÉU,ï-H aAÈ KHpbHp'k? J/KHCÉ yc UIH Tb 4»bCKUJ KllpbHT . .KKIIC'K yC UIH KTk-soypT». ApaMïu. AKIIC(É) yc uni C(T».) KbKbpa'p^ .KUÉpïn . AKIIC(É) yc UJH HHM oyn /uwpT-K ub p-Kaxac(É) .K rpwn(-K) . K'KiiAb CK ciîba-K yc A»H rpoar^Tk), rap aTbHMÉ .KKIICKP('K) TWJJ upaKÉAHHMÏn, Ka'pïu aoy <^wcTb *A,tAA* aAaav murK aa p'KcrurHÏp'fc aoyu yc. .KCK MÉH AP«IIU,U AKiic-Kp-K uni KTvSoyp(-K) cTpaAHïa juu .KKÏÉp-k A«a\HoyabH uocrpb aoyu ic . yc . UJH aoy.jv A V AP 0 (?) P CBHUH, Ulï-H A^yCK .KII-Kp'KUÏ'ra MÉpIOabH . yC. K'K CKba(Ts) A"N a\wpjj,u UJU ^b .KMÉU'KTwp axwpuuawp cnpÉ .KKÏÉPÉ, UJU A*"J^»C(É) Ka'aÉ .Km».-p-KH,ÏH MÉpiOabH CK aiapr^ TWJJH KpÉl|IHH, Ka'pÏH KOp (É) .KK'KU.'K-Tbpua(É) cKHiJïii caa(c) . na(!) a CRÎHU,ÏII caa(É), «CTÉ ToaT-K MiincT-k JUH ax-Kpiipiv UIH Kupbupk UJH nnn-RpÉ, .KTpb K'kMii HÉC^PIIUIHUI UJH HÉTp'l'iKblUI . aaiHH.

LX.

1009.

(Ms. Gastor -1° nopaginat.)

Stoica: Molitvelnic

(slavono-român).

Kânducala pogrebanicî. (13 **foï; fol. la**—5b.)

. . . . <f/ki;i>T' **Kiiiu .KTpS** .Ki'.î/^p/k' **r.ïfiiïn; upA; «f/kKA;-** TÔpïll *A'* **P'** **-kTpS** .kKÏ«**kp**/fc Uk\\,**ni**,i)ASH . IIIM IlS IIOMk **fS** C'k <f>AKi> A * AAHIIHU HHAMIKA, *K'k* **OApk**-k***oyA**\ AA\k A©y3irr' ;I;SAI MIM ;KS,\CII,^AK (A\)hk& **A * P** ***CVt,* K'k IlS** MfpKk **KO/K** A\/**k, Mï** KOI ll'**kp**+HITÎAOyii MfA^A, Mf Al'**AS** TpMAMIC llpf AMIIIf.

IIMA'CTA; AXATKA; ***CK W*** *y'iKA* **upioyTpSAK** (!) .kTpt> *J\$T*£A* «f>HCA\Slï (! 1. **«f»ÏICASli) CkS** MfA C&ţtAETfCKk, 1'p'**klMIAk** : A **i)** M A **3 * *** **llf** pSl'AuU : **AOlAAMf** A\UASfl|IHIf .k'**l'py** NtfMfAf H'kplllïT/kAtîlk Ml'**.CAk «ftlilOASIL,** IMAAk **AX"'^"** CKHTk, **MIM** M'**klITpS piT**'kMIOII/k A lip'**K** Mllli-CTÏHTIII **AÎ"^'«P** **HÔAcrpf irkcK'kToXpfii** ASII **A * 3 " ^** ' pSpf «fwiMÔAp^ A»Af<A; **MIM IlfHTpS** CKIIIlïïl MfM **KS nSTfpf** Mfpf'lllkJ (! 1. **i|iki), Mfiic*nÎTi>Ak** IIII **AVkpirrSAk upopii .kiiAiiiiTf «ÎAfp'rk-** TOplO **MIM** KÔTf3HTCplCAk llVAHIIk . CKIIIlïïl Ulii llpf Ak**^A^'O*** AIICAII **lllll** CKlililÏM **llkpïlillïll,** Tpïl C$Tf IIIM VVIITk Cllp'k3AMf Mf **fpA** k **imunii . Ai'u A'"3*S •uu'aS .kK'kii.rrk** AIICAIIII **ckini 3iurkii**,\S-Af AÔpk : A * KÔpk **i'pfiiiM** UMAUIIII **AÎ** ***ttAcTţdL, xvkwik ,\t* IIIMYITf** Opll, K'kTf ***jkt*** IHAHTf^fMf A* *pîlî *+ fpT«ilUIH **AOpk; MCÀ** |IMA\f C'k IlS 3lllwY. ,\f.ÎK.\ Il ÏÀ **,'pfUIH** MMMfRi, K'k **llS-Ak** KOI© fpTA **U'kH* AA AKMpTf;** K'k **AUpf** H'kKAT* **llpïlÏA**\/kl|**lf** AMfA**A** U>A\". K'k UST'KpklIHMÎ **fpA** AIICAÏM A A'k**$A**<l * **KA«&CT«Y»AlA**, **MIM** A Aff***A** IIIM A **jiprţAtrA;** i **A-*3**** iifMT'P'AMÊ **31'icf** K'k**TpA;** CKÏIIILIII AIICAII: C'k **KOpk** 1'p'KMIH .ţvll.ilIIITf KOACTpA «ţpAllÎH **CA'S** KfMMMÏM. CAS **iipîfTiiiiiii KCippii, irkiiA;** A ^ **«T*' P"** K'kTf **A* umiTAjà**^i A * *»P*>* KA C'KI'I **fpiAiLini npii .kiimVii, i;A ck** .|»HIIK **fpTA'iik** MIM KOH **.kii** HfplOplll. K'**k** IKHTptf AMÀ AOy 3HCk **AWAM**«3ft> AIICAHAOp' CkH : KTv ©Apf K'kTf Kfll' A'**krA** lipi U'kAX'kHTk, **«ţii** KOpk AflMTC Ulll **(.kll)** MfplOpll, IHH U'Apf **K'k Tf** Kfllk **AI3afrA** llpf **l**.*kA*kllTk, **Ck «jûf** ***Jk*yAtriii*** IHH **•k** MfplOpll . **Al'lf** *,\én&* **.kK'**kllfT^**pA** A®A\H$A$H ***tfMMySrttH*** IHH A\'kHTi!HTOplOAk IIOCkTpÎ! A ASM H^C . *pCTOC, **Tf** fpTk UIH fi> llpf Tllllf «ţilOAk AUfOy MfAk C^AfTfCK lAlpK, **KA Ck** «ţTll fpTA'**lk** .^**H**

HECTK RliRK, UJH T MÉAA MÉ KA C'K ^lÉ, K'KHAK RÀ RÉ H H yK>AÉU,IOA MÉAK A^'pÉHTk; CTv. H^A^E ... MOpUK. RTv AMÉASA-H C'K RAA.É TOATA\ CAA'RA MÉHCTMl UJH ,jvHHH'KMK>HÉ AROyM UJH nSpK>pÈ UIH JK RTiMÏÉ AJL RTiMK. AAAHHK.

(ASn* AMA non(ii) CK RTUJTÉ AMÉCTÉ crpRiy.)

KÉ'HHILK AÀ CKpIOTÂpA MA A\AH A,(AnOH pÂLI,HAOp! CK C*-pK»T'KA\ HpÉ' AMÉCTK AVOpTS, A'KSA'kHAR P* A^ É3É8 & AS ÉUJHTk A""P^ UALLIÉ'pÉ Că, UJH R-RTp* rpÔAnA C'AS AHpOHHiaTK, A,ÉMÉ A,I ARSAV HS CK RA MAH rpi'uHH A,t cSna'pApA TpSnSASH M'k AEUJApT*. oyuAf-CK ARSM' PSAAAÉ UJH CSU'ÏHAÉ? RT! A AMÉLIJÉ AXA HApui>. AAïR'RpK, A,i(uï)tQT'kHMM » VVMÉ! UJH , AÉUJ'kpTK TÉ .RK'RASÉLUH.

GnSHÉ TS AKOyAtk îppA'TÉ, RTvTp/K. HOH: OyHA* TÉ A^HH A" Tpil HOH? TIR-KHAK UJH HS pM^CU^H; TOApMÉ-TÉ A* M-R^P-RÉ rpi'uRH T-KTIHÉ-T-KS, IUH nA-KHyÉpÉ M-KHÉ-TÀ UJH A HpHMTHHHAOp IV AOMSAÉUJÉ. a HH RASTTV A* R«3" RT^TA^ nATUHJÉpÉ UJH AA'RpTvA\H CK RApC* HÉHTpS THHÉ. OyHAÉCK AROyMK pSA«AÉ UIH HpïliITHHH? H'K A AMÉl|IH M'K (^)nA'pUS. AA«RPK, A,kuAAT(-CW MÉAÉ IVMÉHÉL|III!

fÏTO^HMii p^cnSHAï MOPTSAK 3HR'RHAS: «S RITP* AWMHSAK A6A\HÉ3É'S, JKSAÉUSAK MÏÉ'S, M'k A^RR, > ™ A JHSAEUS **H IUH CK A^S pT^cnSucS A «SHpSpiAE MTÏAÉ. MÉ ROA* M'K MHAHSÉCRR, UJH M'K p6rK <ţpÂ'u HAOpk! C'K AMÉU, pSrKHWHH HÉHTpS MÉHÉ; RÀ CRA\' IÉ A\tî MACTHRK ArKHTSlITOpWA \C. KH 3SA A V^A, • O^HAÉCK AROIfAY pSAÏHÏHAÉ UJH HpÏATHHÏH? IATA\ A AHÉUJA HÉ .KH'KpU.HAV. AA«R*RP, TOATÉCR A,tUiÂQTt, MTiAÉ IVAYEHÉLUH!

MTÀ\ AROI>MK TOATÉ M'KASA^pHAÉ TpSnSASlI TOAAÉ CK TTvR^-AÉCRR; uni CK AP'KTA'P^ HÉA\STATÉ UJH HÉRATOTUTÉ; UJH fyéçA ^ P ^ AÉ HHMÉ W Tp'IvR/S. LUH HÉA\HLURATÉ. RTv A\KHHAÉ UJH HUHOApEAE AS CAA^RHTK; IVRÏH AS AHSCK, UJH C'AS .KHRIÏC; UJH AHM'KA Aoy AMSp-UHTK; UIH oypÉRHAÉ AS ACSp3HTK UIH RS TTvMÀpÉ CK AS .Rrp'KAHT, RTv CK A ^ rpÔAHÉH. AAÉK'kp'K, JX,tUltQT A*\K)ttt T A«UlÉ'pTK TÉ •jvR'KAOyÉLLIH.

M'KpHpA H'KM'KHTSASH liICTÉ A P*i TOATA\ H'KA'KHiAA RTv (! RA) HÉL|IÉ 4HSMK CK CTÏÏHLIÉ UJH CK pTvUJRHp^. HTX CSAÉTSAK A P^ HA'pTÉ UJH RlinSAK *ku,ÉH AOy HÉpiITK OypÉRHAÉ UJH UHMOApÉAÉ C'A'S RÉUJÉ3HTK RTA CK A^ rpOAHÉH. AAÉR'KPK, TOATÉ-CK ^tlUAATt, MliAÉ OMÉHÉI|JU!

KT^HAS CK .pÂpTE C^AÉTSAK A AA Tpoyn, RS HÉROHHH'K-AK anSRA\ ,PHRWUIA'U,ÏH ^ugÉpu. rap* ÉAS-UJK SUT* npÉ T^T-K-CKS UJH npÉ MSMTV-CA UJH iipïÛTiinïu cku; HSMAH MÉ CK rpHKÂUJE A

;KO\'A,iiLi><\k 'i(\\k .p^piiKom.h'k, uni **Ko**'yAik KA CTA AHUAIÎTA A8H A,A\3(S; K'k UT* ***ÊMMM*** llf .kHkp'lll'lAlk. A^ÏK'kpk, ,\t\l\ipTW fl|lll U»A\f ! 111Ti .k A'kp'«'k Tf .kllK'kA»fl|lll.

llpf Aiiiiif côiiiiAcpk, Ck *m»,* ACI;OI,MT«{IIAI; A,fi umilim *,\t-Ah* ckpSTiîim, c-kpSTiipA «**IA** *mm** AI AIIOM, **ck** 6cTk MIKA K'kTk Af iiSiiniifA' Koy **K6H** . K'k IJTA A * **'UîoifAik** H'AIUIUI A-A' AIATI KI-*A,*\ lipf .klIcSAk AIIMÀ . KTv **C**'k .klirpÔAHA KO\f AlÔpilÏH lllll **C**'k AA l'pÔAIIfH, lllll KOI,' U/kp'klIA **C**'k **KA** AKOIIfpN . *W* COIlHAOpk ! Kf-lllilUI, K'k MTX llf A.fCII'kplUIA'.k . **AAfK**'kpk, A*UkipTf-Ck TÔATf M'KAf U'AlfHfl|IH1

lUpf .kll'kpimpf ACTf AMA'CTA pA'll,IIAOpk, KApill IMklirk, lllll K«pTll **C**'k T'klirSfCKk .kHTp'AMfCTk MAC A,f AKCA/Al ? A,fMf I'.(IlIIIII Ck-Ak CkpSTAAl, **C**'doy «jiOCTk MIKA K'kT *A,t* IIO\,*llllllfA **KS** noii; K'k «**TA ck** A.À rpOAiifil, inii i;S Aiopiiiîi c'k **KA .krpoyiiA,** mii KS HïfTpil **C**'k KA AKOIlfpil, lllil .klITpS .kTSllÂpiKk Ck KA CkA'k-uiSii. *jybm* AKO\,*A\k *A,t* TÔATf pSAfiiîiÎAf lllil lipïÂTIinïll CTv *A,t~* CIIApTf. Mf IlfHTpS A'IIICSAk Ck pSl"kA\k npi A<"3&> KA Ck-Ak pix-IkitVCf lipi .klICSAk IlSpSpA lllll .kTpS K'KMÏII IlfCKp-kUUilLII.

Bl/JțfllH-AAA <f>'kpA *A,t* IMAC, UJH «ji'kpA # CSijiAlTk 3TxK'kHAk AIHAlîlITI-**KA** . IIA'kHlLEILk A^'A Alfllf, <f>pAllllAOpk lllll MpiATHHH-AOpk, pSAIIIIHAOpk UHI KSlICCKSlUlAOpk ! K'k fpll lllil AA'TA-fpll KOy KOII AAlk rp'klÎTk. lllll A.HH IITvIipACIIA-Al KfHH HACSAk AlOp'llffH MfAk .k^HpilKCllhlT. Ml KfHlilUI *fimmtmfnS*,* K'k K'k 3»tKk A'HAIUIkTf, **Al** Alk CkpST/flUI, CkpSTApA MÀ AlAH A '«lefi • **A'** **S*lk llS AlTv KOk> AlAÎÎ .kHTOApMI, HUMf KOlO AlAÏl KOpOKH KS KOH. KTv AIA *,\$KW* K'kTpA MfAk *ï*MA,êm,,* *0**A,t* HO!,* ACTI «Ji'kllApïf. Kk AKOAO ISÔpk CTA TOllk **AC**'KAlfH'k, pOKÏII Ulll A*CllSHTl('pïn, KCTA'-ll,l*ll Ulii Al'KCfpÎH, .pIl'kp.dUH lllil KlCnÏHHMÏn, «fJflllk-KApfAf KOI,' AAl CAAf AÏKpSpf; A'" Wpl Ck KÔpk HpOCA-kKH, CA'S Ck K<3pk pSlIIHHA. Mf K'k **p6rk** lipi KÔH «jipA'llHAOpk ! Ck KTv pSlMIlH IlfJÎTpS **(AIHIII)** ASll \'C. AA13ÎS, **KA** C'k llS AIA TOKArKCKA npf Alfllf COyilTk irkKATfAf Al'**KAI,** .kH MfAk AÔKk .klITSlUKA'Tk; Hf* KÀ Ck AIA TOKAl'KCKA OyilAf ACT! ACAfAtlHIA lllil KÏÛllA MA A KfMÏf.

Cn-KCAIIH-llf llpf MfA, Mf H-kATv^ASilAlk Cnpf THIIf, M'k/A Mf fl|lll AlAH**KA** CÔAplASH MIAi*H ASAIIIHA'TK, invCKTvTOApA ASll A ^ fS! KS A^AMf Tf pÔATA é\é\\ A'"»3Îi>, C'k pTvlhîWCf **AKC**\,'Al npi AMfCTk Al6p*Tk, OyilAf **Ck** KfCfAfCKk CdyAfTfAf MfAÔpk A»P U'; -f* KiS" **HAT**-kiiiiAf Aoyn *A,myi6,* uiii-Ak **A** npc .kiicSAk AioiiniAnk, ck ATvKOyiACKA .kHTpS nOpiUIAI A P AOpk, Ulii .kHTpS UCAlfUlipA MÀ K'kMHIIKA.

(c'k 3IIM AAATBA MA'CTA .k TAHH^. Fol. 8b—9b)

yV,8MHÉ3ÉS C&|iAfTÉA©pk LUM *AA* TSTSpOpk TpSnSpHAOpk! MÉAA MÉ K'KA'KA'IUH A\6APTA, uiù npÉ Aufec^M AH a,ÉUJ*PT^Ak ATh>-CÂIUH, UIH RÏIALLAt AOyAUÉH CAAÉ AH A/kp$HTk. AHCOyiUI A,6AAMIÉ P'knA'wC^ CS<JSAÉTSA POKSASH M"k8: KUpKk: AH AOKk AoyAuiHATk, AH AOKk AXOAAÉ, AH AOKk A,É p'knAWCk; A,É OyHA,É 4^rk TOATÉ A,SpÉpHAÉ rpi'UKHAÉ UIÙ CSCHHHHAÉ. UJH TOATÉ H'kKATÉAÉ MliAA MÉ C'kHT AOyKpÀTÉ A, AHCSAk KS KSB'kHTSAk, CA'S KS ASKpSAk, CA'S KS KSUÉTSAK, KÀ 0\'H A^^MIk KOyH MÉ ÉJ|IH UJH AA UMAUIIII IOEHTOpi©, lapi^k-Ak npÉ AHCOyAk. KTv NOy ACTE HHMÉ ©yil OA\k MÉAA MÉ KÀ $\i KÏS, Ulll C'k HOy-lL TpÉUJA'CK^ JLÏÉ. K'k TO^ NOlfA/ltUI MÉ ÉIUH CkHrSpk ^ÉOyCÉKH A,É K'kTpA TOATÉ mvKA'TÉAÉ. IAp^ A,H-pÉnTATA TA-H A,Hp-KHTA; IlOypSpA, UJH KSKT\HTSAk TTvS-H A,HpÉHTk. —(IIonA C'k CTpHUÉ:) K'k CKHHLLJA TÀ ÉI|lll kIIKÏAp'k UlÙ UÏIAILA, UIII WA"*»k\ p'klI'kWCATSASH IIIÉpKAH TTvS: ÀTp: £CÉ. A,A\3ÉSAk HOC-TpS! UJÙ UÏÉ AX'kpÙpÉILk TpHA\HTÉA\: TAT'kASli, UJH ^HOAStl, JUH CBHTSASH A,£k. AKOyA\ UIH nSpSpA, UIH AUTpS AÏII Hf CKpkUllilLU. — (^.Sn'AMA, CTv 3HM AMÉCT WTnSCTk): MÉAA M'ÂOy AHKHCk A.HH A\6pU,H, |C. A,MH3É8Ak HOCTpS MÉAk AA,ÉKÉpHTk: IIÉHTpS pSrA llp/k MHHCTHTÉII «WAHMÉH ASlï, UJH IIÉHTpS IlST'KpA MHHCTHTÉH KpSMH, M'KA MÉ'-H *A,î* KÏraU,^ ^'kK'kTOAp^; UJÙ IIÉHTpS pSrA CBHHILHAOpk MÉAOpA M'A'S iJiOCTk A,HHT'kJO nATpÏA'pLUII AXAU MA'pll: ABpA'AA\k, UJH ICAAKk, UJH IA'KOKK KÀ C'k pTUIAIVCÉ A,ÔA\llSAk A'3^; CS/JiAÉTSA UIÉpKSASÎJ CkS: HA\pKK: oyii^É C'k WA"XHICKK CS^HAÉTÉAÉ ToyTSpopk A"PÉi-UHAOpk; ATpS AMIAA ASH A'vv5^; AHTpS An-kp-kILÏA MÉpiOASH, KS TOU.H CBHILÏII; UIH HpÉ HOU C'k HÉ A\ASACK^ UJH c('k) UÉ CIICA'CK^, KA Oyil AOAMJK KOyHk UJH AÀ WAAAÉIHI LOKHTOpiO. fliUHHk.

Joan cap. XI, v. 1—45. (Fol. 10a—13b.*)

GITAÏÉ AA3ApÉKA. WT IWA'HHA. TAAR. AO.

1. ^ţ.Tp'AM'kA Kpli/UÉ, ÉpÀ Oyil WA\k OApÉ MHHÉ *A,(Ah* KÉA\A AA3<ipk, AÉ KOAÏA AIIH RHÔAHÏA, AIH WpAUlSAk AtA'pÏÉH UlÙ AAk AXA'P'OÉH cSpopiiAOpk ASH. 2. A^fpïA ÉpA [oyii] *A,(* ©yHckCÉ npÉ AOAVHSAk KOy AMIpK, UJÏ-H LUÉpCACÉ HHMOApfAf CKHHIÙ'ÉH CAAÉ KS ll'kpSAk ÉH; AA KT^piA tpATÉAÉ-C'kS AA^Apk KOAÏA. 3. *JS^Mll* Tpï-Auickp/^ coypôpHAÉ ASii K'kTpA yc. AfH rp-kiip^ ASH: AÔAAVHÉ,

*) cf. maï sus pag. 137 urm. (1600—1650.)

MTXS «K/W mm* i©Kfi|iii KoaÂipf. 4. Illp;*,. ic. A'k** aoy3ii, 31'icc : A«t*crk KÔ4i* IIOV* ACT* Clipi AlOApTf, «Ifll Clipi «A4K* AOyil ,\««3ÎS, k«\ C'K Cl llpOCA'KKACKA; $U0Ah ASli ,lA\^i\i IICHTpS ca. 5. K'K lorXfc ic. iipi Atifphoa, IIIM npi côpa IM, MIM lipi aâ3apk. 6. Iilp& A'KKA aoy3M \'c . K-K aa3apk c\(oy P'K3KOAMTK, aroyii-»IA IIITplKS AKOAO Clipi 'IfAk AOKK «lî IpA ***** 3HAÉ. 7. ;\SM'A«IÀ rp'ki'i oymiî'iiiAOpK CKM : KAfAu'iin upA .k ÎKHAOKII. 8. IIIii-n rp'Kiip('K) ASM oy«iiiiM«iîn CKM : .NK'KII'KTOAPA; ! Ai;oyA\ TÎ iţai llpl TIIIII KOy IIÎfTpll CK TÎ OyWA HÎMAOIÏÏM, MIM Idp&IUk Kfpll CK Atipgii AKOA6? 9. IilpA; .Ic. p-Kcnoynci : aoy A ^ P * 11S CKMTK AÔaw-ciip^KHi «la'cSpn .KM 311? 10. y\i«ni lu'piaf IÎA .kinuA 3SA, noy CK iu noTMKKiiM, K-K'II K'K K'KA,* ASA\MIIA a«n'i|iîii aoy-a\n. upA\ Ka'piai KA .jwUKaA tioa'iir'k CK IU IIOTIIKIIM, K'K 11S ACTI ASAM'IIIK .KiiTp''kiica. 11. MVKCTA 31'ici . 1111 ,\$\i& a«ia'cra AI rp'KM AÔpK : Aii3«ipk npîATiinSak tiiOcTpS aoy aAopau'rr; «II KOIO avkp'gi, i;a CK-ak A l "P* .kiicSak. 12. iilp^ 3iicipA; oyifiiii-M'I'M aoyîi : AÔaauii, c'aS aAOpau'rrk, a\'KiiroyiiTK iu «î>ii. 13. \l\ç>& ic. 31'ici A a\6apT/A ASIÎ; nh\M AOpk AI ii'kpi. K'K A * aAOpauipA céauiSaSîi AI rpiiAiiif. 14. AIHII ATOV/M'IA aî 31'ici aopK ic : noy A\?k 'i"Kr^A^i a^apk aoy AiSpiir. 15. IIIfi A\& itôitôpk IIÎHK-TpS KOII, KÀ CK KP'KAEIUI K'K n\\A\k <f>0CTk aKOaÔ, «Il KAfAWIlll AA Amc*i\k. 16. Illp^. 31'ici ooau, »îaa MI CK rp'KAi|ii ua'a\'kH, oyMHHiiaopk : Kaa'iui MIM noii, KÀ CK a\Spna\k m' IISCK. 17. Illp^ A'tita KiniM ic. .k Kiioânîa, jk,hm-m\ a<f>A& npi .kcSak A* "a'TpS 31'iai aK'kMAS-ak .k rpoanft. 18. lîlp^ KIIOA'IIÎA ipA aiipoaiu AI iipcaatk, KA aA 'IIII^PIK ,\(iiiicTp'kai. 19. Ulii a\Saiui A **• AOKii mpM (! 1. ipa) r.imiiui AA Au'poa MIM aa aupïa, i;A CK ai A\'KII-rtM upf .kiickai A * atoapTA ^^KILIIIU CKS. 20. farm au'poa A' aoy3M K'k .Tc. KIIIM, .ka VIIAÙIIIIIÀ; iipi .kiicov^ak; upa\ aipîA 1111-A * URÂCAV 21. lilpA; au'poa 31'ici R-vrit* iT. : AoaaMif, A \"" 4»ocr a'iiriA, n'a'pf yi'i mifry 4.p»n'iai a\îii>. 22. Mi MIM aKoya\k ipVoy K'k o»(pi K'k'ri^Kipii «rkpf A " N I M-H'* A-"3 23. IHîii rp'kM IM ic. .kHKÏ/A-iu $pfa'tAt T'kS. 24. \\\çIA\ aupoa 11 rp'kii aSfi : i|iïS K'K^IU .kiiKÏA .kiirpS .kiiKÏApi .kirrpS 3«a H<\ A * aiioii. 25. Iilp& ic . 31'ici K'k'ipA; .kiica : iS ckirrk jftli** MIM Kiïdiia, MIM «iiaa »if KA Kp-KA* .k a\fiif, ck KA IIIII a\Spii, i;A .kKÏA. 26. Ulii T6IUI Mfii KÏ11, «u KOpk KpKAf .k amii na i;6pk a\oypfi .kH K'KMII . CK Aii asaci'* icpfAiinii^? 27. III11-11 rp'kii aé* : mm auk\ AÔaa\Hf; fS aa\k Kpf3oyr, K'K roy fi|in yc . «ţîioak aoyii AAJ3&, Mf'aa «l'an Kfinirk .k aoya\i. 28. LIIu A'Ki;a 31'ici askcTA, axkpci MIM Kfa\a^ npf aupïA côpa' fii .KM Taiiii^ A ^ 3

.kHK'kU.'kTÔpiOAk AOy KÉHHTk UJH TÉ KliMA. 29. MpA A A^KA Aoy3iï, C'K CKSAÀ A^ÉCPkrk, UJ. MI^CÉ AÀ A,IIHC$. 30. MpA ic. HS ÉpA KÉHHTk ,H Opa'lJJk HÉ ÉpÀ CnpÉ AHÉAb A0Kk, C>YHA,É-Ak THM-HHHACÉ npÉ .jvCSAk AAApOA. 31. J^iHH 2KHAoKÏH HÉA HÉ ÉpÀ KS H8-CA ,H KACA A,6 W M'kHr'KA npÉ .Î\HCA, A™A KT^SpA npÉ A\ApÏA KTv C'k CKSAÀ AUJA A^Cfi'krK UJH ÉUIH, A*\™CA MTïpiJÀ rpT\-HH,\k? K'k C'k /L,SHÉ AA rpOAHA, KÀ C'k nATvHrA AKOAO. 32. MpA AYApÏA A^KA RÉHM 0Y^HA^É ÉP^d .c • A'kKA-Ak KTA3S HpÉ .kHCSA*, K^oy AÀ HHHOApÉAÉ A«H, /LiH rpAU ASH : ^OA/UHE, A,'^" Jf,^CTK dHMA H'ApÉ yÙ MOpTk à\QÂTIAl A\ÏÉS. 33. MpA IC. A/k"™ w KTVJS npÉ AÏÏHCA, nAT^HrlAHAk; UJH ÎKHAOKÏH HÉA HÉ KHHHCA KS H8CA nAT^H-I'kH,â,k ,UJ KOyHTÉHH cS,AÉTSAk, IUH C'k IVUTvpÀ .kHTpS CHHÉ, UJH AÉ 311CÉ : oyuA,* A'AIIJI noyc npÉ ,ucSAk? 34. IIJÏ-H 3HCÉPA Aoyu : ^OAMHÉ, KHH'O UJH KÉ3H. 35. IIIu A'kKpiwviA ic. 36. JS^wii rpTllipA HÎHA,OKÏH : KÉ,\ÉH,H KOÎfMk A'AS lOKHTk npÉ .jvHCSAk. 37. MpA IvipÉ KApÏH AUHTP'RHUJÏM 3HCÉpA : AOy A,ÔApA US KA nSTÀ AHÉCTA, HÉ A^LUK..CÉ ^ÉASH WpKS, KÀ C'k $AK& IUH npÉ AHÉCTA C'k uè MOApA? 38. Ic. rapA c'k wnpu ^kUTpS CHHÉ, A^K* rpÔAHA, K'k ÉpA W IIÉ'||IÉPÉ, IUH W nïrÂTpA 3'kHÀ cnpÉ ,HCA. 39. Illn AÉ rpIvH IC : p'k,\HKAII,k HÏtdTpA . Uï-H IjTkH ASH COpA HÉASH MOpTk, MâpOA : A,OAAAHÉ, yil-KA UJH .jvHn8lJ,lÏTk, K'k IUTA C'kHTk nÂTpS 3HAÉ A' KTVHASH ,rpSnÂTk. 40. UIÏ-H rpiui ÉH . ic : AS Hoy \\'AAA 31'ick ILÎÉ, K'k A' RÉP^H KP^AÉ; RÉP^H RÉA^A CAA'KA ASH A=5&- 41. UIù A/KKA Aoya'pA niraTpA oyu^f ipÀ MOP'TSAK 3'kK'kHA,k . rapA IC . piv-AHKÀ WKÏH CkH .kH COyCk, UIH 3ICÉ : /V^OyAUÉMÉCKS-U,k U.ÎÉ nTvpÙHTÉ, K'k A\A ACKOyATAlUH. 42. MpA É$ UJÏS K'k A,É TOATÉ M'k ACKSALI,H; HÉ HÉHTpS HTvpOAAÉAÉ HTïAA HÉ CTA'S .fjlkllpf l,lt>pk 3HUJk AHA"CTA, KA C'k KplTJA K'k A\'ÂH TpUMHCk TS. 43. Wu A^A 3HCÉ AH'KCTA, KS TAAC MAPÉ CTplrA : AA'3APÉ, ÉUJH A^A'PA! 44. llIu ÉIUH A\6p-TOyAk, AÉTATk npÉCTÉ M'kHH UJH npÉCTÉ HIIMOApÉ KS W ,ÂLUA, UJH JjpAllA AOyU AÉrATA KS OyH nOMÉCÀA HHKk . UIH AÉ rplli AOpk IC . A,É3AÉrAU,H-Ak npÉ ^vHCSAk, JIIHAk A'kCAIlll C'k CÉ A,OyKA. 45. ^k-HH MOyA IJ,H A » " /JÎHAOKÏH HÉA HÉ KHHHCA AA A\ApÏA, A^KA RTH' 30i>pA HTVAA ni , ^KS icoyck, KpÉ3SpA .kHTp'ikucoyAk.

LXI.

c. 1G50—1G75.

(Ms. bibl. contr. No. 20. Folio paginat 839 pag.)

A'f'.TOII.iCÉll^A' U,pAl1 (·0A\Kllél|l·. IIIH *A* H,pkfi AUVA^OIIÉII.

j\t KMIl,« A llp'k ASAUlIKUlHAUlp A * " * * * · M'AS CTKIIKIIIIT **.KTpS** AM'KC'lT . K . Il/**Kpll,** lllll Mî **c**\lS **ASKpâV .R** SHAIAI AOp', lllll A **HKp-llHAWp'** CTpiHHf, k'Xpt **C'K AWlimilÉCK'** KS AMRCTt **ll'KpM,** llpf **AAprS** ***AA\\mÀTl A,Hl*** A\SATf A'k**TCIIlicfllf .** lllll KS KSII'K **.RApinTA'**pi AAK'K-**TthtT*** IIpîKSA\ **C'K** ***li'W\\t.***

IÂAAi**(*ÏA.**

^OAUI'K T. **^OAUlît** X

Radu Negru. (pag. 1—3.)

,ACM. PA'ASA' **llfrpSA KOA** • •**KT**'kkM' ***A,CmM*** llp'KH **PlUA\RHfl**|lli.
tS^f Mfl

KAll'. A.

AMICT' PA'ASA* **iii'rpSA** KOA. **<f>îiiHA** .K **iipA oyiirSpricK'K** KOÎ-KOA, **Atifpj yipiiir' npf** UMAAUJ, IIIII **npi <l>krkpaui,** PT\AHHATS-C'AS Ai AKOAO RS TOA'TK KA'CA ASIÎ, IIIII RS AISA'IIHAU A · **H'KpOA'AI, Pu'Axkii', IliUiiicT.un',** Gain', A · TIOT «jifAiOA* A« **u'a'auihi . norop**'kii-AS-CR lipf ANA A'*«<**Wmj**,'kH. **aS** .RMIIIST A «ji'AMf ll.tp'R HOA'A. **«f/K-RST-aS .p'kii U'pauiSa'** Mf-ii **sin;' :** HTVAUISA **aSnrS;** AKOAO **aS** 311AHT lllll *W* KfC'kpllK'K A · **IlUTp'K AtA'**pf lllll **<f>**pSA**\Oac(**'k) . A * AKOAO AS AUIÏ A · · · A* Jlpgilll, «f/KK-RHA UpTMII IVpAIII A\A***pl .** 11111 UI'AS IISC CHAWHSA ,*t* A»*»*, ,*KKTVIIA **KSpim** A · **niaTp'k,.** lllll KA'CI A^AUIfl|**IH** lllll **AAT'K** KICKpilK'K **aUpt** lllll **<|»p$A\Oac('k) . up-K H'KpoiAi'M MI C-K norop-kct RS** A'kiicSa', **oyiiTn c'aS TiiiicS npi** CSHT **iiOAropîi, AgioiirAiiA** UKII .K **iua** Gnp-**KTioaSn,** HUI **ii-kii*K** AA Rp'**Riiaa; up*K aaiiîn c'aS** TIIIICS .K **gtve npicTf** TWT **aORSa,** A · **AS ,f/**KRST **U'pA'lHK** lllll ***CÂTt,*** ll***Kn' .K** AUpgillt'k ASHTvpÏH, Ulll **H-kll*K .K** QÂT . ATSIIMI lllll K'RC'Rp'RKf||IÎH KS TOA'TTV KOfpHAfk, Mf **fpA** AtAII IhUHlTf llpfCTf (VJVTS, **C'aS CKSaAT** RS TOllJll **A'** **KHIIIIIT** AA **P^A^A KOA,** .KKHH-KHASH-CK **CTV** «JUI CSlIT IIOpOIIKA A **Sil . A<** ATSlIM'k C'AS USAUIT* **A'»** *3*** **: H«îpA pU'**Al'KIHdCKTv . IdpTv TIOTkMS-IIISA' AOAUlHAOp, C'AS **<f»**'** "**P^^At ApAV'**K** A\AH **gU'C** : .KTpS *C

A<MNS1\8, HÉA* Ki?H KptAHHMWC, Ulll MÉA* Ki?H A * MHHCTÉ, UlU MÉA* lOEIITvVp A X> CHUrSp' ElipSUTOp', HlVHH PA'A,S/\ KOÉBOA, Ki? A\HAA Ai?H A, '" " ^ A.O/MUS A TOA'TTV HipA pOA\TvHI<ÏCKTv, A,ÏUTpS ^HrSpÎÉ A.ÏCK'KAÉKAT, Ulll A.ÏAA fl AIAAlll, H «3>TvrTvpAUI £ÉplLÉr\

HMÉ'CTA «ACTE TWTK>ASUJSA Ti?Ti?pvVp' A,WA\HHAOp', A,(ATi?HMÉ AMm'kUA,SCTv n'hU* AKAli?, fipCKSAA AAÉKTvpAT CTv B'KA.É, KTv Il1CTÉ CKpilC AA TOAVÉ ypHCOARÏAÉ ILTvpTvH . UlU .jvTpi? AMECTA KUn TOK-MUTS-UJ'AS PAA,SA KOA, . IlApA Ki? ESHTV nAMÉ . KTv AKTv US t$Â A,(TSpMH AUpïCSpATTv . Ulll Ai? AlSpilT .fv CKAIVH, w^rpOUTvHA,S-A AA KfC'kpUKA ASH A flpuïiu . A,OA\HHT-AS AHH KA,.

MOA'AA'KÏA.

^SU^ir ^OAlHTv . KÏ . ^OAIHÏÉ . KÏ .

Roman Vodă. (pag. 89—91.)

POAIAH BOA'ʌ B . CHTv HAÏAUJ KOA-

^\8nTv A\0ApT1v ASH HAÏAUJ KOA • HÉni?TTvllA pTvE/LÀ «ţîlO-CTvi? POAIAH BOA • ATTvTA HÉAAIHTvSTvpiÉ A i?HKIO-CTvi?, AfrJH GTÉ^AH BOA • t™**'* *> TATTv-CTvS HAÏAUI BOA, $ AUlOHCi? Ki? IV CAAA(TV) A KOApil A KSpTÉ Ulll Ai? UpilHCi? HpÉ OyHKIOCTvi? GTÉ'-$AH BOA, UJH Idi? TTV«AT KAHS/I . Ulll Ai? Ani?KAT PuMIAH BOA CKA-lVlli?A ILTvpTvli . lUpTv II'kTpi? KOA $\K>A Ai?H GTÏ^AH BOA • " ILHHA KTv .JvAlKAA KTvpi?-CTvi? POAIAH KOA • CTv-A WMIOApTv Ki? RHKAÉUli?r, H8 Ai? ni?Ti?T AnvA^ù; HÉ rai? KTVSTAT A"WAAVK A8H, IKTpi? KOA A A* K'kpS-CTvS, Ai?ll POAIAH BOA • UIH Ai? HpilEÉUIIT AA 0*H-ri5pH . A*>nTvMl Ai? npHEÉUHT IlTvTpi? BOA ^ Suriîpra'cETv, A HÉRO/k KT\pi?-CTvi? Ai?H POAIAH KOA • $ 3TvETvBIIT, MÉ Ri?pi?HATv BpTiMÉ, AyiOTOpUHAi?A HwAH ^ H U A KÉCTHT npÉ ATi?HM'k, WTKTvp-A\i?HTOplOA lipTvH ©VTHri?pÉUJH, Ai? BÉHIIT ïlTvTpi? BOA • *> WACTÉ SUriJpraCKTv UJH Ai? .J\nilHCi? npÉ KTvpi?CTvi? POAIAH BOA • A MP^V UJH Ai? Ani?KAT ÉA CKA'WHSA . liipTv PvVAlAH KOA • $ NTv3i?HT AA KpA'lOA AÉUJ'KCKi? KA3HA\lip' A A *) <fùHHAi?H K^p HpHAlApll A« npÉ AISAITV . uni rai? ApTvTAT CTPTVAXKTVTA'TT; A P KT^pS-rki? nTvTpi? BOA; KApÉ lilS pTvCnSHCi? KpAIOA, KTv JH^ÏMx MÉ CTv KA nO-TOpÀ; .jv ILA'pA pi?CACKTv, lllll AA AïWK .ţvlî EA J\À pTvCni?HCi? . UJU AIUÀ HOrOpTvHAi?CTv KpAIOA KA3HA\Hp CnpÉ HTvpiUlAÉ pSCKlIl', ÉUIHT-Ai? AHAIIHT'k KpA'iOAi?il A\SA\A Ai?H POAXAII KOA, A\TvT'SUI/î\ KpA'lOAi?H,

') Loc gol în ms.

A,A'KHAS-CK IIIII A AKOAO, K'kpîA .t\ii A'A'^ KOAOAI&A A KIIKfplllC.M.t ÉH, pSf"RHAS-CK KpA'IOASIï A* AyiOTOp ,îlO-CkS ASIï P6A\AII KOA, <tit'ki<A ^ clini: c A AiOAAWKfiui • A«*P KP^IOA AS <|AVCTS cf/kiSiiT, inpii CK-H TOKAIA'CK'K npf AAI'MIAWH AA AOAUiic, lOpu CK nSf npf VOMAU KOA • T'kpîf; up'k AUH AIIOII AS yOT'KpAT CJJUTSA, K'K J^f-U KOp .fxll'kKÀ KS II'kTpS KOA, ·^ AOAMii.îcK'k IIA'PA .kiipfSii('K); K'KIÎAAII npf SpAiiv, Kpf SHSA A« A^»-IIIIII C'K IIS IMH/k A4AM p'kS, ,\l RSA* AS HkIIAIT IIAÏAHI KOA • <t>»pA*Tf C'kS GTf.fwlll KOA • ** AlAil KIIIIII Ck-A IISf KS T'kpîf llpf P6-AUH KOA • AA A^AlUÏf . HUI KpJL»A «t" P' A TTvTHpf A* WÂCl't AUIO'I'Op ASH PoAUIH KOA • CKIOc-AS IIIAM^TA pSc/CKTv, IIIII A,(AA IIpilAtIICAA, HUI A*A«t AîlVlV, A AA KfA3S, A,t AA XfAAIS, IIIII A* AA IIOAOAÏA . Ulll AS nSp'lfC KpAIOA ItS lUiîCT'k II'kll AA Artoii'; «if AIAH AIIOII 'i"kAiiiA'kiiAS-Ck A AS AiSpur PÔAIAII KOA • U'Tp'kKHT A K'kpS-CTkS II'kT'pS i:OA • C'AS ATVCAT IIIII KpA'tOA A AMfA VAiUA, . UJH AS jk,OAt*WV P6AIAH KOA AHH A.

l/Amnda luî Ştefan cel marc la Podul înalt. (pag. 14G—148.*)

A(KKTHT* I^KÂllAMv A ASii G'I'fițutH KOA ''AS KTVTST llpf TSpMII AA IIOASA .KHAAT.

•]VTpS AM'KA Kp'kAlf CSATAII A\f\'AlfT .KII'KPATSA TSpMfCKS, HfKpAHA C'K AACK lipf PA'ASA KOA • «| A CSllSC .pllKp'Mli(U TSpMfl|IH, .KTpS AT'KT'k lUrSlîf, Mf-lï J^'kPtSCk ,K KT\Tf-KÀ p'I.HASpll Gratii KOA; I'KTIIIIA »p TK micii TSpM.icK'k, i;S rwişm : rm .7; AS iiopiiiiT-o KS PA'ASA KOA, acSupa ASH GTC^AH KOA; KP^IIA C'k cSIISf HUI llpf GTffwlll KOA - HS K'k-H fpA AUIA'K A« PA'ASA KOA-lap'R GrfifwiH KOA, ASAHA AUIOTOP m A* wànrrt irkA'kpAii/k AA-IIIII, HUI AKAHA Ulll UMCT'k CA ,A\, IIIII AUÏl AK'k ,(,\t CKKSH, Mf-ll AOKTvllAHCf A*AA AXATÎAIII KpA'lOA OVMH'SpfCKS; KS AMA'ci"k UUCTf GIfipAH KOA • AllIA K'k KA llST'k C'l'A ,f>hll,HIU KHpOTHKA AT'KTA AlSAIUIAlf A WA'CTf TSpM.lCK-K IIIII AlSllTfIIMCK'k KS PA^SA KOA; Mf KS Alfl|IfpIISr AS COKOTIIT C'K .KM.flI'K . K'K .RT-RH AS HOpOHMIIT, Af AS IITvpîKOAHT IJpK.t IlfCTf TOT AOKSA .KHAHHT'k TSpMIlAOp, A* AAS CA'KKHT KA'IIII Miii yiuir.iiiiu . upi' A,$wk m AS TpAc npf TSpMii AA CTp'KAlTOiipf, A ACSilpA PAKOK'KI,SASH, llpf AHA KTVPAAASASH AA IIOASA .KHAAT, .(v UHHSTSA**) AKOAO AUS Ê\éWC p'K3i:6io GrtAÏm KOA • TSpMiiAOp ; IIIII i;S AgioTOpK?A ASU AAULS-KS,

*) cf. mat sns pag. 71: Letopisețul lui Ureche. **) Loc gol în ms.

c8ni?cfccÉ (!) w ca/u(V) A ᵉ wa'auuH A aSHKi^ A ᴱ 8HAÉ ai? AMÉni?T a a,À CAa\HÉ Aᴱ pT^BOlO, Ki? TpTwUKHLLÉ, Ki? ESMIOMÉ UJH A^EÉ. KapÉ .ţvTOpK'KHAS-c'K wa'cT'k TSpiicEiv acfrjnpa raa'ci?ai?H Ki?Mi?aaÉaop, UJH a aaT©p CLVAHÉ A ᵉ PT^EOIO. KT», UJH HÉri?pa ué-fi a'kca CK npu-Mairk TSpMiu a,* 8NA ᵉ ᴬʳᴾ P ᴿ A ᴰ P^BOK» aSu GTÉ^AH BOA, . aKoao AÉH ʳⁿ*> aOBHT GTÉ^AH BOA • ⁿPᴱ TSpMH . UJH A ᵉ M*AUAÏAYk TSpMHAOp, Ck AAUl1/lC'k Wa'cT'k ASH GTlţaU BOA, KHpi?HTOpH Blv-SHHASCK; MÉ GuurSp cTt'ţaH BOA *Þ <tP*>ᴴᵀᴱ vvuJHaop caat, HÉHTV pivCHT AB'kpE'kTà npt au CkH.

IIIH aui/k Ki? agSTOpioa AÛH .\iwns-k$ p'kauckp'k Ki? AXĂIM WKa'pTv EHpSlHUI TSpMÏH, K&T ÉH A A ᵉ ᴺ ᶜ ᴰ ᴵ ᵀ OCT T'kHHA • CKpÏÉ EpOHUB^pioa HwaH GTPHKWBCKÏÉ KapTÉ B. 3aM. r. aa *p A ᵉ ᵀP**-ni?pn ck «tu K'ksàV ATp'aMia pT^KÔi© . nptK&u SIÏMÉ GTPHBWBCKÏÉ K'k ai? BTVSST cHHrSp aa aui?a A,(AA . £c. *atoÉ Ki? WKÏH CKH rpi*-ai'kSH aia'pH A* wa'ct, KÏHHA «a A ᴺ ᴺ U^P* Ti?pM<*CK'k. uni T Kpi?MH AÉ nUTp'k, HSCÉ A CLUNEAC aMiu KHpbuuLiÉ a ai?u GTtţau BOA-

Chemarea Sf.-luï Nifon decâtre Radu Vodâ. (pag. 256—259.)

*JL siiatat aMtcTSu A^"**, ^ T"ka\naa'ck A ᵉ CKOCKCÉ A ᵉ ᴺ cKawu, !la\upa An'kpaTiSa, upt cEHTi?a Hiiţwu, naTpïrap\;i?a Iţa'pn-rpaASaSu, uiu-a TpHa\Hckct aa ABHcoa'pÉ aa QAPIK». A« aB'kpiJA CBHTTv UJH E$H'k BÏiu/k É1IIHH,\ B'fccT'k A TOaTÉ n'kpU.liaÉ, c'ai? aSSHT UIH A iia'pa pi?a\kHracK'k . UIH ai? AIITWUC UIH A ᵉ'" ᵇ 8 ᵉ Ai?a BOA, A ᵉ K'kpEkiiHHat MTUE ci?taÉTÉL|iti aat CBHTi?ai?H; UJII ai? TpHA\HC Ei? pi?r'ka\HHTÉ AA aMÉCT CBHT nT\pHHTÉ, Ka Ck Bit A U,a'pa aSfi, Kiv-a nw^TliiiJE u,a'pa . Mph, CBHTi?a rai? A ᴬ ᵀ p'kcniJuci? SH-K^HA : aATkpï/k Ta Aci?u, KÉSH roa'ua UJH .kBucoa'p'k A|% Ka'pt ACTE A*aa Bp'k«Ka\a'ujHH MIH aAïBTvpa'iiu a aSu A'ᵂᴴˢ'ki?; A*P ᴷᴵˢ'ᵁ ᴿw BÉHH .k u,a'pa Ta? rapiv A ᵉ^»^^ rap^ ʳᵃʸ Tpua\uc Ki?E^HT SH-K'kHAiJ-fi : ui? nSp'ra rpH^(() A ᵉ aMacTa, K'k rpuark M'k racTt. rapiv CEHTi?a naTprap\; rap rai? A ^ pTvcniiHC, iSHK^HA : Ki?a\ i|in, auiA $À . uni AA^'T'k ai? Tpuauic PaAi?a KOA • aa .kn'kp'ku.ii, Aᴱ ᴬ$ MfpuiST upt- aMtcT mvCTWp axa'pi; UJH Hi?H ţi? IUCTÉ KOI, MÉH CK .twunai^ BOA A ᴱ^a An'kpTvU.ÎÉ . UIH A ᵉ rpaET». TpH/v\iicÉ A ᵉ aAi?CÉ npÉ CBHTi?a A iiapa cà, UIH-II A^A ᵉ Toa'TÉ npÉ aikHiv, SHKI^HA : É? CK A^'NWCKi?, rapiv TS ck HÉ AAP*nTiiSH, UJH ck HÉ AKÉ-IUI a'kg'k ai?n A'^ns'ki?; uni ck HÉ ţm TaT'k, uni ii'kCTOpio, aaiÉ uni Ti?TSpop waaiÉHiiawp, UJH coaHTÔpio aa A'"ᴴˢ'kS. rap'k

IA a<Þa'k Ti"pa',a iimaiKa'T'k, IIIII iiiacKiJaT'kToa'pi, IIIII i;ic'kpiu;a p*k3Kp'kTHT'k, lllll KS WKHM.tiopH p'KAI, lllll IIICOKOTWTI | lllll Kf-M& llpf T'6llll M'*A*I*+ÏW Jkj**â TOATI AVkll'kCTlipIMI U/kp'kli AtSlI-TIIIII|II1 lllll TWT KAlfplVCSA KIC'kpilMIlll; lllll «t/kltô CkKWp AUpi A'HilplSH'k KÞ A*'**4^*», 11.11 .:l> '*H BOÂpilll, KÞ llp'kwilllll. lllll Ki? AUip'klIllK . lllll .kAăVk CAOKOńli H3KOA'p'k ,\t .kK'kllkTSp-k, AMAOM*! Ulll IIIKi>pA\a'T'k . lllll AI CllSirk A'" CfMT4 CKpilUT$Vk . lllll .kK'kIlA llpll TWIlll; UIH II AA'klIi KS i1U AMIAIIII, KplAHHILIIH Miii âAm'kjÂTi] rpAIOpil ,\t llpa'Kliai, lllll A' A'KUI, ,\t TOKAUip'k KI-cicpii'iiiii IIIII A* AM'''''kîi|iiiAi CA&KKI, j\,t ,*mtm uni 41 KOA-pîllll, lllll A' AUlCTIIpll, lllll A' KIC'KpilMH, lllll A< AATI p'kHASpU A< TOATI . lllll TOKAMI TOATI WKHMAWpllAI lll lipa'KHA'k, UIH lll TOKA\'kAIAI CKHILHAOp AIIOCTOAII . A«*IH yilpOTOHli IIIH . K flUÎCKO IUI . lllll AI XKV »'» IIIAp*llll KÞ \'OTA'pTv, Kipi KTvT KA Kllpiûi . lllll .kK'MI> KÞA\ KOp IliJpTA A< rpilîK['k], Ulll KOp HA'!!!! WHAI. Ki(pllAI CIIIIT A«»TI .k CAA\['k]; KA C'k C[TV] .kAP'kUT'(v«îl TOA'TTV IIA'pA AM'kA, A" '"" ' • Apyiifpiii.

lilp'k AOAUii»Ai»M .kii -snc'k : IIÎI A^AAIHI c'k KÂA*> CK AAPi"-Ti.SII MIII CTp'kAUHI KS UIOA<KAT'k TA'pI, lllll .krp©3HT'k, lllll ApiÂura;, A'5" KSK'MITSA A*H Aauir/ki", na'pi «ÎHC(I) Kk'rpk A\oiicm, .kr'kASiiTOpwa rkS, iun K'kTp'k TOII «jWiopim aSii Il3pAiia, rpuiUA: UTk K'aa\ A'' a*kg*k avk, uni giOAiKaVa iun .kApfin'a'p'k .k a\-k-uSai KoacTpi . uS «f/kii/kpii, IIIIMI a a\iiK, IUÎMI a a\a'pi, HHMI a K'k-A^RTv, IIIIMI a KIIIITHMII; IIIIMI npf ckpaMii, c-k HS auiaSiuiii KS gk\\iKâTa, HHMI MIASII KOIMT CK ț'kii'kpki|iH . KK mt^mÂr* IJCTI a ai>n A»'ki>; upk .k CKHTA IKAIII'IAÏI SUMI : 11S gk\\iK.(piii .k «f/kii'kpii, MI gk\viKaii .k Apiui'a'iT . Ulii Mp aS a\au suc A*«-S'V$ aSu AVOHCIIH, mu țiiMOpuaop aSii 1^paiia rp'kiuiA'' : A' KIII AKAA A'>n'k iiopoiiMiiai avkai . uni KIIIII 11^311 A'kgk A\k . uni w KIII ț.ÎMI . K'k KOKÞ A' P*«1W k Kp'kaX'k III . IHH H'kM'kMTtfA RA ,\\ CK-a\kii'kTSpa ca . HUI uôaOii Kop A«» ***A* • mu K*H a\TviiKA .k C'kTSpâpI . IHH KIII țll .kT'kpHIUI .k llpa ROa'cTp-k . Ulll KOkÞ AA liaMI II'kp'kil KO.icTpi . IIIII Ili> Kfll țll «țpllKOUIH . IIIII Wl|III IIIII pk3Koa'i nS Kop Tp'kMi iipiiu iipa Roari-pn' . uni KIIIH romi Kp'k.Kauuuiii r.ôi|ipii . mu Kop K'kA'k .k naiuiTi KoacTp'k; mu i ,\f au KÔi'ipn . Kop romi upi p . up ^p . npi .kiiTi>irkpiMH . uni ROIO KKSTA cupi ROii . mu i'.k KOk> KaTocaoi'.ii . mu «0*0 .katSaiifi . iun KOK> .kauiak . iun KOIO IISHI a'kgk avk ț> KOH . mu RIII -WKIIKA MMI KIKH . IIIII K&MTfftf KOACTpI Ck KOp .kUpïCSpA M'KAI KIKH ,\

) cf. mai sus țwip. .'I—I, v. .1—12.

• î.VSTKK. Clin-slomalio rom fi nil. I.

H±At HOaW . UJH KOIO TA\KiÙ K8 KOH . UIII KOH KÉH, $H WAMÉHHH; rap i8 K O H ^jsH Koaw a.^us'lB.

LXII.

ca . 1650—1675.

(Ms. M. Eminescu 16°. 330 fol paginate.)

TeTpai-iraHrÉA.

BITAÏÉ Â,ÎAA AAAOÉH . Kaii i . a—ÉÏ. (Mateiu cap. X, v. 1—15.)

(Fol. 25 b - 2 6 b.)

1. Ulii KiMÀHA K Ic • N P É MÉ" • KI • oyHiHuV au CKH A*ÉAI A ^ P uST'kpï cnpe ASySpuai HÉKSPA'TÉ, KÀ CK ai CKOAU'K npi AAÉ, UJH CK KIÏHAÉHÉ ToaTiv uôaaa, UIH ToaTT\ HÉHSTHHUA. 2. MpT* MÉaopk m . anocToaH neaua' aop an'kcT'k-Ck : , TÂIO CIIAAOHK Kapiai CK 3HHÉ niTTvpK, UIH .\ii,\pfio ^pariai A8H, IA'KWK (AA) A8H 3ÉKÉA,IIO, UIH IWA'HK ^ppa'Tiai aSu. 3. <I>HaiiiiK UIH Kapooao/uiio, ôOAU, UJH Maroiio KAAUUJSAK, raKiW AA aSîi AA'^ÉS LUH AÉKÉS MÉ'A* MÉ c'aS nopiKAHV eaa,iS- 4. GiiAtivuk KAHAHHTSAK LUH iéjy,A HCKapiWTSa',' Kapiai UJH KÀ\H,\S HpÉ Éak. 5. UpÉ AMEIII . R\ . .KH TpHa\HCÉ . ic . nopSuViuAS-AÉ aop 311KÂHAK : .K Kâa'k ^,k^ÀHllaop CK HS /uHkpg'ÉH,', UIH .K MÉTâT-fc caaxapHH'kHHaop' HS .KTpa'uu. 6. MÉ KTV A,énfli, AAA'H KApTÔCK K'kTp'k wuaé H'kaÉ nipiiTÉ aaÉ KACHI aéfi icpaùak. 7. IJJu a«pr*H/LK npono-KÉa,Snii,k 3HKÀHa,k : K'k c'a'S anponïaV .jui'kp'kuiA MÉpiopHaop. 8. npÉ KOa'uaKH KHH,\ÉKaii,H; npi rSKaKH Kgp-kiLiiiik, npÈ axopuu .KKÏAIL.H, npÉ spânii CKOaTÉii,'; .jv A^âp au,' a8aV, T /Lap A M ' ' * 9- Giv HS K'Kiuiira'uii aSpK, H H H apuuHT*, H H M apa'a\Tv T KpXuiaÉ KÔacrpÉ. 10. NHH TpaHHCTTv nol Kaai, HHH a,oaw KÉIUAUÏHTÉ, HHM .JVK'KA'IL/K-AAHHTÉ, HHM TO«r; KTv RP'KA'HIIK' ACTE ASKpTvTOplOAK, A,l \ÙAWA A8H. 11. Opll .K MÉ HITATÉ AS CÂTk KÉUH, T p à, HÉpHÉTA'IJU MHHÉ ACTE ,Tp'a\uca ya'pHHK, uni AKOAÔ AVKHÉILH irkH'k KÉUH ÉIUH. 12. A ÉMM .KTpÂH/LK .tv Ka'ck, Olfpa'lIJI KHHÉ ÉH. 13. Ulll Ai Ka Jpil Ka'ca AfCTOH-HHKTV, KÎÉ naVk KOacTpE cnpÈ À . rapTv Ajt "> " ^ T " A^TOHHHKM», nâVk KÔacrp'K K'kTp'k BON CK Ka .KToapMi. 14. lUù MHHÉ né Ka npï-lÎAUÏ npÊ KOlï, HHMH Ka ACK$AVÀ KSKliHTIAÉ KOACTpÉ, ÉUIHH,\K Afii KAVK aS j^in wpamSak aMÉaa, cKSTSpa'u,H npaySak miMOapiaopk KOacrpÉ. 15. n^ÉKÉpk rp-kÉCKS KÔaw : /uafi louiopk Ka <pïi, n-kaiÂu-TSak GoAoaxSaSn, uni FoavôpSaSH .K 3iwa HîSa,ÉK'ku,ÏH, A* K * T uipa'uiSak aMi'aa.

(ÏITAÏI A' AA ASKA KAII . r>\ .H—ri. (Luca cap. XVI, v. 1 — 13.)
(Fol.'211b-2l3a.)

1. Illn 3IIT1; IIIM K'kTp'k oy inwi MM ASII : fpA oyiik OA\k KOI'A'TK,
KApaAf ,Uii. OVMIk A P "K'i'°P * IîÂCïM, IIIM AMECTA <f>> HApATk AA
fA K'K p'KCiiirki|if artSiiïax aSii. 2. Illn KfA\ÂiiAR npf fAK 31'icf aSii:
Mf AS3K AHACTA A* TMMf? A'K Cà\\\'k A* A P "KT >pï<fc TA . K'K IIS KHI
iiS'rl; a\an AASA'TK A, Ù A"P""kT6pio. 3. Illn 31'icf .kTpS ciiiif A " -
pfl"KTOpK>AK K.(cfll : Mf KOIO <|>AHf? K'k AAMlSaR aVÏfS A A>Ipfl''RTOpî'
Af AA AUillf; A C'kllÀ IIS IIOMIO, A M'kpf, pSilllïllf AUf. 4. I|lïS Mf KOIO
AMf, KA IlfHTpS KAMAk AVk KOIO CKIIAUIÀ ,\(A HW"I'I'6pîf, C'k A\'k
llpïllAVKCK'K .K KÂCfAf AOpk. 5. lllil KfAftÂNAl KA»Tf OyilSak, llpf ,f>ïfl|lf
KA'pfAf A"' AA'I'ÔpHHMM AAUISASIÏ C'kS, 3MCf MfASÎi A"^'T'» • KS K&Tk
fi|in A^TÔpio AAUIS AUfS. G. IïAk 31'icf : KS . p . A* AVkcSpn A* OYTIT
Af AfAUik; 3111M (? 1. mil) 31'icf ASIÏ : iipïiiA\'Ki|if-ii,ii CKpuccup'k mil
IU'k3ll IISAUiî A KÂTk A* CKpïf, HHHMII 3fMM. 7. Iflp'k A^M'k AM'IvA
31'icf AA'TSA : A^P'k TS KS KA|T fi|in AATÔpio? up'k fAk 31'icf : KS
iv CSTK A'K At'kcSpii A ' i'p'"; "'" 3 ASH ' cKpiniTSpa T«\
mil cKpif. 11. 8. lllil a'kSA'k AAUiSak "P* A"P "K ^P K>AK MfA P "k-
uïn, K'K .KiifAfiiiiki|if aS «f>'kKSrk; 4 " K'kKSaSti AMCCTSA,
,\UIÏ .KILfAflilUI CÂHTK, A,i*A|TW HÏH aSaUlllfil .K IIKA\SAK AOpK.
9. lllil fS KOAW 311 KK : 4'>«ÎMflIII-K'K KOAW lipïÂTIIIIII ,|(\\ A\AA\6IIA
llfAllpMIT'RIIïïï; KA KÂl'lAK Kfllk C'kKApllll1-K'k, C'k K'k MpïllAV'kcK'K
llpf KOH .K KOpï'SpHAf M'KAf A* KAMK. 10. MI'III-fH KpfAHÎÎHOCk .K IIS-
MM n K, mil Aa AXSA'TK f i;pfAHMMOCK; mil MI'IIII-H iic^yiipi IÎTK .K HS-
iiiiiifAK, mù .K A\SA'TK f iifAMpiiiTk. 11. J\ A "S ,|>ScfTk Kpi-
AMMHOiiiii .KTpS iuAMpfii'rSAK, A\aa\ôna M'k aAfK'kpaTk MUIU noaw Ka
Kp'kAf? 12. Illii A'^* "S «f>ScfTk KpiAmiMÔiim .KTpS Mi'aK cTpfiiii,
Aa'p'k Mf-u a KOacTp'K MIIIU K'k Ka \À? 13. III'IME W caSrk tiS uôarf
CAS:KÙ aa ,\éu AAVHH; K'k ca'S npf oyuSak n\ oypÀ, mù npf aa-
TSa' KA .RAP'RUÎi ; ca'S A* oyiiSak CK I|\ IUIIIÀ, mu A* MfAA-A'ÂATK
KA ySaù. nS KHI' IISTÀ caS:i;ii ASH AA* 3* ASIÏ A\aa\6na.

GtM'aïf ,\ AA IWA'HK . KAii AI . AH—AU. (Joan cap. XIV, v. 38—45.*)
(Fol. 205b—290b.)

38. A* > ic. up'kiii UfA\a\iiAK .K'i'pS cmif, Kfiiii AA AVOPAVÂHTK.
mù fpA iu'i|iip'K, mù iiïaxr'pa 3iiM'k (! 1. yw—) iipfcrf À. 39. î^ncf .ic.

*) cf. maï sus pag. 188.

p'kA . n'ùVpd. 3HCÉ ASfi copa MÉASH a\6pTk atapoa : £,A\ut, aK8a\k HSTÉ, ntHTpS KTV A* • A~- 3'j'" - 40. -? ^ • '*<" 3«"<* IIÏÉ, KTv A« BÉH KP'KA«, KÉH RÉA* AXTvp.ip'fc ASH Aa\H3Tv8?jll. A"» P^A"' Kd'p-k nïaVpa OVTHA« cpA MOPTSAK 3TVK^HAK . rapTv. ic . PTVAHKTV OKÏH ,k CSCk UJH 3IICÉ : nTvpHHTÉ A\8Aij,HAUCK£> II, K'kMH A*.'AH ACKSATATk. 42. IIIÙ É8 IHÏ/AMk KTv HSpSp-k A\Tv ACK^AllH ; MÉ ntHTpS rAOATA MÉ CTTv HÉHIipÉ/KSpk AAA 3HCk, KA CTv Kp-R^Tv, KTv T$ A\'aH TpHAXHCk. 43. IIIH AM'KCT'k 3HK^HAK, KS raa'ck A\a'pÉ AS CTpurA'Tk : AA'3ApÉ, KHHC* AţA'pTv! 44. IIIÙ ELUA MÉV A\ÔpTk, AÉIMTÉ «jHïHHAk nHMOApÉAÉ uni AAJ&HHHAÉ Ki» t'kUJ^pH, UIH d\ÂH,A ASH KS MTVYPA'A\TV ÉpÀ AÉrA'TTv. 3»ICÉ AWp ic : Af3*Afraii.li npt= ÉAK, uni ATVCA'ILH CK avkprTv! 45. À* /USAIUI A JKHAOKÏH, KA'pÏH Ai» téCTk KÉHHTk K'kTp'k MApÏA, IUH KTv3^HAk MT5AÉ MÉ A$ ^TVKSTK IC . AS KpÉ3$V ATpS É'AK.

LXIII,

c. 1670.

(Ms. bibl. centr. No. 24. Copie din 1710. Folio. II. -f- 160 foi paginate.)

A*iWonHCÉii,$A o^p-iM AloA,\,ot'.ÉM . . . . . A,e MnpvvN

KoCTHNb.

Predoslovie cătrâ cetitori. (Fol. Ha.)

IIp'kACiCAÔRÏÉ AAÉKTv KOpOAKA KTvTpA MIITHTOplOA.

OWCT-AS r^HASa' AUÉ'S, K>RIÎTÉ MHTHTWPK>AÉ, CK $AK aTVrw-inicÉiiSa u/KpAAi HOacTpk AAwaAOKÉH, A A AHHTVkH, KAPÉAÉ A8 <ţ ^ A TpoiâH' .kn'kpÀVSA ; UIH oypsiickax UJU .jvMÉHTvTSpa a'kTonncÉiLSaSu . MÉ cwciipAv acSnpa HoacTpA". K8AV-naiiTÉ AMÉCTTV Kp'Luii A« aK/wè, A & CTTVA\ A cKpiicopu, MÉ A* rpiiiKH uni cSciiHHSpii . UIH aa AMÉCT£> $IA A CKpucwa'pÉ r^HA^ caÔKWA nui $'kç>à\ Ka'aSpu TPÉK8ÉL|IÉ . rapAS. HWH iipkRiiax KSA\-naiiTÉ Kp-kaui, uni KSAAHTVHA. A\a'pÉ H'ka\^H'rSaSu HOrrpS UIH uwa-Sv . AÉMii iipïu/U'fciiiÉ „k Ma'cTAv A*' AT&TA A P^A* " acTp^s., K'KT ck ué ck ©IMITÉ aSKpSpiiaÉ uni KSpcSa' iLpxti, A «HA'k aS ickp^ciiT* A CKPÏÉ p'kiikwca'TSa ^P'KKÉ IîopHHKSa . aţaa'-KÉH j\tt\A jA\pÂrw\ui IIOA^., A A u,Tvp^H MÉa aa-AOuaÉ aa a'kTwmicÉiiSa aSu, upk p^HASa ckS cKpiiCÉ, AO'n» ii'kpAvii, IITVHTV aa Hpou EOAA; - rap-k A«AA IIpOHk FI6A^ .(vKOaMÉ, .kiiMÉHÉ AMÉCTA A'kToiuicÉii, Ka'pli u,ù-A'AAA cKpuc HWH . HS KSa\ c'a'pH

r/K,V< ,\r AAVKHSHTSA TOATI; K'K A'KTOHlicillf A A MKAI CTpklilU, ASlîpSpHAI IISAUIÎ MIC AUH .fvC'kAUlATI, KSA\ CIIHTS : p'VJKOA'lA'k, cKiiAurkpiiAi cKpiiS A ii/kp&Aivp Auyiûiirl;; Up'K M'kAI Ml C'k AS-Kp'K.'iAA .K RÂCA AATSÀ ,\l AA\AU|SHTSA, AA,*** ASKpSpll ,\' *#M\, H'A'S CKpIIC; lllll A* AOKK A'kTOIIHCIIIA'» A' A\SA,\,©Kd'llk CKpl'lCA;, IIS C'K Ait A As: Mp* TWT RIU A<\u\\ llpl. pAH,\,S TOATI. lllll llpïli-A\'Kl|ll AMACTA* IISU/HIA; Tf$A* A IIOACTpl, Iwîp'k AAftk ,f/M'*ST C'K IIS CAA Tp'RMA KSA\-RA KS oyiÎTAp'k, A' SII,\,'k ICT'k 11-RpAACliT. KS AMACTA; iţ&rKASniiii'K : K-K uni AKTOIIHCIH, .tyrp'kr CK AI|IIIIILII Af AA UWli, A' WAA Aliki SUAI, lllll IIS KA *ii nSc upk K'KMIIIIKSA CA\AT IIST'KPIIIIKSASII A AU^S,KY il/kpAUi AMIIII'À, ItIHKIO lllll CU'pÔK Af Cifj'Kpunip'k.

Începutul Letopisețului.

A'kTOIIHCIIISA IL/kp&iî A\WA,VÔKIli AHAA îlpWllk YlÔA& AKOAMI.

KAUSA' x

AHIH 11'kiiK AA KSAUIAIÎTA; ^OMMIA ASH flplOll" IÎ6A,A>. [AUIA-H SIIMÎ AMIU yV,VVAV"îll P'KII'KSCÂTSA &p'KKI liÔpilllKSA] ACTI CKpIIC A'KTWIIHCIIISA ll'KpAAH, A.I è»"p'KKI llÔpIIIIIKSA, AMIIIST AIAA Apd'rwui fi©A* ; KA'piA(I) AS A*CK'KA*CA'TS A"» A\A'pAA\Spiui AMACTA UApAA AA ^UAI pAUl,\,S, A*»'k ^ IISCTIIHCA'» A T'k-TA'P, lllll ţjSyUC'K TOIUI AAAKSllTvC'plH lllll A ll'KpAAlî AVwAAWKlîl, UIH IL'kpA^li A\SHTill'kl|lll AH {IpA'icA*. KipA> .J\TAsK> ^WWdMÂTA* Af TpKIJII AU'KPA'TSA PA*A\SASH, K'KpSA AU'KpAT IISAVkAI Tp'KA-l|lf ATpi HWH IIAAll ACTJkiW, KS UIAHILSA' MIAA Ml C'K «UIMI TpOlÂ-HSA. I.IpA» ,\(AA flpWII lî6,\,Ax CKpilC IIS C'K A^AJL, HHMI ,\ *»** TSA', IIHMH A' «Vp'KKi lîopiuiKSA; wpn K'K A'AS .NIIÏIAUUT AdTOpÎA UMAUirRCKAA, A\OAprk, KA'p'k AVSATÎ ASKpSpil TA'l, IUH C'K CTv WRA*.p-IIIA'CKA*. IIS AACA; U'pH K'K irçitÔdA'kAH ASû AS pTxC'KpHTS (? 1. -CklIH-TS) Ml RA *H AUH CKpilC lllll A llpOtl* 1Î6,\A^ A KO AM'k. ^ M "A ©l'HA'k AS U-hpAACIIT IAK, .KMlilf A\ HWli KS AySTOpkW ASÛ A*" 'KS.

Cap. XI: Domnia luî Kartu Vodft cel marc. (Fol. 46a—47b.)

KÂUSAK AAK Sllk CIlp'KS'RMHAI.

.KHMIII. A. A OAU.'.J Pd'ASASîi iîo,v MIASli AWl'pl . .NI.'kp'RIUIli KS ,\,0A\HÎIH C'KATKIlA\TOApA . lllll IIIHTpS ASKpSpllAI lllll TOKAU'AHAI KÂciii ASîI MS siic : PA'ASA IÎ©A MIA AUpi.

R. GKOïI IlAIOTapyS KÉCTIÏTk HCTOpHKk, AA KltllA aSII ÛAI-gaiiApS MaKHAWH. Ka'pï aS CRpiic ffAcgA'HApira nà aAiR'RpaTA, nS KacH/ft RSa\ cKpiÉ w flaÉga'NApiÉ A P P " Ak P'**TA anax-KA cKoa'cA np'k anavKa irkpAn HoacTpc, nariiiA A BÂCHÉ UIU CKOpHHTSpn: Éa SHMÉ RT* yIpHiiniA .kriTvpa'iiiavVp LUH AOAiuiaivp, axan axSaTS C K .k^algÉ A » " KSRÉHTÉAÉ awp, uni cipa'TBpn rp'kHTi A* AÂHUJIH, RA'PÉ, RSAA LUH n-RH , RAT AS , *>, A ^ A PT^KOAÉ ^TRRSTÉ A A^ " • KT* p'K3KOa'ÉaÉ aKSiLÎra LUH HpuaÉKSa Kp'kaxiu ^a'MÉ MAU A,I a\SaTA wpu ; rapA KSRÂHTSa mu c^a'T •jvu/kaÉiiTS A " ciïurSpA yiipA H3RC>pAi|jÉ rrknA , RAT ACTE . npliRSai SIÏMÉ mu .RLL-kaÉHMioHA ASII GOAIVAUVH : [H3K OXTCTR iipaRÉAuarw HC^OAUTR pa'3S/WI. A«n pocrSA AHp*nT$A8îi, I^KK^KHALLIÉ .RiL'kaÉUMiOHA.

r. <I>écr-AS AMÉCTS A<>'HS PA'ASA GOA • A AUH Aa TOA'TÉ, mn .jvrpÉr aa \'npA . RSRÂHTSA MÉA rp'RHÀ. Ka iv npaRHaA Épà TSTS-popa . yiOAïiLÉaÉ RS AXA'PÉ AP " coROTiaaA, ^ p À ^VRUT*-pii, RS HIÏHCTA; rapA HiAY'kpSra RS RÔÉ REIATA . aRÀ AMÉCTS RS-KÂHTS : A^axnSa yiÉ KAp-k, KAHAS UIQA,IKA\ np'k SH KOÉPHHS KS OVTH KSpTidH, IVKÏH A^AXHSASH CR , IÉ np'k Eocpmi; rap A gSAïuSA npic RAAÉ cà CR axa'prA . IUH AUJÀ, RAHAS CK n'kp'kLLiÉ SH nSp-TiatiR R'SH u-Rpan, AXA'H A HIÎHCTA ck RSpTrauSA, mH aa RS-RÂHTS mn aa K'RST'KTSPA AOAYHSASH; rapA HS AK'KTÂH'AS-CA gSA*uSA A " ÂAÉ ci nia AHOMUTA . UIH AA AXSATÉ A"RA'nSpn RTV-TpTv KOpHIHIH MÉH A,I IMOaTA SHHA : KÔpHHMÉ, SU MÉaSH UMX, A4Aii-HÉ CR AXA'H racA aa A ^ P A^ X'É P KSAA-RA gSAi'uSa . mu A > Hpuai^Riià R8a\-Ka HÉnvMi'iTS gK>AiU,Sa aa Su AHKa'nS, CR , AP«HTà aa aaTSa . SHMÀ A MSaTÉ wpn : HÉ-au'iRA nS U'i;kp,.\i|it np'k A^M^AK AUIÀ, RA RSRÂHTSA HÉCTTVTA-TOp . HÉHTpS KOÉpii SHMÉ : A* Axa'pÉ ^oawc IUH MIIHCTÀ ÉCTA A<>ai-HÏÉH mu u'kpAH KOÉpnnSa .kU^aÉiiTS mu aKST . KTv J^ARI*. apA AOax'nSak É.s.KOApu .\KSIUI, HI'IMÉ A " KIRÔ* a u^pAiî HS CR T'LXAI . KS KOApioa Ka K'SH KOApK», KS caSîRHTivpwa Ka K'SH caS->KHTiOpk KS upanSa KA R'SH u/Rpa'n ^ M À ROpoa'RÉ . mn TWT RS KaAHAliUÉ, mu RS MÂQI ^.UÉaÉnMiÔHA . RT\ A,ÏU\H IQA pivnu-TiOpic^aa Rp-ka\A cà, rapA HS , A^SHrS.

A- KôÉpiH aa axa'pÉ MHHCTÉ aKÈ mn SHMÀ : np'k Sn wax A KOÉpÉi|iÉ A^AXiiSak, HS .kKa'nÉ ck-a CSASÛCKA; A " ^ CÉ noa'pTA RSax CT% Ka'A^ SHSH ROÉpiin, ck-a CKoa'u-R uni CR nSi aaTSa , avvRS; rapA a-a CSASÙ, caS ck HS-H CR TpiaRA RSRAHTSa rpT^i'iT KS Kaa-k: HS CR KaAA.

É. ÎTKÀ w caSrA Pa'ASa ROA • •fR'R A " ROHHa'kpÎA cà, RTvpSrâ COROTI'IHAS K'k HS ÉCTÉ \'npA j^i KOÉpÎÉ, .|va coKiVTiÀ A'k aaxÂHA.;

UpA KOÉpIÉ IIS-lï A* • ** K'k.'iÂIIAS-CÉ â,*H A.fwîpA àJàM pÂl*ASA AA-TÔp.t, np'k *npf IVAIÉHUCKA;, MC ACTÎ nSpSpA CIIAHTOA'PA .k KK{U,A Ck ,JÂt .kTpf Mfil A* «ppSllTf, c\tS pSlMT' AlllTpOIIOAHTSASH, lllll KOf'pll-Atvp ckiï rp'kwcKA P^ASASA!** KOA. nfirrpS A'^HCSA, c'k HS <jiii Sn-TA'TS, ^IMIIAS CASYA A* ATÂTA Kp'kMlA; lllll AIIHUTÂHAS, HA-p6lîSA CT'kllAAlS-C'kS C'k \"U lllll IA .kTpÉ UMAIÉHH . US rp'kllT KOÉpni i;S TÔIIJH HÉirrpS A^H^A, ck nS yîf SHTAT, KA W CASKA UkKf Mf ACTf . lllll CASUHAf KS M«A"*A* MIIHCTÉï CT'kllAlllAWp, Ck AUIÔHI'A un «l A yH ,TpÉ UM'AIÉIIH, AIAII AISATS CAS;KÉ'CKS . AS p'kcuSiicS PA'ASA BOA • KOÉpHAWp : A\IÉ ck nS KH CÂ TpÛKk i;S-RÂIITSA KOCTpS IIS A\ll CÉ KA'AA; MpA ÉS l|llS \'îpA WAISASH, K'k A* KOÉpÎÉ llS ÉCTÉJ UpÂ UK'k A'tVH KOÉpH HÉHTpS KOÉ A^AWAOp KOACTp'k . lllll *A°A SA A'AS RÉAIA'TS lllll US AAT KTvTTvîKÎA AJ AllpÔ/îll, KAp'k ÉpA AA MIHICTA AA PA'ASA IiOA • »"'• AllpÔSIII MÉH A« A'*'"*"'*' ******** AA w A^AMIÎA Ai.iîî A' MUIICTÉ H'AS <f;ocTS, KS oypiiiiiin'iMÉ MSAIJH UIH KS RAKAIHUIA KS :KA*P, UH KS *SAIII .pKpAKA'lLH AllpÔnilH . IIIH Wpk AA MHHÉ lllll AA MÀ KOApK» AlfpUA KS RApTA, .k IIIIMOA'pA CTA KOfpiOA, ll'kllA Ck MHTIA RApT'k.

ÎT. H'AS TpÉKST CkIIT"kA\ÂHA Ulll KÉHH JK.IAWK('k) A"'' TpTvI*S AA A'''^''^ A* Ulll|lÉ <t'A'»'kH Up'k AHAA KTVTA'R HIOS, A' CHAA MÉ AÉ <f>kKSCÉ Ulll AÉ K'kTSCÉ .k Tp'krS . AS KTVSTA'TS PA'ASA IlOAA AA KOÉpH Ulll AUS SUC : IIS K'AA\ CIISC K'k AMÉCTA U'Al A' ROÉpï/A IIS ÉCTÉ . upÂ KkTp'k A'^HCSA : ÉS, AvkpÉ, .kK'k HÉ KOÉP'É HS AA\ AUS-KA'T ck-ijui SHKS . IIIII AS SUC APAIA'UISASÎÎ, A* ASAT rp'kKAHKM . UIH AS IISC A* A,AT . T . A' TOÉUA.

Cap. XVII: Cnderca lui Vasilic Lupu. (Fol. 93b—94b.)

KA'llSAk AAk UIMIllf CIlpTvS'RHf.

AA. IIp'klîSA\ AlSlIILHI MÉH .kHAAIlll, Ulll AUASpHAf M'KAf .kllAATf, K.kHA C'k U'kpSfCRS A* Kp'fc W IIA'P'I'É; llpÉKAT CIIIITS A\dH .kHAAIUI, lip'k ATÂTA lllll AtyAT <f KK AIA'H A*\i$t, K.'kHAS Ck IIOpilÉCKS ; lllll ROIIAMilî MÉH .kllAAIUI AlAH AlA'pÉ CSHÉTk <f>Â*RR K.kHAk Ck WKOA'pA . AllIA K.ICÉAÉ HRAf .kllAATf UH .kHTÉAl'kÛTÉ KS .kHA*" ASIITATÉ Kp'KAMI. KS A\Sçt p'k^CHIlA IISpMÉrS AA KTvA'^pi. K.JVIIAS KA'A . .kTp'AMÉAA mm IIIII K.fcA ASH IÎACHAIÉ BOA • A'k ATÂIIA AH .JvTfAl'kuT'k, KS Al/pÉ KTvAÀpÉ Ulll p^CHIlA, Ulll AllOH lllll AA A~ IIAHHA CTÂlIUÉpÉ AS IISpMÉCS A'k ATSHMA.

Al.l. (ÎTÉipAH FflOprif AOTOtJi'kTSA, KApf fpA AoT^pAT AlApf AA lÎACHAIf IÎOA, A^*^ AlOi(pTÉ ASll ToAfpAHIKO AOl'O^ivTSA, l|IHIHAk

BaciiaiÉ Boa,. np-fc rAT*\-cx.$, ^'«"TpauiK© awrțkTSa aa ATÂTÉ A0aUJIH KOÀptO KÉCTHTS, KS WMIIHÉ .pTÉaMiiaTÉ; K^pÉ HMMI W lito ai'iMA A nap', axomÎH Ka aM-kat, WHUHÉ, C^TÉ, népiLH H'XS anST. ASni». MÉ ui'a'S nvTWT aénpSpiiaÉ cnp-k a,oa\HÎA, npÉKSax c'aS no-MÉHHT axau cSc, a a Panoiuju, IJJH a a MaTÉH EWA; aS aÉr^TK BOpoa'Ba UJH KS W CXA\A A EOÉpu .k iia'p^; KS HorwakuJiu anS-axA, UIH KS IJJÉtaH ckpAa'pioa, KSnpHHS.fHAS-H KS uSp-kax.jdiTk, CK IJLÎE Ta'uua, a8 aaÉC KS cțarSa awp, HSaxau CK a^SK' WUJH ovrurSp/Ai|iu nui a\$HTÉH'ki|ni acSupa aSii BaciiaiÉ BWA.

axé. GSH<(CÉ aaxS A a a KAUL-KÀ a a ©irp-RKHaÉ aSu Eaciiau BOA • ai'kcTA, un .kUT/ki© A V ^P ^WKUJÀHH, UJH AÉ a a a\SHT-kiui .kKT». raS cnpnc, MÉ n'aS KPÉSST Badian BWA-

MT. GnSuk HCTopïuaÉ A* HupK An'kpATSa Gni.pôuuaop, K-K țniuAS .KTp'SH pTv3K6io a a iia'pa HTJAIHH A H upoTika PTVAXAIIHH-aop. AKAAHAS rivpk AH'kpaTSa .K ^PSHTA wiuiAWp' caaaÉ (!) TOK-MHHAS-UJ W<XCTÉ UIH /UST^HAS-CÉ UIH ATp'o apunA, LUH AUTp'a'ATa; oyuSa A KOUÎÉH ASH MÉ-A mv3ïrâ, c'aS anpouiraT UJH raS siic: CK ÉH aaUlHTÉ .Ka\U·Kpi\'TÉ, MÉA p/KAtATiH IIpÉ SH KAa HÉTpS, A TWILH aau,H WL|I-KHH aaVa HÉAXUKAA HS n^-kiUE, HSAXAH m'aS uSc np-fc .kaUl'Kp'KILÎA Tà WKÏH; WpÙ .K KTvTpÔ TÉ AHTOpMH, Éak TWT aM'kA mv3Ai|iÉ, UIH MapK'K K^HA UIH KAHA C'K KÏÉ ac^np-K-iL KS cSauua ra'Ta. aS p-kcnSucS iiYipK KonùaSaSu: KS AHÉKOÉ ÉCTÉ yiÉ K'KpSA, a ch. a\ip\\ A* X SHHÉ, UJH A BaciiaiÉ BOA • A^ ^ 3 -p TO<XTÉ irkpiLuaÉ UJH nÉ a a ToaTÉ uwpiin, HS c'aS nSTST <t\Épii MÉH Épà ck-u KÎA acSnpAA. UJH AXA'H aaÉC A npHAXÉJKA A KacA, toapTÉ KS AHÉKOÉ a CK ^Épii pÉ K'KpSra.

Cap. XX: Semnele cerului. (Fol. 124b—125b.)

Ka'nSak aak A^wsiiMnaÉ.

A- Ns c'aS noa\ÉHHT A* CAA\HÉAÉ MÉptoaSu, Ka'puaÉ c'aS npuaÉ-ÎKHT axai'lHTA A ^ aM-KCTA TOaTÉ p-kST-ku,k, LUH Kp-KlUU aÉUIÉl|JH, UJH llkp^H HOa'cTpÉ, UJH CT^HIJApÉ KaCÉH d.MAUJJH A^'""», ^ BaciiaiÉ BOA • p'kHASa ckS. K'K Épà CK ck IKWUHMCKÀ, aa A^a\-UÏÉ aSu BaciiaiÉ BOA, UÉHTPS KwaxÉTa aAÉKA cTtawa KS Koa'A', KapÉ c'a'S npHaÉîKiiT KS K-KU,-KÀ ami axauHTÉ A aMa'cTa aiuÀ A TpA IipÉA\ÉHIdA/K aMÉl|lÎH AOA\Hf«i. un AHTSHAKa'p-k coapAaSu, A anSa MÉaa, .k KapÉ au c'aS p'KAHKa'T X/uua ^a'T/uaHSa KS KT^AMIH acSnpA a/kinnawp, ^^^'PTA rpo3AUHKA ATSukK'a'pA, .k nocTSa

AMpI .KUAUHTA lldi|IIIAOp, .k AllSa*j .kTp'© Kiillfpk. Mil TOT .fTA'mt*A AH a'kK$CTAAf IHAS.SHTf Ka'KSpiaWp, K^p/k TOaTA cÂauuaf ,„ AWK irkTp'kiini uni acrpoinOaini .k iia'pa a'kma'cK*, a a*(pï p'kSTAïui K'k CIIHTS aMACTwp u/kp, atfiiïÀ. a*k Kfû fpTA •OKHTf MttTHTOpHOaf, K'kMII IIS H'ÂAA CKpilC aM'KCT/k C/kaWlA AA aOKSa rkS; i.pfA* IHHSTIIIUUH waa\nui|ii, KpAA* nâaSpnaop un KSauiaiiTAawp np'KAui; .KTPIJKA» in Mf KpÂaui aa\ cnpncV uni KÀT aa\k ci;pûcK, am yù aninir AIÂCTA CÂAWIA aa p&iiASa rkS. Mf aa\S fpA TpfKST Ç\&MA,$A AA nyit^A Mta iiSpaT. nui CKpnï-TOpu Ka'pni H3KOAÎCKK, iiSiuiiii ck a.-tïaa;, up'k 'riina'p HS-IÏ. A*'" AIÎMA A'k aMÂcTA cÀauiA .kii, ,\Â$ i|ipf. nu aaic iiOKACTf an»-KScivkawp, i;ap'k KS WKÏIÏ KSatk KfiiïA aa\' np'kKi.T.

f. Ks SHK a'iik a\amiTf A* *f c'aS P-KAUKAT Xau'ia \\(TA\AHSA K'k3*kMfCKK acSnpa aÂiiinawp, aiipoa'iif A* cAMipf, fpaa\ np'k a'rSii-M/k aa itMoa'a* aa Ka'pk .k ll©AÔaLk, upi Ka'aA <|uûiiAk A... cnp-k u'pani; nSa\aù Mf K-R/ÎSAI A··np'k AMtésAM SHK nSwp, KSA\ c'k P'KAUKÂ A· - na'pTA A·"'P" S" HSwp caS w lûrSp*, IIMA\ I'*HAMT K'k Kiiiif w «fiSpTSiiA". KS uaôaf A' " A*'*; irkirk iuaa\ TIIAUIIIIUT KS nSwpSA MAA A* a-KKScTf KSa\ Kiiiif, «v wa'cTA, cToa..k AWK un C'AS ASAT coa'ptaf A* A'... a\Si|ifAwp; MÂAf Mf 3KSpA A\Sii cSc, Ka A* Tpni caS na'TpS cSamif HS fpÀ auîi cSc; rapiv Kapna(f) tpA auîPywc, A* SU cTaV A* ... V... 3iïSpÀ A... ii'ka*iiTS. SpafT, .k'rSiifKapf acSnpa wa\SaSîi co-CÛIIAS. CK p-kAHKÀ wapf MÀ a\a'ii cSc, upa; A**5ATA 3i;SpA aaa'-'i'Sp/k KS wa\Sa, ^*kp*k cïâaaA A* CSHIT ,\t MÎKA, ck p-kAunA .k cSc A' aawa\ W KSIUT/Y". aupf A'kntA IIOUA*; AH*A a\Apyf ut ,\,*kcSnp*t ii'kax'kiiTSaSîi Ka A* A^'« KÛMIK, nkii-k .k Tpf'ii cS--uuif .k cSc, TWT .kTp'ô A'kciia\A un .kTp'Sii KIIII. Su criva IUIIIA a. Mac KSII'. un A*»"K TLMHÀ AHÀAA CTWA, AA SU Mac un ySa\-k-TA'TA, COCÏA ArtTSa'. nui auiA CToa, A^"^ ctwa; n*T IIIHÂ A... aiipÂnr.S n-kiiA .k A...'ip*·oyiiA'l'. KT^A^ aa a\ac, Ka aaKii-Hfaf A' pU' S'kMÀ, HHMf KTvA'i*. CTOa llpfCTf CTOA, Mf Tp'kMÀ CTWA A' CTWA; IIIII HS CK iiopni/K irknk 11S ck AK-KasTÀ Kiint coa'pAaf cnpf aiipÂiisS, un K-ka-kTopi/K irkiiA; .k Aic.ip*; un ITKII-K aa K-kA'kpA A* '"'ic, K"kA* - noiiâcSpii..kc*k SIIA^ a\-kii/k, p*kAt*HÀ U'ka\^HTSa HfVpS .kIISIII'lT, HHMf ^pStISf, HHMf ii.fi) wp A(upKA; wpn A fkmi\MkrifA HS p-ka\-kH/K. uni ck KSnoa'ijif un SHA/k uoifociÀ, KK fpA AOKSA HS AIMA m'rps aa uoua'c, Ka aa aucSa aMfii .Wkiiini a aSii ^mmr^. K*kTf-KA siiat aS ^ÔCTS

*) Loc gol în ms.

AH-LA oypyiA; A É H nIpiiiAÉ A É UWcJ C I S C MÉPUÀ . un TWT ATSH-MAAS ^6CT8 UJH AHMA .jv U,ÀaA\ ATVKSCTA, IUH A ^ T v AMÉAA AHK UIH AA AA A,$HAl, .JvCA A\AH IISIUIHÉ . UJI AnÔfi UJH .jv SIIAHAÉ A ASH GTÉ,AH BOA «$ $wcr* ATVKSCTÉ, .RCK npÉ 8HÉ AOKSpn, un ne KA AMTiA A'kcHAAA KA .jv M'KAA AHK, A É K A P* C 'A8 CKpHC; WpHA CTv rTvCÏÀ T nTvAIAHTK .jvrpOnATÉ npTi M8ATÉ AWKSpl.

LXIV.

ca. 1670—1675.

(Ms. bibl. centr. No. 11. Letopiseț., Copie de la 1723. Folio. 188 foï paginate.)

MripwN KOCTHN . Bïdu,a A#AYÎI1.

(Fol. 12 b —14 b.)

BKAUCÏACTHC rAA'RA ArA^'^PTApTi A É U J K K P T kpHA0p UIH TOATÉ CKHT A*W<*pTÉ.

ASAXÏH KKHT KS JKA'AÉ KSAXHAHTTV KÏA'UA,
K8 rpuîKÉ UJH npHAAÉHiAÏu, KSA\racTÉ uni A'U'A.
IIp-t cSnUHpÉ, Ulll T CKSpTTv Kp'KA\É TpTvHTOApÉ.
W ASA\É yiiKA'kirK, A8A\É .KUJTVATVTOAPÉ !
TpÉK 3HAÉ KA OyA\BpA KA OlfAXKpA A É KÂpTv,
M'KAÉ MÉ TpÉK, Hi> A\AH KHH, HHM CTv .tvTÔpK Wp'K.
TpiIMÉ EAKSA AtcţphHAT, TpÉK AHÏH K8 pOATTv,
KPÉ'AAHAÉ KA oyMKpA, UJH HUM W noÂpTTv
Û AÉ WnpÙ HS nOATÉ ; TpÉK TOT npTvKTvAHTÉ,
ASKpSpHAÉ ASA\ïli, UJH MAH AISAT K8A\nAHTÉ.
IIIÙ KA AnA T KSpcSA CTvS, KSA\ HS CTV WnpTiUJt,
AUIA KSpcSA ASAVIH, H£5 CTV KOHTÉH'fclJJÉ.
*3>i'M UIH CATA\KpTv CKHT, TOA'TÉ KHCSpH UJH nTvp'KpÉ,
MÉ HS nÉTpTvMÉ A&ivfc? Ulll .jv MÉ Heu K8 A^P^P*?
Gn8A\A AlMvpÏH, UJH HOpil céï\T HÉpiO TpÉKTvTOpil.
MÉH .fv ASMÉ CTV H'A'HKTV HSA\É A\SpHTOpH ?
JPH'HÉ A^KUA npopOK^A : KÏAUA WCTÉ ^AOA'PÉ,
HS TpivÀlHÉ, MH .KAATTv fclCTÉ TpÉKTvTOApÉ.
RimpAXÉ CKHT, UIH H& WA\! TOT AMÉAA CTpiirTv.
W ^HKATJHTv .jv TOÂTTv KpTïM/ft, KSM CTV HS C'K UATvHr'K,
TOA'TÉ KTVTÉ-C npÉ THHÉ? MÉ \"KATvAi>Àl|IÉ
HÉnpTvKTvAHT, CTp'KA\STAT? MÉ H» CTTvpSrâuJÉ

Cnpf i;Kvkpï A TIIIII? TS KS Kp'kAM TOATI,
UpfAMHf1|lll, lllll IIIIAMIK C'K CI']'. .K K'k'l IIS 110.111!
MfpkM ifiAIIT* A,t A,M'y#, KS IISTKpf A\,(pf,
AUlllSlIAT'K 3HA'.P; *A Cif/kpIIIIIT Api î
IIIÙ KOH ASAUÏH ,\i ASp, CO<(pCAC lllll A&IA,
.RTSHIKA-KIII, ASAUÏIM, KIH, A,A ;KOC KSIISHA!
liÔÎÎ CT'KAf HCKSCHTf, MfpkWSll H0A,0A'K\1,
K'K AI|rkflT'K rpOA3IIIIKil TpKAVKIIILA lllll J\Q*A \
• f. «fiÔK* Tl K1M CKHAIOIIOCH, H'kAlkHTf KS AIM !
W llpllMIïirk AMpt! III AI|1illlT'K CAII'K.
H$-lï IHIAM'IKA CK CTT. ,K K'KM*, TOATI Tp'KMf ASAN'k,
TOATf-C HICT'KT'KTOil'pl, TOA'TI-C llli1|lf CIISAM.
TS M'KpMHTI AA TSTSpOp, A^AUII Ulll .RH'KpATÎ !
CIHH'Sp IISAIAH KOKkplllf1|lll, Kp'KAM Hf AI'kCSpA'rk.
M'KAAA'AATI TOATI, KS Kp'KAM CK Cl 'l'pkK'k,
CHlirSp AU AAT KpfAMIAOp, TOATI CK Cl IIITp'KK'K.
GSUT' Kp'KAM CT'KAV, KS Kp'KAM III A\S'l"kA\ KÏiïllA,
.KKATvA». ASil'K A ASAIÏIÏ .KlU'KATvTOA'pl ț *M,I.
Ilp'kA\/&(u) ASAIÏH COIIil, UIH IIOpÔKSA AATA,
IA A CSÙ, IA A CSpilA l.ip IIIÙ TA'TA.
IlopOKSASIï 3IMIM IIÔÙ, Mf ASKpSpil llpf KOf,
CAS UplKUf;KA>'|'| KkllA, Hl Kllll, CAS KkTf W HIKOf.
IlopOKSASÙ MS IISc IlSAlf, Hfil K'KTpKIIII A,tW ASAM.
fA UCTf MIAA, Mf llpf AlSAU' KS AAUp CK A<f>SAM.
H A cSf, fA KOKOA'p'K, fA KÏA'IIA pSAUlf,
KS COIO'U CÀ Kp'KAlrtN, TOATf Af cSpSilf!
HcpOKSA AA Oyil AOK IIS CT'K, .KTp'Stl MAC CKIIAlKlv II.ICSA,
A'HÏH IIS MOT AASMI, Ml A,\SMf M.ÎCSA!
IISAlitù Atkll'k IIIÙ KS .{pllllll, lllll IIIIIMOA'pi ll'.îpf,
C'K IIS IIOAT'k CI'A .K AOK HIIM U'AlHlïttUp'k.
Iïp'KA\A .KM'klII 11/kpkAf, Kp'KAlA Af ,kpHUl|lf,
.KA^ASIITATI .KirKp'Kimil, Kp'kAlA llpfAMH'kl|lf.
lip'KAVA UfTp'KMf TOiTI, HIIM U» .KU'Kp'RIlïf
CK cr); .K KKM' HS w AACK; HUM W AKSU/ÏI
H TpKÙ A\SAT' 11S IIOA'TI . oll,\f-C «|îll ,\llll ASAM,
AVA'pll .KIl'Kp.Hl lllll KfCTIIII,? AKSA\ ^àJktÎA AS «ISAM !
AuS p'kAUC ,lI IIOK'kcTf, fH CKHT KS HpHAtC;K,\ÏH,
TpfKSU'! MHHf A ASAIÏH CK AA'CK H'k,\fÎKAJHI.
&H,\f-C A ASAVYH .KU-KpAII,? SH,\f UCTf ^fp^HC?
flAfgail,\p$ AVAKHAOH? SII,\,l-H HpTA^fp^HC ?

•flerScT, HOMIIÉH, uni KÉcapio, m aS aSaT AljAvk,
np£ TOU,' raS CTHHC KS Kp'ka\E, Ka nu HHIUÉ cnSau.
<I>vOcr-a$ Kupoc .Kn'kpaT, KÉCTHV KS pi^Koa'E,
KS aR-KpÉ mcrt TOII, uni A\8AT"K HÉKOÉ.
fis cTpKHC YKaa,ïH, TTuTa'pkii, UJH acïra T©ai"K.
Ka'STTv aa MÉ a'aS aa,Sc, AW'Ka'KToa'p'k poaT'Kl
npHHcS-a'aS w ^M^uliÉ, raS nSc Ka'nSa A\ CKHUE:
caTSpTv-TÉ a,É aioapTÉ, Kiipoc, UJH TÉ CTIIHUÉ;
i\t K'kpca'p'k cKHUÉaSu. u; wa'a\E ,,<jWa'TE,
KT\ a,É Kpiv/Kax'Kiuïia TA HHM raurÉC noaTÉ
KspcSa ckS CK-a n'K3'kcK'K; auia yoKSpTuiiÉ
.Kn'Kp'KiiïHaÉ, aS/Ul; awA iip'KK"Ka·ki|iÉ.
HHM' KOH, A8A\ÏH .KII,(A(IIII,ÏU, KS ^iiaoco^ÏH,
Y'Ka'KASuiV a,É aSau; HHM' OEwaorïra
R'aS CKSTHT j\,t npHauîKa,ïu, c^iiûi n-Kpimu,' an a&uïïi,
MÉ n'aS aa,Sc aa a\oapTÉ aa\a'p*K npÉ SHÏH.
UIMUIIIH aSKpSpH IlpÉ BOÉ, A,I TOT CK HS Kaiyw,
HHAMIHH rp'kaÉ H'KA,ÉÎKA,H, J,É TOT CK HS nïap3·k.
K'K a,a\H3Éb aS KKpcraV Toa'TÉ KS copOKSa,
aS nopSHMHT aa oyH aoK CK HS CT-E HOpOKSa.
KspcSa aSa\'m au, MÉpKaT, aSa\-k KSpcSa BOCTpS
aS T'KIAT:amà aKSa\ racTE Ka'KSa uocrpS!
NHavKHS-H KSH aa aSa\É, TSTSpop KS a\oapTÉ
na'KT-kiuÉ wcTÉH-kaa, HÉa,p kiiTTu $oipTE.
IlpÉ AléaiL* UIH HÉKHHOKail U aE TAI KAKSA,
w Kp'KîKaxauj'K, yiiKakH-K! TS KHHÉ3 KS ca'iîSa
IlpE Toii', UJH-H A,SM aa axoa'pTE, npÉ AIKALL' <tWp A*A ^'S
npE A\8AII' UIH ^"Kp'K Kp'ka\E AA aMacTT* KaaE.
Qpll MÉ $AH ă\% UIH KaSTTv ^'KplUHTSa KS/U KHHÉ î
MHHÉ HS-a COKOTlillIÉ, HS/\ IIETp'KMÉ KHHÉ.
dHpuiurSa wpHa aS ^,wp" WKap'K.
a\SaTÉ .KMÉH'KTSpH AfiAH, ^'KpUJHTSpll aMa'pTv!
OKpuuiTSa MiiuE-a KaST'K, KIÎHÉ aa M'KpiipE;
ipanTa HÉCOKOTIÏT'K, a^SME nEpiipÉ.
AloipTiv Kp'K;Ka\a'iiia, .lyrp'SH KHH KAAK'K Toa'Ti* KacK,
,\Oa\HÉI|IH UIH .KHTvp'KTÉl||, npÉ HUAMIII HS AAVK.
IlpE Koraii uiù cKpaMH, MÉH ^pSatoiu UJH Tapu,
w Kp-KJKaxa'uj-K! npïï.iTftiii ra npE miauiu H'a'pE!
lla'l|1ÉA\ a\SpIlA\ W AÂTI^, KS MÉH ME CK TpTiME.
KSA\ H'ap ^H <ț)oCT .K KMiMH, J\'KKA CK HÉTp'KMÉ.

iTkUHîKIIII CKHT All.її IIIM *ykfiJM* IIOACTpl,
Chilii' .kgfpll «f.lpH'll *Jk,t* KЇAIIA KOACTp'k !
lîïllli"HA\, lllll KЇAIIA MCTf HII|lïi>T'k,
IIIII ickirk AA «ù Kp'**ivAW** ucTi yiopSii'rk.
îlllA 111 IIO.ipTk ASAIK, AlllA 111 AA\'kgivl|ll,
AIMA lll .kllklAlv, C&pll'k lllll KATÎK©K©p'KI|ll.
<I>ipii'iiiT'k uЇAii'k «tVkp'k KA'ASPII AISATC;
KS rpiiii; MIM HiTOKAvkAiv, AKSIO'I HSTI.
lîllliHIIL .k «fjipi.MI, KA'pïli A\AII IlSllHIH
rmm nSpTAii, A ' ASA\ЇM KOII ATVKSIIM, KHHI.
llÂKiJA IlécTpS, KS 'AMipi>A\i)T A * .k ,\ ***ATQfiïi,***
HipkM A* rkHASpilAI IIOACTpl KATyOK^pЇ!.

6 n ii A o r'.

A\SAI1II **AS ,t**\0CT, IIIM A\SAM,' **CkHTIA\, UIII** A\SAIIH **TI AIII-kïlTk,**
A&U'k *Jk,m* **lipiAMirKAI, HS C'k AUH** ,**«I|I*(iliT'K.**
(V)pII «II UCTI AlSpHTOpK*, KS Kp'KAM C'k IHTp'KMI,
Tp'k«II Kp'tvA\/k, **IIIII lipi AH C'kli TOII,' .klï II'kp'kC'kI|II.**
Mîlî **«II AKSA\ IIITpk«IIA\, HOAMIIIKW AAILЇM,**
TpiKSII' *t* **HOli ; K$ KpkAM KOp IIOAMHH AAIlïlî.**
ïHcK-kHAS-»* **A\SpilA\, AVSpilHA HI «j>AMIA\ MIIISIIIlv;**
AHHTp'AHACT'k ASAM IHTpk«IIA\, KA IIIIITp'o Slirk.
!IcT-k3 **A\ApI IIIII USTKpHIIK, Ki> A\i>AT'k AVkpilpf,**
A\kliIII Tpî«III, IIIII TI IIITpI'I, KS AUpI A\k\-Hlipl.
• JV AST IIIII .k «HIlSlHk **T I IIpI<fwi«III** *W* **\VAA\I,**
.k **KЇMpAVI,** A^"^ **A^AII .k IISTOApI!**
Ili-**TI AAUIHTI UMAM** A*P> ***** "* ASAW **!**
KA W CIISAV'k IIAi)THTOA'pI p'kAVMI <f>'kp IIb'AVI.
OyilA : «JiAIITA ««-II, **pkA\kIII, Kt?HA T I** A1vll'**KI|I{,**
.k «lîpIO KS A\IpII«lïl, .k K'k'I' TI I|»IpII«I'kI|II.

(iniirpAA\A (Fol. **21b.)**

llp'k c4illllllTi>Ai"H ll-kpiilITI y\0C00ÎH llpOIIH AMITpOHOAHT CSMA'KCKÏIЇ.

Miini-iu 4>AMI, **3 » A '** ,\ Ti>pni>pH **A *** +4Tkiiii
A ^ H I KÎA'ii'k, «f/kp-k rp-kii'k, .kTp'kiiCA **KOr**'kiO'i.
K'k AVAii KSIIK, **A**»» npiSiik, KЇA'IIA **«H;** ^p-kii'kcK-k,
AïKkT pA**K***k, KAp'k CTpÛK'k, UMCTI KHTI.KA'CKTV.

GTRÎH £ÏKr$CTHii . AV. (Fol. 21b.)

HHHÉ-H EoraV js.'k&'kQt, nat ASAAÉ T O T WAISA,
AÉ HS RA AR-fe ı Tp8 CHHÉ ATVRSHHA A,*AAH$A,
AMÉAA A'ARSIIÏÉ CAILÏS HS AAAH R-RA* ;
Af rap A<* TOAVK. ASAVR, ÉA T O T HS CR ,Rp-fcA'-
UIH IipÉ KTvT CTpKHUÉ AAAH AlSATI MAH M$AT C·R ATvpyKTUE,
UJH TOT AfUJ'RP'T CTv R"KA'; ,Tp'AR-RpA MÉH RpTUUÉ.
/^ÉM HHA1HH .RTp'AR'fcpÉ, CR HS CR rTvHA'kCRTv,
RTv KA nST-fc CR CÉ oyAuiAE, CR CÉ VVAH*HT5CRTV.
MpTv ,Tp'A RTvpSH CS^AÉT AOAIHSA ATvRSraiHÉ,
AMÉAA A' HHA1HRA HS AlAH *KTvA$ldl|IÉ.
IIÉHTpS AMTJ/A TOT WM$A CR IIS CR AÉHTJCRTv,
npÉ A<W"3" -R CS^AÉT CR AroHHckcRTv.

Inpotriva Zavistiei. (Fol. 21b—22a.)

GTHySpII .jv nOTpHRA 3ARHCTÏÉH.

KA'RSA T'kS H'A'PÉ nAMÉ 3ARHCTHHMÉ IVA'AIÉ!
ROAILSA TTvS I1AHII A RïUIIH, IIïrâpÉ TOATÉ A 4i0a'/1"4É-
GTV AISIUMÉ HpÉ HHHÉ-RA 11(S)p(S)p'k pTvYHTUHÉ,
.fv MÉ KHIi Ap vVRTvpK 11(S)p(S)piv ll'K3·Rl|IÉ.
KIIHÉ AS CRpHC .tv I[·AATTipÉ A TIINÉ HpOpRSA :
3AR|ÎCHHRSASH AMÉCTA I3CTÉ HOpORSA :
TRTAAHSA AOp AlOpAlKHTSA A^TSlIAT RSZU RA'CRTV,
AHA1RIIAÉ AOp CRUT TATA, CR WRTvpA'CKTv.
GTV AÉ ă\\H gK>A". A; A rkiiASpn CK RÂJR,
WRTvpH RA'pÉ $AK ÉH, CHpÉ CHHÉ CR RÂyR-
^OA'W KOA'AÉ ^vTpS CHHÉ 3AKHCTHHK8A ApÉ :
SHA KKHA, nÉTp'RMÉ pTvS, AAOAIV A\A'H AlÂpÉ,
KKHA npiiKTiiiiÉ npÉ AATSA R'R IIÉTPTÏHÉ KHHÉ ;
HSAIÉAÉ KSH AA AATSlil KA IV AlOApTÉ-H KHHÉ.
îlMÉCTSra HHM* IV A KOA'AA HS!! AHIICRI|IÉ,
, TOT MA'CSA RS AM'RCTÉ KÏA'U,A-IU nÉAfnckr|iÉ.
J^AQ MÉ rKHAÉl|IH CK ,AMH? CK IIÏÉP3H AP ™ T'k;
AMA'CTA HS KÉH IISTT., KHHÉAÉ CK-A $AH p*KlVTAT"k:
GAS p'RS CK-A «jiAMH KTv-H KSH, HHMH AMACTA HOH, $AW ;
AÉH* A11A RI IAU,A TÀ HS MAH ApÉ nA'MÉ.
J\IAA A'"H3ÉS HSAIÉ ^'kpK A^P HS IACTÉ,
MH HS AISAIIÉAIÉ'IHH RTvTÉ AH, MH TOT pTvRHEllT

IIHIIAU TA cnpi AATSA! HI'UII r*Àrt mrri't
IIS TOÂTI Api SIISA, MII i;S TOII TOA'TI!
XllSA SIIA, llll AAT*A AATA IlSlIkTATI,
TS'i'Spop A* A 3 A^P^P" .kciAUkht.
lû'pi TpSA'» HCACTÉ% KS l'KHA liSll UpïllA\kl|U,
AAU13IS rhiiASASu KSH, KI'HII-II £h>çHm\m.

LXV.

1670.

(Collect. Acad. Horn.)

Hrisov de împărțire.

(7178.)

fIA'K'k iS iinimm cnpïS uni AVkT-kprkCKS(!) KS «IIICTS 3A-IIIIC AA A\lS, KSAA IW\M .kUII'kpiLIITS llll|ll KIMHIIH, KApïll I|'AS <]>\V-CTS HWA AAu'it A' AA CTSAIUIKSA JJ^AI'SAI. AfHii KSAUIATS ASM l'AIH'Opll C'AS (||)KIITS A'HT'A'HiCTI WAAUIIIII, KApll AS ,fAVCTS A' IJHAIUI- A\ll\"kHAA, C'k KS IIATpS KSIIÏH A\AII AUIHIIj Up'k A\îïl C'AS (H)KIITS J|OU «ţlIMOpll, Ml C'kIITS A\AII MASH, «MISA».! KACIIAÏI IIIII IIWII. AI'IH AS IIAS|I KSAUIATSA l'AIll'Opll C'k HAHK'k TpAK'k KS KS(!) AMÏI1 A°'' «JillMOpll • $ »»'AHKS Tp'kK'k KS AMiy'kIIAA C'k mu KS AMÏII KOHÏH IIIII imrrpS Kpii,\<n(u,K) AA\ IIIII IICKKAIIT. c'k C'k l|lïf.

KA. ,3pOII. <t\lK. KR.

LXVI.

1672.

(Collect. Gaster.)

Hrisov de țigancă.

GKpllC-AA\ 3AIIHC(S)Ak A\fS, pAASA ll'k. AA A\kllA AS lllkpKk CkH A'"»'|SA l'o3'k. lîSAl Ck Cl (l|lïl) Kk AK'kIM/k IS AA A»IIIIIH W KOIUIAK A« KKTJII 3'kA©r, uni KS 3A1111C AA A\kiiA ASII, HSCS-III'A\ 311 A AK&U W C'kIIT'kAVkH'k, KA C'k AHKTv A-Il A*'P • » • AIH IIOA.

UJH KÉAT-RÉA MÉ Ai> RÉATSHT, IUH Ck-A\ Ai> U,H['AHRA KHLUA; Ap A« U(S) ROK> KAH AA 3H, C'k-H ^HÉ CTkTkTOAp(É) . .kHRTv UJH AA AHACTTv TORAAÉATv $0CT-4$ EOÉp A\RpT8pHÉ, KApÉ KOp KSHÉ HCKTVAH-TSpA A\AH îKOC^. UJH AA\ CKpHC CS KS A\kHA *AU,* CTv ŒÉ KpÉ3Tv . UJH A\ÉS *A,AT* KAH AI\

nHC . A\ÉC . AXApTHÉ A^HTA . K . RAT°vT : ^ n .

Iscăliţi :

ÉS pAA,SA H'k . A,S/V\HTpB WORSH, . KAHKO AHOA, . ÉS AA3Ap pOIII WT npHKHii, . etc.

LXVII.

1673.

^FfcATHpÉ d CNT&\$H npOpOK' ^dEH^. . . . . A^É CAAÉpHT8A^

^ocoeeft MHTponoAHTÔA^ A,É Mpd MWA^OKÉÊI.

K **A\oHACTRJp8** 0*HÉKCKOM TtfnOAA H3WKPA3HCA . **ATiTA** WT **COTKO-pÉH . CKTiT .** ,3pHA.

(4°. VI nepag. -f- 265 foi paginate + 1 nepag.)

Predoslovie cătrâ cetitori. (Fol. IVb — Via.)

GAOKO **K'k** MHTATÉAIO.

IlÂTpS **.tvILTvAÉCtSp! ApÉ CHTA** CRpUnT^**pA** : nHCAUITÉAHRJH, **ACTE** RSR.ÎCHTSA' **MÉAA, MÉ HS TÉ AA'cA Ck-A*** SAM* .**kHTp'AAT KHn'**, ***A,I*** KS/W ACTE **CKpHC,** KA UJH *\|*HA,t* SÀMÉ A,A\HA' **yc : [A3** nOCAIO-**KAA\ OyT**-tuiHTÉAA **WT** WTILA, /L^**k HCTHHHklH** HHÎÉ **WT WTH.A** IIC^6A,HT) **. ÉS KOH TpHAU'ITÉ-KA** AA.kHrAÉTOpWA* ***A,tAA* nTvpHHTÉAÉ, A^*A** MÉA' AA,**ÉK'**kpAT', **KApÉ** *A,iAA* **H'kpHHTÉAÉ nSpMÀA,É ; AMÉCTA K8-R.kHT,** MHHÉ-A' **BÀ COKOTH .kHTp'AAT** KHH, **AMÉAA-H** CTpÉHH RS TOTSA' *A,i* CTTTA **KÉCÀpHKA . WRHMÂHHRIH. ACTE HTvpAR .kH CHTA RApTÉ, RÀ** UJH **K.j\H,\k** S'RMÉ : (HÉ **npÏHA,OY pA3opiÎTH** 3A'ROH' HÀ HCHOAHHTH) : **H'AA\ KÉHIIT C'k p'kCAH'kCR AÀgA.** MÉ **CR W** ÂAUIAS . **(HÉ** np'**tHA**,0A-**AUipR KTvKpklIH** HA 3ÉMAU HÀ A\ÉM) : H'AA\ **KÉHHT* nA**'MÉ **Ck ApSHR** npÉ IITVA^HT, MÉ CARÏÉ . K8 R8RTHTSA' **MÉA' A^HTivli** A,A\HA' **\C .** <ISAMÉ .kll.**VfAMIOUI' npf MUIA,OKI K'kTp'k** ACRSATA'PA **CHTÉH ÉITAÏÉH, rap'k** RS MÉA AA ***A,6HAI,*** AÉ ***A,A*** **rpOA'3A HÉHTpS** MÉH .RHAÉPÉHHM'.

HHOCK«13«U4UÏIÏ, ACTf KA IIIM m* mm Airriém M, K.fnA,h A ATU rpTviiii', IIIM AATA rk'1111/KAAlif, KA IIIM : (UKvV IMM,\6,\H pO^MCCAt, II AXHvVPA*A K'K 'lÂA^y wywiMéjm) : irk CT'Kpna IIKCKS mmm'4, IIIM «ri; KS KS-KÔHÏH AX^AU,' AS CA'KKHV; KA C'K JfcJltLK, K'K KfCApHKA M'Ii ,\HH .MlA lKl. KA*p* fpA CT'KpIlA ,\t A,ÂQ$A AàW ,\A\Uifi'k$, A$ H'KCKSV KSKÔMI A,(AA ^ C AXl'ipfAf C'kS, MAAf TAÏIIIf, IIIM HIAUTf A^P^'P* A CHTSASIÏ A\"K • "P*K M'k KS KSKOHÏH AXSAH,', AAfKA KfCApllKA AiyÏH KÎK [KA'PA CK s&m : oifAXKpA AtyÏH AAfKTvp.ÎTf] AS CA'UWT* HI'A'S cTipiiirr' A* TOT' A P^ ASM . iitHTpS irkcKSATApA KSKÔIIIIAVVp' (M, KApA AXAHHTf fpA IIAHHA A A'W$A ASii JkfAmfM KS HpOpOM* IIIM AIIC'I'OAK . llpfHOCHKIli ACTf, KA llfl|IHIIf Mf IIA CR-lî CK'lHlfA'KTA K$K.|\IIT$A A'"' p AATA C'KAXTvII'KTypA A •»* KÀcTf, .KHTp'AMfcr' KIIM' : (KA'AXIM' fro:Kf IIIKp'krOMIA rmmAt&iàtïH, C'k» KKÎCT K'K TAA'KS tTAS) : llrJTpA Mf IIS IV COKOTlîpA 3IIAHTÔpïll, AM'i; •p" KA'MSA' oyurioASïi . AMICTA KSK.KHT' CK AISTÀ AA AAMIA \'C . K'K m4-A KTvrA'pA'll CÂAXA JKHAOKÏIî KTvAKTvTOpÏH AIIIÏM, Mf CIIIIJA CA CTATS KAH SliriOASlï Af'yÏM KfKl IIIM AiyÏH HOÂA, A Af .RAXUpfSllA AAXKf| KTv CIIIIÏA cA ACTf KAV CH'l'fM KfCApHM', AXIIpf-CÏM CAAf . AMACTf HÀ*TpS .KIHL'KAfCSp A'kiXX* CKpIIC IlfHTpS MfTII-TÔpIOA' IOKHT, Mf KA AKA IVCKpAÏf A MfpKÀ CK'IIILTVA'KTA .KHTp\l-AMMKSA' AMfl|lîll CHTf K*Kp|l'. A'kMACTA AX'AAX pSrÀV CHIIÏHH CAAf U'RpHHTfASH IIIM Mp'k <JifPIIMIITSASM HATpïtdp*SA', A* AXUS CKpIIC AMACTf IKVTpS .RHII/RAfCSpi .KIIKA A'I'SHMf, K.RHAK KfHMCAx CHIlÏA CA, A P<* ApyÎA'lAKOM' AA H'KpHHTfAf HfKTApïf llATfVApA**A' ,\l IfpCAMAx' . ATSlIMf AM.ÎS CKpIIC CHU/IA CÀ, TIÎ3SA AXÏfS, KApfAf AKAlS ACTf .Kll AOKSA* H'Rpl'l HTf A$iî llfKTtfpTf, Kl'p AccOOflï, U A "P* M3HÔA*A' CHIJll CA'Af, AAX CKpIIC MptR^AX* CTv K&A,t.

Psalm 5. (Fol. 6a—7b.*)

tf'AAÔAX /XKAKTV f . IlfHTpS WMMH'KTOA'pA.

GAORVOS' y\AXHf'll SpfK cîlTf,
rpAÏl, KS Af ïKAAf KSKMHTf.
lllll AXACK^ATf, AXIIUIÀ
AA rpl'S, Mf-H CKHT A l'A CASYA.
. ^AXH'Ï'KS UIII AAXII'Kp.i'l'f,
K*k Axk pxvr KS â\mmwrÂvt.
.[Viiiu, 30.1'pf nS p'KK.ipcA;
j\t COA'pf, K.KH KA C'K MCA.

*) cf. 1677.

GHIJJ'A T A *MttÛs* PAA'CSA',
IIIH M'k BÉS' **npÉCTÉ** T O T MACSA'.
K'**K T&** *A,A\H(* 'H **^p**'Kp'k AAIJÉ
lïp« HHMÉ HS AAHJ' **c'aAÀpUÉ.**
L U H 'H' KA'CA **Ta** H'A'BA **na'pTt**
RHKA'KHSA- M'**k CTÀ** *AtïlÂQTl.*
GTP^AXEÏH HS AALU CK **Tp'krâcBA%**
A'knpoa'riï ck TÉ **npTxKa'cKA.**
K-k A« CITTA'-IV K-KST-KTSP^
G'op' $AHC nH3A**\a'uiÏH** 3rSp^.
^p^Ta'-H **npÉ TOU, ^AOLUÏH,**
JIÏH BÉH **nÏAp,\,É** AXHHMHHOUJÏH.
IIIH A« **" " "* Ba'pcA** CAHUÉ,
U,Ï-H **rp'kii^ a** TÉ ATHHUÉ.
Mp'k ÉS, A,' " * CHTE-
KÔ AXHAA TA A« AXAHHTÉ.
IILU, (!) BOH AHTpÀ 'H **CHTa BACA,**
^HA,É UJÉS* *A,MHt AA MACA,*
j\l M'OH **.KHKHHà B&** pSr^,
»JÎH **<t]puKa Ta** MÉ *\l,A-C CA$rA.*
•/JÏH **KÉCApHBa TÀ CHTA,**
IIIH A\-K *AJS* «ţH'**Kp**'k *A,t CMJKUTA.*
Gnp'kA,tiiÂçi CK HS **rp-ku,A**:
Kiv T8 A'"*'" "* **HOBa'u.^.**
IIIfi cnpÉ THIIÉ-AX' A«P*M **naujïH,**
KA **CK** HS-M' **CTpIIMÉ HH3Ma'uJÏH.**
K'K AÏ-U **rSpa HÉ^npIcnT^**
11111 AÏ-H HHÉAXA *AtlUÀÇITA.*
KS **r**^ATAÎKÉAÉ K'**KCBa'TÉ.**
AÉ H3BSB HÉCB' PTVSTA'TÉ.
Kà **rpa^p' HÉKSBÏivOacé**:
Ka' 8H **AXOpMAHT** HA H H A,« **WdCÉ.**
IIIù KS AHMBA **Awp' .KHHiaaAÀ,**
G"**K ^iicft** 'H ASAXÉ CMHH'T'KAA.
HÉ* **AÉ**A*A ' " " « **VVC.KHA',**
Gk HS-UI' AA8A* " A«T"A^'
G^**HdTSpHAÉ** CK AÉ **nrâpsA,**
11111 A" " **AXHAd** TA CK *KASA.*
KS A **AWp' n**'Kr^H'**KTA'TÉ**
GTS-H **SpHÉ'I|I'** AA PÉSTA'TÉ.

K'K TI, **AA**\IU, ***MMMÏi^Jk,***
\{A(KtT)\Ù,\$lt llplll1 IL.ip/Vi.
Iilp'K MfA Mf T'kl|IAIIT&,
llpf *TÔl(* CK-li **KSKSpi KS** HAAT*.
KS THIII 'H KAM C'K MITp'KIwY»,
llSKSpïl C'K ***M*** I1AARA.
G'K ck AA$A‹ KS TIÎIII
K.vp'ûi II KÔp' IISAWASÙ Kllllf.
K'K A*""» KSllA*. KSKAUTÂpf,
AUPHITSASÙ, **uni cnopic** A**Âpi.**
Aauii 'H CKST' **A*** KSIIA*. **KpApf**
Mf 'IIRSIISIII, KS A\\.,**iirA**/Âpf.

Psalm 38. (Fol. GO a — Glb.)

KAUTIKSA' ASÙ A**"A.au.

rp'KUT-Xu Ail AU'lllf, C'k A\'k Âs dAMIIITf,
G'K-A\ CCKOTCCi;' AIIA\KA, C'k IlS «ï*« KSRUIITI.
GTPA;KI **uni «jiipuiuiA*** AMJAV IISCS-AU **npi rSpA*.**
K.KIIA' ‹'«* U'KK'KTÔCSA' **A**‹·· <M'U Tp*kC8pA»,
T'KKST-AA\ KA A\STSA', IIIÙ **IIS UIII** A\AII £&Mf,
G'K-U KSKUUTf**.s' KI**'lllf, K'kMf C T & KS lipiNf.
,\f AMI C'k 'uilvA**>Âl**|lf A^ **P**^ **P**^ «^ KOAAf,
/K/AAA **A\A** IIIÙ **T**.plll'A IlS C'K A\AII IIOTCAAI.
IIIIfA\A **A\A** ACTI .Kll A\Ûllf *lpKÛUTI,
IIIII-AI ACTI iinïmiiA, A'PCAA A ‹ KSKUIITI.
KS AHiWKA **A\A** JMLC-AA* : **T'S A**·*** AHHŞATX,
Gif**/kpilliIIYA** lUIllïlï, **C'K** W K**'ks RSpÀ***TA*..
M MCAA M**/A A** ‹ ***SÀM,*** C'K **I|IIIS** KKTA-Al ACTI,
lllll A ‹ ᴹ* *ï**'i** AÛV|*A C'K-A\' **«fJI** AÀ lACTf.
SAWMAI **KS** IlSAVKp' AUI-C AA Tlilll II IliAAA*.
M.unnf ii' A**Y**-ii CTÂTSA', IIIIMI A* <*' CÂAXA*.
K'k ASAXA AMACTA-Ù KA IU AU'^A; MWRA,
QA\SA' KA;T A'k *iipA, ACTI W ***mmmx.***
Al RpAAW Mf TpAMf, KA *W* SAUipAV **p**.fpA,
y^-K**'AAp** C K **TpSAAI|lf A*** ·>*Â* UMvII-K 'H CA**'pAV.**
AlUI AI'OIIIICAl|lf ***CMWMM.*** UlÙ Upf AXAUÏUf,
Gl'pAHCSjM Mf CTp.klIUf, IlS 11• • 1 **KSII p***KA\AUlf.
11KA\S Mf KCK» /»A\Mf, C'K «(\>AK .klITpfKApf.
AVu C'AS **cuSc,** K-K-AX' ACTI **A'******* p*kKAÂpi.**

fÏKApA MÀ ACTE AÀ A,A\NS'kS CTp.jvHCA,
AA KpAAM A,è Tpkh'A, C'k HS ^iS T^H ^M^-
IIJÙ Al'k H3B-kEÀl|JÉ A' A rpÉUIAAÉ,
A H H HAAÉ CTpÉIIHÉ UIH A Tp<iAÉ. MAAÉ.
G'k US AAUl' HÉKSHSA' C'k M'k A 'H IVKÂpA,
G'k A'k npO^HTRCKA TSTHHA,fpA H llÂpA.
flMSpii,Âio A,É HS A\WAA A\AH A K 8-'" POCTSA,
K'k M'AH ^-kKST CAOKOA H KUHSp' K$ TOTSA.
A* Ll/ÂH Wnpil A'"HÉ MAHA TA H'k KПÉ
G'k H« M A C^kpWA'CKA, A A B"kT'kH M^TÉ.
HpilH HÉ-U, rptlllll IVMSA, A'AH A,AT .jvN M$CTpÂpÉ.
N'AH AÉCAT Ck-A Tp'KKA ^Û'K A,l HÉpTÀpÉ.
Mil CT^vHC KÏÉT$A C^AT, A,(A,AKÏA C'k 'HTAHA,
KAT HS-H A1ÂH A,k X"P A "AHHÎKHHA.
ÛUIÂ-H AtUl'tQT IVMSA, KÀ IV yÀHHA CAA'KA,
GTpHKATA A AlOAÏH, UJH ^VkpÀ JS,l Tp'KKA.
MÉ T» A/AM CHTÉ pSrA AM-raCKSATA.
Iiiii TS-M noTOAÀijje rpi'uKA MA HTJ MSATA.
G'k US C'k SHTÉ AAKp'kAMIAf MAAÉ,
IIIÙ CTpÉHH'kTATA, KÂpA A,«K KS ÎKAAÉ.
KA UJÏ TlVlV H'kpHHlIÏH A\ÏÉH AA\ ^SCCT HÉAXApHHK
•JLHTP'AH'KCTA ASMÉ, TOÀTÉ KlâlLA JKAAHHK.
lOiuSp'ksA-AV rptSA* m^H 'A uS M A A^>
G'k AVk. MSU,' A.HH AyMÉ, AÀ KlâllA HTi A,SAHÉ.

Psalm 75. (Fol. 134b—135b.)

Û^AAOMSA' ASH A A A *>" tïcÂqK UT.KÉÏI,8A. OÉ.

IJIHST ACTE XM" kB .pH JKIIA,OKlÎA\É;
Wfi Mil CHT H$A\ÉAÉ MA'pe ll3pAHAHA\É,
A6KSA C'kS HÉA CHT KS HAHÉ UJH-A AUJA'SA,
AHH GÏIVH A'kKA'uiSA* ASH CAOKOAA* PA'SA,
A « 'HrpO3-ki|U npï n-krÂH, c k uS C'k MIÏWHÉ,
ÛOK UIH CSAHllA UJH CKSTSA* C'k-lU P^A/NÉ.
AVHHSHAT CTp'kASHÉl|l' A,A||M A,(AÀ M^TÉ!
A « 'Hrp63'kl|r lipf TOH, H'krÂHÏH .kH IVI|I A\SATÉ.
K'k AÉ A ^H CHAHMA HpHH COMH, K.jvHA, A^PM* KS A^HÂHÉ
KAT A^K,HAA H'k A'k A\ÂHA US-UI UOT A^-
K'k A'k TÀ, A' kS CHTÉ, KTvST'kTSpA
Flfep* IIH3A\A'UJÏH, A,(ck *t K a H*LUÉ 3^P^-

K.îpiïi CKAVI* ,\l P03B610A* T'kS, ,f>Sr TA'PI,
A*» vVKOAp/Y» '1l «f.SI'AA COAUISA' Jk,t K'KAApl.
A<'P'k MHIII ii» C'A TÂA\I A*** CUTI,
A'k T i rpW«{3A, Ml-li KICTMT/Y\ A< AXailllTI?
IIIii rS \X\IIÎ ,\(AMIIAT' U'AII A*Y KSK.KIITSA':
K-k n\i ÂMMA, MJ; CK *ttjk,rm II'K.KHTSA'.
KS T'KMÂpi TOATf A&UA CTÀ A'kl|l'kllTA,
lipi yk\v,iii' MI AI Kiii «jiAMi, C'K À IIAA'T*.
IIIii ATSIIMI lipi TOII KA.NII.S AAIi RIIi AAAUf,
/\lîi KIII CKOÂ*Tf AJ'HTpl MIM «f/Hp'kAfAAUC
llfilTp'AMAA KTv ASA'II' CA'AAA, TOT IVAXHA',
A* K'K pSraii' KS TOT IM^IASA* Kvrp'k ^mm'.
Ulii tnçiiui, CK 11S K'K ciwini rfêjk, AM AU'UITI;
Mi CK IIP'K3IISIIIL' AII pSrvK. nS yipKiiiiTi.
IIIii K.JCHA K-K pyraii' cnpi A**"'*' KS «f>'«»*VV*>
A i 'ii rp'Kiiii', CK iniuiiiii' ^-Kpk T-RIMA*.
Ulii numii' KS IIOAMIHOA'MI npi ySp' ^MMA-,
K0lplÎA\l Ulii lIpOCTHAU, i& TOT IVA\SA\
IIIii KS ^piiK* CTA'U' AA pSrAA, CK K'K Api'i,
I^NA^V Ï K'A-A\ll'KpilA; CK HB KTV MApTI.
K'K A"S'K8, A * KpA'llli, AtÂÎÎ p'kS KATf.
IIIii K'K A4âÂ\ TOII* AAMIHTI A HTvKATI.

Psalm 123. (Fol. 233a—233b.)

II'KCIIK crmiiiiiAA . pKr.

K-k A* «fm K$ noii CK CTÀ ti*M>\,
SAMA I^UHAÎM' uni TOT* U'A\SA\
KkA* "ôû C'K CTÀ
K.piAK AI Kiini Toaii' A TÔT WA\SA,
Al C'k CKOAA& ACSllpTv-111 'li llpIUlA,
llk copKii-iii A Kiii, A'k'* A* pÂn*.
K.piiAS-m' iiopiiicn' A\A>IIYA *Y"A>
ilcSiip'K-ni i i iioryoti CK IIL^IIAI.
llln C+ATA' nôcrpS noryoii TpÂMi,
KA f\(ii'kp'ki) pÂuiAi uni pÂMi.
lllll cfw.TA* IIOCTpS, TpTvK'KTOA'pl
IJLI'iiS ^KR^, IIpIIH AHA HIK'KTOA'pl.
KArCKMT C'K *fXîi Kt> «țipilMI,
K'K nS nivii,\Àr /k,tmm, CK IITV cTpi'iMi,

KS A P*> m A BTkH-KTOapÉ,
Nku CKOC a,'' u,', mil A npuucoa'pÉ.
KA Bpa'GÏA HÂH CKOC, A >
G$ày\TM, A,I KSpct KSainaiÏTÉ.
IIlil cÂaïuaÉ Mcaivp' MÉ KUH'KSA
AÀH cTpHKar, u'auBA CK NI nrâpsA.
K'k TS A ^ ; > CHT(S)a T'kS uSaiÉ,
NÉ AAH aySTOpSa' T'kS npÉ aSau.
FIpÉKSaV AHHT-KH afi SAC KS KSK.KHTSa',
JS^t c'a'S ^R^T' MÉpioa UJH uRai.jvHTSa.

LXVIII.

1673.

(4°, 48 foï paginate.)

fÎKdeïCT'A . . . . ^OCOeÉA MllTpOnOAHTkl G#HdBCKdrO . . . .

. AAOHdCTHpè OyNliKCKOAVA . ,A\~Or.

(Fol. 22a—22b.)

jS^i a\SaTÉ KSnpuHC marku/, K-KTp-k CHIL/ÎA TA HT^SÉCK', a\.ku-TSIIHIIA MÉpK.piAK, w axaiÏKA KSK.^HTSaSH UJH ^HMOa'pA, a, nanTÉ UJH A,i MÀ KS HÉKOU, a\.tviiTSÀi|iÉ-a\A.

Û KiïuSpiiaop' AYK TSpKSpA aa,-KWCATSp, A,I a\SaTA KOA pÀ .ka\na.kti,A,S-aV c^aTa', ^una'KA ,iiH0a'pA KS aimuiuA A <ÎYUOASH UJ'A XaAHS'kSaSu T'kS, .KHTpS TOT UÉKiuiOKa'TA. caâKa.

llpÉ ciïïiïa TA, M"ku U-KCKST a\,HTSiiT6pio uiu A^us-kS, TÉ por ^pHMoapA, CK aNTw H3K'KKÉi|r • A,i aa HÉKOU, K'K a A cuiiïa TA HT^SÉCK aKa\S, .ktiTHNS.k'NAS-Ai' UJM c<|MTSa uiu KSuÉTSa'.

KoaiiHAS-ax' TpSnSa' UJH c^paiSa, COKOTHHILÉH AAVS'KÉUJ' UJH MÉpMJT-KpiH MÉHH A,I/|À CNTVÎA TA Al'k cno/L,OKÀt|iÉ, ctCurSpA a aSu a,a\HS-kS aia'uKA, KÀ W A^ > A^AMÉASH uTvCKKToa'pÉ.

• Jezcchiel cap. XXXVII, v. 1—14. (Fol. 37b—38b.)

(Y)T lipOpMCTKA **IrçiKÏHAf** HTfllïf l'A*! **. A3.**

1. **<l>S llpf** AUlllf A4&H4 ^AUTASH, **IIIH** A\'k CKO«(C& **KS** AX AAMISASU, mii ,||'K IISCA .K AU'KKAOK' A,t KA;A\H, mil AMICTA ipA IIAÙIÎ A WACf A* WA\w*HI. 2. **lllll A\'k IlSpTÀ npiySpk** A '" **AiiAuipfySpk, mil** i(,\,fKA A\SATI **«ţoapTf, npicrt** .»ÎIIA K.JVAUISASIÏ, **mii** CK'i' **<f>o«(pTi.** 3. **lllil **rk** K'kTp'k A\HHI : ^ÏIOA' A* IOA\', **U'Âpf** .klIKÏf-**KOp'** Vv'A'ciAf AMACTA **?** **lllil** SÂ/Hi ı J\m*4, A<*>*, T*8 Af l|IÏH. 4. IIIÙ **«ïAC'k K'kTp'k Au'lllf :** ÏIO **,\f WA\,** lipOpMAl|lf **llpf IVACfAf** AMACTA **lllil Kfll** «ïÂMf AOp : UMCf CkM', AHRAÏU,' **UyH^WT^A' AAUlSASlï!** 5. fllUA **rp'kAl|lf** A^OIUII, A,A\HI>A' UMCfAlVp' AMÎCTOpA : IdT'**k fS** AA,$Kk ACSlIp'**kKA** Aj**^k A * ««H*-** G. lllil KOH **A *** ACSlIp'**k-** I:A\ KHIII, **mit** KOIÏ **p'k,**\»KA **AcSup'k&X** KA'PHI, **mil** KOH TpAyi **iipfcrf** KOÎ1 IIÏÂAI, **lllil** KÔli AA, H **KO** H AX** A\ïlS, T " > KHI/ KSHOA'I|II **K'k fS** CKIIT' A<*HA'. 7. lllii **upopOMüo, upiKSA*.'** *Am* **nopSiiMÙ** A'^HA'; **mil** C*K «f>ÀMf IMAC K&IIA **fS** CTMVTSIS A **upopMfcr-** KSH, mù A'AIKA KSTpfA\i?**p** CK if^tMi, **mil** AASCA MOAAIIIAf, **ivc** K'kTpk **.NHKiirrSpA-** CA. 8. Illn K-**ksSio,** IIIII A'AIKA **npicTi** A, " « KlÎHf, IHH KA'**plll** Kp(**l**|lÀ; **llll** C'**k CSÀ** HpICTf **A ^ " * **IIÏAAI **A'kcSilpA, mii** A\"Ak **11S** fpA **.NiiTp'Ânci.** 9. IIIù SÂCA KTvTp'**k** AM'HII : iipopMÂ-l|II ,\l C.fiAT; HpOpOMÂl|lf «JÎH **A*** WAA; =" SÂUl' **A X ' ^ H** : AMACTA **rpkAi|ii** A^MIA' **AAmr.**'kS : A*AA **n.ÎTpS** K.**kiiTSpk** Kiin'**o** C^ATSAI, **Af cS,fw\ï llpf A**\ÔplLA>**H** AMÏI|IA, **lllil** KA **CA** .(vllKÏï ! 10. **lllil** HpOpMÏIO, llpfKSA\S AU.ÎS IIOpOHMHT AAMIA'; **lllil** .kHTpÀ .kHTp\lâllllÏH C<f>**ATk, lllil** .|\HKHC***kpA** A* CTVl'SpJk lipf IIIIMO.IpfAf *CAAt,* U'kpOA A\SAT' OA'pTf. 11. **lllil rp'kù** A'^A K'kTp'**k** AM'IIII : .f>ïi$ A* CfAI AMACTA TO.**ÎTA** KACA **ASÛ** H3p«HIA ACTI . **IH** AUIA **l'p**'kfCK : CÂM* ,,ÛAA UMCfAf **IIO»(cTpf,** llfpHT-**AS** *MA,Â\MA,A* **HOACTpA,** IIIÙ 0^-AtOp**&lţ** ifjSA**k !** 12. **MfHTp**'AM'kCTA **HpOpOMAl|lf, lllil** **iâ* **K**'kTp'**k A-fumm :** AUIA **rpkÂipi** A-** A***-»'^ . *'^ *» KOS **(Î** 1. **fS** KOH) A^ " A AlOpAtAxIITSpllAf KOACTpf, **IIIÙ KOH** CKOATf-KA *A,IAÀ* A\OpAl.,IITSpllAf KOA'**cTpl** UMAtlHÎH A**ïf H , IIIÙ KOH** K*kl'A'-KA **.t\ll u**-kA\.(vins ASH H3pAiiA. 13. lllù KÙII' **KSno**.iipi K*K IS CNUT' A * * ' S'kS **KAHA** fS KÔIO A " A A\OpAlAHTSpilAf KOA'**cTpl** IVA'A\IHÏÙ AMfii. 14. **llll1** KÔÏÏ A,A AX ^ *V* n ^ " *Kfll* > T***^ KÔH IlSlIf-**KA .kll** ll.îpA KOA'**cTpA; lllil** Kfl,' KSllOA'l|lf **K'k** iS ***A,A*m\K*** AA\ **rp*kiiT, mù** KÒIÏ **4>l**(M!, **rp**'kÂipf **A^uiAk A'û"S'kS.**

LXIX.

1674.

(Din Colect. N. Densuşianu, voi. XXXVII, pag. 80.)

Oda lui Michaiu Haliciu

cătră D^r. Pranciscu Pariz Pâpai.

Kent szenetate, szerund la voi, Romanus Apollo
La totz, ketz szvente'n Emperecie sedetz.
De unde cunostince asteptem, si stince; fericse
De Amstelodam, pren chetz szte'n omenie typar.
Legse derapte au dat, frumosze csetate Geneva
Ecz vine Franciscus, cine-te Leyda, Paris!
Prindetz maene sorory, cu csestz nou oszpe: nainte
Fratzi, Fretaczi, Nymphele, pasze curund
Domny buny, Mary Doctory, Daszkely, 's bunele Domnae
Cu patse ej fitz, cu payne, si szare, rugem.

Traducerea latinească cuvânt din cuvânt din: Succinta medicorum biographia 1774. (Densuşianu pag. 81.)

Canto sanitatem, saliendo ad vos, Valachus Poeta,
Ad totos (vos omnes) quotquot sancto in Imperio sedetis,
Unde cognitionem expectamus, et scientian, félicitas
Amstelodami propter chartas stat in omni typo.
Legem directam dedit formosa civitas Geneva:
Ecce venit Franciscus ad. vos, excipite eum Leyda, Paris!
Prehendite manum sorores, cum novo boc hospite inante (obviam)
Fratres, Fraticii, Nympbulae pergite (passiren) currendo,
Domini boni, magni Doctores, pastorculi etbonulae Dominac
Cum pace ei fiatis, cum pane, cum sale rogamus.

LXX.

1075.

(Cipariu: Acti ot fragmenta liîstorico-ecclosiastica lllasiu MDCCCLV p. 115 nnn. din Archiva Fîlgûra.sulnï.)

iTiiiÉ^'Â^AHTSpiAg IÏA'AAJK'ÂI Gând, iiÉiirpS ^OAOCSA lipÉ-011,lli\Cp. A RfJC'hpfJMlAOp 1111 A KpCl|HI1li\op.

*) ,AyOI. Il'RplIITIAI AVlTpOUOAIIT GAKA RS tfSpAllll GKA-SUSASI, KS lipOTOHOIIII, .K CKKOp A RfAPpAA AA AnvIITvCTIpI, è¥%WA\\t un n$p'rkiiA,$ rpKKi ,\i ASnpSpiAi .\i>-\\iif3-K(i|ii, un AISATI AIIICI, A UptSlUAOp, IUI A KICIpNIAOp. Ull A Kpll'lllllAOp, U'KpIHTfAl C^IIIIIII CA KS AMICTA lipiAIft, C'K lACTv .Kll llTvpKTvAAT, KS AMICTI C'KAUl'RTb'pl, KApi lll C'A» irkpST, IUI At-AlS CKpIC; .KTTvIO C*HA\T$ Ull|ll C*hAUI*k-Ttfpl IUI ...\lplllTTvTSpl. KApi Al AA\ <j>T\Kv>Tv> KS CkKOpSA AIApi, IUI AIAlS ASOATS TMU lipOTOHOIIII C'K Tp*kMCK*h KS IAI. KSAIS Cl Kl,\l AIH CKpiCOplAI .\t ATSIIMI, IUI AM'lvAI KOpS CKAUIA lipi CKbpi'S.

A. KSR'RUTSA AŞI A,'--3', C'K Ct KICTICK'K A AIA\KA IIO-ACTP'K p$A\'Kllfl|ll. Kpll|IIIIIAOp .K KICIplKTv, Ull Sll^l KA TpT\BSl IUI KA «Jil AIIIC'K.

iT. Kapf KTvpill CKA\TS CKpICI IUI CKOACI llpl AIA\KA pSAI'K-U'kCK-K, C'K C'K MITICK-K IUI C'K C'K .KKIIll A KICIplKA Kptl|IIUIACp. IUI .KTp'AATI AOliSpI SllA.1 KA <ţl AIIIC'K.

T. H.ipi IIOII'K KA A*» UAI|IIAI. C'K Al IlOpTI AUplllî llpl ,\' A<|>Ap*K. Jkt IlS Al KA AA K$ AIAUlA AŞI, C'K I C'K A UOIIII.

'A. HApi IIOIITv Cl KA «ţd'K ROpillK llpl AA IlSlITI IUI KA IUI KA .KKAA 9*1* lllll T-KprS, IUI KA .KKAA AA K-RplllAII, (IU C'K «jiAMI A\'KCK-KplM IUI KpTOKITOpk?, CT» I Cl A UOIIII.

i. KApi iicirK KA KSIISIIA HOAHITI, AS «ţpiuLii. AS «j&giiu A' AATS IIOIIOpS, CAS .f/KK'KTCpi A* P^S, ''P" UAIIIIT IIOKA-Hll, C'K I C'K A UOIIII.

H. fiâfm C'K KOp K'KC'KTOpi, IIOIIA C'K A* l|"P'; piK-K, AlAl HAIHTI KS O rknT*kAt*kirk. Ull A' "*> C'K RA A«f>AA •KTpl il HUII O IIIRlvAlpl, Allll-I KOAI KSllSlId. K'KC'KTOpl/K C'K C'K .KHAIlTv KS KSRTVIITSA AŞI J^mmt'^'K*, ' ^ C'K <i>AK*R KS ÎKSp'K-A*KHT, C'K l|lll «III K'KCKTOpil.

*) Dupa ortografi'a manuscrisului, afora de i si *. (Cipariu.)

3 . A KOKOHOLUArSpi HÉ HS ACTE CKpIC AA TiniK C'K HS lllf ; AHÉCTÉ A,l AISATS C'AS AAT8 AA C'kEOpSA TSTSpOp npOTOHOniAOp, C'K AÉ UJÉ, C'K AÉ BÉCTÉACrTR, LUI C'K AÉ A,(nOniAOp, UJI KpÉI|IIHI AOp; A*P k n-KpIHTÉAÉ C^IHILIÉCA ÉLilMIA,i> .KH ILAp-k, C'K ll-KpKTv-ASIACKT». npÉ npOTonom, IISPTATS-C'AS EIHÉ .K A P *P AOp LUI K&M AS TpTvITS KS KSK'KHTSAS AS| A^ 3 ^ P KpÉLLIIHI, Ull KS ASKPSA A,Cn'Kpll'KHIIAOp LUI KS AA'kSAS ILTipll, HÉ ACTE A EÉ-CÉpÉMIAOp? ALUIIKA,ÉpÉ Ull nOIllï KSAI C'AS IISpTATS, KS EÉCÉplKA, KS .KKTvIL'KTSpd, KS HOIIOpÉHIi, Ull .KK'klU Ull K8 KACA CA Ull KS ^ A\ÉÉ CA?

fluil^A,P P AUpÉHI, KSAIS «lins AA KÉCÉpIKTv, K&U MIH-CIÉCKS KSK'KHTSAS A8| A^ 3^; P 5 AUll>KA,ÉpÉ Ull KÉHI-TSAS-AS nAATA nom AOp? SHA,* KSAI CK KA KSKÉHI, CK 8 (!) KASTÉ, mi AATÉ AtfKpSpl HÉ KOp $1 A,l AinCK CK KdSTÉ.

A . KOTÉ38A CK C'K $AKTs. KS AnTv, mi KS ^ ; ^ ACTE TOKAIAAA.

K . KApÉ OA\8 ACTE K'RCkTOpITS, Ull IIS KA AVKpLIÉ AA KÉCÉ-piK"K, HIHÉ KS HIHA A°'"8dSI, " C^" A > ,KÉLLÉ; rap'K A EOpS ACKSATA, HIHÉ AA MOpTi CK HS-I KSAH-HÉHÉ . TOTS OMSA CK CK KSAUHÉMÉ A A TpS AHS.

r. KTVHA KIAMT». KPÉL|JIHII npÉ nonA AA KOAHAKI, CK-I KSAII-HÉHÉ, Ull HS KOpS CK tdCK A^niv A KAC'k, AKOAO nonA C'K IIS AXÉpfK AA AlOpiLH KACÉI *) . A\OAITK"K Ck HS OACÉAOp, HIHÉ \\IIIIf AOp ; HÏHÉ 01, AS KAMI HpÉCTÉ AlOpTS Ck HS A*; ^ fWHI ; tapiv .K AATSpl HOT A • HIMOApÉAÉ A°K 3AHÉA0p ^ ^ CHÉAÉ, HÏHÉ CK AÉ Ap3Tv KS ASAUHA .k ,P^HTC; IUI KOAAKS npÉCTÉ rpOAniv CK IIS CKA 5 EdllS .k rpOdHlv Ck HS Ck ApSHHE; AlSÉplAÉ Ck HS lune npÉ SAIILÉ.

É . KApll HS BOp Ck-Ull .KrpOAnÉ AlOpILII ASHÉ CAS AHÉpKSpÉ, Ad AMÉA HOnil Ck HS AlÉpl"R.

S . ïlonil Ck IIS fyAK'h. AlOAITKTv npÉ A *

3 . KApÉ OdAAÉHI CAS AlSÉpl KOp à\AH(^OKS .K KSpTÉ AA LIOl AUpI, CAS AA KAArOREI|IÉHII, IUI KOp IISHÉ AldCK, mi H'K llf, mi 3IKS K'k RIHS AlOpLLJI C'k Ck K'KA3ACK'K, Ull ApSHKTv am*. npÉ fld/KÉl|IÉ, CÉ KÉÉ AlOpUM, npÉ AMÉI KOp A mnAHIAOp, 'Ck HS Ck KOpS ATvCA.

H . G'kpE'kTOplAÉ AP'RHfqil, AlAplLÉ mi AHÉpKSpÉ, HIHÉ KA LLIHÉ Kp'kîKI, AMÉA Ck Ck A milAHIAOp, Ck HS Ck KOp ATvCA.

0 . IIpSIIMII Ck HS TOAHÉ lipÉ nikpîCIAAI.

*) Aici se pare a fi reinasu ceva afora dein punctulu alu 4-le. (Cipariu.)

7 . KS A*TMTA AA IIAI|II C'K IlS C'K KAT'K.

Al. .]V ASlï! A T C'K TpAI"K.

lïT. IJOlîSplAI A A^AUIIIKA 11" A CKpKTvTOpl C'K C'K IlSf UOC; «Il C'K AtlApCk AA KICIplK'K . Up'K KApi IlS KA IUIII A«lfCTf .KT'kl 110-llll KOpS Ill 'l.p'K IlOlllf, AUplllll ^Tvp'K A AtUt, Up'K ftAAAU,l C'K KOpS AA llllldlllAcp.

Il A'KA'KA Lr AKA.

LXXI.

1075.

(Cipariu: Acta ot fragmenta p. 148—150 din Archiva Făgăraşului.)

cl>aiiT6â\Ê SHSI CÂRop AAape .\e CSIIT E»\7.\iKa GAMU.

lî-K AITS tAStïf . KpAW flllA*IIO A\l*AIO . KAT\A"»A GAKA.

PTIIASIAAA CTvKOpSASl A\AÇH, KApfAf C'AS lf/KKST .K lîlAI'pAA, KA'KA'RA GAKA KS TOIU iipOTonouu nivpu; .K A«IICTS CKKCpS C'AS AATS .KHAIHTI K-KTI-KA CKAMI'KTSpl Ull .KA*AUl'KTSpl, KS KApi CTv C'K A*:KHIfCK'K IUI C'K CK .KKII^I UpOTCUOIIII Ull UplSlUI, KApi C'K Al A* TSl'SpCp Kpfl|IIIIIACp .KIIAIIITf C'K Al l|lll. Ull C'K Af IUI.

A . KSKTIITSA AŞI Ai>A\Uf3'KS, KS KApfAf ACTI MAI A* AllICK Kpf-l|IIUIAOp Ull Uf.KK-KUAlUACip, KA Ull KSA\ ACTf ,\ AIIIC'K ASAUIIA .K KpfA\f .KTSlIfpfKSASl, Allll* Ull KSK'KUTSAS AS| ASAUII3'KS, * ^ KICTIACK'K .K AIAIKA IIOACTp'K, pSA\TvUfl|lf KApfAf llf-At HTCKST, KA CK AllfAlArK TOIU Kpfl|llllll, CKKA K'K .K TOATI CKKOAplAI MM AUIAIIITI Kp'kAM AA\S A***HIT, Ull AA\S IIOpSU«IIT Alllf Ull AIÎSA\. Iilp'K KApll C'K KOpS Al>AA lf/KK'KIIAS AAUHTplAf, KS GUIT'KTSUA'K, KApfAf C'AS A* T K ^ A " ^ ^ A" « .KTp'AAIU AUX, CK KA KIIIT'KTSI.

MwiCTI .K CASîKKA A>AUIf3'KMCK'K, KApfAf CK A«lf .K Kf-CfpIMIAf Kpil|IIHfl|ll; Klllf ACTf .K TOATf 3IAIAC C'K ATSATAX llpf Uf3-KS, CK IlS CK AIIICACK'K KICfplKA ,\t KSK'KIITSA CIIIUfl CAAf. lApTv IIIHTpS -K'K K-K3THAS UOI CSlI'KpAp'k, Ull .KIlpIcSpAp-fc lipf-SlUAOp, KApil Hf^llHAS IISTIIIU-K CK C'K yp'KirkcK'KJiTvp-K \(A\Sll-K-K, nu $r\pK A« ASKpS, COKOTIT-AS CKKOPSAS c<piTS npf SUAI AS «JSOCTS OKHAISAS, upf AA opAiiu, un npf AA KfCfpf«u SUAI CKA\TS A\AII KS A^'M^VN ' UAATTv Al CK A'K AXAI KSU'K, .K TOATf 3IAfAf C'K IUf CAS;KKT .K KfCfplKK . Llplv MfAOpA-AAAIU HpfSlU, TSTSpOpA

A,fflQl$Hh **AÉ** HOpSHMIA\ ATvHrTv /L^AUHEKTV, AUÉpKSpl U11 RIHÉpI, **UJI** KTvHA, CTv KOpS TTvA\(n)**AA** CTvpRTvTOpI, AWIUJA.fpÉ **UJI** .jv nOCTSpI CTv ipARTv CASiRRTv .(v TOATE 3IAÉAÉ, lApTv A,ᴱ ᴿᴬ "**STI**, npETSTIH/UHlAE CTv Alîprtv **AA** RECEpIRTv.

T. KSAI AA\S AKSTS **UJI** nTvHTv AKSA\S OKIMAIO **UJI** nopSHKTv, RSA\S .jv TOATE pSrTvMIOHIAÉ UOACTpÉ CTv <jn\MÉA\ IIOAVAHTv niHTpS MTvpÏÉ-**CA,** KpdlO, AUAOCTIKSA /L^AXHS.

ÂZ Aᴱᶜᴿ Pᴱ P^NA^**A** CTvpKTvTOplAOp, RSA\ AE-A\S A,ATS **OA**,ATTv UJI .JvHAIHTE, AE-S ASOATS TOLII **npOTOnOmi,** AUJÉ CTv CK **IUÉ; rap'K** KApll CTv ROpS A^AA ^TVKTVHA,S .jvTp'AATS KinS, CTv CTv KIHTTv-TSl<ICKTv.

T. fÏMEAE ASKpSpi, KApÉAÉ **HS** CTv SHÉCK **RS** CKpmTSpA **C**^HuTTv, UJI **RS** TOKMAAA KECEpEMÉI HOACTpE, IUI HTvHTv AKSAY AA\S j|iOCT8 nOpSHMITS, KSA\S **CTV CTV** nAERACRTv, UJI CTv CTv **nSE JKOC**, AUJÉ **nO**^TI/U **UJI** ARSAXS; WpTv **npE SHAÉ CTV** ROpS A^HAA ASRpSpI A,**E** MEAE, KIHTTv-TS1C'RKOp, RSA* ACTE pTvHA,**SI<IAA** CTvEOpSASl.

S~. KApÉ KpElUIHS **HS** BA .JvBTvllA, TATTvA HOCTpS, RpE/**^SA,** I HOpSUMI, ŞUII **KA** AMÉÉ KOpS $1 *fy'KQ'k* AEIJÉ AŞI ,A,8A**HE**3**TVS.**

3^. MpTv niHTpS CTv CTv AAAI .JvTTvpECKTv UJI npSHMIR Uf<f>IIU,\,^ .Jv UJRSATV SUA,« **CTV** .jvKÉUÉ, **TOT** Kpfl|llHSA CTVUII A,SRTV HpSHMII AA KECEpiKTv, IUI **nonA** /L^HTv MÉ KA ICnpTvKI CASAREA KÉCEpÉMÉI, CTv AŞAKTV lUlpE, RSMS **CTV CTV** CTpTvUrTv npSHMII .Jv EÉCÉpiRTv, CTv-l .JvKEIlE KSA\S ACTE CKpIC A\AI **CSC.**

ÎT. Ilonil, KApll **HS CTV** HÉKOÉCKS **KS** pSAVTvHÏÉ, ME TOT **KS** C'kpKIE, «**HM** KA AMÉA UJI AOpS ^**HAKS-UJI** *A,(* **K**'kTpTv /**L,**SA**H**É3**É**S IIÉ-**A**,EnCTv, UJI *A,t* KTvTpTv **nOnOpAHI** SpTvMSHE, UJI CTvROpSASl CRTvA/**Rp*;** AMÉA **RS SU** RSKTVHTS, **CTV CTV** OnpECKTv A,ᴵ" **UOniÉ.**

0 . **TOT npOTononSA** CK HS npiA\ECKTv HIME SH **npESTS** .jv **no-nOpS**, nTvHTv **HS** KA AA,SMÉ **KApTE** A,ᴱ AA **npOTOIIOHS, SH**/Li! **AS** HAIHTÉ, RSA\S **C**'AS **HSpTATS.**

1. NIME SH noniv .jv **nonopS,** ᵀTvpTv L|iipc **npoTOiionSASi, CTV** HS CTv TOKMECKTv . LlpTv KApEAE CTv KA TOKAXI ^ P ^ M''Pᴱ; ᶜᴵ* Tᴵᴱ **onpiTS** Ä" **nonu.**

LXXII.

1075.

(MB. bibi. contr. No. 25. Folio. 282 foî nopngînnto.)

HpOAOrSA A\C\{A ÏÎÏÉIUIAÉ G"H"IUI,IIAOp.

Septemvrie 1. Despre Indiction. (Fol. 1a—1b.*)

Aiaţa cfirrfKpïf, apt 31'iAf. a. 3111VA apt Ma'cbpii . KÏ . uni iiOiiiiT'k.*mi.*

•JV. 3ÎWA A * A'HHHIST, HHAiumiwna Mv6A$H . TpunSf CK Kbiioa'i|ifa\, KfckpiiKa aSu *jtfmmtmy,* iifirrpb «ii cKpir^iv uii-AiiKTiivX'na? npîîia\HT-aa\ ivmnaio KCKIO A* "* rpfMii, A <M .KHMfii'KrSpa anSabii, A P ^ 'iww»; ** CK *amu,* K-K aciK3 .ţvTp'k A^AMISA nocrpb Ic. îc. .KHTpb C^ATSA HoyA^'^wp^ mu II *xk,\tt)i* KHKAYH Ucaiim npwpi;ba A* " *mumêct,* mu iifaxfpîi aÔKba oyiiA« CKpTc : AX*'** *A* * " P * auiiif CK uuipii, mu a*K a\npbii CK K'K .KASAMI'HIH c'kpaViïi; 'rpna\(cfiiiii-a\K Ka CK af-KbfCKb MHI uaiiîan Kb minau; iun CK H3KKI«CKS pOKiuO'u; CK cao-Ko31CKS ivpi;ïii CK itayk.uni A"*A ^C.RIIEAHM, iun 111138, IIIII 3iî« K'K cfa\nba *ct* .kauiaS cKpHUTbpa AHACTA A UPIIAKHHMÎH uoi|ipn. uni *ct* auipa'pk H'KpOiiAiai A* RSKIIIITCAI MII fimui *mm* [poerba ckb].

!1CTK3II ci ik\umki|if iifiirpS Mkw'ca, MII ckb «f/kKbT A* c^NTd axaiiKa upMcra, aa arkH'kcriip'k Aliiaciuibabii, IIIII iicavKiia IIC;KA'PSASII. IIoa\'kua npMcrfii A* " AViiacim *$ÂHtct,* iifurpb MKV Aictaf c<jurrfii *mm mm* a npMCi'fii, MII ab #f›ocr apbnra'i'K (!) , K 1*131-pba ra3bpbabn aa ax'KH'KCTHp'k AViia'ciiHbabii, A splina A (•) cn'Kpi"K'ropnaop *j\,t* unoaiii . anou <*&n.* a\bai"K np'kaxf, KS ROU abn *tfmmym},* a^a.î'rbckb .k'i'p-Krk . Iilp'K iifiirpb no.'Ka'pb 110-*mmmm,* KTV CKS IJ/KKST iifirrpb iiTvKa'rfaf noa'cTpf. K'K c'ab <f/K-Kbr iio;i;apb .K npurpaA, .K np'ka\'k ab AfS .Kii-Kpar Mfa *mim]* mu ab apeb a\an a\Sa'i"k na'prf A* *«*T*T#. UKH'K .K . 3 . 311AÉ.

Nocmvric 11. Sf. Mina. (Fol. 128b—129b.) •

IIofaxKpîf.

.JV'rp'aMacr'K abHk .K . aï . 3iiaf, noa\-kna c;jwiTSabii *mim* M m *mm* AAHHA A^H Horîa'cTb.

HMfcra ab ^OCT-K .k Rp'l;a\A ab AVagnau'kiH ; 4>ÎMHA cab;nn-TÔpio .kH M-kra MII 3HK-K ^P'KHMÎH : nbaupuc, ÂAfK'k AH M-RTA

*) cf. 1682.

AO/llN'kCKTv, **HS** nSTS pTvK,A,À ApSAl'lvAA ll,A,OAIIAWp. **HH** C'AS **cSI**'lTT». AA AlSHTÉ, KSpTvllHHAS-**UJ** HpÉ **ÉA KS** AHÎSH, UJH **KS pSr**'KHIOHH; pTwM-HHHA,S UJH **no**\-THHA,S **A°P A** A^ 3 ^ CS,AÉTSA ASII, **norop**'k-**TS**-C'**kS** ***A,IH*** AlSHTÉ ÎKOC, UJH **AS** CTTVTST'K AUI>KAWKSA H^OAH-Awp. UJH AS **cnSc** ***A,(*** **yc;** **A** **P** AMTÏA KHHSIITS-A'AS UJH raS ,pÉ-KA'TTV **TpSnSA** KS n'KH3'K ***A,l*** **n**'Rp'R, UJH A'AS A A ™ T 4 J pTvHHT'**K** TOTTv TpSllSA, TT^H^S-A npÉ AlTvpTvMHHH ^TvpTv AtHATv; npÏHA\HTA8 ***A,(*** CAKÏI C'KKp'KUJÉHÏÉ.

A«H **HKVL**.ÉCÉAÉ C^HTSASH.

GDAHHH^P'^ AlÉpl"KH,A,S WApÉ MHHÉ AA /UTvHTvCTHp'k ASH, **nÉH**-TpS CTv-**UJ** ,A'KTV pSl"**KMK**>H'k. **AS** AlÉpcS **KA** CTv A\TvÉ AA W TÂ^A/lv, AA OlfH WA\. CTv /L^ApAlTv ·jvHTp'**AM'E** HOAHTÉ. «p r"A3AA A'AS K^STTV **K**'K ApÉ W CdAETv ***A,l*** AOlfP; **A** S CKSAA'TTV AA AHAyK HOAHTÉ ***Ai*** A'AS OyMHC, UJH A'**AS** K'Kp'KT'K .KHTp'**SH** AWK. **tap** ***A^KA*** C'AS qVk-KSTTV 3HW. C'K AUipÀ UJH TpÉAlSpÀ, KSAA **KA** *|iAHÉ C'K-A ACKSH3'R. C'K HS CK npHM'**kn**'K; UJH **r**-RH**^nu**^S ÉA KSAA KA ,AMÉ. HÉAIÉPTUUÉ C^H-TSA ASH ***C*** A\HHHR, KTsAApÉ **KA** OlfH CASîKHTÔpK>; IUH .pHTpÉKTv npÉ rA'3A,Ts. : **oifu/k,*** ^CTÉ MÉA CTpïnn. MH AS AAACK AA THHÉ , MACTTV HOAnTÉ? rap ÉA 3HM*fc. **K**'K HS IHÏÉ HHAUIR, HUM AS RT^STTV HHM **oyu** WA\. rap C,HTSA AS A^C'^AÉKA'TTV ***A'knpt*** KA'ATV UJH **AS** ,HTpÂT'K -KH KA'CA ASll, .KH A'KOlfHTpS .f\H RTvAAÂp'R, UIH **/L>** OV UJH-H 3HCÉ: **A^P^** AMÉCTA **MÉ** I3CTÉ? rap TA3A.A , **ÏÉ (!)** AXTvpAASpHTTv, **HS** nSTTi **HHM** C'K **rp**'RACKTv ***A,t*** ^pllR'**K**, UIH **K**'K3S HÎOC AA nHMOA-PÉAÉ C^HHTSASH. rap C^UTSA AS CTpTvHcS ESK'KIIHAÉ WAASASH MTÎAÉ C^jï'KpTkMATÉ. UJH **^ K S** pSl"K AA ,A,8AIHÉ3ÉS ***A,tA*** .KKHCÉ HpÉ AMÉA AAOpTTv. UIH 3HCÉ: ***A,K*** CAA'KTV UIU pSl"RHIOHÉ UIH AlSAlL'RAlÀA'R ASH A,S/»AHÉ3ÉS. rap ÉA KA ***A,IH*** CO/MHS C'AS CKSAAVK, UJH KSUÉTÀ MÉ AS mviuiT'K ***A,t*** rA'3yv,'KH, CATVKIÏT-AS npÉ ,A,8AWÉ3ÉS. AISAIL/KAUIHA, AMÉASH CASJKHTÔpIO, UIÏ-H CÉ .RKHHd. UIH ***JKjkiiA*** CTv CRSA'K; «p C^H-TSA ASAT-**AS** CAAEA M'k ***A,t*** AOIfpS A,É AA TA3A/**K** ***A,t-H*** W **AS** AÂ^TV, IHH «S 3HC: ***A,$Tt*** V A **'O'*** KAA'k. A'kMÏA C'**AS** TSPHA'TTV CipITSA IUH **AS** ETVTSTTV HpÉ rA3ATv KSAI TpllESÉ. IUH A'AS IlÉAÉnCHT'K; UJH AIIWH A'AS ÉpTATTv ***A,t*** rpÉUIA^Tv, Ulll **AS** .KE'KAÉKA'T'K npÉ KAA C^H-TSA IIIII C'AS ***A,$C.***

JIp AATTv WAl ***fait*** **(!)** A 5 **A** **°V** T'kcE^ **A** ApUHHTS ^lil C<pHTSASll, LUH C'**AS** ***A,tiC AA*** AlÉHJÉpil ***A,l*** C'K-A CTpHMÉ. C'**K** <j*wlK'K **K**. T'kcKSp, Ulll C'K CKpÏÉ AA OlfllSA HSAIÉAÉ C^HTSASH; rap .tvH MÉAA-A'**^AT**'K **CTV** CKpÏÉ HSAIÉAÉ ASll. ***A,M A,-kKA*** C'K ^E^**P^** A/WKH-AOAW T"KCKSpilAÉ. ASll .jvll II'KpS **K**'K ACTE ***MAH*** îjSpSAlOC ***AA*** C^SHT'S-

ASII; uni IISAIAH KSyrrk tA K'kM A'AS cKpiic CiprrSASu . À,*» nSp-
MRCI .R MAI lipi A\i(pi . Mp CĂŞTII! r'KTÏÀ A\ACA. ,\t Ck Mllirl^f
AROA'll .k KOp.tKÏI, llll Al'k.kK<\ «ji'kp'k IIIIM W rplÎATv . up CASYA
ASW T'kciïSA A AIÂCR, A< c' K A cirkAi, m u c k iiAïK'k A** mwwAÀ
.k A\A'pi; cii'kii'kii T'kcnSA AMA AVKIIIIII . up CASIM CI cirkpf ,\t
ijipHR'k, Mil AS CkpilT'k A,$l\'k T'kcK'k A* O^-A dllSHI . Up CT'klI'kllSA
CkS K'K3TvMA c'kpi'i, A' -'k AIISMI IH CASrk ck nS c'k .kiurkMi.
IA ci A**:* A* c'K A,SiiA'k . A " c'K RTviTA cr·kiikiik·ckS : w mm
Af AMiiii, MI p'kS irkiiiio ; iiurrpS c k p'kAMiiciiS T'kccSA C,IITSASIR
IS IIÏÉPASIO mu PÔKSA AIÏIS .kiinpioyirk KS T-KCKSA . MI A,*émm
ASAUII3IOyA AIÏÉS KOIO CR <f"» 'K AMtlCT'k TOKAl'RA'R : IISAIAH A\TV-
R.l'p'R A* A«|&AÀ TpSllSA ASll, AA /jilMOpSASlI, A,Â**t* C.f.HTS-
ASII AVIIHA IIIII MICTA-A'AAT'R T-kcr/k, mu KOK> ,\& mn iipuiSA
MIASA-A'A'AT'R T'kcR'k Ml C'AS .klHHRÂT'k . Ulll AS IllIIIT AA A\Ap-
gilllf AA Olj'CR.iT'k llpf UTwWkHT'k, Ulll UpilKÏÀ lipi AUpi, KTv-ll fpA
AAUIHTI, A**'P*k RA AASMI Al.t'p'k TpSllSA PORSASII . IUH lpt1 TpHCTlv
Al ÎKÂAI, USAI RA tJu\H(. IITv3ÏÙ RS IVKÏÎi lipi AUpi ; Up fA IISA\AH
MII R'k3S oyiiAi RIHÏÀ «f.iMopSA iipf AUpf i;S T'RCKSA .R M'itrv . up
CTTvIl'kH'k-CkS HSAIAII MH AlTxpAlSpÙ A,t *##A"k, Ulll CTplirk TA'pf,
Ai (iiuip'k TOIL fijm RIVPA'RÏÉ . mu A'kR«* R^Sp'R upi piOKS i;S
T'kcKSA .k Al'kH'R, Cl MM'Al'lp'k A* AMIUSlIf, llll AlSAILTxAllip'k ASll
ASA\II{3IS, LIIH-A CA'kiu'ip'k . mu .kHTpfKÂp'k npf <jifMop : KSAI AS
«jiOCT'k AMfA ASRpS, A'k» CR'RUAT'R Ulll T'KII CllCMT'k? IHH CIlSUT.
,iMOpSA : A'kRA AAI RR3ST'R A AI'AAI A<ţStiA«iVk .RU AUpi, up
oyu WA\ 4>PSAIOC mu .RR-R AAILII A,mi AVK AIISKA'P'R, A* AI'AAI ,\$C
RS III ipil Ulll ACT'k3H; ll'kll AAI RIHÙT'k AIIM'k . AlllA AS IIITplKST
AMf AA.

Decemvrie G. Minunea Sf.-luï Nicolae. (Fol. 178b—180b.)

AVCUA A s.

A\miSiiA C^HTSASII IIIRSA.II.

fişier C.JAIT'R HHM A npiicT*kKiïp* ASII HS-UI oyiiT-R ll.lp-
\IA ASll, Mf RSAI AH 3HMI, .k M'OAT'k Kp'RAlA Ulll .k TOATI 3IIAI
IIIÙ M.lCSpllAI ASRpA'pf A RSlI-kT-kll ÉMiMÀ, RS!! Mf TpllKSllÀ . IIIII
IIIHTpS M'KAf AlSATf IIIM AH.ICT'R AA'KCk IUÙ Al.lpf AlUllSlIf, R.ipf
f .RT'pS MfH 1|IÏSH, IIIÙ .kTpS AAIiill MfA-A'AAIUI; Mf KS COKOT'KA-k
Aip'kin"k Cf KAAf A CÉ HOAlfHÙ A fR TSTSpWp l|IÏST-R, .RTpS
Al-kpl'ipA IIIÙ AÂSAA MfASlI. Mf «f.O.lpTf UCTf lipOCA-RKUT ASll A ^ » '
3fS, nui K'kpSA, Mf KS TOT cS.fwifrSA .RH CASÎKA'IJU c.fuïfu CAAÉ.
IIIÙ IIHAlf Ck IIS KSAIRA, CR IIS Rp'^-k AMfl|UIi UIIUlSllÂTI IIIÙ

aa'kcÉ MHHSHII, HÉ $$ ATpS 3iiacA£ HOACTPÉ . K'K ASH A<MH3E$ HÉ-,V\IIK HS racTï HÉHSTST . K'K UJH wapt K'KHa, aaaH np'kaaé'cSaSH abu A,MHÉ3É'8 fÏKa'Koat npopCK, Kapcac $$ apSnnaT ATp'o rpoa'n-R a,£ ToeuHa $àjA, uni ATp'o noa'nTÉ a,ÉH TÔÔTÏ/K CÉ a^a-k A 6-aÉC, A A É c^Tiia .KUÉP. IIIII 8H BOHHHK T-KH-KP POKI'IT, A É " - HHU/K A »P Tbpna'cK'K a'ab aSwaT MÂLMM MHHHK OÉWAOP TïipOH, UJH .KTp'O HOanTÉ A A AA,éd AA ^H^AHTÏA . ATp'aHÉCTa Kun UIH, MÉa A « BHPSHHU/K nSpT-RTOpio UIH .KTpS TÔT a-RSAaVSa, aaa'pÉaÉ AVIIIIIK rÉWprÏÉ, A,W KpHT aS p-KnuT npÉ aHÉa T'KH'KP, AKT*. U.ÏHHA A ai'KH'K n-Kya'pSa A * cruRaT*, iiaim A * BHN> uni UJÉ3'KHA ÛAAÛÇÎ AA WCn'KU, KS AtSaTlv MIIHCTÉ, UJH HS .JVTSHÉKACÉ .KK'k ; MÉA nScÉ .KHAHHTA /U'KHH-ca, A IlÉ^aarÔHÏ/K UJH ATHH3'KHA n'Rya'pSa RS RiinSa. aiuH/K,\ÉpA uni aKSat TOT aMÉa A'VVH3 racTÉ. UJH MHHÉ Ba M'KpÉ RS KPÉAUHU.'K HÉAOHT'K, HS nSaaan o>UÉaÉ Ka an-kaA sa npïHMii JH,(AA AMH3É'S, ME au'pn aannSmi Ka A\ÂH(. UJH A, ^ÉpHMHTSa n'KpHHTÉaÉ HOCTpS HfKlNWU . K'K Épà SH K'kpRAT wapÉ Ka'pÉ ^jv Bjj3aHTÏA, TÉAVKTOPK» A * A'*»3&,^UJH KPÉAHHMOC A " ASH le. Xc, UJH rpHJKTvÀ UIH A "P'K C^TSA n'KpHHTÉaÉ HOCTpS (IÉKSAA'É, uju-a IOKÏÀ uni aiOBOB AEÀ . j^m aiÉCTa w AÂT'K KSUÉT'K CK ^a'K'K .KHOTa'pÉ npÉ AAa'pÉ, CK at'kpr'K ATp'aaT'K na'pT»., nÉHTpS 8H aSnpS aa a8n . uni KÉHH A RÉckpÉKa c^TSaSn A ** pSr-k, ASm». RSat WCTÉ WRHHaioa . UJH-UJ a8w& 3"wa KSH'K A,(AA npÏA-TÉHÏH aSu uni A aa RÉHHHH; UJH .KTp'k A KOpa'nÏÉ uni .KMÉiiSpi*. a HOTà . wp ATp'aa noa'^aA Mac A HoanTÉ CÉ cKopuii Su K'KHT aaipÉ, UIH CÉ CKSaa'p'R ROp'RRÏÀpïn CK-UI A P K'K R'RTpuaÉaÉ . j^m CK cKSaiv UJH aMÉa TÉATKTOPIO A A "3^ K'KpBaT, nÉHTpS TpÉ*-KHaÉ KopaKÏÉH . rap KOp'RRÏApïH Twu HÉROHHAS-CÉ nÉHTpS AAÉpÉn-Ta'pA R'kTpHaÉawp; rap ÎA CÉ .KUÏÉAÉK'K UIH KTV3S A aSMÏSa *) M'KpÏH . rap npÉ AHÉA .Kll U.HHA .KTSH'fcpÉKSa HÉrSpÉII . UJH KTv-T'KHA K'KHTSa Ta'pÉ A ^'ku,«aÉ awp, n'aKSp'K MÉ CK 4(^)? MÉ HAWAII MÉ na'KHCÉp('K) A AAAAAA A\OApf (! 1. —pTÉ) A CÉKS-aSii A K'KpKaT . rap Éa ^'"A AKpKKaT A \AuntAi MÉ nSpTÀ, a^SHA'k A Ma'pÉ . AM oyaxnaSHAS-CÉ A ^"^ a^kpiu, UJH a^Sn-A'KHAS-CÉ .KTp'aA'KHKSa a'KpuïuaAÉH, aS TOT 3HC : C^HTÉ HfKSaAf AÎKST'K-a\H ! Hlli A AASaT'K Kp^a\É CTpHT'KHA KS TAaC a\a'pÉ, W MÉ MHHSHÉ! K'K CKHT HÉSp/waTÉ AUIHSIIILU TAAÎ A"*7 CÉ a^a'k A AHKKaÔKSa Ka'cÉii aSn; IIIÏ-H n'Kpk K'K WCTÉ A * CT*k .KTpS aA'RHKSa aATvpui . rap KÉMIHÏH A^Ka cinuiuip'K raa'cSa, CÉ CKSaap'K . auuiîK yep^ uni Ka'pïH ÉpÀ A KÂCA aSu, aupiiHCÉp'K aSavKH'kpii; uni A,(KA CÉ

*) Glosă marginală: j|v JA'KHKSA.

cTp'kucip('k) KIMI'UIUI ,\(\i iipi;i;Sp, .kA K'k3Sp'k npi A'K..c1>A CT'«*A K AUIÎKAOKSA KA'CIII uni crpurkiiA, mii KSp'kiiA A*" *AUIIIAI ASII KS KAplAI IpA .kKp'kKAT,* AU'k Â,M MIM . Ulii ,fjllH,\, .kTpS III-npiprkiKpf, ct cirkA\'k>rr<ip'k mii M .k.fipiiKOiiiA'p'k . up fA 3I'icf : w <{ipAiuiAU»p! Mf KKTf AMACTA Mf WA«H? K'k fS A,\,«K'kpAT; K'k (pil .kTp'AA m A *AA MAC A\î-AA\ ASWAT 3ÏWA KSIIK é,(AA IUVII ,\(AA TWU, lllli AM llSpMIC llpf AUpf; lllli fS fpAA\ lllf3'KII,\, .k KOpÂ-KÏf, Up Sil KTvllT llST'Kpilllk .kMlllS A KA''!! | Mp KOp'KKÎ/ApÎU .f*»lf-llSp'k A-III .k^lplUTA K'K'l'pilAfAf . Up iS A\k .kllïlAlKA'w, IHH A* K'ITAA K'MITSASII K'k3Sk> .k AVApf . lllli KIA\.(l0 llpf C«|AITSA IlfKS AAf .kTpS A;KSTÔPK>, mii AK8A\ IIS ipîS oyiiA* ckirr . MI-A\ CIISIIIII KWII AMf, K'k fS CkHT IlfKSlIUT, lllli KA liSA\ AIII <fji AATSA A,fll-Tp'AAT'k IIA'PTI . klp fil AS3HIIA MKAA Mf fpA 1'P'kHTf ,\ A'k*C$A, lllll K'k3'kHA, Al\A AVkpïll KSp'kHA A,m \'AllllfAf ASii, Cf AUlpA llll KSgi'l'A AA AMÀ lip'kcA'kKÙT'k AMIIlSlIf; Ml K$ JVKIWSrt Cl KSKSpA'p('k) lllll A'kKp'kAUp('k), llll .k A\SAT'k Kp'KAM CTplll'A'p'k : PII IIOAUÎ-ASII . jk,tmm ci ^i^urk uni cf .kicp'kK'k .KTP'AATI yaiiiu uni AVKpCf AA KIC'KplKA C,f»TSASll !IIKSAAI . IIIII M'k/k-A*AAT'K. IIOA'uTf AKOA6 IV IIITplKS ; ,\t K'k^À KS AAKp'kA\f lllll Cf pSf\\ KS îKAAI . lllli KS CII'kA\'kllTA'pf A\SAIţlA\7/K ASii à,AA**y& . Up \(KA .kMfllS A Cf ijiÂMf 3ÎWA;, lllll CTp'kin"kll,»\SCf WAA1IIIÏU AA KIC'kpfK('k), llplK&M ucTi IVKIIMAIOA; up m rmi, et oyAuiASp'k x AmporkA'K KSII-K, KA A,(Hfl|lf AMip Kllllf AUlpOCIITOpiO, KApfAf Cf A^SCKCf ,\(AA AMfA K'kpKAT Cllpf A\SAUfAUIp'k C^TSASU . llli K^Sp'k TOA'*l"k KIC'KplKA ASAUIU-KIIA . mii .k'i'piKA'p'k KSA\ UCTI [AMICTJ ASk'pS Mf «f>S? mii ,\(KA i'iîSp'k, ci AMiuSuAp'k; A\'kpnn,V npi A^iy^; mii lipi C$T Al*k\$-A . Ulii AMACT'k AA'KCAV lllll A\A'pl Up'hcA'kKlÎT'k AUUlSlK, «f>S CllSC'k lipiCTf TOT AUpfAf Il,.lpl'irp.l A, . llli AVKpCf llli ll'KU'k .kTp'AS3lipA .kfl'kpA'TSASlI llli A IIATpÏAp*SASll . lllll «f/kKSp'k *) C'kKOp MAt* . lllll llSCIp'K llpf AMfA K'kpKAT ,\,f CT'kTS .k AUUK-AOKSA CkKOpSASu . uni cnScf KS .kAP'K3inipf, KSA\, IIII .k Mf KIÎII AS «f»OCT ASKpSA AMfIIII AMIIlSlIII A\.îpll . lllll TUUI, CTpill'A'p'k : A\A'pl ll|lll A'^Mf, lllll AUIIlSlIATI C'klIT ASk'pSpllAI TAAl . llli IIIIM Sil KSK'kHT IlS I A< AÎKSIIC **) K'kTpjk K'klITA'pA AUIIlSlIIIAU'p TAAl . lllll Cl AASlkîpk .k KIC'KplKA C^TSASII A «j'kKSp'k KA,m'i Ulii pS-r'kMiônu, A'kSA'kiiA mii KIUII KSII-MIT-MIA np(A'^i'3^ • = ** A-KiAMip'k KpiAiuiMOcSASu CASgYm c^iin CA'AI.

*) Glosa marginala: CTp>ncip>. **) ,\HI ,\ICT^A.

LXXIII.

1677.

(16", 32 pagini.)

Dottrina Christiana tradotta in lingua valacha dai padre Vito Pilutio.

In Roma 1677.

Katekisuio Kriistinesko. (pag. 1—4.)

D. Jest tu Krijsteno?

V. Siinpt pre mila lui Dumnedzeu.

D. Cie arata Kristijnului?

V. Acela kare cine kredenca, szij ledzce Krijstineska.

D. Kum se ensilege kredenca a lui Krijstos?

V. En doe Taine, kari simpt enkisi en semn Kruci, azse iest, en eunecinne (1. —iune), szij Troica lui Dumnedzeu; szij entruparc, szij morte à Ispăşitorul nostru.

D. Cie iest euneciune, szij Troica lui Dumnedzeu?

V. Arata, ke en Dumnedzeu iest numai 6 Dumnedzeria, kare iest en tri Kipuri Dumnedzereski, szij se kieman: Tatul, Fiul szij Dukul Suijnt.

D. Pentr'acie simpt tri Kipuri Dumnedzereski?

V. Kecie Tatul nu k'are encepitura, nice ine délia nime. Fiul ine dc la Tatul. Szij Dukul Suijnt de la Tatul szij de la Fiul.

D. Pentr'acie simpt numai vn Dumnedzeu aiesti tri Kipuri Dumnedzereski ?

V. Kecie k'au numai ***b*** Dumnedzeria, 6 potere, 6 encelepgiune, szij ô bonitate.

D. Cie arata entrupare, szij morte a Ispăşitorul nostru ?

V. Arata, ke Fiu lui Dumnedzeu s'e fekut k'om, szij k'au morito en Krucic pentru spassenie nostra.

D. Kum simpt enkisi àiesti do taine en semn suijnt, Krucie?

V. Kecie semnul Kruci se face, punend de'ntei mijna cie direpta en Kapul dzikend : En numele Tarului ; poi la piettjo,

dscikend : szij si Fiuluij ; ma hpoi la kuniore cie stanka, szij îicïc dircpta, dzikcnd : szij a Dukului suijnt. Amin.

I). Kum se arata dentei taine a Suijnt TroicaV

V. Acio kuuentul: en Numele, arata euneciune, alt kuucntilc arata Troica.

I). Arataz akmu al doilc.

V. Krucic arata morte à Ispăşitorului, karc dopo s'au fekut k'oin, szij k'au cnuezato kale dc spăsenie ku cncclepciunc, ku enuedzatura, szij ku dziudedzilc,. k'au morit en suijnt lemn Kruci.

D. En sumnie, cic iest sze krade komul Krijstinesko?

V. Acele Docspredzcc Pcrtz kredeneziosilor, kare au fekut Suintij Apostoli.

D. Kare simpt acele Doesprcdzecc Pertz?

Dentei, Suijnt Petre.

Kredz entr'un Dumnedzeu, Tatul preste tot puternikul, izderitorul cierului, szij pementului.

A doa Parte, Suijnt Andrea.

Szij cn .Tcsus Krijstos, Fiul suincij-salc Domnul nostru.

A tria Parte, Suijnt Jacob Mai mare.

Karilc se prinszo dc Dukul Suijnt, ncskund cn suijntn Maria fata ficeiora.

A]>aptra(!) Parte, Suijnt Joanne.

Pctzi supt Domnie lui Pontius Pilatus, restengnijt (!), fu vmorit, szij encropat.

A cince Parte, Suijnt Tamas.

Pogori pre Jad, à treie dzi envisc dc la morte.

A seze Parte, Suij)\t Jacob Mai miko.

Se sui en cier, szdo (! 1. szede) la derapta Iui Dunniedzcu, *h.* Tatului preste tot puternik.

LXXIV.

c. 1050—1G75.

(Ms. Acad. Rom. 4°, 418 pagini.)

Molitvelnic.

Molitva de drăcii şi farmece.

A\ATKA KA'CÉIJ KANA ApÉ Kp'O CSNApapÉ A APTM''"; ^d'pA\ÉMÉ UJH ^anTSpn AP'k^!• .RHAnf nonA KACRÉH. (pag. 250—254.)

AAMÏH A\/VTKA AHACTA . (r£> IIOAAAHAXCA) . A'^HÉ A>A AVTvH-TSHpÉH HWACTpÉ . $\K>A ASH A ^ ^ HÉASH R'S . AHÉAA HÉ npÉ ^ÉpS-KHA\H TÉ WA»XM"MH . AHÉAA HÉ É|JH A\AH A <*>C A TWÂTAv ^vHÉHTvTSpA UJH CTAnTvHÏA UJlï n^TApA UJH A'"HÏA . T8 fl|lll MÂai UJH CTpAUlHHKTv npÉCTÉ TWIL HÉ CAHTk JkHpÉUSpSA TTvS . TS ÉLJIH HÉAA H'A'fi H8C HÉplOA KÀ W K'kAWpAv . Tï> ÉLJIH HÉAA H'ÀIÏ ^VkKST nTvA\TvHT8A K& IlSTÂpA TÀ LIJ'AH pivAHKAT AHp* ASA\A KS .JVLLÉ-AÉlinSHTi T À . AHÉAA MÉ CKSTtfpï A&UA CtfHTk HÉpiO A TÉ/UÉrOpH UJH CTTvAllÏH ÉH HÉCTpTvAXSTALL . AHÉAA HÉ l'pKfl|lll CWApÉASlï IUH H8 pivCA'pÉ . LUH npÉCTÉ CTAAÉ nCMCTASCl|IH . rpo3ÉipH AlApA UHÏ W SCSH . A K'kpSA MTvHÏÉ TWHAipÉ .fXHÉnivTépHAÉ IUH CT'kH'kHÏHAÉ . UJlï HÏÉTpHAÉ CTv C'KpA/UK AA THHÉ . nOpILk A,l ApÀ"A\Av AH 3APW-KHT UHÏ ATvK'kllH A TP C^/kpAlAT . npÉ CHAHUTA AH AÉrAT, uuï BA'CÉAÉ A8H AH ÎKÉKSHT . npÉ A\8NHHTIVPIOA K£> KPSHA TÀ A'AIÏ .Jv^pSUTAT . UJlï llpf B'kAASpSA K8 SHAHU,A .kTpSn'kpÏH TA'AÉ A'AH TpAC, UHÏ AÉrATSpH A .pTSH'kpÉK A'AH .JvKHC .Jv TApTAp $>IÇ>1-KAT . .fvHCSlLII AP AHAA A,Ht . AHÉAA HÉ Éipil T'kpÏÉ K'kpOpA HÉAf^KA^ÉCK llpf CHILÏA TÀ . 3IIAIOA HÉA TA'pÉ K'kpWpA H'k3SÉCKS KTvTpTv THHÉ .JvlipOLUKAv, rOHALUÉ, APT'SAv 'TWdT* A' AliCKA <j^AHÉpÉ . UHÏ TWAT/fc C'kTTvH'KCKA HA'A^ . UIH TWTA RHKAÉ-HÏA HH3A\AlHACKTv . UIH TWT'k CHAA CSlITvpkTWpÉ A*AÀ KA'CA AHACTA IIIH A "P"" npÉySpiJA ÉH . KApA CTWMHSA A CTPAUIHIIKA cSnpA A" A\WHHAWp BHpSHHILA A Kp^HIU TAAÉ IIWÂpTAv, LUII KIJAIA» Hi>A\ÉAÉ T'kS CTtfAk UHÏ ESHSA . AUIA A • AHÉAA KApÉ UpÉ AÉTÉVVHSA A" AUVHHAWp AH H3rOIIHT, Ullï HÉASH CtfpAk UJlï A\8T APAKk UJlï HÉ-KSpAT Ai>X; A'kKA A'AIÏ CKIOCS-A A«AA WA\ UHÏ A'AIÏ H3rWHIIT AH IIOpi)HHHT£>-H CTv HS C'k A\Ali .JvTUMpKAv . KApÉAÉ TWÂTA ^AANrA IIIIÏ WlUHTSpA HÉRTvSSlUlAWp KpTvJKAlA'uiHAvVp HWLUpH AH pTvCHnHT lllll Ulï HÏfpAi>T . LdpTv KpfAHHHvVmilAvVp IIIH KTvpWpA Tf KbHWCKk AAlï SÛCS-AC : lilT'k K'k K'k A A RW* nSTApf, C'k K'kAKdlL IipfCTÉ

impun iun iiptcri CKWpnÏÏi, IIIII iipirn TWATA; ubTApA i:pK:i;.\\.\- lll$A$li . .kCiSlUI JWMMrTWfmAt, A' K'kTp'k 'lwJrTA A'kligigSlIA lllll cSlI'kpApA, lIMTlilIIIIH lllll A\Ali CSC llpf TIVII, MIC ATp'AMACTA RA**, iiii'kp'K-iij ii3r/kicnnAS» A' +·P·'':ª HWIIIO'M, A' CT^UATA; Mf 3i;wAp'k llpfCTf ,\t A&îpS M^ C'k IIITpKMf llplll1 TSllÂpfKk, A* THAUIII-ii.ipf iiiii ,\i ,\n,w*m ,\'k <''i**«î. iifiiTpS •« A* AA T-KS, Aii Tkii pwiiiî nui mvmm inii KSKWIIII .kA^AMiiiiAS-cA^ A «\gSrwp, uni KS Agtp'KCK* WACTI .krp'kAiiiui . KA SIISA K5> TWIOM ATp'Sn r^ii^k KS KpfAimn* c-k-u KANTC : fl,mnA*\ ACTI mit AgwTwpio IIIM IIS A\Tv RWli TAAU Mf C'k-A\ <ÊiNKk WA\i>A . lllll Mp'klll IIS Al'k KOli TA AII ,\t p'kS, K'k T$ KS AMUlf fl|lll . K'k TS fl|lll, J^AUS'^At, .kT'kplITSpA AAA . IISTApHIIKk CTAillAUlUTWplO . ,\A\Ak H'kMÏÏi . TAT'kA RÎilTWplOA$H KAKK . lllli .kA\U'kp*klljA TA .kAMI'kp'klO'f RÂMI!!!!;* . uni A TA A cniirSp ACTf .kAMi'kpkuÏA. A T»ÎT%A*H m'a «JIÏIOASIÎ m'A CIITSASM A\'k . AKA\è lllli IlbpSpA lllli .kTpS KAMÏU KAHIIAWp . AAlllll.

Evangheliele voscresnelor.

Graiir&\i6 i:%ci;p'kciid . aï.

(ÎITAÏI K'kciîp'kciiA A . WT AUOfii . 3AM . pr>î. (Mateiu cap. XXVIII, v. 1G—20, pag. 333.)

10. *]V Kp'KA\A AMAA . Mp A» M fii SlICIIp'kS'kMf OyMIHIIM a\kpCA;p;K. A l'AAIIAfII ,k AVSlITfAf $\l,\t Af IIOpSlIMUCI AOp (7. 17. lllll KlAkHA^A iipf .kiic, C'k .kKiiikip* Abii . up Sinii ck .kA^iip^. 18. mii Aiipoiiiiiiii-A » cf lc rp'kii aop, /ÎIIK'KHA : f^ÂTm-m m\t 'ITWÂTA IISTÂPA .k Mfpio lllll llpf IITxAV'kHT. 19. A ' P * " -f*Cf «U'kpgiU A' AlfkHAU TOATI AIIA\-KHAf, KOTfSlIHA npi m .k IISA\'IAI TATIAVA uni A ițîtOASII lllll A AY^Abli CIIT*. 20. .kK'kIUIIIA Upl lll C'k IO'f TOA'TI K'kTI AA\ nopSii-MIIT KOAA . lllll UITA; IS KS KOli CAHTk .k TOATI SUAIAE 11*11* .k Cij/kpiiiiiiÎA K'ki;$ASii . ÎIAMIH. Kw(»if)u.

GITAÏI K'kCKpCIIO K . WT AlApKA . 3.IM O. QTnrCll cap. XVI, v. 1—20, pag. 333—337.)

1. .JV KpAA\A AMAA, lllli TpiKAAIAk C'ka\K*TA, iMApÏA JVMM<A** AIIHA lllll AlÂpÏA A\SA\A Abli IAKWKK lllll CAAOAVÏA, KSA\ll*p.'c*

apwaxa'TR, RÀ C A **axIsprA** C R SHTA **npf lc. 2.** UJIÏ ,**oa'pTi a,**[E] AÉMÉHTJLIA, ^ *séâ* A»HT-KH **a** C-KHT'KM-RHÏH, **RimipA aa axwp-a*KHTK,** T **pTACKpiirSa cwa'pÉaSu. 3.** UJM IJTRHÀ **Sua** RTATPTV **aaTa:** MMME KÀ **npTvKTAaiï uwaA nïaVpa a,**[E] " **P**[E y u J ^] **rponïiH? 4.** UJM RTVS-**TâpA** UIM **KAsSpA K'k** Epà **nïaTpa p'RCTSpiiâTA .** KTV **ipA** AXA'PÉ **^Ko-ApTÉ. 5.** UJH **.jvTp**'RHA, **.K AXWpAX'RHTK RTvSSpA npÉ** SH ROHHRR **T**-R-**HApR UJÉSAHA, A't AHP'tnTa,** .RKp'KKATK **.jv** KEUIAXIAHT AA'KS **. UJH** C R **cn**-RAXAHTA'pA. **6. rap'K ta** SUCÉ **awp : uS** K A **cn-Ka\-KHTa'pÉU,H . npt Ic** HÉPRAUJI **ua3apHH'kH8a**; **Hfa pivCTHruirr? CRSaâTS-c'aS ;** HS ACTE .XHHHA. raTA **awRSa Sua,!'* nScÀCÉ npf** .HCR **7.** HÉ **A\kpiJ£ii,n a,*** CIISHÉUJI **ox/*HHiiHHawp aSii mu aSii nÉTpS,** K'K RÀ **AX'kpUÉ** AXAHHTÉ ^ RWH .K **raaMAÉH .** ARWAW KÉU, KÉ^TI **npt** .RHC, KSAX AS **suc** KWA'A. **8.** ATSHHA ÉUJHH,X, **A* rpa**'KA, **^$U"P^ A**[E ^ d] AXWPAX'RHTR, RTv **tpa RSnpMHCÉ a,**[E] **TpÉAiiSpk,** UIH *A* ' **cnÂiiAXA . uiiï** HÉAXHKA HÉAXIVP$H HS **sunii,** RTv C K TÉAXT..

3AH OA. **9. »JL r.p'kAXA** AHÀA..RKHCÉ **le** *AtMtwkiiA* .R SSA AHHT'KH **a cAm"Ka\'kuîH**, **ap'RT'k-ce** .KT-KIO AXA'PÏÉH **a\ara,aaiÎHÉH**, **A,HHTpS Raplî** CROCKCÉ **3** *A,0ÂH*. **10. aHAA AVRprAHA,R, BÉCTIï HÉ-, awpa** HÉ ,8CRXÉ R8 A'*"^ **Rdpïïï ÉpA** HATVHYAHA, **uni cScnuHAu/L,** . **11. rapA** AHÉA **a,'kRd aSsiïpA** RTV ACTE KIS UJH **Rk a'a'S** KTVSST À, HS **RpÉSSpA. 12. rapA A,8nA an**-RA, **a a,ou** ,AJHI **Tp'-ku mu ax-RprAH,A,R**[c] **'k ap**-RTÀ **.KTp'aaT Rim, a\'KprÂHa,R aa** SH CATR. **13. iun aHÉA ax-kp-**TAHA **a,'kA**[E]**P'**[K] R'RCTÉ **HÉaopa-a'a'a u**,H . HHHÉ **np'k** HÉA HS **RpÉS^pA. 14. A,ApA axaii anôîi** UIÉS'KHA, IH **Sucnp'KS'kHÉ,** CR **apATÀ awp, mil** .K-,PSHTA **HÉKpÉA,HHu,ÉH awp mil .KnÏÉTprïp-k iiiniaxïu,** K'K **HÉawp** HÉ **a'aS** KTVSST **npÉ** .KHC **ciîSaaT,** HS **RpÉSSpA. 15. mH** SUCÉ **awp : AX'kpuÉiui** .K TOARTA ASAXA, **nponoK'KA.SHUH** ÉVTAÏA A TOATA **zjSTvnTSpa. 16. HÉ'aa HÉ RÀ** RpivAÉ UJH **CR** KÀ KOTÉSÀ **cnClï-Ck-BA** . rapA **HÉaa HÉ** HS **Ka KpTJA,^ WCAHA,H'CR-Ka. 17. rap'K CMvAXHÉAÉ HÉAWp HÉ** KWp' RplJA[c] **AHIiCT'k** KWp *A\ii A,$n&* ÉH : RS HSAXÉAÉ AXÏÉS A,P"'[K] **^;p rwHiï, rp'KH-RWp .K** AHAXKH **HWSA. 18. lUipilH** KWp **ASÀ, mil** A'kpl **mil KTi** HÉKÀ ^ [c] **AXOApTÉ IIS** K A **CTpHRÀ AWp . CllpÉ** KWAHAKH **aX'RHSaim** KWp **nSHÉ, mil KHHÉ** *M* **Ka <jm. 19. rapA a,'VxuSa a,^**" **^** KSRIÏHTÉAÉ HI **rpivii awp,** CR **cSiï cSc .** R **Hi'pw, mii mÉsS a,^** *AWK^A* ASH AS'KS. **20. rap'K** ÉH ÉIUIIHA, **npOHORiv^SupA npÉTSTIItlAHH'k, UIII A.AXAK AUSTWpHHAS-H . UJH** RSKIIHTÉAÉ **AWp .RT'KpiÏHAS npÉ** C'k/UHÉ, **RApÉ AÉ ÉpÀ** RS **.RKAUA-TSpA AWpK . aaXHHK.**

Q T A$** . 3A«i plTi*. (Luca cap. XXIV, v. 1—35, pag. 337—341.)

1. .JV Kp'KA\A AMAA . .KTp'SllA ,\' C'K AMUȚI, <f>UMpTf *) A|є ,\t-
AUllKllA AVKpCApA AA AUVpA\AHT, A,S'i«>»»A ApWAUTK, KApf rATHCf.
IIIII AATIAI Kt> AAf 2. A/fwUpA IIÏATpA p'kCTSpllATA A " H ^ AUVp-
A\'KHTK. 3. IIIII .KTp'kll,V,K IIS A-fwUpA TpSllSAk AWAU|S(AS)H IC. 4. IIIII
4»Ô .KAOIUI,V,i>-CA; AAI A'k A'IACTA . IIIII • T A A,°» CT'k'l'SpA
.klIdllllTf Al, -KTpS KflHAXfiITf CTp'KAi>'IHII,\k. 5. IIIII CII'KM'KM'T'KHAS-
Cl, IIAfKApA,kll,IAI AA M'KA\'KMTK. SHCfpA K'KTp'K A A I : Ml MfpKdlUI
KÏSAK KS AUv'piiiii? G. nS ACTI A'iii'rk, MI C'AS CKSAA'TK . AAS'UIIH-KA
AAMHT'f Ki>A\ AS l'P'KHT IUVAÂ, .JVKA «ţuMU^I* >K rAAIIAIM. 7, «îll-
KÂHA,W: K'K C'K KA^I ijlilOASÎi WAtllIfCKk A CA A«^ p A\'kllSAf IVA-
AUIIIIAWp II'KK'KM'WIIIK, Ulll A CA pACTIUTlîl, IIIII A TpÎA SIï A .RKÏI.
8. Ulll UI A,V,8cApA AA\lll(Tf) *j\t* KSKIIIIITIAI ASlï. 9. IIIII ,KT\l'pK'KH,\,i>-
Cl ,\t AÀ AUUpA\'kll,V,K (!) CIISCfpA AMACTA TUMTI MIAU'pK SIICHp'k-
SAMf . IUN AATlOpA Tfc>T8pWp. 10. IpA .KTp'ATKA AtApïA A\AI*AAAlillA
IIIII lU'AIIA IIIII A\pÏA, A\SA\A ASlï IAKWKK, UHÏ A'ATIAI KS AAI, *KA*-
plAI SIICfpA K'KTp'K AHCAkl AH'KCTA. 11. IIIIï C'K H'kpS .KHAIIUTA
AVVpK K$KHHTfAf AHfAWpA KA llfipi AHHMSIIH . lllll IIe KpfSSpA AlVpK.

3AM prî. 12. IilpÀ iirrpK CRSA-UIA^CI, KSpcf K'KTp'K AUi'p.wkiiT
MMÎ C'K IIAIK'K ,\,« *K'kSS* KflILUAHTSA**) CHIIVSpK, IIIII C'K ,*cl AUI-
P'KIIAS-CI .KTpè CHIU A* ,* T^'- I.I.I WT*' AÔu A"" P* A'k.iiiuÏH
AtfpU'î; .KTp'AM'kAlll /iii .KTp'Slî CAT, KApf CTA UIÂCI3ÎMH A* CTAAHÏ
Al HpCAIIA\ . KÂpl IpA IlSAlf Af fAUUSCk. 14. IIIIï AMIA KOpOKÏÀ OyilSAk
K'KTp'K AA-AATk A* TlVATf AM'kd'A, KA'pl C'K T'KAUlA.îpA.' 15. Illlï
.f>S K'kIIAK KOPOKÏÀ CM Illlï .KTplK'kHASCA. Illlï .KCSillii IC AllpOUniMAS-
CA mii A\fpgi. .RiipiSiiA KS A'kHiuuî. 1G. MpA ivKÏii AWpK ci. imiri;
KÀ CA IIS-A KSIIUUCKA llpf .fvllCk. 17. Mf SHCf K'KTp'K A'kIHIIR : Ml
C'kHTk KSKHHTIAf AM'KCI "k A« KApfAf K'K KW^HVKHIIH oytlSAk K'KTpA
AATS, A\'Kpr*KIIAK, lllll C'kHTIIMI .KTpICT.ÎJlk? 18. p^KCIISIISIIHAK «Pf-
Ht>AK, KApfAf Ii fpA ll$A\fAf KAflOIIR, /iIICf ASlï : TS C'klH'SpK fl|lll CTpl-
IIII Jv IfpCAIIAt, IIIII IIS ipillï M'KA'k Mf c'ÂS «"J/RKSTK .KTpS A'k"Ck ,K
SHAfAf AM'KCT'k? 19. fAK /iIICf AU'p : KApfAf? flï SHCApTv ASlï : KAplAI
,*KKSpA ASlï IC IIA3ApllirKllSA, MIAA Mf fpA HpOpUM; llST'kpllHKK .K KS-
KHHTf lllll .K «fuMlTf .KIIAHlil'k ASlï A * TUMlll WA.WfHÏH .
20. KSA\ A'KA'P^ llpf .KHCK A\Alï A\Âpuï IIÔIIIIAU'p IIIII A^'AUIÏH IUVI|lpll
Cllpf U'CKHAUpI A' AUI'ApTf . lllll p'KCTIirHHpA llpf .KHCK. 21. IIIII
HOlï HfAIÎKASHAA\ K'K AMfAA l'.A p'KCKSAMIMvpA llpf ICpAHAII . Mf Cllpf

¹) Glosă marginala: *up* ,j\ sï'i ,vn»(TTkK>) j c-\irrx(ArmÎM\ *oapn
²) irxH.Sa scris do asupra.

AM'kcT'k TWATÉ, WT* TpÉli SHAÉ C*HTk ACTASH *A,t* K'KHA, AM'kcT'k <j^Sp*. 22. MÉ U I H HÉlUÉ AlSÉpH A"HTpS HOH HÉ CnTvAVRHTap*, KApÉAÉ AI-tpCÉp'K A,* A M ^ A\WpM KHTK. 23. UJH HS A^Ad'p* TpSnSa aSfi, RÉHHp* SHKTvHAK K'k AAÉ aS K'RSSTK IUH W ApTsTA'pÉ *A,t* .jv-UÉpH KApÏH a'aS SHCk npÉ AHC RÎS. 24. lllll /UivpC^p* SHÏH A " " ^ ^ HOH AA A\WpA\KHTK UIH A^SAAp* AIIIA RSa\ IIIIII AlSÉpHAÉ «ïlic*p*, Wp* HpÉ AHCK HS A'AS RTvSSTk. 25. ATSVMH SUCÉ ÉA K'KTP'K ÉH : W KOH ijVkp'k AXHHTÉ UIH A-RHÉlu' KS HHIIAXA A Kp'KA.É TOAVÉ KApÉAÉ aS rp-KHTK npopwMÏH ! 26. aS HS c'aS K-KSSTK AM'kcT-k C'K AÉ nau* jfc UJH C'K .KTpÉ ATpS CAAKA aSU ? 27. IUH .KHÉn'KHAA *A,l* AÀ AAWV'Cli lllll A,* ^^ TWIUI npOpWHÏH, A TTVA'KSH AWp .KTpS TWA'TÉ CKpHTS-pilAÉ(!) KApÉAÉ-C A^npÉ ÉAK. 28. UIH C'K AllpWniAp* *J\t* CAVK .K KApÉAÉ AUpuli, Ulll ÉAK C'K ^TVMII A A\-kpUÉ A4 Ali A^ApTÉ. 29. WpTv ÉH AA*a\HÀ npÉ .KHC SlIKTvHA : p'K/U'KHH KS HOli, K'K AS ACRpAT UIH C'AS nAÉ-KAT SSA . U I H .KTp'K CTv A\kÉ KS A'kHHIÏH. 30. UIH $S K'klIAk UlTvSS ÉA KS A ; aS*HAK UkHHÉ Ulii *w* KACKII, UIH ^P'KHV'KHAK A'kA awpK. 31. wp* AivpK AH CÉ AIUJKHCÉP* WKÏH UJH KSHÔCKSP* npÉ AHCK, UIH ÉAK CTv aS* AHHTpS ÉH. 32. ATSH'HA SHC*p* SnSa K'KTP'K AAAATK : aS IlS ApA'k IIHHA\A HOACTp* .KTpS HOli, K'KHA rp-KHÀ HUM* npÉ KA'AÉ, UJÙ K'KHA A "A' HWAW CKpHnTSpHAÉ? 33. UIU CKSA'KHASCÉ .KTP'AMÉAK MAC, C'K ATSpHÀp* .K IÉpOCAAHA\ nui A^AA'P* AASHA'^K MÉH SncnpTvS'KHÉ [UIH] KApÏH ÉpÀ KS ÉH. 34. KÀpui siwis : K'AS AKHCK A'^AK AAIR'KPATK, uni c'aS apiv-TAT' ASH CHAAWH'. 35. ATSHHH ÉH noRÉcrïÀ A RâpÉaÉ ^ckcÉ npc KA'AÉ, uni KSAI A'AS RSHOCKST npÉ AHCK .K ^P'kn'uÉpA n'kHHiii.

OT a\a© . 3AM . nr. (Mateiu cap. XXI, v. 1—17, p. 378—381.)

1. RpIvAXA AMAA UIH K'KHA c'K anpOIHAp* RTvTp* UpOCA-AHAXK, UIH KÉHlip* . EÉT^AVÏA, MÉ CK SHMÉ KA'CA I^EOpSASu, KTv-Tp* A\SHTÉAÉ A\ACAHIIHA0pK, ATSHMII IC . TpHAU'ICE *jy,ÔÙ* OyMHHMK . 2. SHK'KH'A AOp : A$NÉlUI-BX .K MÉA CK'rMÉAK, KApÉAÉ ACTE AllAHHT'k KOACTp* . UIÙ HSA\AH K'KT' KÉUJk A^AÀ *w* ACHH* AÉrA'T*, IUH AVKHSSA KS A ; Af3A"Mltf-UMllli W AASMÉIUI. 3. IIIÙ CK ApÉ SUMÉ KOAW MIIIIÉKÀ, SHMÉIUI, K'K AM'kd'A A^MaSH TpÉKSÉCKK, IUII I|SA\AH AÉKkr' AÉ RA Wp* TpilAlHTÉ. 4. AMACTA IIÉHTp'AM'RA ^S, KSA\ CK CK fvAMIAÉ MÉ ACTE *ïï\\C* IlpE HpOpOKK, .SHK'KHAK : 5. 3HMÉIUI ^'KTÉli C'I'WHS-ASli : WT'K .KA\H'KpATSA T'kS KHHÉ HÏÉ, KA'KHAK llll Hl'icA* CnpÉ ACHH mu Af ^'ipa ai*HsSaSn a aciiHÉii, .KK'KI^T* CSIITK T*p-

ÏAT.*) G. uni Avkpckp* oyïïiniMÏtl iun «f/knSp* KSA\ AI uopSiiMii AH»*]c. 7. mii AASCIP* ACIUIA inii m'immm\\,. . . . nSckp* ,* ***** **+ KMUAMNTiAf CA'AI, IUN-A llSC*p'k Cllpf AAf. 8. Mp'k A\SAIl,UArk ,\r UM.WflIII Al|lfpili. HIIHAMIITlAf AlVp llpf lûlAf, Mp* AAII.ÏM «ṭp'klig'k CT-kAll'kpll ,\t A'kAMIf lllll Al|lfplli. llpf KAAf. 9. Mp* A\SAII,UA\'k KApA A\ipgi. .kiiAÛuTf-ii, uni KÂpïu Atipyl; AtU'i'iâ" cTpurA, siurkiiA U'CAiina «f>iW ASii A*A> SACKHT MÏAA M! KIWI .kTpS II&MIAI AMMSAM. WCAilHA .kTpS H*AluiA\f. 10. lllli .kTp'klIAk fA .k lfp7i\IIA\' C'k .kK*l|lll'* TWT WpAillSA .«ÎIIK'klIAk^ MIIHf ACTf AMf CTA? 11. Mp* A\SAIU'|A\A r.liCf : AMICTA ACTf fc UppÔlîSA, MfAk A »«A3ApfOSA i'AAHAfiiii. 15. up'k K'kSiiiiAk noniii Mfii ARAM A\Apii, iiiii K'kpTSAA'pîii MK>A*Af KApi Af «f/kM'h, llll i IIpSUMÎH CTplll'*UAk .k KfC'KpllK* llll i ;îiu;*iiAk : WCA'IHIA «jtfwA ASii A A> A\'kiiÏMp*-c*. 16. uni .«iiickp* ASii : Wt(pf AS3Ï Mf .«iun AM«jrk? A^P^*» I s'.CT 'M'P : A$ .111,11 MfTIIT IIUMf VVA'ku**V'A'pf Kk A ^P KSKWIIli AWp lllll A cSi'A'piiAU'p C'kKpTviiuir-Aii AASA«I. 17. iiiii A'kcÀ npf A'kunni, A\'kpci A<fwîp* A'»! Wpaillk .k IUIOA'HÏA, lllll Ck CkA*IIIASÙ AKCAlU

Hcpuo 3AM p^r. (Corint. L, cap. XV, v. 47—57, pag. 382—384.)

47. <I>pAiuiAWp, U'A\SA MfA AMIT'KM A inuWkÙTk, rrxmm-TfCKk, AA AÔHAf WA\k, jk,tt\m\\ AUII MfpiO. 48. KSA\S-li MfA A* UTvP'kll*, AIIIÀ C'kUTk IIIII Mfli A* H'KP'kll* llll i .k Mf KIiIIS-li MfA A *UpK>, ,kTp*AMfAA KIIII CKIITk UlÙ Mfï Mfpfl|lll. 49. UlÙ USAI AA\k IIb'pkTAT KU-USA n-kAmiTfCKSASii, AUIA iiiii MfpfcnSASii. 50. up* AMACTA rp'kfCKk, A\pAil,IIAU'p, K'k TpSIISA IIIII ClIligfAf .kII'kp'kHÏA ASH A'mms'+$ nS uivp IISTÀ A\ci|ifiui . iiÙMf KA A\c>i|ifiiii uSTpfgoyirk .k iifnSTpfgSiif. 51. MKA 'I'AUII* r.llKk, K'k IIS K0A\ AASpA\Ù TÔIUI, Mp* TOIUI Uf KU'A\ CKIIA\KA A* ciiprk**) uni .k KAIIIIA'AA U'KKWSlï .k TpMl'm-TA'p-k A' '«noii. 52. K'k r.A cSuA TpkAunrrA mu AiopiOii ck ittp CKSAA iifiiS'rpf.'în, uni uôîi in IUVAI CIÏIIA\KA. 53. K'k Ck i\\t nSTpf-ASASÙ AMfCTSA, Ck C'k .kKp.ÎMf .k IIfIISTpfA»ip*, llll i AMOpTSASIi AMf-CTSA, Ck C* .klîpÂMf .k'I'pS ^'kp'k A\0ApTf. 54. Mp* K'kIIAk C'k KA .kKpTvKÀ IISrpfASA AMf CTA .k IIfIISTpfAHpI, Ulll A\6pTSA AMICTA, .kTpS fjVkp'k A\OApTf, ATSIIMA KA «jili i;SII"kIIT$A Mf li CKpMC : .krilU,ÙT*li A\c«\pT'k nkii* .k KiipSuiiii,*. 55. mm^t nî-n A\OApTf, KiipSiipk? cyiiAf uT-ii A\o«(pTf, AKSA T'kS? 56. AKSAK Mwmm\m ACTI irkKA'-rSA;

*) Glosil: «II C(-K) SHM(I), CSHT rap. **) .Jv ,\i rpJc.v.,

rapA n8T·kpA H-KKA'TSASH ACTE A-KUA. 57. MÉ Aa'SA(·k]_A8ïï^A<u»«-S'ïvS MÉ H"fcS *A,ÂT MÔAW* IISTfcpÉ npMH A^HSa IIOCTpS le . Xc.

LXXV.

c. 1650—1670.

(KorTkrtHHM-feHS, A-iTciiHC. I, hlmiï 1852. Jliifii.yiKc I, p. 3 urm.)

SccTpaTiÉ /Loro^^T^A.

Originea Moldovenilor.

IIniTpS *n:KA,tçm\\A* A\oaa,ORÉHiiaop, uni K8a\ aS KTVTST mn aS > l^rOHHT npÉ TTvTApll A,ᵉ ⁿᴱ AHÉCTÉ aOKSpil.

GlîplÉ aÉTOHICULSa MÉA SHrSpÉCKS, K'K OapÉ K'KHA, npÉ AMÉCTÉ aOKSpH aS ᴹHᶜᶜᵀ A'KKSHHA, TVlMpH, UJH .ka\8aiL'KHA,8-CÉ AMÉCTII TlvTApH c'aS THHC *A,(* aS TpiKST UIH nÉCTÉ a\Slllll AA flpA,iaa . llïu .jwuniHr'KNA, npÉ JCurSpu *A,W* OMIHÉAÉ aop, H'aS A\AH IISTST A c8ₜipHpÉ; MÉ cmrSp Aaca'KS Kpaioa SnrSpÉCKS, KMvpSra 311; K'K aS ₜOCT KTApyOKHIlK, C'aS CKSAAT A,* c'aS *AA* .KA\n·RpAT£>A P'KA\S-aSll, *A,ilU\l* AS HÉpUIST OACTÉ .jUITp'aîKSTOp .KAUipOTIIKA Kp'KÎKA\A-UJHAOp CÉH . Aᴱᴹᴱ ·KAUl'KpATSA pTwttSaSll AAT aiKSTOp IIS « S ^'Kr-K^SlIT, MÉ laS *A,AT* pÉCHSHC mH AS 3IIC : „É8 C'KHT ÎKSpAT, K'KHA, *AtW* CTTYTST AA .kA\nTvp'KlllÉ, OA\ *A,l* ÎK8/L,ÏI18A AAÉS C'K IIS HIAÉ; nÉHTpS AMÉÉA, AISAILH OAA\ÉHH pÉH c'aS Jp"kK8T *p" I^ApA *AMA,* mu KTATÉ TÉAAHHIÉ, TCATÉ CKHT IIAIIIÉ *j\t* A'ᴷᴴᴸᴸ··ᴴ • IUI N8 <»ai A/M MÉ AÉ ^pAMÉ; MÉ IUI KOIS *A,A* llll, C'K ifiAMI I3K'KHA,'K KS A,^»'"ᴵᴵ • GAPTA TS .KH IIÉApA A\ÉA C'K HSI A\AI A^MI, K'K IUI *A'Kfi^tCK* llll." llïl Aᴱ ᶜ·ᴷPᴱ ^HK'KIl'K *A,(-l* CTplHCÉp'K HpÉ TOIU, Aᴱ ᴼ*$* ApC .KA\npl-JKSpSA KAnSASl, *J\l* AÉ AS n'KpîKOAIT IITvpSA, KS Sll £Ép .KIipP" K'KHTATJ KApÉ CÉAMI TpT\ll|IÉ Ull H'KH'K ACT'K3I .KH H,ÉApA A\CA-AOKÉH mil AA A\ApAA\CpSUI, *A,l* Cl MÉ^ASÉCKS HpÉÎKSp KAH . *JS^lHl* AdCATvS KpAlO A,AK'K aS ASAT AMÉA aîKSTOp T'KAy'KpÉCK *frtAA* . KM-HTVPATSA P'KMSASH, aS CKAIIT AA 1țeapă SnrSpiACK'K, un *A,l* AMI npÉ K'KIHAÉIJIAÉ Kp'KHWiiSaSi, KS TCAT'K nSTÉpÉA CA c'aS AIISKAT *J\l* TATApl AI KATÉpÉ Ull AI rOHIpÉ, *A,(* aS TpÉlîST AISHTÉAÉ .KH MÉACT'K IlÉAp'K npÉ AA PCA"'», npÉ KApÉ KAAÉ mi CÉAMIÉ HplH CTIHMI *A,t* niATp'K .(\H *A,Q$l* AOKSpl CÉ A<j'w\K <|YKK8TÉ *A,t* AilCA'KS KjMIO . IIII ailla rCHlHA,Sl "pÉH A\SHH,I, CKOC-AS Ull llpl AMÉCTI T'KTApI, KApll aS 4ⁱᴼᶜᵀ ATvKSlTOpl .Kll A\0AA,0KA, *A,l* taS TOHIT H'KH'K KIS TpÉK«T

.tll.t OlpfTSASI . flrtOAO A.lCA'kS KpAlO, Ml Cl KlAAVk AHHflHf Cl'A-IHCAAK, CTkHA .Kll lUpAlSplAI AHH, AS CTpil'AT SlirSptl|ll : Olpl-TIAI, OipiTfAi, AA,m-k : IIA.IHI-AII, HAAMI-AII, c.tS KSAI 3IMIA\ MOI : AIIIA-AM IIA.1MI . MAI AIIOI A,AK'k c\lS é**'lAm#l' ll.ip.l, f\i llpl KS-K-MITSA ASI Kp.tio MI AS 31c : CipiTfAi, AS IISC IISAWAI AHH : Cipi-•rSA . ,/\Sirk i\\8A'i"K I'CAIIK, MI AS POIHT npi T.tTApi A,'" TOATI AOKSplAI A,t Sll,\,l fQA AIHI3.HLI, CTA .KH AlSATI AOliSpl .RAlUOTplKA OIUIAOp ASi A.lCA'kS KpAlO; A.IMI MUA Ml CTA, K'kTSlU fp.l, KTv IIS Cl IlS'IT CIIpliKIIII, f.lp'k MUA Ml .f.Suf.l, Al Cl A,'* ASll!*.! .RIIAlHTf IHI CK'kllA . llpl AMf Al KpfAll fpA AM11 If pli lSl'i> A T'RT.lpIAOp, *4* Cl .f/k-MfA A A«'pf A * c ; 11.1 AIIOI .KHAAT'K Cf .KHTOpMf.t ACSllpA MfAOp Mfl rOHIA . Mf HfMf Sll CIIOp IIS AKf.l, K'K K'kA,fA . K H HplAlfiKAH A« plA, Ull Opi Mf .f>IASpl A,t Alfl|lfplllSl'Spl KpiA .f.AMI, TOT AOp IpA $$ CAHHTIAA'K; II-RII 1.1S CKOC ,\î\\ TOT AOKSA, un uS A«I^PTAT iifCTf NlCTpS AA KpAAl, Sll^f Ull U'kll'k ACT'k3l Tp'kfCliS.

Af AKOAO c'.tS .KHTOpC A.lCA'kS KpAlO KS A.lS,\,*K BIpSlp* ; Ull COCIH,\ AKAC'K .K 3IOA A'KCATf I CMVKSASI, AS MIpUlST AA flll-CKOIIII AOp KAAI'OCAOKfllIf C'k-A AAC'k Tpfl 3IAf C'k Cf KfCfAfACK'k KS AOAAUIA-IIII HH KS KOlApll Cfl . A'.lS KAAI'OCAOKIT ,\f AS A'kCAT C'kK Al.lpIU KS TOAT'k KSpTI.l CA; KApf OKIMIIS Cf lllllf AA AfUfA AOp Ull irkll'k JKTI3I, |ţl AAC'k C'kK Al.lplll .KH C'klTTv.Al'MIA IIOCTS-ASl MfA Al.lpf.

Descălecarea Maramorusuluĭ.

IlflllpS ,\fCK'KAfKApCA A\.lpAAlOpSlllSASl.

A.lCA'kS KpAIOA SlirSptCK A ^ " ' K !3K'kll,Vk KS HOpOK Ml AS «f.Tv-KST .icSiip.t iViMpuiop un C'AS Ai1113.iT A.i CKASIISA CIS, C'AS C.j/k-'l'SlT KS KOMpll Cil, Ml KOp .f.AMl KS AMfl T'kA*Apl Mfl AS.ICI .RII-Tp'.UKSl'Cp Â,l AA .KAlll'KpA'l'SA PAAISASI, KS K.lpf Al.lpf I3«'kll,*,'k AS 4»TVKST, ,\(.lS piCIHIT IlS'I'ipiA AMIAOp T'RT.tpi J K'k C'k Al ,\(A AOK 11II AlOIIIII .Kll lUApK, IIS CS«f>lpl.l Xlll'Spll Mfl ,\t AVOIHIf, B'k-3'kll,\, K'k C'kHT OAAlflll pfl Ull SMir.lllll; COKOTIH,\, K'k ,\t Cl KOp .KAISAIU II, Cl KOp .KHT'Kpl, Ull C'K IIS Al Cl T'KAlHAf Kp'o HplMf KS fl, Ull CIv HfTpfAK'K A1AI p'kS ,V'IKT KS T'kTApll; A1AI AIIOI C'K IIS Af *lf AIHI Hfp,\fpf IHI Kp'KIf.l . Mf Af AS AAfC Sll AOK, OC'KKIT un iiScruS; .piirp'KAiT KS AISIIIU iifiiiipf;KSp, .Kirrpi iif.ipA m-lllf.ICK'K Ull .KUTpf Ilf.lpA SlirSptACK'k, Sll,Y,ï ICTI AKAlS IUAp.1 Mf Cl KI.1A1K A\.lp.IA10pSIIISA, AKOAO Al AS .KAlll'KpUIT AlOIIIII ,\t T'Kp-l'Spi Ull ,\t CATÏ, Sll,\f Tp'kfCK Ull U'kll'k ACT*k3l.

LXXVI.

1678.

RfeA ^ C A É C S A S H . . . . . .LUH **C'd8** TVHZpHT .jVTfclO ^ EK-

pÉLJJ . AHH **A,OA/\(H&\$H)** ,a\~0H.

(Folio. III nepag. [IV Ciparhi] -f 108 foï paginate.)

(Fol. lia—Illb.) **lïapaaaavK** KS **auiaa aSn** A,AUI3É8 **apyjïmcKn'**K H **aaHTponoaiiTK** aaK **TTvprOKHiuiii uni** aaK **CKa'SnSaSn ESKSpÉiuHaop\ fgapyk naaioaSu uni a TOaT*** è>rp©KaaY"A . TSTSpopK **npaBOcaa'**B-**niiMiiaopk Kpfi|niiiii, Ka'pïu** CKHTK H'KCKSIIJI **.KTpS aiiaxna uoa**'crp'K **pSaa**'KH'**kcK**'K CKHTvTaTÉ, CII('K)C(É)HÏÉ, **poar* mu npïAi**|iÉ KS ToaT* **lintMa. ^nc-aS AiuamTSa cnpa'y**;K, **npÉKSa\'** ACTE cKpiicK . K Ka'pVk **aSu,** .K ar . a,« Ka'nETE, **rpTuiHAA : a** ToaTE **pn***ST knna(e) .KBA'U* **npf O**/WK **amcRiipA.**

IISHH,\K **uni catcpcnïA nôacrp* .KnaùiiTf KSKKHTSa' cT'Kn*-HSaSn nôcTpS aSn ic . yc . muTpS caSra,** M'k **a'kiuiiic .... aa\'** CCKOTUTK **ATpS iiHEMa** a\A, K'K **a MSaTf p'KST'ku.H .KKa'u*** *A'k-* HA . **a,Hp«nTK** aM'kA KHB3SHK> : **Ka** CK HS M'K **a^aS .KTpS aliHÉ** *mu-* **TpS HÉrpHJKHpk TaaaHTSaSn,** Ka'pÉ **a\H c'aS a,aT** *AAU, A,(AA* CT'K-**n*nSah** UIH **a,'WH3éSaK aaï'§7c.***c*.MÉKSB'KT'**a\ï-ap ^H nSTlipA** npnM-**KnÉpÏH a\-kaÉ** CK-**a' AMSaïu'cKk, .KTpS H-**LuSaK MÏÉS **pS**/Uiv-**HÉCKK . UIH** aMa'CTK **COKCT-kaiv IUH** KHE^**gÂAli. BÏHHA**,K **.KTpS HfKAU a**\A, KS **aîKSTopwa aMÉaSA** MÉ **nETpiiME aaan rie** a,'KC^»P» **MÉpiopH-awp' .KTpS** ai'**Kpnp'k** KKHHHKA, **n'KpHHTÉaÉ, ^KKTvTOpioa' K'kHiiawpk, uni a TSTSpopK ^a'nTEaopK; anSKaTS/u'aax', uni** KS **a**\San"K oy-cp^Ka,ÏÉ *AAA* HÉKOHTK, UIH *A,ÀCKAAH* A,É **Tirnorpatïc aaa' aa,ScK,** . K **c**^HTa **uni a,É** *A,A\my$* **n^nra aaHTponoaiÉ a CKa'**SuSaSii BSKS-pÉi|inacpK U J H**raa\'**auiÉ3a'TK **uni** A,E i^**noaniv Tirucrpa**^ÏÉ, aa.EB'**R Tirnapio** *A,t* **THrrkpiiTSa K'**kpiuiaopK *AA* **pKa,iiKaV,** KS **TÔaTt i\Éi|iÉpiiiSrSpuaÉ** K'KTÉ aS **TpÉBSi'**iTK; **uni** rap-KUi' **a\aii** A,E H3llÔaK* KS TÔT'A,ÉH **a a/wcSak coKOT**'ka* **uni HEpicTapc** *AAA fy-kMér,* MÉ KapTE ap *$\\ A,t w* naa,a'T'K (! 1. **KaaaA,aT-K) a\a'u a,**[E] **<poaôc .kTpS n-LuSa nocTpS pSavKHECKK** a CK **Tim-Kpii, uni a** CK **a,a** KÉ-**clipÉMÏH** nôacTpÉ MÉH **iipaKOcaaKHiiHii**j **uni aa\' a^aa**'TK **anacT**'K Ki(**pTE,** MÉ CK **KAatA** caoBÉH'ki|iÉ : **KaiOM'**K pa3Sa\'kuÏA, **aa**,EK* MÉ CK 3HMÉ **pSa*u**'Ki|iÉ : KKA **.KiuaicSaSu,** ^ KST* IIIII **KSakc* a,HHTpS a\SaTÉ CKpiiiiTSpn** CHIITE, KS KSH* **conoT**-ka* **cKÔac* ups aiiax**'K* **pSckcK*, a**,E **np'k** ABIJLATSA' Kirp IWAHHKÏÉ PaaEToKCKH, **apyl-**

auiiApuTSa' MipiiurônSaSii, n.îpk ffiiiiiiAK TiuikpÛT*, .kTpS KIC-T\\TA MfTti'rt a aimonSaSii . A* *»Wcr* na'pTf aa* ubck caupfuïA AIA .k COKOTKA*, K&UK MA <Þù A« «fOAOc atipi KfrKpfMiui UTvp*" uôacrpf pSa*kiifi|in, uni ,\t fà,mm»t'im a atba'iui cupf <|>oaocSa" a cS.jwMTSai'ii irka\SaSu uocrps, ci;on*iiAS-cf A,tnrçt$ aKOUfpiipk aiiaùnii crpÏHW, uni KS A\SAT* ivcp-k^ii aa\' mmnârn, uni u'a'a\' KpSiutTK A'....'P' A··P'K..T'' arouuciiï"k a avk; ME KS atSaTk KEa'rSûa'k aa\ TOKAUÎTK à,è*KAAU ARMUIIUI uni a'ka* A«*TK ana'cT'k KÂêrt A» W AS CKOC A» "P* aûauîk pSrkcK'k npt AIIAI'CA uoacrp'k A"P'IIIK pSa\'kirki|u . nui unirpS KA CK c('k) Aa\Sa-U'KCK'K a'iÉcTk A 4 * «Su uni cKSam', cupf .kiurakijfp'k irkatSabu HOCTpS u.' aa\' iiSc .k iviia'pto i;S a;nSTOpK>a' K&ISASII aùiS CTTV-irkiik, uni AAMïjmS le . *c, Kdpfaf au-aS A,ÂT a\ff a'i»tci"K, A' * -iiapf . nui c'a'S .kMfiisV a CK Trukpù KS ToaT'k innomma, KS KSlI'k COKOTUpf . Allpfi'T' ATKA pÔl'k, Ca\EpfilÏA a\A, llpf KOII IlpE TOIUI, <þÏU tOKIlillI .kTpS AX*'** C<fuiT'k, K'kSTAlMI Ulll IICIUITHIIU cKpiuiTbpa a«ia'cTa, K'k KM; a<Þaa Kïa'u'k uni .kA'ipu'Ta'pf K'kTp'k .kii'kpxiiÏA MfpioaSu, A*** KSiikiiTSa' AOAUISASII. KT% .kTp'ana'cTTv Ktt'pTf C*HT .kK'kUTvTbpll KS KSlI'k TOKAllîpf aaKTvTSUTE, Ulll KS aAfKkpaVf a\kpT8pîn A'NTpS cjana CKpuirrSp* a aigïu MÉII KfKII. IIIII a afgïu MMI uôa* .·. . . . . . . KA SHK TaVk TSTSpôpk .kTpS upaKoeaAKïf A* wi;i|if, nui KOirrôpio ,\t TÔT m'unat, ,rif/\.un' Ka'ptat ACTf auii cbck CKpiick.

Cazanie Ia a opta duminecă diip.i pogorârea duhului sfanț.
(Fol. 16 b — 17 n.)

Ka3aiiïf aa a unira A$'itiiiifirk A^ii'k iioropkpk AX^îî cțirPk.

OnpYf c.piTba auTOfii fvraiicTk .k . X" · \déwvt rp-kûiiAk: A'KAE yc ukiiiif oij-Miuû'iuaop, up* oyiniûViii A'kA¥* in.péaAi-AU'p, uni at*iiKi{p'k TÔIUI IIIII ck cvrSpa'p*.

AVa'pf aii>A* «'I* upïuauîp'k A' CTpfiiim, Kk anpaa'atk narpï-apySak aigmi Mfii Kf KII, nui aiC'TK IUIIÔTSA ASÎI A* 4»P'UT'; 'P^ lOKiiTOpu A * upïuauipf cn'^MmHaof' irka'kTOpu; KK npf TÔUJM K-ka-k-TÔpïu npïikuïÀ .kTpi> Ka'ctaf aop, Ka'pTii fpA wa'aifiui CTpuîmi, waciifiui, uni K-ka-kTÔpu, A^'Ù AS u'ciikTa'Tk uni uS aA"kna'T. mu MMTpS aiftA c'a'S CIIOAOKIIT ,\t aS ^OCTK A^TOUIUIMII a u'cu-kTA uni upt^kgfpn, na upf nâmm u»,(cimui .kTpS Ka'ctaf aopk. Kk^iiiiA cKpïf c^TSa iiaiîfa anocToa, aA K»(pT-k K'kTp'k WKp-fcii, .k n . Kaiin-f, rp-knuAk [: npïuauip'k A< cTpfûnn ck nS oyiiTiuu, KK KS aM'kA nvjkiiAS ck wmm Ka'pYu npïuau'ip* .kgfpïu :J mu X'

&A\l\y$Ah uocTpS /\a SKSAEKATM aSu MA cTpa'iuHiiKA, npe waAMNïu HÉH a,·P······ ··· A^·· Airkp'kIIJA HÉpio-aSu, UJIï Ba 3HHÉ K'kTp'k A····· [: CTpïIïlIk aA\k ^···> "J" /u'aiiu npïu/UiiTk .k KACÉAÉ BÔacTpt :] UJM np« WA'AMHÏH HEÏÎ ii'k.K'k-TOUJH rapkui .kiï Ba TpnaAiiTÉ .k iaa,k aa A\SHHHAÉ TKAÉ A· B-KHII, 3HKKHAS-AÉ awp [: cTpiïiuk aa\k ijiOCTk UJH HS a\'aiui A,$C ^ KÂ-ctM BOaVrpÉ :] uni ciiHrSpk %c aS IIHUSTR IOKiïp-k A,t cTpÏHHti, KkHA,k aS BÉHii'rk aa A·'ncSa H-kpoaA,* MÛÀTÎ aa Su awK nScTiio, O\'HA,l u'aK'h ÉH HÉ a\-kHKà, HHHH AE± A,t OXruj^t CK K&WnÉpÉ . ATSHHÉ jfc AS ckTSpÂTk KS . É . UHTÉ, HHHHH MÏH A· WA'MÉHII, ^TvpTv a,· AISIpil UIH iji-kp-k AÉ KOKWHH, UJH ÉS .kK'kUkUAS-AVk A« aa *c nÉHTpS IOKHp-k cTpïïiHiiAopk, HO^TÉCKK Ka CK irk wcnÉ-TÉ3k npÉ AS'Vwk-KOACTpA KS n'kuu'k nà cS·AÏTiiCKA; KKHH K'k TÔILH Waa\ÉHÏH UJH KOH CkHTÉLtH Wa'cnÉU,H UIH HÉM'kpHÉHH ^vTp'a-nacT-k aSa« : iiSa\aii .kTpS ^rrkp'kiO'A HÉpioaSu KÉU,H â\ii A'KKSH-TOpH AtCKRQ'KU}IlTk, K'k aUJÀ CKpïÉ npopOKSa A·A·> 3HK·kHAk [: HÉat'kpHÉK C'kHTk ÉS npÉ n*ka\AHTk:]; anIiAUi 311MÉ KTvTpA HOH UJIÏ naKÉa anocToa, rpTvHHAk [: nS aKÉa\k aiiniv HÉT^TÉ a'kKSu-ToapÉ, HÉ c'k KTvSTkM Ka'pÉ Ka c'k $\t :] AHP^n^k an-kA npț A^MH-K-KÔaCTpA Ka npÉ HIU|IÉ WA'CHÉIIH UJH CTpniIHH HÉA\'kpIIHHH, BÉHIHLH .k KACA ASH A'···3& «tyrpS C^KHTA KÉcfcpÉKA, aS,HAk npc A····* 3ÉS ·Tp'aHîSTopk>, no^TÉCKk a K'k wcmvTÀ KS niMHt CS^HAÉ-T-KCKA, aa KapÉ nkuHÉ KÉ'/MK npÉ A&wH'k-KOACTp;?; npÉ TO|H aa wciruik.

Cazanie la botezul Domnului. (Fol. 78b—79a.)

KA3AHÏÉ aa EOTÉ^SAT». A^^nSaSu uorrpS ASH lc . Xc ·:·

GKPHC 'AS c,HTSak AXATOÉH BSHSA KÉCTHTOPIO , . r . KA'-HÉTÉ, rp'ki'iHAk : KÉH 11 ic A· -f- raauaÉa aa iwpA^uk KTvTpA iwank, Ka C'k C'k KOT'K3É A,(AA A^HCSak.

K'kHAk AS ^Vk^Tk MOirciii- nÉHTpS A'kKÂiuk aSu A'···3·*>> KOpTSak UJÏHHU.ÏH, .kTp'aHTiA Kp-k/VVÉ aS ^-kKSTk W /MÉAÉAHHU.A A· cmvaa'pÉ A^ .kTpS wraiiHAÉA(É) a ^TvatÉHaopk, .kTpS KapÉ AM-AÉAHHIIA c'k cn^aà HPÉWILÏH i;kii,\k Kp'k c'k ,TPÉ .k KopTSa qiï-IIHIOH, Ka c-k aASK-k JK-kpTK-k aSu A,A\uyS . KOpTSak ACTE KÉCK-pÉKa KpÉi|iHH'kcK'k ; K'k auià 3rïHÉ A^X^·· c^HTk ^.TpS ua'pT'k K'kHTÉHiiawpk [: KSHÉ*) C'kHTk ^TiTÉaÉ IÉpScaaikuSaSH, Ka HHI|IÉ ca'TÉ a KHAÂpSaSii, IIIH Kaw m'AaÉ HÉ CK KÏÂA\Â\ coaoMOHk :] a^Aïauniia

*) Glosă marginală: *PSA*<JC{.

AM'KA .fXCk.wuA CJAITSAK KOTI^K . K'kMH KA'PIAI WAIK KA Kp-j; rk .k'l'pf .k^KOplSAk KfC'KpfHÏH, KA C'k C'k .kKHIII llpf Clillf C'klirSpk ASii A,mm^k> .k ri'iii, .k'i"kio c'k I;AA« ASII KA CK ck CII'KAI i;S C.jiHTSAk tOT(3k . K'k Kpfl|lfnillACpk KS IVAAlf IIÏH Mfl1 llfKpfAIHIHÔIHII, IIIII 1111:0113.111,11, c'K i:<vA(A AK'J; npîrriiiiSi'k ; niHTpS AMK* 31ÎHI npopOKSAk A^KH^k [: KS Miii iifKSpÂim nS KOIÔ iirK,*î; :]; i;6p-Ti>Ak AMfAA C'k .klUA'KUl IIHÏ .kll'kp'kllIA Ml'pkWSii, K'k AllIA 31'lMf \|'AAAllicTA [: Kk'l'S-Ck lOKHTf C'kA'kIIASlipllAI TAAf A,i,\à+W A llS-TfpHAOpk :] . lllll Mllllf KA Kpi. C'k At'kpl"k AA AMfAA KOpTk A .kH'k-p'kllîfn MfpiOASfl, ^Tkl0 C'k KA,\(KA C'k C'k CIIMCAf .kTpS AMA AMAf'Wlllll/k A c+WTSASH KO'irjfc; K'k ,îll|ll KÂpfAI WAlk IlfKpfAIIH-MOCk IIHÏ HIKOT(3«('l*k HtfjlOATf C'k .k'l'pf .kTpS .kll'kpTvItU MfplO-ASIÎ . K'k AIIIA AS 31'ick yc . [: MUIII nS ck KA IIA'I|II KS AIITV IIIII KS AX'SAk, nS KA iiS'rh c'k .ki'pf .kTpS .kii'kpTviiU ASIÏ à\AmyÊi 0 A,mm iif'iiTpS AMKA c,in'SAk KOTI^K c*k A,ATV .kTpS A<{SATV AUpi; KkMII K'k ,kp'k A,t KOTI3k IIS IlOTk .kTpA 1VA'A\IMIÏÏ IIHMII AA KÏC'k-pfk'A Kpfl|lllll'kcK'k, IIHMII AA .kH'kp'klțU MfpWASTi . Apf C^IH'SAk KOTf3k IIHÏ IlfHTpS AM'KAN AA4f\\. AlA'pf, K'k lllll CklIH'Spk *c c\tS KOTI3«ÎTk .kTp'AIIA HVPAA'KSASH, llpf KSAIK 3HMf AlATOfli îlTAHCTk l'p'kHII,\,k [: liflUI IC . .k l'AAHAfA AA IWp,\ÂÏlk K'kTp'k llvMHk, KA C'k C'k KOT'K3l A' AA A,RÎ»C$Ak :].

LXXV1I.

1G79.

(Dupii Cipariu: Chrestomathia p. 223—22G.)

^ocoomi : ^SKMCKA AirrSprïé. . . . . . . .THfitpHTS - C'A6 A4 CKHTA AMITponOi\ÏE .Jv /AIIII., A\CU,h A\AH .JvII AH&U.

(4°, XVI fol iiopag. -f- 31 (1. 3G) -f- 49 fol paginalo.)

Din prefața I: KSK.kTk A*»P«S«« KTvTp* TOT* CIAIIIHIIJA pSAl*III.ICKA . . . . IU'AH j\$KA KOIIItOAA . KS A1IIAA ASll A ^ S AH'k lllll UMÎA-kASHTOpW A TOT* IlApA AIOAAOKIH, A\M\, AlllA*, IIAMf, CkH-kTATf A TOT* CfAlfllltï/fc pU'Al*HUCK* T$TIIIIAfp* Ml C'k A.jiA* JlTp'AMACT* AHA1K* npAKOCAilKHHMk, KS TOT* HllfAlA MApfAt, \U\A A»Ak AS*i> '"" H3K'kKHT0pk>A IIOCTpS ÏC . Je . A,** K*'P c\lS .kA^pAT ASTvS A' A^P^HTk AlIIAA CA, AS*** lllll HOH AKAlS A' W A*»'* AMfCT A«»pk AHA1KÏH pSAl*lllipk CHTA AII-

TSprïf CKOC* npf AHA\K* pSii*nracK* A,I npf fAAim'kcK* A^E AA8A* /\Sfi ^CFR 'NIVkAHrk TWU.K, KApïH IIS 'HU/kAETk CKpEAlUf CAS fAAHHALUf . KApA npÏH/MHHA KA SH U»AOpk HfAk A\AH CKS/MH Mf-pfCKk, npf A ^ ^ ^C'K A'KBAAH UJH ^NP^E ^HOH ^AA CKHTA pSr* HS SH-TApfU,k UJII £"UA CKH'KTWUJk. _ _

Din prefaţa II: IIp'kASAUiHATSASH ATpS ic . yc . IWAH ;\SKA KOfKOA^, AHSASH UJH WKA'kASlITOplOASH A TOAT* AlWAAOKAAyÏA . . . . . . ATp'AMÉAA KHII Lllll /UTvpÏA TA, /UHAOCTIIRf A'^HHE; ^TE ^HE" KOfl|lk nfHTpS HApA AVkpÏH TAAf, C'k VU AA^MK AA KIIHf, mil TpS-nALUf mH C^/VT'fclUf, UIH IlfHTpS AlU-AfCSAk CHTfAOpk KlvpU.k CKUI .KU.fA'fcr* Hpf AHA\K/K, CHTA mH A^HSIkMCKA AHTSprïf . ATpS KApA ACTf ypAHA MA A* Kiail* KAHHHKA CS^ATTiCK*, AH HfKOHT /WKpÏA TA, HfKpSll,*HA KfATSWA*. . . . .pSfKTOplOAk /U'KpÏH TAAf CA\fpllTS/\k Aocoom MHTPOHOAHTSAK AKHH'K/U KS $AU,A n'KH* AA mk/i*HT KA AAVHASH HOCTpS /UACTHK.

Liturghia sf.-luï Chrisostoin.

IlVAHTk pOCTTk A^E dSpTv.

KS nAMf AMHSASH CK Hf pScR/MK . nonopSA : A<wuf /UHASAIIH. IlfHTp'AMA A« CSCTk nAMf mH CIICfHÏA CS^AfTfAWpk HOACTpf A'^HH^" ASH CK Hf pSnwu . nonopSAK. IlfHTpS nAMA A TOAT* ASA\A, KSH* CTApA CKHTfAWpk ASH A ^ " ^ ^ KfCApilMK, UJH A TSTSplVpA SHHMiOHf, A ' " " ^ " ^C^ ^HÊ pSr*A\k . nonop : A,A\HI AXHASALUÎ. IlfHTpS CKHTA KACA AMACTA LUH KApïH KS KpfAUHH* mil KS KSH* KfrApf mu ^HpiiKA ASH A^UST^S ATp* ATpS A ^ " ^ » A'^HH8aSH C'K Hf pSr*/UK. IlfHTpS ApYïfHCKSA-K HOCTpS, HA\A, MCTHTA Hpf-SU,*/Uf, AH yc A'MOHH/Uf A TOTK KAHpSAK Ulll IIOIIOpSA'K, A'WHSASîi C'K Hf pS(r*A\k) . A,AAHf AUJASAI|lf. IlfHTpS np'k KSH'K KpfAHHMOCK UIH fOKHTOp A yc . A'MHA'K HOCTpS, ÏWAII'K, H/MA, KOfKOA** Ulll A ASfi MHHCTHT* A^'***»"^; H/WA, UJH A,(A'WHS'KS A^pSHU^AWpk CKH 4V1H, H/MA. IlfHTpS TOAT'K HOAATA, UIH KSpTA ASlï, A'"^H8aSn CK Hf pSr*A\k . A'MHf /V\HAS(AL|Jf). IlfHTpS CK-AK AUlOTOp'kse UlU CK HAAMf CSIIT-K nHMWApfAf ASH Hpf TOT'K HHS/MAUISA mil ASnT*-TOplOAK, ^A/WHSASH CK Hf pSl'*A\ . nOUOpSA'K : J\A\M A\HASAI|lf. [IfHTpS CKHTA AAKSIIHHA AMACTA mil A TOATf MfT*ll,K, IVpAlllf UIH CATf, mil lipilH KApÏH KS KpfAHHl,* A'KKSfCKTv .KTp'*HCf, A'"^HS/\SH CK Hf pSr*/U'K. IlfHTpS KSH* CT*A\n-KpAp'k K'K3ASyS/\SH, KSH* pOAAA KiniTSpiiAWp'K H*KM*HTSASH, LUH TH/WnSpf KS nAMf, A^/U^H^* ASlï CK Hf pSr*/YVk. IlfHTpS MfA Mf AHOAT*, KTvA*TOpfCK'K, KOAfCKK, CK TpSAïCKk, IIIH MfA Mf-C .K pOKÏf, Ulll A^E A\'KHTSHHH,A

AWp *A,m%wtMfn ck ut* p£r*M. HfinpS CK m irçii&iiiiAtk ,\t AA TMTX OKJI»HU, SpuïA mu MK«A\, A*"****^ *CK ut* pSi\Y»A\k . 110-nopSAk : A' AVASAI|K. Gupu;Kiurki|if, A*HTS/ki|if, AMIASAIIH IIIII IU «ţtfp'kipc A^HIS^ * A·l· • uouopSA'k : A*** AUIAS-AM|lf. /\f lip'k CKHTA, KSpAT'A, llp'k KA CKHTA, CA'kKUTA A«CWftH-TOAp'k IIUMCTpA'l, MH.nl H'kCKA»TOAp*k lllll IlSpSp'k /fillMOApAi AlpîVk, KS TU'U CKIIlO'Û HC»A\flllIUA'kjlpE JUlUlllf lllll SIIÏH llp'k A'AAItk, lllll TOATA» BÏAUA IKUACTpA; ASii \'C AAMI.TkS llpf *CAM** C'k A*»A\'k. IIOIIOpSA : HA'»f *A^MHt.* K'k llAVCf KSlUlllf . . . U'AAWIIÏH . AA\llll'k.

LXXVIII.

c. 1079—16S0.

(Dupa Cipariu: Chrostoinathia pag. 22G—229.)

^ocoecîi : AVOAIITK-AHIIK'A . (Auni ...)

(4°, 131 foï.)

Molitva Sf-luï Simcon Metafrast.

AYATKA lipf CTH*Spï A CHTSASH GlA\fOII A\fTA<|»pACT . .kll TOATf AXAI C'k-lllll MfT'kcKAi TOTk Kpfllllllll SAk.

/\f AA HpTvKSlITf *mëm,* A* AA llllfAV* CIlSpKATAV.
j\i AA UfKSpAT/Y* AIIAUwYv, A* * CS<f»AfT IIAIIII ,\ l*OSSpl.
llpïiiA\Ai|if-A\ï pSiw ypcTOACf, HS *mJk* ovpini A* AA Tinif.
y\f KSUIIHTf UMHIMAI, llll A* A A** HfCTIlAHHUA;.
;\-KA\Ï KS TiAP*k3iiiipc * *SiXm,* y« MAAA *m* AVÏ-H C<|>ATSA .
IIIH AVAH r/kprock T S *m'k* 'AMIAIIA;, «ikui upk «t>AMf, mu «rkm s * * .
A« K * T KAAiAHHk'A'AV rpllHHTS-IL, Mf l|IÏS **f*A,l* llï-li l'**A*;
A\llpSpï CKSAUlf KSAUl'kpAiHAS-lll, KfllU KSTfSA\IIA A " l «f»**
ASu yc. ciiTf uiiMopf; rr-kiiAUiSA A\ïfS Asistat!
Ilpfi;SA\ H'AH .kiiumick up/iViA/,\ i;S NMMI M'AS KIIHITS-II.
Slui/k A\if «j/kpAi rp'ku*, ck'AV AAIH *arrtm-u,* uiiMÔpf
C'k Af I4&N, C'k UA;-Af CkpST, lllll i;S ll3KOpSA A* AAi;p-kA\ï
KA KS AuipSA MfA A* AVSAT nptii, c'k IL*-*C oyur KS iiApTvjmipf.
Ak-AVk 'il AAKpTvAUlAf MM, KS ***M*l* A\k KSpTvll.'kl|lf.
IlIpT-k-AVÏ AAW+t A l'pllHAAf, lllll AMIAA TA-A\ A^p»\Mţ».
ijlÏH A\SAll*AU\ A« TOT p-kSA l|lïll A\ÏH lllll pAHfAf A\/kAf .
AoKHTSpHAf A* AVSATf, Af KfS, lllll-A\ï l|lTA UIH KpfAHHHA,

IIIn 'NKTV-AA KÉSK UJH utKOIIIIIIA; UJH-/UÏ ASSÏ UJH A * cScnunSpi'
NS C'ACKSHA A K'kTp'k THHÉ, TKOpÉIIS AXÏÉS A,A\M CHTÉ .
HUMÉ IIHKSA MÉA A,I AAKP'KAXÏ, HHMÉA cScmiHk Kp'O nApTÉ.
K'k UJH MAAE HÉT'KTATÉ, CAHT A,l WKÏH TTVH KTVSSTÉ,
IIIH AA KApTTJ TA CAHT CKpHCÉ, MAAA MÉ USC .tvMÉnSTÉ,
11111 CAUT nSCÉ A,l A,AT CA'AAA, UJH-AX KASTA A nAÉKTvMKMIÉ.
KASTTWUÏ RATS-AÏ ACTE TpS^A; A nTvKATÉAÉ A TOTÉ,
/^STvS, UIH A\H AÉ fdpTA; KA .jvH HHÉA\A KSpATA
KS 3AP«KHTSpA A,t KSUÉT, UJH KS CS^AÉT IIAHH A,l ^pHKA
G'k AXTvHAHK A,É np'k KSpATÉ AAÉ TAAÉ CHTÉ TAIÏHÉ.
EiS-H UJH 'H A,S'KttS&, MHHÉ K'k UJH TÉ AVkHAHKA
KS HHÉAIA CTptKSpATA, KTv TS AH SAC A'^HÉ CHTÉ:
HHHÉ Aua A\AHKA A KAPHÉ, UJH KA KA UIH A^A AÙ'ÉS CKHIJÉ
AMÉAA W p S MHHÉ A\AHÉ, UJH ÉS .JVIIKA CAHT .jvTp'AHCSA.
ÛhWKAS KSKAHTSA, AMH$Ak A'"S'kSAk,
K'k MÉAA MÉUJ ApÉ LApTÉ, 'u A^H'kS'kHTOpÉ AApSpï
ÉIMÉAA cAHrSp HS ACTE, MÉH KS THHÉ, A'"UÉ CHTÉ
KS ASAHJHA MA A TP " COpï, MÉ CTp'kASAUJH'ksA ASA\A.
IIIn nÉHTpS CK HS A\AK> ^VCSA\Ï, étVkpT». THHÉ, AATSA KÏÉIIÏH
G,AÉTASH KÏÉIИH A\AAÉ, KSh'SpÏA A\A M'k KSHA,
MAHTSHHIIA M'k A,I ASA\É; HÉHTP'AMAA U/AA\ KÉHHTS-U,
IIpÉKSA\ KÉSk K'k nAAHr KS AAKp'kAÛ, UIH KSA\<ppAHUÉpÉ A,(CZjiATk.
GKSAtn'kpk A'k A\AAÉ rpÉUIAAÉ, Ck-A\ï A'KQXtlUl' fa'KQ'K AH\|fA
JS^'k TAAÉ KraU,k A'kT'kTOpÉ, fy'KO'k A npH^AHA TAHHÉ
Gl^-AA KSA\IıHÉK ^ P WCAHA'k, C'k MAH HpÉKSA\ H/AS ,C*CT SACA
Jf.HTpS MHHÉ THK-kAOCSA, C'k HS M'k l"kCACKA CAHrSp
^TAplA A^pSA T'kS, KHKA'knSA, C'k M'AnSMÉ ,Tvp'k K'kcTÉ
IIIH p'kTTvMHT C'k M'k A,$K&; A ^^^T'kS A^ÉCKK PAW.
HÉHTP'AMAA KAS AA THHÉ, UIH cTpur KS MSATA KT^AASPA:
KSA\ AIÏ npÏHMHT npÉ KSpKApWA, UJH npÉ KSpKA M'AS KÉHHTS-II,
M'k lipÏHA\AI|IÉ A\HAv>CTHKÉ, npÉ KSpKApfO, npÉ HÉCkHAVCSA
KS A« CS^/IÉT 3APOKHMWHÉ, ^AATA U/AAI KÉHHTS-U,;
K'k l|IÏS A'WHÉ K'k IIS-H AATSA KA ÉS, C'k-U ZpÏÉ 'H TpÉUJAAA.
NIJM AS ASKpAT HHMÉ ASKpSpï, KA A* MHHÉ MÉC tKTC.
Hi rap-kuj w ipiS UJ'AMACTA: K'k rpfiiiAAf KAT A "'ApÉ
NUMÉ A\SATSA J\l H-kKATÉ, .jvHTpAMÉ AS'kS CHTÉ
IIp'k TA 'HAÉASHrA p-kKAApÉ, WA\-ApArOCTÉ 'A\K-kpKOA\ATA.
'ÏÉ KS WACMOAk A « A\HAA, npÉ KApï C'k 'HTO(P)K KS KA'AASpï
KSp-kII'kl|Iï-H, AIIA\IIÉS-kI|H-H, UJH ASAUIHÉH I^H ^AM HApTHIIM,
GOII AS'M'pï'i TAAÉ, ip-kKAHAS-H ^pTv.A P^X»'^ ·
11111 MÉ-H CTpÉIIHk UIH AA .f\Ufpï, UJH AA AUIHTA MAA WAA\ÉHÏ

lîopOKiipï A,\IC i;S ,V^HIIIUÏ, ** iipïATiuûïï ,\,AllpUMIU •
È1MACTA-A\ ,v'y *#T*Sàâu>, AnmevA-m A,A$ imn *i,
Illn 'ii,\,P'k3iuui,vS K> Ar «u AIÏ cnpf lien r.Sii'kTATi
KSi;SpA*u,\S-A\A 'u i;STpfA\Sp, ,\f cirrSAk r or.k A\-R KSAUIIIII;.
<I>A;UK -t>ïim,\K uni r»S AMUISUI, K'k A*K pSA»p .f/kpk ApcSpA»,
HA IIIII pSrSAk A,(AUIIUTI, m Ap,\A «f>'K»'K 'ti/JiOi;«tpe.
IlfUTp'AMAA 'il T*Apk A,f AUIUTI, llll KS A\SAII/kA\HT7k- KOf
KS M'WAfiA'kmM AtAAf, A1 AA TpSll llll A,i AA C/pATk
Tf AVkpfCK llll A\'k 'lIKIIII llïf, A.TkSAk AXÏfS KS CAAI'.A
K\lA,IK'kp KAKUT fl|lk llll AKA\S Ulll 'lITpS TOII, KAMÏlï. AA\1111.

LXX1X.

1080—1700.

(Exemplar defect al Bibl. Centr. din Ilucuroştî, 4°, lipaoşto titlul şi foile piua la folio 2, çi do la 260 în colo tot rostul. Fol. 2—2G0 paginate)

ITooid Ivvamih ,\uuu Iî 111111,11 '.ţvMKKii/ATSpy. iiEirrpâ npfj-
VVI1.1I lîS .JvHTpÉR'ApH IUH p'ACIlStlcSpti (?)

Despre t<aînele. (Fol. 2b—3b.)

•ţlTpfK.ipf. KkTf CklITk TÂÎilIfAf? P'kCllStl,\fpf .TÀÏIIIIAf CklITk IIIAUTf : CKIITSAK KOTf'ik . CKIITSAK AUlpk . UpflOlUA . IIOKttAtlIA . ,\A\ll7i'klilCKA HpllMAipiUÎf . KSIISUÏA, llll AlACAfAf. .|V'rpli:.{pf . K'kMf C'k SUKk TAIUlf? P'kClli>ll,Vfpf . l'iîlïllf C'k .SUKk K'kMf KSllpllllA,k .k ciiiu Siik «ICKSUCK ,\Ap, K.ipf nS ck KÂ,\,I ck CK AÇikrt uiKpf- AIHIMIOllllAtUp, KttpÎU Uf.lK'kll,\k ARĂMIII A Kpf,V,MUIl,fÛ IIS IWî' lUIMf I;SA\ c'k Af .kiMAiiirA. AIIIA KI,\,IA\ upf IIIII;6,\IIA\. K.ipiAf :>nm K'kTpA *C.k ICI1M IIÔATf U»A\ C'k II.ÎClwY» KTvTpAll «|iïllll,\k; AOV* AOA'pA IIOA'TI A,\,0AuupA; .k irkiiTfMiiAf AUIÏMIII CA'AI CK .kTpi, mii c'k c'k u.îcKA? fi'A.ir.A, r, IuMiik] . ufnST*kii,\,k CK .kiUAiJi'A; AMA lipfCTf rÛpf A,\OA ll.Upfpf, llpf K.îpA ,\,'KpSAipi Kpi AHHMÔIHII- AU'p CKlITSAk KOTfflk . AllI/K :iUIA,OKIÏÏ rkAMfKÏÀ -kTpf A'ktUUÙÏ, <iUKÂli,\k : KSA\ IIOÀTf AMfCTA Ck llf ,\A II041V TpSllSA C'kS C'k-A Al'kHKÂAtk? [|'AA'KA, ii, IIVAIIk] . Ulii AVSAU,' ,\fll SMflliMHÎ ASÛ AS- «,llll,\,k SUCApA : TÂpi ACTf l&H'kllTSAk AMfCTA, MUIIf IIOATf C'k ACKSATI iipf ,\;kUkcSAk; iifiiST*kii,\,k iii c'k .kiUAur* np*k mim TiUItlA A CKIIIUITfM UpllMfipfUÎU . C.ÎS T.iuilf C'k SUKk, KTvMf C'kHTk llfipf .kK'kll/kTSp' A,AUIS'kfipU «|>0.ipTf A,\'kHMk . Ilfll'TpS KJpf ASKpS

GircTa^ïH *ASCKAAKAK* **AHpiSn*HAk aa*HAOaw** T-kaKSiipuaE SIIHÀ, **Ka'Aï-c*** TaHHHMiMvVpK C K U/IÉ **rSpa** AKIÏC*, **uni** C K HS **A**[gc]**Kwn**'kp* ^ÏÉUJTÉ-K-**KpSA npÉ an-kaA Ka'pE aS** AK-**kiiaTk.**

Despre odejdiile preotului. (Fol. 42b—44b.)

•|L. G*HTb **uni** aaTÉ WA^A'H, **na'puat TpEESECBk** *ck AI &\\M7k VÂTA* **npiSTSa? P.** GÉnu/iTEai **nacE .** A'**icBOcSak,** UJH noTripioak. **HOKpOKliu**,EaE, uni **auTHauicSa,** KOIJÏA **mii ESp**-iVrEai^ uni **3^3^, uni TOaT*** KicipEna EUHÉ **r^vniT*,** uni A'WCÉ'EH **cBHTSa npEcroa,** UIH ÎK***pT*BHHKSa. HÉ ACÉaAHlâs*** A"CKO'**8a? P-** A - - CKOcyA T" **ckauiras* npt ÀcaEaE an-kaA, ATpS Ka'pnaE** *A,ÂK&* c'**a'S** H-KCKST **yc** a'**aS nSc ATp'-kHCEaEj** U J H **caSJKECKk .** K K - K .K **aÔKk** A' **n-KciiaïA,** A **na**'pA **TpSnSa** a A'**WnaSn** A« aa **npESTSa,** I U H A* *AA* A'**^KonSa** CK **TOKkavkiUÉ,** Ka'piii AKHIISECKK **npE** IWCH^K, uni **npt** NHKÔAHM. amÀ *AA* **KHAÉHÏA** aMÀ A[g] TaHUTs, <**JSÉpHMHT8a** npa**aH.** .JL *Ht* **ACÉ**/UHraSlv **noTiipwa? P.** IIoTHpioa ACTE A **aônSa aiiaSu Bac, ATpS naptat aS** niiKiTK ckuucac *A*\(AA,* **Ka'pEai c'aS** K'kpcaT A " " *QÂMA A* HÉATH-HaTiii **noa'cTÉH,** uni a avkHiiawp, **uni** *A* **iiHHOapiaopk à aSu yc.;** uin casV/**kiiis** A **aônSa aMÉaSïi m*yap**, **npi napEan AiţiaînMiOHA** <**juuoaaSu** ,MHS'KS, **aS** A»P[gck] **ckHKUiaE** CKS A **awnSaK** anÉaSu BIIH, **npE napeai** AKT* **aS** r"KTiÎTK **ripe cnnia Maca** ca, SHK'KHA'K K'**kTp**'k **TOU**.H : K'klI.H A[g] aMICTa TÔU.H. J[L. *Ht* ACEMHHâ'K *^wky* Aa? **P. ^R-k3Aa** ACiMHrask **npi cT**-kwa, **npi KapA** o aS B-KSST KTvaKycKHHMÏH **cnpi** p'kC'kpHT, uni CT'**kTS acSnpa** SHA« **epà** BSKO-**uSak; uni caS**;K'**ki**|iE A K *, *KA CK* C T À nSpSpli A **MHJKaonSa AHCKOCSaSH MIIHCTHTa** 11'kHHE, UJH Ck HS c* p'**kcnna**'cK* nivpTH-MiiaE A«KA[gcgcc]; K^MH **AE** n'ap *$ii* ^OCTK **SKii3Aa aKonipHM**'KH-**TSa** Ai'cKOc**(S)aSn**, ap *A|H* **nnn**'KHT npÈ **cKHTEaE,** U J H a'**kp** *$ii KAW*-Ti'iTk A ' ' **aÔKSa awp . MSau**,H **BOp**, K'k Iwan **3aaToScTK w aS 113BOAHT** A^TTiH **SR'k3Aa,** uni **w aS HSa**\HT CTÀ. «JL. **HÉ** A - **CEauuâs* aKonipEarKHTSpHai** a A-ICK*c?**aSH**, "'» *A* **noTiipioaSu ? P.** iln'kcTA CKIITK .K **aonSa** cSAapwaSu, Ba'**pia**(E) **anonEpiÀ npE** *$ÂU,A* **aSii** le A a**opa**\kHTk ; uni **ACEawrâs* . aMliae** A ° " **aKOiupii**-a***HTSpn** T O T iipi aMEa cSAa'pk; K'KMk mu **CBHTSa TpSnSak, uni MIIHkCTHTk** CkHyEaE **IIS** CkHTk *A,OW,* ME **TOTk SHa . aUlÀ** aUpEaE Aaa\a'cBim aA Ka3auïi, SHAE apaT*, npinSaV n*iiiiA na'pA **ck** *A,tn*-CTBSAI|II 11S ACTE **BiiiiSak** a **A^u^'kECKSaSn TpSn. »Ji.** HÉ A - **CEainiJS*** a'**EpSa? P.** HEpSa ACTE **nSc** A **aoKSak** anmi **nÏÉTpn,** KS napA *\WCH$* aS **acTSnaTk npE** a**oparkHTk**, HpE Ka'pA w aS ni-

MfTASÙi'k CTp'kîKÀpïÙ :Kli,\OKIIAWp . *AWK* C'k />ll*ll /fpk, K'kMII .kKiiuSÀi|if npc .k'i'SiiiKivc AfpSA AMIÏÙ uéiiiui, A na'pA A'AS r/kii ASTK ©yMmÛKSA ASii, uni A'AS A*>C K'kTp* Aiurk uni Kaia'.f.a, uni 4$ fiuiirk ASii AtuuMioiiCiicf At'kpTSpîu, mu A'AS KA'r'yoKSpÙTk, uni A'A'S K'KTSTK, Kkii^k mu iifTkp A'AS Tkrk,\,SuTk. mu AA'AATI Tv\tTf, aiuÀ rpkÀijif FfpAuiik. «fi. Mi .kC'kAuuj/îA; AirniAuicSAk? P. iliiriiAuîcSAk .kCkAUiiJ/î* upf IIAA'UIKA, KS Ka'pA C'A'S AK'kAiiTk •rpSnSAk ASii yc, A*** A'AS uor«f*Tk. *A,ti\pi* KpSMf uni *A* A\op-A*IITk A'AS flSc . AUTHAWCSA' C'k KM M'k l'pfMKI|lf CTpŢOICSp*, fj||||,\k IlSpSpA llpf CKIITSA UpCTAk CTp'klICk . C'k llSA\'KI|lf lllli CKiniiiupt, mu CKA'SIIK, upfkSA\k KOA\K KfA* mii AVAÏI yock . A K6-llïfli, UlÙ A KSp^kTfASlI '1'piJlwYv, ACTf AÂllA.

Despre cetele îngereşti *(Fol* 208b—209b.)

Méll* AA\' SliCk C'k ijiîf MKTfAf A llSTfpllAVVpK Mfpfl|lll, UlÙ Tpfii fpApyiii. *AHA* Ai"'i"kii, A^"^ CKIIIIÛTSAK ^iiu'iuicîH AA KA'P'TI IIHI-TpS Mfpl.ICKA lpÂp*ÏE PAAKA *ii,* ACTf AM'KA, KÂfA llSpSpf C'k *A$A&* .kiipfyiépSAk ASII A* ... aiipÔAiif A · A'... ; · AM'kA K.îpA AUU .kliaiilITf *\t AA'Vt,* ifi'kp* AMKKAOMÏI C'k SIIMI K'k c* .kiipiSu' KS *Am»r,i\J6* ; nap A KSiipiiiiA' CKA'SIIEAE M'kAf npi. iip'j; CMHTI, yfpSKIÎAXÏÛ Mfil KS AISAV Ik'KU, lllli CfpAiţlÎAtTlî MfU KS AXSATf aplillU . AAÔAW fpA'pyïf, ACTf AM'kA IwîpA C'k IIAlIll'kl1l£A' CT'kirkiuipn, A · A'"·i'"> " · A* uSTfpn . A TpfA, ACTE IIOAOA'KA aMÀ A .kMfll'kTSpllAU'pk, A ApyaiTAIIAU'p, UlÙ A .kyfpllAU'p . CfpA-<faiA\îii c'a'S uSAu'iTk TiÛTk A·'^ ;\...> TiVTk AÀ AMÀ KÂP'TI l'AÂKA p] IlfHTpS K'kM *A+fiA,* UlÙ .kK'KA'îfCKk, UlÙ KSpkll,fCKk . yfpSKUAÙÙ, Ilflh'pS AtSAIUlAXA A KCIIOI|llilill,fii, CaS Ilf'll'TpS K'kp-ca'pA a .kiitiAfiiMiêiifii . cKa'SiifAf, iifirrpS KkMii ckihk .kirkAiiATf Af TOA'T* TllllllipA CAtApHTA; Ulll KkTp* AMfAk .kllA'ATk, KS TOifa'f A AWpk llSTfpll, IIIKA'kTUTf llli .kT'kpl'lTI CTA'S . TlVTk /NjlVV'luicïli raa'KA \7'. A<MNiipii ck uSArkcKk, iifUTpS K'kMii imwkpSii nS ckiiTk cSnScf, uni iifiirpS CAÔKOA* cSiipf A Awpk A · TCA'TA; TiunipA cmpi'nVÙ . uSrfpu, unirpS AMÀ KkpKkTiÂcK*, uni IIIKA-KTI'IT* KII-TfJKif, *AA* TOÂT.f *\é\lA\ A* AWp A^-TklJUVI ASKp'Kpll . CT'kirkUlipll, imrrpS AMÀ, *A,nmf4*mJk* KS Aauir/kfi|iiiAf A ... H ... *\i\\t* .kiiOA^-Kl'lT*, IIIÙ Ili.kTSAKSpA'l'A; Kklp* M'KAf A'^'TTi'kflIIU CTp*kASMÙpll, KSU/K p'kUASÛA* . wp'kiii TvC'Tk *&immmkm* TAA'KA . o . AMfii'kTSpn, iifiiTpS K'kMii KS wp'kUASÛAA CKIIIU'ITA;, *'A\Â* .kiiaiiiiTf A' ... MTiTf, .kMfilk CKUTf AWpK ASKp'Kpll; ApyÂrrAÎU, nflITpS K'kMII KS

KSHA IIWpHtâAA KÉCTECKk .kUEpilAWpk AM'kAÉ A'»»S'kÉI|1l1 CTp-**kAS-**
Mlîpil; .tvUÉpïlï, **nÉHTpS** K'kMH KIIKÉpHIICÉCKk AMÀ **A,SllA** HWH ÉpÂpyiÉ.

Pentru înălțarea sfintei paїnї. (Fol. 234a—234b.)

IIÉHTPS ^n'kAÏ^**p**/A **A** CKHTÉH UM^HUCIÎ.

Hl , K A CKpïï TÉiOprin KÉA,P"HÔ, **nÉHTpS** ***w fawki*** **tpm**'iKft **.k** *S\IMM* **ASH flpKAA,ÏH** .jV.**H**'kpATk **. .kAATA** K'k C'A'S npHHÉl|18UTk **KS** TÂHH4 **A** **A\AKÉA**,OHHT'KHIIAWpk AH4IÏHTA **ASfi** **3AAToSCTk**, C'**k** **ck** *$ii* «jiTvKSTk **niraTp* .k rSpa ÉH, .kTpS** HcpTipA **ÉpETïÏMHAwpk,** UHÏ **.kTpS pSlUIÏHA** MÉAWpk HÉKp'**KA**,*HHHH . Ullï AUpÉAÉ **KHIipïÂHk** AÀ ***WQÂllÏA,*** KA'**pA** **A\C\H(** **HÉHTpS** MÉH rpÉHJHU,**H**, **CKpïÉ HÉHTpS OVHk** KpÉMHHk, K'**A'S KSTÉSATk, C'k C'k lipilMÉUlSlâcKA** *A\l* CKHTÉAÉ, HÉKp'kA,- HIIKk, C'**k** C'**k** ***$U*** <jST**KSTk .k** AWvHSAÉ **ASH** MHHCTHTA n'klÏHÉ, MÉ- HSUJA TOA'A* . UIH AWpÉ TWT AMÉCTA CKHTk SHHÉ, ***W*** 4" Al'k E rpÉ **UJHTA, AS** KÉHHTk, Ullï **AS ASATk CKHTA n**'kHHÉ . Ullï **KSllOCK**'kli/**l,k** HÈBp'KAHHMÏA ÉH, W **AS HSCk .fVrp'lV** p'kKAHIl*, **Ullï** Bp'**kHA.k** .fvTp'**w** Slï C'k ***W A,miK\\SX.,*** **AS** ÉlUHTk IlApA **.k npOTHBA** ÉH, Ullï. **.kA^T*** **AS** IIÉpHTk.

LXXX.

1680.

^AATHpA A^É'HU,^bAÉC . . . . . **.nOCA^UJdMÏA CMÉpÉHHH NOaCTpÉ** ^OCOGÉH **MHTponOAHT**^A G$MAKÉH ^ THflAp- NHU,A CHTÉH **AAHTpOIIOAÏH . . . . .jv** Alll **KA'liT, WT** ***C"A^*** **.**

A\Hp . ^pnn.

(4°, II nepag. -f- 204 foi paginate.)

Psalm 16. (Fol. 15a-16a.*)

O-kl'AA* ASlï y\,KA,k . ÏS.

1. fIS.SU AO^'UHE A^P^nTAT'k Al/ft, **À** AAUIHTE pSrA Al/**À .** ACK8A- TA pSrA'p-k AIÀ, nS .kTpS rSp* KHKA-KHA. 2. *JS"t* AA ,A'U,ATA UIOA,É- 11,**8**A' AIÏÉS KA ÉUHÏ, WKÏIÏ AIÏÉH KA c'k KA'SA *A,\iainT-kaii.* 3. HCIIII-

***) cf. 1577.**

Tiiiiin IIIHAU AIÀ, mù w MipMfTÀÏuu MÔAMTA; Apci'iiui-A\A IIHÏ uS CK AIJMKA .K'rpy AMIIU iifAupiiivJrri. KA CK nS rp'KiJciî* rSpA A\A 4. ASKpSpn WA\fiif'i|iii, nfirrpS KSiuiimAf pôcrSASii T'kS, iS ,*pi'no K'klî K'kpTOACf. 5. C'kK'kplllAl|lf SpAWAf A\'KAf .KTpS K'kp'kpIlAf T.(AI, KA C'K IlS C'K KA'KT'kcKA SpA\fAf AVKAf. G. (îS CTplirÂÏO, K'K A\'K AS/JI'IIII' ASAUi*k«'kS; IIA'KK* Sp'KKA TA A\ïf, IIIIÏ AS.III rp.iio-pllAf AVKAf. 7. AVlIIlSU'k.'îA AVIIAA 'l'A, MfAA Mf AVkU'I'Sfl|lll llpf MfA Mf Hf,V:K,\,SfKk (! 1. —fCKk) Cllpf Tl'lllf .\f Mfïï Mf C'k .KH*HH*l*U*.«Jfc ,\,llp*kllTflï TAAf, 8. <I)fp'KI|lf-A\A A ° M M * KA ASAMIHA WKKMSÎi . .KTpf AKOllfpfAV'KUTSA ApflllIAOp TAAf A\'K Kfpll AKOlIfplï. 9. /\f «jul'UA IIIKS-pÂÏUlAWp AMfAOp Mf A\'K KIUlSlipA. . Kp'klKAUUIÏlï A\ïflï CS«f»AITSA AXïfS lUIHSpA. 10. rp'KCMAXA CA w'A\,SllA'tp*, l'SpllAf AWp rp'klîpA A\'KII,\pVt. 11. Mffï Mf A\'K l'OllfCKK. AKA\S A\'K .KKSligSpA'pA, WKIÏÏ C'klï .Klï IlSCfpA, AU IIAfKAp'k llpf U'kAVklITk. 12. .]\.KSlllJK'p«ip'k-A\A; KA AfSA* PAVA AA K'klhVT*, IIIM KA IISIOA' AfSASlï Mf MfTp'kMf .K K'KpAOilUf. 13. .JVlUÏÏ AÔAAMIf, .KIiailHTI-lï C'Kpl'SÂl|lf, Ullï Af .KHÏA,\,IKA AWp*; U3K'KK'kl|lf CS<t»AfTSA* AXÏfS A,t llfKSpATSÂ, lîS ApAXA M'A. 14. ^f AA Kp'kîKAUlllllll AX'KIIIIII TAAf, A,ÔATAMi, A* ^+ "«> IlSll&HH A* "P* H'kAVkllT; .|\IUpll/klï llpf .KIH* .KTpS KÏÂÏtA AWp', Illlï A,t ACKSlICfAf TAAf C'K .KIIAS 3l"kSi\' AWp' . C'KTSp.lp'K-CA ,\t T'»" A'kCÂpA p'kAVkiiniufAi TiiiiifpfnAWp' ckîi. 15. Iïlp'k iS KS ^mjmrriri A\k KOIO Ap'kTA <t>'kloïï TAAf, Ullï A\'k KOIO C'k'l'SpA, K'klIA A\ll C'k KA Ap'kTA CAARA TA.

Psalm 2G. (Fol. 29a-30b.)

MVAAOAA ASll A··A • 'îS . AVAIIIITI Âjk IIOAlVţSlîpf.

1. y\OA\llSA CTp'kASAUlll'kTÔpIOA A\ïfS, llll AtAlITSUTOptOA* AÙ'fS; A* ***** C'K ARK TIM? AÔAUISA CKSTIITOpk> KÏfU'U» AAÂAi, ,\t Mllllf C'k A\'k CllA'plO. 2. KjkllA* C'k AllpOIÙA cSllpA A\À «p'kK'KTOpui A* p'kS, .KTpS C'K AVKII&IIMf K'kpIIIIAI A\AAI . MfA Mf M'k cSlI'kpA llll 1111-3A\Allliï, AMfA CA'kKIIp/k llll K'k.lSpA. 3. ^\f C'k KA Wl|llï ACSllpA A\À WA'CTf, IlS C'A TÂAXf lllfAU A\À . <\t C'A CKSAA ACSllpA A\À pk3KoK», ciipf .KCSA IS HfAfîKA^fCKK. 4. OyiiA MfpinSii A* ** A^AUISA'; AMA* KOII MfpKÀ : C'k KÏflISfCK* .K KACA A^AUISASÙ TOATf SÂMM KlCIlJîi A\AAf, C'k lip'kK'kCKk ,pAA\CAIl,A AOAUISASIÏ, Ullï C'k COKOTICK* KfCA-pllKA MA Cif/klITA A ASll. 5. K'k A\'AS ACKSilCS-AVk .K KWpl'SA CTxS, ·K SSA p-kSASlï A\KîS AKOIIIpUTS-A\'AS .K'I'P'ACKSUCSA KWpTSASlï C'kS. npi niJTp'K .KH'KAHATS-AV'AS. G. IIIïï AKA\S WT * K'AS .KUKA'HAT KA'-IISA A\ïfS cSllpA Kp'K:KA\A'uillAWp AUeiï . .KKSliySpÂTA-A\' uni ;Kp-KT-

BHT-AAI A KOpTSA ASH îKpTvTR* A« aaBA* UIH A* cBc-CTpHra'pi ;
K*HTa'-KOIO UIH \|r'KAA\SUKOW A * ™ " ^ " - ⁷ - ^ S * AOaAXHH TAACSA
A1K58, KS KApÉAÉ CTpurAW . AtHABÀIUÉAX* UIH M'K A&Sk. 8. UJÉ S * C *
HHÉAM A\A lipC AOMHBA MÉpKA'-KOIO; MÉpKATB-T'kB à\Âl\,A AXA, $AH,A
TA AOaMHÉ MÊpKa-KOlO. 9. NS ATOapMÉ $AU,A TÀ A ᴱ '""" ; W "
HAÉKA KS A*HÏÉ A UIÉpKSA T'kS . AUIOTOplO A (! 1. AA\) ^VlH, M'K
ACn'KAÀ, UIH HS A\TV n-Kp-KC*, A^H-kS-i-Ba' M*HTSllTÔpiOA MK5S.
10. K'K TA'T-K-MI6S UJH A\AHK-K-At/ÏV A\'k n'kp'KCXp*, lAplv A^MH^A
A\'dS lipÏHAAHT. H . AÂUl néHCAlll A|oAA\Ht . K KAATi TÀ IUH nOK'KU.a'-
s-K-A* npï K-Kpa'pÉ AiiP'knT*, nmTpS mi3M4iiiÏH MÏÉH 12. NS A\-K
AÉH-KAÀ .k céijiAÉTÉAÉ K-kpopa * M cén-kp* ; K-K CK CKSaap* cénpa
A\À AMvpTSpÏH HCA P .S WAS MHHHHTSUJ HÉAHpÉUTATA UJÏÉ.
13. KpÉS* A EiJ^À KSHSpHAÉ A ^ ^ a S H P nTwU^HTSa. KÏHAWp.
14. PaKA* npÉ AOMHBA; .kKTvpK'kT'KS'k-TÉ, UJH .kT'kp'KCKĂ-C;*; HHÉ-
A\A TÀ UJH PA'KA* npÉ A^MltôA.

Psalm 40. (Fol. 50b—51a.)

JJfr. cijrkpuiHT \|raaoa\ ASH\A,^ A A\.

1. <I>ÉpllMHT8-H MÉAA MÉ AU/kaÂUÉ CnpÉ AUIIIIÉA UJH CKpTvHMAHk,
AA K&UnAlÏTK H3K'kKHAKA A^AAHSA. 2. A^AXH^Ak ^ÉpHA-KA, UIll
RHAAKA, IIIH ijSÉpilMH-A-KA HpÉ n KAI^HTk UIH IjS-A KA A<* "P* .kCSAk
Jv A*HSAÉ llH3A\AUIHAWp ASli. 3. A^AUIBAk AUBTA-KA ASH AA nATi?Ak
KOAAÉH ABH; TOT CTpAT^Ak ASH ATOpCkUJk AA KOAAA ASii. 4. 6i>
S&lllk : A^AA\HÉ A\I1ASÀ1|IÉ-A* TTVAITVASÂIIIÉ CSiJiAÉTBAk A\I6S K'AAI
rpÉIIIIIT HÏÉ. 5. I1H3MA'UJHI A\K5H S*CKp* pAAÉ A\ÏÉ KA\HA,W KA A\SpÙ
uni CK nïAi HSMÉAÉ ABH? 6. UJH ATÇA CK KA'S* . A 3TvAap rpkÀ :
HHÉA1A ABH AB AABHAT ^Tkp'k AAUE UIHÉ . ÉHJÏÀ A^uip* HJH rpTUlÀ
AÉIIPÉBH*. 7. AcBnpA AIA UIOUOTÏA TOHA 11113MAUJÏH a\ieu acSnpa
MA KBUÉTÀ pAAÉ A\ÏÉ. 8. KSB*HT KTvAKTvTOpK» A AAl}(nBCkp*
cBnpA AXA, A^piv MÉAA MÉ AoapMÉ AB H'À aAawuÉ a c'k cnSaà ? 9. K'k
A^ipTv UIH iva\Ba n'kMin AIÂAÉ A KapÉ HÉAÉJKA ; ^P a*HKà
ii/kiiuA a\À ax'kpHT-aB acBupa a\À IIÏÂÀCK*. 10. TB A*'P^ A,*AA\Ht,
a\naBÂi|iÉ-ai* mu CKoaa-k-a* uni KOH na*Tii awp. 11. ^JÎTp'aMacTa
KSHOCKSW KK KpBckum-a* K-K HB c'a KSiiSpà nii3a\aiuBa AIÏÉ'B A
MHHÉ. 12. Hlp'k IlpÉ MHHÉ HÉHTpS HCp'k$TATA CHpÉMUIHHIH IUH a\-k'u-
'l-kpIIIH AÉHailHTA TÀ A B'IvM. 13. IvKKHTk AOAIH^AK A^ kS'kBAk
ABU H3PAHA, A AA K'KKk UIIl mvIIIv AA K'IvKk : A|'\(. $U.

Psalm 97. (Fol. 125a—125b.*) '

lTA,|WM ASll A*ᵀᴷᵗᴵA "S-

1. K,Y.HVAÏl,k *A,ni\£** KAHTIKk IlÔS, K'k AUIllSlIATI ({>A'lf ,*HAW*.
AtAuTbirr-Ab iipc .kc *AH\rknrA* ASIÏ IIIIÏ KÛÂUSAÎ MIA CHT A ASIÎ.
2. KbiiocRbr* , AMI A*ii'rb Miiii,.\ CA, | WMWTA AIIAVKIIAOP AS
AJCKOlllpllT AHţlfiri'.V l'A C«\. 3. ll^bC-Ab AAUÏHTI ,\' AUIAA **CA** ASlï
IAKWK, Illlï ***AA,t€AtpA*** cA KA'CIÏÏ ASll **I3JUIIA**. K'k.Sbp* TOATf ^OTA'-
pkAï iikA*uTbAbîi n34-i.HA* A^ᵘ'ᴷʳ»'kb'Abii HOCTpb'. 4. CTpiiraiik
AAAAAYAUOH' ASIÏ ***A,r>'k$*** TWT irkA*irrbA', K&HTAII, IIIII **K**'k KbKb-
pAH, Illlï \["k*'ᵘʸⁱ C. 5. ^'kAin^HH,' AlllAblï .k MATfpA, .k MATfpf
Illlï l'AAC *,\l* \\'*At*|*WA*|. 6. .]V KSHIIHI «jtfpiKÂTf, Illlï Kb l'AAC AJ Kb'IHH
A,t KOpilk . AAAAATMSH' A^'WHTA .kH'kpÂTbAbîi AHAbll. 7. KATVTT.-
CKk-CA» AUpA Illlï IIAUHSA llï. A&MA lllll TOH,' KAp'lïï ATvKbllH,
,Tp'*HC*. 8. llkpA'UMf Tp*T10TH-M»y Kb A\/kllbAf ***\lMfmU{S>,*** A\b'll-
llïlï KbKbpÂ-C'k-KVVp'. 9. ***j\t ,Ju\l\A*** A*A**, **K**'k KlitU, **K**'k KA Rflllï **C**'k
giÔAÏMI **H**-kAlAHTbA'. UIO,\fKA **KA** AbA\A U'kA\ÂHTbAblï Kb A"Pᶜⁿ'
TĂTI, Illlï HOHÔAp'kAÏ Kb ^HpHITAplOA.

Psalm 125. (Fol. lG7a—lG7b.)

H*IITfKbA TpAIIHfAWp . **pKf.**

1. KÂll,**\,k** Ap **.kTOAp**'lf A"Ak **HpA**',\A CIWIlbAblï, **llf** <|>^MfA\ KA
A*nrkÂiO'H. 2. **llrbii**'iA CK AIIAS **A* KbKbpîf pôcrbA* iiôcrpb, uni**
AIIAUÎA HOACT**p**A ,*t* KfCfAÏf **. ATSlhl** KWp SX«M **.k** H'**krAHII :** A\'**kpHT-**
Ab *AUAW* A'k 'f^i'HpA Kb A^—*· 3. K'Ab Ai'kpHT' A'k «t>«\-
MlpA Kb IlÔlï, ifwdrrb-H'**kAl KfCfAHHAb-llf.** 4. «JLrÔtlpHC **,VHI**, **llpAAA**
HÔAC'rpJfc, KA H'**kpAWAI** .kTp'**aSCTpS.** 5. K.ipïlï C.IAVMkY» **Kb** A**.ÎKp**'kAMI,
.k KbKbpïf KWp C'kMfpA. G. »]^KA<kllAk .klw\A, **Illlï IIAAliyA,** ApbH-
K*IIA" C'kA***IIHA** AWp . Up'**k KIHHHAk KWp' Kflllï Kb KbKbpïl, CTpAll-**
rÂHAk A***llbllKÂAIAf (M1.**

Ruga Aiuiiï: I Rcgum cap. II, v. 1—10. (Fol. 195b—19Gb.)

VÛlW **HIlHÏH** AUHMHlï Ablï GAAVOHAK **HpOpKk . A . .kT**'kf **.kirkp*klljf**
TAÂKA K . H'**kcH** A TpfA.

1. .JVT'**kpHTb^c**'Ab IHIIA\A A\À *,\t* A**»; **c**\\S **H'kAI**^A (! 1. —**HAT)**
KwpubA A\ieb A* ASTvbAk AUtîb; A'**kpyinb-c'Ab** pÔCTbA' A**l€b** cbnpA
IHI3A\AÏHHAWp A\l€lï, ***A|AA|*** **KKIAMTk** ***A,t*** CIl'**kCflIÏA** TA. 2. K'k **llb** ACTf

*) cf. 1577.

CBÏÏTK KSAIS-H A*'"HI>Ak, w " ACTi A H P* n T k BSAIS-H AST^A* HOCTpS, HHMf ACTf CRHTk AlAH AlSAT A,t THHf. 3. NS K'k A'kS.â.A'pfILk, HHMf rpTvÙpfHk HA'ATf .k M*HA,pÀU,f, HHMf C'k «C* AlÂpf KSK*H-TA'pf A, pÔCTSAk BOCTpS . K'k A.S'kS-H AU,'kAfnMIOHHAWp ^'VlHk, UIÙ A,S-kS r'kTHHA.k AMfn'kTSpHAf CA'AI. 4. ÉÏpKSAk nSTÂpHHMHAWp AS CA'kBnV. LUH HfnSTHHMOUJÏH C'k AMHHCkp* KS nSTApf. 5. H (il I1AHHÏ A,i n*HHf CTv CKTvSSp* UJH qH^Twll^HS^H A,^K'kAfKAp* n'kA*HTk. K'k CT'kpnA H'kCKS WÂHTf, UJH MA AlSAT* A KSKÔHÏ CA'kKli. 6. yV,N/ik oyAiÔAp* LUH 'HBÎÂS*, nSroAp* AA UJH cSf. 7. JS^AK Aifcfprâs* LUH Kv>r-kU,ÂL|lf, CAlfpAL|lf LUH 'HA'AU,*. 8. P'kA.UK* A,i AA nTvA*HTk lipf AlHLUfA, UJH A,\\H rSHOK» CKOAA* npf MfAk HfABSV.KACk-AnO-CkA,'kcK* KS IISTÀpHHMÏH H'kpÔA.SASu, UJII CBASHSASH CA'kEÏH A\0-l|lfHHHA,Sa • A^HA MHTVPA'A* pSfkTOpiOASH, W'AS EACBUV AUÏU AHpf'nTSASH. 9. K'k HS C'k KA .kT'kpii nSTÀpHHKSA K'kpKAT KS TTV-pÏA CA . A,HAK CAAK KA ^AMf nH3AlAUlSA C'kS . ,\HAk CKHTk . HS C'k AAS^É .kU/kAfllTSA' KS AU/kAf nMIOHA CA, UJH HS C'k AA$A<t nSTAp-HHKSA' KS nSTÀpA CÀ, UJH nS CK AÂS^É KCTA'TSA' KS Korkiij'A CÀ . Hf AMACTA C'k C'k AdS^É Kipf C'k Ails,/!,* : ATpS CTv npH-Mil'n* LUH C'k KSnOACK* Hpf A*'' C'k $^A\ U^A* UJli AUpfnTATf npf AURKAOKk Af n'kA*HTk. 10. JS^HAh C'k CSli A MfpWpï, UI'AS TSHAV, AMfAA BA yiO^KÀ AlApUHHHAf n'kAl&HTSASH, AHpfnT $ï-IIHA; A K*pTSTf AU'kpAH,HAWp HOllipil, UJH EA 'H'kAU,À KWp-HSAk ypHCTOUinAWp C'kH.

LXXXI.

1682.

Erâu,a LUH Mi-TpÂMi-pA cBNu,HAwph . . . . aa$H ^ocoeiril MHTpOnOAHT^Ab G^MAKÉH . ^ THnapNHU,a CKHTÉll MHTpO-110Alîl .jv AUJh . . . . EATW ,\ÉAa .lvHÉn#T$Ab A$A/\ÏH ^p4. A/\CU,a WKTOKpH K3 . A,HH . JA\€AÙ HdlJIEpA ^MHA^H UJH AAAHT^HTOplOA^ft HOCTpB IC %C. AT^T ^nK.

(Folio, IV nepag. -\- 248 + 78 -f- paginate, având cele din urmă paginatura 73—84.)

TyfprSAk. (Fol. Ib.)

GniySpî npf ryfpri'A AloA^onfii.

KA'nSAk MfA A KS*pk A yrap* KÎCTHT*,

GlvAlHiiS* nSTÂpf U,'kp*H HfCAllUTUT*.

lljKiwiViS i i <\' ' ° p f *i«ipA mu nt>i«u;*,
Ko.VpllfAf'AV' H'kllISllf A A ll'kAl*llT *lll IIA'KK*.
j\(u p f KIHIK e h nÂ,\t i;S/Y»pt>AK «iţii MAâm,
K'.in r.nA ii TOATA; KPAAIA, CK CTÀ II,ÂPA'A\ IIA'MI.
;\A7IIAK ;\SKA *,tt\A \c MM,
HgiOTOplO llpf CTfA\A* uni «f»fpiiml* T.fpf
MuilCTÙTA KpS'lf; lllll *ll MA'ck ,\' U'kUAAA'»,
fl ASU *c AUÎU;* MII A* CIIPIIÎKIIU'KA*.

Predoslovia a doua, catrii cetitorii. (Fol. IV *b.)*

K'kTp'k •KTIITÔpï.

K'kTp'k lOKHTi>Ak MfTUTvC'plO C'kH'kTATf.

/\ cuiiA^noaSii AAAHS'KÉCK* " m CKIIT* iwipTf CKOA'C* A'·'P' rpf>l/M|lf llli fAAIIIUM|lf ,V,'m *' AMIIIÀf *A* CKHTfli KfCÀpllMk . IIIII Aiiu' K'kpu,*Af uiicTÀpiOASù ufC/ApiiMiii npf AIIAIKA; p$A*irkcK* i;t> ASIII'A; nfnoiimi*, IIIII i;S A^HKOIK A'^USHCK TRAM^WT*. KS II6\'TA KAArOMfCTI'lKIIAU'pk llli ASii /\SA\U*k5i'kS KTjiIlK A'**'" ii/kp*ii A\oA,\,OKfu • IIVAII TfiOpru IYIKA KOHIOAA . uni dij^M* PlACUAÏf KOfKÔAA . llli GllCTpATÏf J^AKMIKA KOfKOAV • HM IWAH ;\SKA KOMOAA . iiiii IIAÏÀUIK iiAfgA'iiApS nofi'.OAa . mii IWAH GTI- <fuuik IlfTn'k KOfnÔAii . mu IWA'UK /\"A°l..'pî' KATAK^HIWV KOI- KOAA . lllll Al'kplA *CA* IIVAHk HIITOlUf PSciTk ROIKOAA . Ulii K$ IIÔOA A^MHAU'pk CA'Af, HlllicTlilUIAlVpk KOApÎU ll,'Rp'Ù . *fit'A VATA* A$MI'* KpAAW CKpîllllAk lllll T'kAAVkMHHAk, K*Tf *AA* IIS- T$Tk KllpSÙ .k AMfl|lK KÀMK l'pfli A ll/kp*Ù, AKKÀ KS A\SAT' 1'pfS *AM* CKpUCk llli AMACT* CKHT* KA'pTf, A' W AA\K TTvAAVkMUTk pS- A\kllÀl|lf llpf AÙA1K* HpÔCT*; Kifbk lOKlillJÙ A#f1 A'u.,$'Kt> 1,111 MIIIICTÛUK MfTIITÔpï itô Apil'° ^ W llpIIAUUlK Ulii C'k *W* MfTUU,K 4>'kp'k Sp*Tk . K'k HS CllSllf .kTp'*llC*,\(IlfTpfK-kuÎHAf Ulii llfc>Tf- pllAf .kll'KpA'u,*AU'pK, IUH A KECApllAlVpk, = * Kpa'llAU'pk UI'A ,\A\UU- AWpk; IHI'lf A I KIITEÏKHIAC lllll ll3K*IIAUAf yATAUlUIAU'pk; IIUMf A ' UfKOHIUl,fAf KIITÀîKIIAWpK lllll r\'*p'kll,*AWpK A$A\ii|lk; MÉ <\t llf- HOMHILIAI UlÙ JUIpSÛillIEAf llli II3K*IIAHAE A ItlIT&KIIAU'pk .kll'kpA'- TtfrttiH IIIII A''''' 'npiCKK . A'kK'kpopA HfKOÙunf .kgfpiii C'k AUI- uSirkr,*, *uém'm* nS'rSp* ,\t CK iiiKOiip*, mu nupSiip* A KA'TI p'k3KOli AIIIÀ A' A\llIH?IIATK llpfCTf TOAT* AMIIISIIA, llli «l1111- CTHTk llpfCTf TOAT* MlilICTA . KApIMf A^Urk-l'.ÔACTp* MfTÛIIAS Af .Kll TOATf^i*Af, Kfll,' .KHA^AMli cS^AfTÀl|lf KÀ .k pA'kWK AAIKTv- p.lTk A CKIIU,ilui CAAf . UlÙ ,KT*U C'k IK\\\flllll, UlÙ C'k A\t>All,'k-

KAArOMÉCTHKHAWpk *A,A\ttï* . UJlï npÉ **HOH** .JVK* **HS SHTÂlJ,k** *A,fAA* **CKHT*** pbTA **A&WHrtWpk-ROaCTpÉ.**

Septemvrie 1. Despre Indiction. (Fol. 1a.*)

Kb *jx^MUS'h** .JvMAriÉAU* **HpOAOAUÉAÉ TbTbpÔpk** CRHU,**HAOpk.**

AbUA Abu **GmTÉKpïf** ***AOt*** *A* ***A,t S&Al*** **. SbA** ***AOt*** KÏ MACbpH . UJII HOAIITA *Api* KÏ **MACbpu.**

HcT-**kSk SbA .NT**-kH, **ACTE** .JvMÉn-**kTbpA iHAHKTHWHbAbfl,** *AA,WA\ AHAtt* 1108 ***AS*** **TAH-kpk.**

TptKbÉ ***A*** **ipiï** K'k **iHAHKTÏWNbAk** .JvA* **npi^HbÀipÉ** KÉCApHKA AbH A'IXUS-**kb A**" " GTvTpÀHH Ab.JvHAk WEHMHAi . K'k Ail **pAAlAAHH ACTE** P*HA8A, ***A.t'iwtn'h*** **an**«Ak A»" IHA"KTÏWH . UJIÏ IHAHKTÏWH ***npi*** AHA**KA AWP** CTv SÀMÉ, **nOpSlIK*** UJII **Ap'kT**'kTbp* . **Wlï**^JvKA^ **A**ᴱ**"** pmM(. K-k'HTp'AMA'**CT**-k **SÀ Ab** .JvHTpAT /^AAHAk **HOCTpb** le . Xc . .jv **KÉCÀpHKA IoyAÉHAWpk,** UJH **A^HA**^-U KApTA HcAHÉH **npopOKbAk,** ***A,tlU-*** **Kiic*** M'A^AIX oyuAÉ ***pÀ** CKpiick : AX^ᴷ A'"ᴴᴬ*>H ᶜⁱ³ᴴ**P**ᴷ ᵐ^> ʳ·**P**"" KApÉAÉ **Ab** OYHCS-A\&, A KHHÉ **RÉCTrï** A**ACÉpilAWpk Ab TpUAUlCb/MA;** A **T-kAVkAbiï** MÉH .jv^**pÂuuk Kb** HHÉA\AJ A **CTpHrÀ** **np'kAauAwUVp,** **CAOKOSApÉ,** Illlï WpKHAWp, **RÉAApÉ ;** A TpHAHITÉ **npÉ** MÉH 3APoKHUk .Jv **CAOKOSAÉ,** A CTpHrÀ AHbAk A'"ᴴᴴᵀ*>ᴴ UpÏH/MHTk . **A**^MIA **A*^A**ᵏ **KÀpT/ft** AA **CAbr* UHÏ WÉSb A**ᴱ **SÀC*,** K'k ACT'**kSk** c'Ab .JvUAbTk **CKpHHTbpA** AMA'CTA **.JV OlfpÉKHAÉ KOACTpÉ . KAHAk** C'k AUipÀ UJIÏ H'**kpOAAMÉ** Af KSKHHTÉAÉ MÉ **ÉUJÏA A**'·" **"P^ CKHTk pÔCTbAk CKH-** U,ÏH **CAAÉ.**

Noemvrie 6. Părintele Luca. (Fol. 110b.)

HOÉKpÏÉ S.

ATP'AMA'CTAIU* SÀ HOAAÉHHpA **np**'KKSKÏWCSAbH nTvpHHTÉAÉ HOCTpb AbKÀ.

flMÉCTA ^ÉpHMHTbAk AbKÀ Tp'krÂHAb-C* A·" MÉTATA^**T A**-KpOAXÉHÏÉ, A"" "AM GlIUÉAÏÉH, **.JVH** TÀHTvpAi KÀpCTA ***A,t*** HÏ AH, HbpbpA C'k 3-kK-kKÏÀ AÀ CKHTA KÉCApilKA, UJH ACKbATÀ CRHTÉAÉ MIITÉHÏH UJH .JvHK'kU-kTbpHAÉ AbH AAVHSTvS, AbSAHAb-AÉ Ullï ***A\h-*** KAlÎAb-AÉ . UHÏ KÀHAk Kpbp* 11'kpHHllÏH Ck-Ak .JvHCOApÉ, ÉAk C'k CKSAÀ HOAIITA, Ullï C'k A^C* *A ^OKk HÉ.JvMKAÀTk UJH HÉKTkA-

*) cf. 1675, maï sus pag. 221.

KIT', A A'KKSIÎ KS \-fpiii\e . mii A* A **** ,Amài mAIAUIKATK; C'AS CIIOAOKHV a t*A* CKHTAK .kiiuipk mii « , i i COKOTHTk . mii AiApcA; AÀ iu citiiT* AVkirkCTiipi A ' i'«'kASi"kpii. mii KS AIAIÎ Âenp* nrrpÂ'ifpi Ck cSiiSc*, A TpfA III'A n«(TpA «j* PSCTAHAK u&iiiif KS AHA, mii TpSnSAk mini A'KKK WA»i*H»i»A •
iirrptK^iiAk ni ASHÏ, c'k CKSAA\ KS oyn' K'kASrkpÀÏiik, mii «*fA .kii AISIITCAI (îTiiiii, yp-kiniuAS-c* KÔ KSpSAWAf HI ck ,k*iA AKOAA. mii niHTpS IHKOA TpSoSivfcH AOpAiÏA ii^i^ii'rcaK, KSAK&II-AS-C* *4MÂH .kirrp'o K'imâm, mii A*AHk • mî-M fpA yo'iMpSAk mii A P P ; A A KMAU irkn* nS HITÎA i|~kA-.TiipA TOATA*. [margin. mii A A*P<(P ASÎI rpiVni «ufck] Illlï AAMÏA Hf AlAii p'kAl*llA AJt r,*\, ASlîpÀ U'kll'k AÀ AA HIACf H,(c, mii A ^ V A Ck rpiiiKîA A nSuAUiA i'ScTiîpf, mii AAHÎA U'» oycTJfuSAk HI AHA A p'kA\'kiiniii,A\ . mii AIIIÀ iiiKOiiiiAk C'AS cno-AOiîMTk A* A'^P A A 3' • ""'i A 3 ^ TATVKSÀ KS-Kiiih'f rpÀAf uni iifAfciif KSnpiîiicf AA npirifUSTK, ATÂTA K^TK C'k Al lip À oyilÏH A< -i*H/\ : A< SH'A* l|lYc KA'pTf AMfCTA Ilf.klIK'kllATk? AAMYA A "OpSlIK* A AA AAMIS'kS A^ Aa Olj'll AWKk lllll crpAiic* itf K'kAb'rkpA'iiik, nSpTAiiAS-Af rpiiiiiA. mii niHTpS AHKTA lipilAfHîk Al/ÂpCA* lllil AA UplirpAA'. Hlfl KSTpïfpÂlIAk A'kKSlilill,fAf K'kASl"kpf'ipï, lllll A^A-^ >kll KWpÔAK* KS U'kpiililOÏÏ CkïlTO-ApC* A AlApCA* llMvII* AA KOpHHOk . IIIII HTpOpf KApf WpAlll' IlfTpf-K*HA Kp'o UlÂlITf ASHÏ, KS IM'!! AS p'kH'kWCAT.

Povestea proroculuY Jeremia. (Fol. 105a — 10Gb.*)

•/JVlITp'AMAAA SÂM, 1'pTjJH AAlHAk K'kTp'k IlfpfAlÎA HMVJjt^K: IlfpfAlÎA. CKOAAA* A* A MITATI lllll KS lîdpSy, K'k UTX K'k KOH C'k IV CTpHK, IlfHTpS AlSAH^AlA H'kKATIAOpk K'kpOpA AMvKS-fCKk ATp'jfcricA, K'k pSgilAf KOACTpl CAHT' KÀ Hlll|lf CTA'klIÏ T.l'pî Illlï KTvpTÔllIk ,k AIHÎKAOKSA AWp m'A HfT*kll,*H Illlï KÀ Olflî 3*IA* Ai AA'IAIA'HT' A* w'iiKbiigiopA;; iifirrp'AHAA fiiniii.k A^A'P* A Tp'AHC* AlAHHTI ITkWK IlS 'llKS(ll)gSp* XAÂA,mé. Illlï rp'klï Ilfpf-AIÎA : pwrS-Ai* \Awm, A'k KÔf iiifpKSASiï T'kS c k rp-kûici;* HAHHT'I; CKIIlOÏÏ TiClf . lll'HI SACA A,i\\Hi\h : 1'p'kAipf . mii a*** IffpÏAlÏA: AAlHf, A,i\\\ HfTATA AHACTA .k A1*HA X.lAAIHAWp, IIHÏ c'opk ATVSAÀ K'k llS'l'Sp* IlAli HTA CKHlOÏHÏ TAAf; A'; A*****" KOA TÀ, AlAlï KHHf C'k C'k CTpHHf A AlÂIIA CKIlign TAAf, â\t HAT A X.IAAIH .

*) cf. mal sus pag. 147 urm.

UJH BĂCA A,A\S&$: T S TÉ CKOAA* A,(ÉUIK, K'k ÉH HS c'opk ATv$Aà ; Kk A HS AÉ ROK> AEUJ'KHAE Ï$, «i n'op nSTA ATpÀ . na'c* A A BapSy A,ÉH CIISHÉ, UIH A A A A UIACÉ MACk A,É HOAHTÉ C'k RÉHHIIk A A 3UA,K>Ak MÉT'kU,*H, A r llp'k K H UJH-n' KÉA,À, K'k A,É H S AÉ ROIO A,ÉU1KHA,É É$, Éli H'O0k nSTÀ .jvHTpÀ . UIH A\ÀpC* HÉpÉA\ÏA A,É CIISC* ASii IlApS^k . UIH HTp*HA,k .k KÉCÀpHK*ui pSAJ\|r'kp* KEHIAMIHTÉAÉ, UJIMJj' IIS- C'kp* U'kpH* AH KAnÉTÉ, UIH nAXHC'kp* A\SATk . UJH C'k A$CWAJk A,É ÉUllip* . UJH A A A A UJACÉ MACk AAApCkp* A A 3HA,K>pï, UJH A$- S*p* Tp*AAKHTÉ, UJH KCHHpAv AHUÉpÏH A,HH MÉpK> KS t'kKAÏH A$- AWHA'TÉ A M*H*, UJH CTl^TSp* A A 3HA,K>pHAÉ MÉT'kll,*H . UIH A,^- KA-H R'kSSp*, IlAAiHC'kpA» UJH S*Ckp* : AKAA& KÉA,ÉA\k AA.ÉR'kpATK. KSB^HTSAK M'AS S*CK A,A\HS'kS . uni pSrÂp* npÉ AHgÉpï S*K*HA,k : pSr'kA\S-K* Ar'kA.Slill.k, HS CTpHKA'pÉII,k MÉTATA n'kH'k ROM rp'kH ASH A/UKSlvi} . ATSHMÉ rpTvii MpEAÙA UJH : porS-M* A'> A,Tv-MÏ KÔÉ C'k rpTvÉCKk HAHHT'k TÀ . Ulll SÀCA A,WA\HSAk : rp'kÀl|IÉ . UJH SÂCA HÉpÉAUA : AAie A,A\HÉ KSHOCKSWk, K'k A.AH MÉTATA npÉ AUAlSAe IIH3AUillHAOpk ÉH, UIH C'k KA A^HÉ nOn6pi>Ak T'kS AH iÎAKHAIVHk ; A^P' $ CKHTÉAÉ RACÉ ? UIH SÀCA\ AAUiS'kiJ : A^* ii'kAi^HTSASiî npÉ A*H*, UIÏ-ù sÀ : ACK§AT* nÉ- AUIHTÉ TAA'CSAK 3IIAHTOpWASH T'kS, MÉ T^S^kK^T HpÉ AIH, MÉ TliS nÉMÉTASHT* A UJÂnTÉ KpÉA\ï *) UIH A^Tv 4MAAA *IJ, KÉH ASÀ ^Hp'kAXCÀlLA TA, n'k3AlHÉ KACÉAÉ CASÎKKÉH, n'kH'k A A WKpTv- UIÉHÏA WKUT§ASH . uni SÀCA IiEpÉAÛA : p6r$-A* A ; 4>A'MÉ ASH fÎRHAXÉAÉyk, GoilWnSASU? K'k A\$ATk KHHÉ A$ /jVkKéTk HIÉPKSASH T'kS, K'k ÉAk A\'AS CKOCk A rpOAnA MA' KS TI'IH*, O\"HAÉ iWk ApSlIKACkp*; UJÙ H'A'UI KpA C'k RA'S* IlÉpl'ipA MÉTTUl^H, C'k AÀIUIIHÉ, K'k-H CAA'Kk A*4^P • ^CA A'WHAk K'kTp'k HÉPÉAUA: TpHA\HTÉAk A A KÎA ASÙ îlrpÙnilA, UIU AU OlfMKpA AISHTÉASH A'OH AKonÉpu-A (!) n'ku* K*HAK C'A'HTÔAPMÉ nonôpSAk A*AA POKÏÉ . mp'k TS, TÉA & nonopSAk T'kS A IÎAKHAOHK, uni nÉTpÉMk KS A^" uiiii, KÙHÉ RÉCTUHAS-AÉ n'kH'k-H ROH'AHTOAPMÉ; rap'k npÈ ËApSyk Ck-A* AAIIIk AMÏA . ATBHMÉ /UApCkp* AH KÉCÀpilK* UlU Ai>ApA» KA- CÉAÉ KÉCÀpHMÏH MAAÉ A^ CASHÎ'K*, UIÙ AÉ A*A P^; T ; lipÉKSAVK A'kS S*Ck A'« AK . uni K*HAK $ $ A^""'^".^» s*c* HÉPÉMÏA ASti ÎÏKIIA\ÉAÉ\'k : A KOUIMIOrSAk ^l'iOAÉ, UIÙ nA'c* A A KÏA ASII flrpiinnA npc IIOTI'IKA /USHTÉASH, uni AAO CA\OKHHÉ iiÉHTpè KOAHAKiii nonôpSASu; irk npÉ THHÉ AÏ-H KSKSP'IA, uni npc KAHSAK •rkS CAA'RA Awp. UIH'HAAT* A\Àpc*; uni A'kKà C'k A^^; k AUIHAX SSA A« CÔAPÉ . AAÉK* uni IISTÀPA XAA'AÉHAOPK CWC*, UJH

*) Glosa marginală: uiAnrt K*foi.

'mkmutyk IÏIPSCAAHA\SAK. **mii** KSMIIIIÀ; MÂ^W .kuipk rp-Krni,\k : .ktrrpAiui , i i MITAIT, TMTI nSTi'piiAf XAAAIUAOP', **nuri** KA» C'AS AflHKIICk IlOpiţAiAf . A'l'SVlf IfpfAHA ASÀi KflIAf KfCÂpilMÎH, **uni** fllllill,\k **A"** 'UTATf <ufwip* Af ApSlIKÀ» HAIIHTA COAplASlI llll i *»ÂCA* : A-Al AMACTA, lllll Af H'k3Al|lf ll'kll* At\ JiSS (!) KAUI,\k Tf KA .kTpfKA AM+A'k A^ ..CTAT; K'K ..OM H'KAlk A^AftVk *Ap-HIIMk C'k-Al H'k3*A\k . A*** HfpfAMA ***AtmMM.*** .kll pOKÏf KS IIOIlOpSA A(\ l'iAKUAlOllk . Up'k IlApS*k **llluilIAk A»»** 'UTÂTI, .kTp'k AA Sil' AMMIHULHT', A UIISS AKOAVV . Up'k UlUIA\fAf\'k A'^KA KSA'KGH CA\0-KlilIIlAf, C'k ifiAMf 3'kA*K, lim'MTp* CSlITk SAMîpiv A KOIIA'MK UlÙ AAOpAU'l llpf KOIIIMkM'SAk KS **CA\OKHIIÉAÉ, A* A°P** A .
AMACTA iţă * UOpSlIKA ASÛ A UI<î'KS **IIÉHTpS** KSKJKIITK Ml AS ***sAch*** K'kTp'k HfpfAMA, K'K ÉS ***At*** KOH AKOllfpÙ . Up'k A' C'LT>
AHIIIIITA'TK, S*C*: ^,SAHI AA*' **AAOpAurr mu** IISIIII,,VITA (! 1. uS-II^UTIA) UfHTp'AMAA AHI-lî p'kS AA KA'llk, K'k llS Al'AAl* CkTSpATk **A«** ClVAUlk . Ulll **A**CKOIIfplÏHAk C0A10KIIIIIIAI (!) KSpA AAUTIAI **A»-** Tp'*HCf UpOAClIfTf, KA **AIHUSpA** KSAÂCÉ, UlÙ ***sAcA*** : Alll* **Al Ali A**^pAlÙ **iiSirkiifAk,** Mf A\uS SXCK **c'k CkprSfCKk,** IIIII A M'OÎÎ 3-kK'kKii C'A cK'kpKii, K'k AS A***** nS-ii 3 kA* 'i*P^A' '''6ATÉ ***SÂM;*** Mf C'K Al'kpl'k AlÂli TApt Hl'OH A*P' AKÀCk . UlÙ AS.klIAK KOUI-MIOI'SAk **lîS** CAVOKÙHfAf, IlSpMAC* AA HfpSCAAlÏAlk . llll i AA*KJk HS KS-II0I|IA HHMf MfTA'TA, HHMf KA'CÉAÉ, HHMf A CA K*C&, HHMf lipf HH AMpA KSHOCKSTK HS KfA*; P^A H»' llpÏATIIHÏ UlÙ IIOIIOpÀllï **ujttţk, upf** IIIIAIÉ . **uni** ***SACA*** : KACKIIT' **A*****-** > **KSiirSùpi** AI'AS AOIUÏT' ACT'K«i'; llS-li **AMACTA** MITÂTA, A\'AA\' p-kT'**kMHTk** K'k llS A\'AA* cvrSpaV ,* CWAUIK . uni **tiniinAk** A.fuip* **A** - ^ITA'TI » COKOTII iipi **«f/kiiTSp*** uni iipi C/kAMu **uni** ***r,&c&*** : ***AMmx.*** AMACTA-H MITAVA, AS p'k'l"kMli rS-A\'AAV? **HIU** UpTvJll' .kHTp^HAk, MlpKÂ> **uni** M'Â^AA llpl IIIIAU KSHOCKSTK . lllli Up'klH ***SACA*** : KACKIIT **AAMI**.S'kS, **AUpf** **KSiirSnpi** AI'AS AOKUTK . **uni up-kin** unu A^A'P*, **uiisS** A***ky-IIUTk,** IIEI|lTlili,\K Ml KA «j»AMI. lllll lr*C* ***UWC*** KÔIUIIIIUA KS CA\OKH-uiiAi iiiii ***SACA*** : AiiMA **noii** ck ***mis*** **irkii**-k KAMA> KA PTVAUKA **A** "P* **atiiiii KSiirSiiMiéiiA . uni** AUIÀ UUS^HAK, ***ÀA,HLA*** KIHÙ Oyil' A\OUHIKI'k KkTpAillk A"' H'V»H«*, IUÙ C'k **CKSA* A»** ***SACA*** : OyilKIOAl, ClISllf-A\î Mlillfli MfTA'TA AMACTA? KTvTp^llSAk **.S'-CA;** : lîfpSCAAHA\SAk **ACTf,** jţÎHMI . MM ***SACA*** llKUAMAiy **: Oyil,**\l ACTI MlpIAVÎA llpfSTSAK ASii A'..'*^ IU» ll'lpS\'k M'kTfil.SAk, UlÙ TOT HOIlOpSAk MfT'knAVli, K'k llSli A«fw\S? UlÙ ***SACA*** K'KTpAVllSAk .* **A^p**'k TS HS **fi|ik** Aiii'np'AMfCTk **u**'pAiiik? **A**^P'k ACT^S' U'AH **AASck** AAMIUTÎ AÉ HfpfA\ÏA **A** .kHTpfKÏ? K'k fflplA\ÏA O \t AH Ai>C f«

AA\n-kpATk; *frAa-k* T S ÉL|JĪ T^H-kpk, *H'AU $*CT* HHHÉ UKCKSTK ATSHHÉ, HJII'H TpÉEÏ HÉ H'AÏÏ *MAH* ETvSSTk . UJH AS.S/KHAK AHACTA JJBHA«AÉV>, *SÀCA : A,t* H'AH *%H* ETvTpÀHK UJH H'A'P HTvKa'Tk, WA\SA' ASll *XWiS'kX,* *A* npOEp'k3À BTvTpÀHÏH, TAUlk U,HHA p'kS ; *A* HÉ rplv-fipk KTv nonWpSAk ACTE *A,$Ch* A H pOEÏf AA iJAEHAWHk ? KTv *A,l* c'Apk yil A nÔpU,A\AÉ HÉpiOASH, C'k nSrOApÉ .KIIIUpiïï A S H AbAx'H-kS'kS KS nSTÂpÉ UJH KS CT-kn^HÏÉ AHKTv u'Ap *%H* COCAHA,k A BABHAWH AUJA'AV lipunA* AHTp'o AUllwY, *A,l* BpAA\É *A,(* A SpA HÉ A\'AS A\TVHA'T' H'kpflHTÉAÉ AIÏÉS J*ÉpÉAUA AA nOAITÂTSAk ASH ÉlrpunnA, AA IISHA»HÂAÉ CA\OKHHÉ nÉHTpS BOAHABÏH, UJ'AAV aii/kiuiTk IlSlI^HÉAk A'k'" A°P CSHTk 8A\EpA A *>A\ UOAlk, HÉHTpS 3kASBSAk U1H-/M n-kpÀ K'OH yH 3kB kBHT AA\' AÉCKOHÉpHTk CMO-KHHÉAÉ UJH TOT AÉ A\ÉpyÀ AAnTÉAÉ K8AVk AT5A\' KSAÉCk . UHÏ TSA\ cnSiï KTk-c WA'AUHĪH A^UJ' P^KÏ AA IIABHAWHK . KA'STA\ A CA\OKHHHAÉ K'k ACTTvSk A\'AS TpHAUlCk, ACTTvSk ATiAX* KSAÉCk . rap'K KTvTpAHSAk *JS^KA* KT\SS CAtOKHHÉAÉ *l* W *à\ÏMAt* ! A npA-KÉAHHK *WMK,* niwp Éijik ; H'AS KpST A^HSTVS ck-ii/ apâTÉ na'-THA4A HÉTIvI^H AHflJJÏA C'k HS Tf .AVkJfHHkcKXj UJlï U/AS nSCk ACS-npA KSHrSiiHiOHA AHACTA; K'k O A » CÂHT A*K;KHA8-H nonopSAk HÉTT^U^H KS HÉpÉAUA .jvH l'iAKHAWHk, A " SSA-HÉ IdS ASAT .jv npA'-A ^. KA'STA A TÉ'HKpÂAÉ *$Ù*Al,* K'k US-lï AHÉAA THA\nk, KTv .kHKA» IIÂHHHAÉ US-C KpÉCKSTÉ UJH KpAA\A CMOKHHÉAWp H'AS COCAT . ATSIIHÉ ^KHMEAE^k C'AS A3' -^ KA A BÉH,ÂÉ, lUlï WrAIIHAH EHHÉ n'k/UÂHTSAk UJH nOA\ÏH UJH : BACRHT A^^^' HÉpfOASIJ Ullï n'kAlÂHTSASH, WAUyU'KAA C^ATAOpk *J^HatHl^AA^aw* . UJlï 'ÙTpÉ-BÀ npÉ KTiTpÂHSAk, HÉ ASHTI-H AHA'CTA . Ulï-H : ^VkSpA'plOAk . UJlï A ^ A KTvTpÂHSASU CMOKHHÉ, Ulll CTv *A,éc&* KACKIIHAS-Ak.

Noemvrie 24. Sf. Petru, episcopul de Alexandria. (Fol. 159a.)

NOÉKpÏÉ KA

ATP'AHA'CTAUJ' *SÀ* . nO/UÉHIipA CKTSASH CipUO /UHHHKk nh'pk
ÉIICKOIISAK A« ^IAÉ^A'HAPÏA.

IIIIÏ AIIIÀ c'k A^A' cÂnrSpk CKITIIÏA CÀ npÉ A\6apTÉ . rapiv TpiiKSnÏH uwanTA A'kKa-A ASA'P^ A HHÏMÉ, C'k A\npÂpA\ A? HÉKOIiIIUA ASH, IIIH Af HOAMITHKA (!) *A A,t* HWpTSAk HÉA HIIHCTÉUI' A KSKÂHTSASH UJIÏ u'Aunïm . uuï A' A^ P^ " coc^p^ AA AWKSA' HÉA A' AAOapTI O\"HAf CTv KTJMA KSKOAOH, *AA* Ka'pÉ AWKk Ul'aS WKp'kHIHTk A\AHHAHHTÉ UJlï CKHTA Al\.ApKO AIHÉHHHĪA,

C'k țm'Â\ CAS/KHTOpilAOpk A,tA A'kctfp/Vx, U'kll'k AA AUVpAlÂllTgA CIUTTASIÏ AiuOcTOAk, cK-iu* A ipT'kMioni, XM.MKUA,** CK ui^fcKAt CK llS HplilI.S/k K'KCTf Kpfl|IHÏHÏÏ . Illlï A,k*A A\ÂpCf AA AlOpA\£llTk C'KpSTA; AUVpAtAtfITSAk Illlï KA OIJ'IISM KÏS A|\ l'P'klï KS OyAMIAfllî : MkplIHTf. CIUITf HTAHCTI A A,tCllSIITÔpiOASM *C . Illlï AUpTOpk IIAl'IIAMIAOpk ASlï . lipi Tlilll T'k* Al'klIATk fc . .KIIT*kll Ap*ïipîS Illlï M'kCTÔpiO AMf(|HÏÏ MfT'klțk, .KHTpS IwfpA AH tIJWliv' KSK&IITSAK Kp(,\"H'M»'; Ullï Alî IIAHHHTK AnOCTOAAl|lf CA&KKA TA, Ulll AH ASÂTk .Kii ciiA\i:pîA iicRoiiiiiMAOpk TA'AI, AiMiumicKX KSHSIIA* . liipTv'll CKA'SHSAK T'kS CT'kTS A'MO\'k, «filpllMIIT^Ah flllTAHOCk, A<AMTA A\HAÎI . iiiiî y\HMH'rpT[, mii ÂïC4ircï« . uiiï A\A^HA\' . IIIII llpAKA.{ck . Illlï «țiipilMHTSAk 0IVVIlA KApfAl Mk'eM KP«CKST\Illlï A,AHïVk A\H C'AS .KKpISSV Ulii A\ïl A«Afl A S P'*Ak *C, CUHTA AM.ÎCTA KCCApilKX, A'kAV* CTTVTSTK A'AAW\'K, CkKAH K'k llS-Ck yA'piHIKk . IIIiî jK,mnraMi'tAA HÂCK AA* .KCKTATK C'k KAS n-k\-A'pSAk CKHIIJHH CÂA4, Ck-li ,îs HApTIIIIKk AwOpH^lï, Ck-A\' «ț/kpilliCK* KSAA APSA\SASH KS AVÂ*M(IIIIMIf; A «l'KpHHTI CKHTf, pOAI"k-Tf IlfHTpS AVHHf, C'k WK'kpiHÎCKk Hlli iS A'liCT& AAipfkTSpA\ A* WMW^HH*, KS IIIIIA\X m'nAWwrĂ\; KÂ; AKA\S A\'K A*> ^ n-k*A'pSAk AuOpițÂuî AAMIASlï *C . HHÏ A*k> .^p'AKCIlipiAX^IITSA T'kS TSpAVA AM'KCTA Mf A\ÎJH ,|ÂTK A"H T'ktï . HHÏ A\'k pÔrk CRHUjllH TA'AI, C'k vu H'K3n|IK ,*kpk IIAPSKA», KS pSgiiAf TA\\I AA AAVHSTVS . Ulii A*KKA iVKp-kiinî pSr\\ C'k CKSAÂ; ,|(A| AVOpAV^HTk, Illlï ICkAl^HAk A\&HSAf K'KTp'K MfpK> BA|CA AIIIA : A«f'ib»n*ôpK>Ai ic. *c, ,ik\\f C^iirSpK H-KCKSTK A III-AVSpHTOpKWSlï lllil Ilf'HMfllSTSASH ll"kpiiu TI, ACKSAT'k-ACfc lipi Sllk H'kK'kTOCk. IIHÏ HfTpÂKIIIIKk HlfpKSAk T'kS, mVTWAÂIIIA UpHA AMA'CTA KÂpA .KAWKASAl|lf KfCApHKA M'A M'k CKHTAi, lipiAUMIAI|lf «JAUpTSIIA Illlï *6AR$pA , K AHHHI|lf AIIAUICA* HHÏ A^AMf, ^ MV' CAtHUIAI A\îfS IlfMATf IIHÏ IVK'kpillïf rtVÀIIHÏ lOKHTfH TAAI TSpAM . K'k KACKIITK fl|lk ,K K/AMk . AAMIH.

lllïï .KTP'AMÎAAIIIK MACK CK pSrA IIIIÏ w «JAIMWA'PA; MÎ ATVKSA AlipOÀÏlf A^ A\A*MfHÏ/k AIIÔCTVUASASH . Illlï KSA\K IH'AS .|>'KpiluiTK 110-ASHÔI|IHIII1,A, ASSÂ TA.ÎCK AHH* Mfpk> SAiKAiHAk : Ilf'rp'k, .KMfll*kTSpA\ AllÔCTU'AHAU'pK, IIHÏ IlfTp-k U'KÂpillïf A\MIHIMHAU-p"k . K.Vpf ASKpS C'AS .KIIASTK ATSHMI; K& lipfCTf nSl^HA* lipAAU CTTVTS .KnTvpAV A\A'-pfAI KlVCTAHTHHk, lllll C'k IIOTVVAlipA* rWIIAMUl KfC/kpilMHI.

Illlï A'kKA-lllk WK-kpilHÏ pSrA CKHTAk, C^fWvk A\OpA\^HTSAk AIIÔCTWASASH, HHÏ ApyïlpfHAU'pk Mf fpA AKWAÙ' .KH H,HHTfpHA\K, .KrpWnA'll,K . IIHÏ AIIIÀ C'AS .KTÔpCK K'kTp'k TpHKSlIÏ KS .K<Ï>AOpHTA\ ,A'HA* mil CTP-KASAMIHA'TA; IIIII I*C«JUL, KS ASAM'IHA; «f.SAgfpAiiiAk, IHHOKfCTHT*; KAtTK C'K AHIpA'pA* Illlï C'K fcTTkMAHTiif*. CAS:KIITOpÏH .

UJH'HTP'AMÉAA MdCK KÉHÏÀjU lUpd'llJlt IV JÉAIÀÉ K'kTp^H* Ulll KS w ^HMOdp*, AA^K^HAK K npocTiipï uni A, nien-, RA'PHAÉ A,±KA AÉ KlvSè CRHTAk, K8HOCK& K'k A-kS TpHAlÙCK A'^HS-kS. LUU AÉ .ţvAXBTv-ll& A^É AlUÉpuSp* nHSHAÉ AA U-k/M^HT, UIH HpOCTIipilAÉ *) A,±-cSnpA. IIIH AHUÉHSHKÉ ^UJÉCTÉ AMÉAK AL|iÉpHàV, uni $/k*\t P**r* AlSAUMÙHA,k (!) aSU A'^MHSrhi>> UIH-Ul* $Â*\t KpSMÉ UIH CTv A,t-3Bp'kK* A^É WMO^opk. lllii roAii rpSAu's^u c'k ïIA(KA\ CK-A TA'É. Mp-k CASïKHTOpÏH 4'nmA^yAÉ CKAHA'kA/K A,(KSHTKTATA CRHT-A8H, HS RpA HHMÉ OyuSAk C'k AUIUJMÉ Ck-A* TAÉ, K'k H£-H Tp*kHÀ ÙHÉAXA. flniVH K-kS^HAk K'k C'k ^A'MÉ SX*, CK TÉA\8p' C'k H& WKAHMA'CK* MÉ1"kU,AHÏH, IUH KOpk KÉHH KpÉLUHHÏH A^É"' Wpk C/UHH-Tli; C'k KOpOKlip* Ulii nSCkp* KS Tonali R'kTÉ MHHMk TAA-RÉHÏ, MHHÉ A'A TTVÀ C'k À KA'HIH TWU,'. UlU AUJA OyuSAk M AH A&-KOA\' AA KA'HÏ AS ASAV KA'HÏH LUH A'AS T'klATk. Illli .kK'kAÉKA'p* AÉ ^Sgrip* AUH KSpSHAk GAAHÏH (?) TpHKSHÏH MÉ'H AMn'kp'kTÉlUk AMÉA KS HCfipAK/k. Mp'k CKHTAk TpSnSAk AXMHHKSASÎL CT^Tè A\8AT MACk fw MHHSHÉ!] A"PïnTk, n'kH'k A\ÀpCA RACTA A TWTTk WpÀ*-UlSAk; LUH KpÉLUHHÏH MÉ nTv/J^À AA TÉ'AWHIL*, A^KA ASS^p* AAÉp-TAp*, LUH A'KKA KTksép* CKHTAk TpSUk, nA^HCkp* A\SAT KA npÉ U'kpHHTÉAÉ CkS MÉAk LOEHTOpiO A^É KSKWH'I". IIJH EOMHp* A MÉ pTk/MACkp* CkpA'Mk A,t A^AMÉAÉ ApyÏÉpÉS. UlÙ C'AS CTp/kHCk TWT* WpA'-uiSAk uni i^HSTSAk, A^É npHH HpÉgSpSAk GrnnÉTSASn; uni AUIATA IIAÀAICk $ÂHtQZ\ rATkC^HAS-C^ A^É AAÉpgÀ TAA'cSpHAÉ AH cSCk, A MÉ C'k CK'knA'p* A* mkpiÎHTÉ. LUli TWIL,k C'k CHAIIÀ MHHÉ AUH K$p8HA' KÀ ASÀ w KSK'kU,À A"^H yAHHÉAÉ CRHU,ÏHH CAAÉ A^É KACKÉHÏÉ. A*^MH KTknÉTÉHÏHAÉ .kAvf/kllL\'pA. .kH npWCTIipHAÉ AMAAÉ MÉ npÏHMHp*, AÉ CnpÉJKHHlip* CAvligÉAÉ CRHIUHH CA(A)É, LUH AH A\ÉUIHH$pï ATp'A-M+iAA, UIH-A* AÉTAp/K KHHÉ CTpA»HCk, TÉAA*HASC* C'k H8 A^™AK H'kpWASAk AA CKHTÉAÉ AUVl|lïïï. y\'KMÏA OyHÏH S^MÀ Ck-A* A^K^ -f" lUIHTIipHAXSAk CKHTASA AnVVCTOAk ASKÀ Ck-A* AHrpWAnÉ, AAU,*H AÀ CKHTAk OÉVUHÀ M'AS ^OCTk A^CKAAk CKHTAi5H LUH A'A'S KpÉCK^Tk. Mp'k MÉH A\AH A'K XÙpA fkTip* w KSpA'KÏÉ, UJH A^Ap* UpÉ CKHTAk AÉA* A^C'kp* AÀ VVCTpOKSAk MÉ C'k KIJA\/k AÉRKA'A^, KTV ÉpÀ AMIH AiipÔAnÉ, uin'nrpon^p* npc CKHTAK'H-A CT^nrA HA'PTÉ AMÉHH MÉTII^K, lipOKOAHHASak KS MIÎHCTÉ AH KÉ A ASfi HOÉKpÏÉ, .kH IL,HHTHpHA\SAk MÉ IU'AS 4>'kK8Tk C^HrSpk CKHTAk; .kHCAi /MAIIHTÉ n'kH'k A HS-Ak A^MÉ .kH KSPA'EÏÉ, *A* A^-kp* .kHT^li .|\H CKHTA HATpÏÉpyÏÉ, UIH-A nSC'kp* .kH CKASHk. llili ^KA-A R-kSS HTkpWASAk .kH CKA'SHK, C'k HOTOAIip* A^É RA^HCSpï, lllli C'k A*Hrkrâp* R'kS/kHA^-ak .k

*) Glosă marginală: AuniHiiSpï.

CKÂ)èmL\ CKHTASli IVATAptt, MI C'K KMAUV. GlIH'opiVIIOII, CK.(S||SA' «HAK KA'kAJIMICKk Ml-li A,Sllk CKIITAk HpICTWAk, oyil^f IIIAA,I <*p-*ilpfôj\k KS KA'kA,I'lMlli A H CKHTAK WATA'plO KÀ*/,k CASXICKk. lllli A'KKA-A* R'kiiSpA C K AWUH''k»pX, K'K H'KH'K tpÀ KÏS HHMI A^IITv H'ApA IlS A'AS K'k.<ïSTK .Kll CKA'SlIk C'K lUASX, MI IlSAlAli llpl CTI-IIIIIA CKÂSHSASH; llli A.I AISATI Wpï K'kpTÏÀ KAlipOCSAk A MI IlS C K CSl ,K CKA'SlIk C K MUS* KSA\S-H WKHMAIOAk . lllli ,\&WK WAp& A'AUITPIKA'P/YX K/V.H,\K ipA KÏ'S A Mi nS KAT* CA'AUY. MIÎH'CTA KAA,-MA'CK*, .JwUKpTvKA'Tk <f>lilH,\k A H IIOA,0AKIAI IIATpÏApIHlilIR llli HIAA,! UWC? Iîlp'k CKIIIUA CÀ A'kS p'kCllSlICk : IlS AVK CIIAlipIll,k <f»pAil,A^AC»pK, C K A\'K CSk> C K lllî.Sk .kll CKHTAK CKA'SHSAK Gl'lHOpOllSASli, K'K <|HpHK* llli KSTpÎA\Spk KSlIprillA,! CîjiATAK AllèS KAtHAA AVÎv AllpO-HKiSk AÀ CKHTAK CKd'SlIk; K'K R'k.Sk IV CTP'KASAMIHXT* llli A,A\H-S'kIJCK* IlSTÀpl IHlS&HAk .kll CKHTAk CKA'SiIK; llli iS A,I KS «fipHKA lllll KS KSKSpl'l A\T\ AHHlSlIISk, H(l|IÏHU,\k MI KOIO «JJAMI; llli HIHTP'AMÂA IIIISK ywc upi HOAAIWIKÏI, uni KS <f>piiKA» «f/kp'k ,\t cSiWJtk . Mi MTA\ .fjp.Ul.^AOpk K'k *'ÂM CllSCk llli C'k IlS K* <«'k\'-lll'lll,k llli IIWIIOpSAk C'K HS C* A\'K\'H'KCKA\ llli Ck A\'k WCAAI A/RCK*. lllK'K K'AA\' CIlScS-R* Kl'lHA, IUH A\Tv p6rk; MtMAX AHI-ll,' AlAli KIA,À «j/kK&HAk 4IIIÀ Ck HS A\'K CSll'kpA'llk, MI AlAlî K'kpTWC CVAIRTWIU'HK IIOIIOpÀHÙi Ck IlS C/Y» At'kyii'hcKA;. A^tHH HIHTP'AMÀA cSiip* CKiiTiAi Aïoiiiïti .kH cirï'Ak CKA'SHK A GHHOPOHSASÎI, CK-A RASA C'K AI-IIA't Klllf, A,l RpAAM MI n'kH'k IpÀ KÏS ll'ÂS HII«îSV. Ill1*1 A^SCkp* IlICKOinii llpl fl*HAAÀ Hlï-H IlSCkp* WAlO^ÔpSATv CIITASH lllll-A \-HpOTOHIipA; IIATpÏAp*k, A,l « W k CKHTAk, llpIKSAlk C&ll-rSp AUplAI UlTp'K AS .kA\K*KH,ÂTk H'KH'K IpÀ KÏS . A*"**' AlÀpC* KS TWT CKKVVpSA A,l A'AS HpOKOA,HTk KS AMpf MIIHCTI lllll A'AS .kAi.ji'KiiiA'Tk KS AinpSpï CKSAMH mii KS «fuiiin KSAIK ck KA'A,I, llli A'AS ACTpSKÂTk .kll AVOpAlAiHTk, MI HI'AS fkTATk, AA Kd'plA! A\SATI AMIHSHÏ A'"Hr.'kii|ik °'k «f>AMip* uni C K ^A'KK .kHTpS CAA'KA A S H yc . A,a\HS'kSASn nôcrpS.

LXXXII.

1683.

flnOCTOA^A K$** *J$AAM*p$* **CE£NT$A . . . . . *Jfr* **CKANA**
MHTpOnOAïft B^K^pÉljJÏAOp, **TmZpHHA^-CX AA AN&\b**
AA **cn^CÉHïA** ABAVI'A . /i^nr.

(Folio, V nepag. -4- 199 fol paginate.)

Predoslovie. (Fol. lia — HIb.)

Iw HÏÉpEiH'K KdTdK0>3HNO llTvC'kpAK EOÉKOA . KJKÏK» **A\ACTÏK>** rnXp-K 3É/UAH **o\£rpOKAap'HCKOM .** T O U HÉH **HÉ C'k KOp** AT'kMnaà **a HÉTJÏ,** ,TpS **AMHSa' C'k C'k** EbKbpÉ.

,/\HH **naTpb** AH-KCTTÎ CTH^ÏH **rfcb** +'KK^TK KT^STA AHACTA ASAU: A ip; **A P; A** aiTkj A " n-kAVkNTk; *A,ti* **nÂTpb** rap^Uj' **A\aTÉpÏH ack/UÉHÉ** CTHyÏHAOpk **C'k** ,AMÉ UJH ASM-K H-E **MHK'k, ivMSAk :** *A,(i\ ckiiut,* AÉH ^ÉrAA-k, A " K P nA-kKiiu-k, UJH H-krp-k; **A" naTpb** UJH KbK'kHT'kTOpbAk C^AÉT AA WA\SASH C'k K-kA« *A $Ù* : A" **AUIHTÉ,** A" KHn3SAA-k, A" KSK'kHTk, UJH **AHH ,AHTACÏÉ; nÂTpS** K-kpH,H **C'k R-kAk** A ,» **HJH ATpS TÉCTA-**MÉHTbAk **RÉKIO :** AÉIJÏAÉ, HCTOpÏHAÉ, ^"^OCO^IA, UJH **npOpOHMAÉ—— ack/UÉHÉ** AHÉCTOpA **C'k** .fvnApTS **UJH** K'kpIl/ÏAï HOSASH **TÉCTAAUHTk .** . . . . **AHa'cT-k Adp'k A^H'kpH/'P* -f P "rkpuu a** HOSASH TÉCTA-**/MÉHTk,** ţftwTi P **napTÉ u'a'S aRSTk wcHEup-fc Ka'nÉTÉAWpk A*>m*** p-kHA^AAA I'PÉHÉCKSASH **TITIHK,** HÉ **ÉpÀ p'kCHnilV** UJH **AA\ÉCTÉKATk** UJH **Kb HÉKOÉ** A **l"kCH** A ,' K-kpÏA **3H KÀÏlk,** HÉ **ÉpÀ** *CK-A* HHT-KCK-k; ,i'H A *fa&fiTt* * **HHTHTWpHAOpk .** *A,t* **RpTiAXÉ** HÉ, HÉH HÉ **AT'kîi AS T'kAKbl'lTk A'M"3,** **CKpIinTbp'k H'k HOAW, ASm».** ÉAAHHÏÉ cnpÉ A **HOA'cTp-k** AUfATigÉpÉ, H'AS **COKOTHT AnpÉ-Su-k** KS T-kAKSiip-k, **c-k n^-kcK-k** UJH **wp'kHAbAAA** ÉAHHÉCJÏSASH **TITIHKk .** AHACTA K^TsHAk **HOH,** KA'pÏH **A "** A\HAA **ASÛ A^N^S,** IUH *A,(AA* **A'^HÉ3'kS A'kHAb-HH-C'k** A /«'kHlv *A,9AAHÎA* **UJH CT'kn'k-HHp'k U,-kp'kH Pb/U-kHÉl|IH, UJH** O^pAXTiHAk CTpÉAAOWkAOpk HWlUpU; **AECnpÉ** TATTv, A\âpHAOpk **KaHTaK^HHÉlJJH,** KA'pÏH **KS** A\ipÉ *fySntpt A,(* KHHÉ C'AS ApTvTAT H-kA\8AbU KpÉlUHHÉCKk; **A P** *ÀAÛAA'K* HÉAWp, HÉ **AtapH** IUH KÉKH **C'k** HOAXÉHÉ'CKS **K'kCAp'kKÉl|IH** ; KA'pÏH **UJH AHÉA** ,TpS **AAÉ AOpk** KpÉ/UH, AASATT», **HÉKWHHH/k AS** Ap'kTÀTk **CnpÉ** H'KAÉ KÉCÉpÉMÉlUH, Ullï CIlpÉ **AAAATÉ, K'kTÉ C'k** AA^Kk **CHpÉ** *A,A\llt^(-* **ÂCKA** KpÉAHHU'k, IIHÏ **CnpÉ ^OAWC^Ak** ATvKSlITOpHAOpk **KpÉI|IIIHII** Alï AWKSASIÎ; **AfkKa'pk K'k** Hb **aCKAXÉHÉ nSTÉpÏH AHÉAOpa** ,IH"A **"OIÏ,**

upk i;8 HO*TA ,\t iiém «f>AiiTi AOpk nS iu ,\"'P.."'»k; ,\tçi\vr AM'K/A IIOpSlIMHTAAlk A l|IT^IUIAOpK lllli .kK'KlU'lUIAOpk, KApÏH C'AS .kT'kAlllAiiTk, ,V j A* $ T'kAKtJlITk C<f>HTA CKpllllTKp'k M'i; I|6AIV, Cllpf KSlIk .kl^fA'KIJIIp'k AHAMÛÎÎ MOA'ci'pf, lllll W A$ AIH'k-3A'ik ,\éi\'k WQ'KnAfi&AA 11111 cypAiAp'l; rpf«ifci;SAl>ii TrmÏKk; uni .kT'klî C*A> T'kAKSlÎTk IITAÏHAI, K<(pl C'klITk .k p'kll,S/AAA AfUII-AU'pk, lipiK&Mk C'A'S 3MCk A\Alî CSCk . lllli AK$A\A Mp'kllk lllll M'kA'k-A'AATf A.OĂ'W irkplUI AA**"k : M'k HCTOpllM'KCK'k, HUI «f.HAO-CO^'KCK'k, KApf C'klITk AM'KCT'k : «JwliITIAI AnCTUMHAOp, KA*pf C'k .kKIHlSfCKS HCTWpÏHAOpt, Ap'kTT\H,\k KpfAMlAf lllll AOKSpHAf AUCTIV-AH«lfl|IIIAWpk K'kA'kTOpîll . llll i ^\\A ATKCT'k imiCTIVAÎHAI cţuilUI-AU'pk AIICTUMH, KApf C'k ,\,\éiih .kTpS .kKllllSlIp'k «fAMOCULUI li . . .

______AM'K CIT Tpfli ll'kplUI AAC HOSA$li TICTAAMHTk, KApf C'k .kKII-Hb'fCKk llpfK&Uk C'A'S 31ÎC, Af'yilAU'pk, UCTWpîllAOpk lllll <f>IIAOCO<f>Ulli KS KA*Af lllll KSAIK C'k KAA,f, llplll IIOpSlIKA lllll KIATSÂAA IIOACTp'k C'KS T'kAKSlITk U-klITv .k CkK'kpUIHTk, lllll C'KS llSC .k TV'IIO-TpA'^ÎA.

Faptele Apostolilor, cap. I, v. 1—8. (Fol. 1a—1b.)

A»» 4>A'nTIAI AUCTOAIIAWpk MTfHÎf . IMA'KA A \ 3AMA'AO A.

1. Kfc>R'kHTSAk MfAk AIIHT'kli AA'KTv AA\' «jiTvKST, W OfIV«|>IIAf, IIfHTpS TOATf KApf AS .kMfIIST Ic A «jlAHI IHH A .ţvK'kII.A. 2. IITvH .k 3ÏWA KAp'k, IIOpSli«IIIHAk AIICTOAHAOpk IIplIII A\'SAk CipIT, upi K.îpÎII aS AAfCk, c\\S .kII'kAI^ÂTk. 3. KTvpopa C'AS IIIIi IISC .kIiaiIHTI IIpf CHIU RIS, A^"^) IkITHAia CA, KS AVEAŢI C'KAUIf, .k IIATpS 3IHII Af 3HAf, Ap'KT'kHASC'k AOp, IIIIi KOpKIIHA A .kIipUÏA ASii ,\,\\\\(-3-kS. 4. IIIII KS A' UITpfK'kHAk, AS HOpSHMIÎTk AIVpk : <\U\\ IfpCAHAik c'k ub K'k A^'i^PK'mj '* * ai|ifiiTAii, ^-kr-kA^iuiHA irkpiiHTfAs>ii, Ka'pf au AS311T A* AA AU'HII. 5. K'k IUUH AAJKTV AS KOTf3ÂTk KS Ailk, Mp'k KOH K'k KIII, KOTI3A RS AX^ t> •

A^n-k AISATI AMKCTI 311AI. 6. up'k ni AA***'^HA$-c'k, .kTpiKA npi A'kHCiJAk, rp'kHHAk : A,MW\ AS .JvTpS AMfCTk AIIk KIII C'k TOK-Aifi|in .kiipiO'/k aSii InAR? 7. up'k (IA) 31'ici K'kTp'k A'i": MCTI KÔAIV A I|IIi AHÏH, Ai> KpfAMIAf, Ka'pfAf TATTvAk A5> IIb'C .kTpS A Ci\ IIbT'kpf. 8. Mf KfII. At>A IIST'kpk A A*SASIÎ cţîlT, KApfAf KA KfHIi Clipf KOIi, UIii KfII, $\\ A\îf AIT\pTi>pin, .k IfpCAIIA\k, IIIII .k TO.h'A Ii>A'S GAA\A'PÎA, 11111 irkirk AA Aia'pyun*k ii'kiMi.iiTi>ASîî.

Cartea I către Corintenĭ, cap. X, v. 12—22. (Fol. 53a—53b.)

K'KTp'K KopHHT'KHH A K'kpllÏH C^HTSASH AnCTOAk IIAKÉAk MTÉIIIÉ.
KAÏ\ . I . 3dM . pA\É.

12. ^>pAU,HAlVpk, KSH C'K nÀpÉ K'K CT% C'K KASTÉ C'K HS KA^K.
13. K'K HCnUTHp'fc HpÉ KOH HS R'AS AHtSUCk ^pT», H8A\AIÏ WAUHTiCK'k;
ap'h. KAij^umôch (acri) ^AAHcyhS, KÀPÉAÉ HS KA ATVCÀ npt KOH A
K'k HCnHTH, MAH AI$ATk A,t KApÉ HS USTÉU,; MÉ .KnpÉSHTv KS H CHUTA
KA ,<*MÉ UJH H3K'KHA,A, KA C'k nSTÉU, KOH pTiK^À. 14. AP*HTK AH'k/A
ApAUÏH AVI'ÉII, ^UHU, A* CASiKKA H^OAHAOpk. 15. KA .pll,fAflIll,IIAU'p
rplvÉCKk . MÎ8A,ÉKdI^HKCIHMÉ rpTvÉCKk ÉS. 16. nOTHpSAk KArOCAOKÉHÏH
KApÉAÉ KArOCAORHM, AS HS É AHpÉSHA'p'k CkHUÉASu ASll £C? n-MUlii
KA'p'k ,P'kHUIMk, A$ ''S racTÉ .KnpÉbHAp'k TpSnSASH ASH yC? 17. K'k
W H'kHHÉ, OyHk TpSllk A\SAH,H C'kUTÉAlk, K'k TOU.H /UHTp'o nlvHHÉ
HÉ* .KnTvpT'KUJH/W. 18. RÉA,«U, npÉ IcpAK /^HT* TpSnk. AS HS HÉA MÉ
AVkH'kHKTv JK'kpT^ÉAÉ C'kHTk n-kpTAUJ WATÀplOASU? 19. MÉ frÂp-k KOH
3HMÉ: K'k HA,OAbAk I3CTÉ WApÉ MÉ, AS MÉÉ JK'kpT^'k II^OASASH WCTÉ
MÉ KÀ? 20. MÉ K'kM MIIAÉ IKfpTKfCKK AHMKHAÉ, A,QÂ*\HAWp ÎKTvpT-
,ÉCKK, rap'K HS ASH A<MNC3'k8; apis. uS KOIO npÉ ROH C'k, HU,
A,pAMHAOp HTvpTAUJ. 21. HS nSTIlţ KT. H'K^ApSAK A'MHSASH UJH llTv-
^ÀpSAk APAMHAOpK; HS nSTÉU, AtTiCÉH A'WHSASH HTvpTAUJ C'k ^"U",
UJIi AVkCÉH AP^MHAOp. 22. AS .KKHTAKOA\k npÉ A,MHSAk CnpÉ MMAHIÉ?
AS MAH TA'pH A,(ÉAk C'kHTÉAAk?

Cartea I către Thesalonicenĭ, cap. I, v. 6—10. (Fol. 93b.)

K'kTp'k GOASHKHH A K'Kpuïn C^HTSASH AHCTWA HARÉAK MTÉHIÉ.
KAn . A . 3AM . cgr.

6. OpAII,HAWpK! OypA\-KTOpH HOAW AU.H ^WCTK UJH AMHSASH,
npÏHMHHAK KSK-KHTSA' .KTpS CR-KpR-k AlSATT*, KS KSKSpÏA A X ^"
C^HTk. 7. AT'kT'k, KT\T AU, ^OCTk RWIi KHIWTSTSpOp MÉAOp MÉ RpÉI/K
T A^''' AÔHi'^, UIH flyAÏA. 8. K'k A,(AA RWIi C'K CROpHIi KSR'kHTSAk
AMHSASH, HS HSMÀH .K MAKH^WHIA UIH flyÂÏA, MÉ Ulll .K TOTK
AoK8A KpÉA,HHUA KOACTp'k, KApÉ É K'kTp'k £'^31*8 CAS p-kUJKH-
pAT, .KK'KT IIS TpHK^A C'K Tp'KHAt HOH MÉKÀ. 9. K'k Eli nÉHTpS HOH
KÉCTÉCKK, JHÉ .KTpa'pÉ AM AKST K'kTp'k KOH, UJH KSM K'AU, .KTOpCK
R'KTp'K A,'"HÉ3'KS A« AA ÏAOAII, A CASHUÏ ASH A^^-KS MÉASII RÎS
IUH AA.IR'KpA'T. 10. IUIÏ A AIJIÉIITÀ HpÉ $\MAW ASIi A,UH MÉ^IOpÉ, npÉ KA-
pÉAÉ A'AS CKSAATk AHH A\WpU,H, npÉ ÎC. KApÉ HÉ H3K'kK'kipÉ npÉ HWH
AHJJ M-kHÏA M'k KÏHTOA'pÉ.

Cartea c;ïtra Ovrcï, cap. J, v. 10 — II, v. 3. (Fol. 139b—140a.)

K'KTp'K WKpkll A **K'KplO'H** C.pl'l'SASii AUCTWAK I**L**\1'.fAK MTIIIÏf .

KAH . A 3AM . *T'A,.*

10. AiiinniST TS *A,Â\\\t,* II'KA\'KMTSA A'AÏI O***P3**HT', NUI ASKpS-
pÏAf AVKHIIfAOp TAAI C'kHTk MipiOpilAI. 11. AM'kA'k KWp llipiï, **Up**'k TS
p'kAVklï, lllll TWATf KA *AÏÏllA **C'K** KWp .KKlKlï. 12. lllll KA K'klNAVklI-
TSAK Af Kflï **.K,'KlllSpÀ,** lllll C'K KOp CKHAUIA ; ***UÔ'K*** TS **TWTK**
AMfAA *mm,* UHÏ **AIIÏIÏ** T'klî IlS KOp CK'**KA**,'i.. 13. Illlï K'kpS/ft **A****'
.KUipil AS **3IICK** WApf K'KII,\K : UH3II *A,t A* **AP**'klITA A\'k, H'KH'K KMvIlAk
KOIO IlSlIf Kp'kîKAUHIÏH T'klï AipfptlSl'k IIHMOA'pfAWpK TAAf. 14. AS IlS
TWU C'klITK ,*'**P"** CASîKHTO.l'pf, TpilAlflll .KTpS CASîKKTv IIIHTpS
Mfïï Ml KWp **C'K** A\OI|IIH'KCK'**K** A\'KHTSlipf? **[KAH** . K.] 1. IlfHTpS AMACTA
AtAlï A\SATK CK KAy\f HOAW, A **ACKSATA** MfAWp Mf **C'K AS,\';** KA
WApf-KSA**K** C'K KTx,\fA**K.** 2. **K'K** *A,t* Kp'KAM Mf **ifiS** A,\fK'KpATK KSK'kll-
TSAK KApfAf f PpTvHTK llplllî .KUfpll ; lllll M'OAT'K KKAKAp'k, lllll
HfACKSATÂp'k, AS **ASA'TK A"P**'fc"Tk *,\Âpt A,t* **CI**AATM». 3. HWlï KSA\
KWA\ **CKTVIIA** im'**pn**;i;iin,**v**,k **A**' ATMTT* A\'KiiTSiipf? KApk A**S.KHA^**
.KMIIIST A C'K KfCTlï, **A'** AA **AAUTSA,** lipilli Mflï Mf AS **AS3HTK,** .KTpS
HÔlï C'AS AAfK'KpATK.

LXXX11I.

1G83.

IlilpHAMHAfJ IlpECTE Allli . TMITApHTE. . . . .lîS IIOCASIHAMYA
CAMJPIÎTSASM ^ocoeeii **AMITPOIIOAMTSA** . . . . **.KA'I'.T** ,5pMa.

(40 **VII** nopag. **-f- 33 -f- 139** fol. **-f- 66** pag. După pag. **38** şi după **139** începo paginaturà nouă.)

Joël, cap. Il, v. 12—26. (Fol. 5a—5b.)

,\H**H** HpOpOMIkfc ASlï IoilA MTfllÏA.

12. flMACTf **SAVU AAMISAK** : .KHTÔpMfH'K-KA* Cllpf AHIIII **A"»'** TW-
T* HHIA\;K KOACTPA;, KS IIOCTK, IIIIÏ KS UAAUICS, UIIÏ KS KWAMITK.
13. lllll K'K pSiWÎHUK HllfAMIAf KOA'CTpf, IJpTv HS \\\îllllAf KOACTpi, Ullï
K'K .KTOApMlll,K K'KTp'K **,V"**'>' **AAUI-KS'KSA'** KOCTpS . K'K A1IIAO-
CIM'IKK **uiiriiASpA**'TK ACTI; **ASiir'**-p'KUA'^'**ropiô, mu** AISAT'-AWIAOCTIIR
lllil K'KAipi ***A,l*** pTvST'KU^Af WAAMHHAWp. 14. MHllf ipif, KAUlA'**HI KA**'H-
TOApMI lllll-M KA K'Klï, UJlï **KA** ATvCÀ KACKIHÏI ***A,\$\\k*** CHIU, ;Kp*kTBA\

uni nÂock ^UHASH AS'»^*ₛ" KOCTpS. 15. K$MHHAU,K KS KSMHHÏ A H CÏWH, CKHUj'lUJv nWCTK, CTplirA'u.k CASHÎK*, A^HilU,' H-KpWASA. 16. CKHU,HU,k EICÀpHKA, AAAUÉUk KTvTpAHÏ, AASHA'LV npSHMÏli MÉ CSr *AA* LlAu,*, MCAv AAHpÉAÉ *J\,HH* KTvMA'pA CÀ, UJH AAHpACA A,HH KTv-AMpA MlipÉASH ÉH. 17. .f\TpÉ CTÉnÉHÉ UlH'HTpÉ WATAplO CTv nAAHrAv llpfSll>li UIH MÉA MÉ CA^ÉCKk A,'"ₛ^ₛ? " ^ S*K*: KpSll* A,'WHÉ HMvpWA,SaK TTvS, lUli HS *A,A* WMHHA TÀ AH WKAjJ*, CTv AÉ ^ÎÉ A4Ali MApÉ nTvr&HÏH. KA CTv HS SAK* AH nTvrAHÏ: «H^É-H A,A\HSTvSAK AOpk? 18. UJH JKÉASU *J^MttA* HTVA*HT8A C'K$ IU'AS KpS-H.ATK HTvpéXSAK CTvS. 19. Ulii pTvCnSHCA A'"ₛA W" sAc* nOnOpSASH CTvS: IAKA ÉS BOIO TpilAXHTÉ BOAA rpASA UIH BHHSAK Ulll (!) BÉU.K CTvTSpÀ *A,t* A,AHCÉ; UIH HS KOH KAAU1H *A,Â-Eh\ A,(* WKÂpA AH nTv-rAnï. 20. UJH CHKÉpSAK AA KOIO TOHli *A,(* npÉ KOH UJH-A KWH AinTvA,À .K nTvAlAHTK qH'KpTv *A,t* An*. UJH KOIO nïÀpAÉ ^A'U,A ASH AH AMpA MÀ A,HHTAH, UIH AAVC8A ASH AH AlA'pA MÀ A,^"ₛ"; ^ "» CSli nSTpiTAA ASH, UJH C'K KA HTvAU,À nSTOpA A8ÎÎ, K'A§ AlTvpHT AAIHSAK ASKpSpHAÉ CA'AÉ. 21. KST'KSA nTvAlAHTSAÉ, KbKSpTv-TÉ LUli TÉ KÉCÉAÀI|IÉ K'AS MTvpHTK A<WHSAk A, ^ *$àHtfiA.* 22. K8TÉSA'lJ,k A,OKH-TOAMÉAÉ KAAtnltagH, K'AS .twU^AOpHTK KAwWiiiii USCTIÉH; KTv AÉ/U-HSAK UI'AS CKOCK nAWA,SAK CTvS; KlA UIH CA\OKHH«AK A*A«P TTvpÎA AWpK. 23. UIH K8K0HÏH ASH CÏWH KTv KSKSpÀilJv UJH KTv KÉCÉAHUk *A,t* A'VlHSAk A'"ₛT^A' BWCTpS, KTv KTv AₛA« KOA* ESKA'TÉ AH *A,l\-* PÉIITAVÉ, UJH BA nAOÀ KOA* nAOAA= TIlAWSplÉ UJH TTvpS*É KA UJH AHHTTvH. 24. Ulli CTv BOpK .twUIIAÀ ApilAÉ *A,t* rpAS; UJH CTv BOp *<S,t* ElÏ8 BTvpCÀ KTvAKTvTOpHAÉ *A,t* KlÏHk IJJH *A,i* SH,\ÉAÉA\HK 25. UJH BOH .JvHTOpMÉ A,« BOH A» BOA'* A AWKSA' AHHAOpK M'AS AIAHKA'TK ATV-KSCTA UJH KTVPKKSUJÏH, uni nSpHMÏH UJH WAUÏAA; nSTÀpA A\À AMÀ AlÀpi, KApA *AM* TpHAAHC AH KOH. 26. UIH BÉU,' AlAHKÀ AAAN'-KAH^K Ulli KÉU,' CTvTSpÀ, UJH KÉH,' ATvS^À HSA\ÉAÉ A^H^ASH A'V\HSTvS-ASii KÔcTpS, KA'PÉAÉ ***ă\we*** KS BOH MHHSHA'TÉ, uni HS CTv BA p8-UJHHÀ HKpWASa A\léS A BT5MK.

Genesis, cap. ***I,*** v. 1—13. (Fol. 2a—3a.*)

JS^tAA KHTÏA MKTÉHÏA. TAABA T.

1. AA'HMÉIISTK ^ÀMÉ AMHSTVS MÉpiOAK UJH HKAXAHTSAK. 2. mp-h IITVAIAHTSAK ÉpÀ HÉKTvSSTK UJH HÉTOKAHITK, UJH 'HTSH'KPÉKK STVMÀ A'kcSupA np-**Knliinii,** uni AJC'U* ASH A'MHSTVS CK nSpTÀ A'k^ₛP

*) cf. mal sus 1582, pag. 33—34 s,i mal jos 1688.

AÏ MM. 3. lllll .'i^C'k JyMH.'i'kS : <f>'k-TI Ab'AMÎIIX; lllll C'k <f>AMf ASAUUIA». 4. lllil K'k.'iS A,MMM'k$ ASAIHHA, KT»-H KSHA» | Illlï ,\,*C"'kpl\& ,(A\H.ST»8 .piiT'pf AIIUKAOIU» ,\f ASAIHHA», IIIII 'n'rp(AU'UKAOK' A/»TSllAplKk. 5. IIIII HSAUÎ AAW.TkS ASAIHHA, sS*; iiiiriiTSuApiKSAk Kt,\\À HOA'HTI. mii ck ,ÂMI CApA» inii c'k ,AMI A'iAMiirkii,^, .MSA .kiiT'kf. G. mii .SACA; jLAwijs'kS : if/k-Tf .f\iiiî'kp*roiiinTbp^ .kii AIIUKAOKSAK AIHN. mii ck iții ,V"'P".'^»I,\,K .ku AIIUKAOKK AHA» IHIÎ AHT», mii c*k ifwVIi AlllA. 7. IIHÏ <f>AMf ,AMk*>'kb .kK'kpTOIIIIITSpA; mii A,icirkpii,Â; AAWS'kS .pTpt AMKKAOKk AJ AHA K.fpA tpA A* A'^'Ak .k»l-K'kpTOUIHTbpÎH, HUI 'lITp! AIIIîKAOKSAK,\t AHA MA A'kcSlIpA .kK'kp-TOUIIITgpUÏ. 8. IIHÏ KIAl'k &r,'K$ .kK'kpTOIIIIITSpA, MfpkS; lllll K'k.°.S A,A*î'kb K'k-ii Kiiiif; mii c'k «ț/Vii cA'p'k mii c'k if»AMt AHAUIHKUA; .*ÎSA A A,OA. 9. inii SA\CA; A,Ai.*»'kS : crp^in"k-ck AHA MA AJ A*C*MTSA MfplOASÎï .k CTpll(ll)cOA'pi SHA lllll C'k C'k VLAXX. SCKA'TSAK, Ulll if>S AlllA. 10. Ulll c\lS CTp,YAlCk AHA MA A,t AfCSlITSAk HfplOASH .k CTp^ll-CSpHAf CAA+, UHÏ C'k IIIUÏ SCKA'TSAK, Ullï KfAl'k ,\,t»ST»S SCKAT'SAk, H'kAlA\HlMAJ Up'k A,\,8HT»TSpHAf AHfAOpk Af lifAVk Al'kpï; lllA (! 1. lllll) KT»SS AAt»IST»S K'k-lï KHHf. 11. IUIÏ AAWS'kS : pT»C<f UT»A\A;H-TSA' KSpkldHA» A,t IJpKAi, C'kA\'kllAtll,\k C*kA\&IHlA», llpf pé,\A "P C'kAX'kll'kTbpA;; IIHÏ AfAUlk A,t pOA',\& Mf ifwÎMt IIOA'Alf, K'kpSA lï CM,-A\AAII|,A ASlï .KTp'ÂHCbAk llpf ûS^A " P H'kA\A\llTk. Ullï <f>S AlllA. 12. lllll CKOA'CA; m»AlA\HTSA KSpktJHA» f\t IJpKA», C'kArkl)AUl,V,k CkAlAUl-UA» llpf pbA^; " "P* C'kAl'kH'kMlOHf, HHÎ AfAlHk pO^HTOplO, if»'k-KÂHAJk p04A*; K'kpSAlï CkMAWIA ASlï .kTp'^HCSAk, llpf p^A^ llpf m»A\A\»ITk, Ulll KT»SS ,\AU|-k5î'kS KT»-H KHHf. 13. Ulll C'k if.ÂMf CA'PA;, IIIII CT» ,AMI A"""*"*".*, A TptA.

Isaia, cap. III, v. 1—14. (Fol. 10a-10b.)

J^tU HpOpOMHA IICAÔHÏ MkTfHÏA.

1. ÎÏIKA ,\ATnilTÔplOAk ,V,A\»IbAk GAKAWÔ, KI\ Aflll,\,À A'Aé IIIO-,\,fA, IIIIï ,VAA IIpSCAAHAIk KA^pTbMOCk IIIIï RA»pTSMOACA;, RAipTSTt Af IIAtlÏHf, UHÏ KA»pTSTf A* AIIA». 2. OV/pÏAIUk, IIIII KAipTbMÔCk, IIIIï VUA\ KOIÏHHKk, IIHÏ yS,VI"KTÔplo', IIIII UpOpÔk'k, Ullï KHK3bllT6pl»5, IIIIï KT\-TpAiHk. 3. Ullï MKHS-kMApiô, IIIII AMHIbIIATk cțTvTbUTOpl?, IIIII A\T\-fCTpb T-kCAA'p AlA'pf, llliril'u'kAfnTk ACKbATVrÔplÔ. 4. Ullï RIVlï llblll TIIHfpHÏ KOApÏAOpk, Ulll KAT'yOKOpHTOpî KOp CT^H^HIï AOpk. 5. IIIIï KA'AIIIpIbHA; K'k,\À H-kplO^bAk, WA\' KTvTp k WAI', Ullï VVAISA KTvTpT» A'kIIpOIIiAf C'kS . UHÏ CT» KA AOKIÏ .kll CKA,\A» KOIIHASAk K'kTp'k K'kTpA\Hk, IIHÏ MfAk ,T»p'k MHu'cTf- K'kTp'k MIA ,\f MIIHCTf. G. K'K

C'k Kd dnSKd WAV *A,l $Q<ÂT4M* CkS. CdS *A,t* A$<V\É'CTHKI>Ak TdT'kASÏI C'kS, S'K*HAk KÉUJM'HTk *AU,* AIdH AId'pÉ HÉ *$IU,* HIH BSKdTÉAÉ MAAÉ CSH TIÏHÉ '- "J" P'KCnSHSTvHA.K .kH SSd .k dMAA KÀ S'MÉ : HS-U' KOH *$Ù* A\dH A\dpÉ; K'b HS-H AH Kd'Cd AIÀ IIAIIHÉ, HHMÉ AA\Kp'kK'kM'HTk; H'OH *%U* A\dH AIdpÉ WAIÉHHAOpk dMÉCTOpd. 8. K'k c'dS p'kC^nHT IÉpSCdAHA\SA; UJH IfO/^d *A,HA\UÇnén&* dS KTvSSTk.UIH .UIAVKHAÉ AOpk KS *$'k.pk-A,t-AÂUt* H8 C'k I1AMK' CnpÉ A,A\HAk; K'k c'dS C/MÉpHTk CAd'Kd AWpk. 9. UIH pSIIIIÏIIA WKpd^SASH AOpk .knpO-THK* CTkTS AOp; rap'k n'kKd'TSAk AOpk Kd COAO'UHAOpk, AA CTpHTd'p' UIH-A' AÉCKOUÉpHp* . KdTl C^ATASH AWpkI A,Épén-MÉ K'k CttYkTSup* C^HdV KIIKAIJHk dCSnp'k-Uj' S*K'HA,k: 10. CkAÉÏ"kAlk npÉ MÉAk AHpÉnTk, K'k HS H'I-H *A,(* HUMÉ W TpUE*.AP AMAA KlinTSpHAÉ ASKpSpHAOpk Cd'dÉ KOp A1*HKÀ. 11. KdïI MÉASH ^'kp'k-AÉ-AAUÉ; KSAIHAHTÉ-H C'd TAA\nAÀ A$H; A^"^ ASKpSpilAÉ A*H8AOpk ASH. 12. WA\ÉA\ÉHÏH (!) A\I6H! HCIipdKHHMÏH ROI|ipil K'k CnilKSÉcKk npÉ KOH; UJH MÉA MÉ C'k KSMÉpiiis*, KOp CÏ"kn'HH KO'.WA\ÉHÏH Alfeu! MÎA MÉ K'k $P CKk P OH K'k p'kT'kMÉCKk, UIH KTv-pd'pA HHMO-pÉAOpk KOd'cTpÉ W TSpKSp* 13. MÉ dKA\S KÀ CTÀ CnpÉ UIOAÉjLUv A***; UIH Kd ISUÉ Ad USA .P OAIÉHÏH CkH. 14. C'Hr8pk A^'I^Ak AH USA^U,' KÉHH KS K'kTpAHÏH IVAIÉHHAWpk UIH KS KOÀpïIi AOpk.

Genesis, cap. VIII, v. 21 — IX, v. 7. (Fol. 33W34a.)

AHH KHTÏA MKTHÏÉ rAd'Kd H. Kd.

21. SACA AMUSAK A^NS^, COKOTHTK, ***ué*** KOH dA<uvgÉ d A\dH KA'kCI"kA\À nivAXAÙTSAk nÉHTpS ASKpSpHAÉ IVMÉHHAOpk; Kk ACTE nopHUTk TAHASA' WMSASH KS A*kA P^AÉ A" TH-HÉpÀU,É. A^U ***ub*** KOH dAd'wgÉ d A\dH SMHAÉ TOdT* Kd'pHA BI6 HpÉKS/W 4>ÉV. 22. TOdTÉ SAAÉAÉ niwV!*HTAH C*AIÉHHUISAk UJH CÉMÉPHUISA', qHpiirSA UIH 3'kA^KSA; Kd'pd uni npiiAVkKd'pd, sbd UIH HWnTA U'6p' AidH H'kp'kcA. 1. UJH KATCBH AMHS'kS npÉ N6É UIH npÉ «piIMOpÏH ASH, UJH AÉ S*C* AOpk: KpÀI|IÉII*-K* IUH A\8AU,*U,*K*. UIH AA\nAÉU,' nTvAlÂHTSAk Uill-A CT-kn*HHHk. 2. LUli TpÉ'A\8p$Ak KÔCTpS UJH ^pÙKd BOCTp* Ck *$\t* npÉCTÉ TOTÉ ^ÉpHAÉ n'kAlAuTSASli, Ulli HpÉCTÉ TOTÉ nd'CkpHAÉ MÉpiOA^H, LUH npÉCTÉ TOTÉ MÉ Ck AAUUJK* npÉ n'kAïAuTk, uni npÉCTÉ TWI; MÉi|iiii Ai'kpïïi; cSnTk AIAH* K* AÉ A*A'^ 3. uni TÔT* r*HVd'HÏA; MÉ ACTE KÎÉ KW* Kd ^H» A A1*HKd'Tk; KÀ KSpSÀHÉAÉ ÉpBHAOpk AÉ A*A^ ^ TOTÉ. 4. HSAldli Kd'pilA .kll C'HgÉAÉ C<pÉTSASH C'k H« A*H'Kdil,'. 5. *A,tptU-*\ï* K'k C*H-gÉAÉ KÔCTpS, d C^AÉTÉAOpk KWCTpÉ, *A,l\H* AIAHSAÉ \'ÉpHAOpk *A*

KOH MipKÀ. IIIII A*H' AIÀHA IVAISASU, J^TIAM A#A, KCli «icpKA C^ITSAJ» IVAISASH. G. MI'AA MÉ iupcA cAngi ,\t w,\l, iiiirrpS A*"-cSAk C'A K'kpcÀ A ASii cAugi; K* .KM KI'UISA' ASii A<"ᴹ-''ᴷ*> if/kKSTk llpf IVAlSAk. 7, Mp'k KOli KpAl|l(ll,', IUH K'k A%*A|%Â*J,', lllll kAMiAfi^k irkAiÂiiTSAk, HIH-A' Aᴬᵁᴵᴵᴵ»ᴷ*

Jov, cap. XXXVIII, v. 1—21. (Fol. 39a—39b.)

/\« IvOr.k M'i'fnïf.

1. SÂCA A'MiiAk ASii Iifriik lipim' KiiKopk uni npiin' mrSpA :
2. MHHfli AMfCTA Mf ACKSlIA* A' A!filII CijWTk? IIAl'lHAk l'pÂiopï .k lllli
A\A, A' aiflllf-li HApf KTv KA ACIîSlIAI? 3. .kHlïligfltk KÀ W K'kp-
KA'Tk AMKKAlVKSAk T'kS; .kTpiKA-TI-KOli UlÙ 'iS Ck-A\' pivCIlSl^k.
4. oyiiAi «part KAHAK AM SpnÂTk iikAïAurSAk? CIISHI-A\Ï A' 'I'î»
lipilMAHipi. 5. Mllllf AS IlSCk AVkCSpilAf ASii A' II"»? CAS MIIHI-li
AMfAA M'AS .kTl'lHCk ilIRÂpA HpICTI A^»ᶜᶜ? 6. CAS Hpl M? CAlITk
CTÂAIÙÏÎ ASH .k«f>UllUk? Mllll-li A'»P^ AMfAA M'AS IlSCk HMTpA A'
SràAHiiii* npfCTf AÀiick? 7. HÂMAA CK ţărm**, CTÀAIAI, A%&fi,Â-
p'k-A\A KS IMACk TOllk .kligipÏH Alïfiï, llli A|Â| KAAITApAx, 8. III'AAI'
.krp'kAl'lTk A\«(pA KS HOpUk, KJk«A' H'kR'kAÏÀ IlOpHIITA, llli A»»
H/klITfMfAf AlÀiiKTv-CA fIIIÏA A< IlSpMfA/V 9. IlSC-AAl' A'ty' «» MSApk
kHKp'kK'kAlÂHTk. lllll KS HlYSpA KA'H' CKSTfKk IV AA| .kiţ'kUldTk.
10. HSCS-AAI' fii nui ywTÀpA, iiSfuiAk npigSp' A'''' 3'kROÀpA
uni n6pnk. 11: iiiii MAI' sAck : IIAIIA AMÎA c'k Awpgï, uni c'k HS
Tf SpMk C'k TpfMkJ Mi .kTpS TlÎHf-Hk C'k HA C* C<Ji'kpÂA\f R,(AS-
pHAf. 12. AS A''»' "pi '»iif aA\' vvpAHASfiTk ASAMÎHA ,\fAMI-
iifiini? up'k ASMA\f/kpSAk i|iîf AA' ckS pAiiAk. 13. A TI AHSKA A«
A'plllHAI U'kAlAlITSASll, A CRSlSpA mn^it.AH A* »Pᴷ A'''''''.
14. A^P*K TS AS,{IU' AHI ii'k-irkAiÂiiTk (!) ASTk A* UA^AiSfiiiik Rie-
IlSlITÔpIO, Ulli rp-KHTÔpIO Ilpl .kCSAk IlSC'kUlk llpl H*kAtÂllTk ?
15. ASÂT-AIÎ A'Û'^ A'** HiKSpA'n-kii ASAU'IHA? KpĂiiSAk A 4 *ᵀP$-
^A'iUIIAlVpk 3ApOKlillIS-A'Ali? 10. Al'kpC-Ali Hpf HTvAlAuTSAk At'kpTll ?
A'ip'k .k SpAifAf iip-kirki|iïii HPHAI'KAA'TST-AH? 17. A^p'k ANIMM-
AS-HA-CA AS if>piii;A nôpii^Ai A\ép'u*ii? uni iiopT*{pïrt MASASH K"k-
SAVIIAS-TI Cn-kpÏMTS-c'AS? 19. ClVKOTÂipi KS AIIÎHTA AATSAk CSll-
MfpkWSli, UIII-M' CllSfll KA'p/k KATA ACTI. 19. Illlil KA'pi U'kMJkMTk
A'kKSÀl|ll ASAU'IHA? UHl'liTSllÂpfKSASli KApfAf ii AOKSAK? 20. AS
ASMf-Al-k-KfU .k yOTA'p-kAI AlVpk? AS A,*4+à\ Ulli I|Uli R-kp-kpIlAI
AlVpk? 21. ipïST-Ali A^P* aTSlIMk KTv Klli CK TI IIAijJk? ,\Afi-K
HSAl'kpSAk AIIHAOpk T'kli KATS-H A' AlSATk?

Pildele lui Solomon, cap. VIII, v. 22—30. (Fol. 32b-33a.)

j\HH A MMnAÉrtOpk MTIHÏÉ.rĂ.iT.KK.

22. **yÇuHAK 3HA"TS/U'a§ .JvHÉn-kTyp^** K-**KHACp'** *CAM,* .KH A''**Kp8-** *OHA(CÂAl* **AAAHHTI AI KĂKK.** 23. **.kHTIMfWT8-A\'dS AA .KNHinTvTSpA», AtAHUTI** H'**KH**'K **n**ⁿKAAA*HT8AK **A** H8 **Â** *$AHl.* 24. **n**'KH'K **np-Kn'KI|JHAI A HS AI ^AMI, AtAHHTfc** *ïrkttA A* **Hb KIHH irjKWp-KAI AniAOpK.** 25. **MAHHTÉ** H-KH* **A** *lié* **iUSHI**^H CK'**HT-Kplip^, UJH /UAHHTI** *AJt* **TWU**.K **yWAA**\ÏH AVK **HA'ipi.** 26. A'MHSAK *$&Ht* **WpA'UJÉ** UJH **HIAT^UTI, UJH** ^pÂVIII,! **AT»-KSHTI MiAcp upi c8n Mipio.** 27. **KA\HAK** I"**KTÏÀ HipWA, A**'**ᴺP**ᴱ''ᴴ' ᵀᴬᴬᴺ' K8 **Â**^"ᶜʸᴬ**i**ᴹ " **K&HAk WCKKÏÀ** *AA* CK8 CK**A**'SHK *A,i* K^**HTSpï.** 28. **KÂHAk** K^**pTSHWCI**ᵀ'**KMÀ HÀAI** *A,t* **CSCK** **HÎYSpï; UJH Kb/U** K^**pTIVCI nSHÂ** H3KWp^. **MÉAOpK CSn HipiO.** 29. **KÂHAK n£>**HÀ A\-**KpÏH TA'pi nbCOpA IH**; **UJH A'IUAI** *né* **TpiKK rSpA ifl; UJH TÂpï** Sps-**KTbpHAi U**-KAAA\H-**TSASH,** *(ÛSM** AA**Hr;& A ^ " ᶜ ^ A**ᴬᶜʸᴬ'"ᴬᴬᴬ- 30. **iS epAW KS** *KAQA* **CK KSK^PA; UJH** .KH **TOȚI SAUI A\-K KICIAI**VW **.K** 4^'**ua ASH, npe TWT**' *RA&AAA\.*

LXXXIV.

1683.

OnKpHWAh **A**,ᶜ **Â^p**.KdpTÉ **A**ᴱ nponOBÉ^dHÏÉ Ad **A**\wpu,ft. GKOAC* A,ᴵ™' **CKpHnT^pHAÉ C^NTÉ.... THnZpHTvR ^ TH-** norpa^ïA Noaw ^ HÉTATÉ **.jv** GachiUÉEÉiui **ANH** .a^nr cen . **31.**

(40, IV -f- 168 foï paginate.)

Predoslovie către craiul Ardealului. (Fol. Ha—lila.)

IIpTIAOCAOKII K'**KTp'K AVhpÏA** *CA,* **KpAIOAK** J^PA^ASASH^**AOA\'-** HSASH A^MHSASH, JJJIA^H AÂuyAio . **A** » " AUÎAA ASH **A**^^'**kb** **KpAIOAK flpA'KASASH,** AOMHSASH **n'kpU,HAWpK** Iț-**Kp-KH OyHrSplUJH, UIH** UIHAHSASH G'**KKbHAWp, HnpOH.**

JA,I AA TAT*KA **A'MH3**'kS, **npHH** A'ᵂᴴ?AK **HwerpB Ic . yc .** K8H;K **CKH-KTATI, fufal TpSnACKA'** UJH **CS^T'KCK', A*'"**ᴴᴵᴱ *^tfiHHl'lTSk,* **UIII .Jv** TWATI^ **IIkpIUIAf** .JvA'**KpiJHT^, nOOICKK** At'**KpïlH** TA'AI **KA** A0A\H8ASH A\ACTHK.

AAAOCTHKI AOA/\UU! **cSnTK A** K8H A'''"'' **Kpiuipi, UJlï CSnTK** AAI **KSlÎ ÂpHIIIÏ, .JV** HAMI **AHHA\ IUlï .Jv KIISUJSr A\Âpi** AA\K **TpTvHTK,**

KT A · Alin, II'KHA; AKSAIK. Ns IISAIAH IIVVII, MI ,KKA» IIIII I(«tp«t cyii-l'Sp'kcKA; TOATA"», lllil KIC'kpIMHAI M'KAf AAI'kp'kTI AS A · · · ' K n A · · T K CK'klktpI lllll CKST'KAA; . GlIAHT-AAI' KS AMfCTk H'kAlk CA'kKHTk lllll .kTSlIIKAV AA IIWC'l'pS, A AlSAUlAlil AlA^pifli TAAfj Mi A,i CA'kKII-MlÔlIf AUpf H'AAI' AKS'l'k llST'Kpl KS AATA, «f/kpA; IISAIAH KS pS-l"V<Mi IlfHTpS CKIITiTATf Al'kpïflï TA/W lllil A CKA'SIISASIÏ CA'kKHTk, Ulii IlfHTpS 4>ffll'IHTA IWICA; A Al'kpïlH TSA(. IllpAi AKSAlk A*>UA» Mf A***5'kS, .k AuinSiiA'Tk Kiiiik HKS AySTATk A*>UÂ; cSpSAi'kHÎA IIICMCTPA;, KSA\ Tiiuorpi{,îA pSAi'kirkcKA;, ck w pTvAHK'kAVk *mm* IIOpSlIKA Al'kpïfH TÀ*Af, A * ' * HHI|IOTA UpîSlUlAU'p pSA*kllfl|IH, .k-MlllST-AAIk A MMIirkpil K'kTf-KA HpOnOKfAAVHÎ, IlfHTpS .kl'pSll'kMlÔH/A AlOplUIAU'p .lllll IlfHTpS K'k AMACTA UCTf n1\prA A»»T'klO A THIIO-rpiCițîfU HUUCTpf, KS AATA AKSAlk llS IlSTfAlk, MÎ KS AMACTA Ut .kKIHI'kAl Al'kpïlH TAAf KS Aldpf CAIIpfHÏf; lllil Iii Afl"kAl lipi AM'KA K'k nkuA; K'kiiA* m KA KSCTA AIAOCTIIKSA *j^mmyiM, ivknx** ATSHMII TÔTk KWAlk CHAH C'k CASîKlkU Al'kpïlH TAAf . *lllpA* AKSAI', IlS AA\k KUUITk, M2 IISAIAH Mi AA\ IISTST* AA\k .kKHHATk Al'kpïlH TSM. Ai AKSAIK A* ** «A AUSTA A'"»3'kS, iO'u'iA · AIAOCTHKSA AAui3'kS npi AVkpîA TA .k *mim* inii .K ckHTvTA'Ti, CSIIT* A'piiiiiiAf U'kpîfH TAAf, A' AATf npiiAf;KSpH, .kKA> IUOAI* A · P<>A · TimorpA*-4>ÎfH HUMCTpf . HïpA; AMfCTk ASk'pS IISlUIH, UpÏHAl'kl|ll AlT»pÏA l'A KS AUÎAA KpMvMCKA;, lllil A'"HSAk A' · · 3'kS CTv l'ljl lipi AV'kpÏA TÀ .kTpS AHH AISAIUÎ mii KSHH, npi AASA^ HSAIIASH ckS, mii upi .kTpTvAxXp'k KfCKpfMfii, mii A u'kpîu, mii npi KSKSPÎA nuMcrpA;. n.uMiik . GASUH AIÀÏI AUÎMH mii IIMMI, · AH *mwțmm* TÀ*AI : IIÔIIA IVOAH A»H IlHHUk, KS TlUU npOTOmOlliJÎ lllil KS TOTk CkKÔpSAk PSAl'kHIIAU'p A" · npA"KAk.

Predoslovie către ectitorï. (Fol. Illb—IVb.)

KSK'kHTk K'kTp'k MfTIITOpii . A* AA AAMI$Ak ^ • *fi* • AlllA*, IUMI lllil C'klI'kTA'Tf, TSTSpU'p MfTIITÔpHAU'p HOOlCKk.

TOATA; cKpuirrSpA A< AA A-" · 3'kS < pivcS^UTA», mii i *fx§* <f>OAÔCk Clipi .kK'kU'kTSpJk, Clipi MfpTiipf, ciipi *j*w.àmk* . finiA 3IÎMI IIA'KIA AlIClk .kH A K KA'pTI AA TllAlOO . KAl1 . F. cy . ST. A · ·» AHH CKpHHTSpH TplKSÂl|ll C'k Hf .kK'kU-kAl' KpîpÏH ASii A · IU3'kS, Mi uopSHM'ki|if ck «fwiMiAik, mii Mi KSin'iH'ki|i{ ck HS ÎJJAMIi\k. KSAlk 3lÎMI \'C . AA IlC'AH, KAll . f . C* . AO : 1101111X1111;* CKplllITSpIlAf, K'k K'k CA» IIApf KOAU», *AjmA^* .jvTpS A\m KÎAUA A* · *'k · \\\ . .kll A K . KApTI AA TllAlOO . KAll . I' . C\" . fl . 31'lMf : lllil TS A · · " HOpOKOMII AH

IHHSTK CR(P)HHTSPHAÉ C^HTÉ, *KapiM* TÉ noTkj^^ P* T'* "
rtmTk cnpi CUCÉHÏÉ. A A' T ^aacW • P X • P aSatuua IIHHÔ-
pSaSrï AAÎÉS, RSK'KHTSA TKS. Aune* WCTÉ A P* f * A KSI^KH-
TSA ASH A'W^'kS "J" A* aSa\i'm* A KA'C* A Rp-ka\A *A,(* HÔau-
TÉ; R'k npopwHÏH, ujii AIICTÔAÏH, C'A'S ASAMIHAT A * aa AX^ C^HTK,
HS a-kS ^lOCTR aime* *A,i* R'kpiui A\SATÉ; rap* HWH RS CRpunTS-
pHAÉ CK 11f *.KA,iLKnT1uW\ CK* aSWA\' AR'KU.'KTSp*, HÉpTa'pÉ. KSAAR
31ÏMÉ A^A* • ^aaoa\ R.*c%*. RI: aSau, MipTapt Rà *CK* HS C * M'kHÏÉ
AAUJSAK, UJH C'k ntpHll, A **, A P ^ • NÉHÉEHT-RHÏH A *
u'a'S RpSTK 4*" aS3HTK uni Ck AiJ.Éa'kr* upoiiORÉAa'HÏA *SH IwauA
HS c'ap* ^ » noRivHTR, HÉ HÉCTÉ. a\. AÉ 3'iaÉ ap * ^'i ntpriV. Iwanà
Ran. r. IIIH A 3Sa. A a'cTTv^u A RSR'kHTSa ASH A' 3'kS «S
AVKHTSHHU,*; R'k A\SALIH a83HHA nponoKÉAa'HÏA AR'Kit'KTÔpKiaSH,
lUJH A A\HHTÉ A TWATÉ 31'iaÉaÉ RIÉLIÏÉH, A K * Hlli *AA HAC$A* A\Op-
IIÏH, A P' '* P RÏÉAHWrk. iÏMa'cT* AIUIC/Y. UJH CaTvRH-
HWHÉ, RT^'LHA' ATpS H'LuSa HWCTpS, KapÉ H'RH* ATp'aTivra aS
COCHT nÉHTpS HÉ.kiuaÉcSa CRpunTSpHawp, R'kT.H'kaÉ nopSumÏTÉ
AÉ A 3'kS A\afi TwaTÉ aS RÉHHT ATpS oyuTa'pÉ. IIÉHTPS Ka'pÉ
aSRpS aa\ HÉROHTK A AA^AT* RP'LUÉ ck P'KAHR'RM Tuncrpa'^ÏÉ,
nÉHTpS aSa\HHa'p-k H-LuSaSu uwcTpS. auSTa'TS-UAS A'"»^** T
vuiuSuaTK Riiu, UJH *AA*\ THU'kpHT aM-fccrÉ nponoRÉA^uïu, [n-Kpra
THnorpa'^ÏÉH] A nÉTpÉRa'uÏÉ atopiuiawp; axa'u aa ToaT* Ripera
AÉ wa'a\ÉHH A^WCÉ'RH; TÉAAÉAÎA UCTÉ TÔT A CRpHiiTSpa C^HT*.
RSa\ Ck uni R'RAÉ K'k TwaTÉ RSRHHTÉaÉ cKpunT(S)pïH CRHT ACka\-
ua'TÉ KS Kan UJH.c^. fl^aa'-RÉH » I RSRHHTÉ, RSAV É A RapT'R
aSu IWR, Kan.a.A* ni np'kA'KTWpïH aSu IWR, A^ CKpHC a HS-
<V\É : [caKÉSuj'KHÏH YaaAÉAHÏfi] UIH nraTpa CRS<un* [KapKSHKSaSui]
A npHTMÉ aa. [AK* UJH <wau <uSaTÉ RÉH *AA\AAJ KÂÇH* A RH-
RaïA caoRÉHACR/ti uS CKHTK, a^aa'-aÉ-RÉii ATp'aaTÉ R-Kpn' MÉp-
K'KHA RS A^A • n^aa'-RÉH UIH RSRHHTÉ, HÉHTPS R'K PSa\iv-
Hïu HS rpiviiax TWH ATp'SH Run, RSA\ racTÉ: WRA, npHMi'ma, aS
aAJRÉpHHua; A aaAH, A npoTUR*; X"; ^ i *AA$*TM>
RacRÉHÏA UJH aaTÉaÉ RapÉ aAa\ nSc, *A,énA*\ WRHHa'wa RSa\ rp'KÉCK
npÈ aMACTÉ awRSpii. ASn'k a-kA (! 1. an-^A) pSnvM npl HÉTHTWPH,
O*HAÉ RÉH, *A$AÀ* rpcuiiiT, RS A ^ Ra-KHA'ku.îawp AAP Û 5
R'K HWH AK/K *Ai\\ CHAUT* AK'KT *AAA* IISTST CK HS rp(UJI1A\. A\HAA
ASH A<«"3'KS KS ROII RS TWU,. HMHHK.

l'ropovedania a cincen. (Fol. 45a—40a.)

IIpOHOKfA * MIÎIIMA . K'kllAk AlOApf OAlSAk KfCTlÎTk CAS ,\tCT0l\- HIIKK KS tàéMt KSlIk . j\\l\l\x RSRHHTfAf AS*4 COAOAlOHk .k KApT'fc KfC'KpfMÏÎi KAII . 3, C\' . A, K, l \

„AlAli KSH'k-H *M*A*n K'KCTA U*M*, A*R*k'l* yîlCOAp/k CRSAMI*; „uni 3S1VA AiopiiVii A\AIÎ KSHAVIÎ <\t 3SA ii.ti|ifpïïi . A\«iii Kiinf-îi A „Aikpyf AA KÂCA iiA'kiiyfpîii, A'irtvk AA KA'CA oycirKiUAivph; imi'- „TpS K'k TOTk OAlSAk Apt C«f>'kpHlînïf, lllli OAlSAk KlS .klll «A** „âmmrt-t A* P* AM-JIA . A\«iii KSH'k-H .kTpkicTdpA A*"*'**' P'kcSAk, „K'k llplill' TpHCTdpA WKpÂ3SASli .kKSHÂ-Ck-KA CS«fw\fTSAk OAlSASli."

UdpT* MA AU'li AUpf A UMAlf HIIAYVP n'kA*kHTf1|IH, .k A\8AŢI ASKpSpii C'k ,\t^M\Mk,^, .k KA'pî llS CA\ A^AJk HHMf IIS C* l"kCR- i|if HHMf w A'3<Mï'PA' A P' * • <*8Aiifi 'k A 3*w*fA * .k KorA^iu'f uni .k ARSIIU AISATA;, R«\ MÎAK iVA\k RorÂT'k A P Ka'pf MCTf HOAimiîpf .k fvrAÏA A** "SKA, RÄII, n.cr.si, 31, 111, Ol, K . KApf K'klIAk Ap'k «fiii K"k3#Tk K'k-li c\l'S .kAlSAUHTk pOA^Ak llkArklITSASli KSyfTX .kTpS CHIlf, PpUlHAk: „Mf KOIO «fwlMf, K'k ll'.lAlk „oyiiAf AASHA PÔASAK aiifS, uni 31'icf, AMA'CTA KOK> «fwÎMf, cuapuf KOK> „nUITIIHIUAf Al'KAf, llll i AIAlî A\Âpli Af KOIO «fwÎMf; IIIIi KOIO CTp'kliyf „AKOAO pvVASpHAf A\'KAf llll i iftlI'KTdTA AlA . llll i KOIO 3IIMf CS- „«fwifTSASii AiifS, c^AfTf, Aii A\SATÂ\ K^TkTA'Tf crp-kiicA; ciipi „AlSAllH AHli, IVAH*H'kl|lf, ArkirMIRTv, KA, KfCAÂl|lf-Tf . IHTAX Aia'pf „ AMACTA A^'^îïPA'^'UÔIU, Mi HS «jiS A P *> ' k AMÏfunii „3l'ICf ASii A'»l3'kS, «Ikpk AMIIITf .kTp'AMA'cT* HOAIITf cS,f>AfTSA „T'kS C'k Kt\ M'Kpf AIAA TIÎHf . A**P* TIÎAA MKH rkTHTk, KSÎi l'AVp „«f>li? AHlA i MfAA Mf CTp'ktlJf ASii ROAlOApA, up'k .k A'N'i3'kS „llS-îî KOIMTk."

IlAA'l'ACA'pk KftttOAk MfAk llSTKpHIIKk, Up'k AAk lÎAt'IIAlVIIS- ASÎI, ck A 3'*U»PA* «k Kfiu'f, iiiii A 3 PA' A ; ^ AA'SA* AlA'pf AA^Cf .kHdIIHTA IVA'dIfIUIAlVp C'kli, HACfAf M'kAf A* '^P mii A* *tpyriin"k, W np^V^cf T«iT"k-c*kS IlAKSy^OAonivcopk, AHH KfC'kpfKA IfpCAHAlSASH, KSAIK C'k RÀ Al"l P«*TkAA fAk uni IVA'AlfHÎH ASii, KSAIK CKpîf AA A' ; • \" • K . Mi «|S AP5»ï»fA'K*WÔfMI ASii KATiCTTiAlATAv, A"» P* K'kllAk ApTv «j>H K'kiiAK, UTA; fimîpA; A'^V A* ***** uni .kMfiiSpA; A cnpif npi Hkp'RTfAf HOA'kuÎH ASii KpdtO, KApf R-k3-kHAk C'k CIITipi, IIIIi A ai.lHAlA; AlA'pf J\ C'k CKSTSpA'p* TIVATf IVA'cfAf . AA /\AHÏHA, RAH, »-«Jf."'I Ai l s-

IpOAk HHTIIIIAT ck AI3<NÏIPAA f yônSA* ţirm IpoAV/ÂAiii .k 5SUM HAi|lfp'ni CAAf, .kTp'AT'kTA R'kTk A' KSi;Spîf AUîpf, KS AlA'pf

yjop-kAVkHTk ^-kr-KASii ^ T É U CT»-II A ^ AATVKA'P* MÉ ap* M-fcpÉ. rap* A MÉpè KÀnSAk C^TMITSASH IwAHk KOTÉ3-kTOpiOAk UJH-A A*-K-kHAM • É«3H WAMÉ KpÉIHHHÉ, K$A\k AS KTv3»*Tk IpOAk vk^ P ^ " A\TvUJÎÉ HÉHTpS KATvCT-kAXaTTv A^MfrpA™ " • A\A0 . KAU . A' • X' ^ 3Î H.

OyHÏH CTV A 3M'APA* oyucôapA cKiWn*, oyuiH A oycn-kuj, aa'riÏH pkc UJH, Kiaii* ^ P ^ A* ua-kHCk, UJH, Tvp* CK'kpK*, UJH ^Vkp* ATpiICTa'pÉ . MÉ AU«AÉnT8Ak GoAOMOHk AATÉAÉ AA,évt .kHaiiuTÉ [UIH ABAII,*] KapÉ a', A* WÀMÉHÏH ^AX'ÙAA^HWM Eau* UIH A P' ^; ATp'aMTiCTÉ KSKHHTÉ A* <*KMS MÉTHTÉ.3kl-KTVHA': „AAau KSHTV-H OA\8ASH B-RCTA K8H*, ^IK'KT oyucoAp-k „CK8/Wn*, UJH 38A MÔpu/IH MAH KSHTV-H A,(38A HAI|lipÉH . AAAH Klî-„HÉ-H A MTipyÉ AA KACA nATvHyÉpïu A*KTVT AA KACA oycniji^ASfi, „nÉHTp8 KTv TOTk WM$A ApÉ ctTvpUJÉHÏÉ, UIH WA\8Ak KÎ8 AUIk „AJ^em AAMIHTÉ A P* AMTCA . MA'H ESHTVH vkTpHCTApTJ A^^Tk „p-kc8Ak . K-k npiiu TPHCTA'PA vVKpÂ^SASH, ARSHA-CÉ-RA C^AETSAK „VVMSASH."

Jf.TpÉBapÉ :

Ht 6K* aS AACA\HiTk npÉ GOAOMOH, RSM' CT» HS AUiA-kr* OyHA RS AA AAUk; MÉ MAH RpTvTOC K'k C'k npOTHRACK* MHHTA ASH KS MHHT"k AATWpk WA'MÉHH ?

PTvcnSuck :

^ÎTTvio, Kk HS c-k nOATÉ TTvr"kASu K8M OyHCOApA CK&ttn* ck HS $\t KSH*; MÉ A,I CTV KÀ K8MHTV.HH RS R-RCTA [noAMUiip-k] KSH*, uSiuiiiTv npÉirr» BÀ ARA; KTVMÉ KT» oyucOAp'k MTvKA'p* KTVT C'k l« A* CK&WI1*, MÉ TOTSÉ TpÉKTvTÔApÉ, UJH A nSlI/kH* KpTCA\l c'k IUIHÉ; rap* noMÉHiip'k KSH*, A,$nk MÔapTÉ AKTV RÀp-kAVkHÀ:

* IlHpTSUJ HOUJTk ṭSlIipA BHKHTk *

4<inTÉAÉ KSHÉ A^n* MOAPTÉ KTv-Ck KÎH.

N'A'p* HUMÉ ArTvASÙ GoAOAXOH C'k CTv KATyOKSpTJCK* SH-COAp'k CK8A\'n*. KTv TÂTTv-CTvS A^M P4W 6apTÉ TA'pÉ IV ATvS-AACÉ .t\ \[" • OAR . 3HKTvHAk : „13T* K'kTB-H KHHÉ Ulii K'kTS-H „A'3'"i PA'' i*; A A'KKSH ^PA'IO'IÎ .k HAMÉ A^ P^H*. KÀ oyucOAp'k „CKSAX'H* cnpÉ KAnk, norop-knAk *cnpt* KA'PKA;, KapKA ASH flApouk, „KA'PA noroAp* cnpi A\api,niniiA(KÉUIAUIHTÉAIVP ASH" . H'Ap* HUMÉ .kr'KASu 31'iKk, ck-iu KaT* yÔKk A^ oyucoap'k cKSA\n*; MÉ AUIA KÀ ck 31'iK*, Kk oyucOAp'k cK&un* AUIK AÔKK KÀ UAÀ A^ Auipoc KSHk . Iiïp* K'KCTA KSH* C'k THHAf T Q V SA\ïlî . ijiOApTÉ

KIIIIf 11IM llpl MAI 3li·II A ^ ' * GoAOAUVH : K'k AIAii KSII'k-H II0A1I-
inipA KSIIA;, A' oyucOAp'k CKSAHIA;.

Propovcdanica a patrasprazccca. (Fol. 148a—150a.)

llpOIIOKIAÂHÏA A IIA'TpACIIp'k3'iia.

AOKSAK, A* syOOA¹ A*> iiopiiiiTk IA'KUMI KS AlSAp'k ASii MA T'kpOACA;, IIIH KS TOAT* PAOATA ASlï A*"P*S»IA;, AMfCTA Al'IM'k JvH 3IÎMI A îplï lîlOfAk, AAIK* lîlIOA'kfAl' KApI AUH IKM'HITI C'k KfAlA AS3'k, K$\llk IdCTf .JvT'kA KÂpTf A ASlï A\oi'Cli, KAll . Kll, C\= . Ol . A*3MT-AU,k .Jv Mf Klill' c\l'S CKHAlKATk IlSAlfAl AMfCTSA? K'klIA* ICA'llk c'ApA I/>Ù AfklIÏÂTk llpf IA'KIOK, IlfHTpS KACKfllTf llli-H Atins* KIAIţA ASH A'··A\ fAk, .Jv AXfCOIIOTAHÎA (!) <"pS ASH IlfHTpS AMfAk ASKpS A CJL i"kTH; .kMiiiS A HpiiKiyn ckp.iKSAk IA'KWK, HSAIAIÎ KS OVMI TOWI'k IIIII KS W IIAOCKA KS Ol/AOlO, IIIII A'kKA; Kfliil .Jv XAp.I'IIk, .JvC'kpA\ AKOAÔ . lllll KSAlk fpA fAk ÔAlk KS KSllOI|IHIHilv cS<fwlf- T'kcK* A*··P* nSpT'kTSpA A* rpiKKf A ASH AAiH3'kS, IHAHIKA; HS c'k ,Aoi"A, Mf TSTHHAIHA \'P«IKOC (! 1. -KOp) ,'kp* A* «t'P'·'* VVA«X"HÎA. IIIÙ fAk AKOAÔ .JvTp'SlIk AOKk, IV HMT'p* .Jvlllk llSC* CSlITk KA'llk lllll AASpAlH . IIOATI C'k Kp'KAI AAfKTvp^Tk, K'k CKSAIIII IIIiI «fipSAUv'ACf rkiiASpii, mii v\AMii3TviI|in KSKIIHTI AS ,OCTK .jvii HHIIAIA ASii, AIA'li II.IIHITI U'kH* II'A'S ţoCT AASpAlHTk; K'k «ţpSAlOCk IIIiI A<**3t* fCKk KHCK AS K'K3STk . „K'k3ST-AS W CKApik .kllAATA\, KApf dgiOHUA „KS Oyilk KA'llk .Jv MfplO Up* KS AATSA fpA gÔCk lipi H'kAVkHTk . „mii irk3S npi A .ktigipÏH ASH A'·"3*kS, CSHHA' uni norop-kiiA* • „îmi K'k3S npi AA\iif3'k$ npi CKA'PA; p'k3(n)AiATk, îmi uS rp-kHTk „ASH 3iiK'kiiAk : iS ckiiTk A*w**3'kS, A<N"3'kSAk ASii llr.pAÂAik AAk „T'kTkiiH-T'kS, uni A'«i«3'kSAk ASii ICAA'KK, mii AMICTA ii-kArkiiTk „llpf KApfAf A^pAlii, Uif .kAk KOIO A* MIM CkAlllllllJfH TAAf" . IIIII K'klIA* AIA'li mi ATX AAMAJk, Ulii lipi IAk IlSpTTvTSp* A* rmkmt "S «ţocTk jf'kr'kASiHTk ASIÏ, A··*3'kS, .kTp'AMKA CK A*<I«*HTA\; CkKÀ K'k C'k TfAIA . „Mp* CKSA'k(ll)AScA; A""»""^»,'*; ASII' AMA Hld- „Tp* KAp'k .JvUlk llSC'KCf CApA CSlITk KA'IIK, mii p-kAHKTvHAS vi' „.k cSCk .k IIOAI'KIIA; A' CT'kAllk, Olj'AOlO TSpll* A* llf A, „mii W llSAlli AMACTA lifOfAk . Kifpf Alllk C'k AIl.fAklJf : HACA ASii „AA\H3'kS . mii ATSIIMH AMfCTk ,'ki"kAAiiik AS IISC ASii A^'3"kS : „c'k 9JA If>ii A'-"3'kS KS Aiiitif, mii ck AIA; KA 11-K311 npi Anini, .ţ „KAA'k KApf Al'kpl'k AKSAlk, lllil Ck-Alli KA ,\\ H'kHllf lipi Al'kHKA'pf „lllil \MHIIf Hpi .JvKp-kK'kAl-kHT'; lllil Ck AlTv KOk> TSpIlA KS IIAMf „AA KACA T'kT'kiiii-AiifS, mii ck-Ai KA $\\ Aiîf A'^'^Ak, &mmyiA$,

„rap* AHA'CT* nraTp*, KA'pf AA\K p'kA,HKA'Tk AKSAAK, .K KI'IIIK A,1 „CTTvAnTv, [IACA A«H A / A ^ ^ KA $\\] UIH KA^f-Hf-Al' BfH A,A AAl(, „AHHTp'AM-kA A 3-kHA A H , k BOK> A , "

AfHH A, ^ABAllk, Ki> Alipt KACRfilïA ASH A,AAH3'kS CK Ti$pN* AHAIIOIO, UJli .pili' AA,SCÉ AAUlHTf^A,f ^I'KA.AUJ, HJ^AS «ţ'Rr'KA^l'lTR AAAH A,fHAHHTf nST'kpHHKSASH A,A\H3'Ki> . K'K Ulii A,MHf-3TvS II C * ApTvT* ASii, KApf AlUA-lî IIOpSlIHH, 3HKTVHA,' : CKOAA* Ulii HA'C* CSCk A EfOfAk, Ulli A,fCKAAfK* AKOAO, LUII WATA'piO Hf-A«H A,/MHf3'kS nST'kpHHKK, KApf IUI C'A'S Ap'kTÀV lljf, K'kHA, ^UIVAH A.EHHAHHT'k ^P'KUHHII-T'KS . A" A KAA'k CA C'AS TSpHA'TK A Bf-OfAk, Ulii AHfAK <^i'Kr'KA,AlHK A\Apf AS HAHHHTK ASH A,<13'k$; Ulii A,f AIIM^ AS IIOpHHTK KS AtSÀp'k ASH HA IOEIÎT*, KS PA^HAA, 4iÏHH,\K TTvpOACK, nfHTpS KApf <\\ AHH fpÀ CASîKHTk ; Ulli AMfA AUIÀ AH HTvpSCf ASH KÀ lllli KSAAK Ap* ă\\l «fiÔCTK llgAVUi A,l 3HAf.

LXXXV.

1685.

K'ApapÉ npc cK^pib npè $ânTe ESHÉ ^ApÉNTfcToapÉ.

(Belgrad 1685.)

(8°, VII nepag. -J-. 101 fol paginate -\- III nepag.)

Pentru priveghiare. (Fol. la — 4a.)

A. J]VTMVJ0, ATptBAp'k K'KA'KTOplOASH . JA,$î\'K Mf AA'AMK pS-TA'TK ASii A,A\Hf3'K8, A,!!!! Mf KOIO K8HOAl|lf, K'K ^nTfAf /WKAf HOT $H K$Hf ?

P^cnSHcSA' nomaiSuTopiOASH . A* aiiM'k Bfii KSuOAipf, KSA\' K'K Aiirk fiufi A 5pio KS npfBfrApf ufAHÎTAT*, KA UIH KS prk-MlOHf Hf.ţvMfTAT* . MAO . KA, . CJ^. ATK : A,P T "P^KErAllH BMv^ "^lUH^lH^A KApf MA'CK YAMAHA KOCTpS BA BfHli . Ulli IAp* KAn . Bf . c%. rï : AP«UTK AM'kA npfBfrrauu-B*, né ILJHU.K 3$A, HHMf MA'CSAK .K KApf <fuiOkA' (!) OA\fHfCKk BA BfHli ; ALUÀ K$A\' HHMf \'HKAflHA MÀ ACKSHC* A CATAHfH, HHMf K$HfpHHHIA H'krSKHTOApf A ASAUÎI, HUME \-p-KKOpÎA Tp8nSAi>H T'K$ npf THHf C'k lié Tf AATKUIACK*. '

K. yJV. K. FlfHT(p)i> Mf TpfKSf AUIÀ KÀ C'K AA* npfKfrf3§?

P. II. llflITpS AM'KA, K'K .KHAHHT'k WKHAWp ASii A'3'kS C'kHT TOATf K'kHAJ TAAf, KApfAf TOATf K'kHAf A Ti>T8p6pA Af COKO T'kl|lf; llpll . £ . CV . KA.

K'k IISpSpk .kKAII IIpIIII A**ATI IlplIA\ï;i;,VM * U'KK.ÎTfAvVp; i;k TOT Mf i , aSaw, uoyra TpSnSaSii BKTI, IIIII A··T··P'·' IÛRiiau'p, uni <f>'kai<ft icitiOïi . a . IUMII, nau . r. . cy . s i .

ri K'k ,rp'jÎATk uùiik «f.oa'pTi au «fui IIIUSTIIUMOC, cupi .k-KSuyiop.ip'k a a\S\\Tf p'wST'ku,'. A\ao . \Tr> . c* . MA : npiiurijiui uni r.'k pSra'u, KA ck uS .kTpa'n ,k IICIMITA;; R'k cSif»aiTSak C r''?', up* TpSnSaSii caa'uk.

A,. Kk nÙMi w a,*''* A* aSnpS auiA RSIIR nS TI nôiik iipi'niA*, nSa\' aS CATÂUÂ, aS AMA'CT* aSau, aS 4>'ip'· * * 3AP°* RIIT*, npf Tuni ck uS TI ca\iun\k(c)K*, uni ck TI .kiikwMi. K, coaSn, Rau . R . cy . ni : AM' RpSTk ck IU'S RivTp* nuni (iS Ilaitia) upk GaTaiia a\'a'S cauuiTÙTk. yJayapï'A, nan, r, cy . A, I:. GaTaiia CTÀ A * AUp'kirra aSii, uni ck .kiurçaiïÀ RS iak.

i. Kk .kiwYv uni uMaiiu'ùi aSii ^\m»·3'kS MIU c,f»niui, f16c, RkiT, nan.o, c\-.RR. Aor IIMT'I'I nau, OI, c*, an. A^K A^K> •• Gaa\Sua, nau.ai, cy, R.r iiupOM. Goaa\ou a . iiap, R.UI . ai, c\-, pa . aS R'k3ST K'MI,V,K c'a'S n'kpkckT' A * upiRirkpi.

s. Kk RS upiKir'kpA .\,··I"·Ta'T* iuii ,\·"·A" nank MÀ IMCKIIT*(! 1. Rac—), a HSuOL|iuuu.iii cS'|\aiTSaSii; R»ip'k ucn Koa\ôa-p * auii cnSaùi* .k aSau . A'kau . nr . cy . a . iS [Ila'Riakj RS 'roa-T * RSiioi|ii'uiua RSII*, aa\' caSiRUT aSii &Mim*i'i\$, nkn* .kUTp'a-nâcT* 3ii.

3. K'k auiA Mm Aîciii nin IISTÀ CTÀ, .kiipOTiina TSTS-pwp* iicuÙTiawp', mu auiÀ Rîii IISTÀ «fui ra'Ta, uni upî a\ôapTi, uni npf AÂM A * C.îa* aa 3Sa yioAiuSaSii . auiÀ c'a'S ii'k3ÙTk Iw-ci'kfai A * KSpKÎi . KkiTÏi, Rau . ao, c* . o . i . 3iIK*kiiAk : nSa\ auik «ţâm aMicr p * S au'pi, mu am rpiiini aSii Amm*$'i& ? uni up * ASR . na, cy, a s : upiRii'AU R'k mik RIII' CR'RIIÀ A * ToaTi ni ckiiTk RIIIIITO.ipl.

11. K'k .kTp'aaTk RÙiik 11S iiiii USTÀ A * ca'a\' aSii ,\A\IK-3'kS, A^'P· TaaairrSak ni u/a'S AATV . Mrrfciiii aa ASna RAU . Oï, c\-, 11, sï. iinpon :

O. K'k aui/k Riii IISTÀ acTSnA rSpuai iui3'a\aiiiuawpk T'kii, K.(pïn ySaicn' niaiut Ta . a Gaa\ona nau . lis, c'y, Ka : mu 31'ici Ga'Sa : rpiuiHT-aa\k, .k'roapiri,-Ti .kii.uiou «f»iioak a\iiS A^A·; •** IS AM ^'kliSTk IIIKSUKIIII, mu ^O.ipTi Ta'pi AM rplIllflTk.

1. Kk aiuÀ im'p ai\SAA TWH a'ky^ Ta, A^ K«' nSpTA rpiiaïi RSH* npf Riaua Ta, IIIII upl Tpawa' T'kS i;S aaiOii . AVao, nau . 1, cy, si : auiA ck aSauurfei aSauuia noacrp* .kiiaùiiT/k VIIa'a\iniiawpk, RÀ ck Ra'3* ^aiiTiai iuC»acTpi nkai RSHI, uni ck

îs*

HpOCA'RKA'CK* npÉ *TÂTTiA* RWCTpS, HÉAA MÉ taCTÉ .K MÉpIÔpÉ . UJli rap* *A,* IKTpS, KAn . B, cy . A^ B, HÉT-RJUÉ.

Pentru înbrăcăminte. (Fol. 25a—28a.)

AL K. *JS^ÂQA* KS .jvEp'RK'KAAHHTÉAÉ AlliAÉ C'K HS TpÉ-UJÉCK MÉ A^KpispH TpÉBÏÉ C'K UJK>?

P. II. T. *VBp'KK'KA\nHTÉAÉ HLMÉ np'k ţl^AOACE HHMÉ np'k npOACTÉ CK HS *$\t]* » A^m» Bp-KA\É, A,8n* ntfT'kpÉ UJH KSA\K CK KSBHHÉ K'KTp'K A, P P' > CK ll,K tlÉ ^KpTvK'KAMÎHTÉAÉ . M©, A, Cy, H : MÉA MÉ nOApTlv RÉUJUHHTÉ A\OH, .f» KACÉ Kp'Kf!|lli CKHTK.

K. OlvJJTSpA UJli ^OpAlA yAHHÉAWpK TAAÉ CK *§\l AfiWh* WEH-MÀÏV>A' KpÉI|IHHÉCKK ; rap'K ^Hp'RAAC'klI.'k yAllHf AWp' AlSÉpÉIUli HApTT*. A,A\UÉ3'K8 npun ICAÏA npopKSA* KAn . r, cy, 31 unpOM.

r. XAHHÉAÉ TAAÉ CK HS 'lÉ 3APOEHT8p* TAAÉ, Mli CK 4> Ap'KTApÉ UJli AVKpTSpÎÉ AAHHIJÏH TA'AÉ MÉH Tp'li^KÉ, UJli C^UJÉH, rKHAiiHAk P* HÉ ^W^cSpu H ^ A^T Uî£ A 3'k8 T-Kp'KK'KAlHHTÉAÉ ; KApÉ ^AOCSpii C'KHTK AHACTTi :

A. IIÉHTPS AMA'CT* Aline*, KSA* TpSnSAK T'kS HÉAK A, AHTK, ^llpOTHKA KpÉAUlAWp KMJ.H CK CK CK8TACK* . npil, AA, Cy, KA : llS-UJ TTVAIÉ [AXSAp-fc AtSHMHTOApÉ] TAOATA CÀ *A,l* 4>P ; K'K TOATT*. TAOATA ÉÊi CK .KK'PAK* .K *A,OAW* yAHHÉ.

K. nÉJHMpS MIIHCTTi, K8A* pSUIHH'k rOAIIMIOHÉli TA'AÉ CK AKO-nÉpfi KKIT . T, Cy, 3 : ATSHHH AH C * *A,llUKUChQA* AlOpK IVKIÏI KA CK KSHOACK'K K'K C'KHT TOAH, UJH *A,UH* ţpSl^T*. *A,(* CAXOKHH .KIU ^Tv-KSp* AKOnÉpÉAX'KHT.

r. IIÉHTPS ^W^CSA, ASKPSA* A P P' BlillÉ C'K ll6ll,H IICnp'RBH . IIVAHR Tl, Cy . A,.

A- IIÉHTPS 4M IA, 3 HÉ AU .KTpÉ OAAXÉHIÏ, npi-KSAI CK KSBUHÉ *A,tairkT*p\i* TA'AÉ . B, GAA\OHA . r\, cy, HÏ : ÉpÀ 0AA\A'pA .t\ yAHHÉ nÉCTpHUÉ ^OApTÉ ippS/MOACÉ, RSA!* ÉpÀ *A,inAHHCh* *A* llSpTÀ 'lvTÉAÉ KpA'HAWpK.

É. IIÉHTpS OyCÉKIITSpA ^K'KTp'K *AA\\)'\i]* CK CK KSHOACK'K, A\$ÉpllAÉ A E'KpEAÏl.H, KMv'l'P'KHÏH AJlHK THHÉpH, *A,tQir'kTÔÇ)\\l* AHHK CSpSAUHlï, llpÉSll,ÏH A AllipTiHU, KCTÂÏVHI A CKpÀHlï, «JJl AOAUIÏH *A,Hl\ CAÛl}* HIlpôM . CK C'K IIOAT"K OVCÉKH . Â, Moi'CH KB, C\-, É : A\SÂpk CK HS .KKpAHÉ yAHHÉ K'KPK'KTÉI|IIÏ, HHMÉ K'Kp-EATSA yAHHE AlSÉpÉI|IH CK IIS .KEpÂMÉ, H'K ASli A'"HÉ3'kS IÏICTÉ

oytt'k'Pk K.tju ***,JuV\(*** **Aiirk; I;MT.A3, c*, r** : Mp **k** IHAK IOKÏÀ **iipf Iw-** IIIÏMJ **«t'ki;è w** \\iiiirk ,tpi!A\ÔAC'**k** iifCTpHii/**k . (;cT«ţnpk** *11,* **cv;,** 0^____«ii ^.ki**:p**'ki**;.ip'k npf MApAoyiiS .k** y**Âinif Kp'kfi|iii . ncyoA,** KU, **c\-, r, A, : n»>pSnVki**|if **A**'·· f3**'kS** ASII AYomï **ck** <ţAi**;A;** ASIÏ **Slpôiik KfiikuiiiiTf npfi>n**,fi|**iri . ASI; .** 3, **cy, Kf : K.ipf CK .kt**:p**.ti**;'k **.k Kfiii(\\iiirrf** CKSAUU, **.k** irëpiuiAf **KpA'kwwp** (!) **rkirr';** G0,6IIÏA^ **cy, Il : AiiA**'fc-Cik ,\,AMIf3**'kS TSï**'iipÔpA **AMfAWpA,** Mf **C'A'S .kKp'kKttT .k** *Allllf **CTpfl'lllf .** Up'k **.kTp**'A'IACT/k **.k TOATf C'k COKOTfl|lli, K**'k AM'K/k \'.\ï||IA; **C'k** IlÔpIUÏ, **KApf W IIÔIUÏ HHÏ** IIA'**kTlï .** Mp* **.kK'k** IIIIMf **llp**'k-M'L **IIS** M'pfl&f **A K'kSï'À, KApf IIOIUÏ** IIA'**kTlï Illlï K'kpÏA** Il0l^H A4 HpHl$A, Mf **A\Alï TApf COKOT'Kl**|if **: KA^flUICA; 1111** C'k **w** iiôpniï? IIHÏ **llpf** «If **KfÛ** C'k **Kf**AT'**Sf**l|lll? K'k **TOT** ,**H.I A\AÏÏ Klll1C MCTf ,\(**K'kT'S**-u' AyiÔlIIJf **I1ST**'kpA, **KS** MfK<\ **C'k** Tf IlÔpiUÏ A\Alï **llpf** yÔC* · k'**I'pè .kKp'kK'kAUlHTf Af TAAf,** ^ÉK'kTK A\AÏÏ **llpf cSCk A*** HST'K-**pf-U; KM> ATSlIMH H'A'Û** MllIlCnï, Mf AH p'kC'klIlï ,V,**Api**>pUAf **MI U'A'S** ,\ÂTk ,AUIf3'k8; IIHÏ **A\Alï** TApf **AH IISllf A\'kpTt>pîf .KIIpOTIIKA** TÀ AJCIIpf Tp**^îţlA IIIIIIAUH TAAf,** AJK'kTk **A<"pf CAUpfilïf, .kK'k** Illlï AATWpA **AH** «tlï **IIIIAA'k CAUlHTin'OApf .** (^fKÏHA, **KT,** Cy. **f,** ÏÏT.

Pentru p;1riuţl **vitregi. (Fol.** 63b—**GGn.)**

IWÎ. .JL K. ;\A'PA; **n**-kpiiiiiOïi **îtirrpiyiï uni** AI^UMIUU AU l|lf\"k, Mf A4JKp¥pf TpfKSf C'k lljf, ***tiim'*** .k **<|>.niTfAf** «ţfMOpllAWpk Illlï «tkï'fAU'p tïÂC'l'pll KÀ C'k **IIS** Tp'KK'k AKpAk KpfAJHIHîfH ?

I*. II. A. **TpÂKSf** C'k l'klIA'**kcKA;,** K'k .kK'kT **C'AS** .NIIpf^llA **TK .kTp'StlA Hkplllliuiï** AWpk .k K'kC'kTOpîf, ATSlIMlï AM'KA AM'kTty* C'AS «ţ/kl&Tk Ullï ***lié*** AHfiï «tfMWplï IIHÏ t/iVI'l «ţ'fVkCM'pll. (î.ţfC ,\.

K. K'kll,\,k **irkpHHIOïï** AU'p .k K'kC'**kTOpif** C'AS .kllpf^HATk, ATSIIMH IISAUIÏ ***A,m'ir*** **A******3'**kS** MS A^T* **np**'kMiA **cSiiTk nSpT**'k-l'SpA A* ''P*** * AWp.

FT K'k .kTp'AATk KHIIk tUIMf K*A\k IlS KWp **nSTÀ** Ap'**kTA Apai**'0CTf **A**^'AHII OyilSAk K'kTpA; A'**ATSAk, A** ' M6 KWpk «ţii AWp **Ap**.îyiï lllll «tfMOpïli AWp, **Iîè** K«(pÏH *C\\$* .kHpfSlIA'Tk.

A . 111» AMACTA TpfKi>l C'k **."kHA'kcK**'k, K'k TOT* OA\8Ak Tpf-K**^f** C'k **<ţlf** A\IIAÔCk K'**kTp**'k C'**kpÂ***MH, Illlï K'kTpA; K.lpïfi **H'A*** HHMI **«.V** Tp'KKA;; **KS** K'kTk AUUÏ KTvpTOCk ***ÂÂUk*** TAT'kAk **KIîTpfr'** IHH A\^A\A A**,{I**|lf\-A; K'kTpA; «tlACTpÏH AWpk.

f. Illlï AMACTA TpfKb'f C'K KAih'f, Kk **A***** '"f A§ A\$pHM'k T.l-TTvAk A§ A\8A\A AMfAWp C'kpAMlï, **AT8IIMIÏ** A§ pkAlACk .ţ'kpTv **A** ·

TÄT-K a8 ^'kP* A a\S/M*; nmTpS ankA ^oapre aA§ *\OCT aime* A nSpTTvTopio A* rpi'uKÉ.

<T Ulii ana'cra TPÉKSÉ CK noapTt A AUJHTÉ irkpiiuu/i.i mi-TpÉUH, uni a\8/U'kHHaï aaa'LUÉyk. K'k UIH KSKÔHÏH /\wp noTk pi^wk-HÀ aa Ckp'kMÎï, Ka uni anÉA-, A À TPÉKSÉ ck <Þ.iiwY KS npSHM'm p-ka\aujH CkpaMH A* a'aTSak, Ki5a* ap* no^TÙ LUH ÉÏI ck $ÀK& a'auïH KS KSKOHÏH awp f\ aime* Ka an'kA.

3T Iiiii ana'cTa TPÉKSÉ CK rkHAACK'k, K'k KS5 aM'kA CO>KO-TIIHUM* [a\iîak] a ckpa'Miiawp, uST'k-Rwp A^T^A» um *p LiHT'k aaTOpa H&UÉ KSHK uni AP^OCTÉ; LUH awÀ Kop* ni>TÀ al|im-Tà LUH tu <\éirk a\oapT"k awp a*8aTK KHHÉ npt ckpaVm awpk.

HT K'k ATp%\Tk i;un uS KWp nSTÀ .kKSuywpà A P* UK>A*K<>Ta MÀ pÀ KS Ka'pt a§ A P <* \"8aiï P n-kpHHUÏH KH-TPÉUH, uni npÉ a\8a\'kHHaÉ a\a'ijiÉ)(*, inurpS p'kSra'T'k LUH HÉ-a\Ha(o)cTHKi'ip'k KSKOHIiaWp CkpaMH.

Mp-k Ka'pïu KWp KpÀ ck-uj* HCiip'kKa'cK'k K& aa'i>A* A P ~ TOpÎA KpÉI|IHH'KCKA, aMtiCTÉ aSKpSpÉ TpÉK^É ck à\ÀK& :

a. TOKAU Ka .tviiiuiiiK npi qHÉMopÏH awp, awÀ ck ck HÉ-KOACK'k KS TOaT* fISTÀpiv LUH HÉROHHLLa, A Kp1iL|JÉ UpÉ <ÞÉHOpÏH «jVIACTpH, UJH Ck-H Kp'KCK* A aivUA A P^ ^ UI"" *p <$P AMHÉ3'kÀCK*.

K. Mai! a\SaT CK pa'KAÉ ^ïÀcTpuawp, A 'k npSHMuawp awpk; K'k A Kwpk MÉprà Ta'pÉ npÉ ^'I'ÀCTpH, KS a\Sark, LUH Mau KSp'kHAK Ka ÉLUi K'RCT'k MÀ pÀ, A Tk K'kHAk KWp MÉpTÀ npÉ au awp np^HMii.

r. ITp'kMa'cTa ck ck HÉKOÀCK*, KSM Riv/rk uSujiHk MÉ a§ p'ka\a'ck ^ÏACTpuawpk A n'kpi'iHu.ÏH awpk MÉH RSHH, A TÔTR KH-nSak, AMut^iKÂiuf LUH KS> au'pÉ rpi'uKÉ ck cnop'kcK'k aK$u.ÎA CK-pa'MHawp.

A- G'k H$ A $ kaa $'kp* A 5É npÉ $'\ÂCTÇ>m awp npÈ Ki^ckTopiÉ . rapiv. aiau R-RPTOC KS npuaÉ>KSak K-KC*TC»PÎÉH CK-pa'Muawpk, ck HS-LU* Ka§TÉ awp A^^A^; K8A\K a§ A P a\Sau,H a «taie

LXXXVI.

KÎ88.

BIH;AÏA i\\eiiA\ ,vSA\HÉ3ÉiiicKrt cicpninSp'A . . . . .Tnii'A-p»T$-c\i8 .ţvTĂio . .jv CKASN&\I. AMiTpoiioAicii r.tiiitSpci|iii-i \ o p i i A n aii8Ah ^a'iÉp'l; ASA\ÏH . ,5^*13 rapt» A.ÉAA CII'/ICÉMÏA A&Y\ïlî ^ayilll .fv A&IIA A$ll IIOÉA\'».pll .k.

ï 5IÎAÉ.

(Folio, IV foi nopag.'-f- 'J8Î pagint -f- 1 loto.)

Predoslovie. (Fol. Un—Ub.)

IOAHK MI'KpKAIIk KATAKO3HHÔ E'CApAK'k lioiliÔ^K, A«* AUIAA ASii A^'iykS A<"'^ ·"' iï»«pSiri'6pio A TOATK o\-rpoKAAXÏA.

HfAOp Mf C'K ÂifiA'K ATvKSlITOplO CSUTK CT'KIIAIIIip'k HOACTp', up'k c^iiiurrSASii AMITPOIIOAIÎY KiipK Btu'AOcïi, KKirropiiAop A* AAW«3'kS iiuicKOiiiK np'l; KSimOiiuiAOp IISAMIIH, CA\fpûiiiiACp iipi'-WttH, KAarOpÔAilUMIIACp KCÂpW, lllli TS1'SpÔp MIAOPA-A'AA'ILH UpAKO-cA.îniuiMiiAOp Kpii|iiniii, MIA* A,(AA AaurçkS AJKSTSP» IIO;}iTUA\K.

RpXiiAK CK CK A^«" A*" aSAvk AMA'CTA upi. KSIISA* uni 0*IISA' IlSTKpillIKk A^»3'kS, A*' HOCTpS, le . Kc . nui IISAVK-pAll'AK .N AAAUIIIAI KplAUllMOHIIIAOp CASyilACp CA'Af, TAAÂHTSA' MIA Ai TpiKSiiiiii/k, KS Aupi Apvrip* A'kS IIOPSM'HHT' 3HKAM'AK : w-rSiurrcpûuu H'KHK KOIO unui. . . . . .uni AMA'CTA iifirrpS MIV miri-pS K'K api A III aS,\ CA'AVA uni IlfHTpS AM'kcrk uni iifirrpS AOKÂHAA a6p . KAUI'AK' UKUK KOK» KllIÙ, 31ÏMI, A^C'K AA A,|WA Kiuûpi, AA M'k .jvif>piiKOiu«i'rK 1111 iip'l'. A'pkin"K JKSAMAT'K . iip-î; Aup'kiiTK .KÛ 311I>K. niH'rpS KKAA AMA'CTA, ;KSAIK'KTÔPIOA' KA OV;HK AAUI3KS IIS IIÔATI C'K rpllHA'CK'K, l'pAWJMLIÏH IIS IIOTK C'K-IIIK ACKSÙ3I rpIUMAIAI AOpk, lllll p'KCIlSlicSA' Ml ACTI C'K ^ïl IIS Cl A\Ali llpf-4>ÂMI; IlpÎKSAV* C'K K'kAI A^P'; USIIWM'K ACTf KpkAV'k .KTpS KA'pl aniav A nirSiuiTOpii TAAAI'ITSA' A'turç'KfCKSASii A«P •.. a'3*»AK AMACTA, fS CAUpflTSA' A··· A ^P A'''''''» *> A' 3UMf : llpllKfl"KIUI, K'K IIS l|IIIU,ll .K Ml MACK A'''''' HOCTpS Kllllf, KSIIOCKSIS-AO-AAI' $,AT*d\t llfll'Kp'KCI.T'K, AUII naûiiTf A ' C«|>A;plUÛTSA' IlfA\fplllMÏfU A\KAI, A^UT* A«¥* '* '«* A Ain AUIAA ASII A**5'^*> iiirSiurropicKk A*\\"OK'UIIMA'CKA III-l'SflHTOpïf, lllll C'K A' MfACp Mf CAflTk CSli'l'K ACKSAT.fpk IIOACTp'k TAAAHASA' K.\pf A\'AS .(vKpf3ST A^UISA'. llli AMACTA AAV' I^'KKST

AA TkA'MTvMlip'k AHÉl|JÏH CHIITE CKpHHTSpH, ţ-kK^HAK A\SAT'k HÉ-BOllNH/k UJH A,ï^'k KÉATStaA'k ; A, P HÀpTÉ nblIli^K AACK4AII l|JÏSu,H <$ÔApTt A,ÎU AHAAEA ÉAHH'KCK'k, M np'K A.rJ.EACUTita' MÉA* AÉHTpS A,ÀCKAAH AAÉCk UIH ApyiÉpÈS rtpAAAHONHClïCk, HJlï ^XllT*, IIÉTp'KHÉp'fc ASIl HpÉ AAU,ÏH KapÉ C'AS ATAWIIAAV, IUH A^npÉ aAT'k napTÉ A HÔiupH OA'A\ÉHH aii AOKSASH, IIS HSAAAH nÉA,tVf'rïu,n TpS A HOACTp-k Al'lAAKTv, MÉ Illï AJt AHAABA ÉAHH'KCK'k AKAW^k LUÏHu'u,^; KA CTv 0 T'kAAl'kH'fcCK'k . KA'pÏH ASAUlAk ASAXHHT» UIH A"PAAÉ A3BoAA,ï O 1- U3—I KÉKHJ Ullï AATvTiJpAvHA^-AÉ KS MÉA* ÉAHHÉCKk AA* MÉ-AOp. V. A,(A,ACKAA\i, KS Bp'kp'k ASiî A'VU13'kS 0 A'S C'kB/kpUlHTk llpÉ-KS\U' C'k !VfcA, . "J" AV'kKA'p'k K'k AA OÎfHÉAÉ KSBHH'TÉ C'k tlÉ ţ° tÔApTÉ KS HÉBOÉ T'kAAITv.HHTOpHAOp HÉHTpS CTpHAVTÀp'k AHA\-BÏH pOA\T»HÉHJH; tapi» .kK'kUl' ABAW^k nHAA/k npÉ T'kA/WkMHTOpÏH AATHHHACtp Ullï CAOBTiHHAOp, lipÉKSA\' AMÉA AUJÀ Ullï AH HOippH A'kS ATVCAY npÉKSAl' C'k MHTÉCKk AA M'k ÉAHH'KCK'k . Ullï AjSWK HCnp'kKlip'k T'kAAVkHHTSASH AHÉUJÏH tOAOCHTOApÉ UHÏ C/JSHTÉ OCTÉ-H-KAÉ ASAWA,!* •XSnis. KSAI CTV KA'^É HJlï BOÉ A,lAA C^HTA Ullï AlS-A\A HOACTpT» BÉCKpÉKA Mil AAÀpÉ, C'ÀS A,AT TlinOrpA^ÏÉ A,l C'AS THn'kpHT ^ C^HTA A\HTp01lOAÏÉ A,tH KSKSpÉUJH, ttïllH'Ak^ApyÏÉpÉS UJH n-kCTOplO KpÉl|IHHÉCKSASH AMÉCTSA HOpOAk, np4i C^HIj/lTSAk niipHHTÉAÉ HOCTpS KHpk OÉWAOCÏÉ AftHTpOnOAHTSA.

Genesis cap. I, v. 1—13. (pag. 1.*)

/JSA\IIÉ3ÉiaCKA CKpIinTSp'k R'kKÉ Ulll HOA* . ^HÉp'k KAn' A.

1. yV, ^ $ ^KST AAAH3'kS HÉptOAk Ullï n'kAA^HTSA. 2. Iflp'k n'kAIÀJJTSA* ÉpÀ HÉB'k3STk Ullï HÉTOKAAHTk, UIH .kTSH-KpÉK' 3-kM'b A'kcSnpA npÉCTÉ HÉAK «ţ'kp'k A,t $éi\A,k, uni AX^ A 3'kS c'k nSpTÀ A'kcSupA AIIÉÏÏ. 3. Illn 3'iCÉ A,MHÉ3'kS ck ck ^AKI*. AS-/vuiij'k, uni en» ţ-kKS A&UHH'k. 4. Illù B-k3S A'\HÉ3'kS ASAU'IHA KM*. ACTE KSHTV., Ullï OCÉKli A'V\H3'k8 JvTpÉ AAUÎKAOKSA' ASAAHHÏH, Ullï .kTpÉ AAHÎKAOKSA* TSH-KPÉKSASH. 5. IIIiï HSAUÏ A'U3TXS ASAU'IHA 3iw Illlï .kTSH'KpÉKSA HSAUÏ HOAHTÉ . Ullï C'k iţ'kKS CÀpT», Ullï C'k ţ-kKS AHA\ÉH-KH,'k 3kl O\-HA. 6. LUïï 3'iCÉ A'\H3-k8 : ^A'K-K-CÉ .NT-kpiiTSp-k .k MHJKAOKSAk AWlii, UHÏ C'k tlÉ WCÉBHTOApÉ TpÉ AnTv Ullï .kTpÉ Afl'k UJlï C'k ^TvKS AUJÀ. 7. 11l1l iJrkKS A,$A\HÉ3'kS T-kpHTSpA, Ullï OCÉKIÏ A^AIHÉykS JvTpÉ /UHJKAOKSA' AHÉH KApÉ Épa cSlÎTk .kTTvpH-TSpa mil .k'rpÉ AXI'UKAOKSAK an»i MÉ ÉpÀ A/kcSnpA .kT-kpHTSpïH.

*) cf. 1582 maï sus pag. 33 şi 1683 maï sus pag. 264.

8. Ulii IISAIÙ A·*"**3'ᵏ* AT'kpurSpA, nipio . nui 1.^3$ A^*»3'kS B*K
ACTI BÙiif, uni Ch <f>'ki;S c.ip'k uni ck «f/knS A"a\nrku/k, 3Ù AA*VA.
9. Illii 31'icf A*><*\inykS : AASiif-ct ***** "•'» A* CSI'ITK «wṭnc, .k'i'p'o AAS-
u.îpf, nui ck ck iiii'kcB'k oycicArSAk. 10. Illu IISAIÙ ,\,^*\iif3'kS oyci;»(-
T#A' n'àAiÂHTk . nui AASirkpiiAf .uifACpk IISAIÙ Arkpii, uni irk3S
ASAiuf3*kS i"k ACTf inuif. 11. lllli 31'icf AS<*iiii3'kS : pkc.ipk irkMJkM-
TSAk ll'p^Mlk ,\t MpK'k, C'kAl*kll'kT<5dpf C'kAVAlilL'k ,\,^ «f/KAIO-lllk,
IIIÙ jk,$n'k AC'kAlkIIApflll', IIIÙ AfAlilk pv\\UTÔplO <f>klwVji,Vk pOA,V>
K'KpSA C'kAlAlillA ASlï .kTp'ÂÙcSAk jA,<ftl'k <f>fAIO lllk llpf U'kAlÀliTk,
uni ;f>S AUIA. 12. Illii CKOACÎ iikAiAiiTSAk KSpSûurk A* wpi"k ck-
Al'kU'kTÔApf C'kAlAlill'k A"P* *t A P* AC'kAVMMpi, UIÙ
AfAl'llk pC>,\UTÔplO lî.ïpf JuV\(ÇlÔi\,\'K, K'KpSA C'kAl&lillA ASlï .kTp'/kli-
CSAk, A*>»P* "P* ll'kAlÂHTk; IUH K'k3S A'**"3'kS K'k ACTf
Kllllf. 13. llll i C'k «f.'kKS C.(pk IIIÙ C'k j|»'kK$ A***'**A 3" ATpfA.

Dcuteronoinium cap. XXXII, v. 1—26. (pag. 150—151.*)

Il A,Ôà A'kgt KA'U AB.

1. lll dAMiuTf MfpiOiXf iiiii uôio rpkù uni «o3% ukAïAiirSA
KSftHHTfAf ArtlTpS JWCTSA Alïf S. 2. Il'kAKKAb'MCK'k KA IIAOAA p'k-
CIlSlicSA* Alïf S, lllll C'k C'k lICTOApf KA pOU'A KSKlïUTfAf Al'KAf, BA
IIAOAA llpf TpOCKCT, UIÙ KA IIIIIICÔApk llpf KSpSl'.llf. 3. K'kMII IlSAlfAf
AAIIISASÙ AA\K KfAIAT, A'"'" Alkpl'lpf A***3'kSAS« HOCTpS. 4. ^A^UII-
3'kS, A,\,H'i'kpi\Tf <j>AUTfAf ASU, IIIÙ TOATf K'kIIAf ASii UtSAfK'kIIH .,Ç\\U-
3'kS KpfAuii'iu'c, uni nS ACTÎ CTpAmRkTArf .kTpS fA* , A»P*" uni
C-ṭllTk A^»SAk. 5. rpïUlUT-AS, IlS ASÙ <f>lli ySAUllli, ll'IsAl* CTp&AlKk
iiiii AKVp'kAAÂV. G. HM-kcrk A'WSaSii P'kciiA'kTiHi'? AWTA, nk-
pU'A* llfKSll' llll i IlS .kIIfAfl'ITk; IlS AMECTA TAT'k-T'kS T'kS AITV'IIIICÙTK
llpf THHf IIIÙ T'kS «f/KKST IUÙ T'KS 3ll,\HT? 7. !l,\,S'lflUI K'k AAIIIIITf
,\t 31'iAfAf K'KKSASII, iipiri'Kiifiui ,v*'p'K AIIÏII, UKAiSpiiAf irkAiSpiiACp;
.k Tp'KK'K Upi TAT'k-T'kS UIÙ KA IIOKfCTÙ llîf, llpf MfH AMIU KTvTpAilUl
A'K&Tk TlïlIE llll i KOp' CllSlIf llîf. 8. K**k> .kll'kpillÀ MfAk AIIAATk
AlÏAlKlIAf, KSAI' AS C'kAVMIdV Upf «jilïïÙ ASÛ fl^AAlk; AS IlSCK \"OTÂ*-
pkAf AÙAi'KiiAOpK, A nSAV'kpSA' AVfpiiAep' ASU A»*ï*3'kS. 9. llll i
ck «|>KKS UApT'I; A'**"S'*Sn. IIOPOASA' ASU IIIKCB', .kii-kpii-KA-k AIO-
l|IfIHIpfÙ ASÙ, IcpAÙAk. 10. A'A'S A*CTSAAV llpf fA .kTpS IlSCTÏf, .kTpS
CfTfMIOII'k A'pAfpïli, .kTpS if.-kp'k A* ail'K ; .kKSliîKSpATS-A'A'S llpf fAk
iiiii A'A'S nfpTA'r' upi fA', uni A'A'S 11^3111" upi fAk KA ASAU'IIIA

*) cf. 1577 mal sus pag. 14.

OKIOASH. 11. Ka KSATSPSAK KÀHA,K aph. AKonÉpïï KSIOKSA'O.) ASIÏ, UJIÏ npè néi'H ASH AS noy'TiiV CAOEO3UHA,K ApunHAE ASH, ASjipÏH-AUIT npè ÉH, HJIÏ raS ASAV npi ÉH npi KAHSA' ASII. 12. J^AAHXA c*nrSp'raS AASCK npi ÉH, UJH HS Épà .knpÉSHT*. KS ÉH A'''3^ CTpÏHH. 13. MS cSl'lT npÈ ÉH npÉ K'kpVST'k n-KM*HTSASH, raS ypTxHHT npÉ ÉH KS pOAAÉAÉ UA'pÉHHAOp, AS CSnTk MÏÀpÉ A nÏATp'k, UJlï 01/HTk AÉ AÉAlilS A K'kpTOAC'k nÏATp'k. 14. OlfHTk A,I KAMH UJH AÂÏrTÉ A« OH, IÎS rpTvCHAVk A\ÏC(H)AOP' UJlï A EÉpKÉMHAWpi», A «ţin A TÂSpu UIH A "Unu, KS CÉSA AISWKHAOPK rp-kSASn, UJH ctiiyÉ A,t rrpSrSpk ASK-KSTEHH. 15. IIIiï AVKHKT*. fflKOKk UJIÏ Ck rkTSp-k, UIH 3K·kpAH MÉAk K>KHTk, C'k OlfHCÉ, C'k .jvHrp'kUJ'k, C'k A'kHjï, UJlï HMv-p-kClï npÈ AAUU3'kS, MÉAA MÉ A'AS,TVKSV HpÉ ÉAk, UJlï C'k WCHElï A« AA AAU^'kS A*HTSHTv>plv^A ASll. 16. M'k CK'kpGlip'k UQI CTpÏHH H, .kTpS Olfp'kMIOHÉAÉ AÔpk A|'A'S^AA\-kp*Tk npi^ /MHHÉ. 17. ÛS HÎ*pT-KSIITK ApAMHAivp uuï HS ASIÎ A'"H3'kS, AA A^H3'kii KA'P'IH II'A'S IUÏST; HOH UJIÏ npOACriÉIUJ AS KÉHHV, npÈ KApÏH H'A'S ipï'ST H'kpHHH,ÏH AWpk. 18. Ilpè AMH3'kS MÉAA MÉ T'kS U-kCKSV AH n'kp-kCHV, IJJli AH OITIITAT* npÉ A'Wrç'kS MÉAA MÉ TÉ \'p-kirki|iÉ. 19. IIIH KT^S AAIHSA' UJIÏ PWHIÏ, UHÏ C'k CK*pElï HÉHTpS Olfpy.A iţÎHAOp AlOpk Ullï t'kTÉAWpk. 20. Ullï 3IÎCÉ : .kTOApMÉ-KOK» A,I K'kTp'k ÉH $All,A A1+., UJlï KOIO ApivTÀ MÉ KA tlï AlOpk AA MMJ A,I AIIOH ; KIVMÉ H'Lw' .jvTÔpTS ACTE, tlÉ (!) AA KâpEH HS ACTE RpÉAUliu-k .kTpS ÉH. 21. 6 H A\'AS p-kKHHTk npÉ AlIIHE, IIS KA npÉ A'MH3'kS, A*'A'S CK'kpKHTk KS KlillSpilAE AlOpk, UUÏ ÉS KOIO pixEUH HpÉ ÉH, HS KA npÉ AIIAIK'k; npÈ AIÏAVKÉ ţ^p'k AlHHTÉ KOIO OypUHClï npÉ ÉH. 22. K'kMÉ OK C'A'S AU/kUaV A^HTpS A*HÎA M'K, KA ÀpA* n-ku .k «ASA MÉA AIA'H A H«6ck, KA A*HKà A n'kA*u-TSAk UJH pOASpHAÉ ASH, KA ÂpA* TEAIÉAIHAÉ AlSHUHAvVpk. 23. HASHA'-KOIO AA EU ptiAÉ, UJH CRUE 11,11 Af Ar&AÉ AÉ KOIO C'kK*piUH AA ÉH. 24. TOUHHAS-CT» KS 6aaiÉ uuï KS A*HKA'PE A« HA'CKPH, UUÏ AELU'KAA'PE AEHAnÔH HÉKHHAÉKA'T'k, A"" " A HÏ/krAHÏH KOIO TpHAllÎTÉ AA ÉH KS AI*HÎÉ, KA'PÉ-H TpÂTk npÉ n-kMA\uTk. 25. AÉH A^Âp-k H KA A M^' MOpÙ CÀKÏÉ, UJIÏ A«H K-kAl-kpil <jipHKa TIIHÉpÉA* KS ^EMOapa, cSrkTOpio KS MÉAk AUJT^âV K'kTpAiHk. 26. ^HC-AAl' : CkAl'kHA'-HKOlO npÈ ÉH, uuï KOIO noTOAiï A^HTpS WA'AIÉHH nOAAEHlip'k AlOpk.

Psalm 2. (pag. 382.)

^I*AAA\SAk ASlï A A • -

1. HEHTpS MÈ C'AS .ktÏEpKAvHTATk AlkUKHAÉ, UIH HOpOAA«AÉ AS KSyETaT AUJia'pTÉ? 2. GT-kTST-aS anpoaiu .kn-kpaiOïï n-kAi^HTSASu,

uni KOÂpïu c\(S AÂ\ik*Ârk .KTp'Sii A6K, acSripj A,MW*},*H uni AcSupA oyn'cSASii 3. G K PSAÙIÎAVK A*r\rimiM AïOp' uni CK Mwr%t\'iàA ,\t lipfCTf HOH ÎKSI'SA' AlOpK. 4. M1*' Mf A'RKSÂipf .K MfplOpll KA M T- ;KOpu (! 1. K.ITÎKOKSPH) iipf ftxxmuim, uni ,\AMISA* KA Af<Þ'RHA\A npf fii. 5. È.TSHMk KA rp'Kii K'kTp'k A^niiiïn KS oyp'yÎA ASH, nui KS AVkiiiA ASii KA TSpiiSpA npf A*I'MHÏH. G. IIIÙ fS A\'k IlSllî .RII'KpAT A,* AA^H'CSAK npfCTf cïwu, A\SirrfAf m* tvjurr' AA ASH, M+6KT4*M'AK iiopSii'KA AAWISASII. 7. ^UIISA' 3ľicf K'kTp'k AUIIH : țifOA* AtïiS fi|in T'S, fS ACTVJ* T''KA\' H'kCKSTK. 8. M'Kpf A*AA AUHIf, lllll-U,' KOIO t\À ițit AHAI'KH A\c-i|ifinip'k M'A, uni luiirkp'k T'A AupuimiiAf IITWMAW-TSASII. 0. Il.ii|if Kfii npf A&H'IUÏÂ KS Tour* ,\t «jiïfp*, KA r.ACfAf A UMAplOASlI 3ApOKHKfIl llpf A'^llillÏH- 10. lllil A*SM' .KH'KpA'lUIACp, lipilM-KTIflUI, MfpTÂllJI-R'k T041W MfA Mf M(9A«K'k U'hAtAWI TSAk. 11. GASKUIUI A'WSASII KS <Þ>pHK'K, IIIH K'K KSKSp.HUI ASÛ KS KS-TpfA\Sp\ 12. HllSKAlUI .kK'KH,'KTSpA KA IlS KA'.HA AH Cf IîA A\'KHÏÀ A AUIA', IIIH Kfiui iifpii A KAA'k M'k A"P'- 13. KÂH'AK CK KA AU'KUA A fpA'lï'K A*kllÎA ASÛ, fpilMIIII, TOIUI MCA Mf WA-UK-ASI'HWI npi A^'ÎCSAK.

Faptele Apostolilor cap. VI. (pag. 835—83G.Ï

<I>Ai.TfAf ^ll6cTOAHAOp. KAll .7T.

1. IIIÙ .K 3''AfAf AM'kcT'k .KAlSA'UHirAS-Cf Olj'MfHHMÏH «J/KKSTS-C'AS p'Klli|nipf fAHHHAOp, K'KTp'K fKpf'll, K'KMH CK TpfM'k KS KfA'P^ .KTpS CASIKKA M'l; Af TOATf 3'IAfAf, K'KASKHAf AOpK. 2. lllil KfA\A\l»AK Mfll . Kl . AlSAil/lAl'k OyMWIHMHAOp' 31'lCfp'k : IlS / IIATVKST HOU, in\p'k-CÂH'AK KSKÂAI'TSA' ASH AAUi3'kS, A CAS;KH AA Arkcf. 3. GOKOT»ÎH,H AfpfHTK AM'KA ^pA'uilAOp, lUiHTf OA'AUIIH A^'^pS KOH, AVKpTSpll-ClilUI tÏHIIA', HAHHH A A\"^ C/fTlTK, IIIH A* .KIUAIUMlOlll, llpf KA'pÏH ROM IlSllf lipfCTf Tp'KKA AMACTA. 4. Iflp'k IlÔll AA pSl''KMIOIIf imi AA CASIKKA KSKAU.'TSASH KOA\ ,KI''KASH. 5. Iiiii IIAKKS RSKA»!!'-T'SA' .KHAIIHT'k A TOT HOpOASA, IIIH AA'KCfpTv llpf GT^AH' R-Rp'-RAT IIAÛV A* KpfAHHU'K; »•›/• A A]\> C<Þ>HTK, IUH llpf MM*.' UIH npf llpiOyop', uni npf lliiKidiop uni nui IYKUOH, uni npf IIAP'AU'HA, IIIH llpf lllIKSAiiS llfA\'kpllllKK AU'TÏWyKlIK, G. llpf KA'pÏH AS IlSCK .KHA-HHT'k AllÔCTOAHAOp', IIIH pSrÂl'lAS-Cf AS IlSC llpfCTf fil MÂmiM. 7. llii KSKAU'ITSA' ASH AAUiykS Kpfip'l;, uni CK .KA\SA'UÏA HSAI-KPSA OyMfHHMHAOp* ,K UpSCIAILU* ^OApTf . UIH A\SAT'K TAOAT'K A* "P^* UMUI ACKSAVA KpfAl'lllU,!''- 8. Iflp-K GTf<|»AH' IlAlîH ,\t KpiAHU'u'K UIH Af nST'kpf țHTvMB AUIHSHII uni C'kA\IU AUipll .KTpS HOpOAK. 9. uni

C'K CK&U'p-K CMpé Iwipïll A'H'ᵀP$ ᴴ ᴱ ᴴ A»ᵎ' àA^llApl HÉA HÉ CÉ 3HH+, AH AcKEpTiiiiHAop' uni an KiipmiÉHAop, uni au HaÉ|$atiAP'KHHaop uni HÉaop a,Éaa KiianiuA uni *1CÏA, HÉPVAHAS-CÉ K^GTÉ'^AH. 10. lllli ne nST'h ch. cri; AriOTpiÎKa AiMAcnHroHÏH uni AX*ᵎ'^ K'kpSA rpiJA. 11. flT^HM'k aS cSntfck ca'a\Éim 3IIKAH'AK, K'K AAA A$3IIV npÈ Éau rp-KÙUAK rpaiopii A' X&A-K cupé AVoYcu uni cnpé AS'"'I'K3 KS. 12. Illii aS .KT-Kp*TaV npÉ tiopOAK, uni npc KKTPAHH uni npc KKP'TS-papu, uni CT&H'AK acénp'K-u .jw\' airëna'p'R upÉ ÉaK ujn-a a^^CÉp'K aa C$AT. 13. IUÙ nScÉp-K a\'KpTSpïu awHHÉiiOdCÉ 3UKAHAK : oa\8a aHÉcra uS ii'Kp'KÇ'kiUE rpaiopu K$ KACCTÉAI' a rpKupk acSupa aonS-aSii HÉaSii CJIITK AHÉCTSA uni acuïu. 14. IhurpS K'K AM Myk'v upÉ caK 3UK*H Ak : K-K le . na3apuH'KHSa ancсTa HA cSpnà aOKSa' aMÉcra . uni Ka cKiia\Kd OKiiH'knaÉ, Kd'pÉdÉ aS JS,ÀT HÔaw AAôvcu. 15. Iiiii K'KSTAH'AK aa ÉaK TOILH HÉA HÉ UI'KA'II .K aA^uipc, K^Sp'K 4iaii,a aSu Ka o tța'u> Aᴱ AUÉpK.

LXXXVII.

1689.

A\cAirrÂi;iiiii."i.. H3BOA,HT A,HN CAOMÉIIÏÉ iipe AIUWL.A p#-AA'AWtlCK'Â . . . . .TirnZpHT^-c'a^.]V MHTpOIIOAÏA BÉA-rpûflfifl&ft . aNÏH A,MN&\$H ,A\-ne anpHA . Ka A,É SMA.

(4°, VI nepag. -J~ 222 foï paginate -f VII nepag.)

învățătura ispovedniculuï. (Fol. 51a—52b.)

P-KHA$râaa HCiiOK'kAaiHÉii.

(Iiiii A,$WK an-KA ARAU/K ripe iicnoK'kAHiiK KS T6ATA CA»É-pÉHÏA.)

(frioac! HS-UK $h rpÉS a TÉ noK'Kii, K'KHÉ TÉ WCKKÉCKK a CTA a<fw{p' Aᴴᴴ KÉCKpÉK' A\ A,e BUAt, K'k AULÀ ACTE TOKM4AA AÉ aa Aᵎ*KÉS'KS A,ÂT& CRinuiawp ancaii, uni np'k KSBÏWLUIIAWP II'KpHIIUII; KA C K IIÉ Rgp'kițIIAt.I»Sa\K C K KSKIIHÉ, CT^ $ÛA\h Aᴱ" CTOIIIIHHK a HÉ .KnpÉSuà TpSuSaSn uni CIIIIUMSII A^UISASH . K'K aiuÀ aS .KK'Ku,aT CRIITSAR Ild'RÉa aucak rp'KiniAK : CK CK nenu-T^CK* warôak npÉ CIÎHÉ, uni auiÀ A'UIK n'KHÉ CK a\'KH'KHHÉ, LUU

AIMIK ll'k*A'pk C'k K/\; K'k MIAA MC AVklI'klIK'k IIIACCTOIUIIIK, U'C'klI-
A * UIÏC AV'kU'klIK* llll i KÀ, IICCOKO'1'ÛilAk TpSllSAk A*""****ı • ı ı ı ı ı
ciiiirfpK AAUiSAk STIMC : ne A«ty'u> ctii'PA K'kiuiAii'p . àmimrtx
AM'KA, C'k llS AlAlî CA&Kl'lAlk IIO\"TEAlVp U'klITIHtASli, MC C'k APO-
imcMA\k nôiMi A ı c т o ı ı ı ı i ı ı ı ı uoK'kiîuiLfii ; Ck ne uSiiiA\k .kiipoTiir,*
A'kKOA\iTlAU»p . K'k IIIIMI K'6AAIAI TpSllSASli 11S C'k T'kATkAScCKk KS
CifllîSAk lllll K> KTIIÏA, Mi KApC C'k KA IIOCTli TÂ*pl, AHCAA C'k T'k-
A\'kASAI|IC ACCIII . K'k KÀ*pl-K$A\k ACTI irkKA'l'SAk AA l'SCTA'pl A****,
uip'k Aiioii AMAp IIIII KS CTPIII^A'A*; Aiirk uni IIOKAAMÎA, ,ki;iiiik-
HIOIIIIAt, IIOC'l'SAk, llSlll'lllk C'k AJM'P* KS CK'kpK*, Mp* AlIOli AA^Kk
pÔA^Ak KKpTllî A ‹ K'KMII . K'k Pp'kAI|lt AIIOCTOASAk : K'K KS At&lTf
CK'KpKC IUI C'k KÎAC HOAW C'K .kTp'KA\k .kTpS .kU'kp'kllÏA MfpkV
ASÎI ASU A^uiS'kS, IIIII lUKOiiTÔpm w p.ôpk AIISKÀ upi & . iun up'k
SIIMI : tUKOÛU,ll-K'k A ‹ -f'rpA'u,ll lll UOAp'l'A M/K C'Pp'kA\'P*, K.tpl
ASMI .k KÎI.Îll'k, Ml IISlllîllll C'klITk, KA'piÙ W A\f>A* llpl A ; K'k
IlÔpIlÛi MIÏÙ CTp'kA\'TI, IIIÙ K'kAVli Mliii .kl'SCTI AM'kCTA C'klITk
ASKpSpllAI : «t\0AA\/k, CKTA, KSAK«(p'k llpl llTvAl'klITk, .kKIUPKHhNIIIAI,
UIAWpiWl'lpA, CAMpîll'lA, KA'klIA'klLCAC, p'kk'A<tpA ACSlip'kACAU'p 10-
Kl'lp'k A › C'kpAHk, IIA'kUCSAk VOK'ÙWVP, K'k «tVkp'k A' UATilICk IlS
IIÔATC «JAI IIOK'klIIIILA, K'k IIA'klICSAk ACT! IIOK'klIIIIlA AACK'kpAT*.
IIIÙ KApi C'k .kTpÔAU'k (! 1. .kTOApll'k) IV A<*«* A' U'kKATk,
C'k llS C'k A\Ali .kTO.Iplll Up'k KÀ K'klIlAI AA KOpTvTb'pA CÀ, CA'S KÀ
IIOpKSAk CUMvA.iTK Mp* AA A\OHIIpA*| Ml C'k p'kKIIIIA\ MCASU A****'
T'kù u'kK'KTOcSASù ifùio, Ka'pt KS noK'kmtiiA AS A ᴹ · ᴷ · ᴸ ᶜ oyiii*
.kU'kp'kllîfli, lllll .k'P'kkMSli T'kA*A'pK>, lllll KSpKIli, KAA\'klllSASll
Ulll AATOpA, K.ipïn W A*'ı'* A'ᴷ ᴵ ᴵ«' ᶜ'K U'kp'kClîp* A › U'kKATC, llS
C'k AlAii .k'POApC'kp* Mp* AA IPkJUÎTC . AIIIA lllll TS, «'tVùOAl, CU-
A'4l|IC-TC C'k ‹Sii AUlÀ : .k AOKk A' AVklIK'kMOC AA KSKA'TC, <fÛH
IICCTUTOpK» . A AOK A ‹ KfS'PÔpIO, K/K Aii* . A AOKK A' P'kCk,
K.ipC'k AAKp'kA\ll . A AOKK A* AfkpCIL, «£Jli CAVCpi'lT . . k AOKk A"
ih{Tk AVÔAAI, KSAKA'PI rp'k . . k AWK A ' CKA'AIIIIKK, ,juii AP'ᴷ·'OCTOC,
.k AÔKk A' KpTvIKKIITÔpIO, «f/kK'KTÔpW A* • '"ᴷ Aᴾ ᵀᴾ ᴷᴹ
IIOK'kli AUlA, AKOAVl» Kfli ^ll $\K> ASAMÎIIIII, llli «£JIO .SIIAlli ; mu
llpllll AM'kcT/.\ K'kli Kiii .kTpA .k AA'TSpA «fjTvp A ᴾ l'P^A^; AI'pS
.kll'kp'kllÏA MlpK>ASli . K'k AS SUC ADMISA : i|>Ùllll PATA, K'k llS
i|iiuik sS.\ IIIII. M.îcSAk K'kiiAk i'A r.iiui cr/kpimiTSAk ; K'k uS I|IIIAI
ll'kll* K'klIAS-li KVMIIA HÔACTp* . lllli A* ᵘ ' K«» *4** A\Ô.»p'PA ᵣ
11'kKATI, A\ÂÙ KIIIII C'k llS <|>IIA\k U'kCKSllU . A*›* C'k III IIIKOIIA\k,
KA C'k AIU-kA'kA\k CApMIIIIA ll'KKATMWp IlO.lCTpI .k A' Pp'»K*, KA
C'k 'PUA\lliIll'kA\k ASA\UIKUI, AA .kllVÂpI Upl A'H'>A, P'MI»|(«)ASHI
Clipi llSU'pll .k ICk3AS\'k, K'kHAk KA KIIIÙ llpl U'kiWkHl'k .k CAAKA

fKKpHHTÉASH C'kS, CK UIOAÉMÉ KÏHAIVp UJH AWpilHAWp, UJII CK HAT›-T-KCKMX KSH ASWK ASKPSA ASH.

Psalm 90. (Fol. 99 a — 99 b.)

U?AAOA\ H.

1. H<ip{AE nETpTiMÉ .fvTpS ayiôTOpWA .HT*AILA'TSASH, , KO-HÉPÉAVKHTSA A'UHSI^A^H HÉpWASH C K CKAMVUJAS&1|JÉ. 2. SIIHÉKA AOA\HSASH : țortOCHTOpKMK A\ÏÉ'S kuu, uni cKTvnapT; MA, J\A\HS'K-SAK AVI'ÉS, uni cnpÈ A'kucK A* HT»AÉIKA^CKK- 3. K'k aMÉaa TÉ sa H3K'KKH A* MllSAK KMvHTvTÔpiOASH, IIIM A É KSK'KHTK rTvAMÉKHTOpiO. 4. KS cnaTtae CA'AÉ CAJ'AIKPII-TÉ-BA, UIH cSnTK A'PÉHHAÉ ASH TÉ BÉH HM^A^ASH; KS apa* .JVKSHIJIOPA-TÉ-RA AAÉKM»PSA ASH. 5. NS TÉ KÉH T-KA« A « «țpiiKd HOHUÉH, uni A É CKUATA MÉ 3Koap* sSa. 6. y\É ASKpSAK MÉ C* IIÉTpKMÉ .KTpS .KTSH'kpÉK, AÉ TTwWHHHATK, Af AQÂKXAW A « d/uïas'KSH. 7. K'KA'k-KopK A « AATSp'k TA Min, UIH siiMÉ A\ÏH A'k A P'KNTDTA> ^P1* A É THHÉ c ^ K d anpo-nïÀ. 8. J^CK KS IVKÏH T'KU KÉH COKOTH, uni naa'Ta irkjrkTÔuiu-awp KÉH BÉAÀ. 9. KTV TS, A'UHÉ; H'KA'k>KA^ AXA, nSc-AH npÉ MÉa AÉ cSc cKMvnap'k Ta. 10. HS Ka KÉHH KT^TP* THHÉ p'kS, UIH K'K TÂI né CK Ka anponïÀ KT^Tp^ CKAAUJSA T'kS. 11. K'K ,UÉPH-awpK cku nopSHMHT-aS A F THHÉ, CM», TÉ ,Ep-KcK* npÉ MMIHÉ , TOATÉ K'kiiaÉ MMAÉ. 12. GnpÉ A*'KHH nSpTA-TÉ-Rivp, CK HS KSAV KÀ CK CK .KHÏAAÉMÉ A « 'lïATp* HHHÔPSAR T'kS. 13. IlpÉ AcnuAT* uni npÉ RACHAUCR* KÉH II'KUHÏ, uni KÉH i;'K,\Kà AÉSAK uni RT*.AA'S pSaK. 14. K'K cnpÉ AUÎHÉ aS HTVAÉÎKASUTK, LUH AK KOK> H3KM»RH npÉ ^.CK; aKOiiÉpii-a-KOio npÉ ÉAK, KM* aS KSHOCKSTK HSAMAÉ AU'ÉS. 15. GTPHTA-KA K'KM'p* AAIÎHÉ UIIÎ-AK KOIO ACKSATÀ npÉ .KCK, KS ÉAK C'KHTK , CK'RpKÉ. CKOATÉ-A-KOIO UIHAK ROLO CA'RRIï lipÉ .KHCK. 16^ Ks SIÎAÉ ASngn ^KHATJ-A-KCIO npÉ ÉAK,- UIH ROLO APM»TÀ ASH CnCÉHÏA A\A.

Molitva pe sălci (Fol. 184a.) -

MAM'KA , A^'UHHÉK(A) ^AÔanAwp ut CKAMH. .

A'V\HÉ A'"H3'kS, ATOATÉ ILÏHTOpiOAÉ! TS ApTvTAUJK KOpAKÏA .K KlillSAK KÉCIkpÉHÏH, A^TAi A^^TSA " CATOAHHKSAK T'kS NÔÉ; uni KÉiuipA C^HTSASH M'kS A,\K KÉCTHIIIK KS nopSAAKSAK, AAS-K'KHAK KApÉ AASC* KpAHT'K A É A\ACAHH . AMÉCTK KHIIK .KAWASp*

KOKOUÎU **uniAoiuipu,** irkii,v,K **'w** T'kAiiuunîpA; i;**S** crkAirkpn **.k-** pSU3IITf ,\t *MACAHH,* **CTrtlirkll,\k** ||||| **rp'kliIlAk** : *WcJmW** **.kTpS** **•ini** *jk,i* **cSc . AMïCTk** rAic nui **noii** çomii **T'kii, i;S nucSpu** crpu-**i"kA** u/u : **ivcaiiiia, HACKiÎTk** MIAA M'**kii r.imi'i'k ; lllll Ûp'k Ki'ii iu**mi C'**k giO,\,IMH .k A,tpIHTÂTI**: **kS TATkAk lllll lîS AtKAk CSIITk,** *mim* uni **uSpSpA uni .k** **u'KMui** K'KMHAIVP . HAUIII.

LXXXVIJ].

(Ms. bibl. contr. No. 15.)

iliiniiïa YcpMOHAY Ъ»"*»»,*» np'iî **KSKHVVCÔASII** ii'i.piiti **TÉ-**

<\$ii nocTpâ Niijjiwii*.

(4°, nepaginat, 34G pagini.)

Pentru trimiterea Sf-hiî Nifon în şcolile de la Ţarigrad. (pag. 2—4.)

(.kll) ***VjXAtAt*** ASll KOCTAUTIIII **KSUSA** KpfAIUIMOC Ulll **A*** ***A,*m-*** **11131S lomrropio** .krnvpAT, **ipA uupi i;«(pi r**.'kpk'AT KSU **cpiAiuiMOc lllll** M'fAITvTÔpIO **A' A'AIHI3IS**: AllSAlf G.1KAKTÏI . AM*A**A** т**S** TpllAlllC llpli;i>AI **31**'lMf, **A'** KSHSA KpfAHMMOC .kll'kpAT, 4>Ak \"llpOTOUIICUT **KOiiKOA, .k**'rp'**o ii**.ip-**k i;S A'KA'inck** MMI **3111.8 MfTATf** CKUAT'K . **mu** AUpl'klIAk IAk **.k ll**.îpA AM'k'/A .kA .kTUAllUlll.**tp'k** llpl *é**c9l* T04J, Al.lll AlApïll **lllll** KOApïll MfT'kllïU, **i;S** IIAlK'kMkMII **lllll** *9*3* **KSMfpïf,** cTvpS'**rkUAS**-A **npi** A'KIICSA; IIIII **r.S A'''ï"** >'• TATTW AA ASII **Hilţoil,** Mf-A KfAlA **ftrAAHTk . lllll** IÎSA! **K'k3S** MATA AA AS **IIIkjiOll llpf** AMfA **A'** AlAIIIIAlHITf IISAUIT KOIIKOA **GdKAKTÏI,** «fiOApTf CTv KSKSpTv IIIIIIAIA **ASII** ,\t AUlpf **AP**'^'OCTf A **ASÛ ;** »;**TV** fpA KÏfllSIIIIA AAl-klIAOll KS KSIII **KpfAinuif** nm **AP'trocTf** *A,Mmn*'k3'kAci;**-k. uni imrrpS** AM'kA Alilll AISAT IORIIA **OlfnSA llpf** AATSA . KTv **fpA IIOflIOA^A «JiOApTf cAifpiiT; up Tpi?ïf uè Airk** IIIIM KSAI . **uni** ţlranin* **^'"» A** "" Al.Cpl lipiCTf UMpilAf *mm,* Al.lll AlSATTv AlWtCTI **A**^KTvUAUCf . *\(H* **.kTpS** OYMIA A< .3»AI, ASTUIA ÈIIMIHIT **npf .fùioA** C'kS **Hilton,** ***A,m*** KA'CA^CA, MM K« **A"*+KS*** KOIKOASA . **iun ipÀ** ATSHM-K **lingou** AU . **u** . AHII; **uni .kirrp'ktiA** ÏÎÎ> iAk AA KOIKOASA **ckpST'k iipf ni, mu** Af IIOpSlIMIl C'**k** IIIA3'**k** AllpOAIIf **Al** A*«»CSA • **A**^"'AM'kA 3ÛCTv K'kTp'**k** niMIIIIT: Mf-ll ACTf ASAUUITA'Af AMICT KOKOU? **AS** <Ê>IMOp **ll**/lf, Ai? AAT-MIKAIII? **I'p**-kÙ ASll **HrAlllIT** : AAUiTvpAT, AOAAUlf, AMfCT KOKOHk *âpm**

ai'ÛS ACTE . Ulll 3IKÉ aSll KOÉKOASA : A,dpT* +M-KA CTv A ^ P " ^ AA KdpTt? pTvCirôHCi aSu glrarliiTk : Ka a,oaaiHÉ aa aiiiS, KTVHÉ A^^Kaa HS CK aqHa'K ann ATpS AIOUIÏA HoacTpT' CK noaTiv ARMURA, UJH CK-a AK-kiLÉ KapTÉ. 3ïiCÉ KOÉKÔa,Sa K-KTp-K A™cSa : A' am-a KÉH A.a npÉ A' MÏÉ; *r Tpiiau.TÉ A LțapurpaA, oyuA' CKHT aiSaiLH ,\ACKAM\ . SUAC Ka Kpii CK c[ˇk] .kKiiiiÉ itYllOa TTvS, AÙCHÉ Ka A* A MÉ K noyTii . rap TaVaa KOKOuSaSu AS3HHA anacTa, CKSATNHAS-CC KT^S AA nHMOApHac ROCROASaSfi 3IIK'KHA : HÉ aai KpST cS, A ^ M M ; C'K MÉIO A,ÎAA ai-Kpïa TÀ, an-RA Aa\ 31ÏCÉUI, ^ÏHHAS .KA«P«nTaT A,ÎAA ASa\HÉ3É'S; A - aKSMa raT'K KOKOHSA T'kS TpnaiHTÉ-a npÉ ÉaK. uni 31ÎCÉ ASII KOÉKOA & $^" TÔATÎ K-KTÉ KOp na'KMTi WKiiaop TTvii 1111 AUIHILJH Ta'aÉ. AM^CTA aS3iniA TaTTsa KOKOuSaSu, 4> P KSKSpi* um CK KÉCÉAII. IIÉTPÉK'KHA A"pÉnT AM'kA RS KOÉROASa flramiT mu «țîtoa ASH NH^OH, KA AA TpÉii ASHII.

Vedenia judecății de pre urmă. (pag. 155 — 159.)

flcKSaTaiL^paiiHaop MÉ K O H CK K'K cnSio Koaw. K'K iVAaTTv A^niv MÉ c^puni CRurSa npa'KHaa A' uoa'nT'k, mu RSai aKli IVKH-Mlilo A* A^P'" P "ïaTp'K, «fa'HNA Ka aa aiÏÉ3Sa nonn,ÏH ui'KA'k npiiKÉriiHA um pSrkHAS-CÉ K'KTP'K HTVAH,HAV1; MÉpioaSn, «JVIHHA TOA-TTV uoa'nT'k ASHT* mu CÉIIIIH . A'" >A\ UIT^ATÎ cnurSp, AASK'KH-AS-UI AA1HHTÉ nTvKATÉAÉ CA'AÉ, HA'KHUTS TTvHrSHHAS-c(É) RS AAlAp; AASK'KHAS m AAIIIHTÉ A' A+pHROuiiTSA HÎSA'U ^ JK8A M > A'k mu HÀ'KHyfe . um A' n'Knpa'cH'K RT^S, UJU WT('K) CK aSiv TTvpïra MÉplÔaSH KA IV n'KH3Tv, mH KTv3S npÉ A* 8' HOCTpS lT. jfc.np'k AlA'pÉ CT-KHA A R'K3ASɛ. .K A'kSHTpS T'KpÏÉH, UIH JvnpÉHiSp CTÀ TOATÉ nSTÉpilAÉ MCpiOaSH KS <J>PTik Llll KS RSTpC-a\Sp, Aucpni mu KOÉKO3ÏH mu M'kTÉAÉ A^PHKOUIATÉ mu Acmm-AAÂTt, KS TOKAlllpÉ Ulll KS pSUJhllC UJH KS KSMCpiC AISATTL . A^'a-M'KA aaiÉpiiHH,'K A*AAN$A KOÉKOASASII SHÏH MKTÉ UIH KÉHH anpotfnc AÉ ÉAK .jvCHTvliaiATK mil ijiOApTÉ KSTpcaiSp'KHAS-CC . IIIH 3IICC K'KTP'K CA : AAliyaiÏAC, AHÉnTvTOplOA nOpSHMÏH, A CKA'SHSA MÉA KS KlinSA MÉA AÉ $ÔK$ KS MA'TA TÀ mu Aicpuu A 3TvnoAÏA ASII IIVCA^A'TK, mu AKOAO .KA rTvT'kl|IC IipC CA, .KTpS A^'" 3 r'KTHpÉ A KÉHHpHH ai'kaf, mu A ÎKSAÉH,SASII; KA CK A HIIHÉLU A C) aSKpSa CKS, K'K KOIO «fuiMÉ aMacTa KSpTviiA, K'K 3'iiva IACTÉ a'KHr'K oyui'K . ÉS KOIO AÀ Mfaopa MÉ c'aS .KKiuiaT UAOanaop, mu A <p'KK'KTP AOp C'kS AÉII'KAAT, KApÏH nÏÉTpllAOp Ulll AivAllllMOp KpÉ3Sp'K, Ka'-pïll CK A'A P' ^p .KTpS CaSîKK-K . K'K VlM'kÀ TOIL, CK KOp

3ApOKH Ka Su nac A A ¥ T Kp'KîKai.iiiiïn AIÏIH UIH ipf'nÎMHk MIA MI AS ,AP'k3UH'i* a AASMÎ "P* AVkHr'kiiTÔptti-t AiïiS A <f/kiiTSp'k . «v AAftip AOp! UIH AlSlIMÏH KA*pf .kll Al|rkin"k llpl A'kHlHÏH, MMA***- AOp, K'kpOpA M'A* p'kCTIirtlHT, lllll IIS* AS Kp^ST A\ïl . ApTvTAT'k A\Tv KÔK> «jliMf lipi AU'lHI . Alïf A\H C'AS A' "ST'Kp'k, UIH HlîlICT'k IIIII imirlcpA, iS m^mvkHA; AP ***** rp*kiiÀ upi KpSnf . oyiiA KApiAI CII'kpgkH KfC'(tpHMHAf, ArkllTSldlllf-Tf CIHU'Sp llpl TOT». Alïf c\lS A«*T p kCKSAUI'kp»(pk fS R6IO A^ • AHAUÏA M'k pT^Kp'kTHT'k lllll UHKA'kn'k fS W IIÔIO ÏKSA'KA, lllll W KOIO llftè, Ulll A* A\SAT'k CTHAHpf UlU aiSlIKTv IV KOIO SAUlA'lî; IlfHTpS KT\M IUH IIOKAiJHÏI A*kA\ A P "I"' aSAp'k AAUIHTI; fS A A\'k p'kCKSAlll'kpd'pf lllll Cllpf AMIIJI'fc KOIO ASKpA . UIH COAOAlA'klHIAOp KApÏH CIlSpKa'p'k KTv3AS*Sa ii'kai'kiiTSa KS AiniSMiOMiOH'k cà, uai apek mu up .kH KO10 apAi, HHITp'k K'k CTV aiIlTvA^P'k M ASaM'kfcLA A^**** CKTIHT, mu lomip'k A^AM'IUIA A «»• $ A up'k KSpiu- pnaop, ATSHIKA'ILHAOP um iiiKSimaop. KÀÏIAOP MIAOP 3K kii kûiiH, K'kpOpA nS AH AJKSnrS aiSipnaf aop, MI SAÏGAS ATpS cKTvA'Kp'k Aiiimiiii, mu .kijip'kHau, A* CATÂI*A, .kTpS AA^HASA ;|>6KSASH, SUA* IIS KOp AS3II; K'k I KS «ţpIlK'k A KTAA'I» A M'hMMtlAI A*>A*H<3*SASI« MfASlï KÏS . KApÏH IIS C'k TfAlTv, IS OypyÏA KOIO CkKTvplHli Cllpf AHUHÏH, K'k aai A 'i' '*op noKaa'nïi mu HS c'k noK'kHp'k. uni KOIO AîKSnyï uni upi <f>Spn KÀ*pïn «j/kKSp-k oyiiiAtpt mmi aiSaTf IIIKOII AS .J/KKST . fS .k M-Kaf aia'n A' *6C AM UASASH KOK» TpiiauÎTf upi MIA, Mf aS «f/kKST aiSaTf p'kST'kii. fS KOIO AP*KTA aop KSai CK K«ÎAi a CK MAfKÀ aSu A^am^iS, uni nopSHMiiaop aSu . TSTSpôpa aMfcrôpa a'kai A*«T noKAAirff uni HS w K'kra'p'k .k rfcark. oyiiA* ucTf aSKpa'pi. aop? KS KT^T A^P * <t 'P P' iiOKaÂnÏA, KA'pi a'kai AAT aop, MI K'kaKap('k) HOKA{HÏA, mu nopSiiKA, A' aiSai"k pS- uiHiii um A* aaiTipT^Miôni mu A' KIKOI IIIII apAipi .kii KOIO IIAII- IIII npf in; K'k aa\ AAT Aop KHIISA «JmoaSn nia KSpna'pio, mu AATf cKpncopii aiSaTf, KM c'k 11S «fJi niAOAiiipinin; up fil nS rpnîKiip'k nopSHMiiaf avkai, IUH c'k afiikAA'p'k A' anim, ,\ K'kTp'k anim c'k .kToapcfpTv, mu KSpiû'u KMuip'k, npi au'iiii ,WK oyp'kp'k, uni C'k pOKHpTv llpf fil IIT^KATSASH; A,'**** C'K Al'kpl"k A KT\HAA Kd'pi iv aiipniicnp'k.

LXXXIX.

1691.

MfcpPXpHTapÉ û.\€K'A KBKHHTÊ A,Ê M8<VT£ ^AK>pH. . . . a A8H 3AdTo8cTb. . . . . c'a$ CKOC A,É npe AHMsa rpe-H*fecK%, npè AHMsa pSMfcH'fecm. . . . UJH c'a$ THnZpHT . . . . flv E8K8pÉUJH . * . • aHïil \€AA <|HaHÉp*fe A$MÏI1 ,3pne.

(4°, VI nepag. + 178 foï paginate.)

Predoslovie către Vodă. (Fol. IIIb.)

IIpÉAOCAOKÏÉ KTvTpT, AYkQÏA CA KO^Tv. . . . IIIIi .KTp'AMÉCTA Kiin cţi^ UIUII'AS-CÉ mii AMACTA, CM>. CK THn'Kp·kcK·K, aii nopSn-HHV, KSAV EI'IKAÎA cţuTT* C'AS ^RKSV; Ka'p'k CRKAIÎ K'K A,IAA PTVUMOVCATSAK III'RP'EA'H BWÉROA,' O*NKM»A A^PÏH-TA'AÉ C'AS .KMÉ-nSV, rap'K iiiii AA .KMÉnSTS-ii, Kâ oyu' Ka . awr . IICIIPAKUHKK HÉ tpàri, uni npf AMI^A nS iiSA\au KS WC*PA,ÏÉ an HÉKOIIT a CK HC-llp-KKIi, MÉ .KTpS ipÉpHMHTÉAÉ 31'iaÉaÉ A,OA*.'HÏÉH AI'KpÏH-Ta'AÉ A W CR-KA\pillli A,É TOT AH ,'KKST\

KA'pT'k ASH MÉAÉTÏÉ Gupiîr, ,npoTi.KA ÉPÉCÏHAOP KAA'KHHÉ-LIIH, LUIi ^KTpÉK'kpHAOp· ASii KupiIA' ASKApII nATpÏApySASu OApÉ K*H'AK u,pnrpA'A,SASn MÉ AS $ÔCT$. IIIIi AA,AWCÉAÉ MÉ /^OCIIOÉS lIATpïA'pySA IÉPSCAAUA\SASU, rap'K .RiiOTpURA AMÉ'AOP' KAA'KIIHÉIIIII ÉpÉCÏH A,ᴱ HM A,(KOAA AS A^SUAT, jvKTv KS KO/A-ILH, LUII KSKS-pOC A CK Tlin'Kpii TpÉMHLIIÉ AIi <tOCTS . KA'PÉ TOATÉ AM'kCT'k nS KS AU.M CAS KS IISILIilIÉ KÉA'TSÀAÉ AAÉ A\M»pÏH-TAAI C'AS TIimkpUT' IUII C'AS. <ţM*KSV.

MAU C*HTK .KKT». npÉ AUAIIIII HÉ AKSAV A,É CTV A|AÛ CKOT* A,«npÉ rpÉM'ki|iÉ pSA\kirki|i(, AVRpTSpnïv npAKOCAAYniiK'K, MÉ-U 3UKS, A,É HÉKTA'P'IÉ AA IÉPSCAAUAASASU nATpïAp'yK ţnvKSTT», uni AA'M'ÉAÉ Ka'pÉ KS A,S/M·HÉ3ÉÉCKSA' AïKSTOpro KÉKOIW A AÉ ucup'RKÙ, Kà uni AM'KA'k ^ TunÂpro CK CK KA'M"K; uni A'A'TÉAÉ AISATÉ KSHÉ CK CK ,AVK cnpÉ <ţoAOCK A,I 6IM|IÉ; oyii'^ï E(A,(A\ rap'K 31'iKS uni KS-H6AI|IÉAV, K'k TÔAT'K IICBOUNU/k, UIII r*HA,SA' AVKpïn-TA'AÉ ACTE, KÂ .K IIO/MÉHIipÉ KMiMHUK'K, KSH'K ,AnTTv CK AÂiuiK LUII UÉAIOpTK HSA\É CR-U,' K*IUUUII . . . .

î\i\ AVKpÏH-TÂAÉ AAHM IIAÉKAILII Iiiii A,\IA*kllTt CASLJII
I.I'KpKAH AA* A,0UA'k AWIHvţ'RT
ii PA'ASA* Aivrw.ţ'kT.

Cuvant ui iloileu. Pentru frumusețea umerilor. (Fol. Ga — Gb.)

I.SK'kHTk AA t\Q\\A'k A MfASIl .KTpS C<JAHIII U'kpliu'TtAÏ IIOCTpS A ASH luunk yjAATOoycT'k. iifiiTpS ,P^\Sc*kii*k AISfpHAOp.

MfAA Mf KA C'k À AISÂpf llpf A'KHf, Tpfi;SAI|lf .kTJUO C'k Mil-T'KCK'k UpA'lUIAIIAf, K.lpfAf AS CKpuY AIIOCTOASA' II.il.fAk, IlfHTpS KÀ C'k il.f.Af Mf-ll C'k K*Af C'k «fuf'IIT», . K'kMH ttéM'\ C'K l'.A ,kTA\A\-IIAA AISÂpA MÈ KA ASA C'k «f>îf p'l'., OK'kpAi'l'OApf IIIH KfllI'IK'k lllll iiAiiii-k ,\i «f/kpMv ,\l Au'm'Tf, uni AA'TÎ p'kST'kiui CK AIIIÏ'K; nui IlSAlAli O pMvSTÂVf é\l AM'kCT'k A,(KA AK'k, A1AII EJkfTOV llp'll-KSpitk c'k ,ii, TpiKSAi|if ck o ,v,*'îpiiH uni c*k un AA'TA; K'k KIII AK'Il AISAT'k KfATSlJA'k IIIH HfKOII . y\llpfl1T' AM'KA .k T'ÔV KHIISA •f/k KA CTV Ull AlSlJpl KSil'k CAIfplÎT'k llli .kIIIA'kuT'k IHH ACKSÀT'k-TWtpf . K'k A,f Kfll Kpi. C'k KSAÙlfpll KA'c'k KSlKk, AS pOKII, MfpMII KS HIKOHHII'k UpÈ AMfA KApÏH .kll KJkIIA,', llli llpl AMfA KApÏH US AKST' AUH HAlîll Tf J .kC'k A,l AAI KA'CÏH A"'"'", '''P^ A* * pOKII-AOp' C'kH'kTATf llil irkpK'kllif lllll A,f KOA cStwMTSASII AOp' MfpMII . Kià,i-Cl AIAH A\SA*Tk C'k «f>.IMII MfpMfTApf HfII'TpS AIS-fpn; K'k A< uni ASÀ KA'CK pA, 11611,11 c'k w A**" ,A'P'kT', AunKK'Arp'k nui npf pôiiu, up'k npf AiSApi HS W IIOII.II CK W AA'H HIIM A*** .kA'kp'kT* . llli up'k A' '' *>A MHHIKA AlSApf ck(WKT>, ACTI iiSiiiin'k p'kSTÂVk, up'k A* ** KorA'*rk ACTI AUpf IIIH .pAOHTk p'kSTÂVk, K'k oyikl «fi^Mf CTpIIKTvMIOHI KÏfIIïli, Up'k AA'TA, AASMI IlpÈ K'kp'KAT* AA CSIISIIlpï llli AA III-KOA'lIIIMÏf . IIIÙ AA'U,ÎH Up'k KApÏH II^ICKS KSpKIAI IIS IISA\Ali .K-M'KA ASAM C'k AISUMfCKk A* vkm, Mf llli AIIM KS pÀ p'kSTATf AS iifpii'r' . A\SA'TI A\fi|ifiuSrSpii AÏ'^OAÎHIH AS P'M:AÂV A' pHAI M'KAf p'KAf; K'k AM'KA'k AISATOpA A'kS ,*kKS'l'k ,|wt'pAIfMf, uni npÈ IIKÔK'HHMÏH AOp' npÈ oyiiTii uS mmmwW, up'k mm AVII'HI US llli UMIOpAVI*'. llli T'S W OA'A\I, à\t IIS TI TfAUI M AAWIQ'kS HIIM A AISIMCA APA'HIAOp, .kKA'li ,\t «fwfpAIfMHAf AÎAK-OAIIAOp T'KAIf-Tf . K'kM KAUIAk Kfli It&A* Hpl TIillf Kk TAU <f/kKSV IISCTIK» Af A;KST6P*OA' ASH A'3'kS iifi'n'pS KSP'KÎHAI, uni A,tcini*\HA,$Tt A AIKSTÔpiOA IIIH A,ààym\ MfA' A *>c, ATSIÎM'k KS AVSA'TTV HITT^AMpf TÈ À KSpKA llli KÏ»(A\'k IIpf AP^"; UHIII' CKpïS KÂipï, IIIÙ TÈ A" CIIOAf A A*HTSUp'k TÀ, llli Tl ,A'MI A* C** I"»" A KATÎKOKSpTv .k TOAT*k MfTAT'k . ^\l KIli CTv AIIKII IISUHHTA AtAUirAxÂpl AA CS-tAITSA T'kS ? IIS At'kp'gi AA 3K0pk lllll AÀ :KOKSpII, IIS A\AH Au'pUII AA l'p'kAHIHI, AA pA»SpII lllil AA KTÀA'HJI IIIH AA AIIK^II lllil AA 110-AvîrSpH A ACKSATTV npÈ rpifpu KÂpTii KAmrk TOA'TT» 3ÏUM. IKic-k AA KfC'kpIMHAf C^HIIH A\SMfHIIM, K.ipïli A**'S CAvHTvTAT'k CS.^AfTSASli

lllli A TpSnSaSii, LUli HS AA AATt CTpHK'kHlOHH . fiu pOKk, aii a\S-ÂÇH, aîl KOn'lH? HÉ ACTE A,É nOTpi'lKTv ESKSpÏÉH UJH KÉCÉaÏÉ(u) aHÉlHÏA? AH KÂck LUH raoa'T'K au npîĂTHHH, anltCTli c&NTk KUCÉauTOapf, iun K^LiirirSa' a*HTSHTOpio UJH ^ÉPHMHT. HÉ ACTE a'aVk AAAH <$ÉPHMHV uni aiau /LSaHÉ A Toa'T-k aéavfc, Ka npïATÉUÏu HÉH KSHH UJH LOEliLH? UJH HÉ ACTE IJp'klU Ka ACOU.Hp'k THKHHT'k LUH AU.É-a-knVk UJH acKSaT'kToa'pÉ? A,ÉH K*HA,K KÉ'3H aiSĂpli ^spSaaoack inii aa,a'wyH noy'Ta T A AAAH MSaVk AÉKXT a EH, COKOT'KLLJÉ KT». HlkAJl&NTk ACTE LUli HÉHSWk, UJH C'k Rd HOTCaii TSpKSpajrfc noy-TÉH; aS nSHÉ KS r^H/LSa' T'kS KSAI Ka nptaunii <$pSa\Sriïivfc ÉH KTvTp*Hliu,ÉaÉ aS Koa'aa, LUH KÉH KÉ/LÀ KSaV H c'k aa^HHaVk OKÏH, KS/U C'k 3K*pHÉCKk <JVKH,ÉAÉ OKp^SaSli UJH TOaT'k C'k CTpHKT». ^Haoapli aniiA a ^pSMSciïiL/ùi uni a TiiHÉp'kiLÏH. AsV AAÛ^H UJH H'kp^H'k uni HÉHSurk, Ka'pÉ HS ACTE aaVk ^(p'k) HSaAaii a\op-ai*HTk RTvpSHT, (ţP^M^rfui/k TpSnSaSii. UJii A,É au KÉA,À HT^É /LÉH a'kSHTpSa TpSnSaSu, ACTE nauV A,É HÉKSPHVIO'H UJH a,É nS-Toa'pÉ aaSaVk. Ulii /LÉ aiSa'TÉ wpn UIH «^ÉTHUJOapa ^pSaioark aaS-PIÏH'AA, UJH a,Smv o 3Ù a,6aw, c'aS a^aaV rpoana ÉH nariui». A,É KÏÉpaiu UJH A,É AHSILHHIOHÉ /uSa'TT». . RÉ'3H QAMI HÉ 4p8aiScliu,É p'kKHÉL|IH UJH CkpSll,H?

Cuvânt al XIX. Pentru pocăință. (Fol. 75b—76a.)

KSK'kuV AA OÏ a HÉaSH ATpS CHIULII n'KpHHTÉaÉ HOCTpS A aSH Iwa'u'k iJaaTooycT'k. IJWTpS noKaa'HÏÉ, UJH mHTpS HÉH HÉ p^ai^Hk a,É c'kKOap'k, uni nÉHTpS c^HTSa' np'kcTivak, UJH nÉHTpS JKSA,É-KaTTv. KarocaoK'kipÉ UTVPHHTÉ.

IfpÉK&u H'a'S <ţoaoc ckai^H'kTopÏH K^UA,' a'KH'ka.'k rkaa*H-\\A npÉ Ka'aÉ, aiuà uni HOH HS aKÉai HHHH oyH $QAQC K'KHH HÉ KÉaiiW Kp(i|iuuii, A,É HS Koai' aKÀ UJH aSKpSpu c'k oyp^wi^É HS-viÉaSii. lllii A,É KÉIL' npA ck K'k aA,sV aa-kpTSpiÉ KSHT». UJH Kp'ka,'-HHK'K HpÉ ^pa'TÉaÉ aSîi a,/WH3'kS npi Ia'KWK, 3HK*HA,': KPÉA/IH u,a, ^'kp'k a,É ^AUTC ACTE aiôap^T'k. IIÉHTpS amîA a.a'p'k IIPÉTSTIIH-AHH-fc TPÉKSÉCKS aSKpSpuaÉ ^a'nTÉH HÉ'H KSHÉ, KT\ ^KA aun·CÉCKS an-kali, HHHH uSauaÉ KpÉLpHH'kT'ku.ÏH HS noaTÉ c'k HÉ ^oaoca'cK'k Hiiau'iKa. uni A,É ana'cTa c'k HS TÉ aiupu, K'k cnSHÉa\, HÉ AOK^H/LTI. apÉ wcT^uiSak K'knii /wfcpuÉ aa UMCTÉ, uui HS ACTE RpTiAunK* A,É vva'cTÉ c'k Ka'T-k p-k^KOK», nÉHTpS An-kpa'TSa a,Éaa Kaptat CK *pT>.H'kipÉ? KTV A,É ACTE uni A^puKOUJaV aHÉCT KSK*HT, aiafi KHHÉ ap ^H 4S6CTS CK HS $U IVIJUIT', A,ÉK*T aS WI|IHT' uni HS

C'AS IUKOIÎT lun'ipS «nm'cT-k .kii'kpA'TSASn . ||K KSAI' HS et RA ni-AHI'CÙ «HA* ni A*** AWiêàTtiX CK *p'kiiki|if uni iifiï'rpS .Kirkp.t-T¥A' IIS ck IHI;OÂI|H? llll i .kK'K «û 3iii;S iS iiiHTpS .kirkpA'TSA', AUKA'p'k A'k" nÏTÀ UfVTpS CS\{iAITIAI HOA'cTpl Ck llf HfCOlW. Mf uni Ck 3IÏMII : A'«P'K RSA\' IIOHIO c*k A\'k cirkCfcnS R'k C&HT .k ASAU IIIH .k lUASpll . «If l'p'kfi|lll *>A*S*f? 6S .kll UÔK> ApTvT'.t K'k IlS ,»AH'TSÂU* llpl WA| AOKSA', MU <$>AUTA UlÙ KOA MT. AW**T""k • ft^ÂM c\lS .kIlfKAT .k AHA\AHSA' pAioASÙ . lîlp'k AlVT .k GoA"'M" ck mmmr*m KA A'»»' ASHÏSA' A\'kp'ùi . IWK' c*k .kA»puiVk .k ISHOIO . Iilp'K GASA* .k KSpiiiiAi HKAI .kiikpkTfi|iu K-k3S, uni A*» nùu'cT'k AnfipÏH ASAUI uni A" «A KïirrÔApi. IlS ACTI c'k TI KSpii KS AHA'CTA, C'k 311ml. K'k IlS IIOMIO C'k *ÎCTI A AŞA» IIIÙ .Jv KAASpil iiiii CK A*k uni AI&HTSICKS. ;\ÀP"KK ^ AiiïfAfRA'p'kV K'knii ni! AAfp'r'kA\' AA'KCf Ai pSr'KHiow nui AA CițiiTCAf AASirkpu! AS HS Kf-A«4,H Upf HfA Hf KOp C'k À KOfpîli UlÙ Mllll'CTf A''" .kU'kpÂTSA', RSA\' Aup'rS A' A'CK lîSpTf uni KSA\' IISH upi A'A iiïù AA AU'HK'-AOKK C'k rp'KMCK'k, . KA C'k A°K^'» A'KCKTv HKpfp'k AOp . 'l'I'KCTk Af 3ÙKK K'kTp'k HfA Hf IlS AA'Kpfk AA CițllTfAE llll i A'"M*3'k*l]IMi CAS*KKf, IIIÙ IlfHTpS HÎA Hf KOp'lifCKS KS^HHTf .k AUH'kpV, .k HÂ-CSA' HfA* .k^pllKOUIAT* AA* C^UTfÙ AfTSprïÙ, A A\'kcfH Mffi TAÏUIIIHI. ils H'AH «f/kr-kASHT iipauTSASii KXH'AK AS 311c : CSc Ck Ali m AUÏllVk IIIÙ UUIIAMIAf IIÔACTpf? UlÙ AU 3IIC : MAITM K'KTp-k A°'"-HSA'. IlS Tf TfAUl, IlS Tf KSTpfA\SpH, K'k llll i AA AHfCTS .fwjipHKO-IIIAV HAC Tf Â$A|| A\IH|'HUIIOC? O AUpf AUlIlSlIfl A\A'CA MA A* TATniTv ACTf TA'TA, AÛ'fASA' ASH A'N'13'kS IlfHTpS THHf C'k IKSllVf, <J>6KS ASyOKHHHfCKS H3KOpAi|lf A M °P'« C^HTSA' np'kcTOAk, *fpSRHA\ÏH AKOpfCKS llll i CfpA<$>HA\ÏH 3KÔAp*k, Hfli KS IIIA'CI Apllllll .klll' AKOll'Kp' «f/kllîAI, TOATE IlSTfpHAf H'KAf «jVkp'k A' TpSllSpH C'k pOAr"k lUHTpS THHf KS lipfU'TSA', <|>OKSA' MfA* CS<fw\ITtCKS C'k nOrOAp'k, CAUl'llMI C'k A'.ll*'P''K A IIOTHpIO A'» HP'»" RSpA'TA KOACTTx lUHTpS KSpTv-llfUÏA TA, Mp'k TS IlS Tf TfA\ll HHHH Tf KSTpfA\Spll . 0 CSTTv llll l J|ii A' HA'cSpn C*HT .k c-kn T'kA*H'k, uni A'*'»«3'kS HSA\AIÏ oyn' HAC CAillYSp' IU'AS AAfC, Mp'k TS llll i AHfCTA A,\ KfA*TSfl|IH .k ASKpSpilAf ASA\fl|lll IIIÙ .k Ropiïf llll i .k p*CSpH . T* ApTv3UHpf Tf AHpOIIÏH A^ A^U3'"l"'^' TA'HHÏ? RS Hf l|l'lïinil,'k CIlSpRAT-k? A'k» HIINÀ .k A*HHAf TA'AI THUTN, U'ApI RSTI3A'p'klï c'k TI ATiuiyn AI X"'...... AU-kpATSASii? HIÎHH 4i RSA*. Ml C'k IlS 3II(HH), RTV ACTI II*IIHI, HHHH C'k rx^uAjkm RTv ACTI Rllll', IIIIITpS RS nS A\-kpgi .k ;KOC RA nkA'k A'A'A'TI RSRA'TI . Gi\ nS A^ A'"" -3*kS C'k $\l AHitCTA, HHHH C'k KSHUIH AHf CTA ASKpS HHHH O A*'"*î Hf HpfKSA\' AA HApTv itÔR^A* HS IHIHII O npHCOCAATv, AUlÀ

rA\HA'ki| ntHTpS A,$A\iityi\\uiAt TAHHÉ, K'k CK .KnÀpTÉ .K ţiiniiLd TpSnSASiï.

Răsplătirea unuï tâlhar ucigaş. (Fol. 168b.)

!1CKSA TA'UH uni AA'TK noR'kcTÉ, CAS uni p'KCKS/u'n-Kpa'pe H'AS «Js'kKSV A ^ ^ S AA oyu T^a'^apio oyHHrA'uiS.

%H T^aya'pio uni oyMnra'uiS .KTp'o Bp-kAU, A\-kpCÉ A c^ KSA'KTV CK AOAP'AITV o\\UKpA oynSn 31ÏAS KÉKIO, UIH H CK Apn*-T"k .K COAX'HSA'ASU KSA\' K'k-n rp'Kii OAPÉ-HHHÉ UIÏ-H 31'CÉ : CRO^AT». A'knïn UJÙ TÉ A k *K AATSpn, K-K KA'AÉ [3UA^'] ^ npÉCOApÉ. Iflp'k ÉA A'kKA AS3Ù CK CKSA-K UJH ţSUli, UIH .KA^TT». KTv/jS 31Î-ASA; tap-K (A, R-RSTOprOA* A* C^nyÉ, nSCÉ .K AjUJNT'fc ASH K'K $Â-HÉ KHHÉ, A Kp'KA\É HÉ-A* CKOACÉ A' 3'kS A HÉROÉ, K'K HS-A' 0\'pA'-LţÉ nÉHTpS ctÂnTÉAÉ A S H uni nÉHTpS oyMHAfpnAÉ A S H . y V T'KA\A\É UIU ASA\A.H'KpH UIU A/KSlirA^llAK AA KÉCfcpÉK'K, 3HHÉ : MSA-11,11 AMCKS-IUJ AOAAI'HÉ; K'K M'K CKOCÉ'IUH A,IH HÉBOÉ . lllli HS UJÏA KÉ-HHCHHKSA', K'K A'ATA ROAUJÉ A'« 3'kS . lllli CK A*> ^ ^ ^ ^ ^ S H UIH A\/F\HKA\HAK Ulli KA\HAK KHHÉ CK KSAKK C'K A,OAÇ) Al'k; UIU AKOAÀ OyHAÉ AOp'VXÏÀ H CK ApTvT'K rap'K HÉAA HÉA* H3K'KKHCÉ A*AA 31'iAio, Ulï-H 3HCÉ ASH : A P ^ HÉ AIÏ-AH AASC T'KA\A\A uni ASAt^H'k-pHAÉ? AS COKOTÉipH KS AIIÏH'TT. TÀ K'k-A4 nAAKS ^AVTÉA(É) TÂA(É) H'kAÉ ţ ^ P A A'kut? HÉ C'K 1|1ÏH K'k HÉHTp'AHA'CTA T'KAV H^K'KRHT A«H HÉKOA AH'RA, KA CK IIS AlOpH .K WA,l\\ H K CK HS TÉ KA^Tv HH-A\i\l% HÉ KOIO CK TÉ nSlO . K UA'n'k, KA CK TÉ RÂ3'k OAA1ÉHÏH KA'-pÏH CÉ KOp' A^AÀ AKOAÔ . Iïlp'k tA frKKA KTv/jS RHAïHÏA, CK CRSAT*. .K^PIIKOUIAV, uni R-KAÉ AţÂ'p'K CTAWAK oyuÏH CK-A' npiinyk; uni .KTP'AHÉ'AA HAC ASK^HAS-A AA ÎKSAÉK'KTOPIO, nopSHHii JKSAÉK'R-TOplOA* CK-A* HSÉ .K ILA'n'K „K AU'UKAOKSA' T/kprSASÎÎ, KA CK-A* KA3'K uni AIHHH UJH AiÂpu . HuiÀ AS nA'KTHT A&VIHÉ3'KS oyHHrA'urSASu AHÉASA . Illu AHA'CTA W ^A'HÉ AAUTJTVS A MSATÉ ivpn, KÀ CK HÉ-AÉ^A'CK'K npÈ HÉH KS fyùpt pÀ/ uni CK A'HK'K UIH AHÉ'A HÉ CK nÉAÉvl/ÉCKS A\AH nSu/iu-k AASHK-R; K-K HÉA HÉ HS CK nÉAe\f*> AHHH, KA'H A« A^ ; P MSHHH .K R'KHH.

XC.

(*a.* Ms. M. Kiniiiescu, Codex miscollanous, -1°. No. 1, 91 fot pag. Foia 1—2 lipsesc, cf. *b.* Ms. Gastor, copio din 1805, folio, fol. 1—70.)

Ko^AAa : fIAAapTOAWII COTIplÉ A.l€lÏA î MXIITcJYip'h ITAK'A-TOUJHAOp.

Din prcfațfl. (*a.* fol. 3b — 4a.)

KSK&IIT K'kM'P'k lOGHTOpm ,\l)fc MITIITOp.

. . . . IhiripS A'ii.A **iun** HWII **K'kT irkS *ffmxr* nST'kpi,** AAI IVCTfIIIIT CKpiHHA, Clipi **ipOAOCSA** MfAOp HIKOIITOp Clipi KSH'kT'**kll,** U p *MA»* IMIIHT'k *A,l TOATI* Ull **A*>**.RK TOATI, *,\t* **c**(*k) K A AifwlA Kpf Sll RSK/kHT, CAS **rpA40,** CAS CAOllTv K'kT *,\f* llSn,llll .kM'pS AMACT'k KApTI, lllll ,V HS KM *ipl* A,Sll'k **KSAI IIOpSllTkl|ll cțîlM'**A ASH ASTVS **uni AiiCA'kcK'**k **KnckpHK**('k) A **p'kC'kpiÏTSASn c**'k **c***k **i**|iaprk KA **oyu ASKpS** *A,t* HIA\IIK(*k) . A'IACTA Tp'**k**lCK lllll is, **IIIIITpS** K'k .klVkll/k-**TSplAI** AM'**kcTf** C'kHT **CKOAC(l) IipfliSAl** C'AS SUC A1AII CSC ,\l\\ A\SATI **ll/KAiopn *£t*** K'kpiUI **iAiin**'ki|iH **uni** <f»pkHTki|iii **. uiuTpS** AMA-CTA C'k .țvApIMT'**k**S'k IICIIp'**kKHIIA** AMIA **KSIIOCK'kTOp** ,*\ACKAA*; .NC'k ASfl*k *A^'k^,* Up IIS *,\é\\'k* VVApI KApI Kp'kpl, CAS UltyWk, CAS Al'k-IIÏI, CAS U'C'kll,V,Hpl **C'k** IIS <JAI AM'KA lllll KSA\ **. K'k** is Kpl3 lllll **A*kpTSpHCICK llpfKSA** AS KICTIIT HpU'pMÎH AIICTAÏII **C-klirSpnjrkS**'k-**TOpîii** KSK^IITSASII AS .kK'kiiAT **. npii**;SA\ ,*\t* AA **Min** ,*\t* A-S'kS **nSp-T-kTop irkpiiHim [IIIII im-kii^Topiii^noiiipi]** AA\ ASAT **. uni** A*k .pKiii **irkpiiiT'kASii iun «JÀÏOASII mu AX'**SASII CiflIT-k.

Tcntru hulire, (a. fol. 14a—14b, *b.* fol. 2a.)

IluiTpS HIKSPA'TA ***SA***k.

(ÎKpll **IHCKHSA** lilKfIITII **.JV** KApT'k ASll Mf-ll ***MW*** : UM'Alin,\A H'kpA'KSpHAU'p, KSA\ IpA .k ll.îpA «jipTvHHACK *(jk)* Oyil U'p-klUAH Mf **c**('k) A P ('k) C'K USKTV T K*KPH î K'*P PAS AISAIII **KA'HI,** lllll llS-ll A\AH pMvA\AC('k) HIIAUK('k) «f/kp IISAIAH Oyil KAll. .\,IM fA KA Sil p-kT'kHHT Mf fpÀ .fvM'kllS A ***SAH** CHpf **A**^ Cllpf llpMCTA, Ull KÏfAlk lipi **A'^KOASA,** KApfA(f) lllll CT'kTS .kHAHHTf

ASH, rpivHHA ASH : Ht RÉH? rap ÉA p1*.cnSHCK : AU, A^P^CR U'' CS^AÉ-TSA UJH TpSnSA AIÏÉS, UIH A A AIIÏHÉ HÉCT KAH APRSHK . rap APAK8A ASAHA KAHSA ^S HÉR-KSST . rap AAOA SIÏ CTÀ A SUHAÉ KACIH ASH HÉ4H1HHA AR'K rSCTAT HHA1IR, RSUÉTT^HA KS AISATTA CK'RpE'K Ul1 KS WHAAHIÉ H'AS 4^KST . rap TpÉRTvHA W MSAPÉ CK-pAR(/k) HÉpUIS A AA ÉA AtACTÉIIIÉ nÉHTpS ^SluX ; Wp ÉA SHC(TX) AH : HS H'kpÉ A 'AA MHHÉ nÉHTpS A S ^ ^ KA'PÉA(É) ÉS H'AM ndpTÉ, HT^pÉ nÉHTpS AP ^> A ^^ "JH CTTklTkHSA MIES, rap CKpd'Kd dSSHHA KSR*HTSA AHÉCT A CK RSl'P'fcAlSp f/k), Ul1 MÉp-rTvHA K'KTP'K BÉHIHH CHSC(É) AWp HTiAÉ H'AS ASSIT . Ul1 MÉprkHA ÉH AA ATpÉBAp(-K) A CR-RpKÉH ASH, UII CnSc('k) AOp TOT Afrt-B'KpSA . Wp ÉH A A ,A''WNA K'KTP'K nOE'kHHIL'k, Ck-U1 nA'KHT'K ^ p " A-KUÉ, HÉpUIHHA A ' AA MACTHRSA A^lvS ÉpTApÉ . ÉA pTkCnSHCK AWp : HS. ACTE USTURII/R C'K ^AR AHACTA, nÉHTpS K'K A ' ' AX'k AVAAA A A T AP<*KSASH . Ul1 AHACTA SHK^HA CTp'KI"R : « T('k) K'K KHH C'K AIT». À A''HHIII AiSHMHAWp A ' KÉH . W KAH MÏÉ THR^AOCSA! ATACA-LU-M('K) CK M'K A^ $; C(-K) HS AA('K) MSHHACR('K) MAI! RSAWAHT . Wp Kp'KHA WAMÉHÏH CK-A AnSHÉ, A A p'Knip('K) AP^'H KS TTkplÉ UIH-A A^CKp^) ^ TOTSA A ARSURI*, AlvCIHA npÉ HÉH HÉ CTA AKOAW RS MSATTV ^pHK(I») IUH CHAHAATA.

Mp ATpS AHÉA IVpAIII Ck USRA OIfH Wp'kUIAH A K'kpILI, UII nÉHTpS K'kH HT^rSKi TOT HÉ ARS ^SAIÉ HÉBSHSA, UII'HAAT'K A A Tp"KHTH AP ^ A niv/M^HT, OI/'Hir'KHAS-H KAnSA A nÏÉTpl ; un KSprKHAS-H CnS/MÉAÉ, AUJ AlSlUKA KApHÉ A P CTpIfKHA UJH 3KIÉp'KHA BA W RHTTA, MSpH.

fluiBKAiP' A IlApIC ÉpÀ OIfH K'Kp'KSui AK*HA RÂpSA ASH ; KA-PÉA(É) ATp'SHA A ' SHA(É) CK TORMIï AH'RHAAHHAS-c('R), A^É KApSA nAHH A ' WAMÉHH K'KTP'K C^HTSA ,/\ '> TSHÉT KS ^SA-UÉP A " " "f'P uii-A ApCK; npÉ AATSA npÉ HÎMÉ H8 KT^TT^M-K, HIH BOS HIH KdpSA, HÉ HSMAH ÉA HÉpî nÉHTpS ySAA.

Pentru slava ralului. Povestea cu călugărul ce auzia pe vulturul cântând 300 de ani. (*a.* fol. 86b—88a, ***b.*** fol. 56a—57b.)

IIÉHTpS CAA'BA pALOASII.

GBpÏÉ AA AlB^A^ A^AOpÎTTv AA KdpTÉ HA A P^ CAARA PA'IOASH . RTv AA W AIHCTIpÉ ÉpÀ O^H ^Hp^TÉ ^OApTÉ k'S RSHTI TTi-MÉpÉ, .k^AOpUIA ATpS BSU-KT-KIII, R^pÉAÉ ASSHHA CTI^SA AHÉCTA HÉ SIH'k IIpWpBSA : W A\'\'t A É AHH A^AIHÉ ATpS WRÏH T'kH, KA SSA

m mm. *ÀM AS rpfKSr; A*"' *> MfpMiTAT .KTpS rkiiASA ASH A* AISATI wpii AM'krrk nSiuniTf, un nS nSrk ck upiiMAirk TMVA'RSA. Ull A< llp'kA\l Ml (b. AA) AM*k AMICTIpI IIS IpA llpl Sll A«««'* AR'kltAT ck-A .k'rp'KKi, AS .f»'ki;Sr pSrk K'kTp'k AOAUISA, ck-u A«K0iupf TT*A-KSA AMICTSII P*HA • un pSrkiiAS-c('k) A< <«SATI U'pu, <ÞS ACKSA-TAT A* "* «t'»'"" »·* M-kAU'p Ml C('K) TfAl A' ™ • ATp'o ASlI'k Ml AS MITIIT CASWCA KIICRpllMÏH Ull C'AS A^ 4 P'0 llpl AA KIAÏIIAI AU'p; fjp IA CAfirSp AS A\AH pTvAlAC .k KIIC'kpllK(*k) Ai c('k) ARIIIIA A&IA u»KUMÎh?A ASII. ATSIIMI AS KTV/ÎST iipi oyn ySATSp «ţipSAtlVC llpfCTf iJA'ipi, Ull OlfAlKAA llplll TOAT'k KIC'KplKA [llll AMpyiJ IUI A'kHT'k A*KHCSA A' AlSATf U'pll. IIIIITpS AM'kA C'AS Kl-C(|)AUT A' A\SATA «f.pSAlC'kllA ASlï, llll C('k) IICIIIITÏÎ Ck-A lipilllS'k. Up KSATSpSA C'AS AUl'kpTAT IISlllIIIA A AA IA, llll IA IISpHACI^k) ASIITV A*UCSA, ii'kii AS AySucS .k'i'p'Sn AKBHIC) A' u-kASpi AiipÔAiii A< AMICTIipi, IHUTpS K'k IIS 3KSpÀ 111 CSC KA MIA-A'AIIIUI IlSATSpH, Ml AllpOAIll A* U'kA**HT, KA Ck-U IIOATTv C\'pA\A C^ÂÎTSA irkpHIITI. llll AS"' AS .KTpAT .KTp'Sll AWK ACKSHC'k A U'kASpïll, AS AMI-IlST KSATSpSA A K-klITA AT'kTA A' A,**** "" KSKIWC, KTVT AS KI-IIIIT KTvASr-kpSA ATpS CIIAIIAl'k A' A**'*** K'KIIT'kpïll AM'klII, CO-KOTIIIIA «S KIC(|)AII IIIClISCk RllpCSA p.MOASlI. llll IIS C('k) CTplK(Tv) TpSnSA ASU KS Kp'kpi mi KS nopSiiKA ASII A^TVS · mi H'AS CIIAMIKT IIIIM 4>ÔAA\ITI, IIUM C'RTf, HUM pAxHtlAA, IIIIM AATI llfROH A TpSllSASll, Ml IISAlAII Ml CTA AA AMACT'K CKUAlK.îpi ASTvUCKTv, KA RSA! Ap $\\ if»tt'CT RS AAIR'kp.tT .k *Mù, lllï ACRSATTV A IlSATSpSASll AUl-p'kcK('k) KAUlTA'pi Tplll CSTI A' A'IHI. UJH ATSIIIMI AUfpSA KÂpiA(l) C'AS ApTvTAT .kTp'AMICTA Kllll C'AS CSlIT .k Mlp, Up RTvASr'kpSA KIIIIIA ATpS CÙIII C'AS ATOpcS Ad AllICTÙpi. lllll COCIIIIA AA 110-ApTT*, A'ilS .kTpiKAT IICpTApKM A SlIAI ACTI; Up IA C'AS AlllpilT KSAI nS A'AS RSIIOCRST, IIIII SIIC(I): iS CAUT KSTA'PCA(I), MI <nrm*k+M llplll WATAp, IIS Al'k l|UII? IlOpTÂpiOA C'AS FfM^WV R'k ACTI III-KSII nu suc(f): A^-'' A K.iA'k TA, KT\ tien «HUAI ivATdpmiK, up npi Tiini nS T'kAi R-KSST AAT'K A*«'', "i" A'^u'kWAp('k) n'Ai! ATpAT A AUlCTIipk IIWACTpTv. Up MIA RSRVIIWC RTvASrkp CllSc(l) ASll TOAT'k WKIIMflOpiA(f) Ulll IISAMAI ^P^'Ul^Wp. IIIII AlfprAHA AA irSAMiiSA CAS AASIIAT TOIL, UIII HUM upi SIISA H'AS KSIIOCKST AHITpS M'kll RA'pl AS 1|IHST. HIIITpS AM'RA AS SUC RTvTp'k A^"'"" RS Al.l'pi SKA'AC: AllïpS-Al-k lllll AlTv A^pUROUI^ «f,p;{lLIIAWp, KSAI C'AS ^'KKST AT'kTA CKIIAlKApI ATp'Sll M.1C KAplA(f) AA\ AIIIICIIT, R'k CKIIAlK'k <fwlllA ROACTp-k KA C(TV) IIS KSIIU'CK Hpl KWH IIIIM ROH npf AUHII-. KTv AUpTSp Allll A^'UIISA, KTV rAti^KK, RSA! IIS RA $ù TpfKST 01,'H MAC A* K'KHA AA| IllIHT AUH AlHCTl'ipi, A^"^

<JÏ'KKST ©ifTp'KHA, UJH EpA KSTÂpE ÉI'SMÉH, UIH CTA'PÉH, KSTA'PÉ, LUI HTÏA-A'AHILII TOU,. ATSHHÉ ÉrSATKHSA HÉPKKHA, KApTE, cyn^e epA iKpHUI *TWU,,* AS KSHOCKST K'K Epà TpÉH CSTÉ A, AHH. ATSHHÉ ^S .KTpÉKAT, HÉ WA\ Épà LUII HÉ ESH'KT'KU, ASjp-RKST, HÉHTpS C'K KS-HOACK('K) K'K C'AS A, A A *A$* A A P KA AHECTA. mp ÉA pTvCnSHCK : HHH W BSHKTATÉ HS LUIS AA MIÏHÉ, HSAUH AKÉA\ nSpSpTi ACKSATÂpÉ K'KTp'K HÉII MAH MApH, UIH AA TOU qHp<MI,lll ApArWCTÉ Ain^HH('K), npÉ HHMÉ II'AAX CKTvpEHT, LUH MAH AAÉC AA\ HpÉ HA KSpAT'K A 8UTÔApE .KTpS A\SA'J"K KSHTV TliMÉpÉ, LUH'H TOATÉ SIIAÉA(É) HÉTÉCK HKOACKAÉ; rap A\AH AHOH AÉ AS CnSC UIH nOBÉCTE BSATSPSASII npÉKSA\ AAA CKpIIC MAH CSC. Idp ÉH ASSHHA,, AS npiiHEnST KSUÉTSA ASKPSASH, LUH nA-KHr^HA, A KSKSP'IÉ .KA CK-pSTAp('K) npÉ ÉA TOU,, UJH U K'KSTA KA SHÏH 3 A" P HÉpÉL|ll Mp HS WMÉH'kLHH . KTvH KSKHHT'fc(AÉ) ASH AH c('R) n'KpÈ AA,ÉE'KpAT .KUEpEI|IH rap HS HEMnuTiiLiiH . ATSHHÉ AS SHC ÉPSAIÉHSA : A/K A\'KpipE ASII AS*kS, H'KASH .KTpS TOT nST'kpHHK, KApÉ T'kS A OyHÏH BHA/kpi MIIUSHATT». KA AHACTA; K'K H'AS K'RSST .KTp'AHÉCTA KHH AA-TSA HÎA\'k, TpS AHACTTA A&wk TpÉK('K)TOApÉ LUI A^apTlv, LUH AS KSHOCKST KS ASKpSA *W* nÂpTE UMpÉ-HÉ *A,l* K'KHTa'pÉ .KUEp'kcK(TV) LUH HÉCnSc('K) KSKSplÉ; LUH C('K) L|IIH, K'K TpÉH CSTÉ A ^HOCT .KTpS anacT'K KHA'kHiÉ, UJH u,'aS H'KpST Ka SH nac. nÉHTpS KTv aT'KTa KSKSpÏÉ Ulll BÉC(É)AIÉ BOp C'K CHA\UÉ C^HIIJH .K pa'lO, *A,l-* AA AHA npii CijiHT'K A^KTApÉ A .KHÉnTATOapÉH *A,t* BIAUlv TpWUÉ, K'KT C'K AH C('K) HAp(-K) W AAÏÉ *A,i* AHH KA *W* SH, CaS Ka OyH HaC, ASn-K KSAI SHH(É) HÉA A\AH CSC TpAlO A ASll *ARUA,,* KApÉ AKÉII nO^TT* CTv TÉ .KB'kllI AHÉCTSH KSUET. ASSIIHA C<pHTSA AS KSHOCKST *AA,(-* BTvpSA, UJH M'KpIHA HpÉ ACCUSA IIA'KIUJÉ BSKSP'KHAS-C('K), UJH AS HÉpUJST CTv C('K) npHHÉL|ISraCK('K) KS C^HTSA TpSn IUH C'KHUÉ A ASH yc. LUH npHHÉLllSHHASc('K) KS MSATTV ESHT* T'kAAÉpÉ, AS SHC AHÉCTÉ : AKMS CAOKW3 npÉ pOBSÂ T'KS unpOH . UJH ATSHHÉ .KAÀTTV t\\OpA\H .KTpS A^MHSA.

XCI.

1002.

(Codox M. P^minoscu, No. ii, fol. la—86a.)

IÏApTEA TpÉH HÉHTpS AVAUlSlIpE **IIV.KViTOIIIIIAOp** . j\nrrpS **TI;AE** miere ^iipt- **A\8ATE UJH** iiEH^AVApATE AMiiiBiui a îip'l; **C^HTEH** UJH A.E A^UrAS'AiS H'ACK'ATWApE **IUH** IlSpSpE ^n'ioapE AlapïAH, cnpE ^**OAWCSA** MEAop **ME** uop **METII.**

Minunea a cineca. Pentru izvorul care a luminat pre orbii. (Fol. 7a—7b.)

IliiripS irçnopSA KA'**PI** AS ASAIIIHAT npi M)Uiî.

lîlp ***clipit*** KTV .K P'KAISA noS *AA,tn(\)* .K iipurpAA **tpA** oyit **Wip**'kll llpf IlSAlf AfWII **if**.OApTf A1ACTHK, TT AtffHNA .IpTpS lîSlI'K-T'RIl, KS IIOpfKÀA AlAKAllll, KApf IlfHTpS KSH*kT*kll,IIA(f) ASll AI.IH AIIOII A'AS .kKpfAHiuiiiT ***srt'kS*** **A**' «t*** 11.11 •p..KP'n* • AIM K***HHA** *P^ .kK'k U'l|l'kll c\lS T'kÀIIIAAT .KTp'SlI **AK'""** A* "'KAty* Aiipô.uif **A**F MfTA'Tf, lllll K'kS*> AKOAV.ll llpf Sll U'pKS, KApf **A*** K'kAASp(Tv) lllll **A**1 C'KTf ,S .KH **A**\A'pf llpIlAVfMtAVf, Mp ASll AflVII II **c**('k) itVkKS AUIA'k Af **IA,** llll-A Tp'Kgf **A**' AlAUlk CTv AUpr'k **MÂN** IIAIIIITf, KKHAdll **KA** A<ţtAA ATl'k **CK-A AA**'kllI . Mfpi"kHA A\SAT AVVK KTV.SS U'pKSA **A*** CKTf, IlfllST'KIIA CK **MAH** AUpK'K; Mp AfIVII MfpK'kHA KTpS AM'k AfCN-Wf AVrt **IUI** 11S «\<f>A'k lllll C('k) **A**l'k\'llll, TfA\KUASc('K) **CK** 11S KSAI-**KA** AlOAp('k) U'pKS<\ **A'** CKTT • **A"** MfpKTvllA AOKSpU.lt M'kAI **A\AII** A«N HOIITpS, .ISSU IMAC rpTvllllA : **HS** Tf Al'k***IIH,** IV AfU'lll! K'K MT'k A'|**IA** AlipiVAIU ACTf, Mf **AA**'Ul'k ▫P▫ *'f**S 1MI-0I CHAA'k IVKÏH **A**SII, KA CK KSIIÔI|III nS'rkpi *AM,* IUN TS .KKK CK **ipim,** K'K KIII <f>u .KUTvpATj ATSIIMI Ck-**M** «fiAHH **IV** RIC'kplli;('k) AIIMI, **C**k IlITpfK .KTpMvIICA, CTv **KÏf** K'kll KOp **IIO<f>TH** AgSTCpkW A\îlS, **C**k **A.f.AI** Alkll-TSlIpf **CS^AITSASH IUI** TpSllSASlI . AMfCTf ASSHHA AfUMI llpllll CIIAII-A\Tv Ck KSKSpTv, IlfHTpS KTv MlpKTvllA OyilA **A^A**'k Tplll **A**^'pSp ; AfM AlfprkHA AlAII IkIIIIITf Tpill HAIII, **A**.JiA'k JfTf'o rpOAUTv AIITv lllll KTvHA, KSHOCKS .KTpS ***t\X*KA* AA** CHIU AlSATTv KSKSpïf, lllll C**(TV)** **MctAÏt*** **KS** nST'kpf; uni AS.KHA «UIIV **AS AA***KIIAT npi ivpKS, **mu** CIl'KA'KHA **1VKÏH** ASll **A***-R* HOpSlIKA UpMCTHI .KAATTv KISS M'KA**A** Ml IpA **MAH** HAHHTf U'pliS . Up **A***..'K USllHHTv Kp'KAlf **c**\lS .KH'kAH,**AT** AlU'H **AA** CT'kllIHA .KH'kp'klJÏW, Ulll 3HAH KIC'kpHK('k) .KTp'.lMIA All'K OyH,V,f **AS** A«j>AtlT A'HA, llpf IISAUAI «ţlIMOApfII iW.**lpTCH ; IUI** AS HSAIIIT KHC'k'plKA : H3KopSA **MfA** ***X***'urhT**^**a A1 KIAllTv, KApfAf **AS «J.TVKST**

MSATÉ AIHHSHH, KApÉAÉ KOR-RpIUÉCK KS AAl'kpSHTSA AlSAU.IIAA'k CTTi-AÉAWp HÉplOASIl, K'k OlfM^A-RTSp, AKSÉTSp, Tp'KH3H, UÉpiTSpH, ^pirSp, CTpHR-RHIOHÉ, WpBHpÉ, AAEAU/K LUI AATÉ MSATÉ ^dHÉpH A' EIHÉ Ull EOdAÉ dS BlHAÉKdT M'k .kTpS TOT nST-kpHHR(*k) AnTvp'K-T-KC'lv, RS AMACT-K RÏÉU,SHTOApÉ A'H-R, Ull IlpÉ A1&1IL AS ABIC A''' BSA* CKplË .k LJWC MAH npÉ AAprS.

Minunea a cincï-zecï şi şaptea. Pentru moartea văduvei sârace şi a bogatului (Fol. 75 a — 76 a.)

IlÉHTpS W B-KA^K'lv CKpAB(-K) HÉ «S ASAT npHCTA CS^AÉTSA, «p Ad MOdpTÉ EOrÀTSASIl AS M-RpCS AP<*MÏH.

GKpÏÉ R'K .K BpÉMHAÉ K'KHA .Kn'Kp-KU,IÉ QuOpÏÉ ÉpÀ WApÉ-KA-PÉAÉ npÉWT, npÉ KA'PÉA(É) W A^H'^WAP(-K) A'AS KÏÉMAT CK HPIM(É)-ipSracB-K npÉ w CKPAB(-K) . .KTpS AMÉA MAC EÉHIP(-K) un AÉ AA OlfH KOÉp ROIMT, CK MApr'K CK-A HpIM^LLlSraCR^) K'K KA CK MOAp(Tv) . A'M npÉSTSA A^'' P '"p'KAl'kA nÉHTpS KTvM ÉpÀ CKpAB(-K) Ull BIFASEM». CK A^[^] Ad EOÉp . UJH A^"K MÉ A'AS npiMÉipSHT, ui-KAÉ A''' AI-RHL"RÉ, H'RA'KJKASHHA CK-H AAC(-K) MÉBA AiHTpS AB'kpi . ATSHMÉ rap BÉHI AATSA A B'RASBÉH SH-K'KHA, C*h MApr'K MAI! .K rpA'B'K, K'K ACTE .K MA'CSA AlOpILIH. CK HS AlOAp(-K) HÉnpIM^LlISHTK . «p npÉSl'SA KA 0\'H A\TvHApS UJI IOEH-TOp A' apUHHT H'AS RpST CK MApr'K; MÉ ^Hrk O^H A'<*KWH HAIIH AÉ BSH-KT'KU, ZISOApIÉ LUI TÉMTvTOp A' A ^ Kapw(I) BTvSHHA K'K npÉSTSA HS EAr-K CAAMTv(I) CK MApr'K, AS M-KpCS ÉA; IUH MÉp-r-KHA A TpSnSA AOMN8A8H AA KACCA(!) R-RA^KÉH, P' ÉpA CKpAB(-K) A' niiAÉ TpSnÉLUH, «p HAIH'K A' TOATÉ KSH-KT-KUIA(É); UJÏ WT('K) KTVSS BS A<*pSA <iSn A ^ S npÉ CRPA'KA AH-RA, K'K S'KMIÎ HpÉ W pOrOÎKIH'R, UJH HÉBT\SIHA WAMÉHH C'K CTTî AHpÉUSpSA AH, KSM ÉpÀ AA MÉA EOrAT, ÉpÀ CTTvHA A'k^KpA ; "'tHH'K A' AApSpi un np-k ^ÉpiMÎT-K, KA'PÉ ÉpÀ u'kCK'KTÔApÉ A' AUpÏA KS A^£P A' *p P; P ^ AlTv^pTvM A'AEÉ IIIÉpÉ CSAÔ-piA(É) BOAHdBÉIIj Tp'Kr'KHAS-H B'KHT. Wp C^HHTSA A BTASIHA A\AH MSAT npÉ A'cnSHTOApÉ A'AS KSnpIHCS ^ P ^ W * T" HAT C^HTSASH TpSll A ASH \C, AUIKKA'P' M'kAÉ-A'AHTÉ <ÞIM0apf AS KTXSST AA ll'KAl-KHT UJI C'AS AKIUAT AA TpSnSA A'8"T0plO-ASH. un CBSA-KHAS-C('K) SIC('K) A'^KÔnSASii, CT*("'O anponÏÉ CK ^AK('K) C^HTA HWCLUAHÏÉ (!) . A'H A**^ * npiMÉipSnT EOA-IIARA AS ASAT C^HT^AH CS^AÉT C.HHTÉA(É) ^HIMOApÉ, LUI C'AS CSHT K MÉP . rap A'AKS"^ C'AS A$C rap AA RACA EOFA'TSASH, UIH K-KSS

. k nà*r*iA ASII wÂpt K«fpm K'KIIIII irkrpH HI ip.i npi A'kiirk AA, IIII 'KM 'Il IpA AKOAO IlSll KIA/k ,f,'kp IISAIAH KOAlkIIiSA, K»lpl CTp'kl'A c'k-u roirkci;(*k), c'k IIS-M <țu(K(/k) HIKÔI . up «MM AIIOH K'kr,S upi Sll \MpAII .p.plKOIIIAT K.l'plA(l) AOKli KS Oyil K'kpAII' KA 0^ll KIAOAl(!) . k rSpA KOIA'TSASH, un c(*k) CKOAC (*k) i;S CÎAA AMIA TIK'KAOC CS^AIT i;S AISATTV A P'P - Amen IWMHA A'*" OHSA, A * AISATA 4iplK('k) AS KTVSS'I' llpf H-kAl-kH-rk KA Sll A\OpT'k . ATS»!'!! CTTVTS A'klll"k A'KHCi>A llp'ICTA, Kiîpf A'AS p'kA,IKAT JWfrk*IA* " S T'kAM, IOKÎTSA AliïS plVK, IlfHTpS K'k llïl c\lS I"kTIT .kll'kp^llïl MIplOASll Ull IIS IIÔATI ACSllpA T A A A\'âê*A\A*f A\fl|llpIIISrSpi, IISAIAH «V 3ll|l(l) A^VJ»|l«A(l) IIOpSlI'll A '|KMSN A\ÏIS <f/kp('k) Alllf .k^TOATI SIAIA(l) KÏfllj'll TA'A(|), IITVII KIH KIIII .kTp'o Cif.lllllAlVp, C'k Tl KIC(|)AII|II Hl.k'HTAT . Up A******** HATU'/k Mfll Up'k K'kllTATI .kHTvp^TIC^) A .kUIplAWp Ull C'AS .kKIII.1T IITvII AA H'k-A\'kHT; Up A^'^'TOApI C'AS CSlIT . k Mfp . AÎ'AKOHSA AS .kllTvpIlIT C'kpAMIAOp TOT M'AS «IKST, Ull «f/kKTvllASCl/k) CkpAK IlfHTpS A IISA, AS IIITplKST KÏAIl(-k) IIA'kKST(-k) ASll A ^ ; A^OpAUl .kTpS Aomm>A.

XCII.

1G92.

(a. Codox Eminescu, No. 2, fol. 86b— 124. [Foilo 101—110 de doue or!.] cf. 6. Ms. Castor 1706, 4°, G8 fol pag. c. Ms. Gaster 1805, folio, fol. 71 — 111.)

ISliraițA IUH CIlSllEpC (! 1. —HEpfi) IIETpiJMEpill A\lltl$IIIAOp A lip'r; KÔKÏVVCSASH ll'ApltlTEA$ll HOCTpâ Bac (ï) AÏE MEA HVVS ch*pic(A) A,E rpiropie KXAiSrxpâA un SMEHIKSA ASH, KSK&NT A.E +»AWC, K'ATp'A lOBIITVVpYll A,E *C METIITOpH.

Vâinile văzduhului. (o. fol. 92a-92b, b. fol. 8a-8b, c. fol. 76a-77a.)

Mil AS.kHAS-Al('k) .kAMT(-k) A,(llpl HTvAlAUIT, C^IHIÏH -kUlpl CTv CSllp('k) .k CSC AA Mlp K'kTp'k pkCkpIT; Ull .kA'lTTv KSAI III CSlIAl, TTvAUHH'kÀI MM4 K.lpl C'k l'pTvIII A $11 f\t KAlKIl'ipI, AA Kilpf IpA AISAUIAII A,' \\lpAill . Ull 0\'HSA K.lplA(l) IpÀ Al.lll AlApI AI III UrkAl\ IUI AKOAlV .kAAT(-k) CTTVTSAI . Ull ALlpTSp Alï-ll AOAIHSA, K'k llpl KA'pÏH UA1 KAIKITHT tllllA .k A$Afk KA Oyil IVA1, ^tVfcll/kAI ATKAOpA Ull MACSA .kTpS Kiipi MAI KAIKITHT llpl 4>" Kil'piA(l) .kHAHHTf AHH Ap'kTA AHIH *Ap.lHI; Up'k A *\,V M*

dM'fccT'b HS IJJlS; MI AXSATÉ /UHHIUHA, fil ACSnpA AXÉ . K'K /LILm ÉpA rp-KHTi A' '"' ATp'dAT Kin CAS nÉHTpS AP^TWCTÉ ''^" A^i^, Mp Cil AÉ dASHÉ Ad AXHÎKAWK KS/!! dp <f»I rpTsIITC KS H'KpdK A,' WC'KHA,»P', Ullï SIHC AUÉpiAWp, Kd c(Tv) p'KCnSlIS'K A,' AA(É) . Ull pTscnSiisniA, nciiTpS dM'kdc MC rpiviiè dcSnpd AM KS dA.iK'KpdT, ASAHA A'" A<*pS^ A''"'>^'>H EAC(H)AIÉ nSnÈ AiiOTpiBd noKcrripcH AWp Ull TpCKSAX . lllll Wp CSHHAS-HÉ AXdH CSC T~kA\fllN~hA\ AAT"K KddA\(-K) Kd'pC C'K rpT^lll d $\l A' KdTUOKSp(V); IUH Ad AM'KA $$A\ ATpCKdll, Kd IUI Ad MÉ AI»'^H • "JI pTvCnSHSHHA A'^A^PW AIH A'P^^ C^IITSASH H'KpllllTÉ/lSll HOCTpS EdC(II)AÏC Ull KS pS-UIA(É) ASlï TpÉKS/XX . Ull CSHHAS-HC HWH A' AKOAO AAdH HdHHTC, Tp'KHp('K) C<f>I 11,111 AUCpil SIISA K'KTpiv d/XTSA : dACKTvpdT K'K dMCCT CS^AÉT AA/lpÉ dUSTWp d'pC npC .KI"KASllT6piOA ASlï *C lîdC(il) AÏC, K'K AlS/XTÉ HCKWII Kp'k C'K fldll/K TpCKTvHA A' KT^JAS^SASH AMÉCTSÉ . Ull rpTvHHA CH dH'KCTÉ J\,t AIMÉ, IAT(*K) dUSHCKAX Ad WdpC Kd'pC RddAx(Tv) Kd'pC CpÀ A' B^/IXT* . IAp K'S A'P^^ '^H X' HHAUK HS dKSp('K) d SIMÉ CnpC AXIIIÉ, KTv HIM A r"KHA u'dA\ dBST KTvHA-Kd C'K III3AIÉCK CnpC HIHÉBd, LUI KS KSKSpÏÉ TpÉKS/M A' · Wp fil CKTvpUlKd KS A'"» "" KLVT '"H C("0 n'kp'k K'K /M'K KWp A~ rnu . rap CSHHAS-HÉ HWH AXdH cSc, duSiiCKAx Ad AAT-K BAAAI(*K) KApÉ ipA A' AIIIIHSHI . liip ^dpd'nïll dMCH R'KAXI CpA ^WdpTÉ OYfp-RH, rap ^ AXdH A\A'PCA(C) AWp ipÀ HCABATAHSIIT Ull ^SÔApTC CKABdTIK. dM'KL|IC K'KSHHAS-HC npC HWH, AA^VK ÉLUip('K) ATpS AT'KAinilldpÉ HOdCTpTv, Ull <|iT,M'k fRAHCBI HpOBACUÏH, AASKTAIIA AHAIlirrt ClipC AXIHHSIIH HS/1XCAI(C) IUI CCAMICAC LIII BpkAXHAC, KS ApTvTd'pC ATpS Kd'pid(c) d/\\ AXIHILIT rpTviiHA . A' ^"KK'KHÀ UJÏ AKOAVV A' MCH MÉ /M'K A^ "P' '"'NÉ KA LUI AA MÉAÉ /MAII A''; * TIHA LUI dM'KAOpd A'" A^P^A ctllTS/lSll AX'K p'RCRS/Un'Rpdp(lv) Ull Tp'kKS/XX.

Judecata cea de pre urmă.. A doua venire a lui Hristos.

(a. fol. 101a—101b, *b.* fol. 32a—33b, c. fol. 96a—97a.)

KdpT'k UIOAÉUSASH.

lIlj^raT('K) SH IlSwp AS/XXIHdT qH6dpTÉ, LUI llpf HSwp A°'">^ HOCTpS le . Xc, LIII AXÉpUÉ IlSwpSA CnpÉ pT^T^pIT, Ull c(lv) A''"- cKp('k) nwpiUAÉ P'KC^PITSASII, IUI CTPTVASMI A^'^ A' ^^ p'KC('K)plV . LIII 'HAdT(-K) TSHÉT KS TAdC A' A*>Y '> KIKOp, Kd C('K) KdS'I'É TWU, un CK-A Kd3('K) npÉ A'^ • AUiA IISpTIvH-AS-A HpÉ ÉA AMÉA AS/MIRAT HSwp, KÉIII npÉ CKASHSA A\'Kpl1pïll CAAÉ UIII K'KSIIHAS-A CK .KijiplKOllldp('K) TOII,, Ull 'HAAT(TV) CTp'KrA'p('K)

TOII CițlTlLÎII ,Ufpil : KIIIII-II IHMAHTAT «IM «II KIHf .KTpS IISAUA(I) AOAUISASII A ^ ****** AS KllUT C'K g$A'i(0 •• mu A\opiiîu. llll A'IICTI «fIIIIIA, «;HCI0, K'kSSp('k) TOII AA II'KAVKHT un C('K) .k-KIIIAp('K) gSA'K'k'l'épSASll TSl'SpOp . A^U'k AMACTA IIOI'Op'kHASc('k) AOAWISA A* "P' uSwpSA (6. lipi) KApiA(i) nrkA'k, ui'k'îS npf CKASIISA AV'Kpîpill CAA(l), lipi KApIA(l) A LUA K'k.SIIIAS-A TOIL„ ıîs AVApI <jipli;('k) +Sf»('k) KSlIplllllll, «lipiOA C'k KS'l'piA\SpÀ KA W IıÏIAI CKSî'SpA'T('k) A< WAl, llll U'kAU'UITSA C'k KA'kTI KA Sil A'kl"kll A KSK0II llll cTp*ki\ip('k) i;S i'Aac A\api TOII .kgrpîii; A' ('k) i;STpÎA\Spi TOII fpmiMÏii un Ck c('k) pSuiiiirçi TUMI im;pf,V"-HOIIIIII IKIA . AI'ApCIIIII llll TOIL Kdpîll H'AS lipillAMT AVkp'l'Spïf C<|,llll,l-AU'p oyni'ik un AIICTAII, un .siickp('k) : TS ii|i yc «fuoA ASII A-°»'> 'IIASII KÏS, llpl KApi TI p'kCTirillp('k) MIA . TS ll|l KSKklITSA «IIA Al CSC A ASII AiVKS llpl KA'pi-A II'KCKS ll'kplllTIA(l) AIAII IIAIIIITI A K'k'll, «ţi'kp^) IIATlA\(ll) llll «f>*kp('k) iiSTp'kgSw, .KAOHT KS iftlipi un KS <|>IIIIILA, KS KOI mi KS r.p'kpi oyiiSA A*****IC . Xc, KA-plA(l) llll .k TpSll TUI .kKp'KKAT llll H'AII CKIA\KAT A-Tkllpf, llll AII ASAT TpSu .Jk'kp^k) c'kA\-kiiu,{ A " H'kCK'kTOApi A' A*** AVAP'II, llll .k ASAV'k AII KfIIIIT,- CIAMII llll AMIISIII AII <f>'kKST . T'S ll|l A*** IIOCTpS .klipiSlI'k KS H'kplllTIA(l) llll KS A,\$A C<ţ>IITk, «ji'kp('k) TIIII llpf AATSA llS l|IIIA\ . A'IICTf SIK'klIA .kgfpïll, T'klîSp('k) . ATSIIMI C'k .k<t>piKOiiif îIHA un K.ui.\<f,.\ un TOAT'k A\SAILIA\I ;i;iA(o)r.Aci;('k). IUI C(*k) KSTp'kA\Sp('k) llll «HA «f/kp'AUHTI Slpîl llll HpOKA'k'l'SA A\A\"A\IT . llll "HAAT('K) K'kST'k A****** P' P> "" A'lfAA $$U\ Al «jipIKA <fiL,ÏU ASII . llll |jp K'kST'k A P' H'kAl'klIT KS A\'kllïf, K'k fpA CIISpKAT «ţtOApTI KS «ji'kp' Af'gilA(f) IVUAWIIIIAU'p, KA'plA(l) .kA U*klll"kpHC('k) KS .kKIIMpI HAOAHAU'p, llll KS Kp'k;K(ll)««. un KS <|>ApA\fiiAf un i;S K'kpc.ipf un AA\fCTfi;apr A * ciuigi un i;S S«n Aipi; un M'fcAA «jiSgi A' ** t** aSii un nS c('k) «4** AUM; llpf fA . IUI fpA TOII CT'klIA A K'k3ASX IIIKA-kTllll. . Ull'lIK-k K'kS-T'k A°'UHSA cupe .kii'kAiuiA\'k «IA UI ^kcHméi, im cnpi AA^HKSA «HA «|Vkp('k) «f>SllA, Ull MT('k) «IfplO lllll l|-kA*IIT IIOS C'k «f/klîS, KS CKIIAIKÂpf, A» USTpIAUpI KIIIIIA .k iiinSTpiAupf • llll UT('k) T"kpît «IfpiOASU C'k «f.'kKS KA COApfA(f), llll CT'kAfA(f) llipiplv £1 llpf fA, K'k cijuilțîll 0*A\IIASp('k) AOKSA, lllll COApM(f) llS A\A\\ ,|»S Upl IA, IIIHTpS K'k p*kc('k)plTSA CTpkASMI TS'l'SpOp, COApM(f) MfA ApIUT, ASAtmiA HOCTpS Ic . Xc . lAp K'kST'k A°'"HSA Cllpf AOKSA AVkpllll, lllll UT(TV) C'k cSlï .k AOKSA Al'kpllll IIAp('k) A «ф»WK, • K'kpSi MApp'k (!) AI c-k cSi ii'kir AA «up, un c(-k) norop* A\ m-iiIIIIA Ull .klllK-KIIA HH AKOIIfpillA IITvAV'kHTSA KS irkpCdpf AII. Up A^'l' AMACTA K'kST'k A°'"HSA Clipi TOII. UMAMHHI Mfll .klUIIITv-

TOpH A,t HAOAH Ull HTVK(TV)T0UIH KApÏH T HEKpEAlHIL'k KÏfH,8Up(Tv) KA UJH A O E . T O d I . I A (E) i mi RA T(>) OyH HIH T $plKOUldT A,(AfUlQH £1 $WK KfHip(Tv) A,f Ad dnSc UJI-UJ nSCTvp(Tv) AlTUlSAE npï nTvKTv-TOU1 LUI HEKSpAIL, UJÏ-H ApSHKAp(Tv) npf T'ÙLp(t) KApf A,f fH ţv MÂpt HA A,f T WK.

XCIII.

1692.

(Codex Eminescu, No. 3, 133 fol paginate.)

GKpHcoapÉ AE'HE%U;(Z)T^P(Z) npi= h^mvvuinAop UJH <\t hSl8 HÔpTZTOpiAOp H'Apinil,! H\I# BÏÉU,$HT AA n^CTÏÉ.

Povestea părintelui Evloghie. (Fol. la—lb.)

llOKfCTf n'KpIHT'kASH ıIAAA,\U KS CAfH 6BAOrÏÉ KAn A.

GnScS-HTiS HWA\ llkpIHTEAf ïlAAAA'if, OyH T IAOCW T AApÉ (! 1. OA-) KA'pfA(f) A,lHTp8 nTvplHILH, HSAIÉAÉ A«H GBAÔrÏÉ, A I H ÂAfgdHApïf, A-npmsiHAS-c(Tv) A* AP D R C > C T E A ^ H A S I ^ ; c . h dfnTvA'k A,(ASAITS, UH-UI kll'kplLI TOATTv AKfpTï ASll, UH-UI ATVCTV ASll nSlLHHf nApTf CVH T ïf A,E TpliKA ASH; nfHTpS KTvH HS n8T"fe CTv ASKpTiSf, fLUH AA CKIT A,l C(TV) HCnHTH npf CHHf. A,W HIH KS H'I.pItlIU A\$AU,I U8 nSTf CTV ntTpfAK(TV) LUI UIH cTvHrSp uS Kpf CK UJA'^TV. rap WA'kNTv-Wdp(Tv) A8KTVHA8-C(TV) CTV-UJ KTVHSTV pTvKO/L.fdïf ASH, A^ATV npf SH CTplKAT, AfllTv^dT Hpf KAAf LUI Epd dUld ,\t HS dKA HIH AVKH8 HIH IIIHvVdpf Hf HSAIAH AKA AHAIKTV A,f HÉpÈ AHAOCTfHlf. A,fH AAOTk'A KTvSS Hpf AHfCTA GKAOrïf, CTv AlHAKSu KS IIIIIAIA, Ull C(TV) pSrA .fv AUHTA CA AS»! A,S1*.$ A,t SHC(f) : AOAA4HÉ, nEHTpS HSMEAE T'kS KOIO CTv ES npf AHfCT CTplKAT UIH C'k-A WANXNECKTv HpE fA n'KH AA MOApT'K ASH, KA nEHTpS A I * " ^ ' * 1 0 1 L $ ^ A V K CHCTvCK; Hf-AA A'Kp&lXO A C . A ' W H É ; AUSTWp .JvTpS CASHVKA AMfCTSf Ull pTvKA^pf • A T M n AnpOnÏA KTvTpTv AHEA HfKOAHIIK Ulï-H SHC(TV) : Kpf-KfpH nivpHHTf CTv Tf fS ţv KIAIE AIE, LUI CTv TE WAIHECK? ldp EA SHC(TV) : AdKTv KÉpi, f MTv Hf fS CTvHT HfKOAHHK. «p GKAOrïf SHC(TV) ASII : Ai|iinTTv nSiiinfA, n W KOIO AASHÎ oyn A $ K I Y W K C ' H Tf fS. rap fA CTv KSKSpTv ^OApTE. A" AA8c('k) OyH KATTvp Ull-A AS/k Ull-A A^C C K) A* KÏAÏÏ ASH, lUI-rt CWKOTÏÉ KS A É TOATE HEH TpfKSf, Ull-H CnTvA'k pÂHfA(f) ASH, UH-H IJSC(TV) OyHCWApf AAllt^ïf, Ull-A nSpTA npf AlTvHSAE ASH Wp .NKTvTpvV Kpf CTplKdTSA; un KS AT^A'KCSA .ţvll CASîKÏf ASll .JvTpS TOATf IITvH AA. fl. ANI. A F H

.KTp'k Oyil ApdK 10'T'1 .k ‹MA CTfHuV, IHI C('k) CK'KpKII GllAOl'ïl «j.OApTi . un i;S KSKIHTI pkAi un i;S IIAKOCTI A,*c('w)/çmA,$-i\ .KH rp'kii ASII : wm KS H'KpAK p'kS im ₜSrAp! ,\t AII «£SpAT iipf AIVAV-HSA T'kS «ţimiA pivi; ASH, nu AH KHiirr AHMI KS AK'kpi A*m, un ARSA! IIIH MÏf IlS-Al CAS;I;H|I, K'KM IlfHTpS Alîllf Tl ACKSIIfïl AHMf ; Ull AHn A\'k A^SCIIII AA KÏAÏf TA KA c('k) Tl CH'kCll|l llfHM'pS Alillf . up CKAOI'ÏI c'k pSrA ASII ,\t 5iiMi : nS rpivii AMICTI KSKIHI'E A$AIIISA AlïfS, Hf-Al CllSIIf .KTpS Hl Tl AAI CKMvpKIT Hll c("k) Al'k +Ê.ét*\TiT. . Up AM'kAA .tvA AOC('k),\iî ^t-U «ilMf : KA IlS-Al A\AH Tp'kKSf .Nlll'kA'k-MIOIIIA(I) MMAf, Ml AV*k A*> A A K A A t '»*P *$AAT, K'k MAH Klllf-Al ACTI C'k !it\K AKOAO, A f K ' K T p'kIIAlOCSA T'kS . Up GKAOrïf .Kll rpKllf : pÔrS-Tf A,*M#*SA AlïfS, MTvlOr'kf-Tf, Ull A,t Ml Tf-ll CK'hpKHT CIISIIf-Al . Up IA MAH KS ACSilp'k C'k AlAvllïf IHI CTp'kl'A : IlS KU'H C'k AVAII <£S KS THII .fv CklirSp-kTÂTI Mf KOIO C'k ₜ'l'S KS AISAIIÏAW .k KOpOAK'k.

Do un timar ce a făcut pace între doï bàtrânï. (Fol. 47a—47b.)

j\t Sll M"kll'kp M'AS 4>^KSM' IIA'MI .NTpl ASVII K'kTp'klII.

GllScS-H'kS lUi'Av UUpf-KA'pf ,\\H ll-kplllllll, K'k AS ^AVCT" 0\MI C'k\MC'l'pS ₜlVApTf CU'KO'l'HTlVp, lllll AS AlfpcS A llfM'p'KMf .k CKHT, IHH IlS AₜA'k KHAÏf C'k IIIA'A'k K'kM"k-KA Kp'KAM . Up fpA AKOAO AAT KTvTpAvll, ,\l AK'k W KHAÏf A,mVC'iuM, lllll-A pSr'k llpf EA CTApkllSA C'k A\Apl"k C'k III A* A'k AKOAW. IIAvlITv-lll KA A<>AA KHAÏf . ,JvA ACKSA'PMV llpl IA K'kTp&llSA lllll AVApC'k . Up U'.ipf KA'pÏH .kMfllSp(Tv) A Kll IU AA EA KA AA Oyil K'kTpAvll CTplllll, Uli-H A,v,SMÈ ASll MHHf Hf AK'k, Up AAIIÏH AISAIUI lllll llfll'l'pS <\OA0CSA • ᵤp ₍ₗ\ M'IvHl KS KSKSpïf .kll HpÏHAIÏA . IHH .kH'kllS CTAp'kllSA MIA Mf-H ,\(- A'kcf ASll KHAÏf A-A pAvllipil UIH A-A rp'kll A* P'ₖᵢ> î A* K^'l TpfK ES AHMf .kM'pS AISAI' IIWCT lllll Hl'lAlf AA AUlllf IlS KHHf, Up AMACl'Mv HCKOAA'k, A,(IlSll/lHf SIIAfₜ*klîS lllll TUMl AA fA KIIH . lllll SIIC(MV) OyMIIIIKSAtJH C'kS : H.ÎC'k A * " -°>" • «U' A " " WAÏI IIOACTp'k K'k llf M'pkKSf . lllll Kfllll 0\J"MHHKSA UIH ₜ*kKS AtfTdilïf KTVM'PTVHSASH SIIKAvllA : SIÎMI irkpHHT'k(Af) AVÏIS : KSAV IIIM'pfM? .k KHHf fl|l ? Up fA p-kciiSuck : su invpiiirrkASn TkS, ck c(*k) MVM* niHTpS màm, KTV-A\ ACTf U'Apf-Mf KAll p'kS . lllll KfHli T'klI'kpSA lllll SHC(TV) ll*kpilll-M"kASll C'kS I SHIII K'kTpAxIlSASll, lllll-ill p'kCllSlIC'k AlllA : AAI AijtAAT KHAÏf lllll Al'k KOIO ,\^Hl à\i AHMf . Up A^"*k K'kTI-KA SHAI Up rpkii OI,'MTIKSASH CKS : n.ick ,\tn r>\\ ASH: K*k A* p**A KOk? Kflll, lllll ₜ'ₖP KOf Tt\ Tf KOk> CKOATf KS M'U'UfSA . lllll AlApC'k -rppÂT'fA(f), lllï II rp'kll ASll : AS ASSIIT H'kpilllTfA(f) AlïfS KTv

EWA^LUH UJH qwpTÉ C'AS CKTvpEHT, HÉ A\'AS TpHAVkC CTv TÉ HÉpHÉ-T"fcs . pTvCnSHCTv KTvTp&HSA : CnSHÉ nTvpHHT*fcASll TTvS, KTv nÉHTpS pSrA ASlï AA\ ACTE KHHÉ . A\ApCTv ^PA'TÉA(É) UJH rpTvH KTvTpÂ-HSASH : n*Hiv A8A\IIHÉK(TV) A$ SHC KTVTP^HSA A,' KA Kp'K A SRKY BA ÉUJH . A*'" EHHH UJH A^AUIHÉKA =H "$ "A((ÉUJH • A ÉM AS* ETvTpÀ-HSA TwrarSA 11111 MApcTv CTV-A KATTV UJH CTV-A roHÉACK(-K) ; rap CATHHH-KSA AH SHC(TV) ASH : ai|ianT-K mvpHHTÉ IISUJIHÉA, CIV *AA-K* J\,$*K* AHA-HHTiv CTv B*A) c r R H^ <r É MHHÉR* AKOAvV UIH C(TV) AÉ CAUIH-TTÎATv . UJH AAÉprTv AHAHHTÉ UJH CnSc(Tv) KTvTpAHSASH : nivpHHTÉAÉ AVÏÉS KIWI [CTv TÉJ pWAUÉ LUH CTv TÉ A*>K(TV) AA KHAÏÉ HWACTpTv CTv TÉ WOJÉTTiSÉ . A«n A AK (>) A**SH KTvTpAHSA KTV KHHÉ, A É rpAAKTv (!) ÉUJH AHAHHTT; ASH UJH A ' A É ™ P ' ASH AXÉTAHÏÉ, rpTvHHA ASH : HS TÉ WCTÉHI nTvpHHTTi, KTv KOLO KÉHH ÉS AA TIÏHÉ . A'*« KTvSHHA ASTvS ASKpA'pÉ HTÏASH TTvHTvp oyA/IHAH IlpÉ nTvpHHTÉA(É) CTvS, IUH AÉnTvATv TOiarSA A H H A*HTV HÉ ARTi, UJH AAÉprTv CHpÉ CTvpSTÀpÉ ETVTP^HSASH, ASAHAS-A A'A A*cC*0 T KHAÏÉJ\SH, KA KSM n'Ap *$H* ASSHT HHAAHK(TV) . rap KTvTp^HSA rpTvH OYHHHKSASH CTVS : A' KTVTÉ U'AA\ SHC, HHH A' SynTCAÉ H* ÉH SHC ^H ' Cl K*>KSpTv ETvTp*-HSA UJH AH.TvA'KCTv KTv AS *$WCT* 3AKHCTÏÉ *Ji,IAA* AÏAKOASA . ATSHHÉ rpTvH ETvTp^llSA KTvSHHA AA HHHOApÉA^) 0\£HHHKSASH CTVS • AÉ ARSA* CTv-AX *$HII* TS AVÛ UTvpHHTÉ Ulï ÉS HJÉ OYfHHHKTv, nÉHTpS KTv A^Tv ASKpSpHA(i) TAA(É) A/W^HAW* CS^AÉTÉA(É) 4&P(>) CnCHTÉ.

De sf-ul Macarie ce a înviat un mort. (Fol. 118b—119a.)

JS^t CTIH MAKAplÉ H'AS AKIC **SH** A\OpT.

OllSHÉ HTVPIHTÉA(É) GICOÉ A É HTVPIHTÉA(É) AAAKApÏÉ : A CKIT KTv HA ÉpAA\ SIH(É), KS IITVPIHTÉA(É) AAAKApÏÉ, HÉ ASCTvA\ CTV c(Tv)HÉpTwU 3 AHUJI . Ull raT'(Tv) W RTVASKTV CTpTvHUÉ CUIHÉ npÉ OypMA HWACTpTv LUI HÉAHÉTAT HATVHUÉ . Mp KTvTpivHSA ATpÉETv HpÉ CTTvnTvHSA HTV-AVkHTSpiAWp UJI-H SIC(TV) ASH : HÉ-H ACTE HÉH ETvTpTvHÉ KTv TWT-A'kSHA nATvHUÉ? UJH-H cnSc(Tv) ASH, KIV ETVPEATSA AHTÎLIIIÉ AS AKST HIU|IÉ AKTîpÉ A WApÉ-KSH nSc(lv) AA ÉA, LUI AS A\SpiT A' fpAAETv (!) Ull H'AS AnSKAT CK cnSÉ oynAÉ w AS ^ w c ' nSc-w, LUI KA A*'HH8A AKS|J,ÏÉH UIH IlpÉ AHACTA Ull ^>>WpÎU ÉH CTvH A A pOEÏÉ . IUÏ-H TpTvIl ASlï ETvTpTvHSA : SH-H CTv KÏÉ. AA HWH OVfHAÉ KWA\ WAHX"U A É AAUASTvS . Ulll A dK(""0 KÉHH AA HWH, AH Slic('k) AH KTvTpTvHSA : HÉ TWT IIATvHUI A'kSHA? I3p A p'KCnSHCTv : KTvpKATSA AXÏÉS AS A\SplT iui AS ^ w c Y " $ " ' AKSIO'É WA'PÉ-KSII IUH MSpnuA HS AxivS cnSc CyHAÉ ACTE . UJH SHc(Tv) AH KTvTpTvHSA : KHHÔ A ' / M ApATTv 0\'HAÉ

ACTf .fj-pcn.tT; uni A&A KS IA IIIII npf M'KA-A'AIIIII if>p«ni uni \up C'KA\ i;S. • A«··:('ᴷ) MAPC'V* AM AIVI&A AM'kAA OlflIA* fpA AI'PU'IIAT, .KII .SIIC(TV) AII : A^-TI AKSA\ AA KACA TA IIIII Ilf pS-I"KA\ IIOII AA A\OpA\'KIIT . IIIII CTp'KI"K KKTpKIISA Ilpf AMVpT, .'JIIK'kIIA : KSTApfA(f)! OyilAf AH llSC AKSllïf AM'kASII CTpfIIII? Mp fA pTvCIISIIC'k A« 55IIC(*K) : K'K ACTf .KTpOIIAT ,K KACA A\A cSIIT 4ŢH IIIIMIVp A IIA-TSASH . IIIII Slic('k) K'KTp'K fA K'kTp'kllSA : A^pAM Mp Il'KII AA AKÏIpI. Mp A'*ᴷ('ᴷ) K'KSSp(Tv) AMACTA <f>p.(ILIIII, K'K'iSp('k) AA IIIMVCupIA(I) ASii A‹ TI¹¹ᴷ('ᴷ) * *** ****C"o K'KTp'K AII K'KTp'kIItfA : AMA'CTA IIS $ $ IlfHTpS *Mim,* K'K fS IIIAHK('K) C'KIIT, Mf IlfHTpS M'k K'RA$K'R UII IlfHTpS MfII C'KpAM ;jj'KKS ,\Z'l* AMfCT AtfKpS ; Mp AMACTA ACTf AUpI, K'K ,\>'k$ HO,f>T'kl|II C^AITSA MfA «f/Kp N'KKAT, IIIII IVpII Mf M'Kpf AOK'KiiAti|i(f) . A'¹« Aupc'k A‹ CIISC(-K) K-KASi'.n» oyiiA* 3‹.ᴷ ᴿᴿ • "P f A«A A'» A'KV CT'KIIAIIS(At>II) AIVp, IIIII III CAOKOSI <f>mÔpïll fil A"H pOKÏI IIII TOII HpOCA'kKlp('k) llpf A*^*-

XCIV.

1G93.

G+fcHTA UIÙ ^A\HÉ3'AWCKn «UMTfAÏf ÉAHH'f.CK'A UIII p8-AX'Airf'.CK'A . . . . K. ANS<\ AX'AHTSIîpÏM . III îl c'dS

TIIH7.pilT .ţvII*Tp8 C^IITâ AMITpOIIOAÏÉ A SrpOHAdyÎH.

(Folio, V foï nopag. -f- 37*2 pag. paginato.)

Viaţa sf-luî Joan Evanghelista. (Fol. IVb—Va.)

UMILA C^IITSAÎH IIIII 6н'rAiic rS luwii, A*r* I;SAI AS cKpiic Go,f>poHÏi.

IIv'iîlIK Ilpf KApfAf Ic . «f>OA'pTf A'AS K>KIÎT, «JURM ASlï *%HU\i$, foÂ'VlM* A*H IIAKWKk, KKpSA A' HpIVA* A^H'K IIÂTIIA\A *A,* ******* KA'IISA* II C\\i> T'KATk, Ilf SpAU Ti>Ti>pÔpK AS CKpIIC HTAÏA, pSrATTv. qKiiiiÎAK A' H<CK6IIÎÎÎ 'ICÏIIÏ, uni .KIIOTPIIKA ASII Kiipiiiiok, IIIM AA'TOP IpITHMII, UIII A\AH K*pTOC Afyïlt GAIKÏVUIIHT'knilAOp' Mfîî Mf C'K Ap'KT«\ ATSIÎM'k, ^IfAOp* Mf *y\H'\\ ,\t %C,* A\AÎÎ HAHIITf A' AUpÏA C'K nS *ipi $6CTK* H'KCKSV; A"P"'»* â«rt* C'AS AA*A\"HAT A**3^»«<* ASH II.(I|Ifpf A 3HMf . MpTv IHH AAT'K IipilMiniTv AMfI|Iïîî fITAÏÏÏ AAi>K; K'K MIII'HHAK K-Kpil,IIAf A$îi A\AOIÎÎ, A\A'P*KO, IIIII ASKTvH, HCIIIITHT-AS TOK'AX'KAA HCT6pïïIA0p, IIIII A$ AAfKfpIITk Ilpf A*"""*"

K'K dAÉK'kpdTK aS rp-KHTK, H&HdH ^ P A,t O^HK ANK .KT(p)S Ka'pÉ AS n-KTHa\MTK IWA'HK; K'k A*'k .KKHcoap'k ASH IWA'HK aS cKpnc HCTÔpïA. a-kiVKHAk A P AHITA «flvTpS KP ^ ASRPAT A* HÉH TpÉH ÉITAHCTH, C'AS CKpnc aAÉ AHSASÎI HÉASH A\AH A ; n'KH'K a HS KTvrà npf IWA'HK, TÉAIHHU/K, ASKpSpuAE AS CKpnc npE-KSAV CK Ka nST-k A A" rpi'uKK npÉ HÉ'H naVpS ÉiraiicTH KOp' HHTH; Ka'pi uni H'k HÉ c'aS n'KpsV NETOKWIP'K ASH IWA'HK, KS HEA-A'A'A'UH KOH'TÉH-KIIIÉ . CKpiic-AS uni iv ÉIIHCTOAÏÉ a K±-pïA HÉnKT8p'K ACTE : [HÉA HÉ AS 4 A] KP A* ^u,\i K'KpKa'u.ïn KÉckpÉHïn, uni HÉ'H .KK'Ku.a'n.H ACTE aa-RCR, rap'K H'ka'k-A'A'ATÉ A,OAW Ri^popa ACTE .jvHÉn'KTSpa, HÉH A,IHTA\\C» : [npEWTSA' HHHCTHTÏH ERAÉKTÏH] rap'K HÉH AA,OAW [llpEWTSA' ASii TaÏÉ HÉASH IOKHTK] 3HK8-CÉ a , H AAt ASH Iwa'HK IIPÉWTSASH, aa' K'kpSA .KK'K Ulli AKSAI' AAVK AlOpAl&HTK AA G^EC ACTE . IUH O^Hlil COKOTÉCKk A/M^H'AOAW AAOpAl^HTSpHAÉ C'K ^HÉ AAÉ ASH IWA'HK ÉITAIÎCTSASII, nÉHTpS KA'pÉ KAvH,\ AA nAHÏA(! 1. llAnÏA) ACRSATTSTOPIOA' AHÉCTÔpA ROA\ T^AKSH npÉKSAl ACTE Wp'KHASWAA . HÉ A^P' HATpScnp^'KHÉ AHK IIOpHHH.\' A A rOHl'lpÉ A ^ ' W NÉPWHK, AA WCTPÔRSA' AA IIATAIO romÎHAS-cE AS CKpnc AnoKAAiii|rHC, Ka'pÉ A'AS T-RAKSIIT HSCTHHK AIHHHKSA' uni HPHHÉS .rapi».TTUIH-AS-CÉ AOMÉTÏAHK, uni ,ÂÏITÉAÉ ASH A AISA'TA ASH P'KSTA'TÉ, $*k-K^H'AS-AÉ C^A'TSA' ASH A P [EUHHEPA], C'AS A** G^HECK . ^IHUA' AKOAO n'KH'K AA TpAfdilk wkn'KpATK, TOATÉ KÉCKpÉHHAÉ flcïÉH AS ^TTxpHTK Ulli AS 3HAUT KÉCKpIICH (I 1. —pHHH) IUH ÔAp*TÉ K'KTp^HHHAK, AA §11 A A* "ATHAXA A'«HSASH CKK^p-IUHH'AS-CE A^HV'K H'k A <#c 3 HÉTATÉ, p'knoc'kpui C'AS KpÉAHHHHTK.

Joan cap. I, v. 1—17. (pag. 1—2.*)

*JL C^iHTA UJH MA'p'fc A^AUlHCK'k A IIALpHAOpK . A«^A IWA'HK A.

1. ^É'HHÉnST Epà RSR^HTSA', uni KSK^HTSA Epà AA A'ViH3'kS, uni A'M^'kS ÉpA KSK^HTSA. 2. JÏHÉCTA EpA A A" 3'kS. 3. TÔATÉ npÉHTp'^HCSA Sp-K, UJH ^ P A* A^» HÉA1HKA 4sS, HÉ 4. *]VTpS A^ KÏA'IIA Epà, uni RÏau,a EpA ASAU'IH'K WAAIÉHHAOpK. 5. ILIli ASAIUHA .KTpS .KTSH'kpÉK ASA\HH'K3'K, Ulli TSHlipÉKSA UpÉ A HS w KSlipilHCE. 6. Cj>S WA1K" TpilAMICK A,IAA AAiH3'kS, IISAIEAÉ ASH IWA'HK. 7. *1HÉCTA RÉHII .KTpS AïKpTSpÏÉ, KA C'K Al/^pTSpHClJCK'K A ASAIHH'K, RA' TOILII C'K Kp^Tv nplll* EAK.

*) cf. 1579, maï sus pag. 20.

8. I1S fpA f,\h ASAIIÎHA, Mf K,\ C'k Al'Kpï'SpHC'kcK'K ,\l ASAU'HITI. 0. (ipA ASAUIHÂ M'k âJV,M'fcpAT'lk, KA'p'k ASAUIII'K3'K lipf TOT WHMÉÂ Mf KHHf .K ASAU. 10. .[V ASAlf fpA, llll1 ASAl'k llpfli fA C'K «ffKKS uni ASAl'k npf A^HCSAK HS-A' KSIIOCKS. 11. .JVrpS AM CA\W Kfiui, uni AU ckii npf AAVÙCSA IIS A K lipïÛAM'lp'K. 12. lilp'K KAUUI llpïUAUlp'K llpf A*'***'» Af Xk,\(AOp IlST'Kpf KA C'K ,ïf «f.ilî ASii ,\'">«3'kS, MfAOpK Mf KpfAK .KTpS IlSAlf Af ASÛ. 13. K.ipïii IIS ,\tli CAvliyf, IIIP1 AMI liai TpS-ll'KCK'K, HIIM A*" KOI K'KpK'KT'KCK'K, Mf ,\(AA A'Mirj'kS C'K ll'KCKSp'K. 14. llll i KSKAUITSA TpSn ck ,'Ki;S, IIIH CK CKA'KIHASH .KTpS noii, uni AA\' K'K3ST' CAAKA ASii, CA.ÎKA k'A A OyilSA H'KCKST'AfAA TA'T"KA, IIAHIIK A2 A*P" .*** A* «'AfK'Kp. 15. IUM'HK A\'KpTSpncKi|if A' A* "***' cvfiMi*. rpiviniA" AMÉCTA fpA A* ****** *** 311c : KîpfAf A*>in* ****** llÛilf, H.UÎHT'k A\'î; «|>S, K'K A\AH .KTA*k> ,\(AUlllf fpA. 1G. llll i,\fli'rpS ii.unnipk ASii, non Toiui AA* ASA'T', IIIII A*»?* HftÎTpS ,\Â$$- K'k A'KU'k npfii' A\ioi'c'ui «|>S A«"> "P'" A^PSA' »P" le. A*c. «f>S.

Mateiu cap. XVIII, v. 10—20. (pag. 47—48.*)

ASilli .fTAVA CKIIT'KA\'KH'K A^"^ pSc.lAÏU . AA*fKM\ A*>" CKHTSAK A*K . A,(AA A\.tOfli Of.

Sl'lCf A'"HSAK. 10. GoKO M'IUlll C'K I1S UMUIAlHl' Hpf Kpf CA^HSA' Afll'TpS AMfipil AUIM', K'K l'pTvfCKK KOA&, K'K .KUfpïli AOp AA MfplOpf IlSpSp'k K'kAK «fwÛlA M'AVKASU AlïfS MfASli MfpfCKK. 11. K'K AS KfllHTK ijiikMK UMlflUCKK CK IÎA'STI lllll C'K AlAvHM'SlJCKA; llpf MfA'HÏfpASTK. 12. lf K'K C'K IKÎpf KOA/li? A * * ° V" *T*K A* W"; K.1 pTvM"KMli OyilA *To ,|A\\\cté\t, .lS I1S KA A'KCA M'KAf HCAU^fMII uni HÔtiiv nui Aifp'r^ii'AK AA AiSuVt KA KKSTA npf M'I; pTvT*K-MHM'A;? 13. IIIH A'kKA W KA A,AA npf A,*\|ICA, AAM'W rp*Kf CKK KO**, K'K CK KSKSPA; A* A** ***** K&P'TOC, A^ A* H6**3« uni HOAA\ Mf H'A'S P'KTKMHT. 14. fluia nS ACTI KÔA .KiMiiirri. irKpini-TfASli KÔCTpS MfASli MfpfCKK, KA CK IIÏUp'K 0\MlSA A'HITpS AMfipil AlIIM. 15. /\f-ll Kil l'pfHIli llïf «f.pÂTfAf TA\S, Alfp'uil 9MA K*hA'KI|lf .KTpf THIIf IIIH .KTpf £MM(%>m .KCSlll', ,\V\ ,\t M'f KA ACKSA'TA UTTv K'K AH AOI^HAHTK llpf ,p.lTfAf T'kS. 10. lilp'K A' Tf ItA ACKSA'TA llpf M'HHf, A KS.THIIf Up'K llpf CyilSAK CA'S npf AOH, KA .KTpS rSpA A A0.UV CAS A Tpf'n Al*KpTSpTll CK CT'J'. M'OTK rp.lWAK. 17. lilp'K A* IlS-li KA ACKSÂTA Hpf A^HHlYn, CllSlIf CKKÔpSASll . uni Af HS KA ACKSA-M'A IIIIMf Af C*KÔtlfc, C'Kll ,pl lO'f KA OVMIK ll'KrAUlK llll i K.lAlflll

*) cf. 1648, mal sus pag. 127.

18. *ÛAiH-kçih* rp'MCKk BÔAA : wpii BÂTÉ KÉILH *Mrh nçtt* n-kAlÂHTk, BOp ^H *MVATt* LUM A MÉplO, UIH WpH BÂTÉ BÉU, A,ᴱ3ᴬᴱ™ ⁿPᴱ "T*-MÂHTK, ^lï-BOp' A,É3AÉrATÉ ᵐ ᴴ ᴬ ᵃ HtpiO. 19. Mp'k AA,ÉB'kpk rp'kÉCEk EOAA, B'k A,É ᶜʳᴷ ᴮᴼP C^TVTSH A.HH ᵏᵒʰ A ᵒ ʰ ⁿPᴱ nTvMAHTk, A,É TOTk ASKpSAk MÉ BOp' MTÏpÉ KÀ *$M* AOp' A,ᴱᴬᵃ TA'TTVA' A\ÏÉ8 KApÉAÉ ACTE AA MÉplOpÉ. 20. K'k OyHA,É CAHTk A,0H CA'S TpÉH A,\SH<ULH .kTpS H&WÉAÉ MÏÉS, AKOAÔ CAHTk npÉ AXH^KAOBSAk AOpk.

Mateiu cap. XXI, v. 23—27. (pag. 85.)

AAA'P'UH A 3^415 cknT·kA\ÂH'k. A,ÉAA AAAOÉH ns.

23. Bp'KM'k AM'KA BÏHHAjk Ic . .k EÉC'kpÉB'k, UJH AB'kU/kH/Lk, BÉHUplv B'kTp'k A/kHC^Ak flpYÏÉpÉÏH UJH K'kTpÂHÏH HTvpOAAÉAOp, rp-kiiH^k : BS MÉ nSTiipÉ *$ÂHH* AM'KCT'k? UJH MHHÉ LL'AS A ᴱᵀᴷ U ᴵ ' nSTTipli AMA'CTA? 24. Mp'k le . p·kcnSu3ÂHA,k, 3HCÉ AOpk : BOIO ATpÉ-KÀ UJH ÉS npÉ BOH OyHk KyB'kHTk, KApÉAÉ A^BA AAH-A BÉU.H Cn^HÉ AVIÉ, UJH É8 BOIO cnSHÉ BOAA B8 MÉ nSTiipÉ *$âKh* AM'kcT'k. 25. KOTÉ-3SA-k ASH llAUllk A,É O^H^É ÉpÂ? A,HH MÉplO, AS A,ÉAA WAAAÉHH ? rap-k ÉH KSUÉTÀ ATpS euHÉ, rp-kiiu^k : A,É BOMK 3ΠMÉ : A,HH MÉPIO, BA 3HMÉ HOAA : A^P^ BÉHTpS MÉ H'AU,H BpÉ3^Tk ASH? 26. Mp'k A,É BOA\ 3HMÉ : A,ÉAA UMA\ÉHII, HÉ TTiA\ÉA\k A,É HTvpÔA,k ; K'KH K'k TOLLH AB"]; npÉ IvvAHk KA npÉ oyiik npopÔKk. 27. IIIH PTACUSI^ÂHA,' ASH le. 311-CÉpTv : HS L|JIIA\k . 3IICÉ AOpk UJH ÉAk : HUMÉ ÉS BOIO Cn^HÉ BOAA K8 MÉ nSTlipÉ ^AKk AMTJCTTÎ.

Marcu cap. XI, v. 1—11. (pag. 194.*)

ASUH A ATVCATSASH A,É BA'pHÉ . A,ÉAA AAApBO Al . 3AM . MO.

1. BpTïAA'k AM'KA C'k AnpOHÏÉ le . B'kTp'k ÏÉpSCAAHAXk, UJH BÉHH .k EHO^ÀVH UJH A BHOA'HÏA B'kTp'k MSHTÉAÉ AAACAHHHAOp, UJH TpHAMICÉ A,0H A,HH O^MÉHUMIU ASH. 2. LIJù 3HCÉ AOpk : A\-fcp UÉLLH .k CAT^Ak, KApÉAÉ É A Hp'LvJKA'tA KOACTpA, LUH AA,AT'k ATpTsHA,' .kTp'kHCSAk, BÉLLH rivCH 0\fHk M-kH^S AÉTATk, HpÉ KApÉAÉ HHMÉ A,HH UMA\ÉHH H'<& UJ^STk, UJH A^AÉrkHA^Ak, C'kAk AA,SMÉU,H . 3.JI1H A,É BÀ 3HMÉ BOAA MHHÉ-BÀ : MÉ ^SAMÉLLH AMACTA? 3LIMÉH.H, K'k A,MH8ASH TPÉESÀL|JÉ, UJH HSA\AH A,ÉB'kTk .kAk KA TpHAHITÉ npÉ ÉAk AHM'k. 4. *JS^iH* M'KpCÉp'k, UJH T-kCHp'k A\ÂH*3SAk AÉfA'TK A'kHV-k

*) cf. maï sus pag. 232 din Mateïu.

oyiiik, «i€«wk aa p'k.sii'kirn'i, IIIH-A ^AmrÂfk. 5. I(1p*k oynïiï ,\mi KApüi c r i AKOA'k, 3Mcip-K AÔpk : MI ,f>«(Miii, ,\t ^ M T ^ I «*kH3$A4? G. 31'icfp'k AOp, KSA\ A I nopSirnict IT; inï-îi A'KCA'P'K npf iii. 7. A*'« A,\,SCfpk A\'kll3$Ak AA le . UIH IlSdp'k lipf fAk KfIl'AlfIITfAf AOp, lllll LJJVjè llpf A'^HrfAk. 8. lllll AISA'IIII AI|lfpllSp'« KflUMHHTfAI AÔpk llpl KÎAI . Mp'k AA'IO'H T'kÀ CT'kAII'kpH AMH KOIKIM lllll Al Al'lfplli. llpl KAAI. 9. lllll «dllï «ll AlfpU'k .klliUIIITf, lllll «dlll «II KfllïÀ llpl OV'pAl'k crnprA (! I. crpii—) 3iiK'kii.\k : Oc.iiinA 1 KArocAor.iÎTK «HAk «if RI'IIII .kTpS IlSAlfAf A'VMttaVtt. 10. KArOCAOKMTk .kll'hp'kllÏA H'kpi'lliTTASÛ iiôcrpS Abu A«A«> KÂpk imiif .k'i'py IISAVIAI AAMISASIÎ . OCAIIIIA .kTpS «Ull ,\(CSCk. 11. lllll .k'I'pÂ le*, .k llpSc.lAIIAl IIIÙ .k KIC'kpiK'k; IIIÙ AS.kUAk AAUIUTI f%ê TOATI, ^HUHAk M.t'cSAk .k A * C.lp'k, (llH .k ruio.inï.i, ne «un A*ucnp*k3'kHi oyMiiiii«ni.

XCV.

c. ÎGSO—1G95.

(Ms. bibl. Ilohenzollern-Sigmnringen, folio.)

Cronica luï Dorotheus din Monembasia.

(Fol. 8a—8b.)

<!>ÏUIIA, KO/k llp'k .klllLEAIIIT$ASll H3KO,\UTOp A HOCTpS le . ^ C . IIIH Xy\\$ AAlKTvpAT C'k ifwlK'k i\$M'i KS IIIllSAl'kpATA IIIH HlC'kAlSlITA AMIIIT'k lllll .klllLIAIIIMKMI/k CA lllll KS A\i>AlllA\'k IlS-TTplII CAA1. \t $lL\t H'A* <f»OCT .klITpS C'k $\t, jfwkMf CKIIIH1ÏA CA, KSAI CHlirSpll KrOCAOKHH CKHIITIH KIIC'kpI«l A\'kpTSpHCll|lI 3#HCTOLA, K'k up'k AIACTIIKSA IIIII up'k u$T'l;pmiK$A A3'«» * TOATA iimrkp'k HSAIAII Kfc> RSK'KHTSA CKIIIIIIÏIII CAA(l) KS (!) T'OATl ASKpSpllA(l) c\lS iji'KKST, RT^STIAI lllll llfK*k3STfA(f); .klIRTv IIIH AV.lpfA(f) ,\VL,\ M'kS JJOCT .kHIl'kpAT llll HpOpOK llf ClISlIf IIIIIITpS AM'kcTA 3IWM1A« K'k cnnrSp A3*«*> 3««» UÉH KS 311C.1 ASII TOATI C'AS «JJ'KKST, IIIII cniirSp AS .kK'kiiAT mu KS .kiiK'kii'kTSpA CA C'AS 3HA"T; AIIIIIÎK-Alpiî .klIK'k Al.lll AVkpTSpHCklJII AMICTA UppOK ,\t jmk : KS KS-RTXIITSA ASlï Xy^S MIplOpllA(l) C'AS .kHTfAU/kT Ulll KS AX^A pO-CTSASH C'kS TOIl IlST'kpIIIIMIIII ASlï . AAIK-kp.1Ï KSK'MIT III .tpATTx A*U*A KA «(«) nOATTv .klllllA-kui TOATA «jhllp'k Iv'AVIH'kcK'k . K'k .klIK'k A1AII .kHTTvll A « RA«» «JAv'CT TATAA .kllllplSlITv RS JJIIIOA lllll RS AX'S'l CKTvIlT . IIIIIITpS AM'k/k TATUA .kllllptSllA RS $\U*A, mu KS ASKPSA AX'^A^U CK*KHT AS CkKp*kuniT TOATMV Aëm\ . AAI-RT^pAT 3HM-k UIH AlApiA(l) AlOHCII nppOK AA .kllMIll'KTSp'k CK'pll-

COpÉH KÉKH, K'k A ^ $ «fVlkKKT A 3 ^ MÉpiOA UJH nTvA\TvHTSA. AHH-k AA AMÉCTS KSKTVHT MÉ rpTvAipÉ avouai A **8p'k • ^pu-KSAipÉ CTV »|vHU,ÉA'fcr"k KHHÉ ÏÉIHÉ MHHÉ, K'k .kHMÉnTvTSpA AMMJCTA A\AH TTVAKSAIUÉ .KHHAHHTÉ; KSAX UJH A\APÉA(É) KACHAIÉ .jvHK'kU'k-TCpWA CKHHTÉH KHC'kpÉM AS ^OCT rpivHHA, AAÉC K'kTpTv ÉAHHH, KA c(Tv) noATTv KSHOALUE MÉ ACTE .kHMÉnTvTSpA, AA,ÉKTV KSM np'k US-TÉPHHKSA UIH AUPÉA(É) A3^; KAPÉA(É) H'APÉ HHM .KHMÉHST HHM CKp'klUHT, HHM «jiHpÉ WAXÉH'fcCK'k HS nOATTv CTv AUtOUriv A r'kHA,H TAHHHA(É) ASH, KSA\ AS $WCT KOA AIUA AÉ CKp'kUJH TOATÉ. .jvHC'k HBTvUTvTSpHAÉ CRllllll,HAOp OTILH UIH A CKHHTÉH KHC'kpÉM 3HK, KTv .kHKTv A\AH .tvHTTvIl A TÉpiOA Ulll ntAATvHTSA AS 3HC A,ykS KS KSKTVHTSA, UJH C'AS TVKST nSTivpHHHHH, AA,ÉKTv CKHHILHII Nlll,l(pll, KApilH HHMH AS TpSn HHM CS^AÉT, MII CTvHT <f>'KKSll,lI KS KSKTVHT, KSA\ S KOA ASII A3^kS. A,W CKHT TvpTv A\OApTÉ KSA\ CTvHT UIH ^kp(Tv) TpSn, MAH KHIAl A ^ KÉA'kp"!; OKHAOp, Ulll AÉKTVT KSUÉTSA r'kUASASu, KSA\ cnSHÉ UIH CKTVHTSA rAiiropiiÉ KrOCAOK AA .KHKTVUTVTSPHA(É) CAAÉ, Kk A ? ^ A 'k ^ $ rTvHAHT nilHTpS nSTivpHHMHH ^t\HIJCpll. A,M rTvHASA CKHHU.HÉH CAAÉ ASKpS UJH KS KSKTVHTSA ASH CK iiAiiniip'k UIH KS AV ^ $ CTv CTvKpTvUJHpTv.

XCVI.

1694.

(Ms. bibl. èccles. St. Nicolai Braşov No. 157. Folio, 275 foï paginate.)

f?Lviij-jaNA,p# ^ACKaa: IïiiNTHKocTapïoHb. ca$ CA^WEA A HHHMH JSéH* AÉ SblAÉ JS^B npÉ AHA\Ea CAOEfcN'IïCm. K$ AUIO-TopBa' A8H A,$A\NS£ c'a$ CKOCL ripe AHMEX P8A\ÉN*ECKA%.

Pildele lui Solomon, cap. XXXI, v. 8—31. (Fol. 4a—4b.)

Û nilAAÉAOp MTÉHÏÉ.

8. <Ï>ÏIOAÉ! A«UJKHAÉ rSpA TA KSKTVHTÉAOP ASII A#A\HS*, gioAÉK* TÔATÉ A"pÉnTk. 9. AÉUJKHAÉ rSpA TA, uni USAÉK* * A" PÉIITA'TÉ. Aivi' coKOT-ktiJÉ npÉ CTVPA'KSA' uni npÉ HÉHSTHIIMOCSA'. 10. AlSApÉ MHHÉ A^AAv KpKATAv, Ol/TlAv KA AMÉA I3CTÉ A\AII A* MHHCTÉ A«KTvT HÏÉTpHAÉ MÉAÉ A,t /«SAT npÉU,'. 11. Ulli CTv BEcirkL|JC HHÉA\W KP'KATSASH ÉH A« A'kN ^; oyuAv KA AMÉA HS C(TV) KA Aiincii A AO-KTvIISHAÉ MÉAÉ KSHÉ. 12. KTv ASKpMiSAv KpKATSASll [C'kS] KHHÉ, tapTv HS

p'kS. 13. T*»*T* K,(p.i CTp'kiiyi AMI* iiiii HUSA'. lllli «f.AMf i;S Al'kll-IIIIAI C.1AI MIAI A,f «¥11* Tp'KK*. 14. ,f,S KA IV KOpAKII/k K.l'pi «fwlMI **• roiiiTopÏA; A,t ,\t A<u.ipTi A,\$UA\ KOI"MIIIA CA. 15. uni CK CKÔAA* .kK'k <b»YnüV A* néiiTf • A'k KSKA'TI M M H. uni ASKASA' CAS:KHHMIAOP. 1G. K'k.SUilA,' ASKp'kTOApÏH ,\' U'kAl'kHT' KÏMH'Mtî) uni A'' " pOAV* Ai'MiiuiAop CÂAI P'KCHAÙ K'Ki|inrk. 17. .pMiuirkiiA K'kprôck AIIKKAÔ-KSA' C'kS; .kT'kpÙ Kp.OllAI CAAÉ llpl ASKpS. 18. l'SCT* K'K UCTI KlilU A A$KpA . IlS C'k CTTlilUf C*|>'kl|IIUKSAk (Il TOAT* IlÔlITf. 19. KÔTÎAI CA'AÉ T'kiiAf cnpl HIAI A< «t> ^ ; A\'KIIIIIIAI CA'AI AI .kT'kp'kipi ciipi *$éch.* 20. up'k uni A\'kiiuiiAi CÀM M AIUIKÙCI Ckp.inSASn . uni pOAA* THIICI A\'K«PSASII. 21. nS Ck rpiKKT.ipi I'P'K.IT'SAK m A* R'kTt CklIT f\ KACA, K'klIA 3'kROK'kipi Clj'UA'-KA ; K'k. TOI(K.lpïll C'kHT* AA A'kucA; ckiiT .f\Kp'KKAii', 22. \-*îiiiif .kAOHTt «|>KKS KPKA'TSASII ckS; A* AIKTAC* îiiii A< iRpuiiHn' .kKp'kK'kAiiiiiri mu A . 23. mu MCTI CA'klîliT KP'KA'TSA' III .k HOpillIAC ; K'klIA A* UIA'AI .k C'kKOp KS K'kTp'klIIIII A'kKSlITÔpïll U'kAl'klITSASlI. 24. UflUKl'ipi ,f/kKS llli Al A'kA< ^ïllî-IIIAIIIIACp; Up'k Kp'klll \MH.lilfllAOpk. 25. .k T'kpï/k Ulll .k KSKÏIHIII* KSH* C'k .kKp'kK*; IIIÙ C'k KICA'Kipi .k .MklAfAI MIAI ,\t AIIOII. 2G. K'k rSp.i CA W A KS COKST-KA* uni KS TOKAI.ÎA*; lllli AÛAIKÛi CAM llSCI OKIIMAIO. 27. CTp'kAlTI llpHAA3Spil K.lCIAOpk fli ; uni KSKA'TI A'KIIIIIIIIAOP IIS A'A*- 28. p-kAHK* KOKÔAIIIIII CKII uni ex .kKOr'kiinp'k; iiiii KpK.vrSAk ni 10 A*XSAI. 29. AISA'TI «fÀïiMi ^-kuSp-k uSnp, uni AISÀTI Aroiucupiv RorkiiHA; up'k TS AU .KTPIKST uni 'Il .NUkAllilill' lipiCTI TOATI. 30. .kKSlkîpf <f>P'kA\CflUIll KS.SIAOp Allll-MIIIÔACI AlSÂp'kl|l' IlS UCTI .kTpS Tklll . K'k AlSApi H * .kILEA'klIT* C'k KACKfl|lf; lllli ^pHK* £'Mi9$(,W)* C'k IV A<fe>A<- 31. A V A " " pÔAAA KS.SIAOP m ; iiiii c'k «f>ït A'kSA«»V KP'KA'TSA' III .k IlÔpillIAI.

Epilog. (Fol. 275b.)

IOKIIIUIAOP .kTpS \-pC «fjpilll UIU HHHCTHll UTipllHIMI, KApllll KHI, MUTH AM'kCT'k CKIITTv. K.ipTI, Ml C'k KÏ'kAl'k IllIITIlKlVCTAp, lllll A«j>A'kllAS M1K1III Kpl IV ASillIKiîpi A!"kyillïp! «tillpïll IIOpSASll (?) CAS A " " OyilAll'ipi Allllllllll, CAS AMtiT^A Arklllll, IllIITpS A*'****' pSr-kAi iipi A^AiirkKO.icTp-k, i;S .kiiiAiiiMiou'k KATVIIAUIIAOP c'k .kApÉIITilil', HplKSAl K'k KA .fx 11,1.\HIU.Ù CKIITSA' A\"' • Mp Upi AlÙlll, K.lpIAÏ AAI Olj'CTUIIIT .KTpAMlCT ASlîpS ,\t AAI CKpIIC UIH AA\ llli TMXAKSIÎT' AM'kCT'k K.lpTI A* $^,WC cS«f>ATSASll, C'k Al'k IpTAil* IIIII c(*k) Al'k KACKIIU'; c-k HS Al'k K(A)ÉCTIAIAII. K.l uni A^»"»^-KO.lCTp-k C'k RTv CIlOAOKlill' ipT-Rplll llli KACK(1111111 ,\(AA ,\$A\R$

A TOÀTÉ **UÏHTWpK>A . KTv H'AS** CKpHC AATvHA MtpTÎCKTv .kUÉp'kcK'k, HÉ AVkHA n-hKTvTOaCk **rpll** n'KM'KHT'**kcK**'K . UJH IjJAAX *&AT* WAH**^HIv** AAApUHHHAOp MliAÉ, ***J\,$l* (TV]** RSA* 3HHÉ **npWpKSA :** HÉ /LAY COH WHHAAA A\OHA\A . H UpOM . AUJA UJH É$ .SKIWA **UIH** HOAHTÉ K$UÉTAA\ **KA** C(-K**]** KTVS AlApUHHTi C^TVPUJHTSASH K **Qjft** HÉAA **MÉ .RTpA** inii **AAj**'KHK'K UJH A\<\pÉ CTv W **.KHOATÉ,** UJH *fr'kli'k.* **O^CTEHTCIUE,** nSpSpli UIH *&IC* KASTTv AXApUHHHH ; AUJÀ UJH fg AAAH **M H K** UJH AAAH nAÉKAT ATpÉ pÔKHH ASu **yc, £ÏAÉgAHA,P** /ï ('K) **.kHÉnÏT** K*5 Bp"BpÉ n-**KpHHTÉASH** UJH K8 AyiOTÔpIOA' ^HIIOASH, UJH KS CKprSAATv **XY**^ASH CKHT' KTVSSH UJH **c^'KpuJÙTSA .** CAA'KTV ASH **A**^AAUSS **oy-**HSA' .K **Tpou.iv .** ATVSA,AT nSpSp-h **A,**É TOATÉ A,KI\"KHÏHAÉ . AK&M UJH *M* KTiHH B'**IiHHAOp** AMHH.

***JSytAA* 3HAiip«** ASAAHH AH **^cr .** rapk A,ÉAA **.KTpSnApÉ** A,A\HS-ASH **^YMA, .MÉnSTS**-c'AS A CKpÏÉ AMTiCTlv KApTÉ AVCLIA A\pT . UJH C'AS C^lvpUJHT AACILA **CÉnT .** KA, . A -

XCVII.

1697.

(Odobescu, Revista româna IL, 1862, pag. 118—120.)

Alexandru Dascălul: Psaltire slavono-româna cu tâlc.

Psalm 137.

AA pTvSAk KARI'AOHSASH **AKOAO IUÉA/fc'Wk UJH** IIATvll!,I'k/\\K AASKTVHAS-UE AAAHNT'fc ***&t* CÏWHR .** TTVAKSAK **: ATBHMÉ** JKHAOKHÏ MÉH **pOKHILH nA'kHU**'k . **rap C'k I|JÏH K'k** nATvHLrk **CS**^AÉTliAÉ ,\"P ."- **AOpk,** UJÉ3KHA, **.K KARITAOHk,** A **U^k . K'k KARITAOHi>Ak C'k** 3HMÉ **TSpuSpApÉ, nA**'kuyk AA^K-KHAS-IUII AAAHHTTÎ A CIWHSA MÉPÉCKK . **Jf.** CAAMIIik UÉ AMUKAOKSA **ÉH** Cn kH3Sp**'kA\ WpIMHÉAÉ HOACTpÉ .** TA : **P'kCTiiruHp'k** ;KHAOKHI **nÉ yc npÉ** MHHÎAOKSAK **KpSniH,** AMÉAA wp-TAHÉAÉ **cSH-kTOApÉ KpÉAHHMIOAUJHAOp .** K'k **AKOAO HÉ ATpÉKA npÉ HOH M'k<k MÉ HÉ pOKHp-k npÉ HOH, UJH** KAplH HÉ *JS,Î* **K'KHTApÉ .** TKAKSAK : POKHHAK A'^**RO**AIII **npÉ** WAXÉHHI, **.kii** A k '«A ***a ^ K*** KA **AA KAKI**'AOHk, **.KTpÉK'RHA npÉ** A'^"UJH **OyUAÉ** «CTÉ A°'"H8 **AOp .** K-kHTAU,**k HOAW AUH** K'kHT**"kpHAÉ** CIWHSASH . **TkAK^Ak :** lJJ'**IÉ** *&\A-* **KOAHI ATOApMÉpÉ AHAAEHAOpk, KApÏH ÉpA C'k K'kHTÉ .k KÉCÉpÉMHAÉ, K-kHT-kpk HWO-k .** KSA\ **EWA** K'kHTA **K'KHTApÉ** A^VXHSASH **npÉ n'k-**

AVklITk CTp'klIllk . TA *l YjlHt* A!"' A'k»" .kTpAp'k .k *U,\W :*
Al AWtftftA IlS **KOp** A\AH **IIST**'fc A'|'**AA** "P ,V«U3'kS «11 U'kAl'klI-
T¥A* **AIAKCAIIACpk . /\l jiOH OyilTA fipi** TIIHI **lipCAHAU, Oy**(11)TAT'k
ck 4JmĪ **AMfkriTA** • **V** ^A***: **A** **oyiiTA lipi** TIIHI
pMIOAl, C'k ***ip$*** **OVTITAT** lllll Ii) **A*** M " 5 * • **AIIIIACK**'k-CljlHAlKA **Al'k**
Ai rjHiAM3ĪM Axîiii; A ** UOAVIHH **npi** TIIHI . TA : **H**HMI A*
RSAI HS **nS**'i"k **oyiiTA** A^AMTAIA PAIOASII, A\-**ki;ap A*** *P« P *
.kiuicoApi HA'IAV ; MI **i;8 rkiiA&tk** I*I»**AWA . /^i** HS KOH HSIH **A* **•**
HHT'k lipCAHAISAk K.1 .KTpS **.KMIIISTSAk MCI** AÏflî **AVkAl . TA : *l\,lffl'k***
HpfK&U IpA $lAAA\k **.kT'kll** .k pAţO **K>** K1CIAH1, AUIA lllll **llpl OypAl**'k
RA **«jui, Tp-kgi. n'kA'k:iiA« ; MoAiiirkipi** A*** **«JiiMioApin** GAOAIS-
ASU .k **3**^.1 **llpCAIIAVSASII .** TkAltôAk : **IIAi**>4I-lllk KA AAMIIIT'**k** *C **A'**
ÎKHAOKÏII **<l>IMÏOApIIi A** KfcJpKIIA, .k **3**$A M'**k** .**k<f>pHKOIIIATA** A ;**t&A**'
ii**&tSii . Kapîn** 3iiM'**k : AuwpTAiik, A"*I+P"> ii'kirk** .k TIAMAÎIIAI
ASII . TA : **yJiiM'k ;KIIAOKÎII** ASII **U**HAATK : MA* **IJ-AR uni uni** (!) p'k-
CTIUTrkl|II III *C . **CIOATA** RARI'AOHSASH TIIR'kAOACA . TkAK**$Ak : G**'k-
KOpSAk ÎKHAOK'kCKk **A** P TIIK'kAOCk, K'k **I**|'AS lipilMlllt>T
TAIIIIA ***Akm X*** • **l**IpH«IIITk **KÀpfAI** KA IlA'**kTII ÏIÏI A**« P *t*
KApi **A*A' UOAIV . TA :** IlATvTIIKA \'C AA **.kiţpilKOUlATA 3kl,**
CkROpi>At>ll IKHAOK'kCKk, KA'piAI AS KTvpCAT **CkUITRAl UpU'pOMHAOpk,**
lllll AÏ **ASii . <l>**lpllM'**k A*** 'l*AA KAplAl KA A$A **lllll KA 3AP&EH Tll-**
HTvpill **T-kH A "ÎATpA .** TA : **<l>ipilMHIlk KOp <ţll** ÎKIIAOKH, **KApîll**
KOp KpkAl .kHTpS \'C, AMlAA-**lî** IIÏATpA, lllll C'k **KOp KOTI3A** .kTpS
A'kueSAk.

XCVI1I.

1G0S.

(Ms. bibi. centr. No. 363. 8°, mic. defect la început. 282 pagini.)

Oprea: Molitvelnic slavono - român.

(Numai citoniilo din Evangholio româneşti.)

AloA II T'A ïH H K.

Epistola I cătro Tcsaloniccnï, cap. IV, v. 13—17. (pag. 54—55.)

13. **(PpAllIlAOpk US KOH C'k llS IHIIIIk KOH *AA* MIA MI** A$ ***A,\6()***
AUlTk, KA C'k HS Kk .kHTpiICTAIlll KA MIA MI H'A'S ***Hk^km&i.*** 14. **Kk**
AÎ KOA\ Kp'kAl Kk lc AS **AVSpiÎTk Ulll A> .klIKÏATk; Allli Ulll**
ASA\HÎ3-kS, **llpl** HHI MI AS **AA**^pAMIT-k .kH **îc, AA**^Hl' «IRA **RS** 1AK.

15. KT* AHACTA rpTiUM ROAW RS RSRTOITSA AOMHSASH, RK HOH RAp'ni
CKHTÉM R Ï H, U J H R O M p'KAVKH'ï .KHTpS RÉHl'ip'k /^OMUSaSlI, H O H
(H S) ROM .KHTp'KHÉ npÉ H É H a^OpAMIU,'. 16. RTv .tvCSUJ-K A,OMHSA RS
cTpnrap-k .KHAÉA\HÉpiH, RS raacSa-K ap\-anrrÉaSaSH, U J H RS Tp-KAV-
KHIIA aSu ASAXH^ÉS norop'K-RÀ A,HH HÉ'PIO, IJJII HÉ'H axopiui .KHTpS yc
ROpK .KHRÏÀ,HTKfO. 17. ^Sm* aH'kÀ H O H Blîl, KÂpÏH BAAl'k (!1. BOAVk)
4>u p-kAiAUiu, A P'8 * 't" P^ni'ni/k cnpÉ Howpûi,
.KHTpS .KTHainiiHa'p'k A,OMHSASH .KH R^ASyk. UIH AUIÀ nSpSpk
RS ,/<LO'"N8A KOA| ii.

Joan cap. V, v. 25—30. (pag. 55—57.)

Girraïà W T IWA'HK 3an. sî.

25. £l'lCÉ /<LOMHSa KKTpiv HÎHAORÏH, RApÏH RÉHÏA K'kTp'k ÉaK:
aAfR'Rp'K, aA«R'Kp'K rp'KÉCR'K ROA'W: anponÏÉ-cÀ RPÉ'AXA. UJH AKSAAK
racTÈ R'KHA'K MOpuïu ROpiv .KHRÏA uni ROp AS3Ù T/\acSaK ^ïioaSu ASH
ASAUJÉ3ÉS. uiii RA'P'IH ROpK aS3ii .KHRÏÀ-ROPK. 26. K-R RSA\ apÉ TA'T-RAK
KÏÂIL'K,HTpS (A'K, AIMA A^A^ RÏtàulv C'K AURTv .jvHTpS
ÉaK. 27. uni nST'kpÈ A^A* JRSAfRdT'k C K /JÎAK'K, K'K ^ Ï K V
WAIÉHÉCRTV racTÉ. 28. HS RTV AUipapéiik A,(AHACTÀ; K'K Rà RÉHii HACSA'
.KH Ka'pÉaÉ TÔU.H HÉH A,»» Aiop'kAi'kHT' ROpk AS3Ù raa'cSa'K ASH.
29. mu RÔp'K a\'kpyÉ HÉÀ HÉ aS [^RSTR] RlilU .KHTpS .KiiRÏAp-k RÏÉ-
1LÏH. rap'K HÉ/A HÉ aS ^'KKSTK pîiaÉ .KHTpS .KHRÏÀp-k WCKHAUpÏH.
30. nS nOHK ÉS C K ÏJSAKK A,(CHHÉ-MK HHAIIÏR'R. RSMK A83K, ÎKSA,ÉKR;
IIIII ^S^iRaVa al'k AJip'ka'riT'R UCTÉ. RT^HÉ HS IUSTK RÔA AIA, HÉ
RÔA HÉASÀ HÉ A\'aS Tpi'lMHC, A n'kpHHTÉASH.

Epistola I către Corintienï, cap. XV, v. 39—45. (pag. 82—84.)

ÉlnOCTÔAK RK ROpHHÔ*RH. 3ÂHAA. p§R.

39. (frpAu/iAOpK! (HS) TOTK TpSnSAK racTÉ AHÉAA'LIJK TpSn'K, HÉ
AATSAK È TpSlJSA-K WAAIÉHHAOp'K, IHH AATSA TpSllSAK A,OKHTOAHÉ-
AOp. UIH AATSAK MCTÉ AAK ll£l|IHAOpk, UIH AATSA* AA nACKpilAOp.
40. UJH TpSllSpll HÉpÉipiJ, UIH TpSnSpÉ n'KMÉHTÉllJH; HÉ AATA' É A HÉ-
pi'lipHAOp CAa'RA, AATA' É A MK-WCHJÉl|IIIAWp. 41. AATA' É CAA'RA COA'-
PÉASH, IIIII AATA' t CAÂKA ASHÏIÎ. uni aaTa' É CAARA CTICAÉAOP; RTv
CT'l; A"" CT'il C K WCKK*kl|IÉ .Kll CAARTv. 42. AUIA UJII .tvHRÏApÉ AlOp-
lUIAOp. CAAVKH'K-C('K) .KHTpS nSTpÉ3HpÉ; CROAA'K-C('K) .KHTpS HÉllSTpÉ-
3l'ipÉ. 43. CA'A\'KII'KC('K) .KHTpS HÉHHHCTÉ; CROA'A-KC(-K) .KHTpS CAAR'K.
CA'AI-RII'K-C('K) .KHTpS CA-KRHHIOHÉ; CROa'A'k-c('k) .KHTpS nST'RpÉ. 44. CA'-

A\'MI'K-.C(*K) *rtàki* cS,AiTicK*k; cKOAA'k-c('k) TpSu'k AX . '. . . 'CK'K •
mrvi rpSiik cS,ţ>Arn'cKk, **mii** UCTÎ AX . . . . 'CK'K- AIIIA C'AS uni
CKpIIC : «tS UMtSAk **MIA** ,\HII*l"klO, **. M I** cS.fwiîrk KÏiiiiSu*ropio(!); up'k
'MA **A*¥*** OlfpAl'k ***f{£àât\'K,*** .Ml **A*\"** •j/kK^TOplO **A** KÏIdll/k.

Epistola către Evrei, cap. II, v. 11—18. (pag. 123—125.)

lllCAk **K*** tKpîlVAl 3A'I . TS.

11. <I>**pÂlllAOpk'** MlAk Ml CtfAIIL/ktpt, llli HIH C,IUllïllll, A'W'PS
0yil5>A M'Olll **. IlfHTpS** K.tpl llpUM(ll)llk IIS Ck **pSlUIIU'kyk** i-H **USAI!'!**
upi A'KHIIIÏH **4>pAii, 12.** rp'kiiii^Vk : KÔIO CIISIIÎ IISAIIAI **T'kS** ,**pAiiiiAOp**
Aiïiiî, iipiui AIIIÎKAÔKSA **Kichpi'i'iiii** *Tt* KOIO K'MIM'A. **13.** uni **up :** iS KOH
«fui K'kA'MKASiuiAS-AiMv cupi A . . . . ^ . . • . . . " P . * . . ^ ' C .) . $ « •
KOKIOH'ITI **kM'piii** AilktS ***A,ÂTK £tA%mwuM.*** **14.** niirrpS KTv **A'kKA c'k** .KII-
coiiûpk ^uiii TpSuSASn uni CMIUIASII, **uni** AMIAA **upi.** ,\i **.uipoAiu** rk
.klICOllÛpk (!1.—lllk'k) AOpk, **KA** KS AlOA'pT'k CMv A*"'»lîpM"k3t llpl MIAA
MI Apî **luurkpA Aiopiiiii,** AA,IK(MV) **upi**
15. uni CM* **irkcirk upi** AMt'/k, **irku,'-** KS ijipiïKA **Aiopiiiii** .kirrpS **M'oÂik** KÏUIIA AOpk
CSllSlIIII ,Sp'k pOKÏÎli.
1G. Kk IIS llpl .kliyipil IVA'plKMvIlA'k **upnÎArkipi,**
MI CIAIIIIIIÏÀ **ASii llupAÂÂik upïnAvki**|ii.
17. niirrpS K.i'pi **A«*Topio** ipA
.kllM'pS TOATI A *ci* ACkAl/kllA iţpAilUAvv'pk, **KA** C'k **«|>il A1ACTUK** llll
KpÎAlUIMOCk ApyUplS, .KllM'pS **AM'kAA** K'kTp'k ***^mm^,*** C'k KS-
P'kll,*k3i ll'kKATIAI UMAlfilllAU'p.
18. K'k .kllM'pS MÎ AS IIMSTUAIIÎT', .kll-
cSuik ,V»'»«A **ncmrriiT,** IIOA'TI **uni** MiAÔpk IICIIÛIMUIII CK AI" A;KSMI.

Joan cap. II, v. 1—11. (pag. 210—212.)

GlTAÏA *WT* IlVAII . 3AM . iT

1. **«JV Kp'KAIA** A'I'k/A llélll "k CK if/kKS .kll KAHA ***VÂMM**** . **IIIIi**
ipA AISAIA ASii le AKOAO.
2. uni ,f>S KIAIAM'K le uni SHUIIUHÏU ASÛ
AA uStiT'k.
3. uni cJ/kpiiiuiiAS-ci KiiiiSAk, 3iic(*k) AISAIA ASIÎ îc **K-kM**'p'k
A'kiicSA **: Ki**'ui'k U'AS.
4. 31'ici îu ic": MI I A\ÏÉ IIIII ujt AiSÂpî? .kiiK'k
H'AS KIIIIIM'k **M.ICSA** AlVlS.
5. 31'**ICI** AlSAlA ASÛ CASUIIAOp'k : wpù **MÎ** Ap
3HMÎ KÔAIV, ijui'uiiu.
G. uni ipA AKOAO IIIA'CI KA'CÎ AI" UÏA'TPK, CM'kiiA*k
ASiik KSpkiiîuïA u;iiAOKiiAOpk, **KA'P ASA** KkMÎ **A** " — " Tpiii
KKApi.
7. 31'ici **AOpk** îc : .kiniAiiiu KACÎAI A*" «"ik; uni AÎ .kAiikiSpk
n'ku('k) cSck.
8. uni 3iic(i) **Aop** : TSpuaiui AKSAI, uni AASMÎIIII **11S11S-**
ASii . **IIIY i i** AAScipk.
9. uni ASIIMV **MÎ** rScM-'('k) IISIISA' AIIA **MI** CK «f.-k-
KSCI Kiink, uni uS ijAt A . ^ ' " A * . . . * • " P . . . ASyÛAi **K.ipïii** TSp-

HACÉ AnÀ, LUÏA . cTpHr(iv) npt UHHÉpc, HSHSA. 10. UJH 31ÎCÉ ASH : TOTK WMSA AHTklO KIIHSA HÉA KSHk nSHÉ, UJH A^KÀ CT* AHBATk, ATSlI-HÉ HÉA MAH npÔCTTv; rap'k TS AH IJJIHST KHH$Ak HÉA KSHTV n'kH('k) AKSAVk. 11. AHACTA ^tVkKS AHHÉn'kTSpk CKMHÉAOpk le J£tt KAHÀ FAAÏ-AÉ'H, UJH ApTvTk CAA'BA CA . UJH KpÉ^Spk AHTpS ÉA SHHHÏH ASH.

Epistola către Romani, cap. VIII, v. 28—39. (pag. 243—247.)

îlnCTÔAB Kk KOpHHO'kHOAX (! 1. pHMAAHOA*) 3AH . HO.

28. <I>pAU,HAO(pk) ipHAAlv K'k HÉAOpk HÉ IOKÉCKk npÉ A^MH^ÉS. TOATÉ C'k ASKp^Tv AHTpS KHHÉ; K'kpOpA CkHTTv KÏÉAVAH, *frSlVh.* AHHAHHTÉ-UJÏHHIL'k. 29. K'k HpÉ KApÉH MAH HAHHTÉ IAdS(!) lUÏSTk, npÉ AHÉA «AS UJH p'kH,A,8HT'k, A\A'H HA'HHTÉ C'k *$ïl* .pHKÏIIISullll KHnS-ASfi ^HOASH CkS, KA *C(ls) $\t* ÉAk AHTklO HTVCKSTK AHTpS MSAU,H /jspaiiu. 30. rap npc KA'P'IH A\AH HAHHTÉ IAAS p'kHASiiT'k, npÉ AHÉA «AS uni BÏÉ/MAT; rap'k npÉ KA'P'IH raS KÏÉAAAT, npÉ AHÉÀ raS UJH AH-A,npÉnTATk; rap npÉ KApïn raS AHAUPÉHTAT, npÉ AHÉA raS UJH npocATv-BHT'k. 31. HÉ BOA\ 3UHÉ JS^ÂAIK KTvTpk AH'KCTA? A* I3CTÉ A^AW^'kS nÉHTpS HOH, HHHÉHÉ(!) CnpÉ HOH? 32. K'k HÉAA HÉ H'AS KpSllAT npÉ ^SÏIOA CkS, ni nÉHTpS HOH, nÉHTpS TÔUJI A'AS AÂTK npÉ AkHcSA, KSA\ HS HÉp yiJ UJH ^kpSÎJTk .kHIlpÉSnk KS ÉATV TOATÉ? 33. HHHÉ BA n'kpk cnpÉ AAÉ'UIÏH ASH ASMH^-kS? ASMHÉSTVS «CTÉ KAPÉA(É) AHApïnTivAyk. 34. HHHÉ raCTÉ KApÉAÉ WCkHA/KIJIÉ? Xc . le . IdCTÉ KApÉAÉ AS MSpHT, rap'k iWAH KTvpTOC AS UJH AHKÏATk, KApÉAÉ UJH *ttCTÏ &t A* A^P^nTA ASH A,^"HÉ3'kS. KApÉAÉ C'k I U H pOAI"k nÉHTpS HOH. 35. HHHÉ HÉ KÀ IVCk-EH *frl* A,pArOCTTi ASH A&WHÉ^'kS? CKkpKA, AS AHrÏÉCSraAA, AS TOA'HA, AS ^OAAAÉTii, AS rOAkTAT'tl, AS HÉBOA, AS CABÏA? 36. IlpÉKSA\ WCTÉ CKpHC : K'k nÉHTpS THHÉ C'kHTÉAVk W/MOp'klL TOATk 3SAIV*)* ^S/UTv CO-nOTini' KA WHAÉ JKSHrÏÉpÏH. 37. HÉ AHTpS AH'KCTA TOATÉ EllpSlIMk, nÉHTpS HÉA HÉ HTÎAS lOEHTk IlpÉ HOH. 38. K'k A»'*AAA* AHKpÉAIIHILAT'k, KSAA HHH AAOApT-E, HHH RÏrâuA, HHH AHUÉpïÙ, HHH AHHÉn'kTOpÏHAÉ, IIHH IISTÉpHAÉ, HHH HliCTÉ TpÉKTvTOApÉ, HHH HTCA^É) KÉHHTOApÉ, 39. HHH AHHkAU,IÏAAA, HHH AA,kHBSAk, HHH AATk ^knTSplv, WpH BA'pii IJOATÉ npÉ non c'k HÉ wckE'KCKk A« AP»»«cTA A»'u»*" 3kS, KAp'k racTÉ AH 3Cc . Ic . AO/unSAk HOCTpS . ÉIAAIASÏA . /V,n-pÉnTSA BA ^linnKSA BÀ .ţvll^AOpH . C'k A HT JvH KACÀ AO'WHSASH.

XCIX.

1098.

AlmiEioAi. . . . C'AS **TiiiiKpi'm. .ţv cetiră** ÉIICKIIYÉ A,ÉA<I

(Folio. Januario 18G fot, Fovronrie 118 fol, Martie 120 fol, Aprilie 98 fol, Malu 101 foi, Junie 108 fol, August?, Septemvrie ?, Ocloiuvrie 152 fol, Noomvrie 160 fol paginate, Decemvrie ?.

5. Aprilie. Cuvioasa Theodora din Solon. (Fol. 13b—14a.)

•]V t 3K1AI A ASÛ lllIpUAÎI.

J^Tp'nXcTAMr 3U llp'k KSK'UVACA AIAIIKA HvVACTp'K 0IvVA<>P<l ,\\\\\ GoAWHk.

AMACT'K Up'k KSK'UVAC'K *QtW.\ÔpA,* *KK\\\\.\lx* llpf *c. *Ajm* TX-H'Kp'K KÀpCTA Ci\ CTv A'KIII A'k *A,t* A&UI, IIIU Alfpl'&HAK AA IV Al'KII'KCTUpf IVKipi C'K KTwlSl"KpH, IIIU irVJHHAK TOA'TÎ *$A\\-* T'fAf M'KAI K8HI, A'kS IIIU HCIIp'KKHTK\ IIIU AT&TA ACKSATA'pf lllll HUIICTf *A,A* MfAOp A\ÏATf cSpOpll K'KASl'Tvplllll IUH CT<(pillÏÎÎ, KA\T mu A\6iipT"k iii AS APTVTA'TK KA KSAIK AP *H ^»WCTK KÎI. K'k !l'K3liNA>Ur KÏAIIA KbpA*T'K ATpf *&Â*mM* KA 0*n" CT&AUk KÎS IIIU .KCiJ^AfllA'TK. IIIÏI A^Hlv p'KIICcApk fH TpfK&HAK KATTV-KA Kp'KAlf, llpllCT"KKUHAi>-Cf IUII CTA'pilUA, IIIU <f>ÏHHAK IHH A KSp<ÎTK Ulll cSif.AfT'KCK'K, C'K CTpÂlICfp'K KA C'K IV AI'plVAIIf. *Â^mÃM^-m* IIIU IVAAlflIII <\i MlîlICTî, IUII HTypÔ^K IUH MfH K*> <f P ASii AA\H3fS K*KASl"kpll, IIH-H <jVKK$p'K CA&KCA IIOI'plKA'nÎIH A^U'K 1VKII-M'KK»; IIIU A 3 ^ A A\U'pAlÂHTi>AK ©y»IA* 3TvMi. C<jiHTA 0IVV-AÔpA Al Al$AT*k Kp'KAM. *KA* C'K ACTpSMf lllll llpl lirSMIHHIlA AAlll"K AÂIICA, C'K *$'KK$* AUUlSlII AUpI, KA'pl HfAU'pk Mf KfA'k AMI-pA'pl, lllll M(AU'pK Mf AS3ÏÀ OyAUlAHHIl'K; K'K <j>TlillAK AU'KSAK .K-AIAIÂH'K Af lipilKHTK IIIU A KfA'll TCUH, KSAI' CK AUIIUKA lllll C'K CTpAHIji; MT. A A'»li>ATK 3TVKST'K AUVApTlv BflVAOpA, IHH KA KSAIK Ap yil «fAVCTk Kll, AUlA C'AS TpAC A AS «JVMÎSTR A1VKK AIAYIHIH MIIIICTUHAS-VV. AMACT'K *mmmim* K'K3ÂIIAK TIOII, AiupAUi-Ai>-ci cTpurA : *rc^m* IIOAUIASH. IIIÎI A* ATSHMI IIÂH-K AKSAIK AISATI MIOAÎCf A 3^ "P'UI ***KWJVHA*** AMACT'R OtU'AOpA Ai! ^TVKSTK, AlSAIL.il .NAP'KMIIII l-KAl-KAbUHAS <"•'» AlSAIUI WpKH «j/KKAHAK Kb IVKII, lllll KOAHAKII HHlSAVKpA'lMI AfK^HHAK.

15. Mai. Păr. Ahilie, mitropolitul Lariseï. (Fol. 50a — 50b.)

•JVTp'AHaCTdLLT 3M (.Tf.) np'k KSBÏWCSAk n'kpHHTÉAÉ HWCTpS flyÎAÏÉ HHTPOHOAHTSAK AapilCÉH.

ÛH(CTA AS $wcr KP'RAA'k ^m^piviOm MA'PÉASH KWH-CTAHTÏÏHK, HTvCKSTk U J M KpÉCKSTk A,IH II'kpIIHILII KArOHÉCTHBlk A,(aa Kâpïu S B ku,a Tk BSHA KpÉAHHLL'k, UJH KS HTiAÉ A d^a'pTv .jvK'KIL'KTSpH, UJli H'k .kH'kAllÂT'k HAOCO,ÏÉ . UJH .jvnOA,OBHHA,S-CÉ npe CHHÉ KS TOATÉ AMH3ÉÉUJHAÉ KSH'kT'ku,u, C K nSci apY'itpÉS a A^dw OÉTAAIA Aa'puca, A, T6U,H A'KKSHTOPÏH GAA'AÉH . uni a\Épr*Ha,k aa ckEOpSAk HÉA' Aia'pÉ HÉ C'AS CTP^HCK aa HHKÉA, UJH WCTÉHIÏHA,K UJH HÉBOHH\k IIAUI'k .k C^pUJHTk .jvnpESH'k KS Hl%.-piiHiLÏH uni WKopAiHAk npE ilpÏÉ, UJH npÈ COLLJHAÉ ASii uuï AHA-eiia\aTHCHH,a,S-H, CK ^TOapce rap'K aa Aa'puca . UJH CTPHK^HA, AASATÉ lw\IIHI|MI HA,OAÉUJH, UJli A,OAHH rOHHH/L> A,IH WAA1EHH. LUH aaTE AISATÉ AMIHSHH 'kK*HA,k KS IIA'HÉ KÏALIA AS n'kp'kcnTk; ^/KK^H/LK A TÉAXEAIÉ C^HTÉ KÉCKpÉHH LUH .kHOAOKIÏHAS-AÉ Av TWT KHIISAK . KS aaÉ awp C^AITÉ pSuu, A,A\ut AIHASÂLLIE-HE uni HÉ CH'kC'kipE . SIAUIH.

15. Junie. Sf. mucenic Dula. (Fol. 45b—46a.)

• J L EÏ 3HAÉ A A S H ISUÏÉ.

•JVTP'AHA'CTALU 3ii C,HTSA* AAHHHRK JA^AA.

flHÉCTA AS OCTk A,tH npÉTOpÏAAA ASH ^É^HlpÏÉ, A,(H LLHHS-TSA' KHAHKÏÉH; UJH nÉHTpS R'KHII Kp(A,nS UJH C'k .RRHHÀ .Jv ^C, $$ A/L,SCK AA AOAXHSAk AlUgHAAk, Ulli $$ RTVTSV RS TOALJÉ . rap'K ÉAk nOBECTIIH^k A,l flnOAOH UJH Ai JA^A^UU, K'k ^AP'kUHHA.SW Ulli AAÉpr^HA,' A$Wk A,*HCA, C'AS CRT-AlATk A,t IIO,TA ASH, AS HOpHHTk npÉ A,OMHk cnpÉ Aiaii AISATTV Ai'kHÏÉ inii ovrpyiÉ; nÉHTpS AH-KA $$ KTvTSTk rapT^uT KS $ÂU,A , CSCk npÉCTÉ U^HTEHÉ Ulli $8 IISCk A'kcSilpA OlfHSH rpTvTA'plO nÉ ^HOKk . UIH AASK*HA,S-Ak rapiviu AA AOHA'k p*HA,k AA .KTpÉBA'pÉ, .KA OIIHCÉpiv KS 0\'HTk A,(AÉAIHk llpE KAnk, Ulï-H TSpHA'p'K HTKpATÉKK AnpHHCk, UJII-A ^pCKAplv. ^ WILÉT UIÙ KS \"*pKk, Ulï-H TSpHÂpTv lllli AlSipÂpIO HpÉ H'kpH, Ulll-A Kp^^Ap-k KS ^lAplv llf CIIHHa'pÉ, Ulï-H 3/L,pOBlîp'k ^TVAHHAÉ, UJli ^ASÉpÉAÉ IIHHOApÉAWp . A,ÎHÎA\ ^KTpÉK*H,A,S-AK HrilAlOHSA' UÉHTpS \C, KSAIK C'K HÔATÉ COKOTli A,A1H3ÉS .k TpSnk? ÉAk nORECTH npÉ CKSpTk TOATTv Wp^HASlâAA HÉ C'AS îp'KKSTK HÉHTpS HOli . llli AA.S-K*HA,S-AK UIH At\ A TpÉA .KTpÉK<pÉ .kA* CHAÏÀ C'k AlTvH^HHÉ A,lÙ

IKApTKIAf NAU'AHAOp . Up'k IAK IlS Itp'k KS KOA ASÛ, Ml CKSIÏHA MÀfTtA M'KA Ml-Û K'kl'A A l'Sp'k KS Cl'lAA; llîlITpS AM'KA <I>S CllXli-3SpA*Tk, IIIM ATAVl'A AA CTfjtiJKMp'k K-àlk .Klï KtAlîp'k Wi:pÀ*3$Ak MIM u&ii'vm*At, A » • " A * AIAIIIAI . A * * ' * ASÂHAS-AK A TÔAIIK KA AA . I7. A* AtlIAI A AOKK, IH'A'S A ^ CS^AITSA' AA A * * * ^ ? .

20 Fevruario. Sf. Agathon. (Fol. 77a.)

*]V . 3MAI A ASlï <I>IKpSApïf.

•'|V.TP'AMACTAIIIK 3IA1 MOAMin'ip-k MIASIÏ A ATpS c;pniH irkpiiiiTf-ASIÏ nwcTpS ţli'AOwiik IIAMA A * rHmk.

flMÎCT llp'k KSKÏWC M'kpIlH'ITAI IIWCTpS lllll «f/kKTvTOp A< AMIIISHII îli'AOWii AS 4 * A NTA'AÏA, A$,m% A * H*»P» «IpTvii-MA'cK'k, <I>IHOp A ll'kpMIMlll Kp(l|nillM, KS «jipl'lKA ASlï A'^'^'kS MIM KATOMÎCTHKH, AM K'kpSA M-kpiiiuiii iVcriiniiiA', AA A' A P -- K'kH/kTSp'k, IIIM .KK'kll'k TOAT'k M'h ,\(A'UH3'kS cS«f>AAT'k CKpIIII-•rSp'k IIIII «f»OAocirriv'I(pi. KK AYWV C'AS «ftOAivcnT' UIH C'AS mm*-AHT AUlTpAKC'k KM*!'', A ' 11 US AlSpuV n'kplillllïll, AS CipAHCk TOAT'k AK'KpA AWp, lllll HfMSMjk,W CkpAHÏlî W A'S pliClIllÛV IlS A\AH .KTp'O 3H; IIIH C'AS fréck AA W Al-klITvCTIipi J\t C'AS «jVkKSTk K'kASl"kpk, HSpT'klIAk MIUlSAk K'kASr'kpiCKk, lllll CAS;KlillAk ASH AAUI3'kS 3ÏWA lllll HOAIIT'k, IIIH pSl'AHAS-Cl IlfHTpS AŞA» . lllll AT'k-TA C'AS HIKOUT cnp? KSiiTvT'kiin, K'kTK AS ASA'T' IIIII A'ipSp" A* T'kA\'kASHpH . IIIH A* Kp'icA\! Ml KSlCKTkllHAC IlS C'k HOŢ ACKSIIAI, C'k «f/kKS IKl'llk P'kAlSASH; lllll WK'KpAlSlÎHAk lllll KHIll CMjTkAS-MÛHA -k MÛHCTA IHCKOllilH, K'KTp'K A'MHSA' C'AS llpIICT'kKHT'. KS AAl AWp* C<JUI1'I pSgil A , A\IIASÂI|II-III IIIH III CH'KC'kl|II . AAIHU.

19 Octomvrîc. Sf. proroc Joii «şi sf. mucenic Uar. (Fol. 87 b.)

• JV . OÏ . 3IÎAI A ASH OKTWKpTl.

.]V Tp'AMA'C'l"k ASlI'k, .k . OÏ . 3HAI IIOAlIIIHp'k cfÂïrSASU UpOpOKK IWHAk.

HMÎCTA C'k TAAKSÂI|II AP^VoCT-fc A^U'ISASH, CAS .KMfll'KTSp'K, c»(S iiÀprk ASH A^uii3'kS; uni ipA CKAIÀHIIA ASIÏ PSiuiATk, A"' CATSAk AXlOOAlÔpHAWp . IUH llpOpOMHHAk IlfHTpS «f>ÔAAMT*k, lllïl IlfHTpS CTIIHCSA' IKApi'KIAOpK, UIH IIIll'TpS IIA TIIAlA A»P TSASH

HpOpOKk, npÉ т KdpÉ тHOHHA,y « CnpÉ CnMvCÉHÏÉ TOTk n'kAtXNTgjt, A\8pii uni ck wkrpon'k AA riMvA\AUiTi?A ASII.

^MTp'A'JA'cTAUJ· 311 nOAUHHp-k C,*UTSASH AAMHKk OlTÂpk, UJIi AMÉ-AWpk MÉ ÉpÀ KS A^HC8/tk AÉH npÉéuMv.

HMÉCTA A$ $OCTK Af 3UAÉAÉ ^UM^PATSASH MA^UAÙAHk, vULIJIIH/Lk Af GriMlÉTk, A,(HMÏAAk MApÉ UIU^ASAAHHOC UIli EArOMÉCTHRk. A.ÉMH <jiÏHH,\k AA .tvKUCOApÉ HHI|IÉ 3, AASATMV Ep-LvAÉ, AÉ USpTA rpIlïKA jv TOATÉ 3HAÉAÉ; UJH CMvEAvpUJHHA,8-« OIMISAk A,ЁНТP^" UJA'nTÉ, CMV HSCÉ CTHTSA* npÉ CHHÉ Af AOKi>Ak AMÉA$A. UJH A\Ép-r'H^k AA A^AXHk KS MÉA-A'A'AH,H A,'"-P8HMv, $$ EMvT^Tk KS TO-ÂUI, Uïi-H CTpStfîUpMv KOACTÉAÉ AA^ATk. IUH ^Tp'AMIîCTÉ A\$HMII; É MA'cSpH A^A'HA,S-CÉ, KS pMvEA,A'pÉ LU'AS A,ATh CS,AÉT8A AA A^H^Ak.

C.

1698.

,A,HEAH&\£ Ci\S TAWIABÛ ^U,ÉAÉnT&\$fi K# A8A\A CA8
A,ÉU,SA C$AÉT&\8fi K$ TpBnSA, npHH. . . . .IIVANb
AXHTpÏÉ KvVHCTANTHHb BOÉEOA, ...ţvN M111H. EA'ET
,\EAA iffA,AAAb ^CS. rapX ,\ÉAA A*HT^HHII,A A#A\ÏH ^A^MH.

(Folio, X foï nepaginate -f- 138 paginate -\- VI nepaginate.)

Carte de mchinâciune. (Fol. ffla—IVa.)

KATOMÉCTHKSASH np'k ASMHHATSASH UJH HWA* MHHCTHTSASH, A^A'MÉASH UJli AAA'H MA'PÉASH ^P^TÉ, IIVAH HHTIWXk KlVHCTAHTHHk KOÉROA,, «S A^AAHMvSMvtaCKA AAHAMv> A,OAÀHk, IVEAMv/l^HTOplO U/kpXH AAOAAOKÏH, A,(AÀ AAk AlMvpHÏH C^AÉ, AAA'H AAHK, UJli nAÉKAT ^pATÉ, IIVAH AHMHTPIÉ KWHCTAHTHH EOÉBOA, • KApTÉ A,è .jvKHHMvMIOHÉ.

flcTpOHOAlïii, A^ÉKk A CM'MvAÉAWpk K$HOCKMvTÔpH [np'k A$-AAHHATÉ, MHHCTHTÉ, IOEHTSA' AAÏÉ'S ,pA'TÉ] .IvTpS TO<lTÉ K*TÉ .ţvTpS A MÉplOASlJ TpSn CT'kAÉ CMv HOApTMv, A,OAA HSAAAII HÉKAMvTIITOApÉ Ulli HÉAlSTMvTOApÉ A <pîl ApATMv, KA'pHAÉ OlfHA Ax nApTMï HtpiOA$H A,WCSnpA, tapMv AATA Ax HApT"k MÉpiOA^H A,(A,tC$riTh A C'k A$AA nORÉCTÉCKk. OlfHA nOA^C ApKTHK$C, IdpMv AATA nÔA$C AHTApKM'H-K$Y AÉ HSAAMVCK, lipilll* KApilAÉ A MÉplOA^II M'pSll', IUH pMvT$HSAAMv C'k .kUAvpTTA|IÉ.

*I«iACTf ***** CT-KAI [AI.IH *mÂmM* AiïfS uni IOKHT ,pATl] AUK.lp K'k KS CM'tfpA OIMIA ,ui AATMv, ASlil** A='kP' TA'pi uni Ai.ipi A,iivckKiipf AS . .kck up-kiii [AŞWK COKOTIJAK] IIS-pSp'k nt,ycu'kpiiiÎTi, '" TÔT'Ai.oyiiA iu,\,^v»cki:ûrt ciurrk . uni A AU'p OVMIA K'kTp'k AATA AP..."k IIOTpHKlîpl, llll i 0\MI4 .KHO-T'pHKA AATÏAk IIIKA'kTHT'k lVAn*illîpl Ulll «t«MfllÂjtf, HUM A MfplO-ASll AAT'k A'kllj'lAlf, HIIM A C\f>lpïll H'kAlAvin'SASll l'pOACk l'pOCHAlf, A IV UMlpli, CA'S A IV A'..'kP... • .'k HplKSAl K plVAM'f .kTp'Ô U'CÏf C'k AUI"k, AHlA AM'ivAI llpllHTp'vV VV (!) AUIIITIJCK* IVCÏI [lî.l'p'k A&OW C'k KIJAl'k] OIMIA l'.S AAM'A C'k, llpllll ATMT4 ,\f All(p)ll,\,UH A> CIl'kpIlHpl, .kM'pSAOKA.'i'k.

^jyTp'AM'kcM'f K CT'KAI Klll^pSA, AA,ÎK*k lUIIITA A AUl'KAOMHpÏH KAvTHHllïU MlplOASll C'k .kAlll'KAOMIJfï'k, IIIH .k AM'l; AAU'.*kp.(TA; Alll'KAOMlipI A pMvM'SlI/i'KAÏH H'kAlAvllTSASll C'k Allld'iMv, KiîpllAt A,** K'kp/I'STA A AMfAU'p ЛT AP«n'k-Ki>AUrkllHTf, Ulli IIOTpllKH'l*l CTKAf, AM'kA/fc *KÂ'l't AA)* ACSllp.1 KIHTpSASll .kTIAUATI CHIITk, HIIM KSAl .k cSc CA'S .k givc, .K A,PUHTA CAS .k crMira, A ck AISTA CA'S A ck KAMvTli IlÔV. Mf Wp' K&M'f .k A KAvM'IllllIÏH MlplOASll KSllpllll,VPI C'k KSllplll,\,', TOATf ..kM'p'AMfA .k AUI'KAOK* A,pmTk-AUKKAOMHT' KIHTpS, C'k pA'r.HAVMw ClipiCTf M'OM'k.

HA AM'kcTf A^P'k « CM"KAf f,\SAMfAf AlïfS fOKIIM', AlAII A\«îpf «jip.lTf] A*" TP'''^"; A " ^ ^ IIHHAV' A A,OH [.KCK AAfK'kpA'lUlJ c'Âpn ACkA*nA nST'k ,pAii, KA'PHI KS cr»(p'k AOKSASH, uni KS AfHMvpTÂp'k A^WC'kKIipHI [TpSllfl|lll] AUlKAp K'k KAvM' jVKUjpMT ,\t-H'kpTAIl, IIIÙ KS llfTp'KMfp'k Hf.kTpSAOKidl' Ap* $|\ .kCk A^HMv A cXlfTIAlVp, HIAlHK'k MIK.Hll IVIlpUM'* ll'kM'pSH,yp* [A' Kp'kAlf MÎ CțATAk IHVVIlpIlT Ulli llpllll M'VVAM'f H'kTpSlir»HTOpiO ACM'f] IlSpSp'k UfAfU'kpT«îl^', TOM* A'kSHA llinil M'ÔATf A''' .kTpSAOKAIl CMv A.jiA'k.

CarteaAntAea. Divanul hunii euîntcleptnl, cap.I—VII. (Fol. la—2a.)

Il ASll ÎOAH yVpiAUlM'pïl KuMICTAHMMIH KOfKO,\,«l, £*Umik<A* ASAIÏH KS .kllIAfilTSA*, CAS yk\\,fU,SA CS^AIM'SASH KS TpSllSA.

KAPTA .p'AvA.

A.*) .tvIlfAHlrSA*. lîp'kpAlir IIIH Alll* llO<$MMi KA CMV TÎ ipïS [llpf-KSA\k AMI CMV IlApf] IV AŞA!! «țiAAHHK'k, AAVTvIJIITÔApf, Ulll M'pfKMv-MOApf, Mllllf MMJS «tVkKSV? ||||i «• f|||*? K'kH,V' MŞH? Ulli K'kHAk fi|ii KSA* TÎ IU'H?

) Glosa marginalii: A^,«< ,*t* MIIKMI «-VK^TV * *m* IUI rv KAM-

lT.*) ASAlA. 6 S CHHTk ^aiiTA LUH nAT^AlSl'ipA A KIWHHKSASH A'n*kpATk. LUH CkHTk rp'kA,lill'k flAIJN'k AÉ* *liÔAV,* CAS IIOAU ll/UIIH A,ï pO^A/k. LUH AlAH A^ÉKTipAV KHCT'kpK» HAHIl' A,É TOT KHHÉAÉ. UJH CAHTk ^3C3 A,É ANI, A,É K'k HA,k ATp'AMÉCTA KHIl' <{\p*>AIWC A.AlHAK Al'A'S AIÉIUÉpUlSrSHT. LUH Al'k IULO KS IVA'AIÉHÏÏÏ, LUH WilAlÉ-HÏH KS MHHÉ.

T**) •^U.ÉAÉUTSA/. £lA,ÉK'kpAT, KpÉKSAI nAT^AlSlipA ASH XAIH-slS ck *$ï\i* i|iiS UJH KpÉ3; ALUIÎÎK'A.ÉPA rpTvA,HHk iiAi'nrk AÉ *$<\6p\.* HSAIAH ÉS np« KÂTk npHHtn, ^AOpIIAÉ TA'AÉ mp'k KSpSHA,k RÉIMÉSH TOApÉ, KTvS'kTOApÉ, UJH A HÉAUIKTA ATOpK'kTOApÉ; LUH nOAIÏH LUi nVVA-IIÉAÉ nÔAlHAWp T'kll Al'k *TtM* C'k HS, KÀ niVAlSA MÉA' MÉ A.SMH'kS'kS AS nOpSuMHT ASH *îl*i<A* A HS ATkHKÀ CTV *$lt*; Ulll HOpSÛKA A^AlUT».-SMVSASH, IUH A 3HA,HTWpiOASH CkS K'kA<K'kHA,k, AS AI'RHKAV, IIIH KS AlOApTÉ AS AlSpilT. rap'k ARSIL,ÏHAÉ KHCT'kpiOASH TTvS, HÉCT'kT'k-TOApt; nÉTpAMÉpA TÀ KS IVAAIÉHÏH, IUH IVA'AIÉHÏH RS THHÉ, A,ÉUJÉp-TA'pÉ UIH AA\'kUJAA'k ACTE. rap'k nÉHTpS, A AHIIAlVp R{KlïAIE RAT'k AH, AlSATk Al'k Allipi; ATÂTA RÂT ÉI|H A,É AATkIJHTIVApÉ, AA4IH-MUUOACk, UJH UjSrSKAIL'k, KSAI TÉ AAlHSTvS pA'KA/k, UJH HS TÉ KS oyii nra' (! 1. Mrac) AIAÎI AHAHHTÉ np'kn'kA/kiLJÉ; MÉ KS AMKÎCTA, npÉ A CÀ np-îl KOTAT'k AHHA'k, UIH AA*'»Surk-p'kKA,A'pÉ CRIITAlUÉ.

X***) ASAIA. (x) HÉKSHSAÉ UJH A,ÉUJÉPTSAÉ AÉ MHHTÉ! KS-W K'k AAVkUHTOApÉ, UJH AlllHMHHOACk C'k <ţUS, SHMI. HS RASURI C'k KÉ3I UIH C'k RSHOIUI ^pS/UCkll,ÉAÉ A\'kAÉ; nS np'kRÉiiJ HOA,OA'KA AIÀ; HS UTAHH-AÉIUK KSHSÇHAÉ Al/AAÉ; HS AH AAlHHTÉ A,ÉC<jîTiT'kpilAÉ LUI! *^AAÏtfi-*A.'kpHAÉ M'fcAÉ.

É.f) *|ÎLLÉAÉ'riTSAk. RivS ^HpSAlC/AllÉAÉ LUI! nO/LWAKA TÀ, KÀ lApKA UIH KÀ ^AlVApA ÉpKÏII. KSIISpHAÉ TA'AÉ A AliiHSAÉ TTvAyApHAWp', UIH A AJHHTÉAÉ AlOAÏHAWp'. A,ÉC<ji'kT'kpHAÉ TAAÉ nSAKÉpÉ UJH ^SM', KApÉAÉ KS MA'pÉ rpOCHAIÉ A AÉp* C'k AHAVU/K, UJH AA^Tl». p'kLURH-pÂH/LS-Ck, KÀ KAHA,k H'Ap *\U* ^WCTk; c^ *$AKW.*

s.ff) AS/UA. BA'H HÉnpiiMÉnSTSAÉ, UIH CTPÉIÎHSAÉ A,É AlIIHTÉ! [MÉ SHMk KTv AH KSHTV HpUM^klIÉpÉ] KS MÉ AlHHTÉ UJU KS MÉ COKO-TldATv, KSKÂHTK KÀ AMANTA 3HMI? ÉHI A AAlHHTÉ Ulll A CA'AIA npÉ An'kpA'lL,k, KSAI* C^'kpA/M'k UJH <}AK MÉT'KIL,k, K^W npTvnTv/LÉCKk UIH *$ÀKK* WA'CTÉ, KSAIK WAlOAp'k Ulll LilpT'k, KS/U AS UIH A,A'S, UIH lip'KK/kl|IÉ npÉ KOrAll,, npÉ KAPÏU ÉS AH AKO^'kH,'kCK. K'k HHMÉ KSAI

) Note marginale: ASA\A A« ASA\ii-\Sib *tKi>T-k a *H *Kp^i.* **) ASAIA TpiK-KTwapÉ a *H c-x I|IIH. ***) KS a AOIIJ-AIIH *pSa\ci^£ HS TÉ *A.WK|JH.* f) ASupS-PHAI AOVAVÏM. Ka lipa'KÏAk ^IMHHI'A KKIITSASH. ff) IIpC ^\U-KpaHÎH AHAVKHAOP ETiSII-K(ll)Ak, IIS Tf A\-k\'HH.

•MM Af- AII\|'AI|lf, lllli **TOT Mf IIOiţtTfCKH AII C'k** A.f»A'k . **Ab llb fb** *M ,\ÂS?* ** **A** * ' " AUIIII **A b** AMACTA?

3*.*] »JVllfAfliTbA\ **A** ' H ᵛ ᴷ **»'Ta»rK** K&ll,\k AMfCTk KSH AA' T'kb lllll **«j>fpHHiÎTk** ,VH ᴵ ᴷ <uoi**|iiiiicc***I;K?

fldmJk . **llS AS** *OT«{pk, **HHMf** CkKAplUl'lT'.

Cartea n doua. Dovada înpotriva lumiT, cap. I—II. (Fol. 45a—45b.)

KdpTA AAAVA.

A.**) **ASAtA** AM*CTJ, UJH TOiri IIAHHHpHAf, *A\tK'K* TOATI .**kiipfuSpc**'rkpiiAf iii, ,4,('"iii* +*k**Ti ** 't>ᴴ; ⁴¹ **M ' "** ᵀ **T * ă u n c k** KAJU;' AbH'k AMACTA HptKSA\ TptK'kTOApf lllll IlfCT'kT'**kTOApf** ACTf, A llpll-Tkiif .kii* TpfKbf . **upfi**;bA\ ciiiirbp' 3iiA,UTÔpk>A fii *Ă,mmAk* *c *s/mm :* MfplOAk **llfli** irkA\ÂHTbAk C'k KA Tp'k'lf, A\AO . l'A* . f . C\" . lll . IIIII AATSA' AMACTA OypA\A;il,\,k .KKAIIA; : TOATf Af Apf Kp'lwUA, lllll **Kb** KpfAMlAf CAAf **KOp** Tp'KMf TOATf . fKAIICÏI.ÎC(T)K . l'A* :T : C* : A.

K.***) **ASA**\A *J\,Sp1* AMACTA \(AAMIS'**kS** *A* TOATf ifi'kli'kTÔplOA, ACTf ij/kKbT'k, HpfKbA\ MfA' *&tK&T'* TOU,' AUÏl KfKIO IICTOpHK ATkp-Tbpncki|if A**orcfTi** : *An'ùmm^r'* J/RKS **A**'U'i.TkS MfpiOAk mu irkAtJUi-Î'SA, lllll AA'AATI . IIAI|lfpA, TAK : A : C* : A.

f) AbA\A ,*ĂfA*\ KA *W* rpTv,\HHA, .kTp'&IICA UMAMHÏÏÏ KA lllil|lf if.**AvC**'pi, npfi;bA\ A\'kpTbpiicki|if : **I3PAMA** KA p'k3Ckpi'i KA **KpiinbA**. **Qcîf**, I'AK : AJ : c* : *a* : TOAT'K KApiiAJ>**Âjï**, mii TOATA; CAMA fii KA <f>AO>(pA KXAMISASH . ICAHA, n: : A\ : c* : **3:11** : CA'S KA IIOA\SA ACTf IVAlSA MIM **KA** *QÔA,\A* . l/LK'k KA IIOAAMAf <f>À*IITfiU ASlï, ᴬ N M IIÔAtbA Kbli **IIA** fIIIM pÔA,\,'k lîbirk', K'KTp'K AMACTA OypAU'iA;, *C*y\\,\f* SIIMf IlfHTpS IVA\SA' KS*' : MIM **KA** «p|| KA Af ᴬᴴᴵˢᴬ AAUn"k IPJKOAp'kAf AllfAU'p MIM *AA* Kp'twMA **cA** KA ,\\ *()6A,\A* CA lllll «^pbll'/iA Ablï llb KA K'k,**v,A** . \j-AA . A . cjf : ?*: MIM **IfpfA**, ru : 3 T : cy : M!

ft) GA'S AS\MA **KA** Oyil KIICTAplO [.kCA **A b " ^** M'kcTf KpfA\A-HHIIMf] Kb AKbllÎA Kllllf *,\t* Tf KI'ri CAbîKII, Kllllf KÏlï AKÀ, ACÂ AUbUJA CTpÂHC'k Cllpf p-**kSA*** CT-**kIIÂIIS-rkS**, SHMf fKAMCitJCTbA, TA : T: cy : **KÏ** : **uni** Mp-kiii' **3fiMf** : Miiiif **foi**;'ki|if AKSIII'A, pÔA,\A **nS** KA AAÂHKA *,\fA\ ,\À'ÙCA* . fKAIICÎMCTb'A . ? * : « : cjf :k"

*) Xoto marpinalo: AS,«icKT> ᴴ⁻ⱽᴾᴼᴹᴴ/ᴵᴵ. *Htpt* tfipiiMiiju. **) A^.WA A» MMHI-H *-XK!fr>., a t|iu nu C'k KaAi. ***) AS.WA ,\« .\S"KS «T^ST-V a *iî KpiA«- t) Ka w rp-VAHH-k, \VJ.\\IHTII Ka «aapa». ff) A^.WA Ka eyHV RHCTCPI*, cnpi KIÎIII, ISMI»; Mp> cnpi p-vij A« TI KIM CA*:»:M. p>S .TVH na

Cap. LXXI. (Fol. 75a—75b.)

) GoKOTTupÉ A V ; K ' K A Kp'KA\É HÉ A.'WH^'kS nAT^AXSft-TOplOA T'kS, npÉ nTvMXHTk, UJH npÉCTÉ TOATÉ AA'AATÉ AAÉ CAAÉ ijiAnTÉ CT'kn*HHTOplO, UJH .kMnTvpÀY, TiaS ApixTAT, UJH KS TOATÉ AApSpHAÉ, *AAKIK* TiaS .kKOpOHÀT, laTTv A P'K K ' K *> POKk, HÉ CTTvn^H ASMÏH TraS ATVCAT; npÉ KÂpA *A&n'k* A CA'AÉ nopSHHi, A W KHBÉpHHHCH U,H C'k KA'A,*, HUMÉ nO^TÉAÉ ASMÏH npÉ THHÉ, MÉ TS npÉ *A&HCtAt* C'k AÉ .(v^p'kHÉS' UJH C'k AÉ)fknSÉUJH . UJÙ COKOTTUpÉ, OVTH nÉpCIÉCK WAA* .JvKMvU.AT, HSA\ÉAÉ XÉHACA^H, AXAKdp K'k nMvrXH' ÉpÀ, A P ^ PSMWC aS rpMvHM", SHK*(H)A,' : HS^pSAk UJH K^HTSA, ASHA UJH CÔApÉAÉ, UJH p'kTSHSAAA ASKp'KS'k, nTvHTv K/i\H,\k TS W n*HHÉ rk-u ArojiHCÉipu nAAA\'k. TOA'TÉ nÉHTpS rpl'UKA TÀ TA'M'A UJH nopSHKA n^MvCKk; HS KA *$ii* coKOTiaA'k A.P'knT'k KA T^ °-p^HKA C'k HS-A\ UÎH? AA.ÉK'k *AfiWW A,tWHSls.\aCKA* nOpSHKTv, TOATÉ UJÉ U CASJKÉCKk . AUJÀ A^P ^ "* WAVÉHÎÉ KÉH ARÀ, K*HA,' TS nopSHKA nA^MSHTOpJOASH, UJH A TSTSpWp *A,Ap$pHAWQ A'KT'K-*TOplOA HS KÉH UTJHÀ? UJH .KK'k AMACTA C'k RSHÔUJI, K'kM AA,fR'k-pA'Tk ACTE, KTv AMÉAA MÉ U/A'S *A,AT* AT*TA, ApÉ UJH nOATÉ Ulli MAH A\SAT *A,tKÂT* AT'kTA, UJH *A,t* TÉ KÉH KS AHACTÉ IISIIIUIÉ KHHÉ CAS-;KH, U KA /LÀ UJH A\AH A\SATk A, AT'kTA | MTipÉ-U A P' T*H [SHMÉJ .kA\n'kp'kU,ÎA ASIl A^MSTJ.^; IIJH^APfP >H, TOATÉ C'k KWp A,\AWIJÉ RWA/k . A\AO, TAK : 3 : *C%* : Ar : /LOK^KA'INAk AA'p'k TOATÉ K*TÉ AH nO^THT, AMA'CTA TpÉ'KSÉ CTV LpÏH, K'k HS HSMAH nÉHTpS THHÉ, MÉ nÉHTpS KÀ UJH npÉ AAU.ÏH KSnSpUAWp CA'AÉ U'kpTAUJ C'k *$AH,* U,H AiaS *A,ÀT* ; UJH npÉKSAV .k *A,Ap AH* ASAV, AUJÀ .k A P *A* *V KSK^HTK : A/k CkpÀHHAWp, UJII c'k KWp .jwitnAÀ ;RHTHIHLHAÉ TA'AÉ . nHA : TA : r : cy : i : mii MAII AA,ÉKÉpHT CHHrSp A,'MHAk, UJH /^""ST^A' KOCTpS IC . yc . AÀ nilA^A TAAAHTSASH SHHÉ : A,ÉpHA\ CASI"k KSHTv UJH KpÉA,HH HOAC'k, K'k npÉ IISIUÎIIÉ AH , OCT RpÉ,4,HHH6aC'k, MAH npÉ MSAT TÉ KOIO nSHÉ .kTp'k .jv KSKSplA A'^HASH T'kS . MAO . *?A* : KÉ : cjf : KK . Iïlp'k MAH HpÉ OYTpAXTv, nÉHTpS MÉAk CKSAUlk SHMÉ, AA,ÉK'k CASgÏH KApilAÉ TA-AAHT'SAk .k nTvA*HTk AS ACKSHCk : ASA'UH *A,IAÀ A,A\HC$A* TAAAH-TSA UJli-A *A,ÂU;* MÉASA MÉ ApÉ STiMÉ . A\AO . TA : KÉ : C\- : Kll.

*) Notîi marginală: H8 PWKK, Ht CTTmiiiNk ASA\IH AS^S TWS AïkCdTk; ntHTpS a'UCTa, iu AîKHca, rap-x HS A *m* THHÎ ex CT-KIISÎHMCKTI.



Cartea a treea. Pacea înțeleptului cu lumea, cap. XLIX. (Toi. 129a.)

K.ipTA A'l'ptA : IlfHTpS IIA'MA .KIIIAIIITSASH KS ASA\A.

MO.)* «JV MWATt .MHAf IUKOIIIHL* .K KAAA KSiiMv;rkiiîH .1 .KTpA llSllf . lllll **llSpSp'**k **MAH** .KHAHIITI *A A,\AWUt,* lllll KS KSHK-'l'J'l'A *é* Tf *A^ÂWUt* CHA'kipf . A,f ACT%Hl AAIC HIH KS»!* «pi, *A\A\-* • 1116 AUH **KSH'** lllll *MMI AAtC A* <JAI *Tf* HIKOÂipf . **K**'k KAjIHAf AHHTp'SlI AWK MAH .NlhUIIITf IlS AIApyi II1I*1 AUH AAA**'uVUf,** AMIAA Hp'k llf AfCllf .pA.Tvp'**KHTK** C'K *A,A* lllli **CKA'A**», HHAIf <f>OAOCSA **C'kS** oyii^f A'AS A'KCA'TK .KAK ***A$A&.***

lîfpUIK.

IlS .KTp'**AATK** KIIH* C'K IlÔATf **if**>M*pMv KA»T* **IISAUH MIA** Mf* .K CSCSAK AHÏH, .K CUA'K K*T HOATI **K.UÎKSA** Ot,*pil'kl|lf.

• **J**. AOllkll' **KAUICAHHA'** : AMKAp llplll1 M'XMMAAfK **C'K** llS KSA\-**KA** AUYUISAI A'KCHHA', p'KniyiônA AÎH'U **.KAAV**K-A **KA** ***A,***** **AA** AU-ASA *AmTÂJ» \t* SHAÎ AS IIIIIIT . .KKK MAH CIIAIIII,\, IIOA'TI **CTV** C('K) p'**KCTO**.ipHI KS **+SHASA** T C>C-

învățăturii. (Fol. Ia din urmă.)

ii AAM'S* .KKMUlMvTSp*.

Kp'KAI .K A'^H-'î'kS, IlS Tl Kp'KAI Upi THIIf . <I>T». H'KAI \'ll-pllipi . HSpA'Tf .KILI *KAfjKAX* pSUIIAt . KS **M'**kAI llSlLHHT'KAI Tl CASîK'**K**-ipi . ^,1 M'KAI AlSATf 4>**Syi** . A\SAM'I ACKSATA; . rp*KAI|lf llSlllIHT'kAI . |\{**MI** M'KAI TMUlSUTI . **.JVK.IIIMV-TI** MfAWp AUH AUIM KpSll* . [A**A*«*** ifwîVk-IUI C'k AUÎA'k) . MfASli AUH AlA*pt ***mytmÂSéX .*** IIwApTMv-Tf KS Mf'll \f W IlOM'plÎK* . PkAHK* 3'kK'kKIIAI . [A**AIKMV**, llS .jilTl A*KllfIllk] . HlAUÎKK Tf AUipA . IIOKpMv3'Kipi **III** MlAk AlAUlApS . AlJUMvA^ **M**'KAf P'KAf . .JVK.ÎU/k-Tf ASii **A**'"¤¤'kS A TpMUI . .JVl'iHlMv-**M**'t A AlSpH.

*) Nota marginala: **.j\ *T**TI*** SI'MIM **a.\iuui** MI-IU **cupe *<».\ôct.\k cS*Arr$A$ii.**

CL

1699.

KapTÉ Ca# **A^AAHN**'A. A,É **IIp-fc ^KZ^aT**&\b IcpOMOI1**<i\~'** Mû-à'**HAAb** IleAOnOHNHC'feHSAb . . . . . . **UIII C'A# TI**/mpHTb Trnorpa**^IA** AjWN'feCKfc **.jv C**^NTa **MZNZCTHpÉ .fv** GH'ferWE.

Ad AH^Ah A/\ANT&Hpïii A$AAïft ^ Me .

(4°, III foï nepaginate + 108 foï paginate.)

Cap. I: Papa, pricina desbinăriî bisericilor. (Fol. 1a—1b.)

Kank X

KSA\K **K'k TSpESpaVa CT'knAHnpÉ a** IIAIJÉH, ACTE **iipiiMHH'k** A«**nïriIHÂpÏH KÉCKpHMHAWpk.**

J^t* c'ap** ATAAUIAÀ CK-AV 31'**iK'k** HÉL|IHHÉ, **iiÉHTpb** KT^III **.penii AÉAÀ CT'knAHHp'fc, aA,ïK'k *frtAA* AMÉirkTOpIA IIa'IIEH? UJH Hb AMÉnil *&IAA* AATÉ ATpÉE'kpH, UJH WCÉBIïpil KApÉ CÀHT** A**\AH AXA'pII UJH** A\AH **A' Tp**'KK'**k, npÉKbA\' ACTE** M-**fc nÉHTpb nbpM'KAïp'k C^HTbAbH** AX; **AATÉAÉ? P'kCnbHA.ÉAtk UJH** 3HMÉAA, K'**k TpÉKbÉ npÉKbA\'** 3IÏK **^HAOCO**^ÏH, **MÉAA** MÉ **CKpIÉ CÂ"b C'k .kTp**'KK'**k, C'k** M-**fcpMÉ AMÉH'k-TbpHAÉ UJH HpIIMIIHHAÉ MIiAÉ A' ATÂK» *A* MÉAWp'** BHHSIÏTÉ, **UJH ATbHMÉ** C'k **CBpIÉ, CAb C'k ATpIiEÉ**. IUÙ **BbA\'** K'**k ACTE** .kM-**RnÉp'k,** UJH **cT'kn&NiijTk** ILUIÉIÎ **.kTÀA npiiMim-k,** AÉ **c'ab A** **P** **k** **ckpiiKA anbcSaSu** A,ÉAÀ **a p'kCkpuTbAbu, uiù** M'K A,ÉAÀ **p'kCkpûV** AÉ M'**k** AÉAÀ **AnbCk, ACKbATAIIH KHHÉ** MÉA MÉ **HS** L|IIîIV, KÀ **C'k** AUÉ-A'**kuÉU,'.** IIIH **nÉHTpb** KÀ **ck** .kiiÉA'kijÉii **uni** CK KSHÔAI|IÉU .KIÏHÉ, ***A$AÂI(MÉ M-**kpÉ** UIH **noyT'kipÉ IiAnA** CK AHK-K **.k** KÉCKPHKA **Abu yc, uiù nÉHTpb** MÉ **noyT-kqiÉ,** UJH AÉ **oy**A **c'ab** AA**^vina'Tk a noyTÙ BOHHII'k** KÀ **AMACTA?**

Cap. II: Cererile Papeï. (Fol. 1b—2a.)

Kank *H.*

Ht ACTE 11'**knHCT**'kHJÎA, **Cab** MÉ 3**»IMÉ** ILuiA **HÉHTpb** A^ ^ ACTE IIIH **nÉHTpb** MÉ?

IIW\-T*KI|IÉ IIAIIA **ck** *$\t* Abn-**k yc .k BÉckpHKA Abu yc ciin-I'bp ÉA' COKOTIITOpiO,** UIH IICIIp.ilUIIIKk, **KA'nk** UlÙ **CT'kIIÂHIITWpK», KCÀpIO, AOA\'IIk,** .JvTÀK», **UIII ÉJIHTpon Abu yc; Ck** *^A'kui,* IUH **C'k A'KUÉ, IUH Ck CKUAXBÉ** A»»' A ; **U& K'TÉ** KÀ **EpIi, LUH**

CK CRICMII-R, CK AAÂUM'MV, uni iiiiAuirk ck H'ÂTIR-R nSM'kpi CK ii 3IÎK'K, AS Kiiiif <fu\Mf AS p-kS. Ulii iipii'iiiii.t iifiiTpS r.Ap'k A* noy-T"Ki|ii «rrKCT'k réivvty ACIM AMAVIM . K'KM K'K 31'iMf, irk Acn IA .MIM llpf ll'RAXAMIM'' A^"P .KH'RAlLAp'k A^H \'C .K MfpKJpll AAK A^HA'k *c iiiii <pf TVOTK SHA uni AM-RAHIK ci"KU*nifpf iiiii uSTKpf, i'.ap'k •uri; yc AIAU H.IHHTI IIAÙIMV A IIS CK .KH'KAILA, 'irptopn . IIIii Ar IIO\'T'KI|lf fAK A'l'KCT'k TWAM'f IlfilTpS IVI A'kS AKSM'K IIH*pS>, .KTpS AA* K'RpSA CKASIIK UIAA,f «AK CTTvll*IIK llli A M * X ' IlfTpS A'RS AliSTK A'l'KCT'k IlfHTpS K'KM MS M X' "ST'Kpf l»i A'KÎCTA, llli A'.\S ifi'RRSM'K lipf KSA\K 31'lKK AM'KCT'k A.tTlhini, A * KAiplIlUT* flHÎTpU'llK ASll, llli AUH A\«{pf .KTpf TOIUI AluC'CTWAÏH, CK ii HOK'KILSLÎCKM*, uni CK AHK'K TWATf .K MHOKAU KS X • nfiiTpS A'IACTA C'AS .KA«AUIA'TK Ulli c'.lS IlOplll'lTK Ulii IltHIA, A HBf^T* llS-T'kp'k llli CT'KIIAiinîp'k A TlC'AT'R KICKpllKA llli A p'KCKplÎTSASlî IIIÙ A AllScSASli . îlAfKTv C'k CT-KIlAUrkcK'K A$lVk XC Upf Tli'IUI 'HA Mf KpfA .K \C, llpfKSAx' npf 'Ifii A** KfC'RpllKA llf iiATpîupm', uni npf 'HA-A'AAII/ mcKwiin, uni upfUMin, «unA uni upf Auip'Kim . IIIii C'k llS CK A*KMv llll'l Sil' ASk'pS .k TVOAT'K KfC'kpilKA A'IA'CTA «6»'kp'K Af PAVA uni uopSiiKA" ASii . Ulii u»pii MÎ AS KpSi'K CA'S MÎ ApK Kpi. CK Cf A'K'K, A<fw(p'K A"' «AVA llli A* UOpSlIKA ASii, AXMvIUpMv A* Ap' •ji.ÎMf iiiii fncKvi'iiSAK iipiirpAASASii, CA'S AAT' iiATpîupx' uni fiicKiOiiK, uni AVKKA'P'K ck «£if uni mmm <jiMu;SV, uni CK IIS «f.îf K IIOTplllU llpi\KOCA»{Killl'IIIAU'pK .KRMUl'KM'SpH, CK llS UA'KT'KCK'K IIIIAU'lK*. Iilp'K llli KÂ\U\ llS ÇA>HT', 31'lHf CSllT* ACIîSATA'p'k ASii llli CSIITK KOA ASii, uni CSIIT' T*IIASAK ASii, IH'IMH KSA* IIS C*IIT' KpfipHini, «iî CXUCAXA'TII'III uni AHI-RAM»» KA inii|if ivii .j/Rp-R II-K-CTWpN* Ulli Ilfpl'lTf . GT'KIlAVlUlpf KA AMtlCTA .RUI* HU'XT'kl|lf ASIIUI, llli ATÂTA ACKSATA'pf llli IIAfKcipf C'k AHK'K TlC'AT'R K1CK-pllK.l, KÂT AS AKST' Ulli XC R*HA* «»S $WCT .K ASAlf KS TpSllSA, .KK'K Ulli MM A\SAT.

Cap. XIII: Petru, vârful ecteî ucenicilor. (Fol. 17b—1Sa.)

K.CH' rf.

IlfHTpS 'Iî AS 3IÎCK ^AATOSCT* ASii IlfTpS K*p«j>' «l'RTÏH Oyif-iifi'iiiAOpk, mii KSA\' Kk uni ^A-A'***' AHCTU'AH C*HT* K*p,f>Spn, îmi CTA>AHH, uni cApf, iiiii ASAXIIIITV; uni nuiTpS MÎ?

lîfpXOKHIIKK M'kMni S'lfHHMHAOpK US 3HCK, .KT*li IlfliTpS R'k'l' fpA A\.ui R'KM'pAtllK A*»^'TK TU'll/.lllll IlfTpS (1. IlfHTpS) R'KM' C'.(S KÏfAXATK AA A,\OWA KfAUpf [llpfKSAXK C'A'S Ap*KTATK AV.lii CSCKj AUUîlITf A,mÂTiK AAlini, .KUplSlI'K RS «f>p.XTfCMvS HllApÎK? AA

AUp'k FAAHAÉIOASH . Mp'k, *Afl,0AW* lïlS^HCK BÀpifA, *&élTK* AAT'K .KILÉA-klJÉpÉ; K'k H* K'K **LUH** KSKHHTÉAÉ C^HTSASH **^AATOSCTK,** AX'**KKAp**'K K'K CÂHT **UJH SlUWApÉ UJH** AABÉ KA UJH *AAt* **GITAÏÉH,** lApTu CÂHTk 4>WApTÉ IIAHHÉ BS **rÀHA**,bAK, HJH *Al* **TpÉBSÉ** AJSATT». **COKOT**'KA'K . K^M* K'K UIH AMECTA **A^YCiKHHHÉCKk** UJH **nSpT'KTOpK»** **A** É *AX^* ^ P " EA'TK ACTE, UJH **^SWApTÉ** ^Tvp-K **IlSlLUHK** ATWKMA **Kb AnOCTOAÏH,** UIH KS A·X···c^HTk **rpTïiïÀ .** HS 3HMÉ **KlApk** KÉp***ÔBHHKSAk AnÔ-CTCAHAWpK, CAS** MAH *MAÇK*; MÉ 3HMÉ KÉpyOBHHKk M'KTÏH **AnOCTO-**AHACpK . IIIÙ B'KM' AS 3»ICK AAK MTÎTÏH, AS 3HCK UJU KÉpyjÔKHHKK **KS** nHAA'K, **Ulll KS** ACÉM-**KHA'pÉ .** IlpÉKSMK **ATp'©** ***Wp**-K **TpÉKSÉ** C'K ^IÉ ©YHSAK C'K *W* **nÔApTÉ,** KA'pÉAÉ C'K KÏAAI'K AAÉB'kpATK BÉpYJOB-HHBK, B'KM* ACTE A MA'**pUHH'k *6pÏH ;** .KTp'AMÉ'CTA KIIIIK ACTI UJH IlÉTpS KÉpyOKHHKK M'KTÏH **AnOCTOAHAOpk .** UlÙ **A MÉ** KIIIIK AA *6p'K HS SpM'K3'K HUM* **TpÉBSÉ** C'K ***$11*** BÉpYJOBHHKK CAS CT'**KnÀHK,** CAS A\AH MA'pÉ *WpÏH; K'KM' KS **SHÉWpll nWApT'K** A^HLLSAK UJIÏ

OA| **npocTK,** UJH **jJHwwkt npOACT**'K; **ATP**'AMÉ'CTA KHIIK UJU AA MA'TA **AnÔCTOAHAOpK, AVKKÂpk A** A **&** 3·IC^ III,I **KÉpyOKHHKK** ASH IlÉTpS C^HHTSAK **^AATCSCTK; lap**-K HS SpA\'K3'K, **HHM ACTE** KpÉ W **HÉBOÉ** C'K <JUÉ IÏÉTpS CT'KnÀHK, CA'S MAH AUlpÉ **AnOCTCAHACpk .** *JLTP'AMÉCTA **BlinK** *frÂp-k.* AS 3HCK **i^AATOSCTK** ASH IL'TpS **BÉpyOBHHBK,** CAS raS 3HCK **BÉpyjOBHHKK AnOCTOAHAOpk,** KA SHSÎJ **ATÀH AnWCTWAK** .K **WpAHASraA**'K, Iilp'K HS MA'H ***MAC**** **ACSnpA** MÉAÔPAA'A'ALLH **AnCCTCAH,** C'K AÉ **nOpSHMA**'CKTv **LUH** CKH CT'**KnÂH**'KCK'K KA **npÉ HHUJÉ** CASLLH.

Pentru azime. (Fol: 74b — 75b.)

IlÉHTpS Â3IIA**É .** IÏApTA **.KTĂH.**

HKÉ/UK UIH **IIÉHTpS** A'3HA\É **WCÉEHpÉ** MSATK **KS** AATIINÏH . **K'KM* K'K** ÉH ⊲'w\Kk **C^HTA AfTSpriÉ IIS KS** IISKHHÉ **AWCnHT'K, MH KS HÉA,VV-CnUT'K** . IUll **AA** AMA'CTK **WCÉEHpÉ, HHM* ÉH HI'IMH HOH HS ABÉAXR AA'KCÉ** KSKHHTÉ AAÉ **CKpIinTSpÏH** CK 311^, AS KS AWCUHT'K AS KS HÉAW-**cni'lT'K** CK ^AMÉAXk **AVTSprÎA; AC'K HOH HÉ AÎKSTWpHA**\k ***&IH*** *&OAW* **ASKpSpll :** A«H **Kp**'Lwk **A** KA'PÉ C'AS A<*V **T<ÏHHA** AITTSpriÉH, **UJH** AÉH **WKHM-KIOAK KÉCKpHMIH** *j|M*'TÀH . lllll **Kp**'Lu/k **HÉ AHîST**'k, **K'KMII KÀHAA AS** ÏJTKKSTK *C MI'IHA **AMf, A,*** TA'HH'K, H'A'**S** qHoCTK **Kp'KAlA** A3HA**ÉAWpK . K'k** A^**UH^AK AS $'KKST MHHA AMACTA, AA KAp**'k **AS AÂTK** KHIISAK **UJH** TA'HHA **AVTTSprÎÉH, ÎKWH .** Mp'K **nA'cKA** AÉUÏH **A KA'p**'k **AVKHKÀ** >KliAWBÏH A3H/**UÉAÉ,** C'AS CÀAIB'KT'K . IIIA **AXAHHIÉ** AÉ **UA'CKA AÉUIH** H'A'**S** *$OCT* A'klJI C'**K AVKHÀHMÉ MHHÉBA**

«\3ii<\\'K. y\fMii *c A' Ap* «f.n At'kiiiwiV jr.wû A^HM'k, IISAIAIÏ iifirrpS AM-L\ Af «fui AAJWT' 3«\micTiiiiMÏn /KIIAIUKII CK $Â\:K Aupi TSp-KSpA'pi . IIIH W A'P «f» .kciAiii.tTk IIIM AM.ÏCTA KA IIIII M'^AA-A'/ATI, C<fuillïÙ IIIM lOlUITOpiïi A* AAlR'kpk IVTAMl|MM . ;V,IMII lAT'K K'k Ct AANHf't4|M IIIM CK AW**A'KI|I' ^AX KTV H'AS «f/kKSTk *C MMMA AH'KA A' TA'lUI'k KS A3IIA\'k, C'k UC'k IIIM A * * A'Icyf; R.lpA IlS Kp'l; C'k W CTpMMl, MII C'k W IIAIIH'RCK'k, Up'k IlS C'k A'« UpUMUH'k /KliAWKIlAWp' C'k C'k TSpKSpf . 111M Al Ap <f»ll M'kMfJAT' *C IKlOlï AA MUIIA AM'KA A3IIA\'k, IlS W Apk $11 T'kKSTK fOKUTOpïlï ,V "P'J* MUMII TKHAVURÏH; MM A M^CA*R-A'AATI nÂp' mu irtiriiu' MI «f/kM'h ACSilpA A^II^ASM W Apk <fÙ IlSCk lllll AMACTA; Up'k A* Kp'KAU Ml IlS C'k K'KA', »«i> W ÂS IIIIMII iji'kRSTk AV^ X' ' " M ' ' " * " * * AA\llSAk, ICA MlAA Ml ACTI IAk .kllfAfIIMIOU'k, IIIM RA MfAA Mf .kTpS fAk CÂHTk KlICTÏApfAf .kllfAfllMICIIÏlî ACKSlICf . l'ip'RAl'k A T6Tk ASKpSAk, IIIM MfAA Mf AA'KUt Rp'KAl'k AA TOTk ASKpSAk, IlS ACf AHI* Kp'RAlf . /\ÉMII A' Bp'KAll Ml ÎKU'fi AUGURA' TOlIII Il&IUIf A*; CMMT'k, KS IIÂIMIf AWCMHT'k AS 4'"*B*T A**** I"» '" ' ' ' " ' k ACKSlIC'k . IîlpTv A' <P' 4»» AITVIIKAV Jk,A%m\\K lllll ÎKWII A3II-AlfAf AAf 11A'||IMI AfyïÙ KfKII, AS TpfKSÙTK C'k Af Al'klIÂMMf ASirk KÙIISA' IMM A*'"*'* wp*kiiASÛAA Mf 31'iMf A'kgA ASM iWlVI'CII c'k Ai'kiiÂHMf /KHAWKTIÎ; K'k 31'iMf AVivi'cii AA KA'pT'k iiuûpïii : AsA ţîfTf-KAfM RATf IV IVA'f .k 3'liMf A ASIÙÏÏ A' " TÀlï, Aâ/NTR A ASii AWpTk; R'kMII R'k AMfl|IÏA .klï 311*11 A^H^PWCRA CRpilUTSp'k .kTÂA ASirk, IMM iv iLiiii'i; itif iiAM'k .k AF AMfi|iïAiiik ASIIII, IMM iv ;RSII-rïÂ C'RpA . Illll AUlA ASA «fui'IT-KA'pI AI»' CAvllUfAf IVÏlï AMfÏA, lllll OV'IIUA AAVklIAO» CTÂAMÏM OyillïÙ ASÛ IIIM AA llptfrSAk RACÏM ASlï . lllll TOAT'k KApll'k IV'lïl AMfÏA, IV AITVIIKA <jiplillT*k .k «fiOKkj Up'k IlS «fÀApT'k, lllll Al'kHKA IIIM <13MAl'k, RS MMKlVApI; IIIM AK'I'. Mil»-pSHR'k C'k IlS Al'kMÂNMI IIIIAXIlKk.^iVlpT* KS AIITV, MM TOATI <|>piill-TI, IIIM RAVISA* III IMM M'kA4 A*» A'kSlITpSAk llï . 111II C'k IlS AA'CI IIIIAlliKA III A»'"»ll'K»/k, il1F*' C'k 4>P&Hf"k Rpl Sllk IVCk .lllll IVpll Ml Rp'l; p'kAlAH'i'i llpl AIIAlMM'RII'k, CTv IV Ap3'k .k «fAVRk . Illl'l AlAM Ai;!. ,kR*k IUVpSHK*k CTv Al'kMÂHMl .kTp'AMfCTA Klill' : C'k .f>îf TOIUI .kMIIMlllll, lllll C'k $\i TÔll* .kR'kAILA'llM RS MIVRIVTfAf AU'p', IIIM C'k Itîf <f>ifl|lf-KA'pf .k AI/KM A ASll TlVIdV, IIIM C'k AlTvIlÂHMf KS rpMCV . llMfCTA Klill' IIIM ' CfAlll', AA MIIHA M? AS 4^^*' A««*A* C'k rlAi c-k $\t ^"KHST' AIIRU K-kM K'k fii .|»-kM'i; H.(CKA Afgm CTÀHA HplIîSAl AAK 31'ic', Up'k &AW#A IIIM SMIHMMÏM ASll AS .fi-kHST* MlillA lM-k3ÂMAk . Illl'l /KI^AWKTU IV if/KM'l; A^I'K lUVpSHRA Aiyïll $1\ţYK AI 3'Î'U'K, WP'K A'""SAk C'k R'RAl KSAI* K'k AS .kTlilIC IMM Jv KAMA MÂMM'k UJM IV AS A'T ***A«« • 111M .kK^k AS ARSTk AMM UIÙ

n-K^ap; aark ili A^KPY KA AH'LCRA H'ÂY AKSTK; uni .k CKSpTk, T-
Tp'aaT* Kitrik c'aS ip'kKSV aun, UJH .jvTp'aATk KHII' AKOAW . &w
npcK&u' TIVATÉ AATÉAÉ AAÉ MHHÏH AH(I\\ÏA AS AKST WCÉKII A,I
nacKa AH±A A atuïfi, .jvTp'aHÉCTa Kiin HHM' Â^HAVK H'AS AKSTK AHM.
ITPÉK^W HHM' GITAHUIÎH H'aS 3UCk A3HA\Mv, MÉ IISKHHÉ, uni nuT-k.

Epilog.

KS a^S'ropioak AMHSASH ASAT-AS ckR^punÏTSAk,
fÏMa'CT-k Ka'pTÉ Bp-KAHHK'k £(ÏÏAÏXA ÉpÉTHKSAk.
JJ. ASHA ASii îlnpuaÏÉ .jv TPÉH-3ÉM A É 3"AI •
6pà UJH KSpcSak aHHawpk MÉAk A,(AÀ A\AVHTSHPÉ,
Q A\ÎÉ UJH ma'cÉ CSTÉ uni HOAW 3ÉM UJH HOAW.
IIIH rapTv CAAKMV AMHSASÎI MH HÉ AÎKSTMV HOAW.

CH.

1700.

(Ms. bibl. centr. s. n., 4°, 164 foi nepaginate, fol. 101b—161b. Copiat de Ikvnd IwaH WT Idui la 7261 = 1753.)

Radu Greceanu: Cronica.

^OAIHIA ASH KocTauAHHk KWA • ASA\HHATSASH, um np'k KpÉipiHiSaSn AOMHSASH UÉPTVH PSAAMVHÉUJH IW KWCTAHAUH B. Kaca-paB'k BWÉBWA? AÉ K'k HA'k AJSAMUM* KS AOA\HÏA A'AS .jvKopSuÂTk, HÉHTpS KpfA\ll,\f UJH .JvTMvAUlAMvpilAÉ MÉ A\ HMVA\MVHTSAMV AMÉCTA .Jv 3HAÉAÉ MMvpÏH CAAÉ C'AS .JvT'kAinAAM'Mv.

Cap. IV: Râdicarea la domnie a lui Constantin V. Basarab. (Fol. 103b—104a.)

KAn .A- *|î MÉ KnnMv pMvAHKap'k uni .jvH'kAiiAjyk AOAIHHÉH AS TWCMMV ASll KwCTAHAHH'k KWAW-

(DiHHAMv A^P% npÉKSM AA\ 3HC, AASHApMi TWaT('k) AA AUlTpO-HOAÏÉ, TWAT(MV) KOÉpllAXA IIÉpMvH UIH CASttUITOpll, UIH y\llWHÉCÏÉ HAM'piiAp\;SA u,pHrpA'ASASii, KApMi ATSHHa aiiMa ck A$AA, uni nMv-piHITÉAÉ AlHM'pWHOAinSA IIÉp'kH, Épà UIH SH KailHIJH-Ka'uja .JvnMvpMv-TÉCK an&UÉ ÎIY;A\ÉTMV Ara, KApÉ MAII HAHIIMT KS TPÉKH BÉHHC(MV) AA

AiVAurk, IIIII aaiui **Koraii ayn,** Kapim a'**rbiiMa** т upk CK a.f.aa. Afin i:**-k3iMiA'k** uni m aakgipk, uni **cwK**(o)M"kaa MA *,\t wm\\t* «K **c('k)** «f>'**KKbc**('K) imiTpS *A,*mm**; up **K**.uiiiyn K.IIIU IISAUH AJKIT **IIpf AMICT** KU'**CTAIIAIHI R . KA . AWP . KS** K.uf.**TAII** aS **.k**KP'KK**AT.** lllll **AIIIA KCIJpil .KlipfSII('k) KS** Apyïfpfll A$bilA$'A, **. k KIIC'kpfK'k AS AWpcS, Ulll** A **ll'KpHHTfAI IIAT**'pliapySJA **. k IVATAph», A\AT-KfAf** A A*' **MfTIIT,** C,'KIITSA'K **IIpfCTOA .KKSIiySpMvHA'k, Abiipt** '**if**A **Mf** *£wmm* **CK** .KKopSii'**kA3**'K **ivKiiH'kn .** *,\vm* «IIIHILV AHH KiickpfK('K), A«n'('K) uni KAA *ém*mmn$M* uS AASC KS TWAT('K) iioAoua **uni** «f>**pS**(A\)ci**.iia,** uni M'oit, caS*K(ii**)TOpii** uni TCAT(MV) **wpMvii-** Ai>**MAa** A*'"»'**kcKMv** «**jkÏHHA'k, AS** .KK'**kAfKAT, Ulll** AA **KSpM'A** *£WA*\-H'**kcK**'K **KS MIIHCTf Ulll Kb IIUMIKMv AUpi AS AWpcS;** lllll **.kTMvII . k KII-C'kpfKi** A"' '**kCK'k AS .kTpAT,** lllll K'**KHM'MvIIA** A^HUMISA, **A**0*0** **UM'IIH'kII C**«f»(ll**)IITfAf HKO.UIf AS CTvpSTAT, Ulll 'KSp(Mv)**a**\'KHM'Mv AKO-** A'k **KS KCApil .KKpfA»'IH**"'«A -('K) -, C('K)|ITA *WTAW* **KS ArkpIIrtN CA** .K *AMtTTATt* CK **IIïl .** A(*K) T KAC'KAf A*'w""I'"> т KAHSA MIAMV **Aupf** CSIIHAS-CK .K CKAS(IIS)AMV *A,4mmm%* **«'S** IHI3SM"K, uni KS TSuSpiiAi *AIHA,-*,* A\api KicfAÏf .K TWAM-(MV) IIOAIITV* C'AS «J.MVKST A A"*** Hoatv, **Kap**-k A^'C*) A'KH'**kp***k a MHVAT(MV) oiup'k CK «JVKKSCK . IIIII **A^nCk)** AMACTA A *jkjWA* 311 uni IVACKAI **aSii IIIfpKail** KOA(*K) **AS** p'KAHKaT, **.KlipfSII**('K) **KS** M'**WaT(Mv) KOfpIkMA, IHH TOII ApyïfpUI. IHH** lipilOlUI A A A**MvII**('K)**crnpf** AA KoM'**pSM'knii** KS AA('K) uni KS MHHCTI a\apt, KA npf Su A lllll M*KMVIIAS-C(MV) **CASERA HCTpfK.**UIÏÏI A'**AS** .KI'pOnAT **. k KIIC'kpiK'k.**

Cap. XX: încoronarea luïliikcli, craïnl Ardealului. (Fol. 123b-12Ga.)

lliirrpS KopSnaiiïA ASii **TSKIAH,** KSAVMV C'AS KOpStkrr A «f.n **Kpaii** flpA'kASASu.

y\lMll A'^P A «IKOA'k *j\,fAA* **AMIA** KOHAK pMvAHKMvIIAS-CMv AUpc'aS lllll A\AH IIAHHTI AA CAM'SA KMVPCTHAHSA, Ulll TOATf ll'ipilAI AKOAO AS M'MvKMvp'kT; AA MfjR CAT HIH KOpSIIAItÏA aSll TSKiail c'aS 'KKST, **A*** Kapi *mm* upi Aaprk KOA\ 311MI .K MI KIIIPR c'aS MVKSM'K IIIII KSA\ AS OCM"**K** nuii'pS Mf'ii MI H'AS KMV3ST, **CK** aS-31; AVKKAp KMv' COKOTMCAA .kKOpSIIMvpil AA *%W*Vt%k*\ fpA CMv c(Mv) AKMV, oyiiAi cKaSn KPKICKMV UCTI; up-**K** *mm** TIAVKHAS-C**(MV)** IHIITpS Kpl W **CAUIHTI.AA('K)** *A** HICKAp-KA IVI|I HIAUl,ll|lll, Mf CMv AS-3'lA **KMV** KHH A ^CMv, •* ** HpHIIHT A* KOpSIIAM' AKOA'k AA AMIA CAM', KApI lllll **.(v** Mf4t*UH4 GIIKÏWaSH UCMf . A*""* *,\AÇ)* .k pMvII-ASlITA 3li Ml Ipà CMv CMv 4>AKMv KOpSliaiO'**A,** pMvAHKaTS-c'aS TUMT(Mv)

UMCT/fc A AKOAW, A,t SHA,É «pÀ T'kE'kp'kT('k) A,"» nOpbHK-k Kb r*k(Tll)pÉ A AAAH, C'k A^*- npf TbKfAII KpAIOA Kb nOAlRTv A\Apf, CTv A P K P ^ A T ' T K'kpCTÏAHSA, C'k C(TV) AK©pbH'K3f. UJH TpHMHILHNA/k RpAIOAT* .jvHAHHTf npf KOldpil apA^ATiHII K'klJ.H Kb ÉAIK fpà .knpfbH('k) UIH Kb u,apà, K'k n'kH('k) ATbHMA c'k - Kimac('k) K'kT-Ka rkRbiiMf, Kapu fpÀ Ka AA S ., 3 . KA CK A\'k-apr-k fH AHAHHTf, $HA« rkTIipf A R©p8HAU,ïf fpÀ . Af^" KfHHT-Ab KwCTaHAUH RWACK) A ^ H S A HfjTkH pgAVkNElUH, A $ A" KTvAfKATTv AA KOpTbATv KpAIOAbH, HJH nblJ.SHfA'k Kb KpAIOA A KwpETv ujf3HHA k, KfHHT-ab UJH nama cApACKlipiOA, A ^ ' A rap-kui AA KopTSA KpawAbH, UJH U^IIHAT* nbu,bHfA A KiOpoaK-k Kb TOU.H n-kH C'ab p-kHAbHT VVlHHAf TOATf Kb *AAAH, C'k AVfc-apriv MHHfUl A^C*-) PTvHAbiaAA Abll . KfHHp'k UJH COAH Ji,tAA Rorapn ApAÉA'kHH, UJH &IAA lLApiv KApH MAH HAHHTf /WkApCACf AA KpTv-CTÏraHbA, nW*THHA'k npf KpAIOA C'k /U'kApr'k ^ÏHHA'k Rpiv/Wf A* ROpbHALlïf . A A P Kb/UAH A ^ nbpMfC Kb T©U, $ï«LUf-KApf Kb WACT'kuJ'k UJH Kb ^P^MOCk AAAH; AAfpfk^A'k AHAHHTf npf p'kHA'k nAUJÏH, KTvU, fpA Kb WACTf TbpMACK'k, UJH A^^ A*-"' UJÏH CbATAHbA, UJH A^C*-) CbATAH, A" S'' U,«P'KH pb/H'kHfUJH, UJH npf bp/UA A9AUI8A8H 'Vwpyk CApACK'kpiOA'k, rap nf bp/UA TbTb-pop KfH'k KpAIOA, npf KApfAf IVACT'fc ApA'kAbAbH AlfJEflT1iHA$-A, Kb nOA\E'k AAApf A'Ab npilAWT . AUJA A P KOCTAHAHH BIVA(TV) Tpf-K'kHA'k KAnbA U'l|IIIAOp ApAEATÏHH, UJH Al|UHT'kHA'k nTvH Ab TpfKbTTv CApACKIOpiOA (!) KA C'k npHAl'kcK'k npf KpAIOA . Mp'k KpAIOA Kb/U c'Ab AnpOnHraT, AbATAb npf A^UH^ A* nApTf, AA'kTbpA Kb A' AWpr'kHA'k, UJH A AAT(A) nApTf KAluiuU-EAIIIA MfA An'kp'kTfCKb, KApfAf Kb KA^TAH An'kp'kTfCKb, A nOApTTv, KA C'k .{vEpAMf nf KpAIOA, KfHHC('k) . UJH K'kTf T AATvTbp'k A\Epr"kHA, KpAIOA AA AXHHÎAWK; rap'k A"AHHT'k wp A w na'pTf Korapu Ap-AÉATCHH Aupu'k, A* AAT('K) nApTf nwrapn A\bnTfHfi|in; UJH noKOA-HHMH npHH AUIA2ROR AtÉpy'k, AT'KTA AH KpAIOAbH, K'KTTv IUH A AMHbAblI . Mp'k WACI"k ApATiAbAbH CT'kHA'k MHHfUlTv AA pTvHA^-lilAA AWp, Kb K'knfTfHÏHAf AWp, TWU, C'k .jvKHHÀ KpAIOAbH, UJH C'k AbM-fc .kHAHHTf . UJH AUIA Kb Wp'kHAbraA('k) KA AMACTA UIH Kb Ebll('k) TWTA\Hpf Alfpr'kHA'k Kb Tp'kAtElULf, UJH Kb TAEAA*AHfAf, UIH Kb TWT «tykAIOA'k A nO/MKTv .kTp'kHA'k A CAT'k, Ab A" KAT A KbpT'k KIIC'kpfMH, ©yHA* KOpbHAU,i/k EpÀ C'k $ïl . UJH .kT'kll .k KACf CbHHAb-Ck, KpAIOA Kb A*'""^^ A P('K) W" " llligil KAIIIA, AlfpC-Ab LUI! CApACK'kpiOA'k Ulll CbATAHbATv, UJH AA'AAUJT IIA'UIH TWU, RTvIUI fpÀ; npf KApf KpAtOATk A* A"^ MIIHCTIIH-Abll, RfHIIT-Ab UbAlAII A KT KOiapll ApA«A'kllll, A* $ nWJfTIITHT (!)

llf KpA.IOA'k, K'K ll(i*.)tU .KA'k AI'IAHT('k), IIIIIA KÏAAVK C'K C(*K) ,K-KOpSlI^f. lllll AIIIA CKSA'KHAS-C('K) KS I*C'fA»A,H« KWA('K) .k* HpfSll('R) .KTp'KIIA'K .K Kllci.pfK'K *Mf%àJ TWU, KOtAptl ApAfA'klIH, lllll AA'AA'I'('K) II(A)P*K AAbll«\ll fpA, lllll ij.ÏHIIA'K CKASHSA KpAIOASll rplKKHT lllll r'KTUT .KHAlinT'k Hp'kcTOASASll, .KTp'-KHCSA-K AS lllf-35>T*K; Up X CT'KIII'A ASII AA'k'I'Sp'k lllll AAT CKASII i|,ïllll,\, rpii-ÎKIIT'k IlfHTpS A,(O)A\II5A'K llfp'kll pSA\'kllfl|lll, IIHI3ST-AS lllll M*) USA KS A/klICSA AA'k'I'Sp'k; Ulll A\AII it'lHHAI* " CKASiI! A,(AKOA'k A\AII .K H;U'C A,t W IIApTf IIIU AJ ÂATà, IIH3ST-AS TWU, KOl.ipil ApAfA'klIII lllll AlStlTl.UII, Sllll A,t W IIApTf, AAllll A,* AATA. A,fMII IISAUII A, ** •KMfllST'K A 3ll'lf KS TpTvAlKHllfAf .K Kll-C'kpfK'K, lllll K'kHT'kpfH, K'KIITA A,Su' AA AOp WKHM'kll lllll p'KII-ASMA('K) . ASll'ATk/î» K-OIlTflIIIIIAb-C-K K'klIT'kpUAf, .KMfIIST-AS IIWI|(A) HfA A\Apf AA AWp llpfAUKAIl/lf A $AHt, HA AA W !KSAl(*k)TATf <\l MACK iiïïiiiA'k; A^ CKSAATS-C'AS EOUpll ApAfA'klIII, lllll KÏ-IIIIA'K .KIIAIIIIT'k KpAIOASll, MS 3IIC, KSA\ K'K H,(A)pA .(W\'K pOAr('K) IIIH-AK IIW*T'kl|lf C'K Af ItpAlO lllll USll WKATvASlITOpll . ATSH-M'k lllll KpAIOA CKOACK W CKpIlCOApf, .KTpS KApf K'KTf-KA HOpSlIMIl fpA Ulll HOII'lSpll CKpllc('k), Cllpf KApf KpAIOA IIW\'TÏA llpA C'K Sp-A\'k3f; Ulll ,K AS3llp*k TS'I'SpWp AWP. Kp'kfCKS MfTIIII,\S-Af, TWU, KSA\'K K'K Af KOp IIIIIA HpHAUlHAS-Af C'AS «f/kr'kASlIT. A**'* AM'kA lllll KOWpil KA A P UP'K Ulll A P TWIUI, A'*** KpAKV AKMSII (!) W KApT'k, KApf fpÂ TIIII'KpJIT'K, A* $ MfTIIT .K KAII, AUUTp'AM'k KApTf, .KTpS KAp'k fpA ;KSp('k)A\'kHTSpHAf, KS KApf KpAII K'KUA'K CK IlSll, CK îKSpTv, IlfHTpS KA CK llïf M'k Mf Mf(!) AKO-AW CHUT CKpllc(-K) Afr'KTSpll. IUH MfTIIIIA KpAIOA AM'k<\'k, .kA»"*('k) TWII, KS SU TAAC AS crpui'AT, 3IIK'KHA'K: KIIKAT! KUKAT! UIH Ijp-KUl KS Tp-KA\KHIlllAf 3IIK'KHA'K .K GIIC'fcpfK'K. A"" Aif.Ap'K A* KIIC'kpfK'K .KKTv TSnSpllAf lllll IlSlIlMH A*' AlSATf. ^\fHII llpf KAIIIUJII-KA4UÀ KS MlllCTf, .KKTv llp'k A\Apf, AASKTVIIAS-A'K AKO A'k, .KAAT('K) AS .KKp'KKAT llpf KpAII KS KA^TAHSA MfA .kll'kp'kTf CKS, irklI'l'S-IHIIT'K 4>ÏIUIA'K KS KO:KWK'K A CAA\Sp-R; lllll AKTHIIAA\'kAfAf .k-U-kp*kTfl|IH MfTHHASc('k), upitllll KSTpilAUUIIUIAf lllll AA4 KS TSHS-pHAf AS .kMfllS'l"k. AlllHÎKAKp'k IUH IIIKTVIIAA ATĂ, KirçilpKWSll (1. —10A) CSATAIISASH, IUI III A'k KS Kdnuun KMMU, AAT-AS lllll M CK'pilCOpll Mf AK'k TpllAUlC A * X'AHSA Mf CKpilA AA llp'k, lllll TOATf AM'kCTA MfTIlHAS-Ck, Ulll llpf AIIAU.'A S(n)rSp'kCK-k T'kAA\-kMHHAS-Ck .kTpS A TSTSpWp .kllfA'kUfpf, AlSAIlfAUn^-k) lllll V****** Ulll .KU'kpATS-ASH AS ,\Â'V' • ATSlIM'k AAp lllll A\TvpÏA C,\ KOCTAHAHH KWA(-k) KS A CA KpfAHHMÏf Mf W Apf, Ap*k1"kHA*k K'kTp'k KpAII MA AUHIIpfSH^) KSKÏHHMOACk KSKSpïf, «f>-kKST-AS KpAKWSll ^P^-UOAC^*> Wp.illïf,

HÉHTpb HOpOHHpTi UJH .fvH'kAII.Âp'k, HÉ AjSAAHt^t* ,ATv ,BpÉA,HH-HHC('k), UJH KA Ck-H ^VlÉ «fTp'bH HACk KbH rpTkHA, UJH AATÉ Rb-KHHTÉ ^pSMOAC('k) • A^ AHT4CTA ÉUJIITAS RpAlO A, KHC'kpÉK'K, Kb ,V 8A A P ^ (') $ KAHHyH-KAHIA, UJH RÉ3HplOA'k CbA-TdHbAblI, UJH MÉpr'kHA.'K CbCk , KACk, 8(H)A« £pA CÉpA'cRTiplOA A, AUJÉHTA npÉ KpAH, Rb HHHCTÉ A'AS npHAUlT, IUH Rb RbRHHTÉ A,(KbKbpÏÉ nÉHTpS ^vH'KAU.Ap'k RpHUIÉH . dnOH C'AS CRbAAT CÉpACKTî-pfOATk A,î C'AS WTAK; rap A\AH npÉ SpA\T». UJH KpdWA RS KoCTAH/^HH KW/1,(Tv) ÉlUHH/l/k, MÉpc'db AA CbATAHbA, OlfU/l,* tyA AA WTARbA ASH, A, A A\bAU,ÉMHT('k) RSM H C'k RT^Iî KA bHbU CbATAII, UJH ÉUIIIHA, A,(AROAW Ab A\ÉpCk HHHÉ AA WTARbA Abil . rap A A,OAW 3H ip^KST-AS KpAIOAHv WCU'klIJI M'kpÏH CAAÉ Abil KwCTdHAHH RW/1/'k), «f CATTv .f\ KlvpCTHraHbA, Rb AAApÉ llpïHIIII,f, UJII Rb A,aAr$CTt UJH HHHCTÉ, UJÉ3HH/L'k dAVk(N)AOH A. KAHbA'k AVACHI, UJH A\ ÎKWC KOMpli APAÉAHVHH £t W nApTÉ UJH A,(AATA ROIîlpU A\bH-TÉHÉUJH, ^p'kK'kHA,'k A\ApÉ RÉCÉAÏÉ HT\H AA bH HAC A,\IU HOAnTÉ . AnOII CRbA'kHA.S C(TV) &IAA AXAC('k) Kp'kH^'k ^A/INSA A-UJ ASAVV (1. ASWA) CfcpA KbHțV) A,IAA RpAIOA, I3p RpAIOA AS .jvK'KAÉRAT A,l Ab nÉTpÉ-Kb'T'k HÉ AXTvpï/A CÀ Kb TIVII, KOiapil ll'kll AA bH AWK, AHWII Ul'Ab AbAT C'fcpÀ KSH('k) bHbATv AÉ K'kTp'k AATbA, UJH C'AS A ^ ^ AA IVTAK'k.

CIII.

1700.

JJVEXU,XTBpH KpELțJHNfJljjft. . . . .CKOaCÉ A, P AHMGA rpÉHACKfc, npÉ AHAABâ pSAV&NlïCKfc . QJH c'd$ THnfcpHT vjv dN$A MXNT&lpEiï ^\|r FEHApïfJ . .JV . GN*ferV&Kh.

(8°, mic. 13 + 203 pagine.)

închinăciune către Constantin Voevod. (pag. 5 — 7.)

lip'!', KpÉipilHbAbn, Up'k AbAUHIATbAbîi UJH np'k .jvH'kAII.ATbASH y\,A\HbAbH UJIi CTTvU^HHTOplOAbH A TOAT'k U,ApA PbAXAlH'fccK'K . /V,A\HbAbH, yV,MHbAbH . IlVAHHk KwHCTAHA,UH KACtipARTv fiOÉRW/lk, AH'h HAÉKAT'k n'kH'R AA H'kA\^HTk .KKIIH'kHIOHÉ.

MpTv———rkCIIH^k W TTvAAVkMHpÉ HOAW A OyHÏH RTvplUI HOAW ^OAOCHTOApÉ A,t Cb<pAÉT RÂp'h A,HH AHA\KA rpÉHA'cK'k J\ AHAIRA pb/MA;H'RCR'k, c'A'b WCTÉHHTk Up'k KbIUIWCbAk .|vTpb IÉpA\OHA'v;H KI'p

<I>ÏA00IW CTil'OpfilbAk, M'&M Allb'KATk ,\t W AA\ TrtTk^HTk Kb Am$T6\M*AA Abîi ,v" 3'kS · nSțyk ub HSMAM K'KMII IJCTI UOAW, MII K'kMH ACTI IMM .kMlll'kTbpMv A TniOrpÂfftîlîî Ka'p'k M 4 .pK'kH,«(M'k . <f»'kK'kllA A P'«ÏMéîCMM .fvMfirkM'b'p'k .kT'&IO A TTIlOl'p^ifJfH ; KS nafK'kMICIK A'H b UfllbKf IIAfKATf, AAblîb I " »&0 .kH.HUITI KMvM'p'k AtlMOCXpA^Ak lllli llp'k AIIII^Ak WKIOA AlMipilli M'AAI . K.îp'k Al'kpÏA M'A j\élVK 01,'pAtÂp'k .kll-kpiduiAOpk MfAOp' â\l A'AlbA'l'b, Ktl OVMIk CTp'klIfllOTk «IA* .kll'Kp«(H,HACp', uni A\AII IMAM'k uni AlAII AAîck A'^' A'**"*" A ^ > P upîiiAifipii, Kb KA.YAIA'kUf Ulli Kb lOKlipi A,(ll'Alk . llpfltbAlk MAMM .fvirkpÂTk AAk llrpciiAop Krpk. AM-k IISIMIIITTI Airk A cMvp«ii;SAbii, CAS KA MÎU AÔii KA'III AU'IMII Aii K'kAbKîii . uni ,v"ii*3'kbAk M'bTbpopk, uni yw- T'kM'OplOAk llli C'kl'.AvplIIIITÔpIOAk A TOATk .kllMvII/kTbpA llli AM- ipiplllbl'bAk, CMv H*k3'kcK'k llpf AlMvpÏA M'A AlAli HpICbCk Ai TOAT'k p'hbTA'T'k HfAOp .kUpOMlÏKUllHII, JAT\$»HA$-Ti .kTpS llp'ii IIAATbAk IIIÙ A,t AAllH3'kb U'k3lÎTbA CK'a'blIk AAk A,M»m\ ,k AlbAIUI AIIII, IIIII npi. iiopOMiuui Kb n.i'if uni if/kp'k M'bpKbp.ipf, uni A*kp$i'i"AS-iUi KÏ.l'u'k .pAîAbllMM'k, .KTpS KfCIAIf, .klIptSlI'k Kb llp'k AbAllllA'lO'M KOKOIIII Aii Al'kpifll TAAf, llll |;S M'OAT'k KbpM"k . HAUIUK . îl CAMvKlî- MMII A A'3'kb .klCkAlu'lAlfll M'AAf, AlAli AlllKk llll IIAfKA'M'k pOKk : r«i'pi''u PAAOKI'IM'.

Predoslovie către cetitorT. (pag. 8—9.)

MpfAOCAÔKTf KMvTp'k MmiTÔpii.

•JV.Tp'AMA'cTk K-kpil,bAU, 10 lOIUIIUI MITUM'ÔpIl, llb KIIUI A,fwlA KOpOAKf Kb IlfKOf AA .kl%fAfCk ; K'k CSlITk llpO.ICM'f COKOT'î'.Af lllll .kK*kl,MvTbpU, llpf CKbp'l'k IIIÙ AÎCIIf, KA'pfAf C'k .kUfAfVk if/kp'k U'CM'flI'KA'k A< 4'* KÂpfAf . llS C^IIM'k .kKMvirvrSpll ,\(lOKIIM'kk> lllll IIOAIITIIMfipil UpfKbAlk CJkUM'k AM'KAA AAf Abll GIlIKTIlT lllll AAf AATOpA . Ml CklITMv COKOT'KAf Kpfipilllf!|lll, KApfAf UpllKfCKb llbAliUi K'kM'p'k AAfK'kpbAk MfAk fKAlll'fAIIMfCKb. llli KMvM'pMv Kpf- AIIIIUA Ablî \'C . flVkCTf COKOM'KAf llb CAvllTk A** HbAlAli K'kTp'k Mfii A'^iii\ii,H A* AMM* uni K'kM'p'k Hfii m iifTptKk nbpSpM; .kTpb pSr'kMIOIIII IlfiiMfTÂTf ; Mf IIIÙ KMvM'pMv AMfA. KA'pïli KTfUbfCKk .k ASAU, uni nb Kbn^cKb ATÂMM A* KbpÂTk TMMM Abii â\ătmp^-i\i ; KMv IIÔM'k llli AMfipk A\«\li AllOlî A,élVK PplIHUIAI AbAlïll KA CMv W MUT'KCKMv; KMv llpf AAlKMvpAV A4 MpllCOC'kipi llbUlUIIIK-k Kp'k'All llli IlfHTpb CIICfilTA All'pk . /\f llb KOpk llbT'l; CMv W MUT'KCKMv TOAM'Mv .k'l'p'o 3l'l, UpMv AlAlî llblUlllk KOp IWV'k KA CMv UpOMIIT'kcK'k, .k <fvîfi|ifiu' iwtpi 3ii KAxTf oyn' KAII' AUfi IMI'IIIMM IIAVIIMV MI nb | m

rpi'lKHAt . AH^HH-k'^ &* KÉUIT 4-KpLUH MT! AdTOapÉ UJH J^én-h WKHHTiK> pSrRMIOHf K'KTp'K A^MJ^^S,, HHTMLIH OyHK Kin, .RCR K» COKOTHHU/R KA C'K IV nSTtLLH AULfATiUf KHHf. Â H** K'K KlVp' ^JSH ATvCÀHA ASKpSpHAf A MfTIï AH/MHHlilLd, nSTfU,' UJH K'K-Tp'K CKpMv, A\AH HAHHTf nÀHR H» AATipUf U,H Cnpf nAT*. fÏMICCTf COKOTHHU,f, AX'KKA'p K'K CÀHTK UIH /MHMII lAp'K AljTR „k CS^AÎTSA' HOCTpS, tf-A nfMfTASfCKS KA UIH nfM'KT'fc npf HA'p-K.

Cap. VII: Pentru vecïnicia muncilor ïadaluï. (pag. 33—37.)

IlfHTpS K'KKSHp'k A\SHMHAOpk IAASASH. KAn. 3.

^A. ^,A\Hf3'kS iMSHM-kl|Jf nivKATfAf MTiAf KpfA\TiAHHMf KS A\SHMH RTiMHHMf, UJH IVA'pf nOATf COKOTH HfI'IHHf /MAH AAjpf AVkllîf A KAT AMANTA? KA'3HHAf IA^SASH CÀHT ^'Kp-R HSA\-Rpk. nfHTpS K'K ^A'ILA KAp'k W Af^AHAXTv n'KK'KTOUJÏH, lACTf nfCTf CliAVR; Mil TpfBSAUJf, ASniv KS/M' UCTf $AU,A K'kpÏA-H ^AKK HfMHHCTf, C'K $\l UJH A\SHKA AlVpK ^ P ^ A CTvAVR.

II. AlSHHHAf ATSHHf CÂHTK AlA'pH, KÂHAK C^TvpUJHTK H'iS. AHSHyfpli AKSASH lACTf ATpS AAfK^pK oyujo^p'K KAHAK KA $H HSMAH A A**»; «Ap'K (!) A'kKA KA AnSuyf HfKOHTfHHT' A ^ ' " p-KM-KHf Hfp-KKA^TK; A 'ÀpK $ KpSTK CKK'kpUIH A\SHMHAf «AS-ASH, AÀ IV CSTTv A* A ; * P T US/M'KpK AAAH AASATK AH nST-K COKOTH, np-fc AAfK-kpK IAASA ApK $\\ w HHAMIKA. MP'K A Kpl5AM Mf A\SHMfAf C/KHTK A nSpSpTC RTkKSHTOApf, MHHf HÔATf C'K HSAfKpf A\SHKA? A KpliA\f Mf OyHK IVMK HS nOATf CS-^StpH C'K CT-K npf SHK AlUtpnSTK A\ÔAAf UJH ^HpSMÔCK TOT A^SHA, AApTi KSAV KA nSTTl p'KKAÀ CTv CTTC ATp'O AASHHT». R'RMHHR'R? HOH HS nSTf/MK plvKAÀ A CTÀ AA W JKOAKTv IV 3KI UJH IV HOAIlTf, A'P' KS/MK KOAA C'K nSTf/MK PTVKAÀ, À ^H, nSpSp-fc UJH TOTK A^SHA ATp'0 R'RIIA'f HfC^'KpUJUT'K ?

T. GMVPA'KSAK K'îvHAK H'A'pf MTJAf A« Tp'kKA VpAHÏH, COKOTTÏIIJf HATHAXA Hfp'KBAAT'K; A^P^ CS4 ? nivK'KTOCSASH, K'KHA KA rïlV&pAf ATSHMf, KAH, TOTK KHHfAf, Mf p'KKAApf KA C'K AHE'K? A'knSpSp'k M'4pf, Mf HS-II A^S AATK nfRiiu, ^'Kp'K HSA\AH A\SHMH; noy;Tlu|iE ASMiiniv, Mf HS-H CK A ^ AATK MÉKAUJK, ^H'Kp'K HSAAAH ,IVKSAK A\SHMIIAlVpk, Ki(pfAf TWT A^^HA ApA«, «pTv HS ASA\HH'43'K. AS3np+. AAT MfKAHI' u'^SAf, ^S'Kp'K HSA\AII cSCIIHHf, UJU CKpTvUJHH-TSAK A HAivpK. rScTipk HS A^K^HA'^^ ^ÏKAUIK, ijS'Kp'K nSA\AH AAI'Kp'KMIOHH HJH KfHHHSplI. HJH A\AH npf CK^pTK : TVVT TpS-nSAK HS CHA\Tf AATK H(llJiui\ ^ P ^ USAHAII ITKH'klli\f «ASASH.

A. IÎA'ÎÎ \f Al'k K'kKbilpl! H'kK'kTÔCbAk MfMTpb H'kKATfAf A»H, **At** Apk K'kpcA **AHH** lOliïll Abll AT'kTAjUKp'kAW KÂTK Api A\.(p'k, IIIM TWATI l'ÂpAIAI AVkpïïl, Illl'l AA p Af <MIII C'k llb K'Kp'd A\Alî A\SA'T' AfK'kTk IV A«fKp'kA\'k; AMICTA AblITv AT'k'rk A\ïll lllll ATS-M'kpIMI Af Allll, C'k COKOT'kCK'K K'k IIS IICIIp'kK'kt|ll IIIIA\IIKk) KA KbAlk Ap «jil'l ţ'kKb'l'' ATbllMf AMfM'kTbpa, Up'klll' C'k AM'Kirk Allll MHlbTk, lllll Up-Klll' A'In'Tp'ÂATk AMÎIlbTk, KA KbA\" ll\îp <f>ll M'k-ILli'l'k .pK'k IIIIMII IV A\bÛK'K. «f.OApTI Kb AAIK'kpATk TIIK'kit6c$Ak, HMAMIKK H'A'P Mbr!'. IIAIIHII, **Al** Ap «f.l'l ţ^ltT A* ATVrfc Opll AMIH'kTbp'k, K'kT I.ICTÎ HkClillbAk AVkpîïk lllll K'kYI CÀIIT* M'KAI A\'kpblilL'kAI, M* C'k K'kAb .k Afpb, lllll K'kTf C'klITk «fnpSII3fAf .k **M'kAbpf.**

T. Il'kirk **rOlUÏII** AKOAO .k AtblIK'k, Ab TOTk /îyKAIOAk *Â,t* llf-Af\J"k A A\blÎMMAlVpk; lllîl TOATI ATp'o Kp'KAU KbllOCKb. K'k KA3'-llfAf AOpk ll'ÂS cf/kplllliTk. K'k Af Ap <j»îl <f>OCTk Kb HbTlillM/k KA C'k A\OAp'k IIIM AKOAO KA IIIM AMMf, IIOATI K'k Apk AK'l; CitykplMMTk AlblIMMAI AÔpk. Up'k KA'li Al lll, MflITpb K'k Ab A KÏflISl'l .kTp'o A\6ApTI TOTk A'kbllA. IV IKAAIlUK'k lllll Kp'KAHMK'k **Al** AAKp'kAW Alllf3.(pf A ll-kK'KTOUIIIAOpk!

S. ASA'|LII AAU+HTf KTvKbMp'k AlblIMMAOp, Kb KAp'k AMH*3*»Cirk AMpfll'TATf A\bllM'kl|lf llpl Mfll ll'kK'kTÔlir; lllll £1 "bTT. C'kJV llpMM'klIfll', Kp'KAMlïlV K'k UCTI Olfll AAfK'kpk AAK ,\X**/**H C.f.HT. AX'kpgf-KOpk AMfl|l'k .k A\bllKA Al K'KMII. AUpf p'kb UCTI OyilSfl Kp{||MMIk A Mb KP'KAI K'kKblipk AM'l; TOTk A'kbllA A UAb-AbM, A'klta Mb Al KA IICIIMTM Kb AbKpbAK. MfAA Mf A'k pTvCMA'kTMpf MfAOpk Mf ll'ÂS KSHOCKSTK llpf AAUlfjkS, lllfl MfAOpA KApîA llb ACKbAT'k UTAÏA Abll A*C. K.îpïlî lUVpk AbA ÎKbAJKATA, lllplipiv M'Î'. K'^MIIIIK'k. AAïKTv AAMII3'kb KA C'k AlbllM'KCKTv llpl AMIA, Iwfpïlï llb Kpf,\k .k AA\MI3'kb, IIIM .k AAMlbA HOCTpb iT. £c. lllll KA^HA AÔpk KA CTv $\f K'icMIIIIK'k. Illl'l ^AATObCT 31'lMI : KplA\KA'llllK'k UCTI AM'KA Ml KfCIA'(u|lf, K'KM'illlK'k UCTf AM'KA MI .kTplICTT'v^'k; AAIKTv A*«'k»AII^'k 11-kKA'TbAbM AHMil UCTI KpfA\'KAIIHK'k Up'k A\bHKA AbM A U.\ UCTI K'KMHIIK'k.

CIV.

1700.

(8°, mic. VI foï nepaginate, 82 foï paginate.)

CfrrtOap'E Adp**^pHAAVp**. . . . . . .*C'aS* **TVÏlfcpHT .**, **C^NTd**

MZNXCTHpÉ ^ ONlîrWBh . KX A'BTW . ^CH . Aj\CU,b toA.

închinăciune cătră Constandin Basarab Voevod. (Fol. 11b—I11b.)

llp'**k** i;pci|**innS,\i5M,** np'**k** ASAUIHATSASH **uni** np'**k** ,H'RAUÂ'TS-ASH AOAXHSASH, UUI **CT'MlAvHHTOpiOASH,** A TOATTV **llA'pA** PSA\AV uHkcK'**k,** AOA\HSASH A,OA\HSASH, **IUMIIII' KVVHCTAHA,HV** BACAPA'KA RWÉ-**BWA, .** AM'b **nAÉKrfVTK llAUl'k** AÀ n'KA^HT **.kllKHll'RHSHÉ.**

. . . . **IIIÙ** «TT». KS **AJKbTOpiOA AbH** *A/iSM'S'kX AMKA-* **r^HAR cnpÉ .tvKuuA'p-k** C^JSHTSASH A\SHTÉASH fleonSASu, H'**k rpiv-** \UHA .AMHK'KH np'**KHÉCTÏH,** uni A^A^H^ MSATÉ uni np'**k .k**,p8-MSUIHUÀTÉ CÇHTÉ **KTvpii,u, cTp'KASHiinA** KS ,HTVAU,A'TÉ **,u,ÉAenHSH';** **UJH** B'kbT^H'A.k KS AArkpgVTSA, AAI* A^SA^**T* Ulli AHdCTTv** KTvp-THM'B, **KapTC** C'K **KÏAAl'K :** ^AOA'p'k *A\Aa$QHAWÇt,* **CKpICK** *As.* **AU/M** K A **rpÉ-** HA'**CKTV;** *W AA* A/LSCK KS **AUÏHÉ Alinii .** uni .JVTAWUIIA^H/LS-CÉ **npT.** KSK'I'WCSA **IfpOMOHA\' <J*>HAOOÉH cijsHTA-rOpÉ'uSA'** A BÉHH n^HT* AH **H'k** *A* **UA'pTv,** A'AA\' *AyA,ttXWAT Afinis.* n8TIÏHU,**A-/Mi' CnpÉ WCTÉHTÏA'K,** *tf W* AS **.ţvTOpcS CnpÉ** H*îi *£(* A10UHÉ **UJli** *A,(* WBUJÉ AHAVKA **HOdCTp'R pSAl&HTÏCK'K ; nÉHTpS KA C'K** *$\(* KHHÉ **npÏHAUlT'K** *A,t* **ATvKSHTOpÏH** AHÉCTS/KUJ' AOK . **KA'pÉAÉ** UIH TW'RpHH/LS-W **npÉKS/U** C'K **BTi**/k,*, BÎS AKS/M **AVHKA*p' UJli HÉA'KCTOHHÏK** CA\HT, **UJli** W AA,SK **pOK'kipÉ** *A*.* **paiOA*** HÉA /UA'PÉ *AA* **/USATÉAWpK** UJH A, **AISATÉ ^ÉAlOp'** *tf* pSpH H3KopA\T0ApÉ, UJH KHHÉ **AIHpOCHTOApÉ Ulli npT,** ^P^AIOACÉ ,A0pH **AAÉ KA**/ïiHA'**kUHAWp' /WKpIH** TAAÉ . . . .

fÏAK KAA\H,\,'KH,HAU'**pK Al'Kpili** TAAÉ, **HÉRp-kA,** UJH **HÉTp-RK-HHK pOKK . KwHCTaHA,HHK** *n*k* **. GApdKHHk .** CHK rÉWprÏÉ ^Wj^**TWpK** KPHT-KHSA'.

Cap. II: Păcatul pizmeï. (Fol. 12a—14a.)

ITRKATSAK nn3/**MÏH . KAn . iT.**

II1Î3AAA, **KAp-k liICTÉ nTvKATSA*** *A^* **npOTHKA APÂTOCTÉli, liICTÉ .K A,0AW ^ÉAlOp' : OVHA liICTÉ KA** CR-**H nÀp-**R **p-kS** *A,i* **KHHÉAÉ AATSA, lap-**K **AATA KA C'k Œ KSKSpÉ** *tf* **p-kSAK AATSA . rap'K** *$\(lUt-KÂA±*

IIOATICMV ,f,ii muie . niHTpS KS (! 1. K'k] ne UCTI p'kS KA ck cf KSiiSpi *Ajt* p'kSAk AATSA, niurpS KA ck ct iifAfi|"KCK'k **m.\4 tu-Qtt\t Apt,* iiiii c'k «f.airk inuTpS AAMSAK KIIIII, niHTpS M c k 11S ck TpS,'KCKMv.

IIOATI c'k .kKHIlSACK'k lllli c'k AC'KAlfHf Hfl|IHHf 111Ï3AU oyn'iii inickpn, KAp'k UCTI *ATÂTA tf* nityiiMvTA'piiiL'k, *KA\T* A'K-KA-lll *l\k,\t* IISÏH Iii K'k c'k .pl'pAiU'k Jv KSHIÎSA IH, .kli AOK'kl|lf KS IIHCKSAK ni .k KOacTi, KA CK CAMvK'kcirk.

CÎHIKA AS 3HCk : IHI3AIA CKOATf *tfut* P'K*> KHHf llli , \ K Kl'illf p'kS . IIfHTpS H'kKAM'SAk HH3A\fli, CKpïl AÂ KApi"k IIMvKAM'1-AU'pk, K'k ,p Mf Kllll' AIOAÏVft CTpHK'k \'AHHA, AllIA lllll IIH3AIA CTpl'lK'k TpSllSA IVAISASH . GoAOAUvMl' AS 3HCK : A> **** IIpLfcMMIIISA' T'kS, 11S M'l KSlvSpÀ *tf* IIA'rSKA ASÛ, K'k IIS IMAMI ASÛ AA\>if3'kS, uni KA ASA A^'3'kS IIOKA'PA *tf* npf AHMA, uni *w* KA llSllf llpf Tllllf . .kK'k MIA* MI C'k KSKSpMv *A,t* p'kSA* AATSA, IiS KA p'kA\^iri; HfK'kM'ST' *[tf* A'"3'kS] . GipiirSA' rpurôpïf, AS 3HCk ; IIS MCTf A\a'il *A\AQi* AISIIVk .k ASAM *tf%ÂT VmyAA,* HIHTpS K'k oyn'Af ucTf 11113,11 a, nS IIOATI c'k ,îf *mn'* IIAMI MIM' *AJÀ-*rocri; îmi AMA'CTA UCTI MÎ; A\AH AUpi i^KAviîAiipf K«ip'k nou' C'k if>AMH HII3A\'kMM'pfU,SASll : C'k-H ,A'MII KHHf.

IlflIM'pS IHI3AM AîpA'k-Cf, K'k AS *$<?CT* Olj'Hk KOApk> ALl'pf, KApf AI AK'I; .k KACA ASii AOli pOKH, llli OlflISA* fpA CKSAI'HS AlAH K^pTOCk A^K^T TOI»' U'AAIflini ASAIîîî, Up AA'TSA fpA .f.OApM'f lllI3A\MvM^{pfH . A''" KOÂpkM* AMfil A IIOpSlIHli AMfAOpk A°"' POKII, uni Af 31'icf : iS KOK> c'k K'k «f>tlV KCTA'UH A'K^T*T C T WAISA* .k i;SpM"k AVI;, Hfn'TpS K'k K'A'AI* A,AAV KSHH Ulii KplAUlIMOIIIII. uni AKSAI' M-kpfiui *A,IAA mim* ©yiik A»*PS uni *%ÂT* KA M'kpi oy-HSAK, KOIO A* MIAS/ÎI-A'AAT .kAOHT . uni *mm* oynSA 11S Kp'l; CK M'KpMv .klluuil Tf . UpMv Al A li AIIOII KM^^HAk CKSAI'HSAK KMV IIII3AIMV-TÂpfUSAk 11S Kp'i'. c'k M'l.pMv ,kTA\K>, A* IIIÎ3AIA K«(p'k AK'i'i KMvTpMv MfA.I-A'A'AT'. [uni TIIK'KAOCSAK, *tf* Apk iţii ASATk oyHSA oyu *à,m,* Ulll MfAA-A*AAM'k *,\OAW,* MJ IIÀYSKMV Upk ijili AllSTk, MfAA-A^ATk?] fAk 3HCf : fS AÔAIIISilk AlïfS, KOK> CMv-ill CKOIUI Alîf OVH* IVKk?, IlfHTpS KA c'k CKOIUI IIH3AlMvTA'pfll,SASH AAlAvll AOli . Ulli ^AATMv KCÂpk>A AMI-AA ,MvKS AIIIA; lllll CKOACf OlMIk U'KIO *AA* CKSAI'USASIÎ, Ulli Aii llll3A!'kTA'pfl,SASli, AAIAVH'AÔIÎ.

GfilfKA AS 3HCk : HS ipAMf HfMlilicTf, Ulli IiS Kfli *A$AA* KpMvHC-Ai.iin'; KMv 11H3AIA, H.{THAIMV ,A'MI . IIAA'TUMIK 31'icf : IIII3AI[MV)M'A'PII,SA IHIM' u»AiimuvM'pk HS CMMV «ţ-kp-k A^P'^P» H,'M,, CKSAI'USAK *$i\Q'h* ippiîKMv . (^ţllTSAk flKrSCTHHk AS 31'lCk : MfA* Mf Apf IUÏ3AIMV IiS ioi;-ki|if npf HHMii oynSAk . AHpfnVk AMA'CTA IIS HOATI CMV «f.ii *mjm*

p'kb IlTsKATk AïKÀTk 11 Iï3ARA . OAlHpk Ab 3HCk : A\AH AlbATk C'K KA'AÉ A C'K n'K3ll 11 E111 II 11 £ Al Hl'^AlA pbA UJU 4 HpÏATHHbASÎl, AI KÂTk A Kp'kîK/UA'ujbABll . TbAÏÉ Ab 3HCk : ^M-RTA'pILlb/lK UpÏH /M-klLII A nÏApA«, NbAAAll KA C'K AHRlv UJH AATbAK HÂ'rbK'K.

niHTpb H'KKATbAk nH3A\ÉH, CKpïl AA A'KU'k KTÏHÉ, K'K RTv-3ÂHAK KAHHK, K'k TOATI AbKpbpHAÉ C'k AAlbAUJ'À, UJH -lUpl/li K'kTpÉ $fiÂTt-Ch& ÏÏKÉAK Ulll HÉHTpb RTAHH KbHOCKb K'K TOT KHHÉAÉ AK^Îi tfAA J^MHtyk*, AA OyHHCE HpÉ ÉAk A^AÀHAb-CÉ HSAVAH j\OU $C\AU,U KApÏH c'Ab H'KCKbTK AT&Ù A Ab/MÉ . UJH AHÉ'CTA Ab 4^CTk CÀHUÉAE HÉAk &UU TÂtO KApÉAÉ C'Ab K'KpCATK A H'RAlÂHTk, AAÉKTv &ÙUh HH3A\'K.

Cap. XIII: Pentru darul înțelepției (Fol. 37a—38a.)

IIÉH Tpb A ^ A k .KLlIAÉÏIIlilH CHbHK AA HCTOpÎHAÉ PÀAAbAbH . K'K Ab .KK-KAÉKA'T' .JvTp'o 3H .JvH'RpATSAk, UJH A$A'h .JvTp'O AbHK'K Hpi OyHk ^VlAOCO^K CHHrbpK . UJII TpHAUÏCÉ CK-AK KMAIÉJ IAp"K ÉAK Hb-H P'KCIlbHCÉ . MP'K .kH'KpA'TbA KT^ÂHA* AUJA, CK ACSuï AÉ-A* .RTpÉR'k, MÉ $ÂHt AKOAO CHHrbpk? UJH AAAT-R p-RCIlbHCÉ ^ÏAOCO^bAk 3HKÀHA*: «b .kK'îvILb HpÉ IVAAMHH .klLÉAÉHU,IÉ . lAp'k A-H'KpATbA* 3IICÉ : .KBALI/k-AA'k UJH npÉ AMIHÉ HÉRÀ; UJH Ab^HAK ^ÏAO-CÔ^bAk OlfH KOHA'KIO CKpHCÉ AHA'CTA : A ^lÉlUÉ KA'pÉ AbKpb HÉ KÉlî CK ^A'HH, COKOT'KIIIÉ HTCAÉ HÉ BOp Ck RIÉ . Ulll AbVV AH'kpATbA* CKpHCÔAplî AHACTA, Ulïl .jvTOpKAHAb-CÉ .k PAA\, W AHnU A HOApTA HOA'kllÏH AbH . UJH CTÀHA /MbATTv Kp'k/MÉ c'Ab ATAAWAA'Tk WApÉ-Kd'pÏH IV/MÉHH AlApH A " " HÉTÂ7"k AH'KA, A* COKOTlïp'k KA CK IV-AlÔApÉ npÉ .Kn'KpAVbAK . UJH ^'Kr'RAbHp'K KAHH /MbAIlH OyilbU KTxp-RlrâpIO, KA CK TÂÉ KAIlbA «jvH'KpATbAbH AKOA'li O^HA*' CUAVR . UJH Wb ^^A " K-K/lk KOpK CK-KHÀ . UJH .JvTp'O 3Ù AlÉpTAHAk K'KpKÏAplOAK CK-A CH-RAÉ, Kb TÂHA* KA CK-AK WMOAÇH, HpÉKbA\ A'AS pAHAbHTK, K-K3b HpÉ nOApTA nOA^U'lll AH-fc CKpHCOAjJÉ RA'pli 3HH't : WpH HÉ RÉH Rp'E CK $AHU, COROTlil|IÉ .KTlllO AHTÏA KAp'k HOATÉ KA CRU,' Kll . UJH .kAATTv Kb TOTSA' CK TÉA\b, HT^pÀHAbH K'K .KHTvpA'TbAk Ab ^-RKbT* A W Ab HbCk, HÉHTpb RTv Ab A$AAT AH'KA R^p'li Ab pAHAbUT* CK fyÂK'k . UJH ATP'AHÉV H<(Ck AAÉprÀHA', .KTp'k AA .Kn'kpA'TbA tf-lU HÉpb ÉpTTvHbHÉ, UJI-H Al'KpTbpHCH A TOATÉ . MP'K .kin^p^TbA' llfl|H11ll,\ HH/MHKA A* AHÉCT AbKpb, A' Ab3ll AUJÀ, TpH/MlICÉ HÉHTpb TOUH KOApïîl, K<(pÏH Ab ^OCT A C^H^TbA* AlÔpUÏH AbH, Ulll IIOpbHHH KA CKH WAlOApÉ; Ulll EpTTv /MOApTli K-KpKÏÀplOAbH . UJH ATbHHÉ TpHAlHCÉ AA ^'ÏA^Ô^' t-A

«lAbCfp'k, IIIIM A/k'lîlî *t*}-A* AIAIÏ A'hC'k C'k AIAH IJC'k^,*t*,\\ AMHCSA'', IIIÏM «ýkICS MI'llICTf AUpf, IlfHTpS Kk fA .KM AfA KCt AM'h CKpllll-TSp-k.

CV.

1702 (= KJ80.)

(4°, IV nepaginato -f- 202 fol paginato.)

G^irra UJH ^AMiÉ3'AracKa /lyrSpriÉ. . . . .Kap'f; ÛKSA\ A,€ 110$ *C&$* THnxpilT. . . . . . .|V C^HTd EnCKOflfc BS3*A8..|v Tiinorpâ^ïA AOAUWÏCK'A. Aa an.&\b A^aa 311-A.Hp'l; ASAVITI ^3CÏ.

Predoslovie. (Fol. H a — IVa.)

IlpfAOCAÔKÏf

îKfciIAH Ill'kpKAH KiMITAKO3(1MIO) KfA* irk*A'pilHKK

TSTSpWp AAlK'kpAlUIAU'p Kpfl1111111 flpABOCAAKtt(llHll) IIIIM KSI! C'k KSKUIII A 11l1, CkMTvTATI TpSfl'k(cK'k Ulll) CMCfHïf CS.fw\IT'lvCK'k, Ai AA A^.. . A'3('>) iio<f/rivi|ii, uni poar-k.

AAUI13'kS K'iiMHUKSAk, IIIM *A* TOTk MST'kpIIIIKSAK, A'..* HSAk AI'kpfplM UIÙ KSH'kT'klIÏM CÂ*AI, AS KpSTk *AÛA|'K* KS TOATf KÂTf CAHTk .kTp'AHCA, UIÙ J<i«ip*k A'P *ÂWCA,* B'k3$Tl UIÙ III-BT^STI, A' H II AMI KA C'k 3MA*KCK'k, IUÙ *A A* HâHUITv C'k *AAjè*Çk*. .kCk IIS IISAIAM ATÂTA AAAMMIÎAI'k .KILfAIMMIÔMÏM CA'AI AS KpSTk C'k ijwÎK'k, UJÙ C'k TOKAI'KCK'K, MI .KK'k KS HlAVkpyHHHTA-H HpOKH-AHMli1 'l'ÔATI KA CIv C'k 1lî1, IIIÙ OyilA KS AATA KÀ C'k C'k 1l1^-3'tcK-k, AIMA A' AiA'pi IIIII A KSIITV WP^M'ASMAIV AS IISCk, IIIÙ AS AlM-k3A'Tk, KAT A* H§ Up*klU MIAArSAk l|IÏMIIII¦M CÎAI Ap <ÐÙ *O-TkpAT IIIÙ C$Apill11T$Ak IH A «þÙ, c\ip Kp^A* K'k .k K'kMII CSK-IIICHBI C\lp Tp»(lJl, IIIÙ Ap' CT.1 AŞA!'!'..

îllllÀ A**P' .klllAHMLkk, IIIÙ IlSTIplllMi/k ASÙ A^»1(IU3'kS) AIU'k3&NAk IUÙ TOKAMIHAk «fùÏMIIIIAI, IIIÙ (A$KpS)p11Af, UIÙ «JAÎpf A'kS A''k, 1l1l1 iÔ<|>TA KA A(M'k/k) .kTp'AHCA AS CkAUTk,* KA 1lfl1'Tp'AM'K/k <ţifl|lf-(Hf) 3HAlîp<> TpfBSHHllA IÙ Ck-llî RĂSTI, UIH A;KS(TOP)IO ck-ui MA'p-k oyHA A*AA AATA, nn'iTpS n«Î3A uiù (iimi)'kp'k IM . .kCk A" TSTSpÔpk AATOpA, (AI)AH KApTOC MIÙ AlAH AA1C VV'AISASH, [: K.l Oyilîi1 Ml ACTI AIAÎÎ AAlvCk, Ulll AlAH HCKS-

CHTMv 3HAMpÉ *A,tKAT* TOATMv 3"A P'; A^P -KUÉpil :] Ab WpAvH-AbiÏTk ai-ii **nST'Kpc, mii** **HÊAibpiiTÔpio cb<t>AÉTbAK** Abu **ab** HSCK KbMOL|JMHU,M KMtpÏA UJli AlâpÉ IIOpbHKMv **ab** A^> **«JvTpb COttï-lïp-k** MÉ C K **a^a-K,** C K CMv U,ÎÉ, **uni** CMv CMV UMV3MÏCKMV, **oyubaK i;b aa-TbaK aJKbTa\u/i,K, uni cnpHïKHHUHAK** Kb AM-KA, MÉ <tiÉUJÉ-KMvpbA ripOKii/i,ÉHU,ïa uui KbuMvTaVk *A,Mmy\s.xûCKh* rab *A^tiSÛT,* uni a'ab AAHABUTK; AAIKMVTÉ, **HÉak** AIAH M'a'pÉ, **uni a\au** AKbT, **upÉ** MÉA' CAAKK, **uni** A\AH AHU/HTK; MÉA' A\AH AIA'PÉ **uui** AIAH KAvpTÔCK, **npÉ** MÉ'AK AUH AIHKK, **IUH** HÉHbTHHMOC; UIH AUJA OypAlAvHAb-CÉ AA TOATÉ *AA'AATI* CMv KbprMv . AM K A A P' ^ $AHÉ, UJli KA AMMiAMi A CMv **AHîbTÀ,** KbA\' **UJÙ** A^TOplÉ KMv **/ACTE UMlbAbfi, M**'OATÉ **C**^IITÉAÉ CKpHIl-Tbpil ApAT'**K, .JvKAU/k,** Ulli IlOpbHMÉ'CKb, ALUHîKA'p'**k** UJM nOAHTH-MÉIUIIAÉ AÉUU UJli KAHIVAHÉ AH KA'**k** AOTAUMMlCÉCKb . UJli 11b Hb/UAli MMiAÉ KpÉ(l|Jll)HÉUJH, MÉ **JvKMv** UJH M KAÉ EOHHHÉUJH ACMÎ/MÉHMi .JVKA(UMV), **.tvA,**'kMHMv IUH CHAÉCKb **UpÉ M'OTK** IVAISA'; A P ( ) ^ ^ $^^, Ulli A nMv3li AH'KA, *A,A\HtjhkKB* UIH <tllpÉCKb AbKpb ACTE . Attîb-TOplOAk A ^ P ^ AMÉAA, MÉ UJli A<*TOplÉ IVAlbAbfi liICTÉ **£(A** A,à UIH **A** AA,bMÉ **OynbA** AAM'**bA,** ***A,t*** **npÉ** nbTHHUA, UJli AKbTbAK CMvb MÉ KA **ttVl,** ***4f*** AlbATÉ ^ivrtlOpH, UJH KHnbpH MCTÉ UJli CMv nOATÉ **3HHÉ**; HpÉ-KbA**K** lipill AlbATÉ CKpilUTbpH, MHHÉ HHTMXl|IÉ, CAb KA Kp'k CMv MH-TMiCKMv, **K'k**^l **UJÙ** KA **nSTMÏ** KÉA.'ïi • .RCMv A/ftHTMv AAM'É AttbTOApÉ, AMKA AUH AAÉC UJH AUH ***A,(*** AlbATR «ţOAOCk IACTÉ **A** CbîpAÉTÉAOpK, Al KpIvAlÉ MÉ, Kb KAVJMv AUH **npÉ A*kc£npA** ACTE, AUH AAÉC, **A**\AH HCKbCHTK, UJH /MAH HHHCTHTK CbqHAÉTbAK **A * ^ ™ TpbnbAK,** Kb ATAvM'**A** AUH AAÉCK UJli <f>OAOCbA **AbH** ACTE Ulli AUH AUpÉ, UJH AIAH WCÉKHMMv KHHÉAÉ . AHpÉnM'R KMv **A TOTK** UÏHTOplOAK, UJli .R TpOHUTv AIMvpHTK, CAMvKHTK, UIH npOCAMvKHTK ***A,A\Heykti,*** Ab MHHCTHTK, Ab .KIIOAOKHTK, IUH Ab .RKOrMvU,HT **«ţup'k** IVAlÉHÉCHbAbU Cb^AÉTK, Kb HÉA\bpHp'**k,** Kb KÉM'HHMIA, UJli Kb .KnMvpMvUlA MÉplOpHAWp, RA'p'**k** MCTÉ ipÉpHMHp'**k M**4 AAlKMvpA'TMv, KbKbpÎA, UJH A^MA'UA **(^)'k** HÉ-CnbCMv, UJH HÉKbnpHHCMv ***A,(*** **K** RMH.

AA AHRCT'**k** A'M TOATÉ A\bATK OyHT^vHAb-CÉ (iii)**M** KHHÉ COKOMMIHAb-AÉ, A\AH CbCK HbAUHTbAR(**!**) A^'^W^AbH /KblKUl **III**Ép-**KauK** KAHTAK03HHÔ, **ab** T^H'AUT, KÀ **npÉH** MÉA MÉ A\HAOCa\pAbAK, UJM llp'**k C**<ţHTSAK A^A\HC3'kK llpllAI^**KK lilb** ***A,AT, Kh\T*** **UpÉU*** nbTHHil,**A-H** KA **4ui,** CMv **AHibTÉ** HpÉ MÉ'tî MÉ TpÉKbl'lHUA AOp .KH CHAM^UJÉ UJU HÉ-**K O A** *W* **M**'kpÉ, AlAH KAvpTWCK HA'pT'**k** KIcfcpHMACK'**K,** KA'pÏH CAUJTK HpÉWUÏH . *A,\\(liUTK* AM'**kA** lATMv Ab COKOTHM'**K,** UJli Ab AAl'CK **A** ^ **$** THU'**Kpirr** A H3H0AR'K **AlTM**'bprÎHAÉ .ţv Kl'**inbAK** MÉ CMv K'^A; A Kp'KAlÉ MÉ **c**'Ab UJÙ .KIIblI,HHATK AMMVAÉ K Kjll **1,11** .RTp'AHMiCTÉ KpÉAUl . UIH Kb **M**'^ATMv KÏÉATblilAA CÀ HCnpMvKHHAb-AÉ, *^A0h* **(! 1.** ***A,AÇSk)*** *Al*

.kll.îpTf llpf AA *CiÇiTfAt* lllfl AAUIf3'Kfl|IIIAf nilC'kpfMII, lllll KSIÎ Mci'f Af TpfKSniiii'K A*Kp»Ai|if iifirrpS KSHA iiOAifinip'k ASÛ, *A* irkplhlIlllAOp, *A* AlOIIIHAOpk, CTp'kAlÔlIIIIAOpk, IIIH *A* TOTK l'.fKIO IIIH KACOpWA HKAISASII C'kS, Afll" IlSlI'k KOA CÀ AIIHUKAT UIH AllA-IIA'I'K; ASKpS KS AAfK'KpÂTK IlSlIk Af A'KSAÂTK, UIH Af AlSATk AlSATCp.l <ÇOACC . K'kHf AMA'cT'k llp'k CKIIT'K K.ipTf, Al'TSprîf 3HKK, K.ÛISAK IIIH .KMfll-KT'SpA TS'I'SpOpk IIp.\KOCA.\KIIIIMII *AU* P'kC'kpHTS-ASH KfCfpilMfl|IIIAU'p K'kpllll. lllll WpAHASfAH ACTf; A"pÛlTk K'k lipflÎTp'ATKCT'k AlAH AA'KCA, IUH AIIIHSH.I'TA TÂÏIII('K) *A* fKppiICTÏflï C'K C'kKAplllÂipf, KAp'k KS ,V"H3'KfCi;SAK TpSlIK *AA* AAMISASH IIIH CII'KCIITÔpIOASlI HOCTpS le . Xc . llf .kHpfSlI'k, Hf Ot£irkl|lf IIIU UÏIJIIK Af K'KMII Hf K*kl|llîrk . *A* K'KpSA A U I H A'"3*S <ţ CA.1KK, IIIÙ AA'SA'k A K'KMII *£t* K'kMII AA1IIIIK.

Molitva la pogorârea duhului sfiint. (Fol. 155b—15Ga.)

AVATK'K (AA uoropÂp'k A*SASIÏ C^TK).

Xàuif, A'""j x** U3K'KKfl|lll Hpf HOH A TOAT'K CTv-U'KTA Mf 3KÔAp'k .k 3Ù, II3K*KKKI|I(-IU ,\t TOTk ASKpSA Mf 0\,'AI'KATV .kTpS .kTSirlîpfKk : upiiiArki|if aupi'itA M'I; A* ckpA A .kirkAii'kpïïi AlAlUIHAU>pk IlÔACTpf, UIÙ llf AKpfA'uUM'kl|lf C'k TpKM(A\k IIII'l Al-kCSpA IlÔUIIÏH <f'P A lipiiy.lllk, Hf^ÏHHAK IICIIIITHIIH ,\t Mflî p'kîî . UIÙ llf H3K'KK'Kipf llpf HOH jft,f TOAT'k TSpKSpAp'k UIÙ «^pHKA, Kiip'l*. Kllllf ,\fAA A'i'ÛiOASAK . A^pSAipt CS.jiAfTfAOpk "OACTpf Olf-.MIIAIIIIII'k, IIIÙ rÀHASpHAOpk HÔACTpf IlSpTA'pf *A4 VfW*'\, à,i* .kTpfK.ipk ;KSAurkiO*u TA'AÎ MÈÎ .k^piiKOiiiA'Tf uni APkïiTf . nk-TpSlIAt KS «SplIKA TA TpSllSpHAf HOACTpf, UIÙ IIUlOAp-k AITvASA'k-pHAf HOACTpf, M'kA'k MH CAHTK Hpf H'KAIÂHTK ; KA .kTpS AIIIUHjrk COAUISASIÏ C'k llf ASAIIIH'kAlk KS KfA'^P'k ÎKSAdî'klUIAlVp TAAf . AfH'kpT'^'k A *AA* IUIHÏ TOAT'k H'kASMIip'k M'k lUKSlUlVACk, IIIÙ I1Ô*TA M'k AASKT\TOApf,\t llflîpf . UIÙ Hf CKOAA'k llpf HOU *A* Kp'kAI'k *A4* pSl"k .kT'kpHIUI *A* KpfAliHIl'k, UIÙ CUOpHHAk .kTpS IlOpSll-MUAI TAAf.

Molitva sf-luï Dauiaschiu. (Fol. 187a—187b.)

A\OAHTKA A MHHM'k, A C^HTSASA Ilv'AUk ,\,AAIACKHHk (PSrkMiéii'k HpiiMfi|iA'infn).

G'l"kllÂllf, A'"»», A*Ulf3'kSAk HOCTpS le . ^C . HfAA Mf .kCSllH AH llST'(;pf A fpT«\ H'kKATM.f, KA Oyil KSilK lllll tOEUTOplO A

MÉHH, IdpT'K-AAH HTiAI HÉ AA\' **rpÉUlHTK KS l|JÏMHlia** UJM K8 HÉ-**luiiiuiia;** UJH AVR ,**KpÉAHUTkuJÉ** «ţ^P **A** ᴱ WCAWA'R A AVK **.tuipiSHÀ A,ATuÉ3**·KÉlUHAC»pR, **np'k** CATvBHTÉAOpK, UJH **np'k** KSpATÉAlVpR, UJH *A,t* KÏrâ'u'K <ti\K'RTOApÉAoph TA'HHHAWP TA'AÉ ; H8 **cnpÈ rpiSTÀTÉ**, HHHH CnpÉ AASHK'R, HHHH **CnpÉ AAÂWlJÉp'k n'RKATÉAôpK**, HÉ **CnpÉ KSp**'RU.**lipÉ** UJH **c^fumipÉ, uni cnpÉ AOroA**'ipi KÏÉUЏH UJH **.Rn-Rp'kU**.iÉH HÉ BA CL 4>ÎÉ, **CnpÉ 3ıı'IA' UJli AiKbTOpiO, UJÙ H3rOHHp**'k **HÉAOp npOTHKHHHH,** ^jvTpb **nÏApAip'fc ni**\KATÉAC»pK **AVKAI** HI'**AOp** M8ATÉ . **K**'K **TS** ÉIfJH **AA**\HÉ3TvbAK **AAHAÏH, UJH AA ^A**^P'**kpHAOp,** Ulli **AA* WKlïpÏH** *A,l WÂ-***AAÉHH .** UJH **UIÉ AX'kpiipÉ .KH'KAU'KAXK A^'IpÉSHK** K8 TÂVKAK, **UJH** KS AX^AK C,HTK, AKSAAK UJH **nSpUpli,** UJH .K B-KHÏH **R**'kHUAlVpK. **H**AMIIIK.

învățătură către preoți. (202a—202b.)

•JlB'Kll'KTSp'K K'KTp'K UpÉIVltU.

fluiHHÎA«P'k UJH WA'KJKA'UAÉ TKAÉ .KRÉKHTI A'kKA H$ nSTÉU, AA'kyÉ HH/VUIKA Aᴱᴴᵀ**PAUICÉAÉ, C'K AÉ .KTpOnÀij,H** .K **IVATApiO Alj&HAR . npÉKtW uni A** ᴱ UKOAHÉ **A**^KA CK **.KRÉKÉCKR C**OAPTE KSAV CK AÉ **.RrpdniW** *Af* **AOK** KbpAT, **ABÉA** .jvB'KU'KTSp'K AA npAB . **KAn . TnO. AA'RXP'KAUIAÉ HKAÉ A** ᴱ **UJipCK, rap**'K **C'K** «**ţîl** H$**KlvVACÉ** *A,OAW,* **CAS î% KA A^KA** C'K llfrp'kl|U 0\'**HA** CK CK **UOATTx CnKAÀ** AATA; **UJH «p CK Hb ŒÉ CnliAÉ A'kKAAAIA** K8 AATÉ **pS**,É, **HÉ** .K **AOK KSpAT, CAS** , Anix **KbpTxTÔApÉ, KA HIïipÉ** A$Kp8pil **OIfCÉKHTÉ A** ᴱ **H'KAI A** ᴱ **WKUJÉ.**

Fln-kcT-k TOATÉ npÉKbAA KÉAIU K'K R* **CK A^ nOpSHR'k AUJÀ CK Al m^HUJI . rap**'K **KApÏH A** ᴱ ᴴ *KOH* **HpiWUЏH KOp** ,**AHÉ** ,**Tp'AATK** KHU, **Uli-H KOAA A^AÀ, OyHÏH KA AHÉA KHHÉ C'K K'K US** HSMAH **MA'pÉ HÉpTA'pÉ KOp AB*k** *A,(AA* **HOH HÉHTpS KHHA CÀ, HÉ UJli A**ᴱ ᴾ**P**ᴱ" **WUIÉ** KA **Nl'lljlE HÉACKSATTvTOpH C'K KOp** AH\|fH . **rap**'K **HÉH** ACKSAT-R-**TÔpil UJH** KA'**pÏH KOp** «**$AHÉ A^UT* HOpSHKA** AHA'**CTA A HOACTp**'K, **UJli KS T-KAVÉpÉ KOp CASïKH** ASH A·AUJÉ3'R8, **UJH** *A,(* **HKHCTTi ASH** HS **KOp** , **U HÉK'Rr'KTOpH** *A,l* **CRAVR, AHÉA A** ᴵ ᴬ ᴬ ᴴ **^U** ᴿ ᴼ P ᴬ ᴷ"^ P8l"R, **UJH KAI'CKÉHÏÉ . rap**'K **HÉ É** A\AH AlSATK, *A,(AA* A'"H'**3'kS KOp ASÀ** nAATTv, KA **HiiJJÉ CASUH** KSHI, **UJH KpÉAHHHOACÉJ** KT^**pSA** KA **AAACTH-**KSASÎJ **IIKpHHTÉ npÉ KOH npÉ TOUH B'K A'KCk/U OHpÉ** .KT'**KpHpÉ, IUH 114'3f'.**

CVI.

1703.

H6Si\h TfCTâffléHTk . . . .c\\8 TITII'ApHTI. .[v TniOI'pd^ÏA
,v,0A\iri;ci»7M .jv wpdiuSdi. BSi'8péi|iiiA0pi>. /la aii&\h JUKII-
Tdiipîii /»4",*

(4°, II -f- 209 foï paginate.)

IlarpS cAiii'* p&Spii A M "Sp'K,
npfi;bA\K rpKAi|if c<pnTA CKpiurrSpk.
UÂTpB IlTAÏli A,m MfpfO Mf TSM*K,
IIIII AA i;pf,v,i'iii"i,'K npf TOIUI AASHK.
IIATpS CJKNM'k C'lvAMIf TWT .kAOllTI,
llll i AAf Il/kp&ll, ZpOApTf CAMvKUTI.
Kt* KApf C'KAUlt C'k ÏIKOpOH'kyk,
,\lVAtllSA KIVllC'l*»Hl\riir, TWT HffWtA* Kpk3*k.
Mf c'k ny.wki|if uni Rkc-kpiiK-k,
A'k»! A'WSAk IIÏA'H'k AASATMI C'k AIIK'k.

închinăciune cătră Constantin Basarab Voevod. (Fol. lia—llb.)

llpT. ASAUlIlA'TSAi'li .{iM'kAllATSAt'U llll i K&ISASM KpfAUIIMUV A'UHK, IIIH WIIA-kASliTÔpIO A TÔATk U,ApA PSmJMU'iCK'k ho Kiwi-CTAIITHIlk li.lCApAii'k KOfKOAk. IlAfKATf .fvKUIIKM^Hf.

]\TÔap«if-cf ul'pSp'k A\ArmÏT$Ak K'kTp'k iiOAbck), 3i;6ap'k Cllpf .kH'kAil/lA\{ ^ÔKSAK, IlA'KK'k-Cf .k C&ll&i' ll'kA^IITSASli MM-TpA, AA'kpT'k AIlfAf Jv Kp.dUAf AVkpîli, llll i Jv CKSpTf Ki>KUUTt, TOATf ASlîpSpllAf K'kTp'k KfilAP^Ak AOpk Ck IIA'kKMv . A*'"' A'*P*k Af «Tf^JUli, flè UCTf IIUM1I A* KSA\k AUllSlIf; A« Kpk'Uf Ml AMI-CTSli A"***5***Kk TtCTAAUHTk TOATI Ml C^IIM" .k CAtllSAk Kpl-AHHMÔCvAi'n lOKIITOplOASH t\t fi Ulli Kpffl|lllliCK^\Sli M'kS C^f.AIT, KA AA OyHk KUIApS ,llpfCKk AA'Kpfk; IlfHTpS W, K'k llpIKSAik H'kAl Cetiri C'k KSlUUIk cf.tUUIAOpk, llll l M'KAI cțlllUITf CiflmUliui-AOpk, AlllA Ulli M'KAI Kpil|llllfi|lll KpfllIUIUIAOpk C'k KbKUllk . A\£ATI AAlK-kpATI Kpll|IIIHfi|lll Ulll ,\t AAUU3IS IIAMVKSTI, Ulli ,\t cS«l>AfTf .țOAOCIITOApf KMvplH, A * T ^ AAf A\kpïlî TA*Af KIATbAAI Cllpf «f»**

*) Nota marginala: sô.u$.< «H'PWASM.

AOCbAk HÉA* A WKILIÉ c'Ab AAT'; Mp'k AÉ KÂT' TOATÉ AUH ^OAO-CHTOApÉ AÉ Cb^AÉTÉ UJH AlAHTbHTOApÉ I3CTÉ AHdCTA A HObAbH TÉCTAAIÉHT*. IIÉHTpb K'k AÉ KpiiAlÉ, AbnT\ KSAI' 3HHÉ ^ÉpHHHTbA IÏA'BÉA' AAT Hb HOTE *tYrAÏA* qH'kP'k Hb/MAH nbT'kp'k AbH A'MHÉ3& CnpÉ MAHTbl'ipÉ AA TOT MÉAA HÉ KpTiAÉ. fïpTkTAT* WCTÉ K&tt KTv AÉKAT TOATÉ K'kpilHAÉ KÉCÉpÏHÉLU, AHA'cTA klCTÉ AIAH ^OAOCHTOApÉ AÉ Cb^AÉTÉ UJH MAHTbHTOApÉ. ^,É KpliAlÉ HÉ ÉlTAkk fclCTÉ CAEÏA, KA'p'k KHpb/kL|JÉ TOATÉ ApAlÉAÉ npOTHEHHKbAbH, Kb AHACTA KTvAKlW TOATÉ P'KAÉAÉ, p-kKAlW Kb .jvAPT^H'KA'k TKAÉ .knpOTHR'k, rOHH-pHAÉ, THK-kAOUJÎHAÉ, H'kKA^bpHAÉ, UJH AlOApTTï, ACKAVkHÂHAb-HÉ HÉAbti, HÉ KHHÉ c'Ab KÉCTHT UJH AlbAT* riTvTHMAUJbAbH AlAHTb-HTOpiO. IlpÉH AUlHtAOKbAk ÉVTAÏÉH ElipblÎAl' npÉ Ib^ÉU, pblUUH'kAlk HÉKbH'k .NllÉAÉllHIOH'k HÉ.klLÉAÉUlLHAOpk .filLÉAÉHILH AH AbAIÏH AHÉ'-IUÏA...... À ÉMH K^TIV nAATTv COKOTÉlHH, npli AbAAHHATÉ AMHÉ; C'k KJH *&IAA* KCTA'TbAk A^'kTOpiO UJH nAATHHKbAk A^HÉ3É8 HÉH-Tpb TirnTvpHTbAk ,\/UHÉ3ÉÉl|JÏH AHÉU/LA UJH AÉ Cb^AÉTÉ ijiOAOCHTOA-pÉH K'kpiUJ AA* HObAbH TÉCTAAXÉHTk? AIAp« CAAKlv Ab AbATk AA«' K-RpATk, UJH HHHCTÉ HÉAlbpHTOApÉ IITOAOMÉ'b .kn'kpÂ'TbAk ÉrTnÉTb-AbÙ, nÉHTpb T'kAAlTvHlip'k KHKAÏÉH *A* AHAIKA ÉAÏH'KCK'k. Mp'k AnvpÏA TÀ AIAH AlA'pÉ HHHCTÉ UJH nAAT'k KÉH AbÀ A HACTT* *AÛtWl,* UJÙ A H'k BÏHTOApÉ, nÉHTpb K'kHH HObAk AHÉCTA TÉCT4-AlÉIITk AAk MAHTbHTOpiOAbH, 4>ÏH"A' ATpb AHAIKA H'ti n'kpHH-TTiCK-k T'kAAI'kHHTk Kb AAÉ At'kpÏH-TAAC K(É)ATbAAÉ CnpÉ H'k A' WKIUÉ ^OAOCHHU.'k A'A'Ù AUH Tlfn'kpHTk, LUH A'AH A........ fÏA Al'kpïll TAAÉ AAHK IHÙ nAÉKA'Tk pbr'kTWpiO. CAlipHTbAk ATpb lÉp/UOHA'\-H, ïlHOÏAlk ÎKHp'kuS/IK.

Mateiu cap. XVIII, v. 1—14. (Fol. 16a.*)

BITAITÉAÏÉ *J^ÎAA* AAATÔÉII KAnk ni.

1. «jLTp'AHÉAk HA'Ck C'k AUpOmap-k OyHÉHHHÏH K'kTp'k le 3HKÂHA: OdpÉ HHHÉ-H AIAH AlA'pÉ, „kTpb .tvH'kp'kU.Î/k HÉpiOpHAOpk? 2. IIIÙ KÉAlÀHAk le OlfHk KOlJHAk, „kAk nbCÉ .k AlÙtfiAOKbAk AOpk. 3. IllÙ 3HCÉ: AAÉBlpk rp'kÉCKk KOAW: A K'k Ht11,11 ATOApHÉ, UIH C'k *$\ll(* KA KOlliiÏH, Hb KÉU,' .kTpA .kTpb .kH'kp'kU.iA HÉplOpH-AOpk. 4. *JS^IH* KdpÉAÉ C'k KA CAlÉpÙ HpÉ CI'lHÉ KA AHÉCTk KOHUAk, AHÉAA kJCTÉ AIAH AltfpÉ ATpb .kHTvp'klLUk HÉpiOpHAOpk. 5. LUM KApÉ Apk HpÏHAIÙ npÉ OlfHk KOllUAk KA AHÉCT A .k HSAIÉAÉ AAÏÉS, npÉ AlHHÉ

*) cf, 1648, maï sus pag. 127.

HpÏHAVkipf. C. IlIpTv MHHI Apk CAllllITli llpf 0t,'ll$Ak *A,t* AHfipil AIHMII, K.'pÏH Kp',V> -kTpb AlHHf, AIAH MM I Abli CTv CTv CHAtl^bpf IIÏA'l'pA AlOpÏH *A,t* IpSAlÂ^Tli AbH, lllll CTv CTv .kH'RMf .kM'p'AAAvllKbAk AlTvpÏH. 7. \\À\\ ASAIÏH A' CAlllllT'RAf, KTv M'plKbAipi CTv KÏI CAUlllT'IvAfAf; JvCMv KAli A WA\SA' MM4 Hpfllk IwlpIAI KIIIII CAlHHTMvAA. 8. lifpTv Al T l CAllHM'Ripf *MÂÀÂA* M'A, CÀ*b IIHHOpbAk M'kb, M'AI-AI lipi UAI uni A'kiiTvA'k *A,SAA* TMIII; AIAIÎ KI'IIII MCTI ujï Nionrk CAb niKïwiik CTv .IvTpll .k KÏA'UTV, *,k,(*tÂTU* AWAW *AtÀM CAS A,OAW* IIHHOApI AKAvllA* CTv Tl llbli .k fiÔKbAk KKMIIIIKk. 9. 111M OKWA T'kb *,\t* Tf KA CAlHHTli, CKOATf-Ak llpf fAk, IIIAIIk (! 1. IIllî-Ak) A'kM'kA'K *AA AA* Tl'lllf; AlAlî Kl'lllf MCTf IJJf Kb 0\,Mlk OKIO CTv .kTpll .Jv KÏA'|I,TV, AIKAvT'k AOH OKH AKAvllA C'k T f llbll .Jv AUTKA <f>6KbAbli. 10. lÉMvb-TAiui Ck nb ybAiiiui upi Kp'biibA' A * *Aw%m* AU'IM'; KTv rpTvicKk KOAW: KTv .Ngiplïl AOpk .Jv MfplO, IlSpSp-k K'kAk *$&\\A* TA'TTVASII Alïlb MfAk *A,tUW* MfplOpll. 11. K'k Ab KftlHTk .jiîlOAk WAHIHCKk, C k A\AvllTblJCKTv llpf MfAk llïfpAbTk. 12. Mf CTv Ikipi KOAW? A * KOp" i i AA oyrik WA\k p A * oii, uni KA p'kTTvMii *<mm** A'in'p'^nciAf, Ab llb ATvCAvllTk(') llpf M'KAf M lllll 0^ .k AlSlIlţH, KAbTMv llpf M'K pMvM'MvMMTMv? 13. llli A* ** T*A*PAA CTV W Aifwlf, AAIKTvpAM'k rpTvfCK' KOAW, KTv CTv KbKbp'k A* *W*A* AlAli KTvpTOCk A'' ^ Al M'fcAf M lllll 0 HfpMvTMvMHM'I. 14. flmA llb MCTf KOf .kllAHHT'k 'l\ÏTMvAbli ROCTpb *,\lHk* HfpWpH, KA CMv IIÏÂf 0*llbAk *,\t* Mfl|lll AHÏMII.

Faptele Apostolilor, cap. XXVIII, v. 1—14. (Fol. 123b—124a.)

<I>A'nTfAf AnÔCTOAIIAOpk KAIIk. KH.

1. Llll CKTvIlJKlIAk ATb II M'k Ab KbllOCKbTk RMv À\fAfTH WCTpO-RbA' CMv RÏdA\Mv. 2. lîlp'k KApKA'pîïl .f/kMA llb <f>if M* AlHAMv KS HWli, nfHM'pb K'R AllpHH3XvHAk «j>OKk ll'kb A$ATk llpf M'ÔIUI llpl HÔli, niHTpb HAOAA Mf fpA, lllll IIIHTpb pH>k. 3. llli AAbllAvll \,k IlÂ-RfAk AlbAIMIAlf A rTvTf'iKÏH, lllll nbHHAk lipiCTf .f>OKk, W RHHIpf Af KTvAAbpTv fllIHHAk, CTv AllSKMv *A,f* AlAvHA Abll. 4. lïïpMv A*k'"A RMv3bp'k KApKA'pîïl, CllAvll3bp^HAk ÎKIirAHÏA *,\i MMMA* ASiî, 3HMÀ 0\,MlbAk KMvM'pTv AATbAk: Rb AAIRTvp.ÎTk 0*MlirA'lllk UCTf WAlbAk AMfCTA, Hpf RA'pfAf AlAvllTSlIHAk A' Atiîpi, ÎKbAfK'^TA CMv TpMvUCKTv ll'Ab ATvCATk. 6. AfMII IAk CKbTbpAiHAk ïKHrA*HÏA .k «f>ORk, llfAUlKTv p*kb H'A'S mviniT*. G. lîlp'k m Aipfin'A npf iAk KA CR c'k o\,A\«f.Af, Ab CTv Ki(3Tv 4>TvpTv l'.'KCTf A\6pŢk, llli AlbATk fil AipillTAvIlAk llli RMv3^HAk HIAH'IKTV HfROI AA IAk <ţTvKAvllAb Cf, llplAUHIIHAb-CI3HMÀ, KMv I AAlHf3fS fAk. 7. HIpMv .JvM'pb MfA Ml fpA .kllpi:KbpbAk AOKIMMM

AHÉASA, Épd CKaa'UJTv AAÉ MAH AXÂÇWASH WCTpOKSASH, npÉ HSAAÉ II6naÏÉ, KapÉ npÏHAuinAS-HÉ npÉ non, Tpin 3I«AÉ KS ApaVacTÉ Apa-TOCTÉ) HÉ wcirkTiv. 8. IIIH $$ TÀVkAk ASH IlônAÏÉ, AÉ ^pnrSpn UIH AÉ KIIHTpÉ <fYIHHA KSnpHHCk 3^"il; K'kTp'k KApÉAÉ IIA'KÉA' ATpÂHAk UIÙ ^TVEĂHA' pSï"k, nbHHAk A\ÀHHÉAÉ npÉCTÉ ÉAk, A'AS KHHAÉKaTk npÉ AÂHCSAk. 9. j\,MU AH'KCT'k ^S'kKÂHAb-CÉ IUH HÉA-A'A'AIJ.H, MÉA HÉ AK'ïi KOAAÉ A WCTpOKk AIÉpU'K UIÙ C'k TTwWkASÀ. 10. Kapïn UJÙ KS MSATT». HÙIICTÉ HTÏS HIIHCTIITR npÉ non, UJÙ BpÀHAk A nSpHivAÉ HTiS rpHîKHTk HIÏAÉ &l Tp'KK'k. 11. RlpT». Abniv TpÉH ASHH HTïA\' nOpHIITk KS KOpAKÏA, HÉ aS ÉpHÂTk A W-CTpOKSAk flAÉ^AHApiÉH, Ka'p'k Épà ACkA\Hd'Tk AÏWCnSpHAOpk. 12. IIIl1 HÉMÉpHHAk AA GHPAKSCCA AA\K AipÉnTÂTk 3HAÉ TpÉn. 13. UIù AÉ AKOAIV .kKSn'jKSpĂHAk AAAk KÉHHTk AA IIoTÏWAk. 14. O^HAÉ a^AÂiiAk ^paiin. HTW Ai'knV'kÂTk cnpÉ EU KA c'k PHWMAHÉAX' 3HAÉ IILUITf, UIÙ AUIÀ AA P&AA AAAk AHtSHCk.

GVII.

ca. 1705.

(Ms. bibl. centr. Nr. 18. Codex miscellaneus. 4°, 351 pagini. Isopie pag. 1—62.)

IcéllÏÉ CHp'lVl KâpT'fl AÔH IcOlY .jVIA'AAÉnT^A.

Viața lui Isop. Povestea cu smochinele, (pag. 1—3.)

ÏTIHÉCTA ÉpÀ A iÏÏAAwpïA HÉTATÉ, A W Opi'iPÏH nie AAd'pÉ, UJH A HWpOKSA ASH AS «j^OCTk pWK; npÉKSAl CKpïÉ IIAATWH, A KdpTA HÉ C'k KÏAAVk TÉWprÏA; KSA\ A MSATÉ WpH AHTiCTÉ AS-KpSpH HS CkHT A» WKHHA'IOA WAA\ÉHHAOp, Hll A A^P^ ASA\HÉ3'kS, KA C'k C(lv) IIÉAÉUC'kaCK'k, UJH C'k c(l») AU.'kAÉnC'kACK'k UMAVfllïll HÉH Al"UU KS HHHAAA.

^ÂT-AS IVAMÉHHAOp TpSnSA ASH AH pWKÏÉ, IUH HHHÉ KS AHlvA HS A nSTST CTpHKA CAWKO3ÏA CS^AÉTSASH. LUH KTvHÉ AS .twUKAAT AUHTp'SH AOK .jvHTp'AAT AOK, TOT HS A'AS nSTST CKWATÉ A ijinp'k ASII. Awaw KSKÉHTÉ CKHT, KT*T TWILH wiA\ÉHÏn c'aS A\HpaT AÉ A^"^*T H Kïrau,a ASH: Kk Épa AA KAH acKSiiirr, UJH WKÏH A-TOplUH, mil nacSA TSpTIIT, UIH A^nAÉKAT AA HA^H^), mil KSYkAÉ p'kCTSpHATÉ, lllll pTAC^p-kHTÉ, Ulll HÉrpS, UIH KSpCSKOC, UJH AA TpSn KWK(0)UIAT lllll CTpTwUKS, lllll nHHOApÉAÉ CTpTwUKÉ, HJH ATWApTÉ.

lllll bll AbKpb IpA AIAH p'kb A4 A'K,IC H «,=,A 3'kKÂKIIIIK AA AIIA1-K'k, lllll AA PpAlO HITOHAIUT .,\t AM'RCT'k TWAT1 A$ «f.'klîbT llpf IcWU plVIÏ . IUH AUpl AbKpb IpA : AK'kHA IA ©VII Tpbll KA A'IfAA lll-KbKÏWC, lllll A CK'kllA A " " AipîîKHAl piVKÏfll . .kHCI IA AIIIA ipA AA Tpbll, UpIKbAl AA4 31IC AIAH cbC| Up A* Cb<f»AITSA Abll, Ulll Aï «f.lîp'k Abll fpÀ «ţtWApTT UM! Kbll lllll AP";'; «t P A' U'AAIflllll ApHIUI . lllll .kTpb TWATf r'kllAbpHA(f) Ulll .klITpfK'kpHAf fpA l'ATA AA pTvCIlblICk. KA bll IVA4 Mf llb IpA A* Tp'kAK('k) .k KA*Ck . lllll ^'klïA Ab AttblICb CA AA CT'klI'kH, Kb TWAT(TV) IIHHAIA c\lb Allb-KAT A AbKpb . lllll C'Ab A^C C'rkll(Tv)llb-Ckb AA l'pTvAÛlI'k Ck-lll KA3('k) AbKpbA l'p'kAlUlïll; Up bll CklI'kTWpl© Ab KbAlC CAIOKHIII AI MKAI Kblll, lllll Af ASCf IIOKAOH AA CTTvll('k)Hb-C'kb, lllll II flA'kKb «(Hp'kAlC'KIlA AMIAU'p IIWAA1I lllll 31'lCI Abll PATAIIOA, AUIA-II IpA HbAlIAI AMfAbll «jilMOp, C'k Af ACKSll3'k .kll KA'ck, U'kll KA RlllÙ IA AI AA KA'f . Up IcWII IIIHTpb IV Tp'kAK'k MI ARbC'kci, .kHTpTv .kll RA'c'k; Up fll'ATAHOA AijwTkHAS-UI HpHAISK K'kTp'k IV CWIlïl A Abll, 31'lCI : Al HÏI RWA, KA'kAl lllll C'k HI CkTbp'kAl A* CAUVKHHI, Up ,\t RÀ .kHTplKÀ CTTvll('k)llbA A CAUVKHHI, IIWII RIVAI AI'kpTbplICH AAlTvHAU'H, KSA! R'K Ab .kHTpAT IciVIl .k RA'c'k lllll Ab AITvIlKAT CAIWRIIIIIA(I) iţibpHUl; AIAH K'kpTOC RTvM Ab .kHTpAT IA .k RA'c'k IIWII ROA4 IlSrk AAAWgi AlSATf AHHHbtlII, lllll llb RA Ubl"K OVHbA Kb AOII, mil «jiTvp A* AITvpTbpÏ! Hb KA HbT'l*. rp'kîl . IIIH Al'klIKApTv CAIW-RIIHIA(I) TOATI, lllll pTvA'K UIH 3HM-k : W KAII A A 0) ™ » CT1AIAT1 IcoAlll . IIIH A'kKA Ab RIIIHT CTTvll('k)llb-C'kb AÂAA KÀ*f, MfpUlb CAIWRHIIIA(I); Up fil ll'kp'kp-k llpf ICWII, RbAl R'k fA Ab AITvIl-RAT CAIWRIIHfA(f) . IA Kb Al'kllïl 3ÛCI, C'k KÛkAlf llpl IciVIl, lllï-ll 3**CI : CUblUAl llpWRAITï, RTvMf Ail ..klITpAT .kll R'kAlA'p'k, IUH AH AITvIlKAT CAUVRlilllAI ? Upk IciVIl Ab3?À lllll llb UbT'k rpklï HHMf .kHTp'bH Klill HflITpb 3'kKAKA AHA1KÏII, lllll KpT, Ck-A KATTv fIfII-Tpb K'k U'kp'kllITv-H CTA A* <tuU^'K); "^P'^^ Ttipi ACblIpA Abll. Up'k ICWII Ab KTv3bT .k UfllbHKf .kHAIIIIT'k Abll, UIH c\lb pblMT Ck .kr-kASACK-k CTkll(M,)Hb-Ckb llbllHHTIA . IIIÙ Ab AAIpIMT, lllll Ab AASC AlPk KAAA('k), lllll Ab KTvbT .kTTvl© IA; lllll Ab RTvIMT A*kgiTbA .k rbp'k, mil Ab RWpVT HbAlAII AWK roA'A-k, R'k Hb AI'klIKA'ck . UlÙ Ck pbl\\ lllll MIAOp Ml-A H'kpTvA, Ck «f>.lKTv lllll 111 AUlA, IIIHTpb KA C'k C(/k) K'kA'RCKTv MUIII Ab AITvIlKAT CAMA'KHIIIAI. Up'k CTTvII'kHbA AOp Ck AlllpA ,\t AM'k/k; lllll 3HC1 Ulll MfAOpA-A'AAIUI Ck «ţwlKTv lllll fil AUlA . UpTv fil AbAp(Tv) Ck AHTv ,\i M'k KAAATv, lllll ll'Ab AIlbKAT Ck .klTlll(l) AlVk, MU Ab KTvpCAT CAUVKII-HIA(I) .kTpign . AÏ»" A'KKA R'kA'ip'K RSAI RTV AMIH A*" AITVII-KAC1 CAUVKHHIA(I), AS HOpSHHIIT CTTvll(Tv)llbA AOp Ck-ll KAATTv (!)

AÉCnWAU, . UJH AS RT^bT TOII,, npCK$M CR CnSlU KMv, HHHÉ CA'nMv rpwÀiiA AATSA, RA'A,I HTP'MVHCA.

Omul necurios. (pag. 20—21.)

IjaHT 311CÉ raTMv A4>AMVHA,S npiiAÉK CR KATMV nat Icwn . uni Up .RU 3IICÉ : pOKbAÉ A'KKÙ <ţMvKSW nMv npllATÉHÏH AVIÉH HCKWA,U-TOpH, Afl-Ti £t-M AA,8 WA| HClICKO/^HTOpiO . A A,OWA 3H AS A«pCR Icwn TTvprR, UJH KMvSTMv JfKWÂHt UJH .fvKOAMl, .jvnpÉJKSpSA TMvprSASn, UJH R^ènpe SH WM UMvpau IH^TVHA ckiirSp, «p^P A,t /\SRpS, .jvTp'SH AOK A ATMvTA KpMîAU CRHrSp . UJli CR AnponÏÉ Icwn £1 A^HCUA UJH-H 3I'JCÉ KA CATHSH WA* npocT : TÉ KÏÂAIMV CT'Rn(Tk)HSA CR npTkH3Tvipn KS A , ™ " ^ • P U'RPAHSA AVKpCÉ HÉ-HcKwA,uTopio, îm"A npocT; uni .ţvTpMv .jv KA'CR, uni UJTV3S AA AIACR HÉRÏÉAIAT, RS .ţvKpMvKMvAUHTE ll/kp'MIfip KÀpÉ ARH1 . |$AHT 3HCÉ KMvTpMv Icwn : HHHÉ laCTÉ AMÉCTA? Icwn 3HCÉ : WA\ HÉHCKWA,U-TOpw . |$AHT luonTii AA CATPÉKHAÉ ^Sn(Mv)n'kcÉH UJH-H 3I'ICÉ CMV IIS CÉ AVkHÏÉ A,t MÉ-H KA rpMvH, KMv KOIO CR <jiAR CR KAM' HpÉ IcWn KS RHHMv; IUH 3HCÉ §AHT JKSn(Mv)nMÎCÉH : KAATMv AnMv AÉriJH Ulll AUpUH A,t CnAAMv nHMOApÉAÉ WACnÉASlJ . HMvpÂÏlSA 31ÎCÉ I KHHÉ KÉH 4>AHÉ HîSn(lv)HÉ KMv A,t ACTMv-RA'pMv IIS AÙ'AAA CnMvAAT nHMWApÉA(É) . ASn'AHMi/A AS nSc AAÂCK, UJH AS MÉH8T A AVRHRÀ . UMVPAHSA R'R AS .fvMÉnST A AVTvHRÀ <tVkp A,t itôll/lTE, UJH HÉ.jvKÏAT, M'WT A,l W nApTÉ . A\AH npÉ OypMMv AS nSc AUCMv nAMvMHHTÉ, UJH AS 3IIC |>AHT, KÏÀAIÉ nAMvMHUTApK>A CRA KATMv, KMv AS 4^nkK^T nAMvMHHTÉAÉ p'KAÉ ; lap nAMvMHHTÉAÉ ÉpÀ KSHÉ, HSAIAM MH KpMv CMv KA3Mv MÉ KA 3IIMÉ IJ,MVPA'HSA . ÉA 3IICÉ : KÀTÉA îK8n(Mv)HÉ KMv AS $-K-KST nAMvMHHTÉAÉ CSlUIAipil, CMv AÉ ïjiAKMv MAH TPOAC(É] . UIH AS .jvHÉ-nST UMVPAHSA A AÉ rAWA\c»3ii .tvH AVRHII UIH A AÉ AVRHRÀ . mu rap AS 3IIC |ÎAHT, T CASUHAÉ A^Âp'R AtÀpi, mH CMv A,É-CnOA'É JKSH[MV]H1'VCA UJH CMV W KAUÉ .jvH <ţOK CMv W Ap3Mv ; II/RpA-HSA AS 31'lC ASH gAHT : A\Mv pWr A^'WH-TA'AÉ ÎKSn('lv)HÉ AipMcnTR CMv MMv A$K UJH ÉS CMV-/U A^SIV A\SAp1î UJU CMv AÉ Ap3ll npi AA\MvH,A,WAW KMv AIllÀ Ail CÉ KA'A,É.

Fabulile lui Isop.

TMvAKSpkl AM ASll ICOII.

Fabula 1. (pag. 4G.)

AfSA . A\'kl\tplOA . uSAIlMv . VAAKA A.

AfSA, A\'kl\(pKM Ulll KSAU'k, CMv .kCUMUÎp'k TIVIUI .kllpfSll('k) . A/kHUI flIIMpk AA K'kllA'1', lllll llpllHCip'k K'klIAT AlSATS . IIIII 3HCI AISA Al'krAplOASlI, KA C('k) .klktpU'k K'kMATl?A; Up AlMvIMpKM AllSVk, IIIII .kiikpiui KKIIÂTSA, uni $"\K$ r irkpiui MHVKAIA . uni 31'ici Ck-lll A MMI KA IlA'kH'l: ,JM-T(KÂ*piAI A'' (II . Up AfSA K'k3* AH.'cM'A lllll C'k Al'kHÎf, lllll AUMiH llpf Al'kl\tpH> lllll-A OVMHCf . lllll 31'icf KSAIIHI : HAC A^P'K A' .kiiApiui TS . uni AHSKMV KSAirk, IIIII AM'kAI r U'kplljl A'kS iţ-kK^T M'IVATï IV IIApM'f, HSAIAII MI-III A'kCk tu iiSiipni ASitpS uupi-Mf . IIIII 31'icf AISA : ;Ki>n('k)ii*k«\Ck KSAIH ! Mllllf T'kS .kK'kILtT Ck ◊◊|ll AlllA, lllll Ck .klkipiUI AlllA AP'..? up KSAirk 31'icf : p'kSTAT'k Ai'krA'pfOASn AI'AS .kKMviuT . AMACTMV IIIIAA('k) .JvKllllSÂipi, KSAI Ck .kUkAflln'cKk UMAlfHÏH, K'klIA ''KA llpf AAIUI UMAIIHH IlfTpfK'kHA HfKlC'f.

Fabula G. (pag. 49.)

K'kpKSH.fptOA Ulll U'kH3.(pK>A . KAll . 7T.

Oyil KMvpKSlIA'pK» UMpf KApfAf, II Cf llpllACKII Ilt A\ÂCK .kTpU' IIVVAUTf .fv KACA OyilSlI llMvItyîplO, lllll Ck pSrA ll*kH3A'pk?ASll Ck-A AACf Ck IIIAA3'k(!) KS A,'k*C$A .k KACMv J Up irkH3<ipk\\ II 31'lCf : KSAI KW» nST'l'. ÎS C'k A'kKSfCKk KS Tlîllf .kH'ipS W KA'c'k? IlfHTpS Mf", K'k Mf KOIO fS .kirkAKii TS KHI iiirmi . AMACM "k niiAA(*k) .KkimS-Ai|if, KMv ,ïf-Mf *wm wmt* i;S Mf .JAA\O ,\t A\upfiiiSr, ,\t nS KOp «jill TOTA $'Ki\K>, HS KOp IISM'À TpM.H .klITp'Sll AOK.

Fabula 25. (pag. 01—02.)

RSAII'k Ulll AlAHAlSlţA . KAll . Kf.

QA'KH'KW'H·'k ck cM'p'kiickcf AA Sn *mm* MUMII AOEHTOÂ-MfA(f), mu rAAfiifA(f), mu «f'VÂpMvAi . iiiii AS ,MVKST AIAIIAISLA SH ÎKU'K lllll AS ÎKSrAM' (!) KMvT Af HAIKS TSTSpOp . llli Al HAIKS KMVT IU KMUÎpMv, IHH U» P'kA'IKAp'k CMv Al $ft .fvIlMvpAT . UpMv KSAIIMV W

pTvliqjH $WAL)Tl, UIЇ-H apivT'k W ^Tvp-kA\Tv AÉ Ka'pHÉ ATp'IV KbpCK, U1ЇII 3IICE : IdT-k d/U r-KCUT AHa'CT'K AX'KHKapÉ, IUII H'AA\ AAP'ₖ3"»ᵀ C'K W AVKH'KHKk n'KH Hb U,HW KWIO dp'KTd ILЇÉ, IIÉHTpb K'KMII ÉIUII An'RpaT; A*ᴴᴴ <*K8AA AM-puu UJH W À. rap'K AMUAISILA ab" CRpiiT A« ab anbKaT ^pn^Ma A⁶ KapuÉ, UJH c'ab npiinck A KbpCR, UJH AMmb a p-KniHH cnpî Kbang. rap'K KbAn-k 31'ice : w JKbn^n-ka'cK MaHMblLTv, MP'* AMaCT(-K) HÉKЫIIIÉ AH $WCT AKbT Tb: UJH AK'K Kp-kn CK ΦIH AiiMvpaT nptcTÉ ipJĂP'N ᴹᴴ Aᵂᴷᴴᵀwa'ᴴÉ, UJH na-ctpii? ana'cTa HHAA('K) AKiinbÀujÉ, npf MÉA MÉ nb KWCKb (! 1. Kb-HOCKb) AT'KK» HHM C^TvTЪÉCKK K'KHA ^ AnbKTv A* HHLUÉ AbKpbpH Ma'pii Ka aM-KAA, IUH anwH A HÉKWÉ A\apt KaA, UJU A Aiapt KÉMH311HMЇÉ.

CVIII.

ca. 1705.

(Ms. bibi. centr. No. 18, pag. 173-240.)

BïÂu,a UJH AAHHSNHAÉ C^HHT&X^H UJH np'fc K8KÎWCBA8H n^pHNTÉA^H H0CTp$ GdKKA.

(pag. 225 — 227.)

JL KpÉAMIAÉ AH"KAA C'K ^H'KKb np« AA CÂTÉAÉ HÉ C'KHT AH-npîHîbpbA Iipbca'AHA\bAbH $OAA\(T(A\ÂOI UJH AYOapTÉ A⁶ HIOAITv. UJH KTvT A\AH TpÉMÀ Rfi'KAAA, AT'KTA A\A!I KSA\nAHT C'K AA'KWIJA pMvWTaTAj UJH nÉHTpb aMT^A A\bATÉ KA'CÉ c'ab IIbCTЇHT. IAp AH-nMvpa'TbA Kb CKTiTHHHЇH AbH: nÉHTpb KA C'K Hb 4>IÉ "ar(b)K'K Aᴱ WKI|1É: ab nWpbIIMHT 3HK'KHA : K'KHA ᴮᶜP A\bpH UUAUHÎH Aᴴᴴ' Tp'bH CAT: C'K nA'KT'kaCK'K ^apa'MIOA AXOpiIHAWp UMAXÉUЇH MÉH KЇH. AÉ anacTTv TWKAX'kA'K ^pi˙ AXHAT UJH ^P'K A'kut, ab3HHA aMÉA MHACCKpA Ga'Ka, CK A^ᶜᵉ ʳ˙P ᴬᴬ An'Rpa'Tba, cnbnHAb-n Aᴱ AH'KAÉ AbKpbpiI MÉ AAA 3HC. lllll 3HK'KHAb-H K'K aMacTa UCTÉ Kb TWTbA A* UIHÇH CKpaMHAWp: UJH aMaCTa Hb IACTÉ KpÉ w A˂ᔆᴷᴷᴴAᴸᵛ .Kiin'Kp'KH.ЇÉH, MII A\apÉ narbEM». UJH HÉtipÉ Aᴱᶜᵇᴷʳᴷ Pᵁᴶᴴᵀ('ₖ)5 ᴴᴴ" Tpb K'K IACTÉ Kb TOTSA ^VKp APᴱᵃᵀ4TÉ, aAÉK"K K'KILH KOp CKT%na AÉ anivCTÉ K KbAvnanTÉ P'KWTKIL, A\oapTA UJH HK>A\A UIH ariOH lîlp CKH HÉK'K<KaCK'K CT'Kn'KHЇH, Ka CK nA'KT'I'.CKK UlII \'ApaM ^CYK APÉnTaTÉ. aM'kcTA 3HKKHA Ga'Ka Kb AJIBATE pbrRHioHii K'KTp'K .KHn-KpaTbA: KA CK C[-K] CTpiIMÉ [aMTi] ^p-K A-kIJIÉ TvVKA\'kA-K. UJU aR'KHA ÉA npÉ C^tVRHTbA AHTpS ÉKA^KIÉ, Bp'fc CKH <IsaK'R npÉ

itot\. up MIA MI ub ici:ki|ii KIÎIIIAI u p k <f>'ki;$ CAiuirrkA'k ; K*K «frfiuiA. AMÎII ,\t <}>.ML'k bu mwÂçm mJm* AUII cK'kTiiiiMîii .kim'kp'k-Ttl|lll, AllbAII AlApiîll, K.fplAI Ab IVIIpIIT ?«K'fc«A AH'ftCTA : K'k A1AII AlbAIUI AHH U'XWfllïll 1I.1AIICTIIIIÏII CkHT, .kJI'kpATI, llfCIO pÏAllli; MII llb C'k KAA(C'k M ,f»AM bll KIîIII KA AH1CTA . ATblIMII c¦IITbA .kll 3licf AHIAbAV Kb CK'kpKA» : TAMII, llb AllllllA llpl .kll'kpÂ-TbA Kb AblITA M'k Al AÏAXbAT, lllll C'k TI K'kîl|lll Al AM'kcTI KbKiiirri MI AII rpkiri'j up AI 11b. nicri nbiiiiii'k KpkAii KA iiipi'i llbAMAI T'kb, lllll TOAT'k CAA** M'A C'k KA Tp'kMI . U p AlApiîll pTv-A\ACI .kHTpb KIIKAIIIIbrbA Ckb, IIICOKOTHIIA IIIIA1HKA .kllKkll-kTbpA AMACTA . lllll A'k.kIIA (!) CJJ)|ITSA ,\(AA .kllll'kpA'TbA .kll ,\Af) AATTv AlÏI AI I'AAKIIIII, C'Ab j\,$C AA ILlAIICTHHA ; up AMIA <f/kp ,\ AP"* TATI C«f>AT p'kAUCI AUIA IIÉ.kHAptMTAT . ATbIIM/k IITvIl Ml Ab A\b-pllT .kllll'kpATbA IIIIACTACÏI, UJH c('k) IIbc(I) .kllll'kpAT IbCTIIII, K'kTp'k KA*plAI Ab TpllAlllC CKpllCOpil. A&MIII^IICKSA GAKA, lllll A* A\AU .kllAjJIMTAT AbKpbA K'KTI MIKA ; Up ISCTYAH Kb TOT*A Ab .kll,\plllTAT AMACTA . lllll Abllpl AM'k/k TIIK'kAOCbA A\Apilll Ab ll*K-THA1IIT IIICTI llbiuilll 31'lAI [TOATI] K'KTI /kb UpOpOMIIT C<f»IIT$A . K'k AVKK'kIIAS-CI p'k3A!llpHll*k .kll MITAIT, ijib ,\t /KA<$> TOA'TTV AK'k-pA Abll, lllll KACIA(I) Abll Al ApCfp'k, IUII llbllllll CKTvllTv ,\I Hb-ll TTv/kp'k KAllbA . ATblIM/k KbllOCKb IA IlpOpOMÏ/k C^IITSASH.

CIX.

ca. 1705.

(Ms. mixt. bibi. centr. No. 18, pag. 104 ci 144.)

Glosar de plante slavono-român.

Glosar do crburî. (pag. 104.)

AllglAMI . AIIM'k CKpïlAl IpKIIAl, CAWKIII'kipi lUTKKTOAl.

IIAIKOT : Kbr.bT'k
HbKKMCIIA : KpICTIIllA, IlOAK'kA, KpbCTbp
IIoApo;KNHK : ii-kTAigiiii-k, CIIU'-plllll, TpÔCKOT
MiAiipuiu : cTipiiroAl . ciip'kM : UpKTv A AlblITI .
i^AiM.d KAIISCTA : upiM rp.(ck
UAIIU'P^C : IlAIIWp'k, llttVttAp.
A\AIITV : cbc.do
PACyO,\HHK : KObAbll
(V)CIT : UpKTv .krilAUlOACI, .k KH-llbA IITVA^AUIA,'»!.

fiTiAHÉU/k : nTvA·kA\HA·R, MpKT\ .prHAinoick .
EkApKHHCK : A\ÉpHUJOp .
P&UÉH : A\8UJkU,ÉA .
npAy;H : CA^HHH.

HrAtiif,A : AVkTSpa, CAS rapBTv A,HH KApÉ $AK AVkTSpH, IIÉAHHM .
QCÉT KAA'CKÏH : CKAH5 pSAX^)- HÉCKS, KOHHHHÉCKS .
GAKVJ : HAAK'h .
GATÏ3 : HAAK'K AAÂpÉ .
(Ï)A\AH'K : upK K /MA'PÉ .
GHTWKÏÉ : n,cncpiir.
MA3/UA : MÂykpÉ.
TSK A,MBH : MHTTvpMH .
i'ÉAÉHHHÏÉ KSKTV : nOA'KH, KOÉUJ-HHU/k CAS H3AA*K EpOUJ'fcCK'k .
'IÉPKÉHHII, : UpK'K pSA\ÉH'ki\A'K .
P"tnÉK : CKAK», CAS KpScTSp.
KOASKA : KIVKSA .
ISCA HCTA : nnHopSA nviiJÏH, TAAflA nvUJÏH .
GTKWAÏÉ : KW3ÏSA.
GAAHSTOK : HT^ST .
POHÎA : TpAH^AipHp •
PiïnH : HAiiH .
AASUIKATÔKHA KAKHA : HSKUJIV-Apiv .
GHNAFI, ropomiiiiinS : A\SipApio .
KpWKOC : IIIW^pAH .
IVSKHÉPKÉHÉII, : H±AUA .
KAnécTA HAH KpA/UKH : BAp3'K .
Ks>AHA\ÉHTA : n·KTp·KH>KÉK» .
KpHTKA : çyk&ÙKt •
Kwn'kp : MT^pipio.
/VkLUA : AHHTÉ .
ASK-K, HÉCHOK : oycTSpwK».
Jj/kKSA'k : HAniv.
KIVMEÉCTA : C^ÉKAÉ.

Glosar de pomï. (pag. 144.)'

%A,IC HHUIÉA\ APÉRfCÀ.

IilccHK : ^PA'CÉHSA .
HÉpÉCTSn : KHU, (TV) AAKTV.
MepCAAKA : COpKS .
TASA, : mv^SHÉA.
IIInnuiiiHA : AVKHÉIH .
HKA : A,"" HTÎMSA pT\KHTÉH .
lïpSCKHAHHA : CAAKTv MOAAÉ .
GMÉAO : K'kCKTv A,(H KOHAHH .
GBAAHHA : C'RHUÉp .
KÉPÉCTHIIA : SAAASA .
CÉPÉ3HHA : AAÉCTTJAK'kH .
RlKWp'k . pCIIIIIU : HAATHHH .
OypuiHHA . n-kcu/k : AHHHSA .
IIIIKTA : rST'kM» .
Il0,\HklH KpHKAKHHK'k : Kpi'lH , l /
BpOCKKHHA : nÏApCÉKSA . [An'k .
GA\ÉPMHH : KpAAA, KS pKiiniirK.
HÉPHHHÏÉ : npSH CKAKATÉK, CAS no-pgAtK'k HÉ jSAHÉ HOpSA\KÉ A\ApH .
MrOA,HHÏÉ : A,SA, A ʰ ʰ ᴷᵈ P ᴱ ^ YP'kHÉCK'k r'kHA,AHÏH, KApilll ,AK AVkTACA .
MKAOH : AÉMHSA A\'kpSASn .
GAIÏAM : rpHHA,'k .
Iwp'kyoB : KATACTA'HH (!)
RApSy; TAAK : RSK^TT». .

(Y)p?k\-ïu : iibHÏu .
113i;opnof K'APA : ci; kn,v,Spn ,t
HIVCIIAO : irKprïï. [K'APS.
HpbTA : nSÀ.
IIAIOCKA 3.ui»pk\' : rkWMii ,lt
Pumn : ,lt IMATHH. [llbMIl.
KïpKA : CAAMÏA.
GTSPAKIIIIH : IIAOII CMVAKAMIK.
GAIIKA : npbiibA.
Ap'ktlKA : KOpIlbA.
Kiifii : MÎSi'iicTpS.
AIIIA : MIIOA.
CKIIKA AIIIIA : .f/kinu ,\t rm>.
MACTIÎIIA : iiMvA,bpk A'kACK.
H.HU'k : n'k,\$pc.
rpSni.ui : irkpSA.
rpSuiii : u kpi.

<l>t'CK'k : *îrbA [m'nl'k : «f.ar$Aj.
'1 IplKlllOk : AMCAIIII CMvAKAMIK.
y\Si: : KUMIAMIOA CM!-
mm.
IlA'kîi; 3i\|Tp'K (! 1.3iri'p'k) A'>-
HUIT, TiiAuv n ipbpoiu IIOIOM* :
©yiiAJ c&f.A'k AbcM'pS, AKU'A(O)
IIIII rpuvpïii K-kiiT'k.
XpiiCAHT : ţmi*ţi â\9 ASp.
Il.winp : y'kpTïï.
XA'kAUic : iiiMviurk.
mipip : moii'kpA'k.

De alta mânl:

IVkirk : CUM: cab A>MvA,b\'Mv A'
GSck : cm, SCKAT. [AIAUI.
Gkipc : irkp,\f.

CX.

1705.

HNeCAOrVOH. i\\€K'A <f>AGiip'l; Kâr.HIITCAWp' . . . JV C^HTd ÉiicKoriit A PAVAXHIIKSASII. /la an$«\h ,l6AA 3n,\Hp·l; AÔAViii

(Folio, EsomplnnU Academici Iiomano nocomplccl, 402 foï paginate.)

Scptcuivrio 14. înălțarea cruceï. (Fol. 28b—29a.)

ASlIA ASll GfHTfAtKpïf

•jyTp'AMA'cTTv ASHMV .fv ~\|' 3IIAI, A TOATTv ASAVK .NHMvAlUpt A HIIHCTMTIli llll i ,\i KÏ.lll/k ^-kKTvTÔ.lpl KpbMII.

KU'UCTAIIAIUI MlAk A\A'pl llli .fvM'AvkW' .KIIMvpATk KplipiUIII-AU'p, A|V\| u.'Apii;A;u,vk pMv3i;6io [iipiKbAik 3iu;k ©yiiïii ,\t\\w HCTO-pllM*] AA PA|A|W .fv HOM'pl'lKA ASÛ A\.irillllTÏI, HAvllMv A IIS Ab'A .pHMv-plvl,irt\; MpMv AAU.ÏO 3HKk, AA AIlA ,\Sirkpïll. ACbllp.1 GwiWAWfk. AÏMII K'k3^IIAk AlbA lUIAlk .kllOM'pUlUUIMlIAU'p, KMv IpA A\.ui AISATMV ,\IK^MMv WilCTiv Abu, IpA KbllplllICK ,\f «JipHKMv Ulll Kb AUlpÂpi. IIIH A.jiA&IIAS-Ct IAk .kM'p'AMi; pA»ll,\S<&A'k Kb Cb.JiAITSA, Il CM^b ApMv-MATk .fvM'p'AAUA3Mv-3li, KlîllbAk KpbMÏH Kb CT'KAI III Mlpk? IIIU CAOKI

.JvUpÉîKSpSAK KpSHÏH pAAMEHÉipH, KApÉ Ulîl AHTiAA Épà AKHIJSHTÉ KS C'l"kAE UJH 3HM'fc : ATpS AHACTA KlipSÀipÉ . AÉHH rff/KKÂHA,' HS-A\AH AÉKÂT W KpSHÉ AÉ ASp', A^nT* KlinSA* HÉÏ-H C'K Ap-KTACÉ UJU ncpSHHHHA' C'K A\'kpr[R]K AHA'CTA AHAHHT'k lVL|IHAvVpk CA'AÉ, C'A'S AO-BHTk ES Kp'kîKAUUJÏH, AÉ AS A^T pT^EOlO ; IUH ATÂTA C'K OJ©-piîp'K, KÂTK HIH *MAU* A\SAU,H AÉHkTp'AHÉA AS nÉpHTk, UJH AA-U.ÏH AS ^SyiÎT . AÉHKTp'AHACTA, TAHAHHAk ATpS CHHÉIU AÉ IJS-TTÏpA HÉASH HÉ C'A'S p'kCTHrHHT ATp'ÂHCA, UJH KpÉ3ÂHAk K'K AHÉCTA laCTÉ CÙHrSpk AAÉKTVPA'TK AMHÉ3ÉS, UJH .KT'KpHHAS-CÉ A" Tp'ÂHCSAk KS EOTÉ3SAk, AUpÉSHlv KS AUHKTVCA, W TpHAUlCÉ AA IÉPSCAAI"A\K KA c'k r'kC'kcK'K KpSTk ASH jfc . npÉ KAp'k W AS A^AA'Tk ACK^HCK Anp^SHIv KS HTÏA'k-A'AATÉ KpSHH, KApÉ C'AS pTv-CTHrHlÎT TAA)CA'pÏH ; UJH JlS HSAYAH KpSHHAÉ HÉ UJH IIHpOAHÉAÉ AS A^AATk . AÉHH HÉLUÏSUAK An'kp'KTlICA UJH A\HpÀHA,S-CÉ KApÉ C'K *$ït* ***$ôcr'*** KpSnTi ASH yc, Ap'KT'k-CÉ KS AAUUSHH, HÉ AS ^KKSTK AA W 4'KA\-kÉ E-kASE-K MOApT-K, KAp'k ATHHrÂHA,S-CÉ A,É KpSHÉ C'AS CKS-AAT', HÉAp'KT&HAk HTJA'K-A'AA'TÉ AOAW KpSHH AAÉ TÂA)fApHAWpk HHHH OVTlk CÉA\Hk AÉ AWIHSHH . AA KAjTfc KpSHÉ C'AS AKHHATk ^nv P'KT'kcA UJH W AS CKpSTATk, AUpÉSHlv KS TOAT'K KCÉpHATk . UJH HÉnSTAHAk AK-knli TOTK HOpOASAk C'K C'K AKHHÉ, pSrA'TS-cfcS KA C'K W BÀ^T* AA'KKA'p'K . ATSHTk C'AS CSHT' 4>[E]PH[HI'T]SAk nATpï-A'pyk AAk IÉPSCAAI>A\SASH, UJH w AS AH'KAU.AT AÉcSnpA AAXBOHSASH, UJH B^ÂHAS-W HOpOASAk AS AHÉnSTK A CTpHrà : TcAH nOAAHASu . UJH AÉ ATSHHIÏ, AS AHÉnSTk A C'K *U,UWk* nOA^HHBSA* AH'KAU.'KpÏH HHHTHTÉH (! 1. HHHCTII—) KpSHH . KS nST'kp'fc HHHCTHTÉH TAAÉ KpSHH ycÉ, AA\HÉ3ÉSAÉ, MHASALUÉ-HÉ npÉ HOU . HAHÎHK.

Aprilie 25. Sf. Evanghelist Marcu. (Fol. 301a—301a.)

ASHA ASH flnpÎAAÏÉ.

Jf.Tp'AHA'CT'K ASHTV, A IIÉ AÉ 3IIAÉ . UOAJÉHHp'k C^HTSASH flnCTOAk, UJH GirrAHCTk MA'PKO.

RÉCTHTSAK flncTOASA AAAPKO, AS nponoBÉASuT npÉ A TOTk GrrnÉTSA' UJH AÏBÎA, UJH RAPKAPIA UJH A FIÉHTA'HOAH, A 3ÎÂÉAÉ ASH TiBÉpÏÉ BÉCApK>Ak, UJH AS CKpHCk UJH GvTAÏA CA, TÂAKSHHAA îlnOCTOASAk riÉTpk; UJH A\ÉprÂHAk A KlTpHHH A IÏÉHTAnOAÉH, AS ^-KKSTK AASATÉ AMIHSHH . A-kniA C'AS ASCK A flAÉ^AHApiA n-fe A,ÉCnpÉ ClJ^pOHk, UJH AÉ AKOAVV AA IIÉHTA'nOAH, ^ ^ " A ^ [nIT]*-ȚHHAEII-k MHHSHH, UJH AnOAOKHHAk EÉCKpHHHAÉ ASfi *%C,* KS ^ïpOTOHÎH A,É ÉHCKOIIH, UJH AÉ AA'A'AU,H KAIipiÎHH . A,Sn-K AHIîA A\Ép-

rXHvV* klp'kllll1 AA \\,\(!\MI,\p\A, IIIM .\<w\ÂMAK llpf U'.îpf-KApÏH «f.p.ilUI ,\A A\.(pf AA IÎSKOAUÎ, HfTpfM'l; KS AÀIIIMÏM, KHHf I'.ICTMIIAK uni Mf*ii*««Aïi*HA' KSKA\HTSA' ASIÎ A****?**; oyiiAi awpr&iiA K'kTp'k AAllCbAK .KKMM'K'rÔpÏM HAOAIIAU'pk, IIIII llf C&f.f pMMAk A KfA'i". CMOplÎMASGf lîpfAlÎMIU .k \'C, A A All'A'pk KS ipp'Kllt'SpU, IIIM AAK TApAÀ, IIIII K^AH'AS-IÏ K.îpllk llpf llïfTpil C'k A*Kp'KA\.\, IIIM c&iiufAf CkS pSunVk ii'k<\\X;ii'rS<\k . Afin KKIW.IIAS-AK , TfAtimn/k, Il Ck Ap'kT'k ^AtllSAk, CllSMII,\,S-lî AUlï HAIÏHTf CAMU Mf l'.pi. Ck-Ak UpUIAVKCK'k; IIIII AA 3ÎIV Mp'kl1lk Afl'ÂMAS-Ak, JvAk TApÂpk llf cyAiiii'k . IMM auiA A'M*****A*-c< PSAUIÂIIAS cf A u'urpii, IH'AS A*TK cS\f»AfTSA t\A \A\iif3f'S . r.S Am ASIÎ cţwrt pSyii f\mm, A4IIAbÂl|lf-llf IIIII llf CM'kckl|lf . ţlAUÎllk.

CX1.

1710.

(2 vol. S«, LXXI, X, 305; X, 402, CVII j.nghii.)

XpotiiiicSA POA\AIIO - A\OAA,O - **IÏAAyiiAop** AAK-ATSUT A,OA\I|SA **AlOAA/H.ÏÉli ^HAMITpÏÊ KilllTÉAUlp . AA** AHÏII **1710**; . . . . **JHiuïu** .[vil TrnorpAuSïA **C** . AunpoiioAîîi

1885.

Cap. XIII: Izvorul basmului despre originea Românilor, (vol. I, pag. 150—159.)

Km XIII.

IlpATTv-Ck A'*" H3KOf C'AS ClSpC IIHip'kAIIIIIA AMlipifl llSTSpOACf KACtlf (KSA\ K'k PoAlAtlIIII C*Ap M'pAUf A"» TfAUlIIIlfAf Pu'AWlï).

.]VII Mf KIIII AiiAuifAf A\\A irçnopSASiï, *mm* nSpyfp-fc CA *AU* IIIUpkAIIIIII'k, UIII .kII K'kAIUI CT-kT'kTOApf OllpllHAS-Ck, Ck CTpllK'k uni rp'k iiSroapi A* r*»*A c'li? A «UT Atnpoc iuIIATVKST CAO-KOAA«, AHPI;- noK'kcrk A SIUIÏ *Amxhmrvt* iicropîu *AH* SpimiAf mii rSpiMf A Snop K*kciiSiiTopn I'V3*HA, *AH* nSro.tcf uni rpo-3.iKf lîAonnirSpn ck npfûK.tHf ; up'k upn;SA\ AISAILÎÎ KA AM'kipk IlpIIII AIAIî TOATI UAKSpIIAf Ck Ck *$it* TÂAUIAAT, lllll KS A AOp KA'kCTTvA\Allïf, KAWk TAKpApf UIII CTpllKKMWIIf Ck «ф¥« *AA*-KAA (! L—KAHA) UCTOp'lflî AA*K*kpATf, .ţpSAVOC llf ApATTv Kop-

HIIAÏÉ flrpHnd, KapT-fc nÉHTpb j\,iuitaTÂQ± IIIÏHHIIAIAOP, Kan nfHTpb HCTopïf, A^^ KapïH UJH Ka KApïH CK fait $OCT UJH GHAIÏOH AHECTA, A.HH KbKIIHTÉAÉ, KApEAÉ AKAiblll £1 $Ali,*K Af KOAl AA,bMf, ttVkpMv npÉiibc CK KA KbHOaiuf . .KHCK rdp'Kiu fa CK Hb ^TÉ AB8T Kan, KapfAf C'K nOATMv A"HTPÉr A CKOpHH UJH A TOKAIH AlHHHIOHMt KA AMACTA, npOCTHAVfc KOpOAKÉH .JvA ApATlv, KApf AbKpb HOH HpHH AlbATMv KpMiAAÉ .KH KS/IIH'KHA COKOT'kAÏH KbAWMvHHHAb-A UJH HCnH-THHA.bA, n'KH'K AIAH npf bp/UMv AA\ COKOMMIT, K'K KACHA AA AA,fKTv-pAU,ÏH HCTOpHHH AOK HÉAKAvHA, tapTvUl AA KMvCUbHTOpH TpÉKbÉ A C'K A$AA, UJH AUTK KMvplUlAÉ HCM'OpilMHAOp .KHTp'W nApTf AMvCAvHA, A,l AAl KMvCHbHTOpHAOp Kb A\Apf ©CAvpA'f H'kAl AHbKAT; K'K npf-KSAI bpÉKMï xuatui'k KapMv ÉCTÉ AIAH anpoanf A,IKA\T ToaTf bpiv-KHaf A,I rbpa A\HHHK>HOACK MÉ WCK AHNTP'AMA rbpMv nb ai>A,f, Aiua C&fiAÉTbA ©AH^HIv 11b nOaTf a,AA, llMvH'K Hb l"KCfcl|JÉ A,\fK'Rp$A, KApHAf .KA MMÏpKMv, ©pli KAVT A,l A,tnAQTl, UIH ©plî KAvT A,É K** TpȘA'K «p $li A-A HIIAlfpH . AUJ'k A^P^ A KMvTMv-Ka nïfpA,fpf AÉ Kp'kAlf, UJH^A* OCTÉHHHH/K H'KH'K AIAH Hpf bp/UMv, A/Il A,AT nfCM'f bH ypOHHK KbArMvpfCK, Kb AH/UKA CAOKfH'KCK'K, .KHCMv ^P* /UÉAÉ UJH fy'kQ'k HOpfKAA l^KO^HTOpiOAbU CKpHC; .KH AlAvHMv ASAVH-Ab-A, CKpÏHTOpiO MUl 3HMf Ab ApMvT©pK> (?) Hb nbTÉ/ll A/WvyÉ, K'KMH KA Kb/ll A/ll ^Hu .KHTpAT HfCTf HHI|l'k THHOACMv llHl|l'kAHHU'K UJH TAO-AOACf THHH UJH l/hAll/l ,MvpMv n©A, ,Mvp'K AP^Al UJH ijiMvp'R HHMH W nOTHKMv' AÉ MMvpC, CAb A,t TptMfpf, AUJ'k KA©IUHKMvllHA AIAH Alb/IT AfKAVT /UÉpr^HA; HMvHMv AIAH npf SpAlMv AUtOHCÉ/ll AA KbKAvHTbA YHAlHMHAOp, A^fKMv AA Kanba AlOpT, AÉ'U Kapfaf I^KOpAvA 3uca /iiau A'N<"HHTÉ nbTbpoaca KACUMV, npf K/Upk A KbKAvHT .KH K8-BÂvHT a W TMvAAVKHH, UJH MfTHTOplOAbH HfHTpb npHKAAA .KHAHHTÉ A-ï-W nbHf, Hb HÉ KOAl AÉHEKH. . . . . . .

AMÉCT <iACAMvb, 3HMÉ KpMvHHA .KH uapa *^Hrbp'kcKMv; c'ab CKb-AAT IIATÏÉ Kb HÉHb/lVKpATMv AlbAlUIAlÉ A,t OACTÉ TlvTMvpACKMv, UJH cbnnbHHA cbnT CAKÏÉ UJH cbnT 4HOK u,apa MocKbabfi, A AHT^ÏH UJH TOATK KpMvÏA AÉWkcKMv, AHOH Ab .KHTpAT UJH .KH UApA C£H-rbpMJCKMv, UJH nivUMv AA CKAbHb/l Kp'KÏÉH AUK>HrA\H,l, AlApÉ MOApTÉ .KH OAMÉHH UJH CTpHK-KMWHÉ ITK/UĂHTbAbU Ab 4i'K,'yT; [AlAKAp KMv Hb/UÉAÉ MÉT-KH,ÏH CKAbllbAbH bHrbpÉCK Hb nOA\ÉHl\lUÉ, MÉ 3HMÉ Hb/UAH, K'Ab ,OCT W MÉTATÉ npii TApÉ; UJH A,UH TOATÉ^ HMvpH,HAÉ Kb Aniv .KHKbHHîbpATMv] . /laCAMvb KpAK>A burbpÉCK KM*3^HA K'K Kb MÉ C'K CTMv .KH nOTpHKA ATMvM'A ÇÉUbUÉ A,t TMvTApli, Hb KA nbTÉ, Kb HblUIHÉH, KApÏH HpÉ A^HT'K A^"Cb/l c'Ab TAi/UHAAT, C'K CMv $ï(.jvHKIIC .KHTp'AM'k MÉTAM'É, UJH TpHAlHI^HA COAH npÉ AA T©UH KpAÏH UJH AOAIHÏH lîptIM Ulll AIAH Kb A'kA M^"

iikpATSA K*UW*ASH, ck ck ııf.ïi 0*AT ck-ii A'k Aykvropio, ck no- AT'k CTA .fvtl HOTpilKA .t llflipTATIIII lllll Kp'kîKAUlll ,\i ©Kl|lf A TÔT irkAiSA iîpH|ninrci;; «M HSIUIII IIIII A\AH HHAUIKMV Aijio'ropio AS IISM'SÏ* ,\t AA A'***?* ASA, A* KApf ASltpS AAAHCAAS, ,\t TOT AUMTOptOA OAIIHCCK HTvpMvCHT, lllll ,\f AAI CAAf IlSTfpli CAAK lllll HfllSTHHMOC K'k3*MAS-C'k, C'k C'k ııf.ïf cSIIM* .kM'p'Sll CM'AvAII Jjfl AlApAlSpMv ATAvM'A A' .KIIHAAT, KJkT *\(AK'k II c\lS ıf.OCM* KMv3AHA KAvpliSA. [IÂST'K ,\l Tf AlllpMv, CM'AVAIISA ,\(AlApAlSp'k IlSAr'kpfCK •ALT fCTf A,(.kllllAAT.j . f\tm U&pIlSA AMfASii CT&AII llpHKIIIIA AACAMVS IÎSAX AfA, lllll llpA^Mv llf AMi A.fnipMv T'kM'ApAvli ASii l»ATÏt KS AAKpMvAlll «fJfpKllllUi C'k ◄f>ït .kHMfllST A C'k pSl'A ASll A$AllU3fS, KA tlSAlAH A\\\\ MfpiO A***P'k ^ ' TpHAIIIII/k AyiOTOpfO, KApilAf CMvA AMTpOCkCK'k lllll llf À\A\mMA lllll llf IUIp.1 ASii AÂ CSMT «|>©KSA lllll CAKÏA T'k'l'ApAvAOp . Up'k AAKp'kAlllAt AS» AACAMVS, KApll Af AS ıf>OCT KMvpCAvllA, ATAvTA C'k «tïf ◄f>OCT AJt «tïfpKllllloi lllll A'

R*T CTSVAIISA AMIAA A' AlApAlOp'k ,\U\\ R«kpR U'kll'k .KM M'IAMAÏI CMv-A «jiïf IIOTpllK'kAIIM'. [AM'kd'A IIOK'kcTI ICTI, K'kpÏA HOfi AAOAAO- K'ktlïti .kli 3MMIA\, AMIIIMSlI'k KS KOAplll .] flurk AACA'kS ıf.ÏHIIA KS TOT l'&MA&t K'kTp'k AySM'OpSA A,** MfplO, lllll KS TpSllSA ACSllpA CTAVAIISASH pMvA'IKAT, A' irklipACirk CMv ıf.ïl KMv3ST Sll l'\AA Upk pSA\OC .RHIII'kAAT, A*4t> AA P"A"KT....IA CTAVAIISASÎÎ, &t IUUAVIISM' CT&IIA, IIIII upi urk civ «fài AKST SU M'onop A' "'kAt ASIIUII .RII KOAA'k [k*ApfAf IIOApTMv AA HOfi XurSp'klIÏM], IA AA KAA SlÎTAvHAS-CMv, C'k ,ïl AS3IIM' Sll IMAC KTvA CTpilTMv : A.lCATvt! AACAMVI! IA .NIITOpKAiHAS-lll OKÏÏI C'k «f>ïf KMv3ST Sll IVAl KTvTpAvll, KApllAI CMv li «tïl 3IIC : IlS Tf T'kAU A.lCATvl! KMvMli A,&**m0 AS K'kSTAT Cllpf AAKpMvAMIAf TAAf, lllll AS ACKSATAT pbTTvAlHHT'k TA, lllll H'AS A'KP"'T KUpSlIHII/k ACSllpA Kp'kîKAlAIIHIAOp KScSpAUHli . AM'kcT'k 3IIKA;IIA RTVT'PAVIISA AMIAA, CK c'k «fat «^MVKST HIKMV3ST . A.lCA'kS llpHMlllAillA KMv AySM'OpSA .fvli ICTI TpllAlllC ,\tAA ,\$A\Ut- 3lS, KOKOpAvtlAS-C'k ,\l III CM'AvAII C'k «f.ïf .RHKMvAlKAT III KAASA MIA H'k3AP'kKAII ,\IIH MlpS KOKOpAvM', lllll CMv «f.îf AS.IM' AAlAvllMv TOIIO- pSA MIA A"'' *"P OU'kAHT, lllll Alll'k .RHKlvpKlvM'ALlIA »pi HIH IlS- IUHIIIÎ Ali CMvli MI AK'k .pli MfTATfj CMv ◄f>îf AIKIIC IIOplUIAf lllll «jilvp'k K'kcM'f CMv ïf AAM' H'kKAAMv T'kTAp*AOp, KMpïli AKAlS ApA'k lllll llplvAA M'AvprSA A* A" A«J>ApA HfTklO'H; MpMv I^M'ApALÛ KMv- 3AvHA KMv AH C'AS HOpilHM' AACAMVS ACSllpA, KA AlOplUli A* «t>P.K'K; Af HHAlHKMv AAT'k AIISKAVIIASCMV, IlSAl.lli A,t «jSrMv CMv «f>ïf IIAfKAT. AA,\HCA.IS KS oiirSpïîî ckii TOT A,t Aiipo.iiif roiiHHAS-ii uni ıf.Mvpiv- AlAvllASli, AlSAlUIAll A< AAkmmfl C'k «|>ïf OAlOpAvT . UpMv KAM'ïf *A- HSA K'k3AvHA pMvCCIIIIA T'kM'ApAvAOp Ckli IUH KHpSlIHUA AA iilirSpH

A RÉIIII AATTv MÉ AS AR$T KS npA&A arOHHCIIT, C R $\t AtlTh^AT TOT UJH nSaian UÉ copa ASH AacakS, [npÉ Rap'k KS RATÉKa 3MAÉ AXAH AÉHauHTÉ aS ^W pORiiT-iv] IIÉ cana KAASASH ASn^ CHHÉ apSiiKAHA-o, CR $\t naÉKaT $$rA, COKOTIIIIA Ra Aoap'k KS $SrA KA HSTI* CRT^na . MÉ AACAI&S Rpawa AÉKAT TOILIÏ UJU AXAU RÉTTVJ UJU a\au KApTOc qHiuiiA, CR ^ÏÉ ASAT .NU roairk IIÉ EATÏC, UJU aUlÔUrAHAS-A A A*;*; 4 CICT "STÂHA AORACKT A co-pS-CA, nÉHTpS nap-k CR $\t 3HC : cop©, naTin-R-iin nanSa AHTp'iv napTÉ, HÉHTpS KA CR noHK> AORH nÉ H'krAHSA . MÉ copa AXAH AXSAT m^rAnSaSn AUSTÂHA, A 4 P' ^ ; P ^ A CR AHTHHA'k AacaivS RS TonopSa CR TaÉ nanSa aSn EAT'IÉ, rap'k A CR CR 4É $SCT naÉRAHA AHTp'an'k napTÉ, UIH ck-a $ït $*CT CKSTHHA; [KTVMH AKM$ KaTÏÉ w'aS 4 C*CT-W $ AXSAPÉ, UJH KA W AXSAPÉ AXAH (AXSAT) K>RÏA RÏAU,a RTipRaTSaSu, A ^ ^P'RU.HHÉ-ckS]. AacaivS AXAH npÉ SpAiTv RSHOCKÂHA, HPÉKSAX cop'k-ca AH TOT nnnSa cnaixiiJÉ Ck anÉpÉ HÉ KScSpAïAH, uni AXAH AXSAT <fAp'ki|ie RÏA-UA ASH A AT a ^p'kiiHHÉ-c'kS, AHTP'AAXÂHA©H Ka HIIIUÉ HÉnpÏA THIIH TOT OA^T-k TOHOpSa Ck-UJ $ïl AHApÉHTAT, UJH ALUTÏ A TapÉ ck-H 4IIÉ aORHT RAT KS w AOKAAT». nÉ AAIÂHAOH A* ©AATTV ck-H $\i AÉcnunaT AIIII nan n'kH'k AH ©KAÂIIKSA UJÉAÏH . Aurfc KH-TT^SA aMÉaa AACATVS, MÉ AS SMHC UJH nÉ KATÏÉ uni nÉ co-pS-ca RS a\apÉ H3EÂHA'R aa MÉTATÉ-W AHT©pKAHAS-ck ck ^ÏÉ no-PSHMHT, ck ck A CAAXA TVrApAAOp. npÉ Kapïn raS npnnc KÏH LUH A à$ a^aaT AXSAUHAXÉ A * A^ " ^VRP^ NSAVKP A AISATT*, ck $\t 3uc K'k opn Kapïn A n-krAnn ap RpTi CR ck KOTTV3É ck 4IÉ ÉpTau,n rap'k- napÏH a CR RpÉiunna n'ap npiiAxn, npÉ AMÏA npÉ ToiiH n'kHTi aa SnSa ck-n oaxoapÉ UJH Aiwk ck $ii uni ^RST.

Mp'k ROApÏH Slir8pÉt|JH UJH MÉT'RU.'kHÏH RaXApÉSHT». KS TOT H'kpOASA RpAHA, Ra noaxÉHHpiv CAARÉU aSu AacaTvS AH RTSMU HÉ-/vxSpHToapÉ CR pT^axAÉ, ^ ^ ^ " A ^unSa aSn Aaca-RS A AQAAX.'K RT^pcaT nÉ Kaa KT^aapE. UJH AH axAHiv TonopSa UÏIIHA cn^-a ^IÉ nSc AH KApKSa aMÉaSn cTAan, npÉ napuaÉ c'aS $C>CT SpnaT Aaca-kS KAHA c'aS $OCT pSrAHA ASH A^' 3 ^ RApnaÉ 3IIMÉ K-R UJH n'kH'k ACT'R3H CTTv . AMÉCTTi A P' CAHT. KApiJAÉ A AACA'RS Rp'RnîiiTopioa, anon UJH c^AHTSa, noRECTiviiJE \-ponnR8a RSan».-PÉCR; UJH Tonaxa Ra an'kcTÉ UJH axau npÉ Spaxi». aax A$AAT, UJH aa SH YPOHHK PSCÉCK, KapuaÉ CR RSnoai|iÉ, R-R A RSar-k-PÉCK anivCT-R noKliCTÉ A «ÎSRAHT AH RSRAHT CR w $ïi aSaT; rapA aa'aaTÉ KÂTÉ AAA» axSaT AAAOUÉ GHAXÉOH, cas aaTSa acÉAiuniv aSn AX^AK axan A'UAHHTÉ A & A^ ^; AAÉR'R A POAXAHÏH

•Ifll AHH TliWHIIlHAf PA;A\SASIÏ CKOlIIlï, lllll .KHTp\lLU©TOpi©A ASll ZlACA'kS TpHAlllllll i ,\t $Mf\t C'K Af «f.if I • }pmT, IIH'IH USAI AlAlï M&AT A Aif.AA IlS IISTSAI, if.'Kp'K IwVl' COKOTIIAl, K'K AHH HCTOpÏA A ACH KpAlï, llpf AOAA AfOCflIlÎTf l'.p'KAH'l TA»A\IIAAT*K, W K.tCH'K •lh>AAr'K KA AHACTA AAK'K'rSlIHA, llpOCTHAÛH C'K IV Kp^Tv, l'.S KOHAflO(\ \"KpTÏA AS AlSpSlIT.

CXII.

1710.

(Ms. bibl. contr. N'o. 321. 8°, mic. 302 foï nepaginalo.)

Joan din Vasluïu: Psaltire.

Predoslovie. (Fol. 1b—5a.)

<I>fplî«lf A* WAlOlfA HfAA Hf IlS Al'kpUI .NTpS CKATSAK IHKSpAIlH-AU'pk.

TpiVlîlt'K Cif/MIT-K AUS'l'A, AUST'k A\Ù*AIIAf | \-fpSKHA\ll, CfpA-îpTIAMI, HplVpHf(!) AI10CT1VAH, AISHHIHIHII, CR*pACTH, AHÎASIHIHAI'K. AA1-K .NHflISTA CKpllf .K SlîlVA A\H*AHA' ApjfAITA'k C'kK . ,3CHÏ. IHVfK. Il . .K SHAHAf ASll IIIVAII K©ATv.

KSlt&HT A''" Hp'kASCAOKlî/K \|"KATÙpilH, KApf ACTf KAf TS-TSplVp K-KpIUlAOp, KAp'k UCTf KApTf C.fwKHT'R lllll ATvSAAT'R, lllll ^OApTf-ll A' jjiOAOC CSif.AfTSASll . A'UlTpS AHACTA TOATf C'K •1111C £Hf-HHHf, K'K *C lllll AHOCTUMH ASll AS IIIHIST YJ'TvA'RTHpA, CKpHII-TSpTv cf/KIITT». . Alllf KS l|IHpf ASll A*MMr** Ap*KT*KA\ lllll IlSll, KSAIS-C A* +*»Als¥C Cifiliulll iJ'AAAIH . A""Tp'AHfl|lf IlOATf ^UlHIIIIf ll'llpll KIIIJIIÀ Hf ppA UIH C'K C(TV) .KA'KAUl'k Cllpf KHUILl Hf KSIIA. ASSIHIA AASAA \|"KATIIpllH, A"HTpS pOC'l'SA ASll KACHAIIf lllll A ASll AKI'S (!), TT\AKSHHA*K KSl'.HHTfAf ASll ll.IVkA AIIOCTTSA I TU'ATTV CKpilllTSpA Hf cf/RHT* UCTf ,\tAA ij^mEXS irçKb'KIIIITk; Alllf rp-KfCKS A' v|"RATHpf, K'v liSlIpHIIAl TSA'ri ASKpSpHAf KApHAf-C A* «ţOAOC, lllll UCTf KHCTfpiOA A TOAl'f .KIIK'KIlAVrSpllAOp HfAOp KSllf. AfHH CTv llpHHAUlA! KS AIAH AlApf A*****/* .KK"Kll"KTSpllAf cS«jiAf-Tfl|l, UIH K-KHT-KpHAf ij'AAIHAOp. RSA! «j>AK Ulll KpAHIIII Hf l|lllSTOpH KAHA' A''' KOAHAUOASH ipiui mmumr* ci Kf, tu SurS upt A'H A.J.A'P'K SciuAf mv*.{pSASn KS A^****U'K KA CK mm SPA'CK.K «{AVAIVCIVA AI-KSASH; HfHTp/ÀHfA AS AîjîAAT AACKAAIIII KfCfpilHHII HOCTpf, KAHTTv-pilAf vJ'AAAlHAOp, KS fAACSpll KSlilHVAC(f) K*kHTk(11)A KTvHTfHf.

K'k HHMÉ Kb .jvK^KU'RTbpA An©CM'©AHA©p HHMH KO A npWMHAOp, HO nOATÉ A P A RTÉCHÉ; HLIHÉ N T AUIHTÉ, £IKÀ IC A,UH EÉCÉ-pHK.K; rap'K K'kHT'RpilAÉ l|rAAAAIIAOp Al KMvHTMv HIH AKACR UJH AÉ nOapTIv Kb CRHÉ UJH A^Âp'R . UIU K HA,b Ka l i HHHÉKÀ Kb HHHA4M* AM'Rp'RT'k, CAb AX'RHHWAC'R, CAS AX^HUTlv, UIH A^KÀ KÀ AbSH TAA'CSA K'KHT'kpHAOp \|fAMHAOp', ATbHHÉUI CMV MMVHPMVÉ UIH ".jv-KA'KHS'biiie ^"P'k ^H · VIVA'AOMSA roHH|it- npt AP^"; M^ npt .Kgtpil .JvTp'AgbTOpiOA HOCTpb, UJÏ HÏ-H AOA\A\ A,l \uiMvpAT .Jv. <fy)HKA HOniṭHH, UIH bH rAACb-H A TOÂTÉ KÉC'kpilMHAÉ . M/AMbA A,\M IIHIKU'R .jvHnHÉTpHM'Mv, H3K©pM*l|IÉ AAKpMvMH^. M/AAlOyA Î3CTÉ AbKpb NMI,lfpfCi; UJH CAbiKKMv Cb^AÉT'kcK'k . \|fAA\bA I3CTÉ KHCTMJpiOA A TOATÉ AbKpbpHAOp HÉAOp EbHÉ, Ulli WrAHHA^ JpMiP*' UIH A\HAÉH AA\HÉS'RÉl|IH, UIH rpMvAA'HA HHHMHAOp KpÉlUHHÉlUH, AMÎKSA KOAAÉ-AOp Cb$AÉTÉl|IH . xjTATUp'b CMv KWMMv KApTMJ AAbA«AOp . lïip;K A CKpÏHTOpÏH \I/AMHAOp SHÏH Ab CKpHC ARA*, AAH,ÏH COAOA\OH, AA-Uli A ACAOMv, AAH.ÏH l'AUOWM, AAU/lïl A +HHOpÏH AbHJîOpÉlO, AA-UÏH A Abu MWHCH; rapMv HOH UlfrlM, K'K A MOH.H \I/AA\HAOp Al raCTÉ CKpHHTOpiO JSJ($A CKHT . A«P«HT AMÉA Ab MWHCH, AS AA'>; A8 AAU,ÏH KA'pÏH ab CKpiIC, ÉH ab $ H8iWaH Kb bu KCHAUO; rap'K AJC^ CKTLT A* ^ CKpÏHTOpiOA, KApÉAÉ Ab .KHAHpÉnTAT KOHAHOA, UIH A\ÉHTMv AWp . A\AH KpMvTOC A,l TOATÉ C'K IIAIHÉM .KHUÉAÉCbA AY^^ CKHT; ^ CKpHUTbpA ^P* .KU.ÉAÉC, lilCTÉ KA UIH TpbnbA $à\QA\ Cb^AÉT.

Psalm 10. (Fol. 25a—28a.)

1. IIÉHTpS MÉ AOAAIHÉ CTAH A*P; A ^ AAUIHTÉ AA Kp KA\É A,l Tp'KKA UIH A,l TpHîK^? 2. .KHTpb A\AvHAPÏA MÉAbH HÉKb-PAT CÉ aiipiill A AX'KCÉpbA, UJH A*krA\ .KHTpb CKATbpHAÉ MÉAA MÉ rM\HA·kl|IÉ. 3. K'K CÉ AAbA* UMvK^TOCbA .KHTpb IlO^TEAE TpbnbAbll CKb, UIH MÉAA MÉ HÉ WKHAb<ftl|IÉ KHHÉ C'K-A KbKAvHM'AvAX. 4. .KHTMv-ûÂTA npÉ A nMvKAvTOC, UIH A,$n'K MbAIUKU'k A\'KHÏH CA'AÉ Hb M'kpMÉTAv . K'K Hb laCMÉ A HAHHT'b AbH. 5. CHbpKÀVCÉ KAA'k Abll .KH TOÀTAv KpM5A\A . AbACÉ KOp TOKAVKAÉAÉ TA'AÉ A·'« k 4S'K" U.ÉH Abll, UIH TbTbpOp KpMvJKA\A'lUllAOp CMvIl KÀ Klipbll. 6. K'K SUCÉ .KHTpb HHHWA CÀ : Hb A\^ KOIO KA^TH, A,li.f* p©A 'H pOA M^^P^ A P'Kb. 7. UIH TbpA AbH É IIAIIHA* A,l KA^CTÉAX, UIH Al AA\'KpMvMK»HÉ, UIH A,l .jvHUIÉAAMIOHÉ . CbnM' AHA\KÀ Abll É bCTÉHHHH,^ UJH A^P'kpÉ. 8. UlÂA« .KH A'kuiHHHH Kb MÉH KOrA'll,H, .KHTp'ACKblICK C'K bMlir/k npÉ MÉA HÉ-KHHOKAT; WKKIH AbH CnpÉ MÉA AUIIIIÉA lip^K^CKMv. 9. AÉUlbAI|IÉ .KHTP'A-

CKPIIC *KÀ* S Alb .KH'l'pb UM'p.lA'V CA, AHIlbAipi C'K AIlbMf llpf MfA AV'kcfpk, C'K AIlbMf llpf HM AV'kcfp KA C'K-A Tp.WW. Ilplliicb, lllll .KTpS AA'uSpllAf CAAf CK-A CAVfp'kcKA» HpIl'lICS. 10. IIAfKtVcf-KA lllll KA K'K.\,k, KKH,\,bll KA ll'Rp'k K'AS KllpSlIT llpf 'IfA AVHHIA'R. 11. K'K *r>\'\Ct* .KHTpb HHHAVA CA : bIIT^i X .KHTOApCf-lllll *$Al\A* CA KA C'K llb *KAP.A* H'KHA'V C^P'KUIHT'. 12. CfMnl A,0AA\llf ASAVHI.SMVSA A\Tfb, KA C'K Cf .KHHAAII,! AVKIIA TA . llb SlIÏ'A AUlIIIflll1 'l"KII IIMVIIAV C.j.'Kp'- IIIMT'K. 13. IIIIITpb Mf AV'RHlif MfA llfKbpAT llpf *A,,* K'K «ilicf .KHTpS IHIIIAVA cA : Hb KA MipMirA. 14. *â*m* KI.SII, K'K Tb Aty'kpi IIIII Spg'ii civKOM'iipn, KA CK «f>ït *A,AT* .KH rpb AVRIISAI TAAf. luii ucTf AMvCAM* AVKCfpbA; C'KpAKbAblI M'b HH «f.llll .klITp'dyiOTOp. 15. 3APW- K'Kipi Kp.l'ubA IIRKAvTOCbASll m'A KHTA'kllSASll . MlpKACI-KA II'KKA*- TbA Abll lllll llb Cl KA A<|wvA. 1G. X , (.KIl)llM»pAT .Kll K'kMH llli JvHTpS K'kMIIII HfC,f>p IIIIIIIUI . HIpHIUI AIIAVKII A"" ***** Abll. 17. A*- pllp'k AVIHIIfHAOp *W* AbruilllH AOAAXIIf . lllll l'MvTlip'k HIIHAVHI AOp 10 AbÂX AAMIHT'f bp'kKI M'A. 18. A H****** CMvpÀ*KSASll lllll CAl*fcpilTS* Abll . KA C'K Hb Cl *AA,é*M'X A,****** WAtàJ*AK»I A Cl AVAipli lipi IIMv- AV&HM'*.

Psalin 31. (Fol. 71b—72b.*)

MVÂVVAV A'····A P'^SAVMV AA . AA.

1. <I>ipilMf A* HIA Ml Al Cf MpTAv «f/RpAv A* A*fcyili\l . llli AOp AH C'K AK0ll(f)p^. IIMvKif'l'fAf. 2. <|>fpHMf A* WAVSA, MIASZK Ml IlS-ll IlS- A\'kl|ll A UMvKÂVfAf, INIMII MCM'I .KllM'pS pOCTbA Abll .klllfAMvMtOHf. 3. KMv TMVKSIO Ulli Cl KlKlip* U'ACIAI MMiAi, CM'plir'KHA'K ToATMv .«ÏH- WA. 4. K'K lllll «ÏHU.U lllll HOIITl CK PpfSA Cllpl AUHll AVMvIlA TA . .K' M'pOpHlS-AV'R Cllpl KHHbpll. K'KHA " * UAIM'Hp'K CIII'HISA. 5. «f/RpMv A' AigilAf AVfAH KbllOCKblO IIIH IIMVKA'M'IIAII AVfAII llb Af AKOllfpHIO. SHUI : AVMvpT(S)pllCH-AV'R-KOH Cllpll AMIIII «fi'kp'k ,\f AfgilAf AVfAII Abll A . IUH Mb fpTAlll HtKSpMvIlj'f IIIIIIAMIII A\fAf. G. Af HIIHf poAl'Mv KMvM'pMv THHf «JÂf-MHIIf MfAA Mf II llpf KbKIIU'C AA KpAAVf A' TpflTk . .KCMv .K IIOTÔllb-C AII! AVOATÎ, lllli K'KTp'K .KCMv 110 Cl KOp AHpOIHIA. 7. Tb lipil CKMvIKÎp'k AM A* CKp'KKHAI MfAf Mf A\Mv HAvIlSp'K ; KSKSpÎA AVA lipii, Il3K'RK'kl|Hi-AV'R ^f Mil! Ml AV'K .KHKSligbpA'pMv. 8. .KU'KAIIHUITI- KOII lllll Tl KOII .KAnpIHM'A llp'k KA'AI AMACM'A, Mf .KM'p'MvIICA TI KlpH AbMH . .KM"Kpll-AV KOH Cllpf IIIHI IVKIIII AMIIII. 9. HO «ţiUIUI K'A KAll Ulli KA AVMvllIKbA Ml III ll'Ab .KH,IAigiip'k, Kb «JipMvb llli Kb 3*KKA'AI TpA*-

*) cf. mal sus pag. 13, 1677.

un qVkAHHAC P ; A dnporiHÀ. 10. A\bATÉ pAHÉ n'kK'k-TOcbAbu, rap'k HÉAÀ HÉ KÀ H(TVA)ÉH<A8H cnpHk A, AUIAÀ Abu A KÀ AKbHUbpÀ. 11. K'fcCAAIIU.'k-K'k A A, LUH K'k KbKbpAILH AHpÉIIILH UJH K'k A-kSAaLLH TOLLH HHA HÉ CkHTÉLl AHpÉHILH Kb HHII/MHAE.

Psalm 54. (Fol. 114a—117a.)

M?AOA\ . H*.

1. GoKOTALLIÉ AOA/MHÉ, pblM /MA /MA (!) LUH Hb TpTÏHÉ pbrApA /MA . a-iWA A/MHHTÉ UJH A4'ACK8/\T/R\ 2. R-k'HTpb CKpTvKÉAÉ rpHJKHAWp /MTiAÉ, A\& cn^/UÂHTA'l©. 3. AÉ T/UCSA Kp-kîK/Md'ujbAbH UJH AÉ CbnTv-pdpÉ n'kK'kTbcbAbH ; K'k IIAÉKdpÂ CnpÉ /UÉHÉ Kb AbKpbpÉ ^ p Â AÉ A'klft, UJH'HTpb AVkHÏÉ Kp'kîK/M'kUJHÀ /MÏÉ. 4. HHH/Md /MA Ct Cniv-AVkNT'k AHTpS A\ÉHÉ UJH $ÇSHKA /MOpILIIH KTvSb CnpÉ /UÉHÉ. 5. T'k-A\ÉpÉ LUH KbTpÉ/Ubp KÉHH CJJpÉ A\ÉHÉ UJH /MA AKWUÉpll ATbHIïpÉKbA. 6. UJH SHUJ : HHHÉ-/M KÀ AA ApÉnil KÀ A nOpbMKbAbH, C'k 3Kbp UJH CÉ M'k vVAH^HÉCK'k? 7. taTTv /M'k AÉn^pTa'l© ^HbgHHA'k, UJH A\& C'kAÂ-UJASHI© AH nbcTÏÉ. 8. aLUÉnTaK» npÉ X> AA'KH-TbMCKÂ AÉH nSILHHÀpA ^llplll1 UJH AÉ KHKÔp. 9. nApAÉH AOAAXHÉ, UJH .(vliapILH AH/WKHAÉ AWp | K'k K'kSbK» ^'KÇS'K A ^Ut UJH npHHÉ'H HÉTATÉ. 10. UJH SHWA UJH HbnTÉ W KbHyKtpÂ npH AHCK UJH Abnb 3HAbpÉAÉ ÉH UJH H'kpÉILÏH fil, ^'KÇi'K A* ATiIJÉ-H UJH C^CTÉHHHU.^ npÉ AUÎJKAOKSA ÉH UJH HÉAÉpÉnTATÉ. 11. UJÙ Hb CÉ AXAH AHnSLLHHTïS'k AHH KAAÉ ÉH ACAAA\SA UJÙ AUJÉA'kHWHA. 12. K'k A KpbT nW-HOCASH KpÉ b RpTOK/MAUJ, BpSTS-H/M pT^KA^ AB/MS . UJH A* CKbAA CnpÉ A\ÉHÉ KpÉ bHbA &t HÉA HÉ Hb A\A» IOBHA, BpbTb-/M'A/M ACBbH-AÉ A MÇfk Tb WAXÉ AC'k/UAHÉ ^UJpUH, A SÉT0pSA /MÙÉS UJH LUHSTSA /MHÉS. 14. HÉ A^P^H'k /M'k AA^AHHUJ A BbKATÉ . LUH'H KdCd AbH A AA1 AKAAT Kb b T'kHA'k. 15. Kd CÉ KHÉ /MOdpTA CnpIj'H-UJH UJH C'k IIOrOA'pÂ AH AA"k A ^ AHTpb CkAÀUJb-pÉAÉ AWp npÉ AlH/BAOBbA AWp. 16. Éb K'kTpA A CTpHTAK», UJH Ab/UHÉS'kb /M'k AbSÙ. 17. CA'pA UJÙ ,\'M""'* UJH'HTpA/M'fcS'k-SH CnbK» UJH KÉCTÉCK-k UJH ASSÙ rAACSA MHÉS. 18. UJH I^BT^BII Kb nAHÉ CS^ÉTSA A\HAS, A« HÉA HÉ CÉ AnpOnHiapÂ CnpÉ A\ÉHÉ KTv'HTpS /MSATÉ TOK/M'kAÉ ÉpA Kb A\ÉHÉ. 19. ASSÙ ^ UJH H CMÉpÙ npH'HUJH, HÉAA HÉ /MA'HHTÉ A* KÉHH . K'k Hb AÉ laCTÉ AWp CKHAVKA'PA, KTv Hb'CÉ TÉ-/MbpÂ A A- 20. THHCÉ AVKH.\ CnpÉ A^PÉ UJH CnbpKA'pTv CiJsÀTbA AbII. 21. AirkpLlHp'k-CÉ A« K'kTp'k /WkHÏA ^H'kUÏH AbH UJÙ CÉ AllpOIIHIdp'k HHII/MÉAÉ AOp. 22. /Mbiaplv-CÉ KbKÉRTÉAÉ (1. KbKÉHTÉ-) AWp /MAH Kp'kTOC AÉ K-kT bHTbA, UJ'A'HTJ CkHT CkyÉU,H. 23. ApbUK'k cnpÉ A rpHJKÀ

TÀ,. lU'ÂMfAA T I KA yp'KIIIIII . llb ItA *jkfA* Illl'l M – A'kllSU'AP'k l'A'k-HAK'K AiipfirrbAbii. 24. up'k TS *ASAMM*, goc .KM ivi:op*k iipn'n-mù .KII IISIISA iiSTpigioiiiii . irkpiMii'nï *mm* .KiiKiplSiirAïui IIIII .KIIlllfA,Y»TÔpll IIS 111 KOp .kligiOAXÂT'kllA .SlÎAlAI *ciàâ* . Up ïS AO-AAUII Cllpf Tlïlll IIÏAnKAbïCK'K.

Psalm 71. (Fol. 140a—152a.)

M**AOA\ . OA.

1. ;\OAA\HI, giOAtllSA T'kS A ' * * .kll'kpÂ*TSASll, IIIH A^pillTATA TA JjVIkwSH .Kirkp«\Ti>ASll. 2. KA' C'k giOAÏMI UMAWIIIIACp TTvIl .KTpS *^tÇXtU'vSrt,* lllll A\'kcfpHAOp .KTpS giOAfll AllpHIT'k. 3. KA C'k U *WÂ-*AWIUH IhÎMAk AVkl'SpilAOp, UIH A,ïptUTAT/k A\SllllHAU>p. 4. CTv gtOAJHf Avkcfpl'lAU'p IVAMIIIII|III, lllll KA AVKIIT^II <f>ÏH MfU AMIIIHII, lllll KA CAWpH llpf MfA KAfKfTIIIIK. 5. UIÙ Ki\ HITp'kMI KS CO.fpiAI, UIÙ *I* A\A-HOTA Af ASIIÂ IIIII A* pOA^A po^SpfAOp. G. uorop*K-KA KÀ IIAOA'A upf AVUÈ. (?), mu KA W IIIIK&TSPA; *m* IIIÎKA; upt ii*kA*kiiT*k. 7. CTp*kASMU-KA ATpS SIIAIAI ASll ACHITATA, lllll'urpS A\SAIu'lA\A I1AMIII IITVIIA; K'kHA'k Cf KA ASA ASHA. 8. lllll KA KllpSÙ ,\AAA MÉ * irkiiA, AA A\a'pf . mû AI *AA* AIH n V n * AA AupgmniAi ASAUIII. 0. .KII-HAIHITA ASII nop K'kAA fofuvuA'kuïii, mû i:p*k;KA\Aiuïii ASH IITV-p'kiiÂ nop Ainigf. 10. .piurkp.uiïu OAPCHCSASII uni A u'CTpoirfcAU'p, A^'pSpf H KOp AASMI, AII'kptflLÏH ApAKÏII (gl. Ap-kllll|lll) UIÙ CÀKA AApSpf H nop *4$*m.* H . uni ù cf nop AKIIIIA ASII TOIUI .KirkpA'itïn llfA\f>ITfl|lll, lllll TOATf AIIAXKIIAf II KOp UlfpKÙ ASll. 12. K'k HyJIfl lipf MfA AVkcfp A' AA MfA IlS!'!pllllK', UlÙ llpf MfA AMIllIfA, Mf fA I|\(KA AgiOT/V.TOp. 13. KpSllA'-KA llpf MfA Afkcfp lllll llpf MfA AUÎlllfA, lllll cSifw\fTfAf MfAOp AUIIIUII Af KÀ ANTVIITSÙ. 14. Ai ACA.(A\Spil IIIÙ A' l*Ap*HT*M,H KÀ HJ***M CS-f^AfTfAf AOpMv, lllll | i «|,Ù MIIIICTHT HSAUAI ASll .KHA'IIHTA AU'p. 15. IIIH KÀ ,f,Ù KÙS Ulll II Cf KÀ A* ASll Ai ASpSA Ap.ÎKÏH (gl. Ap'klfkCK'k) . IUH II Cf KO(p) pSl'A ASll IlSpSpA, UIH TOATf SIIAf A l Kl'llll-A KOp KSKTVIITA UplTllCK. 1G. IIIU KA if.Ù T*kpîl lipf irkiWkHT H'kllA; .KH Kp'KKSA AVkl'SpilAU'p, Up'k Cf KA .MI&AllA AUH Kp'kTOC *jt,m'HT* AHKAIISA TkA\TvA CfAWIUIIA Ab'll, lllll KOp ..ii«f>ASpù A"" nnMTf KA upi;A iifAifiiTACKà;. 17. uni Ki'uif KA «fui KSK*KHTAT IlSiUfAf AStl IlSpSpA, lllll A\Allll(Tf) *,\t* CUMpf UfTp'kMf A\Si\f (! 1. IISAMAI) ASll, lllll Cf KOp KACKII A M TOATI CfA\fII-11ÏIIAI nfA\fHTfl|lll, IIIH TOATI AIIA\KIIAf KOp ijifpHMÙ llpll IICK. 18. KH-III II AlSA*T A***"** AS'U'USTVSA lllAT'klIHAU'p, MfAA Mf «țiA'Mf A\H-HSHH ACSLII. 19. mu KÙIIMI KSKTVIITAT HSAUAI Ax'kpnpnii ASII nS-

pHp-fc, UJH'HTPS KṬÎHHH iia<f>p'Kiiinii,M . iuù ŒÉ BÀ .JUMA A* a\·Kpupᵀk
At>H TOT nTwY\T>Hti>a . $11 EA . $Ù BÀ . ᵀ©CT-a8 UJH Ea $H.

Psalm 111. (Fol. 257a-258a.)

ipaoaa A ᴷᴴ A • AanaSHia . pai.

1. d>ÉpHMÉ A ᵋ warôa HÉ ŒÉ TI\AM A ᴱ X - wn'HTpS B^u^TbpHaÉ
abn A^P'kuJi 4ˢᵒᵈPᵀᵗ- 2. Ta'pÉ BÀ ᵀH npÉ muM'hUT CÉMÉHHIÉ ASH.
po^bA /LHPEnu,Haop EHHÉ CÉ BÀ KSKTOJTÀ. 3. avRpupA LUH KbHAVraTA
É ᵀTp8 Kaca abu, UJH AᴱP·nTa'TA abn Ba nÉTpAHÉ ,f\HTpb KTIHHH
HÉCjfp'kUJHUH. 4. CTpÉabHH .KHTpb TbH'fepÉK A&UHHAt AᴴPᴱⁿ·>.ᴴᴬᴼP;
A\ACTHKb É UJII JK^OAT UIH /LUP^T- 5. HÉaa HÉ É WAA KbH MUAblàUJÉ
UJH A,& UIH COKOTTÏUJÉ KSKÉHTÉAÉ CAAÉ, CK rp'KMCKAi aA siiwa Al
UKWH- 6. K-K HHHH-A·kHbwapA\ H8 CÉ BA KAAvrii, ᵀTp8 noAUHHp'k
HA IIÉC^pTvUJHT^ BÀ $\i AUpÉnTbA. 7. UIH A,l aSsiv p'kS HS CÉ Ba
TTJAAÉ, raTa-H HHIIA\A Abu a HÉA^ASH cnpÉ A- 8. .KTTvpuTb-c'Ab
HHHAM Abu UJH Hb CÉ BÀ T'ka\A, IIKH^ KTVHA'K Ba KT^STÀ cnpÉ
Kp'hIKAUlHÏH CRU. 9. ^vna'p'TÉ UJH A^ AAHUJÉHAOp, UJH A,tQinTÂTA
Abu Ba nÉTp*KHÉ ᵀTpb BTiHÏH IKC^p'KIIIHIUI; ROpHbA Abu CÉ BÀ
.fvHAvAII,.» JvHTpS AVkpIlpÉ. 10. tapT* m^R^TOCbA Ba npTvBH UJH Cl Ba
M'kHÏA, Kb A'i'i'O" Ra cKpkuiKa mii CÉ Ka Tonii . AOpup't mvK^-
ToebAbH sa nÉpu.